VOCABULAIRE TECHNIQUE DE L'EDITEUR

EN SEPT LANGUES

VOCABULAIRE TECHNIQUE DE L'ÉDITEUR

EN SEPT LANGUES

FRANÇAIS
DEUTSCH
ENGLISH
ESPAÑOL
HOLLANDSCH
ITALIANO
MAGYAR

BERNE
CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉDITEURS
MCMXIII

Achevé d'imprimer par la Ballantyne Press, Londres, 1913

PRÉFACE

LE premier exemplaire de l'édition française du *Vocabulaire technique de l'Éditeur*, préparé conformément aux désirs exprimés par le Comité exécutif chargé de l'exécution des vœux du Congrès international des Éditeurs, fut présenté à la septième session du Congrès tenue à Amsterdam, au nom du président du Cercle de la Librairie et du Syndicat des Éditeurs de France.

Antérieurement, et par les soins de M. Gauthier-Villars, les bonnes feuilles de cette première édition française avaient été soumises, à la suite de la session de Madrid, aux observations des différentes Associations nationales, ainsi que l'avertissement qui la précède et qui indique sur quelles bases a été élaboré ce Vocabulaire. Pour cette raison, ces quelques pages ont été reproduites dans l'édition polyglotte, et ceux qui ont eu occasion de se servir de l'édition française ont pu constater par son usage l'importance de la dette contractée par tous nos confrères vis-à-vis du Cercle de la Librairie de Paris et de ses collaborateurs.

Pour établir l'Édition définitive du Vocabulaire international en plusieurs langues, qui serait l'édition définitive, il fut convenu que chaque Association se chargerait de la traduction des " mots-souches " du Vocabulaire technique français, qui donnait des définitions uniformes.

Après divers essais et l'étude contradictoire des différents systèmes proposés successivement par MM. Brockhaus, Hetzel, Ruiz, Vallardi et Melly, il fut reconnu que le mode le plus pratique de présentation des traductions dans les diverses langues serait de les imprimer d'abord en colonnes parallèles, en regard du travail de base, et de les répéter ensuite dans des indices comprenant tous les mots employés dans chaque langue.

M. W. Heinemann fut, au mois de Septembre 1912, chargé de diriger la fabrication du livre sur un plan d'abord préparé par M. P. Vallardi, puis élaboré et complété par lui et qui semblait offrir le meilleur moyen d'éviter les chances d'erreur, dans l'impression d'un dictionnaire technique composé en sept langues, et avec le désir de pouvoir présenter le livre complet à la huitième session du Congrès, celle de Budapest en 1913. Mais à cette époque, pour plusieurs des langues, la traduction était loin d'être terminée, et il était nécessaire de recourir aux meilleurs moyens mis à la disposition du Comité pour achever le travail de la composition typographique dans le délai convenu, composition qui n'a pu être commencée qu'au mois de décembre dernier, et qu'il fallait naturellement soumettre en épreuves aux différentes Associations qui avaient bien voulu se charger de la traduction des " mots-souches ". Aussi, comme il pouvait se faire que la traduction ne fût pas comprise de la même manière par chacune des Associations, M. de Grey, de la maison Heinemann, fut chargé de la tâche ardue d'uniformiser les méthodes de préparation, parfois un peu dissemblables, tant à cause des différences provenant du génie

de chaque langue que de la technique usitée dans chaque pays, — d'où il résultait que les explications données aux " mots-souches ", suffisantes pour certaines langues, n'avaient pas d'équivalents rigoureusement exacts dans d'autres, et les difficultés que présentait la tâche qu'il avait bien voulu assumer ont été encore augmentées par le peu de temps mis à sa disposition pour terminer ce travail difficile entre tous.

Ainsi qu'il avait été convenu, l'ensemble des définitions du travail de base forme dans le présent dictionnaire une réimpression de l'édition publiée par le Cercle de la Librairie, néanmoins MM. Delalain et Hetzel y ont apporté quelques modifications par l'adjonction de mots supplémentaires, résultant des échanges de vues au cours du travail, et M. Delalain a mis à jour son précédent travail sur la propriété littéraire en ce qui concerne les résolutions du Congrès de Berlin en 1908 et la revision des droits d'auteur dans les différents pays en conformité avec la Convention de Berne.

Certains articles du texte du Vocabulaire français qui ne rentraient plus dans le cadre du Vocabulaire polyglotte, tel qu'il est actuellement conçu, ont été conservés dans des appendices à la fin du volume, et l'on a cru utile de le compléter par quelques tableaux pratiques de comparaison, notamment ceux des formats de papier, des corps de caractères et des signes de correction usités dans chaque pays, dont les termes spéciaux se trouvent ainsi placés dans un ordre synoptique qui facilite leur emploi.

On a adopté pour toutes les langues les abréviations établies par le Cercle de la Librairie pour le Vocabulaire français.

L'impression a été faite à la Ballantyne Press, de Londres, et les remercîments du Congrès sont dus aux soins méticuleux du directeur, M. C. Home Mc Call.

AVERTISSEMENT*

LE Comité exécutif du Congrès international des Éditeurs, ayant décidé l'établissement d'un *Vocabulaire international technique de l'Éditeur*, avait fait préparer un travail par le Bureau permanent. Dans ce travail, on avait cherché d'emblée à établir le parallélisme entre les mots techniques des différentes langues, à les traduire les uns par les autres. Alors est apparue la difficulté d'arriver ainsi à un bon résultat : on s'est aperçu, en effet, que des mots, considérés comme équivalents, n'avaient pas identiquement le même sens d'une langue à l'autre, de sorte que ce défaut de coïncidence enlevait toute sécurité dans l'emploi du *Vocabulaire*.

Pour remédier à cet inconvénient, il aurait fallu, pour chaque mot, *joindre une définition complète dans chaque langue* ; mais, outre que c'eût été là un travail considérable à entreprendre dans chaque pays, *on n'aurait pas fait disparaître le défaut de coïncidence entre les mots des différentes langues*.

M. Albert Brockhaus, dans la séance du Comité du 23 mai 1907, émit alors l'avis qu'il y avait lieu d'adopter *une seule langue* pour servir de base au travail, et de dresser dans cette langue un vocabulaire avec définitions ; il ajouta que la langue française était celle qui paraissait indiquée. M. J. Hetzel compléta cette proposition en spécifiant que les sens différents de chaque mot devraient être numérotés de manière à faciliter l'utilisation ultérieure du vocabulaire de base.

Après délibération, le Comité décida de demander au Cercle de la Librairie de Paris s'il consentirait à rédiger ce *Dictionnaire français, avec définitions, des termes en usage dans le commerce de la librairie et de l'édition*.

Le Cercle de la Librairie de Paris a accepté cette très honorable mission et, dans les réunions d'une Commission nommée à cet effet, furent échangées des vues sur les moyens de donner satisfaction au vœu exprimé par le Bureau permanent.

Le doyen des anciens présidents du Cercle, M. Paul Delalain, a bien voulu se charger de diriger la rédaction de l'œuvre entreprise ; il a eu pour collaborateurs : M. Albert Gauthier-Villars, président en exercice ; M. Jules Hetzel, ancien président ; MM. Max Leclerc, Henri Le Soudier, Auguste Picard, membres de la Commission ; M. Jean Lobel, directeur du Bureau de la propriété littéraire au Cercle de la Librairie ; M. L.-P. Clerc, ingénieur-conseil pour la photographie et les procédés photomécaniques.

Rien n'a été négligé pour recueillir, auprès des personnes connues pour leur compétence en chaque matière, les renseignements qui devaient assurer l'exactitude du texte de ce Vocabulaire.

* Le présent AVERTISSEMENT précède le *Vocabulaire technique de l'Éditeur*, élaboré et publié par le Cercle de la Librairie de Paris, en 1910 ; il a paru nécessaire de le reproduire ici pour donner l'historique de la première partie du travail du Comité exécutif et la clef du travail de base en langue française qui a servi à établir le travail définitif en sept langues.

Une première épreuve d'essai ayant été présentée à la Session de Madrid en 1908, cette communication motiva, de la part de divers délégués du Bureau permanent, des indications dont il a été tenu compte ici. Aujourd'hui l'ouvrage est présenté complet à la Session d'Amsterdam.

Quelques mots sur les idées qui ont guidé la rédaction du *Vocabulaire*.

Le point le plus délicat était d'établir la nomenclature, de choisir les mots à définir. Après discussion, on a décidé de s'en tenir aux termes qui ont trait directement à l'exercice de la profession d'éditeur et d'éliminer ceux qui, ayant un caractère tout à fait général, se rapportent aux actes de la vie ordinaire de tout commerçant.

Un grand nombre de définitions sont tirées de la dernière édition, qui fait autorité, du Dictionnaire publié par l'Académie française : l'Académie a donné au Cercle de la Librairie l'autorisation d'y faire tous emprunts utiles ; un signe particulier indique la source. D'autre dictionnaires français, entre autres celui de Littré et le petit Larive et Fleury, ont été également consultés, surtout pour des expressions que l'usage et les progrès de la science ont introduites récemment dans le langage professionnel.

La Bibliothèque technique du Cercle de la Librairie offrait de nombreux ouvrages qui ont contribué à préciser et à compléter les définitions et les exemples.

Une place très particulière — la place d'honneur qu'elles méritaient dans un Vocabulaire technique de l'éditeur — a été réservée aux questions de propriété littéraire. Il faut ajouter que c'est au texte de la Convention de Berne, tel qu'il a été signé en 1886 et modifié par l'acte additionnel et la déclaration interprétative de 1896, que le *Vocabulaire* a dû se référer, dans les circonstances actuelles. Sans doute la conférence tenue à Berlin en octobre-novembre 1908 a introduit d'importantes modifications ; mais le terme fixé pour la ratification de la Convention de Berlin n'est point encore échu. Il n'était donc pas possible de considérer ce nouveau texte comme définitivement acquis.

Malgré toute l'attention donnée à sa rédaction, malgré le soin scrupuleux avec lequel les définitions ont été recherchées dans les ouvrages techniques ou sollicitées des personnes les plus autorisées, ce *Vocabulaire* ne saurait prétendre avoir échappé à toute imperfection. Ce n'est pas, d'ailleurs, une édition *ne varietur* qui est présentée au Congrès d'Amsterdam ; pour le texte définitif, on aura à s'inspirer des diverses observations que la lecture du présent *Vocabulaire* suggérera à nos confrères de chaque pays, et à tenir compte des décisions que vont prendre les États adhérents à la Convention de Berne quant à son texte revisé.

Paris, 6 juin 1910.

ABRÉVIATIONS

abr.	Abréviation.
adj.	Adjectif.
adj. 2 g.	Adjectif des deux genres.
adj. num.	Adjectif numéral.
adv.	Adverbe.
Archit.	Architecture.
Art.	Article.
Au plur.	Au pluriel.
Broch.	Brochure.
C.-à-d.	C'est-à-dire.
Comm.	Commerce.
Écon. pol.	Économie politique.
Écrit.	Écriture.
Ex.	Exemple.
f.	Féminin.
Fig.	Figuré.
Géogr.	Géographie.
Gramm.	Grammaire.
Grav.	Gravure.
Impr.	Imprimerie.
Jurispr.	Jurisprudence.
Libr.	Librairie.
Lithogr.	Lithographie.
Loc. adv.	Locution adverbiale.
m.	Masculin.
Mus.	Musique.
n.	Neutre.
Papet.	Papeterie.
part. pass.	Participe passé.
Peint.	Peinture.
Photogr.	Photographie.
Photograv.	Photogravure.
Phys.	Physique.
Plur., Plur. et *pl.*	Pluriel.
Procéd.	Procédure.
Rel.	Reliure.
s.	Substantif.
s. 2 g.	Substantif des deux genres.
s. m.	Substantif masculin.
s. m. plur.	Substantif masculin pluriel.
s. f.	Substantif féminin.
s. f. plur.	Substantif féminin pluriel.
s. 2g.	Substantif des deux genres.
Sculpt.	Sculpture.
Sens fig.	Sens figuré.
Sing.	Singulier.
v. a.	Verbe actif.
v. n.	Verbe neutre.
v. réfl.	Verbe réfléchi.

(A) désigne une définition tirée du *Dictionnaire de l'Académie française.*

(D) — le journal *le Droit d'auteur.*

(R) — un renvoi au *Recueil des Lois françaises et étrangères sur la propriété littéraire et artistique par MM.* Ch. Lyon-Caen *et* P. Delalain, publié en 1889, ainsi qu'à son *Supplément* de 1896.

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1	**ABANDON** *s. m.* Renonciation à un droit. Ex. : —— *de la propriété littéraire au domaine public*, renonciation d'un auteur, par une déclaration expresse, à ses droits de propriété littéraire en faveur du domaine public. [*Colombie, loi du* 26 octobre 1886, *art.* 14 ; *Equateur, loi du* 3 août 1887, *art.* 41 ; (R) II, 68 *et* 95.]	Abtretung^{f} : ex. Verzicht^{m}	relinquishment, surrender	abandono,^{m} renuncia^{f}	afstand^{m}	rinunzia^{f}	lemondás jogról	1
3	**A B C** (*abécé*), *s. m.* (A) Petit livret contenant l'alphabet et la combinaison des lettres, pour enseigner à lire aux enfants.	A B C,^{n} Fibel,^{f} Alphabet^{n}	A B C, A B C book	A B C,^{m} alfabeto,^{m} abecedario^{m}	Abc^{n}	A B C^{m}	ábécé	3
5	**ABÉCÉDAIRE** *ou* **ABÉCÉDÉ** *s. m.* Petit livre pour apprendre à lire aux enfants.	A B C-Buch,^{n} Fibel^{f}	A B C book, first reader	A B C,^{m} alfabeto,^{m} abecedario^{m}	Abcboekje^{n}	abbecedario,^{m} sillabario^{m}	ábécéskönyv	5
7	**ABONNÉ, ÉE** *s.* 1. Celui, celle qui paye d'avance un prix déterminé, pour son inscription sur la liste des personnes auxquelles doivent être adressés régulièrement les numéros d'un journal, les livraisons d'une publication périodique. 2. Celui, celle qui acquiert le droit d'emprunter, pendant un temps convenu, des livres dans un cabinet de lecture, des morceaux de musique dans un magasin d'éditions musicales.	1. Abonnent,^{m} Bezieher^{m} ; 2. Bezieher,^{m} Entleiher,^{m} Abonnent^{m}	1. subscriber ; 2. subscriber	1. subscriptor^{m} ; 2. abonado, a	1. geabonneerde^{m} ; 2. lid^{m}	1. abbonato, a 2. abbonato, a	előfizető	7
9	**ABONNEMENT** *s. m.* Convention ou marché qui consiste à payer d'avance un prix déterminé pour recevoir régulièrement un journal ou un recueil périodique, ou pour avoir droit au prêt de livres ou de morceaux de musique que l'on prend en location.	Bezug,^{m} Abonnement^{n}	subscription	subscripción,^{f} abono^{m}	abonnement^{n}	abbonamento,^{m} associazione^{f}	előfizetés	9
11	**1. ABONNER** *v. a.* Inscrire ou faire inscrire le nom d'une personne sur la liste de celles auxquelles une publication périodique doit être adressée régulièrement pendant une certaine période de temps.	abonnieren	enrol in a list of subscribers	subscribir, abonar, inscribir en la lista de subscriptores	abonneeren	abbonare, associare	előfizetőül bejegyezni	11
13	**2. ABONNER** (s') *v. réfl.* Se faire inscrire, en payant le montant de l'abonnement, pour l'envoi d'une publication périodique ou pour le prêt de livres ou de morceaux de musique.	abonnieren, sich, beziehen	subscribe to, become a subscriber to, take in (periodical)	subscribirse, abonarse, inscribirse	zich abonneeren	abbonarsi, associarsi	előfizetni	13
15	**ABRÉGÉ** *s. m.* Texte réduit, qui résume les parties les plus importantes d'un ouvrage. [*L'abrégé d'un ouvrage d'autrui ne peut être fait qu'avec l'autorisation de l'auteur.*]	Kompendium,^{n} Auszug^{m} (gekürzter Inhalt)	summary, abridgment	epítome,^{m} compendio,^{m} reducción^{f}	samenvatting,^{f} verkorte inhoud,^{m} uittreksel^{n}	sunto,^{m} compendio^{m}	rövidített szöveg	15
17	**ABRÉGER** *v. a.* Rendre un ouvrage, un discours plus court et plus succinct. Ex. : *Édition abrégée*, édition qui ne reproduit que des fragments de l'ouvrage complet, ou qui résume d'une manière succincte le texte original d'un ouvrage.	abkürzen	abridge : ex. abridged edition	reducir, compendiar, abreviar, extractar : ex. edición reducida	afkorten : ex. verkorte uitgave^{f}	riassumere, compendiare	rövidíteni : ex. rövidített kiadás	17
19	**ABRÉVIATEUR** *s. m.* (A) Auteur qui abrège l'ouvrage d'un autre.	Abkürzer,^{m} Bearbeiter^{m}	one who abridges	autor que compendia la obra de otro	verkorter^{m}	abbreviatore,^{m} compendiatore^{m}	rövidítő	19
21	**ABRÉVIATION** *s. f.* 1. (A) Retranchement de lettres dans un mot pour écrire plus vite ou en moins d'espace. 2. Réduction d'un mot à quelques lettres	1. Abkürzung^{f} (eines Wortes, eines Zeichens); 2. Abkürzung^{f}	1. abbreviation ; 2. abbreviation	1. abreviatura^{f} ; 2. reducción^{f} de una	verkorting,^{f} afkorting^{f}	1. abbreviazione^{f} ; 2. abbreviazione,^{f} sigla^{f}	rövidítés	21

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
21	ou simplement à sa première syllabe et même à sa première lettre, pour le désigner en abrégé dans un annuaire, un dictionnaire, un compte rendu, etc.			palabra á una letra ó á varias letras iniciales				21
23	**ABUS** *s. m.* Usage d'une chose en violation du droit d'autrui. [*L'abus du nom d'un auteur, de la signature d'un artiste, donne lieu à des poursuites, de même qu'un emprunt partiel fait sans autorisation à une œuvre dans une proportion exagérée. En France, des peines sont édictées par la loi du* 9 février 1895 *sur les fraudes en matière artistique.*]	Missbrauch^{m}	abuse, violation, infringement of rights of another	abuso,^{m} uso^{m} indebido	misbruik^{n}	abuso^{m}	visszaélés	23
25	**ACADÉMIE** *s. f.* Société de littérateurs, de savants ou d'artistes. [*Dans certaines législations, les Académies ne jouissent, pour les ouvrages qu'elles publient elles-mêmes et à leurs frais, que d'une protection restreinte à une période de temps fixée à dater de la publication. — En France, c'est le* Dictionnaire de l'Académie *qui fait loi en matière d'orthographe ; en Espagne, c'est la* Grammaire de l'Académie *qui fixe les règles du langage, etc.*]	Akademie^{f}	academy, society of learned, literary or artistic persons	academia^{f}	academie,^{f} hoogeschool^{f}	accademia^{f}	akadémia, tudós társaság	25
27	**ACCESSION** *s. f.* Action de consentir à participer à un contrat, déjà conclu entre d'autres personnes ou États. [*Les pays qui n'ont pas pris part à la Convention internationale de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques sont admis à y faire* accession *sur leur demande. Cette accession devra être notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres gouvernements intéressés. (Convention de Berne, art.* 25 *du texte revisé à Berlin en* 1908.)]	Zustimmung,^{f} Beitritt^{m}	adherence, adhesion to an existing contract	accesión,^{f} adhesión,^{f} conformidad^{f}	toetreding^{f}	accessione^{f}	csatlakozás egy szerződéshez	27
29	**ACCOLADE** *s. f.* Trait allongé, formant angle au milieu, dont les deux parties, supérieure et inférieure, présentent un renflement qui se termine par une pointe effilée. [*Ce signe indique que toutes les lignes contenues entre ses extrémités ont un point de communauté déterminé par le texte en dehors de l'angle central.*]	Klammer^{m}	bracket, brace	llave,^{f} corchete^{m}	accolade,^{f} strikje^{n}	grappa^{f}	kapcsolójel, zárójel	29
31	**ACCROISSEMENT** *s. m.* Augmentation d'un droit, d'une part. [*Lorsqu'une œuvre a été composée par plusieurs auteurs à la fois, sans que la contribution d'aucun d'eux constitue une partie distincte, et que l'un des collaborateurs vient à mourir sans laisser d'héritiers ou sans avoir cédé son droit à des tiers, il y a* accroissement *de sa part de droit au profit des autres collaborateurs survivants, sous réserve, toutefois, des droits des créanciers.*]	Zuwachs^{m} (eines Rechtes)	accretion, augmentation of the rights of survivors consequent on the death (intestate) of one of the parties to a collaboration (literary or other)	aumento,^{m} acrecentamiento,^{m} acrecimiento^{m}	aanwas,^{m} toeneming^{f}	accrescimento^{m}	jogbővülés, jogátruházás	31
33	**ACHAT** *s. m.* 1. (A) Emplette, acquisition faite à prix d'argent. Ex. : *Prix d'*——, prix auquel on a payé un objet acheté. 2. (A) La chose achetée.	1. Ankauf,^{m} Kauf,^{m} Erwerb^{m} ; 2. Kauf,^{m} Erwerb^{m}	1. purchase : ex. purchase price ; 2. purchase	1. compra,^{f} adquisición^{f} : ex. precio^{m} de adquisición ; 2. el objeto comprado	aankoop^{m} : ex. inkoopsprys^{m}	1. acquisto^{m} ; 2. acquisto^{m}	1. vétel : ex. vételár ; 2. megvett dolog	33
35	**ACHEVÉ, ÉE** *adj.* Accompli, terminé. Ex. : *Achevé d'imprimer*, mention que l'on met à la fin d'un volume,	Fertig, ausgedruckt ; ex. Schluss-	finished : ex. date on which printing was	concluido, a terminado, a	voltooid : ex. afgedrukt	finito, a	befejezett, befejezve	35

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
35	en la faisant suivre de la date et du nom de l'imprimeur, pour affirmer l'époque exacte de la publication.	schrift^{f} (Colophon), Druckvermerk,^{m} Impressum^{n}	finished [sometimes placed at the end of a printed work]					35
37	**ACIÉRAGE** *s. m.* Dépôt électrolytique, sur planches métalliques destinées à l'impression, et particulièrement sur planches de cuivre utilisées pour l'impression en taille-douce, d'une couche mince de fer, qui, dans ces conditions, peut présenter une dureté comparable à celle de l'acier et protège ainsi de l'usure la planche proprement dite, à condition d'être renouvelé en temps utile.	Verstählung^{f}	acierage, steel facing, steeling	acerado,^{m} acción^{f} y efecto^{m} de acerar	verstaling,^{f} verharding^{f} tot staal	acciaiatura^{f}	acélrétegge való bevonás	37
39	**ACIÉRER** *v. a.* Procéder à l'aciérage. (*Voir ci-dessus.*)	verstählen	steel-face, steel	acerar, dar á un metal la dureza del acero	verstalen	acciaiare	acélréteggel bevonni	39
41	**ACOMPTE** *s. m.* Payement partiel que l'on fait ou que l'on reçoit sur une somme due. (*Voir* **TEMPÉRAMENT.**)	Rate,^{f} Anzahlung,^{f} Abschlag^{m}	sum on account, instalment	pago^{m} parcial de una deuda	betaling^{f} op afrekening^{f}	acconto^{m}	részfizetés, törlesztés	41
43	**ACQUÉREUR** *s. m.* Celui qui achète une chose, acquiert un droit. [*L'acquéreur d'une œuvre n'a pas le droit de la publier sous une forme modifiée, sans le consentement de l'auteur.* (*Voir* **ALIÉNATION.**)]	Käufer,^{m} Erwerber^{m}	one who acquires or purchases, purchaser	adquirente,^{m} comprador^{m}	verwerver,^{m} kooper^{m}	acquirente,^{m} compratore^{m}	vevő	43
45	**ACQUISITION** *s. f.* 1. (A) Action d'acquérir. 2. (A) La chose acquise.	Ankauf^{m}; 1. Erwerbung^{f}; 2. Erwerbung^{f}	1. acquisition 2. acquisition	1. adquisición,^{f} compra^{f}; 2. la cosa adquirida	verwerving,^{f} aankoop^{m}	1. acquisto^{m}; 2. acquisto^{m}	1. üzletszerzés, szerzés; 2. megszerzett dolog	45
47	**ACQUIT** *s. m.* 1. Formule, avec signature, constatant que l'on a reçu le payement d'une somme, que l'on a donné décharge d'une obligation. 2. Douanes : reçu constatant le payement des droits d'entrée sur certaines marchandises aux frontières d'un État. Ex. : —— *à caution*, autorisation que les employés de l'administration des Douanes délivrent sur papier timbré, afin que telle marchandise, qui n'a point payé les droits imposés, puisse circuler librement à travers un pays, sous la garantie que cette marchandise parviendra exactement à la destination indiquée et sera passible des droits si elle ne sort pas du pays qu'elle ne devait que traverser.	1. Quittung,^{f} Quittungsformular^{n}; 2. Passierschein, Zollquittung, Zollschein	1. receipt; 2. (customs) receipt : ex. transire, permit	1. recibí,^{m} recibo,^{m} descargo^{m}; 2. carta^{f} de pago^{f}	kwijtbrief,^{m} quitantie^{f} : ex. passeerbriefje^{n} (voor dóórgevoerde goederen)	quietanza,^{f} soldo^{m}	nyugta	47
49	**1. ACQUITTER** *v. a.* 1. Payer. 2. Apposer au bas d'une facture, d'un compte, d'une obligation, la formule qui constate le payement du montant de cette facture, le solde de ce compte, la libération des clauses de cette obligation.	1. bezahlen; 2. quittieren	1. pay; 2. give a receipt, receipt	1. pagar, saldar; 2. poner el recibí	1. betalen; 2. voor voldaan teekenen	1. soldáre (un conto); 2. quietanzare	1. fizetni; 2. nyugtázni, feloldani kötelezettség alól	49
51	**2. ACQUITTER** (s') *v. réfl.* Payer une dette, se libérer d'une obligation.	ausgleichen (sein Conto), begleichen	pay a debt, discharge an obligation	solventar, satisfacer una deuda	een schuld^{f} afdoen	sdebitarsi	tartozást kifizetni	51
53	**ACTE** *s. m.* 1. JURISPR. : (A) *Se dit de* tout se qui se fait entre particuliers (*constaté par écrit*) avec ou sans le ministère d'un officier de justice, soit en jugement, soit hors du jugement. Ex. : —— *sous seing privé*, écrit fait entre particuliers et signé par les parties sans l'intervention d'un officier ministériel. 2. Di-	1. Abkommen^{n} (schriftliches), Vertrag^{m}; 2. Aufzug^{m} (eines Theaterstücks); Handlung^{f}	1. deed, act, document, indenture : ex. by private deed; 2. act : ex. a play in three acts	1. acta,^{f} escritura^{f}; 2. acto^{m}	1. schriftelijke overeenkomst^{f} : ex. onderhandsche akte^{f}; 2. bedrijf^{n}	1. atto^{m}; 2. atto^{m}	1. ügyirat; 2. felvonás	53

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
53	vision d'une pièce de théâtre. Ex. : *Pièce en trois actes*, divisée en trois parties, dont l'action se passe en un même lieu ou en des lieux différents.							53
55	**ACTES** *s. m. plur.* *Actes officiels*, toute décision émanant d'un Gouvernement et portée, par la publicité, à la connaissance de tous. [*Les* actes officiels *de l'autorité publique ne donnent pas lieu au droit d'auteur.*]	Akten,$^{f\,pl}$ Bekanntmachungen$^{f\,pl}$	acts, enactments of the Government	disposiciones$^{f\,pl}$ oficiales	regeeringsbesluiten^{n}	atti^{m}	okmányok	55
57	**ACTIONNER** *v. a.* JURISPR. : Agir contre quelqu'un en justice, intenter une action contre lui pour inexécution de convention, violation de droits, refus de payement, etc.	klagen, vorgehen	bring an action against, sue	*jurispr.* proceder, demandar contra alguien	in rechten vervolgen	agire, convenire in giudizio	beperelni, pert inditani	57
59	**ACTUALITÉ** *s. f.* Événement qui se passe au moment même où l'on est. Ex. : *Brochure d'*——, brochure relative à une question actuellement agitée.	Aktualität^{f}	event, question or topic of the moment : ex. a pamphlet on a question or event of the day, of the moment	actualidad^{f} : ex. folleto^{m} de ——	vraagstuk^{n} van den dag^{m} : ex. vlugschrift^{n} over een vraagstuk van den dag	attualità^{f}	időszerüség	59
61	**ADAPTATION** *s. f.* *Désigne* le fait d'emprunter l'idée ou l'œuvre d'un autre pour la reproduire sous une autre forme ou l'appliquer à un milieu différent. [*L'adaptation consiste à donner une forme dramatique à un récit, ou inversement la forme d'un récit à une œuvre scénique ; c'est la transformation d'un drame en prose en un livret d'opéra, ou d'une pièce de théâtre en un roman. Le consentement de l'auteur de l'œuvre primitive est nécessaire pour qu'une adaptation soit licite. — Une* adaptation *est protégée comme un ouvrage original, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale. (Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 2, § 2, (D) 1908, p. 142.) (*Voir* **APPROPRIATION,** 1.)]	Anpassung^{f}	adaptation	adaptacion,^{f} acomodamiento,^{m} arreglo^{m}	aanpassing,^{f} bewerking^{f}	riduzione^{f}	átalakitás, alkalmazás	61
63	**ADAPTER** *v. a.* Transformer d'une certaine manière l'idée principale ou l'œuvre d'un autre, en lui donnant une forme nouvelle, en l'accompagnant d'additions ou de changements. Ex. : —— *un roman au théâtre*, prendre les faits principaux qui constituent le fond d'un roman, les arranger et les enchaîner dans le dialogue, de manière à produire une pièce de théâtre conforme aux règles de la scène.	anpassen, anwenden	adapt : ex. adapt a novel for the stage, dramatise a novel	adaptar, acomodar, arreglar : ex. acomodar una novela al teatro	aanpassen, bewerken : ex. een verhaal^{n} voor het tooneel^{n} bewerken	adattare	átalakitani, alkalmazni	63
65	**ADDENDA** Mot latin qui signifie *les choses qui doivent être ajoutées. Se dit de* ce qui est ou devrait être ajouté à un ouvrage. [*Ce mot est placé comme titre au commencement ou à la fin d'un ouvrage, en tête des omissions constatées et signalées après le tirage des bonnes feuilles.*]	Addenda,^{n} Ergänzungen^{f}	addenda, things to be added	para añadir	bijvoegsels,^{n} aanvullingen^{f}	addenda	csatolmányok, függelékek	65
67	**ADDITION** *s. f.* 1. Tout ce qui est ajouté au texte primitif, soit sur la copie, soit sur les épreuves d'impression. 2. IMPR. : (A) *Se dit aussi* des dates, des citations, des petites notes placées en marge d'un texte, hors de la justification. (*Voir* **MANCHETTES.**)	1. Hinzufügung,^{f} Beifügung^{f} ; 2. Beifügung,^{f} Marginalien,^{f} Randbemerkung^{f}	1. addition ; 2. *impr.* marginal note, side-note	1. agregación^{f} ; 2. *impr.* nota^{f} marginal	1. bijvoeging^{f} ; 2. kantteekening^{f}	1. aggiunta^{f} ; 2. aggiunta^{f}	1. toldás ; 2. széljegyzet	67
69	**ADJONCTION** *s. f.* Action de joindre, d'ajouter une chose à	Ergänzung,^{f} Hinzufügung^{f}	junction, joining of	aditamento,^{m}	toevoeging^{f}	aggiunta^{f}	csatolás	69

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
69	une autre. [*N'est pas considérée comme contrefaçon la publication, faite à part, d'*adjonctions *à une œuvre d'autrui ; il est encore permis de publier des* adjonctions *qui renferment uniquement la partie du texte qu'il est nécessaire de publier à cet effet* (Nicaragua, art. 755 et 805, 5° ; (D) 1904, pp. 113 et 114 ; Costa-Rica, art. 10, (D) 1896, p. 103) ; *en tout autre cas, les* adjonctions *ne deviennent licites qu'avec le consentement de l'auteur.*]		one thing to another	agregación^{f}				69
71	**ADJUDICATAIRE** *s. m.* Celui qui est reconnu et déclaré acquéreur et propriétaire d'une chose proposée au plus offrant, soit dans une vente publique, soit sous la sanction de l'autorité, soit encore dans un concours ouvert par des particuliers.	Käufer^{m} (der den Zuchlag erhält)	purchaser at auction, highest bidder, successful tenderer for a contract	adjudicatario^{m}	hoogste bieder,^{m} wien de koop^{m} gegund wordt	aggiudicatario^{m}	árverési vevő	71
73	**ADJUDICATION** *s. f.* Attribution au plus offrant de la chose mise aux enchères. Ex. : *Par voie d'*——, en appelant toutes les personnes compétentes à offrir, par soumissions cachetées, les conditions de rabais auxquelles elles se chargeraient d'une entreprise, d'une fourniture, de l'exécution d'un travail.	Auktion,^{f} Submission,^{f} Versteigerung^{f}	adjudication : ex. by tender	adjudicación^{f}	toewijzing^{f} aan den hoogsten bieder^{m} : ex. bij aanbesteding^{f}	aggiudicazione,^{f} asta^{f} (vendita)	odaitélés árverésen	73
75	**ADJUGER** *v. a.* Prononcer l'acquisition de la propriété d'une chose ou le droit à l'exécution d'un contrat déterminé par un cahier des charges, en faveur de la personne qui a offert les meilleures conditions de prix.	zuschlagen	adjudicate	adjudicar, atribuir	toewijzen	aggiudicare	odaitélni árverésen	75
77	**ADMETTRE** *v. a.* Reconnaître pour véritable. Ex. : —— *un compte*, accepter et approuver un compte reconnu exact.	anerkennen, conform erklären	admit, accept : ex. accept a charge, pass an account	admitir, reconocer como bueno	erkennen : ex. een rekening^{f} goedkeuren	ammettere	helyesnek elismerni	77
79	**ADMINISTRATION** *s. f.* Corps d'administrateurs d'un certain ordre. [*Les publications faites par les administrations publiques peuvent donner lieu au droit d'auteur, au profit de ces administrations, mais, le plus généralement, pendant une durée déterminée à partir de leur date.*]	Behörde,^{f} Verwaltung^{f}	administration, board of administrators	administración^{f}	bestuur^{n}	amministrazione^{f}	igazgatás	79
81	**ADRESSE** *s. f.* Indication, désignation du nom de la personne à laquelle une correspondance ou une expédition doit être transmise, et du lieu où elle réside et doit recevoir la lettre ou l'envoi.	Wohnung,^{f} Adresse^{f}	address	señas,$^{f\,pl}$ dirección^{f}	adres^{n}	indirizzo^{m}	cím, címzés	81
83	**ADRESSER** *v. a.* Envoyer une correspondance, un paquet à quelque personne en quelque lieu.	adressieren, richten an, zusenden	address	remitir, enviar, mandar, dirigir algo á tales señas	adresseeren	indirizzare, spedire (oggetti)	intézni, küldeni, címezni	83
85	**AD VALOREM** Expression latine signifiant *d'après la valeur.* [*S'applique, pour la perception des droits de douane, aux marchandises qui, n'étant pas taxées d'après leur poids ou leur quantité, sont imposées suivant la fixation ou l'appréciation de leur valeur.*]	ad valorem, je nach dem Wert	ad valorem (according to value)	según el valor	naar de waarde^{f}	ad valorem	érték szerint	85
87	**AFFICHAGE** *s. m.* Action d'afficher.	Anschlagen^{n}	bill-sticking, bill-posting, placarding	fijación^{f} de bando,^{m} cartel^{m} ó cualquier otro anuncio	openlijke aanplakking,^{f} bekendmaking^{f}	affissione^{f}	felragasztás, kiragasztás	87

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
89	**AFFICHE** *s. f.* Texte écrit ou imprimé, le plus souvent en gros caractères, sur une feuille de papier ou de métal, que l'on colle ou appose sur un mur, dans un cadre, à la portée ou aux regards du public. [*Il s'en fait de toutes les dimensions, en noir ou en couleurs. En France, le papier blanc est réservé aux* affiches *émanant de l'autorité, et l'emploi de papier tricolore (aux trois couleurs nationales) est également interdit pour les* affiches *particulières; en outre les* affiches *sont soumises à un droit de timbre proportionné à leur dimension.*] EXEMPLES: (*a*) —— *à la main*, écrit ou imprimé de petit format, qui se distribue de la main à la main. (*b*) —— *illustrée*, qui représente un dessin tiré en noir ou en couleurs.	Anschlag,^{m} Plakat^{n}	bill, poster: ex. (*a*) handbill; (*b*) illustrated bill, picture poster	cartel,^{m} bando,^{m} edicto,^{m} texto^{m} de cualquier anuncio	aanplakbiljet^{n}: ex. (*a*) strooibiljet; (*b*) geïllaanplakbiljet	cartellone,^{m} manifesto^{m}	falragasz, plakát	89
91	**AFFICHER** *v. a.* Coller, apposer des affiches.	ankleben, anschlagen	stick bills, posters, etc.	fijar ó pegar un cartel, un bando, un edicto, ó cualquier anuncio	aanplakken, ophangen	affiggere	kiragasztani	91
93	**AFFRANCHIR** *v. a.* Apposer ou faire apposer, sur une lettre ou sur un paquet, les signes extérieurs (*généralement des timbres-poste*) qui constatent le payement des frais dus pour le transport à destination.	frankieren, freimachen	frank, prepay (postage), stamp	franquear	frankeeren	francare	bérmentesíteni	93
95	**AFFRANCHISSEMENT** *s. m.* 1. (A) L'action d'affranchir une lettre, un paquet. 2. Montant des frais de port.	1. Porto^{n}; 2. Frankatur^{f}	1. franking, stamping, prepayment (of postage); 2. postage	acción^{f} y efecto^{m} de franquear, importe^{m} del franqueo	1. frankeering^{f}; 2. frankeerkosten^{f}	1. affrancatura; 2. affrancatura	1. bérmentesítés; 2. bérmentesítési dij	95
97	**AGENCE** *s. f.* (A) Emploi, charge, bureau d'agent; administration (*ou succursale*) dirigée par un ou plusieurs agents. EXEMPLES: (*a*) —— *de placement*, bureau où s'inscrivent les demandes des employés qui se trouvent sans place et des patrons qui ont besoin d'employés, et où les uns et les autres sont mis en rapports pour s'entendre sur les conditions. (*b*) —— *de livres*, office ou bureau organisé dans une ville pour fournir des exemplaires de livres, journaux et périodiques en gros, ou tous renseignements sur les diverses publications d'une région.	Filiale,^{f} Agentur^{f}	agency: ex. (*a*) registry office, employment agency; (*b*) wholesale distributing agency	agencia^{f}	agentuur,^{f} vertegenwoordiging^{f}: ex. (*a*) verhuurkantoor^{n}; (*b*) boekenagentuur^{f}	agenzia^{f}	ügynökség: ex. állásközvetítő iroda	97
99	**AGENT** *s. m.* (A) Celui qui fait les affaires d'autrui, qui est chargé d'une fonction, d'une mission, soit par un Gouvernement ou une administration (*dans un pays ou une localité*), soit par un ou plusieurs commerçants ou particuliers (*dans une succursale*).	Agent,^{m} Vertreter^{m}	agent, representative	agente^{m}	agent,^{m} vertegenwoordiger^{m}	agente^{m}	ügynök	99
101	**AGRANDIR** *v. a.* Augmenter, en proportions déterminées, les dimensions d'un dessin, d'une photographie, etc. [*Les procédés les plus employés pour* agrandir *sont la reproduction photographique à l'échelle désirée, le tracé au pantographe et l'agrandissement au caoutchouc.*]	vergrössern	enlarge	ampliar	vergrooten	ingrandire	nagyítani rajzot	101
103	**AGRANDISSEMENT** *s. m.* 1. PHOTOGR.: L'agrandissement photographique s'effectue soit en photographiant directement à échelle amplifiée le docu-	1. *photogr.* Vergrösserung^{f}; 2. *dessin*,	1. *photogr.* enlargement; 2. *dessin*, enlargement;	1. ampliación^{f}; 2. ampliación^{f};	vergrooting^{f}	1. ingrandimento^{f}; 2. ingrandimento^{f};	nagyítás	103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
103	ment original, soit en exécutant un négatif à échelle quelconque et projetant sur papier sensible l'image de ce négatif, au moyen d'une lanterne d'agrandissement. 2. DESSIN : L'agrandissement par dessin s'effectue le plus souvent au moyen du pantographe. [*Certains types de pantographes permettent notamment la gravure sur pierre.*] 3. LITHOGR. : Une feuille rectangulaire de caoutchouc, très souple et très homogène, est tendue sur un châssis par des jeux de vis qui permettent d'allonger la feuille soit dans un sens seulement, soit dans les deux sens, en mêmes proportions ou en proportions différentes, en lui conservant toutefois constamment une forme rectangulaire ; un report étant levé sur cette feuille peut, après modification de ses proportions par le jeu des tendeurs, être transporté sur pierre aux dimensions désirées.	Vergrösserung^{f} (durch den Pantograph) ; 3. *lithogr.* Vergrösserung (durch den Gummi-pantograph	3. *lithogr.* enlargement (india-rubber process [*obs.*])	3. alargamiento^{m}		3. ingrandimento^{f}		103
105	**AIGLE** *s. m.* Nom donné à un format de papier de $1^{m},00^{c} \times 0^{m},66^{c}$ ou $0^{m},94^{c} \times 0^{m},70^{c}$ (*petit aigle*) ou de $1^{m},06^{c} \times 0^{m},75^{c}$ (*grand aigle*). (*Voir* **APP. F.**)							105
107	**AIR** *s. m.* 1. IMPR. : *Donner de l'*——, jeter du blanc dans une composition typographique trop serrée, en dégageant les caractères au moyen d'espaces, les lignes au moyen d'interlignes plus ou moins fortes, les alinéas ou paragraphes au moyen de cadrats ou de filets de séparation. 2. Ensemble des sons qui composent une mélodie, un chant.	1. Sperrung^{f} (mehr Durchschuss^{m} im Satz) ; 2. Töne$^{m\,pl}$ einer Melodie	1. *impr.* space, lead, lead out, white out ; 2. air	1. espaciar una composición tipográfica ; 2. sonido^{m} musical	1. uitdrijven, meer wit in den tekst^{m} brengen ; 2. melodie^{f} (van een lied^{n})	1. spazieggiare ; 2. aria^{f}	1. szedést ritkítani ; 2. dallam	107
109	**AIS** *s. m.* Plateau en bois de hêtre, de chêne ou de sapin, que les imprimeurs emploient à maintenir les rames de papier dépliées et quelquefois encore mouillées pour l'impression, ou dont se servent les brocheurs, les cartonneurs et les relieurs pour serrer les volumes pendant leur travail et transporter en bonnes conditions ceux qu'ils ont à livrer en nombre.	Pressbrett^{n}	*impr.* board, wetting-board ; *rel.* press-board	tablero^{m}	nat- of persplank^{f}	asse^{f}	présaljazat	109
111	**AJOUTÉ** *s. m.* Addition à un manuscrit, à une épreuve imprimée, aux termes d'un contrat.	Anhang,^{m} Zusatz^{m}	addition (to MS., proof, contract)	adición,^{f} agregación^{f}	bijvoeging^{f}	aggiunta^{f}	csatolmány	111
113	**ALBERTYPIE** *s. f.* Ce mot, employé comme marque de fabrique par ALBERT de Munich pour ses phototypies, a été quelquefois utilisé en Allemagne comme synonyme de phototypie.	Alberttypie,^{f} Albertochromie^{f}	Albertype (trade-mark of *Albert* of Munich for his phototypes ; occasionally used in general sense of phototype in Germany)	fototipia^{f} (de Albert, de Munich)	lichtdruk^{m}	albertipía^{f}	fénynyomat	113
115	**ALBUM** *s. m.* 1. Livre broché, cartonné ou relié, dont les feuillets peuvent être couverts d'images pour amuser les enfants, de portraits ou de vues photographiques, de timbres-poste ou de cartes postales, de divers morceaux de musique, etc. 2. *Format* ——, dimension de certaines épreuves photographiques [*généralement de* $0^{m},16.5^{c} \times 0^{m},11^{c}$].	1. Album,^{n} Sammelbuch^{n} ; 2. Querformat^{n}	1. album ; 2. half-plate, cabinet size	1. album^{m} ; 2. tamaño^{m} de album	1. album^{n} ; 2. album-formaat^{n}	album^{m}	album	115

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
117	**ALDINE** (Lettre) *s. f.* Lettre italique (*voir ce mot*).	Aldina^{f} (Schriftnamen)	Aldine, italic letter (first used by Aldus Manutius)	aldina^{f} (cierto tipo de letra itálica)	magere vette letter^{f}	aldina,^{f} corsiva^{f}	dült betü	117
119	**ALFA** *s. m.* Plante de la famille des graminées, qui croît en abondance en Espagne, en Algérie et en Tunisie, et dont les fibres sont employées à la fabrication de certains papiers.	Alfa^{m}	esparto	alfa^{m} (planta)	algiersche grassoort^{f} als grondstof^{f} voor papier^{n}	alfa^{f}	alfa-fü	119
121	**ALIÉNABLE** *adj. 2 g.* Qui peut être aliéné.	veräusserlich	alienable	enajenable	overdraagbaar, vervreemdbaar	alienabile	eladható, elidegenithető	121
123	**ALIÉNATION** *s. f.* Transfert à un autre de la propriété d'un bien, de l'exercice d'un droit. [*Actuellement en France, l'*aliénation d'une œuvre d'art *n'entraîne pas, à moins de convention contraire, l'*aliénation *du droit de reproduction.* (Loi du 9 avril 1910.) *Voir* **CESSION.**]	Cession,^{f} Veräusserung^{f}	alienation, transfer of right or title	enajenación^{f}	overdracht,^{f} vervreemding^{f}	alienazione,^{f} cessione^{f}	eladás, áruba bocsátás, átengedés	123
125	**ALIÉNER** *v. a.* Transférer à un autre la propriété d'un bien meuble ou immeuble, d'un manuscrit.	übertragen, veräussern	transfer, alienate	enajenar, vender, ceder	overdragen, vervreemden	alienare, cedere	eladni, átengedni	125
127	**ALIGNEMENT** *s. m.* Niveau des caractères d'imprimerie sur une même ligne droite, verticale ou horizontale.	Schriftlinie^{f}	alignment (of type)	alineación,^{f} meter en línea^{f}	rechtlijnige plaatsing^{f}	allineamento^{m}	betüvonal	127
129	**ALIGNER** *v. a.* Rectifier la position des caractères d'imprimerie en les replaçant sur une ligne régulière et droite, dans un sens vertical ou horizontal.	in Linie stellen	align, range type	alinear, poner en línea	in de lijn^{f} plaatsen	allineare	vonalba állítani	129
131	**ALINÉA** *s. m.* 1. Ligne en retrait sur les précédentes dans un texte écrit ou imprimé, et, en ce dernier cas, rentrée d'un cadratin (*voir ce mot*). Ex. : *En* ——, en retrait. 2. Série de lignes, comprise entre deux lignes rentrées d'un cadratin. Ex. : *Multiplier les alinéas*, éviter une composition trop compacte en renvoyant souvent à la ligne.	1. Alinea,^{n} eingerückte Zeile,^{f} Ausgang^{m} ; 2. Ausgang,^{m} eingerückte Zeilen$^{f\,pl}$	1. paragraph, break, indented line at beginning of paragraph : ex. indented ; 2. paragraph : ex. break up solid copy into paragraphs (*abbr.* pars.)	1. aparte,^{m} línea sangrada ; 2. serie de líneas entre dos sangradas	1. inspringende regel^{m} : ex. inspringende ; 2. ex. nieuwe regels teekenen	1. alinea,^{m} daccapo ; 2. alinea,^{m} daccapo	bekezdés	131
133	**ALLIAGE** *s. m.* (A) Combinaison d'un métal avec un ou plusieurs autres métaux. [*La matière avec laquelle sont fondus les caractères d'imprimerie est un* alliage *de plomb, d'antimoine et d'étain.*]	Legierung^{f} (von Metallen)	alloy, alloyage, mixture	aleación^{f}	metaalmengsel,^{n} legeering^{f}	allegazione,^{f} fusione^{f}	öntvény	133
135	**ALLOCATION** *s. f.* 1. Action d'accorder une somme à quelqu'un pour quelque service, de consacrer une somme à une dépense déterminée. Ex. : —— *à un auteur*, rémunération remise à l'auteur d'un travail. 2. Cette somme elle-même.	1. Geldbewilligung^{f} : ex. Honorar^{n} (die bewilligte Summe), Remuneration^{f} ; 2. Remuneration^{f}	1. allocation, apportionment of a sum ; 2. the sum allocated	1. convenir una cantidad en pago de . . . ; 2. remuneración^{f}	1. bewilliging^{f} : ex. toekenning^{f} aan een schrijver ; 2. het bewilligde bedrag^{n}	1. rimunerazione,^{f} stanziamento^{m} ; 2. rimunerazione^{f}	1. alku, megállapodás ; 2. megállapított összeg	135
137	**ALLOUER** *v. a.* Accorder à quelqu'un une somme pour un service isolé, un traitement déterminé pour une durée de services, des honoraires ou droits d'auteur pour l'exécution d'une œuvre intellectuelle.	bewilligen, genehmigen, auswerfen	allocate, apportion a sum of money to a person	señalar, aprobar un gasto	bewilligen, toestaan	assegnare (un compenso)	illetményt megállapítani	137

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
139	**ALMANACH** *s. m.* 1. Calendrier contenant tous les jours de l'année avec les noms des saints, les fêtes, les lunaisons, etc. 2. Recueil de renseignements pratiques, pouvant être utilement consulté chaque jour de l'année pour le cours de la vie active (*Almanach Liégeois, Almanach Hachette, Almanach Vermot*, etc.). 3. Livret où, à la suite du calendrier, sont indiqués les noms de personnes se rattachant à certaines fonctions ou professions et les renseignements utiles à connaître dans l'exercice de ces fonctions ou professions. [*En ce cas on se sert plus généralement de nos jours du mot* Annuaire.]	Almanach^{m} ; 1. Kalender,^{m} Jahrbuch^{n} ; 2. Nachschlagebuch^{n} ; 3. Adressbuch^{n}	1. almanac, calendar ; 2. almanac ; 3. year book	1. almanaque,^{m} calendario^{m}; 2. guía prática diaria ; 3. agenda diaria	almanak,^{m} jaarboekje^{n}	1. almanacco^{m} ; 2. almanacco^{m} ; 3. almanacco^{m}	almanach, évkönyv	139
141	**ALPHABET** *s. m.* 1. Ensemble des lettres d'une langue. 2. Petit livre destiné à apprendre à lire aux enfants.	1. Abc-Buch,^{n} Alphabet^{n} ; 2. Fibel^{f}	1. alphabet ; 2. alphabet	1. alfabeto^{m}; 2. abecedario^{m}	alfabet^{n}	1. alfabeto^{m} ; 2. alfabeto^{m}	1. ábécé ; 2. ábécéskönyv	141
143	**ALPHABÉTIQUE** *adj. 2 g.* Qui suit l'ordre des lettres de l'alphabet. Ex. : *Table* ——, liste des matières ou des noms mentionnés dans un ouvrage, établie suivant l'ordre des lettres de l'alphabet.	alphabetisch	alphabetical : ex. alphabetical table	alfabético, a	alphabetisch : ex. alfabetische lijst^{f}	alfabetico : ex. indice alfabetico^{m}	betürendbe szedett, betürendes	143
145	**ALTÉRATION** *s. f.* 1. (A) Changement dans l'état d'une chose, — *mais plutôt* changement de bien en mal. Exemples : (*a*) —— *d'un manuscrit*, modifications faites à des expressions ou à des idées sur un manuscrit, à l'insu de l'auteur. (*b*) —— *d'un texte*, changements et suppressions de mots ou de phrases opérés dans un texte. [*En matière de propriété littéraire, est considérée comme circonstance aggravante de la fraude, toute* altération *notable du texte* (*Lois de l'Équateur et du Venezuela*, (R) II, 99 *et* 177).] 2. —— *du papier par l'humidité*, taches d'un brun jaunâtre que l'humidité fait paraître sur le papier.	1. Veränderung^{f} (am Manuskript) ; 2. Veränderung^{f} (des Papiers durch Feuchtigkeit)	1. alteration, deterioration ; 2. foxing, damp-marks on paper	1. alteración,^{f} modificación^{f} ; 2. mancha^{f} del papel	1. wijziging^{f} : ex. (*a*) handschriftvervalsching^{f} ; (*b*) tekstvervalsching^{f} ; 2. bederi^{n} van het papier door vocht,^{f} vuur^{n} in het papier	1. alterazione^{f}; 2. alterazione	változás, változtatás	145
147	**ALTÉRER** *v. a.* 1. (A) Changer l'état d'une chose — *plutôt* de bien en mal.	verändern	change, alter, deteriorate	alterar, echar á perder	wijzigen	alterare	megváltoztatni	147
149	**AMALGAMER** *v. a.* Mélanger, rapprocher des choses qui ne sont pas ordinairement unies. Ex. : —— *un tirage*, grouper, dans une même forme, pour un seul tirage, plusieurs compositions appartenant à des œuvres différentes ou destinées à des clients divers.	verquicken, verbinden, mischen	amalgamate : ex. print up together various jobs or oddments	amalgamar	vermengen : ex. het in één vorm^{m} inslaan van verschillende drukwerken	amalgamare	keverni, összekeverni	149
151	**AMATEUR** *s. m.* (A) Celui qui a beaucoup d'attachement, de goût pour une chose. Exemples : (*a*) —— *de beaux livres*, celui qui recherche et collectionne les livres pour leur bonne impression, leur belle illustration, la qualité de leur papier, la beauté et la riche ornementation de leur reliure ou seulement pour leur rareté. (*b*) *Reliure* ——, *expression qui désigne un* genre de demi-reliure soigné, convenant à une bibliothèque sérieuse [*avec coins en peau et la tranche supérieure seule rognée et dorée*]. (*Voir* **ÉDITION, G,** 7.)	Liebhaber^{m} (Amateur)	amateur, collector, connoisseur : ex. (*a*) a lover of beautiful books, collector, etc. ; (*b*) library binding (generally half-bound)	aficionado^{m}	liefhebber,^{m} kunstvriend^{m} : ex. (*a*) liefhebber van fraaie boeken, bibliomaan^{m} ; (*b*) liefhebbersband^{m}	amatore^{m}	mükedvelő : ex. díszkötés	151
153	**AMENDE** *s. f.* Peine pécuniaire, infligée pour contravention ou délit. [*L'*amende *est une des peines qui frappent le délit de contrefaçon. En France, une* amende *est prononcée contre l'imprimeur pour omission du dépôt légal.*]	Strafe^{f} (Geldstrafe), Busse^{f}	fine	multa^{f} (pena pecuniaria)	geldboete^{f}	ammenda,^{f} multa,^{f} penale^{f}	pénzbüntetés	153

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
155	**AMPLIFICATION** *s. f.* Développement oral ou écrit d'un sujet qu'on traite et sur lequel on s'étend avec détails ; additions à un texte dont la première rédaction paraît insuffisante.	Ausarbeitung,^{f} Erweiterung^f	amplification, development, expansion	ampliación,^{f} amplificación,^{f} exageración^f	uitweiding,^{f} breedere uiteenzetting^f	amplificazione^f	bővítés, kiegészítés	155
157	**AMPLIFIER** *v. a.* Donner plus de développements à un sujet traité soit oralement, soit par écrit ; faire des additions à un texte trop bref ou écourté.	vermehren, erweitern, verbreiten sich (über etwas), ausarbeiten	amplify, develop, expand	ampliar, aumentar	uitweiden	amplificare	bővíteni, kiegészíteni	157
159	**ANALYSE** *s. f.* 1. Examen raisonné et successif des diverses parties qui composent un tout, afin de parvenir à les séparer et à les isoler et à apprécier de quoi ce tout est composé. Ex. : —— *du papier*, examen minutieux, par des expériences scientifiques, des matières qui sont entrées dans la fabrication d'un papier. 2. Compte rendu détaillé d'un ouvrage littéraire, d'une œuvre dramatique.	1. Analyse,^{f} Prüfung^f ; 2. Besprechung^f	1. analysis ; 2. analysis of a book, literary work, etc., analytical study	1. análisis^f ; 2. juicio^m crítico	1. ontleding^f : ex. scheikundig onderzoek^n van het papier ; 2. uiteénzetting^f	1. analisi^f ; 2. esame^m	vizsgálat, elemezés	159
161	**ANALYSER** *v. a.* 1. Séparer les divers éléments d'une matière afin de reconnaître ce qui entre dans sa composition. 2. Détailler et résumer les parties principales d'une œuvre littéraire, les scènes et les péripéties d'une œuvre dramatique ; signaler les différentes mélodies d'une œuvre musicale.	1. analysieren, prüfen ; 2. besprechen	1. analyse ; 2. analyse	analizar	1. ontleden ; 2. uiteenzetten	1. analizzare ; 2. analizzare	vizsgálni, elemezni	161
163	**ANALYTIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui procède par voie d'analyse (*en décomposant un tout en ses diverses parties*) ; qui tient de l'analyse ; qui contient une analyse. Ex. : *Table* ——, table détaillant, par ordre alphabétique, les différentes matières dont il est parlé dans un livre, avec renvoi aux pages où elles sont traitées.	analytisch : ex. ——e Tabelle	analytical	analítico, a	oplossend, verklarend : ex. verklarende inhoudsopgave^f	analitico, a	vizsgáló, elemező	163
165	**ANASTATIQUE** *adj. 2 g.* Mot servant à désigner le procédé de décalque, d'impression, au moyen duquel on reproduit, par un transport chimique, des textes ou dessins imprimés. [*On l'emploie pour tirer des exemplaires d'un livre ancien, rare et que l'on veut éviter de recomposer typographiquement. Après certaines opérations chimiques, le texte est soumis à une forte pression sur une plaque de zinc ; celle-ci prend l'empreinte du texte ou dessin, que l'on encre au rouleau lithographique, et on tire à la manière ordinaire.*]	anastatisch (Druckverfahren)	anastatic (process [*obs.*])	anastático, a (procedimiento para calcar)	anastatisch (door chemischen opdruk^m reproduceerend)	anastatica (stampa)	anasztátikus	165
167	**ANCIEN, ENNE** *adj.* Qui existe depuis longtemps, *ou* qui a existé il y a longtemps. Exemples : (*a*) *Livres anciens, gravures anciennes*, livres qui ont été publiés, gravures qui ont été tirées à une époque déjà éloignée. (*b*) *Auteurs anciens* (*par opposition à* auteurs modernes), auteurs dont les œuvres remontent à plusieurs siècles (*particulièrement les auteurs* grecs et latins). (*c*) *Ancienne librairie*, librairie dont la fondation remonte à une époque déjà éloignée. (*d*) *Librairie ancienne*, maison de librairie qui s'occupe principalement de la recherche et de la vente des livres anciens.	antik, alt	ancient, antique, old, classical : ex. (*a*) antique books, prints, etc. ; (*b*) ancient, classical authors ; (*c*) old-established bookselling business ; (*d*) a bookselling business concerned chiefly with antique books	antiguo, a	oud : ex. (*a*) oude boeken,^{n} oude prenten^f ; (*b*) oude schrijvers ; (*c*) oude boekhandel^m ; (*d*) oude boekenhandel, tweedehandsch boekhandel	antico, a, antiquaria (libreria)	régi, öreg	167

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
169	**ANÉANTIR** *v. a.* Détruire une chose entièrement, la réduire à néant, faire qu'il n'en reste plus aucun vestige. EXEMPLES : (*a*) —— *une édition (contrefaite ou prohibée)*, en faire disparaître jusqu'au dernier exemplaire. (*b*) —— *une composition*, séparer et distribuer les caractères mobiles d'une composition, de manière qu'elle ne puisse plus être utilisée.	vernichten	destroy, annihilate, suppress : ex. (*a*) suppress, destroy an edition ; (*b*) distribute, break up type	aniquilar, anular	vernietigen : ex. (*a*) een oplage^{f} vernietigen ; (*b*) een zetsel dooréénwerpen, in pastei doen vallen	distruggere, mandare a macero	megsemmisiteni, elpusztítani	169
171	**ANGLAIS, AISE** *adj.* Qui est d'Angleterre, qui vient d'Angleterre. EXEMPLES : (*a*) *Caractère anglais*, caractère maigre employé dans les impressions anglaises. (*b*) *Reliure à l'anglaise*, emboîtage en toile pleine. (*c*) *Écriture anglaise* ou simplement *Anglaise*, écriture cursive.	englisch (——e Schrift)	English : ex. (*a*) light-faced type ; (*b*) cloth binding ; (*c*) running-hand	inglés, a	engelsch : ex. (*a*) engelsche letter^{f} ; (*b*) engelsche band^{m} ; (*c*) cursiefschrift^{n}	inglese	angol : ex. (*a*) dült irás ; (*b*) egész vászonkötés	171
173	**ANNEXE** *s. f.* Ce qui est joint à une partie principale. Ex. : *Pièces annexes*, pièces ajoutées à la suite d'un écrit, d'un livre, pour fournir quelques justifications ou compléments.	Teil,^{m} Anhang,^{m} Beilage^{f}	supplement, appendix, (of a letter) enclosure	anexo, a, junto, a, agregado, a : ex. partes agregadas	aanhangsel^{n} : ex. bijlagen^{f}	allegato,^{m} annesso,^{m} inserto^{m}	függelék, toldalék	173
175	**ANNONAY** *Papier* ——, papier marbré noir et blanc, tacheté de gouttes rouges, bleues ou vertes, selon la couleur du dos du volume relié, sur les plats duquel il est appliqué. [*Doit son nom à une ville du département de l'Ardèche en France, grand centre de fabrication du papier.*]	marmorirtes Papier^{n}	marbled paper (originally and largely made at Annonay, France)	papel imitando mármol	bontgemarmerd papier^{n} (naar de stad)	carta francese (marmorizzata)	márványpapir	175
177	**ANNONCE** *s. f.* Avis par lequel on fait connaître au public, verbalement ou par le moyen de l'écriture et de l'impression [*prospectus, affiche* ou *insertion dans un journal, dans un recueil périodique*], l'existence, le prix et les qualités d'une marchandise, d'un ouvrage littéraire, d'une reproduction d'œuvre artistique. (*Voir* **PETIT**, 4 ; **2. POLICE**, 2.)	Inserat,^{n} Anzeige,^{f} Ankündigung^{f}	announcement, advertisement	anuncio,^{m} aviso^{m}	aankondiging,^{f} advertentie^{f}	annunzio,^{m} inserzione^{f}	hirdetés	177
179	**ANNONCER** *v. a.* Faire connaître au public quelque chose qui peut l'intéresser, au moyen d'une déclaration verbale, d'un prospectus manuscrit, copié à la machine à écrire ou imprimé, d'une affiche, d'une insertion dans les pages d'un recueil périodique ou les colonnes d'un journal.	anzeigen, ankündigen	announce, advertise	anunciar	aankondigen, adverteeren	annunziare	hirdetni	179
181	**ANNOTATEUR** *s. m.* Celui qui ajoute à un texte des notes et remarques critiques ou explicatives, pour en commenter ou interpréter les passages douteux ou obscurs.	Commentator^{m}	annotator	comentarista,^{m} anotador^{m}	maker van verklarende aanteekeningen^{f} op een werk^{n}	annotatore,^{m} chiosatore^{m}	magyarázó	181
183	**ANNOTATION** *s. f.* Addition de notes et remarques à un texte pour en expliquer ou interpréter certaines passages.	Erläuterung,^{f} Anmerkung^{f}	annotation	conjunto^{m} de notas y citas, anotación^{f}	verklarende aanteekening	annotazione,^{f} chiosa,^{f} nota^{f}	magyarázás, magyarázat, jegyzet	183
185	**ANNOTER** *v. a.* Ajouter à un texte des notes et remarques explicatives.	commentieren, anmerken	annotate	anotar, comentar, explicar	verklarende aanteekeningen op een werk maken	annotare chiosare, postillare	magyarázatokkal ellátni, jegyzetekkel ellátni	185
187	**ANNUAIRE** *s. m.* Sorte d'ouvrage, dont la publication se renouvelle en principe chaque année et qui contient un résumé des événements de l'année écoulée, avec des renseignements relatifs à une branche spéciale du commerce et de l'industrie, au personnel des	Jahrbuch^{n}	year book, annual	anuario^{m}	jaarboek^{n} : ex. jaarboek van den boekhandel	annuario^{m}	évkönyv	187

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
187	grandes administrations, à l'indication d'adresses que ceux auxquels il est destiné ont intérêt à connaître. Ex. : —— *de la Librairie*, publication, ordinairement annuelle, donnant les noms et les adresses de tous ceux qui exercent une des professions ressortissant à la fabrication du livre, avec les principaux règlements auxquels ces diverses professions peuvent être soumises.							187
189	**ANNUEL, ELLE** *adj.* 1. (A) Qui dure un an. Ex. : *Abonnement* ——, abonnement à un journal ou recueil périodique pris pour la durée d'une année. 2. Qui a lieu tous les ans. Ex. : *Édition annuelle*, édition qui se renouvelle tous les ans.	1. jährig ; 2. jährlich	1. annual, yearly ; 2. annual	1. anual ; 2. anual	1. eenjarig : ex. jaarabonnement^{n} ; 2. jaarlijksch : ex. jaarlijksche uitgave^{f}	annuale, annuo	1. évi : ex. évi előfizetés ; 2. évenkénti	189
191	**ANONYMAT** *s. m.* Qualité de ce qui est anonyme.	Anonymes^{n} (etwas), Namenloses^{n}	anonymity	anónimo^{m}	naamloosheid^{f}	anonimo^{m}	névtelenség	191
193	**ANONYME** *adj.* 2 *g.* (A) Qui est sans nom. Exemples : (*a*) *Lettre* ——, lettre qui n'est accompagnée d'aucune signature, d'aucun nom en révélant l'auteur. (*b*) *Auteur* ——, auteur qui publie une œuvre sans révéler son nom. (*c*) *Œuvre* ——, œuvre publiée sans indication de nom d'auteur. [*Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme (ou pseudonyme).* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 15, § 2, (D) 1908, p. 143.) — *Aux termes de l'art.* 7, § 3, *de la Convention de Berne, d'après le texte revisé à Berlin en* 1908 ((D) 1908, p. 143), *la durée de la protection, pour les œuvres anonymes, est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. — En France, l'éditeur est considéré comme substitué à l'auteur pour la jouissance des droits de propriété sur une œuvre anonyme pendant la durée fixée par la loi ; dans d'autres pays, la législation fixe la première publication comme point de départ d'une durée déterminée pour la jouissance des droits de propriété sur une œuvre anonyme, l'éditeur indiqué sur l'ouvrage étant considéré, faute de preuve contraire, comme autorisé à veiller aussi aux intérêts de l'auteur ; mais si, avant l'expiration du délai de durée légale, l'auteur se fait connaître dans les conditions et suivant les formalités prévues, il reprend les droits que la législation accorde à sa personne.*]	namenlos, anonym	anonymous : ex. (*a*) anonymous letter ; (*b*) anonymous author ; (*c*) anonymous work	anónimo, a	naamloos : ex. (*a*) ongeteekende brief^{m} : (*b*) ongenoemde schrijver ; (*c*) boek^{n} zonder naam^{m} des schrijvers	anonimo, a	névtelen, névnélküli : ex. (*a*) névtelen levél ; (*b*) névtelen szerző ; (*c*) szerző megnevezése nélkül megjelent mü	193
195	**ANOPISTHOGRAPHE** *adj.* 2 *g.* Qui ne porte trace d'écriture ou d'impression que d'un seul côté du feuillet ou de la feuille de papier. [*Telles sont les estampes ; tels étaient les anciens ouvrages xylographiques.* (*Voir* **OPISTHOGRAPHE.**)]	anopisthographisch bedruckt, einseitig bedruckt	printed or written on one side only	impreso, a por un solo lado	aan de achterzijde niet beschreven of bedrukt	anopistografo, a	egy oldalu nyomás	195
197	**ANTÉPÉNULTIÈME** *adj.* 2 *g.* (A) Qui précède immédiatement le pénultième ou avant-dernier. Exemples : (*a*) *Syllabe* ——, celle qui précède l'avant-dernière syllabe d'un mot ; (*b*) *ligne* ——, celle qui précède l'avant-dernière ligne d'une page [*la troisième avant la fin de la page*].	ex. (*a*) drittletzte (Silbe) ; (*b*) drittletzte (Zeile)	antepenultimate	antepenúltimo, a	vóórvoorlaatste : ex. (*a*) vóórvoorlaatste lettergreep^{f} ; (*b*) vóórvoorlaatste regel^{m}	antipenultimo, a	utolsó előtti előtti	197

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
199	**ANTÉRIORITÉ** *s. f.* Manifestation d'un acte, d'un fait, qui précède un autre acte, un autre fait de même nature. Ex.: *Droit d'*——, droit qui résulte pour une personne du fait constaté d'avoir accompli un acte (*publié un livre, fait représenter une œuvre dramatique ou exécuter une œuvre musicale, même usé d'un titre, etc.*) avant l'acte analogue dont voudrait se prévaloir une autre personne. [*La preuve d'*antériorité *a son importance pour le maintien ou la modification d'un titre d'ouvrage.*]	Vorrecht,^{n} Präzädenzfall^{m}	anteriority, priority: ex. right of priority	anterioridad^{f}	voorrang,^{m} ten opzichte van den tijd, prioriteit^{f}: ex. recht^{n} van voorgang	anteriorità^{f}: ex. priorità^{f} d'un diritto	elsőbbség	199
201	**ANTHOLOGIE** *s. f.* Recueil composé d'extraits de prose ou de poésie, choisis parmi les meilleurs dans les œuvres d'auteurs divers. [*Une* anthologie, *comprenant des œuvres d'auteurs dont les droits sont encore protégés, ne peut être publiée sans risques que si l'on a demandé et obtenu le consentement de ces auteurs.* (*Voir* **CHRESTOMATHIE.**)]	Blumenlese,^{f} Sammlung,^{f} Anthologie^{f}	anthology	antología,^{f} colección^{f} de trozos escogidos	bloemlezing^{f}	antologia^{f}	költői művek gyüjteménye, antológia	201
203	**ANTICIPATION** *s. f.* (A) Action par laquelle on devance une date. Ex.: *Payement par* ——, versement d'une somme due avant l'époque convenue.	Vorauszahlung,^{f} Vorschuss^{m}	anticipation: ex. advance payment, advance, prepayment	anticipación^{f}	vervroeging^{f}: ex. vooruitbetaling^{f}	anticipazione^{f}: ex. pagamento^{m} anticipato	előbbre helyezés	203
205	**ANTIQUAIRE** *s. m.* 1. (A) Celui qui est savant dans la connaissance des monuments antiques, comme statues, médailles, etc. 2. *Se dit aussi* d'un libraire, qui connaît, recherche et vend les livres anciens.	1. Kunstkenner,^{m} Antiquar^{m}; 2. Antiquar^{m}	1. antiquary; 2. antiquarian bookseller	1. anticuario^{m} (dedicado al estudio de antigüedades); 2. anticuario^{m} (dedicado á la venta de libros antiguos)	1. oudheidkenner^{m}; 2. kenner^{m} van, handelaar in oude boeken	1. archeologo^{m}; 2. antiquario^{m}	1. régész; 2. ódondász	205
207	**APOSTILLE** *s. f.* Addition manuscrite faite à la marge d'un écrit ou au bas d'une lettre, à la fin d'un mémoire ou d'une pétition, le plus souvent dans le but de recommander un écrit ou une personne à l'attention bienveillante de quelqu'un.	Nachschrift,^{f} Anmerkung,^{f} Randglosse^{f}	apostil, recommendatory note, marginal note, foot-note, postscript	apostilla,^{f} adición^{f} manuscrita	schriftelijke aanteekening^{f} op een brief^{m} of kantteekening^{f} op de marges van een boek^{n}	postilla^{f}	utóirat	207
209	**APPEL** *s. m.* 1. Signe de renvoi, usité dans l'écriture ou dans l'impression. 2. IMPR.: —— *de note*, petit chiffre supérieur [*ou lettre supérieure ou encore tout autre signe*] placé, dans la composition typographique, à la suite d'un mot qui fait l'objet d'une note renvoyée au bas de la page avec chiffre ou signe correspondant.	1. Hinweis^{m}; 2. Hinweis^{m}	1. reference mark; 2. *impr.* superior figure, references for footnotes (asterisk, dagger, double dagger, etc.)	1. llamada^{f} (signo); 2. cita^{f}	1. verwijzingsteeken^{f}; 2. verwijzing naar een noot^{f}; nootcijfer^{n}	richiamo^{m}	hivatkozás, visszautalás	209
211	**APPENDICE** *s. m.* (A) Supplément qui se joint à la fin d'un ouvrage — avec lequel les documents ou pièces qui le constituent ont quelque rapport.	Anhang^{m}	appendix	apéndice^{m}	aanhangsel^{n}	appendice^{f}	függelék	211
213	**APPLICATION** *s. f.* 1. (A) Action par laquelle on applique une chose sur une autre. 2. SENS FIG.: (A) Action d'employer une chose dans les cas où elle convient; — d'en utiliser les effets et conséquences. EXEMPLES: (*a*) —— *d'un procédé*, emploi convenable d'un pro-	1. Aufdrücken,^{n} Auftragen^{n} (einer Sache auf die andere; 2. Anwendung^{f} (eines Verfahrens)	1. application; 2. application, use	1. aplicación^{f}; 2. utilización^{f}	1. oplegging^{f}; 2. toepassing^{f}: ex. (*a*) toepassing eener bewerking; (*b*) toepas-	1. applicazione^{f}; 2. applicazione^{f}	alkalmazás	213

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
213	cédé pour atteindre un résultat cherché. (*b*) *Applications de la photographie*, parti que l'on tire de la photographie (*par exemple, pour la gravure en relief de dessins*). (*c*) *Applications du papier*, emplois divers que l'on peut faire des différentes sortes de papier.				singen der photographie^{f}			213
215	**APPLIQUE** *s. f.* REL. : Ce qui est appliqué, fixé sur le plat ou le dos d'une reliure pour la décorer.	Einsatz^{m}	*rel.* (paper) paste-on label or panel, (leather) inlay	adorno,^{m} decorado^{m}	oplegsel^{n}	applicato,^{m} fissato^{m}	kötési táblára alkalmazott diszités	215
217	**APPRENTI, IE** *s.* Celui, celle qui veut apprendre un métier, et qui, dans ce but, s'engage, moyennant conditions fixées par un contrat, au service d'un patron pour plusieurs années.	Lehrling^{m}	apprentice	aprendiz, iza	leerling (e)	apprendista$^{m\,f}$	tanuló, tanonc	217
219	**APPRENTISSAGE** *s. m.* (A) L'état, l'emploi, l'occupation d'un apprenti. Ex. : *Contrat d'*——, contrat fixant les conditions des rapports entre le patron et l'apprenti.	Lehrzeit,^{f} Lehre^{f} : ex. Lehrvertrag^{m}	apprenticeship : ex. articles of apprenticeship	aprendizaje^{m}	leerlingschap^{n} : ex. leerlingovereenkomst^{f}	tirocinio^{m}	tanulói idő, tanoncság	219
221	**APPRÊT** *s. m.* —— *du papier*, opération complémentaire à laquelle est soumise la feuille de papier, au moment de la fabrication, pour lui donner une surface unie plus favorable à l'impression.	Glanz^{m} (des Papieres), Zurichtung^{f} (des Papieres)	mill-finishing	apresto^{m}	glanzen van het papier^{n}	calandratura,^{f} cilíndratura	ex. papirkikészítés, a papir fénye	221
223	**APPROBATION** *s. f.* Visa qu'apposent sur le manuscrit d'un ouvrage, en vue d'en autoriser l'impression des représentants de l'autorité publique (*visa universitaire*), ou de l'autorité ecclésiastique (*visa, permission du supérieur ecclésiastique*).	Genehmigung^{f} (——s Vermerk^{m})	approval, authorisation, seal of approval (on MS.)	aprobación^{f}	goedkeuring,^{f} vergunning^{f} tot drukken	approvazione,^{f} visto (approvazione),^{m} licenza^{f}	engedélyezés, engedély	223
225	**APPROPRIATION** *s. f.* 1. (A) Action d'approprier, de rendre propre à une destination. [*Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites, auxquelles s'applique la Convention de Berne, les* appropriations *indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que : adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et reciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 12, (D) 1908, p. 143). — *Les appropriations d'une œuvre littéraire ou artistique sont protégées comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale.* (*Ibid., art.* 2, § 2.)] 2. Action de s'approprier, de chercher à faire d'une chose sa propriété.	1. Anpassung^{f}; 2. Aneignung^{f}	1. appropriation ; 2. appropriation	1. apropiación^{f} ; 2. apropiación,^{f} adquisición^{f} (lícita)	aanpassing,^{f} toeëigening,^{f} aanmatiging^{f} ontduiking^{f}	1. adattamento^{m} ; 2. appropriazione^{f}	1. rendeltetésnek megfelelővé tevés ; 2. birtokba vétel, megszerzés	225
227	**1. APPROPRIER** *v. a.* Proportionner, adapter, rendre propre à une destination. EXEMPLES : (*a*) —— *les gravures au texte*, illustrer un texte de dessins convenablement choisis et répartis ; (*b*) —— *la reliure au livre*, adopter un genre de reliure sévère, orné ou fantaisiste, en harmonie avec la nature de l'ouvrage auquel elle est appliquée.	anpassen : ex. (*a*) die Bilder dem Text ; (*b*) den Einband dem Buche	adapt, suit, fit : ex. (*a*) arrange the illustrations to fit the text ; (*b*) make the binding suit the book	apropiar, adquirir	aanpassen, eigenen : ex. (*a*) de afbeeldingen^{f} bij den inhoud^{m} passend maken ; (*b*) het boek^{n} van een passenden band^{m} voorzien	adattare	célnak megfelelővé tenni, alkalmazni	227

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
229	**2. APPROPRIER** (s') *v. réfl.* Usurper la propriété de quelque chose. EXEMPLES : (*a*) —— *l'œuvre, la pensée d'autrui*, s'en faire le contrefacteur ou le plagiaire ; (*b*) —— *un texte, des dessins*, reproduire imprudemment le texte, les dessins qui sont la propriété d'autrui.	sich unbefugt etwas aneignen	appropriate	apropiarse, hacerse dueño de una cosa	zich toe-eigenen : ex. (*a*) zich het werk, den geestes-arbeid^{m} van een ander toeëigenen, plagiaat plegen ; (*b*) een tekst,^{m} tee-keningen^{f} wederrechte-lijk over-nemen	appropriarsi	eltulajdoní-tani	229
231	**APPROUVER** *v. a.* 1. Donner son approbation par acquiesce-ment verbal ou écrit. 2. *Lu et approuvé*, mention que les parties contractantes apposent, au-dessus de leur signature, sur un contrat dont elles acceptent les clauses et la rédaction. 3. (A) Autoriser par un témoignage authentique. Ex. : *Livre ap-prouvé pour les écoles*, livre que l'autorité compétente autorise à mettre entre les mains des élèves.	1. zulassen, gutheissen, billigen ; 3. genehmi-gen	1. approve ; 2. words used in French (meaning "read and approved") when signing a document, and placed above the signatory's signature ; 3. authorise, approve	1. aprobar ; 2. visto y aprobado ; 3. autorizar	1. goed-keuren, instemming^{f} betuigen ; 2. erkenning^{f} van akkoord bevinding^{f} in notari-eele akten ; 3. goed-keuren van overheids-wege : ex. voor school-gebruik door autoriteiten goed-gekeurd	1. approvare ; 2. approvare ; 3. approvare	1. engedé-lyezni, elfogadni ; 2. láttam és elfogadom	231
233	**A-PROPOS** *s. m.* Ouvrage en prose ou le plus souvent en vers, composé particulièrement à l'occasion d'une fête, d'un anniversaire, d'une circon-stance spéciale.	Gelegenheits-schrift^{f}	composition for a special occasion	obrita lite-raria de actualidad	gelegen-heidstuk,^{n} gelegen-heidsvers^{n}	d'occasione	alkalmi mű, alkalmi költemény	233
235	**AQUATINTE** *s. f.* [ou *Aqua-tinta*, expression italienne]. Genre de gravure à l'eau-forte ou bien exécutée au moyen d'un outil spécial appelé *berceau*, imitant les dessins au lavis.	Aquatinta^{f}	aquatint	aguatinta^{f}	toepassing^{f} van water-kleur^{f} in de graveer-kunst^{f}	acquatinta^{f}	akvatinta-metszet	235
237	**ARBITRAGE** *s. m.* (A) Jugement d'un différend par arbitres.	Gutachten,^{n} Schiedsspruch^{m}	arbitration	arbitraje,^{m} laudo,^{m} fallo^{m}	scheids-rechterlijke uitspraak^{f}	arbitraggio^{m} (arbitrato)	választott birói döntés	237
239	**ARBITRE** *s. m.* Celui qui est choisi ou accepté par chacune des parties en contestation, ou désigné par une autorité judiciaire ou consulaire, pour terminer un différend et rédiger soit une sentence à laquelle devront se soumettre les parties, soit un rapport qui sera transmis au tribunal compétent. (*Voir* **EXPERT.**)	Schieds-richter^{m}	arbitrator	árbitro^{m}	scheids-rechter^{m}	arbitro^{m}	választott biró, döntő biró	239
241	**ARCHITECTURE** *s. f.* L'art de construire, de dresser des plans pour la construction des divers édifices. [*L'art.* 1er *du texte da la Convention de Berne, revisé à Berlin en* 1908, *comprend les œuvres d'*architecture *parmi les ouvrages pro-tégés sous l'expression «œuvres littéraires et artistiques.»*]	Architektur,^{f} Baukunst^{f}	architecture	arquitec-tura^{f}	bouwkunst^{f}	architettura^{f}	épitészet	241
243	**ARCHIVES** *s. f. plur.* (A) Anciens titres, chartes et autres papiers importants. EXEMPLES : (*a*) —— *nationales*, collection de tous les documents intéressant l'histoire et la vie d'une nation. (*b*) —— *départementales*, *communales*, réunion des	Archiv,^{n} Sammlung^{f} alter Urkunden	archives	archivos^{m}	archief^{n} : ex. (*a*) staatsar-chief ; (*b*) provinciaal-, gemeente-archief	archivi^{m}	irattár, okiratok	243

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
243	documents, relatifs à l'administration d'un département, d'une commune. [*Les manuscrits des archives du Ministère des Affaires étrangères et ceux des Bibliothèques nationales, départementales et communales, ou des autres établissements publics de l'État, ne peuvent être imprimés et publiés sans autorisation.* (France, *décret du* 20 *février* 1809, (R) I, 24.)]							243
245	**ARGUMENT** *s. m.* Exposé en abrégé du sujet d'un ouvrage ou de l'objet de chacune de ses divisions. Ex. : *Édition avec arguments*, édition, dans laquelle on a mis, en tête de chaque division et subdivision, des résumés expliquant ce qu'elle contient.	Schlussfolgerung,^{f} Inhaltsandeutung,^{f} Beweis^{m}	argument, synopsis : ex. edition with synopses of contents at beginning of chapters	argumento^{m}	hoofdinhoud^{m} : ex. uitgave^{f} met korte overzichten$^{n\,pl}$	argomento^{m}	tartalmi kivonat, következtetés	245
247	**ARRANGEMENT** *s. m.* 1. (A) Action d'arranger. 2. (A) État de ce qui est arrangé. 3. (A) Disposition et ordre que l'on observe dans un discours, en mettant chaque pensée, chaque terme à la place qui lui convient. 4. Disposition habile d'un texte imprimé, de gravures à intercaler dans une composition, de caractères choisis pour une annonce, etc. 5. Mus. : combinaison particulière de motifs tirés d'une œuvre musicale. [*Personne ne peut, sans le consentement de l'auteur, modifier d'une façon quelconque, les œuvres musicales, en y introduisant des accompagnements, en faisant des transcriptions, des* arrangements, *ou en changeant le texte, etc.* (*Voir* **APPROPRIATION.**) — *Les* arrangements de musique *sont protégés comme des ouvrages originaux sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 2, § 2, (D) 1908, p. 143).]	1. Gruppierung,^{f} Aufbau,^{m} Anordnung^{f} ; 2. Anordnung^{f} ; 3. Anordnung^{f} ; 4. Satzanordnung^{f} ; 5. Bearbeitung^{f} (eines Musikstückes)	1. arrangement ; 2. arrangement ; 3. order, arrangement ; 4. arrangement ; 5. *mus.* arrangement	1. arreglo^{m} (acción^{f} y efecto^{m} de arreglar) ; 2. arreglo,^{m} compostura,^{f} orden,^{m} coordinación^{f} ; 3. distribución metódica ; 4. ajuste,^{m} disposición^{f} hábil ; 5. arreglo, reducción^{f} de una pieza musical	rangschikking^{f}, ordening,^{f} juiste verdeeling^{f} ; muzikale bewerking^{f} of aanpassing^{f}	1. adattamento,^{m} riduzione^{f} ; 2. adattamento^{m} ; 3. ordinamento^{m} ; 4. adattamento^{m} ; 5. adattamento^{m}	rendezés, elrendezés	247
249	**ARRANGER** *v. a.* (A) Mettre dans l'ordre convenable, dans un certain ordre ; disposer régulièrement. Ex. : —— *un texte, des gravures, des annonces*, trouver d'habiles et heureuses combinaisons pour présenter un texte imprimé, intercaler des gravures aux endroits convenables, faire valoir des annonces par le choix et la disposition des caractères.	anordnen (Text, Bilder, Inserate)	arrange	arreglar, convenir, colocar bien las cosas	rangschikken : ex. een tekst^{m} juist verdeelen, afbeeldingen,^{f} advertentiën^{f} juist plaatsen	disporre	rendezni, elrendezni	249
251	**ARRÊTÉ** de compte *s. m.* Établissement et clôture d'un compte à une époque déterminée ou après une dernière livraison de fournitures.	Rechnungsabschluss^{m}	settlement of account	finiquito de cuenta, término de cuenta	afsluiting^{f} van rekening^{f}	chiusura^{f} di conti	számlalezárás	251
253	**ARRIÉRÉ** *s. m.* Portion d'un compte dont le payement a été retardé et qui reste en souffrance.	Rückstand,^{m} rückständige Zahlung^{f}	arrears of account	retrasado, retardado, último plazo	achterstallige schuld^{f}	arretrato^{m}	hátralék, számlahátralék	253
255	**ART** *s. m.* 1. Méthode pour faire un ouvrage, pour exécuter ou opérer quelque chose selon certaines règles. Exemples : (*a*) *Gravure d'*——, qui se distingue par ses qualités artistiques. (*b*) *Œuvre d'*——, œuvre de peinture, sculpture, dessin, gravure, etc. (*c*) *Reliure d'*——, qui, par le fini du travail, la qualité de la peau et la nature des ornements, porte un cachet vraiment artistique. 2. *Art différent*, reproduction d'une œuvre par un art autre	1. Kunst^{f} ; 2. andere Kunst^{f} ; 3. schöne Künste,$^{f\,pl}$ 4. bildende Künste^{f} ; 5. dekorative Künste^{f} ; 6. graphische Künste^{f} ;	1. art : ex. (*a*) art engraving ; (*b*) work of art ; (*c*) artistic binding ; 2. different art (legal term) ; 3. fine arts ;	1. arte,$^{m\,f}$ método,^{m} cualidad^{f} de belleza^{f} ; 2. arte^{f} diferente ; 3. bellas artes ; 4. artes figurativas ; 5. artes	1. kunst^{f} : ex. (*a*) kunstets^{f} ; (*b*) kunstwerk^{f} ; (*c*) artistieke band^{m} ; 2. ex. het weergeven van een kunst-	1. arte^{f} ; 2. arte^{f} ; 3. arte^{f} ; 4. arte^{f} ; 5. arte^{f} ; 6. arte^{f} ; 7. arte^{f} ; 8. arte^{f}	1. művészet ; 3. szépművészet 6. nyomóművészet ; 8. iparművészet	255

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
255	que celui dans lequel elle a été primitivement exécutée (*reproduction d'une œuvre de peinture par une œuvre de sculpture, et inversement.*) [*Quiconque aura reproduit licitement une œuvre artistique par un* art différent *de celui employé dans la production de l'original sera considéré comme auteur et jouira de la protection* (*Loi japonaise*, 3 mars 1899, *art.* 22, (D) 1899, p. 142.)] (*Voir* **PEINTURE,** 1.) 3. *Beaux-Arts* ou simplement *Les Arts*, ensemble des arts qui ont pour but de reproduire la beauté de la nature et d'éveiller dans l'esprit des sensations artistiques : peinture, sculpture, gravure, architecture, musique, danse. 4. *Les Arts figuratifs*, les arts qui recourent au dessin pour représenter un objet. (*Voir* **FIGURATIF.**) 5. *Les Arts décoratifs*, les arts qui contribuent à l'ornementation, à la décoration des habitations (*intérieur et extérieur*), et de tous objets quelconques. 6. *Les Arts graphiques*, les arts qui représentent des lignes ou des figures, *en général* les arts du dessin et de l'écriture. 7. *Les Arts plastiques*, les arts qui s'occupent de reproduire la forme, tels que la sculpture, la statuaire et même la peinture, *mais plus particulièrement* la partie de la sculpture qui consiste à modeler toute sorte de figures en terre, en plâtre, en cire, etc., et reproduit un dessin en bas-relief ou en ronde bosse. 8. *Art industriel* ou *appliqué*, application d'une œuvre artistique à la fabrication d'objets industriels. [*En France, la loi du* 11 mars 1902, *art.* 2 ((D) 1902, p. 37), *protège* l'art industriel.]	7. plastische Künste$^{f\,pl}$; 8. gewerbliche Künste,$^{f\,pl}$ angewandte Künste,$^{f\,pl}$ Kunstgewerbe^{n}	4. representative arts ; 5. decorative arts ; 6. graphic arts ; 7. plastic arts ; 8. industrial or applied arts	decorativas ; 6. artes gráficas ; 7. artes plásticas ; 8. artes industriales, aplicadas	werk in een nieuwen kunstvorm^{m} ; 3. ex. schoone kunsten ; 4. ex. de uit-, afbeeldende kunsten ; 5. ex. de versieringskunsten ; 6. ex. de schrijf-, teeken-en drukkunst ; 7. ex. de kunst, de voorwerpen lichamelijk weer te geven, in het bijzonder de boetseerkunst, beeldende kunst ; 8. ex. nijverheidskunst				255
257	**ARTICLE** *s. m.* 1. COMM. : *Se dit de* chacun des objets de différent genre qu'un marchand détient dans son magasin. 2. LIBR. : —— *de fonds*, livre que l'éditeur-propriétaire a le droit exclusif de publier, et qui est compris parmi les livres constituant son fonds personnel [*par opposition aux livres pris en dépôt ou provenant d'autres maisons d'édition dont il peut en même temps faire le commerce.*] 3. Morceau de rédaction, de plus ou moins d'étendue, publié dans un journal ou un recueil périodique. Ex. : —— *de fond*, rédaction soignée et approfondie sur un sujet politique, moral ou commercial de haute importance, et dans lequel se manifeste la ligne de conduite du journal.	1. Gegenstände,$^{m\,pl}$ Artikel,^{m} Waren$^{f\,pl}$; 2. Verlagsartikel^{m} ; 3. Zeitungsartikel^{m} : ex. Leitartikel^{m}	1. article ; 2. copyright book of which the publisher is sole proprietor ; 3. article : ex. leading article	1. artículo,^{m} efecto,^{m} mercadería^{f} ; 2. libro^{m} de la propiedad de un libro-editor ; 3. trabajo literario, breve, para periódico	1. artikel^{n} (koopwaar)^{f} ; 2. fondsartikel, fondsgoed^{n} ; 3. tijdschrift-, courantenartikel : ex. hoofdartikel in een dagblad^{n}	1. articolo^{m} (oggetto^{m} di commercio) ; 2. articolo^{m} (di fondo librario) ; 3. articolo^{m} (di giornale, rivista)	1. árucikk ; 2. egy kiadó kiadványai ; 3. hirlapi cikk : ex. vezércikk	257
259	**ARTISTE** *s. 2 g.* Celui, celle qui travaille dans un art où doivent concourir l'esprit et la main ; qui cultive les beaux-arts. [*Un artiste a le droit exclusif de faire ou d'autoriser à faire des reproductions de son œuvre d'art originale ou de parties de celle-ci, en vue de leur publication ou vente.*] (*Voir* **ÉPREUVE,** 3.)	Künstler,^{m} ——in^{f}	artist	artista$^{m\,f}$ (metódico aficionado á la belleza externa)	kunstenaar (-ares)	artista	művész	259
261	**ARTISTIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui concerne les arts ; qui appartient aux arts, aux artistes ; qui est fait avec art — qui s'inspire de l'art.	künstlerisch	artistic	artístico, a, metódico, a, de belleza aparente	artistiek, tot de kunst^{f} behoorend, naar de eischen der kunst uitgevoerd	artistico, a	művészi, művészies	261
263	**ASPECT** *s. m.* 1. Vue d'une chose. Ex. : *Enseignement par l'*——, enseignement donné par des cartes murales ou des tableaux de certaines	1. Ansicht^{f} : ex. Anschauungsunterricht^{m} ;	1. aspect, appearance : ex. object-lesson ;	1. aspecto,^{m} apariencia^{f} : ex. enseñanza in-	uitzicht^{n} ; 1. aanschouwing^{f} : ex. aan-	1. aspetto^{m} (nel senso visivo, esteriore delle	külső, látvány : ex. szemléltető oktatás	263

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
263	dimensions, suspendus au mur, qui attirent et éveillent l'attention des élèves, en dehors même des leçons explicatives qui leur sont données. 2. Forme extérieure donnée à un livre, à une publication [*pouvant, par son originalité, constituer une propriété digne d'être respectée et protégée contre une imitation frauduleuse*].	2. Aussehen,^{n} Ausstattung^{f}	2. "get-up," appearance of a book, etc.	tuitiva ; 2. forma^{f} original	schouwelijk onderwijs^{n} ; 2. uiterlijke vorm,^{m} uiterijk^{n}	cose : ex. insegnamento^{m} oggettivo ; 2. veste^{f} esteriore (nel senso dell' edizione)		263
265	**ASSEMBLAGE** *s. m.* IMPR. et LIBR. : (A) L'action de réunir les feuilles d'un volume selon l'ordre de leurs signatures [*pour en former des cahiers comprenant un ou plusieurs exemplaires, qui seront livrés à la brochure ou à la reliure ou conservés en ballots*]. Ex. : *Bulletin d'——*, décompte exact, fourni par le chef d'un atelier de brochure ou de reliure, du nombre d'exemplaires complets que l'assemblage a produits, avec une liste des défets.	Zusammentragung^{f} (der Druckbogen)	collating, gathering of sheets : ex. imperfection note (giving the number of perfect and imperfect copies)	alzado^{m}	vergaring^{f} (der bladen in volgorde): ex. lijst^{f} van complete en incomplete exemplaren^{n}	distesa^{f} (di fogli di stampa da riunirsi), riunione,^{f} messa insieme (di fogli di stampa)	összehordás	265
267	**ASSEMBLER** *v. a.* IMPR. et LIBR. : (A) Réunir les diverses feuilles d'un volume, selon l'ordre de leurs signatures (*en cahiers d'un ou plusieurs exemplaires*).	zusammentragen	collate, gather	colocar ordenadamente en cuadernos, en entregas, etc.	vergaren	riunire, metter insieme (fogli in fascicolo^{m})	összehordani	267
269	**ASSEMBLEUR, EUSE** *s.* (A) Ouvrier, ouvrière qui fait les assemblages [*dans un atelier d'imprimerie, de brochure ou de reliure*].	Zusammenträger,^{m} -in^{f}	collater, gatherer	ordenador, -ora, de los pliegos de un libro, etc.	vergaarder, vergaarster	addetto, a, alla distesa	összehordó	269
271	**ASSORTIMENT** *s. m.* 1. Assemblage de certaines choses ayant entre elles quelque rapport. 2. IMPR. : Supplément de sortes de caractères servant à compléter une fonte, dans laquelle certaines lettres se trouvent en quantité insuffisante, étant donnée la nature de l'ouvrage ou la langue du texte à composer. 3. COMM. : (A) Collection de marchandises de même genre [*dans des conditions différentes de prix, qualité, dimensions, etc.*] EXEMPLES : (*a*) *Librairie d'——*, magasin de librairie où l'on s'occupe de la vente de toutes sortes de livres, provenant des diverses maisons d'édition. (*b*) *Maison d'—— en gros*, maison qui, par suite d'une entente avec les éditeurs, concentre dans ses magasins des exemplaires en nombre de divers ouvrages, dont elle peut approvisionner, à des conditions égales, les libraires détaillants.	1. Auswahl^{f} ; 3. Auswahl,^{f} Sortiment,^{n} Warenlager^{n} : ex. (*a*) Bücherlager^{n} ; (*b*) Grosso-Sortiment,^{n} Barsortiment^{n}	1. assortment ; 2. *impr.* sorts ; 3. *comm.* assortment, miscellaneous stock, books not published by the vendor : ex. (*a*) general bookseller ; (*b*) wholesale bookseller	1. surtido^{m} ; 2. suertes,$^{f\,pl}$ conjunto^{m} de tipos de imprenta ; 3. surtido^{m} de libros	1. uitgezochte verzameling^{f} ; 2. defecten, overgeschoten of te kortgekomen letters van een lettersoort ; 3. sorteering^{f} : ex. (*a*) assortimentsboekhandel,^{m} debietzaak^{f} ; (*b*) assortimentshandel in 't groot	1. assortimento^{m} ; 2. rappezzo^{m} ; 3. assortimento^{m}	összegyüjtés, gyüjtemény : ex. könyvkereskedés, szortiment	271
273	**1. ASSORTIR** *v. a.* 1. (A) Mettre ensemble deux ou plusieurs choses qui se conviennent. Ex. : —— *les caractères*, faire un choix heureux et harmonieux des divers caractères d'imprimerie qui peuvent convenir au genre d'un livre. 2. (A) Fournir de toutes les choses nécessaires, convenables. Ex. : —— *un magasin de librairie*, fournir à ce magasin tous les volumes dont il peut trouver le placement dans sa clientèle.	1. zusammenstellen (zwei Sachen) ; 2. zusammensetzen (ein Lager)	1. assort, match, suit ; 2. stock, supply	1. surtir ; 2. proveer	1. bijeenzoeken van overeenkomende zaken : ex. groepeeren van verschillende lettersoorten voor een bepaald drukwerk ; 2. ex. (volledig van de vereischte waren) voorzien ; een boekhandel voorzien	1. assortire, scegliere : 2. assortire, fornire	összeválogatni, osztályozni	273

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
275	**2. ASSORTIR** (s') *v. réfl.* Faire des commandes pour garnir son magasin de livres qui, dans leur variété, donnent satisfaction aux besoins et aux désirs de la clientèle.	versehen, sich (mit Waren, Büchern)	stock	surtirse, proveerse	zich (van de vereischte waren) voorzien, inslaan	assortirsi, fornirsi (di articoli librari fare acquisti)	felszerelni magát	275
277	**ASTÉRISQUE** *s. m.* IMPR. : Signe en forme de petite étoile, qui sert à indiquer un renvoi, ou que l'on emploie pour quelque autre désignation convenue [*par exemple pour la signature des cartons de remplacement dans un volume*].	Sternchen^{n}	*impr.* asterisk	asterisco,^{m} estrellita,^{f} llamada,^{f} cita^{f}	sterretje^{n}	asterisco^{m}	csillag-jel	277
279	**ATELIER** *s. m.* 1. Lieu où travaillent des artistes, des ouvriers. 2. *Par extension* : (A) La réunion de ceux qui travaillent dans un même atelier. Ex. : *Chef d'*——, celui qui est chargé de répartir le travail entre les divers ouvriers et d'en surveiller l'exécution.	1. Atelier,^{n} Arbeitsstätte,^{f} Werkstatt^{f}; 2. Atelier,^{n} Werkstatt^{f} (diejenigen die im Atelier beschäftigt sind)	1. studio (of artists), workshop; 2. staff of workmen : ex. overseer, foreman	1. taller,^{m} obrador^{m}	1. werkplaats^{f}; 2. werkpersoneel^{n} : ex. opzichter van het personeel der werkplaats, meesterknecht	1. laboratorio,^{m} stabilimento,^{m} studio,^{m} officina^{f}; 2. maestranza^{f}	műterem, műhely	279
281	**ATLANTIQUE** *adj. 2 g.* Qui a les dimensions d'un atlas. Ex. : *Format* ——, format où la feuille entière ne forme qu'un seul feuillet [*comme dans les grands atlas*].	atlantisch (Landkartenformat^{n})	atlas size, atlas shape	con las dimensiones de un atlas, tamaño^{m} de doble hoja^{f}	in atlasformaat^{n} : ex. atlasformaat, in plano	formato^{m} di carta^{f} francese	atlasz-alaku	281
283	**ATLAS** *s. m.* 1. Recueil de cartes géographiques, de planches gravées ou dessinées, le plus souvent tirées sur grand format. EXEMPLES : (*a*) —— *portatif*, recueil de cartes géographiques ou de planches gravées, ramenées à un format de dimensions faciles à manier. (*b*) —— *de poche*, recueil de cartes géographiques ou de planches gravées, d'un format assez réduit pour permettre de l'introduire dans la poche d'un vêtement. 2. *Format* ——, format de dimensions supérieures aux plus grands volumes qu'on place habituellement sur les rayons d'une bibliothèque, c'est-à-dire aux in-folio [*ce qui oblige à placer les volumes de ce format sur une tablette à plat et non debout*].	1. Sammlung^{f} von Landkarten,^{f} Atlas^{m}; 2. Foliant^{m}	1. atlas : ex. (*a*) hand atlas; (*b*) pocket atlas; 2. large size (bigger than ordinary book sizes)	1. atlas,^{m} colección^{f} de mapas,^{f} cuaderno^{m} de mapas ó de estampas^{f} facil de manejar, cuaderno —— para bolsillo^{m} : ex. (*a*) atlas portatil; (*b*) atlas de bolsillo^{m}; 2. tamaño^{m} in-folio	atlas,^{m} landkaartenboek^{n} : ex. (*a*) zakatlas; (*b*) atlasformaat	1. atlante^{m}; 2. atlante^{m} (formato)	térképgyüjtemény, atlasz : ex. (*a*) kéziatlasz; (*b*) zsebatlasz	283
285	**ATTACHE** *s. f.* (A) Ce qui sert à attacher. Ex. : —— *Gem*, petit fil de fer galvanisé, contourné et disposé de manière à saisir et serrer solidement une épaisseur de quelques feuillets.	Klammer^{f} : ex. Klemme^{f} (aus Metall)	fastener, fastening : ex. paperfastener, clip	garfios,^{m} atadura^{f} : ex. hilo^{m} de hierro galvanizado para coser pliegos$^{m\,pl}$	hechtmiddel,^{n} nietje^{n}	fermaglio^{m} (per tenere uniti più fogli)	kapocs, csat	285
287	**ATTRIBUTIF, TIVE,** *adj.* JURISPR. : Qui attribue une qualité, détermine une règle à suivre. Ex. : *En France le dépôt légal n'est pas —— de propriété, mais seulement déclaratif*, la propriété d'une œuvre ne dépend pas de l'accomplissement de la formalité du dépôt qui ne sert qu'à la constater, et l'omission du dépôt ne fait pas perdre cette propriété, mais ne peut qu'en retarder la preuve devant les tribunaux.	beilegend, beimessend	constituent : ex. the delivery of duty copies is not a *constituent* part of title to copyright, but only a declaration of its existence	atributivo, a	(voorrechten) toekennend : ex. in Frankrijk wordt door de wettelijke deponeering van een kunstwerk het eigendomsrecht niet toegekend, doch slechts uitgesproken	attributivo, a	határozó	287

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
289	**AUDITION** *s. f.* Exécution de morceaux de musique par le chant ou par des instruments, que l'on fait entendre dans une réunion privée ou publique. [*En France, les Sociétés orphéoniques (sociétés chorales, fanfares, harmonies) sont autorisées à exécuter les morceaux du répertoire de la Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique, dans toutes leurs* auditions *publiques et gratuites, c'est-à-dire ne donnant lieu à aucune recette directe ou indirecte, moyennant une redevance annuelle, à titre de droits d'auteur, d'un franc par société* (*Circ. du* 21 mai 1894).]	Aufführung^{m}	*mus.* recital	audición^{f}	uitvoering^{f} van muziek^{f} of zang^{m}	audizione,^{f} concerto^{m}	zenei előadás	289
291	**AUGMENTER** *v. a.* Rendre plus grand, plus développé. Exemples : (*a*) —— *le prix d'un ouvrage*, élever un prix précédemment annoncé. (*b*) *Édition augmentée*, édition nouvelle dans laquelle ont été faites de notables additions, et par conséquent, plus développée que les précédentes.	vergrössern, aufschlagen, ausdehnen, erhöhen	augment, enlarge, increase : ex. (*a*) raise the price of a book ; (*b*) enlarged edition	aumentar, ampliar, elevar	vermeerderen : ex. (*a*) den prijs^{m} van een werk^{n} verhoogen ; (*b*) vermeerderde uitgave^{f}	aumentare	bővíteni : ex. (*a*) árat emelni ; (*b*) bővített kiadás	291
293	**AUTEUR** *s. m.* 1. (A) Celui qui est la première cause de quelque chose. Ex. : —— *de la commande*, celui qui commande à un artiste l'exécution d'un portrait, d'une statue ou d'un buste. 2. Créateur, (A) inventeur ; *se dit particulièrement de* celui qui a fait une œuvre littéraire [*même une traduction*], scientifique ou artistique. [*Lorsqu'une œuvre éditée porte, sur la feuille de titre, dans la dédicace, dans la préface ou à la dernière page, le nom d'un* auteur, *il y a présomption que celui-ci en est réellement* l'auteur]. (*Voir* **ANONYME** ; **CORRECTION** ; **DROIT,** 2 et 6 ; **EXEMPLAIRE.**) 3. Sens fig. : Celui qui a écrit quelque ouvrage, ou qui écrit habituellement des ouvrages. 4. *Quelquefois, par extension*, l'œuvre même d'un auteur. Ex. : *Lire, citer un* ——, lire, citer un passage d'une œuvre de tel auteur.	1. Autor,^{m} Schöpfer,^{m} Urheber^{m} ; 2. Autor,^{m} Schöpfer,^{m} Urheber,^{m} Verfasser^{m} ; 3. Autor,^{m} Schriftsteller,^{m} -in^{f} ; 4. Autor^{m} (einen —— zitieren, lesen)	1. author, originator : ex. patron, giver of a commission ; 2. author, creator, inventor ; 3. author ; 4. the works of an author : ex. read, quote an author	1. autor^{m} ; 2. inventor^{m} ; 3. escritor^{m} ; 4. autor (en vez de la obra de un autor)	1. dader : ex. gever van de opdracht^{f} ; 2. geestelijk schepper (in 't bijzonder schrijver) ; 3. letterkundige ; 4. het werk van een schrijver : ex. een schrijver lezen, aanhalen	1. autore^{m} ; 2. autore^{m} ; 3. autore^{m} ; 4. autore^{m}	szerző	293
295	**AUTHENTICITÉ** *s. f.* (A) Qualité de ce qui est authentique. Exemples: (*a*) —— *d'un texte*, preuve absolue que ce texte n'est pas altéré et ne peut être discuté. (*b*) —— *d'un dessin, d'un autographe*, certitude acquise du nom de leur véritable auteur.	Glaubwürdigkeit,^{f} Echtheit^{f}	authenticity	autenticidad^{f}	echtheid,^{f} geloofwaardigheid^{f} : ex. (*a*) echtheid van een tekst^{m} ; (*b*) echtheid van een teekening,^{f} een handteekening^{f}	autenticità^{f}	hitelesség	295
297	**AUTHENTIQUE** *adj. 2 g.* 1. *Acte* ——, acte qui a été enregistré conformément aux prescriptions légales. 2. *Date* ——, date que l'on ne peut contester parce qu'elle est précisée dans une pièce d'archives ou dans un lieu public. (*Voir* **AUTHENTICITÉ.**)	amtlich, authentisch, richtig	1. authentic ; 2. authentic	auténtico, a	echt, geloofwaardig ; 1. ex. akte^{f} in een vorm,^{m} volgens de wet^{f} voorgeschreven ; 2. ex. geboekstaafde datum^{m}	autentico, a	hiteles	297
299	**AUTOBIOGRAPHIE** *s. f.* (A) Biographie d'une personne écrite par cette personne même.	Selbstbiographie^{f}	autobiography	autobiografía^{f}	eigenlevensbeschrijving^{f}	autobiografia^{f}	önéletrajz	299

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
301	**AUTOCHROME** *adj. 2 g.* Qui reproduit directement les couleurs. Ex. : *Plaque* ——, plaque constituée par un écran trichrome (*grains de fécule bleu-violet, verts et rouges juxtaposés*), recouvert d'une couche sensible. [*En photographiant sur cette plaque présentée de telle sorte que la lumière traverse l'écran avant de parvenir à la couche sensible, et en procédant à une série de manipulations appropriées, on obtient une photographie du modèle, dont les couleurs sont d'une assez grande exactitude.*]	autochrom : ex. Auto-chromplatte^{f}	autochrome : ex. auto-chrome plate	autocromo, a (reproduc-tor de colores)	de kleuren^{f} rechtstreeks weergevend : ex. auto-chrome plaat^{f} (voor kleuren-fotografie^{f})	autocromo, a	természet utáni szinnyomat	301
303	**AUTOCHROMIE** *s. f.* Art de reproduire directement les couleurs. [*Bien que s'appliquant plus particulièrement à l'emploi des plaques autochromes, ce mot tend à devenir d'usage pour désigner en général toutes photographies en couleur obtenues directement sur plaques à écrans polychromes.*]	Autochromie,^{f} Farben-photographie^{f}	direct colour photography	autocromía^{f}	kleuren-fotografie^{f} door middel van auto-chroom-platen	autocromia^{f}	természet utáni szinnyomás	303
305	**AUTOCOPISTE** *s. m.* Appareil destiné à la reproduction et au tirage, à l'encre grasse, à un nombre restreint d'exemplaires, de l'écriture, de dessins, et, éventuellement, de photographies.	Vervielfältigungs-apparat^{m}	duplicating machine (cyclostyle, stencil-papers, etc.)	autocopista^{m}	zelf-copieerder^{m}	poligrafo^{m}	másolókészülék, kézi-sokszorosító	305
307	**AUTOÉDITEUR** *s. m.* Celui qui s'édite lui-même, qui est son propre éditeur.	Selbstverleger^{m}	one who publishes his own works	autoeditor^{m}	eigen uitgever	autoeditore^{m}	szerző-kiadó	307
309	**1. AUTOGRAPHE** *adj. 2 g.* (A) Qui est écrit de la main même de l'auteur. Ex. : *Signature* ——, tracée par la main [*et non point imprimée ou reproduite par la machine à écrire*].	autographisch, eigenhändig : ex. Auto-graph,^{n} eigene Handschrift,^{f} eigenhändige Niederschrift,^{f} Urschrift^{f}	autograph : ex. autograph signature	autó-grafo, a : ex. firma^{f} de puño^{m} y letra^{f} de su autor	eigenhandig geschreven : ex. eigen-handig geschreven hand-teekening^{f}	autografo, a	sajátkezü irásu	309
311	**2. AUTOGRAPHE** *s. m.* Pièce ou lettre écrite et signée de la main de son auteur.	Autograph,^{n} Urschrift^{f}	autograph	autógrafo^{m}	een door des schrijvers eigen hand^{f} geschreven werk^{n}	autografo^{m}	sajátkezü irás	311
313	**AUTOGRAPHIE** *s. f.* Procédé au moyen duquel on transporte sur une pierre lithographique, sur une plaque de zinc ou toute autre matière convenable, les écritures ou les dessins tracés à la main sur un papier spécial et avec une encre particulière, pour pouvoir en tirer un nombre plus ou moins grand d'exemplaires.	Autographie,^{f} Steinabdruck,^{m} Metall-lographie^{f}	autography, facsimile by lithography	autografía^{f}	de kunst,^{f} handschrift^{n} direct op een druk-plaat^{f} over te brengen	autografia^{f}	kőnyomat, autográfia	313
315	**AUTOGRAPHIER** *v. a.* 1. Écrire de sa propre main. Ex. : *Manuscrit autographié*, copie reproduisant l'écriture à la main [*par opposition à une copie faite à la machine à écrire.*] 2. Écrire à la main, sur papier spécial avec une encre autographique, la pièce qu'on veut reproduire à plusieurs exemplaires par transport sur pierre ou sur zinc.	1. autographieren ; 2. autographieren	1. autograph, write with one's own hand ; 2. facsimile by lithography	1. autografiar : ex. copia^{f} de un manuscrito ; 2. reproducir á mano un original	1. eigen-handig schrijven : ex. eigen-handig hand-schrift ; 2. hand-schrift direct op een drukplaat overbrengen	autografare	1. saját-kezüleg irni ; 2. kéziratot sokszoro-sitani	315
317	**AUTOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à l'autographie. (*Voir* **PAPIER**, *NATURE ET QUALITÉ*, 19.)	autographisch (auto-graphisches Papier^{n})	autographic	autográ-fico, a	tot de auto-graphie^{f} behoorend	autografico, a	sajátkezü irásu, autográfikus	317

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
319	**AUTORISATION** *s. f.* (A) Action par laquelle on autorise, on accorde la faculté, la permission de faire quelque chose. EXEMPLES : (*a*) —— *de traduire*, consentement donné par l'auteur de laisser une personne traduire son œuvre en une autre langue. [*Cette autorisation peut être accordée gracieusement ou sous condition de payer une certaine somme ; elle témoigne de la confiance de l'auteur dans les capacités du traducteur, qui respectera les sentiments de l'auteur et le sens exact des expressions dont il s'est servi.*] (*b*) —— *de publier*, consentement donné par l'auteur ou le propriétaire, suivant des conditions convenues, de publier ou reproduire une œuvre littéraire ou artistique, d'éditer des morceaux choisis de ses œuvres. (*c*) —— *de représenter*, consentement donné par l'auteur ou les auteurs de représenter sur une scène une œuvre dramatique ou dramatico-musicale. (*d*) —— *d'exécuter*, consentement donné par un compositeur de musique d'exécuter une œuvre musicale dont il est l'auteur.	Bevollmächtigung,^{f} Erlaubnis,^{f} Genehmigung,^{f} Bewilligung^f	authorisation, permission : ex. (*a*) authorisation to translate ; (*b*) authorisation to publish ; (*c*) authorisation to perform ; (*d*) authorisation to play, to execute	autorización,^{f} consentimiento^m	machtiging,^{f} toestemming^f : ex. (*a*) toestemming tot vertaling^f ; (*b*) toestemming tot uitgave^f ; (*c*) toestemming tot opvoering^f ; (*d*) toestemming tot uitvoering^f	autorizzazione,^{f} permesso,^{m} consenso^m	jogositás, feljogosítás, felhatalmazás	319
321	**AUTORISER** *v. a.* (A) Accorder le pouvoir, la faculté, la permission de faire quelque chose. EXEMPLES : (*a*) *Publication, représentation, exécution autorisée*, faite avec le consentement de l'auteur. (*Voir* **TRADUCTION.**) (*b*) *Livre autorisé*, livre classique que l'administration universitaire, par une approbation tacite ou expresse, a permis d'introduire comme livre d'enseignement dans les établissements d'instruction.	bewilligen, ermächtigen, genehmigen	authorise, permit : ex. (*a*) authorised publication, etc. ; (*b*) book authorised by the university (corresponding to a book placed by educational authorities on requisition list in England)	autorizar, consentir, permitir	toestemmen, erkennen, uitgave,^{f} voorstelling,^{f} uitvoering^f met toestemming^f van den maker	autorizzare, permettere	feljogosítani, felhatalmazni	321
323	**AUTORITÉ** *s. f.* 1. Pouvoir que l'on a de commander à quelqu'un. 2. Opinion, sentiment d'un auteur ou d'un personnage important que l'on rapporte pour confirmer et appuyer ce qu'on avance. 3. *L'autorité* ou AU PLUR. *les autorités*, le Gouvernement, les administrations publiques.	1. Befugnis^f ; 2. anerkannte Person^f ; 3. Obrigkeit,^{f} Behörde^f	1. authority ; 2. authority ; 3. the authorities	1. autoridad^f ; 2. autoridad^f (opinión^f de un autor) ; 3. autoridad^f	1. gezag^n ; 2. gezaghebbende meening^f ; 3. de overheid^f	1. autorità^f ; 2. autorità^f ; 3. autorità^f	felsőbbség, tekintély	323
325	**AUTOTYPIE** *s. f.* Ce mot désigne en allemand, et quelquefois aussi en anglais, le procédé connu en France sous le nom de similigravure (*voir ce mot*).	Netzätzung,^{f} Autotypie^f	autotype process	similigrabado^m (reproducción^f de originales por el fotograbado)	autotypie^f	autotipia^f	autotipia, autotipiai eljárás	325
327	**AVANTAGE** *s. m.* Condition de faveur faite à quelqu'un ; concession d'un rabais plus important sur des marchandises ou d'un plus long crédit dans des rapports commerciaux.	Vorzug,^{m} Vorteil^m	advantage, favourable terms	rebaja,^{f} favor,^{m} concesión^f	voorrecht^n	vantaggio^m	előny, kedvező feltétel	327
329	**AVANT FAIRE DROIT** JURISPR. : Jugement qui, avant de statuer au fond, ordonne une enquête ou une expertise.	vorläufiges Erkenntnis^n	*jurispr.* injunction, interim order	juicio^m de investigación	alvorens het oordeel^n uit te spreken	istruttoria^f	előzetes végzés	329
331	**AVANT LA LETTRE** *Expression qui s'applique aux* épreuves d'une gravure que l'on tire avant que les indications du sujet et du nom du graveur ne soient inscrites et gravées sur la planche.	Probedruck,^{m} vor der Schrift	before letters	prueba no autorizada	vóór den tekst,^{m} afdruk^m van een kunstplaat^f vóór het onderschrift^n er op is aangebracht	avanti-lettera	előre készült réznyomat, próbanyomat	331

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
333	**AVANT-PROPOS** *s. m.* Sorte de préface, discours ou avertissement, que l'on met en tête d'un livre pour faire connaître ce qu'il contient et indiquer quel a été le dessein de l'auteur en le composant.	Vorwort,^{n} Vorrede^{f}	preface, foreword	prólogo,^{m} prefacio,^{m} introducción^{f}	voorbericht^{n}	prefazione^{f}	előszó	333
335	**AVERTISSEMENT** *s. m.* 1. Avis qu'on donne à quelqu'un de quelque chose, afin qu'il se tienne sur ses gardes. 2. Titre donné à une courte préface, placée en tête du livre, et destinée à avertir le lecteur de certaines informations.	1. Ankündigung,^{f} Anzeige^{f} ; 2. Einleitung,^{f} Einführung^{f}	1. warning ; 2. short prefatory note	1. aviso^{m} ; 2. advertencia^{f}	1. waarschuwing^{f} ; 2. voorwoord^{n}	1. avvertimento^{m} ; 2. avvertimento^{m}	1. figyelmeztetés ; 2. előszó, tájékoztatás	335
337	**AVIS** *s. m.* (A) Avertissement. Ex. : —— *au lecteur*, petite préface ou note, placée généralement en tête d'un livre, pour prévenir le lecteur du but de ce livre, des conditions dans lesquelles il a été rédigé.	Hinweis,^{m} Vorbemerkung^{f}	short prefatory note	aviso,^{m} advertencia^{f} : ex. dirigida al lector	bericht^{n} : ex. bericht aan den lezer	avviso^{m}	értesités, előszó	337
339	**AVOCAT** *s. m.* (A) Celui qui fait profession de défendre des causes en justice (*devant les différents dégrés de juridiction*). [*Les avocats, auteurs d'écrits ou défenses présentés devant les tribunaux, peuvent les publier en collection avec la permission du tribunal et le consentement de la partie intéressée.* (*Loi espagnole du* 10 janvier 1879, (R) 1, 212.)] (*Voir* **PLAIDOYER.**)	Fürsprecher,^{m} Rechtsanwalt^{m}	barrister-at-law, advocate	abogado^{m}	advocaat,^{m} pleitbezorger^{m}	avvocato^{m}	ügyvéd	339
341	**AYANT CAUSE** *s. m.* (A) Celui auquel les droits d'une personne ont été transmis à titre particulier, par legs, donation, vente, etc.	Rechtsnachfolger^{m}	assign	causahabiente^{m}	rechtverkrijgende$^{m\,f}$	avente causa^{f}	jogutód	341
343	**AYANT DROIT** *s. m.* (A) Celui qui a droit ou qui est intéressé à quelque chose.	Berechtigter,^{m} Beteiligter^{m}	person entitled, interested party	derechohabiente^{m}	rechthebbende,$^{m\,f}$ gerechtigde$^{m\,f}$	avente diritto^{m}	jogositott, jogrészes	343
345	**AZURAGE** *s. m.* Opération destinée à rehausser la blancheur du papier en corrigeant la couleur naturelle de la pâte. (*Voir* **AZURÉ.**)	Aufhellung^{f} (der Papiermasse)	blueing	azulado^{m} (operación)	het blauwen (van het papier)	azzurratura^{f}	papirfehérités	345
347	**AZURÉ, ÉE**, *adj.* 1. Qui est de couleur de l'azur. Ex. : *Papier azuré*, papier blanc auquel l'addition d'une petite quantité d'outremer ou de cobalt dans la pâte a donné une légère teinte bleuâtre. 2. Couvert de raies parallèles et rapprochées. Ex.: IMPR.: *Filet azuré*, large filet formé du groupement de plusieurs traits maigres, juxtaposés et parallèles, qui est employé soit comme fond pour faire ressortir des chiffres, soit comme matière de cadre autour des pages.	1. bläulich (——es Papier) ; 2. ex. Assurélinie^{f} (für Wechsel Quittungen, etc.)	1. azure : ex. azure paper ; 2. covered by close parallel lines : ex. broad rule made up of close parallel lines	1. azulado, a ; 2. conjunto^{m} de líneas paralelas muy próximas	1. azuurblauw^{n} : ex. geblauwd papier^{n} ; 2. geruit papier	1. azzurrato, a 2. azzurrato, a	kékesfehér, azurszinü	347

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
349	**BALANCIER** *s. m.* REL. : Instrument qui, par le mouvement d'une vis, sert à frapper en relief sur du papier ou du carton les lettres ou dessins d'un coin gravé, qui n'est pas encré.	Prägepresse^{f}	die-stamp	volante^{m}	blinddruk-machine^{f}	bilanciere^{m}	dombor-nyomógép	349
351	**BALLE** *s. f.* Gros paquet de livres ou de journaux, lié de cordes et enveloppé de grosse toile ou de fortes maculatures, pour être transporté d'un lieu à un autre. Ex. : *Marchandises de* ——, celles que peut vendre le marchand forain, le colporteur [*appelé porte-balle, parce qu'il porte toute sa cargaison dans une balle sur son dos*].	Ballen^{m}	bale : ex. goods of small value (*lit.* such as are carried by a pedlar or hawker in his bale)	fardo,^{m} paquete^{m}	baal^{f}, pak^{n} : ex. mars-kramers-waren^{f}	balla^{f}	göngy, bála	351
353	**BALLET** *s. m.* 1. (A) Danse figurée, exécutée par plusieurs personnes sur un théâtre. [*Des divertissements de danses, constituant les œuvres ou actions chorégraphiques, peuvent faire l'objet principal d'une pièce de théâtre ou sont introduits dans certains actes d'œuvres théâtrales.*] 2. (A) Pièce de théâtre où l'action n'est représentée que par les gestes et les attitudes des danseurs. [*Ce genre de pièce s'appelle habituellement* ballet-pantomime.] 3. *Scenario de* ——, suite des scènes dans lesquelles se développe l'action chorégraphique. (*Voir* **CHORÉGRAPHIQUE.**)	1. Figuren-tanz,^{m} Tanzstück,^{n} Ballet^{n} ; 2. Tanzstück,^{n} Ballet^{n} ; 3. Ballet,^{n} Tanzfolge^{f}	1. ballet ; 2. ballet, pantomimic dance ; 3. scenario of a ballet	1. baile^{m} re-presenta-tivo ; 2. panto-mima^{f} ; 3. acción^{f} coreo-gráfica	1. ballet,^{n} figuurdans^{m} ; 2. ballet-pantomime^{f} ; 3. leid-draad^{m} bij een ballet	1. ballo^{m} ; 2. ballo^{m} ; 3. ballo^{m}	ballet-tánc, ballet-darab	353
355	**BALLOT** *s. m.* Groupement de volumes ou papiers en un paquet ficelé ou cordé. EXEMPLES : (*a*) —— *de livres*, contenant un certain nombre de livres [*disposés avec soin sur plusieurs rangs et suivant leur format, afin d'éviter toute détérioration en route.*] (*b*) —— *de livres en feuilles*, groupement d'un nombre plus ou moins grand d'exemplaires assemblés d'un même ouvrage, retenus ensemble par une grosse corde [*pour les conserver en magasin, en attendant l'envoi à la brochure, au cartonnage ou à la reliure*].	Ballen^{m}	bale, parcel : ex. (*a*) parcel of books ; (*b*) parcel of sheets of a book	fardo,^{m} bulto,^{m} paquete^{m} : ex. —— de libros	pak^{n} : ex. (*a*) pak boeken ; (*b*) pak ver-gaarde boeken	balla,^{f} massa^{f}	köteg : ex. kruda-bála	355
357	**BANCABLE** *adj. 2 g.* *Se dit* d'un effet de commerce qui se trouve dans les conditions voulues pour être escompté par la Banque de France ou même d'autres banques.	bankfähig	negotiable	bancable, descontable en un banco	disconteer-baar	bancabile	bankszerü	357
359	**BANDE** *s. f.* (A) Sorte de lien plat et large [*en papier*] pour envelopper ou serrer quelque chose [*un volume, une liasse de documents, etc.*] Ex. : *Mettre sous —— un livre, un journal*, l'envelopper d'une seule bande de papier, formant chemise, ou l'entourer de deux bandes de papier entrecroisées [*pour l'expédier par voie postale ou le faire distribuer à domicile*].	Streifen,^{m} Kreuzband^{n}	wrapper, newspaper wrapper : ex. put a book or paper in a wrapper [*Note : Sous bande* = " Book post "]	faja,^{f} envoltura^{f} : ex. poner á un libro una faja para remitirlo por correo	band,^{m} strook^{f} : ex. een adresband om een boek,^{n} een courant^{f} doen	fascia^{f} : ex. sotto fascia	kötés : ex. kereszt-kötésben	359
361	**BANQUE** *s. f.* IMPR. : Paye des salaires qui se fait aux ouvriers des ateliers d'imprimerie [*soit chaque semaine, soit chaque quinzaine*].	Lohnzahlung^{f}	weekly or fortnightly wages in a printing works	pago^{m} de jornales	uitbetaling^{f} der druk-kersloonen^{n}	paga^{f}	bérkifizetés	361
363	**BARBES** *s. f. plur.* 1. GRAV. : Très petits copeaux de métal qui restent attachés au cuivre le long du sillon tracé par le burin ou la pointe et qui retiennent l'encre au moment du tirage. [*On peut les ôter avec un grattoir*]. 2. BROCH., REL. : Inégalités qui se remarquent sur les bords d'une feuille de papier, princi-	1. Metall-späne$^{m\,pl}$; 2. Grat^{m} am Papierrande^{m}	1. *grav.* burr ; 2. *broch.* deckle edge of paper	1. filamen-tos^{m} ; 2. barbas^{f}	1. ongelijk-heden^{f} in de graveer-groef^{f} ; 2. ruigheid^{f} van papier^{n}	1. sbaveggio^{m} ; 2. barbe$^{f\,pl}$	1. fémfor-gács ; 2. egyenet-lenség a papir szélén	363

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
363	palement dans le papier fabriqué à la forme. [*On les fait disparaître après la pliure quand il s'agit d'un volume broché* (*voir* **ÉBARBER**) ; *au moment de la rognure, quand il s'agit d'un volume relié ; dans ce dernier cas, on peut les conserver, au moins sur certaines tranches* (*voir* **TÉMOIN**).]							363
365	**BARBOUILLER** *v. a.* 1. (A) Salir, souiller, tacher. 2. SENS FIG. : —— *du papier*, écrire sans apporter le moindre soin à la rédaction comme à la formation des lettres.	1. beschmutzen, klecksen, verschmieren, schmieren ; 2. schmieren, vollschmieren (Papier)	1. dirty, soil, blot ; 2. *fig.* scrawl	1. emborronar ; 2. garrapatear	1. bezoedelen ; 2. papier volkladden	1. scarabocchiare ; 2. scarabocchiare	bemocskolni, bepiszkitani	365
367	**BARBOUILLEUR** *s. m.* SENS FIG. : Mauvais écrivain qui noircit d'encre le papier sans s'inquiéter que son œuvre soit étudiée et offre quelque valeur.	Tintenkleckser^{m}	*fig.* scribbler, worthless writer	escritorzuelo^{m}	kladschrijver	scarabocchione^{m}	zugiró, firkász	367
369	**BARÈME** *s. m.* Livre ou tableau contenant des calculs tout faits.	Rechenbuch^{n}	ready-reckoner	libro^{m} de cuentas ajustadas	rekenknecht^{m}	abaco,^{m} libro^{m} dei conti$^{m\,pl}$ fatti	kalkulációskönyv	369
371	**BARRER** *v. a.* Tirer un ou plusieurs traits de plume sur certaines parties ou expressions d'un écrit, pour indiquer qu'elles doivent être annulées ou modifiées.	durchstreichen	cross out, use the blue pencil, to "blue pencil"	tachar lo escrito	doorhalen	cassare (cancellare scritti)	kihuzni, törölni	371
373	**1. BAS, BASSE,** *adj.* (A) Qui a peu de hauteur ; qui est au-dessous d'un certain degré d'élévation pris pour terme de comparaison. Ex. : *Bas prix*, prix médiocre, modique, au-dessous de la valeur réelle de l'objet	niedrig, tief : ex. billig, mässig	low	inferior : ex. : bajo precio	laag : ex. lage prijs^{m}	basso, a	alacsony : ex. mérsékelt ár	373
375	**2. BAS** *s. m.* 1. (A) La partie inférieure de certaines choses. 2. IMPR. : —— *de casse* : (i) la partie inférieure de la casse d'imprimerie [*qui renferme les caractères de l'alphabet minuscule*] ; (ii) *se dit* des diverses lettres de l'alphabet minuscule.	1. Untere,^{n} Unterteil^{n} ; 2. Unterkasten^{m}	1. lower part ; 2. (i) lower case (*abbr.* l.c., proof correcting) ; (ii) small letters	1. bajo, a, inferior ; 2. caja baja	1. ondergedeelte ; 2. (i) onderkast^{f} ; (ii) de kleine nietkapitale letters^{f} (uit de onderkast)	1. basso^{m} ; 2. basso^{m}	alj ex. alsó szedőszekrény	375
377	**BASANE** *s. f.* Peau de mouton, tannée et préparée, qui est employée, teinte en diverses couleurs (*basane verte, basane racine ou racinée, etc.*), dans la reliure de certains livres ou registres.	Schafleder^{n}	sheepskin, roan	badana^{f}	bazaan^{n} (leder)	bazzana^{f}	juhbőr	377
379	**BATARD, ARDE,** *adj.* Qui n'est pas régulier. Ex. : *Format* ——, format qui sort des dimensions régulières de l'un des formats usuels. [*Ces modifications apportées à la régularité d'un format usuel peuvent être exigées par la nature de l'ouvrage publié ou dépendre de la volonté de l'éditeur ; dans ce cas, il est rare que l'éditeur puisse trouver tout fabriqué le papier qui lui sera nécessaire ; il devra donc en faire une commande spéciale.*]	bastard, ungewöhnlich : ex. ungewöhnliches Format (Bastard——)	bastard, irregular : ex. bastard size	irregular, bastardo, a : ex. tamaño excesivo, gran tamaño	bastaard^{m} : ex. buitenmodelformaat^{n}	bastardo, a	rendellenes	379
381	**BATARDE** *s. f.* Sorte d'écriture penchée, avec lettres à jambages pleins et à liaisons arrondies, qui tient le milieu entre la ronde et la coulée.	Bastardschrift^{f}	slanting writing between round-hand and running-hand	bastarda,^{f} letra bastardilla	bastaardschrift,^{n} middelschrift,^{n} oude schrijflettersoort^{f}	bastarda^{f}	gömbölyü betűfaj, básztárdirás	381

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
383	**BÂTON** *s. m.* SENS FIG. : *Capitale bâton, se dit* d'une sorte de lettre capitale à traits droits, sans déliés ni aucune addition d'ornement, en forme de simple bâton, employée dans la typographie, dans la gravure de la lettre des cartes géographiques, dans les inscriptions.	Steinschrift,^{f} Groteskschrift^{f}	block letter	titular sin adorno	kapitale ongefigureerde letter,^{f} een soort kapitale broodletter	bastone^{m}	pálca, nyél, groteszkbetü-faj	383
385	**BÉQUET** *s. m.* Petit morceau de papier écrit qu'on ajoute à une épreuve ou à une copie ; — petit morceau de papier que l'on colle à certains endroits du cylindre d'une presse mécanique pour régler la mise en train.	Anlage,^{f} angeklebter Zettel^{m}	paste-on note added to proof or copy, overlay	volante,^{m} alza^{f}	papierstrookje,^{n} dragertje,^{n} onderlegger^{m} (alleen bij fransche personen noodig)	tacco^{m}	ragasztócédula	385
387	**BIBLIOGRAPHE** *s. m.* (A) Celui qui est versé dans la connaissance des livres, des éditions ; — qui sait faire une exacte et complète description d'un livre ; — qui compose des recueils bibliographiques.	Bibliograph,^{m} Bücherkenner^{m}	bibliographer	bibliógrafo^{m}	boekenkenner,^{m} boekbeschrijver^{m}	bibliografo^{m}	könyvész	387
389	**BIBLIOGRAPHIE** *s. f.* 1. Science du bibliographe ; — connaissance approfondie de tout ce qui concerne l'existence, la confection, la description des livres. [*Une description bibliographique doit reproduire le titre exact avec le nom de l'auteur, suivi de l'indication du lieu de publication, des nom et adresse de l'éditeur, du nom de l'imprimeur, du lieu de l'impression, de la date de publication, du format, enfin du nombre de pages des pièces liminaires et du corps principal de l'ouvrage.*] 2. Recueil de titres d'ouvrages imprimés servant de référence. Ex. : *Bibliographie de la France*, titre du journal publié par le Cercle de la Librairie de Paris, avec le concours de l'Administration, qui reproduit la liste des ouvrages dont le dépôt légal est effectué en France.	1. Bücherkunde,^{f} Bibliographie^{f} ; 2. Bibliographie,^{f} Bücherverzeichnis	1. bibliography ; 2. bibliography, bibliographical periodical : ex. *Bibliographie de la France*, published by the *Cercle de la Librairie*	1. bibliografía^{f} (ciencia,^{f} estudio crítico de libros) ; 2. bibliografía (conjunto^{m} de notas acerca de libros publicados)	1. boekenkennis,^{f} boekbeschrijving^{f} ; 2. boekenlijst^{f} : ex. (periodieke) lijst der Fransche boeken	1. bibliografia^{f} ; 2. bibliografia^{f} : ex. " Bollettino delle Pubblicazioni italiane," " Catalogo generale della Libreria italiana," " Catalogo mensile della Libreria italiana," " Giornale della Libreria " (organo ufficiale della Associazione Tipografico Libraria Italiana, Milano)	könyvészet	389
391	**BIBLIOGRAPHIQUE,** *adj. 2 g.* (A) Qui appartient, qui a rapport à la Bibliographie. EXEMPLES : (*a*) *Revue* ——, dans laquelle il est régulièrement rendu compte des livres nouveaux, des faits intéressants relatifs aux diverses éditions. (*b*) *Fiche* ——, qui contient la description précise de tous les détails utiles à connaître sur un livre. (*c*) *Société* ——, formée en vue de recueillir et publier des renseignements sur les livres et les éditions et de rechercher les moyens de les communiquer plus facilement et plus utilement au public.	bibliographisch (——e Gesellschaft)	bibliographical : ex. (*a*) bibliographical review ; (*b*) bibliographical note of a book ; (*c*) bibliographical society	bibliográfico, a	boekbeschrijvend : ex. (*a*) overzicht^{n} der nieuwe uitgaven ; (*b*) kaart^{f} om een boektitel^{m} op te schrijven ; (*c*) genootschap^{n} tot bevordering^{f} der boekenkennis	bibliografico, a	könyvészeti, könyvre vonatkozó	391
393	**BIBLIOMANE** *s. m.* (A) Celui qui a la manie des livres, qui recherche avec une sorte de passion [*mais souvent sans discernement*] les livres précieux et rares.	Büchernarr^{m}	bibliomaniac, one who has an extravagant interest in books	bibliómano^{m}	boekengek^{m}	bibliomane^{m}	könyvbarát, szenvedélyes könyvgyüjtő	393
395	**BIBLIOMANIE** *s. f.* Passion irréfléchie pour les livres.	Bücherwut^{f}	bibliomania	bibliomanía^{f}	boekenhartstocht^{m}	bibliomania^{f}	könyvgyüjtési szenvedély, könyvgyüjtési mánia	395

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
397	**BIBLIOPÈGE** *s. m.* Mot archaïque, tombé en désuétude, qui, formé de deux mots grecs, signifiait *relieur.*	Buchbinder^{m}	archaic word meaning bookbinder	encuadernador^{m}	boekbinder^{m}	legatore^{m} di libri$^{m\,pl}$	könyvkötő	397
399	**BIBLIOPHILE** *s. m.* Celui qui aime sérieusement et sait estimer les livres rares et précieux. [*Il recherche particulièrement, pour en former collection, les éditions de valeur, correctes, bien imprimées, tirées sur bon papier ou sur papier de luxe, recouvertes de reliures riches ou avec armoiries.*]	Bibliophile,^{m} Bücherfreund,^{m} Bücherliebhaber^{m}	bibliophile, booklover	bibliófilo^{m}	boekenliefhebber^{m}	bibliofilo^{m}	könyvbarát	399
401	**BIBLIOPHILIE** *s. f.* Goût vif et éclairé pour les livres.	Bibliophilie,^{f} Bücherliebhaberei^{f}	love and taste for books	bibliofilia^{f}	boekenliefhebberij^{f}	bibliofilia^{f}	könyvszeretet	401
403	**BIBLIOPOLE** *s. m.* Mot archaïque, tombé en désuétude, qui était la traduction littérale d'un mot grec signifiant *libraire.*	Buchhändler^{m}	bibliopole (obsolete word in French meaning bookseller)	librero^{m}	boekverkooper^{m}	bibliopola^{m}	könyvkereskedő	403
405	**BIBLIOTHÉCAIRE** *s. m.* (A) Celui qui est préposé à la garde, au soin d'une bibliothèque ; — et chargé d'organiser et maintenir le classement des publications, nombreuses et variées, qu'elle renferme.	Bibliothekär,^{m} Büchereiverwalter^{m}	librarian	bibliotecario^{m}	bibliothecaris^{m}	bibliotecario^{m}	könyvtáros	405
407	**BIBLIOTHÈQUE** *s. f.* 1. (A) Assemblage méthodique d'une certaine quantité de livres ; — groupement d'ouvrages relatifs à une matière déterminée ou à toutes sortes de matières. 2. Titre d'une collection de volumes, de format et de prix uniformes, constituant une petite bibliothèque d'ouvrages répondant à un même ordre d'idées [*par exemple la* Bibliothèque bleue (*de Troyes*), *la* Bibliothèque rose, *la* Bibliothèque Charpentier, *la* Bibliothèque des merveilles, etc.] 3. Meuble où les livres sont rangés sur des rayons, suivant leur genre et leur format. 4. Bâtiment, spécialement affecté à la réunion et à la conservation de grandes collections de livres, manuscrits, estampes, journaux, etc., qui sont communiqués aux lecteurs et aux travailleurs sous certaines conditions. Ex. : —— *Nationale à Paris*, le plus grand établissement de France en ce genre, où est recueilli, en dehors d'autres collections très importantes, un exemplaire de toute publication enregistrée par le dépôt légal.	1. Bücherei,^{f} Büchersammlung^{f} ; 2. Bibliothek^{f} (Jugend——) ; 3. Bücherschrank,^{m} Bücherregal^{n} ; 4. Bibliothek^{f} (Gebäude)	1. library ; 2. library ; 3. bookshelf, bookcase ; 4. library	1. biblioteca^{f} ; 2. biblioteca^{f} ; 3. biblioteca^{f} ; 4. biblioteca^{f}	1. boekverzameling,^{f} boekerij^{f} ; 2. boekenreeks^{f} ; 3. boekenstandaard,^{m} boekenkast^{f} ; 4. bibliotheekgebouw^{n} : ex. Nationale Bibliotheek te Parijs	1. biblioteca^{f} ; 2. biblioteca^{f} ; 3. biblioteca^{f} ; 4. biblioteca^{f}	1. könyvtár ; 2. könyvgyüjtemény	407
409	**BIBLORHAPTE** *s. m.* Reliure mobile pour le classement de la correspondance et des factures.	Briefordner,^{m} Registrator^{m}	envelope-file (for bills, letters, etc.)	encuadernación^{f} movible para manuscritos, cartas, etc.	boekenmap^{f}	registratore^{m}	levélrendező	409
411	**BIFFER** *v. a.* (A) Effacer ce qui est écrit en sorte qu'on ne le puisse lire et qu'il soit annulé.	streichen	cross out, erase	tachar, borrar	onleesbaar doorhalen	cancellare	kitörölni, kihuzni	411
413	**BILBOQUET** *s. m.* Impr. : *Sert à désigner* un imprimé de peu d'importance, non destiné au public et non susceptible de propriété littéraire. [*Les* bilboquets *sont exemptés du dépôt légal en France.*]	Accidenz^{f}	*impr.* jobbing work (such as invitation cards, etc.)	remïendo^{m}	bijwerk,^{n} onbelangrijk drukwerk^{n}	bottello^{m}	füzet, akcidenciák	413
415	**BILLET** *s. m.* 1. (A) Petit écrit que l'on adresse à quelqu'un ; petite lettre missive dans laquelle on peut se dispenser des formules de com-	1. Briefchen^{n} ; 2. Anzeige^{f} (Geburts——) ;	1. note ; 2. printed note, card (memorial	1. billete^{m} ; 2. misiva,^{f} esquela,^{f} cédula^{f} ;	1. briefje^{n} ; 2. kennisgeving^{f} ; 3. betalings-	1. biglietto^{m} ; 2. biglietto^{m} ; 3. cambiale^{m} : 4. biglietto^{m}	1. cédula ; 2. nyomtatott értesités ;	415

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
415	pliments usitées dans les lettres. 2. Papier imprimé, par lequel on informe quelques personnes d'un certain fait [*réunion, naissance, mariage, décès*]. 3. (A) Écrit par lequel on s'oblige de payer une certaine somme. Ex. : —— *à ordre*, reconnaissance d'une somme payable à une date indiquée, à l'ordre de la personne au profit de laquelle le billet est souscrit, ou à l'ordre de toute autre personne à qui elle l'aura transmis par endos. 4. Carte, petit écrit ou imprimé donnant entrée à quelque spectacle, en quelque lieu, dans une réunion, ou donnant le droit de participer au tirage d'une loterie.	3. Schuldschein,^{m} Wechsel^{m} ; 4. Eintrittskarte,^{f} ,^{n} Fahrschein^{m}	cards, etc.) ; 3. bill : ex. bill ; 4. ticket, card of admission	3. carta^{f} de pago, pagaré,^{m} documento^{m} de giro y de cambio ; 4. tarjeta,^{f} cédula^{f}	aanwijzing^{f}: ex. orderbriefje^{n} ; 4. bewijs^{n} van toegang,^{m} van deelneming^{f}		3. kötelezvény : 4. jegy	415
417	**BIMENSUEL, ELLE** *adj.* Qui se produit, qui paraît deux fois par mois.	vierzehntägig	fortnightly	bimensual	tweemaandelijksch	bimensile	félhavi, kétheti	417
419	**BIOGRAPHIE** *s. f.* 1. Genre d'ouvrage qui a pour objet de tracer des vies particulières. 2. Science qui s'applique à rechercher les faits se rapportant à des vies particulières.	1. Lebenslauf,^{m} Biographie^{f} ; 2. Personenkunde^{f}	1. biography ; 2. biography	1. biografía^{f}; 2. biografía^{f}	1. levensbeschrijving^{f} ; 2. geschiedenisvorsching^{f} van bepaalde personen	biografia^{f}	életrajz	419
421	**BIOGRAPHIQUE** *adj.* 2 *g.* Qui appartient, qui a rapport à la biographie. Ex. : *Dictionnaire* —— qui fournit des renseignements sur la vie des personnes.	biographisch	biographical : ex. biographical dictionary	biográfico, a	levensbeschrijvend : ex. woordenboek^{n} der levens van bepaalde personen	biografico, a	életrajzi	421
423	**BISONNE** *s. m.* Toile grise pour reliures simples.	graue Leinwand^{f}	grey cloth (used for inexpensive binding)	estopilla^{f}	grijs linnen^{n}	tela bigia (per legature)	szürke könyvkötővászon	423
425	**1. BLANC** *s. m.* 1. Impr. : Tout intervalle, dans la composition typographique, plus grand que celui des espaces ou des interlignes ordinaires ; — distance que l'on ménage entre les pages en imposant. 2. Espace réservé dans une pièce d'écriture, dans un texte imprimé, pour être rempli plus tard. 3. *Les blancs désignent* dans la composition typographique les intervalles que l'on met entre les lignes d'un titre en sus de l'interligne ordinaire ; dans l'imposition, les fonds et les têtières s'appellent les *petits blancs*, et les marges extérieures les *grands blancs*. 4. Dessin : *Les blancs*, parties claires d'un dessin [*par opposition aux* noirs *ou parties sombres.*] 5. Fonderie : *Les blancs*, nom donné aux espaces, demi-cadratins, cadratins et cadrats [*qui, moins hauts que les caractères, ne sont pas touchés par l'encre et ne doivent laisser aucune trace sur le papier blanc.*]	1. Raum,^{m} Steg^{m} (Kopfsteg, Kapitalsteg), Ausschluss,^{m} Durchschuss^{m} ; 2. freie Stelle,^{f} Vacat^{n} ; 3. Durchschuss,^{m} Zwischenschlag,^{m} Quadraten, Blindmaterial^{n}; 4. Lichter^{n} ; 5. Füllmaterial^{m}	1. *impr.* white, blank space, margin ; 2. space, blank : 3. whites, margins ; 4. *dessin*, lights ; 5. *fonderie*, spaces	1. blanco,^{m} intervalo^{m} ; 2. espacio^{m} reservado en una escritura ; 3. blancos$^{m\,pl}$; 4. parte clara de un dibujo^{m} ; 5. blancos	1. wit,^{n} onbedrukte ruimte^{f} ; 2. opengelaten ruimte ; 3. letterwit en spaties^{f}	1. bianco^{m} ; 2. bianco^{m} ; 3. bianco^{m} ; 4. bianco^{m} ; 5. bianco,^{m} spazi$^{m\,pl}$	1. üresség, spácium ; 3. ex. (*a*) köthely, belső margó ; (*b*) külső margó	425
427	**2. BLANC, BLANCHE** *adj.* 1. Libr. : *Exemplaire en blanc*, exemplaire en feuilles [*par opposition à l'exemplaire broché ou relié*]. 2. Impr. : (*a*) *Laisser en blanc*, remplacer par des cadrats, dans une composition typographique, les mots de la copie qu'on ne peut pas lire. (*b*) *Tirer en blanc*, ne tirer que le premier côté de la feuille de papier. [*Le premier côté d'une feuille que l'on tire à la presse s'appelle* papier blanc, *par opposition au second côté qu'on*	1. ex. rohes Exemplar^{n} ; 2. weglassen, einseitig bedrucken ; 3. einfache Schnellpresse^{f} ; 4. unbedruckte seite^{f}	1. *libr.* copy in sheets ; 2. *impr.* (*a*) leave blank ; (*b*) print on one side only of the paper ; 3. single-cylinder machine, machine	1. blanco, a ; 2. sin imprimir, cuadratines,^{m} mediocuadratines,^{m} cuadrados,^{m} lingotes,^{m} etc. 3. máquina^{f}	wit : 1. ex. exemplaar^{n} in losse vellen ; 2. ex. (*a*) openlaten ; (*b*) aan één zijde bedrukken, schoondrukken ;	1. bianco, a 2. bianco, a 3. bianco, a 4. bianco, a	1. ex. füzetlen példány, kruda-példány ; 2. ex. üresen hagyni, a lapnak csak egy oldalára nyomni ; 3. ex. egy oldalt	427

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
427	*nomme* retiration.] 3. *Machine en blanc*, presse dont le mécanisme ne permet de tirer à la fois qu'un seul côté de la feuille, le second côté restant blanc. 4. *Page blanche*, page d'un livre, sur laquelle il n'y a aucun caractère imprimé.		which only prints one side ; 4. blank page, white page	de blanco ; 4. página blanca ó en blanco	3. ex. machine^{f} die slechts één zijde bedrukt, schoondrukt; 4. ex. onbedrukte bladzijde^{f}		nyomó gép · 4. ex. üres lap	427
429	**BLANCHIR** *v. a.* IMPR. : (A) Espacer les lignes ou les mots [*dans une composition typographique*], de manière à leur faire couvrir le plus de place possible ; — jeter plus de blanc, ménager un plus grand intervalle entre deux lignes, entre deux paragraphes ou deux alinéas, dans les titres et dans les garnitures.	sperren, durchschiessen (mehr)	*impr.* space out, lead out, white out	espaciar (dejar muchos blancos en un impreso)	uitdrijven, meer wit aanbrengen	spazieggiare	ritkitani a sorokat	429
431	**BLOQUER** *v. a.* IMPR. : 1. (A) Mettre à dessein, dans une composition typographique, une lettre renversée ou retournée à la place de celle qui devrait y être, mais qui manque dans la casse. 2. Réserver, dans une page composée, au moyen de lingots et de cadrats, la place que devra occuper le bois ou le cliché d'une vignette.	1. blockieren, ausfüllen ; 2. ausfüllen, blankschlagen	*impr.* 1. turn a letter (when short of sorts) ; 2. build up a page, filling the space for a block temporarily with furniture	1. letra vuelta ; 2. ocupar con cuadrados el espacio de un clisé	1. blokkeeren ; 2. ruimte^{f} openhouden voor cliché, met holwit^{n} opvullen	1. mettere rovesci ; 2. lasciare una finestra nella composizione	blokálni	431
433	**BOBINE** *s. f.* —— *de papier*, cylindre autour duquel est enroulé le papier sans fin destiné au tirage sur presses rotatives.	Rolle^{f} (Papier)	reel of paper	bobina^{f}	papierklos,^{m} rollenkoker^{m}	rocchetto,^{m} anima^{f} del rotolo	papirgöngy	433
435	**BOIS** *s. m.* 1. *Pâte de* ——, pâte faite avec le bois, mécaniquement ou chimiquement, pour la fabrication du papier. [*Les essences préférables pour la pâte de bois, destinée à la fabrication du papier, sont : le sapin, le pin, le peuplier, le tremble, le bouleau et le charme, qui produisent la cellulose la plus pure, tout en n'occasionnant qu'un minimum de frais de fabrication.*] (*Voir* **PAPIER**, *MODE DE FABRICATION*, 5.) 2. IMPR. : *Monter un cliché sur* ——, fixer l'épaisseur du cliché sur un morceau de bois aplani et taillé d'équerre, de façon à le mettre de hauteur et au niveau de la forme à tirer, dans laquelle il doit être intercalé. 3. Toute gravure taillée dans le bois.	1. Holzschliff,^{m} Holz,^{n} Holzstoff^{m} ; 2. Aufklotzen, Holzfuss^{m} ; 3. Holzschnitt,^{m} Holzstock^{m}	1. wood-pulp ; 2. *impr.* mount a block on wood ; 3. wood-block	1. madera,^{f} pasta^{f} de madera ; 2. taco ó piso de un clisé^{m} ; 3. grabado en madera	hout^{n} : 1. houtpap^{f} ; 2. een plaat^{f} op hout stellen ; 3. houtsnede^{f}	1. legno^{m} ; 2. legno^{m} ; 3. legno^{m}	1. ex. fapép ; 2. klisét felszegezni ; 3. fametszet	435
437	**BOÎTE**, *s. f.* —— *à musique*, coffre en bois dans lequel est disposé un mécanisme qui, mis en mouvement, fait entendre un air de musique (*voir* **INSTRUMENT**, 3.)	Holzbehälter,^{m} Spieldose,^{f} Kasten^{m} (eines Musikwerkes)	musical-box	caja^{f} de música^{f}	muziekdoos^{f}	scatola ^{f}	verkliszekrény	437
439	**1. BON** *s. m.* (A) Ordre, autorisation par écrit, adressé à un fournisseur, à un caissier, à un correspondant, à un employé, de fournir ou de payer, pour le compte de celui qui l'a signé. EXEMPLES : (*a*) —— *de livraison*, autorisation par écrit de livrer une marchandise pour le compte d'une personne désignée. (*b*) —— *de paiement*, autorisation donnée par écrit de toucher à une caisse la somme énoncée. (*c*) —— *de commission*, note, avec en-tête d'une maison de commerce, qui détaille les articles à demander chez un fournisseur.	Gutschein^{m}	order, voucher, draft : ex. (*a*) delivery order ; (*b*) draft, order (on a bank, etc.) ; (*c*) order on a shop	autorización^{f}	bon,^{m} aanwijzing^{f} : ex. (*a*) aanwijzing, bon voor aflevering^{f} ; (*b*) aanwijzing, bon voor betaling^{f} ; (*c*) bestelbriefje^{n}	bono^{m}	utalvány, bon : ex. (*a*) szállitási utalvány ; (*b*) pénzutalvány	439

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
441	**2. BON, BONNE** *adj.* Le mot *bon*, écrit sur une épreuve d'imprimerie, à côté ou au-dessus d'un mot ou d'une phrase qui avaient été rayés, signifie que ce mot ou cette phrase doivent être maintenus ou rétablis et qu'il n'y a lieu sur ce point à aucune correction.	bleibt, gut (stehen lassen)	stet (written on a proof to signify that an erasure is to be disregarded)	bueno, a, vale	goed, blijft (bijverkeerdelijk aangebrachte doorhalingen)	vive	nem törlendő, marad !	441
443	**BON A TIRER** *s. m.* Formule que l'auteur ou l'éditeur écrit sur une épreuve d'imprimerie pour indiquer que cette épreuve est en état d'être mise sous presse et que l'on peut procéder au tirage, toutes corrections et revisions étant faites. [*Cette formule est généralement accompagnée de l'indication du nombre d'exemplaires qui doit être tiré, et aussi, au moins sur la première feuille d'un ouvrage, de la désignation de la sorte de papier à employer. Régulièrement, le bon à tirer doit être répété sur chaque feuille de l'ouvrage.*]	druckfertig, gut zum Druck, imprimatur	press (written on a proof to indicate that it is passed for press)	tírese	goed om af te drukken, afdrukken	visto si stampi	nyomható	443
445	**BORD** *s. m.* Limite d'une surface. Ex. : —— *de page*, extrémité de chacun des côtés de la surface d'une page. [*Les bords de page d'une composition typographique mobile doivent être soigneusement serrés dans la forme au moyen de réglettes et de coins ou d'un serrage mécanique, de manière à empêcher le glissement et la perte des caractères, qui peuvent plus aisément se détacher sur les bords ; ils doivent être attentivement revisés au moment de la mise sous presse et surveillés pendant tout le tirage.*]	Rand^m (einer Fläche): ex. Papierrand^m	edge : ex. side of page (of type)	borde,^{m} margen^f	rand,^{m} kant^m	bordo^m	a széle valaminek, margó	445
447	**BORDEREAU** *s. m.* Liste énumérant les pièces et articles contenus dans un dossier, dans un envoi. Ex. : —— *de paye*, détail, présenté par l'ouvrier, du salaire qui lui revient pour ses heures d'occupation à l'atelier ou son travail aux pièces.	Rechnung^f : ex. Lohnnachweis,^{m} Lohnzettel,^{m} Lohnbuch^n	docket, memorandum of articles contained in a file or bundle of documents : ex. wages docket	factura^f	schriftelijke opsomming^f: ex. betalingslijst^f	distinta,^{f} elenco,^{m} specifica,^{f} polizza^f	jegyzék	447
449	**BORDURES** *s. f. plur.* Bandes de dessins, en miniature ou en gravure, disposées, dans un manuscrit ou dans un livre imprimé ou sur une reliure, soit le long de quelque bord de page, soit tout autour de la page en forme d'encadrement.	Verzierungen,$^{f\,pl}$ Einrahmungen,$^{f\,pl}$ Rand,^{m} Einfassung^f	ornamental borders (in a book)	cenefa,^{f} franja,^{f} greca^f	randversiering^f	cornice,^{f} fregio,^{m} marginale	keretrajzok	449
451	**BOSSE** *s. f.* Saillie arrondie, relief. Ex. : SCULPT. *Figure en ronde* ——, moulée en relief.	Relief^n : ex. getriebene Arbeit^f	boss, relief : ex. *sculp.* figure in relief	relieve^m	bult^m : ex. geheel verheven (reliëf) beeldwerk^n	rilievo^m	dombormű	451
453	**BOUILLON** *s. m.* Lot d'exemplaires non vendus d'un livre ou d'un journal.	Krebs^m (Remittenden$^{f\,pl}$)	unsold copies, remainders	invendidos,^{m} ejemplar non vendido	restanten^n van boeken of couranten	resa,^{f} invenduto^m	maradékkönyvek	453
455	**BOUQUIN** *s. m.* Livre vieux et détérioré, qui a perdu sa valeur ou dont on fait peu de cas.	Schmöker,^{m} altes Buch^n	ragged old book	libraco^m	oud, onaanzienlijk boek,^{n} meestal van weinig waarde^f	libro^m d'occasione (a basso prezzo), libro usato	ócska könyv	455
457	**BOUQUINER** *v. a.* (A) Chercher de vieux livres, et, en général, des livres d'occasion [*dans les boutiques de libraires détaillants ou dans les boîtes d'étalage des bouquinistes*] ; — aimer lire ou feuilleter les catalogues ou listes d'ouvrages d'occasion.	schmökern, alte Bücher suchen	to hunt for, collect old and second-hand books	buscar, rebuscar ó consultar libros viejos	naar (of in) oude boeken snuffelen	cercar libri vecchi	régi könyveket böngészni	457

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
459	**BOUQUINERIE** *s. f.* (A) Amas de bouquins, de livres peu estimés ; — magasin de vieux livres.	Antiquariat^{n}	mass of old books, shopful of old books	baratillo^{m} de libros^{m}	verzameling^{f} van oude, onaanzienlijke boeken, winkel^{m} van oude boeken	commercio^{m} di vecchi libri, bottega^{f} di vecchi libri	régi könyvek raktára	459
461	**BOUQUINEUR** *s. m.* Celui qui aime à bouquiner, qui fouille les amas de vieux livres avec l'espoir d'en découvrir quelqu'un qui l'intéresse.	Bücherwurm^{m}	hunter among old books	bibliómano^{m}	boeken-snuffelaar^{m}	cercatore^{m} di vecchi libri	könyv-böngésző	461
463	**BOUQUINISTE** *s. m.* Celui qui fait métier de recueillir et d'exposer en étalage [*à Paris, principalement sur les parapets des quais*] les publications de toute sorte, vieilles ou dédaignées par leur ancien propriétaire.	Antiquar^{m}	dealer in old and second-hand books	librero^{m} de viejo	opkooper^{m} van oude boeken	compratore,^{m} venditore^{m} di vecchi libri	ódondász, antikvárius	463
465	**BOURDON** *s. m.* Impr. : Omission, que fait le typographe en composant, d'un mot, d'un membre de phrase ou d'une phrase de la copie.	Leiche^{f}	*impr.* compositor's omission, an out	olvidado^{m}	woorduitlating,^{f} zinsuitlating,^{f} door den zetter	pesce,^{m} omissione^{f}	kihagyás szedésnél	465
467	**BRADEL** (Reliure à la) Genre de reliure désigné par le nom de son inventeur. [*Il consiste en un cartonnage léger, qui n'est rattaché au corps de l'ouvrage que par une mousseline collée et non par un point de ficelle ; il est caractérisé par une rainure longitudinale qui sépare le dos des plats ; c'est un véritable emboîtage.*]	Bradel (Einband à la)	Bradel binding (so called from its inventor)	encuadernación ^{f} á la bradel	bradel, bradel-(half-linnen) band,^{m} aldus genoemd naar den uitvinder^{m}	Bradel (legatura^{f} alla)	bradel-kötés, könnyü karton-kötés	467
469	**BREVET** *s. m.* 1. Titre ou diplôme délivré, au nom du Gouvernement, soit pour l'exercice d'une profession [*autrefois, en France, brevet d'imprimeur, brevet de libraire*, etc.], soit pour la jouissance d'un monopole temporaire [*brevet d'invention*], soit pour la constatation officielle de connaissances acquises [*brevet de capacité*]. 2. —— *d'apprentissage*, document par lequel un patron reconnaît que l'apprenti a achevé le temps prescrit par le contrat pour son instruction professionnelle et qui autorise celui-ci à s'engager comme ouvrier.	1. Diplom,^{n} Befugnis,^{f} Patent^{n} ; 2. Lehrvertrag,^{m} Lehrbrief^{m}	1. licence, certificate, patent-licence ; 2. articles of apprenticeship, indentures	patente,^{f} privilegio,^{m} certificado^{m}	1. aanstelling,^{f} vergunning,^{f} verklaring^{f} ; 2. leercontract^{n}	1. brevetto^{m} ; 2. certificato^{m}	1. okmány, iparengedély, képesités ; 2. tanoncszerződés	469
471	**BROCHAGE** *s. m.* (A) Action de brocher un livre, des livres. Ex. : —— *au fil de fer*, dans lequel de petits fils de fer galvanisé sont substitués à l'emploi de la ficelle ou du fil ordinaire pour lier et tenir les cahiers. [*C'est un procédé usité, surtout en Allemagne, pour les brochures, mais qui devrait être réservé aux simples piqûres.*]	Heften,^{n} Broschur,^{f} Broschieren^{n}	sewing, stitching : ex. wire-stitching	encuadernación^{f} en rústica	innaaiing,^{f} brocheering : ex. het innaaien met ijzerdraad,^{n} nieten	legatura^{f} in brossura^{f}	füzés : ex. drótfüzés	471
473	**BROCHER** *v. a.* Assembler et plier les feuilles d'un volume, en prenant soin que les pages se suivent régulièrement ; puis les coudre ensemble avec de la ficelle ou du fil ; enfin les recouvrir d'un papier de couleur ou d'une couverture imprimée ou illustrée.	heften, broschieren	bind in paper covers, fold, collate, and stitch a volume and draw on paper covers	encuadernar en rústica	innaaien, brocheeren	legare in brossura^{f}	füzni	473
475	**BROCHEUR, EUSE** *s. m.* 1. Ouvrier, ouvrière qui broche des volumes. 2. Chef d'un atelier de brochure.	1. Broschierer,^{m} -in^{f} ; 2. Faktor^{m} einer Buchbinde-werkstatt	1. workman, girl employed in stitching and binding ; 2. foreman of the stitching-room	1. encuadernador, -ora ; 2. encargado^{m} de un taller de costura de libros	innaaier^{m} (-ster),^{f} brocheerder (-ster)	1. legatore^{m} in brossura^{f} ; 2. legatore^{m} in brossura^{f}	1. füző munkás ; 2. füző műhely vezetője	475

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
477	**BROCHEUSE** *s. f.* Machine à brocher.	Heftmaschine,^{f} Drahtheftmaschine^f	stitching machine	máquina^f de encuadernar	naaimachine^f	macchina^f da cucire fogli	füzőgép	477
479	**BROCHURE** *s. f.* 1. Action de brocher un volume, des volumes. 2. Résultat de ce travail. 3. Ouvrage imprimé de peu d'étendue.	1. Broschieren,^{n} Heften^n ; 2. Broschur^f (geheftetes Buch^n) ; 3. Broschüre^f (Heftchen^n)	1. stitching of books ; 2. the stitched book ; 3. pamphlet, brochure	1. encuadernación^f en rústica ; 2. encuadernación en rústica ; 3. folleto^m	1. innaaiing, brocheering^f ; 2. ingenaaid boek^n ; 3. vlugschrift^n	1. legatura in brossura ; 2. legatura in brossura ; 3. opuscolo^m	1. füzés ; 2. füzött könyv, füzet ; 3. brosura	479
481	**BROUILLON** *s. m.* Ce qu'on écrit de premier jet sur une feuille de papier ; — esquisse d'un projet de lettre d'affaires.	Concept,^{n} Entwurf^m	rough draft	borrador^m	klad, ruw ontwerp^n	abbozzo,^{m} minuta^f	első fogalmazvány	481
483	**BRUNIR** *v. a.* Rel. : Action de polir les tranches d'un volume relié avec une agate taillée en dent de loup.	polieren, mit Glanz versehen	*rel.* burnish the edges of a book	bruñir, ennegrecer	bruineeren, gladmaken	brunire	fényesiteni metszést	483
485	**BRUNISSOIR** *s. m.* 1. Grav. : Outil d'acier qui sert à écraser sur la planche de métal des traits trop mordus ou à faire disparaître de faux traits. 2. Rel. : Outil qui sert à polir les tranches d'un livre.	1. Poliereisen,^{n} Polierstahl^m ; 2. Polierstein^m	1. *grav.* burnisher ; 2. *rel.* burnisher	1. bruñidor^m ; 2. utensilio^m para bruñir el corte de los libros	1. bruineerstaal^n ; 2. bruineertand^m	1. brunitrice ; 2. brunitrice	1. egyengető szerszám ; 2. metszésfényesitő	485
487	**BRUT, BRUTE** *adj.* 1. (A) Qui est dans l'état grossier où la nature l'a produit. 2. *Se dit* des ouvrages de l'esprit qui ne sont qu'ébauchés, auxquels on n'a pas encore mis la dernière main.	1. unbearbeitet (——es Metall), roh, unvollständig, unfertig ; 2. unvollständig, unfertig	1. rough, raw ; 2. unpolished, in the rough	1. tosco, a, en estado primitivo ; 2. incorrecto, a	1. ruw ; 2. onafgewerkt	1. greggio, a 2. greggio, a	1. nyers, durva, megmunkálatlan ; 2. simitatlan kézirat, első fogalmazvány	487
489	**BULLE** *ou* Papier bulle *s. m.* Papier fait d'une pâte non blanchie, qui sert à envelopper des objets, a faire des chemises de dossiers, etc. [*La teinte bulle est quelquefois appliquée à des sortes plus soignées de papier d'impression, parce qu'elle est considérée comme fatiguant moins la vue à la lecture.*]	Conceptpapier^n	whity-brown paper	papel obscuro	pakpapier^n	carta^f da imballaggio	csomagoló papir, karton	489
491	**BULLETIN** *s. m.* 1. Petit billet, écrit ou imprimé, servant à constater certaines choses. Ex. : —— *de commande*, feuillet détaché sur lequel un client inscrit sa commande. [*Souvent l'éditeur envoie à sa clientèle des bulletins de commande tout préparés, sur lesquels sont imprimés les titres des ouvrages récemment parus ou d'une mise en vente prochaine, et que le client n'a qu'à lui renvoyer après les avoir remplis, en marquant le nombre d'exemplaires qu'il désire suivant les besoins de son commerce. Des bulletins de ce genre peuvent être encartés dans les journaux professionnels.*] (*Voir* **POUR COMPTE.**) 2. Titre donné à des recueils périodiques, consacrés à la publication de documents spéciaux ou de comptes rendus des séances d'une compagnie savante.	1. Notizzettel,^{m} Zettel^m : ex. Bestellzettel^m ; 2. Bericht^m	1. form, notice, paper, coupon : ex. order form ; 2. report of the transactions of a learned society	1. billete^m : ex. esquela^f de pedido de librería ; 2. boletin,^{m} revista^f	1. kort bericht^n : ex. bestelbriefje^n ; 2. verzameling^f van besluiten of verslagen	1. bollettino^m ; 2. bollettino^m	1. jelentés, értesités : ex. megrendelőjegy	491
493	**BUREAU** *s. m.* 1. Meuble avec table pour écrire et des tiroirs pour ranger les papiers. 2. Pièce où sont placés les meubles-tables, sur lesquels travaillent le chef de maison et les principaux employés. 3. —— *d'une assemblée*, ensemble des " officiers " d'une association (*président, vice-présidents,*	1. Schreibtisch^m ; 2. Contor^n ; 3. Vorstand,^{m} Komitee^n ; 4. Stellennachweis,^{m} Stellen-	1. bureau, writing-desk ; 2. office ; 3. board, council, committee, executive ; 4. employment	1. mesa,^{f} escritorio,^{m} mueble^m para escribir, mesa para escribir ; 2. oficina^f ; 3. mesa,^{f}	1. schrijftafel^f ; 2. kantoor^n ; 3. ex. de voor een bepaald doel aangewezen	1. scrivania^f ; 2. scrittorio^m ; 3. consiglio^m ; 4. agenzia^f ; 5. ufficio^m ; 6. ufficio^m ; 7. ufficio^m	1. iróasztal ; 2. iroda ; 3. vezetőség ; 4. állásközvetitő iroda, elhelyezőiroda	493

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
493	*secrétaire, trésorier, membres du Conseil*). 4. —— *de placement*, établissement qui s'occupe d'indiquer et de procurer des places à des personnes sans emploi en les mettant en rapports avec ceux qui peuvent disposer de places vacantes ou à créer. 5. —— *de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques*, office international institué à Berne, en vue de faire reconnaître les droits des auteurs et des artistes dans tous les pays et de centraliser les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 21 *à* 23, (D) 1908, p. 144). 6. —— *permanent du Congrès des éditeurs*, assemblée de présidents des Congrès et de délégués des éditeurs, se réunissant à Berne à certaines époques et chargée de veiller à l'exécution des décisions et vœux émis dans les précédents Congrès et de préparer les questions à soumettre aux délibérations de la prochaine session. 7. —— *de la propriété littéraire*, office institué à Paris, au Cercle de la Librairie, pour servir d'intermédiaire entre les éditeurs et les légations ou administrations étrangères dans l'accomplissement des formalités à remplir pour la protection des droits.	vermittlungs-bureau^{n} ; 5. Geschäfts-stelle^{f} der Int. Union zum Schutze der Werke der Literatur und Kunst ; 6. Permanentes Bureau des Int. Verleger-kongresses^{n} ; 7. Geschäfts-stelle zum Schutze des geistigen Eigentums^{n}	agency ; 5. Bureau of the International Union for the protection of literary and artistic works ; 6. *Bureau Permanent* of the Publishers' Congress ; 7. office at the *Cercle de la Librairie*, Paris, where publishers can obtain information regarding foreign formalities in copyright matters, etc.	presidencia^{f} ; 4. agencia^{f} de colocaciones^{f} ; 5. oficina^{f} internacional ; 6. oficina permanente del Congreso internacional de editores ; 7. oficina de la propiedad intelectual	afgevaardigden uit eene vergadering,^{f} bestuur^{n} ; 4. ex. plaatsings-bureau,^{n} verhuur-kantoor^{n} ; 5. bureau van de Internationale Vereeniging ter bescherming van de werken van letterkunde en kunst : 6. ex. permanente commissie^{f} ; Blijvend bureau der Uitgevers-congressen^{n}; 7. ex. bureau voor den letterkundigen eigendom			493
495	**BUREAU DE DOUANE** *s. m.* Établissement où sont visités, à la frontière, les colis venant de l'étranger.	Zollamt^{n}	Customs-house	aduana^{f}	douane-kantoor^{n}	ufficio doganale	vámhivatal	495
497	**BURIN** *s. m.* GRAV. : Instrument d'acier dont le graveur se sert pour creuser les tailles sur les métaux ou sur le bois.	Grabstichel,^{m} Spitzstichel,^{m} Flachstichel,^{m} Stichel^{m}	*grav.* burin, graver, etcher's needle	buril^{m}	etsnaald,^{f} graveer-stift^{f}	bulino^{m}	karcoló-tü	497
499	**BUSTE** *s. m.* Œuvre de sculpture qui représente la tête, le cou et la poitrine d'une personne, sans les bras. [*En France, conformément à la loi du* 9 *avril* 1910, *le droit de reproduction d'un buste appartient à l'artiste ; mais il ne peut l'exercer qu'avec l'autorisation de la personne représentée.*]	Brustbild,^{n} Büste^{f}	bust	busto^{m}	borstbeeld^{n}	busto^{m}	mellszobor	499
501	**BUVARD** *s. m.* *Papier* ——, papier sans colle, fabriqué avec des cotonnades, destiné à boire et à sécher l'encre ordinaire.	Löschpapier,^{n} Löschblatt,^{n} Fliesspapier^{n}	blotting-paper	papel^{m} secante cuaderno^{m}	vloei-papier^{n}	cartasuga^{f}	itató-papir	501

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
503	**CABINET** *s. m.* 1. Pièce d'appartement destinée au travail intellectuel ; — pièce de magasin où se tient celui qui dirige un commerce ou une industrie. 2. —— *de lecture*, lieu, magasin renfermant un grand nombre de livres et publications [*que, moyennant une légère rétribution, on laisse lire sur place, ou que l'on donne en location avec faculté de les emporter à domicile*]. 3. —— *des estampes*, partie de la Bibliothèque nationale où les estampes sont réunies, classées et communiquées au public.	1. Arbeitszimmer^{n} ; 2. Lesezimmer^{n} ; 3. Kupferstich-Kabinett^{n}	1. office, study, private room of a man of business ; 2. reading-room, circulating library ; 3. print-room (in a museum, etc.)	1. gabinete^{m} ; 2. salón^{m} de lectura ; 3. sala^{f} de estampas	1. studeervertrek,^{n} kantoor^{n} ; 2. ex. leeskabinet,^{n} leeszaal^{f} ; 3. ex. prentenkabinet	1. gabinetto^{m} ; 2. gabinetto^{m}	1. külön szoba ; 2. olvasóterem ; 3. metszetgyüjtemény	503
505	**CACHE** *s. f.* Feuille de carton ou de papier découpé, qui sert soit à préserver de l'encre ou de la couleur les parties d'une feuille de papier qu'on veut éviter de noircir ou de colorier, soit à garantir de la lumière les parties à réserver lors du tirage d'une épreuve photographique.	Deckblatt,^{n} Schablone^{f}	*impr.* frisket, mask ; *photogr.* mask	ocultador,^{m} hoja^{f} de papel ó de carton	dekvel,^{n} frisket^{n}	maschera^{f}	védőlap	505
507	**CACHET** *s. m.* 1. Petit sceau qu'on applique soit sur de la cire fondue, soit sur le papier ou quelque autre matière, pour fermer une lettre, pour signaler par une marque distinctive une pièce administrative, un bon de commande, etc. 2. SENS FIG. : (A) Caractère particulier qui distingue les ouvrages d'un auteur, les œuvres d'un artiste.	1. Stempel,^{m} Siegel^{n} ; 2. Gepräge,^{n} Eigenartigkeit^{f}	1. seal, stamp ; 2. individual style, character in writing	1. sello^{m} ; 2. carácter,^{m} estilo^{m}	1. zegel^{n} ; 2. persoonlijk kenmerk^{n}	1. sigillo^{m} ; 2. caratteristica^{f}	1. pecsét, záróbélyeg ; 2. egyéni jelleg	507
509	**CADRAT** *s. m.* IMPR. : Petit morceau de plomb, de largeur variable, plus bas que les caractères d'imprimerie [*que le compositeur typographe emploie pour remplir les lignes dans une fin d'alinéa ou dans les blancs de quelque importance qui doivent être laissés entre les mots ou les phrases*].	Quadraten$^{m\,pl}$	*impr.* quadrat (*abbr.* quad)	cuadrado^{m}	kwadraat^{n}	quadrato^{m}	négyzet	509
511	**CADRATIN** *s. m.* IMPR. : 1. Petit cadrat rectangulaire et de même force que le caractère employé [*qui se place en tête de la première ligne d'un alinéa ou paragraphe, ou, dans la composition dite en sommaire, au commencement des diverses lignes autres que la première ; c'est ce qu'on appelle : rentrer d'un cadratin*]. 2. *Demi* ——, la moitié d'un cadratin.	1. Geviert^{n} ; 2. Halbgeviert^{n}	*impr.* 1. em quadrat ; 2. en quadrat	1. cuadratín^{m} ; 2. media línea, medio cuadratín	1. vierkant^{n} ; 2. pasje^{n}	1. quadratino^{m} ; 2. spazio mezzano	1. kis négyzet ; 2. félnégyzet	511
513	**CADRE** *s. m.* 1. Bordure en bois ou autre matière, au centre de laquelle on place la toile d'un tableau, l'épreuve d'une estampe, etc. 2. Série de filets typographiques, unis ou ornés, dont on entoure une page de composition ou un titre. 3. (A) SENS FIG. : Le plan et l'agencement des parties d'un ouvrage.	1. Rahmen^{m} ; 2. Einfassung^{f} (aus Linien) ; 3. Zusammenstellung^{f} (eines Buches)	1. picture frame, frame ; 2. border ; 3. framework (of book, literary composition)	1. marco^{m} ; 2. viñeta^{f} ó rayas formando cuadro ; 3. plan^{m} de una obra	1. lijst^{f} ; 2. rand^{m} ; 3. de opzet^{m} (van een werk)	1. cornice^{f} ; 2. filetto^{m} ; 3. trama^{f} di un' opera letteraria	1. keret ; 2. vonalas keretdiszités ; 3. egy mü tervezete	513
515	**CAFÉ-CONCERT** *s. m.* Établissement ouvert au public, où, en même temps que l'on sert du café et autres consommations, on fait entendre des morceaux de musique et de chant, des chansons et des chansonnettes, où l'on joue des saynètes. [*Les représentations scéniques et les exécutions musicales donnent lieu à la perception d'un droit au profit des auteurs dont les œuvres ont été représentées ou exécutées.* (*Voir* **CONCERT, MUSIC-HALL, RECETTE,** 2.)]	Concertlokal,^{n} Tingel-Tangel^{m}	a café in which entertainments are given, music-hall	café-teatro^{m}	cafè-concert^{n}	caffè concerto^{m}	zenés kávéház	515

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
517	**CAHIER** *s. m.* 1. Assemblage de plusieurs feuilles ou fractions de feuilles de papier ou de parchemin, pliées et emboîtées l'une dans l'autre, pour être cousues ensemble. Ex. : —— *d'écriture*, réunion de plusiers feuillets, sur lesquels sont marqués graduellement les divers exercices pour apprendre à écrire. 2. IMPR. : La série des feuillets qui doivent se suivre régulièrement et dont le nombre correspond à chacune des coupures exigées pour la pliure d'une feuille d'impression, suivant l'imposition typographique adoptée. [*La feuille d'un in-12 se plie habituellement en deux cahiers, l'un de 4 feuillets, l'autre de 8 feuillets.*]	1. Bogen,^{m} Heft^{n} : ex. Schreibheft^{n} ; 2. Lage,^{f} Heft^{n}	1. sheets of paper laid one within the other to be sewed together : ex. a copy-book, exercise book ; 2. *impr.* signatures	1. cuaderno^{m} ; 2. pliegos^{m}	1. schrijfboek,^{n} schrijfboek met schrijfvoorbeelden ; 2. katern^{n}	1. fascicolo^{m} ; 2. quaderno^{m} ; 3. foglio^{m} ; 4. segnatura^{f}	1. füzet : ex. irka ; 2. oldalbeosztás. ív	517
519	**CALANDRE** *s. f.* Machine dont les mouvements sont combinés pour presser et glacer le papier, en en faisant passer les feuilles sous des cylindres polis qui les rendent plus unies et plus brillantes.	Satinierwerk,^{n} Kalander^{m}	calender	calandria^{f} (máquina)	kalander,^{m} satineerpers^{f}	calandra,^{f} cilindra^{m}	simitósajtó	519
521	**CALANDRER** *v. a.* Faire passer les feuilles de papier entre les cylindres d'une calandre.	satinieren, kalandrieren	calender	calandrar	satineeren, kalanderen	calandrare, cilindrare	papirt simitani	521
523	**CALENDRIER** *s. m.* (A) Livre ou tableau qui contient l'ordre et la suite de tous les jours de l'année. Ex. : —— *illustré*, orné de sujets dessinés, gravés ou coloriés.	Kalender^{m} : ex. illustrierter Kalender	calendar, almanac : ex. illustrated calendar	calendario,^{m} almanaque^{m}	scheurkalender,^{m} dagwijzerskalender^{m} : ex. geïllustreerde kalender	calendario^{m}	naptár : ex. képes naptár	523
525	**CALIBRAGE** *s. m.* IMPR. : Façon de compter, d'après un type convenu, le nombre de lettres entrant dans chaque ligne d'une composition typographique, en vue d'établir le tarif des prix de composition pour les caractères des différents corps.	Tausendpreis^{m} (der Buchstaben einer Schrift)	*impr.* casting off copy	calibración^{f}	berekening^{f} van zetwerk,^{n} per regel^{m} of bladzijde en naar de letters^{f} van verschillende grootte,^{f} ter prijsbepaling^{f} voor het zetten	calibratura,^{f} determinazione della letteratipo	betüszámolás	525
527	**CALLIGRAPHE** *s. m.* Qui sait tracer avec la main une belle écriture.	Schönschreiber^{m}	calligrapher	calígrafo^{m}	schoonschrijver^{m}	calligrafo^{m}	szépirо́	527
529	**CALLIGRAPHIE** *s. f.* Art de tracer une belle écriture.	Schönschreibekunst^{f}	calligraphy	caligrafía^{f}	schoonschrijfkunst^{f}	calligrafia^{f}	szépirás	529
531	**CALQUE** *s. m.* (A) Trait léger d'un dessin qui a été calqué. Ex. : *Prendre un* ——, placer au-dessus d'un dessin, que l'on veut copier, une feuille d'un papier transparent, à travers laquelle on peut suivre les contours de ce dessin, que l'on retrace légèrement sur la face extérieure de la feuille.	Pause^{f} (auf Pauspapier)	tracing : ex. take or make a tracing	calco^{m} (imitación^{f} servil)	nagetrokken teekening,^{f} overtrekken	calco^{m}	rajzmásolat : ex. lemásolni, lepauzálni	531
533	**CALQUER** *v. a.* (A) Prendre le trait d'un dessin, en suivant exactement ses contours, avec une pointe, une plume ou un crayon — pour les retracer sur la surface d'une feuille d'un papier transparent.	pausen, durchpausen	trace	calcar (copiar servilmente)	overtrekken	calcare	lemásolni, lepauzálni	533
535	**CAMAÏEU** *s. m.* 1. Pierre fine à deux couches superposées, de teintes différentes. 2. *Impression, peinture en* ——, *se dit* d'une impression ou	1. zweischichtiger Stein,^{m} Kamayen^{m} ;	1. cameo ; 2. camaieu, drawing or print in two	1. camafeo^{m} ; 2. cierta pintura monócroma	1. camee^{f} uit twee verschillende ge-	1. cammeo^{m} ; 2. chiaroscuro^{m}	1. kétrétegü finom kő ; 2. ex. egyszinü	535

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
535	d'une peinture monochrome, sur un fond de même couleur, mais d'une nuance plus foncée.	2. Kamayen,^{m} Tuschmanier^{f}	shades of the same colour as in a cameo		kleurde lagen ; 2. druk^{m} op donkeren onder-grond,^{m} mono-chromedruk^{m}		nyomás, egyszinü kép ugyanolyan alapszinnel	535
537	**CANARD** *s. m.* SENS FIG. : *Désigne familièrement* soit une feuille périodique de minime importance et sans aucun caractère sérieux, soit une nouvelle de pure invention. EX. : *C'est encore un —— auquel il faut couper les ailes*, c'est une fausse nouvelle qu'il faut empêcher de voler, de se répandre.	Ente^{f} (Zeitungs ——), Zeitschrift^{f} ohne Bedeutung^{f}	trumpery publication, false report, hoax	mentira,^{f} noticia falsa	vliegend blaadje,^{n} verzinsel^{n} : ex. weer een verzinsel,^{n} waaraan den kop moet worden ingedrukt	carota^{f}	jelentéktelen lap, hirlapi kacsa	537
539	**CANEVAS** *s. m.* 1. Espèce de toile où sont ménagés des trous réguliers et sur laquelle on exécute des ouvrages de tapisserie ou de broderie. 2. SENS FIG. (A) Ébauche de quelque ouvrage de l'esprit ; — plan d'un ouvrage littéraire. 3. MUS. : Paroles qu'on applique d'abord à un air, sans avoir égard au sens, dans le seul but de représenter la mesure et le nombre de syllabes qu'exige la mélodie, et que l'on remplace ensuite par d'autres paroles, ayant un sens voulu et disposées d'après le modèle [*qui a servi de canevas*].	1. Stickerei-Leinwand,^{f} Canevas^{m} (Stoff) ; 2. Entwurf,^{m} flüchtige Skizze^{f} ; 3. Entwurf zu einem Liedertext^{m} (Wortmass)	1. canvas ; 2. plan, canvas ; 3. rough draft of the words of a song made to indicate the metre for the purpose of composing the music to it	1. cañamazo^{m} ; 2. proyecto^{m} ; 3. palabras^{f} sin valor	1. stramien-linnen^{n} of -papier, kanvas^{n} ; 2. voor-loopig ontwerp^{n} ; 3. voor-loopige (zinlooze) zangtekst^{m} ter voor-loopige aanduiding^{f} van den rhythmus^{m} en de maat^{f} der op muziek te zetten woorden	1. canovaccio^{m} ; 2. canovaccio^{m} ; 3. canovaccio^{m}	1. kanavász-vászon ; 2. első tervezete egy munkának ; 3. szövegtervezet egy dalhoz	539
541	**CAOUTCHOUC** *s. m.* Substance végétale solide, élastique, à laquelle une certaine préparation donne la propriété de s'étendre ou de se rétrécir. (*Voir* **AGRANDISSEMENT**, 3 ; **RÉDUCTION**, 3.)	Kautschuck,^{m} Gummi^{m}	india-rubber	caucho^{m}	gomelastiek^{n}	caucciú,^{m} guttaperca^{f}	ruggyanta	541
543	**CAPITALES** *s. f. plur. ou* Lettres capitales Nom par lequel on désigne les lettres majuscules, parce qu'elles se mettent en tête des alinéas ou de certaines catégories de mots (*du mot latin* caput, *qui signifie* tête). [*Il y a deux séries de capitales : les* grandes capitales *et les* petites capitales.] (*Voir* **INITIALE.**)	Kapitälchen,^{n} Grosse Buchstaben,^{m} Versalbuchstaben,^{m} Versalien$^{f\,pl}$	capital letters (large capitals, small capitals)	titulares^{f}	hoofd-letters,$^{f\,pl}$ kapitale letters	maiuscole$^{f\,pl}$	homlok-betük, cikkbetük	543
545	**CARACTÈRE** *s. m.* 1. (A) Empreinte, marque ; figure tracée sur une surface quelconque, avec une plume, un burin, un ciseau ou de quelqu'autre manière, et à laquelle on attribue une certaine signification ; *se dit plus particulièrement* des lettres, correspondant à l'alphabet, et autres signes dont on se sert dans l'écriture ou l'impression. 2. *Caractères d'imprimerie*, types mobiles que les imprimeurs en lettres ou typographes emploient pour la composition des livres et pages à imprimer. EXEMPLES : (*a*) —— *romain*, celui dont les traits sont droits, qui, pour les majuscules et les minuscules, rappelle les formes des lettres en usage dans l'écriture italienne à l'époque de l'invention de l'imprimerie, et qui pour la première fois a été employé dans des livres	Kolonel^{m} (—— Kegel^{m}) 1. Schrift,^{f} eingeprägte ; 2. Schrift,^{f} gegossene : ex. (*a*) Schrift, Antiqua^{f} ; (*b*) Schrift, Cursiv^{f} ; (*c*) Schrift, gotische Schrift, Fraktur^{f} ; (*d*) griechische Schrift ; (*e*) chinesische, hebräische,	1. character, sign, mark, letters of the alphabet ; 2. type, movable type ; ex. (*a*) roman ; (*b*) italic ; (*c*) Gothic, black-letter ; (*d*) Greek ; (*e*) Arabic, Chinese, Hebrew, etc.	1. caracteres,^{m} figuras^{f} ; 2. letras,^{f} tipos^{m}	1. kenteeken,^{n} schrijf-teeken,^{n} letters$^{f\,pl}$ van het alphabet^{n} ; 2. druk-letters : ex. romein (staande) letter, italiek, cursief letter, gothische letters, grieksche letters,	1. carattere^{m} ; 2. caratteri, tipi^{m}	1. betü ; 2. nyomdai betük, ólombetük : ex. antikva betük, dült betük, gót betük, görög betük, arab betük, kinai betük, héber betük	545

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
545	imprimés aux environs de Rome et à Rome même. (*b*) —— *italique* [*désigné d'abord sous le nom de* lettres vénitiennes, *parce qu'il fut créé par Alde l'Ancien, imprimeur à Venise en Italie, et qui reçut définitivement une dénomination plus générale, tirée de la région dans laquelle il avait été dessiné*], caractère dont les lettres majuscules ou minuscules sont penchées et se rapprochent, surtout dans le bas de casse, de l'écriture cursive. (*c*) *Caractères gothiques*, ceux qui reproduisent les formes rigides et anguleuses de l'écriture gothique. [*Ils étaient principalement employés en Allemagne ; aussi les appelle-t-on également* caractères allemands ; *ils sont encore en usage dans l'Allemagne contemporaine, qui admet aussi maintenant, pour l'impression, des caractères romains.*] (*d*) *Caractères grecs*, ceux qui reproduisent les formes de l'alphabet grec ancien. (*e*) *Caractères arabes, chinois, hébreux*, série de signes employés dans l'écriture des langues arabe, chinoise, hébraïque. [*Un grand nombre d'autres langues, parlées dans les divers pays du monde, ont leurs caractères particuliers.*] (*Voir* **FANTAISIE, GRAS** 1, **LETTRE,** 2.) (*Pour les corps des caractères, voir* **APP. E.**)	arabische Schrift			arabische, chineesche, hebreeuwsche letters			545
547	**CARICATURE** *s. f.* 1. (A) Image satirique dans laquelle l'artiste dessinateur représente d'une manière grotesque, bouffonne, les personnes ou les événements qu'il veut tourner en dérision. 2. Style ironique qui fait ressortir les travers, physiques et moraux, d'une personne.	1. Karikatur^{f} ; 2. Satire^{f}	1. caricature ; 2. burlesque	1. caricatura^{f} (imagen ridícula) ; 2. caricatura (estilo irónico)	1. spotprent^{f} ; 2. spotschrift^{n}	1. caricatura^{f} ; 2. caricatura^{f}	1. torzkép ; 2. irónikus erkölcsrajz, irónikus jellemrajz	547
549	**CARRÉ** *s. m.* 1. Format de papier, de $0^{m},45^{c} \times 0^{m},56^{c}$ [*qui pendant longtemps fut le format le plus usuel en imprimerie*]. 2. *Double* ——, feuille de papier de $0^{m},56^{c} \times 0^{m},90^{c}$. (*Voir* **APP. F.**)							549
551	**CARTE** *s. f.* 1. Assemblage de plusieurs feuilles de papier, superposées et collées ensemble, pour présenter ainsi plus de force et de résistance, tout en conservant une certaine souplesse. 2. Petit carton fin, coupé régulièrement et couvert de figures diverses, points ou personnages, et destiné à certains jeux. [*L'assemblage de ces petits cartons par séries de 32 ou de 52 constitue les* jeux de cartes.] 3. Espèce de billet, sur carton fin, qui porte, en écriture, impression ou gravure, le nom et l'adresse d'une personne. Ex. : —— *d'adresse*, celle sur laquelle est mentionnée l'adresse d'un éditeur, avec indication sommaire du genre de livres qu'il édite et vend. 4. GÉOGR. : *Carte géographique*, feuille sur laquelle est représentée quelque partie de la surface du globe. EXEMPLES : (*a*) —— *marine*, qui représente les côtes, indique les mouillages, les sondages, la situation des écueils, et tous autres renseignements utiles à la navigation. (*b*) —— *topographique*, qui donne la représentation exacte et détaillée d'un lieu, d'un canton particulier. (*c*) —— *routière*, sur laquelle sont particulièrement notées les routes qui établissent une communication entre les diverses localités. (*d*) —— *astronomique*, qui marque la situation des diverses constellations les unes par rapport aux autres. [*Les cartes géographiques et*	1. Karton^{m} ; 2. Spielkarte^{f} ; 3. Visitenkarte^{f} ; 4. Landkarte^{f} : ex. (*a*) Seekarte^{f} ; (*b*) topographishe Karte^{f} ; (*c*) Verkehrs-Karte^{f} ; (*d*) Himmels-Karte^{f}	1. card ; 2. playing card ; 3. visiting card, business card ; 4. map : ex. (*a*) chart ; (*b*) topographical map ; (*c*) road map, (*d*) astronomical chart	1. cartulina^{f} ; 2. carta,^{f} naipe^{m} ; 3. tarjeta^{f} ; 4. mapa^{f}	1. fijn bordpapier,^{n} kaartpapier ; 2. speelkaart^{f} ; 3. naamkaart ; ex. adreskaart ; 4. landkaart : ex. zeekaart, topografische, bijzondere landkaart, wegenkaart, sterrenkaart	1. cartoncino^{m} ; 2. carta^{f} da giuoco^{f} ; 3. biglietto^{m} da visita ; 4. carta geografica^{f}	1. karton ; 2. kártya ; 3. névjegy : ex. cégkártya ; 4. térkép : ex. tengerészeti térkép, helyszinrajzi térkép, közlekedési térkép, csillagászati térkép	551

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
551	*marines sont protégées par les lois sur la propriété littéraire et artistique ; leur reproduction dans des conditions illicites constitue une contrefaçon.*]							551
553	**CARTOGRAPHE** *s. m.* Celui qui dresse des cartes géographiques.	Kartograph,^{m} Kartenzeichner^{m}	cartographer	cartógrafo^{m} (autor^{m} de mapas)	kaartenteekenaar^{m}	cartografo^{m}	térképrajzoló	553
555	**CARTOGRAPHIE** *s. f.* Art de dresser des cartes géographiques.	Kartographie^{f}	cartography	cartografía^{f} (colección^{f} de cartas geográficas ó mapas)	het kaarten teekenen, kaartteekenkunst^{f}	cartografia^{f}	térképészet	555
557	**CARTON** *s. m.* 1. Feuille analogue à une feuille de papier, mais plus épaisse, plus dure, et fabriquée avec une pâte formée de matières très diverses, souvent même grossières. Exemples : (*a*) —— *d'emballage*, destiné à l'emballage des livres et variant de force ou de qualité suivant la grosseur des paquets ou les ménagements exigés par la nature des livres. (*b*) —— *fin*, fait de plusieurs feuilles minces de papier, collées les unes sur les autres. (*Voir* **CARTE**, 1). 2. Boîte ou portefeuille, de formes et dimensions variées, fabriqué avec des feuilles de carton, et servant à renfermer des papiers, des plaquettes, des brochures, des livres en feuilles, des estampes. Exemples : (*a*) *Exemplaire en* ——, exemplaire d'une publication de luxe, renfermé en feuilles dans une enveloppe de carton en forme de portefeuille. (*b*) —— *à dessins*, grand portefeuille en carton, dans lequel les dessins sont serrés et rangés. 3. Broch. : Groupe de feuillets détachés d'une feuille entière au moment de la pliure, suivant le format d'imposition, pour être intercalé dans un des cahiers de la feuille pliée. 4. Impr. : Feuillet isolé ou groupe de deux ou plusieurs feuillets, recomposé et imprimé pour être substitué dans un livre à des feuillets dont les pages ont été reconnues défectueuses, ou y être intercalé par suite d'une omission constatée. [*Le carton par feuillet isolé se monte sur onglet* (voir ce mot) *dans un volume relié ou broché ; le carton comprenant plusieurs feuillets se rattache à celui des cahiers de la feuille dans laquelle il doit être intercalé.*] 5. *Carton perforé*, élément interchangeable de l'aérophone, du pianola, de l'orchestrion ou des grandes orgues mécaniques, servant à la reproduction des airs de musique.	1. Karton,^{m} Pappe,^{f} starkes Papier,^{n} Papp-Karton : ex. (*a*) Packpapier^{n} ; (*b*) geklebter Karton,^{m} Schrenzpappe^{f} ; 2. Futteral,^{n} Mappe,^{f} Musterkästchen^{n} : ex. (*a*) Exemplar^{n} im Futteral^{n} ; (*b*) Zeichenmappe,^{f} Karton,^{m} Auswechselblatt^{n} ; 4. Ersatzblatt,^{n} Tektur^{f} ; 5. Karton-Scheibe^{f} (perforierte, für Musikwerke)	1. cardboard, millboard, card : ex. (*a*) card for packing, strawboard ; (*b*) thin cardboard, pasteboard ; 2. cardboard box : ex. (*a*) copy of a fine book in box ; (*b*) portfolio for drawings, etc. 3. *rel.* cut-out, off-cut, inset ; 4. *impr.* cancel ; 5. perforated music-roll	1. cartón^{m} ; 2. carpeta,^{f} caja hecha de cartón^{f} ; 3. maculatura^{f} ; 4. cuartilla^{f} ; 5. cartón perforado ó plantilla^{f}	1. karton^{n} : ex. pakpapier,^{n} bordpapier ; 2. kartonnen foedraal^{n} : ex. boek in schutband,^{m} in foedraal, cartonnen teekenportefeuille^{f} ; 3. insteekblad^{n} ; 4. verbeterblad^{n} ; 5. geperforeerd muziekblad^{n} voor pianola's enz.	1. cartone^{m} ; 2. cartella^{f} ; 3. quartino^{m} ; 4. foglietto^{m} ; 5. cartone traforato	1. karton : ex. csomagoló papir, finom karton ; 2. mappa : ex. tokba helyezett példány, rajzmappa ; 3. ivmeny nyiség krudaállapotban ; 4. kivágólap ; 5. lyukasztott kartonhanglemez	557
559	**CARTONNAGE** *s. m.* 1. Série d'opérations qui consistent à plier et coudre ensemble les diverses feuilles d'un livre, puis, après en avoir rogné et jaspé les tranches, à recouvrir d'une part les plats du volume de morceaux de carton assujettis après la ficelle de la couture et sur lesquels on colle une couverture imprimée ou du papier de couleur, d'autre part le dos du volume d'une toile ordinaire, de percaline ou de parchemin. [*Ce qui distingue le* cartonnage *de la reliure, c'est principalement la nature de la matière employée pour le dos du volume ; la reliure n'emploie que la peau.*] 2. Le résultat de cette série d'opérations.	1. Kartonieren^{n} ; 2. Pappband^{m}	1. binding, casing in paper boards (with cloth backs) ; 2. the article when finished	1. encartonado^{m} ; 2. cartonaje,^{m} cartonería^{f}	binden in kartonnen band^{m}	1. bodoniana^{f} (legatura) ; 2. bodoniana^{f} (legatura)	1. papirbakötés, kartonálás ; 2. kartonkötés	559
561	**CARTONNER** *v. a.* Pratiquer sur l'ensemble des feuilles d'un livre les diverses opérations du cartonnage.	kartonieren	bind, case in paper boards	encartonar	inbinden in karton	rilegare alla bodoniana	papirbakötni	561

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
563	**CARTONNEUR** *s. m.* 1. Celui qui cartonne des livres. 2. Celui qui dirige un atelier de cartonnage.	1. Kartonnierer^{m} (Buchbinder^{m}); 2. Kartonnierer (Buchbinder)	1. workman occupied in binding, casing in paper boards; 2. the director of works where this is done	1. encuadernador^{m}; 2. encargado de un taller de encuadernador	1. inbinder^{m} van kartonneerwerk^{n}; 2. eigenaar^{m} van een kartonneerinrichting^{f}	1. lavoratore in cartonaggi^{m}; 2. fabbricante di cartonaggi^{m}	1. papirbakötö munkás; 2. kartonáló mühely vezetője	563
565	**CARTONNIER** *s. m.* 1. (A) Celui qui fabrique et vend du carton. 2. (A) Celui qui travaille en carton, qui fabrique des objets de carton. 3. Meuble renfermant, les uns au-dessus des autres, plusieurs cartons, en forme de tiroirs, où des papiers peuvent être rangés et classés.	Pappenhändler^{m}; 1. Pappenmacher,^{m} Kartonmacher^{m}; 2. Kartonmacher^{m}; 3. Aktenschrank^{f}	1. cardboard maker, merchant; 2. maker of articles in cardboard; 3. file-case (for cardboard drawer-files)	1. cartonero^{m}; 2. cajero^{m}; 3. taquilla,^{f} estante^{m}	1. kartonfabrikant^{m}; 2. kartonwerker^{m}; 3. kartonnenkast^{f}	1. fabbricatore di cartoni^{m}; 2. lavorante in cartonaggi^{m}	1. kartongyáros, papirlemezgyáros; 2. kartoniparos, papirlemeziparos; 3. kartonszekrény rekeszekkel	565
567	**CARTOUCHE** *s. m.* 1. (A) Sorte d'ornement de sculpture ou de peinture, représentant un carton roulé et tortillé par les bords. 2. Petit dessin entourant le titre d'une carte géographique. 3. Petite carte ou plan partiel rejeté dans un des angles d'une carte de géographie dont il forme le complément ou dont il développe un point particulier d'une façon plus détaillée.	1. Zierrahmen,^{m} Cartouche^{f}; 2. Ziertitel^{m}; 3. Nebenkarte^{f}	1. cartouche; 2. scroll; 3. inset-map	1. adorno^{m} de escultura; 2. dibujo^{m} del título de un mapa; 3. dibujo al pie de un mapa	1. randversiering^{f} loofwerk^{n}; 2. teekening^{f} rondom den titel^{m} op een landkaart^{f}; 3. bijkaart (onderdeel^{n} van een landkaart)	cartoccio^{m}	1. keretdisz (szélein behajlitott lap-alaku); 2. keretalaku rajz; 3. melléktérkép	567
569	**CASSE** *s. f.* IMPR.: Sorte de caisse ou boîte plate et découverte, comprenant un casier divisé en nombreux compartiments ou cassetins entre lesquels sont répartis les divers caractères et signes nécessaires à la composition typographique, et où vient les prendre la main du compositeur qui lève la lettre. *La* casse *se divise en deux parties :* (*a*) *haut de* ——, la partie supérieure de la casse, qui contient les alphabets majuscules (grandes et petites capitales) et différents signes; (*b*) *bas de* ——, la partie inférieure de la casse, qui se trouve le plus à portée de la main de l'ouvrier et contient, dans un ordre de classement approprié à l'emploi plus ou moins fréquent de chaque caractère, les diverses lettres minuscules [*auxquelles l'usage a donné le nom de* lettres bas de casse].	Setzkasten,^{m} Schriftkasten^{m}: (*a*) oberer Teil des Schriftkastens; (*b*) unterer Teil des Schriftkastens	*impr.* case, type case: (*a*) upper case; (*b*) lower case	caja^{f} (alta, baja)	letterkast^{f}: ex. (*a*) bovenkast; (*b*) onderkast	cassa^{f}	szedőszekrény	569
571	**CASSEAU** *s. m.* IMPR.: 1. Espèce de casse à compartiments plus larges et plus profonds où se mettent les réserves d'une fonte. 2. Moitié de casse, affectée à la distribution des caractères de fantaisie ou des signes spéciaux.	1. Reservekasten^{m}; 2. Akzidenzschriftenkasten^{m}	*impr.* 1. fount case, barge case; 2. half-case, double case	1. caja dividida en cajetines; 2. mitad^{f} de caja para letras especiales	1. letterkast^{f} voor de defekten; 2. smoutkast	1. cassa da rappezzo^{f}; 2. cassettina^{f} per fantasie^{f}	1. betükészletszekrény, tartaléktszekrény; 2. különleges betük szekrénye	571
573	**CASSETIN** *s. m.* IMPR.: Chacun des petits compartiments de la casse. (*Voir* **CASSE.**)	Kastenfach^{n}	*impr.* box (of a type case)	cajetín^{m}	vakje^{n} der letterkast^{f}	cassettina^{m}	rekesz szedőszekrénynél	573
575	**CATALOGUE** *s. m.* 1. Liste, par ordre alphabétique ou méthodique, des livres composant une bibliothèque ou un fonds de librairie. [*Un catalogue, bien établi et donnant avec exactitude toutes les indications utiles pour faire connaître un livre, est un des meilleurs modes de publicité pour la vente des éditions.*] 2. —— *par noms*	1. Katalog,^{m} Verzeichnis^{n}; 2. Verzeichnis,^{n} Namensvezeichnis^{n}; 3. Verzeichnis,^{n} analytisches Verzeichnis,^{n}	1. catalogue; 2. catalogue by authors' names; 3. subject catalogue, classified catalogue	1. catálogo^{m} (o lista alfabética de libros); 2. catálogo por nombre de autores; 3. catálogo	1. boekenlijst,^{f} naamlijst,^{f} catalogus^{m}; 2. catalogus volgens de schrijvers; 3. catalogus	1. catalogo^{m}; 2. catalogo^{m}; 3. catalogo^{m}	1. könyvjegyzék; 2. betürendes könyvjegyzék; 3. szakszerü könyv-	575

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
575	*d'auteurs*, celui où les différents livres sont classés suivant l'ordre alphabétique des noms d'auteurs. 3. —— *analytique* ou *méthodique*, celui qui, en suivant l'ordre alphabétique pour la désignation des matières littéraires et scientifiques, indique, pour chacune d'elles, la liste des ouvrages qui s'y rapportent ou des auteurs qui en ont traité.	methodisches Verzeichnis^{n}		analítico o metódico por materias	volgens de onderwerpen		jegyzék, szakok szerinti könyvjegyzék	575
577	**CATALOGUER** *v. a.* Inscrire le titre des livres sur un catalogue suivant un certain ordre ; — dresser la liste des livres d'une bibliothèque, d'un fonds de librairie.	katalogisieren, ordnen	catalogue	catalogar	catalogiseeren, een naamlijst^{f} vervaardigen	catalogare	jegyzékbe venni, jegyzéket összeállitani	577
579	**CAUTION** *s. f.* 1. (A) Celui qui répond pour un autre, qui s'engage à satisfaire à l'obligation contractée par un autre, dans le cas où celui-ci n'y satisferait pas. 2. JURISPR. : —— *judicatum solvi*, répondant que doit fournir un étranger, lorsqu'il veut intenter une action contre un Français devant un tribunal de France, pour garantie du paiement des frais et dommages-intérêts qui resteraient à sa charge.	1. Bürgschaft,^{f} Sicherheit,^{f} Kaution^{f} ; 2. Rechtsversicherungsgebühr^{f}	1. surety, guarantor ; 2. *jurispr.* surety who must appear for a foreigner who brings an action against a native in a French court	1. caución,^{f} garantía^{f} ; 2. seguridad^{f} que se da de cumplir lo pactado	1. borg^{m} ; 2. borgstelling,^{f} te storten door een vreemdeling, in Frankrijk procesvoerende	1. cauzione^{f}, garanzia^{f} ; 2. cauzione^{f} ; garanzia^{f}	1. biztositék ; 2. ex. idegenek perköltségbiztositéka	579
581	**CAUTIONNEMENT** *s. m.* 1. (A) Contrat par lequel la caution s'oblige. 2. (A) L'acte même qui constate l'existence de ce contrat. 3. (A) Le gage ou la somme que les lois obligent certaines personnes à déposer, comme garantie de la responsabilité à laquelle elles sont soumises. 4. Somme de garantie fixée par le cahier des charges, à verser pour avoir le droit de prendre part à une adjudication de fournitures de livres, d'impressions.	1. Bürgschaftsvertrag^{m} ; 2. Bürgschaftsschein^{m} ; 3. Hinterlegung,^{f} Sicherheit^{f} ; 4. Sicherheitsleistung^{f} (bei einer Versteigerung), Garantiesumme^{f}	1. contract involving a guarantee ; 2. the deed of contract ; 3. security ; 4. deposit	1. contrato obligatorio ; 2. pacto,^{m} convenio^{m} ; 3. fianza^{f} ; 4. suma^{f} de garantía	1. overeenkomst^{f} van borgstelling^{f} ; 2. bewijs^{n} van borgstelling ; 3. het bedrag^{n} der borgstelling, borgtocht^{m} ; 4. waarborgsom^{f}	1. cauzione^{f} ; 2. cauzione^{f} ; 3. cauzione^{f} ; 4. cauzione^{f}	1. biztositéki szerződés ; 2. biztositéki szerződési okmány ; 3. biztositék összege ; 4. árverési biztositék	581
583	**CAUTIONNER** *v. a.* (A) Se rendre caution pour quelqu'un.	bürgen, gutsagen	go bail for, guarantee	fiar, garantir	zich borg stellen	garantire	kezeskedni, kezességet vállalni	583
585	**CAVALIER** *s. m.* Format de papier de $0^{m},46^{c} \times 0^{m},60^{c}$ [*qui tire son nom de son ancienne marque filigranée représentant* un cavalier]. (*Voir* **APP. F.**)							585
587	**CÉDANT, ANTE** *s.* La personne qui cède à une autre, pour en jouir pleinement et exclusivement, un droit de propriété, un droit d'auteur. [*C'est le terme opposé à* Cessionnaire (*voir ce mot*).]	Zedent,^{m} Abtretender^{m}	grantor, assignor	cesionista	overlater,^{m} afstanddoener^{m}	cedente	jogátengedő, jogátruházó	587
589	**CÉDER** *v. a.* Donner en propriété. (*Voir* **CESSIONNAIRE.**)	abtreten, zedieren	cede, assign, grant	ceder, vender	in eigendom^{n} afstaan	cedere	átengedni, átruházni	589
591	**CENSEUR** *s. m.* 1. (A) Critique qui juge les ouvrages de l'esprit. 2. (A) Personne qu'un gouvernement [*dans certains pays*] prépose à l'examen des livres, des journaux, des pièces de théâtre, etc., avant d'en permettre la publication, la représentation [*ou l'introduction par la douane*].	1. Kritiker,^{m} Rezensent^{m} ; 2. Zensor^{m}	1. critic ; 2. censor	1. censor^{m} ; 2. crítico^{m}	1. beoordeelaar,^{m} recensent^{m} ; 2. officieel keurder^{m} censor^{m} van boeken, couranten enz.	1. censore^{m} ; 2. censore^{m}	1. biráló ; 2. hivatalos felülvizsgáló, cenzor	591

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
593	**CENSURE** *s. f.* 1. (A) Correction, répréhension. 2. (A) Examen qu'un gouvernement [*dans certains pays*) fait faire des livres, des journaux, des pièces de théâtre, etc., avant d'en permettre la publication, la représentation [*ou l'introduction par la douane*]. [*Il est entendu que les dispositions de la Convention de Berne ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au gouvernement de chacun des pays de l'Union de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production, à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit* (Convention de Berne, art. 17, texte revisé à Berlin en 1908). *La même formule fait l'objet d'un article dans les diverses conventions internationales particulières, relatives à la propriété littéraire et artistique.*]	1. Zensur^{f} ; 2. Zensuramt^{n}	1. censure ; 2. censorship	1. censura,^{f} corrección^{f} ; 2. examen crítico	1. berisping^{f}; 2. officieele keuring^{f} censuur^{f} van boeken, couranten enz.	1. censura^{f} ; 2. censura^{f}	1. javitás, kifogásolás ; 2. cenzura, sajtótermékek előzetes hivatalos felülvizsgálata	593
595	**CENSURER** *v. a.* (A) Blâmer, critiquer, reprendre. Ex. : —— *un livre*, déclarer que ce livre renferme des inexactitudes ou des erreurs.	besprechen, zensieren : ex. : zensieren (ein Buch——)	censure, blame : ex. censure, criticise a book	censurar, criticar, examinar	gispen, wraken, afkeuren, een boek voor verwerpelijk verklaren, in den ban^{m} doen	censurare	birálni, kifogásolni : ex. egy könyv hibáit megállapitani	595
597	**CERTIFICAT** *s. m.* Écrit authentique ou officiel, attestant la réalité d'un fait. Exemples : (*a*) —— *de dépôt*, récépissé administratif constatant qu'une publication a été déposée [*en France, au Ministère de l'Intérieur*, loi du 29 juillet 1881, art. 3–4] conformément aux prescriptions de la loi. [*La production du* certificat de dépôt *est nécessaire pour engager une instance en revendication de droits de propriété littéraire et artistique.* (*Voir* **TRIBUNAL.**)] (*b*) —— *d'enregistrement*, récépissé délivré par les administrations compétentes des pays où l'enregistrement d'une œuvre est prescrit en certains cas [*voir, par exemple, la législation de l'Espagne* ((R) I, 218 et 233), *et celle de la Suède* ((D) 1904, pp. 101–102).] (*c*) —— *d'origine*, pièce administrative, visée par les consuls et destinée à constater le pays d'origine d'une marchandise à destination d'un autre pays. (*d*) —— *de capacité*, pièceofficielle constatant que celui à qui elle est délivrée à subi d'une manière satisfaisante les diverses épreuves dont se compose un examen déterminé. (*e*) —— *d'études primaires*, pièce délivrée par l'administration universitaire, constatant qu'un enfant a subi avec succès certaines épreuves destinées à prouver une instruction suffisante. (*f*) —— *d'apprentissage*, pièce délivrée par un patron à son apprenti, et témoignant que celui-ci, ayant accompli le temps convenu d'apprentissage, possède des connaissances qui le rendent apte à exercer une profession.	Bescheinigung,^{f} Zeugnis^{n} : ex. (*a*) Bescheinigung,^{f} dass die Pflichtexemplare abgegeben worden sind ; (*b*) Eintragungs-Bescheinigung^{f} ; (*c*) Fähigkeitzeugnis^{n} ; (*d*) Abgangzeugnis^{n} der Volksschule ; (*e*) Lehrzeugnis^{n}	certificate, receipt : ex. (*a*) certificate of depositing a book according to copyright regulations ; (*b*) certificate of registration ; (*c*) certificate of country of origin ; (*d*) certificate of ability, licence ; (*e*) certificate from a primary school ; (*f*) apprentice's certificate showing he has worked out his time	certificado,^{f} certificación,^{f} guía^{f}	getuigschrift,^{n} certificaat^{n} : ex. (*a*) bewijs van officieele aangifte^{f} van een boek ; (*b*) bewijs van officieele inschrijving^{f} van een boek ; (*c*) bewijs van herkomst^{f} (van koopwaren) ; (*d*) bewijs van voldoende bekwaamheid^{f} ; (*e*) bewijs van loffelijk ontslag^{n} ; (*f*) bewijs van volbrachten leertijd^{m}	certificato^{m}	bizonyitvány : ex. (*a*) áruk származási bizonyitványa ; (*b*) képesitési bizonyitvány ; (*c*) elemi iskolai bizonyitvány ; (*d*) tanoncbizonyitvány	597
599	**CERTIFIER** *v. a.* Témoigner qu'une chose est vraie, en garantir la réalité. Ex. : —— *une caution*, répondre de la solvabilité d'une caution, s'engager à se substituer à elle au besoin.	bescheinigen, bestätigen	certify, guarantee : ex. guarantee validity of bail	acreditar, garantir, certificar	schriftelijk bevestigen : ex. voor een waarborg^{m} instaan, achterborg^{m}	certificare	bizonyitani	599

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
601	**CESSION** *s. f.* Action de céder, de transporter à une autre personne, suivant des conditions convenues, un bien, un droit, une marchandise, une œuvre intellectuelle, dont on est le propriétaire ou l'auteur. [*En matière de propriété littéraire et artistique, un enregistrement spécial de toute* cession *à un tiers est déclaré* obligatoire *par les législations de Colombie, Équateur, Espagne, États-Unis, Grande-Bretagne, Japon et Siam, facultatif par la législation de la Suisse.* (*Voir* **ALIÉNATION, CESSIONNAIRE, TRANSFERT.**)]	Uebertragung,^{f} Abtretung^{f}	cession, assignment, transfer	cesión,^{f} venta^{f}	afstand^{m} van een zaak^{f} of een recht^{n}	cessione^{f}	átruházás, átengedés	601
603	**CESSIONNAIRE** *s. 2 g.* Celui ou celle qui bénéficie de la cession de la propriété d'une œuvre intellectuelle et se trouve ainsi substitué au précédent propriétaire pour la jouissance des droits y afférents. [*L'auteur et l'artiste peuvent céder, totalement ou en partie, avec ou sans restrictions, le droit de publier ou de reproduire leur œuvre. La cession du droit de reproduire l'œuvre d'une manière déterminée n'implique pas le droit pour l'acquéreur de la publier d'une autre manière, ni le droit d'entreprendre ou d'autoriser des traductions ou des adaptations, à moins de conventions contraires. La cession peut être restreinte à un territoire fixé. — Le cessionnaire acquiert tous les droits de l'auteur conformément aux conditions du contrat qui a été accepté. Il n'a le droit d'apporter aucune adjonction, suppression ou autre modification quelconque à l'œuvre elle-même, à son titre ou à l'indication de l'auteur ; sont toutefois permises, les modifications pour lesquelles l'ayant droit ne pourrait de bonne foi refuser son consentement. — Un enregistrement spécial de toute cession d'une œuvre intellectuelle est déclaré* obligatoire *par les législations de la Colombie* (*art.* 32, (R) II, 73), *de l'Équateur* (*art.* 48, (R) II, 96), *de l'Espagne* (*Règlement, art.* 9, (R) I, 231), *des États-Unis* (*art.* 42–46, (D) 1909, p. 68), *de la Grande-Bretagne* (*art.* 13, (R) I, 277), *du Japon* (*art.* 15, (D) 1899, p. 142), *du Siam* (*art.* 10–14, (D) 1903, p. 39), facultatif *par la législation de la Suisse* (*Règlement, art.* 17, (R) I, 556).]	Uebernehmer^{m}	assign, assignee	cesionario,^{m} adquirente,^{m} comprador^{m}	overnemer^{m} van een zaak^{f} of een recht^{n}	cessionario,^{m} concessionario^{m}	engedményes	603
605	**CHAGRIN** *s. m.* 1. (A) Espèce de cuir grenu, fait ordinairement de peau de chèvre domestique ou des Indes [*employé pour la reliure des livres ; on se sert aussi de la peau de mouton chagrinée*]. 2. *Reliure demi-chagrin*, reliure où le dos seul du livre est en peau de chagrin, les plats étant recouverts de papier de couleur ou de papier chagriné. 3. *Reliure en —— plein*, celle où les plats, aussi bien que le dos, sont recouverts de peau de chagrin.	1. Chagrin^{m} ; 2. Halbleder-Einband^{m} ; 3. Ganzleder-Einband^{m}	1. shagreen ; 2. half shagreen ; 3. full shagreen	1. chagrén,^{m} piel granujienta ; 2. encuadernación^{f} en que el lomo del libro es de chagrén ; 3. encuadernación completa de piel	1. sagrijnleder^{n} ; 2. halfleeren band^{m} ; 3. geheel leeren band	1. zigrino^{m} ; 2. zigrino^{m} ; 3. zigrino^{m}	kecskebőr (barkás) : ex. félbőrkötés	605
607	**CHAGRINER** *v. a.* 1. (A) Préparer, travailler une peau de manière à la rendre grenue, à la convertir en chagrin. 2. *Papier chagriné*, papier fabriqué de telle sorte qu'il présente sur une de ses faces des grains qui lui donnent l'aspect du chagrin.	1. narben (Leder) ; 2. genarbtes Papier^{n}	1. shagreen ; 2. granulated paper	1. dar á una piel ó á ún papel aspecto de chagrén ; 2. papel que parece chagrén	1. een huid^{n} tot sagrijnleder bewerken, korrelen ; 2. gesagrineerd (op sagrijnleder gelijkend) papier	1. zigrinare ; 2. zigrinata (pelle o carta)	1. bőrnek szemcsés kikészitése ; 2. szemcsés felületü papir	607

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
609	**CHALCOGRAPHE** *s. m.* Graveur sur métal. [*Dans les premiers temps de l'imprimerie, l'imprimeur fut appelé* chalcographe, *parce qu'il gravait lui-même les poinçons des caractères dont il se servait.*]	Kupferstecher^{m}	engraver on metal, chalcographer	calcógrafo^{m}	plaatsnijder,^{m} metaalgraveerder^{m}	calcografo^{m}	rézmetsző	609
611	**CHALCOGRAPHIE** *s. f.* 1. (A) L'art de graver sur l'airain ou autres métaux [*et particulièrement sur acier*]. 2. Lieu, établissement destiné à l'exercice de cet art. [*La chalcographie du Louvre fait reproduire par la taille-douce et vend au public les chefs-d'œuvre des Musées.*]	1. Chalkographie,^{f} Kupferstich^{m}; 2. Kupferstecherei^{f}	1. chalcography, art of engraving on metal; 2. place where the art is practised	1. calcografía^{f} (arte é industria); 2. calcografía (establecimiento)	1. plaatsnijkunst,^{f} staalgraveerkunst; 2. graveerwerkplaats^{f}	1. calcografia^{f}; 2. calcografia^{f}	1. rézmetszés, fémmetszés; 2. rézmetsző mühely	611
613	**CHAMPLEVER** *v. a.* GRAV.: Enlever sur le bois à graver les parties qui doivent donner les blancs.	freilegen, ausstechen	*grav.* cut away (wood-engraving)	vaciar	wegsteken (van open partijen in een houtsnede)	incidere	kiemelni fametszésnél a fehér részeknek megfelelő részeket	613
615	**CHANGEMENT** *s. m.* Action de changer, modification, transformation. Ex.: —— *de rédaction*, modification des termes d'un texte.	Wechsel,^{m} Veränderung^{f}	change, alteration, modification	cambio^{m}	verandering,^{f} tekstwijziging^{f}	cambiamento^{m}	változtatás, módositás: ex. kifejezések helyesbitése	615
617	**CHANSON** *s. f.* Pièce de vers, d'une prosodie souvent libre, faite pour être chantée sur un air de musique, original ou emprunté à une chanson connue. [*Le texte des chansons donne lieu au droit d'auteur, ainsi que la composition musicale originale faite sur les paroles d'une chanson.* (*Voir* **COLLABORATEUR.**)]	Lied^{n}	song	canción^{f}	liedje^{n}	canzone^{f}	dal	617
619	**CHAPITRE** *s. m.* (A) Une des parties qui servent à diviser certains livres. Ex.: *Tête de* ——, début d'un chapitre, avec titre placé au centre de la justification ou mieux au haut d'une page.	Teil,^{m} Abschnitt,^{m} Kapitel^{n}	chapter: ex. chapter heading	capítulo^{m}	hoofdstuk^{n}: ex. hoofd,^{n} begin^{n} van een hoofdstuk^{n}	capitolo^{m}	fejezet: ex. fejezetcim	619
621	**CHARGE** *s. f.* 1. Fardeau, addition de poids. Ex.: PAPET.: Matière (*le plus souvent kaolin, plâtre*) que l'on ajoute à la pâte ordinaire du papier pour lui donner du poids et boucher les vides, mais qui altère la qualité de la fabrication. 2. Exagération fantaisiste en dessin, en peinture, en littérature; caricature, dessin humoristique.	1. Zusatz^{m}; 2. Uebertreibung^{f}	1. load, additional weight: ex. *papet.* loading (generally clay); 2. caricature, burlesque	1. fardo,^{m} materia^{f} para añadir á la pasta de papel; 2. exageración^{f}	1. last,^{m} vracht^{f}; 2. overdreven kunstuiting,^{f} karikatuur^{f}	1. carica^{f}; 2. caricatura^{f}	1. tehér, suly: ex. a papirpéphez kevert sulyszaporitó anyag; 2. torzrajz	621
623	**CHARGER** *v. a.* 1. —— *une lettre*, ajouter au port ordinaire d'une lettre qui contient de l'argent une taxe supplémentaire pour la faire inscrire sur un registre spécial de l'Administration des Postes et en garantir ainsi plus sûrement la remise au destinataire qui devra en donner décharge. 2. —— *une couleur*, obtenir, dans un tirage, une teinte plus foncée, soit en forçant l'encre de couleur, soit en retouchant la mise en train.	1. einschreiben (einen Brief); 2. stärker auftragen (eine Farbe)	1. register (a letter); 2. strengthen the colour in printing, increase the inking	1. aumentar el franqueo de una carta, certificar; 2. aumentar el color de una tinta	1. een brief^{m} aangeteekend verzenden; 2. vetter drukken, meer inkt^{m} geven	1. raccomandare (una lettera); 2. caricare (una tinta)	1. ajánlva feladni egy levelet; 2. egy szint sötétebbé tenni	623
625	**CHASSER** *v. n.* IMPR.: *Se dit* d'une composition qui se trouve dépasser les limites prévues et dont une partie doit être repoussée sur une page suivante.	austreiben (den Satz)	*impr.* drive out	separar, dividir	overlezen, een gedeelte^{f} van den tekst^{m} op een volgende bladzijde overbrengen	riportare	kihajtania sorokat	625

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
627	**CHEF** *s. m.* 1. —— *de maison*, celui qui dirige les affaires dans une maison de commerce, dans un établissement industriel. 2. —— *d'atelier*, celui qui, dans un atelier, distribue le travail aux ouvriers suivant les ordres qu'il a reçus, et en surveille l'exécution.	1. Vorsteher,^{m} Prinzipal,^{m} Chef^{m} ; 2. Faktor,^{m} Werkmeister^{m}	1. head of a house, firm ; 2. foreman, overseer	1. jefe^{m} ; 2. encargado,^{m} regente^{m}	1. hoofd^{m} van een handelshuis^{n} ; 2. leider^{m} van een werkplaats,^{f} meesterknecht,^{m} chef^{m}	1. capo,^{m} direttore,^{m} d' ufficio, d' officina ; 2. capo mastro,^{m} direttore,^{m} tecnico proto^{m}	1. főnök ; 2. művezető	627
629	**CHEF-D'ŒUVRE** *s. m.* 1. (A) Ouvrage difficile que faisaient autrefois les ouvriers pour prouver leur capacité dans le métier où ils voulaient se faire recevoir maîtres. 2. (A) Ouvrage parfait ou très beau, en quelque genre que ce puisse être.	1. Meisterwerk^{n} ; 2. Meisterwerk,^{n} Kunstwerk^{n}	1. difficult piece of work done by workmen in former days to prove their fitness for admission to a guild ; 2. masterpiece	1. obra^{f} difícil ; 2. obra maestra	1. proefstuk^{n} van een leerling^{m} ; 2. meesterstuk^{n}	1. capolavoro^{m} ; 2. capolavoro^{m}	1. mestermü ; 2. remekmü	629
631	**CHEMISE** *s. f.* 1. PAPET. : *Se dit* d'une enveloppe de papier ou de toile, le plus souvent rognée sur trois côtés, dans laquelle on recueille et on classe les différents documents relatifs à une affaire ou à une correspondance particulière, pour en constituer le dossier. 2. Désigne également l'enveloppe mobile de papier, pliée et rognée au format du livre, qui sert à garantir la couverture, le cartonnage ou la reliure, et sur laquelle est souvent imprimé le titre abrégé de l'ouvrage.	1. Mappe,^{f} Hülle,^{f} Umschlag^{m} ; 2. Schutzumschlag^{m}	1. *papet.* paper file, envelope file ; 2. paper wrapper, jacket	carpeta,^{f} envoltura,^{f} legajo^{m}	papieren of leeren omslag^{m}	incartamento,^{m} camicia^{f}	irattáska	631
633	**CHÈQUE** *s. m.* Bon de paiement, à vue et au porteur, sur un établissement de crédit, dans lequel celui qui émet le chèque a un compte de dépôt, ou sur un banquier muni d'un dépôt préalable d'espèces ou provision.	Scheck^{m}	cheque	cheque^{m}	kasaanwijzing^{f}	chèque^{m}	csekk, látra szóló pénzutalvány	633
635	**CHIFFON** *s. m.* 1. *Papier de* ——, papier dont la pâte est faite avec de vieux chiffons [*de chanvre, de lin ou de coton ; voir* **DRILLES**]. 2. *Un —— de papier*, un morceau de papier froissé, sali ou déchiré, hors d'usage, comme un vieux chiffon. SENS FIG. : *Se dit aussi familièrement* d'un écrit dont le contenu n'a aucune importance.	Hadern$^{m\ pl}$; 2. Lumpen,^{m} Wisch^{m} (von Papier)	1. rag paper ; 2. scrap of paper ; *fig.* worthless piece of writing	1. trapo^{m} ; 2. papelucho^{m}	vod^{n} ; 1. lompenpapier^{n} ; 2. papiersnipper,^{m} vod,^{n} onbeduidend geschrift^{n}	1. stracci^{m} ; 2. straccio^{m}	1. rongypapir ; 2. egy használhatatlen darab papir	635
637	**CHIFFRE** *s. m.* 1. Signe dont on se sert pour marquer et transcrire les nombres. EXEMPLES : (*a*) *Chiffres arabes*, série de dix signes, d'une forme inspirée primitivement par l'écriture arabe, employés pour exprimer les premiers nombres et servant à la combinaison de tous les autres nombres. [*Ce genre de chiffre est communément employé pour numéroter les pages d'un livre.*] (*b*) *Chiffres romains*, emprunt à l'alphabet du caractère romain de quelques grandes ou petites capitales, dont une combinaison conventionnelle permet d'indiquer des nombres. [*Les chiffres romains sont habituellement réservés au numérotage des pages d'une introduction ou des autres parties liminaires d'un livre, à la désignation des principaux paragraphes d'un texte*, etc.] 2. Total. Ex. : —— *de tirage*, nombre total auquel doit être fait le tirage d'une publication, d'un imprimé. [*Le chiffre du tirage doit être précisé sur le bon à tirer.*] 3. Arrangement de deux ou plusieurs lettres ini-	1. Ziffer,^{f} Zahl^{m} ; ex. (*a*) arabische Zahlen ; (*b*) römische Zahlen ; 2. Auflagenhöhe^{f} ; 3. Monogramm^{n} ; 4. Geschäftsmarke,^{f} Signet^{n}	1. number, numeral : ex. (*a*) arabic numerals, arabic figures ; (*b*) roman numerals, roman figures ; 2. total : ex. printing number ; 3. monogram ; 4. sign or cipher used by publisher on title page, publisher's colophon	1. cifra,^{f} signo,^{m} guarismo^{m} ; 2. cantidad,^{f} número de ejemplares, cifra de iniciales enlazadas, marca^{f} ; 3. enlace^{m} ; 4. florón^{m}	1. cijfer^{n} ; ex. (*a*) arabische cijfers ; (*b*) romeinsche cijfers ; 2. aantal^{n} : ex. aantal van de oplage^{f} ; 3. naamcijfer ; 4. boekvignet^{n} van een schrijver^{m} of uitgever^{m}	1. cifra^{m} ; 2. cifra^{m} ; 3. monogramma^{m} ; 4. impresa,^{f} marca^{f}	1. számjegy : ex. (*a*) arab számjegyek ; (*b*) római számjegyek ; 2. példányszám ; 3. monogramm ; 4. cégjegy, vignetta	637

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
637	tiales d'un nom et de prénoms, entrelacées l'une dans l'autre. 4. Fleuron ou marque d'un éditeur ou auteur, placé sur le titre et la couverture d'un livre.							637
639	**CHINE** *s. f.* *Papier de* ——, papier fabriqué en Chine avec les pellicules de l'écorce de bambou ou de mûrier, réduites en pâte, et la paille de riz. [*Ce papier, en raison de ses qualités spéciales, est surtout employé pour le tirage d'exemplaires de luxe de gravures.*]	Chinapapier^{n}	rice paper	papel^{m} de China	Chineesch papier^{n}	China^{f}	kinai papir	639
641	**CHORÉGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à la danse. EXEMPLES : (*a*) *Œuvres chorégraphiques*, œuvres destinées à être représentées en public et dans lesquelles intervient la danse, le plus souvent sous forme de *ballet* (*voir ce mot*). [*Les* œuvres chorégraphiques, *dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement, sont comprises parmi les œuvres qui ont droit à la protection* (*voir Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 2, (D) 1908, p. 142). (*b*) *Action chorégraphique*, intervention de la danse dans une représentation théâtrale, soit à titre de divertissement introduit dans une pièce, soit comme fond même de la pièce représenté. [*La législation italienne protège nommément les* actions chorégraphiques ; *elle prescrit qu'il soit fait une déclaration de celles sur lesquelles on veut se réserver un droit exclusif de représentation.* (R) I, pp. 381, 390, 391.]	choreographisch	choreographic : ex. (*a*) theatrical pieces in which dancing (generally in the form of a ballet) is introduced ; (*b*) introduction of dancing into a piece either as interlude or as a foundation	coreográfico, a	tot de danskunst^{f} behoorend : ex. (*a*) dansvoorstelling,^{f} ballet^{n} ; (*b*) danshandeling,^{f} pantomime^{f}	coreografico, a	tánc : ex. (*a*) táncmüvek ; (*b*) táncjelenet	641
643	**CHRESTOMATHIE** *s. f.* Choix de morceaux littéraires, en prose ou en vers, approprié à l'étude d'une langue ou à la connaissance d'une littérature. [*Certaines législations considèrent comme licite la publication de* chrestomathies *composées de fragments d'ouvrages d'auteurs divers ou d'articles de peu d'étendue, surtout quand il s'agit d'ouvrages destinés à l'enseignement ; mais de telles compilations sont toujours susceptibles de soulever des contestations devant les tribunaux, dont l'appréciation peut varier sur l'étendue licite, sur l'importance de l'emprunt par rapport à l'ensemble d'une œuvre ; il est donc préférable de se munir, pour de semblables ouvrages, de l'autorisation des auteurs auxquels des morceaux doivent être empruntés.*]	Sammlung^{f} von Aussprüchen, Chrestomathie^{f}	chrestomathy, literary selections	crestomatía^{f}	bloemlezing^{f}	antologia,^{f} crestomazia^{f}	irodalmi szemelvények	643
645	**CHROMISTE** *s. m.* LITHOG. : Ouvrier qui établit les diverses planches ou pierres nécessaires à un tirage en plusieurs couleurs.	Farbenverteiler,^{m} Chromolithograph^{m}	*lithog.* stone hand who prepares the colour stones	cromista^{m}	bereider^{m} der gekleurde steenen^{m}	cromista^{m}	szinnyomó	645
647	**CHROMO** Abréviation usuelle des mots *chromolithographie*, *chromotypographie*. (*Voir* **PAPIER**, *NATURE ET QUALITÉ*, 29.)	Chromo^{f}	chromo (*abbr.* for chromolithography)	cromo^{m}	illustratie^{f} in kleurendruk^{m}	cromo^{m}	szók röviditése	647
649	**CHROMOLITHOGRAPHIE** *s. f.* 1. Impression lithographique en couleurs superposées. 2. Toute épreuve produite par ce mode d'impression.	lithographischer Farbendruck,^{m} Chromolithographie,^{f} farbiger Steindruck^{m}	1. chromolithography ; 2. chromolithograph	1. cromolitografía^{f} ; 2. cromolitografía,^{f} prueba^{f} de	1. kleurensteendrukkunst^{f} ; 2. chromolithographie^{f}	1. cromolitografia^{f} ; 2. cromolitografia^{f}	1. szines kőnyomás ; 2. szines kőnyomat	649

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
651	**CHROMOLITHOGRAPHIQUE** *adj.* 2 *g.* Qui a rapport à la chromolithographie. Ex. : *Tirage* ——, exécuté sur pierres en plusieurs couleurs, en faisant passer la feuille sous presse sur autant de pierres que cela est nécessaire pour obtenir l'ensemble désiré, et en veillant avec soin à l'éxactitude du repérage.	chromolithographisch : ex. mehrfarbiger Steindruck,^{m} Farbensteindruck^{m}	chromolithographic	cromolitográfico, a	tot de kleurensteendrukkunst^{f} behoorend : ex. het afdrukken in meerdere kleuren^{f} op steen	cromolitografico, a	szines kőnyomatu : ex. szines kőnyomás	651
653	**CHROMOTYPOGRAPHIE** *ou* **CHROMOTYPIE** *s. f.* Impression typographique en couleurs, au moyen de clichés exécutés en chromotypogravure.	Chromotypographie,^{f} Farbenbuchdruck^{m}	chromotypography, chromotype, typographic colour printing	cromotipografía,^{f} cromotipía^{f}	kleurenboekdruk^{m}	cromotipia^{f}	szines könyvnyomtatás	653
655	**CHROMOTYPOGRAPHIQUE** *adj.* 2 *g.* Qui a rapport à la chromotypographie. Ex. : *Tirage* ——, exécuté avec des encres de couleur sur formes typographiques ou sur clichés en relief, en faisant passer la feuille sous presse sur autant de formes ou clichés que cela est nécessaire pour obtenir l'ensemble désiré.	chromotypographisch : ex. farbig gedruckt	chromotypographic	cromotipográfico, a	tot den kleurenboekdruk behoorend, ex. het afdrukken in meerdere kleuren op de boekdrukpers	cromotipografico, a	szines nyomásu : ex. szines lenyomat	655
657	**CHROMOTYPOGRAVURE** *s. f.* Art de graver les clichés destinés à l'impression typographique en plusieurs couleurs. [*Bien que désignant tous procédés de gravure de clichés destinés à l'impression typographique en plusieurs couleurs, ce mot s'applique presque exclusivement aux procédés d'interprétation, dans lesquels la photogravure est utilisée pour l'obtention de la planche du noir, les planches des diverses autres couleurs étant éxécutées par le chromiste sur faux décalque photographique, soit après dépôt uniforme d'un grain de résine sur les planches, soit après report localisé de teintes (lignes ou points) ; cette dernière façon de procéder n'est d'ailleurs guère employée que pour travaux moins soignés, tels que suppléments en couleurs de journaux quotidiens.*]	Farbenätzung^{f}	chromotypogravure, the art of engraving typographic blocks for colour printing	cromotipograbado^{m}	meerkleurendruk^{m}	cromotipografia^{f}	többszinü nyomáshoz szükséges klisék készitése	657
659	**CHRYSOGRAPHE** *s. m.* Écrivain en lettres d'or (*sur les anciens manuscrits*).	Chrysograph,^{m} Schreiber,^{m} der mit Goldtinte schreibt	illuminator in gold of manuscripts	crisógrafo^{m}	goudschrijver,^{m} goudschilder^{m} (in oude handschriften)	crisografo^{m}	aranybetüket iró	659
661	**CICÉRO** *s. m.* Épaisseur de douze points typographiques, qui sert d'unité dans le calcul des blancs à répartir. (*Voir* **APP. E.**)	Cicero^{f} (Kegelstärke)	pica, 12-point	cícero^{m} (cuadratín del cuerpo 12 en imprenta)	cicero, 12-punts-letter^{f} eenheidsmaat^{f} in de typografie^{f}	cicero^{m}	ciceró (betünagyság)	661
663	**CINÉMATOGRAPHE** *s. m.* Appareil au moyen duquel on fait rapidement passer devant les yeux des spectateurs des scènes animées qu'une succession de photographies instantanées a fixées sur une longue bande ou *film* qui se déroule dans des conditions convenables de lumière. (*Voir le mot suivant.*)	Kinematograph^{m}	cinematograph	cinematógrafo^{m}	toestel^{n} tot het vertoonen van bewegende lichtbeelden,^{n} kinematograaf^{f}	cinematografo^{m}	mozgóvetitő-gép	663
664	**CINÉMATOGRAPHIE** *s. f.* Art de faire passer sous les regards des spectateurs, au moyen de projections sur écrans, les scènes mouvementées photographiées sur les films cinématographiques. [*Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique*	Kinematographie^{f}	cinematography	cinematografía	kinematografie^{f}	cinematografia^{f}		664

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
664	*de leurs œuvres par la* cinématographie. *Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les* productions cinématographiques, *lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original. Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la* cinématographie *d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale. Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la* cinématographie. (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 14, §§ 1–4, (D) 1908, p. 143.)]							664
665	**CIRCULAIRE** *s. f.* Lettre, reproduite à plusieurs exemplaires par l'écriture, la machine à écrire, l'autographie ou l'impression, et adressée à différentes personnes pour les informer d'un fait commercial qui peut les intéresser, d'une cessation de commerce, d'un changement de raison sociale, de la mise en vente d'un ouvrage, etc.	Zirkular,^{n} Rundschreiben^{n}	circular, circular letter	circular^{f}	rondschrijven,^{n} circulaire^{f}	circolare^{f}	körlevél	665
667	**CIRCULANT, ANTE,** *adj.* Qui circule, qui passe de main en main. Ex. : *Bibliothèque circulante*, bibliothèque dont les livres sont mis, sous certaines conditions de paiement et de garantie, à la disposition de personnes habitant dans des localités éloignées, qui doivent les restituer dans un délai convenu.	umlaufend : ex. Leihbibliothek,^{f} Lesezirkel^{m}	circulating : ex. circulating library	circulante, ambulante	rondgaande, circuleerende : ex. leesbibliotheek,^{f} leesclub^{f}	circolante	forgó, keringő : ex. vándorkönyvtár	667
669	**CIRCULATION** *s. f.* Mouvement par lequel des écrits, des livres, des nouvelles se répandent dans le public. Exemples : (*a*) *Mettre un livre en* ——, le publier en prenant les mesures nécessaires pour qu'il arrive aisément et rapidement entre toutes les mains. (*b*) *Arrêter la* —— *d'un écrit dangereux*, appliquer les moyens légaux qui mettront le public dans l'impossibilité de se le procurer.	Verbreitung^{f} (eines Buches), Vertrieb^{m} : ex. (*a*) ein Buch lancieren ; (*b*) den Vertrieb hemmen	circulation : ex. (*a*) put a book in circulation ; (*b*) stop circulation of a dangerous publication (by legal means)	circulación^{f}	rondgang,^{m} omloop,^{m} circulatie^{f} : ex. (*a*) een boek^{n} in omloop^{m} brengen ; (*b*) een gevaarlijk geschrift^{n} in den omloop stuiten, de circulatie^{f} verhinderen	circolazione^{f}	keringés, terjedés, forgalom : ex. (*a*) forgalomba bocsátani egy könyvet ; (*b*) könyvet elkobozni	669
671	**CISELER** *v. a.* 1. Sculpter sur le métal, sur la peau, avec un ciseau ou un outil spécial. 2. *Reliure ciselée*, reliure en cuir sur laquelle ont été exécutées de fines ciselures. 3. *Tranche ciselée*, la tranche dorée des livres, une fois rognée, sur laquelle sont appliqués des ornements gaufrés.	1. meisseln (in Metall), ciselieren ; 2. punzen (in Leder) ; 3. mustern (den Schnitt des Buches)	1. chase, emboss, tool : 2. tooled binding ; 3. tooled edges (of a book)	1. cincelar, esculpir ; 2. encuadernación cincelada ; encuadernación concinceladura ; 3. corte dorado de los libros con adornos estampados	1. drijven, uitbeitelen ; 2. ex. gedreven boekband^{m} ; 3. boeksneê^{f} met ingewerkte figuren	1. cesellare ; 2. cesellare ; 3. cesellare	1. vésni ; 2. bőrmetszésü kötés ; 3. aranymetszés applikációkkal	671
673	**CITATION** *s. f.* Reproduction textuelle d'un passage ou extrait d'un livre, d'un fragment d'œuvre musicale. Ex. : *Droit de* ——, conditions et proportions dans lesquelles des extraits d'un ouvrage peuvent être cités et reproduits d'une manière licite. [*La plupart des législations sur la propriété littéraire indiquent les limites dans lesquelles les citations sont réputées licites. Ainsi est considérée*	Citat^{n}	quotation : ex. right of quotation	cita,^{f} reproducción^{f}	tekstaanhaling,^{f} aanvoering,^{f} recht^{n} van aanhaling^{f}	citazione^{f}	idézet : ex. idézési jog	673

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
673	*comme licite la citation de passages ou de petites parties d'un écrit, d'une conférence ou d'un discours, après leur publication, dans un travail littéraire indépendant (loi allemande du* 19 juin 1901, art. 19, 1°, (D) 1901, p. 86). *Ainsi encore le droit de l'auteur n'exclut pas le droit pour les tiers de faire des citations, lorsqu'elles ont lieu dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement. (Loi luxembourgeoise du* 10 mai 1898, art. 13, (D) 1898, p. 66.) *Il y a, pour l'interprétation exacte des divers textes relatifs à la* citation, *une mesure délicate à observer ; mais, en tout cas, il faut toujours indiquer avec clarté et précision la véritable source de la* citation.]							673
675	**CITER** *v. a.* Reproduire textuellement un passage ou extrait d'un livre, un fragment d'une œuvre musicale. [*Toute citation doit être accompagnée de l'indication de la source.*] Exemples : (*a*) *Ouvrage déjà cité*, ouvrage dont on a déjà précédemment signalé le titre, et auquel on prie le lecteur de se reporter. (*b*) *Auteur cité*, auteur dont on a eu l'occasion de mentionner le nom ; *ou* auteur auquel appartient l'ouvrage dont on reproduit un passage.	citieren	quote, cite : ex. (*a*) op. cit. ; (*b*) author quoted above	citar	een tekst^{m} aanhalen, aanvoeren : ex. (*a*) vroeger aangehaalde werk^{n} ; (*b*) vermelde, aangehaalde schrijver	citare	idézni : ex. (*a*) előbb idézett munka ; (*b*) előbb idézett szerző	675
677	**CLASSE** *s. f.* Leçon donnée par un maître à un certain groupe d'élèves. Ex. : *Livre de* ——, livre composé pour aider à l'enseignement du maître et permettre à l'élève de mieux fixer la leçon dans son esprit.	Klasse^{f} (Schul——)	class, lesson given to a class : ex. class-book	clase,^{f} aula,^{f} cátedra^{f}	gezamenlijke les,^{f} klasse,^{f} schoolboek^{n}	classe^{f}	osztály : ex. tankönyv	677
679	**CLASSEUR** *s. m.* Portefeuille à compartiments, destiné au classement des papiers, des effets de commerce.	Ordner^{m} (Brief——)	file, portfolio	clasificador,^{m} distribuidor^{m}	brievenordenaar^{m}	classificatore^{m}	levélrendező	679
681	**CLASSIFICATION** *s. f.* 1. Ordre dans lequel on classe des êtres ou des choses suivant leur nature et leurs qualités. 2. *En ce qui concerne une bibliothèque : Système de* ——, combinaison ingénieuse adoptée pour répartir les livres d'une bibliothèque et les matières qui y sont traitées dans des catégories, plus ou moins multipliées et prolongées en des sous-divisions, qui permettent de trouver, aussi facilement que possible, les renseignements demandés au bibliothécaire. (*Voir* **MOTS-SOUCHES.**)	1. Anordnung,^{f} Reihenfolge,^{f} Ordnung^{f} ; 2. Ordnung^{f}	1. classification ; 2. system of classification	1. clasificación^{f} ; 2. clasificación^{f}	1. rangschikking^{f} ; 2. indeelingssysteem^{n} (tot het ordenen van een bibliotheek^{f})	1. classificazione^{f} ; 2. classificazione^{f}	1. osztályozás ; 2. osztályozási rendszer	681
683	**CLASSIQUE** *adj. 2 g.* 1. Qui est à l'usage des classes. Ex. : *Livres classiques*, destinés aux diverses matières d'enseignement dans les classes d'instruction primaire ou secondaire. 2. Qui a rapport à l'antiquité grecque ou latine. Ex. : *Les études classiques*, celles qui ont pour objet principal la connaissance de la langue latine et de la langue grecque. 3. Qui est conforme aux règles de composition littéraire. Ex. : *Les auteurs classiques*, ceux qui, dans leurs écrits, se sont attachés à observer les règles de composition littéraire, et dont les œuvres ont mérité d'être inscrites aux programmes de l'enseignement secondaire classique. 4. *Par extension, se dit* des auteurs, des ouvrages qui font autorité en quelque matière. Ex. : *C'est une œuvre* ——, qui, par ses qualités, mérite d'être prise comme modèle.	1. für die Schule bearbeitet, Schulbücher$^{n\,pl.}$; 2. antik, klassisch ; 3. klassisch : ex. klassische Autoren^{m} ; 4. Klassiker^{m} : ex. klassisches Werk^{n}	1. ex. classbook ; 2. classical, classic : ex. classical studies ; 3. classical : ex. classical authors ; 4. classic : ex. it is a classic work	1. clásico, a ; 2. de la antigüedad griega ó latina ; 3. conforme á las reglas literarias ; 4. que goza de autoridad	1. tot een schoolklasse^{f} behoorend, schoolsch, klassikaal : ex. schoolboeken ; 2. klassiek, tot de klassieke oudheid^{f} behoorend : ex. studie der oude talen ; 3. uitstekend : ex. de klassieke schrijvers ; 4. voorbeeldig : ex. het is een modelwerk^{n}	1. scolastico, a ; 2. classico, a ; 3. classico, a ; 4. classico, a	1. iskolai : ex. iskolakönyvek ; 2. görög vagy római irodalmi ; 3. remekirók ; 4. remekmű	683

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
685	**CLICHAGE** *s. m.* IMPR. : Procédé qui consiste à prendre l'empreinte d'une page composée en caractères mobiles, en appliquant sur cette page un papier-carton, sur lequel on frappe, pour former un flan, reproduisant les caractères en creux ; après avoir coulé dans ce flan du métal en fusion, on obtient une planche solidifiée de caractères en relief, qui permet l'impression d'un grand nombre d'exemplaires. (*Voir* **GALVANO.**)	Stereotypie^{f}	*impr.* plating, stereotyping, electrotyping	reproducción en estereotipia^{f}	het slaan, maken van een matrijs^{f}	stereotipia^{f}	anyalemez vagy lemezkészités, tömöntés	685
687	**CLICHÉ** *s. m.* 1. Relief en métal, obtenu par les procédés de clichage, sur lequel s'exécute le tirage à grand nombre d'une composition typographique, d'un dessin ou bois gravé. 2. *Clichématière, plomb* ou *stéréo* (*par abréviation* de stéréotypique), obtenu en coulant dans le flan préparé de l'alliage à caractères d'imprimerie, qui, après solidification, est aplani et dressé à l'envers. (*Voir aussi* **STÉRÉO-NICKEL.**) 3. *Cliché-galvano* (*par abréviation* de galvanoplastique), obtenu par dépôt galvanoplastique de cuivre dans un moule ou empreinte exécuté soit en plomb, soit, plus généralement, en gutta-percha ou en cire, et dont la surface a été rendue conductrice par saupoudrage de plombagine. [*La coquille de cuivre mince ainsi obtenue est étamée à l'envers, puis consolidée en y coulant de l'alliage à caractères ; l'envers est ensuite raboté et monté sur bois.*] 4. *Clichézinc, cliché-cuivre :* clichés typographiques obtenus par photogravure sur zinc ou sur cuivre. 5. *Cliché photographique*, image photographique sur support transparent (*verre, celluloïd*) ou translucide (*papier*), permettant d'obtenir par contact un nombre illimité de copies photographiques sur plaques ou papiers sensibles, exposés à la lumière au travers dudit cliché. [*On emploie quelquefois le mot* phototype *comme synonyme de* cliché photographique. — *Le* cliché photographique *peut être négatif ou positif* (*voir ces mots*) ; *mais on désigne plus généralement sous ce nom le cliché négatif.*]	1. Klischee,^{n} Druckplatte^{f} ; 2. Bleiplatte^{f} ; 3. Kupferniederschlag^{m} ; 4. Kupferplatte,^{f} Zinkplatte^{f} ; 5. photographische Platte,^{f} Negativ^{n}	1. plate, stereotype plate, electrotype plate ; 2. stereotype plate ; 3. electrotype plate ; electrotype ; 4. zinc block, zinco, copperplate, copper block ; 5. photographic plate	1. clisé,^{m} molde^{m} en relieve^{m} ; 2. estereotipia^{f} ; 3. clisé galvanoplastico ; 4. fotograbado^{m} ; 5. clisé fotográfico	1. cliché^{f} ; 2. stéréo-(tiep) cliché ; 3. galvano^{f} ; 4. koper-cliché, zinkcliché ; 5. negatieve lichtafdruk^{m}	1. cliché^{m} ; 2. cliché^{m} ; 3. cliché^{m} ; 4. cliché^{m} ; 5. cliché^{m}	1. klisé, duc, tömöntvény ; 2. klisé-anyag, ólom vagy betü-fém ; 3. galvanó ; 4. cink-klisé, réz-klisé ; 5. klisé, fényképészeti levonat	687
689	**CLICHER** *v. a.* Établir à l'aide d'un métal fusible des planches solides qui reproduisent en relief l'empreinte d'une composition typographique, d'un dessin, d'un bois gravé, et puissent être utilisées pour le tirage de multiples exemplaires.	klischieren, abklatschen	plate, stereotype, electrotype	estereotipar	een cliché^{f} maken	stereotipare	tömönteni, lemezelni, klisét készíteni	689
691	**CLICHERIE** *s. f.* 1. Atelier où se font les opérations du clichage. 2. *Matériel de* ——, ensemble des instruments et outils nécessaires aux diverses opérations du clichage.	1. Klischeeanstalt,^{f} Stereotypie^{f} ; 2. Stereotypie-Einrichtung^{f}	1. foundry ; 2. plate-making plant, stereo- or electro-typing plant	1. taller de clisés ó estereotipias ; 2. material^{m} de estereotipia	1. stereotiep-inrichting^{f} ; 2. stereotiep-gereedschappen^{n}	1. stereotipia^{f} ; 2. arnesi^{m} per stereotipia	1. klisékészitőmühely, tömöntőde ; 2. klisirozó felszerelés	691
693	**CLICHEUR** *s. m.* Celui qui veille ou qui procède aux opérations du clichage.	Galvanoplastiker,^{m} Stereotypeur^{m}	stereotyper, electrotyper	industrial^{m} que fabrica clisés	stereotypeur^{m}	stereotipo^{m}	klisékészitő, cinkográfikus	693
695	**CLOCHE** *s. f.* Format de papier de $0^{m},29^{c} \times 0^{m},39^{c}$, qui est surtout employé pour écrire. [*Son nom vient d'un filigrane représentant une cloche.*] (*Voir* **APP. F.**)							695

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
697	**COAUTEUR** *s. m.* Celui qui concourt, avec un autre auteur ou plusieurs autres auteurs, à l'exécution d'une œuvre intellectuelle. (*Voir* **COLLABORATEUR.**)	Mitarbeiter^{m}	joint author, collaborator	coautor^{m}	medeschrijver^{m}, medewerker^{m}	co-autore^{m}	társszerző, munkatárs	697
699	**CODE** *s. m.* 1. Recueil de lois, décrets et arrêtés, se rapportant à tous les détails de la vie sociale d'un peuple ou à une matière particulière. [*Les particuliers peuvent publier, avec des notes et commentaires, les codes et les collections législatives, chaque auteur étant propriétaire de son propre commentaire.*] 2. *Par extension*, ensemble des règlements qui s'appliquent à l'exercice d'une profession. Ex. : —— *de la librairie*, groupement de tous les règlements applicables, dans un pays et à une certaine époque, à l'exercice de la profession de libraire.	1. Gesetzbuch^{n} ; 2. Verkehrsordnung^{f} : ex. buchhändlerische Verkehrsordnung	1. code ; 2. code of rules, regulations, laws : ex. code of rules, etc., governing the publication, production, sale of books	1. código^{m} ; 2. reglamentos aplicables a una industria	1. wetboek^{n} ; 2. volledige verzamelin van vakvoorschriften^{n} : ex. de voorschriften voor den boekhandel^{m}	1. codice^{m} ; 2. codice^{m}	1. törvénykönyv, kódex ; 2. szabályzat	699
701	**COIN** *s. m.* 1. Pièce d'acier gravée en creux pour frapper les monnaies, les médailles. 2. SENS FIG. : *Œuvre frappée au —— du génie*, qui porte l'empreinte du génie, où se révèle la plus haute intelligence. 3. Angle extrême formé par la rencontre de deux surfaces qui se coupent. Ex. : *Reliure avec coins*, reliure où chacun des plats est en papier, sauf dans leurs coins extérieurs, qui sont recouverts, sur une certaine étendue, de la matière (maroquin, veau, chagrin, parchemin) employée pour le dos du volume. 4. IMPR. : Morceau de bois, aminci à l'une de ses extrémités, que l'on enfonce à coups de maillet le long des barres de châssis pour serrer les garnitures des formes typographiques.	1. Stempel,^{m} Münze,^{f} Prägestempel^{m} ; 2. Stempel^{m} (hoher Geistesstärke) ; 3. Ecke,^{f} Winkel^{m} : ex. Eckbeschläge^{f} ; 4. Schliesskeil,^{m} Keil^{m}	1. stamp, die (of a coin) ; 2. *fig.* bearing the stamp of genius ; 3. corner : ex. binding with leather corners (as in half-bound book) ; 4. *impr.* quoin	1. cuña^{f} ; 2. cuño^{m} ó estilo^{m} de un autor ; 3. cantonera^{f} ; 4. cuña^{f}	1. muntstempel^{m} ; 2. een kunstwerk,^{n} dat den stempel^{m} van het genie^{n} draagt ; 3. hoeksieraad^{n} (op den rug^{m} van een boek) : ex. halfleder of halflinnen boekband met hoeken van dezelfde stof^{f} ; 4. kooi^{f}	1. conio^{m} ; 2. conio^{m} ; 3. angoli^{m} ; 4. cuneo^{m}	1. éremnyomásra szolgáló fémnegativ ; 2. remekmű ; 3. sarok bekötési táblán : ex. bőr vagy egyéb sarokkal ellátott kötés ; 4. formazáró ék	701
703	**COLLABORATEUR, TRICE** *s.* (A) Celui, celle qui travaille de concert avec une autre personne ; qui l'aide dans ses fonctions, dans l'exercice de son emploi ; — celui, celle qui concourt, avec une ou plusieurs personnes, à la production d'une œuvre intellectuelle. [*A moins de stipulations contraires, le droit d'auteur sur une œuvre faite par plusieurs auteurs appartient en commun à tous les collaborateurs. Chacun d'eux devra donner l'autorisation nécessaire pour la publication, l'impression, la représentation ou l'exécution publique.* (*Voir* **ACCROISSEMENT.**)]	Mitarbeiter^{m}	collaborator	colaborador, colaboradora	medewerker,^{m} werkster^{f}	collaboratore,^{m} collaboratrice^{f}	munkatárs, munkatársnő	703
705	**COLLABORATION** *s. f.* 1. Participation au travail d'un autre ; travail fait de concert avec un autre. 2. *Se dit plus particulièrement* de travaux littéraires, scientifiques ou artistiques, faits en commun. [*Telle est la collaboration de l'auteur d'un roman avec un auteur dramatique qui tire des épisodes de ce roman une pièce à mettre sur la scène ; la collaboration d'un sculpteur qui compose et exécute un monument artistique et d'un architecte qui conçoit le plan et surveille l'exécution du piédestal sur lequel l'œuvre de sculpture doit reposer, etc.*]	1. Zusammenwirken,^{n} Mitarbeit,^{f} Mitwirkung^{f} ; 2. Mitwirkung^{f}	1. collaboration ; 2. collaboration, joint composition, collective work	1. colaboración^{f} ; 2. colaboracion^{f}	1. medewerking,^{f} samenwerking^{f} ; 2. medebearbeiding^{f} (vooral op letterkundig gebied^{n})	1. collaborazione^{f} ; 2. collaborazione^{f}	együttműködés, együttes munka	705
707	**COLLABORER** *v. a.* Travailler avec une ou plusieurs personnes à une œuvre littéraire, scientifique ou artistique.	mitarbeiten, mitwirken	collaborate	colaborar	samenwerken	collaborare	együttműködni	707

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
709	**COLLAGE** *s. m.* PAPET. : Opération qui consiste à mélanger une substance collante (*résine*) à la pâte à papier. [*Cette opération remplit les pores de la feuille et oblige toutes les petites fibres en saillie à la surface de se coller entre elles et d'adhérer fortement au corps du papier, de sorte que celui-ci prend à l'intérieur une texture très compacte, reçoit à l'extérieur une surface lisse et perd sa propriété absorbante. Le collage se pratique également sur du papier déjà formé, en plongeant la feuille dans un bain de gélatine.*]	Leimung^{f} (des Papiers)	*papet.* sizing	colar encolar	het lijmen (van het papier)	incollamento^{m}	enyvezés, gyantázás (papirgyártásnál)	709
711	**COLLATION** *s. f.* 1. Action par laquelle on confère la copie d'un écrit avec l'original pour vérifier si elle est exacte, ou deux écrits semblables pour contrôler s'il n'y a rien de plus ou de moins dans l'un que dans l'autre. 2. Compte et vérification du nombre et de la nature des cahiers composant un volume.	1. Kollationieren,^{n} Nachprüfung^{f} (eines Manuskriptes); 2. Kollationieren,^{n} Vollständigkeitsprüfung^{f}	1. collation, comparison; 2. collation, collating	1. comprobación,^{f} colación^{f}; 2. cuenta,^{f} verificación^{f}	1. vergelijking^{f} (van het afschrift^{n} met het oorspronkelijke); 2. het nagaan of de bladen van een boek voltallig zijn	1. collazionatura^{f}; 2. riscontro^{m}	1. összeolvasás, összehasonlitás; 2. oldalszámok egyeztetése	711
713	**COLLATIONNEMENT** *s. m.* Action de collationner. (*Voir* **COLLATIONNER,** 2.)	Kollationieren,^{n} Vergleichung^{f}	collating	confrontación^{f}	het collationneeren	collazionare	összehasonlitás, egyeztetés	713
715	**COLLATIONNER** *v. a.* 1. Conférer, comparer un écrit avec l'original, une épreuve typographique avec la copie, pour vérifier si la reproduction est exacte et complète; *ou* conférer deux écrits semblables afin de reconnaître les différences qui peuvent exister entre leurs deux textes. 2. BROCH. et REL. : Vérifier, après l'assemblage et la pliure des diverses feuilles composant un volume, si ces feuilles sont placées dans l'ordre régulier des signatures, et si elles s'y trouvent toutes sans qu'il y ait de transpositions, afin de réparer, avant de procéder à la couture, toutes les défectuosités qui seraient constatées.	1. kollationieren, vergleichen, nachprüfen; 2. vergleichen, nachprüfen	1. collate, compare; 2. *rel.* collate	1. comparar, comprobar, confrontar; 2. examinar el plegado y la colocación de los pliegos de un libro	1. (het afschrift^{n} met het oorspronkelijke) vergelijken, collationneeren; 2. de voltalligheid^{f} en goede rangschikking^{f} van een boek nagaan, tot een vergelijk komen (gemeenz.)	1. collazionare; 2. riscontrare	1. összehasonlitani, öszszeolvasni, egyeztetni; 2. oldalakat összeegyeztetni, oldalakat felülvizsgálni	715
717	**COLLE** *s. f.* 1. *Colle de pâte*, faite avec de la farine délayée dans de l'eau et épaissie par la cuisson. 2. *Colle forte*, fabriquée en faisant bouillir dans une chaudière les rognures de peaux, et en général des débris de matières animales. 3. PAPET. : *Papier sans* ——, papier dont la fabrication naturelle n'est pas modifiée par un collage et qui, conservant mieux sa mollesse et sa souplesse, est plus apte à prendre l'encre d'imprimerie dans certains modes d'impression [*surtout en taille-douce*].	1. Leim,^{m} Kleister,^{m} Klebstoff^{m}; 3. ungeleimtes Papier^{n}	1. paste; 2. glue, size; 3. unsized paper	1. engrudo^{m}; 2. cola^{f}; 3. papel^{m} sin cola	1. stijfsel^{f}; 2. boekbinderslijm^{f}; 3. ongelijmd papier^{n}	1. pasta^{f}; 2. colla^{f}; 3. colla^{f}	1. csiriz, pép; 2. enyv; 3. enyvezetlen papir	717
719	**COLLECTIF, TIVE,** *adj.* Qui est fait par plusieurs personnes. Ex. : *Œuvre collective*, œuvre à la rédaction ou à l'exécution de laquelle plusieurs personnes ont participé. (*Voir* **COLLABORATEUR.**)	collectiv : ex. Sammelwerk^{n}	collective : ex. a collective work (*i.e.* by several authors)	colectivo, a	gemeenschappelijk : ex. gemeenschappelijk werk^{n}	collettivo, a	együttes : ex. együttes munka	719
721	**COLLECTION** *s. f.* 1. (A) Réunion de plusieurs objets qui ont ensemble quelque rapport. 2. —— *de livres*, groupement, fait par un éditeur ou par une personne, de livres de toute nature traitant d'une seule et même matière ou de matières diverses. 3. —— *des œuvres d'un même auteur*, réunion en un seul corps de	1. Sammlung^{f}; 2. Auswahl^{f} (von Büchern), Sammlung^{f} (von Büchern); 3. Sammlung^{f} (von Werken eines Ver-	1. collection; 2. collection of books; 3. collected works of an author; 4. collection	1. colección^{f}; 2. conjunto^{m} de libros; 3. colección de la obras de	1. verzameling^{f}; 2. verzameling van boeken; 3. verzamelde werken van	1. collezione,^{f} raccolta^{f}; 2. collezione, raccolta; 3. collezione, raccolta; 4. collezione, raccolta	1. gyüjtemény; 2. könyvgyüjtemény, könyvsorozat; 3. egy iró összes	721

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
721	publication de toutes les œuvres d'un même auteur, soit inédites, soit déjà publiées isolément. [*Un auteur conserve le droit de publier dans cette* collection complète de ses œuvres *les articles qu'il a remis à une encyclopédie, à un dictionnaire, à une publication périodique ou à tout autre ouvrage composé avec la collaboration de plusieurs personnes.*] 4. Recueil d'ouvrages, de morceaux littéraires, de compositions musicales. [*Quand il s'agit d'une collection ayant pour but de grouper en une publication particulière des morceaux littéraires ou des compositions musicales de divers auteurs, il convient de se reporter aux règles applicables, dans le pays de ces auteurs, aux citations, extraits ou morceaux choisis, tout en considérant qu'il est toujours préférable de solliciter l'autorisation des divers auteurs aux œuvres desquels les emprunts doivent être faits. — Pour les discours prononcés dans les assemblées politiques ou devant les tribunaux, dont la reproduction isolée est licite, le droit de les réunir en collection n'appartient qu'à leur auteur.*]	fassers) ; 4. Auswahl^{f} (von Lesestücken)		un autor ; 4. selección^{f} de obras ó de trozos literarios	een schrijver ; 4. bundel^{m} van geschriften enz		müveinek együttes kiadása ; 4. könyvsorozat, zeneműsorozat	721
723	**COLLER** *v. a.* 1. Enduire de colle ; faire adhérer une matière à une autre par une couche de colle. 2. *Papier collé*, traité de telle façon qu'il ne boive pas l'encre ordinaire, soit en plongeant la feuille dans un bain de gélatine, soit en imprégnant la pâte de résine avec addition de sulfate d'alumine. [*Les perfectionnements apportés aux machines typographiques permettent aujourd'hui, sans inconvénient, l'emploi de papiers collés dans les impressions typographiques.*]	1. mit Leim^{m} bestreichen, anleimen ; 2. geleimtes Papier^{n}	1. glue, paste, stick, gum, size ; 2. sized paper	1. encolar, pegar, ajustar ; 2. papel encolado	1. lijmen ; 2. gelijmd papier^{n}	1. incollare ; 2. incollare	1. ragasztani, ragasztóanyaggal bekenni ; 2. enyvezett papir	723
725	**COLLOGRAPHIE** *s. f.* Abréviation, d'ailleurs peu fréquente, de photocollographie, synonyme de phototypie. [*On a quelquefois aussi employé dans le même sens le mot Collotypie.*]	Collographie,^{f} Leimdruck^{m}	phototype, collotype	colotipia^{f}	lijmdruk^{m}	collografia^{f}	enyvnyomat	725
727	**COLOMBIER** *s. m.* Format de papier, de dimensions variables. [*Le papier blanc de ce format mesure généralement* $0^{m},63^{c} \times 0^{m},90^{c}$ *; le papier de couleur, destiné aux affiches, ne porte que* $0^{m},61^{c} \times 0^{m},82^{c}$. *Le nom de ce papier vient de son ancienne marque filigranée représentant deux colombes.*] (*Voir* **APP. F.**)							727
729	**COLONNE** *s. f.* 1. —— *d'un livre*, assemblage de lignes imprimées, qui n'occupe qu'une partie de la largeur d'une page, le plus souvent dans toute la hauteur, et dont la disposition a la forme d'une colonne. (*Voir* **COMPOSITION,** 2.) 2. Section ménagée, dans toute la hauteur d'une page imprimée, au moyen de filets typographiques ou lithographiques, pour disposer et établir les différentes écritures d'un compte.	1. Spalte,^{f} Kolonne^{f} ; 2. Spalte,^{f} Kolonne^{f}	1. column ; 2. column	1. columna^{f} ; 2. sección^{f} de una página, en toda la longitud de ésta	1. kolom^{f} van een boek^{n}	1. colonna^{f} ; 2. colonna^{f}	1. szedéshasáb ; 2. számlarovat, számlaoszlop	729
731	**COLOPHON** *s. m.* Nom sous lequel on désigne la note finale des incunables [*volumes imprimés du début de l'imprimerie à l'an* 1500], qui révélait le nom de l'imprimeur, le lieu d'impression, la date d'achèvement.	Druckvermerk^{m} (bei Frühdrucken), Kolophon^{m}	colophon, device at the end of early printed books (beginning of sixteenth century) showing name of printer, date and place of publication	colofón^{m}	colophon of impressum,^{n} opgaaf^{m} van drukker, schrijver en jaartal op de laatste bladzijde van oude boeken (incunabelen)	colophon	középkori könyvek végén a nyomdász és a nyomtatási hely nevét és a nyomtatás évét tartalmazó jegyzet	731

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
733	**COLORIAGE** *s. m.* Application de couleurs. [*Le coloriage se fait au pinceau ou au patron (voir ce dernier mot).*]	Kolorierung,^{f} Austuschung^{f}	colouring	coloración,^{f} iluminación^{f}	kleuring^{f}	colorazione,^{f} coloritura^{f}	szinezés	733
735	**COLORIER** *v. a.* (A) Appliquer les couleurs convenables sur une estampe, sur un dessin — *sur une carte géographique*, etc.	kolorieren, austuschen	colour	colorar, colorir	kleuren	colorire	szinezni	735
737	**COLORIS** *s. m.* 1. (A) L'effet qui résulte du mélange et de l'emploi des couleurs. 2. SENS FIG. : Qualité d'un style brillant.	1. Farbengebung^{f}; 2. Kolorit^{n}	1. colour, colouring; 2. *fig.* richness and brilliance of style	1. colorido^{m}; 2. estilo^{m} brillante	1. kleurschakeering,^{f} kleurmenging^{f}; 2. bloemrijke stijl^{m}	1. colorito^{m}; 2. colorito^{m}	1. szinhatás, szinezés; 2. szines stilus	737
739	**COLORISTE** *s. 2 g.* Celui, celle qui applique des couleurs sur une estampe, une carte géographique, etc., avec un pinceau fin, ou bien avec une brosse passée au-dessus des vides d'un patron découpé.	Kolorist^{m}	colourist, colourer	colorista^{m}	kleurder^{m}	colorista^{m}	szinező	739
741	**COLPORTAGE** *s. m.* 1. (A) L'action de colporter. 2. La profession de colporteur. [*Dans les deux sens, il s'applique plus particulièrement au transport et à la distribution des petits imprimés, des estampes ou images.*]	1. Hausieren^{n}; 2. Hausierhandel,^{m} Kolportage,^{f} Reisebuchhandel^{m}	1. colportage, hawking; 2. colportage, hawking	distribución^{f} ó venta^{f} de papeles impresos	1. het rondventen; 2. het beroep^{n} van den colporteur^{m}	1. colportage^{m}; 2. colportage^{m}	házalás, kolportázs	741
743	**COLPORTER** *v. a.* (A) Faire le métier de colporteur.	kolportieren, hausieren	hawk	distribuir ó vender papeles impresos	rondventen, colporteeren	colportare	házaló könyvkereskedelmet üzni	743
745	**COLPORTEUR** *s. m.* Petit marchand ambulant qui porte des livres et autres marchandises dans une balle sur son dos ou les traîne dans une modeste charrette, pour en provoquer l'achat en se présentant au hasard chez les personnes auxquelles il espère les vendre.	Hausierer^{m}	colporteur, chapman, hawker	buhonero,^{m} vendedor ó distribuidor de papeles impresos	colporteur,^{m} rondventer,^{m} in 't bijzonder van boeken enz.	colporteur,^{m} venditore^{m} ambulante di libri^{m}	könyvházaló, képházaló	745
747	**COMBINER** *v. a.* (A) Assembler plusieurs choses en les disposant deux à deux, et, *par extension*, les arranger, les disposer entre elles dans un certain ordre. Ex. : —— *une disposition d'annonce, de texte*, étudier la manière la plus favorable de grouper les éléments d'une annonce, de bien présenter la composition typographique d'un texte.	zusammenstellen, vereinigen	combine, arrange : ex. arrange an advertisement, lay out type	combinar	(paarsgewijs) vereenigen, rangschikken : ex. een advertentie,^{f} een tekst^{m} evenredig verdeelen	combinare	összeállitani, kombinálni : ex. egy hirdetést megszövegezni	747
749	**COMÉDIE** *s. f.* 1. Pièce de théâtre faite pour égayer, en donnant une peinture des mœurs du temps [*suivant la devise :* Castigat ridendo mores, *la comédie critique les mœurs contemporaines en provoquant le rire*]. 2. Théâtre où l'on joue des comédies.	1. Lustspiel,^{n} Schauspiel^{n}; 2. Schauspielhaus^{n}	1. comedy; 2. theatre where comedy is played	1. comedia^{f}; 2. teatro^{m} de comedias	1. blijspel^{n}; 2. schouwburg^{m}	1. commedia^{f}; 2. teatro^{m} di prosa	1. vigjáték; 2. vigszinház	749
751	**COMÈTE** *s. f.* REL. : Sorte de ruban de couleur étroit qui a beaucoup d'apprêt et que le relieur place près des deux extrémités du dos d'un volume, au commencement des tranches supérieure et inférieure. [*La comète, que l'on trouve toute préparée dans le commerce, remplace, pour les reliures ordinaires, la tranchefile (voir ce mot) faite à la main et réservée aux reliures soignées.*]	Bändchen,^{n} Kapitalband^{m}	*rel.* bookcloth headband	cabezada^{f}	besteekband,^{n} kapitaalband^{n}	capitello^{m}	fejszalag, kapitális	751

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
753	**COMMANDE** *s. f.* Ordre donné à un négociant ou marchand de livrer des marchandises en un lieu et à une date fixés (*voir* **BULLETIN**) ; — à un artiste d'exécuter une œuvre d'art pour une destination prévue. Ex. : *Ouvrage de* ——, (A) tout ouvrage que l'on fait exprès pour une personne qui en a donné l'ordre. [*Lorsqu'une œuvre d'art est exécutée sur* commande, *l'acquéreur doit, aux termes de la loi française du 9 avril 1910, pour s'en garantir l'entière propriété, exiger de l'artiste l'abandon de tous droits y attachés, notamment du droit de reproduction par quelque procédé que ce soit. — Un auteur chargé, moyennant une rémunération convenue à forfait, de la préparation d'une œuvre littéraire, n'acquiert sur elle aucun droit de propriété ; en pareil cas la propriété de l'œuvre appartient à celui qui la commande, et celui qui l'exécute a seulement droit à la rémunération promise et consentie.*]	Bestellung,^{f} Auftrag^{m}	order, commission : ex. work done on commission, a commission	pedido^{m}	bestelling,^{f} opdracht^{f} : ex. opgedragen werk^{n}	commissione,^{f} ordinazione^{f}	megrendelés	753
755	**COMMANDER** *v. a.* Donner ordre à un négociant de livrer des marchandises, à un artiste d'exécuter une œuvre.	bestellen	order, commission	pedir	bestellen, opdragen	commettere, ordinare	megrendelni	755
757	**COMMENTAIRE** *s. m.* Suite d'observations et de remarques sur un livre, sur un texte, pour en faciliter la lecture, en expliquer les passages obscurs. [*L'auteur des commentaires n'a de droits que sur les commentaires mêmes qui forment son œuvre personnelle ; il ne peut en principe les publier que séparément ; pour y joindre le texte, il doit obtenir le consentement de l'auteur de l'ouvrage. Cependant la loi de Costa-Rica* (26 juin 1896) *reconnaît* (art. 10, (D) 1896, p. 103) *qu'il est permis de publier des commentaires pourvu qu'ils renferment uniquement la partie du texte qu'il est nécessaire de publier à cet effet.*]	Erklärung,^{f} Kommentar^{m}	commentary	comentar^{m}	reeks^{f} uitleggende opmerkingen^{f} bij een geschrift,^{n} uitlegging^{f}	commentario^{m}	magyarázat, jegyzet, kommentár	757
759	**COMMENTATEUR** *s. m.* (A) Celui qui fait un commentaire, des commentaires.	Erklärer,^{m} Ausleger^{m}	commentator	comentarista^{m}	uitlegger,^{m} schrijver van verklaringen^{f}	chiosatore,^{m} commentatore^{m}	magyarázó	759
761	**COMMENTER** *v. a.* Ajouter à un livre, à un texte, des observations et des remarques destinées à en faciliter l'intelligence au lecteur.	erklären, auslegen	commentate, annotate, expound	comentar	uitleggen	commentare	magyarázni, jegyzetekkel ellátni	761
763	**COMMIS** *s. m.* 1. —— *libraire*, employé dans une maison de librairie. 2. *Premier* ——, celui qui occupe le premier emploi dans une maison d'édition, qui est appelé à diriger les affaires en l'absence du chef de maison. 3. —— *voyageur*, celui qui voyage de côté et d'autre pour visiter les clients et recueillir des commandes en leur faisant connaître la nature et le prix des livres portés sur le catalogue d'une maison d'édition. 4. —— *coureur*, employé spécialement chargé de faire les courses extérieures pour les achats en commission.	1. Gehilfe,^{m} Buchhandlungsgehilfe^{m} ; 2. Bureauchef,^{m} Geschäftsleiter^{m} ; 3. Reisender^{m} ; 4. Ausläufer^{m}	1. bookseller's assistant ; 2. head clerk, chief clerk ; 3. traveller ; 4. collector	1. empleado,^{m} empleado librero^{m} ; 2. primer empleado ; 3. viajante^{m} ; 4. empleado encargado de las compras de libros, corredor^{m}	1. boekverkoopersbediende^{m} ; 2. eerste bediende ; 3. handelsreiziger^{m} ; 4. loopjongen^{m}	1. commesso,^{m} impiegato^{m} ; 2. commesso ; 3. commesso, viaggatore^{m} ; 4. piazzista^{m}	1. könyvkereskedősegéd ; 2. üzletvezető ; 3. utazó ; 4. bevásárló	763
765	**COMMISSAIRE DE POLICE** *s. m.* Fonctionnaire à la fois administratif et judiciaire, chargé de faire observer les règlements et les lois dans une ville ou un arrondissement. [*Il peut être requis pour la saisie des contrefaçons.*]	Polizeibeamter,^{m} Kommissär^{m}	superintendent of police, chief constable	comisario^{m} de policía	commissaris^{m} van politie^{f}	commissario^{m} di pubblica sicurezza, delegato^{m} di ——	rendőrbiztos	765

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
767	**COMMISSAIRE PRISEUR** *s. m.* Officier ministériel qui fait la prisée des effets mobiliers dont la vente a lieu en public, aux enchères, avec adjudication au plus offrant et dernier enchérisseur. [*Il préside à la vente publique des bibliothèques importantes et des collections de livres rares et précieux.*]	Versteigerer,^{m} Auktionator,^{m} Aukionskommissar,^{m} Taxator^m (vereidigter)	government appraiser, valuer (who presides at big sales at auction, etc.)	tasador^m	openbare schatter^m	stimatore,^{m} perito giudiziario	árverési biztos	767
769	**COMMISSION** *s. f.* 1. Charge, qu'une personne confie à quelqu'un, de faire quelque chose, d'opérer des achats pour son compte, etc. 2. (A) La profession de celui qui fait habituellement des actes de commerce pour le compte d'autrui. 3. Rémunération accordée à la personne qui s'est entremise pour la conclusion d'une affaire. EXEMPLES : (*a*) *Taux de* ——, prélèvement d'une rémunération régulière convenue sur toute affaire traitée et conclue par un correspondant. (*b*) *Frais de* ——, somme à recevoir pour démarches et déboursés entraînés par l'accomplissement de quelque acte au profit d'une autre personne. 4. Réunion de personnes désignées ou élues pour remplir des fonctions spéciales ou pour s'occuper d'un travail préparatoire, de l'examen d'une question à étudier.	1. Vertretung^f ; 2. Vermittlungsgeschäft,^{n} Kommissionsgeschäft^n ; 3. Kommission,^{f} Vergütung,^{f} Provision^f ; 4. Ausschuss^m (von Personen)	1. commission ; 2. occupation of commission-agent ; 3. commission ; 4. commission	1. comisión^f (encargo^m que recibe una persona) ; 2. comisión,^{f} representación^f ; 3. comisión^f (remuneración^f) ; 4. comisión^f (reunión^f de varias personas)	1. opgedragen last,^{m} opdracht^f ; 2. makelaarschap^n ; 3. makelaarsloon^n : ex. (*a*) bezorgingsloon,^{n} provisie^f ; 4. (onderzoekings^f) commissie^f	1. commissione^f ; 2. commissione^f ; 3. provvigione^f ; 4. commissione^f	1. megbizás, bizomány ; 2. bizományosság ; 3. bizományi dij : ex. (*a*) bizományi dij ; (*b*) bizományosi költségek ; 4. ügyvezető bizottság	769
771	**COMMISSIONNAIRE** *s. m.* (A) Celui qui est chargé d'une commission pour quelque particulier, *et spécialement* celui qui fait quelque acte de commerce pour le compte d'autrui. Ex. : —— *en librairie*, libraire qui achète et expédie des livres pour le compte de ses commettants.	Kommissionär,^{m} Vermittler^m	commission-agent, buyer on commission	comisionista^f	lasthebber,^{m} persoon,^{m} die handelt voor rekening^f van een andere ; commissie-boekhandelaar^m	commissionario^m	bizományos, megbizott : ex. könyvkereskedelmi bizományos	771
773	**COMMISSIONNER** *v. a.* Donner mission d'acheter ou de vendre.	Auftrag erteilen	commission a person to buy or sell	comisionar, autorizar, delegar	in commissie^f geven	commettere, ordinare	megbizni valakit	773
775	**COMMUNE** *s. f.* Division territoriale et agglomération de population administrée par un maire assisté d'un conseil municipal. [*En France, comme personne juridique ou civile, la commune a, sur les œuvres littéraires ou scientifiques publiées à ses frais et pour son compte, un droit exclusif de reproduction. Peuvent être reproduites licitement les œuvres d'art appartenant à une commune, qui sont exposées en des lieux publics, sauf application de la loi française du 9 avril 1910.*]	Gemeinde^f	commune	municipio^m	gemeente^f	comune^m	község, város	775
777	**COMMUNIQUÉ** *s. m.* Avis adressé à un journal par une administration publique pour démentir un fait inexact ou rectifier une interprétation erronée.	Bekanntmachung,^{f} Mitteilung^f	official communication (to a newspaper), *communiqué*	comunicado,^{m} remitido^m (escrito)	officieele inlichting^f aan een courant^f	comunicato^m	hirlapi tudósitás, cáfolat	777
779	**COMPACT, E,** *adj.* Qui est serré, pressé. Ex. : *Composition compacte*, où on ne laisse que peu d'espace entre les mots et aucun intervalle entre les lignes.	eng (——er Satz), kompress	compact : ex. solid composition	compacto, a	gedrongen, kompres zetsel^n (zonder interliniën^f)	compatto, a	tömött, sürü : ex. sürü szedés	779
781	**COMPENSATION** *s. f.* Action de compenser, de rendre égale la valeur de deux choses. [*Dans un procès en contrefaçon, l'ayant droit peut, suivant certaines législations, demander que les exemplaires contrefaits et les appareils ayant servi à la contrefaçon, au lieu d'être détruits, lui soient cédés en tout ou en partie contre une*	Ersatz,^{m} Vergütung^f	compensation	compensación^f	(schade) vergoeding^f	compensazione^f	kiegyenlítés	781

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
781	*compensation équitable équivalant, au maximum, au montant des frais de fabrication.* (*Voir loi allemande du* 19 janvier 1901, *art.* 43 ; (D) 1901, p. 88.)]							781
783	**COMPÉTENCE** *s. f.* 1. Droit qu'a un tribunal, un juge, d'examiner telle cause, de se prononcer sur telle affaire, dans la limite de ses attributions et l'étendue de la circonscription territoriale sur laquelle il exerce sa juridiction. 2. Somme de connaissances acquises en quelque matière ; autorité reconnue pour apprécier et juger certains faits, certains ouvrages, certaines questions.	1. Zuständigkeit^{f} (eines Gerichts) ; 2. Sachverständigkeit^{f}	1. jurisdiction, competence ; 2. competence, proficiency	1. competencia^{f} ; 2. aptitud,^{f} idoneidad^{f}	1. rechtsbevoegdheid^{f} ; 2. deskundige bevoegdheid^{f}	1. competenza^{f} ; 2. competenza^{f}	1. birói illetékesség ; 2. hivatottság	783
785	**COMPÉTENT, ENTE** *adj.* 1. *Se dit* d'un tribunal, d'un juge, qui a le droit de connaître de telle ou telle affaire, de prononcer sur telle ou telle contestation, dans la limite des attributions que la loi lui confère. 2. *Par extension se dit* d'une personne capable de donner un avis sur une question, de bien juger de la valeur d'une œuvre intellectuelle.	1. zuständig, kompetent ; 2. kompetent, sachverständig	1. competent ; 2. competent	1. competente ; 2. capacitado, a	1. bevoegd tot een rechtsoordeel^{n} ; 2. bevoegd tot een deskundig oordeel	1. competente ; 2. competente	1. illetékes biró ; 2. hivatott	785
787	**COMPILATEUR** *s. m.* (A) Celui qui compile.	Kompilator^{m}	compiler	compilador^{m}	verzamelaar^{m} van gedeelten^{n} of uittreksels^{n} van geschriften^{n}	compilatore^{m}	egy könyv összeállitója	787
789	**COMPILATION** *s. f.* 1. Recueil, réunion de plusieurs extraits d'ouvrages de différents auteurs, accompagnés de commentaires. [*Celui qui a compilé licitement plusieurs extraits appartenant à divers auteurs est considéré comme auteur de la compilation, et a le droit d'auteur sur l'ensemble de l'œuvre ainsi composée, ce droit appartenant, en ce qui concerne les parties distinctes de la compilation, aux auteurs respectifs.*] 2. Groupement d'ouvrages relatifs à une même matière, mais rédigés par des écrivains divers.	1. Zusammenstellung,^{f} Kompilation^{f} ; 2. Zusammenstellung,^{f} Sammelwerk^{n}	1. compilation ; 2. compilation	1. compilación,^{f} arreglo^{m} ; 2. colección^{f} de libros,$^{m\,pl}$ biblioteca^{f}	1. verzameling^{f} van gedeelten uit verschillende geschriften ; 2. verzamelwerk^{n} over één onderwerp^{n}	1. compilazione^{f} ; 2. compilazione^{f}	1. több szerző müveiből való szemelvényes gyüjtemény ; 2. gyüjteménye több szerzőnek egy tárgyra vonatkozó munkáinak	789
791	**COMPILER** *v. a.* Composer un ouvrage avec des extraits de plusieurs auteurs.	kompilieren	compile	compilar, arreglar	gedeelten van geschriften tot een geheel verzamelen, samenflamen	compilare	összeollózni egy könyvet, összeállitani egy könyvet más irók müveiből	791
793	**COMPLÉMENTAIRE** *adj. 2 g.* (A) Qui sert à compléter. Ex. : *Couleurs —— l'une de l'autre, se dit* de deux couleurs qui, par leur mélange, donnent du blanc. (*Voir* **COMPOSÉ.**)	Ergänzung^{f} (——s-Farben)	complementary : ex. complementary colours	complementario, a	aanvullend : ex. aanvullende kleuren (samen wit vormend)	complementare	kiegészitő : ex. egymást kiegészitő szinek	793
795	**COMPLÉTER** *v. a.* (A) Rendre complet. Exemples : (*a*) —— *un volume*, ajouter les feuillets, feuilles, planches hors texte, etc., qui font défaut dans ce volume ; (*b*) —— *un ouvrage*, y faire les additions nécessaires pour parfait achèvement ; (*c*) —— *une collection*, trouver le tome qui manquait à un ouvrage en plusieurs volumes, le numéro qui faisait défaut parmi les livraisons d'un recueil périodique, l'ouvrage qui ne figurait pas encore dans un groupement de publications relatives à une matière spéciale.	ergänzen	complete, perfect	completar	aanvullen : ex. (*a*) het ontbrekende in een boekdeel^{n} aanvullen ; (*b*) een werk^{n} voltooien ; (*c*) een verzameling^{f} volledig maken	completare	kiegésziteni, teljessé tenni : ex. (*a*) egy kötetet összes tartozékaival ellátni ; (*b*) kiegésziteni egy munkát ; (*c*) kiegésziteni, teljessé tenni egy sorozatot	795

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
797	**COMPOSÉ, ÉE** *part. pass.* *Couleurs composées*, celles qui sont produites par le mélange de deux ou trois couleurs primaires. (*Voir* **COULEUR.**)	zusammengesetzt, Ergänzungsfarben$^{f\,pl}$	compound, binary, composite colours	compuesto, a	samengestelde kleuren^{f}	composto, a	2 vagy 3 alapszín keveréséből keletkezett szinek	797
799	**COMPOSER** *v. a.* 1. Faire ou produire quelque ouvrage d'esprit, quelque œuvre artistique ou musicale. 2. IMPR. : Assembler des caractères dans un composteur pour former des mots, des lignes et des pages.	1. komponieren, verfassen ; 2. setzen	1. compose ; 2. *impr.* compose, set type	1. componer ; 2. *impr.* componer (formar líneas en un componedor)	1. opstellen, dichten, componeeren ; 2. zetten	1. comporre ; 2. comporre	1. szerezni egy könyvet, szerezni egy zenemüvet (v.ö. : szerző) ; 2. szedni	799
801	**COMPOSITEUR** *s. m.* (*au féminin* **COMPOSITRICE**) 1. Auteur, particulièrement d'œuvres musicales. EX. : —— *de musique*, celui qui a les connaissances ou les dispositions naturelles nécessaires pour composer des œuvres musicales. 2. IMPR. : Ouvrier qui lève la lettre dans la casse d'imprimerie, qui assemble et range les caractères dans un composteur, pour former des mots, des lignes et des pages. [*C'est le compositeur typographe.*]	1. Verfasser^{m} (eines Musikstückes), Komponist^{m} ; 2. Typograph,^{m} Setzer^{m}	1. composer, author : ex. musical composer ; 2. *impr.* compositor	1. autor,^{m} compositor^{m} ; 2. cajista^{m} (de imprenta)	1. schrijver^{m} van een muziekwerk,^{n} auteur^{m} : ex. componist^{m} ; 2. letterzetter^{m}	1. compositore^{m} ; 2. compositore^{m}	1. szerző : ex. zeneszerző ; 2. szedő	801
803	**COMPOSITION** *s. f.* 1. Conception et production d'un ouvrage littéraire, d'une œuvre artistique ou musicale. [*On distingue les* compositions littéraires, *écrits traitant de sujets qui se rattachent aux belles-lettres ; les* compositions scientifiques, *écrits se rapportant à quelque partie de la science ; les* compositions dramatiques, *qui comprennent la tragédie, la comédie, le vaudeville, le drame, la saynète, et généralement toute œuvre destinée à être représentée sur une scène ; les* compositions dramatico-musicales, *qui comprennent l'opéra, l'opéra-comique, l'opérette ; les* compositions artistiques, *qui se traduisent par les œuvres du dessin, de la peinture, de la sculpture, de la gravure, de l'architecture, et de la photographie ; les* compositions musicales, *qui comprennent toute œuvre mélodique susceptible d'être reproduite et mise en valeur par la voix humaine ou par des instruments de musique.*] 2. IMPR. : (A) Arrangement des caractères d'imprimerie pour en former des mots, des lignes et des pages. EXEMPLES : (*a*) —— *à longues lignes*, texte occupant toute la largeur de la justification. (*b*) —— *sur deux colonnes*, partage de la justification en deux parties pour l'établissement de deux colonnes dans la page, séparées par un filet ou un blanc. [*Suivant les cas, la composition peut être faite sur trois colonnes et même davantage*].	1. Schriftstück^{n} ; 2. Satz^{m} : ex. (*a*) einspaltiger Satz^{m} ; (*b*) zweispaltiger Satz^{m}	1. composition ; 2. *impr.* composition : ex. (*a*) composition to full measure ; (*b*) composition in double column or half measure	1. composición^{f} ; 2. *impr.* composición (agrupamiento^{m} de letras y de líneas)	1. geestesgewrocht^{n} ; 2. zetsel,^{n} gezet werk^{n} : ex. (*a*) op volle breedte^{f} gezetten tekst^{m} ; (*b*) in twee kolommen^{f} gezet werk	1. composizione^{f} ; 2. composizione^{f}	kiegyenlités, kárpótlás ; 1. összeállitás, tervezés, kidolgozás, irodalmi mű, zenemű, művészi munka ; 2. szedés : ex. (*a*) egy hasábos szedés ; (*b*) kéthasábos szedés	803
805	**COMPOSTEUR** *s. m.* IMPR. : Instrument, primitivement en bois, aujourd'hui en métal, dans lequel le compositeur typographe, après avoir, par le déplacement d'une partie mobile qui se fixe au moyen d'une vis ou d'un levier, réglé la justification adoptée, range les lettres qu'il lève successivement dans la casse, pour former des lignes de la largeur déterminée.	Winkelhaken^{m}	*impr.* composing stick	componedor^{m}	zethaak^{m}	compositorio^{m}	szedővas, sorzó	805
807	**COMPROMETTRE** *v. n.* Consentir réciproquement, par un acte, à s'en rapporter au jugement d'un ou plusieurs arbitres pour décider d'une contestation.	blossstellen	compromise, accept arbitration	comprometerse, obligarse	scheidsrechterlijke beslissing^{f} inroepen	deferire un giudizio ad arbitri mediante compromesso	választott biróságban megállapodni	807

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
809	**COMPROMIS** *s. m.* Acte par lequel deux ou plusieurs personnes s'engagent à accepter, pour terminer une contestation, la sentence que prononceront un ou plusieurs arbitres.	Vergleich^{m}	compromise, agreement to accept arbitration	compromiso,^{m} obligación^{f}	schikking^{f} op scheidsrechterlijke uitspraak^{f}	compromesso^{m}	kiegyezés kompromisszum	809
811	**COMPTANT** *s. m.* Règlement immédiat d'un achat. Ex. : *Vente au* ——, vente de livres faite contre versement immédiat de leur valeur en espèces.	Barzahlung^{f} : ex. Barverkauf^{m}	cash payment, ready-money : ex. cash sale	al contado ex. venta^{f} al ——	baar geld,^{n} onmiddellijke betaling^{f} : ex. verkoop^{m} à contant, tegen gereed geld^{n}	contante^{m}	készpénzfizetés : ex. készpénzvétel	811
813	**COMPTE** *s. m.* 1. Détail des livres vendus à un client, avec indication des prix et totalisation de la somme due. Exemples : (*a*) *Achat à compte ferme*, achat qui oblige définitivement l'acheteur au paiement du prix qu'il représente. (*b*) *Vente, fourniture à compte ferme*, vente qui donne immédiatement lieu à l'établissement d'une facture dont le montant, porté au débit du compte du client, est acquis au vendeur ou au fournisseur. 2. *Opération de —— à demi*, faite par un auteur et un éditeur qui partagent par moitié et les frais et les bénéfices. 3. *Pour compte d'auteur*, consentement d'un libraire à s'occuper de la vente, et au besoin de la fabrication d'un ouvrage publié aux frais et risques d'un auteur, auquel il rendra compte des résultats, en retenant la commission convenue. 4. *Compte de vente*, établissement et envoi à l'auteur des résultats de la vente de ses œuvres pendant une période de temps déterminée suivant convention. 5. *Laisser une marchandise pour* ——, refuser de recevoir et de payer une marchandise avariée ou non conforme à la demande, en faire reporter la valeur au compte du marchand par l'annulation ou la contre-partie du débit. 6. *Un pour compte.* (*Voir* **POUR COMPTE.**) 7. *Ouvrir un compte.* consentir à fournir à crédit des livres, dont la valeur et l'importance seront portées au compte du client, jusqu'à concurrence d'une somme convenue et sous condition que ces livres seront payés ou réglés sur arrêté de compte établi à une époque déterminée. 8. *Fermer un compte*, arrêter les totaux d'un compte ouvert et en réclamer le solde, en déclarant que les livraisons futures ne seront faites qu'au comptant. 9. —— *courant*, état de situation des opérations d'argent effectuées entre deux personnes, qui payent et encaissent l'une pour l'autre, avec addition des intérêts que ces opérations entraînent suivant leur date. 10. Sens fig. : *Compte rendu*, développement écrit sur un sujet littéraire, sur une question scientifique, etc. Exemples : (*a*) *Les comptes rendus d'une académie*, publication reproduisant l'exposé des discussions qui ont eu lieu en séance et le texte des mémoires dont il a été donné lecture ou communication. [*Les académies, les sociétés savantes ont un droit de propriété sur leurs comptes rendus, quand elles les publient à leurs frais ; chaque auteur des divers travaux qu'ils contiennent ne peut reproduire ses communications que dans une collection de ses propres œuvres.*] (*b*) *Compte rendu d'un livre*, développement écrit sur l'analyse d'un livre, sur l'appréciation de quelque œuvre intel-	1. Auszug,^{m} Rechnung^{f} : ex. (*a*) Einkauf^{m} in feste Rechnung^{f} ; (*b*) Verkauf^{m} in feste Rechnung^{f} ; 2. geteilte Rechnung,^{f} Conto^{n} a meta ; 3. auf Rechnung des Verfassers^{f} ; 4. Absatzkonten^{n} ; 5. in Rechnung stellen, zur Verfügung^{f} stellen ; 6. Beischluss^{m} ; 7. ein Conto eröffnen, Conto^{n} ; 8. ein Conto abschliessen ; 9. Conto,^{n} Contocorrent^{n} ; 10. Bericht^{m}	1. account : ex. (*a*) firm order ; (*b*) cash sale, cash transaction ; 2. transaction on basis of half profits (and cost) ; 3. publication at author's risk ; 4. statement of sales ; 5. refuse goods on account of their bad condition, etc. ; 7. open an account ; 8. close an account ; 9. current account, contra account ; 10. report : ex. (*a*) report of a meeting, discussion, debate of a society ; (*b*) appreciation, analysis, review, report on a book	1. cuenta^{f} ; 2. cuenta á medias ; 3. por cuenta del autor ; 4. liquidación^{f} ; 5. dejar por cuenta ; 6. en administración ; 7. obrir una cuenta ; 8. cerrar una cuenta ; 9. cuenta corriente ; 10. acta,^{f} juicio crítico de un libro	1. rekening,^{f} betaling^{f} : ex. (*a*) koop^{m} voor rekening^{f} ; (*b*) verkoop,^{m} levering^{f} voor rekening ; 2. uitgave^{f} voor gemeenschappelijke rekening (van uitgever^{m} en schrijver^{m}) ; 3. voor rekening^{f} van den schrijver ; 4. opgave^{f} van de verkochte exemplaren^{n} ; 5. een koopwaar^{f} voor rekening (van den afzender) laten ; 7. een rekening, een krediet^{n} openen ; 8. een krediet afsluiten, rekening sluiten ; 9. rekening-courant^{f} ; 10. verslag^{n} : ex. (*a*) de verslagen eener academie^{f} ; (*b*) overzicht^{n} van een boek^{n}	1. conto^{m} ; 2. conto^{m} ; 3. conto^{m} ; 4. conto^{m} ; 5. conto^{m} ; 6. conto^{m} ; 7. conto^{m} ; 8. conto^{m} ; 9. conto^{m} ; 10. recensione,^{f} rendiconto,^{m} resoconto^{m}	1. számla, jegyzék : ex. (*a*) szoros számlára való vétel ; (*b*) szoros számlára való eladás, szoros számlára való szállitás ; 2. feles számlára lebonyolitott üzlet ; 3. bizományi kezelésre, szerző számlájára ; 4. bizományi elszámolás ; 5. rendelkezésre bocsátani árut ; 7. számlát nyitni ; 8. számlát zárni ; 9. folyószámla ; 10. beszámoló, jelentés : ex. (*a*) akadémiai értesitő ; (*b*) könyvismertetés, recenzió	813

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
813	lectuelle. [*Les comptes rendus succincts ne peuvent pas être considérés comme une atteinte au droit exclusif de l'auteur.*]							813
815	**CONCÉDER** *v. a.* —— *un droit de publication à un éditeur*, lui donner, par acte en fixant les conditions, le droit de publier une œuvre.	bewilligen, zugestehen	concede, grant : ex. concede, assign rights of publication	conceder, ceder	het recht^{n} van uitgave^{f} aan een uitgever afstaan	concedere	kiadási jogot átruházni a kiadóra	815
817	**CONCERT** *s. m.* Lieu de réunion où sont exécutés des morceaux de musique ; — série des morceaux compris au programme dont se compose l'audition musicale. [*Aucun droit n'est perçu sur les auditions musicales dans les concerts privés : mais tout concert public est soumis à la perception d'un droit prélevé sur la recette au profit des divers auteurs dont les œuvres figurent sur le programme ; des concessions sur le taux de perception sont accordées en faveur des concerts donnés dans un but de bienfaisance, et aussi des sociétés orphéoniques (sociétés chorales, fanfares, harmonies), auxquelles peuvent être consentis des abonnements à des conditions minimes pour leurs auditions entièrement gratuites.*] (*Voir* **CAFÉ-CONCERT.**)	Konzert^{n}	concert	concierto^{m}	muziek-uitvoering^{f}	concerto^{m}	hangverseny-terem, hangverseny	817
819	**CONCESSION** *s. f.* Action d'accorder un avantage, un privilège. Ex. : —— *du droit de publication à un éditeur*, fixation des conditions qui donneront à un éditeur le droit exclusif de publier une œuvre.	Bewilligung,^{f} Konzession^{f}	concession, assignment, making over of rights	concesión,^{f} cesión^{f}	vergunning^{f}: ex. afstand^{m} van het recht^{n} tot uitgave^{f} aan een uitgever	concessione^{f}	engedély, átengedés, átruházás : ex. kiadói jog átengedése a kiadónak	819
821	**CONCESSIONNAIRE** *s. 2 g.* Celui, celle qui a obtenu un avantage, un privilège, la jouissance d'un droit. EXEMPLES : (*a*) —— *du droit de publier*, celui auquel un auteur à transféré par contrat le droit de publier son œuvre. (*b*) —— *de fournitures*, celui qui, en vertu d'un marché passé de gré à gré ou d'une adjudication prononcée en sa faveur, est chargé de livrer, pour une destination prévue et pendant une durée déterminée, des fournitures de librairie, de papeterie, etc.	Inhaber,^{m} Konzessionier^{m}	assignee, one who obtains a concession : ex. (*a*) the assignee of the right to publish ; (*b*) one who obtains a contract, a contractor	concesionario, a	rechtverkrijgende,$^{m\,f}$ concessionaris^{m} : ex. (*a*) persoon, die het recht tot uitgave verkrijgt ; (*b*) aangewezen inschrijver^{m} voor leveringen^{f}	concessionario^{m}	engedélyes, jogélvező : ex. (*a*) a kiadói jog tulajdonosa ; (*b*) szállítással megbizott	821
823	**CONCILIATION** *s. f.* 1. (A) Action de concilier, rapprochement de personnes qui étaient divisées par suite de conflit d'idées ou d'intérêts. [*Ce rapprochement, en matière litigieuse, est l'œuvre de l'arbitrage.*] 2. (A) Action de faire concorder des textes ou des lois qui paraissent en opposition. Ex. : *La —— de deux passages d'un auteur*, l'explication des contradictions apparentes de sens entre deux passages écrits par le même auteur.	1. Vermittelung,^{f} Verständigung^{f} ; 2. Ausgleichung,^{f} Vereinbarung^{f}	1. conciliation, reconciliation of persons ; 2. reconciliation of apparent contradictions, of discrepancies in a book	1. conciliación^{f} ; 2. conciliación^{f}	1. bemiddeling^{f} ; 2. verzoening^{f} : ex. het tot overeenstemming^{f} brengen van twee plaatsen^{f} uit een schrijver	1. conciliazione^{f} ; 2. conciliazione^{f}	1. megegyezés, kiegyezés ; 2. egyeztetés : ex. kimagyarázása két látszólag ellentmondó résznek	823
825	**CONCILIER** *v. a.* 1. Mettre d'accord des personnes divisées d'opinion on d'intérêts. 2. —— *des textes*, trouver une interprétation qui explique d'une manière satisfaisante le sens de deux textes différents ayant trait au même objet.	1. in Einklang^{m} bringen, versöhnen ; 2. in Uebereinstimmung^{f} bringen	1. reconcile, conciliate persons ; 2. reconcile texts	1. conciliar ; 2. acción^{f} y efecto^{m} de concordar dos textos	1. bijeenbrengen ; 2. teksten tot overeenstemming brengen	1. conciliare ; 2. conciliare	1. megegyezést létrehozni ; 2. összeegyeztetni szövegeket	825
827	**CONCLURE** *v. a.* 1. (A) Achever, arrêter définitivement. EXEMPLES: (*a*) —— *une affaire*, témoigner par une convention verbale ou écrite qu'on s'est	1. beenden : ex. (*a*) ein Geschäft^{n} abschliessen ;	1. conclude : ex. (*a*) a piece of business ;	1. acabar, terminar ; 2. cerrar, concluir	1. afsluiten : ex. (*a*) een handelszaak^{f}	1. concludere ; 2. concludere	1. lezárni, befejezni : ex. (*a*) lezárni,	827

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
827	entendu sur les conditions à fixer pour une affaire à propos de laquelle des pourparlers avaient été engagés. (*b*) —— *un traité*, déterminer et préciser les diverses clauses d'un traité avec un auteur et apposer sa signature sur l'acte qui les résume. 2. Terminer, par un résumé précis, une conversation, un discours, un récit.	(*b*) einen Vertrag abschliessen ; 2. beenden	(*b*) an agreement ; 2. conclude		afsluiten ; (*b*) een overeenkomst^{f} afsluiten ; 2. besluiten, beëindigen		befejezni egy ügyet ; (*b*) egyezményt véglegesiteni, egyezményt aláirni ; 2. egy előadás vagy vita eredményeit összefoglalni	827
829	**CONCLUSION** *s. f.* 1. Arrangement définitif ; acceptation formelle par les deux parties des conditions débattues à propos d'une affaire ou d'un traité d'édition avec un auteur. 2. Dénouement, fin. EXEMPLES : (*a*) *La —— d'une histoire*, dernières réflexions sur un récit historique ; (*b*) *la —— d'un discours*, résumé final précisant l'objet du discours.	1. Endergebnis^{n} ; 2. Ausgang, Schluss^{m}	1. conclusion ; 2. conclusion	1. arreglo definitivo, conclusión^{f} ; 2. conclusion	1. besluit^{n} ; 2. slot^{n} : ex. (*a*) het slot eener geschiedenis^{f} ; (*b*) het einde^{n} eener toespraak^{f}	1. conclusione^{f} ; 2. conclusione^{f}	1. megegyezés, megállapodás ; 2. megoldás, vége : ex. (*a*) egy történet tanulságai ; (*b*) egy előadás összefoglalása	829
831	**CONCURRENCE** *s. f.* Rivalité qui s'établit entre marchands ou industriels, faisant commerce ou fabrication de produits similaires, pour obtenir la préférence dans les achats du public. Ex. : —— *déloyale*, moyens malhonnêtes de détourner à son profit la clientèle d'un confrère ; acte répréhensible de publier une édition similaire en imitant une partie du texte ou des illustrations.	Konkurrenz^{f} : ex. unlauterer Wettbewerb^{m}	competition : ex. unfair competition	competencia,^{f} concurso^{m}	mededinging,^{f} wedijver^{m} : ex. oneerlijke mededinging	concorrenza^{f}	versengés, verseny : ex. tisztességtelen verseny	831
833	**CONDITION** *s. f.* 1. (A) Ensemble des qualités d'un objet par rapport à sa destination. EXEMPLES : (*a*) *Un livre en bonne ——*, qui se présente avec les qualités que l'on est en droit d'exiger ; (*b*) *un exemplaire dans de bonnes conditions*, en bon état, bien conservé et complet ; — *ou* acquis à un prix avantageux. 2. Clause, charge, obligation qu'on impose ou qu'on accepte. EXEMPLES : (*a*) *Acheter à ——*, faire, en achetant, la réserve que la marchandise pourra être rendue et remboursée. (*b*) *Livres à condition*, remis par un libraire ou éditeur à un client, avec faculté de les rendre dans un délai fixé pour en faire créditer son compte. (*c*) *Faire ses conditions*, stipuler d'abord et formellement les clauses que l'on prétend imposer. (*d*) *Demander les conditions d'une maison d'édition*, demander à un éditeur de préciser comment s'établissent les rapports entre lui et ses clients, au point de vue du tarif des prix, de la remise, du terme accordé, du mode de paiement, etc.	1. Beschaffenheit,^{f} Verfassung^{f} ; 2. Bedingung^{f} : ex. (*a*) à condition kaufen ; (*b*) Kommissionsgut^{n} ; (*c*) seine Bedingungen stellen	1. condition ; 2. condition : ex. (*a*) purchase on approval ; (*b*) books on sale or return (trade), books on approval (private customer) ; (*c*) make one's conditions ; (*d*) ask a publisher his terms	1. condición,^{f} requisito^{m} ; 2. obligación^{f}	1. vereischte toestand^{m} : ex. (*a*) een boek in goeden toestand ; (*b*) een in goeden staat^{m} verkeerend exemplaar^{n} ; 2. voorwaarde^{f} : ex. (*a*) koopen onder beding (van te mogen teruggeven) ; (*b*) in commissie^{f} gezonden boeken (met recht tot terugzending^{f} bij niet-verkoop) ; (*c*) zijn voorwaarden stellen ; (*d*) een uitgeverszaak^{f} naar hare voorwaarden vragen	1. condizione^{f} ; 2. condizione^{f}	1. állapot : ex. (*a*) jó állapotban lévő könyv ; (*b*) kifogástalan állapotban lévő könyvpéldány ; 2. feltétel : ex. (*a*) viszszaadási joggal vásárolni ; (*b*) bizományba szállitott könyvek ; (*c*) feltételeket kikötni ; (*d*) egy kiadó szállitási feltételei iránt kérdést intézni	833
835	**CONDUCTEUR** *s. m.* IMPR. : Chef ouvrier chargé de surveiller la marche d'une machine typographique ou	Maschinenmeister^{m}	*impr.* machine-minder	maquinista^{m}	drukker^{m}	capo^{m} macchina (impressore^{m})	gépmester	835

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
835	lithographique, de préparer la mise en train, de veiller à l'entretien des encriers, de suivre avec attention la teinte régulière de l'impression, de remédier aux accidents qui, au cours du tirage, pourraient compromettre une bonne exécution du travail.							835
837	**CONFÉRENCE** *s. f.* 1. (A) La comparaison que l'on fait de deux choses pour voir en quoi elles s'accordent et en quoi elles diffèrent. Ex. : —— *des textes*, examen minutieux et comparatif de deux copies différentes d'un même texte. 2. Discours ou leçon que fait, dans une réunion publique ou privée, une personne compétente sur un sujet littéraire, historique, scientifique, philosophique, artistique, etc. [*Les conférences ne peuvent être reproduites intégralement sans l'autorisation de celui qui les a faites.*] 3. *Conférence internationale*, réunion de représentants de divers pays pour discuter et fixer par les termes d'une convention les règles à suivre sur telle ou telle question dans les rapports internationaux. [*Des* conférences internationales *ont été tenues à Berne* (1884–1886), *à Paris* (1896), *à Berlin* (1908), *pour entente entre les pays signataires sur le respect dû aux droits des auteurs et des artistes.*]	1. Vergleichung,^{f} Gegenüberstellung^{f} ; 2. Vortrag^{m} ; 3. Internationale Konferenz^{f}	1. comparison ; 2. lecture ; 3. conference	1. cotejo,^{m} confrontación^{f} ; 2. conferencia^{f} ; 3. conferencia^{f}	1. vergelijking^{f}, tekstvergelijking ; 2. (openbare) lezing^{f} ; 3. wereldbijeenkomst^{f}	1. comparazione,^{f} confronto,^{m} raffronto^{m} ; 2. conferenza^{f} ; 3. conferenza^{f}	1. összehasonlitás, egyeztetés : ex. szövegek összeolvasása, szövegek egyeztetése ; 2. ismeretet terjesztő felolvasás ; 3. nemzetközi tanácskozás	837
839	**CONFÉRER** 1. *v. a.* Comparer deux choses pour voir en quoi elles s'accordent ou diffèrent. 2. *v. n.* S'entretenir avec quelqu'un sur un sujet, discuter une question avec une ou plusieurs personnes, afin d'arriver à une entente et à l'adhésion commune à un contrat déterminé.	1. vergleichen ; 2. verhandeln, beraten	1. compare, collate ; 2. confer, discuss with	1. cotejar, comparar ; 2. conferenciar	1. vergelijken ; 2. een bespreking houden, beraadslagen	1. confrontare ; 2. conferire	1. összehasonlitani, egyeztetni ; 2. tanácskozni, megbeszélést folytatni, tárgyalni	839
841	**CONFISCATION** *s. f.* Action, droit de confisquer. [*La* confiscation *est une des peines appliquées aux cas de contrefaçon dans chaque loi relative à la protection des droits des auteurs et des artistes.*]	Konfiskation,^{f} Beschlagnahme^{f}	confiscation	confiscación^{f}	de daad^{f} of het recht^{n} van verbeurdverklaren	confisca^{f}	elkobzás, lefoglalás	841
843	**CONFISQUER** *v. a.* S'emparer, par autorité de justice, au nom du fisc ou des particuliers, de biens détenus indûment par quelqu'un, contrairement aux lois et aux droits du véritable propriétaire. Ex. : —— *les contrefaçons*, enlever, après saisie, au détenteur illégal les œuvres déclarées contrefaites, pour les détruire ou les attribuer à qui de droit.	beschlagnahmen, konfiszieren	confiscate	confiscar	beslag leggen op, verbeurd verklaren : ex. beslag leggen op de namaak^{f}	confiscare	elkobozni, lefoglalni : ex. jogtalanul sokszorositott műveket lefoglalni	843
845	**CONJOINT** *s. m.* Chacun des époux par rapport à l'autre. [*D'après la législation française* (*loi du* 14 juillet 1866, *art.* 1er), *pendant la période de* 50 *ans où subsistent les droits de l'auteur après sa mort, le conjoint survivant, quel que soit le régime matrimonial et indépendamment des droits qui peuvent résulter en faveur de ce conjoint du régime de la communauté, a la simple jouissance des droits dont l'auteur prédécédé n'a pas disposé par acte entre vifs ou par testament ; toutefois, si l'auteur laisse des héritiers à réserve, cette jouissance est réduite au profit de ces héritiers suivant les dispositions du Code civil. Cette jouissance n'a pas lieu lorsqu'il existe, au moment du décès, une séparation de corps prononcée contre ce conjoint ; elle cesse au cas où le conjoint contracte un nouveau mariage.*]	Ehegatte^{m}	the conjoined, each person of a married couple	cónyuge^{m}	overlevende, echtgenoot,$^{m\,f}$ die de rechten van den overledene erft	coniuge^{m}	házastárs	845

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
847	**CONNAISSEUR** *s. m.* (A) Celui qui se connaît à quelque chose ; — qui juge avec compétence les productions artistiques.	Sachkenner,^{m} Kenner^{m}	connoisseur	perito^{m}	kenner,^{m} expert^{m}	conoscitore,^{m} amatore^{m}	szakértő, müértő	847
849	**CONSCIENCE** *s. f.* IMPR. : *Travail en* ——, travail pour l'exécution duquel on se fie à la conscience de l'ouvrier, et qui est rémunéré par un salaire calculé sur le prix de l'heure ou de la journée, d'après le temps passé, quelle que soit la quantité de travail fournie [*par opposition au* travail aux pièces, *pour lequel l'ouvrier est payé d'après un tarif basé sur la quantité de travail effectivement produite*].	gewisses Geld^{n}: ex. in gewissem Gelde arbeiten	*impr.* time-work (as opposed to piece-work)	conciencia^{f}	vertrouwenswerk,^{n} enge stukwerk,^{n} uurloon of weekloon	coscienza,^{f} lavoro^{m} a ore	bizonyos pénzben végzett munka	849
851	**CONSENTEMENT** *s. m.* Acquiescement. EXEMPLES : (*a*) —— *exprès*, qui est manifesté formellement, de vive voix ou par écrit. (*b*) —— *tacite*, qui n'est pas exprimé d'une manière formelle, mais résulte de certains faits, de certaines actions, même du silence observé. [*Toute reproduction d'une œuvre intellectuelle, faite sans le* consentement *de l'auteur ou de son ayant droit, est une contrefaçon, sous réserve des cas particuliers précisés dans chaque législation.*]	Einwilligung,^{f} Zugeständnis^{n}	consent, acquiescence : ex. (*a*) formal consent ; (*b*) tacit consent	consentimiento^{m}	instemming^{f}; ex. (*a*) uitdrukkelijk goedvinden ; (*b*) stilzwijgend goedvinden	consenso^{m}	beleegyezés : ex. (*a*) kifejezett beleegyezés ; (*b*) hallgatólagos beleegyezés	851
853	**CONSERVATION** *s. f.* 1. Action de préserver de la destruction. 2. IMPR. : Composition typographique qui n'est point distribuée, gravure ou report sur pierre qui n'est point effacé, afin de se réserver la faculté de les utiliser pour un nouveau tirage du même ouvrage.	1. Beschützung,^{f} Bewahrung^{f} ; 2. Stehenlassen^{n} (des Satzes)	1. preservation ; 2. *impr.* standing type, reproduction that is not wiped off the stone, transfer that is preserved	1. conservación^{f} (acción^{f} de preservar) ; 2. conservación (acción^{f} y efecto^{m} de guardar ó reservar)	1. instandhouding^{f} ; 2. bewaren, smouten van zetsel^{n} enz.	1. conservazione^{f} ; 2. composizione tipografica tenuta in piedi	1. jókarban tartás ; 2. álló szedés, álló kő	853
855	**CONSERVE** *s. f.* IMPR. : *Mettre en* ——, mettre de côté une composition dont on espère pouvoir se servir de nouveau.	stehen lassen (den Satz)	*impr.* keep type standing	conserva^{f}	een vorm,^{m} zetsel,^{n} smouten, bewaren	tenere ferma, in piedi, una composizione tipografica	ex. szedést állva hagyni	855
857	**CONSIGNER** *v. a.* Rapporter, citer dans un écrit quelque fait, quelque opinion.	erwähnen	report, record a fact, etc.	consignar	vermelden	citare, riferire	idézni	857
859	**CONSTRUCTEUR** *s. m.* Celui qui construit. Ex. : —— *de machines typographiques, lithographiques, etc.*, celui qui construit les presses mécaniques, variées dans leur forme, leurs dimensions, leur vitesse, destinées aux tirages en typographie, en lithographie, etc.	Erbauer^{m}	constructor	constructor^{m}	vervaardiger,^{m} maker^{m} : ex. vervaardiger van drukpersen enz.	costruttore^{m}	gépszerkesztő	859
861	**CONSULAIRE** *adj. 2 g.* 1. Qui se rapporte aux consuls [*titre sous lequel on désignait autrefois les* juges commerciaux]. EXEMPLES : (*a*) *Juges consulaires*, juges qui siègent dans les tribunaux de commerce ; (*b*) *juridiction* ——, droit qu'a un tribunal de commerce de connaître d'une contestation, parce qu'elle est relative à un acte commercial et que les parties résident dans la circonscription de son ressort. 2. Qui dépend d'un consul [*fonctionnaire entretenu par un État dans une ville étrangère pour y protéger son commerce et ses nationaux et veiller à l'accomplissement de certaines formalités*]. Ex. : *Facture* ——, facture qui doit être soumise au visa du consul d'un pays étranger dont les lois exigent, pour le passage des livres en douane, la présentation d'une facture certifiée exacte.	1. konsularisch : ex. (*a*) Konsular-Richter^{m} ; (*b*) Konsulargerichtsbarkeit^{f} ; 2. konsularisch : ex. Konsular-Factur^{f}	1. consular : ex. (*a*) judges in French commercial courts ; (*b*) consular jurisdiction ; 2. consular : ex. consular invoice	1. consular : ex. jueces de comercio ; 2. consular (que depende de un cónsul)	tot een consul,^{m} handelsrechter,^{m} behoorend : ex. (*a*) rechters in een kamer^{f} van koophandel^{m} ; (*b*) consulaire rechtsmacht^{f} ; 2. tot een consul (gevolmachtigd agent voor niet-diplomatieke zaken) behoorend ;	consolare	1. konzuli, kereskedelmi : ex. (*a*) kereskedelmi szakértők ; (*b*) bíráskodás kereskedelmi ügyekben ; 2. ex. konzul által láttamozott számla	861

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
861					ex. warenlijst, door den consul voor gezien te teekenen			861
863	**CONTE** *s. m.* Récit court et rapide d'un fait plaisant, vrai ou faux. Ex.: *Livre de contes*, livre dans lequel sont réunies quelques histoires merveilleuses.	Erzählung,^{f} Märchen^{n}	story, tale : ex. story-book	cuento^{m}	vertelsel,^{n} vertelling^{f} : ex. sprookjesboek^{n}	racconto^{m}	mese : ex. mesés-könyv	863
865	**CONTENIR** *v. a.* (A) Comprendre dans certain espace, dans certaine étendue. Ex. : *Ce volume contient quatre cents pages*, est composé de quatre cents pages.	enthalten	contain	contener, comprender en cierto espacio	bevatten : ex. dit boek bevat 400 bladzijden	contenere	tartalmazni, magában foglalni : ex. ez a kötet 400 oldalt tartalmaz, 400 oldal terjedelmü	865
867	**CONTENU** *s. m.* (A) Ce que contient un écrit, un discours. Ex. : *Le —— d'une lettre*, les détails et explications donnés dans une lettre.	Inhalt^{m}	contents	contenido^{m}	inhoud^{m} : ex. de inhoud^{m} van een brief^{m}	contenuto^{m}	tartalom : ex. egy levél tartalma	867
869	**CONTRAT** *s. m.* 1. (A) Convention, pacte, traité entre deux ou plusieurs personnes, rédigé par écrit [*avec ou sans le concours d'un officier ministériel*]. Exemples : (*a*) —— *de vente, de louage, de société*, ensemble des clauses conventionnelles arrêtées pour la vente de marchandises, pour les conditions de louage de services ou de location d'immeubles, pour la constitution et le fonctionnement d'une société. (*b*) —— *sous seing privé*, clauses convenues et signées, sans l'intervention d'un officier ministériel, sous la seule garantie des signatures des parties contractantes. (*c*) —— *notarié*, rédigé par un notaire et passé devant ce notaire et son collègue. 2. —— *d'édition*, acte énumérant et précisant les clauses qui doivent régir les rapports entre l'auteur ou l'artiste d'une part, et l'éditeur d'autre part, pour la publication ou la reproduction d'une œuvre intellectuelle. [*Un auteur ou artiste peut céder son œuvre en toute propriété à un éditeur pour un prix à forfait une fois payé, ou moyennant une redevance fixée pour chaque exemplaire tiré ou vendu ; il peut également consentir à un seul mode prévu de publication : édition avec ou sans illustrations, édition de format déterminé, etc. — La plupart des États ont introduit dans leur loi relative à la propriété littéraire et artistique quelques dispositions éparses se rapportant au contrat d'édition ; d'autres ont rédigé particulièrement un ensemble de règles applicables au contrat d'édition ; tels sont :* l'Allemagne (*loi du* 19 juin 1901, (D) 1901, p. 97) ; la Hongrie (*Code de Commerce de* 1875, tit. VIII, art. 515 533, (R) 1, 163) ; la Suisse (*Code fédéral des Obligations de* 1882, (R) I, 558).] *En* France, *un Mémento* (*voir ce mot*) *des règles en usage dans les contrats d'édition, rédigé sous les auspices du Cercle de la Librairie de Paris et de la Société des Gens de Lettres, donne d'utiles conseils sur les rapports entre auteur et éditeur.*]	1. Vertrag,^{m} Kontrakt^{m} : ex. (*a*) Kaufvertrag,^{m} Gesellschaftskontrakt,^{m} Leihvertrag^{m} ; 2. Verlagsvertrag^{m}	1. contract, agreement, deed : ex. (*a*) contract of sale, deed of sale, lease, etc. ; (*b*) private contract ; (*c*) contract made, drawn by a lawyer ; 2. agreement between author and publisher, publisher's contract	1. contrato,^{m} convenio^{m} : 2. contrato de edición	1. schriftelijke overeenkomst^{f} : ex. (*a*) overeenkomst van verkoop, van huur, van verbintenis ; (*b*) onderhandsche overeenkomst ; (*c*) notarieele overeenkomst ; 2. uitgeverscontract^{n}	1. contratto^{m} ; 2. contratto^{m}	1. szerződés, egyezmény : ex. (*a*) eladási szerződés, bérleti szerződés, társasági szerződés ; (*b*) magánszerződés ; (*c*) közjegyző előtt kötött szerződés ; 2. kiadói szerződés	869
871	**CONTRE-ÉPREUVE** *s. f.* 1. Grav. : (A) Estampe ou dessin qu'on tire (*au moyen d'une presse en taille-douce*) sur une estampe fraîchement imprimée ou sur un dessin au crayon, et qui reproduit	1. Gegenabzug^{m} ; 2. Gegenprobe^{f}	1. *grav.* counterproof ; 2. second proof	1. contraprueba^{f} ; 2. segunda prueba	1. overdruk^{m} van een prent^{f} of teekening^{f} ; 2. tweede	1. controprova^{f} ; 2. controprova^{f}	1. ellenpróba ; 2. második levonat, revizió	871

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
871	les mêmes traits, mais à rebours, le côté droit paraissant à gauche. 2. Seconde épreuve ou expérience dans le but de vérifier le résultat ou l'exactitude de la première.				drukproef,^{f} revisie^{f}			871
873	**CONTREFAÇON** *s. f.* Reproduction frauduleuse d'une œuvre intellectuelle ou industrielle au préjudice de l'auteur ou de l'inventeur. [*Toute œuvre littéraire ou artistique traduite ou reproduite, toute œuvre dramatique représentée, toute œuvre musicale exécutée*, sans le consentement *de l'auteur ou de son ayant cause, est une* contrefaçon. *La loi de chaque État relative à la propriété littéraire et artistique détermine ce qui peut être considéré comme ne constituant pas une contrefaçon. La constatation du délit de contrefaçon peut donner lieu à la confiscation des exemplaires produits, à la destruction du matériel qui a servi à les produire, à la condamnation du contrefacteur à une amende, à une indemnité ou à des dommages-intérêts en faveur de l'auteur ou de son ayant cause, pour réparation du préjudice qui lui a été causé, et, dans quelques cas, à un emprisonnement.*]	Nachbildung,^{f} Nachdruck,^{m} Nachahmung^{f}	pirated edition, literary piracy, counterfeit	falsificación^{f}	namaak,^{f} nadruk^{m}	contraffazione^{f}	jogtalan sokszorositás	873
875	**CONTREFACTEUR** *s. m.* (A) Celui qui est coupable de contrefaçon.	Nachdrucker^{m} Nachahmer^{m}	literary pirate, counterfeiter	falsificador^{m}	namaker,^{m} nadrukker^{m}	contraffattore^{m}	aki valamit jogtalanul sokszorosit	875
877	**CONTREFAIRE** *v. a.* Imiter, copier une chose. Ex. : *Édition contrefaite*, édition publiée par une personne qui n'a pas le droit de la faire et d'en tirer profit.	nachdrucken, imitieren	pirate, imitate, counterfeit	falsificar	namaken, nadrukken : ex. nadruk^{m}	contraffare	lemásolni, utánozni egy munkát : ex. jogtalanul sokszorositani egy munkát	877
879	**CONTRE-PARTIE** *s. f.* 1. Mus. : (A) Une partie de musique opposée à une autre. 2. (A) Opinion, sentiment, système contraire. Ex. : *Faire la —— d'un ouvrage*, (A) traiter le même sujet dans des vues opposées.	1. Gegenstück^{n} ; 2. Gegenstimme,^{f} Gegenstück^{n}	1. *mus.* counterpart ; 2. opposite opinion : ex. take the opposite view of a subject (in writing a book, etc.)	1. contraparte,^{f} contrapunto,^{m} parte libre^{f} ; 2. opinión contraria	1. tegenstem^{f} (in de muziek^{f}) ; 2. tegendeel^{n} : ex. hetzelfde onderwerp^{n} in tegenovergestelden zin behandelen, het tegendeel van een boek schrijven	1. contraparte^{f} ; 2. contropartita^{f}	1. ellenszólam, második hang, kontrahang ; 2. ellenvélemény, ellentétel : ex. ellenkező szempontból tárgyalni egy mű anyagát	879
881	**CONTRIBUTION** *s. f.* 1. Renseignements partiels que l'on apporte à l'étude d'une question. 2. Article isolé qu'on livre à une revue, à un recueil périodique, à un journal.	Beisteuer,^{f} Beitrag,^{m} Mitarbeit^{f}	1. contribution to knowledge of some subject ; 2. contribution to a journal, etc.	contribución^{f}	bijdrage^{f}	contributo^{m}	adalékok, részletek	881
883	**CONVENTION** *s. f.* 1. (A) Accord, pacte que deux ou plusieurs personnes font ensemble. Exemples : (*a*) —— *verbale*, convention faite de vive voix [*par extension, résumé, par écrit ou lettre, d'un simple échange de paroles*] ; (*b*) —— *écrite*, convention rédigée dans un acte écrit. 2. —— *internationale*, acte conclu entre une ou plusieurs nations pour garantir, sur leur territoire, certains droits et intérêts de leurs nationaux respectifs. [*Avant la formation de l'Union de Berne, les droits des auteurs et*	1. Bedingung,^{f} Abkommen^{n} (mündliches, schriftliches), Klausel^{f} ; 2. Abkommen^{n} (internationales) ; 3. Bedingung, Klausel ; 4. mangels anderer	1. convention, agreement : ex. (*a*) verbal agreement ; (*b*) written agreement ; 2. international convention ; 3. clause, condition : ex. make	1. estipulación,^{f} pacto^{m} ; 2. convenio^{m} internacional ; 3. cláusula^{f} ; 4. excepto en caso de estipulación contraria	1. overeenkomst^{f} : ex. (*a*) mondelinge overeenkomst ; (*b*) schriftelijke overeenkomst ; 2. wereldovereenkomst ; 3. afspraak,^{f}	1. convenzione^{f} ; 2. convenzione internazionale ; 3. convenzione ; 4. salvo convenzione contraria	1. megállapodás, egyezmény : ex. (*a*) szóbeli megállapodás ; (*b*) irásos megállapodás ; 2. nemzetközi megál-	883

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
883	*des artistes étaient garantis en pays étranger par la conclusion de conventions particulières entre États, relatives à la protection de la propriété littéraire et artistique. Ces conventions sont encore utiles entre nations dont une au moins n'a pas accédé à l'Union de Berne, et même entre nations ayant adhéré à l'Union de Berne, qui acceptent entre elles, en faveur des auteurs ou de leurs ayants cause, des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union ou d'autres stipulations non contraires à l'Union. La France, en dehors de son adhésion à la Convention de Berne, a conclu des* conventions internationales, *encore en vigueur, avec : l'Allemagne* (8 avril 1907), (D) 1907, p. 93, *l'Autriche-Hongrie* (11 décembre 1869), (R) II, 269, *la Bolivie* (30 juin 1890), (R) Suppl., 137, *le Costa-Rica* (28 août 1896), (D) 1897, p. 110, *l'Équateur* (9 mai 1893 *et* 1er juillet 1905), (D) 1899, p. 129, et 1907, p. 149, *l'Espagne* (16 juin 1880), (R) II, 293, *le Guatémala* (21 août 1895), (D) 1897, p. 135, *l'Italie* (8 juillet 1884), (R) II, 303, *le Monténégro* (11–24 janvier 1902), (D) 1903, p. 87, *les Pays-Bas* (29 mars *et* 27 avril 1860), (R) II, 331 et 335, *le Portugal* (11 juillet 1866), (R) II, 339, *le Salvador* (2 juin 1880), (R) II, 353.] 3. Clause, condition, disposition. Ex. : *Faire des conventions*, rédiger des clauses déterminant les rapports entre deux ou plusieurs personnes dans une affaire à laquelle elles sont intéressées. 4. *Sauf convention contraire*, à moins que les clauses prévues dans un acte ou les droits conférés par une loi ne se trouvent modifiés par une disposition secrète ou non connue ou par une convention spéciale.	Vereinbarung	conditions, clauses in an agreement ; 4. unless there be any prior contract, clause (unknown) to the contrary		voorwaarde^{f} : ex. een afspraak treffen ; 4. behoudens tegenbepalingen^{f}		lapodás : ex. szerződést megszövegezni ; 4. ellenkező megállapodás fenntartásával	883
885	**COPIE** *s. f.* 1. Écrit fait d'après un autre écrit. Ex. : (*a*) —— *à la main*, reproduction d'un texte par l'écriture manuelle. (*b*) —— *à la machine à écrire*, obtenue en se servant de la machine à écrire. 2. (A) Imitation exacte de quelque ouvrage de peinture, de sculpture ou de gravure, quand elle n'est pas de la même main que l'original. 3. *Se dit encore, dans les arts du dessin et en littérature*, de tout ouvrage, dont l'idée, le plan, le geste sont empruntés à un autre. 4. IMPR. : Feuille écrite ou imprimée d'après laquelle le typographe compose. Ex. : *Manquer de* ——, n'avoir pas assez de texte à composer pour terminer une page ou une feuille d'impression. 5. Exemplaire.	1. Abschrift,^{f} Kopie^{f} : ex. (*a*) Handschriftliche Kopie ; (*b*) Schreibmaschine Kopie ; 2. Nachbildung^{f} ; 3. Nachahmung ; 4. Manuskript,^{n} Vorlage^{f} ; 5. Exemplar^{n}	1. copy : ex. (*a*) manuscript copy ; (*b*) typewritten copy : 2. copy ; 3. copy, plagiarism ; 4. *impr.* copy : ex. be out of, "wait" copy ; 5. copy	1. copia^{f} ; 2. copia (imitación exacta) ; 3. copia (obra tomada de otro autor) ; 4. copia (original ó manuscrito) ; 5. ejemplar^{m}	1. afschrift^{n} ; ex. (*a*) geschreven afschrift ; (*b*) afschrift in machineschrift ; 2. nabootsing^{f} (in de beeldende kunst), copie^{f} ; 3. navolging^{f} (in de letterkunde), copie^{f} ; 4. geschreven of gedrukte tekst,^{m} kopij^{f} : ex. niet voldoende voorraad^{m} kopij hebben ; 5. exemplaar^{n}	1. copia^{f} ; 2. copia^{f} ; 3. copia^{f} ; 4. originale^{m} ; 5. copia,^{f} esemplare^{m}	1. másolat : ex. (*a*) kézi másolat ; (*b*) irógépmásolat ; 2. utánzat, másolat ; 3. eszmeutánzás, más eszmének felhasználása ; 4. nyomdai kézirat : ex. hiányzik kézirat egy oldal kiszedéséhez ; 5. példány	885
887	**COPIE DE LETTRES** *s. m.* Cahier ou registre sur lequel sont copiées toutes les lettres d'affaires. [*Il se compose de papier léger, que l'on met, après l'avoir mouillé, en contact avec la lettre à copier, écrite à l'encre sympathique, et sur lequel on exerce une pression.*]	Kopierbuch^{n}	copy letter-book, letter-book	copia^{f} de cartas$^{m\,f}$	brieven-copieerboek^{n}	copialettere^{m}	másolókönyv	887

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
889	**COPROPRIÉTAIRE** *s. 2 g.* Celui ou celle qui possède un droit de propriété indivis avec une ou plusieurs autres personnes. (*Voir* **COLLABORATEUR.**)	Mitbesitzer,^{m} Mitinhaber^{m}	coproprietor, joint owner, part owner	copropietario$^{m\,f}$	medeeigenaar^{m}	comproprietario	tulajdonostárs	889
891	**COPROPRIÉTÉ** *s. f.* (A) Propriété commune entre plusieurs personnes.	gemeinschaftlicher Besitz,^{m} Miteigentum^{n}	joint property, joint ownership	copropiedad^{f}	gezamenlijke eigendom^{n}	comproprietá^{f}	együttes tulajdon	891
893	**COPYRIGHT** *s. m.* Mot anglais qui désigne en Angleterre et dans ses possessions et colonies, ainsi qu'aux États-Unis de l'Amérique du Nord, le droit de l'auteur ou de l'artiste sur son œuvre. (*Voir* **MENTION**, 2.)	Eigentumsrecht,^{n} Urheberrecht^{n}	copyright	derecho^{m} de autor^{m}	auteursrecht^{n}	diritto d'autore^{m}	szerzői jog	893
895	**COQUILLE** *s. f.* 1. IMPR. : Faute résultant, dans la composition typographique, d'une lettre retournée, transposée ou mise à la place d'une autre. 2. PAPET. : Format d'un papier, légèrement plus petit que le format carré, de $0^{m},44^{c} \times 0^{m},56^{c}$, qui sert à l'impression des têtes de lettres, factures, etc. (*Voir* **APP. F.**) 3. —— *de cuivre*, pellicule de cuivre, déposée par l'action du courant électrique sur le moule ou empreinte d'une forme typographique ou d'une gravure. (*Voir* **GALVANO.**)	1. Zwiebelfisch,^{m} Druckfehler,^{m} Schale^{f} ; 3. Kupferniederschlag,^{n} Hülse^{f}	1. *impr.* literal mistake ; 3. shell	1. errata^{f} ; 3. película^{f} de cobre	1. drukfout^{f} ; 3. koperlaagje^{n}	1. refuso^{m} ; 3. pellicola^{f} galvanica	1. sajtóhiba, hibás betü a szedésben ; 3. rézréteg a galvanón	895
897	**CORPS** *s. m.* 1. L'ensemble ou la principale partie de certaines choses. EXEMPLES : (*a*) *Le —— d'un livre*, la partie principale du livre, sans la préface, les annotations et les tables, etc. (*b*) *Le —— d'une lettre* [*épistolaire*], le développement même de la lettre sans la formule des compliments, la date, la signature et autres mentions accessoires. (*c*) *Le —— de la lettre* [*de l'alphabet*], (A) le principal trait dont une lettre est formée. 2. BROCH. : *Mettre par ——*, grouper, pour en former un exemplaire complet, les divers cahiers d'assemblage comprenant la totalité des feuilles d'un fort volume. 3. IMPR. : *Force de corps*, distance totale occupée par la tige de la lettre dans le sens vertical de l'œil. (*Voir* **ŒIL.**) Ex. : *Caractère corps huit*, caractère fondu sur huit points. 4. SENS FIG. : (A) *Se dit de* la société, *de* l'union de plusieurs personnes qui vivent sous mêmes lois, mêmes coutumes, mêmes règles [*qui font corps, sont comme les membres d'un même corps*]. (*Voir* **ACADÉMIE.**) 5. —— *de la librairie*, ensemble de tous ceux qui, dans un même pays ou seulement dans une même ville, exercent la profession de libraire. [*Le corps de la librairie comprenait, sous l'ancien régime, tous ceux qui avaient été admis à la maîtrise et faisaient partie de la Communauté des libraires et imprimeurs ; il comprend de nos jours tous ceux qui peuvent être reçus, sur leur demande, membres du Syndicat professionnel de la librairie.*]	1. Hauptbestandteil,^{m} Hauptinhalt,^{m} Ganzes^{n} ; 2. zusammentragen ; 3. Schriftkegel,^{m} Kegel,^{m} Kegelstarke,^{f} Fleisch^{n} ; 4. Vereinigung,^{f} Körperschaft^{f}	1. body : ex. (*a*) body of a book ; (*b*) body of a letter (epistolary) ; (*c*) main stroke of a letter (of the alphabet) ; 2. gather signatures to form complete book ; 3. *impr.* size of type body : ex. 8-point body ; 4. body, society ; 5. booksellers' association	1. cuerpo^{m} ; 2. totalidad^{f} de las partes de un libro ; 3. tamaño^{m} de los caracteres de imprenta ; 4. corporación^{f} ; 5. gremio^{m}	1. romp,^{m} hoofdzaak^{f} : ex. (*a*) het lichaam^{n} van een boek^{n} ; (*b*) de hoofdinhoud^{m} van een brief^{m} ; (*c*) de lettersoort^{f} ; 2. (de vellen) vergaren ; 3. corpus,^{n} van de letter^{f} : ex. letter van acht punten ; 4. vereeniging,^{f} verzameling^{f} personen tot één lichaam^{n} behoorende ; 5. de gezamenlijke boekhandelaars	1. corpo^{m} ; 2. corpo^{m} ; 3. corpo^{m} ; 4. corporazione^{f} ; 5. classe^{f}	1. test, törzs : ex. (*a*) egy könyv szövege ; (*b*) egy levél szövege ; (*c*) egy betütest jellemző formája ; 2. egy vastag kötet iveit összeállitani ; 3. betümagasság : ex. 8 pontos betü ; 4. testület ; 5. könyvkereskedők testülete	897
899	**CORRECTEUR** *s. m.* Celui qui corrige, qui reprend. Ex. : IMPR. : —— *d'imprimerie*, celui qui, possédant les connaissances nécessaires, est capable de relever, sur une épreuve d'imprimerie, les fautes typographiques ou grammaticales que renferme un texte composé.	Korrektor^{m}	corrector : ex. printer's reader, corrector of the press	corrector^{m}	corrector^{m} : ex. huiscorrector, corrector aan de drukkerij verbonden	correttore,^{m} revisore^{m}	javító : ex. javitnok, korrektor	899

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
901	**CORRECTION** *s. f.* Action de corriger, d'améliorer. EXEMPLES : IMPR. : (*a*) —— *typographique*, lecture d'une épreuve typographique dans le but de relever et signaler les fautes commises dans la composition ; — *ou bien* (*b*) travail matériel du compositeur qui répare sur la forme typographique les fautes qu'il a commises ou exécute les modifications indiquées sur l'épreuve. [*Une série de signes conventionnels, expliqués dans des manuels spéciaux, a été adoptée dans les ateliers d'imprimerie pour faciliter l'indication des corrections et en assurer une exacte exécution.* (*Voir* **APP. G, TIERCE.**)] (*c*) *Corrections d'auteur*, modifications de texte indiquées par l'auteur sur l'épreuve qui lui est soumise, dont, conformément à certaines conventions, l'exécution typographique peut être mise à son compte.	Verbessern,^{n} Korrektur^{f} : ex. (*a*) Hauskorrektur^{f} ; (*c*) Autorkorrektur^{f}	correction : *impr.* ex. (*a*) reading ; (*b*) correcting ; (*c*) author's corrections	corrección^{f}	verbetering^{f} : ex. (*a*) verbetering der zetfouten ; (*c*) verbeteringen, door den schrijver aangebracht	correzione,^{f} revisione^{f}	javitás, helyesbités : ex. (*a*) korrektura olvasás, a szedés javitása ; (*c*) szerzői változtatások	901
903	**CORRESPONDANCE** *s. f.* Échange de lettres missives entre deux personnes.	Briefwechsel^{m}	correspondence	correspondencia^{f}	briefwisseling^{f}	corrispondenza^{f}	levelezés, levélváltás	903
905	**CORRIGER** *v. a.* IMPR. : —— *les fautes d'un ouvrage*, indiquer sur l'épreuve les modifications et rectifications à faire à un ouvrage composé, pour que le texte soit correct ; — *ou* exécuter matériellement sur la forme ces modifications et rectifications.	lesen (eine Fahne), korrigieren	*impr.* read, correct	corregir	de fouten van een werk verbeteren	correggere	kijavitani a hibákat a levonaton, kijavitani a szedést	905
907	**CORRIGEUR** *s. m.* Nom donné, dans un atelier d'imprimerie, à l'ouvrier qui exécute matériellement, sur les placards ou sur les formes de mise en pages, les corrections signalées par le correcteur, l'auteur ou l'éditeur.	Korrektor^{m} (Setzer)	corrector, compositor engaged in correcting	encargado de efectuar en una imprenta las correcciones del corrector, del autor ó del editor	zetter, die de in de proef^{f} aangegeven correcties uitvoert	corretore,^{m} revisore^{m}	javitnok, revizor	907
909	**CÔTÉ DE FEUILLE** *s. m.* Chacune des faces de la feuille de papier. EXEMPLES : (*a*) *Côté de première*, celui qui contient la première page d'une feuille d'impression avec la signature. (*b*) *Côté de deux*, côté où se trouve la seconde page de feuille ou verso de la première page.	Blattseite^{f} : ex. (*a*) Schöndruck-Seite ; (*b*) Wiederdruck-Seite	side of sheet of paper : ex. (*a*) outer forme ; (*b*) inner forme	lado^{m} de hoja, de papel	bladzijde^{f} : ex. (*a*) eerste bladzijde van een vel^{n} ; (*b*) tweede bladzijde van een vel	facciata^{f} (di un foglio)	az iv egyik vagy másik oldala : ex. (*a*) külső nyomat (schöndruck) ; (*b*) belső nyomat (wiederdruck)	909
911	**COUCHÉ** *part. pass. du verbe* **COUCHER** *Papier couché*, sorte de papier employé surtout pour les ouvrages à gravures, formé d'un papier ordinaire servant de support, sur lequel on étend un mélange à base de kaolin ou de sulfate de baryte. [*Cette couche très lisse fait mieux ressortir, au tirage, la netteté du caractère et la finesse des traits d'une simili au relief peu accusé. — La couche peut être étendue sur une seule face ou sur les deux faces du support ; dans le premier cas, le papier est dit couché un côté.*]	Kunstdruckpapier,^{n} gestrichenes Papier^{n}	art paper, glazed paper, coated paper	couché (papel), estucado (papel) (papel preparado con sulfato de barita)	met een laag^{f} bedekt : ex. papier,^{n} met een anorganische laag^{f} bedekt (voor gravures enz.)	patinata (carta)	műnyomó papir, krétapapir	911
913	**COULÉE** (Écriture) *s. f.* Sorte d'écriture penchée dont toutes les lettres sont unies par des liaisons.	fliessende Schrift^{f} (Schreib ——)	running hand	ligada (escritura)	loopend cursief schrift,^{n} schrijfletter^{f}	corsiva (scrittura)	folyó dült irás	913

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
915	**COULEUR** *s. f.* 1. Impression que font sur l'œil les rayons de lumière réfléchis sur la surface des corps. [*On appelle* couleurs primaires *les sept couleurs du spectre solaire :* violet, indigo, bleu, vert, jaune, orangé, rouge. (*Voir* **COMPLÉMENTAIRE, COMPOSÉ.**)] Ex. : *Impression en trois couleurs*, faite au moyen de clichés, obtenus en photographiant les rayons rouges, les rayons bleus et les rayons jaunes, et dont la superposition reproduit l'aquarelle originale par trois tirages successifs à nuances convenables. 2. Matière colorante. Ex. : *Impression en couleurs*, faite avec des encres de couleur.	1. Farbe^{f} : ex. Dreifarbendruck^{m} ; 2. Farbe,^{f} Farbstoff^{m} : ex. Farbendruck^{m}	1. colour ; 2. colour, colouring-matter : ex. printing in colour, colour printing	1. color^{m} ; 2. color^{m} (materia colorante)	1. kleur^{f} : ex. drie-kleuren-druk^{m} ; 2. kleurstof^{f} : ex. kleuren-druk^{m}	1. colore^{m} ; 2. colore^{m}	1. szin : ex. háromszinnyomás ; 2. festék : ex. szines nyomás	915
917	**COUPER** *v. a.* Diviser, séparer à l'aide d'un objet tranchant. Ex. : *Livre coupé*, livre dans lequel le couteau à papier a séparé les feuillets sur les bords extérieurs. [*Les livres brochés une fois coupés ne peuvent plus être considérés, malgré leur apparence, comme étant à l'état de neuf, et ne sont jamais repris ainsi par le libraire ou l'éditeur.*]	schneiden, beschneiden	cut : ex. book of which the leaves have been cut, opened	cortar	snijden : ex. opengesneden boek^{n}	tagliare	levágni : ex. körülvágott könyv	917
919	**COURANT, ANTE** *adj.* Exemples : (*a*) *Écriture courante*, tracée avec rapidité. (*Voir* **CURSIVE.**) (*b*) *Méthode d'écriture courante*, suite d'exercices gradués pour enseigner ce genre d'écriture.	kurrent : ex. Kurrentschrift^{f}	cursive	cursivo, a	loopend : ex. (*a*) loopend schrift,^{n} loopende hand^{f} ; (*b*) opklimmende reeks^{f} van schoonschriftoefeningen^{f}	corrente (scrittura)	ex. gyors folyóír ás	919
921	**COUREUR** *s. m.* Nom donné, dans une maison de librairie ou d'édition, à l'employé qui est chargé de faire les courses pour l'achat de livres dans les autres maisons.	Laufbursche,^{m} Ausläufer^{m}	bookseller's collector	corredor^{m}	looper,^{m} loopknecht^{m}	fattorino,^{m} piazzista^{m}	küldönc, könyvbehozó, bevásárló	921
923	**COURONNE** *s. f.* Format de papier de $0^{m},36^{c} \times 0^{m},46^{c}$, qui doit son nom à son ancienne marque filigranée [*une couronne*]. (*Voir* **APP. F.**)							923
925	**COURRIER** *s. m.* 1. Tout mode de transport des lettres et correspondances. Ex. : *Par retour du* ——, par le plus prochain départ des dépêches à destination de l'endroit où réside le correspondant, qui demande une réponse urgente. 2. Ensemble des correspondances de tout genre qu'une personne reçoit par une même distribution, ou expédie par un même départ. Ex. : *Signer son* ——, apposer la signature commerciale au bas des lettres d'affaires expédiées chaque jour.	1. Post^{f} : ex. mit wendender Post ; 2. Postausgänge,$^{m\,pl}$ Posteingänge$^{m\,pl}$: ex. die Post unterschreiben	1. post, mail : ex. by return of post ; 2. post, mail, correspondence, letters : ex. sign the mail, post, letters, correspondence	1. correo^{m} ; 2. correo^{m}	1. posterij^{f} : ex. met keerende post ; 2. postzending^{f} : ex. de (weggaande) post teekenen	1. corriere^{m} ; 2. corriere^{m}	1. levélszállitás : ex. postafordultával ; 2. pósta, levelezés : ex. levelezést aláirni	925
927	**COURS** *s. m.* Leçon isolée ou suite de leçons sur un sujet littéraire, scientifique, artistique ou musical. (*Voir* **LEÇON.**) Exemples : (*a*) —— *oral*, leçon faite de vive voix, par improvisation ou sur de simples notes pour aider la mémoire. (*Voir* **CONFÉRENCE,** 2.) (*b*) —— *écrit*, leçon faite en lisant une copie préparée, dont la récitation vient peu modifier le texte primitif.	Kursus^{m}	single lesson or course of lessons : ex. (*a*) oral lesson ; (*b*) written lesson	curso^{m}	leergang^{m} : ex. (*a*) voor de vuist^{f} uitgesproken voordracht^{f} ; (*b*) schriftelijk voorbereide voordracht	corso^{m} lezione^{f}	tudományos előadás, tanfolyam : ex. (*a*) előadás élőszóval ; (*b*) felolvasás	927

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
929	**COURTIER** *s. m.* —— *en librairie*, celui qui s'occupe, moyennant une commission qui lui est accordée, du placement de livres de tout genre, d'ouvrages en plusieurs volumes et d'un prix élevé, d'éditions en cours de publication par livraisons ou fascicules.	Hausierer,^{m} Buchhandlungsreisende^{m}	book canvasser	agente,^{m} comisionista^{m}	makelaar in boeken	viaggiatore^{m} (librario), associatore^{m}	könyvügynök, kolportőr	929
931	**COUTEAU** *s. m.* 1. —— *à papier*, objet en forme de couteau, fait de matières très diverses, qui sert à couper soit toute feuille de papier soit les feuilles pliées d'un livre broché ou d'un livre relié qui n'a pas été rogné. 2. —— *à rogner*, lame d'acier aiguisée, agencée pour rogner le papier ou les feuilles pliées d'un volume. (*Voir* **MASSIQUOT.**)	1. Messer,^{n} Falzbein^{n}; 2. Schneidemaschine^{f}	1. paper-knife, paper-cutter; 2. guillotine, plough	corta-papel^{m} plegadera,^{f} lenguëta^{f}	1. vouwbeen^{n}; 2. snijmachine^{f}	tagliacarte,^{m} coltella^{f}	1. papirvágókés; 2. vágókés gépeken	931
933	**COUVERTURE** *s. f.* Papier, peau ou autre matière servant à couvrir une brochure, un livre. Exemples: (*a*) —— *imprimée*, celle où le titre du livre est reproduit par un mode d'impression. (*b*) —— *illustrée*, celle sur laquelle sont reproduits des dessins en noir ou en couleur. (*c*) —— *originale*, celle qui se distingue par une particularité soit dans la rédaction, la forme et la disposition du titre, soit dans la composition et la combinaison des dessins qui l'illustrent, soit dans la qualité de la matière sur laquelle titre ou dessins sont reproduits.	Einband,^{m} Umschlag^{m}: ex. (*a*) gedruckter Umschlag; (*b*) illustrierter Umschlag; (*c*) origineller Umschlag (Einband)	cover: ex. (*a*) printed cover; (*b*) illustrated picture cover; (*c*) original cover	cubierta^{f}	omslag^{m}: ex. (*a*) gedrukte omslag; (*b*) geïllustreerde omslag; (*c*) eigenaardige omslag	coperta,^{f} copertina^{f}	könyvboriték: ex. (*a*) nyomott boriték; (*b*) képes boriték; (*c*) eredeti rajz után készült boriték	933
935	**COUVRURE** *s. f.* Rel.: Action d'appliquer la peau ou la toile sur le dos du volume à relier.	Aufziehen^{n}	*rel.* sticking in	cubrir	bekleeding^{f} van den boekrug^{m}	copritura^{f}	a bekötendő könyv hátának bőrrel vagy vászonnal boritása	935
	CRAYON *s. m.* 1. (A) Tout dessin fait au crayon, et particulièrement portrait fait de cette manière. 2. Sens fig.: La première idée, rapidement tracée, d'une œuvre intellectuelle, qui sera développée plus tard.	1. Bleistiftzeichnung^{f}; 2. flüchtiger Entwurf^{m}	1. chalk, pencil drawing; 2 *fig.* first sketch, skeleton	1. lápiz^{m}; 2. original en borrador^{m}	1. potlood-teekening^{f}; 2. ruw ontwerp^{n}	1. disegno^{m} a matita^{f}; 2. abbozzo^{m}	1. ceruzarajz; 2. vázlata egy munkának	937
939	**CRÉANCIER, ÈRE** *s.* Celui, celle qui a le droit de réclamer à une autre personne, soit le paiement d'une somme d'argent, soit quelque chose qui se peut estimer à prix d'argent. [*Tant que l'auteur n'a pas manifesté, en offrant ou en faisant offrir en vente un exemplaire de son œuvre, qu'il la considère comme terminée et destinée à la publicité, ses créanciers ne peuvent, par aucune espèce d'action judiciaire intentée séparément ou en commun, acquérir le droit de vente.*]	Gläubiger^{m}	creditor	acreedor, acreëdora	schuldeischer,^{m} schuldeischeres^{f}	creditore, creditrice	hitelező	939
941	**CRÉDIT** *s. m.* Confiance que les renseignements, obtenus sur sa situation pécuniaire et son honorabilité, inspirent en la solvabilité d'une personne. Exemples: (*a*) *Acheter à* ——, prendre immédiatement livraison d'un achat qui ne sera payé qu'à une époque ultérieure convenue. (*b*) *Vendre à* ——, laisser l'acheteur jouir immédiatement de l'objet acheté, en acceptant qu'il n'en paie la valeur qu'à une époque ou à des époques plus ou moins éloignées. (*c*) *Ouvrir un* —— *à quelqu'un*, accorder sa confiance à quelqu'un, en l'autorisant à prendre des marchandises dans un magasin, jusqu'à concurrence d'une valeur consentie et moyennant des conditions convenues de mode de paiement.	1. Credit^{m}: ex. (*a*) auf Ziel kaufen; (*b*) auf Ziel verkaufen; (*c*) jemandem ein Konto eröffnen	credit: ex. (*a*) buy on credit; (*b*) sell on credit; (*c*) open a credit account with	crédito^{m}	krediet,^{n} handelsvertrouwen^{n}: ex. (*a*) op krediet koopen; (*b*) op krediet verkoopen; (*c*) iemand een krediet openen	credito^{m}	hitel: ex. (*a*) hitelre venni; (*b*) hitelre eladni; (*c*) hitelt nyujtani, számlát nyitni	941

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
943	**CRÉDITER** *v. a.* 1. Écrire sur les livres de commerce, en la portant à la colonne du crédit de son compte, toute opération qui est à l'avantage d'un client, soit pour constater un paiement qu'il a fait, soit pour mentionner une somme représentant un droit qui lui est reconnu. 2. *Crédité, ée, part. passé*, celui, celle au crédit de qui on a porté le solde d'une facture, une différence pour rectification de prix, etc.	1. gutschreiben, creditieren ; 2. Creditor^{m}	1. credit ; 2. person credited	1. apuntar, acreditar ; 2. apuntar, acreditar	1. krediteeren, te goed schrijven ; 2. gekrediteerde	1. accreditare ; 2. accreditato, a	1. javára irni ; 2. akinek javára irtak valamit	943
945	**1. CRITIQUE** *adj. 2 g.* 1. Qui a rapport au travail du critique. (*Voir* **3.**) 2. Qui tend à un blâme ou à un reproche. Ex. : *Observation* ——, observation qui accuse et contredit une opinion, qui blame la manière dont une œuvre est exécutée.	1. Kritisch ; 2. tadelnd : ex. tadelnde Beurteilung^{f}	1. critical ; 2. critical	1. crítico, a ; 2. crítica,^{f} censura^{f} ó crítica apasionada defavorable	1. beoordelend ; 2. afkeurend : ex. afkeurend oordeel^{n}	1. critico, a ; 2. critico, a	1. bírálói, kritikai ; 2. kifogásoló : ex. ellenmondó megjegyzés, kifogásoló megjegyzés	945
947	**2. CRITIQUE** *s. f.* 1. (A) L'art, le talent de juger les ouvrages d'esprit, les productions littéraires, les œuvres d'art, les œuvres musicales. [*L'usage permet la reproduction, dans des livres et journaux, de passages d'un ouvrage quelconque dans un but de critique ; il y a toutefois une mesure à garder dans l'étendue des citations que l'on croit devoir faire.*] 2. (A) Discussion des faits obscurs, des dates incertaines, de la pureté des textes, de l'authenticité des manuscrits. Ex. : *La —— historique*, examen approfondi de tous les faits qui peuvent contribuer à établir la vérité historique.	1. Besprechung,^{f} Kritik^{f} ; 2. Kritik^{f}	1. criticism ; 2. criticism (in the sense of examination of texts, comparison, etc.) : ex. historical criticism	1. arte^{m} de criticar ; 2. discusión^{f} de hechos, de datos ó de obras intelectuales	1. kunstbeoordeeling^{f} ; 2. onderzoek^{n} naar de echtheid^{f} van een boek,^{n} schifting,^{f} tekstcritiek^{f} : ex. geschiedkundige critiek^{f}	1. critica^{f} ; 2. critica^{f}	1. bírálás ; 2. megbirálás, megvitatás : ex. történelmi birálat, történelmi valóság felderitése	947
949	**3. CRITIQUE** *s. m.* Celui qui juge, avec compétence, les œuvres littéraires, artistiques, musicales.	Kritiker^{m}	critic	crítico^{m}	kunstbeoordeelaar,^{m} criticus^{m}	critico^{m}	biráló, műbiráló	
951	**CROCHET** *s. m.* Impr. : Signe qui est formé d'un trait droit portant à chacune de ses extrémités un retour ou crochet, et que l'on place, en sens opposé [. . .], de chaque côté d'un mot ou d'une phrase pour l'enfermer et indiquer ainsi une suspension du texte courant interrompu par une digression.	*impr.* Fähnchen^{n}	*impr.* bracket	corchete^{m}	teksthaak^{m}	parentesi,^{f} quadra^{f}	szögletes zárójel	
953	**CROQUIS** *s. m.* Ébauche sommaire d'un dessin. [*Les croquis sont protégés par les lois relatives à la propriété littéraire et artistique.*]	Entwurf^{m}	rough sketch, rough	esbozo,^{m} esquema^{m}	schets^{f}	schizzo^{m}	első vázlata egy rajznak	953
955	**CUIR** *s. m.* (A) La peau épaisse de certains animaux [*préparée et apprêtée suivant des procédés particuliers, et employée pour la reliure des livres.*] (*Voir* **BASANE, CHAGRIN, MAROQUIN, MOUTON, VEAU.**)	Fell,^{n} Leder^{n}	leather	cuero^{m}	leder^{n}	cuoio^{m}	nyers bőr	955
957	**CUIVRE** *s. m.* 1. (A) Métal, rougeâtre quand il est pur [*dont on fait des planches planées, utilisées pour la gravure en taille-douce.*] 2. La planche gravée. Ex. : *Acheter les cuivres d'un ouvrage*, acheter les planches de cuivre sur lesquelles ont été gravées les illustrations d'un ouvrage. 3. Cliché de tout genre, recouvert par la galvanoplastie d'une couche de cuivre qui lui donne plus de résistance et de durée pour le tirage.	1. Kupfer^{n} ; 2. Messingplatte^{f} ; 3. Galvano^{n}	1. copper ; 2. the engraved copperplate : ex. buy the engraved plates, blocks of the illustrations of a book ; 3. copper electrotype block, plate, etc.	1. cobre^{m} ; 2. plancha grabada ; 3. clisé recubierto de una lámina de cobre	1. koper^{n} ; 2. kopergravure^{f} : ex. de gravures van een werk aankoopen ; 3. galvanoplastisch verkoperd cliché, kopergalvano^{f}	1. rame^{m} ; 2. rame^{m} ; 3. rame^{m}	1. réz, vörösréz ; 2. véset, metszett rézlemez : ex. egy munka rézlemezeit megvenni ; 3. galvanó	957

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
959	**CUL-DE-LAMPE** *s. m.* IMPR. : Petit ornement, terminé ordinairement en pointe, qui sert à remplir le blanc de la page où finit un livre, quelque division ou chapitre de ce livre.	Schlusszierat,[m] Schlussstück[n]	*impr.* tail-piece	final[m] (adorno de forma triangular para final de capítulo)	filet,[n] sluitornament[n]	fregio[m] di fondo[m]	záródisz, vignetta	959
961	**CURSIF, IVE** *adj.* Tracé avec rapidité. EXEMPLES : (*a*) *Caractères cursifs*, caractères penchés, larges, qui imitent l'écriture courante. (*b*) *Écriture cursive*, écriture où les lettres, inclinées avec des traits fort déliés, semblent courir les unes après les autres.	kursiv : ex. Kursivschrift[f]	cursive	cursivo, a	loopend : ex. (*a*) schrijfletters ; (*b*) loopend schrift[n]	corsivo, a	rohanó : ex. (*a*) dült irás ; (*b*) dült betük	961
963	**CYLINDRE** *s. m.* Corps rond, allongé, et d'un diamètre égal dans toute sa longueur. [*Le cylindre est une pièce importante de diverses machines servant à la fabrication du livre.*] Ex. : —— *noté*, cylindre de bois muni de pointes métalliques, qui, mis en mouvement, reproduit un air de musique dans un orgue de barbarie ou une boîte à musique. (*Voir aussi* **PHONOGRAPHE.**)	Zylinder,[m] Walze[f]	cylinder : ex. cylinder of a barrel-organ or musical-box (covered with small metal points)	cilindro[m]	rol,[f] cylinder[m] : ex. muziekrol[f]	cilindro[m]	henger : ex. hanghenger, kintornán	963

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
965	**DACTYLOGRAPHE** *s. 2 g.* Qui fait des copies en frappant rapidement de ses doigts les diverses touches du clavier d'une machine à écrire.	Dactylograph^{m}	typist	dactilógrafo,^{m} mecanógrafo^{m}	machine-schrijver^{m}	dattilografo, a	gépiró	965
967	**DACTYLOGRAPHIE**, *s. f.* L'art d'employer la machine à écrire.	Dactylographie^{f}	art of type-writing	dactilografía,^{f} mecanografía^{f}	machine-schrijfkunst^{f}	dattilografia^{f}	gépirás	967
969	**DALLE** *s. f.* Glace épaisse servant de support à la préparation qui constitue la planche d'impression photocollographique ou phototypique ; — *par extension*, désigne fréquemment la planche d'impression ainsi constituée.	Glasplatte^{f}	glass plate used in collotype, etc., also used of a collotype plate	losa,^{f} baldosa,^{f} piedra^{f}	glasplaat,^{f} als onderlaag^{f} dienend bij den lichtdruk^{m}	lastra^{f} di cristallo per fototipia^{f}	üveglemez	969
971	**DATER** *v. a.* (A) Mettre la date [*à une lettre, à un acte*].	datieren	date	fechar, datar, poner la fecha	dagteekenen, dateeren	datare	keltezni	971
973	**DÉBALLEUR** *s. m.* Marchand ambulant ou de passage qui transporte ses marchandises, y compris des livres et brochures, dans des balles ou ballots dont il les retire pour les exposer en vente en diverses localités.	Hausierer^{m}	chapman, colporteur, hawker, pedlar	buhonero,^{m} vendedor ambulante^{m}	rondreizend koopman,^{m} die ter plaatse zijn waren^{f} uitstalt	ambulante^{m} (libraio)	vándor-kereskedő	973
975	**DÉBIT** *s. m.* (A) Vente continue, répétée ; *se dit surtout en parlant* de marchandises qu'on vend au détail. Exemples : (*a*) *Publication de grand* ——, qui se vend à un grand nombre d'exemplaires et s'écoule rapidement. (*b*) —— *de contrefaçons*, vente d'œuvres contrefaites. [*Le* débit *d'ouvrages contrefaits est un délit. Sous le nom de* débit, *on comprend non seulement le fait même de la vente, mais aussi la mise en vente ; la fraude ne serait presque jamais atteinte, s'il devait être prouvé qu'il y a eu vente* (R) I, 28, n. 1.)]	Absatz,^{m} Verkauf,^{m} Vertrieb^{m} : ex. (*a*) Schlager^{m} ; (*b*) Verkauf^{m} von Nachdrucken$^{m\,pl}$	quick, rapid sale (especially in retail trade) : ex. (*a*) book with a ready market, quick sale ; (*b*) sale of pirated editions	venta^{f}	gedurige verkoop,^{m} afzet,^{m} omzet^{m} : ex. (*a*) uitgave^{f} met grooten omzet ; (*b*) omzet van nadrukken	spaccio,^{m} vendita^{f}	árusitás : ex. (*a*) kelendő kiadvány ; (*b*) jogtalanul sokszorositott müvek árusitása	975
977	**DÉBITANT, ANTE** *s.* (A) Celui, celle qui débite quelque marchandise ; — qui vend au détail. [*Tout débitant d'édition contrefaite est passible d'une peine.*]	Händler, Verkäufer^{m}	retailer, retail dealer	vendedor^{m} al menudeo	verkooper^{m} (-ster^{f}) in 't klein	spacciatore,^{m} venditore^{m}	eladó, árusitó	977
979	**DÉBLOQUER** *v. a.* Impr. (A) Oter d'une composition typographique les lettres bloquées [*renversées* ou *retournées*] pour les remplacer par celles qui conviennent [*et qui avaient manqué momentanément dans la casse ou dans la fonte disponible*].	Fliegenköpfe beseitigen, deblockieren	*impr.* insert correct letters for those temporarily turned (for want of sorts)	reemplazar las letras de imprenta vueltas	deblokkeeren, de op den kop^{m} gezette letters^{f} door de goede vervangen	corregere (rimettendo in giusto senso i tipi rovesciati — composizione tipografica)	blokirozást kiemelni és a helyes betüket beilleszteni	979
981	**DÉBROCHAGE** *s. m.* Action de débrocher.	Abreissen^{n} der Umschläge	stripping of a book and unstitching	acción^{f} de desencuadernar un libro	het afscheuren van den omslag van een ingenaaid boek	slegatura^{f}	fűzött könyv szétbontása	981
983	**DÉBROCHER** *v. a.* Défaire la brochure d'un livre en en détachant les divers cahiers.	den Umschlag eines Buches entfernen	strip, unstitch a book	desencuadernar	de katerns$^{f\,n}$ van een ingenaaid boek losmaken	slegare	kiakasztani egy könyvet boritékjából	983
985	**DÉBUT** *s. m.* 1. (A) *Se dit figurément pour* commencement. Ex. : *Le —— d'un livre*, les premières phrases, les premières pages d'un livre. 2. (A) Manière dont on commence une entreprise ; premiers actes que l'on fait dans une profession, dans un commerce.	1. Anfang^{m} : ex. Anfang eines Buches ; 2. Debüt,^{n} erstes Auftreten^{n} : ex. (*a*) Erst-	1. beginning, opening : ex. beginning of a book ; 2. opening, beginning of a career,	1. comienzo,^{m} principio^{m} ; 2. manera^{f} de empezar un trabajo : ex. primera	1. begin^{n} : ex. de aanhef^{m} van een boek ; 2. eerste optreden^{n} : ex. (*a*) eerste	1. principio,^{m} esordio^{m} ; 2. inizio^{m}	1. megkezdés : ex. egy könyvkezdete ; 2. kezdet : ex. (*a*) első	985

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
985	EXEMPLES : (*a*) *Œuvre de* ——, la première œuvre publiée par un auteur, où se remarque généralement de l'hésitation et de l'inexpérience. (*b*) *Les débuts d'un acteur*, la première fois qu'un acteur joue sur une scène publique, figure dans une troupe théâtrale, aborde un rôle dans lequel il n'avait pas encore paru.	lingswerk,[n] Debüt[n] eines Verfassers ; (*b*) Debüt[n] eines Schauspielers	*début* : ex. (*a*) a first book ; (*b*) an actor's *début*, first appearance	obra de un autor	werk (van een schrijver) ; (*b*) eerste optreden van een tooneelspeler		munkája egy szerzőnek ; (*b*) első fellépte egy színésznek	985
987	**DÉCALQUAGE, DÉCALQUE** *s. m.* Action de décalquer.	Umdruck[m]	calking, transferring of a drawing, etc., from a tracing	acción[f] de calcar	overdruk[m]	decalco[m]	lemásolás, lepauzálás	987
989	**DÉCALQUER** *v. a.* (A) Reporter le calque [*d'une carte géographique ou d'un dessin*] sur du papier, sur une toile, sur une planche de cuivre — sur une pierre, etc.	umdrucken	calk, transfer a drawing, etc., from a tracing	calcar	overdrukken (door middel van gepreparéerd papier), calqueeren	decalcare	lemásolni, lepauzálni	989
991	**DÉCARTONNER** *v. a.* Défaire et enlever le cartonnage d'un livre ; — casser, déchirer le carton qui recouvre un livre.	abreissen (eine Buchdecke)	strip a book	desencartonar	de kartonnen band[m] van een boek[n] verwijderen	scartonare	egy könyv tábláját levenni	991
993	**DÉCHARGE** *s. f.* IMPR. : Feuille de papier sacrifiée, que l'on fait passer sur la forme typographique au début d'un tirage pour enlever l'excès d'encre, ou dont ou se sert, sur une presse mécanique en retiration, pour éviter le maculage que produirait le contact de l'encre du premier côté imprimé.	Zwischenlegpapier[n]	*impr.* waste sheet of paper, set-off sheet	descarga[f]	smetvel,[n] ook : misdruk[m] om vette rollen wat af te nemen	scarico[m] (foglio di)	átlövésre használt papir	993
995	**DÉCHARGER** *v. a.* 1. IMPR. : Faire passer sur une presse typographique des feuilles de papier sacrifiées, soit pour enlever un excès d'encre, soit pour éviter un maculage dû au contact d'un premier côté imprimé. 2. —— *une couleur*, atténuer, égaliser la teinte d'une couleur pendant un tirage, en modifiant l'encrier ou la mise en train.	1. Zwischenlegpapiere einlegen ; 2. die Farbe abziehen, weniger Farbe geben	1. *impr.* pass waste sheets through machine to reduce colour or prevent set-off ; 2. ease or equalise colour while printing	1. descargar de tinta ; 2. desentintar	1. misdrukvellen doordraaien om overzetten te voorkomen, of de rollen minder vet te maken ; 2. op kleur brengen	1. scaricare ; 2. indebolire (un colore)	1. előkészitő ivet átlőni ; 2. festéket papirral lehuzni	995
997	**DÉCHÉANCE** *s. f.* JURISPR. : (A) Perte de droit. [*En matière de propriété littéraire et artistique, certaines lois prévoient des cas de déchéance. Ainsi, d'après la législation belge, l'enregistrement exigé des œuvres posthumes et des publications faites par l'État ou les Administrations publiques pour fixer la date de publication, doit, sous peine de* déchéance, *être requis dans les six mois à partir de la publication, représentation ou exécution.* (*Arrêté du* 27 mars 1886, *art*, 2, (R) I, 183.) *La loi espagnole du* 10 janvier 1879, *art.* 38 *et seq.*, *édicte des règles spéciales de* déchéance ((R) I, 219) ; *elles sont répétées dans les lois de la Colombie* ((R) II, 70), *et du Venezuela* ((R) II, 174). *La loi des États-Unis du* 4 mars 1909 *prévoit de son côté certains cas de* déchéance (*art.* 13 *et* 17 ; (D) 1909, pp. 63 *et* 64). *La loi du* 26 juin 1896, *dans la République de Costa-Rica, déclare* (*art.* 63 ; (D), 1896, p. 105) *que : les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques qui n'auront pas été inscrites au registre dans le délai établi par la loi tomberont dans le domaine public ; mais à l'expiration de dix ans à compter depuis le jour où ledit délai aura pris fin, l'auteur, le propriétaire ou leurs héritiers et légataires pourront*	Verlust[m] eines Rechtes	forfeiture, lapse of rights	caducidad[f]	verlies[n] van een recht,[n] verval[n] : ex. op straffe[f] van vervallenverklaring[f]	cessazione,[f] decadenza,[f] scadenza[f]	jogvesztés : ex. valamely jog elvesztésének terhe mellett	997

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
997	*en recouvrer la propriété en les faisant dûment enregistrer ; à cet effet ils jouiront d'un délai d'un an, passé lequel, et à défaut d'accomplissement des formalités prescrites pour l'enregistrement, l'œuvre tombera définitivement dans le domaine public.*] Ex. : *A peine de* ——, sous la menace, en cas d'inexécution des conventions arrêtées ou d'omission des formalités exigées, de perdre un avantage concédé ou un droit reconnu.							997
999	**DÉCHET** *s. m.* (A) Diminution, perte qu'une chose éprouve dans sa substance, dans sa valeur ou dans quelqu'une de ses qualités. Ex. : —— *du papier*, feuilles de papier gâtées ou mises hors d'emploi pendant l'impression. [*Il est d'usage de reconnaître, dans le compte du papier fourni à l'imprimeur pour un tirage, un* déchet *de trois pour cent ; cette proportion doit être augmentée dans les tirages en plusieurs couleurs ou qui exigent des repérages.*]	Wertverminderung,^{f} Ausschuss^{m} (bei Papier), Abfall^{m} (vom Papier) : ex. Ausschussbogen^{m}	deterioration, waste : ex. waste, spoilage, soilage	pérdida,^{f} merma^{f}	waardevermindering,^{f} schade^{f} : ex. misdruk,^{m} inschiet^{n}	scarto^{m}	kevesbedés, veszteség : ex. elrontott ivek	999
1001	**DÉCHIRER** *v. a.* Fendre en tirant, mettre en morceaux sans couper. Exemples : (*a*) *Livre déchiré*, livre qui a perdu des feuillets entiers ou des fragments de feuillets. (*b*) *Reliure déchirée*, reliure dont quelque partie a été détériorée et enlevée.	zerreissen	tear	descuartizar, desgarrar	verscheuren : ex. (*a*) verscheurd boek^{n} ; (*b*) gescheurde band^{m}	stracciare	széttépni : ex. (*a*) szétszakgatott könyv, széttépett könyv ; (*b*) szétszakgatott kötés	1001
1003	**DÉCIMAL, ALE** *adj.* Qui procède par dix. Ex. : *Classification décimale*, combinaison basée sur les chiffres 0 à 9, appliquée à une classification des livres, en vue de faciliter les recherches de bibliographie. [*Inventée aux États-Unis d'Amérique par Dewey.*]	dezimal	decimal : ex. Dewey's decimal classification of books	decimal	tientallig, tiendeelig : ex. rangschikking^{f} volgens het tientallig stelsel^{n} (een methode^{f} van katalogiseering)	decimale	tizes számrendszerü : ex. a könyvek tizes számrendszerü osztályozása	1003
1005	**DÉCLARATION** *s. f.* Action de déclarer. Exemples : (*a*) —— *de publication*, formalité, exigée encore, pour certains cas, dans les lois de plusieurs pays, par laquelle l'existence d'une œuvre littéraire ou artistique doit être déclarée, pour enregistrement, à une administration d'État, en vue de la protection des droits de propriété sur cette œuvre. [*Pour garantir la protection de leurs droits, les auteurs et éditeurs français ont à remplir la formalité d'une déclaration de publication auprès de l'ambassade d'Autriche-Hongrie et de la légation de Portugal, à Paris.*] (*b*) *Certificat de* ——, pièce délivrée par une administration d'État pour reconnaître la déclaration, qui a été faite, de l'existence d'une publication. (*c*) *Bureau des déclarations*, établi pour remplir, auprès des ambassades ou légations des pays qui l'exigent encore (*Autriche-Hongrie et Portugal*) la formalité de la déclaration nécessaire pour sauvegarder les droits de propriété littéraire des auteurs et éditeurs français. [*Il est actuellement rattaché au Bureau de la propriété littéraire, qui a été institué au Cercle de la Librairie de Paris.*]	Erklärung,^{f} Anzeige^{f}	declaration : ex. (*a*) declaration, formal notice of publication ; (*b*) certificate of publication (governmental) ; (*c*) office through which the declaration is made	declaración^{f}	verklaring^{f} : ex. (*a*) verklaring van uitgave^{f} ; (*b*) schriftelijk bewijs^{n} van verklaring van uitgave ; (*c*) bureau^{n} der verklaringen van uitgave	dichiarazione^{f}	bevallás, kijelentés : ex. (*a*) egy könyv megjelenésének bejelentése ; (*b*) egy könyv megjelenéséről szóló hivatalos bizonyitvány ; (*c*) könyvek bejelentésére szolgáló iroda	1005
1007	**DÉCOLORER** *v. a.* 1. Oter, effacer une couleur. 2. Sens fig. : Atténuer les qualités brillantes d'un style. Ex. : —— *un ouvrage*, retirer à un ouvrage	1. eine Farbe beseitigen (überdrucken), entfärben ;	1. efface, blot out a colour ; 2. rob a	1. descolorar ; 2. quitar á una obra el mérito de	1. ontkleuren ; 2. de levendigheid^{f}	1. scolorire ; 2. scolorire	1. szinteleniteni, elhalványitani ;	1007

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1007	le charme et la vivacité d'une première rédaction.	2. die Ausdrucksweise^{f} durch Umarbeitung^{f} verschlechtern	book of its brilliance by modifications	su primera redacción	aan een stijl^{m} ontnemen : ex. de levendigheid van den oorspronkelijken vorm^{m} aan een boek ontnemen		2. irályt egyszerüsiteni : ex. egy könyvet egyszerübben megirni	1007
1009	**DÉCOMPLÉTER** *v. a.* Rendre une chose incomplète en en retranchant une partie. EXEMPLES : (*a*) —— *un livre*, enlever un ou plusieurs feuillets ou fragments de feuillets dans un livre. (*b*) —— *une collection*, enlever ou perdre un livre faisant partie d'une collection, l'un des tomes d'un ouvrage en plusieurs volumes, l'une des livraisons ou l'un des fascicules d'une publication périodique ou d'une revue.	unvollzählig machen : ex. (*a*) ein Buch unvollständig machen ; (*b*) eine Sammlung unvollzählig machen	render a thing incomplete	descabalar	onvolledig maken, schenden : ex. (*a*) een boek schenden ; (*b*) een verzamelwerk onvolledig maken	scompletare	hiányossá tenni : ex. (*a*) hiányossa tenni egy könyvet ; (*b*) hiányossá tenni egy gyüjteményt	1009
1011	**DÉCOUPAGE** *s. m.* 1. IMPR. : Procédé appliqué au tirage des gravures et vignettes, qui consiste à découper et à coller à l'endroit convenable des morceaux de papier, plus ou moins épais, correspondant aux parties de gravures qui doivent venir plus ou moins à l'impression ; — à mettre des papiers plus épais sur les noirs que sur les gris, qui, eux-mêmes, doivent être moins chargés que les traits fins. 2. Le résultat de cette opération même.	1. Ausschnittzurichtung^{f} ; 2. Ausschnittzurichtung^{f}	1. *impr.* cutting of overlays ; 2. overlay	1. recorte para hacer resaltar un grabado ; 2. resultado^{n} de fijar recortes en el tambor de la máquina de imprimir	1. het toestellen van een drukvorm^{m} ; 2. de toegestelde drukvorm	1. tacchegiare ; 2. taccheggio^{m}	egyengetés papirdarabokkal	1011
1013	**DÉCOUPER** *v. a.* 1. Faire des découpures dans du carton, du papier, de telle sorte que ce qui en reste reproduise, dans les contours de la partie coupée, un objet ou une forme déterminés. (*Voir* **PATRON.**) 2. *Papier découpé*, papier plié et rogné dans des dimensions déterminées, *ou* papier sur lequel ont été reproduits par d'adroites découpures les traits d'un dessin, soit à jour dans l'intérieur de la feuille, soit sur les contours mêmes de la feuille.	1. ausschneiden (Figuren aus Karton, Papier) ; 2. beschnittenes Papier^{n}	1. cut out ; 2. paper cut down, paper cut out in a pattern	1. destacar, marcar ; 2. papel recortado	1. uitknippen ; 2. knippatronenpapier^{n}	1. ritagliare ; 2. ritagliare	1. alakot kivágni ; 2. papirból kivágott rajz, alak	1013
1015	**DÉCOUPURE** *s. f.* 1. Action de découper le papier. 2. Résultat de cette action. 3. Entaille faite, en guise d'ornement, dans du papier ou autre matière. 4. Action d'enlever dans un journal, avec un canif ou des ciseaux, une partie de colonne contenant un article que l'on veut conserver ou communiquer à une autre personne.	1. Ausschneiden^{n} ; 2. Ausschneiden, Ausschnitt^{m} ; 4. Zeitungsausschnitt^{m}	1. cutting down ; 2. cutting down ; 3. ornamental cut-out ; 4. cutting out of a newspaper	1. recorte^{m} ; 2. resultado^{m} de hacer recortes ; 3. entalladura^{f} ; 4. acción^{f} de recortar un trozo de periódico	1. het uitknippen van het papier ; 2. het uitgeknipte papier ; 3. uitgeslagen ornament in papier of andere stof ; 4. krantenuitknipsel^{n}	1. ritaglio^{m} ; 2. ritaglio^{m} ; 3. ritaglio^{m} ; 4. ritaglio^{m}	1. kivágás ; 2. kivágott papir ; 3. kivágott papir-disz ; 4. kivágni	1015
1017	**DÉDICACE** *s. f.* 1. Hommage qu'on fait d'un livre à quelqu'un par une inscription manuscrite en tête de l'ouvrage. 2. Épître ou avertissement, placé en tête d'un ouvrage, où l'auteur explique les raisons qui l'ont engagé à dédier cet ouvrage à telle personne.	1. Widmung^{f} ; 2. Zueignungstitel^{m}	1. dedication, inscription ; 2. dedication	1. dedicatoria^{f} ; 2. advertencia^{f}	1. (eigenhandige) opdracht^{f} ; 2. (inleidende gedrukte) opdracht	1. dedica^{f} ; 2. dedica^{f}	1. ajánlás, dedikáció	1017
1019	**DÉDICATOIRE** *adj. 2 g.* (A) Qui contient la dédicace d'un livre. Ex. : *Épître* ——, lettre dont un auteur fait précéder son livre et qu'il adresse à la personne à laquelle il le dédie.	Zueignungsschrift^{f}	dedicatory : ex. dedicatory letter	explicación^{f} de una dedicatoria	tot een opdracht behoorend : ex. opdracht^{f}	dedicatorio, a	ajánló : ex. ajánló sorok	1019

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1021	**DÉDIER** *v. a.* Faire hommage d'un ouvrage à quelqu'un par une mention ou une épître dédicatoire placée en tête du volume.	zueignen, widmen	dedicate, inscribe	dedicar	opdragen	dedicare	egy könyvet ajánló sorokkal ellátni, dedikálni	1021
1023	**DÉFECTUEUX, EUSE** *adj.* (A) Qui manque des qualités, des conditions requises. EXEMPLES : (*a*) *Ouvrage défectueux*, ouvrage qui présente dans sa rédaction des erreurs ou des lacunes regrettables ; (*b*) *livre défectueux*, livre qui est mal tiré, incorrectement composé ; qui offre des irrégularités dans la pliure et l'ordre des cahiers ; dont le papier est de mauvaise qualité ; dans lequel il manque des feuillets, même des feuilles, etc.	unvollständig, mangelhaft	defective, imperfect	defectuoso, a	gebrekkig : ex. (*a*) gebrekkig werk^{n} ; (*b*) slecht verzorgd boek, beschadigd boek	difettoso, a	hiányos : ex. (*a*) hiányosan megirt munka ; (*b*) tökéletlenül elkészitett könyv, hiányos könyv	1023
1025	**DÉFECTUOSITÉ** *s. f.* (A) Vice, imperfection, défaut [*dans la fabrication*].	Mangelhaftigkeit^{f}	defect, imperfection	defecto^{m}	gebrek^{n}	difetto^{m}	tökéletlenség, hiányosság	1025
1027	**DÉFENDRE** *v. a.* (A) Prohiber, interdire quelque chose. Ex. : —— *l'entrée des livres contrefaits* ou *contraires aux lois, à la Constitution et à la morale*, interdire le passage à la frontière de tout livre reconnu tel. [*Tous les Gouvernements, qui ont promulgué une loi relative à la protection des droits des auteurs et des artistes, et, en particulier, ceux qui ont accédé à l'Union internationale de Berne* (*voir* **UNION**) *défendent l'entrée de toute œuvre contrefaite sur leur territoire. Plusieurs Gouvernements organisent, en outre, à leurs frontières, un service de police, chargé de veiller à ce que les livres, venant de l'étranger, qui sont jugés contraires aux lois et à la Constitution du pays, ainsi qu'à la morale, ne puissent pénétrer sur leur territoire.*]	verbieten	forbid, prohibit	prohibir	verbieden : ex. den invoer^{m} van nadrukken^{m} verbieden	proibire, vietare	védelmezni, tiltani	1027
1029	**DÉFET** *s. m.* 1. (A) Feuille superflue et dépareillée d'un ouvrage imprimé. 2. PLUR. : *Les défets*, ensemble des feuilles restées sur la table d'assemblage, lorsqu'il devient impossible de continuer à former des exemplaires complets. [*Ces défets pourront servir, soit à remplacer, sur réclamation des acheteurs, des feuilles détériorées dans des exemplaires vendus, soit à remédier à des manques ou irrégularités constatés par le brocheur ou le relieur en collationnant les exemplaires qui lui ont été remis.*]	1. Defektbogen,^{m} Ueberschuss^{m} ; 2. Rest,^{m} Ueberschuss^{m}	1. waste, surplus sheets of a book ; 2. oddments	1. perdido^{m} ; 2. sobrantes de rueda	1. overtollig blad^{n} van een boek^{n} ; 2. overschot^{n} van een boek	1. scompletazioni^{f} ; 2. scompletazioni^{f}	1. fölös iv ; 2. hozzálékivek	1029
1031	**DÉLAI** *s. m.* 1. (A) Retardement, remise ; temps accordé pour faire une chose, ou à l'expiration duquel on sera tenu de faire une chose. 2. —— *congé*, durée de temps, consacrée par l'usage local, que doit observer un chef de maison lorsqu'il prévient un employé qu'il le congédie, ou inversement. 3. —— *de protection*, durée du temps fixé par la loi pour la jouissance de droit des auteurs et des artistes. (*Voir* **DURÉE.**) [*Afin de déterminer avec plus de précision le point de départ du délai à courir, certaines lois admettent* (*voir* Convention de Berne, *art.* 5, § 3, (R) II, 223) *comme date de départ pour les délais de protection le* 31 *décembre de l'année dans laquelle l'auteur est décédé ou l'œuvre a été publiée. — Lorsqu'il s'agit d'œuvres publiées par livraisons, le délai se compte généralement par série de livraisons ayant paru dans la même année. Pour les œuvres composées de*	1. Aufschub,^{m} Frist^{f} ; 2. Kündigungsfrist^{f} ; 3. Schutzfrist^{f}	1. delay, term ; 2. notice, term of notice (to an employé or an employer) ; 3. term of copyright, duration of of copyright	1. demora^{f} ; 2. plazo^{m} ; 3. tiempo^{m} de protección	1. uitstel^{n} ; 2. termijn^{m} van opzegging^{f} ; 3. tijdvak^{n} van letterkundige bescherming^{f}	1. proroga^{f} (di un termine di tempo fissato), spazio^{m} di tempo ; 2. proroga, spazio di tempo ; 3. proroga, spazio di tempo	1. halasztás, haladék, határidő ; 2. felmondási idő ; 3. védelmi idő	1031

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1031	*plusieurs volumes publiés par intervalles, ainsi que pour les bulletins ou cahiers publiés par des sociétés littéraires ou savantes ou par des particuliers, chaque volume, bulletin ou cahier, est, en ce qui concerne l'application du délai, considéré comme ouvrage séparé.*]							1031
1033	**DELEATUR** *s. m.* Mot latin qui signifie *que ce soit détruit, effacé.* IMPR. : (A) Signe par lequel on indique, dans la correction des épreuves, les lettres, les mots ou les lignes à retrancher. (*Voir* **APP. G.**)	Entfernungszeichen^{m} (δ), deleatur	dele, Latin word meaning delete (usually contracted to δ)	quítese	latijnsch woord dat beteekent „moet vernietigd worden," weglatingsteeken^{n}	deleatur^{m}	elhagyandó, törlendő, törlőjel	1033
1035	**DÉLIÉ** *s. m.* ÉCRIT. : Partie fine des traits d'une lettre [*par opposition aux* pleins *de la lettre*].	Haarstrich^{m}	thin stroke, upstroke in writing	delgado^{m} (perfil^{m} de una letra)	ophaal^{m} van een letter^{f}	finezza^{f} (calligrafica^{f})	hajszálvonalak	1035
1037	**DÉLIT** *s. m.* JURISPR. : (A) Violation, plus ou moins grave, de la loi ; — acte illicite, puni d'une peine correctionnelle. EXEMPLES : (*a*) —— *de contrefaçon*, violation de la loi relative au respect de la propriété littéraire. (*Voir* **CONTREFAÇON.**) (*b*) —— *de presse*, inobservation des prescriptions légales qui visent les excès commis par la voie de la presse.	Rechtsverletzung,^{f} Vergehen,^{n} Verbrechen^{n} : ex. (*a*) Nachdruckvergehen^{n} ; (*b*) Pressvergehen^{n}	*jurispr.* offence, misdemeanour, breach of law : ex. (*a*) infringement of copyright ; (*b*) violation of laws governing the Press	delito^{m} (violación^{f} de una ley)	wetschennis^{f} : ex. (*a*) misdrijf^{n} van nadrukken ; (*b*) Persmisdrijf^{n}	delitto,^{m} reato^{m}	jogsértés, bün : ex. (*a*) szerzői jogbitorlás ; (*b*) sajtóvétség	1037
1039	**DEMANDE** *s.* . (A) Action de demander. EXEMPLES : (*a*) —— *de références*, prière de fournir les noms et adresses des personnes (*banquiers, notaires, commerçants*), pouvant renseigner sur le crédit à accorder au commerçant qui sollicite l'ouverture d'un compte. (*b*) —— *de livres*, liste de livres qu'on adresse à un éditeur ou à un libraire, en le priant de les procurer. (*c*) —— *à condition*, sollicitation, par un libraire détaillant, d'un envoi de publications qu'il n'est pas certain d'avance de pouvoir placer, sous condition que ces publications ne seront payées qu'après vente ou seront retournées au fournisseur dans un délai fixé ; — (*d*) *ou encore* prière adressée par quelqu'un de recevoir en communication un livre pour l'examiner, sous la condition qu'il le rendra, après un court délai, contre remboursement du prix qu'on lui aurait fait verser en garantie.	Bestellung,^{f} Verlangen^{n} : ex. (*a*) Verlangen^{n} von Referenzen ; (*b*) Bücher bestellen ; (*c*) zur Ansicht verlangen	1. request, order : ex. (*a*) request for references ; (*b*) order for books to a bookseller or publisher ; (*c*) request for books on sale or return (trade) ; (*d*) request for book on approval (private customer)	pedido^{m}	vraag^{f} : ex. (*a*) verzoek^{n} om inlichtingen^{f} ; (*b*) bestelkaart^{f} voor boekwerken ; (*c*) aanvrage^{f} om commissiegoed^{n} ; (*d*) verzoek^{n} om een boek op zieht	domanda,^{f} richiesta^{f}	1. kérés, kérelem : ex. (*a*) tudakozódás valaki hitelviszonyai felől ; (*b*) könyvrendelés ; (*c*) megtekintésre való könyvmegrendelés	1039
1041	**DEMI-RELIURE** *s. f.* Reliure où le dos seul du volume est en peau (*veau, chagrin, mouton*) ou en toile et les plats en papier (*simple, de couleur ou chagriné*).	Halbfranzband^{m}	half-binding	media-pasta^{f}	halfleeren (halflinnen) band^{m}	mezza pelle (legatura), mezza tela	félbőrkötés, félvászonkötés	1041
1043	**DEMI-TEINTE** *s. f.* 1. Degré d'éclat d'une couleur exposée entre la lumière et l'ombre. 2. GRAV. : Intermédiaire des clairs et des ombres. 3. PHOTOGRAV. : Désigne quelquefois, par opposition aux dessins au trait, les documents à modelés continus, tels que photographies, lavis, etc. ; — *par extension, photogravure en demi-teintes* désigne quelquefois la similigravure.	1. Halbton^{m} ; 2. *grav.* Halbton^{m} ; 3. *photograv.* Halbton^{m}	1. half-tone ; 2. *grav.* half-tone ; 3. *photograv.* picture such as a photograph or wash drawing (as opposed to line work), half-tone reproduction	1. media-tinta^{f} ; 2. grabado^{m} entre claro y obscuro ; 3. similigrabado^{m}	1. halftint^{f} ; 2. tusschentint	1. mezza-tinta^{f} ; 2. mezza-tinta^{f} ; 3. mezza-tinta^{f}	1. félvilágosság ; 2. félárnyék metszeteknél	1043
1045	**DÉNONCIATION** *s. f.* Acte par lequel on déclare sa volonté de ne pas continuer ou renouveler son adhésion à un contrat, lorsque la durée pour laquelle il avait été signé sera arrivée à expiration. [*Il est d'usage de prévoir dans un contrat un*	Verzichtserklärung,^{f} Kündigung^{f}	notice of termination of partnership, contract, etc., notice of withdrawal	denuncia^{f}	verklaring^{f} van nietvernieuwing^{f} eener overeenkomst^{f}	denunzia,^{f} disdetta^{f}	szerződést felmondás	1045

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1045	*délai avant lequel doit être notifiée la dénonciation. Dans les conventions internationales relatives à la propriété littéraire et artistique, une clause prévoit les cas de* dénonciation *et les effets que celle-ci peut produire. En ce qui concerne la Convention de Berne, conclue en* 1886, *elle demeure en vigueur entre les pays contractants pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite. Cette dénonciation, adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse, ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union (Convention de Berne, art.* 20, *modifié par l'Acte additionnel du* 4 *mai* 1896 ; (D) 1900, p. 48.)]							1045
1047	**DENTELLES** *s. f. plur.* Rel. : Ornements fins et délicats, comme de la dentelle, que le relieur pousse en or, au moyen d'une roulette, sur les plats du volume ou aux bordures intérieures.	*rel.* Spitzenkante^{f}	*rel.* ornamental gold tooling	orlas,^{f} viñetas^{f}	kantwerk^{n}	fregi^{m}	csipkés aranydiszités	1047
1049	**DÉPAREILLER** *v. a.* 1. *Exemplaire dépareillé*, exemplaire d'un ouvrage en plusieurs volumes, dont l'un des volumes est perdu ou a été remplacé par un volume d'une édition différente, d'une reliure non conforme. 2. —— *une collection*, rendre incomplète une collection, utile et intéressante dans son ensemble, par suite de la perte ou de la vente séparée d'un ou de plusieurs volumes qui la composaient.	unvollständig machen, unvollständiges Werk	1. odd volume, odd copy ; 2. to make a collection incomplete, deplete	descabalar	schenden : 1. geschonden boekwerk^{n} ; 2. een boek, verzameling^{f} schenden	scompagnare	1. többféle kiadásból összeállított egyenlőtlen példány ; 2. hiányossá tenni egy könyvsorozatot	1049
1051	**DÉPART** *s. m.* (*Voir* **TITRE**, 3.)							1051
1053	**DÉPENS** *s. m. plur.* Frais qu'occasionne la poursuite d'un procès. Ex. : *Condamnation aux* ——, condamnation de la partie qui perd le procès à payer tous les frais qu'a entraînés la contestation qu'elle avait soulevée à tort.	Kosten^{f} (einer Klage)	costs : ex. a judgment with costs	costas^{f}	gerechtskosten^{f} : ex. veroordeeling^{f} in de kosten	spese^{f}	perköltség : ex. perköltségekben marasztalás	195
1055	**DÉPLIER** *v. a.* (A) Étendre, défaire, ouvrir une chose qui était pliée. Ex. : —— *une feuille de papier*, développer les plis d'une feuille de papier pour l'étendre à plat.	auseinanderfalten	unfold, spread out	extender, desplegar	ontvouwen : ex. een vel papier plat (open) vouwen	spiegare (una cosa piegata)	szétbontani, kinyitni	1055
1057	**DÉPOSER** *v. a.* 1. Placer, mettre, laisser une chose en quelque endroit, pour un certain temps. Ex. : —— *des remises*, remettre les envois destinés à un client chez la personne ou le commissionnaire qu'il a désigné lui-même dans la même ville. 2. Mettre en dépôt, donner en garde, confier. Ex. : —— *son livre chez un libraire*, confier à un libraire, moyennant une commission convenue, la vente d'un livre que l'on a fait imprimer à ses frais. 3. Impr. et Libr. : Remettre à une administration de l'État des exemplaires d'une œuvre littéraire ou musicale, d'une estampe, ou, en certains cas, des documents relatifs à une œuvre artistique, pour assurer la constatation des droits de propriété sur lesdites œuvres.	1. hinlegen : ex. Beischlüsse abgeben ; 2. anvertrauen : ex. ein Buch in Kommissionsverlag übergeben ; 3. *impr. et libr.* hinterlegen	1. deposit : ex. deposit a consignment ; 2. deposit : ex. leave a book with a bookseller for sale on commission ; 3. *impr. et libr.* deposit copies	1. dejar ; 2. depositar, entregar ; 3. depositar	1. nederleggen : ex. de bestelling^{f} neerleggen ; 2. opleggen, in bewaring^{f} geven : ex. den verkoop^{m} van zijn boek^{n} aan een boekhandelaar overlaten ; 3. (in een officieele bibliotheek) deponeeren, ter verkrijging van het eigendomsrecht^{n}	1. depositare ; 2. depositare ; 3. depositare	1. elhelyezni, letétbe helyezni : ex. küldeményeket bizományoshoz küldeni ; 2. letétbe helyezni, rábizni, őrizetre átadni : ex. bizományi kezelésre átadni egy könyvet ; 3. a kiadói jog biztosítására szolgáló példányokat vagy okmányokat a hatóságnak átad	1057

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1059	**DÉPOSITAIRE** *s. 2 g.* 1. Celui ou celle à qui un dépôt est confié. 2. Celui que l'on charge, sous certaines conditions, de la vente de marchandises. EXEMPLES : (*a*) *Libraire* ——, libraire qui tient en dépôt un certain nombre d'exemplaires d'une publication faite aux frais, soit d'un éditeur, soit d'un auteur, et se charge de la vente moyennant des conditions convenues. (*b*) —— *de journaux*, libraire, papetier ou simple commerçant, qui reçoit habituellement un certain nombre d'exemplaires des divers journaux pour les vendre au numéro.	1. Aufbewahrer,^{m} Verwahrer^{m} ; 2. Sortimentsbuchhändler^{m} : ex. (*a*) Kommissionsverleger^{m} ; (*b*) Zeitungshändler^{m}	1. depositary ; 2. one with whom goods are left for sale on commission : ex. (*a*) bookseller who takes books on sale or return ; (*b*) newsagent, shopman who takes newspapers	1. depositario,^{m} comisionado^{m}	1. bewaarder^{m} ; 2. depothouder^{m} : ex. (*a*) depot boekhandelaar^{m} ; (*b*) dagbladverkooper^{f}	depositario, a	1. kezelő ; 2. helyi képviselője egy cégnek : ex. (*a*) bizományi árut kezelő könyvkereskedés ; (*b*) hirlapiroda	1059
1061	**DÉPÔT** *s. m.* 1. (A) Action de déposer, de placer une chose en quelque endroit, ou de remettre, de confier une chose à quelqu'un. 2. (A) Ce qu'on a déposé, confié, donné en garde à quelqu'un, pour être rendu ou employé à la volonté ou suivant l'intention de celui qui l'a donné. EXEMPLES : (*a*) —— *de livres*, lieu ou succursale où un éditeur fait débiter et vendre les livres qu'il publie. (*b*) *Livres en* ——, livres confiés pour la vente par un éditeur à un libraire détaillant, lequel ne sera débiteur en espèces que des exemplaires qu'il aura effectivement vendus à l'époque du règlement de compte. (*c*) *Ouvrage en* ——, ouvrage dont l'impression a été faite aux frais d'un auteur, qui en confie un certain nombre d'exemplaires à un libraire ou à un éditeur, chargé des rapports avec le public et tenu de rendre compte, à des époques régulières, des ventes effectuées conformément aux conditions convenues. 3. *Dépôt légal*, remise, suivant les prescriptions de la loi, à une administration d'État d'exemplaires d'une œuvre littéraire ou musicale, d'une estampe, ou, en certains cas, de documents relatifs à une œuvre artistique, pour donner naissance au droit d'auteur ou en protéger l'exercice. [*En France* (Loi du 29 juillet 1881, *art.* 3), *le dépôt légal doit être fait : pour Paris, au Ministère de l'Intérieur ; pour les chefs-lieux de départements, à la préfecture ; pour les chefs-lieux d'arrondissements, à la sous-préfecture ; et pour les autres villes à la mairie. Les auteurs et éditeurs français ont, en outre, pour protéger leurs droits de propriété à l'étranger, à remplir les formalités de dépôt prévues à Cuba, aux États-Unis et au Mexique, et à déposer trois exemplaires à la légation de la République de Guatémala à Paris* (*Convention du* 21 août 1895, *art.* 2 ; (D) 1897, p. 135 *et* 1899, p. 62). (*Voir encore* **DÉCLARATION.**)]	1. Depot^{n} ; 2. Depot,^{n} Lager^{n} : ex. (*a*) Bücherlager, Auslieferungslager ; (*b*) Kommissionsgut^{n} ; (*c*) Werk, das in Kommissionsverlag übergeben worden ist ; 3. Hinterlegung^{f} (der Pflichtexemplare), Pflichtexemplar^{n}	1. action of depositing ; 2. the goods deposited, depot, the place where goods are deposited : ex. (*a*) bookshop, showroom established by a publisher for the sale of his books ; (*b*) books on sale or return ; (*c*) book published or sold on commission ; 3. the depositing of duty copies according to the law of copyright	1. entrega^{f} ; 2. depósito^{m} ; 3. depósito legal	1. bewaargeving^{f} ; 2. het in bewaring gegeven goed^{n} : ex. (*a*) boekendepot^{n} ; (*b*) (door den schrijver aan den boekhandelaar) in verkoop gegeven werk^{n} ; (*c*) ten verkoop geleverde boeken ; 3. wettelijke oplegging^{f} van een oorspronkelijk werk	1. deposito^{m} ; 2. deposito^{m} ; 3. deposito^{m}	1. letétbe helyezés, őrizetre adás, letéteményezés ; 2. a letétbe helyezett tárgy, letét : ex. (*a*) kiadói raktár ; (*b*) bizományi könyvek raktára ; (*c*) egy szerző által bizományi kezelésre átadott munka ; 3. ex. a kiadói jog biztosítására szolgáló hatósági bejelentés példányok vagy okmányok kiséretében	1061
1063	**DÉSABONNEMENT** *s. m.* Déclaration de cessation d'abonnement ; — refus de renouveler un abonnement qui prend fin.	Abonnementsverzicht,^{m} Abbestellung^{f}	withdrawal of a subscription, notice that a subscription will not be renewed	desabono^{m}	het opzeggen van een abonnement^{n}	disdetta^{f} d'abbonamento	lerendelése egy lapnak, az előfizetés meg nem ujitása	1063
1065	**DÉSABONNER** (se) *v. réfl.* Ne plus continuer à s'abonner à une publication périodique.	abbestellen	discontinue, withdraw subscription, cease to subscribe	desabonarse, darse de baja	een abonnement^{n} opzeggen	disabbonarsi	lerendelni egy lapot, meg nem ujitani az előfizetést	1065

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1067	**DÉSACIÉRER** *v. a.* Enlever la couche mince d'acier que le procédé d'aciérage (*voir ce mot*) avait fixée sur une planche de cuivre ou d'autre métal.	entstählen (eine Platte)	remove the steel face from a copper-plate that has been steeled	desacerar (levantar la placa de acero de una plancha ó lámina)	ontstalen, een koperplaat^{f} van de bedekkende staallaag^{f} ontdoen	togliere lo strato d'acciaio ad una lastra	az acélréteget levenni	1067
1069	**DÉSASSORTIMENT** *s. m.* Absence, dans un magasin de librairie, de publications qu'on devrait y trouver.	Unvollständigkeit^{f}	being out of stock	falta^{f} de surtido^{f}	onvolledig geworden winkelvoorraad^{m}	disassortimento^{m}	keresett könyvek hiánya	1069
1071	**DÉSASSORTIR** *v. a.* 1. Séparer, déplacer quelqu'une des choses qui avaient été mises ensemble parce qu'elles avaient entre elles un certain rapport, qu'elles étaient du même genre. 2. Contribuer à la diminution d'un assortiment de marchandises (*livres et publications*). Ex. : *Être désassorti*, manquer, par suite de ventes effectuées ou d'un retard dans la réception des commandes transmises, des livres ou publications que demandent les clients.	1. trennen (mehrere Sachen) ; 2. unvollständig machen (ein Bücherlager)	1. separate things of a sort ; 2. make an assortment of books incomplete : ex. be out of stock	1. separar, retirar ; 2. faltar surtido	1. saambehoorende dingen vaneenscheiden ; 2. een boekenvoorraad^{m} onvolledig maken : ex. onvolledig voorzien zijn	1. disassortire ; 2. disassortire	1. szétválasztani egybetartozó dolgokat ; 2. készletet csökkenteni	1071
1073	**DÉSAVEU** *s. m.* Déclaration affirmant qu'on n'est point l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique.	Verleugnung^{f}	denial, disavowal, disclaimer	denegación^{f}	loochening^{f} (van 't auteurschap)	negazione,^{f} sconfessione^{f}	szerzőségének cáfolása	1073
1075	**DÉSAVOUER** *v. a.* Ne pas vouloir reconnaître une chose pour sienne. Ex. : —— *une œuvre littéraire ou artistique*, déclarer formellement qu'on n'en est point l'auteur.	nicht anerkennen, in Abrede stellen, verleugnen	deny, disown, disclaim, disavow	denegar	verloochenen : ex. het auteurschap^{n} van een letterkundig of kunstwerk^{n} loochenen	negare, sconfessare	magáénak el nem ismerni, cáfolni : ex. kijelenteni, hogy valaki nem szerzője egy munkának, saját szerzőségét tagadni	1075
1077	**DÉSHÉRENCE** *s. f.* Absence d'héritiers au degré successible. Ex. : *Propriété en* ——, propriété qui, faute d'héritiers, ne peut être attribuée à personne et tombe dans le domaine de l'État. [*En cas de* déshérence, *la propriété intellectuelle revient au domaine de l'État, c'est-à-dire tombe dans le domaine public, le fisc ne pouvant être considéré comme personne morale substituée au titulaire ou au cessionnaire privé. En France, aux termes de la loi du* 14 juillet 1866, *art.* 1er, § 6, *lorsque la succession est dévolue à l'État, le droit exclusif s'éteint sans préjudice des droits des créanciers et de l'exécution des traités de cession qui ont pu être consentis par l'auteur ou ses représentants* ((R) I, 46)].	Heimfallsrecht,^{n} Erbenlosigkeit^{f}	escheat	desherencia^{f}	ontstentenis^{f} van wettige erfgenamen	mancanza^{f} di eredi legittimi	örökösök hiánya : ex. örökösök hiányában az állam tulajdonába került tulajdon	1077
1079	**DÉSINTERLIGNER** *v. a.* Enlever les interlignes.	Durchschuss entfernen	unlead	desinterlinear	interlinies^{f} uittrekken	sterlineare	ritkán szedett sorokat süriteni	1079
1081	**DESSIN** *s. m.* (A) Représentation d'une ou plusieurs figures, d'un paysage, d'un morceau d'architecture, d'un objet quelconque, faite au crayon, à la plume, au pinceau ou par tout autre moyen. Exemples : (*a*) *Les arts du* —— : la peinture, la sculpture, l'architecture, la gravure. (*b*) —— *d'imitation*, celui par lequel on reproduit des êtres ou des paysages d'après nature. (*c*) —— *graphique* ou *linéaire*, qui représente les objets par	Zeichnen,^{n} Zeichnung^{f} : ex. (*a*) Zeichenkunst^{f} ; (*b*) Zeichnung^{f} nach der Natur, (*c*) Linear-Zeichnung ; (*d*) Strichzeichnung^{f} ;	drawing, design : ex. (*a*) arts of design ; (*b*) imitative design ; (*c*) line drawing, design ; (*d*) line drawing, outline drawing ;	dibujo^{m}	teekening,^{f} afbeelding^{f} : ex. (*a*) de teekenkunst (waarvan het teekenen den grondslag^{m} uitmaakt) ; (*b*) natuurlijke afbeel-	disegno^{m}	rajz : ex. (*a*) festészet, szobrászat, épitőművészet, metszésművészet ; (*b*) természet utáni rajzolás, festés ;	1081

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1081	des lignes et suivant des procédés géométriques. (*d*) —— *au trait*, celui qui n'a aucune ombre. (*e*) —— *géométral*, donnant la position, la dimension et la forme exacte des différentes parties d'un objet, d'un ouvrage d'architecture, abstraction faite des illusions de la perspective. (*f*) —— *artistique*, qui révèle l'imagination et l'habileté d'un artiste. (*g*) —— *scientifique*, qui reproduit le schéma, les détails ou l'ensemble d'un appareil, d'une démonstration scientifique. [*Dans les lois sur la propriété intellectuelle, la protection s'étend sur les dessins mathématiques, géographiques, topographiques, d'histoire naturelle, techniques et autres.*]	(*e*) geometrisches Zeichnen^{n} ; (*f*) künstlerische Zeichnung^{f} ; (*g*) wissenschaftliche Zeichnung^{f}	(*e*) geometrical drawing ; (*f*) artistic design, drawing ; (*g*) scientific drawing		ding ; (*c*) nabootsing ; (*d*) gestijleerde teekening, rechtlijnige teekening ; (*e*) getrokken (lijn) teekening^{f} ; (*f*) meetkundig, juiste teekening ; (*g*) afbeeldingen van voorwerpen van wetenschappelijken of technischen aard^{m}		(*c*) vonalas rajz, mértani rajz ; (*d*) vonalrajz ; (*e*) mértani rajz ; (*f*) művészi rajz ; (*g*) tudományos célokat szolgáló rajz	1081
1083	**DESSINATEUR, TRICE** *s.* Artiste qui exerce l'art du dessin, qui fait des modèles pour l'illustration des livres ou la décoration des reliures. [*Le droit exclusif de vendre et de faire vendre leurs œuvres et d'en céder la propriété en tout ou en partie appartient aux dessinateurs d'ornement, quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre.* (*Loi française du* 11 mars 1902 ; (D) 1902, p. 37.)]	Zeichner,^{m} Zeichnerin^{f}	draughtsman or draughtswoman	dibujante$^{m\,f}$	teekenaar^{m} (——nares^{f})	disegnatore, disegnatrice	rajzoló-művész, illusztrátor	1083
085	**DESSINER** *v. a.* (A) Imiter, représenter quelque objet avec le crayon, avec la plume, ou de quelque autre manière.	zeichnen	draw, design	dibujar	teekenen	disegnare	rajzolni	1085
	DESTRUCTION *s. f.* Action de détruire, d'anéantir. Ex. : —— *des exemplaires contrefaits, du matériel ayant servi à la contrefaçon*, anéantissement, par divers moyens, des exemplaires contrefaits en violation du droit de l'auteur ou de son éditeur — du matériel (*moules, planches, clichés, pierres, etc.*) encore existant, qui a servi à leur fabrication. [*C'est une des peines dont les législations frappent le délit de contrefaçon. — La destruction doit être prononcée, même dans le cas où il n'y a eu ni intention coupable ni négligence chez les auteurs de la fabrication ou mise en circulation d'exemplaires contrefaits ; il en est de même quand l'acte de la fabrication n'a pas été consommé* (*Loi allemande du* 19 juin 1901, *art.* 42, § 3, (D) 1901, p. 82). (*Voir* **COMPENSATION.**)]	Vernichtung,^{f} Zerstörung^{f} : ex. Nachahmungen zerstören	destruction, destroying : ex. destruction of pirate editions and plant by which they have been manufactured	destrucción^{f}	vernietiging^{f} : ex. vernietiging^{f} van den nadruk,^{m} van het nadrukmateriaal^{n}	distruzione^{f}	elpusztitás, megsemmisités : ex. megsemmisitése jogtalan utánnyomatoknak és azok előállitásához szükséges tartozékoknak	1087
1089	**DÉTACHER** *v. a.* 1. Séparer, désunir. Ex. : —— *un feuillet d'un livre*, enlever à dessein, séparer par accident un feuillet d'un livre. 2. Oter les taches. Ex. : —— *un livre, une estampe*, enlever, par d'habiles et soigneux procédés, les taches que l'humidité ou d'autres circonstances ont faites sur les feuillets d'un livre, sur les marges ou le fond d'une estampe. (*Voir* **LAVER.**)	1. zertrennen : ex. Blätter aus einem Buche loslösen ; 2. reinigen : ex. ein Buch, Bild reinigen	1. detach, separate ; 2. remove spots or stains, clean	1. separar ; 2. quitar las manchas	1. losmaken : ex. een blad uit een boek lichten ; 2. vlekken uitmaken : ex. een boek, een plaat^{f} reinigen	1. staccare ; 2. smacchiare, restaurare	1. elkülöniteni, levágni : ex. egy ivet eltávolitani ; 2. foltokat tisztinai : ex. foltoktól megtisztitani egy könyvet, metszetet	1089
1091	**DÉTAIL** *s. m.* 1. *Vente de livres au* ——, vente par unité ou par petit nombre. 2. *Prix de* ——, prix	1. Kleinhandel,^{m} Einzelver-	1. sale by retail ; 2. retail price ;	1. menudeo,^{m} de uno en	kleinhandel^{m} ; 1. boekver-	1. dettaglio^{m} ; 2. dettaglio^{m} ; 3. dettaglio^{m} ;	1. könyvkereskedés ; 2. bolti ár ;	1091

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1091	plus élevé pour la vente par unité ou par petit nombre [*par opposition* au prix de gros, *plus réduit pour une vente immédiate de quantités importantes*]. 3. *Se dit également, surtout dans les Beaux-Arts et en Littérature*, des diverses parties qui concourent à la composition, à la formation d'un ensemble, d'un tout. 4. Enumération de toutes les parties d'un tout. Ex. : *Le —— d'un compte*, l'indication de chacun des articles isolés qui doivent figurer sur le relevé du compte d'une personne.	kauf^{m} ; 2. Einzelpreis,^{m} Detailpreis^{m} ; 3. Einzelheiten,^{f} Detail^{n} ; 4. Einzelpositionen^{f} : ex. Einzelpositionen eines Auszuges	3. detail ; 4. details : ex. details of an account, items of an account	uno ; 2. por unidades^{f} ; 3. detalle^{m} ; 4. relación minuciosa	koop in 't klein ; 2. verkoopprijs^{m} van een boek per exemplaar ; 3. onderdeel^{n} ; 4. stuksgewijze opsomming^{f} : ex. uitvoerige opgave^{f} der onderdeelen^{n} van een rekening,^{f} gedétailleerde opgave	4. dettaglio^{m} (di conto)	3. részlet (képnél stb.); 4. részletezés : ex. számlarészletezés	1091
1093	**DÉTAILLANT, ANTE** *s.* Qui vend au détail. Ex. : *Libraire* ——, libraire qui vend, par unité ou en petit nombre, des livres de tout genre, provenant des différentes maisons d'édition.	Kleinhändler^{m} : ex. Sortimenter^{m}	retail tradesman, retailer : ex. retail bookseller	detallante,^{m} librero^{m} al pormenor	in 't klein verkoopend : ex. boekhandelaar^{m} in 't klein	dettagliante,^{m} venditore^{m} al minuto	kiskereskedő : ex. könyvkereskedő, szortimenter	1093
1095	**DÉTENTEUR, TRICE** *s.* JURISPR. : Celui, celle qui détient, qui tient actuellement entre ses mains une chose, un bien. Ex. : —— *d'une propriété littéraire* ou *artistique*, celui qui, par droit direct ou par cession, est reconnu jouir actuellement des droits sur une œuvre intellectuelle.	Besitzer^{m} (des Verlagsrechts)	owner, detainer, holder	detentador, detentadora	feitelijke bezitter^{m} : ex. de houder van het eigendomsrecht,^{n} van een kunst- of letterkundig werk^{n}	detentore, detentrice	tulajdonos, birtokos : ex. szerzői jog tulajdonosa	1095
1097	**DÉTRUIRE** *v. a.* Anéantir, faire disparaître. Ex. : —— *une édition, des clichés*, anéantir, soit volontairement, soit en vertu d'une décision judiciaire, la totalité ou les exemplaires restants d'une édition ; briser ou remettre en fusion des clichés qui ne doivent plus servir. (*Voir* **DESTRUCTION.**)	zerstören, vernichten, beseitigen	destroy	destruir	vernietigen : ex. een uitgave,^{f} clichés^{f} opruimen, vernietigen	distruggere	elpusztitani, megsemmisiteni : ex. megsemmisiteni egy kiadást, megsemmisiteni egy könyv kliséit	
1099	**DÉVELOPPEMENT** *s. m.* —— *d'un sujet littéraire*, exposé approfondi des divers points de vue sous lesquels un sujet pouvait être étudié et présenté.	Behandlung^{f} (eines Stoffes)	development of a theme	desarrollo^{m}	ontwikkeling,^{f} uitwerken van een letterkundig onderwerp^{n}	sviluppo^{m}	egy irodalmi tárgy fejtegetése	10
1101	**DEVIS** *s. m.* Description ou état détaillé des diverses parties d'un travail à exécuter, avec indication des frais présumés d'exécution. Ex. : —— *d'édition*, détail et évaluation des frais prévus de composition, de corrections probables, de papier, de tirage, de façonnage et brochure ou reliure, d'illustrations, de droits ou redevance d'auteur, etc., et, plus généralement, de tout ce qui doit concourir à la confection d'un livre.	Voranschlag,^{m} Kostenanschlag^{m}	estimate, specification : ex. estimate of cost of manufacture, etc., of a book	presupuesto^{m}	bestek,^{n} raming^{f} : raming der uitgeverskosten	preventivo^{m}	költségvetés, költségelő irányzat : ex. egy könyv kiadásának költségelő irányzata	1101
1103	**DEVISE** *s. f.* 1. (A) Figure accompagnée de mots, exprimant, d'une manière allégorique et brève, quelque pensée, quelque sentiment. 2. (A) *Par extension*, un ou plusieurs mots formant une espèce de sentence, qui indique les goûts, les qualités, la profession, la résolution, etc., de quelqu'un, soit qu'il les ait adoptés, soit qu'on les lui applique. [*Les libraires et*	1. Denkspruch,^{m} Devise,^{f} Wappenspruch^{m} ; 2. Sinnspruch,^{m} Sentenz,^{f} Wahlspruch^{m}	1. device, emblem, mark ; 2. motto	1. divisa,^{f} alegoría^{f} ; 2. lema,^{m} emblema^{m}	1. zinnebeeld^{n} ; 2. zinspreuk^{f}	1. divisa,^{f} impresa,^{f} stemma^{f} ; 2. divisa,^{f} impresa,^{f} motto^{m}	1. jelvény ; 2. jelzés	1103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1103	*imprimeurs ajoutaient autrefois une devise à leur marque ; c'est un usage qui ne se retrouve plus que rarement de nos jours.*]							1103
1105	**DIAGRAMME** *s. m.* Dessin, aussi simple que possible, destiné à relever et constater les fluctuations et les mouvements d'une chose que l'on étudie.	Diagramm^{n}	diagram	diagrama^{m}	schetsmatig overzicht^{n}	diagramma^{m}	rajz, vázlat	1105
1107	**DIALECTE** *s. m.* Façon de parler en usage dans une localité ou une circonscription et qui n'est qu'une légère modification de la langue nationale d'un pays.	Dialekt^{m}	dialect	dialecto^{m}	tongval^{m}	dialetto^{m}	tájszólás	1107
1109	**DICTIONNAIRE** *s. m.* 1. (A) Vocabulaire, recueil de tous les mots d'une langue, rangés dans un certain ordre [*le plus souvent alphabétique*] et expliqués dans la même langue ou traduits dans une autre. 2. *Plus simplement*, recueil des mots techniques, accompagnés d'explications, qui se rapportent au langage usuel d'un art, d'une science, d'une profession. Ex. : —— *d'histoire et de géographie*, contenant des notices et articles sur chacun des personnages qui ont joué un rôle historique, sur les lieux et pays où se sont passés les événements qui méritent d'être mentionnés.	1. Wörterbuch^{n} ; 2. Wörterbuch : ex. geographisches Wörterbuch,^{n} geschichtliches Wörterbuch^{n}	1. dictionary ; 2. technical dictionary : ex. historical dictionary, etc.	1. diccionario^{m} ; 2. vocabulario técnico	1. woordenboek^{n} ; 2. vakwoordenboek : ex. geschiedkundig en geografisch woordenboek^{n}	1. dizionario^{m} ; 2. dizionario^{m}	1. szótár ; 2. szakszótár magyarázatokkal : ex. történelmi és földrajzi kézi lexikon	1109
1111	**DIMENSION** *s. f.* Étendue des corps en longueur, en largeur et en hauteur ou profondeur. Ex. : —— *du format*, largeur et hauteur du volume, tel qu'il se présente, broché ou relié. [*La* dimension *du format s'indique, soit par le nom spécial résultant du mode d'imposition et de pliure de chaque feuille* (format in-octavo), *soit par le nombre de centimètres en largeur et en hauteur* (13^{c} × 18^{c}).]	Grössenverhältnis,^{n} Ausdehnung^{f} : ex. Format^{n}	dimension, size	dimensión^{f}	afmeting^{f} : ex. grootte^{f} van het formaat^{n}	dimensione^{f}	kiterjedés : ex. a könyv alakja, a könyv méretei	1111
1113	**DIRECT, E** *adj.* Qui se fait sans intermédiaire. Exemples : (*a*) *Correspondance directe*, celle qui s'échange entre les parties intéressées elles-mêmes. (*b*) *Envoi direct*, envoi adressé par un négociant à son client, sans intermédiaire et par les voies les plus rapides [*en librairie, sans passer par un commissionnaire.*]	direkt	direct	directo, a	rechtstreeksch : ex. (*a*) rechtstreeksche briefwisseling^{f} ; (*b*) rechtstreeksche toezending^{f}	diretto, a	közvetlen : ex. (*a*) közvetlen levelezés, közvetlen levélváltás ; (*b*) közvetlen küldés (bizományos közbenjötte nélkül)	1113
1115	**DISCOURS** *s. m.* Paroles prononcées devant un auditoire sur un sujet littéraire, litigieux, politique. [*Les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des tribunaux ou dans les réunions politiques, peuvent être librement publiés dans des recueils périodiques ; mais à l'auteur seul appartient le droit d'en faire des tirages à part et de les réunir en collection.*]	Rede,^{f} Vortrag^{m}	speech, discourse	discurso^{m}	redevoering^{f}	discorso^{m}	beszéd, előadás	1115
1117	**DISPENDIEUX, EUSE** *adj.* (A) Qui exige beaucoup de dépense. Ex. : *Une publication, une entreprise dispendieuse*, qui entraîne de grands frais, qui réclame une mise de fonds considérable.	kostspielig	expensive, costly	dispendioso, a	kostbaar : ex. een kostbare uitgave,^{f} onderneming^{f}	dispendioso, a costoso, a	költséges : ex. egy költséges kiadvány, egy költséges vállalkozás	1117
1119	**DISPOSER** *v. a.* 1. (A) Arranger, mettre dans un certain ordre. Ex. : —— *un texte, une annonce, des gravures*, calculer la meilleure manière de présenter un texte imprimé, de faire ressortir	1. verfügen, entwerfen, anordnen ; 2. ziehen (auf jemanden)	1. arrange, co-ordinate ; 2. draw on a client	1. disponer ; 2. fijar la fecha de hacer una letra	1. rangschikken : ex. een tekst,^{m} een advertentie,^{f}	1. disporre ; 2. disporre	elrendezni : ex. szöveget elrendezni, hirdetés szedését	1119

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1119	les termes d'une annonce par un emploi judicieux des caractères, d'intercaler les gravures à l'endroit le plus convenable soit hors texte, soit dans la justification. 2. *v. n.* Fixer soi-même la date où l'on tire une traite sur un client. Ex. : —— *sur un client*, créer, pour solde de compte, une traite sur un client que l'on avise de la date où elle lui sera présentée.				platen door plaatsing^{f} goed doen uitkomen ; 2. ex. een wissel^{m} op iemand afgeven, bij een klant^{m} over de betaling^{f} beschikken		elrendezni, képanyagot elrendezni ; 2. váltót intézni : ex. váltót intézni üzletfélre	1119
1121	**DISPOSITION** *s. f.* 1. Arrangement, mise en ordre ou en place, d'après certains calculs et raisonnements. Ex. : *Veiller à la —— des caractères*, choisir, pour une composition typographique, des caractères qui s'harmonisent entre eux et conviennent à la place qu'ils doivent occuper. (*Voir* **DISPOSER**, 1.) 2. (A) Arrangement des parties dont un discours est composé ; — plan d'un ouvrage. 3. Avis de la date à laquelle on réclame à un client, par traite, le paiement d'une facture, le solde d'un compte. 4. Au plur. : Préparatifs, mesures. Ex. : *Prendre ses dispositions pour paraître à une époque fixe*, organiser et régler les diverses opérations qui concourent à la préparation d'une édition, de telle sorte que les exemplaires complets soient prêts, pour la mise en vente et le lancement, à la date que l'on s'est fixée.	1. Anordnung,^{f} Einrichtung^{f} ; 2. Disposition,^{f} Entwurf,^{m} Plan^{m} ; 3. Anzeige^{f} (des Verfalltermins) ; 4. Vorbereitungen,$^{f\,pl}$ Vorkehrungen$^{f\,pl}$	1. arrangement : ex. superintend the arrangement of the type ; 2. plan, arrangement of a work, etc. ; 3. advice of the date on which you intend to draw on a client ; 4. arrangements	1. disposición^{f} ; 2. arreglo^{m} de las partes de un discurso^{m} ; 3. aviso,^{m} orden^{f} de pago^{m} ; 4. preparativos,^{m} resoluciones^{f}	1. rangschikking^{f} : ex. achtslaan op de goede keuze^{f} en verdeeling der letters ; 2. opzet^{m} van een redevoering,^{f} een werk^{n} ; 3. afgifte^{f} van een wissel^{m} op iemand ; 4. voorbereiding^{f} : ex. een uitgave^{f} tegen een bepaald tijdstip^{n} voorbereiden	1. disposizione^{f} ; 2. disposizione^{f} ; 3. avviso^{m} di tratta ; 4. disposizione^{f}	1. elrendezés : ex. megfelelő betűfajokat kiválasztani ; 2. egy beszéd részeinek összeállítása. egy munka tervezete ; 3. váltólejárati értesítés ; 4. rendszabály, intézkedés : ex. intézkedéseket tenni, hogy egy könyv kellő időre jelenjék meg	1121
1123	**DISTRIBUER** *v. a.* Impr. : Répartir entre leurs cassetins respectifs les divers caractères qui avaient servi à faire une composition typographique, devenue inutile. Ex. : *Forme à ——*, forme typographique qui a passé sous presse et dont les caractères peuvent être replacés dans la casse du compositeur, parce qu'il n'y aura pas lieu à un nouveau tirage ou qu'il a été pris une empreinte ou un cliché de la composition.	ablegen (den ausgedruckten Satz)	*impr.* distribute type : ex. forme for distribution	distribuir	afgedrukt zetsel^{n} wegmaken, distribueeren : ex. afgedrukte vorm^{m} die gedistrubeerd kan worden	scomporre	szedést szétosztani : ex. szétosztható szedés	
1125	**DISTRIBUTION** *s. f.* 1. Impr. : Répartition entre leurs cassetins respectifs des caractères d'une composition typographique qui a servi ou ne doit pas être utilisée. 2. Impr. : Paquets de composition mis à la disposition du compositeur pour en répartir les caractères dans sa casse en vue d'un nouveau travail.	1. Ablegen^{n} ; 2. Ablegesatz^{m}	*impr.* 1. distribution ; 2. type given out for distribution to a compositor	1. distribución^{f} ; 2. repartición^{f}	1. het distribueeren ; 2. distributie^{f}	scomposizione^{f}	1. szedés szétosztása ; 2. szétosztandó szedéscsomagok	1125
1127	**DIVISION** *s. f.* 1. Réduction d'une chose en fragments ; partage en diverses fractions ; répartition d'un livre en plusieurs parties. 2. *Désigne aussi* les fractions ou parties elles-mêmes. Ex. : Les *divisions* de tel ouvrage sont trop multipliées ou mal proportionnées. 3. Impr. : Petit filet, de la largeur d'un demi-cadratin, employé entre les mots composés ou placé au bout des lignes pour indiquer la séparation des syllabes d'un mot que la justification oblige à couper. [*Dans une bonne composition typographique, le bord de page ne doit pas présenter plus de trois lignes de suite avec une division.*]	1. Teilung^{f} ; 2. Abteilung,^{f} Teil^{m} ; 3. Bindestrich,^{m} Divis^{n}	1. division ; 2. division ; 3. *impr.* hyphen	1. división^{f} ; 2. fracción^{f} ; 3. guión^{m}	1. verdeeling^{f} ; 2. afdeeling^{f} ; 3. divisie^{f}	1. divisione^{f} ; 2. divisione^{f} ; 3. divisione^{f}	1. szétosztás, részekre bontás ; 2. rész, töredék ; 3. elválasztójel szedésben	1127

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1129	**DIX-HUIT** (in-). (*Voir* **IN-DIX-HUIT.**)							
1131	**DOCUMENT** *s. m.* 1. (A) Titre, preuve par écrit, renseignement. 2. Toute pièce fournissant un renseignement. 3. *Documents officiels*, tous actes émanant d'une autorité gouvernementale. [*Est licite la publication dans les journaux, brochures, livres ou feuilles volantes, des documents publics, émanant du Gouvernement, pourvu qu'ils aient été publiés officiellement et que la reproduction en soit entièrement conforme au texte officiel.*]	1. Dokument,^{n} Urkunde^{f}; 2. Dokument^{n}; 3. Urkunde^{f}	1. document, title, title-deed; 2. document; 3. official documents	1. documento^{m}; 2. prueba^{f}, reseña^{f}; 3. documentos oficiales, escritos procedentes de las autoridades	1. bewijsstuk^{n}; 2. schriftelijke in- of toelichting^{f}; 3. officieele bescheiden	1. documento^{m}; 2. documento^{m}; 3. documento^{m}	1. okirat, irott bizonyiték; 2. okmány; 3. hivatalos okmányok	1131
1133	**DOMAINE** *s. m.* 1. (A) Possession, propriété d'une chose réputée bien. 2. —— *public*, ce qui appartient à tout le monde, ce qui n'appartient à personne en particulier; *se dit particulièrement* de toutes les œuvres intellectuelles, sur lesquelles les lois relatives à la propriété littéraire et artistique ne reconnaissent plus de droits personnels à l'expiration d'un délai légal, et que chacun se trouve dès lors avoir faculté de reproduire à ses risques ou pro-. [*Une œuvre tombe dans le* domaine public, *à l'expiration du délai légal pendant el la propriété intellectuelle est protégée uans chaque pays, ou lorsque, après la mort de l'auteur, il ne se trouve personne à qui ses droits puissent être légitimement attribués. — Aux termes de l'art.* 18, § 2, *de la Convention de Berne* (*texte revisé à Berlin en* 1908, (D) 1908, p. 143), *si une œuvre par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le* domaine public *du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.* (*Voir* **ABANDON, DÉSHÉRENCE.**)] 3. —— *public payant*, régime particulier, qui consiste à reconnaître le droit de reproduire une œuvre intellectuelle à toute personne qui verse, au profit de l'auteur et pendant la période légale, une redevance déterminée. [*Ce régime est actuellement appliqué par la loi italienne. En Italie, le domaine public commence après une première période de quarante ans, écoulée depuis la publication de l'œuvre, mais sous la réserve que, pendant une seconde période de quarante ans, tous ceux qui useront de la faculté de reproduire une œuvre devront acquitter à l'ayant droit une redevance de cinq pour cent sur le prix fort* ((R) I, 185); *cette seconde période est celle du* domaine public payant.)]	1. Eigentum,^{n} Gebiet,^{n} Feld,^{n} Bereich,^{m} Besitz^{m}; 2. Gemeingut^{n}; 3. Periode während der die Wiedergabe eines Werkes gegen Bezahlung von 5 % des Ladenpreises für jedes Exemplar gestattet ist	1. domain; 2. public property; 3. the law by which a work becomes public property provided the reproducer (publisher or other) pays a given royalty to the author	1. dominio,^{m} propiedad,^{f} posesión^{f}; 2. dominio público; 3. propiedad de cualquiera mediante pago de cierta cantidad	1. grondgebied^{n}; 2. algemeen bezit^{n} (opheffing^{f} van 't auteursrecht^{n}); 3. algemeen bezit tegen betaling (opheffing van 't auteursrecht tegen een vasten prijs)	1. dominio^{m}; 2. dominio^{m}; 3. dominio^{m}	1. birtok, tulajdon; 2. közös tulajdon, szabad tulajdon; 3. fizetéshez kötött, de mindenki által gyakorolható szerzői jog	1133
1135	**DOMMAGES-INTÉRÊTS** *s. m. plur.* JURISPR.: Indemnité qui est due à quelqu'un pour le dommage, le préjudice pécuniaire qui lui a été causé, et dont l'importance est soumise à l'appréciation des tribunaux. [*Le délit de contrefaçon peut entraîner la condamnation à des* dommages-intérêts *envers l'auteur ou l'artiste auquel un préjudice a été causé ou envers son ayant droit.*]	Schadenersatz^{m}	*jurispr.* damages, indemnity	daños^{m} y perjuicios^{m}	schadeloosstelling^{f}	danni e interessi^{m}	kártérités	1135
1137	**DORER** *v. a.* 1. Appliquer de l'or en poudre ou des feuilles d'or sur un objet. Ex.: —— *un livre sur tranches*, appliquer, après les avoir polies, sur les tranches d'un livre relié, ou seulement sur la tranche supérieure, une couche d'or, qui donne plus d'élégance à la reliure et préserve mieux l'intérieur des feuillets contre la détérioration résultant	1. vergolden: ex. den Schnitt des Buches vergolden; 2. blind drucken, blind prägen	1. gild: ex. gild the edges of a book; 2. stamp in blind	1. dorar: ex. dorar los cantos de un libro	1. vergulden: ex. een boek op snede^{f} vergulden; 2. een blinddruk^{m} aanbrengen	1. dorare; 2. dorare	1. aranyozni: ex. aranymetszéssel ellátni egy könyvet; 2. vaknyomást alkalmazni	1137

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1137	surtout d'un dépôt de poussière. 2. —— *à froid*, expression usitée chez les relieurs, pour désigner une opération de reliure qui consiste à pousser des filets sur les plats au moyen de fers préalablement chauffés, mais sans application d'or.							1137
1139	**DOREUR, EUSE** *s.* (A) Celui, celle dont le métier est de dorer. Exemples : (*a*) —— *de livre*, celui qui applique une couche d'or sur une ou plusieurs tranches d'un volume à relier, *ou* qui, avec un composteur, des fers spéciaux, une palette ou une roulette, imprime en or les titres, pièces, filets et dessins variés qui doivent orner le dos ou les plats d'une reliure. (*b*) —— *sur cuir*, ouvrier qui dore les plats et le dos des volumes reliés en peau. (*c*) —— *sur tranches*, ouvrier qui s'occupe spécialement de la dorure des tranches de volumes à relier.	Vergolder^{m} (Hand ——, Press ——)	gilder	dorador, doradora	vergulder,^{m} vergulster^{f} : ex. (*a*) boek-vergulder ; (*b*) vergulder op leer ; (*c*) vergulder op sneê	doratore, doratrice	aranyozó : ex. (*a*) aranymetsző, könyvkötő-aranyozó ; (*b*) bőrkötésu könyvek hátának aranyozója ; (*c*) aranymetsző	1139
1141	**DORURE** *s. f.* 1. Poudre d'or ou feuille d'or très mince appliquée sur la superficie de quelque objet. Ex. : —— *sur tranches*, application d'une couche d'or sur les tranches d'un volume à relier. 2. L'action de dorer. 3. —— *à froid* (*voir* **DORER**, 2.)	1. Vergoldung^{f} : ex. Goldschnitt^{m} ; 2. Vergolden^{n} ; 3. Blindprägen^{n}	1. gilding ; 2. gilding ; 3. blind	1. pan^{m} de oro^{m} ; 2. dorado,^{m} doradura^{f} ; 3. doradura en frio	1. vergulsel^{n} : ex. vergulsel^{n} op sneê^{f} ; 2. vergulding^{f} ; 3. blinddruk^{m}	1. doratura^{f} ; 2. doratura^{f} ; 3. doratura^{f}	1. aranyozás : ex. aranymetszés ; 2. aranyozás ; 3. vaknyomás	
1143	**DOS** *s. m.* 1. Impr. : Épaisseur extérieure d'un volume, formée, du côté où le volume est cousu, par l'assemblage des diverses feuilles pliées et par leurs ficelles. 2. Broch. et Rel. : Partie d'un livre opposée à la tranche principale, et sur laquelle apparaît le titre résumé, tiré sur la couverture imprimée ou appliqué par le relieur au moyen d'une pièce collée en peau ou à l'aide d'un composteur. 3. —— *brisé*, *se dit* d'une reliure faite de telle sorte que le livre relié qu'on ouvre ne se referme pas de lui-même. [*Dans ce cas, la peau n'est pas collée directement sur le dos, mais sur une carte ou faux-dos, avec ou sans nerfs, qui est placée entre le dos et la peau recouvrant le livre.*]	1. Buch-Rücken^{m} ; 2. Buch-Rücken,^{m} Rücken^{m} ; 3. gebrochener Rücken,^{m} geplatzter Rücken^{m}	1. *impr.* thickness, bulk ; 2. *rel.* back ; 3. bastard leather backing (operation called leather binding cloth style)	1. lomo^{m} del libro ; 2. dorso,^{m} reverso^{m} ; 3. lomo separado	1. rug^{m} ; 2. rugzijde^{f} van een boek ; 3. losse rug	1. dorso^{m} ; 2. dorso^{m} ; 3. dorso^{m}	1. hátbőség ; 2. hát ; 3. ugró hát kötésnél	1143
1145	**DOSSIER** *s. m.* 1. (A) Assemblage, liasse de pièces relatives à une même affaire, à un même objet [*réunies sous une chemise dont la couverture désigne l'objet des pièces ainsi recueillies et groupées.*] 2. L'enveloppe même sous laquelle les pièces sont rassemblées.	1. Aktenstück^{n} ; 2. Aktendeckel^{m}	1. bundle of papers all concerning one matter, file ; 2. the portfolio, file in which they are kept	1. lagajo^{m} ; 2. carpeta^{f}	1. alle tot een zaak^{f} behoorende stukken ; 2. de omslag,^{m} waarin de stukken verzameld zijn	1. incartamento,^{m} cartella^{f} ; 2. camicia,^{f} cartella^{f}	1. okiratcsomag ; 2. táska, irattartó	1145
1147	**DOUANE** *s. f.* (A) Administration d'État, chargée de contrôler aux frontières d'un pays l'entrée ou la sortie des marchandises susceptibles de payer un droit, et d'empêcher les importations ou exportations d'articles prohibés. Ex. : *Tarif de* ——, nomenclature des matières diverses qui donnent lieu à la perception d'un droit de douane, avec indication des bases du prix à percevoir sur chacune. [*Sauf quelques exceptions, les livres sont exempts de droits de douane ; mais les imprimés de tout genre* (*autres que les livres*), *en noir ou en couleur, non illustrés ou avec illustrations, les papiers, les gravures, etc.*,	Zoll^{m} : ex. Zolltarif^{m}	Customs, Customs-house : ex. Customs list of dutiable articles	aduana^{f}	de tolbeambten : ex. tolltarief^{n}	dogaana^{f}	vám : ex. vámtarifa	1147

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1147	*restent soumis à la perception d'un droit de douane, d'après le tarif français, nos* 461–464, 467, 469, 470, 491.]							1147
1149	**DOUBLE** *s. m.* Chose semblable à une autre, identiquement pareille. Exemples : (*a*) *Le —— d'un acte, d'un écrit,* seconde copie, pointée et reconnue exacte, du texte d'un acte, d'un écrit. (*Voir* **DUPLICATA.**) (*b*) *Avoir en ——,* posséder deux fois un même objet, un même livre. (*c*) *Bibliothèque qui a des doubles,* qui possède deux exemplaires identiques d'un même ouvrage, dont l'un peut faire l'objet d'un échange. (*d*) *Plier en ——,* rabattre une feuille de papier sur elle-même, de manière à obtenir deux morceaux ou feuillets semblables, retenus ensemble par le pli.	Duplikat^{n} : ex. (*a*) Duplikat,^{n} Originalkopie^{f} eines Schriftstückes ; (*b*) Dublette^{f} ; (*d*) einmal falzen	double, duplicate : ex. (*a*) duplicate of an Act, etc. ; (*b*) have in duplicate ; (*c*) a library which possesses duplicates ; (*d*) fold in two	doble,^{m} duplicado^{m}	dubbel afschrift,^{n} dublicaat^{n} : ex. (*a*) afschrift van een bewijsstuk,^{n} een geschrift ; (*b*) dubbel bezitten ; (*c*) bibliotheek^{f} met dubbele exemplaren ; (*d*) dubbelvouwen	doppio^{m} (duplicato)	másodlat, másodpéldány : ex. (*a*) egy okirat, egy irat másodlata ; (*c*) másodpéldányokkal rendelkező könyvtár ; (*d*) kétrétre hajtogatni	1149
1151	**DOUBLON** *s. m.* Répétition fautive, dans une composition typographique, d'un mot, d'une phrase, d'une ligne, etc.	Hochzeit^{f}	*impr.* double, erroneous repetition of a word, phrase, etc.	duplicado^{m}	dubbelatie^{f} (verbastering^{f} van doublage)	duplicato^{m}	téves ismétlődés szedésben	1151
1153	**DOUZE** *s. m.* Caractère d'imprimerie fondu sur douze points. [*C'est l'unité qui sert actuellement de base au système typographique.*] (*Voir* **CICÉRO.**)	Cicero^{f} (——schrift^{f})	12-point, pica	doce^{m}	letter^{f} van 12 punten, eenheidsmaat^{f} in de typografie^{f}	dodici (corpo di carattere tipografico^{m})	12 pontos betü	1153
1155	**DOUZE** (in-). (*Voir* **IN-DOUZE.**)							1155
1157	**DRAMATICO-MUSICALE** (Œuvre) Œuvre qui comprend, d'une part, des paroles et des dialogues, se rattachant à un drame, à une action [*généralement en vers*], et, d'autre part, des airs, des motifs musicaux adaptés aux paroles et appropriés aux situations. [*Les œuvres dramatico-musicales ne peuvent être représentées et exécutées en public sans l'autorisation de l'auteur ou des auteurs ou de leurs ayants cause.*]	dramatisch-musikalisch (——es Werk)	musical drama, musical comedy	obra^{f} dramático-musical	muzikaal tooneelwerk^{n}	drammatico-musicale (opera)	zenedráma	1157
1159	**DRAMATIQUE** *adj. 2 g.* (A) *Se dit des* ouvrages faits pour le théâtre et qui représentent une action tragique ou comique. Exemples : (*a*) *Poème ——,* pièce de théâtre écrite en vers. (*b*) *Composition ——,* récit, le plus souvent arrangé pour la scène, d'une histoire réelle ou fictive, qui tient du drame. [*Les* œuvres dramatiques *ne peuvent être représentées en public sans l'autorisation de l'auteur ou des ses ayants cause. — Les stipulations de la Convention de Berne s'appliquent à la représentation publique des* œuvres dramatiques *ou* dramatico-musicales, *que ces œuvres soient publiées ou non. Les auteurs d'*œuvres dramatiques *ou* dramatico-musicales *sont, pour la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages. Pour jouir de cette protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation publique.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 11, §§ 1–3, (D) 1908, p. 143.)]	dramatisch	dramatic	dramático, a	het tooneel^{n} betreffend : ex. (*a*) tooneelspel^{n} in verzen ; (*b*) letterkundig voortbrengsel^{n} voor het tooneel^{n}	drammatico, a	drámai : ex (*a*) drámai költemény ; (*b*) drámai elbeszélés	1159
1161	**DRAMATISATION** *s. f.* Utilisation et transformation, pour une pièce de théâtre ou le livret d'une œuvre dramatico-musicale, du sujet d'un roman,	Dramatisierung^{f}	dramatisation, adaptation for the stage	dramatización^{f}	bewerking^{f} voor het tooneel^{n}	riduzione^{f} a dramma^{m}	szinművé alakitás, szinre alkalmazás	1161

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1161	d'une nouvelle. [*La* dramatisation *est généralement comprise dans le droit d'auteur ; cependant la législation anglaise permet de représenter sur la scène un roman dramatisé sans le consentement de l'auteur, mais semble interdire la publication d'une telle dramatisation comme livre* ((R), I, 279, n. 1).]							1161
1163	**DRAMATURGE** *s. m.* (A) Auteur de drames, de pièces qui tiennent à la fois de la comédie et de la tragédie.	Dramaturg^{m}	dramatist	dramaturgo^{m}	tooneelschrijver^{m}	drammaturgo^{m}	dráma-iró, szinmű-iró	1163
1165	**DRAME** *s. m.* (A) Pièce de théâtre représentant une action soit comique, soit tragique. Ex. : —— *lyrique*, pièce de théâtre [*écrite en vers pour les parties accompagnées de chant et les récitatifs, en prose pour les parties simplement parlées*] mise entièrement en musique ou mêlée de chant (*opéra, opéra-comique*).	Drama^{n}	drama, play	drama^{m}	tooneelstuk^{n} : ex. tooneelwerk^{n} in proza^{n} en poezie^{f}	dramma^{m}	szinmű, dráma : ex. opera, dalmű	1165
1167	**DRILLES** *s. f. plur.* Vieux chiffons de toile employés dans la fabrication de certaines sortes de papier.	Hadern,$^{m\,pl}$ Lappen,$^{m\,pl}$ Lumpen$^{m\,pl}$	rag (used in paper-making)	trapos^{m}	papierlompen^{f}	stracci^{m} (per la carta)	vászonrongyok papirgyártáshoz	1167
1169	**DROIT** *s. m.* 1. Ce qui est juste ; ce qui appartient à quelqu'un en toute justice. 2. —— *d'auteur*, (*a*) faculté qu'a l'auteur de jouir et de disposer exclusivement de son œuvre ; — (*b*) rémunération ou redevance payable à l'auteur pour cession de la propriété ou concession de l'exploitation de son œuvre. 3. —— *de publication, de reproduction, de traduction*, faculté exclusive de publier, reproduire, traduire une œuvre, acquise par un éditeur ou un cessionnaire moyennant des conditions convenues. 4. —— *d'édition*, droit acquis, par convention avec l'auteur et suivant les termes du contrat, de publier son œuvre, pour une seule édition ou plusieurs éditions, en un format déterminé ou en tous formats, avec ou sans illustrations, etc. 5. —— *de réprésentation, d'exécution*, faculté exclusive d'autoriser ou de défendre la représentation ou l'exécution d'une œuvre dramatique ou musicale. 6. AU PLUR. : (*a*) *Droits d'auteur*, redevances payées à l'auteur en matière de reproduction, représentation ou exécution. (*b*) *Droits des auteurs et des artistes*, jouissance exclusive, reconnue au profit des auteurs et des artistes ou de leurs cessionnaires, de tous les avantages que leurs œuvres sont susceptibles de produire. [*Les auteurs, ressortissant à l'un des pays de l'Union de Berne, jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives* (*voir* **APP. B.**) *accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention. La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité ; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits, se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 3, §§ 1 *et* 2, (D) 1908, p. 143.)]	1. Recht^{n} ; 2. (*a*) Urheberrecht^{n} ; (*b*) Honorar^{n} ; 3. Verlagsrecht,^{n} Vervielfältigungsrecht,^{n} Uebersetzungsrecht^{n} ; 4. Verlagsrecht^{n} ; 5. Aufführungsrecht^{n} ; 6. (*a*) Vergütung,^{f} Honorar,^{n} (*b*) Urheberrecht^{n}	1. right ; 2. (*a*) copyright ; (*b*) royalty ; 3. right of publication, reproduction, translation, etc. ; 4. right of publication, licence to publish ; 5. right of performance, performance right ; 6. (*a*) royalty ; (*b*) author's rights, copyright	1. derecho^{m} ; 2. (*a*) derecho de autor ; (*b*) remuneración^{f} o indemnización^{f} abonable al autor ; 3. derecho de publicación, de reproducción, de traducción ; 4. derecho de edición ; 5. derecho de representación, de ejecución ; 6. (*a*) derechos de autor ; (*b*) derechos de los autores y artistas	1. recht^{n} ; 2. (*a*) schrijverseigendomsrecht ; (*b*) vergoeding^{f} aan den schrijver voor den afstand^{m} van zijn recht ; 3. recht van uitgeven, van nadrukken, vertaalrecht ; 4. recht van uitgave ; 5. recht van opvoering,^{f} van uitvoering^{f} ; 6. (*a*) schrijversrecht (op een aandeel in de winst) ; (*b*) rechten, den schrijvers en kunstenaars op hun werken toegekend	1. diritto^{m} ; 2. diritto^{m} ; 3. diritto^{m} ; 4. diritto^{m} ; 6. (*a*) diritti ; (*b*) diritti	1. jog ; 2. szerzői jog ; 3. kiadási jog, sokszorositási jog, forditási jog ; 4. kiadói jog ; 5. előadási jog ; 6. (*a*) szerzői tiszteletdij ; (*b*) szerzők és művészek kizárólagos szerzői jogai	1169

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1171	**DROIT D'AUTEUR** (Le) Organe officiel du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, paraissant à Berne. [*Paraissant depuis janvier* 1888, *ce journal publie les textes des lois et actes officiels concernant la propriété littéraire et artistique dans chaque pays, les vœux des divers congrès (de propriété littéraire ou artistique, de l'Association littéraire et artistique internationale, des Éditeurs), des études approfondies sur les dispositions législatives à compléter ou à réformer, des comptes rendus des décisions de la jurisprudence, etc.*]	„ le Droit d'Auteur "^{m}	the official organ of the International Convention for the Protection of Copyright, published at Berne	" le Droit d'Auteur "	het auteurs-recht^{n} (officieel orgaan^{n} der Berner Vereeniging^{f})	diritti d'autore („ I Diritti d'Autore," organo ufficiale della Societá Italiana degli Autori)	szerzői jog (a berni nemzetközi unió hivatalos lapjának címe)	1171
1173	**DUPLICATA** *s. m.* (A) Double d'une dépêche, d'un brevet [*d'un diplôme ou d'un certificat*], d'une quittance, d'un acte quelconque. [*C'est un mot latin qui signifie* doublé.]	Duplikat,^{n} Abschrift,^{f} Kopie^{f}	duplicate	duplicado^{m}	afschrift^{n}	duplicato^{m}	másodlat	1173
1175	**DURABILITÉ** *s. f.* Qualité de ce qui est durable. [*C'est une qualité requise dans le papier, afin d'assurer une longue durée aux écrits ou imprimés.*]	Dauer-haftigkeit^{f}	durability, lasting quality	durabilidad^{f}	duurzaam-heid^{f}	durabilitá^{f}	tartósság	1175
1177	**DURABLE** *adj. 2 g.* Qui peut durer longtemps.	dauerhaft, haltbar	durable, lasting	durable	duurzaam	durabile	tartós	1177
1179	**DURÉE** *s. f.* (A) L'espace de temps pendant lequel une chose dure. Ex. : —— *du droit d'auteur*, période de temps pendant laquelle la législation d'un pays reconnaît aux auteurs et aux artistes ou à leurs héritiers et ayants cause, le droit exclusif de publier leurs écrits, de faire reproduire, représenter ou exécuter leurs œuvres. [*La* durée *de la protection reconnue par la Convention de Berne comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort. Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, en raison de la faculté, laissée aux États adhérents par la Conférence de Berlin en* 1908, *de faire leurs réserves sur tel ou tel point (art.* 27), *la* durée *sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée, et elle ne pourra excéder la* durée *fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. (Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 7, §§ 1 *et* 2, (D) 1908, pp. 142–143.)] (*Voir* **APP. A.**)	Dauer^{f}	duration, term : ex. duration, term of copyright	duración^{f}	duur^{m} : ex. duur der geldigheid^{f} van het auteurs-recht^{n}	durata^{f}	időtartam : ex. a szerzői jog védelmének tartama	1179

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1181	**EAU-FORTE** *s. f.* 1. Acide azotique du commerce, étendu de son volume d'eau. [*Cet acide attaque le cuivre et est employé dans la* gravure à l'eau-forte.] Ex. : *Graver à l'*——, produire des traits en creux sur une planche de cuivre, avec le secours de l'eau-forte, dont la morsure creuse, sur le métal, les traits dessinés et ménagés avec une pointe dans la couche de vernis versé préalablement sur la planche. [*La taille résultant du séjour de l'eau-forte sur la planche peut être ensuite augmentée et retouchée à l'aide du burin.*] 2. L'estampe même tirée, soit sur une planche ébauchée à l'eau-forte et terminée au burin, soit sur une planche uniquement gravée à l'eau-forte. Ex. : *Eau-forte pure*, épreuve du premier état d'une planche gravée à l'eau-forte.	Aetzwasser^{n} : ex. radieren ; 2. Tiefätzung,^{f} Radierung,^{f} Stich^{m}	1. aqua fortis, nitric acid : ex. etch ; 2. an etching, print from an etched plate : ex. first state of an etched plate	1. agua-fuerte^{f} ; 2. agua-fuerte, estampa hecha al aguafuerte	1. sterk water,^{n} ruw verdund salpeterzuur^{n} : ex. etsen ; 2. geëtste plaat^{f} : ex. eerste afdruk^{m} van een koperplaat^{f}	1. acqua forte^{f} ; 2. acqua forte^{f}	1. választóviz : ex. rezet maratni ; 2. rézmetszet (marató-eljárással készítve) : ex. rézmetszet első levonata	1181
1183	**ÉBARBAGE** *s. m.* Action d'ébarber.	Entfernung^{f} des Metallgrates,^{m} Beschneiden^{n}	dressing, trimming, edging off	desbarbadura^{f}	het wegnemen der oneffen kanten	raffilatura^{f}	kimetszés, lemetszés	1183
1185	**ÉBARBER** *v. a.* 1. (A) Oter les parties excédantes et superflues de certaines choses. 2. Broch. : Enlever, à l'aide de cisailles, les inégalités du papier qui dépassent les bords extérieurs d'un volume plié et broché. 3. Impr. : Abattre avec un instrument tranchant le talus d'une lettre qui marque au tirage. 4. Fonderie : Oter les bavures du plomb pendant la fabrication des caractères d'imprimerie. 5. Grav. en taille-douce : Enlever, à l'aide d'un grattoir, les bavures qui restent au bord de la taille faite dans le métal par le burin.	1. entfernen (das Ueberschüssige bei verschiedenen Sachen) ; 2. beschneiden (das Papier bei vorgearbeiteten Büchern) ; 3. beschneiden (den Grat des Metalls bei gegossenen Zeilen, Typen) ; 4. beschneiden (den Grat des Metalls bei gegossenen Zeilen, Typen) ; 5. beschneiden (den Grat des Metalls bei gestochenen Platten)	1. trim ; 2. *broch.* trim ; 3. *impr.* trim the beard of a letter which marks in printing ; 4. *fonderie*, dress type ; 5. *grav.* edge off, remove burrs (with a scraper on an incised copper plate)	1. desbarbar, desbarbillar ; 2. recortar ; 3. igualar ; 4. desbastar ; 5. quitar las rebabas	1. het overtollige wegnemen ; 2. het papier snoeien ; 3. overtollig vleesch^{n} van de letter^{f} wegsteken, afschaven ; 4. den baard^{m} der drukletters verwijderen ; 5. cliché-rand^{m} afschuinen	1. raffilare ; 2. raffilare ; 3. raffilare ; 4. raffilare ; 5. rinettare	1. kimetszeni, lemetszeni ; 2. körülvágni egy könyvet ; 3. leverni egy kiálló betüt ; 4. egyenetlenségeket eltávolitani (betüöntésnél) ; 5. rézforgácsokat eltávolitani (rézmetszetről)	1185
1187	**ÉBARBURE** *s. f.* Ce qu'on enlève en ébarbant.	Rand,^{m} Grat^{m}	burr, paring, shaving, trimming	rebaba^{f}	het overtollige, het afsnijdsel, afvijlsel	raffilatura^{f}	eltávolitott anyag	1187
1189	**ÉBAUCHE** *s. f.* Œuvre d'art ou de littérature qui n'est que commencée, mais dont les parties principales sont indiquées.	Plan^{m} (eines Werkes), Entwurf,^{m} Skizze^{f}	rough draft, sketch, outline, design	esbozo,^{m} bosquejo^{m}	schets^{f}	abbozzo^{m}	vázlat, kezdet	1189
1191	**ÉBAUCHER** *v. a.* 1. Donner une première façon sommaire. 2. Sens fig. : Faire le plan d'une œuvre littéraire.	1. anlegen, entwerfen, beginnen ; 2. anlegen, entwerfen	1. rough out, sketch out, make rough draft ; 2. map out a literary work	1. esbozar, bosquejar ; 2. esbozar, bosquejar	1. schetsen ; 2. ontwerpen	1. abbozzare ; 2. abbozzare	1. vázolni ; 2. tervet készíteni (egy munka megirásánál)	1191
1193	**ÉCHANTILLON** *s. m.* 1. Spécimen d'une marchandise, exemplaire d'une œuvre, destiné à être montré pour faire connaître la marchandise, l'œuvre à la clientèle, ou à être remis gratuitement dans un but de publicité. 2. Fragment détaché d'un ouvrage, propre à faire juger du reste. 3. Type d'une marchandise offerte	1. Probe,^{f} Muster^{n} ; 2. Probe^{f} ; 3. Probe,^{f} Muster,^{n} Gegenmuster,^{n} Ausfallmuster^{n} (des Papieres^{n})	1. sample, specimen ; 2. sample, specimen ; 3. sample	1. muestra^{f} ; 2. fragmento^{m} de una obra ; 3. tipo^{m}	1. proefexemplaar^{n} ; 2. staaltje,^{n} monster^{n} ; 3. model ter vergelijking,^{f} maatstaf^{m}	1. campione^{m} ; 2. saggio^{m} (d'un' opera) ; 3. campione^{m}	1. minta ; 2. töredék, szemelvény ; 3. áruminta	1193

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1193	ou promise, qui sert à vérifier si le travail exécuté et l'objet livré sont bien conformes aux engagements pris.							1193
1195	**ÉCHÉANCE** *s. f.* Époque ou terme où doit être effectué le payement d'une chose due, d'un billet à ordre souscrit, d'une lettre de change ou traite acceptée. Ex. : *Carnet d'échéances*, livre où un négociant inscrit le montant et la date d'échéance des effets qu'il a souscrits ou qui sont tirés sur sa caisse.	Verfalltermin,^{m} Ziel,^{n} Ablauf^{m} : ex. Terminbuch,^{n} Terminkalender^{m}	falling due, expiration, maturity, date at which an obligation must be discharged : ex. bill-book	vencimiento^{m} : ex. libro^{m} de vencimientos	vervaltijd^{m} : ex. dagboek^{n} van vervaltijden, vervalboek^{n}	scadenza^{f} : ex. scadenzario^{m}	esedékesség, lejárat : ex. lejáratok könyve	1195
1197	**ÉCHÉANCIER** *s. m.* (*Voir* ci-dessus *Carnet d'échéances.*)							1197
1199	**ÉCHELLE** *s. f.* Ligne subdivisée conventionnellement en parties qui représentent certaines mesures, pour permettre de calculer, par comparaison, les distances réelles sur un plan réduit, sur une carte de petite dimension.	Tabelle,^{f} Massstab^{m}	scale (measure for calculating the distances on a map or plan)	escala^{f}	maatstaf,^{m} schaal^{f} waarnaar een landkaart^{f} ontworpen wordt	scala^{f}	lépték, méret	1199
	ÉCHOPPE *s. f.* orte de burin à face plate ou arrondie dont servent les graveurs.	Boltstichel,^{m} Flachstichel^{m}	round or flat graver, scorp	cincel^{m}	graveerstift^{f}	ciappoletta^{f} (bulino^{m})	rézkarcoló tü	1201
	HOPPER *v. a.* Travailler avec l'échoppe ; *plus spécialement* GRAV. SUR BOIS : enlever les fonds.	wegstechen	work with a round or flat graver, scorp ; *in wood-engraving*, cut away	cincelar	met de graveerstift^{f} werken in 't bijzonder op hout	bulinare colla ciappola	karcolni	1203
	)LE *s. f.* (A) Lieu, établissement où l'on enseigne : ou plusieurs sciences, un ou plusieurs :s. (*Voir* **ENSEIGNEMENT.**) 2. Groupe littérateurs, de savants, d'artistes obéissant à une manière identique de sentir, de ravailler et de voir. EXEMPLES : (*a*) *L'—— romantique*, ensemble des écrivains qui, dans leurs œuvres, poursuivent un idéal, sans s'astreindre à la rigueur des règles que prescrit l'école classique ; (*b*) *l'—— expérimentale*, qui dans les recherches scientifiques ne veut s'appuyer que sur des expériences ; (*c*) *l'—— naturaliste*, qui, en peinture, s'attache à la représentation exacte de la nature, sans prétendre la modifier en mieux.	1. Schule^{f} ; 2. Schule^{f} : ex. (*a*) die romantische Schule ; (*b*) die experimentelle Schule ; (*c*) die naturalistische Schule	1. school, educational establishment ; 2. group, school of scientists, men of letters, artists, etc.	1. escuela^{f} ; 2. grupo^{m} de literatos ó de artistas	1. leerschool^{f} ; 2. schrijvers-, kunstenaarschool : ex. (*a*) de romantische school ; (*b*) de proefondervindelijke school ; (*c*) de naturalistische school	1. scuola^{f} ; 2. scuola^{f}	1. iskola ; 2. irói iskola, költői iskola, müvészi iskola : ex. (*a*) regényesek iskolája ; (*b*) kisérletezők iskolája : (*c*) természethü festői iskola	1205
	ÉCORNER *v. a.* Briser par accident un des angles d'un livre relié ou cartonné.	die Ecken^{f} eines Buchdeckels beschädigen	break the corner of a bound book	desesquinar	den hoek^{m} van een boek^{n} beschadigen	smussare	letörni egy könyv sarkait	1207
	ÉCOULEMENT *s. m.* Vente rapide et continue d'une marchandise, d'une édition. [*Quelquefois l'écoulement est trop lent.*]	Absatz^{m} (schneller —— eines Werkes)	rapid sale of a book, a run on a book, steady sale	venta^{f} (continua)	spoedige en groote aftrek^{m} van een koopwaar,^{f} een goed debiet^{n}	smercio,^{m} vendita^{f}	kelendőség	1209
	ÉCOULER (s') *v. réfl.* Se vendre régulièrement. Ex. : *L'édition s'écoule*, est d'une vente prompte et régulière.	abgehen : ex. das Buch geht	have steady sale	venderse regularmente	een geregelden aftrek^{m} vinden : ex. de uitgave heeft een goeden afzet^{m} een ruim en gemakkelijk debiet^{n}	smerciarsi, vendersi	elkelni, fogyni : ex. a kiadás gyorsan elkel	1211

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1213	**ÉCRASÉ, E,** *part. passé du verbe* **ÉCRASER.** Aplati et nivelé par une forte compression. Ex. : *Maroquin grain écrasé*, peau de chèvre dont les rugosités ont disparu à la suite de diverses opérations, ayant pour but de donner de l'uni et du brillant aux plats d'une reliure.	gepresst	crushed : ex. crushed morocco	comprimido, a, aplastado, a, nivelado, a	geplet : ex. glansleder^{n}	schiacciato, a	összenyomott, összesajtolt, összelapitott : ex. ékrazé-bőr	1213
1215	**ÉCRIT** *s. m.* 1. Papier, parchemin, toute matière sur laquelle une chose est consignée et reproduite au moyen de lettres d'écriture. Ex. : *Demander une réponse par* ——, ne pas se contenter d'une réponse verbale, réclamer que la réponse soit écrite et transmise sur une feuille de papier. 2. Acte constatant et confirmant, par le moyen de l'écriture, l'exposé d'un droit, les clauses d'une convention. 3. Ouvrage littéraire ou scientifique.	1. Schriftstück^{n} : ex. eine schriftliche Antwort erbitten ; 2. Aktenstück^{n} ; 3. Schriftstück,^{n} Werk^{n}	1. any paper on which there is writing, written paper, document, etc. : ex. ask for a reply in writing ; 2. written document, agreement ; 3. literary or scientific work	1. escrito^{m} ; 2. documento^{m} ; 3. obra literaria^{f}	1. schriftuur^{f}, het geschrevene : ex. een schriftelijk antwoord verlangen ; 2. schriftelijke bevestiging^{f} ; 3. geschrift^{n}	1. scritto^{m} ; 2. scritto^{m} ; 3. scritto^{m}	1. irat, irás : ex. irásos választ kérni ; 2. okirat, okmány ; 3. munka, mű, könyv	1215
1217	**ÉCRITURE** *s. f.* 1. Ensemble de signes ou caractères conventionnels, destinés à représenter les paroles, les mots qui composent une ou plusieurs phrases. 2. Reproduction de ces signes ou caractères par la main de l'homme. (*Voir* **CAHIER,** 1 ; **MÉTHODE.**) 3. —— *à la machine*, reproduction de ces signes ou caractères par le mécanisme de la machine à écrire.	1. Schrift^{f} ; 2. Handschrift^{f} ; 3. Schreibmaschinenschrift^{f}	1. writing ; 2. handwriting ; 3. typewriting	1. escritura^{f} (conjunto de signos) ; 2. escritura^{f} (reproducción de esos signos á mano) ; 3. escritura^{f} á máquina	1. het letterschrift^{n} ; 2. het geschreven schrift^{n} ; 3. het machineschrift	1. scrittura ; 2. scrittura ; 3. scrittura a macchina	1. irás ; 2. kézirat ; 3. gépirás	1217
1219	**ÉCRIVAIN** *s. m.* 1. Celui dont la profession, l'occupation habituelle est de faire des écritures ou d'enseigner à écrire. 2. Celui qui compose un livre, qui communique, par l'écriture et le style, le travail de sa pensée et les efforts de son intelligence.	1. Schreiblehrer,^{m} Schreiber^{m} ; 2. Schriftsteller^{m}	1. writer, a teacher of writing ; 2. writer, author	1. escribiente,^{m} mecanógrafo^{m} ; 2. escritor^{m}	1. schoonschrijver,^{m} kantoorschrijver^{m} ; 2. letterkundige^{m}	1. scrivano^{m} ; 2. scrittore^{m}	1. iró ; 2. szerző	1219
1221	**ÉCU** *s. m.* Nom sous lequel on désigne un certain format de papier, de $0^{m},52^{c} \times 0^{m},40^{c}$ [*dont les feuilles à l'origine portaient comme filigrane un écu simple de chevalier*]. — *Double écu*, feuille de papier de $0^{m},52^{c} \times 0^{m},80^{c}$. (*Voir* **APP. F.**)							1221
1223	**1. ÉDITER** *v. a.* 1. Mettre au jour *ou* en lumière, livrer au public, en la publiant et en en multipliant les exemplaires par les divers procédés de reproduction, une œuvre personnelle ou une œuvre d'autrui. [*Se dit de toute œuvre littéraire, artistique, musicale : livre, estampe, lithographie, œuvre d'art sous toute forme, composition musicale, photographie, etc.* (*Voir* **ŒUVRE,** 17.)] 2. *Édité, ée, part. passé*, reproduit à plusieurs exemplaires et mis à la disposition du public.	1. verlegen, herausgeben ; 2. in den Handel gebracht, herausgegeben	1. publish ; 2. published	1. editar, publicar una obra literaria ó artistica ; 2. editado, a, publicado, a, reproducido, a	1. uitgeven, in het licht^{n} geven ; 2. uitgegeven	1. pubblicare ; 2. pubblicare	1. kiadni ; 2. kiadott	
1225	**2. ÉDITER** (s') *v. réfl.* 1. Publier soi-même et à son propre compte l'œuvre dont on est l'auteur. 2. SENS PASSIF : Être publié, mis au jour. Ex. : *Ce livre s'édite chez tel libraire*, est édité et mis en vente chez tel libraire.	1. selbstverlegen, selbstherausgeben ; 2. herausgegeben werden	1. publish for oneself ; 2. be published	1. editarse (publicar una obra propia) ; 2. publicarse	1. zijn werken zelf uitgeven ; 2. uitgegeven worden : ex. dit boek wordt bij dien en dien boekhandelaar uitgegeven	1. pubblicarsi ; 2. pubblicarsi	1. saját könyvét kiadni ; 2. kiadódni, kiadatni	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1227	**ÉDITEUR** *s. m.* 1. Celui qui met au jour, livre au public, publie une œuvre, personnelle ou d'autrui, en la faisant imprimer et reproduire à un nombre plus ou moins considérable d'exemplaires, et donne tous ses soins à cette publication. [*L'éditeur d'une œuvre anonyme, pseudonyme ou posthume (voir ces mots) jouit, à son égard, des droits accordés aux auteurs à l'égard de leurs œuvres. — L'éditeur qui fait illicitement de nouveaux tirages ou qui fait un tirage supérieur à celui qu'il a le droit de faire, commet une contrefaçon et doit réparation du préjudice causé à l'auteur.* (*Voir* **CONTRAT.**)] 2. *Libraire-éditeur*, celui qui est à la fois libraire et éditeur. 3. *Imprimeur-éditeur*, celui qui est en même temps à la tête d'une imprimerie et d'une maison d'édition. 4. —— *de musique*, celui qui, en vertu des droits qui lui sont acquis, reproduit par des procédés d'impression et met en vente les compositions musicales pour le chant ou pour les divers instruments de musique. 5. —— *d'estampes*, celui qui multiplie, en vertu de droits qu'il a acquis, les épreuves de planches gravées, de clichés photographiques. 6. —— *géographe*, qui édite les diverses cartes de géographie. —— *d'imagerie religieuse*, qui publie des images de piété, tirées en taille-douce, en chromolithographie, etc. 8. —— *d'annuaires*, qui publie des annuaires généraux ou spéciaux à telle profession. 9. —— *d'art*, édite des reproductions d'œuvres artistiques. 10. —— *de publications illustrées*, édite des publications où l'illustration a la grande part, des ouvrages en livraisons, des gravures accompagnent le texte. (*Pour d'autres qualifications spéciales de livraisons d'édition, voir* **LIBRAIRIE,** 2.) 11. —— *responsable*, celui sous la responsabilité duquel paraît une publication [*et qui est mis en cause pour toute contestation ou réclamation qui peut en résulter*].	1. Verleger^{m} ; 2. Verleger und Buchhändler^{m} ; 3. Drucker und Verleger^{m} ; 4. Musikverleger^{m} ; 5. Kunstverleger^{m} ; 6. Karthographischer Verleger^{m} ; 7. religiöser Verleger^{m} ; 8. Kalender-Verleger^{m} ; 9. Kunstverleger^{m} ; 10. Verleger von illustrierten Werken ; 11. verantwortlicher Verleger^{m}	1. publisher ; 2. publisher and bookseller ; 3. printer and publisher ; 4. music-publisher ; 5. fine art publisher, publisher of prints ; 6. geographical publisher, publisher of maps ; 7. publisher of religious pictures, etc. ; 8. publisher of year books, annuals, etc. ; 9. fine art publisher, publisher of reproductions of works of art ; 10. publisher of illustrated works ; 11. responsible publisher, person responsible at law for the contents of a book	1. editor^{m} ; 2. librero-editor ; 3. impresor-editor ; 4. editor de música ; 5. editor de estampas ; 6. editor geógrafo ; 7. editor de estampería religiosa ; 8. editor de anuarios ; 9. editor de arte ; 10. editor de publicaciones ilustradas ; 11. editor responsable	1. uitgever^{m} ; 2. boekhandelaar-uitgever ; 3. drukker-uitgever ; 4. muziek-uitgever ; 5. prent-uitgever ; 6. landkaart-uitgever ; 7. uitgever van godsdienstige afbeeldingen, stichtelijke prenten ; 8. uitgever van jaarboeken ; 9. kunst-uitgever ; 10. uitgever van geïllustreerde werken ; 11. verantwoordelijk uitgever	1. editore^{m} ; 2. libraio-editore ; 3. tipografo-editore ; 4. editore di musica ; 5. editore di stampe ; 6. editore di opere geografiche ; 7. editore di immagini religiose ; 8. editore d'annuari ; 9. editore d'arte ; 10. editore di pubblicazioni illustrate ; 11. editore responsabile	1. kiadó ; 2. kiadókönyvkereskedő ; 3. nyomdászkiadó ; 4. zeneműkiadó ; 5. metszetkiadó ; 6. térképkiadó ; 7. szentképkiadó ; 8. évkönyvkiadó ; 10. képes munkák közrebocsátásával foglalkozó kiadó ; 11. felelős kiadó	1227
	ÉDITION *s. f.* 1. Mise au jour, publication d'une œuvre littéraire ou scientifique, artistique, musicale, multipliée à un nombre plus ou moins grand d'exemplaires au moyen de l'un des divers procédés d'impression ou de reproduction. 2. *Maison d'——.* (*Voir* **MAISON,** 3.) 3. *Contrat d'——.* (*Voir* **CONTRAT,** 2.) 4. *Droit d'——*, droit que les conventions particulières reconnaissent à une personne, ayant cause de l'auteur ou de l'artiste, de publier ou faire publier une œuvre littéraire, artistique ou musicale. 5. Ensemble des exemplaires produits par un seul tirage ou par plusieurs tirages successifs. — *Dans ce sens, le mot* édition *est susceptible d'un grand nombre d'acceptions que distinguent entre elles des dénominations, destinées tant à faciliter la classification commerciale des différentes publications qu'à bien préciser les intentions des parties intervenantes dans un contrat d'édition. Elles peuvent se classer ainsi :*	1. Herausgabe^{f} (Erscheinung^{f}) ; 2. Verlagshaus^{n} ; 3. Verlagsvertrag^{m} ; 4. Verlagsrecht^{n} ; 5. Auflage	1. publication ; 4. rights of publication, publication rights ; 5. edition	1. edición,^{f} publicación^{f} ; 2. casa^{f} editorial ; 3. contrato^{m} de edición ; 4. derecho^{m} de edición ; 5. conjunto^{m} de ejemplares impresos en una tirada ó en varias tiradas	1. uitgave,^{f} oplaag^{f} ; 2. uitgevershuis^{n} ; 3. uitgevers-contract^{n} ; 4. uitgeversrecht^{n}	1. edizione^{f} ; 2. edizione, casa editrice ; 3. contratto d' edizione ; 4. edizione ; 5. edizione	1. kiadás, kiadvány ; 4. kiadói jog ; 5. kiadás	1229
)	**A.** *ÉDITION EN TANT QUE SYNONYME DE TIRAGE.* — 1. —— *princeps.* (*Voir* **PRINCEPS.**) 2. —— *originale.* (*Voir* **1. ORIGINAL.**) 3. *Première, deuxième, troisième* ——, *etc.*, succession, dans l'ordre numérique, des différentes séries d'impression d'un même ouvrage. [*En ce qui concerne le nombre d'exemplaires que peut repré-*	**A.** 1. erste Auflage^{f}, 2. Original-Ausgabe^{f} ; 3. erste, zweite, dritte Auflage ; 4. neue	**A.** *As synonym of number printed, an impression :* 3. first, second, third *editions* [only used if some	**A.** 1. edición^{f} príncipe ; 2. edición original ; 3. primera, segunda, tercera	**A.** *Men onderscheidt :* 1. eerste uitgave ; 2. oorspronkelijke	**A.** 1. edizione principe ; 2. edizione originale ; 3. edizione prima, seconda, terza ecc. ;	**A.** *A nyomat különféleségeszerint :* 3. első, második, harmadik kiadás ; 4. uj	1229 A

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	*senter chaque* édition, *l'usage tend à s'établir d'adopter en France, surtout pour les volumes à 3 fr.* 50, *le chiffre de* mille exemplaires *pour désigner une* édition ; *mais ce n'est point là une règle absolue, et le chiffre de chaque* édition *sera déterminé soit par la volonté de l'éditeur selon les prévisions de la vente, soit par les clauses conventionnelles qui l'auront fixé.*] 4. *Nouvelle* ——, réimpression d'un ouvrage dont l'édition antérieure est épuisée. [*Il y a ici lieu de distinguer* tirage *et* édition ; *le mot* édition, *dans son vrai sens, indique qu'il ne s'agit pas d'une réimpression pure et simple, mais d'une réimpression comportant un certain nombre de modifications, suppressions ou additions ; le mot* tirage *devrait être réservé à une réimpression absolument identique à l'impression antérieure, sans autres changements que des corrections matérielles.*] 5. —— *tirée à . . . exemplaires,* au chiffre précisé dans le contrat d'édition, suivant entente entre l'auteur et l'éditeur, *ou* au chiffre indiqué sur le bon à tirer par celui qui avait qualité pour le déterminer, *ou encore* à un chiffre très restreint qu'il importe de signaler aux bibliophiles. 6. —— *désignée par le millésime,* par la date, l'année où elle a paru. [*Cette désignation a son intérêt pour les* éditions *qui se renouvellent chaque année ou du moins fréquemment, et qui peuvent contenir des allusions aux faits les plus récents, exigeant des modifications dans leur texte, par exemple pour les publications scientifiques qui doivent se tenir au courant des derniers progrès de la science.*]	Auflage^{f} ; 5. Auflage von . . . Exemplaren ; 6. Auflage von (Jahreszahl)	modification is effected ; if simply reprinted, *impression ;* in France *édition* frequently means *a thousand copies*] ; 4. new edition or impression (*see above*) ; 5. an edition of . . . copies, an edition limited to . . . copies ; 6. edition distinguished by the date of publication	edición ; 4. nueva edición ; 5. edición tirada, limitada á . . . ejemplares ; 6. edición designada por la fecha de su aparición	uitgave^{f} ; 3. 1^{e}, 2^{e}, 3de druk^{m} ; 4. nieuwe druk ; 5. oplage,^{f} gedrukt in stuks ; 6. uitgave met vermelding^{f} van jaartal^{n}	4. edizione nuova ; 5. edizione stampata a . . . copie ; 6. edizione 1911 ecc.	kiadás ; 5. . . . példányban nyomott kiadás ; 6. évszámmal jelölt kiadás	1229 A
1229	**B.** *DÉSIGNATION D'APRÈS LES DIMENSIONS ET LA COUPE DU PAPIER.* —1. On peut appliquer à une édition, pour la désigner, le nom sous lequel est usuellement connu le papier dont les dimensions ont été adoptées. (*Voir* **APP. F.** pour consulter les dénominations de chaque sorte de papier.) 2. —— *oblongue,* à laquelle la coupe du papier donne la forme oblongue. (*Voir* **OBLONG.**) 3. —— *atlas,* édition de format atlas. (*Voir* **ATLANTIQUE, ATLAS.**) 4. On peut encore désigner l'édition par les dimensions du volume broché ou relié, en donnant la hauteur et la largeur en centimètres : *édition de* 25^{c} *sur* 16^{c}, présentant une hauteur de 25^{c} et une largeur de 16^{c}.	**B.** *Nach dem Format des Papieres :* 1. Ausgabe^{f} (bezeichnet nach dem Format) ; 2. längliche Ausgabe ; 3. Ausgabe im Atlanten-Format ; 4. Ausgabe^{f} (nach Centimetern)	**B.** *Distinguished by size of paper :* 2. oblong ; 3. atlas-size, atlas-shape ; 4. distinguished by its dimensions in inches, etc.	**B.** 1. edición designada por la clase ó el tamaño del papel usado en ella ; 2. edición oblonga ; 3. edición in-folio ; 4. edición designada por las dimensiones del volumen expresados en centímetros (p. ej. de 0,25 × 0,16)	**B.** *Naar het formaat^{n} :* 2. langwerpig formaat ; 3. uitgave^{f} in atlasformaat ; 4. naar het boekformaat in centimètres	**B.** 1. edizione^{f} in folio, ottavo, quarto, ecc. ; 2. edizione oblunga ; 3. edizione formato atlante ; 4. edizione 0,25 × 0,16 ecc.	**B.** *Terj delem és papir-alak szerint :* 1. a papi alakról is lehet egy kiadást elnevezni ; 2. haránt alaku kiadás ; 3. atlaszkiadás ; 4. 0,25 × 0,16 alaku kiadás	
1229	**C.** *DÉSIGNATION D'APRÈS LE MODE D'IMPOSITION ET DE PLIURE.* — 1. *Édition in-plano, in-folio, in-4°, etc.* [*Pour la nomenclature des différents formats qui peuvent être adoptés et servir à dénommer une édition, voir* **APP. D.**] 2. On peut rattacher à cette série *l'édition à l'italienne* (*voir* **ITALIEN**) et *l'édition en accordéon,* qui dépend plutôt du mode de pliure, par le rabattement des divers plis de la feuille sur elle-même en un seul cahier.	**C.** *Nach der Bogeneinteilung :* 1. Folio-, Quart-, Oktav-Ausgabe^{f} ; 2. Ausgabe auf italienische Art	**C.** *Distinguished by imposition and fold of the paper :* 1. broadside, in folio, in quarto, in octavo, etc. ; 2. terms used for folding maps, folders, post cards, etc., *i.e.* which are folded into a cover concertina-wise	**C.** 1. edición^{f} in-plano, in-folio, en quarto, etc. ; 2. edición á la italiana	**C.** *Naar de wijze van inslaan :* 1. plano, folio, quarto, octavo enz. ; 2. naar de manier van vouwen	**C.** 1. edizione^{f} in folio, in ottavo ecc. ; 2. edizione all' italiana ecc.	**C.** *A hajtogatas szerint :* 1. (*v.* **APP. D**) ; 2. (*v.* **ITALIEN**)	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	**D.** *DÉSIGNATION PAR GENRE.* — 1. *Édition d'art*, publication illustrée reproduisant des œuvres d'art, dessins et gravures, qui se rapportent à l'art en général ou seulement à l'œuvre d'un artiste en particulier, *ou* publication d'une œuvre littéraire, accompagnée d'illustrations appropriées au texte. 2. —— *de luxe.* (*Voir* **LUXE**, 1.) 3. —— *musicale*, reproduction, par un procédé d'impression, d'une œuvre musicale composée pour chant, instrument ou orchestre. 4. —— *théâtrale*, publication d'une pièce de théâtre. 5. —— *illustrée*, publication accompagnée de dessins, gravures, illustrations variées, intercalés dans le texte ou imprimés hors texte. 6. —— *non illustrée*, sans aucune gravure, sans ornement d'aucune sorte. 7. —— *ornée*, où le texte est, en certains endroits, accompagné de quelques vignettes (*frontispices, en-tête, lettres ou encadrements ornés, culs-de-lampe*). 8. —— *populaire*, mise par son bon marché à la portée de toutes les classes de la société. 9. —— *en grand papier.* (*Voir* **EXEMPLAIRE.**) 10. —— *sur papier fort*, tirée sur papier de bonne épaisseur, soit pour garantir la solidité et la durée des exemplaires, soit pour donner au volume une meilleure tournure qui attire l'acheteur. 11. Une édition se désigne encore par la nature et la qualité du papier employé : *Chine, Japon, Hollande, Whatman, Indien, Vélin*, etc. (*Voir* **1. PAPIER**, *NATURE ET QUALITÉ*, 10 à 18.) [*Dans l'ordre d'idées, la fantaisie peut varier beaucoup le choix de la nature du papier qui servira à désigner une* édition ; *il y a* des éditions *sur* papier de toutes couleurs, *sur* papier bulle, *sur* papier à chandelles (*maculature*), *de même qu'on en tire sur* parchemin, *sur* soie, etc.] 12. —— *désignée par son prix :* à 95 centimes, à 65 centimes, etc.	**D.** *Nach der Gattung :* 1. Kunstausgabe^{f} ; 2. Luxusausgabe,^{f} Vorzugsausgabe^{f} ; 3. Musikausgabe^{f} ; 4. Theaterausgabe^{f} ; 5. illustrierte Ausgabe^{f} ; 6. Ausgabe^{f} ohne Illustrationen ; 7. Ausgabe^{f} mit Buchschmuck^{m} ; 8. Volksausgabe^{f} ; 9. Ausgabe auf grösserem Papier, mit grösserem Rand ; 10. Ausgabe^{f} auf dickem Papier ; 11. Ausgabe^{f} auf Japan-, Büttenpapier,^{n} etc. ; 12. Ausgabe^{f} zu 95 pf., etc.	**D.** *Distinguished by style of production :* 1. art publication ; 3. edition of a musical work ; 4. printed edition of a play ; 5. illustrated edition ; 6. unillustrated, without illustrations ; 7. ornamented edition, an edition with ornamental head- and tail-pieces, vignettes, etc. ; 8. popular edition ; 10. on stout paper ; 11. distinguished by the kind of paper on which it is printed, *e.g.* rice-paper, Japanese vellum, Dutch handmade, Whatman, India paper, hand-made wove ; 12. distinguished by price, *e.g.* 95 centime edition, sevenpenny edition, etc.	**D.** 1. edición^{f} de arte ; 2. edición de lujo ; 3. edición musical ; 4. edición teatral ; 5. edición ilustrada ; 6. edición no ilustrada ; 7. edición de lujo ; 8. edición popular ; 9. edición en gran papel ; 10. edición en papel de hilo ; 11. edición en papel china, japon, holanda, etc. ; 12. edición de tal precio	**D.** *Naar den aard*^{m} *:* 1. kunstuitgave^{f} ; 2. prachtuitgave ; 3. muziekuitgave ; 4. tooneeluitgave ; 5. geïllustreerde uitgave ; 6. niet geïllustreerde uitgave ; 7. met kopstukken, initialen enz. versierde uitgave ; 8. volksuitgave, goedkoope uitgave ; 9. uitgave op groot papier^{n} ; 10. uitgave op zwaar papier ; 11. uitgave op Chineesch enz. papier ; 12. uitgave naar den prijs^{m} : vijftigcentseditie,^{f} guldenseditie enz.	**D.** 1. edizione^{f} d'arte ; 2. edizione di lusso ; 3. edizione musicale ; 4. edizione teatrale ; 5. edizione illustrata ; 6. edizione non illustrata ; 7. edizione ornata o figurata ; 8. edizione popolare ; 9. edizione di gran formato ; 10. edizione su carta di lusso ; 11. edizione su carta speciale, China ecc. ; 12. edizione da L.1 ecc.	**D.** *A minemüség szerint :* 1. müvészeti kiadvány ; 2. diszkiadás ; 3. zenemű ; 4. szinmű ; 5. képes kiadás ; 6. képek nélküli kiadás ; 7. szövegdiszes kiadás ; 8. népszerü kiadás ; 10. jobb papirra nyomott kiadás ; 11. a felhasznált papir szerint is el lehet nevezni egy kiadást ; 12. ár szerint megjelölt kiadás	1229 D
	E. *DÉSIGNATION PAR L'ASPECT EXTÉRIEUR.* — 1. *Édition brochée*, dont les exemplaires portent une simple couverture en papier, soit uni, soit imprimé en noir ou en couleur, soit orné d'une illustration en noir ou en couleur. 2. —— *cartonnée*, dont les exemplaires sont revêtus d'un cartonnage. (*Voir* **CARTONNAGE.**) 3. —— *reliée*, dont les exemplaires sont revêtus d'une reliure. (*Voir* **RELIURE.**) 4. —— *en grand format, en petit format*, dont les exemplaires se présentent dans des dimensions plus ou moins grandes, selon la superficie du papier employé. [*Vu la multiplicité des dimensions obtenues aujourd'hui pour les feuilles de papier fabriquées à la machine, il est difficile de réduire à un petit nombre de formats la limite des dimensions des volumes ; voici une cote d'essai en ne tenant compte que de la hauteur : tout volume ayant une hauteur* inférieure à 15 centimètres serait dit *in*-18 ou *in*-16 ; entre 15^{c} et 20^{c}, *in*-12 ; entre 20^{c} et 25^{c}, *in*-8 ; entre 25^{c} et 35^{c}, *in*-4 ; entre 35^{c} et 45^{c}, *in-folio ;* au-dessus, ce serait le	**E.** *Nach der Austattung :* 1. broschierte Ausgabe^{f} ; 2. kartonnierte Ausgabe^{f} ; 3. gebundene Ausgabe^{f} ; 4. Ausgabe^{f} in kleinem, grossem Format, Ausgabe^{f} in Landkartenformat ; 5. Ausgabe^{f} in Taschenformat ; 6. Handausgabe	**E.** *Distinguished by external appearance :* 1. in paper covers, paper-covered edition ; 2. in boards ; 3. cloth or leather bound ; 4. large or small paper. [Roughly speaking, the French reckon that, taking the height as unit of measurement, any book less than 15 cm. (= 6 inches) is an 18mo or	**E.** 1. edición en rustica ; 2. edición encartonada ; 3. edición encuadernada ; 4. edición de lujo, edición de gran lujo, edición en pequeño ; 5. edición de bolsillo ; 6. edición portatel	**E.** *Naar den vorm :* 1. ingenaaide uitgave^{f} ; 2. gekartonneerde uitgave ; 3. gebonden uitgave ; 4. uitgave in groot, in klein formaat^{n} ; 5. uitgave in zakformaat ; 6. uitgave in handig formaat	**E.** 1. edizione^{f} in brochure ; 2. edizione rilegata in cartone (bodoniana) ; 3. edizione rilegata ; 4. edizione in gran formato ; 5. edizione tascabile ; 6. edizione portabile	**E.** *A külalak szerint :* 1. füzött kiadás ; 2. kartonált kiadás ; 3. kötött kiadás ; 4. nagy alaku kiadás, kis alaku kiadás ; 5. zsebkiadás ; 6. kézi kiadás	1229 E

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	*format atlas.*] 5. —— *de poche*, de dimensions assez restreintes pour entrer dans la poche d'un vêtement. 6. —— *portative*, que son épaisseur, son poids permettent de manier facilement et de porter sans grand effort. (*Voir* **MINUSCULE.**)		16mo; between 15 cm. and 20 cm. (= 8 inches) is 12mo; between 20 cm. and 25 cm. (= 10 inches) 8vo; between 25 cm. and 35 cm. (= 13¾ inches) 4to; between 35 cm. and 45 cm. (= 17¾ inches) *folio*; anything above that atlas-size.] 5. pocket; 6. handy, pocket edition						1229 E
1229	**F.** *DÉSIGNATION D'APRÈS LES PARTICULARITÉS DE L'IMPRESSION.* — 1. —— *typographique*, exécutée en typographie. 2. —— *lithographique*, exécutée en lithographie. 3. —— *en gros caractères*, pour laquelle on a choisi des caractères de plus grandes force et dimension, en raison de la classe de lecteurs à laquelle elle s'adresse et qui ont une vue affaiblie ou sont obligés de lire de loin. 4. —— *en petits caractères*, pour laquelle on emploie des caractères de moindre dimension, soit pour diminuer l'étendue de l'ouvrage, soit en vue de produire une *édition minuscule*. 5. —— *sur caractères mobiles*, tirée sur les caractères mobiles qui ont servi à la composition. [*On peut ici varier les qualificatifs d'une édition, en la désignant sous le nom du caractère spécial employé pour la composition : par exemple*, édition elzévirienne, *où l'on a reproduit le genre des* caractères elzéviriens. (*Voir* **ELZÉVIRIEN.**)] 6. —— *compacte*, présentant un caractère étroit, une composition serrée (*sans interligne et sans blanc*). 7. —— *sur clichés*, tirée sur des clichés. (*Voir* **CLICHÉ.**) 8. —— *pour les aveugles*, en caractères ou signes repoussés en relief sur carton, à l'usage des aveugles. (*Méthode Braille.*)	**F.** *Nach der Herstellung :* 1. Buchdruckausgabe^{f}; 2. lithographische Ausgabe^{f}; 3. Ausgabe^{f} mit grosser Schrift; 4. Ausgabe^{f} mit kleiner Schrift; 5. Ausgabe, die von der Schrift gedruckt wird; 6. Ausgabe^{f} in kompressem Satz; 7. Ausgabe, die von den Platten gedruckt wird; 8. Ausgabe^{f} für Blinde, mit Blindendruck^{m}	**F.** *Distinguished by character of the printing :* 1. typographic; 2. lithographic; 3. large type, large print, clear type; 4. small type (used as in a miniature or pocket edition); 5. printed from type; 6. set in solid type, closely set; 7. from plates, stereotyped; 8. for the blind (Braille type for the blind)	**F.** 1. edición tipográfica; 2. edición litográfica; 3. edición en gruesos caracteres; 4. edición en pequeños caracteres; 5. edición en tipos cursivos, redondos, itálicos, elzevirianos, etc.; 6. edición compacta; 7. edición en estereotipia; 8. edición para ciegos	**F.** *Naar den druk :* 1. uitgave^{f} in boekdruk^{m}; 2. uitgave in steendruk; 3. grootgedrukte uitgave; 4. kleingedrukte uitgave; 5. van de letter gedrukt; 6. compres gedrukte uitgave; 7. van stiep, clichés, gedrukte uitgave; 8. uitgave in blindenschrift	**F.** 1. edizione tipografica; 2. edizione litografica; 3. edizione in grossi caratteri; 4. edizione in piccoli caratteri; 5. edizione in caratteri mobili; 6. edizione compatta; 7. edizione su clichés; 8. edizione per i ciechi	**F.** *A nyomás különfélesége szerint :* 1. könyvnyomdai kiadás; 2. litograf kiadás; 3. nagybetüs kiadás; 4. apróbb kiadás; 5. szedet betükről nyomott kiadás; 6. tömött szedésü kiadás; 7. klisékről nyomott kiadás; 8. vakok számára készült kiadás	
1229	**G.** *DÉSIGNATION A UN POINT DE VUE BIBLIOGRAPHIQUE.* — 1. *Édition revue, corrigée et augmentée*, formule qui se met sur le titre d'un ouvrage, lors d'une réimpression, pour avertir le public que les fautes d'une édition antérieure ont été relevées et corrigées et que la nouvelle édition contient des additions pouvant intéresser même les acheteurs d'une précédente. 2. —— *critique*, qui cherche, par l'examen et la comparaison des éditions antérieures et des manuscrits existants, à restituer intégralement le texte original, en expliquant les raisons qui ont fait adopter telle ou telle lecture, interprétation ou variante plutôt que telle autre. 3. —— *diplomatique*, qui reproduit scrupuleusement le texte primitif d'un ouvrage. 4. —— *abrégée.* (*Voir* **ABRÉGER.**) 5. ——*annotée*, où des notes, le plus souvent placées au bas de chaque page, quelquefois renvoyées à la fin du volume, viennent expliquer des passages obscurs ou douteux. [*Ces notes sont rédigées généralement dans la langue du*	**G.** *Vom bibliographischen Standpunkte:* 1. verbesserte Ausgabe,^{f} vermehrte Ausgabe,^{f} durchgesehene Ausgabe^{f}; 2. kritische Ausgabe^{f}; 3. diplomatische Ausgabe^{f}; 4. abgekürzte Ausgabe^{f}; 5. Ausgabe^{f} mit Anmerkungen; 8. Liebhaberausgabe^{m};	**G.** *Distinguished by bibliographical description :* 1. revised and enlarged; 2. critical; 3. an exact reproduction of an original edition; 4. abridged; 5. annotated; 6. authorised; 7. published by the author at his own risk; 8. *édition de luxe*, an edition for amateurs; 9. book-lover's, bibliophile's	**G.** 1. edición revisada, corregida, aumentada; 2. edición crítica; 3. edición diplomática; 4. edición reducida; 6. edición aprobada, autorizada; 7. edición de autor; 8. edición de aficionado; 9. edición de bibliófilo; 10. edición completa;	**G.** *Bibliographisch :* 1. herziene, verbeterde en vermeerderde uitgave; 2. kritische uitgave; 3. letterlijke (van handschriften en codices) uitgave; 4. verkorte uitgave; 5. uitgave, voorzien van aanteekeningen; 6. kerkelijk of door de regeering,^{f} goed-	**G.** 1. edizione riveduta e corretta; 2. edizione critica; 3. edizione diplomatica; 4. edizione compendiosa; 5. edizione commentata; 6. edizione approvata, autorizzata; 7. edizione per conto dell' autore; 8. edizione d'amatore; 9. edizione da bibliofilo; 10. edizione completa; 11. edizione	**G.** *A könyvészeti különbségek szerint :* 1. átnézett, javitott és bővitett kiadás; 2. birálói megjegyzésekkel ellátott kiadás; 3. oklevéltani kiadás; 5. magyarázatos kiadás, jegyzetes kiadás; 6. engedélyezett kiadás;	1

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	*pays auquel l'édition est destinée.*] 6. —— *approuvée, autorisée*, qui a mérité l'approbation de l'autorité universitaire ou ecclésiastique, ayant le droit d'exercer une surveillance sur les livres à introduire dans les établissements d'instruction publique ou à recommander à la lecture des fidèles. 7. —— *d'auteur*, faite par les soins et aux frais de l'auteur lui-même. 8. —— *d'amateur*, tirée à petit nombre, conçue dans des conditions spéciales et présentant dans l'exécution un caractère distingué et sérieux de manière à répondre au goût des véritable amateurs. 9. —— *de bibliophile*, particulièrement soignée, dont les exemplaires sont, pour la plus grande partie, destinés et réservés aux bibliophiles, soit membres de sociétés particulières, soit amateurs. 10. —— *complète*, qui reproduit, sans la moindre lacune, la totalité d'un ouvrage ou des ouvrages d'un même auteur, y compris toute pièce liminaire ou d'appendice qui a pu être introduite dans une des diverses éditions précédemment publiées. 11. —— *définitive*, revue une dernière fois par l'auteur, pour arrêter un texte, qui exprime formellement sa véritable pensée et ne soit désormais sujet à aucune modification. (*Voir* **NE VARIETUR.**) 12. —— *expurgée*, dans le texte de laquelle ont été faites des supressions ou des modifications en vue d'en retrancher tout ce qui semblait y être contraire à la morale ou à la doctrine religieuse. 13. —— *exégétique*, qui cherche à expliquer et interpréter un texte, soit grammaticalement, soit historiquement. 14. —— *incunable.* (*Voir* **INCUNABLE.**) 15. —— *non mise dans le commerce*, réservée aux amis, à la famille, dont aucun exemplaire n'est mis en vente. 16. —— *avec permission*, soumise au visa, qui a été apposé, d'une autorité universitaire, ecclésiastique, ou de toute autre autorité compétente. 17. —— *avec privilège*, publiée en France, antérieurement à 1789, grâce aux lettres de privilège octroyées par le roi, dont le texte entier devait être inséré au commencement ou à la fin du livre. 18. —— *privée*, qui est la propriété commerciale d'un éditeur ; *ou bien* qui est réservée, à cause de la nature délicate des matières qui y sont traitées, à une catégorie spéciale de lecteurs (*c'est entre autres le cas de certaines éditions médicales*). 19. —— *libre*, qui peut librement circuler, quelles que soient les expressions et les idées qu'elle renferme, sans tomber sous le coup d'une disposition légale ; *ou bien* que chacun a le droit de publier parce que l'ouvrage qu'elle reproduit est tombé dans le domaine public. 20. —— *ad instar*, rigoureusement conforme à un texte approuvé et consacré (*c'est le cas de certaines éditions liturgiques*), sans le moindre changement ou perfectionnement. 21. —— *ad usum Delphini, se dit* d'éditions d'auteurs latins, de format in-4°, publiées à la fin du XVII^e^ et au début du XVIII^e^ siècle, pour l'instruction du dauphin de France. 22. —— *variorum, se dit* d'éditions de textes latins publiées dans le format in-8° au XVII^e^ siècle, et accompagnées des commentaires de divers auteurs (*variorum auctorum*). 23. —— *vaticane*, publiée par l'imprimerie du Vatican sous l'autorité du Saint-Siège. — [*Bien d'autres dénominations peuvent convenir à la désignation des éditions de toute nature qu'a fait naître l'imprimerie.*	9. Ausgabe^f^ für Bücherfreunde ; 10. vollständige Ausgabe^f^ ; Gesamt-Auflage^m^ ; 11. endgültige Ausgabe^f^ ; 13. exegetische Ausgabe^f^ ; 14. Wiegendruck^m^ ; 15. Ausgabe, die sich nicht im Handel befindet ; 16. autorisierte Ausgabe ; 17. privilegierte Ausgabe ; 18. Privatausgabe,^f^ Privatdruck^m^ ; 19. freie Ausgabe^f^ ; 20. Ausgabe,^f^ ad instar (unveränderte——) ; 21. Ausgabe^f^ ad usum Delphini ; 22. Ausgabe^f^ variorum ; 23. vaticanische Ausgabe^f^	edition ; 10. complete edition ; 11. definitive or final edition, finally and definitely revised ; 12. expurgated, Bowdlerised edition ; 13. exegetical edition ; 15. privately printed edition, printed for private circulation only ; 16. officially authorised, visé-ed edition (by a university, etc.) ; 17. edition published in France before 1789 by virtue of royal letters of privilege which had to be inserted in full either at the beginning or end of the book ; 18. edition that is the personal property of the publisher or only issued to a certain class of readers, restricted edition (this is occasionally the case with medical works) ; 19. edition free of all restrictions or which is out of copyright ; 20. edition in which absolute conformity with an approved text is maintained (*e.g.* Bibles, Prayer Books, etc.) ; 21. Delphin classics, prepared for the use of the Dauphin (1674–1730) ;	11. edición definitiva ; 12. edición expurgada ; 13. edición exegética ; 14. edición incunable ; 15. edición no puesta en venta ; 16. edición con permiso ; 17. edición con privilegio ; 18. edición privada ; 19. edición libre ; 20. edición *ad instar* (conforme al texto autorizado) ; 21. edición *ad usum Delphini* (para uso del príncipe heredero del antiguo reino de Francia) ; 22. edición *variorum* (de varios autores) ; 23. edición vaticana (de la imprenta del Vaticano)	gekeurde uitgave ; 7. voor rekening van den schrijver uitgegeven ; 8. liefhebbers-uitgave ; 9. uitgave voor boekenvrienden ; 10. volledige uitgave ; 11. laatste door den schrijver vastgestelde uitgave ; 12. uitgave, waaruit de aanstoot-gevende plaatsen zijn weggenomen ; 13. verklarende uitgave ; 14. wiegedruk^m^ ; 15. niet in den handel^m^ gebrachte uitgave ; 16. uitgave met toestemming^f^ (van de kerk enz.) ; 17. met privilege^n^ uitgegeven ; 18. voor eigen (bijzondere) rekening gedrukte uitgave ; 19. vrije uitgave, uitgave zonder auteursrecht ; 20. onveranderd volgens goedgekeurde uitgave uitgegeven ; 21. voor het onderwijs veranderde uitgave (oorspronkelijk ten behoeve van den Franschen kroonprins) ; 22. uitgaven van klassieke schrijvers	definitiva ; 12. edizione espurgata ; 13. edizione esegetica ; 14. edizione incunabolo ; 15. edizione fuori commercio ; 16. edizione con autorizzazione ecclesiastica ; 17. edizione privilegiata ; 18. edizione riservata ; 19. edizione libera ; 20. edizione conforme l'originale ; 21. edizione ad usum Delphini ; 22. edizione variorum ; 23. edizione vaticana	7. szerzői kiadás ; 8. könyvkedvelői kiadás ; 9. könyvkedvelői kiadás ; 10. teljes kiadás ; 11. végleges kiadás ; 12. erkölcsellenességtől megtisztított kiadás ; 13. magyarázatos kiadás ; 15. forgalomba nem bocsátott kiadás ; 16. engedélyezett kiadás ; 17. Franciaországban 1789. előtt királyi engedéllyel közrebocsátott kiadás ; 18. magánkiadvány, zárt olvasókörre számított kiadás ; 19. szabadon kiadható kiadvány ; 20. betűről-betűre megegyező kiadás ; 21. a XVII. és XVIII. században a francia trónörökös használatára szánt 4° alaku latin remekirókiadások ; 22. XVII. századbeli 8° alaku, különböző irók magyarázataival ellátott latin szövegkiadások ; 23. vatikáni kiadás, a vatikáni nyomda által a	1229 G

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	*Elles peuvent encore être désignées par le nom de la Congrégation à laquelle appartenaient leurs auteurs :* éditions des Pères Jésuites, des Bollandistes (*du nom du jésuite belge, Jean Bolland, qui commença la publication des Actes ou Vies des Saints*), des Bénédictins, etc. ; *ou encore par le nom du* reviseur *ou* publicateur (*édition d'Érasme*), du traducteur (*édition Defauconpret, pour les œuvres de Walter Scott*), *de* l'éditeur (*édition Hachette, etc.*), *de* l'imprimeur (*édition Didot*) ; *ou enfin par une* enseigne (*édition à la Salamandre*, à Lyon, XVI[e] siècle, *à la Salamandre enflammée, à l'Espérance*, à Venise, XVI[e] siècle), etc.]		22. variorum edition ; 23. edition published at the Vatican Press by authority of the Pope		met aanteekeningen van verschillende geleerden ; 23. vaticaansche (pauselijke) uitgave		szentszék megbízásából kiadott kiadás	1229 G
1229	**H.** *DÉSIGNATION PAR UN EMPLOI OU USAGE PARTICULIER.* — 1. —— *localisée* ou *régionale*, autorisée par le propriétaire ou l'éditeur de l'œuvre à la condition de n'être vendue que dans une région déterminée par convention, toute vente constatée en dehors des limites prévues donnant lieu à une pénalisation. 2. —— *classique*, (*a*) publication du texte d'un auteur ancien, latin ou grec, (*b*) *ou bien* d'une œuvre moderne, même contemporaine, qui, par les mérites de son style et le fond du sujet qu'elle traite, répond au besoin général d'instruction ou est rédigée en vue de l'enseignement d'une des matières portées aux programmes des classes dans les établissements d'instruction publics ou privés. 3. —— *scolaire*, publiée en vue de l'enseignement, plus particulièrement de celui donné dans les écoles primaires. 4. —— *en souscription*, édition d'une étendue et d'une importance considérables, qui n'est entreprise que lorsqu'on s'est assuré un certain nombre de souscripteurs, auxquels le prospectus qui leur est soumis garantit certains avantages de prix et l'exactitude du chiffre de tirage annoncé. 5. —— *liturgique*, qui reproduit, en tout ou en partie, les prières correspondant aux diverses cérémonies du culte catholique. 6. —— *polyglotte*, donnant un même texte en plusieurs langues [*langues mortes ou langues vivantes*]. 7. —— *à l'usage de . . .* [*Cette formule apparaît sur le titre d'assez nombreuses éditions, pour préciser les catégories de lecteurs auxquelles elles s'adressent plus spécialement ; c'est ainsi qu'il y a des éditions* à l'usage *ou* à la portée de l'enfance *ou* de la jeunesse, à l'usage des différents cours de l'enseignement primaire (*cours élémentaire, moyen et supérieur*), à l'usage des élèves des lycées et collèges, à l'usage des étudiants des universités, à l'usage des candidats à tel examen (*devant aboutir à la délivrance d'un diplôme universitaire ou constater l'aptitude à des fonctions administratives*), etc. etc.]	**H.** *Nach dem Zweck, der Bestimmung :* 1. Bezirksausgabe,[f] lokale Ausgabe[f] ; 2. klassische Ausgabe[f] ; 3. Schulausgabe[f] ; 4. Subskriptionsausgabe[f] ; 5. kirchliche Ausgabe[f] ; 6. vielsprachige Ausgabe[f] ; 7. Ausgabe[f] für . . .	**H.** *Distinguished by special use :* 1. localised edition ; 2. (*a*) classical, classic ; (*b*) classic ; 3. school edition ; 4. subscribers' edition, subscribed edition ; 5. liturgical edition ; 6. polyglot edition ; 7. for use in . . . (a phrase found at the beginning of school, children's and other books, *e.g.* " for use in lower forms," etc.)	**H.** 1. edición localizada, regional ; 2. edición clásica ; 3. edición escolar ; 4. edición en subscripción ; 5. edición litúrgica ; 6. edición políglota ; 7. edición para uso de . . .	**H.** *Naar het bijzondere gebruik :* 1. uitgave[f] voor een bepaalde landstreek[f] ; 2. uitgave van een klassiek werk[n] ; 3. schooluitgave ; 4. inteekenwerk[n] ; 5. gebeden boek,[n] boek ten gebruike bij den kerkelijken dienst ; 6. meertalige uitgave ; 7. uitgave ten behoeve van . . . , ten gebruike bij . . .	**H.** 1. edizione locale, regionale ; 2. edizione classica ; 3. edizione scolastica ; 4. edizione per sottoscrizione ; 5. edizione liturgica ; 6. edizione poliglotta ; 7. edizione ad uso di . . .	**H.** *A használat különfélesége szerint :* 1. bizonyos területre engedélyezett kiadás ; 2. iskolai kiadás ; 3. iskolai kiadás ; 4. előfizetéses kiadás ; 5. imakönyv ; 6. többnyelvü kiadás ; 7. . . . használatára, . . . részére, . . . számára	1229 H
1229	**I.** *DÉSIGNATION PAR CLASSIFICATION PROPRE AU CATALOGUE D'UN ÉDITEUR.* — *Édition de la collection*, ou *de la bibliothèque* ou *de la série . . .* [*Les catalogues des maisons d'édition contiennent souvent des collections d'ouvrages se rapportant à une même matière, des groupements de volumes poursuivant un même but d'éducation, de lecture instructive ou amusante ; des séries de publications variées rattachées ensemble par l'uniformité de format et de prix. De telles éditions sont alors désignées, par le commerce et par le public, sous la dénomination que l'éditeur a adoptée pour les annoncer dans*	**I.** *Nach der Einteilung im Kataloge des Verlegers :* Ausgabe[f] aus der Sammlung (Bibliothek) von . . .	**I.** *Distinguished by headings used for convenience in publishers' catalogues :* " Bohn's Classics," " The Mauve Library," " Everyman's Library," " The Loeb	**I.** edición[f] de la colección, biblioteca, serie . . .	**I.** *Naar den uitgever :* uitgave uit de reeks[f] van . . .	**I.** edizione[f] per la collezione, della biblioteca, della serie . . . ecc.	**I.** *A kiadói könyvjegyzék osztályozása szerint :* . . . könyvsorozatbeli kiadás, . . . könyvtárbeli kiadás, . . . könyvsorozatbeli kiadás	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	*son catalogue :* édition de la collection des auteurs français *ou* latins *ou* grecs ; édition de la Bibliothèque bleue, de la Bibliothèque rose ; édition de la Bibliothèque Charpentier, de la Bibliothèque à dix centimes *ou* à vingt-cinq centimes, etc.]		Classical Library," " Sevenpenny Library," etc.					1229 I
1229	**J.** *DÉSIGNATION PAR NATURE D'OPÉRATION COMMERCIALE.* — 1. *Édition en compte à demi*, celle dont les frais de publication et les bénéfices ou les pertes sont partagés par moitié entre chacune des deux parties contractantes (éditeur et éditeur, *ou* éditeur et auteur). 2. —— *en participation* ou *partagée*, celle dont les frais de publication sont supportés et les exemplaires et les résultats partagés entre deux ou plusieurs associés, dans la proportion prévue par l'acte intervenu. 3. —— *pour compte d'auteur*, celle dont les frais sont supportés par l'auteur, qui la fait exécuter sous sa direction, et dont les exemplaires sont vendus par une maison de librairie ou d'édition à des conditions convenues. 4. —— *en commission*, celle qu'un éditeur fait imprimer à ses frais et risques, mais dont il confie la vente à un libraire chargé, moyennant une commission convenue, de la répandre et de la faire connaître au public. 5. —— *en dépôt.* (*Voir* **DÉPOT**, 2.)	**J.** *Nach der Art der kaufmännischen Operation :* 1. Ausgabe^{f} auf Teilung der Kosten, des Gewinns, Ausgabe^{f} mit halb Kostenübernahme ; 3. Ausgabe^{f} auf Kosten des Verfassers ; 4. Ausgabe^{f} in Kommission ; 5. Kommissionsverlag^{m}	**J.** *Distinguished by commercial arrangements :* 1. published at half profits (and cost) ; 2. published in partnership, trade book ; 3. at the author's expense or risk ; 4. published on commission	**J.** 1. edición^{f} por cuenta y á mitad ; 2. edición en participación ó en beneficio de . . . ; 3. edición por cuenta del autor ; 4. edición en comisión ; 5. edición en depósito	**J.** *Uit handelsoogpunt :* 1. uitgave^{f} voor gezamenlijke rekening^{f} ; 2. uitgave met aandeel^{n} in de kosten ; 3. uitgave voor rekening van den schrijver ; 4. uitgave in commissie	**J.** 1. edizione^{f} a mezzo coll' autore ; 2. edizione in partecipazione coll' autore ; 3. edizione per conto d'autore ; 4. edizione affidata a un libraio per la vendita ; 5. edizione in deposito	**J.** 1. feles számlára kiadott kiadás ; 2. közös számlára vagy részesedésre kiadott kiadás ; 3. szerző számlájára kiadott kiadás ; 4. bizo mányi kezelésre adott kiadás	1229 J
1229	**K.** *ÉDITION ANONYME, POSTHUME, PSEUDONYME, SIMULTANÉE.* (*Voir ces mots.*)							1229 K
1229	**L.** *ÉDITION SONORE.* (*a*) Reproduction d'un air de musique avec paroles, d'un morceau littéraire de pure récitation, par un instrument de musique mécanique, un gramophone, un phonographe. (*b*) *Édition cinématographique*, reproduction d'une scène composée ou d'une œuvre dramatique par le moyen du cinématographe.	**L.** (*a*) phonographische Ausgabe ; (*b*) kinematographische Ausgabe^{f}	**L.** (*a*) music, or recitation of a literary composition reproduced by a mechanical instrument, such as a phonograph, gramophone, etc. ; (*b*) reproduced by cinematography	**L.** (*a*) edición^{f} de música y letra ; (*b*) cinematográfica, etc.	**L.** (*a*) uitgave^{f} van orchestrion-grammophoonplaten ; (*b*) uitgave door levende beelden	**L.** (*a*) edizione musicale, meccanica ; (*b*) cinematografica	**L.** (*a*) mechanicai hangszerek, fonográfok, grammofonok számára készült kiadás ; (*b*) mozgófényképfelvétel	1229 L
1231	**ÉDITORIAL** *adj. m. pris aussi substantivement* *Se dit* d'un article important, placé en vedette, qui affirme la ligne politique d'un journal ou est conforme à l'opinion que celui-ci soutient, et dont la rédaction est ordinairement due au directeur ou au rédacteur en chef. [*Du mot anglais* editor *qui signifie* rédacteur en chef.]	Leitartikel^{m}	editorial article, leading article, leader	editorial,^{m} artículo^{m} de fondo	hoofdartikel^{n}	direttoriale (del direttore), editoriale (articolo di fondo)	(mint főnév) vezércikk	1231
	EFFACER *v. a.* IMPR. : Rayer par des traits, sur une épreuve d'imprimerie, les lettres, mots, phrases ou lignes que l'on veut supprimer ou remplacer dans un texte composé.	tilgen, durchstreichen	*impr.* strike out, delete	borrar, suprimir	doorhalen, schrappen	cancellare	kihúzni, kitörölni	1233
	ÉLECTRIQUE *adj. 2 g.* *Reliure* ——, couverture en fort carton, dont le dos est muni d'un ressort qui se détend sous l'action de la main pour laisser placer des feuillets ou feuilles à classer et qui se referme, avec la rapidité d'un courant électrique, pour les serrer et retenir.	federnd (——er Rücken einer Broschüre, einer Mappe)	spring binding (cases used for keeping papers together)	eléctrico, a	veerende, zelfsluitende boekband	elettrica	rugós kötés	1235

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1237	**ÉLECTROTYPE** *s. m.* Feuille mince de cuivre, formée par le dépôt du métal, sous l'action d'un courant électrique, et reproduisant une gravure en relief ou une composition typographique.	Niederschlag^{m} (Kupfer——)	electrotype (*abbr.* electro)	electrotípica^{f}	electrische overdruk^{m}	galvano-plastico^{m}	galvanó	1237
1239	**ÉLECTROTYPEUR** *s. m.* Celui, qui fait les clichés produits par des courants électriques passant dans une dissolution chimique.	Galvano-plastiker^{m}	electrotyper	fabricante^{m} de electro-tipias	de toe-passer^{m} der electro-typie^{f}	galvanista^{m} (operaio)	galvanó-készitő	1239
1241	**ÉLECTROTYPIE** *s. f.* Art de reproduire des gravures, des compositions typographiques ou autres objets en relief par le dépôt d'une mince couche de cuivre sur une empreinte en gutta-percha au moyen d'un courant électrique.	Galvano-plastik^{f}	electrotyping	electrotipía^{f}	menigvul-diging^{f} van prenten^{f} of druk^{m} langs electrischen weg^{m}	galvano-plastica^{f}	galvanó-készités	1241
1243	**ÉLÉMENTAIRE** *adj. 2 g.* Qui concerne, contient, expose ou enseigne les éléments ou premiers principes d'une science, d'un art. EXEMPLES : (*a*) *Géométrie* ——, simple exposé des principes fondamentaux de la géométrie ; (*b*) *livre* ——, dans lequel sont expliquées les premières notions d'une matière à étudier ; (*c*) *classe* ——, où le professeur n'enseigne que les premières connaissances, destinées à servir de base à une instruction plus complète, au fur et à mesure du développement de l'âge et de l'intelligence des élèves.	elementar : ex. (*a*) Elementar-Geometrie^{f} ; (*b*) Elementar-Buch^{n} ; (*c*) Elementar-Klasse^{f}	elementary : ex. (*a*) elementary geometry ; (*b*) elementary text-book ; (*c*) elementary class	elemental	de eerste beginselen betreffend : ex. (*a*) lagere meetkunde^{f} ; (*b*) leerboek^{n} voor eerst-beginnenden ; (*c*) de lagere schoolklasse^{f}	elementare	elemi : ex. (*a*) elemi mértan, a mértan elemei ; (*b*) valaminek az elemeit tartalmazó könyv ; (*c*) elemi osztály	1243
1245	**ÉLÉMENTS** (les) *s. plur.* Les premières notions, qui sont la base d'un enseignement, d'une science, d'un art. [*Ce mot est souvent employé en tête du titre d'ouvrages ayant pour but de donner sur un sujet des notions succinctes, mais précises.*]	Anfangs-gründe$^{m\,pl}$	elements	elementos^{m}	de grond-beginselen^{n}	elementi^{m}	elemek	1245
1247	**ÉLEVÉ, ÉE** *adj.* 1. Haut, supérieur. 2. SENS FIG. : EXEMPLES : (*a*) *Un esprit* ——, personne d'une intelligence supérieure. (*b*) *Idées, considérations d'un ordre très* ——, qui ont un caractère très sérieux et sont d'une haute portée intellectuelle. (*c*) *Style* ——, qui exprime, en termes choisis et appropriés, de hautes pensées.	1. hoch, überlegen, hervorragend ; 2. überlegen, hervorragend	1. elevated, superior ; 2. refined, elevated	1. elevado, a, superior, distinguido, a ; 2. elevado, a	1. hoog ; 2. verheven : ex. (*a*) een uitstekende geest^{m} ; (*b*) denk-beelden,^{n} beschou-wingen^{f} van zeer verheven aard^{m} ; (*c*) hoog-dravende stijl^{m}	1. elevato, a ; 2. elevato, a	1. magas, felső ; 2. ex. (*a*) nagy-müvelts égü ember ; (*b*) magas szinvonalu és nagy fontosságu eszmék és gondolatok ; (*c*) magas irály	1247
1249	**ÉLEVER** *v. a.* (A) 1. Hausser, mettre plus haut, faire monter plus haut. Ex. : —— *le prix d'un livre*, augmenter le prix d'un livre [*parce qu'une erreur de compte a fait d'abord indiquer un prix trop bas ou parce que le nombre restant disponible des exemplaires d'une édition, qui ne sera point ou ne pourra pas être réimprimée, devient très restreint, alors que les demandes continuent encore à être fréquentes*].	erhöhen, steigern	1. elevate, raise : ex. raise the price of a book	elevar, aumentar	verhoogen : ex. den prijs^{m} van een boek opslaan	aumentare, elevare	emelni, növelni : ex. fel-emelni egy könyv árát	
1251	**ELZÉVIR** ou **ELZÉVIER** *s. m.* 1. Nom rendu célèbre par plusieurs membres de la famille des Elzévirs, libraires et imprimeurs hollandais, qui, aux XVI^{e} et XVII^{e} siècles, se distinguèrent, à Leyde et à Amsterdam, par les soins donnés à l'impression et par l'emploi de caractères auxquels leur nom est resté attaché. 2. *Un Elzévir*, un livre sorti d'une des officines dirigées par les Elzévirs *ou* édité dans une de leurs librairies.	1. Elzevir^{f} ; 2. Elzevir-band^{m}	1. Elzevir ; 2. Elzevir edition	1. Elzevir ó Elcevir^{m} ; 2. Elzevir ó Elcevir^{m}	1. beroemd historisch boekdruk-kersgeslacht^{n} in Neder-land ; 2. een boek, door één der Elzeviers gedrukt of uitgegeven	1. Elzevir^{m} ; 2. Elzevir^{m}	1. Elzevir (család-név) ; 2. az Elzevir-család valamelyik tagjának nyomdájából kikerült könyv (Elzevir-kiadás)	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1253	**ELZÉVIRIEN, IENNE** *adj.* Qui se rattache aux Elzévirs, qui provient des Elzévirs. Exemples : (*a*) *Caractères elzéviriens*, caractères qui distinguaient les éditions dues aux Elzévirs. (*b*) *Édition elzévirienne*, sortie des presses des Elzévirs.	Elzevir : ex. (*a*) Elzevir-Schrift^{f} ; (*b*) Elzevir-Ausgabe^{f}	Elzevir (*adj.*)	elzeviriano, a	een boek, door uitvoering, formaat of druk tot die der Elzeviers behoorende : ex. (*a*) Elzevier-letters^{f} ; (*b*) Elzevier-uitgave^{f}	elzeviriano, a	Elzevir : ex. (*a*) Elzevir-betük ; (*b*) Elzevir-kiadás	1253
1255	**ÉMARGER** *v. a.* Rogner les bords, les marges. Ex. : —— *une estampe*, régulariser les marges d'une estampe, afin qu'elles aient toutes la largeur convenable. [*Cette opération est surtout utile pour l'intercalation d'estampes dans un livre relié.*]	beschneiden	cut the margin of, cut down	marginar, cortar la margen	de randen afsnijden : ex. een prent^{f} gelijk afsnijden	raffilare, ridurre i margini	körülvágni : ex. egy rézmetszetet körülvágni	1255
1257	**EMBALLAGE** *s. m.* *Papier d'*——, papier fait d'une pâte inférieure, dans laquelle entrent des matières très diverses et même grossières, et destiné, suivant sa qualité et son épaisseur, à l'emballage des objets et produits de toute nature. (*Voir* **MACULATURE**, 2.)	Verpackung^{f}	packing paper	embalaje^{m}	inpakking^{f} : ex. pak-papier^{n}	imballaggio^{m}	csomagoló papir, burkoló-papir	1257
1259	**EMBLÈME** *s. m.* Espèce de signe symbolique, qui est ordinairement accompagné de quelques mots de devise en forme de sentence. [*Après l'invention de l'imprimerie, les libraires et imprimeurs choisirent des emblèmes qu'ils introduisirent dans les marques qui distinguaient leurs éditions.*]	Emblem,^{n} symbolisches Zeichen	emblem, device (generally with motto)	emblema^{m}	zinnebeeld^{n}	emblema^{m}	jelkép, jelvény	1259
1261	**EMBOÎTAGE** *s. m.* Rel. : Mode de reliure consistant à réunir les cahiers d'un livre à la couverture par une simple bande de gaze collée sur la garde.	Deckel,^{m} Einband-decke^{f}	*rel.* French binding	acción^{f} de meter en tapas	boekband^{m}		egyszerü beakasztás könyv-táblába ragasztással	1261
1263	**EMBOÎTER** *v. a.* Faire une reliure par procédé d'emboîtage.	einbinden	sew French (*i.e.* in the French style)	meter en tapas	inbinden		beragasztással kötni egy könyvet	1263
1265	**EMPÂTEMENT** *s. m.* 1. Peint. : Emploi de couleurs en couches épaisses. 2. Impr. : Excès d'encre sur les formes ou les planches.	1. *peint.* Schicht^{f} ; 2. *impr.* Schicht^{f}	1. *peint.* impasto, impasting ; 2. *impr.* over-inking	1. empaste^{m} ; 2. exceso^{m} de tinta^{f}	1. het kloddérig schilderen ; 2. het brengen van te veel inkt^{m} op de drukletters, vet drukken	1. impasto^{m} ; 2. impasto^{m}	1. sürü festékek használata ; 2. túlsok festékezés	1265
1267	**EMPILER** *v. a.* Disposer certains objets en pile les uns par-dessus les autres. Ex. : —— *des livres, des paquets, des rames de papier*, placer ces divers objets les uns au-dessus des autres en veillant à ce qu'ils se maintiennent solidement.	schichten, verschränken	pile up, stack	apilar	opstapelen : ex. boeken op stapels^{m} zetten	accatastare, ammucchiare	felhalmozni	1267
1269	**EMPREINDRE** *v. a.* Reproduire, sur une surface, soit en creux, soit en relief, des caractères, une figure, un dessin, des traits.	matern, abschlagen	impress, imprint, stamp	imprimir, estampar	materen, een mater^{f} maken	stampare, imprimere	sokszorositani, nyomtatni	1269
1271	**EMPREINTE** *s. f.* 1. Trace d'une figure, de caractères, etc., obtenue par un procédé de pression ou de frappe. [*L'empreinte peut être en* creux *ou en* relief. *L'empreinte en* creux *s'obtient par la gravure et aussi par l'enfoncement de poinçons dans une plaque de métal. L'empreinte*	1. Abdruck,^{m} Gepräge,^{n} Matrize^{f} ; 2. Matrize,^{f} Mater^{f}	1. impression ; 2. *clichage*, mould	1. impresión^{f} 2. clisado^{m} (acción^{f} y efecto^{m} de clisar)	1. afdruk,^{m} reliëfdruk ; 2. matrijs,^{f} mater^{f}	1. impronta^{f} ; 2. matrice^{f}	1. nyomat, lenyomat, levonat ; 2. tömöntő-anyalemez	1271

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1271	*en* relief *résulte de l'introduction d'une matière molle ou en fusion dans des objets creux (matrices dans la fonderie de caractères, flans dans la clicherie, etc.)*] 2. CLICHAGE : Flan sur lequel ont été moulés les caractères d'une forme de composition typographique et où sera versée la matière en fusion qui donnera le cliché en relief. [*La confection de simples* empreintes, *sans exécution immédiate du cliché même, a son intérêt pour les publications dont une réimpression peut être légitimement espérée, mais seulement après un certain intervalle de temps. Les empreintes peuvent être conservées intactes pendant assez longtemps, à condition d'être mises à l'abri de l'humidité.*]							1271
1273	**EMPRISONNEMENT** *s. m.* Peine subie en prison. [*Dans l'application des peines qu'entraîne le délit de contrefaçon, il peut arriver qu'il y ait lieu à la conversion d'une amende non recouvrable en un emprisonnement. (Loi allemande du* 19 juin 1901, *art.* 38 *et* 39, *in fine*, (D) 1901, p. 88 ; *loi des États-Unis du* 9 mars 1909, (D) 1909, p. 61, *art.* 28.) *Voir également la loi espagnole*, (R) I, p. 228, n.]	Gefängnisstrafe,^{f} Verhaftung^{f}	imprisonment	prisión^{f}	gevangenisstraf^{f}	incarceramento,^{m} imprigionamento^{m}	fogság, elzárás	1273
1275	**EMPRUNT** *s. m.* SENS FIG. : Reproduction, citation d'une partie d'une œuvre intellectuelle d'autrui. [*Les* emprunts, *faits aux œuvres littéraires, ne sont licites qu'à la condition d'indiquer clairement la source. Pour être assuré qu'un* emprunt *est licite et reste dans les limites permises, il convient de consulter la loi même de chaque pays auquel ressortit l'auteur de l'œuvre dont on veut emprunter un fragment, ou la convention particulière qui a pu être conclue entre les pays auxquels appartiennent l'auteur et celui qui veut faire l'*emprunt. (*Voir Convention de Berne, art.* 10 *du texte revisé à Berlin en* 1908.)] (*Voir* **ENSEIGNEMENT**, 2.)	Entlehnung,^{m} Anleihe,^{f} Plagiat^{n}	excerpt, quotation	copia,^{f} plagio^{m}	ontleening^{f}	riproduzione^{f}	alkalmazás. idézés, valamely munka egyes részeinek más műben való közlése	1275
1277	**EMPRUNTER** *v. a.* SENS FIG. : (A) Se servir, user, tirer parti de ce qui est à un autre ou de ce qu'un autre fournit. EXEMPLES : (*a*) —— *une pensée à un auteur*, citer, s'approprier la pensée d'un auteur ; (*b*) —— *un motif, une mesure d'une œuvre musicale*, introduire dans une composition musicale un motif, une mesure tirée d'une œuvre musicale antérieure, faite par un autre ; (*c*) —— *un geste, une disposition à une œuvre artistique*, reproduire dans l'exécution d'une œuvre de sculpture, dans la composition d'un tableau, le geste ou la disposition d'une œuvre précédemment exécutée par un autre artiste.	entlehnen, kopieren, plagieren	borrow	copiar, plagiar, imitar	ontleenen : ex. (*a*) een gedachte^{f} aan een schrijver^{m} ontleenen ; (*b*) een motief^{n} aan een muziekwerk^{n} ontleenen ; (*c*) een houding,^{f} een rangschikking^{f} aan een kunstwerk ontleenen	ricavare, riprodurre, trarre	idegen részletet saját művében felhasználni : ex. (*a*) más eszmét felhasználni, idézni ; (*b*) más zenemű dallamát, szólamát átvenni ; (*c*) valamely más művészi munka alakját saját művéhez felhasználni	1277
1279	**ENCADREMENT** *s. m.* 1. (A) Action d'encadrer. 2. Ce qui sert à la confection du cadre (*voir ce mot*). Ex. : IMPR. : —— *en filets*, disposition de filets typographiques, simples ou ornés, autour d'une page de composition ou d'un titre.	1. Umrahnung^{f} ; 2. Einfassung^{f}	1. framing ; 2. framing ; ex. *impr.* rules or typographical border round a page	1. acción^{f} y efecto^{m} de encerrar en un cuadro	1. omlijning^{f} ; 2. de figuren,^{n} tot de omlijsting^{f} dienend : ex. omlijsting met figuurlijnen	1. incorniciamento^{m} ; 2. cornice^{f}	1. bekeretezés ; 2. keret : ex. vonalas keretdisz	1279

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1281	**ENCADRER** *v. a.* 1. Placer et consolider dans un cadre une affiche, une estampe, un tableau. 2. Disposer des filets typographiques, simples ou ornés, autour d'un texte ou d'un titre.	1. einrahmen ; 2. einfassen (durch Linien)	1. frame ; 2. frame with rules or borders	1. encerrar en un cuadro ; 2. recuadrar, hacer un cuadro con filetes	1 omlijsten ; 2. met figuurlijnen omgeven	1. incorniciare ; 2. incorniciare, inquadrare	1. bekeretezni ; 2. keretdiszitéssel ellátni	1281
1283	**ENCART** *s. m.* Fraction de quatre ou huit pages qui, lors de la pliure d'une feuille pour la brochure ou la reliure, doit être coupée, dans certains formats d'imposition, et intercalée dans le cahier principal de la feuille.	Einsteckbogen^{m}	inset	encarte^{m} (hoja para intercalar en un pliego)	insteek^{f}	quartino^{m}	az összehajtott főivbe dugott melléklet	1283
1285	**ENCARTAGE** *s. m.* Feuillet isolé d'annonce ou prospectus de peu d'épaisseur, intercalé entre les feuillets d'un volume broché ou entre les pages d'un journal ou recueil périodique.	Beilage,^{f} Einlage^{f}	inset, inset advertisement	encarte^{m}	inlegblad,^{n} inlage^{f}	intercalare	ujságmelléklet, könyvbe dugott hirdetésmelléklet	1285
1287	**ENCARTER** *v. a.* 1. IMPR. : Disposer, pendant l'imposition des formes, les pages foliotées de telle façon que, en pliant les feuilles imprimées, le brocheur soit obligé de ne faire qu'un seul cahier, en intercalant au centre, s'il y a lieu, un encart coupé. 2. BROCH. et REL. : Disposer régulièrement les encarts dans chaque cahier, en procédant à la pliure de feuilles tirées suivant certaines impositions. 3. PUBLICITÉ : Intercaler des feuillets isolés ou des prospectus peu épais, soit entre les feuillets d'un volume broché, soit entre les pages d'un journal ou recueil périodique.	1. einlegen ; 2. ineinanderfalzen, einschalten ; 3. einschalten, beilegen (Prospekte)	1. *impr.* impose for folding ; 2. *broch.* inset ; 3. *publicité*, insert insets	1. encartar, intercalar ; 2. disponer regularmente las hojas que se han de incluir en pliegos ó entregas ; 3. encartar, incluir ó intercalar una hoja en prospectos ó circulares	1. insteken ; 2. insteken (van 4° of 8°) ; 3. inlagen^{f} in een boek enz. doen	1. impaginare ; 2. incartare ; 3. intercalare	1. csonka ivet belőni ; 2. mellékletet az ivbe helyezni ; 3. mellékleteket ujságba vagy könyvbe helyezni	1287
1289	**ENCHÈRE** *s. f.* (A) Offre [*dans une vente publique à la criée*] d'un prix supérieur à la mise à prix ou au prix qu'un autre a déjà offert. Ex. : *Vente de livres aux enchères*, vente publique de livres, qui sont adjugés à la personne qui en offre le prix le plus élevé, en concurrence avec d'autres personnes.	Versteigerung,^{f} Auktion^{f}	bid : ex. sale of books by auction	puja^{f}	opbod^{n} : ex. boekverkooping^{f} bij opbod	asta,^{f} incanto^{m}	árverési ajánlat : ex. könyveknek nyilvános árverésen való eladása	1289
1291	**ENCHÉRIR** *v. n.* Mettre une enchère en vue de se faire adjuger un livre offert en vente publique.	überbieten	bid for	pujar^{m}	opbieden	dire all' asta	ajánlani, többet igérni (árverésen)	1291
1293	**ENCHÉRISSEUR** *s. m.* (A) Celui qui fait, qui met une enchère.	Steigerer^{m}	bidder	postor^{m}	opbieder^{m}		árverező, többet igérő	1293
1295	**ENCOLLAGE** *s. m.* 1. (A) Action d'encoller. 2. Apprêt avec lequel on encolle.	1. Anleimung^{f} ; 2. Klebstoff^{m}	1. glueing, sizing ; 2. glue, size	1. encoladura,^{f} imprimación^{f} ; 2. material^{m} para encolar	1. het opplakken ; 2. de plakstof^{f}	1. incollatura^{f} ; 2. colla,^{f} mordente^{m}	1. enyvezés, ragasztó anyaggal való bekenés ; 2. ragasztóanyag, enyv	1295
1297	**ENCOLLER** *v. a.* (A) Étendre, appliquer sur quelque chose un apprêt fait de colle, de gomme ou de quelque autre matière gluante. EXEMPLES : (*a*) —— *un tableau, une carte*, enduire de colle le revers d'un tableau imprimé, d'une grande carte tirée sur une ou plusieurs feuilles, et l'appliquer sur une toile, afin de pouvoir les déplier sur toute leur étendue ou les suspendre à un	ankleben, aufziehen, anleimen, leimen : ex. (*a*) eine Karte aufziehen ; (*b*) das Papier leimen ;	glue, size, gum : ex. (*a*) mount a picture or map ; (*b*) size paper ; (*c*) *rel.* glue the back of a book	imprimar, encolar, engomar	opplakken : ex. (*a*) een tabel,^{f} een kaart^{f} opplakken ; (*b*) het papier^{n} lijmen ;	incollare	enyvezni, ragasztóanyaggal bekenni : ex. (*a*) egy képet, egy térképet vászonra felraga-	1297

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1297	mur. (*b*) —— *le papier*, soumettre la feuille de papier, au moment de la fabrication, à un encollage spécial qui lui donne plus de consistance et la rend apte à recevoir de l'écriture sans boire l'encre. (*c*) REL. : —— *le dos d'un livre*, enduire le dos de ce livre d'une couche de colle forte pour faire adhérer les cahiers assemblés et cousu à la matière qui sert à le couvrir.	(*c*) den Rücken eines Buches leimen			(*c*) den rug^{m} van een boek^{n} lijmen		sztani ; (*b*) papirost enyvezni ; (*c*) füzött könyv iveinek hátát beenyvezni	12
1299	**ENCRAGE** *s. m.* Action de charger d'encre les rouleaux d'une presse. [*L'encrage doit être surveillé avec soin pendant toute la durée du tirage pour assurer l'uniformité de la teinte d'impression.*]	Färbung^{f}	inking	entintaje^{m}	het brengen van den drukinkt^{m} op de drukletters,^{f} het inkt geven, verdeelen	inchiostratura^{f}	festékezés	1299
1301	**ENCRE** *s. f.* 1. Liquide, le plus souvent noir ou rouge, quelquefois bleu ou vert, dans lequel on trempe la plume pour écrire. 2. Pâte plus ou moins délayée, préparée avec du noir de fumée ou des teintes diverses de couleurs, pour les impressions en typographie, lithographie ou taille-douce.	1. Tinte^{f} ; 2. Druckfarbe^{f}	1. ink ; 2. ink	1. tinta^{f} ; 2. pasta^{f} para la impresión^{f}	1. schrijfinkt^{m} ; 2. drukinkt	1. inchiostro^{m} ; 2. inchiostro^{m} tipografico	1. tinta ; 2. nyomdafesték, kőnyomdai festék	1301
1303	**ENCRER** *v. a.* (A) Charger, enduire d'encre [*les formes typographiques, les pierres dessinées ou gravées, les planches en taille-douce, dans une proportion qui fasse suffisamment ressortir l'impression, mais ne compromette pas et n'empâte point la netteté des caractères, des dessins ou des traits*].	einfärben	ink	entintar	drukinkt^{m} op de drukletters brengen, inkt geven	inchiostrare	festékezni	1303
1305	**ENCYCLOPÉDIE** *s. f.* 1. (A) Ensemble, enchaînement de toutes les sciences. 2. (A) Vaste recueil où il est traité de toutes les sciences et de tous les arts, soit par ordre alphabétique, soit méthodiquement. [*Le droit de reproduction à l'égard d'une* Encyclopédie *est la propriété de celui qui l'a conçue, rédigée et publiée. (Voir loi anglaise du* 1er juillet 1842, *art.* 18–19, (R) I, 283–286.)] 3. SENS FIG. : *Une —— vivante*, une personne qui possède dans sa mémoire des connaissances universelles.	1. Encyclopädie^{f} ; 2. Encyclopädie^{f} ; 3. Encyclopädie^{f}	1. encyclopædia ; 2. encyclopædia ; 3. *fig.* a walking encyclopædia	1. enciclopedia^{f} ; 2. que comprende todas las ciencias ; 3. persona que posee múltiples conocimientos	1. kort samenhangend begrip^{n} der wetenschappen^{f} ; 2. woordenboek,^{n} bevattende de grondbeginselen^{n} der menschelijke kennis^{f} ; 3. een levend woordenboek	1. enciclopedia^{f} ; 2. enciclopedia^{f} ; 3. enciclopedia^{f}	1. ismerettár ; 2. enciklopédia, lexikon ; 3. élő ismerettár, mindentudó	1305
1307	**ENCYCLOPÉDIQUE** *adj. 2 g.* Qui concerne et embrasse toutes les sciences. EXEMPLES : (*a*) *Dictionnaire* ——, qui a pour but de publier des articles sur toutes les parties relatives à chaque branche des connaissances humaines. (*b*) *Entreprise* ——, conception et mise à exécution d'une publication d'ensemble qui comprend une collection d'ouvrages sur toutes les connaissances.	encyclopädisch	encyclopædic	enciclopédico, a	encyclopedisch : ex. (*a*) woordenboek^{n} van kunsten^{f} en wetenschappen^{f} ; (*b*) het ondernemen van een uitgave^{f} van algemeene kennis^{f}	enciclopedico, a	enciklopédikus : ex. (*a*) lexikon ; (*b*) enciklopédikus mű kiadása	1307
1309	**ENDOS, ENDOSSEMENT** *s. m.* Mention que l'on écrit au dos d'un acte ; *se dit surtout* de la mention de payer à l'ordre d'une autre personne (*tiers porteur*) inscrite au dos d'un billet à ordre, d'une lettre de change, d'une traite ou mandat.	Giro^{n}	endorsement	endoso^{m}	wisseloverdracht^{f}	girata^{f}	hátirat okmányokon, forgatmány váltókon	1309

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1311	**ENDOSSER** *v. a.* Rel. : Rabattre les cahiers cousus du volume, après les avoir enduits d'une couche de colle forte, de façon à les maintenir et à produire une saillie qui permette d'y placer le carton avant de procéder à la couvrure (*voir ce mot*).	rundmachen (Buchrücken)	*rel.* back	endosar	den rug^{m} van een boek^{n} ronden	girare (una cambiale), fare il dorso a un libro (legatoria)	hátat beakasztásra előkésziteni	1311
1313	**ENDOSSURE** *s. f.* Rel. : Préparation et application du dos d'un livre relié.	Buchrücken^{m} (vorgearbeiteter)	*rel.* backing	enlomado^{m}	het ronden van den rug^{m} van een boek^{n}	fare il dorso a un libro	könyv hátának előkészitése beakasztásra	1313
1315	**ENGOMMAGE** *s. m.* Action d'engommer.	Gummierung^{f}	gumming	engomado,^{m} engomadura^{f}	gommen, bestrijking^{f} met gom^{f}	ingommatura^{f}	gumirozás	1315
1317	**ENGOMMER** *v. a.* Enduire le revers d'une feuille de papier d'une couche de gomme liquide, qu'on laisse sécher, puis que l'on mouille au moment de procéder au collage de l'une de ses parties détachées.	gummieren	gum	engomar	met gom^{f} bestrijken	ingommare	gumirozni	1317
1319	**ENLUMINER** *v. a.* 1. Appliquer avec un pinceau des couleurs sur un dessin, sur une carte de géographie. 2. A la fois dessiner et colorier quelque sujet sur une feuille de papier ou de parchemin.	1. ausmalen, illuminieren (mit Farben) ; 2. illuminieren	1. colour ; 2. illuminate	1. iluminar ; 2. colorir, colorear	1. kleuren afzetten ; 2. met een gekleurde teekening^{f} versieren, verluchten	1. alluminare, miniare ; 2. alluminare, miniare	1. szineket felrakni, szinezni ; 2. papirra vagy pergamenre festeni	1319
1321	**ENLUMINEUR** *s. m.* Celui qui fait le métier d'enluminer.	Illuminator,^{m} Ausmaler^{m}	illuminator	iluminador^{m}	kleurder,^{m} versierder^{m}	alluminatore,^{m} miniatore^{m}	szinező miniatürfestő, könyvdiszfestő	1321
1323	**ENLUMINURE** *s. f.* 1. Art d'enluminer, d'exécuter et peindre un dessin sur papier ou parchemin. [*Cette expression s'applique particulièrement à la décoration des anciens manuscrits sur parchemin ; cependant, à l'époque de l'invention de l'imprimerie, pendant une période de transition et peut-être dans le but de ne pas anéantir brusquement le travail des enlumineurs, les premières éditions imprimées continuèrent à recevoir, après le tirage, quelques enluminures, consistant en initiales, plus ou moins ornées, au début des principales divisions de l'ouvrage, et en majuscules et rubriques simplement tracées au pinceau en tête de chapitres ou au commencement de phrases.*] 2. Le travail résultant de l'exécution du dessin et de l'application des couleurs.	Illuminierung^{f}	1. art of illumination ; 2. illumination	1. iluminación^{f} ; 2. resultado^{m} de colorir	1. de verluchtingskunst^{f} ; 2. verluchting,^{f} miniatuurteekening^{f}	1. alluminatura,^{f} miniatura^{f} ; 2. alluminatura,^{f} miniatura^{f}	1. szinezés, miniatürfestés ; 2. miniatür, szines könyvdisz	1323
1325	**ENREGISTREMENT** *s. m.* 1. Transcription officielle d'actes et de contrats sur des registres publics pour en assurer la validité. [*En matière de propriété littéraire et artistique, des formalités d'enregistrement sont encore exigées dans certains cas par la plupart des législations.* (*Voir* **DÉCLARATION, CESSIONNAIRE, DÉPÔT.**)] 2. *Droits d'*——, somme à verser pour la formalité de l'enregistrement d'un acte. 3. *Bureau d'*——, bureau général ou particulier, désigné dans diverses localités d'un État, pour enregistrer soit les actes de toute nature pour lesquels la loi exige cette formalité, soit les œuvres intellectuelles soumises au dépôt légal, soit les déclarations de cession de droits de propriété intellectuelle. 4. —— *du dépôt légal*, inscription sur un registre officiel des livres, estampes, éditions musicales ou autres documents, dont le dépôt est	1. Eintragung^{f} ; 2. Eintragungsgebühr^{f} ; 3. Eintragungsstelle^{f} ; 4. Hinterlegungseintragung der Pflichtexemplare ; 5. Eintragung^{f} (an Gerichtsstelle)	1. registration ; 2. fees for registration ; 3. registration office, bureau ; 4. registration of duty copies ; 5. registration of the transference of rights in literary property, etc.	1. registro,^{m} empadronamiento^{m} ; 2. registro, derechos^{m} ó gastos^{m} de registro ; 3. registro,^{f} oficina de registro^{f} ; 4. registro del depósito legal ; 5. inscripción^{f} y depósito legal	1. inschrijving^{f} ; 2. inschrijvingskosten^{f} ; 3. ambtelijke plaats^{f} voor inschrijving ; 4. inschrijving der kunstwerken enz., die wettelijk daartoe in de termen vallen ; 5. officieele overdracht^{f} van auteursenz. rechten	1. registrazione^{f} ; 2. registro^{m} ; 3. registro^{m} ; 4. registrazione^{f} ; 5. registrazione^{f}	1. hivatalos bejegyzés, belajstromozás ; 2. bejegyzési dij ; 3. a bejegyzést végző hivatal ; 4. a törvény által előirt lajstromba való bejegyzés	1325

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1325	prescrit par la loi dans certains pays. 5. —— *de cession ou transfert de droits de propriété intellectuelle*, inscription, sur un registre officiel, de tout acte de cession d'un droit de propriété littéraire ou artistique. [*Cet* enregistrement *est déclaré obligatoire par les législations de Colombie* (*art.* 32, (R) II, 73), *Équateur* (*art.* 48, (R) II, 96), *Espagne* (*Règlement, art.* 9, (R) I, 231), *États-Unis* (*loi du* 4 mars 1909, *art.* 44, (D), 1909, p. 68), *Grande-Bretagne* (*art.* 13, (R) I, 277), *Japon* (*art.* 15, (D) 1899, p. 142), *Siam* (*art.* 10–14, (D) 1903, p. 39) *et facultatif par la législation suisse* (*Règlement, art.* 17, (R) I, 556.)]							1325
1327	**ENREGISTRER** *v. a.* Inscrire officiellement un acte sur un registre public. Ex. : —— *les dépôts*, mentionner sur un registre officiel le titre des œuvres intellectuelles déposées conformément aux prescriptions de la loi, et en délivrer un récépissé.	eintragen	register	registrar, inscribir, empadronar	inschrijven : ex. een kunstwerk^{n} volgens de wet^{f} inschrijven	registrare	bejegyezni, belajstromozni : ex. atörvény által előírt lajstromba bejegyezni	1327
1329	**ENRICHISSEMENT** *s. m.* Augmentation de la fortune de quelqu'un par un gain ou une plus-value licite, à la suite d'une opération financière, commerciale ou industrielle. [*Tout* enrichissement *résultant des faits ou actes contraires aux lois et à l'honnêteté encourt une pénalité. Dans l'énumération des pénalités applicables aux contrefacteurs d'œuvres littéraires, la législation de la Suisse reconnaît que, si celui qui a opéré la contrefaçon est exempt de toute faute, il ne sera tenu d'indemniser l'auteur ou ses ayants cause que dans les limites de son* enrichissement ((R) I, 548.)]	Bereicherung^{f}	enrichment	enriquecimiento^{m}	verrijking^{f}	arricchimento,^{m} arricchire	gazdagodás	1329
1331	**ENSEIGNE** *s. f.* 1. (A) Marque, indice servant à faire reconnaître quelque chose. 2. Tableau avec emblème, figure ou toute autre indication, qu'un négociant place sur la façade de son magasin, au-dessus de la porte d'entrée, pour faire connaître le genre de sa profession, la nature des produits dont il fait le commerce, et mieux fixer l'adresse de sa maison dans le souvenir de la clientèle. [*Anciennement il arrivait que l'enseigne, sorte de marque de fabrique, servît seule à désigner une série de publications faites dans la maison ou imprimées dans l'atelier au-dessus desquels elle était suspendue.*]	1. Bezeichnung^{f}; 2. Firmenschild,^{n} Aushängeschild^{n}	1. sign, mark; 2. sign, signboard, fascia	1. marca^{m}; 2. muestra^{f} ó letrero^{m} sobre las puertas	1. kenteeken^{n}; 2. uithangbord^{n}	1. marca^{f}; 2. insegna,^{f} ditta^{f}	1. jel, jelzés; 2. cégér	1331
1333	**ENSEIGNEMENT** *s. m.* 1. (A) Action ou art d'enseigner. 2. Nature, étendue des matières enseignées. [*Un grand nombre des lois relatives à la propriété littéraire, ainsi que des conventions internationales, reconnaissent la reproduction licite de citations, emprunts et extraits dans des publications destinées à l'*enseignement. *Sur ce point la Convention de Berne* (*art.* 10 *du texte revisé à Berlin en* 1908), *réserve l'effet de la législation de chaque pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux. L'éditeur devra consulter le texte de la loi du pays auquel ressortissent les auteurs dont il veut citer des extraits, pour se rendre compte des limites dans lesquelles il est permis de faire des emprunts sans avoir à recourir à une autorisation.*] Exemples : (*a*) —— *primaire*, enseignement donné dans les écoles primaires, qui ne consiste qu'en connaissances élémentaires, qui est limité aux premières notions de gram-	1. Unterrichten,^{n} Unterrichtswesen^{n}; 2. Unterrichtswesen,^{n} Unterricht^{m}	1. instruction, teaching; 2. instruction, teaching : ex. (*a*) primary education; (*b*) secondary; (*c*) higher; (*d*) classical	1. enseñanza^{f}; 2. naturaleza^{f} y extensión^{f} de la enseñanza	1. het onderwijs^{n}; 2. het onderwezene : ex. (*a*) lager onderwijs; (*b*) middelbaar onderwijs; (*c*) hooger onderwijs; (*d*) klassiek onderwijs	1. insegnamento^{m}; 2. insegnamento,^{m} istruzione^{f}	1. tanitás, oktatás; 2. oktatásügy, tanügy : ex. (*a*) elemi oktatás; (*b*) középiskolai oktatás; (*c*) felső oktatás, egyetemi oktatás; (*d*) klasszikus oktatás	1333

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1333	maire, d'histoire, de géographie, d'arithmétique. (*b*) —— *secondaire*, enseignement du second degré, donné dans les lycées et collèges, plus relevé et comprenant une étude plus développée de la langue et de la littérature nationales, des langues et littératures anciennes et étrangères, de l'histoire, de la géographie, des sciences mathématiques, physiques et naturelles, etc. (*c*) —— *supérieur*, enseignement destiné à compléter l'instruction et donné dans les diverses Facultés des Universités, qui aborde les questions les plus élevées de littérature et de science. (*d*) —— *classique*, enseignement basé particulièrement sur l'étude du latin et du grec.							1333
1335	**EN-TÊTE** *s. m.* Mot ou brève indication que l'on place au commencement d'une lettre, au début d'une livre, au haut d'une page.	Ueberschrift,^{f} Kopfleiste,^{f} Anrede,^{f} Briefkopf^{m}	heading, (of a page) headline	membrete^{m}	opschrift,^{n} kopstuk^{n}	intestazione^{f}	vezérszó, mottó	1335
1337	**ENTREFILET** *s. m.* Court article de journal, séparé des articles qui le précédent et le suivent par deux filets [*l'un au-dessus, l'autre au-dessous*].	Zwischenartikel^{m} (bei Zeitungen)	short article, paragraph	suelto^{m} (pequeño artículo de periódico)	entrefilet,^{n} kortkrantenartikel^{n} (tusschen twee lijntjes)	trafiletto^{m}	rövid ujságcikk	1337
1339	**ENTRE-LIGNE** *s. m.* 1. Espace entre deux lignes d'écriture ou d'impression. (*Voir* **INTERLIGNE.**) 2. Ce qu'on écrit dans cet espace. 3. Mus. : Intervalle entre les lignes de la portée de musique.	1. Durchschuss^{m} ; 2. Zwischenzeile^{f} ; 3. Zwischenraum^{m} (beim Notensystem)	1. space between two written or printed lines ; 2. interlinear note, interlineation ; 3. *mus.* space	1. entrelíneas, entrerenglones$^{m\ pl}$; 2. entrerrenglonadura^{f} ; 3. intérvalo^{m}	1. interlinie^{f} ; 2. het tusschen twee regels^{m} geschrevene ; 3. de ruimte^{f} tusschen de lijnen^{f} van de notenbalken^{m}	1. interlinea^{f} ; 2. interlinea^{f} ; 3. spazio^{m} (notazione musicale)	1. sorköz ; 2. közbeiktatott sor ; 3. vonalköz (hangjegyeknél)	1339
1341	**ENVELOPPE** *s. f.* 1. (A) Ce qui sert à envelopper. 2. Papet. : Feuille de papier pliée de manière à former une sorte de sachet rectangulaire, où l'on introduit une lettre, un document, etc., et que l'on peut fermer par un cachet, par une attache ou au moyen d'un gommage.	1. Hülle^{f} ; 2. Briefumschlag^{m}	1. envelope ; 2. envelope	1. envoltura^{f} ; 2. sobre^{m} (sobrescrito)	1. omslag,$^{m\ n}$ omhulsel^{n} ; 2. briefomslag^{m}	busta^{f}	1. burkolat ; 2. boriték	1341
1343	**ENVELOPPER** *v. a.* Mettre autour d'un objet une étoffe, un papier, un carton, quelque autre matière souple, qui le couvre, l'environne de tous côtés.	einpacken, einschlagen	wrap up, envelop	envolver	omhullen	involgere, incartare	beburkolni	1343
1345	**ENVOI** *s. m.* 1. Action d'envoyer, d'expédier des livres. Exemples : (*a*) —— *d'office*, expédition de livres, de fournitures, qui n'ont pas fait l'objet d'une commande de la part de celui auquel on les adresse. [*Ce mode d'envoi, en usage dans le commerce de la librairie pour mieux faire connaître et propager les publications, donne lieu à un compte spécial, ouvert au nom du client destinataire, et qui n'est réglé, à certaines époques, qu'après constatation ou retour des exemplaires non vendus.*] (*b*) —— *en communication, à l'examen* ou *à condition*, envoi fait, sur la demande du client, sous la condition que les exemplaires expédiés ne seront portés en compte ferme que dans le cas où il ne les retournerait pas dans un certain délai. 2. La chose même qui est envoyée. 3. Formule d'hommage ou de don écrite sur la couverture, le titre ou le feuillet de garde d'un ouvrage gracieusement offert par l'auteur ou l'éditeur.	1. Versand,^{m} Versendung^{f} : ex. unverlangte Sendung ; 2. Sendung^{f} ; 3. Widmung,^{f} Dedication^{f}	1. sending : ex. (*a*) sending out books on sale or return without request from the bookseller ; (*b*) consignment of goods on approval (private customer) or on sale or return (trade) ; 2. consignment ; 3. polite formula used in sending out a presentation copy of a book	1. envio,^{m} remesa^{f} ; 2. envio ; 3. dedicatoria^{f}	1. verzending^{f} : ex. (*a*) zending in commissie ; (*b*) opzichtzending, zending ter inzage ; 2. het gezondene,^{n} bezending^{f} ; 3. opdracht^{f} door den schrijver^{m} of uitgever^{m}	1. invio,^{m} spedizione^{f} ; 2. invio,^{m} spedizione^{f} ; 3. dedica^{f}	1. elküldés : ex. (*a*) megrendelés nélküli küldés (pl. ujdonságoknál) ; (*b*) megtekintésre vagy bizományba való küldés ; 2. küldemény ; 3. ajánlás, dedikáció	1345

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1346	**ÉPAISSEUR** *s. f.* (*Voir* **MILLIÈME.**)							1346
1347	**ÉPAIR** *s. m.* PAPET. : Aspect que prend une feuille de papier, vue par transparence [*nuageux, fondu, etc.*] EX. : *Examiner l'——*, placer une feuille de papier entre le rayon visuel et le grand jour, pour juger de la qualité ou des défauts de sa fabrication.	Aussehen^{n} (des Papiers), Durchsicht^{f}	*papet.* the look through	trasluz,^{m} transparencia^{f} : ex. ver al trasluz	ex. onderzoek^{f} naar de qualiteit^{f} van papier^{n}	trasparenza^{f} (della carta)	papir-átlátszóság : ex. a papirt átlátszósága alapján vizsgálni	1347
1349	**ÉPIGRAPHE** *s. f.* Courte sentence, courte citation qu'on met en tête d'un livre [*sur le titre*], d'un chapitre, etc., pour en indiquer l'objet ou l'esprit.	Motto^{n}	epigraph, quotation on a title page or at head of chapter, chapter heading	epígrafe^{m}	bovenschrift,^{n} motto^{n}	epigrafe^{f}	mottó	1349
1351	**ÉPISTOLAIRE** *adj.* 2 *g.* Qui a rapport à la manière d'écrire une lettre. Ex. : *Style ——*, style plus naturel et plus aisé, empreint de familiarité.	brieflich : ex. Briefstil^{m}	epistolary	epistolar	tot een brief^{m} behoorend	epistolare	levélbeli : ex. egyszerü irály	1351
1353	**ÉPREUVE** *s. f.* 1. IMPR. : Feuille d'essai, tirée sur une composition typographique, pour être soumise au correcteur, à l'auteur, à l'éditeur, afin qu'ils y indiquent les fautes commises par le compositeur ou les corrections et changements à exécuter. EXEMPLES : (*a*) —— *en placard*, tirée d'un seul côté sur un placard (*voir ce mot*), antérieurement à la mise en pages. [*L'établissement de placards peut éviter de grands frais de remaniements dans la composition, lorsque le texte de l'ouvrage semble susceptible de modifications de quelque importance.*] (*b*) —— *de revision* ou *de lecture en seconde*, seconde épreuve, destinée à la revision des corrections et changements indiqués sur la première. (*c*) —— *reconnue conforme*, sur laquelle l'auteur ou l'éditeur reconnaît que les dernières modifications demandées ont été exactement exécutées et que la composition de l'ouvrage, telle qu'elle se présente actuellement, est conforme à ses intentions et au texte qui répond à sa pensée. (*d*) —— *en bon à tirer*, dernière épreuve soumise à l'auteur ou à l'éditeur, pour être revêtue de leur signature sous la mention *bon à tirer*, autorisant l'imprimeur à procéder au tirage, et accompagnée de l'indication du nombre d'exemplaires à tirer et de la nature et qualité du papier à employer. (*e*) —— *à la brosse*, épreuve d'une composition typographique en paquets, obtenue par la simple pression d'une feuille de papier exercée au moyen d'une brosse sur les caractères encrés. (*Voir* **FROTTON, MORASSE.**) 2. GRAV. : Exemplaire d'état ou d'essai tiré sur une planche gravée pour juger du travail et vérifier s'il n'existe aucune défectuosité. 3. *Par extension*, (A) toute estampe tirée après que le travail de gravure est entièrement terminée. EXEMPLES : (*a*) —— *avant la lettre*, exemplaire tiré avant que les légendes explicatives du sujet ne soient gravées sur la planche. [*Ce qui permet d'obtenir un premier état du dessin gravé, plus net et plus intact.*] (*b*) —— *d'artiste*, exemplaire tiré dans des conditions et avec des soins particuliers, et, par conséquent, en meilleur état que les exemplaires du tirage courant. 4. PHOTOGR. : —— *négative*, épreuve photographique, (A) dans laquelle les teintes sont renversées, *c'est-à-dire* où les ombres de l'objet sont représentées par des clairs et	1. Andruck,^{m} Probedruck,^{m} Korrekturabzug,^{m} Hauskorrektur,^{f} Prime^{f} : ex. (*a*) Fahnenkorrektur ; (*b*) Revision^{f} ; (*c*) Korrektur, die das Imprimatur trägt ; (*d*) Korrektur, die das Imprimatur trägt ; (*e*) Bürstenabzug^{m} ; 2. Probedruck ; 3. ex. (*a*) Druck vor der Schrift ; (*b*) Künstlerabdruck^{m} ; 4. Negativ^{n} (photographisches) ; 5. Kopie^{f} (photographische)	1. *impr.* proof ; ex. (*a*) galley proof, slip proof ; (*b*) revised proof, revise ; (*c*) final proof ; (*d*) press proof (the words *bon à tirer* in French indicate " press " in English) ; (*e*) brush proof ; 2. *grav.* proof ; 3. proof : ex. (*a*) proof before letters ; (*b*) artist's proof ; 4. *photogr.* negative proof ; 5. *photogr.* proof	1. prueba^{f} ; 2. ejemplar^{m} de ensayo^{m} ; 3. estampa^{f} de prueba^{f} ; 4. negativa fotográfica ; 5. prueba positiva	1. druk-proef^{f} : ex. (*a*) proef, aan één zijde bedrukt, zonder pagineering of kolomvorming ; (*b*) revisie^{f} ; (*c*) pers-revisie ; (*d*) afdruk-proef ; (*e*) proef getrokken door kloppen met een borstel^{m} ; 2. eerste proefblad^{n} van een prent^{f} ; 3. ex. (*a*) proef voor het opbrengen der letters ; (*b*) kunstafdruk^{m} ; 4. photographisch negatief ; 5. negatieve lichtafdruk op gevoelig papier	1. bozza^{f} di stampa^{f} ; 2. prova^{f} ; 3. prova^{f} ; 4. prova^{f}	1. levonat : ex. (*a*) kefelevonat ; (*b*) második levonat, revizió ; (*c*) helyesnek talált levonat ; (*d*) imprimálás végettö beküldtt levonat ; (*e*) kefelevonat ; 2. próbanyomat (metszetnél) ; 3. közvetlenül a metszés után készült levonat : ex. (*a*) a metszet szövegének rávésése előtti levonat, irás előtti levonat ; (*b*) mesterlevonat (a művész sajátkezü jegyével) ; 4. negativ nyomat ; 5. fényképészeti másolat	1353

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1353	réciproquement. [*L'épreuve faite d'après celle-ci et dans laquelle les teintes sont de nouveau renversées, c'est-à-dire ramenées à leur ordre naturel, s'appelle* épreuve positive.] 5. PHOTOGR. : Image tirée sur papier d'après le cliché photographique.							1353
1355	**ÉPUISER** *v. a.* (A) Consommer, absorber, employer certaines choses de manière à n'en plus laisser du tout. Ex. : —— *une édition*, vendre jusqu'au dernier exemplaire de cette édition. [*Une édition est dite épuisée lorsque tous les exemplaires, que le tirage a produits, ont été placés et qu'il n'en reste plus chez l'éditeur aucun qui soit disponible pour la vente au commerce*].	verbrauchen, erschöpfen : ex. eine Auflage auskaufen	exhaust	agotar, extinguir	uitputten : ex. een oplaag^f uitverkoopen	esaurire	elfogyasztani elhasználni : ex. utolsó példányig eladni egy kiadást	1355
1357	**ERRATUM** (un), **ERRATA** (des) *s. m.* Mots latins, l'un au singulier, l'autre au pluriel, signifiant *une erreur, des erreurs.* IMPR. : Signalement, par une note ou un ajouté, d'une faute isolée ou de plusieurs fautes, ayant échappé, pendant l'impression d'un ouvrage, à la lecture des épreuves et à la correction. [*L'*erratum *ou les* errata *se placent ordinairement à la fin du volume, et quelquefois au verso du titre, qui est toujours tiré en dernier.*]	Errata,^{n} Druckfehlerverzeichnis^n	erratum, errata ; *impr.* errata slip, erratum	fé^f de erratas^f	latijnsch woord^n beteekenende „ dwaling^f (-en)," drukfout^f (-en)	erratum,^{m} errata^f	hiba, hibák, hibajegyzék	1357
1359	**ESPACE** *s. f.* IMPR. : Petite pièce de métal, plus basse que les lettres pour ne point marquer sur le papier au tirage, et qui sert, dans la composition typographique, à séparer les mots les uns des autres ou à jeter du blanc entre les lettres d'un mot. [*On se sert d'*espaces *fines, moyennes ou fortes.*]	Haarspatien,^{f} Spatium,^{n} Spatien,^{n} Ausschluss^m	*impr.* space (hair, thin, middle, thick)	espacio^m	tusschenruimte,^{f} spatie^f	spazio^m	kizárás, ritkító fémköz, spácium	1359
1361	**ESPACEMENT** *s. m.* IMPR. : Intervalle qu'on laisse, au moyen d'espaces plus ou moins fines, de cadrats, d'interlignes ou de lingots, entre les lettres, les mots, les phrases ou les lignes.	Sperrung^f	*impr.* spacing	espaciado^m	de verdeeling^f der tusschenruimten,^{f} spatiëering^f	spazio^m	köz, szók öz, vonalköz	1361
1363	**ESPACER** *v. a.* IMPR. : 1. Séparer les mots les uns des autres dans une ligne, au moyen d'espaces (*fines, moyennes ou fortes*) réparties convenablement sur la largeur de la justification. 2. Jeter des espaces fines entre chaque lettre d'un même mot pour le faire mieux ressortir. 3. Agrandir la distance régulière entre deux lignes, entre deux paragraphes, etc.	1. spatienieren, durchschiessen, sperren ; 2. sperren ; 3. sperren	*impr.* 1. space ; 2. space ; 3. space, lead, white out	1. espaciar ; 2. separar las letras de una palabra por medio de espacios finos ; 3. interlinear	1. regels opvullen ; 2. wijder zetten, spatiëeren ; 3. den afstand^m tusschen twee regels^m vergrooten, interlinieeren	1. spazieggiare ; 2. spazieggiare ; 3. spazieggiare	1. szókat egymástól távolitani ; 2. ritkítani a betüket ; 3. tágitani a vonalközöket	1363
1365	**ESQUISSE** *s. f.* 1. Tracé préliminaire et sommaire d'un dessin, d'un projet de composition pour un tableau, pour une œuvre de sculpture. 2. SENS FIG. : —— *d'un drame*, description rapide et succincte des principaux événements qui doivent constituer les scènes d'un drame.	1. Entwurf,^{m} Skizze^f ; 2. Entwurf,^{m} Skizze^f	1. sketch, rough cast ; 2. scenario (of a play, etc.)	1. esbozo,^{m} bosquejo,^{m} diseño^m ; 2. descripción^f	1. schets^f voor een beeldend kunstwerk^n ; 2. ontwerp^n van een letterkundig werk	1. traccia,^{f} schizzo^m ; 2. traccia^f	1. vázlat ; 2. egy dráma vázlata	1365
1367	**ESQUISSER** *v. a.* 1. (A) Faire une esquisse. 2. Décrire sommairement.	1. entwerfen, skizzieren ; 2. skizzieren	1. sketch ; 2. sketch, outline	1. delinear, trazar ; 2. describir sumariamente	1. schetsen ; 2. ontwerpen	1. schizzare ; 2. abbozzare	1. vázolni ; 2. röviden elmondani	1367

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1369	**ESSAI** *s. m.* 1. Opération que l'on fait pour s'assurer si une chose est en bonne condition. (*Voir* **LABORATOIRE.**) 2. Titre donné à certaines œuvres littéraires, par un auteur, soit par modestie, soit par conscience de n'avoir pu suffisamment approfondir le sujet.	1. Probe,^{f} Versuch^{m}; 2. Essay^{n} (literarisches)	1. essay, test, experiment; 2. essay	1. ensayo,^{m} experimento^{m}; 2. ensayo (trabajo literario poco profundo)	1. proefneming^{f}; 2. letterkundige proeve^{f}	1. assaggio^{m}; 2. saggio^{m}	1. kisérlet; 2. rövid tanulmány	1369
1371	**ESTAMPE** *s. f.* Nom général donné à toutes les épreuves de gravures sur métal, sur bois ou sur pierre, pourvu qu'elles soient œuvre d'artiste. [*Les estampes sont protégées par toutes les lois relatives à la propriété littéraire et artistique.*]	Stahlstich,^{m} Kunstblatt,^{n} Kupferstich^{m}	print	estampa^{f}	prent^{f}	stampa^{f}	metszet	1371
1373	**ESTAMPER** *v. a.* Marquer (*le métal, le cuir*, etc.) de l'empreinte en relief ou en creux d'une matrice dont il subit la pression. (*Voir* **MATRICE,** 2.)	prägen	stamp (leather, metal, etc.)	estampar	stempelen (van metaal,^{n} leer^{n} enz.)	imprimere	préselni (mintát belenyomni bőrbe, stb.)	1373
1375	**ESTAMPILLE** *s. f.* 1. (A) Marque servant à faire connaître la provenance d'une marchandise, la manufacture d'où elle sort — le pays et le lieu de production. 2. (A) Marque apposée à certains endroits d'un livre pour indiquer la bibliothèque à laquelle il appartient; — dans certains cas, pour autoriser la circulation, le colportage d'une publication. [*L'apposition d'une* estampille *peut être demandée en Suisse afin de faciliter la constatation des droits sur une œuvre* (*art.* 10, (R) I, 555). *Des* estampilles *sont prescrites dans les mesures transitoires, nécessitées par des modifications importantes apportées au régime de la propriété littéraire, et doivent être apposées sur les œuvres publiées licitement antérieurement aux dispositions nouvelles.*]	1. Stampiglie,^{f} Fabrikmarke,^{f} Schutzmarke^{f}; 2. Stempel^{m} (einer Bibliothek)	1. stamp, mark, trademark, mark of identification; 2. library mark	1. estampilla^{f}; 2. marca puesta en algunos lugares de un libro	1. stempel,^{m} gestempeld merk^{n}; 2. boekstempel	1. marca^{f}; 2. marca^{f}	1. gyári jegy, származási jelzés; 2. könyvtári bélyegző	1375
1377	**ESTAMPILLER** *v. a.* (A) Marquer avec une estampille.	stempeln	stamp, mark	sellar ó firmar con estampilla	stempelen	bollare	lebélyegezni, származási jelzéssel ellátni	1377
1379	**ÉTAIN** *s. m.* Métal d'un blanc grisâtre, mou et très malléable. [*C'est sur des planches d'étain, de 3 millimètres d'épaisseur, que se grave la musique. Les paroles sont gravées au burin ou à la frappe, les portées à l'aide d'un instrument dit couteau; et les notes sont frappées au poinçon au moyen d'un petit maillet; les liaisons, les accolades se font avec l'échoppe.*]	Zinn^{n}	tin	estaño^{m}	tin^{n}	stagno^{m}	ón	1379
1381	**ÉTALAGE** *s. m.* 1. Exposition, dans un lieu découvert et public, de marchandises offertes en vente. Ex.: —— *de livres*, mise à la portée du public de livres exposés soit devant une librairie, soit dans une foire ou un marché, etc. 2. Les marchandises elles-mêmes ainsi exposées.	1. Auslage^{f} (von Büchern); 2. Auslage^{f}	1. display of goods; 2. goods displayed	1. exhibición^{f}; 2. escaparate^{m}	1. uitstalling^{f}: ex. boekuitstalling; 2. het uitgestalde^{n}	1. distesa^{f} (di merci), mostra^{f}	1. kirakat: ex. könyvkirakat; 2. a kirakatba helyezett áruk	1381
1383	**ÉTALAGISTE** *s. m.* (A) Marchand qui expose ses marchandises [*les livres qu'il présente au public*] en vente dans les rues, sur les places, dans les marchés [*en général dans tout lieu public*].	Standkrämer^{m}	stallholder or shopkeeper who displays his goods	librero^{m} ambulante	boekenkramer,^{m} houder^{m} van een boekenstalletje^{n}	merciaiuolo,^{m} libraio ambulante^{m}	vásári kereskedő	1383
1385	**ÉTALER** *v. a.* Exposer des livres en vente sur une voie publique.	auslegen, ausstellen	display, expose for sale	instalar (un baratillo de) libros	uitstallen	esporre	kirakatba helyezni	1385

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1386	**ÉTAT** *s. m.* 1. Sens fig. : (A) Disposition dans laquelle se trouve une chose. 2. Grav. : Constatation par une série d'épreuves d'essai, du degré d'avancement et de la perfection de la planche gravée. [*Quelquefois, par extension, on désigne sous le nom d'*états *deux ou plusieurs épreuves d'une même planche insérées dans un volume et différant entre elles par la qualité du papier, la nature ou couleur de l'encre ou toute autre circonstance.*]	1. Lage,^{f} Zustand^{m} ; 2. *grav.* Probeabdrücke$^{m\,pl}$	1. state ; 2. *grav.* state			1. stato^{m}		1386
1387	**ÉTIQUETTE** *s. f.* 1. Petit écriteau, petit imprimé que l'on place ou l'on colle sur un objet, pour indiquer la nature de cet objet ou la maison qui le vend. [*Les étiquettes peuvent être imprimées en noir ou en couleur, et tirées en typographie, en lithographie ou en taille-douce.*] 2. Reproduction abrégée, dans un petit encadrement, du titre d'un ouvrage, que l'on colle sur le dos d'un volume simplement cartonné.	1. Etikette,^{f} Zettelchen^{n} ; 2. Aufklebzettel,^{m} Etikette^{f}	1. ticket, label ; 2. label (on back of book)	1. rótulo^{m} ; 2. reproducción abreviada del título de un libro	1. aanhangbriefje^{n} ; 2. kort inhoudsbriefje, etiket^{n}	1. etichetta^{f} ; 2. etichetta^{f}	1. cimke, cimzésre való cédula ; 2. a kartonált könyvek gerincére ragasztott cimke	1387
1389	**ÉTOFFES** *s. f.* Impr. : Écart entre le prix de revient d'une impression et le prix marqué sur la facture remise par l'imprimeur à l'éditeur.	Aufschlag,^{m} Nutzen^{m}	*impr.* gross profit	diferencia entre el valor y el precio de una impresión	winstmarge^{f}	lucro^{m} (del tipografo), margine^{f} di lucro (del tipografo)	az előállitási költség és a kiadónak felszámitott ár közötti eltérés	1389
1391	**ÉTRANGER** *s. m.* Qui est d'une autre nation. [*Les lois d'un pays ne sont en principe applicables qu'aux nationaux, mais les effets peuvent en être étendus aux étrangers sous certaines conditions. En ce qui concerne la propriété littéraire et artistique, la Convention de Berne (dont le texte a été revisé à Berlin en* 1908) *groupe un nombre important d'États, chez lesquels se trouvent sauvegardés réciproquement les droits des auteurs et artistes, ressortissant à chacun des pays contractants. Des conventions particulières, de nation à nation, viennent compléter cette protection ou l'assurer dans quelques pays qui n'ont pas encore accédé à l'Union de Berne.* (*Voir* **CONVENTION,** 2.) *Dans l'Amérique latine, la Convention de Montévidéo* (1889) *offre, pour les pays qui y ont adhéré, une nouvelle garantie du respect des droits des auteurs et artistes étrangers. Enfin, sans participer aux conventions d'Union, certains pays (Mexique, États-Unis) se réservent la faculté d'admettre le principe de la réciprocité (voir ce mot) en faveur des étrangers. — D'autre part, la plupart des législations ne font, pour les effets légaux de celles de leurs dispositions qui concernent la propriété littéraire et artistique, aucune distinction entre leurs nationaux et les étrangers ayant droit de résidence sur le territoire du pays.*]	Ausländer,^{m} Fremde^{m}	foreigner	extranjero^{m}	vreemde,^{m} buitenlander^{m}	straniero^{m}	külföldi, idegen	1391
1393	**ÉTUI** *s. m.* Rel. : Sorte de boîte en carton, affectant différentes formes et destinée à préserver de toute détérioration les reliures précieuses.	Futteral,^{n} Etui,^{n} Schutzhülle,^{f} Mappe^{f}	*rel.* box, cardboard box	estuche^{m}	papieren omhulling,^{f} foedraal^{n}	astuccio^{m}	tok	1393
1395	**ÉVALUATION** *s. f.* Appréciation, estimation de la valuer d'une chose.	Schätzung,^{f} Anschlag^{m}	valuation	evaluación^{f}	waardeschatting^{f}	stima,^{f} valutazione^{f}	értékbecslés	1395

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1397	**ÉVALUER** *v. a.* 1. (A) Apprécier, fixer le prix de quelque chose, en estimer la valeur. 2. Conjecturer la quantité, la durée d'une chose. Exemples : (*a*) Évaluer *le montant probable des frais et débours ;* — (*b*) *le nombre de feuilles imprimées que formeront les feuillets d'un manuscrit ;* — (*c*) *le temps qui sera nécessaire pour achever une impression donnée, etc.*	1. veranschlagen, bewerten, schätzen, berechnen ; 2. schätzen, berechnen	1. value, estimate ; 2. estimate	1. valuar, evaluar ; 2. calcular la duración de una cosa	1. waarde schatten ; 2. ramen, schatten : ex. het bedrag^{n} schatten	1. stimare, valutare ; 2. stimare, valutare	1. megbecsülni valaminek az értékét, árat megállapitani ; 2. valaminek mennyiségét vagy tartósságát megbecsülni	1397
1399	**EXAMEN** *s. m.* Observation, étude approfondie d'une chose. Exemples : (*a*) —— *d'un manuscrit*, lecture et appréciation, par un éditeur ou son représentant, d'un manuscrit proposé pour l'édition. (*b*) *Livre à l'*——, livre envoyé ou remis par un éditeur, soit d'office, soit sur demande, pour permettre à une personne de mieux le connaître et apprécier en vue d'un achat ou de l'adoption dans un établissement d'instruction.	Durchsicht,^{f} Prüfung^{f} : ex. (*a*) Durchsicht eines Manuscriptes ; (*b*) Probeexemplar,^{n} Prüfungsexemplar	examination : ex. (*a*) examination of MS. ; (*b*) specimen copy, copy on approval	examen^{m}	onderzoek^{n} : ex. (*a*) nauwkeurige inzage^{f} van een handschrift^{n} ; (*b*) boek^{n} ter inzage^{f} en bespreking^{f}	esame^{m}	vizsgálat, tanulmányozás : ex. (*a*) egy kézirat megbecsülése vagy értékelése ; (*b*) áttekintés céljából küldött könyv	1399
1401	**EXCLUSIF, IVE** *adj.* Qui exclut, qui écarte rigoureusement. Exemples : (*a*) *Droit exclusif*, droit ne pouvant être exercé que par celui qui en est le détenteur, à l'exclusion de tout autre. (*b*) *Vente exclusive*, vente réservée uniquement et exclusivement à un correspondant particulier avec lequel un éditeur traite, soit pour l'écoulement d'une édition déterminée, soit pour l'ensemble de ses publications à fournir dans une région donnée.	ausschliessend, ausschliesslich, exclusiv : ex. (*a*) ausschliessliches Recht^{n} ; (*b*) Alleinvertrieb^{m}	exclusive	exclusivo, a	uitsluitend : ex. (*a*) uitsluitend recht^{n} ; (*b*) alleenverkoop^{m}	esclusivo, a	kizárólagos : ex. (*a*) kizárólagos jog ; (*b*) eladás egyedárusági kikötéssel	1401
1403	**EXÉCUTANT, ANTE** *s.* Musicien qui exécute sa partie dans un concert ; personne qui chante un air ou joue un morceau de musique.	Ausführender^{m}	performer	ejecutante	uitvoerende,$^{m\,f}$ uitvoerder,^{m} uitvoerster^{f}	esecutore,^{m} esecutrice^{f}	előadó zenész, előadó énekes	1403
1405	**EXÉCUTER** *v. a.* 1. Accomplir. Ex. : —— *un travail*, accomplir la tâche qui a été demandée en compensation d'un prix convenu. 2. Mus. : Faire entendre, dans un lieu d'assemblée publique ou de réunion privée, un morceau de musique vocale ou instrumentale, soit chanté par un seul artiste ou en chœur, soit joué par un soliste ou par un orchestre. 3. Représenter devant le public une scène lyrique accompagnée d'une partition musicale.	1. ausführen (eine Arbeit) ; 2. vortragen (ein Musikstück) ; 3. aufführen	1. execute ; 2. perform, execute ; 3. perform	1. ejecutar ; 2. tocar una pieza de música ; 3. representar ante el público	1. volbrengen : ex. een werk^{n} volbrengen ; 2. ten gehoore brengen ; 3. uitvoeren, voordragen	1. eseguire ; 2. eseguire ; 3. eseguire	1. végrehajtani : ex. egy munkát végrehajtani, egy feladatot elvégezni ; 2. előadni zenemüvet ; 3. előadni dalmüvet (zenekisérettel)	1405
1407	**EXÉCUTION** *s. f.* 1. Action d'accomplir, d'achever [*un travail, etc.*] 2. *Droit d'*——, droit exclusif qu'a l'auteur de toute œuvre musicale de la faire exécuter ou d'en autoriser l'exécution. [*Il y a violation de ce droit lorsque l'œuvre musicale est exécutée sans le consentement de l'auteur. — Les stipulations de la Convention de Berne s'appliquent à l'*exécution publique *des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non. Pour jouir de la protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire l'*exécution publique. (*Texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 11, §§ 1 *et* 3, (D) 1908, p. 143). — *L'*exécution *d'une œuvre musicale ne constitue pas une publication.* (*Ibid.*, *art.* 4, § 4, (D) 1908, p. 142.)]	1. Ausführung^{f} ; 2. Aufführungsrecht^{n} ; 3. Honorar^{n}	1. execution ; 2. right of performance ; 3. performance rights, author's fee	1. ejecución^{f} ; 2. derecho^{m} del autor de permitir ó no la ejecución de una obra musical ; 3. emolumentos$^{m\,pl}$ que el autor percibe	1. voltooiing^{f} ; 2. het recht^{n} van opvoering^{f} ; 3. winstaandeel^{n} voor den auteur bij elke opvoering enz.	1. esecuzione^{f} ; 2. esecuzione^{f} ; 3. esecuzione^{f}	1. elvégzés, végrehajtás ; 2. előadási jog ; 3. előadott zenedarabokért fizetett dij	1407

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1407	3. *Droit d'——, désigne également* la redevance à payer, sauf convention contraire avec l'auteur ou la société qui le représente, par tout directeur de spectacle ou de salle de concerts, pour les morceaux de chant et de musique instrumentale exécutés sur les scènes lyriques, dans les concerts, autres que de bienfaisance, dans les cafés-concerts et music-halls.							1407
1409	**EXEMPLAIRE** *s. m.* Chacune des unités d'un tirage typographique, lithographique ou en taille-douce. EXEMPLES : (*a*) *Exemplaires d'auteur*, nombre d'exemplaires réservés et délivrés gratuitement à l'auteur sur l'ensemble du tirage. [*Ce nombre doit être fixé par convention.*] (*b*) —— *gratuits*, distribués gratuitement et ne donnant lieu ni à une recette pour l'éditeur, ni à une redevance pour l'auteur. (*c*) —— *de passe*, tirés en plus du chiffre de tirage, selon un usage professionnel ou une convention particulière et suivant une proportion déterminée par cent. (*Voir* **PASSE.**) (*d*) *Exemplaire d'office*, unité envoyée sans ordre exprès de commande, pour faciliter la propagande et l'écoulement plus rapide de l'édition. (*Voir* **ENVOI.**) (*e*) *Exemplaires de presse*, réservés à la rédaction de chaque journal ou revue importante pour un compte rendu de l'ouvrage dans ces feuilles périodiques. (*f*) *Exemplaires contrefaits*, qui sont reconnus ne pas appartenir au tirage fait par ordre du légitime propriétaire de l'ouvrage et sont les produits illicites d'une contrefaçon. (*Voir* **CONTREFAÇON.**) (*g*) *Exemplaire en grand papier*, tiré après remaniement de l'imposition, sur un papier plus grand et plus beau que celui qui est employé pour le tirage ordinaire : *par extension, se dit* de tout exemplaire tiré sur papier de Chine, Japon, etc., sans réimposition. (*h*) *Exemplaires rares*, qui restent, par suite de circonstances diverses, en très petit nombre chez l'éditeur ou dans les bibliothèques publiques ou privées. (*i*) *Exemplaire défraîchi*, auquel la circulation, l'exposition dans une vitrine ou sur une table ont enlevé la qualité de livre à l'état de neuf. (*j*) *Exemplaire coupé*, où le couteau à papier a séparé les divers feuillets en coupant les plis ; ce qui trahit l'usage qui a été déjà fait du volume. (*k*) —— *à l'état de neuf*, tel qu'il est sorti des mains du brocheur ou relieur et est délivré dans le magasin même de l'éditeur. (*l*) —— *en bon état*, sans tache ni défaut. (*m*) —— *de seconde main*, qui a déjà passé entre les mains d'un premier détenteur, *ou* qui contient un ouvrage dont la rédaction se ressent de l'inspiration d'un ouvrage antérieur du même genre. (*n*) —— *d'occasion*. (*Voir* **OCCASION.**)	Exemplar^{n} : ex. (*a*) Autoren-exemplare ; (*b*) Frei-exemplare ; (*c*) Zuschuss-exemplare ; (*d*) unverlangt gesandtes Exemplar ; (*e*) Rezensions-exemplar ; (*f*) unberechtigt gedrucktes Exemplar ; (*g*) Exemplar auf grösserem Papier ; (*h*) seltenes Exemplar ; (*i*) nicht mehr ganz neues Exemplar, Remittenden-exemplar ; (*j*) beschnittenes Exemplar ; (*k*) neues Exemplar ; (*l*) tadelloses Exemplar ; (*m*) Exemplar aus zweiter Hand ; (*n*) antiquarisches Exemplar	copy : ex. (*a*) author's copy ; (*b*) gratis copy ; (*c*) over copy ; (*d*) copy sent gratis for publicity ; (*e*) Press copy ; (*f*) pirate copy ; (*g*) large paper copy ; (*h*) scarce copy ; (*i*) soiled copy ; (*j*) cut copy ; (*k*) new copy, unsoiled ; (*l*) in good condition ; (*m*) second-hand copy	ejemplar^{m}	exemplaar,^{n} afdruk^{m} : ex. (*a*) schrijvers-exemplaren ; (*b*) present-exemplaren ; (*c*) overtallig gedrukte exemplaren, inschiet^{m} ; (*d*) zicht-exemplaar ; (*e*) pers-exemplaar ; (*f*) valschelijk nagedrukte exemplaren ; (*g*) op groot papier gedrukt exemplaar ; (*h*) zeldzame exemplaren ; (*i*) boek, dat niet meer frisch is ; (*j*) opengesneden exemplaar ; (*k*) splinternieuw exemplaar ; (*l*) in goeden staat verkeerend exemplaar ; (*m*) tweedehandsch exemplaar ; (*n*) gelegenheids-exemplaar	cópia^{f} (di un libro), esemplare^{m}	példány : ex. (*a*) szerzői tiszteletpéldányok ; (*b*) ingyenpéldányok ; (*c*) hozzálékpéldányok ; (*d*) megtekintésre küldött példányok ; (*e*) hirlapi tiszteletpéldányok ; (*f*) jogtalanul sokszorositott példányok ; (*g*) nagyobb alaku vagy finomabb papirra nyomott példány ; (*h*) ritka példányok ; (*i*) fakult példány, kirakati példány ; (*j*) körülvágott példány ; (*k*) uj állapotban lévő példány ; (*l*) jó állapotban lévő példány ; (*m*) antikvár-példány	1409
1411	**EX-LIBRIS** *s. m.* Expression latine signifiant *faisant partie des livres*. Étiquette ou inscription placée sur les livres d'une bibliothèque privée, dans le but d'en désigner le propriétaire actuel. [*Ces étiquettes peuvent être simples ou représenter des dessins plus ou moins soignés et compliqués qui reproduisent souvent des armoiries ou des emblèmes avec devises.*]	Bücherzeichen,^{n} Büchermarke^{f}, Bucheignerzeichen,^{m} Ex-libris^{n}	book-plate, ex-libris	ex-libris^{m} (marca^{f} de propiedad)	eig. beteekenend „uit de boeken," boekmerk,^{n} eigendomsmerk	ex-libris^{m}	könyvjel	1411
1413	**EXPÉDIER** *v. a.* (A) Envoyer, faire partir quelque chose pour une certaine destination.	versenden	consign, dispatch, forward	expedir, remitir	verzenden	spedire	elküldeni	1413

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1415	**EXPÉDITEUR** *s. m.* (A) Celui qui fait un envoi de marchandises ; — qui remet des colis et ballots de livres à une entreprise de transport.	Spediteur,^{m} Absender^{m}	forwarding agent	remitente,^{m} expedidor^{m}	verzender^{m}	speditore,^{m} mittente^{m}	küldő, feladó	1415
1417	**EXPÉDITION** *s. f.* 1. Action d'expédier des marchandises, un colis. 2. Groupement des livres à expédier.	1. Abfertigung,^{f} Versand^{m} ; 2. Auflieferung,^{f} Expedition^{f}	1. dispatch ; 2. consignment	1. expedición^{f} ; 2. conjunto^{m} de libros que expedir	1. verzending^{f} ; 2. het verzondene,^{n} bestelling^{f}	1. invio,^{m} spedizione^{f} ; 2. invio,^{m} spedizione^{f}	1. elküldés ; 2. elküldés céljából való összeállítás	1417
1419	**EXPERT** *s. m.* Celui qui est particulièrement versé en quelque art s'apprenant par expérience ; qui a acquis les notions spéciales à telle profession ou à telle matière et se trouve apte à faire les évaluations et inventaires, et à juger les litiges et contestations. (*Voir* **JURÉ.**) EXEMPLES : (*a*) —— *en librairie* ou *libraire-expert*, libraire ayant acquis une profonde connaissance des livres anciens ou modernes et chargé par des particuliers ou des magistrats de faire des évaluations et vérifications de prix. (*b*) AU PLUR. : *Experts*, personnes expérimentées et compétentes, désignées par autorité de justice, et chargées, suivant la nature de leurs connaissances spéciales, de donner leur avis dans certaines contestations ou dans des cas douteux. [*L'intervention des experts est prévue dans plusieurs lois relatives à la propriété littéraire et artistique, et les tribunaux sont invités à recourir à leur compétence. L'Allemagne a formulé des prescriptions concernant l'organisation et les fonctions* des collèges d'experts *en matière d'œuvres des arts figuratifs et de photographie* (10 mai 1907, (D) 1907, p. 105).]	Sachverständiger^{m}	expert	perito,^{m} experto,^{m} entendido^{m}	deskundige$^{m\,f}$: ex. (*a*) boekendeskundige ; (*b*) door de rechtbank^{f} aangewezen deskundige^{n}	perito^{m}	szakértő : ex. (*a*) könyvkereskedelmi-szakértő ; (*b*) birósági szakértők	1419
1421	**EXPERTISE** *s. f.* (A) Visite et opérations des experts ; mission, confiée à des experts par un jugement ou par le consentement des parties en contestation, d'examiner un compte ou une comptabilité, d'établir une évaluation pour réparation d'un préjudice causé, de préparer et éclairer la décision des juges, etc. Ex. : —— *de livres*, examen et évaluation de livres par des libraires reconnus compétents, sur désignation de particuliers ou de magistrats.	Untersuchung^{f} durch Sachverständige	expert appraisement, expert valuation	peritaje,^{m} relación^{f} ó informe^{m} de peritos	deskundig onderzoek,^{n} schatting^{f} : waardeschatting^{f} van boeken	perizia^{f}	szakértői eljárás, szakértői megbizás, szakértői nyilatkozat : ex. könyvek szakértői felülvizsgálata	1421
1423	**EXPIRATION** *s. f.* 1. (A) Échéance d'un terme dont on est convenu de part et d'autre. EXEMPLES : (*a*) —— *d'un abonnement*, époque où doit cesser régulièrement la distribution des numéros d'un journal ou d'une revue. (*b*) *Traité arrivé à* ——, parvenu à l'époque où il doit prendre fin et cesser d'avoir effet. 2. Fin d'un certain temps marqué. EXEMPLES : (*a*) —— *de l'année, du trimestre*, fin de l'année, du trimestre. (*b*) —— *du droit de propriété littéraire*, fin de la période, reconnue et prévue par la loi d'un pays, pour la durée des droits des auteurs et des artistes. (*Voir* **DURÉE.**)	1. Ablauf^{m} : ex. (*a*) Ablauf eines Abonnements ; 2. Ablauf,^{m} Ende^{n} : ex. (*a*) Ende des Jahres ; (*b*) Ablauf des Urheberrechtes	1. expiration ; 2. expiration	1. expiración^{f} ; 2. fin^{m} (de un plazo, de un periodo, de un derecho)	1. beëindiging,^{f} afloop^{m} : ex. (*a*) afloop van een abonnement^{n} ; (*b*) afgelopen overeenkomst^{f} ; 2. verstrijking^{f} van tijd^{m} : ex. (*a*) verstrijking van het jaar,^{n} van een kwartaal^{n} ; (*b*) verstrijking van het auteursrecht^{n}	1. scadenza^{f} ; 2. scadenza,^{f} termine^{m}	1. lejárta valaminek : ex. (*a*) egy előfizetés lejárta ; (*b*) egy megállapodás lejárta ; 2. egy bizonyos idő eltelte : ex. (*a*) az év eltelte, egy negyedév eltelte ; (*b*) a szerzői tulajdonjog lejárta	1423

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1425	**EXPLICATION** *s. f.* 1. Paroles, expressions qui font comprendre une chose, définissent un mot ou interprètent un texte. 2. Démonstration, éclaircissement donné sur un sujet vague ou obscur. 3. Traduction orale, avec commentaires, d'un texte en langue morte ou étrangère.	1. Deutung,^{f} Erklärung^{f}; 2. Erklärung^{f}; 3. Uebersetzung^{f}	1. explanation; 2. explanation; 3. construing	1. explicación^{f}; 2. explicación^{f}; 3. explicación^{f}	verklaring,^{f} uitlegging^{f}	1. spiegazione,^{m} schiarimento^{m}; 2. dimostrazione^{f}; 3. interpretazione^{f}	1. magyarázat; 2. felvilágositás; 3. egy holt nyelvü szöveg magyarázatos szóbeli fordítása	1425
1427	**EXPLICIT** Mot latin qui signifie *se termine.* Mot par lequel les copistes du moyen âge indiquaient la fin d'un manuscrit. [*Ce mot sert encore à désigner la dernière ligne qui termine le texte ou un chapitre dans un ouvrage imprimé.*]	Schlussschrift^{f}	explicit (latin word meaning "it finishes"), used by copyists in the Middle Ages to mark the end of a manuscript	fin^{m}	latijnsch woord beteekenend „voleind," „beëindigd," slot^{n} (van een boek)	explicit^{m}	egy kézirat vége, utolsó sor	1427
1429	**EXPLICITE** *adj. 2 g.* Qui est formellement exprimé, nettement expliqué. Exemples: (*a*) *Clause* ——, dont les termes précis ne peuvent donner lieu à aucune contestation. (*b*) *Texte* ——, qui est tellement clair et exact qu'il ne peut soulever aucune critique ou objection.	ausdrücklich, klar	explicit	explícito, a	duidelijk: ex. (*a*) ondubbelzinnige overeenkomst^{f}; (*b*) duidelijke tekst^{m}	esplicito, a	határozottan, kifejezetten: ex. (*a*) világosan, határozotan kifejezett kikötés; (*b*) szabatosan és világosan megszerkesztett szöveg	1429
1431	**EXPLIQUER** *v. a.* 1. (A) Éclaircir un sens obscur, rendre un discours intelligible. 2. Traduire et commenter un texte en langue morte ou étrangère, soit de vive voix, soit au moyen de notes dans un livre.	1. aufklären, erklären, verständig machen; 2. übersetzen	1. explain; 2. construe	1. explicar; 2. traducir y comentar un texto	1. verklaren; 2. mondeling of schriftelijk toelichten	1. spiegare, chiarire; 2. interpretare	1. megmagyarázni, érthetővé tenni; 2. holt nyelvet magyarázva forditani	1431
1432	**EXPOSANT** *s. m.* 1. Math.: Petit chiffre placé à droite et un peu au-dessus d'un nombre et qui en exprime la puissance. 2. Chim.: Petit chiffre supérieur ou inférieur placé à droite de la lettre majuscule dans la notation et qui indique le nombre des parties de chaque élément du corps composé.	1. Exponent^{m}; 2. Exponent^{m}	1. *math.* exponent, index; *impr.* superior figure; 2. superior or inferior figure	exponente^{m}	1. superieur cijfer^{n}; 2. superieur en inferieur cijfers	esponente^{m}	1. kitevő; 2. térfogatmennyiségjelző	1432
1433	**EXPROPRIATION** *s. f.* Action d'exproprier, de déposséder. Ex.: —— *pour cause d'utilité publique*, droit accordé à l'État de déposséder un propriétaire moyennant une juste et préalable indemnité, quand il s'agit de l'intérêt public. [*La législation italienne* (*art.* 20, (R) I, 389) *autorise l'État, les provinces et les communes à acquérir, par voie d'*expropriation pour cause d'utilité publique, *les droits d'un auteur, à l'exception toutefois du droit de publier une œuvre pendant la vie de l'auteur, moyennant une indemnité à fixer à l'amiable ou à faire prononcer par le tribunal sur conclusions de trois experts. En Portugal* (*art.* 587, (R) I, 470) *est permise l'expropriation d'une œuvre déjà publiée, dont l'édition est épuisée et que l'auteur ou ses héritiers ne veulent pas réimprimer, quand la susdite œuvre n'est pas encore tombée dans le domaine public. Le*	Zwangsverkauf,^{m} Expropriation,^{f} Enteignung^{f}	expropriation	expropiación^{f}	onteigening^{f}: ex. onteigening ten algemeenen nutte	espropriazione^{f}	kisajátitás: ex: közérdekből való kisajátitás	1433

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1433	*même principe est admis dans la législation anglaise* ((R) I, 272) ; *par la Bolivie* (*loi du 29 octobre* 1909, *art.* 18) ; *enfin, dans le Nicaragua* (*Code civil de* 1904, *art.* 860, (D) 1904, p. 118) ; *lorsque la reproduction d'une œuvre est jugée opportune et que le propriétaire ne l'entreprend pas, le Gouvernement peut l'ordonner en la faisant exécuter pour le compte de l'État ou à la suite d'une adjudication publique, sauf indemnité préalable et observation des autres conditions prescrites dans le cas d'expropriation pour cause d'utilité publique.*]							1433
1435	**EXTRAIT** *s. m.* 1. (A) Ce qu'on tire de quelque livre, de quelque registre, de quelque acte, etc. EXEMPLES : (*a*) *Extraits de prose*, choix des meilleurs morceaux écrits en prose. (*b*) *Extraits de poésie*, choix des meilleurs morceaux écrits en vers ou de petits poèmes entiers. (*c*) *Extraits d'un auteur*, reproduction de passages tirés des œuvres d'un auteur et réunis en un volume. [*En ce qui concerne la faculté de faire licitement des* extraits *d'œuvres littéraires pour des publications destinées à l'enseignement ou pour des chrestomathies, la Convention de Berne* (*texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 10, (D) 1908, p. 143) *réserve l'effet de la législation de chaque pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux. Il convient donc de consulter la loi du pays auquel appartiennent les ouvrages dont on veut tirer quelque extrait, en même temps que celle du pays dans lequel doit se faire la publication projetée*, et *la convention internationale particulière qui a pu intervenir, pour se rendre compte des limites dans lesquelles les* extraits *peuvent être faits licitement et juger de l'intérêt qu'il y aurait à se munir d'une autorisation pour écarter toute contestation ; ce qui, en tout cas, sera plus prudent.*] 2. Fragment d'un livre, article de revue que l'on réimpose séparément et dont on fait un tirage à part.	1. Auszug^{m} ; 2. Separat-Abdruck^{m}	1. extract ; 2. extract	1. extracto^{m} ; 2. fragmento^{m}	1. uittreksel^{n} : ex. (*a*) bloemlezing^{f} in proza^{n} ; (*b*) bloemlezing in dicht ; (*c*) bloemlezing uit een schrijver ; 2. afzonderlijke afdruk^{m} (van een bijzonder gedeelte^{n} uit een geschrift^{n})	estratto^{m}	1. kivonat könyvekből, okmányokból : ex. (*a*) válogatott prózai müvek gyüjteménye ; (*b*) válogatott költői müvek gyüjteménye ; (*c*) egy szerző válogatott müveinek vagy eszméinek gyüjteménye ; 2. kivonat, töredék	1435

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1437	**FABRICATION** *s. f.* (A) L'art de fabriquer, l'action de fabriquer *ou* le résultat de cette action. Ex. : —— *du livre*, emploi des divers procédés, mécaniques ou manuels, qui concourent à la production du livre.	Herstellung^{f}	manufacture	fabricación^{f}	vervaardiging,^{f} vervaardigd voorwerp^{n} : ex. vervaardiging van een boek^{n}	fabbric azione^{f}	készités, gyártás, gyártmány, készitmény : ex. könyvkészités	1437
1439	**FABRIQUER** *v. a.* (A) Faire certains ouvrages suivant les procédés d'un art mécanique. Ex. : —— *un livre*, accomplir les diverses opérations qui doivent aboutir à la confection d'un livre.	herstellen	manufacture	fabricar	vervaardigen : ex. een boek^{n} vervaardigen	fabbricare	késziteni, gyártani : ex. könyvet késziteni	1439
1441	**FAÇONNAGE** *s. m.* Action de façonner, de donner à un objet fabriqué la forme définitive qu'il doit présenter ; *particulièrement*, action de couper, plier et rogner des feuilles isolées de papier portant quelque impression [*têtes de lettres, prospectus, modèles imprimés et généralement tous travaux de ville*].	Herstellung,^{f} Anfertigung^{f}	finishing, finishing off	arte de dar á una obra la forma ó hechura definitiva	fatsoeneering,^{f} modeleering^{f}	formare	kikészités	1441
1443	**FAC-SIMILÉ** *s. m.* Copie, imitation exacte, imprimée, gravée ou photographiée, d'une pièce d'écriture, d'une signature, d'un dessin, d'une ancienne impression ou estampe.	Facsimile,^{n} naturgetreue Nachbildung	facsimile	facsimile^{m} (reproducción exacta)	nauwkeurige namaak,^{f} handschriftafdruk^{m}	fac-simile^{m}	hasonmás	1443
1445	**FACTICE** *adj. 2 g.* (A) Qui est fait ou imité par art [*se dit par opposition à* naturel]. Exemples : (*a*) *Recueil* ——, recueil composé de pièces variées qui n'ont aucun lien naturel entre elles ; album comprenant, sous une même couverture, diverses estampes ou planches isolées. (*b*) *Édition* ——, édition comprenant, dans un même volume, divers morceaux de littérature, qui ne sont pas d'un même genre et qu'un caprice ou le hasard a seul réunis.	künstlich : ex. künstlich zusammengestelltes Sammelwerk	factitious, artificial : ex. (*a*) miscellaneous collection or selection ; (*b*) miscellany	facticio, a (no natural)	kunstmatig : ex. (*a*) onsystematische, onstelselmatige verzameling^{f} ; (*b*) onsamenhangende verzameluitgave^{f}	artificiale	mestersségesen készitett, utánzott, másolt : ex. (*a*) összefüggésben nem lévő adatok gyüjteménye ; (*b*) összefüggés nélküli cikkeket tartalmazó kötet	1445
1447	**FACTUM** *s. m.* Écrit que l'on publie, et dans lequel on développe les arguments à faire valoir, soit pour attaquer quelqu'un, soit pour se défendre soi-même. [*Se prend en général en mauvaise part.*]	Streitschrift^{f}	pamphlet (generally controversial in nature)	relato,^{m} memoria^{f}	verweerschrift^{n}		vitairat	1447
1449	**FACTURE** *s. f.* 1. État, mémoire qui indique en détail la quantité, la nature et le prix des livres qu'un éditeur vend ou expédie à un client, à un correspondant, à un commissionnaire, etc. 2. Manière de faire ; *se dit en ce sens* de la manière dont un morceau de musique ou une pièce de vers sont composés. Exemples : (*a*) *Morceau d'une —— large et savante*, qui se développe avec une belle ampleur et selon toutes les ressources de l'art musical ; (*b*) *vers d'une —— heureuse*, composés suivant les règles de la versification, avec emploi d'expressions heureuses.	1. Rechnung^{f} ; 2. Aufbau^{m} (eines Musikstückes)	1. invoice ; 2. *mus.* treatment	1. factura^{f} ; 2. manera^{f} de hacer	factuur^{f} ; 1. warenrekening^{f} ; 2. samenstelling^{f} : ex. (*a*) breed opgezet, meesterlijk bewerkt muziekstuk^{n} ; (*b*) gedichten^{n} in goedgekozen vorm^{m} en uitdrukking^{f}	1. fattura^{f} ; 2. fattura^{f}	1. számla ; 2. kidolgozás kivitel : ex. (*a*) szélesen lendülő, nagy tudással megirt zenedarab ; (*b*) jól sikerült vers	1449

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1451	**FACTURER** *v. a.* Établir, écrire une facture.	in Rechung^{f} stellen, berechnen	invoice	facturar	berekening maken, een warenrekening^{f} schrijven, boeken	fatturare	számlázni	1451
1453	**FAIBLE** *adj. 2 g.* Qui manque de force, de solidité, de résistance. Exemples : (*a*) *Papier un peu* ——, papier dont l'épaisseur et la résistance sont insuffisantes. (*b*) *Prix faible*, prix inférieur au prix marqué sur un catalogue [*par opposition au* prix fort (*voir* **PRIX**).]	schwach : ex. (*a*) schwaches Papier ; (*b*) niedriger Preis	feeble, weak : ex. (*a*) soft paper, paper without substance ; (*b*) discount price	débil, inferior	zwak : ex. (*a*) dun, teer papier^{n} ; (*b*) verlaagde prijs^{m}	debole (carta debole), netto (prezzo netto)	gyenge, erőtlen : ex. (*a*) vékony papir ; (*b*) tiszta ár, nettó ár	1453
1455	**FAIT** *s. m.* 1. Chose faite, action. 2. *Faits divers*, récits faits dans un journal des menus événements qui se sont produits. [*La reproduction des* faits divers *dans un journal ne saurait être, en aucun cas, une contrefaçon. Voir Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 9, § 3.]	1. Tat,^{f} Vorkommnis,^{n} Handlung^{f} ; 2. Lokales,^{n} Vermischtes^{n}	1. fact ; 2. news items	1. hecho^{m} ; 2. sucesos^{m}	1. feit^{n} ; 2. gemengde berichten^{n}	1. fatto^{m} ; 2. fatto^{m} diverso	1. tény, tett ; 2. napi hirek, vegyes hirek	1455
1457	**FALSIFIER** *v. a.* (A) Altérer, changer, dénaturer quelque chose, avec dessein de tromper. Ex. : —— *un texte, un manuscrit*, reproduire inexactement le texte remis, le manuscrit original, en y apportant, avec intention, des changements qui le dénaturent.	fälschen : ex. ein Manuskript fälschen	falsify	falsificar	vervalschen : ex. een tekst,^{m} een handschrift^{n} vervalschen	falsificare	meghamisiteni : ex. egy szöveget, egy kéziratot meghamisitani	1457
1459	**FANTAISIE** *s. f.* 1. Impr. : *Caractères de* ——, caractères qui sortent du genre habituellement adopté, et dont le dessin et la forme procèdent de l'imagination et non du respect des règles usuelles. [*Ils peuvent convenir pour certains travaux de nature particulière.*] 2. *Papiers de* ——, fabriqués pour des destinations diverses (*voir* **PAPIER,** *NATURE ET QUALITÉ*, 21). [*Cette dénomination comprend d'innombrables variétés de papiers colorés, unis, marbrés, cailloutés, teintés en mosaïque, dorés, argentés, maroquinés, imitant l'écaille vernie, etc.* (A. Picard, *Bilan d'un siècle*, t. V, p. 109).]	1. Zierschrift^{f} ; 2. Buntpapier^{n}	1. *impr.* fancy type ; 2. fancy papers	1. fantasía^{f} ; 2. papeles$^{m\,pl}$ de fantasía^{f}	ex. (*a*) fantasieletters$^{f\,pl}$; (*b*) fantasiepapier^{n}	1. fantasia^{f} ; 2. fantasia^{f}		1459
1461	**FASCICULE** *s. m.* Portion détachée d'un ouvrage, comprenant une partie de tome ou de volume, ou groupant sous une couverture plusieurs livraisons d'une publication en cours. [*Le mode de mise en vente par fascicules est surtout pratiqué pour des ouvrages considérables dont l'impression doit être longue et risquerait de devenir onéreuse, si les fonds ne rentraient point ainsi partiellement à certaines dates pour en permettre plus sûrement la continuation. Dans le cas où un ouvrage, qui se publie ainsi en plusieurs fascicules, se trouve être de la catégorie des œuvres pour lesquelles la première publication est le point de départ légal de la durée de jouissance du droit d'auteur, le délai de protection se compte par séries de fascicules parus au cours de la même année.*]	Lieferung,^{n} Heft^{n}	part	cuaderno,^{m} entrega,^{f} fasciculo^{m}	deeltje,^{n} bundel,^{m} aflevering^{f}	fascicolo^{m}	füzet, köteg, kötetrész	1461
1463	**FAUSSE MARGE, FAUSSE PAGE.** (*Voir* **FAUX**, 3 et 4.							1463
1465	**FAUTE** *s. f.* 1. (A) Manquement contre les règles de quelque art, — imperfection de quelque ouvrage. Ex. : —— *de style*, imperfection de	1. Mangel^{m} : ex. Stilfehler^{m} ; 2. Druckfehler^{m}	1. mistake, fault, error ; 2. *impr.* printer's	1. falta,^{f} defecto^{m} ; 2. errata,^{f} error^{m}	1. fout^{f} : ex. stelfout^{f} ; 2. drukfout	1. errore^{m} ; 2. refuso,^{m} difetto^{m} di tiratura	1. hiba, tökéletlenség : ex. irálybeli	1465

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1465	langage dans la rédaction d'une œuvre littéraire. 2. IMPR. : —— *de composition, d'impression*, erreur commise par le compositeur typographe levant la lettre ; — défectuosité dans le tirage.		error, compositor's error, misprint, defect in printing				tökéletlenség ; 2. sajtóhiba, nyomási hiba	1465
1467	**FAUX, FAUSSE** *adj.* 1. (A) Qui n'est pas véritable, qui est trompeur, contraire à la vérité, à la réalité. EXEMPLES : (*a*) *Genre* ——, genre qui s'écarte du naturel, du vrai, en littérature, ou dans les Beaux-Arts. (*b*) *Pensée* ——, pensée qui manque de justesse. (*c*) *Raisonnement* ——, raisonnement qui manque de rectitude. 2. IMPR. : —— *titre*, titre abrégé (simple énoncé du sujet avec la tomaison, s'il y a lieu) imprimé sur le recto du feuillet qui précède celui où se trouve le vrai titre complet de l'ouvrage ; *ou* placé dans l'intérieur d'un livre pour mieux en distinguer les divisions importantes. 3. IMPR. : —— *marge*, inégalité de marge après la pliure régulière d'une feuille d'impression, résultant d'une mauvaise disposition des blancs dans la garniture typographique ou d'un excédent de papier dépassant les dimensions de la forme. 4. —— *page*, page paire ou verso du feuillet, par opposition à belle page, page impaire ou recto du feuillet. Ex. : *Tomber en fausse page, se dit* d'un titre de chapitre qui se trouve commencer sur un verso. 5. GRAV. : —— *épreuve*, épreuve incomplète ou incorrecte d'une estampe.	1. falsch, unwahr ; 2. Schmutztitel^{m} ; 3. schlechtes Register ; 4. Rückseite^{f} ; 5. schlechter Abzug	1. false ; 2. *impr. right-hand page preceding title page*—bastard title, *also called* half-title ; *leaf in body of book bearing title*—half-title ; 3. *impr.* unequal margins, faulty margin ; 4. left-hand page : ex. begin on a left-hand page ; 5. *grav.* faulty proof	1. falso, a ; 2. título^{m} en la anteportada ; 3. falsa margen ; 4. página par ; 5. prueba incompleta	1. valsch, onecht : ex. (*a*) verkeerde kunstrichting^{f} ; (*b*) verkeerde gedachte^{f} ; (*c*) onjuiste redeneering^{f} ; 2. voorhandsche (Fransche) titel^{m} ; 3. slechte witverdeeling ; 4. even bladzijde : ex. op een even bladzijde terecht komen (b.v. van den titel van een hoofdstuk) ; 5. slechte afdruk^{m}	1. falso, a ; 2. occhietto^{m} ; 3. margina-tura sbagliata ; 4. pagina di bianca ; 5. falsa prova	1. hamis : ex. (*a*) hamis alak, valótlan alak ; (*b*) hamis, téves gondolat ; (*c*) hamis, téves okoskodás ; 2. szennycim ; 3. egyenetlen margó (rossz kilövés következtében) ; 4. páros oldal, a lap hátsó oldala : ex. hátsó oldalra kerülni ; 5. tökéletlen levonata egy metszetnek	1467
1469	**FENDILLÉ, ÉE** *part. passé* Qui présente de petites fentes, des gerçures. Ex. : *Gravure sur bois fendillée*, dont le bois, après des lavages, suivis d'un retour trop brusque à la chaleur et à la sécheresse, s'est fendu en quelque endroit et sur une certaine longueur.	rissig, gesprungen	split, that has started (of wood only)	grietado, a	met kleine barsten : ex. gebarsten houtsnede^{f}	screpolato, a	repedezett, hasadozott : ex. repedezett famatszet	1469
1471	**FER.** (*Voir* **FERS.**)							1471
1473	**FERME** *adj.* 2 *g.* Qui n'est pas mou ; qui est solide, fixé. Ex. : *Vente à compte ferme*, opération commerciale qui donne immédiatement lieu à l'établissement d'une facture dont le montant, porté au débit du compte du client, est acquis au vendeur. [*Par opposition à* vente à condition.]	fest	firm	firme : ex. venta en firme	vast, stevig : ex. verkoop^{m} voor rekening^{f}	fisso, a	erős, szilárd : ex. eladás szoros számlára	1473
1475	**FERMER** le compte. (*Voir* **FERMETURE.**)		close an account	cerrar, terminar	de rekening sluiten	chiudere (un conto)		1475
1477	**FERMETURE** *s. f.* (A) Action de fermer, de clore. Ex. : —— *de compte*, établissement et règlement définitif d'un compte que l'on avait ouvert à une personne, avec refus de continuer à porter sur un nouveau compte les opérations faites désormais avec elle, qui ne seront plus qu'à compte ferme.	Abschluss^{m} : ex. Rechnungsabschluss^{m}	closure, closing, shutting : ex. closing of an account	cierre^{m} (acción^{f} de cerrar una cuenta)	afsluiting^{f} : ex. afsluiting van de rekening^{f}	chiusura^{f}	zárás, lezárás : ex. számlazárás	1477
1479	**FERMOIR** *s. m.* (A) Petite attache, agrafe d'argent ou d'autre métal, qui sert à tenir un livre fermé. [*Suivant la dimension du volume, on place un seul fermoir ou deux fermoirs du côté de la tranche en gouttière.*]	Schliesse,^{f} Klausur^{f}	clasp	broche,^{m} corchete^{m}	sluithaak,^{m} slot^{n} van een boek, klamp^{m}	fermaglio^{m}	könyvcsat	1479

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1481	**FERS** *s. m. plur.* Instruments gravés en métal, le plus souvent en cuivre, qui servent à appliquer divers dessins et ornements sur la couverture des livres reliés. [*On leur donne différents noms, selon les places où on les applique :* fers à dos, fers à écussons *ou* à armes (*sur le plat*), etc.] EXEMPLES : (*a*) *Petits fers*, ornements appliqués, d'un dessin très fin. (*b*) *Fers spéciaux*, dessins gravés spécialement pour la reliure des livres de prix ou d'étrennes et qui, le plus souvent, reproduisent quelque sujet faisant allusion à la matière traitée dans l'ouvrage. (*c*) *Fers à gaufrer*, fers fabriqués pour opérer le gaufrage (*voir ce mot*).	Stempel,^{m} Prägeplatte^{f}	binder's tools, binding blocks	hierros$^{m\,pl}$ (instrumentos$^{m\,pl}$ ó herramientas$^{f\,pl}$ de encuadernador)	boek-drukkers-stempel^{m} : ex. (*a*) fijne boek-stempels ; (*b*) speciale boek-stempels ; (*c*) water-merkijzers	ferri^{m}	kötési lemez : ex. (*a*) finom tábladisz ; (*b*) az illető könyv számára készült lemez	1481
1483	**FEUILLE** *s. f.* 1. *Se dit* d'un morceau de papier d'une certaine grandeur, fabriqué ou taillé carrément. EXEMPLES : (*a*) —— *simple*, ne présentant qu'un seul feuillet. (*b*) —— *double*, pourvue de ses deux feuillets. (*c*) —— *de papier à lettre*, feuille de petit format, destinée à la correspondance. 2. *S'applique surtout* à tout papier d'impression, de quelque dimension qu'il soit. [*Chaque feuille d'impression se plie en plus ou moins de feuillets, suivant la largeur de la justification et la hauteur de page adoptées pour le volume dont elle fait partie.*] EXEMPLES : (*a*) —— *d'épreuve*, feuille à soumettre à la lecture du correcteur et de l'auteur, afin qu'ils relèvent et signalent les corrections opportunes. (*b*) *Bonne* ——, prélevée sur le tirage définitif. (*c*) —— *de titre*, celle qui contient le titre de l'ouvrage. (*d*) *Livre en feuilles*, livre dont les diverses feuilles, assemblées et réunies en un ou plusieurs cahiers, n'ont point encore passé par les mains du brocheur ou du relieur. (*e*) —— *volante*, feuille imprimée ou écrite, de n'importe quel format, qui est seule et détachée. 3. Journal, paraissant tous les jours ou à des époques régulières, qui était tiré primitivement sur une seule feuille, mais qui, en certains cas, comprend aujourd'hui plusieurs feuilles. EXEMPLES : (*a*) —— *périodique*, journal paraissant à des dates fixes. (*b*) —— *publique*, journal mis par son prix modique à la portée de tout le monde, donnant des nouvelles de tous pays, traitant des questions de toute nature.	1. Blatt,^{n} Bogen^{m} ; 2. Bogen^{m} : ex. (*a*) Korrektur-Bogen ; (*b*) Aushängebogen^{m} ; (*c*) Titelbogen ; (*d*) rohes Exemplar ; (*e*) Flugblatt,^{n} fliegendes Blatt ; 3. Blatt^{n}, Zeitung^{f}	1. sheet ; 2. sheet ; ex. (*a*) proof sheet ; (*b*) sheet from the machine, sheet taken out of bulk ; (*c*) preliminary pages, title sheet, sheet containing the title page ; (*d*) book in sheets ; (*e*) leaflet, loose sheet ; 3. news-sheet	1. pliego,^{m} hoja^{f} ; 2. capilla,^{f} pliego de impresión ; 3. hoja periódica, periódico^{m}	blad,^{n} vel^{n} : ex. (*a*) enkel-blad ; (*b*) dubbel-blad ; (*c*) post-papier ; 2. bedrukt blad, vel van 4, 8 of 16 blad-zijden : ex. (*a*) proefblad ; (*b*) schoon blad ; (*c*) titelblad ; (*d*) boek in losse vellen ; (*e*) dagblad, courant ; 3. ex. (*a*) tijdschrift ; (*b*) volks-blad	1. foglio^{m} ; 2. foglio^{m} ; 3. foglio^{m}	1. lap, iv : ex. (*a*) egyszerü lap ; (*b*) kettős lap ; (*c*) levél-papir ; 2. iv : ex. (*a*) korrektura-iv ; (*b*) szemle-iv ; (*c*) cimlap, cimív ; (*d*) kruda-állapotban lévő könyvek ; (*e*) kivágólap ; 3. ujság, hirlap : ex. (*a*) időszaki folyóirat ; (*b*) közérdekü lap	1483
1485	**FEUILLET** *s. m.* (A) Chaque partie d'une feuille de papier qui a été pliée ou coupée en deux, en quatre, en huit, etc. — suivant le format adopté pour l'impression. [*Le feuillet comprend deux pages, la page du* recto *et la page du* verso.] Ex. : —— *de garde*, feuillet de papier blanc, placé en tête et en queue d'un volume broché ou relié, pour préserver les pages de début et de fin.	Blatt^{n} : ex. Vorsatz-papier^{n}	leaf : ex. end-paper	hoja^{f} de dos páginas	blad^{n} van een boek (twee bladzijden groot) : ex. schut-blad	foglietto^{m}	lap : ex. védőlap (üres lap elől, vagy hátul)	1485
1487	**FEUILLETER** *v. a.* (A) Tourner les feuillets d'un livre, d'un manuscrit qu'on parcourt ; — *par extension*, parcourir.	blättern, durchblättern	turn over the pages of a book, etc., run through, glance over	hojear	door-bladeren, doorloopen	sfogliare	lapozni	1487
1489	**FEUILLETON** *s. m.* 1. Partie inférieure d'un feuillet de journal. 2. Roman *ou bien* article de littérature ou de critique, imprimé dans un journal au bas de l'un des feuillets, le plus souvent au bas de la première page. (*Voir* **ROMAN**, 3.)	1. Feuilleton^{n} ; 2. Zeitungs-Roman^{m}	1. lower half of the page of a newspaper ; 2. short story or literary article in a newspaper	1. cuaderno,^{m} folletin^{m} ; 2. cuaderno,^{m} folletin^{m}	letterkundig mengel-werk^{n} in een courant^{f}	1. appendice^{m} (di un giornale) ; 2. appendice (romanzo d')	1. alsó része egy ujságlapnak ; 2. tárca	1489

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1491	**FICHE** *s. f.* Petite feuille de carton mince, sur laquelle on écrit le titre et la description sommaire des livres et publications que contient une bibliothèque, soit en vue d'en dresser le catalogue, soit afin de les retrouver aisément et à tout instant sur les rayons.	Zettel,^{m} Anhängezettel,^{m} Notizzettel^{m}	card for indexing or cataloguing, index-card, slip of paper	tarjeta,^{f} ficha^{f} (pequeña hoja de cartón)	klein stukje papier^{n} of carton,^{n} fiche^{n}	scheda^{f}	cédula	1491
1493	**FIGURE** *s. f.* 1. (A) La forme extérieure d'un corps, d'un être. 2. (A) La représentation de certains objets, — de certains personnages. Exemples : (*a*) —— *de géométrie*, représentation d'une ligne, d'une surface, d'un solide géométrique, etc. (*b*) *Livres à figures*, dans lesquels sont intercalés des dessins en rapport avec le sujet du texte et destinés à le compléter ou à l'expliquer : *ou* livre qui comprend des dessins dans une proportion plus considérable que le texte, simplement explicatif.	1. Figur^{f} (äussere Form eines Gegenstandes) ; 2. Darstellung^{f}, Figur^{f} : ex. geometrische Figur^{f}	1. figure ; 2. illustration, figure : ex. (*a*) geometrical figure ; (*b*) book containing illustrations or figures, picture book, book of plates	1. figura^{f} ; 2. representación gráfica	1. gedaante^{f} ; 2. figuur,^{f} afbeelding^{f} : ex. (*a*) meetkundige figuren ; (*b*) door teekeningen opgehelderd boek,^{n} platenboek	1. figura^{f} ; 2. figura^{f}	1. alak ; 2. külső megjelenés : ex. (*a*) mértani ábra ; (*b*) képekkel ellátott könyv, illusztrált könyv	1493
1495	**FILET** *s. m.* Impr. : Trait simple ou orné, fondu suivant différentes formes et dimensions, employé à divers usages dans la composition typographique. Exemples : (*a*) *Mettre un —— au-dessous d'un titre*, placer un filet proportionné au milieu d'une des lignes de blanc qui séparent un titre du début ou de la reprise du texte. (*b*) —— *maigre*, formé d'un trait simple et peu épais. (*c*) —— *gras*, formé d'un trait assez épais. (*d*) —— *double*, apposition, à côté l'un de l'autre, de deux filets parallèles, soit de même épaisseur, soit d'épaisseur différente (*un gras et un maigre*). (*e*) —— *orné*, agrémenté d'ornements légers ou composé d'un dessin ornemental. (*f*) —— *anglais*, filet au milieu duquel est dessiné un petit ornement.	Linie^{f} : ex. feine, fette, doppelfeine, doppelfette Linie, Zier-Linie, englische Linie^{f}	*impr.* rule, brass rule (plain or ornamental) : ex. (*a*) put a rule under a title ; (*b*) thin rule ; (*c*) thick rule ; (*d*) double rule ; (*e*) ornamental rule ; (*f*) French rule	filete^{m} (raya muy fina)	ex. (*a*) een filet plaatsen onder een titel ; (*b*) dunne lijn, filet ; (*c*) dikke lijn, filet ; (*d*) dubbele lijn, filet ; (*e*) versierde lijn, filet ; (*f*) engelsche filet	filetto^{m}	1. vonal : ex. (*a*) cim a á vonalat alkalmazni ; (*b*) vékony vonal ; (*c*) vastag vonal ; (*d*) kettős (párhuzamos) vonal ; (*e*) diszes vonal ; (*f*) közepén diszitéssel ellátott vonal	1495
1497	**FILIGRANE** *s. m.* Enchevêtrement de filets de cuivre, formant des lettres ou des dessins, que l'on fixe sur la forme ou la toile métallique, où vient se feutrer la pâte à papier, et dont la marque apparaît dans l'épaisseur de la feuille, plus transparente aux endroits où ces filets étaient placés.	Wasserzeichen^{n}	watermark	filigrana^{m} (figura^{f} transparente del papel)	watermerk^{n}	filigrana^{f}	vizjellemez	1497
1499	**FILM** *s. m.* (*Mot emprunté au vocabulaire anglais.*) Bande cinématographique, sur laquelle des scènes suivies sont représentées à l'aide d'une succession de photographies.	Film^{m}	film	banda cinematográfica	photographisch lint,^{n} film^{f}	pellicola,^{f} film^{m}	filmtekercs	1499
1501	**FIN** *s. f.* Extrémité, bout d'une chose. Ex. : —— *d'un livre*, dernière ligne de ce livre, après laquelle il est bon, et, dans certains cas, obligatoire de mentionner le nom de l'imprimeur, avec la date à laquelle l'impression a été achevée.	Schluss,^{m} Ende^{m}	end : ex. end of a book, the end, finis	fin^{f}	einde^{n} : ex. einde van het boek	fine^{f}	vége valaminek : ex. egy könyv utolsó sora, egy könyv vége	1501
1503	**FINISSURE** *s. f.* Rel. : Action de mettre les plats et les gardes à un volume que l'on relie. [*C'est la dernière opération de la reliure.*]	Fertigmachen^{n} (des Buches)	*rel.* casing in	encuadernación^{f} de planos	de laatste bewerking bij het boekbinden (aanplakken der schutbladen)	finitura,^{f} rifinitura^{f}	kötés befejezése	1503

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1505	**FIORITURES** *s. f. plur.* 1. Mus. : Notes ajoutées dans un morceau de musique, à titre d'ornement, par un compositeur ou par un exécutant. 2. Expressions ou phrases, inutiles pour l'intelligence d'un texte ou sans rapport immédiat avec le sujet traité, qui, sous prétexte de l'agrémenter, sont ajoutées à un style régulier et suffisant.	1. *mus.* Koloraturen,^{f} Verzierungen$^{f\,pl}$; 2. Zutaten$^{f\,pl}$	1. *mus.* gracenotes, flourish ; 2. literary flourish, excrescence	1. floreos$^{m\,pl}$ en la música ; 2. expresiones$^{f\,pl}$ inútiles	1. muziekversiering^{f} ; 2. stijlversiering, stijloverlading^{f}	1. fioriture^{f} ; 2. fioriture^{f}	1. zenei ékesitések, koloratura ; 2. irálycicomázás	1505
1507	**FISC** *s. f.* Administration chargée de la gestion des finances de l'État. [*Le droit d'auteur devient la propriété de tous, si c'est le* fisc *qui en est héritier ; par conséquent, lorsque l'héritage, en vertu de la loi, passe au* fisc, *le droit appartenant à l'auteur ou à son ayant cause décédé s'éteint avec la mort de ce dernier.* (*Voir* **DÉSHÉRENCE.**)]	Fiscus^{m}	exchequer	fisco^{m}	schatkist^{f}	fisco^{m}	államkincstár	1507
1509	**FIXE** *adj. 2 g.* Immobile, qui ne change pas. Ex. : *Prix fixe*, prix qui reste le même pour tout acheteur et sur lequel le vendeur ne fait aucun rabais.	feststehend : ex. fester Preis	fixed, set : ex. set price, fixed price	fijo, a	vast : ex. vaste prijs^{m}	fisso, a	megállapitott, állandó, megszabott : ex. szabott ár	1509
1511	**FIXER** *v. a.* Déterminer. Exemples : (*a*) —— *le prix d'un livre*, décider le prix auquel sera vendu un livre, d'après les frais de fabrication et le bénéfice à réserver. (*b*) —— *le taux d'une commission, un escompte, etc.*, préciser la rémuneration due à un intermédiaire, consentir une diminution de prix pour payement comptant ou autre cause.	feststellen, festsetzen : ex. (*a*) den Preis eines Buches festsetzen ; (*b*) den Rabatt festsetzen	fix, determine	fijar	vaststellen : ex. (*a*) den prijs van een boek bepalen ; (*b*) korting^{f} op een bestelling, een korting^{f} bepalen	fissare	megállapitani, állandóvá tenni megszabni : ex. (*a*) egy könyv árát megszabni ; (*b*) közvetitési dijat megállapitani, pénztári engedményt megszabni	1511
1513	**FLAN** *s. m.* Carton, fait avec des feuilles de papier superposées, de la colle de pâte et du blanc d'Espagne, qui sert à prendre les empreintes des caractères sur les formes typographiques pour former un moule dans lequel sera coulée la matière en fusion des clichés.	Mater^{f} Matrizentafel,^{f} Paste^{f}	flong	cartón^{m} para molde^{m}	matrijs^{f}	matrice^{f} per stereotipia	papir-lemez (anyalemezeléshez)	1513
1515	**FLEURON** *s. m.* 1. (A) Espèce de représentation de fleur, servant d'ornement. 2. Impr. : Ornement, gravé ou fondu, que l'on met quelquefois à la fin des divisions d'un ouvrage ou sur le titre, et qui, primitivement, s'inspirait de la forme des fleurs. [*Le fleuron placé sur le titre des livres a pris, à certaines époques, une véritable importance et était composé de dessins allégoriques, en rapport avec la matière de l'ouvrage ou rappelant l'enseigne du libraire.*] 3. Rosette ou autre petit ornement qu'un outil fait d'un seul coup sur la peau d'une reliure.	1. Zierat,^{m} Vignette,^{f} Zierstück^{m} ; 2. *impr.* Vignette,^{f} Zierstück^{m} ; 3. Zierstück,^{m} Stempel^{m}	1. floral ornament, conventional flower design ; 2. *impr.* floral ornament used as tailpiece or to decorate a title page ; 3. *rel.* small floral ornament	1. florón^{m} ; 2. viñeta,^{f} adorno^{m} ; 3. roseta^{f} ú otro adorno para encuadernaciones	boekversiering^{f} ; 1. bloemornament^{n} ; 2. bloemenvignet^{n} ; 3. bloemstempel^{m}	1. rosone,^{m} fregio,^{m} vignetta^{f} ; 2. testata^{f} ; 3. fregio^{m}	1. virágdisz ; 2. záróvignetta ; 3. kötési diszités	1515
1517	**FLEURONNÉ, ÉE** *adj.* Enjolivé de fleurs, de fleurons, de petits ornements. Ex. : *Lettres fleuronnées*, lettres accompagnées d'ornements, inspirés par quelque partie de la fleur, dont plusieurs libraires composaient le faisceau de leurs initiales en guise de marque.	verziert : ex. Zierschriften$^{f\,pl}$	ornamented with flowerwork	florido, a, floreado, a	met bloemen versierde letters,$^{f\,pl}$ initiaal,^{n} merk^{n} eener firma^{f}	fregiato, a, ornato, a	virágdiszes, diszes : ex. diszitett betük	1517

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1519	**FOLIO** *s. m.* 1. Feuillet d'un registre, d'un manuscrit, d'un livre. Exemples : (*a*) *In-folio*, feuille de papier pliée en deux feuillets. (*b*) *Folio recto*, première page du feuillet, qui se présente directement en face. (*c*) *Folio verso*, seconde page ou revers du feuillet. 2. Numéro en chiffres arabes ou romains mis en tête des pages pour en indiquer l'ordre et le nombre.	Blatt^{n} : ex. (*a*) Folio,^{n} Folioformat^{n} ; (*b*) Vorderseite,^{f} Rückseite ; 2. Folio, Kolumnenziffer^{f}	1. folio : ex. (*a*) in folio ; (*b*) first page ; (*c*) second page (of a leaf) ; 2. folio, folio number	1. folio^{m} (hoja^{f} de papel), primera página, folio vuelto ó segunda página de un papel ; 2. folio (número^{m} de cada página)	1. blad^{n} : ex. (*a*) in tweeën gevouwen blad ; (*b*) oneven bladzijde^{f} ; (*c*) even bladzijde ; 2. nummer eener bladzijde	1. folio^{m} ; 2. numerazione^{f}	1. lap : ex. (*a*) ivrétü ; (*b*) első oldal ; (*c*) hátlap, második lap ; 2. oldalszám	1519
1521	**FOLIOTAGE** *s. m.* Action de folioter, de marquer les folios.	Foliirung,^{f} Seitenzählung^{f}	action of numbering the folios	foliación^{f}	nummering^{f} der bladzijden, pagineering^{f}	numerare	lapszámozás	1521
1523	**FOLIOTATION** *s. f.* Néologisme ayant pour but de constater l'existence et le numérotage des folios ou pages dans un volume.	Paginierung,^{f} Seitenzählung^{f}	pagination	comprobación^{f} de la foliación^{f}	pagineering	verifica^{f} (della numerazione di un libro)	lapszámozás	1523
1525	**FOLIOTER** *v. a.* Numéroter les pages d'un livre, d'un registre.	foliiren	number the folios, folio	foliar	bladzijden$^{f\,pl}$ nummeren, pagineeren	numerare	lapszámozni	1525
1527	**FOND** *s. m.* *Désigne* la partie la plus profonde d'un objet, la partie qui se trouve au-dessous d'une autre partie ou à l'arrière-plan. Ex. : —— *de couleur*, impression, faite le plus souvent en une seule couleur d'une teinte légère, à laquelle est superposé un texte imprimé en noir.	Hintergrund,^{m} Grund,^{m} Tiefe,^{f} Untergrund,^{m} farbiger Grund^{m}	bottom, ground : ex. a flat tint over which text is printed	fondo^{m}	ondergrond^{m} : ex. gekleurde ondergrond	fondo^{m}	alap : ex. szines alapnyomás	1527
1529	**FONDATEUR** *s. m.* (A) Celui qui a fondé quelque établissement. Exemples : (*a*) —— *d'une librairie*, celui qui a créé une nouvelle maison de librairie, que son intelligente activité a su développer et rendre prospère ; (*b*) —— *d'un journal, d'une revue*, celui qui a conçu et éxécuté l'idée de créer un journal ou de faire paraître une revue, et dont les efforts ont abouti à réunir tous les éléments susceptibles d'en assurer le succès.	Begründer,^{m} Gründer^{m}	founder	fundador^{m}	stichter,^{m} oprichter^{m} : ex. (*a*) oprichter van een boekhandel^{m} ; (*b*) oprichter van een dagblad,^{n} tijdschrift^{n}	fondatore^{m}	alapító : ex. (*a*) egy könyvkereskedés alapítója ; (*b*) egy ujság, egy folyóirat alapítója	1529
1531	**FONDER** *v. a.* (A) Établir le premier quelque chose, créer, instituer. Ex. : —— *une maison de commerce, un établissement industriel*, ouvrir, créer, organiser une maison où se fera un certain commerce (*librairie*), un établissement où s'exercera une certaine industrie (*imprimerie*) et où se fabriqueront certains produits (*atelier de reliure*).	gründen, begründen	found	fundar	stichten, oprichten : ex. een handelshuis^{n} oprichten, een industrieele onderneming^{f} op touw zetten	fondare	alapitani, létesiteni : ex. egy kereskedelmi céget, egy iparvállalatot megalapitani	1531
1533	**FONDERIE** *s. f.* (A) Lieu où l'on fabrique certains objets avec du métal fondu. Ex. : —— *de caractères*, établissement où l'on fabrique les caractères d'imprimerie et toutes les pièces en métal nécessaires à la composition typographique.	Giesserei^{f} (Schrift——)	foundry : ex. type-foundry	fundería,^{f} fundición,^{f} lugar^{m}	smelterij,^{f} metaalgieterij^{f} : ex. lettergieteri j	fonderia^{f}	öntőde : ex. betüöntőde	1533
1535	**FONDEUR** *s. m.* (A) Ouvrier en l'art de fondre les métaux. Ex. : —— *en caractères*, celui qui dirige une fonderie de caractères d'imprimerie : — qui manie le moule ou conduit et surveille les mouvements de la machine à fondre les caractères.	Giesser^{m} Schrift——)	caster, founder : ex. type-founder	fundidor^{m}	smelter,^{m} gieter^{m} : ex. lettergieter^{m}	fonditore^{m}	öntőmunkás : ex. betüöntő müvezető, betőöntőgepmester	1535

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1537	**FONDRE** *v. a.* 1. (A) Liquéfier ou rendre fluide, par le moyen du feu, de la chaleur, une substance plus ou moins solide, — particulièrement un métal. 2. Jeter dans un moule, par un moyen manuel ou mécanique, le métal liquide [*pour fabriquer des caractères d'imprimerie*], la matière liquéfiée [*pour fabriquer les rouleaux servant à encrer les formes d'impression*].	1. schmelzen ; 2. giessen	1. melt ; 2. cast, found	1. fundir ; 2. verter en un molde el metal líquido	1. smelten ; 2. gieten (in het bijzonder metaal)	1. fondere ; 2. fondere	1. olvasztani (fémet) ; 2. önteni (fémet)	1537
1539	**FONDS** *s. m.* Tout ce qui constitue la valeur d'une maison de commerce (*marchandises, agencement, clientèle*, etc.). Exemples : (*a*) *Fonds de libraire*, total des livres et autres articles ayant quelque valeur dans un magasin de librairie. (*b*) *Fonds d'éditeur*, ensemble des ouvrages qu'un éditeur a acquis le droit exclusif de publier et qui sont portés sur son catalogue. (*c*) *Ouvrages de fonds*, ceux qui font partie du fonds d'un éditeur, qu'il a seul le droit de publier.	Geschäft,^{n} Grundstock^{m} : ex. (*a*) Buchhandlung^{f} ; (*b*) Verlag^{m} ; (*c*) Verlagswerke$^{n\,pl}$	capital, assets, stock-in-trade, stock	fondo,^{m} suma^{f} de libros, de capital^{m} etc.	fonds,^{n} fonds-artikelen^{n} : ex. (*a*) boekhandelaars-fonds,^{n} boekwinkel-voorraad^{m} ; (*b*) uitgevers-fonds ; (*c*) fonds-werken artikelen^{n} (behoorende tot het uitgevers-fonds)	fondi^{m} (commercio librario)	vagyon, tőke : ex. (*a*) egy könyv-kereskedő raktára ; (*b*) egy kiadó kiadványainak összesége ; (*c*) egy kiadó kiadványai	1539
1541	**FONTE** *s. f.* 1. (A) Action de fondre, de liquéfier, de résoudre en liquide [*par exemple un métal*]. Ex. : *Mettre à la* ——, jeter ou faire jeter au creuset, pour les fondre, des caractères d'imprimerie devenus hors d'usage. 2. Art de mouler certains objets avec un métal fondu. 3. Impr. : (A) Ensemble de toutes les lettres et de tous les signes composant un caractère complet, de telle ou telle grosseur. Exemples : (*a*) *Une —— d'italique*, ensemble de caractères permettant de faire une composition en italique. (*b*) *Une —— toute neuve*, caractères n'ayant encore jamais servi. (*c*) *Vieille* ——, caractères usés, bons à être jetés au creuset comme matière.	Giessen^{n} : ex. in die Masse werfen (alte Lettern) ; 2. Einschmelzen^{n} ; 3. Satz^{m} : ex. (*a*) ein Satz Cursiv ; (*b*) eine neue Schrift^{f} ; (*c*) Zeug^{n}	1. melting : ex. melt down type ; 2. the art of casting or founding ; 3. *impr.* fount, font of type	1. fundición^{f} (accion^{f} de fundir) ; 2. vaciado de metales^{m}	1. smelting^{f} : ex. smelten van hellespecie^{f} ; 2. letterspecie vermengen ; 3. een complete polis^{f} : ex. (*a*) een gietsel^{n} cursief letter^{f} ; (*b*) een nieuwe partij letter ; (*c*) helletter, afgekeurde letter	1. fondita^{f} ; 3. fondita^{f}	1. öntés : ex. beolvasztani ; 2. olvasztás ; 3. teljes betüsorozat egy betüfajból : ex. (*a*) dült betüsorozat ; (*b*) uj betüfajtasorozat ; (*c*) kopott betük	1541
1543	**FORMALITÉ** *s. f.* Acte que l'on doit accomplir suivant des prescriptions légales ou administratives. Ex. : *La —— du dépôt légal*, obligation établie par la loi de déposer [*au Ministère de l'Intérieur en France*] un nombre fixé d'exemplaires d'une œuvre littéraire ou musicale, d'une estampe, afin de retirer un certificat qui devra être produit devant les tribunaux avant l'ouverture d'une action. (*Voir* **DÉPOT**, 3.) [*D'après la Convention de Berne* (*art.* 4, § 2, *du texte revisé à Berlin en* 1908), *la jouissance des droits de propriété littéraire et artistique est subordonnée à l'accomplissement des conditions et* formalités *prescrites par la législation du pays d'origine de l'œuvre.*]	Förmlichkeit,^{f} Formalität^{f}	formality	formalidad,^{f} depósito^{m} legal, legalidad^{f}	rechts-vorm,^{m} formaliteit^{f} : ex. de voorschriften der wettelijke aangifte (van nieuwe boeken), nakomen	formalitá^{f}	formaság : ex. a szerzői jog védelmére szolgáló formai kellékek	1543
1545	**FORMAT** *s. m.* (A) La dimension d'un volume en hauteur et en largeur. [*Il y a lieu de distinguer le* format d'impression *et le* format d'aspect du volume. *Le format d'impression*, qui dépend de l'imposition adoptée, *se désigne toujours d'après le nombre de pages que contient chaque forme ou côté de feuille de la composition ; le format d'aspect du volume se désigne encore habituellement de la même façon, mais est plus*	Grösse,^{f} Format^{n}	shape, size, format	tamaño,^{m} formato,^{m} forma^{f}	formaat,^{n} afmeting,^{f} grootte^{f}	formato,^{m} sesto^{m}	nagyság, alak	1545

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1545	*exactement désigné par l'indication en centimètres de la hauteur et de la largeur de la couverture du volume broché ou du plat du volume relié.*] (*Pour les formats usuels d'après l'imposition typographique, voir* **APP. D.**)							1545
1547	**FORME** *s. f.* 1. Apparence extérieure sous laquelle un corps, un objet, se montre à nos yeux. Ex. : *Innovation de* ——, modification imaginée, qui présente un objet, une publication, sous un aspect extérieur tout à fait nouveau. [*Une telle innovation peut être revendiquée comme une propriété.*] 2. SENS FIG. : (A) S'applique aux tours de style, aux diverses façons d'exprimer la pensée. EXEMPLES : (*a*) —— *prosaïque*, langage de la prose, langage ordinaire ou commun ; (*b*) —— *poétique*, style où se révèle un élan poétique. 3. IMPR. : Châssis de fer où sont placées et serrées les pages de caractères de dimension correspondant au format adopté pour l'ouvrage. [*Chaque* forme *représente la moitié d'une feuille.*] EXEMPLES : (*a*) *Une* —— *de quatre pages*, châssis contenant quatre pages (*format in-4*). (*b*) *Imposer une* ——, disposer régulièrement, dans un châssis en fer, les pages de composition, correspondant au format adopté, de telle sorte que, dans la feuille pliée après le tirage, les folios se suivent exactement. (*c*) *Serrer une* ——, mettre, entre les pages composées et la barre des châssis, des lingots de fonte et des coins en bois qui, serrés à l'aide d'une vis ou enfoncés à coups de marteau, empêchent les caractères de sortir de la forme quand on la manie. 4. PAPET. : Châssis en bois, garni d'un fond en toile métallique, avec lequel on puise dans la cuve la quantité de pâte à papier nécessaire pour former la feuille, et dont la plus grande dimension est limitée à la plus large étendue des bras de l'homme. [*Ce procédé de fabrication de papier à la* forme, *encore pratiqué de nos jours pour certaines sortes de papier qui exigent une fabrication plus minutieuse, a été généralement remplacé par les machines, qui produisent une fabrication plus rapide et donnent des feuilles de plus larges dimensions.*] 5. Terme de calligraphie du moyen âge. Ex. : *Lettre de* ——, lettre de la belle écriture, des beaux manuscrits, par opposition à *lettre cursive.*	1. Gestalt,^{f} Form,^{f} Aeussere^{n} ; 2. Form^{f} ; 3. Form,^{f} Druckform ; 4. Form,^{f} Papiersieb^{m} ; 5. Schönschrift^{f}	1. form ; 2. *fig.* form ; 3. *impr.* forme, form : ex. (*a*) forme of four pages ; (*b*) impose a forme ; (*c*) lock up a forme ; 4. *papet.* mould, form, tray ; 5. fine handwriting	1. forma,^{f} molde^{m} ; 2. estilo^{m} (en literatura) ; 3. rama^{f} (en imprenta) ; 4. marco,^{m} bastidor^{m} ; 5. letra^{f} de adorno	1. gedaante,^{f} uiterlijk^{n} : ex. vernieuwd uiterlijk ; 2. uitdrukkingswijze,^{f} stijl^{m} : ex. (*a*) ongebonden stijl, proza^{n} ; (*b*) dicht vorm,^{m} poëzie^{f} ; 3. ijzeren raam^{n} : ex. (*a*) een vorm^{m} van vier bladzijden ; (*b*) een vorm inslaan ; (*c*) een vorm opkooien ; 4. papierschepper^{m} ; 5. schoon schrift^{n}	1. forma^{f} ; 2. forma^{f} ; 3. forma^{f} ; 4. forma^{f} ; 5. forma^{f}	1. alak, forma, külső : ex. uj külalakban való megjelenés ; 2. előadás módja : ex. (*a*) prózai irály ; (*b*) költői alak ; 3. forma (nyomdászatban) : ex. (*a*) 4 lapos forma ; (*b*) kilőni egy formát ; (*c*) formát zárni ; 4. papirmerítőkeret ; 5. középkori szépirási kifejezés : ex. szépen irott kézirat	1547
1549	**FORMULE** *s. f.* Modèle qui contient les termes formels et exprès dans lesquels un acte authentique doit être conçu et rédigé. EXEMPLES : (*a*) —— *diplomatique, de chancellerie*, termes de rigueur dans la rédaction des actes diplomatiques ou de chancellerie. (*b*) *Recueil de formules mathématiques*, recueil où sont réunies les indications en chiffres et signes conventionnels relatives à diverses opérations mathématiques. (*c*) *Formule algébrique*, série de lettres et de signes servant à développer un calcul algébrique. (*d*) *Formule pharmaceutique*, indication formelle de la nature et du dosage des matières composant un médicament.	Formel,^{f} Rezept^{n}	formula	fórmula,^{f} módelo,^{m} módulo,^{m} regla,^{f} receta^{f}	vaste uitdrukking^{f} formule^{f} : ex (*a*) diplomatische term,^{m} kanselarij term ; (*b*) verzameling^{f} van wiskundige formules^{f} ; (*c*) artsenijbereidkundige samenstellingsformule van een geneesmiddel^{n}	formula^{f}	formula képlet, alak : ex. (*a*) diplomáciai kifejezésmód ; (*b*) számtani képletek gyüjteménye ; (*c*) algebrai képlet ; (*d*) recept, vény	1549

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1551	**FORT, FORTE** *adj.* 1. Grand, robuste, solide. Ex.: *Papier* ——, papier d'une bonne consistance, épais et résistant. 2. *Prix* ——, prix marqué sur un catalogue pour la vente au public [*par opposition au* prix faible ou net, *résultant d'une diminution consentie à certains clients.*]	1. gross, derb, solid, stark, fest; 2. Ordinärpreis^{m}; Ladenpreis^{m}	1. strong; 2. full price, net price (*i.e.* of a net book)	1. fuerte: 2. precio fuerte, sólido, fijo, neto	1. groot: ex. zwaar papier^{n}; 2. winkelprijs,^{m} particuliere prijs, tegenover netto prijs, handelsprijs	1. forte; 2. lordo, a (prezzo)	1. erős, tartós: ex. erős papir, tartós papir; 2. bolti ár, eladási ár	1551
1553	**FOUETTER** *v. a.* Rel.: Serrer, avec la ficelle connue sous le nom de *fouet*, le volume une fois couvert, que l'on presse entre deux ais, afin de bien marquer les nerfs.	einspannen, einschnüren	*rel.* tie up	estrechar, apretar, ajustar	knepen met de boekenpers^{f}			1553
1555	**FOULAGE** *s. m.* Pression exercée sur la feuille de papier à imprimer par la platine de la presse à bras ou par les cylindres de la presse mécanique. Ex.: *Excès de* —— (vulgairement *trop de foulage*), pression exercée trop fortement, qui, faisant pénétrer l'œil du caractère dans la pâte du papier, produit des boursouflures sur la feuille d'impression et risque même de la crever en plusieurs endroits. [*Les traces de foulage disparaissent au satinage* (*voir ce mot*).]	Hineindrücken,^{n} Schattierung^{f}	impression: ex. too heavy impression, over-impression	presión^{f}	druk,^{m} cylinderdruk: ex. te zware druk	pressione^{f} (tipografica)	keretnyomás, vaknyomás: ex. tulerős vaknyomás	1555
1557	**FOURNISSEUR, EUSE** *s.* Celui, celle qui fournit habituellement des marchandises à un client. [*Les principaux fournisseurs de l'éditeur sont: l'imprimeur, le fabricant ou marchand de papier, le brocheur, le relieur, le clicheur, le photograveur.*]	Lieferant^{m}	purveyor, supplier	proveedor, proveedora	leverancier^{m}	fornitore, fornitrice	szállító	1557
1559	**FRAGMENT** *s. m.* 1. Morceau d'une chose qui est sectionnée, brisée. 2. Sens fig.: Ce qui est resté d'un livre, d'un poème perdu. 3. (A) Morceau d'un livre, d'un ouvrage, qui n'est point encore terminé ou qui n'a pu l'être. 4. Morceau extrait d'un ouvrage paru, pour en faire connaître le genre et apprécier le mérite. (*Voir* **CITATION, EXTRAIT.**)	1. Auszug,^{m} Bruchstück,^{n} Fragment^{n}; 2. Fragment,^{n} Ueberbleibsel^{n}; 3. Fragment,^{n} unfertiges Manuskript^{n}; 4. Fragment^{n}	1. fragment; 2. fragment; 3. fragment; 4. fragment	1. fragmento^{m}; 2. retazo^{m}; 3. porción^{m}; 4. trozo^{m}	1. scherf,^{f} brokstuk^{n}; 2. brokstuk, overblijfsel^{n} (van een gedicht^{n} tooneelstuk^{n}); 3. onvolltooid geschrift^{n}; 4. willekeurig gekozen gedeelte^{n} als proefstuk^{n} van eenwerk^{n}	1. frammento^{m}; 2. frammento^{m}; 3. frammento^{m}; 4. frammento,^{m} brano^{m}	1. töredék; 2. könyvtöredék, verstöredék; 3. befejezetlen irodalmi mű; 4. szemelvény	1559
1561	**FRAIS** *s. m. plur.* (A) Dépense, dépens. Exemples: (*a*) —— *de fabrication*, total des dépenses qu'a exigées la fabrication d'un objet (*le tirage d'une édition*). (*b*) —— *de premier établissement*, montant de toutes les dépenses faites pour établir la première édition d'un livre. (*c*) —— *d'impression*, total des prix de composition, de correction, de tirage, de dessins et gravure, de papier, payés pour l'impression d'un livre. (*d*) *A* —— *communs*, partage entre deux ou plusieurs personnes, et selon la proportion convenue, des dépenses nécessitées par la réalisation d'une affaire, la publication d'une œuvre importante. (*e*) *Aux* —— *de l'auteur*, en laissant les frais de publication, de corrections, à la charge de l'auteur.	Spesen,$^{f\,pl}$ Kosten$^{f\,pl}$	expense, cost: ex. (*a*) cost of manufacture, manufacturing expenses; (*b*) first cost of manufacture; (*c*) printing expenses, cost of printing; (*d*) at joint cost; (*e*) at the author's expense	gastos,^{m} coste,^{m} dispendios,^{m} importe^{m}: ex. á expensas del autor	kosten,^{f} uitgaven^{f}: ex. (*a*) kosten van aanmaak,^{f} opzet fabrieksprijs^{m}; (*b*) kosten voor eerste verschijnen van een boek; (*c*) drukkosten; (*d*) op gemeenschappelijke kosten; (*e*) op kosten van den schrijver	spese^{f} (di fabbricazione, di primo impianto ecc.)	költség: ex. (*a*) előállítási költség; (*b*) az első kiadás költségei; (*c*) nyomdai költség; (*d*) közös költségre; (*e*) a szerző költségére	1561

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1563	**FRANC** *s. m.* (A) Unité monétaire du système métrique en France, laquelle se divise en dix parties appelées *décimes* ou en cent parties appelées *centimes*.	Frank^{m}	franc	franco^{m} (moneda), peseta^{f} oro	frank^{f} (Fransche munt^{f})	franco^{m} (moneta corrispondente alla lira italiana)	frank	1563
1565	**FRANCHISE** *s. f.* (A) Exemption, immunité. Ex. : —— *de droits*, exemption des droits à percevoir, *par exemple* des droits de douane. [*Les productions intellectuelles sont exemptes de droits de douane, sauf quelques exceptions dans certains pays ; elles ne restent alors soumises à une visite à la frontière qu'en vue du contrôle des contrefaçons ou des publications que chaque Gouvernement se réserve la faculté d'interdire sur son territoire. — Les livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées sur acier, cuivre ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins, sont réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine* (*Convention entre la France et l'Autriche-Hongrie, art.* 12 ; (R) II, 274 ; *convention entre la France et le Portugal, art.* 14 ; (R) II, 345).]	ex. Freiheit^{f} (Zoll——)	immunity, exemption, franchise : ex. exemption from duty (duty free)	franquicia^{f}	vrijdom,^{m} vrijstelling^{f} : ex. vrijdom van inkomende rechten	franchigia^{f}	mentesség, költségmentesség, bérmentesség : ex. vámmentesség	1565
1567	**FRANCO** (*Terme de commerce emprunté à la langue italienne*) : (A) Sans frais. [*La mention* franco *indique que les frais de port d'une correspondance ou d'un colis ont été réglés au bureau de départ et que cette correspondance ou ce colis doivent être remis au destinataire, sans perception d'aucuns frais.*]	frei, franko, Fracht bezahlt	free, gratis, prepaid, carriage paid	franco, libre de porte	franco, met betaling^{f} der verzendingskosten door den afzender	franco	költségmentes, bérmentes	1567
1569	**FRAPPE** *s. f.* FONDERIE : Assortiment complet de matrices nécessaires à la fonte d'un caractère d'imprimerie. Ex. : *Une —— de romain*, ensemble des matrices devant servir à fournir une fonte de romain.	*fonderie*, Prägen,^{n} Gepräge,^{n} Matrizen$^{f\,pl}$	*fonderie*, set of matrices	acuñación^{f} (surtido^{m} de matrices para fundir letras de imprenta)	compleet matrijzenstel^{n} voor een polis^{n} : ex. een matrijzenstel voor romein letter	serie^{f} (di matrici)	betüöntődei anyalemezsorozat : ex. római betük anyalemezsorozata	1569
1571	**FRAUDE** *s. f.* Toute manœuvre employée pour tromper. (*Voir* **ABUS.**) [*En France, la loi du* 9 *février* 1895 ((R) *Supplément*, 6) *édicte les peines applicables, en cas de fraude en matière artistique, à ceux qui ont apposé ou fait apparaître frauduleusement un nom usurpé sur une œuvre de peinture, de sculpture, de dessin, de gravure ou de musique, ainsi qu'à ceux qui, sur les mêmes œuvres, ont frauduleusement, et dans le but de tromper l'acheteur sur la personnalité de l'auteur, imité sa signature ou un signe adopté par lui. Les mêmes peines sont applicables à tout marchand ou commissionnaire qui aura sciemment recélé, mis en vente ou en circulation les objets revêtus de ces noms, signatures ou signes.*]	Betrug,^{m} Unterschlagung,^{f} Täuschung^{f}	fraud	fraude,^{m} engaño^{m}	bedrog^{n}	frode^{f}	csalás, visszaélés	1571
1573	**FRISER** *v. n.* (A) *Se dit* des caractères qui doublent, qui papillotent, *c'est-à-dire* qui paraissent doublement imprimés sur la feuille par suite d'un défaut de la presse ou pour quelque autre cause.	doublieren, schmitzen	mackle, slur, shake	remosquear	dubbel drukken, smetten van een vorm friseeren	sbavare	kettőződni, eltolódni a nyomásnál	1573

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1575	**FRONTISPICE** *s. m.* 1. Titre principal et complètement développé d'un ouvrage, avec le nom et l'adresse de l'éditeur et le millésime de la publication. 2. (A) Gravure que l'on place en regard du titre d'un livre et dont le sujet est analogue au but et à l'esprit de l'ouvrage.	1. Haupttitel^{m}; 2. Titelbild^{n}	1. title page ; 2. frontispiece	1. frontis,^{m} titulo de un libro^{m} ; 2. frontispicio^{m}	1. titelblad^{n}: 2. titelplaat^{f}	1. frontispizio^{m} ; 2. frontispizio^{m}	1. cimlap ; 2. cimkép	1575
1577	**FROTTON** *s. m.* Objet solide, sans exclure une certaine souplesse, avec lequel on frotte une feuille de papier placée sur une forme typographique ou une planche gravée, enduite d'encre, pour en obtenir l'empreinte. [*C'était le moyen primitif qu'employaient les xylographes, avant l'invention de l'imprimerie, pour tirer sur un seul côté de la feuille les épreuves de leurs planches gravées sur bois. — L'atelier d'imprimerie pratique de nos jours l'usage de l'épreuve à la brosse* (*voir* **ÉPREUVE,** 1).]	Reiber,^{m} Streichballen^{m}	a rubber	tamborilete^{m} (para pruebas de imprenta)	borstel,^{m} om proeven te slaan	rullo^{m} a mano	dörzsölő kendő levonatok készitéséhez	1577
1579	**FUMÉ** *s. m.* Épreuve d'un bois gravé tirée légèrement et par frottis, au moyen du noir de fumée, sur papier de Chine ; — *par extension*, épreuve d'un bois tiré avec soin à la presse à bras, ou épreuve de similigravure, photogravure, etc., fournie par le graveur.	Probedruck,^{m} Russabdruck^{m}	smoke proof, *by ext.* block-maker's proof, engraver's proof	prueba^{f} de grabado, de fotograbado, etc.	rook,^{m} damp,^{m} zwartsel^{n}	prova di stampa^{f} (xilografia)	füstkép, famet-szetekről nyert próbanyomat	1579
1581	**FUMÉE** *s. f.* (A) Vapeur plus ou moins épaisse qui sort des choses brûlées ou extrêmement échauffées par le feu. Ex. : *Noir de* ——, suie très noire et légère que donne la poix de résine en brûlant et que l'on recueille en vue de l'employer dans les arts et dans la fabrication de l'encre noire pour impressions.	Rauch,^{m} Dampf,^{m} Dunst^{m}	smoke : ex. lamp-black	humo^{m}	roet^{n} : ex. roetzwart^{n}	fumo^{m}	füst : ex. korom-festék	1581
1583	**FUSAIN** *s. m.* 1. Arbrisseau dont le bois, réduit en charbon, sert à tracer des esquisses légères. 2. Dessin fait avec le charbon provenant du bois de fusain.	1. Holzkohle^{f} ; 2. Kohlezeichnung^{f}	1. charcoal, charcoal stick ; 2. charcoal drawing	1. carbón,^{m} 2. dibujo^{m} al carbón	1. teekenkool^{f} ; 2. houtkoolteekening^{f}	1. carbonella^{f} ; 2. disegno^{m} al carbone	1. faszén ; 2. szénrajz	1583

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1585	**GALÉE** *s. f.* Planche rectangulaire, en bois ou en métal, garnie de deux ou trois rebords en équerre et dans laquelle l'ouvrier typographe transporte du composteur les lignes qu'il a composées.	Setzschiff,^{n} Schiff,^{n} Satzbrett	*imp.* galley	galera,^{f} galerín^{m}	galei (plank of zinken plaat met opstaande kanten, om het zetsel op te plaatsen)	vantaggio^{m}	szedőhajó	1585
1587	**GALVANO** *s. m.* Nom donné à tout empreinte de caractères ou de gravures recouverte d'une couche de cuivre par les procédés de la galvanoplastie, pour offrir au tirage plus de netteté et de durée. [*La coquille* (*voir ce mot*) *galvanoplastique s'obtient par l'action de la pile électrique, en immergeant dans une dissolution de sulfate de cuivre un moule en gutta-percha ou en cire, préalablement plombaginé, de la gravure ou du texte à reproduire ; on coule ensuite dans cette coquille du plomb pour obtenir l'épaisseur voulue du cliché.*]	Kupfernieder-schlag,^{n} Galvano^{n}	electrotype (*abbr.* electro)	galvano^{m}	galvano,^{f} langs galvanischen weg verkregen koperclichéf	galvano^{m}	galvanó	1587
1589	**GALVANOPLASTIE** *s. f.* Procédé qui consiste à précipiter, par l'action d'un courant électrique, un métal sur le moule d'une empreinte dont on veut obtenir une reproduction en relief.	Galvano-plastik^{f}	electrotyping	galvano-plastía^{f}	galvano-plastiek,^{f} het vervaardigen van koper-clichés$^{f\,pl}$ langs galvanischen weg^{m}	galvano-plastica^{f}	galvanó-készités	1589
1591	**GARANTIR** *v. a.* (A) Affirmer, certifier. Ex. : —— *que tel passage est de tel auteur*, affirmer et prouver que ce passage est bien tiré d'un ouvrage de l'auteur que l'on désigne.	garantieren, versichern	guarantee	afirmar, garantizar	waarborgen : ex. er voor instaan, dat een zekere aanhaling van een bepaalden schrijver is	garantire, affermare	bizonyitani, jótállani valamiről : ex. állitani és bebizonyitani, hogy valamely idézett rész a megnevezett szerzőtől való	1591
1593	**GARDE** *s. f.* 1. Libr. : Feuillet blanc ou de couleur, placé par le brocheur ou le relieur au commencement et à la fin du volume, dans le but de protéger la première et la dernière page. 2. Rel. : Au plur. : *Gardes ; se dit des* premier et dernier feuillets de papier fort placés par le relieur en face des cartons à l'intérieur de la reliure et quelquefois munis de moire ou de soie.	1. Respekt-blatt,^{n} Schutzblatt,^{n} Vorsatz^{m} (Papier) ; 2. Vorsatz^{m} (Papier)	1. single end-paper used in a paper-bound book ; 2. *rel.* end-papers, ends	1. guarda^{f} ; 2. guardas$^{f\,pl}$	1. schut-blad^{n} ; 2. de vóór en achter in het boek geplakte schutbladen	1. guardia^{f} ; 2. guardia^{f}	1. előzék ; 2. előzékek (elülső és hátulsó)	1593
1595	**GARNITURE** *s. f.* Impr. : Ensemble des réglettes de bois et des lingots de plomb qui servent à séparer les pages d'une forme typographique et à remplir l'espace des blancs nécessaires aux marges.	*impr.* Formatstege,^{m} Format^{n}	*impr.* furniture	lingotes$^{m\,pl}$ y regletas$^{f\,pl}$	formaatwit,^{n} het wit, scheidende de bladzijden van een typographisch zetsel^{n}	marginatura^{f}	formaűr-pótló	1595
1597	**GÂTER** *v. a.* 1. Endommager, salir, tacher. Ex. : —— *du papier*, mettre hors d'usage des feuilles de papier par suite de taches ou de déchirures pendant les manipulations qu'exigent les diverses opérations de l'impression. 2. Sens fig. : —— *du papier*, écrire beaucoup et mal, *ou* écrire des choses inutiles.	1. beschmutzen, beschädigen, verderben, beflecken ; 2. beflecken, schmieren	1. spoil, soil ; 2. *fig.* scribble, spoil paper (*i.e.* write too much or uselessly)	1. inutilizar, manchar ; 2. borronear	1. bederven : ex. papier-bederven ; 2. ex. papier verknoeien (door onnoodig geschrijf^{n})	1. guastare, sciupare ; 2. guastare	1. bepiszkitani, megrongálni : ex. bepiszkitani iveket ; 2. sokat és rosszul megirni	1597

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1599	**GAUFRAGE** ou **GAUFRURE** *s. f.* Impression (*à sec, en relief ou en creux*) de figures ou dessins sur du papier, sur le dos ou les plats d'une reliure.	Prägung,[f] Gaufrierung[f]	gauffering, goffering, embossing, figuring	estampación,[f] estampado[m]	het blinddrukken van figuren in papier,[n] of boekband[n]	impressione[f] a secco o in rilievo (legatoria)	vaknyomás	1599
1601	**GAUFRER** *v. a.* Imprimer (*à sec, en relief ou en creux*), au moyen de fers faits exprès, des figures ou dessins sur du papier ou sur une reliure.	gaufrieren, prägen (hoch——, oder tief——)	gauffer, goffer, emboss, figure	estampar	blinddrukken, reliëfdrukken	imprimere a secco o in rilievo	vaknyomást készíteni	1601
1603	**GAZETIER** *s. m.* Celui qui compose un article pour une gazette ; qui publie une gazette ; journaliste.	Journalist,[m] Artikelschreiber, Zeitungsverleger[m]	gazetteer (*obs.*), journalist	periodista,[m] gacetillero[m]	dagbladschrijver[m]	giornalista,[m] pubblicista,[m] gazzettiere[m] (dispreg.)	hirlapiró, hirlapkiadó	1603
1605	**GAZETTE** *s. f.* 1. (A) Journal, écrit périodique contenant les nouvelles politiques, littéraires ou autres. [*En France la première gazette parut en* 1631 ; *le privilège pour imprimer les gazettes avait été accordé à Th. Renaudot, le 27 décembre* 1627.] 2. (A) *Se dit au figuré et familièrement* d'une personne qui rapporte volontiers tout ce qu'elle entend dire.	1. Zeitung,[f] Tageblatt[n] ; 2. Klatsche,[f] Wiedererzähler[m]	1. gazette ; 2. *fam.* gossip	1. gaceta,[f] periódico,[m] diario[m] ; 2. persona aficionada á dar noticias	dagblad,[n] nieuwsblad[n]	1. gazzetta,[f] giornale[n] ; 2. gazzettino[m]	1. hirlap ; 2. hirközlő	1605
1607	**GÉRANT** *s. m.* (A) Celui qui gère, qui administre pour le compte d'autrui. Ex. : (*a*) —— *responsable d'un journal*, celui qui signe chaque numéro du journal et devient responsable, vis-à-vis de la justice, de toute infraction aux lois existantes. (*b*) —— *d'une maison de librairie*, celui auquel le chef d'une maison de librairie a confié le soin de diriger les affaires et la marche de sa maison.	Geschäftsführer[m]	manager	gerente[m]	beheerder[m] : ex. (*a*) verantwoordelijk beheerder[m] van een nieuwsblad[n] ; (*b*) beheerder van een boekhandelaarshuis[n]	gerente[m]	ügyvezető, üzletvezető, igazgató : ex. (*a*) felelős szerkesztő ; (*b*) egy könyvkereskedés üzletvezetője	1607
1609	**GILLOT** (Papier-). (*Voir* **PROCÉDÉ**, 3.)							1609
1611	**GILLOTAGE** Procédé d'obtention de clichés typographiques sur zinc par morsure chimique, imaginé vers 1850 par Firmin Gillot qui l'avait dénommé *paniconographie*. [*Le dessin ayant été exécuté sur zinc à l'encre lithographique ou reporté sur ce métal d'après autographie ou d'après composition lithographique, le métal est attaqué dans ses parties nues par immersion dans un bain d'acide nitrique ; au fur et à mesure de la morsure, l'action du mordant s'exerçant non pas seulement en profondeur, mais aussi latéralement, les traits s'aminciraient rapidement et bientôt seraient entièrement rongés ; le* gillotage *consiste à protéger par coulée ménagée d'une encre grasse très fusible les parois du remblai que constitue chaque trait en saillie, alternant ainsi les morsures partielles, les encrages et la fusion de l'encre. Lors de l'introduction des procédés photomécaniques, les mêmes modes opératoires ont été appliqués à la morsure des clichés dont la réserve est constituée photographiquement, et le terme* gillotage *est devenu synonyme de* photogravure de trait.]	Photozinkogravure,[f] Gillotage[f]	Leitch's process (introduced into England in 1871 and carried on in Bear Alley, London)	procedimiento de Gillot para obtener clisés	het vervaardigen van clichés[f pl] op zink[n] door scheikundige inwerking,[f] lichtafdruk[m] in lijnen[f pl] (integenstelling[f] met de photogravure[f] in halftinten[f pl])	incisione[f] Gillot	cinkográfia, dombormaratás	1611
1613	**GLAÇAGE** *s. m.* Action de glacer le papier.	Streichen[n]	*papet.* glazing	acción[f] de satinar el papel	het satineeren (van het papier)	calandrare, cilindrare	papirsimitás	1613
1615	**GLACER** *v. a.* PAPET. : Donner un apprêt, un lustre au papier. [*Pour* glacer *le papier, on fait passer la feuille entre des plaques de zinc poli ou des cylindres d'acier.* (*Voir* **CALANDRE.**) *Cette opération a l'avantage de donner à la feuille*	*papet.* streichen, glätten	*papet.* glaze, calender : ex. glazed paper, supercalendered paper	satinar	satineeren : ex. gesatineerd papier[n]	calandrare, cilindrare	papirt simitani : ex. simitott papir	1615

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1615	*une surface unie et brillante et aussi de la rendre moins susceptible de variations dans ses dimensions ; ce qui fait éviter les défauts de repérage lorsqu'elle doit être soumise à plusieurs tirages.*] Ex. : *Papier glacé*, papier que l'on a soumis à une pression entre des plaques de zinc poli ou des cylindres d'acier, pour lui donner une surface unie et brillante.							1615
1617	**GLOSE** *s. f.* 1. Explication de mots obscurs d'une langue par d'autres expressions de la même langue plus claires et plus intelligibles. 2. Commentaire, notes servant à l'éclaircissement d'un texte.	1. Auslegung,^{f} Glosse^{f} ; 2. Glosse,^{f} Erklärung,^{f} Bemerkungen^{fpl}	1. gloss ; 2. glossary, commentary	1. glosa^{f} ; 2. comentario^{m}	1. woordverklaring^{f} ; 2. tekstuitleg^{m}	1. glossa,^{f} chiosa,^{f} commento^{m} ; 2. glossa,^{f} chiosa,^{f} commento^{m}	1. magyarázat ; 2. magyarázó-jegyzet	1617
1619	**GOMMER** *v. a.* (A) Enduire de gomme. *Papier gommé*, papier dont une des faces a été recouverte d'une couche de gomme, pour permettre de le coller sur quelque objet.	gummieren	gum	engomar	met gom^{f} bestrijken : ex. gelijmd papier^{n}	ingommare	gummival bevonni : ex. gummirozott papir	1619
1621	**GOTHIQUE** *adj. 2 g.* *Caractères gothiques*, caractères dont (A) l'alphabet a été formé au IV^{e} siècle par l'évêque Ulphilas et employé par lui à la transcription de la langue gothique. [*Les Allemands conservent encore aujourd'hui, à l'un des alphabets dont ils se servent pour l'impression, les traits anguleux des lettres gothiques, qui ont été très usitées*, sous diverses formes, *dans les premiers temps de l'imprimerie.*]	gothisch (——e Schrift)	Gothic, black-letter	gótico, a	gothisch : ex. gothische letters^{f}	gotico, a	gót betük	1621
1623	**GOUTTIÈRE** *s. f.* Rel. : La coupe creusée, en forme de gouttière, que le relieur donne à la tranche principale du livre, opposée au dos arrondi. [*Elle est ainsi nommée par rapport à sa concavité qui doit être égale à la convexité du dos.*]	*rel.* Rinne^{f}	*rel.* the curve of the fore-edge (in a round-backed book)	media caña^{f}	holle snede^{f} van een boek	taglio,^{m} centina^{f} del taglio	homoru metszés	1623
1625	**GRAINER.** (*Voir* **GRENER.**)							1625
1627	**GRAMOPHONE** ou **GRAPHOPHONE** *s. m.* Appareil enregistrant et répétant la parole au moyen de disques gravés par un stylet, comme le fait le phonographe ordinaire (*voir ce mot*), mais perfectionné au triple point de vue du mode d'enregistrement, de la netteté de la reproduction et du renforcement de la voix. [*Sont illicites et constitutives du délit de contrefaçon la reproduction et la mise en vente, sans l'autorisation de l'auteur, de* paroles chantées *ou* non chantées *au moyen de cylindres ou de disques impressionnés* (*Arrêt de la Cour d'appel de Paris*, 1er février 1905). *En conséquence les disques de gramophones, reproduisant des* paroles sans musique *ou de la* musique avec paroles, *qui viennent de pays étrangers, ne peuvent entrer en France que par les bureaux de douane ouverts à l'importation des articles de librairie pour être soumis à la surveillance exercée à l'égard de l'introduction des contrefaçons ; mais* les disques donnant exclusivement de la musique *sont admis en France* sans aucune justification. (*Circulaire du Ministre de l'Intérieur*, 8 mars 1906.)]	Grammophon,^{n} Graphophon^{n}	gramophone, graphophone	gramófono,^{m} grafófono^{m}	grammophoon,^{f} spreektoestel^{n}	grammofono,^{m} grafofono^{m}	beszélőgép	1627
1629	**GRAND, GRANDE** *adj.* 1. (A) Qui a beaucoup de hauteur, de profondeur, de longueur, de largeur, de volume ou de capacité. Locutions : (*a*) *Exemplaire en —— papier.* (*Voir* **EXEMPLAIRE.**) (*b*) *Grandes marges*, marges auxquelles on a	1. gross, breit, lang : *loc.* grosses Format, Haupttitel^{m} ; 2. gross, hoch-	1. great, large, tall : *loc.* (*b*) large or wide margins ; (*c*) large size ;	1. gran, grande ; 2. expresión enfática	groot : *loc.* (*a*) exemplaar^{n} op groot papier ; (*b*) zeer	1. grande ; 2. grande	1. nagy : *loc.* (*b*) széles margók; (*c*) nagy alak ; (*d*) főcim ;	1629

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1629	donné plus de largeur que n'en comportait l'imposition régulière. (*c*) *Grand format*, qui dépasse les dimensions des formats les plus usuels. (*d*) *Grand titre*, titre principal et détaillé d'un livre, habituellement placé au second feuillet, après le faux titre. 2. SENS FIG. : (*a*) (A) *De grands mots*, des expressions exagérées, emphatiques ; (*b*) *un —— esprit*, un esprit qui surpasse les autres par son intelligence et son talent ; (*c*) *un —— poète, un —— artiste*, un poète, un artiste dont les œuvres sont supérieures.	trabend : ex. hochtrabende Worte, grosser Dichter, Künstler	(*d*) full title ; 2. ex. (*a*) fine words ; (*b*) a fine intellect ; (*c*) a great poet, artist, etc.		breede witte rand^{m} ; (*d*) hoofdtitel^{m} ; 2. ex. (*a*) grootspraak^{f} ; overdreven taal^{f} ; (*b*) een groote geest^{m} ; (*c*) een groot dichter^{m}		2. ex. (*a*) nagy szavak, tulzó kifejezések ; (*b*) nagy szellem ; (*c*) nagy költő, nagy művész	1629
1631	**GRAPHIQUE** *adj.* 2 *g.* 1. (A) *Se dit* des descriptions, des opérations qui, au lieu d'être simplement énoncées par le discours, sont données par une figure [*par des tracés*]. 2. *Dessin ——*, représentation des figures au trait. 3. *Les Arts graphiques*. (*Voir* **ART**, 6.) 4. (A) Qui a rapport à la manière de représenter le langage par des signes.	1. graphisch ; 2. Strichzeichnung^{f} ; 3. die graphischen Künste^{f}	1. graphic ; 2. line drawing ; 3. graphic arts ; 4. graphic	1. gráfico, a (descripción^{f} por figuras) ; 2. dibujo^{m} ; 3. arte^{f} de representación gráfica ; 4. representación del lenguaje por medio de signos	1. beschrijvend ; 2. teekening^{f} in omtrek	1. grafico, a ; 2. grafico, a ; 3. grafico, a ; 4. grafico, a	1. grafikus, irott, rajzolt ; 2. vonalas rajz ; 4. irásra vonatkozó	1631
1633	**GRAPHOPHONE** *s. m.* (*Voir* **GRAMOPHONE.**)							1633
1635	**GRAS, GRASSE** *adj.* IMPR. : 1. *Caractères gras*, caractères dont les traits sont plus accusés et plus épais que dans le caractère courant. [*Ils ont pour but de faire mieux ressortir les mots et les phrases sur lesquels l'attention du lecteur doit être attirée dans un texte imprimé.*] 2. *Filets gras*, filets dont les traits sont plus gros et qui, à l'impression, laissent une trace d'encre plus large. 3. *Encres grasses*, encres plus épaisses, servant à l'impression, mais préparées particulièrement pour les diverses opérations des dessins et impressions lithographiques.	1. fett, fette Schrift^{f} ; 2. fette Linie^{f} ; 3. fette Farbe^{f}	1. *impr.* boldfaced, heavy-faced type ; 2. heavy rule ; 3. thick, greasy ink (used chiefly for lithography)	1. abultado, a, grueso, a ; 2. rasgos^{m} fuertes ; 3. tintas^{f} espesas	dik ; 1. vetgedrukte letters ; 2. groote filets ; 3. onverdunde inkt^{m}	1. grasso, a ; 2. grasso, a ; 3. grasso, a	1. kövér betük, vastag betük ; 2. vastag vonalak ; 3. sürü festékek, zsiros festékek	1635
1637	**GRATUIT, UITE** *adj.* Qui n'est pas payé ; qui est remis à quelqu'un sans lui réclamer de payement. Ex : *Exemplaires gratuits*, exemplaires distribués gratuitement ; exemplaires ajoutés, dans certaines conditions, au nombre d'exemplaires demandés par un client, sans être portés en compte ni facturés. (*Voir* **TREIZIÈME.**)	kostenlos, gratis (Freiexemplar)	free, gratis	gratuito, a	kosteloos : ex. premieexemplaren$^{n\ pl}$	gratuito, a	ingyen-, dijtalan- : ex. ingyenpéldányok	1637
1639	**GRAVER** *v. a.* Tracer quelque trait, figure ou lettre avec un burin, une pointe ou un ciseau, sur du bois, du métal (*cuivre, acier, étain*), sur une pierre, sur du marbre ; *se dit plus particulièrement* de l'action de reproduire en creux sur une planche de cuivre ou d'acier un tableau, un dessin pour en obtenir de nombreux exemplaires par un procédé d'impression. EXEMPLES : (*a*) *Planche gravée*, planche sur laquelle un dessin a été reproduit par l'un des modes de gravure. (*b*) *Titre gravé*, titre d'un ouvrage imprimé, dont l'ensemble, lettres et ornements, a été reproduit sur une planche de métal ou une pierre lithographique, en remplacement d'une composition du texte en caractères typographiques.	gravieren, tiefätzen	engrave	grabar	graveeren, steken : ex. (*a*) gegraveerde prent^{f} ; (*b*) gegraveerd titelblad^{n}	incidere	vésni, metszeni : ex. (*a*) metszet ; (*b*) metszetről készült cimlap	1639
1641	**GRAVEUR** *s. m.* (A) Celui dont la profession est de graver. Ex. : —— *en caractères d'imprimerie*, celui qui grave sur acier les poinçons à l'aide desquels seront faites les matrices en cuivre où sera coulée la matière des caractères.	Graveur^{m} : ex. Stempelschneider^{m}	engraver : ex. punchcutter	grabador^{m}	graveerder^{m} : ex. graveerder van drukletter-modellen^{n}	incisore^{m}	vésnök, metsző : ex. betüvésnök	1641

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1643	**GRAVURE** *s. f.* 1. (A) L'art ou la manière de graver. Exemples : (*a*) —— *en taille-douce*, celle qui se fait en creux sur une plaque de métal à l'aide d'un burin. (*b*) —— *à l'eau-forte*. (*Voir* **EAU-FORTE.**) (*c*) —— *à la manière noire* (*désignée aussi sous le nom de mezzo-tinto*), gravure en creux qui consiste à faire d'abord sur la planche un grain, d'un velouté égal et bien moelleux, au moyen d'un outil spécial nommé *berceau*, puis à graver, en usant le grain, avec un instrument nommé *racloir*, de façon qu'il ne reste pur ou entier que dans les touches les plus fortes. [*Il faut pour ce genre de gravure des sujets où il y ait beaucoup de bruns et d'effets de nuit.*] (*d*) —— *sur bois*, celle qui se fait en relief sur bois debout, pour les vignettes devant illustrer des livres. [*La gravure sur bois, qui avait atteint une grande finesse d'exécution, est d'un emploi moins fréquent depuis l'invention des multiples procédés dérivés de la photographie.*] (*e*) —— *de la musique*, celle qui se fait en creux en frappant avec des poinçons les notes et les paroles des morceaux de musique sur des planches d'étain. (*f*) —— *en trois couleurs*. (*Voir* **TRICHROMIE.**) 2. Exemplaire tiré sur toute planche gravée. (*Voir* **HÉLIOGRAVURE, PHOTOGRAVURE, PHOTOTYPOGRAVURE, SIMILIGRAVURE.**)	1. Radierkunst^{f} : ex. (*a*) Kupferstich^{m} ; (*b*) Radierung^{f} ; (*c*) Mezzotintostich^{m} ; (*d*) Holzschnitt^{m} ; (*e*) Notenstich^{m} ; 2. Stich, Gravur,^{f} Bild^{n}	1. engraving : ex. (*a*) copper-plate engraving ; (*c*) mezzotint engraving ; (*d*) wood-engraving ; (*e*) engraving of music ; (*f*) in three colours, tricolour ; 2. engraving	1. grabado^{m} ; 2. grabado^{m}	1. graveerkunst,^{f} in lijnen ; ex. (*a*) staalgraveerkunst, punteermanier ; (*b*) kopergraveerkunst ; (*c*) ets,^{f} door sterk water^{n} ; schraapmanier, zwarte kunst (waar het wit in het zwart wordt uitgewerkt) ; (*d*) houtgraveerkunst ; (*e*) het vastleggen van muziek^{f} op tinnen platen^{f} ; 2. gegraveerde afbeelding^{f}	incisione^{f}	1. metsző-művészet, vésőművészet : (*a*) rézmetszés ; (*c*) hántó eljárással készült rézmetszet ; szet, (*d*) famet-fametszés ; (*e*) hangjegymetszés ; 2. metszet	1643
1645	**GRÉBICHE** *s. m.* Sorte de portefeuille ou reliure volante, avec des fils tendus le long du dos à l'intérieur, entre lesquels on passe des cahiers à volonté.	Mappe,^{f} Schnellhefter^{m}	portfolio or loose cover made to attach to a paper, book or pamphlet for protection	especie de cartera^{f}	portefeuille^{f}	registratore^{m}:	füzet-tartótábla, csiptető tábla	1645
1647	**GREC, GRECQUE** *adj.* Qui appartient à la Grèce, qui vient de la Grèce. Exemples : (*a*) *Caractères grecs*, lettres de l'alphabet grec ancien. (*b*) *Bordure grecque*, ou simplement *grecque*, bordure composée d'une suite d'ornements, à filets relevés à angles droits, qu'on remarquait sur les monuments antiques de la Grèce.	griechisch (——e Schrift, Einfassung)	Greek	griego, a	grieksch : ex. (*a*) grieksche letters^{f} ; (*b*) grieksche rand^{m} (bij wijze van bladversiering^{f})	greco, a	görög : ex. (*a*) görög betük ; (*b*) görög keretdisz	1647
1649	**GRECQUER** *v. n.* Rel. : Faire avec une scie des entailles sur le dos d'un volume à relier, afin d'y loger le nerf qui doit servir à soutenir la couture et qu'on ne veut pas laisser paraître sur le dos. [*Ces entailles doivent être d'une profondeur égale au diamètre de la ficelle de couture.*]	*rel.* einschneiden, einsägen (den Buchrücken)	*rel.* saw-bind	serrar los lomos de los libros	inzagen (het brengen van inkervingen^{f} in den boekrug^{m} voor de touwen^{n})	segare i libri sul dorso onde poter far passare negli insterstizi lo spago	bevágásokat tenni a kötet gerincén	1649
1651	**GRENER** *v. a.* 1. Couvrir de petits grains. 2. *Pierre grenée*, pierre lithographique poncée et préparée pour recevoir des écritures ou des dessins.	1. körnen ; 2. gekörnter stein^{m}	1. grain, stipple, blend ; 2. grained stone	granear	1. korrelen ; 2. gekorrelde of ruwe steen,^{m} voor den hoogdruk^{m} vereischt	granire	1. szemcséssé tenni ; 2. szemcsés kőnyomdai kő	1651
1653	**GRIFFONNAGE** *s. m.* (A) Écriture si mal formée qu'il est presque impossible de la lire.	Gekritzel,^{n} Geschmier^{n}	scrawl, scribble	garabatos^{m}	krabbelschrift^{n}	scarabocchio^{m}	firka, olvashatatlan irás	1653
1655	**GRIFFONNER** *v. a.* Écrire mal, tracer des caractères très difficiles à lire ; dessiner grossièrement.	eine Zeichnung hinwerfen, schmieren, schlecht schreiben	scrawl, scribble	garrapatear	krabbelen, vluchtig schetsen	scarabocchiar	firkálni, olvashatatlanul irni	1655

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1657	**GRIFFONNEUR** *s. m.* (A) Celui qui griffonne ; *se dit surtout, par dénigrement*, d'un auteur qui écrit beaucoup et vite ou d'un auteur sans talent.	Pluscher,[m] Kritzler,[m] Schmierer[m]	scrawler, scribbler	garrapateador[m]	krabbelaar,[m] slordig schrijver[m]	scarabocchiatore[m]	firkálás, tehetségtelen iró	1657
1659	**1. GROS, GROSSE** *adj.* IMPR. : 1. *Grosses lettres, gros caractères*, lettres, caractères de plus grandes dimensions que les caractères ordinaires et courants. 2. *Gros œil, se dit* des caractères d'imprimerie dans lesquels l'œil ou le relief de la lettre a plus de largeur que n'en présente ordinairement un caractère fondu sur le même corps.	*impr.* 1. grosse, fette Schrift[f] ; 2. grosses Schriftbild[n]	*impr.* 1. large type ; 2. large-faced (of type)	1. abultado, a ; 2. ojo[m] grande	groot, dik ; 1. groote letters[f] ; 2. groote, breede letter in verhouding[f] tot het corps[n]	1. grosso, a ; 2. grosso, a	1. nagyobb fajta betük ; 2. nagyobb szemü betü	1659
1661	**2. GROS** (en) Par grande quantité. EXEMPLES : (*a*) *Vente en gros*, vente de livres en nombre ou par certaine quantité ; (*b*) *papiers en gros*, commerce de papiers par rame ou par un certain nombre de rames.	Grosshandel,[m] im Ganzen, Partiebezug[m]	wholesale	al por mayor	in 't groot : ex. (*a*) verkoop[m] in 't groot ; (*b*) papierverkoop in 't groot	ingrosso (all')	magyban : ex. (*a*) nagybani eladás ; (*b*) nagybani papirkereskedelem	1661
1663	**GROUPAGE** *s. m.* Faculté qu'ont plusieurs expéditeurs de réunir leurs colis et de les présenter en bloc aux entreprises de transport.	Sammelladung[f]	collecting and forwarding of a number of parcels, etc., in one consignment by railway (as is done by forwarding agents)	agrupamiento[m]	groepsgewijze vereeniging,[f] der te verzenden bestellingen[f]	raggruppamento[m] (di pacchi per l' invio)	gyüjtőforgalom	1663
1665	**GROUPER** *v. a.* (A) Réunir, assembler. Ex. : —— *des envois de librairie*, réunir en un seul ballot plusieurs envois provenant de divers éditeurs.	sammeln, vereinigen	collect together	agrupar	groepsgewijs vereenigen : ex. boekhandelaarszendingen bijeenpakken	raggruppare (pacchi per l' invio)	összegyüjteni, csoportositani : ex. könyvküldeményeket együvé csomagolni	1665
1667	**GUILLEMET** *s. m.* Sorte de double crochet, très petit et de forme arrondie ou anguleuse [« . . . »], qu'on emploie au commencement et, en le retournant, à la fin d'une citation, et que souvent même on répète au début de chaque ligne tout au long de la citation.	Gänsefüsschen,[n] Anführungsstriche,[m pl] Anführungszeichen[n]	quotation marks, inverted commas	comillas[f]	aanhalingsteken[n]	virgolette[f]	idézőjel	1667
1669	**GUILLEMETER** *v. a.* Distinguer par des guillemets, dans un texte, un passage qui reproduit une citation.	in Anführungsstriche setzen	put between quotation marks	entrecomar, poner entre comillas	aanhalen, van aanhalingsteekens[u pl] voorzien	virgolettare (una citazione ecc.)	idézőjelbe foglalni	1669
1671	**GUTTA-PERCHA** *s. f.* (A) Substance gommeuse fournie par un grand arbre qui croît en abondance à Sumatra et dans les autres îles de la Sonde. [*Elle sert, dans les opérations de clicherie, à faire des moules de gravures ou de caractères, que l'on plonge, après les avoir recouverts de plombagine, dans un bain de sulfate de cuivre pour former, sous l'influence d'un courant électrique, une coquille de cuivre où est ensuite coulée la matière fusible qui donnera de l'épaisseur au cliché.*]	Gutta-Percha[f]	gutta-percha	gutapercha[f]	guttapercha,[f] gummi[f]	guttaperca[f]	guttaperka	1671

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1673	**HABILLAGE** *s. m.* IMPR. 1. —— *du cylindre*, morceau de calicot et blanchets dont on enveloppe le cylindre d'une presse mécanique pour régulariser la pression et éviter le foulage. 2. —— *d'une gravure*, disposition de la composition typographique suivant les contours d'une gravure intercalée dans le texte.	1. Aufzug^{m} (des Cylinders) 2. Satzumrahmung^{f} (eines Clichées)	*impr.* 1. packing on the cylinder of a machine; 2. type run round a block	1. vestido^{m}; 2. vestido, forro^{m}	1. inwikkeling^{f}: ex. doek^{m} van engelsch leer, fijn laken of vilt, op den cylinder^{m} gespannen, ten einde een gelijkmatigen druk te krijgen; 2. het geheel of gedeeltelijk omgeven van een cliché door tekst	1. rivestitura^{f} del cilindro^{m} tipografico	1. a nyomó hengerek begöngyölése; 2. a szedésnek egy kép körül való elhelyezése	1673
1675	**HACHURE** *s. f.* Terme de dessin et de gravure: *se dit* des traits par lesquels on forme les demi-teintes et les ombres.	Schraffierung^{f}	hatching	rasgos,^{m} líneas^{f} cruzadas, líneas y puntos^{m}	arceering,^{f} schaduwing^{f}	tratteggio^{m}	árnyékolás	1675
1677	**HALEINE** *s. f.* SENS FIG.: 1. *Cet auteur a l'—— courte*, il n'a ni facilité ni abondance; son intelligence se fatigue vite. 2. *Ouvrage de longue ——*, qui exige beaucoup de temps, pour l'exécution duquel il est besoin d'un souffle large et vigoureux.	Ausdauer^{f}; 2. langwieriges Werk^{n}	1. an author without facility or fluency, who easily exhausts what he has to say; 2. long-winded	1. aliento^{m}; 2. obra^{f} de gran empeño, de larga duración	1. adem^{m}: ex. deze schrijver^{m} is spoedig uitgeput; 2. een langdradig werk^{n} van langen adem	1. lena^{f}; 2. opera^{f} di lunga lena	1. nehézkes irályu tehetségtelen szerző; 2. terjedelmes munka, hosszu lélekzetü mű	1677
1679	**HARMONIE** *s. f.* 1. (A) Concours et accord de divers sons. Ex.: *Traité d'——*, ouvrage dans lequel sont exposées les règles relatives à l'accord des sons musicaux. 2. (A) Un ensemble d'instruments à vent. 3. *En parlant du langage, du style*, (A) concours de sons, de mots qui flattent l'oreille. Ex.: —— *imitative*, artifice de style qui consiste à rappeler et décrire les objets par l'assemblage et le son des mots. 4. (A) Un accord parfait et une entière correspondance de plusieurs parties qui forment un tout ou qui concourent à une même fin. Ex.: —— *des diverses parties d'un livre*, juste et harmonieuse répartition des dimensions relatives aux diverses parties qui constituent un livre.	1. Harmonie,^{f} Harmonie-Lehre^{f}; 2. Harmonie; 3. Harmonie; 4. Harmonie, Uebereinstimmung^{f}	1. harmony; 2. combination of wind instruments; 3. harmony; 4. harmony	1. harmonía^{f}; 2. conjunto^{m} de sonidos acordes; 3. concurso^{m} de sonidos que agradan; 4. unidad^{f} en la variedad^{f} de las partes de un todo	1. samenklank^{m} (in de muziek)^{f}: ex. leerboek^{n} der harmonie^{f}; 2. orchest van blaasinstrumenten^{n}; 3. welluidende taal^{f}: ex. klanknabootsende beschrijving^{f}: 4. goed: ex. goed geëvenredigde samenhang^{m} der gedeelten van een boek^{n}	1. armonia^{f}; 2. armonia^{f}; 3. armonia^{f}; 4. armonia^{f}	1. összhang: ex. összhangzattan; 2. fuvóhangszerek összesége; 3. irálybeli összhang, jóhangzás: ex. hangutánzó leirás; 4. egybehangzás, arányosság: ex. egy könyv egyes részeinek arányos beosztása	1679
1681	**HAUSSE** *s. f.* IMPR.: Épaisseur de papier placée sous les bois et les clichés des gravures pour établir une égalité de hauteur avec les caractères au milieu desquels ils sont encastrés et régulariser le niveau de la surface sur laquelle la pression doit s'exercer.	*impr.* Unterlegung,^{f} Ausgleichung^{f}	*impr.* underlay	alza^{f}	het ophoogen van clichés,$^{f\,pl}$ onderlegsel^{n}, papierblad,^{n} waardoor een cliché ter juiste hoogte^{f} wordt gesteld	tacco^{m}	alátét-papir vastagsága (klisék előkészitésénél)	1681

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1683	**1. HAUT, HAUTE** *adj.* SENS FIG. : *Haut style*, style élevé, *quelquefois ironiquement*, style ampoulé, guindé.	hoch	lofty (of style), fine	elevado, a	hoog : ex. verheven, hoog-dravende stijl^{m}	alto, a	magas irály	1683
1685	**2. HAUT** *s. m.* IMPR. : *Le haut de casse*, la partie supérieure de la casse d'imprimerie, dans laquelle sont rangés les majuscules et quelques lettres et signes d'un emploi peu fréquent.	die obere Kastenhälfte, Oberkasten^{m}	*impr.* upper case	caja alta (de versales)	de bovenkast^{f}	alto^{m}	felső szedőszekrény (a nagy betükkel)	1685
1687	**HEBDOMADAIRE** *adj. 2 g.* (A) Qui se renouvelle chaque semaine. Ex. : *Publication* ——, paraissant une fois par semaine.	wöchentlich, achttägig	weekly	semanal	wekelijksch : ex. wekelijksche uitgave^{f}	ebdomadario, a	heti : ex. heti folytatásokban megjelenő kiadvány	1687
1689	**HÉLIOGLYPTIE** *s. f.* Expression désuète, quelquefois utilisée comme synonyme de *photoglyptie*.	Helioglypte^{f}	Woodbury-type	foto-grabado^{m}	helioglyptie	glittotipia,^{f} fotoglitto-grafia^{f}		1689
1691	**HÉLIOGRAPHIE** *s. f.* Expression désuète, quelquefois utilisée comme synonyme de *photographie* et plus particulièrement de photographie appliquée aux impressions.	Heliographie^{f}	obsolete expression synonymous with photography	fotografía,^{f} heliografía^{f}	heliografie	eliografia^{f}		1691
1693	**HÉLIOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Que se rapporte à l'héliographie, ou est obtenu par un procédé d'héliographie. Ex. : *Papier* ——, variété de papier photographique, utilisé dans les reproductions de dessins sur calques et donnant alors, par traitement approprié, une image à traits noirs sur fond blanc ou à traits blancs sur fond bleu.	heliographisch : ex. heliographisches Papier^{n}	heliographic	heliográfico, a, fotográfico, a	tot de heliographie^{f} behoorend : ex. heliographisch, lichtgevoelig papier^{n}	eliografico, a	fényképészeti : ex. fényképészeti másoló papir	1693
1695	**HÉLIOGRAVEUR** *s. m.* Celui qui pratique l'héliogravure.	Heliograveur^{m}	an engraver of heliogravures, an engraver of photogravures	foto-grabador^{m}	persoon,^{m} die de heliografie toepast	eliografo^{m} (operatore)	rézmetsző	1695
1697	**HÉLIOGRAVURE** *s. f.* Bien que désignant étymologiquement tous procédés de gravure faisant intervenir la lumière et semblant aussi devoir être synonyme de photogravure, ce mot désigne exclusivement les procédés conduisant à l'obtention de planches gravées en taille-douce, dont les noirs sont en creux (*procédés quelquefois désignés pour plus de précision sous le nom de* photoglyptogravure), tandis que le mot *photogravure* est réservé, tout au moins dans les pays de langue française, aux procédés conduisant à l'obtention de planches en relief pour impression typographique (*souvent désignées aussi sous le nom de* phototypogravure ; *inversement le mot* photogravure *désigne en anglais ou en allemand ce que nous appelons en France* l'héliogravure.) — [*L'*héliogravure *est le plus généralement exécutée sur cuivre, quelquefois sur acier ; deux procédés distincts sont utilisés : dans quelques ateliers français, la planche métallique est couverte de gélatine bichromatée exposée à la lumière sous un positif, lavée, puis soumise à la morsure dans une solution de perchlorure de fer ; lorsque l'on procède ainsi, l'opération est généralement répétée plusieurs fois au moyen de positifs de caractères différents et destinés à fournir respectivement l'image des ombres, des demi-teintes et des lumières ; l'opération ainsi conduite permet*	Heliogravure^{f}	photogravure, heliogravure	foto-grabado,^{m} helio-grabado^{m}	koperlicht-druk^{m}	eliografia,^{f} fotoincisione^{f}	rézmetszet (nyomat)	1697

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1697	*de corriger assez aisément les défauts de modelé de l'original et d'obtenir un creux très prononcé. Dans les autres établissements français et dans la presque totalité des ateliers étrangers, la réserve est constituée par application sur le métal d'une photographie sur papier dit « au charbon » ; ce mode opératoire est évidemment le seul aisément applicable à la gravure des cylindres utilisés depuis quelques années à l'impression de l'*héliogravure *sur presses rotatives. Les retouches par un artiste graveur ou aquafortiste jouent généralement un rôle considérable dans l'aspect final des images fournies par une planche d'*héliogravure.]							1697
1699	**HÉLIOTYPIE** *s. f.* Expression désuète, quelquefois utilisée comme synonyme de *phototypie* (*voir ce mot*).	Heliotypie^{f}	heliotypy	heliotipia^{m} (procedimiento fotográfico)	heliotypie	eliotipia^{f}		1699
1701	**HÉRITIER, ÈRE** *s.* (A) Celui, celle que la loi appelle à recueillir une succession, qui hérite ou qui doit hériter de quelqu'un. [*Après la mort de l'auteur ou de l'artiste, les droits de propriété intellectuelle passent à ses héritiers, conformément à la loi, pour la durée du délai prévu par la législation particulière du pays* (*voir* **DURÉE**), *sous réserve soit des dispositions testamentaires laissées par l'auteur ou l'artiste, soit de la cession pleine et entière ou partielle qu'il aurait lui-même consentie.* (*Voir* **DÉSHÉRENCE.**)]	Erbe^{m}	heir	heredero, a	erfgenaam,^{m} erfgename^{f}	erede	örökös, jogutód	1701
1703	**HEURES** *s. f. plur.* 1. *En langage liturgique,* (A) *se dit* des diverses parties du bréviaire dont l'Église catholique a coutume de réciter les prières selon les diverses heures du jour, comme matines, laudes, vêpres, etc. 2. *Livre d'heures* ou simplement *Heures,* (A) livre où ces prières sont imprimées.	1. Horen$^{f\,pl}$; 2. Gebetbuch^{n}	1. hours ; 2. primer, prayer-book, book of hours	1. horas^{f} ; 2. libro^{m} de horas	1. getijden^{f} ; 2. getijdenboek,^{n} gebeden boek^{n}	1. ufizio^{m} (ore^{f} canoniche) ; 2. libro^{m} di orazioni	1. imák : 2. imakönyv	1703
1705	**HISTOIRE** *s. f.* 1. (A) Récit d'actions, d'événements, de choses dignes de mémoire. 2. Au plur. : *On désignait sous le nom d'*histoires, *au début de l'imprimerie,* les illustrations et gravures, ajoutées au texte ou publiées hors texte, qui avaient pour but de représenter des faits historiques. [*Ce nom leur venait des impressions tabellaires ou xylographiques, qui avaient précédé l'imprimerie, et dans lesquelles, à cette époque, le dessin interprétait mieux l'histoire qu'on voulait faire connaître que les quelques mots gravés pour en indiquer le sujet.*]	1. Geschichte^{f}; 2. Historienbilder^{n}	1. history, story ; 2. (*in the plural*) used to denote, in the early days of printing, illustrations of an historical nature	1. historia^{f} ; 2. grabados representativos de hechos históricos	1. geschiedenis^{f} ; 2. prenten^{f} uit het begin^{n} der boekdrukkunst^{f}	1. storia^{f} ; 2. storie$^{f\,pl}$	történet, történeti képek (régi könyveknél)	1705
1707	**HISTORIÉ, ÉE** *part. pass. du v. a.* **HISTORIER** 1. Qui est accompagné d'histoires, expliqué par des dessins historiques. Exemples : (*a*) *Manuscrit* ——, ornée de miniatures. (*b*) *Livre* ——, livre à images, composé de xylographies ou dont le texte imprimé est accompagné de gravures. 2. *Par extension,* qui est agrémenté de dessins. Ex. : *Lettre historiée,* garnie ou entourée d'ornements divers.	1. illustriert : ex. illustriertes Manuskript^{n} ; 2. illustriert : ex. Zierschrift^{f}	1. illustrated, ornamented (*see above*) ; 2. ornamented by drawings	1. acompañado de dibujos de carácter histórico ; 2. ilustrado con figuras	1. opgesierd, verlucht : ex. (*a*) met miniaturen^{n} versierd handschrift^{n} ; (*b*) boek met houtsneden^{f} verlucht ; 2. met teekeningen voorzien : ex. sierletter^{f} gefigureerde letter	1. istoriato, a ; 2. istoriato, a	1. történeti képekkel ellátott : ex. (*a*) képes kézirat ; (*b*) fametszetekkel ellátott könyv ; 2. rajzzal diszitett	1707

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1709	**HISTORIEN** *s. m.* Celui qui écrit l'histoire, qui a écrit une histoire, des histoires. Ex.: *Recueil des historiens* [des Croisades], qui comprend les divers ouvrages relatifs à des récits [sur les Croisades].	Geschichtsschreiber^{m}, Historiker^{m}	historian	historiador^{m}	geschiedschrijver^{m}: ex. werken uitgegeven door een vereeniging van schrijvers$^{m\,pl}$	storico^{m}	történetiró: ex. a (keresztes háborukra vonatkozó) történeti munkák gyüjteménye	1709
1711	**HOLLANDE** *s. f.* 1. Pays d'Europe, entre la Belgique, l'Allemagne et la Mer du nord. 2. *Papier de* ——, papier fabriqué en Hollande avec une pâte résistante, et présentant sur sa surface des vergeures. [*Il est employé pour des éditions de luxe et pour le tirage d'exemplaires que l'on veut plus sûrement préserver de détérioration.*]	1. Holland^{n}; 2. holländisches Papier^{n}	1. Holland; 2. *papet.* Dutch hand-made paper	1. Holanda; 2. papel^{m} de holanda	1. Nederland, Holland; 2. hollandsch (geschept) papier^{n}	1. Olanda^{f}; 2. carta^{m} di olanda^{f}	1. Németalföld, Hollandia; 2. hollandi (meritett papir)	1711
1713	**HOMMAGE** *s. m.* (A) Don respectueux, offrande. Ex.: —— *d'auteur, d'éditeur*, exemplaire d'une publication donné à une personne par un auteur, par un éditeur, soit par reconnaissance ou déférence, soit pour faire connaître la publication dans un but de propagande. [*Vu le développement qu'a pris de nos jours la publicité, il est prudent de prévoir, dans un traité entre auteur et éditeur, le nombre des exemplaires qui pourront être distribués en hommage sans donner lieu au paiement à l'auteur de la redevance convenue par exemplaire.*]	Huldigung,^{f} Ehrung^{f}	presentation: ex. presentation copy	homenaje^{m}	hulde^{f}: ex. presentexemplaar,^{n} door den schrijver^{m} of uitgever^{m} aangeboden	omaggio^{m}	hódolat, felajnálás: ex. szerzői tiszteletpéldány, kiadói tiszteletpéldány	1713
1715	**HOMME** *s. m.* 1. —— *de lettres*, celui qui compose d'habitude des œuvres littéraires. 2. —— *d'esprit*, celui qui, dans la conversation ou dans ses écrits, donne les preuves d'une vive intelligence. 3. —— *de talent*, qui déploie de brillantes qualités dans ses œuvres littéraires, artistiques ou musicales. 4. —— *de savoir*, qui a acquis des connaissances variées ou qui se montre particulièrement compétent sur un sujet. 5. —— *de génie*, dont les œuvres sont marquées au sceau du génie.	1. Schriftsteller^{m}; 2. Mann^{m} von Geist; 3. Mann von Talent; 4. Mann von Wissen; 5. Mann von Genie	1. a man of letters; 2. a man of wit and intelligence; 3. a man of talent; 4. a knowledgeable man, an accomplished man; 5. a man of genius	1. hombre^{m} literato; 2. intelectual; 3. hombre de talento; 4. hombre sabio; 5. hombre de inspiración	1. letterkundige^{m}; 2. geestig man^{m}; 3. talentvol man; 4. kennisrijk veelzijdig ontwikkeld man; 5. geniaal man	1. scrittore,^{m} setterato^{m}; 2. bello spirito^{m}; 3. uomo d' ingegno^{m}; 4. dotto^{m}; 5. genio^{m}	1. irodalmi ember, iró; 2. szellemes ember; 3. tehetséges iró, költő, zeneszerző; 4. hozzáértő; 5. lángész	1715
1717	**HONORAIRES** *s. m. plur.* Rétribution accordée aux personnes exerçant des professions libérales. Ex.: —— *d'un auteur*, sommes que l'on convient de remettre à un auteur, pour cession soit de la propriété d'un ouvrage, soit du droit d'en publier des éditions moyennant une redevance par exemplaire vendu ou tiré.	Entschädigung,^{f} Honorar^{n}	salary, (of an author) royalty	honorarios,^{m} emolumentos,^{m} retribución^{f}	betaling^{f} (in de vrije beroepen) honorarium^{n}: ex. schrijvershonorarium	onorario,^{m} stipendio^{m}	tiszteletdij: ex. szerzői tiszteletdij	1717

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1719	**ICONOGRAPHE** *s. m.* Savant qui s'occupe d'iconographie.	Bilderbeschreiber,^{m} Bilderkenner^{m}	iconographer	iconógrafo^{m}	beschrijver^{m} of kenner^{m} van (oude) prenten,^{f} portretten^{n}	iconografo^{m}	képekkel foglalkozó (műtörténész)	1719
1721	**ICONOGRAPHIE** *s. f.* (A) Description des images, des tableaux. [*Se dit particulièrement de la connaissance des monuments antiques tels que les bustes, les peintures, etc.*]	Bilderbeschreibung,^{f} Bilderkunde^{f}	iconography	iconografía^{f}	portret beschrijving^{f} of kennis^{f} van (oude) afbeeldingen,$^{f\,pl}$ portretten, prenten^{f}	iconografia^{f}	klasszikus műtárgyak leirása	1721
1723	**ICONOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui appartient à l'iconographie.	zur Bilderbeschreibung gehörig	iconographic	iconográfico, a	tot de iconographie^{f} behoorend, prentkunde^{f}	iconografico, a	klasszikus műtárgyakat ismertető	1723
1725	**ICONOLOGIE** *s. f.* (A) Interprétation, explication des images, des monuments antiques.	Bilderklärung^{f}	iconology	iconología^{f}	kennis^{f} van antieke afbeeldingen$^{f\,pl}$	iconologia^{f}	képek, műtárgyak ismertetése	1725
1727	**ICONOPHILE** *s. m.* Amateur d'images, d'estampes.	Bilderfreund^{m}	amateur of sculpture, statuary, prints, etc.	iconófilo^{m}	liefhebber,^{m} verzamelaar^{m} van (oude) prenten	iconofilo^{m}	képgyüjtő	1727
1729	**IDENTIFIER** *v. a.* Reconnaître à certains signes qu'une chose est identique à une autre et peut être attribuée à une même personne. Ex. : —— *les caractères d'un incunable*, affirmer, après examen et comparaison, que les caractères d'un incunable qui ne porte aucune indication de lieu, de date et d'imprimeur sont identiques à ceux d'un autre incunable, pourvu des indications typographiques.	identifizieren	identify : ex. identify the type of an early printed book	identificar	als echt erkennen, vereenzelvigen : ex. de gelijkheid der letters van wiegedrukken onderling nagaan en aanwijzen	identificare	azonositani, hasonlóságot felismerni	1729
1731	**IDÉOGRAPHIE** *s. f.* (A) Représentation d'une idée par des signes qui en figurent l'objet.	Ideographie^{f}	ideography	ideografía^{f}	uitdrukking^{f} van gedachten^{f} door beelden$^{n\,pl}$	ideografia^{f}	eszméknek jelek által való kifejezése	1731
1733	**IDÉOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui a rapport à l'idéographie. Ex. : *Signe* ——, signe qui représente une idée, un objet en lui-même, abstraction faite du mot qui le représente dans les différentes langues. [*Les* chiffres *sont des signes idéographiques.*]	ideographisch	ideographic	ideográfico, a	tot de ideographie^{f} behoorend : ex. teeken,^{n} dat (in alle talen) hetzelfde denkbeeld^{n} vertolkt (code cijfers)	ideografico, a	eszméknek jelek által való kifejezésére vonatkozó	1733
1735	**IDIOME** *s. m.* 1. (A) Langue propre à une nation. 2. (A) *Par extension*, le langage particulier d'une province [*dans un pays*].	1. Sprache,^{f} Mundart,^{f} Idiom^{n} ; 2. Mundart,^{f} Idiom,^{n} Dialekt^{m}	1. language, idiom ; 2. dialect	1. idioma,^{m} lengua^{f} ; 2. dialecto^{m}	1. landstaal^{f}; 2. taaleigen (dialect)^{n}	1. idioma^{m} ; 2. idioma^{m}	1. nyelv ; 2. tájszólás	1735
1737	**IDIOTISME** *s. m.* Façon de parler propre à une langue, qui ne rencontre pas d'expression identique dans d'autres idiomes, et ne peut se traduire que par des expressions correspondantes ou équivalentes. [*Les* idiotismes *de la langue française s'appellent* gallicismes.] Ex. : *Recueil d'*—— (*anglais*, *allemands*, *etc.*), liste des expressions qui constituent une façon de parler propre aux langues (*anglaise*, *allemande*, *etc.*).	Spracheigenheit^{f}	*gram.* idiom	idiotismo^{m} (galicismo, anglicanismo, germanismo)	taaleigenaardigheid,^{f} eigenaardige spreekwijze^{f} : ex. verzameling^{f} der taaluitdrukkingen^{f}	idiotismo^{m} (term. grammaticale)	nyelvi sajátságok : ex. nyelvi sajátságok gyüjteménye	1737

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1739	**ILLÉGAL, ALE** *adj.* Qui est contre la loi.	gesetzwidrig, ungesetzlich	illegal	ilegal	onwettig	illegale	törvény-telen, törvény-ellenes	1739
1741	**ILLÉGALITÉ** *s. f.* (A) Caractère, vice de ce qui est illégal. [*Celui qui, connaissant* l'illégalité *d'une édition, la met en vente ou l'introduit pour la vente dans un pays où les droits de propriété intellectuelle sont reconnus, est passible des peines et dommages-intérêts applicables aux contrefacteurs.*]	Ungesetzlich-keit,^{f} Gesetzwidrig-keit^{f}	illegality	ilegalidad^{f}	onwettig-heid^{f}	illegalità^{f}	törvény-telenség, törvény-ellenesség	1741
1743	**ILLICITE** *adj. 2 g.* Qui n'est pas permis ; qui est défendu par la morale ou la loi. Ex. : *Publication* ——, faite sans le consentement de l'auteur et en violation de ses droits ; *ou* contraire à la Constitution, aux lois et à la morale. [*La reproduction, non autorisée par l'ayant droit, d'une œuvre littéraire, artistique ou musicale, est* illicite, *quel que soit le procédé employé, que l'œuvre soit reproduite à un seul ou à plusieurs exemplaires.*]	gesetzlich, verboten, unerlaubt	illicit	ilícito, a	onrecht-matig, ongeoor-loofd : ex. uitgave^{f} zonder toe-stemming^{f} van den schrijver	illecito, a	meg nem engedett, tiltott : ex. bitorolt, jogtalan kiadvány	1743
1745	**ILLUSTRATION** *s. f.* 1. (A) *Se dit d'une* série de figures et de dessins intercalés dans le texte d'un livre ou d'un journal. [*Les* illustrations *sont comprises dans la nomenclature des œuvres protégées par les lois de propriété littéraire et artistique. Donc, en principe, elles ne peuvent être reproduites qu'avec le consentement de l'auteur ou de l'ayant droit.*] 2. AU PLUR. : (A) Explications, éclaircissements, commentaires ajoutés à un ouvrage.	1. Abbildung,^{f} Illustration^{f} ; 2. Kommentar,^{m} Erläuterung,^{f} Erklärung^{f}	1. illustration ; 2. illustrations	1. ilustración^{f} (figuras y dibujos) ; 2. explicación,^{f} comentario^{m}	1. illustratie^{f} ; 2. toe-lichtingen$^{f\,pl}$ aanmer-kingen$^{f\,pl}$	1. illustrazione^{f} ; 2. illustra-zioni$^{f\,pl}$	1. képek, ábrák ; 2. magya-rázó jegyzetek	1745
1747	**ILLUSTRER** *v. a.* (A) Orner de dessins et de gravures un livre, un journal [*ou toute autre publication*]. EXEMPLES : (*a*) *Livre illustré*, livre où des gravures et vignettes sont intercalées dans le texte ou imprimées hors texte. (*b*) *Publication illustrée*, où le texte est accompagné de dessins se rapportant au sujet.	illustrieren	illustrate	ilustrar	1. illus-treeren : ex. (*a*) ge-illustreerd boek^{n} ; (*b*) geïllus-treerde uitgave^{f}	illustrare (graficamente)	képekk.l disziteni : ex. (*a*) képekkel ellátott könyv ; (*b*) képes kiadvány	1747
1749	**IMAGE** *s. f.* 1. (A) Représentation de quelque chose en dessin, en gravure, en peinture, en sculpture. 2. (A) Estampe représentant quelque sujet gravé, tiré en noir ou en couleur. EXEMPLES : (*a*) *Images d'Épinal*, feuilles imprimées et coloriées, fabriquées particulièrement à Épinal (*en France*), contenant plusieurs dessins avec légendes, composés en vue de l'instruction ou de l'amusement des enfants. (*b*) *Images de sainteté*, représentation de sujets religieux. (*c*) *Livre d'images*, où les images occupent la plus grande place et ne sont accompagnées que d'un texte explicatif très court. 3. STYLE : (A) Métaphore par laquelle on rend une idée plus vive et plus sensible, en prêtant à l'objet dont on parle des formes, des apparences, des qualités empruntées à d'autres objets.	1. Bild,^{n} Abbildung^{f} ; 2. Bild ; 3. Bild, Metapher^{f}	1. image, picture, statue ; 2. print, plate : ex. (*c*) picture-book ; 3. imagery	1. imagen^{f} ; 2. estampa^{f} ; 3. imagen^{f}	1. af-beelding^{f} ; 2. prent^{f} : ex. (*a*) gekleurde goedkoope kinder-prenten ; (*b*) heilige prentjes ; (*c*) prenten-boek^{n} ; 3. beeld-spraak^{f}	1. immagine^{f} ; 2. immagine^{f} 3. immagine^{f} (figura^{f} retorica)	1. ábra, ábrázolat ; 2. kép, metszet : ex. (*a*) Épinalban készült képek ; (*b*) szent-képek ; (*c*) képes-könyv ; 3. képes kifejezés	1749
1751	**IMAGER, ÈRE** *s.* (A) Celui, celle qui vend des images, des estampes.	Bilderhändler^{m}	an image-seller, print-seller, etc.	estampero, a, fabricante de imágenes	handelaar^{m} in prenten$^{f\,pl}$	venditore^{m} d' immagini$^{f\,pl}$	képkeres-kedő, metszet-kereskedő	1751
1753	**IMAGÉ, ÉE** *adj.* Qui rappelle quelque image. Ex. : *Langage* ——, langage plein d'images, de comparaisons.	bildlich : ex. bilderreiche Sprache^{f}	figurative : ex. full of imagery	embellecido con imágenes	beeldrijk : ex. beeld-rijke taal^{f}	immaginoso, a (senso figurato)	képes : ex. képes beszéd	1753

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1755	**IMAGERIE** *s. f.* (A) Fabrication, commerce d'images. Ex.: *L'imagerie d'Épinal*, la série des feuilles d'images, fabriquées en France, à Épinal.	Bilderfabrik,^{f} Bilderhandel^{m}	image-making, image trade (*v.* **IMAGE**)	estampería,^{f} fabricación^{f} de imágenes	vervaardiging, handel^{m} in beelden,$^{n\,pl}$ prenten$^{f\,pl}$	stamperia^{f} di immagini$^{f\,pl}$	képgyártás, képkereskedés	1755
1757	**IMAGINATION** *s. f.* 1. (A) Faculté d'imaginer, de se représenter quelque chose dans l'esprit. 2. (A) LITTÉRATURE et BEAUX-ARTS: Faculté d'inventer, de concevoir, jointe au talent de rendre vivement ses conceptions. Ex.: *Œuvre d'*——, œuvre où l'auteur ne se borne pas à exposer des faits réels, mais où il imagine et crée une série de circonstances dont le récit a pour but d'offrir au lecteur quelque instruction sous une forme plaisante ou simplement une agréable distraction.	1. Einbildung^{f}; 2. Einbildungskraft^{f}	1. imagination; 2. imagination	1. imaginación^{f}; 2. fantasía,^{f} ingenio^{m}	1. verbeelding^{f}; 2. verbeeldingskracht,^{f} dichterlijk scheppend vermogen^{n}: ex. dichterlijk fantastisch verhaal^{n}	immaginazione^{f}	1. képzelet, képzelő erő; 2. fantázia: ex. képzelt tárgyu mű	1757
1759	**IMITATION** *s. f.* 1. (A) Action d'imiter, de quelque manière que ce soit. 2. (A) Le résultat de cette action. Ex.: *Dessin d'*——, dessin qui imite, qui reproduit la nature. 3. LITTÉRATURE et BEAUX-ARTS: *Se dit particulièrement* des ouvrages où l'on s'est proposé d'en imiter d'autres. Ex.: *Cet ouvrage est une —— de l'anglais, de l'espagnol*, est composé sur le modèle d'un ouvrage écrit primitivement en anglais, en espagnol. (*Voir* **ADAPTATION, CONTREFAÇON.**)	1. Nachahmen^{n}; 2. ex. Nachahmung^{f}; 3. ex. Nachahmung^{f}	1. imitation; 2. imitation; 3. imitation	1. imitación^{f} (facultad); 2. imitación^{f} (resultado); 3. imitación^{f} (obra sujeta á un modelo)	1. het nabootsen; 2. de nabootsing^{f}: ex. teekening^{f} naar de natuur^{f}; 3. navolging^{f}: ex. dit werk is uit het engelsch nagevolgd	1. imitazione^{f}; 2. imitazione^{f}; 3. imitazione^{f}	1. utánzás; 2. utánzat: ex. rajzutánzat; 3. más munka nyomán készült mű	1759
1761	**IMITER** *v. a.* 1. Faire ou s'efforcer de faire exactement la même chose que fait une personne; contrefaire, copier. 2. (A) BEAUX-ARTS: Faire l'image, la ressemblance d'une chose. 3. LITTÉRATURE: S'efforcer de reproduire, dans les œuvres que l'on compose, le style, le genre, la manière d'un autre écrivain; écrire un ouvrage dont l'idée principale, le plan ont été suggérés par une œuvre antérieure.	1. nachahmen, nachbilden; 2. nachmachen; 3. nachahmen	1. imitate; 2. imitate; 3. imitate	1. imitar; 2. imitar (hacer la imagen ó semejanza de una cosa); 3. imitar (tratar de reproducir el estilo ó el género de otro autor)	nabootsen, navolgen	1. imitare; 2. imitare; 3. imitare	1. utánozni; 2. utánzatot készíteni; 3. utánozni egy munkát	1761
1763	**IMPORTATEUR** *s. m.* Celui qui fait le commerce d'importation, qui introduit dans un pays des livres de provenance étrangère.	Importeur^{m}	importer	importador^{m}	invoerder^{m}	importatore^{m}	árukat külföldről behozó	1763
1765	**IMPORTATION** *s. f.* 1. (A) Action d'importer. Ex.: *Commerce d'*——, commerce consistant à introduire et répandre dans un pays des marchandises de provenance étrangère. 2. —— *d'œuvres contrefaites*, tentative d'introduire dans un pays, où les droits de propriété intellectuelle sont protégés légalement, des œuvres publiées à l'étranger contrairement aux droits de leurs propriétaires. [*Les États adhérents à l'Union de Berne* (*voir* **APP. C**) *et les États en dehors de l'Union* (*voir loi des États-Unis du* 4 mars 1909 ((D), 1909, p. 61, *art.* 31–32), *qui protègent néanmoins la propriété intellectuelle, prennent les mesures nécessaires pour arrêter à la frontière, lors de la visite prescrite dans leurs bureaux de douane, les contrefaçons ou certaines publications de provenance étrangère, dont l'entrée est prohibée. En particulier, les autorités douanières anglaises, qui ont été dûment averties, par le titulaire du droit d'auteur, de l'existence de*	1. Einführung,^{f} Import^{m}; 2. Einführung von Nachdrucken; 3. Einführung	1. importation; 2. importation of pirated or contraband books; 3. importation of ideas	1. importación^{f}; 2. importación^{f} (introducción de obras falsificadas en otro país); 3. importación^{f} (penetración de las ideas ó expresiónes de un país distinto)	1. het invoeren: ex. invoerhandel^{m}; 2. invoer^{m} van nagedrukte boeken; 3. het invoeren van nieuwe denkbeelden$^{n\,pl}$ woorden	1. importazione^{f}; 2. importazione^{f}	1. behozatal, bevitel: ex. behozatali kereskedelem; 2. jogtalanul sokszorositott művek behozatala; 3. külföldi eszmék behozatala, idegen szavak behozatala	1765

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1765	*ses droits dans un pays ayant une convention avec la Grande-Bretagne, sont tenues de surveiller l'importation en Angleterre des reproductions illicites signalées* ((D), 1904, p. 77)]. 3. SENS FIG. : —— *des idées, des mots*, pénétration dans un pays des idées admises dans un autre, des mots employés dans une langue étrangère.							1765
1767	**IMPORTER** *v. a.* 1. (A) Apporter, introduire dans un pays des produits étrangers, une industrie créée à l'étranger, etc. [*Celui qui importe une œuvre contrefaite est assimilé au contrefacteur.*] (*Voir* **IMPORTATION**, 2.) 2. SENS FIG. : Introduire dans une langue des mots étrangers, dans un pays les idées admises à l'étranger.	1. importieren, einführen ; 2. einführen	1. import ; 2. import	1. importar (obras, libros) ; 2. importar (palabras, ideas)	invoeren ; 2. in gebruik^{n} brengen	1. importare ; 2. importare	1. behozni külföldről ; 2. eszméket behozni, idegen szavakat a nyelvbe bevinni	1767
1769	**IMPOSER** *v. a.* IMPR. : Ranger sur un marbre et disposer convenablement, pour les serrer ensuite dans un châssis, les diverses pages qui doivent constituer une forme typographique, de telle sorte que ces pages se trouvent dans l'ordre voulu sur la feuille imprimée et pliée.	*impr.* ausschiessen	*impr.* impose	imponer	vorm^{m} inslaan	comporre la forma	kilőni (egy ivet)	1769
1771	**IMPOSITION** *s. f.* IMPR. : (A) Action ou manière d'imposer les pages d'une forme typographique [*suivant le format adopté pour l'ouvrage.*]	*impr.* Ausschiessen^{n}	*impr.* imposition	imposición^{f}	het inslaan van den vorm^{m}	composizione^{f} della forma	kilövés	1771
1773	**IMPRESSION** *s. f.* 1. (A) Action par laquelle une chose appliquée sur une autre y laisse une empreinte. 2. Résultat de cette action. 3. (A) Action ou manière de tirer des empreintes d'une surface où il y a des creux ou des reliefs, propres à se charger d'une couleur, qui, par compression, se reporte sur une autre surface. EXEMPLES : (*a*) —— *typographique*, obtenue sur formes composées de caractères mobiles ou de clichés en relief. (*b*) —— *lithographique*, obtenue sur des pierres préparées et recouvertes d'un dessin, d'une gravure ou de reports. (*c*) —— *en taille-douce*, obtenue sur des planches métalliques gravées en creux. [*L'impression en taille-douce se fait sur papier sans colle, en noir ou en couleurs ; dans ce dernier cas, deux procédés sont en usage ; le premier consiste à graver spécialement diverses planches correspondant à chacune des couleurs à tirer, et à les imprimer successivement sur un papier soumis au préalable à plusieurs glaçages, en surveillant le repérage ; le second n'emploie qu'une planche gravée, mais introduit, au moyen d'une sorte de tampon, appelé poupée, les différentes couleurs dans les tailles où elles doivent être appliquées.*] (*d*) —— *en trois couleurs*, obtenue par le tirage successif de trois clichés (rayons rouges, bleus et jaunes), et chargés d'encres de nuance correspondante. (*Voir* **TRICHROMIE.**) 4. *Frais d'*——, total des sommes dépensées pour la fabrication d'un livre. 5. *Fautes d'*——, fautes relevées dans la composition d'un livre imprimé ; défauts signalés dans le tirage. 6. PEINT. : (A) La couleur qui se met sur la toile ou sur un panneau, soit à l'huile, soit à la détrempe, et qui sert de première couche de couleur sur l'objet à peindre.	1. Druck ; 2. Druck^{m} ; 3. Druck^{m} ; 4. Druckkosten^{f} ; 5. Druckfehler^{m} ; 6. *peint.* Grund^{m}	1. impression ; 2. impression ; 3. impression, printing ; 4. cost of printing, printing expenses ; 5. printer's errors, misprints, defects in printing ; 6. *peint.* priming	1. impresión^{f} (acción) ; 2. impresión^{f} (efecto) ; 3. impresión (procedimiento) ; 4. gastos^{m} de impresión ; 5. faltas^{f} de impresión ; 6. impresión^{f}	1. het drukken ; 2. indruk^{m} ; 3. boekdruk^{m} : ex. (*a*) letterdruk ; (*b*) steendruk ; (*c*) koperdruk ; (*d*) driekleurendruk ; 4. drukkosten^{m} ; 5. drukfouten^{f} ; 6. grondkleur^{f}	1. impressione^{f} ; 2. stampa,^{f} stampato^{m} ; 3. impressione^{f} (senso tipografico) ; 4. stampa^{f} ; 5. stampa^{f} ; 6. fondo^{m}	1. nyomtatás, nyomás ; 2. nyomat ; 3. levonás, levonat : ex. (*a*) könyvnyomtatás (*b*) kőnyomás ; (*c*) metszetnyomás ; (*d*) háromszinnyomás ; 4. nyomdai költségek ; 5. sajtóhibák, nyomdahibák ; 6. alapszin	1773

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1775	**IMPRIMABLE** *adj. 2 g.* 1. Qui peut être imprimé. 2. Qui mérite d'être imprimé.	1. druckfertig, druckfähig ; 2. wert gedruckt zu werden	1. printable, fit to print ; 2. worth printing	1. imprimible (que puede imprimirse) ; 2. imprimible (que merece imprimirse)	1. voor afdrukken geschikt ; 2. het drukken waardig	1. pubblicabile ; 2. pubblicabile	1. nyomható ; 2. kinyomatásra érdemes	1775
1777	**IMPRIMATUR** Mot latin signifiant : *que cela soit imprimé.* Formule d'autorisation d'imprimer un ouvrage, délivrée par une autorité universitaire ou ecclésiastique.	Imprimatur,^{f} druckfertig	imprimatur	imprimatur (que se imprima)	latijnsch woord beteekenend „ dit worde gedrukt," verlof tot afdrukken van een proef^{f}	imprimatur	kinyomatható, kinyomatási engedély	1777
1779	**IMPRIMÉ** *s. m.* 1. Feuille volante ou petite brochure imprimée. Ex. : *Distribuer des imprimés*, distribuer, par la poste ou sur la voie publique, des circulaires, prospectus, tous autres imprimés de peu d'importance. 2. (A) Tout livre imprimé, par opposition à manuscrit. Exemples : (*a*) *Le département des imprimés à la Bibliothèque nationale*, section de la Bibliothèque nationale, dans laquelle sont réunis et classés tous les ouvrages imprimés. (*b*) *Catalogue des imprimés*, qui ne décrit et ne contient que des ouvrages imprimés.	1. Druckschrift^{f} : ex. Drucksachen$^{f\,pl}$ verteilen ; 2. Gedrucktes^{n}	1. printed leaflet or sheet ; 2. printed book : ex. (*a*) department of printed books ; (*b*) catalogue of printed books	1. impreso^{m} (cualquier papel ó libro impreso) ; 2. impreso^{m} (no manuscrito)	1. drukwerk^{n} : ex. drukwerken verspreiden ; 2. gedrukt boek (in tegenstelling^{f} met een handschrift^{n}) : ex. (*a*) de afdeeling^{f} der gedrukte werken in de Nationale Bibliotheek^{f} ; (*b*) lijst^{f} der gedrukte werken	1. stampato^{m} ; 2. stampato^{m}	1. nyomtatvány : ex. nyomtatványokat szétküldeni ; 2. kinyomott könyv	1779
1781	**IMPRIMER** *v. a.* 1. (A) Faire ou laisser une empreinte sur quelque chose, y marquer des traits, une figure. 2. (A) Tirer une empreinte à l'encre noire ou de couleur, au moyen de l'application et de la pression d'une surface sur une autre. Exemples : (*a*) —— *typographiquement*, enduire d'encre des caractères typographiques et les recouvrir d'une feuille de papier sur laquelle on exerce une pression par la platine d'une presse à bras ou le cylindre d'une presse mécanique. (*b*) —— *lithographiquement*, encrer une pierre lithographique, sur laquelle on dispose une feuille de papier qui, soumise à une pression convenable, reproduit les écritures ou les dessins tracés ou reportés sur cette pierre. (*c*) —— *en taille-douce*, faire pénétrer de l'encre dans les tailles d'une planche métallique gravée dont on essuie nettement la surface et soumettre à une pression convenable la feuille de papier que l'on place au-dessus, afin qu'elle s'imprègne de l'encre des tailles. (*Voir* **IMPRESSION**, 3.) 3. *Faire imprimer*, (A) publier par la voie de l'impression. 4. (A) Peint. : Donner à une toile ou à un panneau [*par une première couche*] la préparation nécessaire pour y peindre un tableau.	1. aufdrücken, bedrucken, drucken ; 2. drucken, bedrucken (durch Buchdruck, Litographie, Kupferdruck) ; 3. drucken lassen ; 4. *peint.* grundieren	1. print, imprint ; 2. print ; 3. have printed, cause to be printed ; 4. *peint.* prime	1. imprimir ; 2. publicar por medio de la imprenta ; 3. hacer imprimir ; 4. imprimar un lienzo	1. een afdruk^{m} maken ; 2. drukken (van boeken enz.) : ex. (*a*) gezette tekstdrukken, boekdrukken ; (*b*) op steen geteekende figuren afdrukken, steendrukken ; (*c*) in koper^{n} afdrukken ; 3. laten afdrukken ; 4. de grondkleur^{f} aanbrengen	1. stampare ; 2. stampare ; 3. stampare ; 4. stampare	1. nyomot hagyni ; 2. nyomni : ex. (*a*) könyvnyomdai uton nyomni ; (*b*) kőnyomdai uton nyomni ; (*c*) réznyomdai uton előállitani ; 3. kinyomatni ; 4. alapszint felrakni	1781
1783	**IMPRIMERIE** *s. f.* 1. L'art d'imprimer les livres au moyen de caractères mobiles. 2. Ensemble du matériel (*caractères, presses et tous autres usten-*	1. Buchdruckerkunst^{f} ; 2. Buchdruckerei-	1. printing ; 2. printing plant ; 3. printing	1. imprenta^{f} (arte) ; 2. imprenta^{f} (material de) ;	1. boekdrukkunst^{f} ; 2. boekdrukkers-	1. stampa^{f} ; 2. stamperia,^{f} tipografia^{f} ; 3. stamperia,	1. nyomdászat ; 2. nyomdai felszerelés ;	1783

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1783	*siles*) qui sert à l'impression des ouvrages. 3. Établissement où se trouve réuni tout le matériel nécessaire à l'un des modes usuels d'impression. EXEMPLES: (*a*) —— *typographique*, celle où l'on imprime des livres composés en caractères mobiles ou des formes de clichés en relief. (*b*) —— *lithographique*, celle où les tirages se font sur des pierres préparées et recouvertes de gravures, de dessins au crayon lithographique ou de reports. (*c*) —— *en taille-douce*, celle où se fait le tirage des planches métalliques gravées. 4. —— *-librairie*, *indique* l'exercice simultané des deux professions d'imprimeur et de libraire.	einrichtung^{f}; 3. Buchdruckerei^{f}: ex. (*a*) Buchdruckerei^{f}; (*b*) Steindruckerei^{f}; (*c*) Kupferdruckerei^{f}; 4. Druckerei und Verlag^{f}	press; 4. printing and publishing house	3. imprenta^{f} (establecimiento); 4. imprenta-librería^{f}	materieel; 3. boekdrukkerij^{f}: ex. (*a*) zetterij^{f}; (*b*) steendrukkerij^{f}; (*c*) plaatdrukkerij; 4. boekdrukkerij, -uitgeverij	tipografia^{f}; 4. stamperia, tipografia	3. nyomda: ex. (*a*) könyvnyomda; (*b*) kőnyomda; (*c*) réznyomda; 4. könyvnyomda és könyvkereskedés	1783
1785	**IMPRIMEUR** *s. m.* 1. (A) Celui qui fait imprimer des livres par des ouvriers qu'il paie et qu'il dirige. [*En France, c'est l'*imprimeur *que la loi, actuellement en vigueur, désigne pour effectuer le dépôt légal.* (*Voir* **DÉPOT**, 3.)] 2. *Imprimeur-libraire*, celui qui possède et dirige à la fois un atelier où il imprime des livres et un magasin où il en vend. 3. Ouvrier qui travaille à une presse à bras ou à une presse mécanique et fait les tirages en typographie, en lithographie ou en taille-douce. [*De nos jours, l'ouvrier imprimeur qui dirige le travail d'une presse mécanique est appelé conducteur* (*voir ce mot*), *et le mot* imprimeur, *par extension, désigne, d'une façon générale, les ouvriers employés dans une imprimerie, quelle que soit leur spécialité.*]	1. Druckereibesitzer^{m}; 2. Drucker und Verleger^{m}; 3. Maschinenmeister^{m}	1. printer, master-printer; 2. printer, publisher and bookseller; 3. printer [formerly used for *machine-minder*]	1. impresor^{m}; 2. impresor-librero^{m}; 3. impresor-mecánico,^{m} obrero-impresor^{m}	1. boekdrukker^{m} (patroon^{m}); 2. boekdrukker-uitgever^{m}; 3. boekdrukker (werkman)	1. stampatore,^{m} tipografo^{m}; 2. tipografo-editore^{m}; 3. stampatore, impressore^{m}	1. nyomdász, nyomdatulajdonos; 2. könyvkereskedő-könyvnyomdász; 3. nyomdai gépmester, nyomdai munkás	1785
1787	**IMPRIMURE** *s. f.* Feuille de papier rendue imperméable en dessus et en dessous par quelques couches de peinture à l'huile, et où l'on découpe à jour toutes les places qui doivent être couvertes d'une des cinq couleurs dont se peignent les personnages des cartes à jouer françaises. [*On y passe une brosse légèrement enduite de la couleur voulue, et cette couleur se dépose dans les jours de l'*imprimure, *tandis que les places qui doivent recevoir une autre couleur se trouvent préservées de l'atteinte de la brosse puisqu'elles sont cachées.*]	Schablone^{f}	paper stencil primed with oil paint used in making French playing-cards	imprimación^{f}	kleurmal^{m}	imprimitura^{f}	játékkártya szinezésére szolgáló minta (sablón)	1787
1789	**IN-CENT-VINGT-HUIT** (in-**128**) *s. m.* Très petit format, dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 128 pages [*ce qui représente par feuille* 128 *feuillets ou* 256 *pages*].	128°	in 128mo	en ciento-veinte-y-ocho-avo	formaat^{n} van 128 bladzijden per vel	in 128° (in cento-ventottesimo)	százhuszonnyolcadrétü	1789
1791	**INCIPIT** *s. m.* Mot latin signifiant: *cela commence. Se dit* des premiers mots d'un ouvrage littéraire. Ex.: *Donner l'*——, citer les premiers mots d'un texte, d'une page, dans un livre imprimé ou dans un manuscrit.	Anfangsworte$^{n\,pl}$	Latin word used to denote the beginning of a literary work (*lit.* it begins): ex. quote the opening words	dió principio	latijnsch woord beteekenende „hier begint," aanvang^{m} van een boek: ex. de eerste woorden van een boek aanhalen	incipit^{m}	ezzel kezdődik: ex. kezdőszókat idézni	1791
1793	**INCOMPÉTENCE** *s. f.* 1. JURISPR.: Défaut de compétence d'un tribunal, résultant soit de la nature du litige soulevé, soit des dispositions légales qui ont déterminé le ressort des tribunaux	1. Inkompetenz,^{f} Unfähigkeit^{f} Unbefugtheit^{f};	1. *jurispr.* incompetence; 2. incompetence	1. incompetencia^{f} (falta^{f} de competencia de un	1. onbevoegdheid^{f} tot rechterlijk oordeel^{n}; 2. onbe-	1. incompetenza^{f}; 2. incompetenza^{f}	1. birói illetéktelenség; 2. hozzáértés hiánya	1793

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1793	où les personnes doivent être jugées. 2. (A) Manque de connaissances suffisantes pour juger de quelque chose, pour en parler.	2. Inkompetenz,^{f} Unfähigkeit^{f}		tribunal) ; 2. incompetencia^{f} (falta de conocimiento)	voegdheid tot beoordeeling wegens gebrek^{n} aan kennis^{f}			1793
1795	**INCOMPÉTENT, ENTE** *adj.* 1. (A) Qui n'est pas compétent [*en parlant d'un tribunal, d'un juge*]. 2. Qui manque des connaissances nécessaires pour juger d'une question, parler sur un sujet.	1. inkompetent, unbefugt, unfähig ; 2. ungeeignet	1. incompetent ; 2. incompetent	1. incompetente (que no tiene autoridad) ; 2. incompetente (que carece de conocimientos)	1. onbevoegd tot rechterlijk oordeel^{n} ; 2. onbevoegd tot beoordeeling wegens gebrekkige kennis^{f}	incompetente	1. illetéktelen (bíróság) ; 2. hozzá nem értő	1795
1797	**INCOMPLET, ÈTE** *adj.* (A) Qui n'est pas complet. Ex. : *Exemplaire* ——, auquel il manque, selon les cas, un ou plusieurs feuillets ou cahiers, un ou plusieurs tomes, une ou plusieurs livraisons, une ou plusieurs planches.	unvollständig	incomplete	incompleto, a	onvolledig : ex. onvolledig exemplaar^{n}	scompleto, a	hiányos, csonka : ex. hiányos példány	1797
1799	**INCUNABLE** *s. m.* Livre imprimé entre la date de l'invention de l'imprimerie et l'année 1500 inclusivement (au XV^{e} siècle).	Wiegendruck,^{m} Inkunabel^{f}	early printed book (printed before the end of A.D. 1500), incunabulum	incunable^{m}	wiegedruk^{m} (voor 1500 gedrukt), incunabel^{f}	incunabolo^{m}	ősnyomtatvany, bölcsőnyomtatvány (1500. évig bezárólag)	1799
1801	**INDEMNITÉ** *s. f.* Somme que l'on paie à quelqu'un pour réparer un dommage dont il a souffert. [*Quiconque, intentionnellement ou par négligence, reproduit une œuvre ou la répand professionnellement, ou en communique le contenu essentiel au public, en violation du droit exclusif de l'auteur, est tenu de payer une* indemnité *à l'ayant droit.* (*Loi allemande du* 19 juin 1901, *art.* 36, (D), 1901, p. 87).] (*Voir* **ENRICHISSEMENT.**)	Schadenersatz,^{n} Entschädigung^{f}	indemnity, damages	indemnización^{f}	schadevergoeding^{f}	indennità^{f}	kártérités	1801
1803	**INDEX** *s. m.* 1. Table ou nomenclature indiquant ce que contient un livre, soit dans son ensemble, soit par rapport à certains détails. (*Index alphabétique des noms d'auteurs, des matières, etc.*) Ex. : —— *géographique*, liste des noms géographiques, relevée par ordre alphabétique. 2. Table ou catalogue énumérant les livres condamnés par le Saint-Siège. Exemples : (*a*) *Congrégation de l'index*, commission ecclésiastique, siégeant à Rome près du Saint-Siège et chargée de l'examen des livres soupçonnés de renfermer des idées contraires à la doctrine catholique. (*b*) *Livre mis à l'index*, livre dont le titre est inscrit sur la liste de ceux que l'Église condamne. 3. Sens fig. : *Mettre une chose à l'*——, en défendre l'usage. [*Se dit plus particulièrement de la défense que fait une autorité quelconque de publier, d'exposer en vente un livre, une gravure, etc.*]	1. Inhaltsverzeichnis,^{n} Register^{n} ; 2. päpstliche Büchercensur,^{f} Index^{m} ; 3. verbieten	1. index ; 2. Index Expurgatorius of the Pope ; 3. *fig.* prohibit [place on the index]	1. índice^{m} ; 2. índice^{m} (tabla de libros condenados por la iglesia católica romana) ; 3. poner en el índice	1. bladwijzer^{m} : ex. aardrijkskundig register^{n} ; 2. lijst^{f} der door de Katholieke kerk^{f} verboden boeken : ex. (*a*) congregatie^{f} van den index^{m} ; (*b*) een op den index geplaatst boek ; 3. iets verbieden (vooral op letterkundig gebied^{n})	1. indice^{m} ; 2. indice^{m} ; 3. mettere all' indice,^{m} proibire	1. tárgymutató, névmutató : ex. földrajzi névmutató ; 2. a Szent-Szék által eltiltott könyvek jegyzéke ; 3. egy könyv kiadását meggátolni	1803
1805	**INDICATEUR** *s. m.* Recueil ou livret faisant connaître l'horaire sur les lignes de chemin de fer et sur les parcours des autres entreprises de transport public.	Fahrplan^{m}	railway timetable (also of tramways, boats, and other public conveyances), railway guide	indicador^{m}	reiswijzer,^{m} spoorboekje^{n}	orario^{m} delle ferrovie	menetrend	1805

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1806	**INDICE** *s. m.* ALGÈBRE : Nombre ou lettre employé pour réprésenter diverses quantités d'une même lettre. [*Ce nombre ou cette lettre se marque, en typographie, par un petit chiffre inférieur ou une petite lettre inférieure, placée à la droite de la lettre.*]	Quotient^{n}	*algèbre :* exponent, index ; *impr.* inferior figure or letter				mutató	1806
1807	**IN-DIX-HUIT** (in-**18**), *s. m.* 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient dix-huit pages [*feuille à 18 feuillets ou 36 pages.*] 2. *Un* ——, un livre du format in-dix-huit.	1. Oktodez,^{n} 18° ; 2. Oktodezband^{m}	1. in 18mo ; 2. a volume in 18mo	1. en diez-y-ocho-avo^{m} (pliego con diez y ocho páginas por cada lado) ; 2. en diez-y-ocho-avo^{m} (libro de páginas de 18°	formaat^{n} van 36 bladzijden per vel, octodesimo-formaat, 18°	1. in 18° ; 2. in diciottesimo^{m}	1. tizennyolcadrétü ; 2. tizennyolcadrétü könyv	1807
1809	**IN-DOUZE** (in-**12**) *s. m.* 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient douze pages [*feuille à 12 feuillets ou 24 pages*]. 2. *Un* ——, un livre du format in-douze.	1. Duodez,^{n} 12° ; 2. Duodezband^{m}	1. in 12mo ; 2. a duodecimo volume	1. en dozavo^{m} (pliego de doce páginas por cada lado) ; 2. en dozavo^{m} (libro)	formaat^{n} van 24 bladzijden per vel, duodecimo-formaat, 12°	1. in 12° ; 2. in dodicesimo^{m}	1. tizenkettedrétü ; 2. tizenkettedrétü könyv	1809
1811	**INDUSTRIE** *s. f.* 1. (A) Profession mécanique ou mercantile, art, métier que l'on exerce pour vivre [*et qui a pour principal objet la fabrication d'articles divers*]. EXEMPLES : (*a*) *Industries du livre*, les diverses professions qui concourent à la fabrication du livre. (*b*) *Industrie du papier*, art de fabriquer les différentes sortes de papier. (*c*) *Industrie de la reliure*, ateliers où se pratique l'art de relier les livres. 2. Ensemble des arts mécaniques et des manufactures.	1. Industrie,^{f} Gewerbe^{n} ; 2. Gewerbe,^{n} Industrie^{f}	1. industry ; 2. industry	1. industria^{f} ; 2. industria^{f} (conjunto^{m} de artes mecánicas)	1. bedrijf,^{n} vak^{n} : ex. (*a*) de graphische vakken ; (*b*) de papier fabricatie^{f} ; (*c*) het boekbindersvak^{n} ; 2. de nijverheid^{f}	1. industria^{f} ; 2. industria	1. ipar, mesterség : ex. (*a*) könyv-előállítási ipar ; (*b*) papíripar ; (*c*) könyvkötészet ; 2. ipar	1811
1813	**INDUSTRIEL, ELLE** *adj.* Qui a rapport à l'industrie ; qui se fabrique en grand dans un atelier ou une manufacture. Ex. : *Reliure industrielle*, reliure uniforme, d'après un modèle adopté pour une édition en vue de la vente au public, et exécutée la plupart du temps à la machine et non à la main. [*Par opposition à* reliure d'amateur. (*Voir* **RELIURE.**)]	industriell : ex. Masseneinband^{m}	industrial, commercial	industrial	tot de nijverheid^{f} behoorend : ex. machinaal vervaardigde band^{m} voor den verkoop^{m} in het groot	industriale	ipari, gyári : ex. tömeges kötés, gyári kötés	1813
1815	**INÉDIT, DITE** *adj.* Qui n'a pas été édité ; qui n'est pas encore rendu public ou imprimé. Ex. : *Œuvres inédites*, qui, par circonstance ou bien par la volonté de l'auteur, n'étaient point connues, ne sont pas encore publiées. [*Les* œuvres inédites *sont insaisissables.*] (*Voir* **INSAISISSABILITÉ.**)	ungedruckt	unpublished	inédito, a	onuitgegeven, ongedrukt : ex. onuitgegeven werken	inedito, a	kiadatlan : ex. kiadatlan művek	1815
1817	**IN EXTENSO** Réunion de deux mots latins qui signifient *dans toute son étendue. Se dit* d'un morceau littéraire, d'un article de journal cité intégralement dans toute sa longueur.	im Ganzen, in extenso, ausführlich	in extenso (Latin phrase meaning "at full length")	en toda su extensión	latijnsche uitdrukking beteekenende „in de volle uitgestrektheid," volledig	in extenso	teljes egészében	1817
1819	**IN-FOLIO** *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression ne contient que deux pages [*feuille à 2 feuillets ou 4 pages*].	Folio^{n}	in folio	in-folio^{m} (pliego de dos páginas por cada lado)	folio-formaat^{n}	in folio^{m}	ívrétü	1819

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1821	**INFORMATION** *s. f.* Renseignement recueilli adroitement et discrètement sur une personne, sur un acte, sur les circonstances d'un fait. Ex. : *Journal d'informations*, journal qui n'est pas exclusivement littéraire et politique, mais qui cherche surtout à se ménager de nombreux abonnés et lecteurs en ne reculant devant aucune dépense pour publier, avec rapidité, les informations de toute nature susceptibles d'intéresser le public. [*La jurisprudence française accorde une certaine protection aux* informations de presse.]	Erkundigung,^{f} Auskunft^{f}	information : ex. a journal devoted particularly to the retailing of news	información^{f}	(vertrouwelijke) inlichting^{f} : ex. nieuwsblad^{n} (in tegenstelling^{f} met politiek blad)	informazione^{f}	tudakozódás, tudósitás : ex. a közönséget érdeklő szenzációkkal szolgáló lap	1821
1823	**INITIALE** *s. f.* 1. Lettre qui commence un nom propre. [*Elle sert souvent à désigner ce nom par abréviation et s'écrit habituellement en majuscule.*] 2. Lettre qui, dans un manuscrit ou un volume imprimé, figure au début d'un livre, d'un chapitre, d'un alinéa, d'une phrase, et qui, dans certains cas, offre des dimensions plus grandes que les majuscules régulières ou en diffère par quelque dessin ou ornement. 3. FONDERIE : Toute lettre majuscule, simple ou ornée, de quelque dessin ou forme qu'elle soit, qui n'appartient pas à l'alphabet majuscule du corps régulièrement employé dans une composition.	1. Initiale,^{f} Anfangsbuchstabe^{m} ; 2. Initiale^{f} ; 3. Initiale,^{f} Versalien$^{m\,pl}$	1. initial ; 2. initial letter ; 3. *fond.* initial letter	1. inicial^{f} (primera letra de una palabra) ; 2. inicial^{f} (letra de fantasía con que se comienza, á veces, un capítulo) ; 3. inicial^{f} (letra de adorno)	1. beginletter^{f} van een eigennaam^{m} ; 2. beginletter (van een hoofdstuk,^{n} alinea^{f} enz.) ; 3. initialen,^{f} hoofdletter	1. iniziale^{f} ; 2. iniziale^{f} ; 3. iniziale^{f}	1. tulajdonnevet kezdő (nagy) betü ; 2. diszes kezdő betü ; 3. nagybetü	1823
1825	**INNOVATION** *s. f.* Introduction de quelque nouveauté dans les usages, dans la pratique d'un commerce ou d'une industrie, dans la forme d'un ouvrage ou d'un produit. Ex. : —— *dans la reliure, dans l'imprimerie, dans la librairie, dans l'édition*, modification résultant de l'application d'une idée nouvelle ou des conséquences d'une étude personnelle dans l'exécution d'une reliure, dans les procédés d'impression, dans la pratique du commerce des livres, dans le mode de concevoir, préparer et lancer une édition. (*Voir* **ASPECT.**)	Neuerung^{f}	innovation	innovación^{f}	nieuwigheid^{f} nieuwe wijziging^{f} : ex. nieuwe verbetering^{f} in de boekbinderij	innovazione^{f}	ujitás : ex. ujitás a könyvkötészetben, ujitás a könyvnyomdászatban, ujitás a könyvkereskedelemben, ujitás egy könyv kiadásánál	1825
1827	**IN-OCTAVO** (in-**8**) *s. m.* 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 8 pages [*feuille à 8 feuillets ou 16 pages*]. 2. *Un* ——, un livre du format in-octavo.	1. 8°, Oktav^{n} ; 2. Oktavband^{m}	1. in 8vo ; 2. an octavo volume	1. en octavo (pliego de 8 páginas en cada lado) ; 2. en octavo^{m} (libro)	formaat^{n} van 16 bladzijden per vel,^{n} octavoformaat ongevouwen	1. in 8° ; 2. in ottavo^{m}	1. nyolcadrétü ; 2. nyolcadrétü könyv	1827
1829	**IN-PLANO** *s. m.* Format de la feuille de papier étendue à plat [*un seul feuillet ou 2 pages*].	plano	broadside	in-plano (una sola página en cada lado de un pliego)	formaat^{n} van 1 blad^{n} per vel,^{n} planoformaat, ongevouwen	in plano^{m}	iv-alaku (összehajtatlan)	1829
1831	**IN-QUARANTE-HUIT** (in-**48**) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 48 pages [*feuille à 48 feuillets ou 96 pages*].	48°	in 48mo	en cuarenta-y-ocho-avo (pliego de 48 páginas por lado)	blad^{n} van 96 pagina's,^{f} 48°	in 48°	negyvennyolcadrétü	1831
1833	**IN-QUARTO** (in-**4**) *s. m.* 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient quatre pages [*feuille à 4 feuillets ou 8 pages*]. 2. *Un* ——, un livre du format in-quarto.	1. 4° ; 2. Quartband^{m}	1. in 4to ; 2. a quarto volume	1. in-cuarto (pliego de 4 páginas por cada lado) ; 2. in-cuarto$^{m\,f}$ (libro)	formaat^{n} van 4 bladen per vel, quartoformaat	1. in 4° ; 2. in quarto^{m}	1. negyedrétü ; 2. negyedrétü könyv	1833

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1835	**IN-QUATRE-VINGT-SEIZE** (in-**96**) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 96 pages [*feuille à 96 feuillets ou 192 pages*].	96°	in 96mo	en noventa-y-seiz-avo (pliego de 96 páginas en cada lado)	formaat^{n} van 192 bladzijden per vel	in 96°	96-odrétű	1835
1837	**INSAISISSABILITÉ** *s. f.* JURISPR. : Caractère de ce qui ne peut être saisi. [*Une œuvre littéraire ne peut être saisie tant qu'elle est inédite. — Sont toujours insaisissables les œuvres littéraires et musicales, tant qu'elles sont inédites et, du vivant de l'auteur, les autres œuvres d'art, tant qu'elles ne sont pas prêtes pour la vente ou la publication* (*Loi luxembourgeoise du* 10 mai 1898, *art.* 9, (D) 1898, p. 66). — *L'exemplaire original d'une œuvre qui n'a pas été publiée, représentée ou exécutée, ainsi que le droit d'auteur sur cette œuvre, ne sont pas saisissables par les créanciers, à moins que l'auteur ou son ayant cause n'y ait consenti* (*Loi japonaise du* 2 mars 1899, *art.* 17, (D) 1899, p. 142.)]	Unpfändbarkeit^{f}	*jurisp.* immunity from seizure, distraint	imposibilidad^{f} de embargar una cosa^{f}	onaantastbaarheid,^{f} onvatbaarheid^{f} voor aantasten (in rechte)	insequestrabilita^{f}	lefoglalhatatlanság	1837
1839	**INSCRIPTION** *s. f.* (A) Caractères gravés ou fixés sur le cuivre, sur le marbre, sur la pierre, etc., soit pour conserver la mémoire d'une personne ou d'un événement, soit pour indiquer la destination d'un édifice — soit pour perpétuer le souvenir d'un fait, préciser une date.	Aufschrift,^{f} Inschrift^{f}	inscription	inscripción^{f}	opschrift^{n}	iscrizione^{f}	vésett felirat	1839
1841	**INSCRIRE** (s') JURISPR. : —— *en faux*, soutenir en justice qu'une pièce que produit la partie adverse est fausse et sans valeur.	*jurispr.* Fälschungsklage^{f} einstellen	*jurispr.* plead the falsity of, dispute the genuineness of	inscribir, anotar en un registro	een akte^{f} voor valsch verklaren	accusare di falso	hamisnak állitani	1841
1843	**IN-SEIZE** (in-**16**) *s. m.* 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 16 pages [*feuille à 16 feuillets ou 32 pages.*] 2. *Un* ——, un livre du format in-seize.	1. 16°; 2. Sedezband^{m}	1. in 16mo; 2. a volume in 16mo	1. en diez-y-seiz-avo (pliego de 16 páginas por lado); 2. en-diez-y-seiz-avo^{m} (libro)	boek^{n} in 16° formaat (32 bladzijden per vel, boek in sedecimo	1. in 16°; 2. in sedicesimo^{m}	1. tizenhatodrétü; 2. tizenhatodrétü könyv	1843
1845	**INSÉRER** *v. a.* Introduire. Ex. : —— *une annonce*, la composer et l'introduire à la place demandée ou convenable dans un journal, sur une couverture de livre.	annoncieren, inserieren, einrücken	insert	insertar	inlaschen : ex. een advertentie^{f} opnemen (in een courant^{f} enz.)	inserire	beiktatni, hirdetni, közölni : ex. hirdetést elhelyezni	1845
1847	**INSERTION** *s. f.* 1. Action d'insérer. Ex. : —— *d'une annonce*, placement d'une annonce dans une partie désignée d'un journal ou sur la couverture d'une livraison ou d'un livre. 2. Résultat de cette action.	1. Insertion^{f}; 2. Inserat^{n}	1. insertion : ex. insertion of an advertisement or announcement; 2. insertion	1. inserción^{f} (acción); 2. inserción^{f} (efecto)	inlassching,^{f} opname^{f} : ex. opname van een advertentie	1. inserzione^{f}; 2. inserzione^{f}	1. beiktatás : ex. egy hirdetés elhelyezése : 2. hirdetés	1847
1849	**IN-SOIXANTE-DOUZE** (in-**72**) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 72 pages [*feuille à 72 feuillets ou 144 pages*].	72°	in 72mo	en setenta-y-dos-avo	boek^{n} in 72° formaat (144 bladzijden per vel)	in 72°	hetvenkettedrétü	1849
1851	**IN-SOIXANTE-QUATRE** (in-**64**) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 64 pages [*feuille à 64 feuillets ou 128 pages*].	64°	in 64mo	en sesenta-y-cuatro-avo	boek^{n} in 64° formaat (128 bladzijden per vel)	in 64°	hatvannegyedrétü	1851

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1853	**INSTITUT** *s. m.* Titre sous lequel on désigne le groupement de plusieurs corps savants ou quelquefois une société savante isolée. Ex. : *L'Institut de France*, groupement des cinq Académies qui réunissent dans leurs différentes classes l'élite des érudits et des savants français : Académie française, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Académie des Sciences, Académie des Beaux-Arts, Académie des Sciences morales et politiques.	Institut^{n}	institute : ex. the Institute of France	instituto^{m}	Instituut^{n} van Frankrijk, geleerd genootschap^{n} : ex. de verzameling^{f} der vijf groote geleerde Genootschappen in Frankrijk	istituto^{m}	intézet, tudóstársaság : ex. az 5 francia Akadémia tagjainak összesége	1853
1855	**INSTRUMENT** *s. m.* 1. (A) Nom générique de la plupart des outils, machines ou appareils, qui servent, dans un art ou dans une science, à exécuter quelque chose, à faire quelque opération — ou quelque travail. 2. (A) *Se dit particulièrement des* instruments de musique [*qui se divisent en* (i) instruments à cordes *et* (ii) instruments à vent, *actionnés par la main ou par le souffle de l'exécutant.*] 3. *Instruments de musique mécaniques*, appareils construits de façon à reproduire des airs de musique par une mécanisme ingénieux, à lire et interpréter mécaniquement une partition musicale. [*Ils se répartissent en trois classes :* (i) Instruments à cylindres munis de pointes (*orgues de barbarie, boîtes à musique*), (ii) instruments à papiers ou cartons perforés (*aérophones, aristons, pianola, orchestrions, etc.*), (iii) instruments à rouleaux, cylindres ou disques impressionnés par le stylet (*phonographe, gramophone*). [*Aux termes de l'art.* 13, §§ 1–3, *de la Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, «*les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser :* 1° *l'adaptation de ces œuvres à des* instruments servant à les reproduire mécaniquement ; 2° *l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces* instruments.» *Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne ; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. La disposition de l'alinéa premier n'a pas d'effet rétroactif, et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux* instruments mécaniques *avant la mise en vigueur de la Convention.*] (*Voir* **GRAMOPHONE.**)	1. Instrument,^{n} Werkzeug^{n} ; 2. Instrument^{n} (Blas——, Streich——, Schlag——) ; 3. mechanische Musikinstrumente$^{n\ pl}$	1. instrument ; 2. musical instruments : (i) string instruments ; (ii) wind instruments ; 3. instruments for the mechanical reproduction of music : (i) barrel-organs, musical-boxes ; (ii) piano-players, orchestrions, etc. ; (iii) phonographs, gramophones, etc.	1. instrumento^{m} (utensilio) ; 2. instrumento de música ; 3. instrumento de música mecánica	1. werktuig^{n} ; 2. muziek-instrument,^{n} speeltuig^{n} ; 3. mechanische muziek-instrumenten (draaiorgels, orchestrions, grammophonen enz.)	1. istrumento,^{m} arnese^{m} ; 2. istrumento^{m} ; 3. istrumento^{m}	1. eszköz, szerszám ; 2. hangszer ; 3. mechanikai hangszerek	1855
1857	**INSTRUMENTAL, ALE** *adj.* Qui s'exécute sur les instruments [*en parlant de la musique*].	instrumental	instrumental	instrumental	met muziek-instrumenten^{n} uitgevoerd	istrumentale	hangszeren előadott	1857
1859	**INSTRUMENTATION** *s. f.* 1. L'art de tirer un bon effet des instruments de musique. 2. Manière dont la partie instrumentale d'un morceau de musique est disposée ; répartition des parties entre les divers instruments de l'orchestre. [*N'est pas permis, sauf consentement de l'auteur, le choix d'un morceau écrit pour piano en vue d'en faire un morceau pour*	1. Instrumentation^{f} ; 2. Instrumentation,^{f} Partitur^{f}	1. instrumentation ; 2. orchestration	1. instrumentación^{f} (arte) ; 2. instrumentación^{f} (manera y reparto)	1. juiste gebruikmaking^{f} van het geheel der verschillende instrumenten, instru-	1. istrumentazione^{f} ; 2. istrumentazione^{f}	1. hangolás ; 2. hangszerelés	1859

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1859	*orchestre par une* instrumentation *personnelle.*]				menteering^{f} bij orchest muziek-uitvoering^{f}; 2. regeling^{f} der instrumentale uitdrukking^{f}			1859
1861	**INTELLECTUEL, ELLE** *adj.* Qui se rattache à l'intelligence, qui dépend de l'intelligence. Ex. : *La propriété intellectuelle*, la propriété des œuvres de l'intelligence, dans ses manifestations littéraires, scientifiques, artistiques et musicales. (*Voir* **PROPRIÉTÉ**, 2.)	geistig, intellektuell	intellectual	intelectual	verstandelijk, geestelijk : ex. de geestelijke eigendom^{m}	intellettuale	szellemi : ex. szellemi ulajdon	1861
1863	**INTERCALAIRE** *adj.* 2 *g.* Qui est ajouté à quelque chose, inséré entre deux parties d'une chose. Exemples : (*a*) *Feuille* ——, feuille supplémentaire intercalée entre deux autres feuilles. (*b*) *Feuillet* ——, feuillet isolé ajouté dans un volume entre deux autres feuillets, au moyen d'un onglet ou d'un collage, pour réparer une omission ou fournir une indication complémentaire.	eingeschaltet : ex. Einschaltblatt^{n}	intercalated, interpolated	intercalado, a	ingelascht : ex. (*a*) inlegblad^{n} ; (*b*) inlegvel^{n}	intercalare	beilleszтett, betoldott : ex. (*a*) betoldott iv ; (*b*) kivágólap	1863
1865	**INTERCALATION** *s. f.* 1. (A) Action d'intercaler. 2. (A) Résultat de cette action. 3. Addition d'un mot dans une phrase écrite ou imprimée, d'une ligne dans un acte écrit ou une page composée. 4. Impr. : Tout caractère différent du caractère couramment employé, tout signe spécial, introduit dans une composition typographique, qui doit être cherché par le typographe en dehors de sa casse. [*Les* intercalations *donnent lieu à une surcharge dans le prix de la composition.*]	1. Einfügen^{n} ; Hinzufügung,^{f} Ergänzung,^{f} Beifügung^{f} ; 2. Einfügung,^{f} Hinzufügung,^{f} Ergänzung,^{f} Beifügung^{f} ; 3. Hinzufügung,^{f} Ergänzung,^{f} Beifügung^{f} ; 4. Mischung,^{f} Einschaltung,^{f} Einschalten,^{n} gemischter Satz^{m}	1. intercalation ; 2. intercalation ; 3. intercalation, interpolation ; 4. *impr.* special sorts	1. intercalación^{f} (acción) ; 2. intercalación^{f} (efecto) ; 3. intercalación^{f} (agregación^{f}) ; 4. intercalación^{f} (letra del tipo diferente del usual)	1. inlasching^{f} ; 2. het ingelaschte ; 3. bijvoeging,^{f} inlasch^{m} ; 4. letterteeken,^{n} dat niet in de gewone zetkast^{f} ligt	1. intercalazione^{f} ; 2. intercalazione^{f} ; 3. intercalazione^{f} ; 4. intercalazione^{f}	1. beilleszтés ; 2. beilleszтett szöveg ; 3. betoldás ; 4. eltérő betü	1865
1867	**INTERCALER** *v. a.* 1. Ajouter après coup, insérer, introduire dans un texte. 2. Impr. : Placer, en imposant, un carton ou tout autre fragment de feuille, de manière qu'en pliant la feuille dont il fait partie, il s'en trouve entièrement détaché.	1. anschiessen, unterbringen ; 2. einschalten	1. intercalate, interpolate ; 2. *impr.* impose for an off-cut (so that it can be separated from the other pages when folded and cut)	1. intercalar ; 2. agregar una hoja en un pliego	1. inlasschen ; 2. insteken	1. intercalare ; 2. intercalare	1. beilleszteni, betoldani ; 2. külön lapot egy könyvbe helyezni	1867
1869	**INTERCHANGEABLE** *adj.* 2 *g.* *Se dit* des choses qui peuvent être mises à la place les unes des autres dans un appareil ou une machine sans en compromettre le fonctionnement. Ex. : *Pièces interchangeables*, pièces qui peuvent être changées et remplacées. [*Cette expression s'applique aux cartons perforés des instruments de musique mécaniques, aux rouleaux et cylindres des phonographes et des gramophones.*]	auswechselbar	interchangeable	intercambiable	onderling verwisselbaar : ex. verwisselbare muziekrollen^{f}	ricambiabile (pezzi di ricambio)	kicserélhető : ex. kicserélhető hanglemezek, hanghengerek, stb.	1869
1871	**INTERDIT, ITE** *adj.* Dont l'usage et la vente sont défendus ; dont l'entrée dans un pays est prohibée. [*Aux termes de l'art.* 17 *de la Convention de Berne* (*texte revisé à Berlin en* 1908), *les dispositions de cette Convention ne peuvent porter préjudice,*	verboten, untersagt	forbidden, prohibited	prohibido, a	verboden	proibito, a	tilos	1871

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1871	*en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union d'interdire, par des mesures de législation et de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tous ouvrages ou productions à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit. Le Code civil du Nicaragua (art. 861) déclare qu'il n'existe pas de propriété sur les œuvres interdites par la loi ou retirées de la circulation en vertu d'une décision judiciaire* ((D) 1904, p. 118.)]							1871
1873	**INTERFOLIER** *v. a.* Insérer, en brochant ou reliant un volume, un feuillet de papier blanc entre chacun des feuillets imprimés ou écrits de ce volume, pour permettre l'inscription, en regard du texte, de notes complémentaires ou rectificatives.	durchschiessen	interleave	interfoliar	met wit papier^{n} doorschieten	interfogliare	üres papirlapokkal átlőni egy könyvet	1873
1875	**INTÉRIMAIRE** *adj. 2 g.* Qui n'existe que par intérim, qui n'est appliqué que provisoirement. Ex. : *Protection —— des œuvres intellectuelles*, reconnaissance provisoire d'un droit de propriété intellectuelle, pendant un délai accordé pour l'accomplissement définitif des formalités exigées par la loi. [Loi des États-Unis, 4 mars 1909, *art.* 21, *en ce qui concerne les livres publiés à l'étranger en langue anglaise* ((D) 1909, p. 64).]	einstweilig, interimistisch	ad interim : ex. ad interim copyright (U.S.A.)	interino, a	tijdelijk, voorloopig : ex. tijdelijke bescherming^{f} van de geestesvoortbrengselen^{n}	interino, temporaneo	ideiglenes, . időközi : ex. ideiglenes jogvédelme a szellemi tulajdonnak	1875
1877	**INTERLIGNAGE** *s. m.* Action d'interligner.	Durchschiessen^{n} (der Satzes)	leading out	acción^{f} y efecto^{m} de interlinear	het interligneeren	interlineatura^{f}	sorközhagyás, sorritkitás	1877
1879	**INTERLIGNE** 1. *s. m.* (A) L'espace qui est entre deux lignes écrites ou imprimées. 2. *s. f.* IMPR. : Petite lame de métal, plus ou moins épaisse, que l'on place entre chaque ligne d'un texte composé typographiquement, pour maintenir les caractères et ménager entre les lignes une distance voulue.	1. Zwischenraum^{m} ; 2. Durchschuss^{m}, Reglette^{f}	1. space between two lines ; 2. *impr.* lead	1. entrerrenglones^{m} ; 2. interlínea,^{m} regleta^{f}	interlinie^{f}	1. interlinea^{f} ; 2. interlinea^{f}	1. sorköz ; 2. sortágító, térző	1879
1881	**INTERLIGNER** *v. a.* IMPR. : Séparer chaque ligne d'une composition typographique par une interligne plus ou moins épaisse [*d'un point, d'un point et demi, de deux points, de trois points, etc.*] Ex. : *Texte interligné*, dans lequel chaque ligne est séparée par une interligne [*par opposition à* texte plein *ou* compact, *dans lequel les lignes du caractère se suivent* sans aucun intervalle].	durchschiessen, sperren : ex. splendider Satz	*impr.* lead out : ex. leaded matter	interlinear	interliniën^{f} in het zetsel steken, interlinieeren : ex. tekst^{m} met interliniën (in tegenstelling van compres gedrukten tekst)	interlineare	sorközt hagyni, sorokat ritkitani : ex. ritkitott szöveg	1881
1883	**INTERLINÉAIRE** *adj. 2 g.* Qui est placé entre deux lignes. Ex. : *Livre avec traduction* ——, livre dans lequel se succèdent alternativement une ligne du texte original et une ligne de sa traduction dans une autre langue, avec disposition espacée des mots au besoin, pour faire correspondre les mots de la traduction avec ceux du texte qu'ils traduisent.	zwischenzeilig	interlinear	interlineado, a, entrerrenglonado, a	tusschen de regels^{m} geplaatst : ex. boek^{n} met tusschen de regels geplaatste vertaling^{f}	interlineare	sorközötti : ex. sorközötti forditással ellátott könyv	1883
1885	**INTERMÉDIAIRE** *adj. 2 g.* Qui est situé au milieu. Ex. : *La librairie* ——, la librairie qui met les publications des éditeurs en contact avec la masse des acheteurs. (*Voir* **LIBRAIRE** détaillant.)	vermittelnd, Vermittler^{m} : ex. Sortimentsbuchhandlung^{f}	intermediate : ex. retail bookselling	intermediario, a	tusschenkomend, bemiddelend : ex. de tusschenboekhandel^{m}	intermediario, a	közbenső, közvetitő : ex. könyvkereskedelem	1885

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1887	**INTERNATIONAL, LE** *adj.* Qui se passe de nation à nation. Ex. : *Convention internationale*, convention qui se conclut entre deux ou plusieurs nations.	international	international	internacional	al wat het wereldverkeer aangaat : ex. overeenkomst^{f} tusschen verschillende volken	internazionale	nemzetközi : ex. nemzetközi egyezmény	1887
1889	**INTERPRÉTATION** *s. f.* 1. Explication méthodique d'un texte. 2. SENS FIG. —— *littéraire, artistique*, style, manière d'un écrivain, d'un compositeur de musique, d'un peintre, etc., pour traduire son sentiment de la vie, de la nature, du beau ; *et aussi* façon dont un acteur, un exécutant, un graveur, etc., sait exprimer le vrai sentiment de l'auteur. 3. —— *d'un morceau de musique vocale ou instrumentale*, habileté avec laquelle un artiste, par la parfaite exécution de son jeu ou de son chant, fait valoir les œuvres musicales dont il sait traduire les nuances et les intentions.	1. Erklärung^{f} ; 2. literarische, künstlerische Interpretation^{f} ; 3. Interpretation^{f} eines Musikstückes^{n}	1. interpretation ; 2. interpretation ; 3. interpretation	1. interpretación^{f} (explicación^{f} de un texto) ; 2. interpretación^{f} (estilo^{m} de un escritor, de un músico, etc.) ; 3. interpretación^{f} (habilidad^{f} para la perfecta ejecución de una obra dramática ó musical	1. uitlegging^{f} ; 2. letterkundige, artistieke vertolking^{f} van een kunstgevoelen ; 3. artistieke voordracht^{f} van een lied^{n} of muziekstuk^{n}	1. interpretazione^{f} ; 2. interpretazione^{f} ; 3. interpretazione^{f}	1. magyarázat ; 2. irodalmi, művészeti előadási mód, kifejezési mód ; 3. zenei előadás	1889
1891	**INTERPRÈTE** *s. 2 g.* 1. (A) Traducteur ; celui qui (*verbalement*) rend les mots, les phrases d'une langue par les mots équivalents, par les phrases d'une autre langue. 2. Celui qui fait connaître, qui éclaircit le sens des expressions dans le texte d'un auteur. 3. (A) Celui qui a charge de déclarer, de faire connaître les intentions, les volontés d'un autre. 4. (A) Celui qui explique ce que présage quelque chose. 5. Celui qui, dans une lecture publique, dans un jeu de scène, sait se pénétrer des sentiments mêmes de l'auteur ; celui qui, dans un portrait, dans une œuvre de peinture ou de sculpture, arrive à reproduire exactement les traits d'une personne, la réalité des scènes de l'histoire ou de la nature.	1. Interpret,^{m} Uebersetzer,^{m} Dolmetscher^{m} ; 2. Kommentator^{m} ; 3. Vermittler^{m} ; 4. Deuter^{m} ; 5. Darsteller^{m}	1. interpreter ; 2. interpreter, expositor ; 3. interpreter ; 4. interpreter, augur ; 5. interpreter	1. intérprete^{m} ; 2. intérprete^{m} ; 3. intérprete^{m} ; 4. intérprete^{m} ; 5. intérprete^{m}	1. vertaler,^{m} tolk^{m} ; 2. uitlegger^{m} van een tekst^{m} ; 3. afgevaardigde^{m} ; 4. verklaarder^{m} ; 5. vertolker^{m}	1. interprete^{m} ; 2. interprete^{m} ; 3. interprete^{m} ; 4. interprete^{m} ; 5. interprete^{m}	1. fordító, tolmács ; 2. magyarázó ; 3. szószóló ; 4. magyarázó, megfejtő ; 5. szerzőt híven tolmácsoló művész	1891
1893	**INTERPRÉTER** *v. a.* 1. (A) Traduire verbalement d'une langue en une autre. 2. (A) Expliquer ce qu'il y a d'obscur, d'ambigu dans un écrit, dans un texte, dans un acte, dans une loi. 3. (A) Expliquer, deviner une chose par induction ; tirer d'une chose quelque induction, quelque présage. 4. Faire valoir et apprécier, par son talent de lecteur, d'acteur ou d'artiste, les mérites d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale, la reproduction fidèle d'une scène de la nature.	1. übersetzen ; 2. erklären, kommentieren ; 3. deuten, raten ; 4. vortragen, zur Geltung bringen	1. interpret ; 2. interpret ; 3. interpret ; 4. interpret	1. interpretar ; 2. interpretar ; 3. interpretar ; 4. interpretar	1. letterlijk vertalen ; 2. uitleggen ; 3. voorspellen ; 4. een kunstwerk^{n} vertolken	1. interpretare ; 2. interpretare ; 3. interpretare ; 4. interpretare	1. fordítani, tolmácsolni ; 2. magyarázni ; 3. megfejteni valamit ; 4. érvényre juttatni szerző céljait	1893
1895	**INTERVERSION** *s. f.* (A) Renversement, dérangement de l'ordre. Ex. : IMPR. —— *des mots, des pages, des phrases, des gravures*, placement irrégulier ou défectueux des mots dans une composition, des pages dans une imposition, des phrases dans un texte, des gravures dans l'ordre des illustrations d'un livre.	Umstellung,^{f} Umkehrung^{f}	inversion, transposition	inversión,^{f} desorden$^{m\,f}$	wanordelijke schikking,^{f} omkeering^{f} : ex. verkeerde plaatsing^{f} van woorden, bladzijden	inversione^{f}	összezavarás, elkeverés : ex. szavak összezavarása ; oldalak összezavarása, mondatok öszszezavarása ; képek összezavarása	1895

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1897	**INTERVERTIR** *v. a.* (A) Déranger, renverser l'ordre. Ex. : —— *l'ordre des mots, des lettres, des phrases, etc.*, remplacer les uns par les autres des mots, des lettres, des phrases, etc., qui ne se trouvent plus dans l'ordre naturel.	umstellen, umkehren	invert, transpose	intervertir, trastrocar	verkeerd plaatsen : ex. de woorden,^{n} letters^{f} in verkeerde volgorde^{f} plaatsen	invertire	összezavarni, összekeverni : ex. a szók egymás-utánját összezavarni, a betüket összezavarni, a mondatokat összezavarni	1897
1899	**INTITULÉ** *s. m.* Titre d'une publication. Ex. : —— *d'un journal*, rédaction, plus ou moins développée, du titre d'un journal pour indiquer son genre et sa ligne politique.	Titel^{m} (Zeitungstitel, Titelkopf^{m})	title : ex. the full title of a newspaper indicating its general policy	intitulado^{m}	getiteld, opschrift^{n} : ex. hoofd^{n} van een dagblad^{n}	titolo^{m}	cim : ex. ujságcim	1899
1901	**INTITULER** *v. a.* Donner un titre à un livre, à une œuvre dramatique, à un journal, à toute autre publication.	betiteln, mit einer Aufschrift versehen	intitule	intitular	betitelen	intitolare	cimet adni	1901
1903	**INTRADUISIBLE** *adj. 2 g.* (A) Qu'on ne peut traduire.	unübersetzbar	untranslatable	intraducible	onvertaalbaar	intraducibile	lefordíthatatlan	1903
1905	**INTRADUIT, ITE** *adj.* Qui n'a pas encore été traduit.	unübersetzt	untranslated	intraducido, a	onvertaald	non tradotto, a	leforditatlan	1905
1907	**IN-TRENTE-DEUX** (in-32) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 32 pages [*feuille à 32 feuillets ou 64 pages*].	32°	in 32mo	en treinta-y-dos-avo^{m}	boek^{n} in 32° formaat^{n} (64 bladzijden per vel)	in trentaduesimo^{m}	32-edrétü	1907
1909	**IN-TRENTE-SIX** (in-36) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 36 pages [*feuille à 36 feuillets ou 72 pages*].	36°	in 36mo	en treinta-y-seis-avo^{m}	boek^{n} in 36° formaat (72 bladzijden per vel)	in trentaseiesimo^{m}	36-odrétü	1909
1911	**INTRODUCTION** *s. f.* 1. (A) Action d'introduire. Ex. : —— *d'œuvres contrefaites*, tentative faite d'introduire dans un pays, où la propriété des auteurs et des artistes est protégée, des œuvres contrefaites, qui sont sujettes à des poursuites entraînant une condamnation. (*Voir* **IMPORTATION**, 2.) 2. (A) SENS FIG. : Ce qui sert comme d'entrée, d'acheminement, de préparation à une science, à une étude. Ex. : —— *à l'étude de la géographie*, notions préliminaires dont la connaissance permettra de tirer meilleur parti de l'étude de la géographie. 3. Sorte de discours préliminaire ou avertissement plus long que d'ordinaire, que l'on met en tête d'un ouvrage.	1. Einführung^{f} ; 2. Einführung,^{f} Einleitung^{f} ; 3. Einleitung^{f}	1. introduction ; 2. introduction ; 3. introduction	1. introducción^{f} (preparación^{f} para un estudio) ; 2. introducción^{f} (preliminar, prólogo) ; 3. introducción^{f} (exordio)	1. invoering^{f} : ex. invoer^{m} van nagedrukte boeken ; 2. inleiding^{f} : ex. inleiding tot de kennis^{f} der aardrijkskunde^{f} ; 3. voorrede,^{f} inleidend woord^{n}	1. introduzione^{f} ; 2. introduzione^{f} ; 3. introduzione^{f}	1. bevezetés, behozatal : ex. jogtalan, sokszorositások behozatala ; 2. bevezető : ex. bevezető a földrajzi tudományba ; 3. bevezetés	1911
1913	**INVENDU, UE** *adj.* (A) Qui n'a pas été vendu. EXEMPLES : (*a*) *Les invendus*, les livres, les journaux dont la vente n'a pu être faite par le libraire et qui sont repris en compte par l'éditeur ; — les exemplaires restants d'une édition. (*b*) *Invendus à nouveau*, livres, publications invendus, reportés en compte pour une nouvelle période et laissés par l'éditeur à la disposition du libraire jusqu'à une date ultérieure où se fera le retour ou le règlement.	unverkauft, nicht abgesetzt : ex. (*a*) Remittenden,$^{f\,pl}$ Krebse$^{m\,pl}$; (*b*) Disponenden$^{f\,pl}$	unsold : ex. (*a*) returns ; (*b*) unsold copies at a bookseller's carried over by the publisher to the next account	no vendido, a	onverkocht : ex. (*a*) de onverkochte exemplaren^{n} ; (*b*) opnieuw in commissie gegeven, onverkochte exemplaren, opnieuwe rekening, overgebracht	invenduto, a	eladatlan, el nem adott : ex. (*a*) eladatlan példányok ; (*b*) disponenda-példányok	1913

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1915	**INVENTAIRE** *s. m.* État ou catalogue, dans lequel sont énumérés et décrits, article par article, au besoin avec leur évaluation, les biens de diverse nature qui constituent la fortune d'une personne, les exemplaires et les publications dont se compose le fonds d'un éditeur, les richesses d'art que renferme un musée, les livres imprimés et les manuscrits que possède une bibliothèque.	Katalog,^{m} Bestände-verzeichnis,^{n} Inventar,^{n} Inventur^{f}	inventory	inventario^{m}	boedel-beschrijving,^{f} inventaris^{f}	inventario^{m}	leltár	1915
1917	**INVENTORIER** *v. a.* Dresser l'inventaire de certaines choses, des biens d'une personne, des publications d'un éditeur, des livres d'une bibliothèque, des richesses d'un musée ; — comprendre sur la liste d'un inventaire.	aufstellen, inventari-sieren	make an inventory ; enter in the inventory	inventariar	(een boedel^{m}) beschrijven	inventariare	leltározni, leltárt készíteni, leltárba foglalni	1917
1919	**INVERSION** *s. f.* Transposition, changement de l'ordre naturel des mots dans le langage usuel.	Umstellung^{f}	inversion, transposition	inversión^{f}	omzetting^{f} van woorden	inversione^{f}	felcserélés, szórend megvál-toztatása	1919
1921	**IN-VINGT-QUATRE** (in-**24**) *s. m.* Format dans lequel chaque côté de la feuille contient 24 pages [*feuille à 24 feuillets ou 48 pages*].	24°	in 24mo	en veinte-y-cuatro-avo^{m}	boek^{n} in 24° formaat^{n} (vel van 48 blad-zijden)	in 24°, in venti quat-tresimo^{m}	24-edrétü	1921
1923	**ITALIEN, LIENNE** *adj.* Qui est de l'Italie ; qui vient d'Italie. Ex. : *Format à l'Italienne*, format oblong.	ex. italienisch (längliches Format)	Italian : ex. oblong shape	italiano, a	italiaansch : ex. lang-werpig formaat^{n}	italiano, a	olasz : ex. haránt alak	1923
1925	**1. ITALIQUE** *adj. 2 g.* Qui se rapporte à l'Italie. Ex. : *Caractère* ——, caractère d'imprimerie, penché comme l'écriture cursive, qui fut employé pour la première fois, en Italie, par Alde l'Ancien, à Venise.	kursiv : ex. Kursiv-Schrift^{f}	italic : ex. italic type	itálico, a	italiaansch : ex. cursief-letter^{f}	italico, a, corsivo, a	olasz : ex. dült betü	1925
1927	**2. ITALIQUE** *s. m.* Ensemble des lettres et signes constituant une fonte de caractères italiques.	Kursiv-Schrift^{f}	italic type, italic fount	cursiva^{f}	een volledig stel cursief-letters en teekens	italico,^{m} corsivo, a	dült-betü-sorozat	1927

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1929	**JAPON** (Papier du) *s. m.* Papier fabriqué avec l'écorce d'un mûrier qui croît au Japon, et employé pour le tirage d'exemplaires de luxe.	Japan^{n} (Papier)	Japanese vellum	papel^{m} japón	japansch papier^{n}	Giappone (carta del Giappone)	japán papir	1929
1931	**JASPE** *s. m.* Variété de quartz, compacte, dure, colorée en jaune, rouge et vert par diverses substances étrangères et surtout par des oxydes métalliques.	Jaspis^{m}	jasper	jaspe^{m}	jaspis,^{f} gekleurd kwarts^{n}	diaspro^{m}	jászpisz	1931
1933	**JASPER** *v. a.* (A) Bigarrer de diverses couleurs en imitant le jaspe. EXEMPLES : (*a*) *Tranche jaspée*, tranche d'un volume relié, sur laquelle on fait tomber les éclaboussures produites par le frottement sur un grillage d'une brosse imprégnée de boue d'encre. (*b*) *Papier jaspé*, papier décoré à l'aide de diverses couleurs, de manière à imiter et rappeler l'aspect du jaspe, et qui sert de garde à l'intérieur des reliures ou de couverture à des brochures.	aufspritzen marmorieren : ex. (*a*) marmorierter Schnitt^{m} ; (*b*) marmoriertes Papier^{n}	marble ex. (*a*) marbled edges ; (*b*) marbled paper	jaspear (dar el color de jaspe)	jaspeeren, bespikkelen, marmeren : ex. (*a*) gespikkelde boeksnede^{f} ; (*b*) gespikkeld papier^{n}	screziare (senso decorativo)	márványozni, jászpiszszinüvé festeni : ex. (*a*) márványos metszés ; (*b*) márványpapir	1933
1935	**JASPURE** *s. f.* 1. (A) Action de jasper. 2. Résultat de cette action. Ex. : *La —— d'un livre*, la décoration des tranches d'un livre par les éclaboussures de couleurs variées rappelant l'aspect du jaspe.	1. Marmorierung^{f} ; 2. Marmorierung^{f}	1. marbling ; 2. marbling	1. jaspeado^{m} ; 2. jaspeado^{m}	1. het spikkelen^{n} ; 2. de spikkeling^{f} : ex. de spikkeling^{f} van een boek	1. screziatura^{f} (senso decorativo) ; 2. screziatura^{f} (senso decorativo)	1. márványozás ; 2. márványozás : ex. egy könyv márványos metszése	1935
1937	**JÉSUS** *s. m.* Nom donné à un format de papier, de $0^{m},55^{c} \times 0^{m},70^{c}$ [*qui portait autrefois comme filigrane le monogramme* I.H.S.] (*Voir* **APP. F.**)							1937
1939	**JOUISSANCE** *s. f.* (A) Usage et possession de quelque chose. Ex. : —— *de la propriété littéraire*, droit acquis de tirer profit de la propriété d'une œuvre littéraire conformément aux lois.	Nutzniessung^{f}	enjoyment, possession	goce,^{m} disfrute^{m}	genieting,^{f} vruchtgebruik^{n} : ex. het genot^{n} van den letterkundigen eigendom^{m}	godimento^{m}	jogélvezet, birtokélvezet : ex. irodalmi tulajdon élvezete	1939
1941	**JOURNAL** *s. m.* 1. (A) Relation, écrite jour par jour, de ce qui se passe ou s'est passé [*dans la vie privée ou dans la vie publique, en quelque foyer, en quelque pays, en quelque endroit.*] 2. Feuille imprimée, quotidienne ou périodique, donnant les nouvelles d'un jour ou d'une période de temps restreinte, et les accompagnant d'articles raisonnés et critiques sur la politique, les lettres, les sciences et les arts, ainsi que d'annonces de publicité. 3. AU PLUR. : *Les Journaux*, ensemble de toutes les feuilles imprimées, quotidiennes ou périodiques, qui constituent ce qu'on appelle du nom général de *La Presse*. [*Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les* journaux *ou* recueils périodiques *d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs. — A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de* journal *peut être reproduit par un autre* journal, *si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois la source doit être indiquée ; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée. — La protection de la présente convention ne s'applique pas*	1. Tagebuch,^{n} Journal^{n} ; 2. Zeitung,^{f} Zeitschrift^{f} ; 3. Presse^{f}	1. diary, journal ; 2. newspaper, journal ; 3. the newspapers, the Press	1. diario^{m} (hoja impresa cuotidiana) ; 2. periódico^{m} (hoja impresa periódica) ; 3. conjunto^{m} de periódicos, la prensa	1. dagblad,^{n} nieuwsblad^{n} ; 2. dagboek^{n} ; 3. de (dagblad) pers^{f}	1. giornale^{m} ; 2. giornale^{m} ; 3. giornale^{m}	1. napló ; 2. napilap, hirlap, ujság ; 3. a napisajtó	1941

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1941	*aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse. (Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 9, §§ 1–3, (D) 1908, p. 143.)]							1941
1943	**JUDICATUM SOLVI** (Caution). (*Voir* **CAUTION**, 2.)							1943
1945	**JUGEMENT** *s. m.* 1. (A) Action de juger, de prononcer une décision [*sur une contestation soumise*]. 2. (A) La décision prononcée. 3. Avis, sentiment, opinion. Ex.: *Donner son —— sur un ouvrage, sur un auteur*, exprimer les sentiments qu'on à éprouvés à la lecture d'un ouvrage, l'opinion que l'on conçoit sur le mérite d'un auteur.	1. Urteil^{n}; 2. Urteil^{n}; 3. Gutachten,^{n} Erkenntnis,^{n} Ansicht^{f} (seine Ansicht kundgeben)	1. judgment; 2. judgment; 3. judgment, opinion	1. juicio^{m}; 2. sentencia,^{f} dictamen,^{m} fallo^{m}; 3. opinión^{f} respecto de una obra ó de un autor	1. het beslissen^{n}; 2. de beslissing,^{f} uitspraak^{f}; 3. oordeel,^{n} meening^{f}: ex. zijn oordeel over een werk uitspreken	1. sentenza,^{f} giudizio^{m}; 2. sentenza,^{f} giudizio^{m}; 3. parere,^{m} opinione^{f}	1. itélkezés, döntés; 2. itélet, döntvény; 3. vélemény, bírálat: ex. egy müről, egy szerzőről véleményt mondani	1945
1947	**JURÉ** *adj. m.* 1. [*Ce mot était appliqué, dans les anciennes corporations, à celui qui avait fait le serment, requis pour l'admission à la maîtrise, de se conformer aux règles de sa profession, qu'il déclarait connaître*]: *Écrivain juré*, écrivain public, dans les connaissances et l'habileté duquel on devait avoir confiance pour la transcription des actes ou la vérification d'écritures. 2. *De nos jours ce mot s'est maintenu dans l'expression: Expert juré*, homme ayant acquis par l'expérience et par l'étude les connaissances qui le rendent capable d'apprécier les actes concernant l'exercice d'une profession, et qui a prêté devant un tribunal le serment de faire un examen impartial et sérieux des affaires soumises à son appréciation. 3. *s.m.* Membre d'un jury. (*Voir ce mot.*)	1. Meister^{m}; 2. gerichtlicher Sachverständiger^{m}; 3. Geschworener,^{m} Schöffe,^{m} Jurymitglied^{n}	1. public notary; 2. sworn expert; 3. juryman, member of a jury	1. jurado^{m}; 2. jurado veedor; 3. miembro^{m} de un jurado^{m}	1. gezworen, beëedigd; 2. beëedigd schrijver^{m}; 3. beëedigd deskundige^{m}	1. giurato^{m}; 2. giurato^{m}; 3. giurato^{m}	1. közjegyző; 2. hites szakértő; 3. biráló bizottsági tag, zsüritag	1947
1949	**JURIDIQUE** *adj.* 2 *g.* 1. Qui se fait en justice, conformément à la procédure judiciaire. 2. Qui a le droit d'agir en justice. Ex.: *Personne ——*, personne fictive, à laquelle la loi reconnaît des droits et la faculté de les exercer; corps, compagnie, société qui, en vertu de certaines dispositions légales, peut être reconnue d'utilité publique et admise, en conséquence, à jouir de la personnalité civile, à agir et s'obliger comme ne formant qu'une personne, à ester en justice, à acquérir, etc.	1. juridisch; 2. juristisch: ex. juristische Person^{f}	1. juridical, judicial, legal; 2. vested with judicial rights: ex. legal person	1. jurídico, a; 2. que tiene derecho de actuar en justicia	1. tot de rechtspraak^{f} behoorend, gerechtelijk; 2. rechtsgeldig: ex. rechtspersoon	1. giuridico, a; 2. giuridico, a	1. jogi, igazságszolgáltatási; 2. birói; 3. jogi személy	1949
1951	**JURISPRUDENCE** *s. f.* 1. (A) Science du droit et des lois. 2. (A) L'ensemble des principes de droit qu'on suit dans chaque pays ou dans chaque matière. 3. Sens dans lequel un tribunal se prononce habituellement sur une même question de droit [*par exemple sur l'interprétation des lois ou des usages en matière de propriété littéraire, sur les conditions de publication de recueils de morceaux choisis, etc.*]	1. Rechtswissenschaft,^{f} Jurisprudenz^{f}; 2. Gerichtswesen^{n}; 3. Jurisprudenz^{f}	1. jurisprudence; 2. statute law; 3. the holding (decisions) of the courts	1. jurisprudencia^{f}; 2. conjunto^{m} de principios de derecho; 3. manera^{f} como un tribunal juzga habitualmente	1. rechtsgeleerdheid^{f}; 2. de rechtsbeginselen^{n} betreffende een bepaalde zaak^{f}; 3. leer,^{f} gehuldigd bij de uitspraken^{f} van een rechtbank^{f}	1. giurisprudenza^{f}; 2. giurisprudenza^{f}; 3. giurisprudenza^{f}	1. jogtudomány; 2. jogszabályok összesége; 3. igazságszolgáltatás	1951
1953	**JURY** *s. m.* Commission chargée de faire un examen des produits (*présentés à une Exposition universelle ou régionale*), et de leur décerner des récompenses suivant leur mérite.	Jury,^{f} Preisrichteramt,^{n} Preisrichterkollegium^{n}	jury	jurado^{m} (tribunal)	rechtbank^{f} van gezworenen	giurí^{m}	biráló-bizottság	1953

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1955	**JUSTICIABLE** *adj. 2 g.* 1. (A) Qui doit répondre [*de ses actes*] devant certains juges. [*Les commerçants sont justiciables des tribunaux de commerce pour les actes relatifs à leur commerce.*] 2. SENS FIG. : Qui peut être jugé. Ex. : *Un auteur est —— de la critique*, ne peut éviter le jugement de ceux qui examinent et critiquent de bonne foi son œuvre publiée.	1. einem Gerichte unterstehen, einem Gerichte unterworfen sein ; 2. einem Urteil standhalten	1. amenable to (certain courts, etc.), under the jurisdiction of ; 2. open to judgment	1. justiciable ; 2. que puede ser juzgado, a	1. onderworpen aan rechtspraak^{f} ; 2. verantwoordelijk onderhevig : ex. een schrijver^{m} is aan beoordeeling^{f} onderworpen	1. giudicabile ; 2. giudicabile	1. birósággnak alávetett ; 2. ex. a szerző megbirálásnak van alávetve	1955
1957	**JUSTIFICATION** *s. f.* 1. IMPR. : Longueur régulière de chaque ligne d'une composition typographique, variable suivant les formats. Ex. : *Ce vers dépasse la ——*, ne peut pas, vu sa longueur, tenir en entier dans l'espace réglé au composteur pour la longueur de ligne adoptée dans l'ouvrage. [*La fin du vers est alors rejetée à l'extrémité de la ligne au-dessus ou au-dessous selon le blanc disponible, et précédée d'un crochet . . .* [vaux]. 2. *Par extension, on attribue le nom de* justification à la superficie totale de la page composée, en hauteur et en largeur.	Ausschliessung,^{m} Ausschliessen^{n} des Satzes ; 2. Satzspiegel,^{m} Justieren^{n} einer Seite	1. *impr.* justification ; 2. type area	1. justificación^{f} (ajuste de cada línea) ; 2. justa medida de la plana	1. regellengte^{f} van het zetsel^{n} : ex. deze versregel^{m} loopt dubbel ; 2. de lengte^{f} en breedte,^{f} het formaat van een gezette pagina^{f}	1. giustezza^{f} ; 2. giustezza^{f}	1. sorcgyenlősités, sorkizárás : ex. ez a verssor tulmegy a többin ; 2. szedéstükör	1957
1958	**JUSTIFICATIF, IVE** *adj.* (A) Qui tend à justifier quelqu'un ou à prouver ce qu'on avance, ce qu'on allègue. LOC. : Un *justificatif*, abréviation usitée pour désigner le numéro de journal, le fragment d'œuvre ou de volume, le bon de commande ou tout autre document destiné à prouver l'accomplissement exact d'un fait convenu ou l'exécution d'une commande.	Belegexemplar^{n}	justificatory : *loc.* voucher, voucher copy		bewijs in rechten	giustificativo	igazolvány, igazoló	1958
1959	**JUSTIFIER** *v. a.* IMPR. : 1. Remanier les lettres placées dans le composteur pour former une ligne, en jetant des espaces entre chacun des mots, afin de remplir exactement la justification. 2. Donner aux pages, colonnes, etc., la longueur convenable au moyen d'interlignes ou de lignes de blanc.	1. ausschliessen, justieren ; 2. justieren	*impr.* 1. justify ; 2. justify	1. justificar (dar á cada línea la medida justa) ; 2. justificar (dar á cada plana la medida justa)	1. regels opvullen ; 2. pagina's, kolommen^{f} opmaken	1. mettere a giustezza (le righe di composizione) ; 2. impaginare	1. sort kizárni ; 2. oldalt összeállitani	1959

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1961	**KAOLIN** *s. m.* Nom, emprunté à la langue chinoise, qui sert à désigner une terre entrant dans la composition de la porcelaine et appliquée dans certaines proportions à la fabrication du papier. [*L'addition de* kaolin, *qu'on appelle la charge, donne au papier une teinte d'un blanc éclatant et le rend plus opaque et plus apte à recevoir le satinage. Mais c'est en quantité modérée qu'il convient d'employer cette substance pulvérulente ; mise en excès, elle ne servirait qu'à augmenter le poids de la pâte et à hâter l'usure des caractères d'imprimerie.*]	Kaolin^{n}	kaolin, china clay	kaolín,^{m} feldespato^{m} (para la fabricación de papel)	chineesche porselein-aarde,^{f} specie by het maken von papier in gebruik	caolino^{m}	porcellán-föld, kaolin (papir-gyártáshoz)	1961

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1963	**LABEL** *s. m.* Mot anglais qui signifie *étiquette. On désigne sous ce nom* une marque spéciale indiquant que, dans la maison d'où sort un produit, le travail est payé suivant le tarif syndical de main-d'œuvre.	Etikett,^{n} Zeichen^{n}	label	etiqueta,^{f} marca^{f}	aanhangbriefje,^{n} label^{n}	etichetta^{f}	tarifa szerint fizetett munka	1963
1965	**LABEUR** *s. m.* Impr. : Ouvrage à composer typographiquement, qui, par son importance, est susceptible d'occuper plusieurs ouvriers pendant un certain temps. [*Les* labeurs *comprennent tout ouvrage formant un volume* d'un certain nombre de feuilles, *par opposition aux travaux de ville ou bilboquets. (Voir* **TRAVAIL, BILBOQUET.**)]	Werk,^{n} Werksatz^{m}	*impr.* bookwork (as opposed to jobbing)	obra,^{f} trabajo^{m}	omvangrijk drukwerk^{n}	lavoro^{m} importante di mole	nagyobbszabásu nyomdai munka	1965
1967	**LABORATOIRE** *s. m.* —— *d'essais*, local où l'on s'occupe spécialement des analyses du papier. [*La Chambre de commerce de Paris a installé un laboratoire de ce genre où s'exécutent les opérations suivantes qui intéressent la librairie : essai de la résistance des papiers à la traction et à la perforation ; poids au mètre carré ; épaisseur ; recherche de la nature des fibres (chiffons, pâte de bois mécanique, pâte de bois chimique, etc.) ; dosage de la charge ; essai de l'encollage ; recherche des acides libres et du chlore.*]	Laboratorium^{n} Versuchsstation^{f}	laboratory	laboratorio^{m}	scheikundig en natuurkundig proefstation^{n} voor papier	laboratorio^{m}	kisérleti terem, papirvizsgáló terem	1967
1969	**LÂCHE** *adj. 2 g.* Sens fig. : *Style* ——, (A) style qui manque d'énergie et de concision.	schlaff, matt	*fig.* lax, loose	lánguido, a, flojo, a	slordige, zoutelooze stijl^{m}	fiacco, a, snervato, a (stile letterario)	laza irály, erőtlen irály	1969
1971	**LÂCHÉ, ÉE** *part. passé du verbe* **LÂCHER** *Se dit* d'une œuvre d'art où les négligences sont nombreuses et dénotent une trop grande rapidité d'exécution ou un manque d'études premières.	flüchtig, oberflächlich	slipshod	descuidado, a	onzorgvuldig afgewerkt kunstwerk^{n}	tirato via	hanyag, pongyola (müvészi munka)	1971
1973	**LACUNE** *s. f.* (A) Interruption, vide dans le texte d'un auteur, dans le corps d'un ouvrage.	Lücke^{f}	lacuna	hueco,^{m} vacío^{m}	gaping,^{f} leemte^{f}	lacuna^{f}	hézag, hiány	1973
1975	**LAMINAGE** *s. m.* (A) Action de laminer.	Walzen,^{n} Satinieren,^{n} Glätten^{n}	plate-glazing	laminado,^{m} tirado^{m}	het pletten^{n} van het papier	laminatura^{f}	papirhengerelés, papirsimitás	1975
1977	**LAMINER** *v. a.* —— *le papier*, faire passer les feuilles de papier entre deux cylindres compresseurs afin d'écraser les rugosités qui peuvent exister dans la pâte, de réduire l'épaisseur de ces feuilles ou d'en faire disparaître les plis, de remédier aux changements possibles des dimensions du papier sous certaines influences (*pour une impression à repérage*).	walzen, glätten, satinieren	plate-glaze	laminar, tirar	het papier pletten	cilindrare	hangerelni, simitani a papirt	1977
1979	**LAMINOIR** *s. m.* Machine composée de deux cylindres d'acier entre lesquels on fait passer des plaques de zinc poli séparant les feuilles de papier à redresser, à amincir ou à rendre d'une surface plus unie ou plus ferme.	Satinirwerk,^{n} Kalander^{m}	plate-glazing machine	laminador^{m}	pletcylinder,^{m} pletmachine^{f}	laminatoio^{m}	papirhengerlő papirsimító	1979
1981	**LANCEMENT** *s. m.* Sens fig. : —— *d'une édition*, préparation et emploi des mesures propres à faire connaître au public et à lui faire apprécier rapidement une édition qui paraît et que	Verbreiten,^{n} vom Stapel lassen	launching of a publication, *i.e.* placing of a book	lanzamiento,^{m} publicación,^{f} divulgación^{f}	de noodige voorbereiding^{f} treffen, om een boek	lanciamento^{m}	egy könyv terjesztési müvelete	1981

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1981	l'on met en vente à l'époque et dans des circonstances jugées favorables et opportunes.		upon the market with the necessary preparations, publicity, etc.,		op de markt^{f} te brengen, een uitgave^{f} van stapel doen loopen			1981
1983	**LANCER** *v. a.* SENS FIG. : 1. —— *une affaire, une entreprise*, répandre dans le public des circulaires, publier des articles de journaux, envoyer des commis voyageurs, pour attirer rapidement à une entreprise une clientèle qui en assure le succès. 2. —— *une publication*, préparer et employer toutes les mesures propres à obtenir un rapide placement de cette publication, à la faire accueillir du public. 3. —— *un prospectus, une circulaire*, répandre à grand nombre, par les divers modes de publicité, le prospectus qui renseigne sur une publication nouvelle, la circulaire qui fait connaître les conditions de vente, avertit de l'époque où paraîtra le livre, propose une liste à remplir pour transmettre les commandes, etc.	1. lancieren (ein Geschäft^{n}); 2. lancieren, verbreiten (ein Lieferungswerk^{n}); 3. verschicken (eine Beilage, einen Prospekt, ein Rundschreiben)	1. launch ; 2. launch ; 3. distribute (in large quantities)	1. lanzar (circulares y agentes para proporcionarse una clientela) ; 2. lanzar (una publicación) ; 3. lanzar (repartir prospectos)	1. een zaak^{f} op touw zetten, een onderneming^{f} op gang^{m} brengen ; 2. een uitgave^{f} introduceeren ; 3. een aankondiging^{f} op groote schaal^{f} verspreiden	1. lanciare ; 2. lanciare ; 3. diffondere	1. ügyet vállalatot terjeszteni, a közönségbe bevinni ; 2. kiadványt behatóan terjeszteni ; 3. ismertetést, körlevelet kibocsátani	1983
1985	**LAPIDAIRE** *adj. 2 g.* *Style* ——, style concis et précis, comme celui des inscriptions commémoratives, gravées ou sculptées sur pierre.	lapidar, kurzzügig	(of style) concise, crystallised	lapidario, a	ineengedrongen, kernachtige stijl^{m} (zooals die der inschriften^{n} op gedenksteenen^{m})	lapidario, a	tömör irály	1985
1987	**LARDÉ, ÉE** *part. passé du v. a.* **LARDER** IMPR. : *Se dit* de toute composition typographique dans laquelle il entre beaucoup d'italique, de petites capitales, etc.	stark gemischt (——er Satz)	*impr.* mixed (where much italic, etc., is used in a work)	*impr.* variado de tipos	zetsel^{n} met veel cursief, vette en kapitale letter (zooals in woordenboeken)	misto, a (composizione)	vegyesbetüs szedés	1987
1989	**LARRON** *s. m.* 1. IMPR. : (A) Pli qui se forme dans une feuille de papier mise sous la presse et qui cause une défectuosité dans l'impression ; *se dit aussi* d'un petit morceau de papier qui, se trouvant sur la feuille à imprimer, reçoit l'impression et laisse un blanc. 2. *Au plur.* : REL. : *Larrons : ce mot désigne* les cornes des feuillets restées en battant ou collationnant un volume à relier, et qui, défaites quand le livre est rogné, dépassent la tranche.	1. Falte^{f} (leere Stelle im Druckbogen) ; 2. umgeschlagene Ecke^{f}	1. *impr.* bite ; 2. *rel.* the corners of a page folded in and not cut, dog's-ear	1. ladrón^{m} (pliegue de la hoja de un libro) ; 2. frágil^{m} (parte que queda sin imprimir en un pliego)	1. vouw^{f} plooi^{f} in een boekbladzijde, ezelsoor^{n} ; 2. oor,^{n} uitstekende hoekrand^{m}	1. mala piega^{f} ; 2. sfrangiatura^{f}	1. sarokbeütődés (nyomásnál) ; 2. sarokbehajlás (körülvágásnál)	1989
1991	**LATIN, INE** *adj.* (*a*) *Alphabet latin*, série des lettres qu'emploie la langue latine. (*b*) *Caractères latins*, signes employés pour représenter les diverses lettres de l'alphabet latin. [*Les caractères servant à l'impression des livres se distinguent en deux séries principales : les* caractères latins *et les caractères gothiques. Les* caractères latins *comprennent deux sous-divisions : les caractères romains, que Sweinheym et Pannartz employèrent les premiers à Rome en* 1467, *et les caractères italiques qu'Alde créa à Venise à la fin du XV^{e} siècle.*]	lateinisch	Latin, (of type) roman and italic (as opposed to Gothic)	latino, a	latijnsch : (*a*) het latijnsche alfabet^{n} ; (*b*) latijnsche letters$^{f\,pl}$ (in tegenstelling met de gothische)	latino, a	(*a*) latin ábécé ; (*b*) latin betük	1991
1993	**LAVER** *v. a.* 1. —— *les feuillets d'un livre*, les tremper dans une eau chargée d'un acide susceptible d'en enlever les taches. 2. DESSIN : Passer,	1. reinigen, waschen (die Blätter eines Buches) ;	1. clean in an acid bath ; 2. *dessin*,	1. lavar, bañar, limpiar, brozar ;	1. de bladen van een boek wasschen ;	1. lavare ; 2. acquarellare	1. egy könyv lapjait foltoktól	1993

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1993	étendre régulièrement sur une feuille de papier des teintes plates de couleurs d'aquarelle ou d'encre de Chine, additionnées d'eau.	2. tuschen, lavieren	put on a wash, tint, wash	2. desleir colores en aguadas	2. een teekening^{f} waschen		megtisztitani ; 2. vizfestéket a képre felrakni	1993
1995	**LAVIS** *s. m.* Manière de colorier un dessin à l'encre de Chine ou avec toute autre couleur délayée dans de l'eau ; *par extension*, le dessin ainsi obtenu.	getuschte Arbeit,^{f} Lavieren^{n}	wash, tint, tinted drawing, wash drawing	aguada^{f} (manera de pintar un dibujo con tinta de China)	kleuring^{f} van een teekening^{f} met verdunden chineeschen inkt,^{m} gewaschen teekening^{f}	acquarello^{m}	tusrajzolás, tusfestés, tusrajz	1995
1997	**LÉCHÉ, ÉE** *part. pass. du verbe* **LÉCHER** Sens fig. : *Ouvrage très léché*, où la recherche du style a été exagérée, qui manque de naturel. [*Ce mot s'applique aussi à une œuvre d'art d'une exécution trop finie, dont les moindres détails sont exécutés avec trop de minutie, dont le faire est trop précis, trop pénible.*]	geleckt (——e Arbeit)	laboured	lamido, a, retocado, a, falto, a, de naturalidad	gelikt : ex. met overdreven zorg, peuterachtig bewerkt boek	leccato, a, affettato, a, manierato, a	mesterkélt, erőltetett munka	1997
1999	**LEÇON** *s. f.* 1. (A) Instruction qu'on donne, ordinairement dans une classe et du haut d'une chaire, à ceux qui veulent apprendre quelque science, quelque langue. [*Les* leçons, *orales ou écrites, faites par des professeurs dans les chaires publiques d'enseignement supérieur ou dans une enceinte réservée à des réunions particulières, sont protégées contre une reproduction illicite par les lois relatives à la propriété littéraire ; elles ne peuvent être publiées en entier que du consentement de l'auteur.*] 2. *Se dit* de l'enseignement donné en particulier à un seul élève ou à peu d'élèves à la fois sur toutes sortes d'arts, d'exercices et de sciences. 3. *Se dit aussi* du texte d'un ouvrage, par comparaison à une ou plusieurs autres copies du même texte. Ex. : *Voici la bonne* ——, celle qui répond le plus exactement à la pensée et aux intentions de l'auteur et se trouve la plus conforme à son manuscrit.	1. Unterricht,^{m} Vorlesung,^{f} Lehre^{f} ; 2. Stunde,^{f} Unterricht^{m} ; 3. Lehre^{f}	1. lesson ; 2. lesson ; 3. reading	1. lección,^{f} instrucción^{f} ; 2. enseñanza^{f} ; 3. texto de una obra^{m}	1. les,^{f} openbare voorlezing^{f} ; 2. onderricht^{n} ; 3. lezing (van een tekst) : ex. dit is de juiste lezing	1. lezione^{f} ; 2. lezione^{f} ; 3. lezione^{f}	1. lecke, tanóra, oktatás ; 2. művészi oktatás ; 3. kidolgozás : ex. ez a legjobban kidolgozott munka	1999
2001	**LECTEUR** *s. m.* Celui qui lit. [*Dans une maison d'édition, il peut y avoir un* lecteur *auquel est confié le soin de lire et apprécier les manuscrits proposés ; dans une imprimerie, la tâche du correcteur est souvent facilitée par un* lecteur *ou teneur de copie, qui lit à haute voix la copie pendant que le correcteur suit sur l'épreuve.*]	Leser^{m}	reader ; *impr.* copyholder	lector^{m}	lezer^{m} (ter beoordeeling^{f} van handschriften ter vergelijking^{f} der proeven)	lettore^{m}	olvasó	2001
2003	**LECTURE** *s. f.* 1. Action de lire. Exemples : (*a*) *Cabinet de* ——, lieu où, moyennant rétribution, on peut trouver à lire, soit sur place, soit en les emportant en location, des livres, des publications, des journaux dont on désire prendre connaissance. (*b*) *Comité de* ——, réunion de personnes compétentes, chargées d'écouter la lecture, faite à haute voix, d'une pièce de théâtre proposée à une entreprise dramatique *ou* de donner un avis compétent sur la valeur d'un ouvrage à éditer. 2. Art de lire. Ex. : *Méthode de* ——, petit livre qui indique, par la manière de présenter les lettres et les divers assemblages auxquels elles donnent lieu, les procédés les plus rapides et les plus sûrs pour faire connaître aux enfants les lettres de l'alphabet et leur	1. Lesen^{n} : ex. (*a*) Lesehalle,^{f} Leihbibliothek^{f} ; (*b*) Lesekommission^{f} : 2. ex. Lesen^{n} ; 3. Lesen,^{n} Vorlesung^{f} ; 4. Vortrag^{m} ; 5. Belesenheit,^{f} Lektüre^{f}	1. reading ; 2. reading ; 3. reading aloud ; 4. lecture, public reading ; 5. reading : ex. man of wide reading, well-read man	1. lectura^{f} (acción de leer) ; 2. lectura^{f} (arte de leer) ; 3. lectura^{f} (arte de leer en voz alta) ; 4. lectura^{f} (conferencia pública) ; 5. lectura^{f} (instrucción^{f} general)	1. het lezen : ex. (*a*) leesbibliotheek^{f} ; (*b*) commissie^{f} ter beoordeeling^{f} van een voorgelezen werk^{n} ; 2. leeskunst^{f} : ex. leesboek^{n} ; 3. luid, hard op lezen, voorlezing^{f} ;	1. lettura^{f} ; 2. lettura^{f} ; 3. lettura^{f} ; 4. lettura^{f} ; 5. coltura^{f}	1. olvasás, olvasmány : ex. (*a*) olvasószoba ; (*b*) biráló bizottság ; 2. olvasástanitás : ex. olvasástanitási vezérkönyv ; 3. szavalás ; 4. tanfolyam ; 5. olvasás utján való müvelődés : ex. sokat	2003

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2003	apprendre à lire les syllabes et les mots. 3. —— *à haute voix*, art de faire valoir, par les intonations d'une voix habilement dirigée, les qualités d'un texte, d'un poème. [*Lorsqu'il s'agit d'un ouvrage déjà publié, la* lecture *ou récitation publique, tant qu'elle ne prend pas le caractère d'une représentation dramatique, est licite, si l'auteur ne l'a pas défendue sur le titre ou au commencement de l'ouvrage.* (*Loi norvégienne du* 4 juillet 1893, *art.* 1er, § 2, (R) *Supplément*, 56.) *Mais c'est là une disposition particulière; et toute personne qui aura l'intention de procéder à la lecture d'une œuvre d'autrui, dans une réunion publique, agira prudemment en se munissant de l'autorisation de l'auteur ou de son ayant cause*]. 4. *Par extension*, cours, conférence en public. 5. Instruction générale qui résulte de lectures multipliées et continues. Ex.: *Personne qui a de la* ——, qui s'est orné l'esprit en lisant de nombreux ouvrages.				4. voordracht,^{f} lezing^{f}; 5. belezenheid^{f}: ex. belezen persoon		olvasott ember	2003
2005	**LÉGENDE** *s. f.* Liste d'explications jointes à une figure, à un plan, à une carte géographique; titre, indication du sujet au bas d'une image, d'une estampe, d'un tableau; inscription sur une monnaie, sur une médaille; mots, formant devise, placés autour d'un médaillon, d'une marque.	Erklärungen^{f}	(of a map) reference; (of an illustration) underline title; (of a coin, medal, etc.) legend, inscription	leyenda,^{f} inscripción^{f}	verklarend bijschrift^{n} (bij een plaat,^{f} kaartrandschrift^{n} op een munt,^{f} medaille^{f}	leggenda^{f} (di una medaglia, carta geografica ecc.)	felirat, körirat	2005
2007	**LETTRE** *s. f.* 1. Chaque signe isolé de l'alphabet, reproduit par l'écriture ou l'impression. Exemples: (*a*) —— *majuscule*, la plus grande des deux formes usitées pour la représentation d'une lettre. (*Voir* **CAPITALES.**) (*b*) —— *minuscule*, la plus petite des deux formes d'une même lettre. 2. Impr.: (A) Caractère de fonte, représentant en relief une des lettres de l'alphabet. Exemples: (*a*) —— *du haut de casse*, une de celles qui sont réparties entre les cassetins de la partie supérieure de la casse du compositeur typographe [*ce sont les capitales*]. (*b*) —— *du bas de casse*, une de celles qui sont réparties entre les cassetins de la partie inférieure de la casse [*ce sont les minuscules*]. (*c*) —— *romaine*, lettre droite, aux contours arrondis pour les minuscules, rappelant, surtout dans les capitales, les anciens caractères latins. (*Voir ce mot.*) (*d*) —— *italique*, gravée et fondue dans le genre de l'écriture cursive. (*Voir* **ITALIQUE.**) (*e*) —— *grasse*, dont les traits et principalement les pleins, sont plus larges et laissent, à l'impression, une trace d'encre plus accusée. (*f*) —— *grise*, lettre capitale dont les pleins sont couverts de hachures produisant à l'impression une teinte grise. [*Il existe une très grande variété de formes de lettres, avec des dénominations multiples (lettres normandes, antiques, égyptiennes, etc.); les catalogues des fondeurs et l'usage en donneront connaissance.*] (*g*) —— *initiale*, lettre capitale, différant, comme grandeur et souvent comme genre, du caractère courant de l'ouvrage, qui se place au commencement d'un livre, d'un chapitre, de toute division principale. [*Le nombre des variétés d'*initiales *est également considérable.*] (*h*) —— *ornée*, initiale accompagnée de traits et ornements légers. (*i*) —— *de deux points*, lettre qui, placée au début d'une partie quelconque	1. Buchstabe^{m}: ex. (*a*) Versalien,$^{m\,pl}$ grosser Buchstabe^{m}; (*b*) kleiner Buchstabe^{m}; 2. Buchstabe^{m}: ex. (*a*) grosse Schrift^{f}; (*b*) kleine Schrift^{f}; (*c*) Antiqua^{f}; (*d*) Kursivschrift^{f}; (*e*) fette Schrift^{f}; (*f*) schraffierte Schrift^{f}; (*g*) Versalien$^{m\,pl}$; (*h*) Zierschrift^{f}; (*i*) Buchstabe grösseren Grades; (*j*) hoher Buchstabe^{m}; 3. den Buchstaben greifen; 4. ex. sich an den Buchstaben halten; 5. Brief,^{m} Schreiben,^{n} Zuschrift^{f}; 6. Circular^{n}; 7. die schönen Wissenschaften^{f};	1. letter: ex. (*a*) capital letter; (*b*) small letter; 2. *impr.* letter: ex. (*a*) upper case; (*b*) lower case; (*c*) roman; (*d*) italic; (*e*) heavy-faced, bold-faced; (*f*) cross-cut, hatched capital letter; (*g*) initial; (*h*) ornamental initial; (*i*) drop letter, two-line letter; (*j*) superior letter; 3. "pick up," compose, set type; 4. ex. keep to the letter; 5. letter; 6. circular letter; 7. belles-lettres; 8. a man of letters: ex. (*a*) men of	1. letra^{f} (mayúscula, minúscula); 2. letra^{f} (tipo de imprenta); 3. levantar letras, componer líneas el tipógrafo; 4. acomodarse al sentido literal; 5. carta,^{f} epístola,^{f} misiva^{f}; 6. carta circular; 7. bellas letras; 8. literato^{m}	1. letter^{f}: ex. (*a*) hoofdletter; (*b*) kleine letter; 2. drukletter: ex. (*a*) letter uit de bovenkast^{f}; (*b*) letter uit de onderkast; (*c*) romeinsch, staande letter; (*d*) italiek, cursieve letter; (*e*) vet gedrukte letter; (*f*) schaduwletter; (*g*) kapitale, beginletter; (*h*) sierletter; (*i*) letter ter grootte van twee of meer regels; (*j*) superieur letter; 3. het grijpen der letters uit	1. lettera^{f}; 2. lettera^{f}; 3. lettera^{f}; 4. lettera^{f}; 5. lettera^{f}; 6. lettera^{f}; 7. lettera^{f}; 8. letterato^{m}	1. betü: ex. (*a*) nagy betü; (*b*) kis betű; 2. (nyomdai) betü: ex. (*a*) cim betü: (*b*) kis betü; (*c*) antikva betü; (*d*) dült betü; (*e*) kövér betü; (*f*) árnyékolt cimbetü; (*g*) kezdőbetü; (*h*) diszes betü; (*i*) két sort elfoglaló betü; (*j*) aprószemü betü; 3. kiemelni a betüt; 4. szöveg: ex. a szöveghez tartani magát; 5. levél: ex. magánlevelek; 6. körlevél; 7. a széptudományok; 8. iró, tudós:	2007

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2007	d'un ouvrage, porte sur les deux premières lignes et quelquefois sur plusieurs. (*j*) —— *supérieure*, lettre, dont l'œil, très diminué, n'est gravé qu'à la partie supérieure de la force de corps et ne s'aligne pas avec les autres lettres. 3. *Lever la* ——, *se dit* du typographe qui prend chaque lettre l'une après l'autre dans son cassetin respectif et la place sur le composteur, pour reproduire la copie à composer. 4. Sens littéral d'un texte (*par opposition au sens figuré ou d'interprétation*). Ex. : *S'en tenir à la* ——, se conformer à la signification simple et rigoureuse des mots employés sans chercher à en interpréter ou à en compliquer le sens. 5. Epître, missive, dépêche. Ex. : *Lettres particulières* ou *privées* ou *lettres missives*, échangées entre particuliers pour communications personnelles. [*La question de propriété des lettres missives n'a pas encore été tranchée partout d'une façon définitive; néanmoins, la tendance générale est que la propriété en soit reconnu à l'auteur et à ses héritiers.*] 6. —— *circulaire*, reproduisant un avis, une information, et destinée à être adressée dans les mêmes termes à plusieurs personnes. 7. *Les Belles-Lettres*, titre général, groupant la grammaire, la linguistique, l'éloquence, la poésie, la philosophie. 8. *Un homme de* ——, qui témoigne, par ses écrits et les productions de son esprit, de connaissances littéraires étendues. EXEMPLES : (*a*) *Les gens de lettres*, ceux qui ont l'habitude d'écrire des compositions littéraires. (*b*) *Société des gens de lettres*, société formée par les auteurs d'œuvres littéraires, pour défendre leurs intérêts et leurs droits, veiller à la perception régulière des redevances qui doivent être prélevées sur la reproduction de leurs œuvres, et rechercher et poursuivre toute contrefaçon et tout plagiat. (*Voir aussi* **ÉPREUVE**, 3.)	8. Schriftsteller^{m}	letters; (*b*) Authors' Society		de zetkast; 4. letterlijke beteekenis^{f} : ex. zich aan de letter houden; 5. brief^{m} : ex. persoonlijk schrijven^{n}; 6. rondschrijven; 7. de fraaie (schoone) letteren; 8. een letterkundige : ex. (*a*) de beroepschrijvers; (*b*) vereeniging^{f} van letterkundigen		ex. (*a*) irók; (*b*) irói egyesület	2007
2009	**LETTRINE** *s. f.* 1. (A) Petite lettre qui se met au-dessus ou à côté d'un mot pour renvoyer le lecteur à des notes placées soit à la marge soit au bas des pages. 2. Lettre majuscule, enchâssée dans des dessins ou ornements, qui occupe la hauteur de plusieurs lignes du texte au début d'un paragraphe.	1. Notenbuchstabe,^{m} hoher Buchstabe^{m}; 2. eingefasster Anfangsbuchstabe^{m}	1. reference; 2. ornamental initial	1. apostilla,^{f} llamada^{f} ó cita,^{f} sigla^{f}; 2. letra mayúscula adornada	1. kleine noot- of verwijzingsletter^{f}; 2. versierde titel- of kolomletter ter hoogte van meerdere regels	1. esponente^{m}; 2. maiuscola^{f}	1. jegyzetbetü; 2. fej-betü	2009
2011	**LEXICOGRAPHE** *s. m.* Celui qui a les connaissances et qualités nécessaires pour rédiger un lexique, un dictionnaire, pour donner une définition exacte des expressions, pour apprécier la valeur et le sens des mots; — qui s'occupe d'études, de travaux lexicographiques.	Wörterbuchschreiber,^{m} Lexicograph^{m}	lexicographer	lexicógrafo^{m}	woordenboekschrijver^{m}	lessicografo^{m}	lexikonszerkesztő, szótáriró	2011
2013	**LEXICOGRAPHIE** *s. f.* (A) Science, art du lexicographe.	Lexicographie^{f}	lexicography	lexicografía^{f}	de kunst^{f} om een woordenboek^{n} te maken	lessicografia^{f}	szótárirás, lexikonszerkesztés	2013
2015	**LEXICOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Qui tient, qui se rapporte à la lexicographie.	lexicographisch	lexicographical	lexicográfico, a	behoorend tot de lexicographie^{f}	lessicografico, a	lexikonszerkesztési, szótárirási	2015

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2017	**LEXICOLOGIE** *s. f.* (A) Partie de la science du langage qui s'occupe des mots considérés par rapport à leur valeur, à leur étymologie.	Wörterkunde^{f}	lexicology	lexicología^{f}	kennis^{f} van de beteekenis^{f} en de afleiding^{f} der woorden	lessicologia^{f}	szótár-szerkesztés	2017
2019	**LEXIQUE** *s. m.* Nomenclature, avec explication, des mots, locutions et formes de langage, propres à une langue en général, *ou bien* appropriées à une profession déterminée, aux œuvres particulières d'un auteur. [*C'est un dictionnaire abrégé.*] EXEMPLES : (*a*) —— *de Corneille*, liste alphabétique des mots qui se trouvent dans les différentes œuvres de Corneille avec indication du sens que le poète leur a donné ; (*b*) —— *des termes d'art*, nomenclature expliquée des expressions usitées dans les diverses sections des Beaux-Arts.	Wörterbuch^{n}	lexicon, dictionary	lexicón,^{m} léxico^{m}	verklarend woordenboek^{n} : ex. (*a*) woordenboek op Hooft ; (*b*) kunstwoordentolk^{m}	lessico^{m}	szótár, ismerettár, lexikon : ex. művészeti lexikon, művészeti szótár	2019
2021	**LIBELLE** *s. m.* Écrit ayant un caractère injurieux, diffamatoire et le plus souvent calomnieux.	Schmähschrift,^{f} Flugblatt,^{n} Pamphlet^{m}	libel, lampoon	libelo^{m}	schotschrift,^{n} smaadschrift,^{n} pamflet^{n}	libello^{m}	szennyirat	2021
2023	**LIBELLÉ** *s. m.* Termes dans lesquels sont rédigés un texte, un article, une légende, un titre, une annonce, etc.	Anfertigung,^{f} Niederschrift,^{f} Manuskript^{n}	wording, drawing up	redacción^{f} de un pedimento ó alegato^{f}	de opstelling^{f} (redactie^{f}) van een artikel,^{n} inhoudslijst enz.	dicitura^{f}	szövegezés	2023
2025	**LIBRAIRE** *s. m.* (A) Marchand de livres. EXEMPLES : (*a*) *Boutique de* ——, boutique où se fait un commerce de livres. (*b*) *Libraire-éditeur*, libraire qui achète les manuscrits des auteurs, ou signe avec eux des conventions pour faire imprimer et vendre leurs ouvrages ; — qui édite des publications à ses risques ou profits. (*c*) *Libraire-imprimeur*, celui qui exerce la double profession d'imprimer et de vendre des livres. (*d*) —— *détaillant*, celui qui vend des livres en détail, par unité ou par petit nombre, et qui tient dans son magasin un assortiment de livres de tout genre, provenant des diverses maisons d'édition. (*e*) —— *étalagiste*, celui qui étale sur la voie publique, en se conformant aux règlements municipaux, les livres qu'il veut exposer en vente. (*f*) —— *commissionnaire*, celui qui, dans une ville importante, dans un grand centre de commerce de la librairie, fait les achats et les expéditions de livres pour le compte de correspondants. (*g*) —— *d'occasion*, qui vend des livres défraîchis, de qualité et de prix inférieurs. (*h*) —— *antiquaire*, qui s'occupe de la recherche et de la vente de livres anciens, d'ouvrages épuisés chez l'éditeur, de volumes rares. (*i*) —— *papetier*. (*Voir* **PAPETIER**, 5.) (*j*) —— *expert*, celui que les connaissances spéciales et l'expérience dont il a donné des preuves font désigner, à l'amiable ou par voie de justice, pour l'évaluation des livres et l'examen de questions relatives au commerce de la librairie.	Buchhändler^{m} : ex. (*a*) Buchladen^{m} ; (*b*) Sortimenter^{m} und Verleger^{m} ; (*c*) Buchhändler^{m} und Drucker^{m} ; (*d*) Sortimentsbuchhändler^{m} ; (*f*) Kommissionsbuchhändler^{m} ; (*g*) Antiquar^{m} ; (*j*) buchhändlerischer Sachverständiger^{m}	bookseller : ex. (*a*) bookshop ; (*b*) publisher and bookseller ; (*c*) printer and bookseller ; (*d*) retail bookseller ; (*e*) bookstall clerk ; (*f*) wholesale bookseller, wholesale distributing agency ; (*g*) second-hand bookseller ; (*h*) antiquarian bookseller ; (*j*) book-trade expert	librero^{m}	boekhandelaar^{m} : ex. (*a*) boekwinkel^{m} ; (*b*) boekhandelaaruitgever^{m} ; (*c*) boekhandelaardrukker ; (*d*) detail boekverkooper^{m} ; (*e*) boekenuitstaller^{m} (op den openbaren weg^{m}) ; (*f*) boekhandelaarcommissionnair,^{m} tusschenpersoon tusschen uitgever en wederverkooper ; (*g*) tweedehandsboekhandelaar ; (*h*) handelaar in oude (zeldzame, uitverkochte) boeken, antiquariaat^{m} ; (*j*) deskundig boekenkenner,^{m} boekendeskundige	libraio^{m}	könyvkereskedő, könyvárus : ex. (*a*) könyvkereskedés, könyvesbolt ; (*b*) könyvkiadó ; (*c*) könyvkereskedőnyomdász ; (*d*) könyvkereskedő, szortimenter ; (*e*) vándorkönyvárus ; (*f*) könyvbizományos ; (*g*) ócskakönyvkereskedő ; (*h*) ódondász ; (*j*) könyvszakértő	2025

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2027	**LIBRAIRIE** *s. f.* (A) La profession de libraire ; le commerce de livres. Ex. : *Fonds de* ——, ensemble des livres ou publications, contenus dans un magasin de librairie, ou dont le droit exclusif d'édition et de vente appartient au titulaire de cette librairie. 2. Magasin ou boutique où se vendent les livres ; maison d'édition de livres ou publications. Exemples : (*a*) —— *ancienne*, celle qui recherche et vend les éditions anciennement imprimées ou qui sont actuellement épuisées chez l'éditeur. (*b*) —— *classique*, celle qui s'occupe particulièrement de publications destinées aux classes et répondant aux divers programmes d'enseignement. (*c*) —— *d'assortiment*, celle où l'on peut rencontrer les livres de tous genres et de toute provenance. (*d*) —— *d'occasion.* (*Voir* **OCCASION.**) (*e*) —— *administrative*, celle qui s'occupe spécialement de livres et publications en rapport avec le fonctionnement des différentes administrations. (*f*) —— *de droit*, celle qui met en vente les ouvrages relatifs aux diverses matières de droit et à la jurisprudence. (*g*) —— *d'éducation*, celle dont le fonds se compose principalement de livres instructifs destinés à rappeler et à compléter, sous une forme à la fois savante et attrayante, les connaissances acquises dans les classes. (*h*) —— *de littérature*, celle où se vendent ou s'éditent des ouvrages de littérature, des romans, des œuvres d'imagination. (*i*) —— *d'art*, celle qui édite et groupe pour la vente les publications intéressant les différentes branches de l'art. (*j*) —— *de piété*, celle qui se consacre à l'édition et à la vente d'ouvrages concernant la pratique de la religion et le service du culte. (*k*) —— *militaire*, celle qui réunit, édite, vend les publications d'un caractère militaire (*règlements, théories, faits et actions militaires, livres de tactique, etc.*). (*l*) —— *musicale*, celle où l'on peut acheter les morceaux de musique et de chant, les partitions, les arrangements, etc., et prendre des abonnements donnant droit à la communication régulière de publications musicales. (*m*) —— *scientifique*, celle qui donne particulièrement ses soins à l'édition et à la vente de livres traitant de quelqu'une des parties de la science. (*n*) —— *théâtrale*, celle qui offre au public un choix important de pièces de théâtre. (*o*) —— *étrangère*, celle qui s'occupe de la vente des livres publiés à l'étranger et en langue étrangère. (*p*) —— *médicale*, celle qui édite et vend les publications se rapportant à l'enseignement ou à l'exercice de la médecine. (*q*) —— *agricole*, celle qui tient, édite toute publication intéressant l'agriculture, l'horticulture, l'élevage, etc. (*r*) —— *d'architecture*, celle qui édite et vend exclusivement les publications relatives à des travaux d'architecture. [*D'autres noms encore peuvent servir à caractériser les spécialités dont s'occupe telle ou telle librairie.*]	1. Buchhandel^{m} ; 2. Buchhandlung^{f} : ex. (*a*) Antiquariat^{n} ; (*b*) Schulbuchhandlung ; (*c*) Sortimentsbuchhandlung ; (*d*) Antiquariat^{n} ; (*e*) Buchhandlung für Staatswissenschaft ; (*f*) Buchhandlung für Rechtswissenschaft ; (*g*) Schulbuchhandlung ; (*h*) Büchhandlung für Literatur ; (*i*) Kunsthandlung ; (*j*) religiöse Buchhandlung ; (*k*) Buchhandlung für Kriegswissenschaft ; (*l*) Musikhandlung ; (*m*) wissenschaftliche Buchhandlung ; (*n*) Theaterbuchhandlung ; (*o*) Buchhandlung für fremde Literatur ; (*p*) medizinische Buchhandlung ; (*q*) landwittschaftliche Buchhandlung ; (*r*) Buchhandlung für Architektur	1. bookselling trade, book-trade : ex. bookseller's stock, or copyrights which form part of his business ; 2. bookshop, bookseller's shop : ex. (*a*) antiquarian ; (*b*) classical ; (*c*) general ; (*d*) second-hand ; (*e*) which stocks governmental publications ; (*f*) legal ; (*g*) educational ; (*h*) which sells general literature ; (*i*) art ; (*j*) religious ; (*k*) military ; (*l*) music-shop ; (*m*) scientific ; (*n*) theatrical ; (*o*) foreign ; (*p*) medical ; (*q*) agricultural ; (*r*) architectural	1. librería^{f} (profesión^{f} de librero, comercio^{m} de libros) ; 2. librería^{f} (almacén^{m} de libros)	1. boekhandel^{m} : ex. magazijnvoorraad,^{m} boekhandelaarsfonds^{n} ; 2. boekwinkel^{m} : ex. (*a*) winkel van oude (zeldzame, uitverkochte) boeken, antiquariaat^{m} ; (*b*) winkel van onderwijs boeken ; (*c*) assortimentsboekhandel, algemeene boekhandel ; (*d*) tweedehandsboekhandel ; (*e*) boekhandel voor rechtsgeleerdheid ; (*f*) boekhandel en staatsrecht ; (*g*) boekhandel voor hoogere vakken van onderwijs ; (*h*) letterkundige boekhandel ; (*i*) kunstboekhandel ; (*j*) boekhandel van godsdienstige werken ; (*k*) boekhandel voor krijgswetenschappen ; (*l*) muziekhandel ; (*m*) wetenschappelijke boekhandel ; (*n*) tooneelbibliotheek ; (*o*) boekhandel in vreemde talen ; (*p*) geneeskundige boekhandel ; (*r*) bouwkundige boekhandel	1. libreria^{f} ; 2. libreria^{f}	1. könyvkereskedelem : ex. könyvkereskedés raktára ; 2. könyvkereskedés, könyvesbolt : ex. (*a*) ódon könyvkereskedés ; (*b*) iskolai könyvkereskedés ; (*c*) szortiment könyvkereskedés ; (*e*) közigazgatási könyvek eladásával foglalkozó könyvkereskedés ; (*f*) jogi könyvkereskedés ; (*g*) nevelésstudományi könyvkereskedés ; (*h*) irodalmi könyvkereskedés ; (*i*) müvészeti könyvkereskedés ; (*j*) imakönyvkereskedés ; (*k*) katonai könyvek eladásával foglalkozó könyvkereskedés ; (*l*) zeneműkereskedés ; (*m*) tudományos könyvkereskedés ; (*n*) szinműkereskedés ; (*o*) külföldi könyvek eladásával foglalkozó könyvkereskedés ; (*p*) orvosi könyvkereskedés (*q*) gazdasági könyvkereskedés (*r*) épitészeti könyvkereskedés	2027
2029	**LIBRETTO** *s. m.* Mot italien introduit dans la langue française pour désigner les paroles d'une œuvre dramatico-musicale ou le scénario d'un ballet. (*Voir* **LIVRET,** 2.)	Libretto,^{n} Operntext^{m}	libretto	libreto^{m}	operatekst^{m}	libretto^{m}	dalmüszöveg	2029

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2031	**LICENCE** *s. f.* 1. Liberté de faire, donnée par permission. Ex. : —— *obligatoire*, droit reconnu, moyennant un prix à forfait convenu, d'exécuter des morceaux de musique pendant une période de temps déterminée ; — liberté laissée par la loi à tout fabricant, moyennant le payement d'une redevance fixée, de reproduire mécaniquement des œuvres musicales. (*Voir loi des États-Unis*, du 4 mars 1909, *art.* 1er.) 2. Autorisation obtenue, moyennant conditions déterminées, de se servir d'un procédé jouissant d'un brevet d'invention. 3. Excès de liberté ; refus de se soumettre aux principes de morale, d'art. Ex. : —— *poétique*, indépendance affectée dans la composition de poèmes, pour lesquels l'auteur ne s'astreint pas aux règles reçues de versification.	1. Lizenz,^{f} Erlaubnis^{f} ; 2. Erlaubnis,^{f} Patent^{n} ; 3. Lizenz,^{f} Verstoss^{m} gegen die Regeln : ex. dichterische Freiheit,^{f} poetische Lizenz^{f}	1. licence, permission ; 2. licence, permission ; 3. licence	1. licencia^{f} ; 2. autorización^{f} ; 3. excesiva libertad poética	1. verlof^{n} ; 2. vergunning^{f} tot gebruikmaking^{f} van een gebreveteerd procédé ; 3. ongebondenheid^{f} : ex. dichterlijke vrijheid^{f}	1. licenza^{f} ; 2. licenza^{f} ; 3. licenza^{f}	1. engedély : ex. tiszteletdijhoz kötött előadási jog ; 2. jogositvány ; 3. szabadság tulhajtása : ex. költői szabadság	2031
2033	**LICENCIEUX, EUSE** *adj.* Trop libre, contraire à la morale. Ex. : *Vers licencieux*, qui, par des expressions trop libres, violent les principes de la morale. [*Des lois répriment les écrits licencieux.*]	allzufrei, unmoralisch, zügellos	licentious	licencioso, a	losbandig : ex. onzedelijke gedichten^{n}	licenzioso, a	szabados, túlhajtott : ex. ledér költemény	2033
2035	**LICITE** *adj. 2 g.* 1. (A) Qui est permis par la loi. Ex. : *Reproduction, publication* ——, reproduction, publication qu'on a le droit de faire sans contrevenir à aucune loi ; qui ne lèse aucun intérêt légitime. [*La plupart des textes de lois relatifs à la propriété littéraire et artistique précisent le caractère des reproductions et publications licites.*]	erlaubt, zulässig	licit, lawful	lícito, a	geoorloofd : ex. geoorloofde nabootsing,^{f} uitgave^{f}	lecito, a	megengedett, jogos : ex. jogos sokszorositás	2035
2037	**LIGATURE** *s. f.* 1. Lien qui sert à attacher deux on plusieurs choses. 2. Impr. et Écrit. : *Lettres à* ——, plusieurs lettres liées ensemble, et quelquefois mots entiers dont toutes les lettres sont unies les unes aux autres dans un seul trait de plume. [*Cette expression s'appliquait surtout aux premiers alphabets grecs gravés pour l'impression, qui, au lieu de séparer chaque lettre, reproduisaient les abréviations adoptées dans les manuscrits au moyen âge afin d'en achever plus rapidement la copie ; ces caractères, d'une lecture peu facile pour ceux qui n'y étaient pas habitués, cessèrent d'être en usage régulier vers la fin du dix-septième siècle ; l'Imprimerie nationale en France possède encore des fontes de* grec à ligatures.]	1. Verbindung^{f} ; 2. Doppelbuchstaben,^{m} Ligaturen$^{f\,pl}$	1. ligature ; 2. *impr. et écrit.* ligatures, joined letters	1. ligatura^{f} ; 2. letras unidas ó ligadas	1. band^{m} ; 2. koppelletters,$^{f\,pl}$ doorloopende letters (zooals in het geschreven schrift)	1. legatura^{f} ; 2. monogramma^{m}	1. kötőzsineg, kötőszalag ; 2. egybeöntött betük, ikerbetük	2037
2039	**LIGNE** *s. f.* 1. Impr. : Assemblage de mots formés par la réunion des lettres et composés dans la largeur de la justification (*voir ce mot*) adoptée pour un ouvrage. [*Un certain nombre de lignes forment la page.*] Exemples : (*a*) —— *de blanc*, celle dans laquelle il n'entre que des cadrats. (*b*) —— *pleine*, celle où les caractères occupent toute la justification. (*c*) —— *à voleur*, ligne composée d'une syllabe ou d'un mot de trois à quatre lettres, qu'il était possible de faire entrer dans la ligne précédente en espaçant moins largement. (*d*) *Mettre à la* ——, laisser en blanc l'espace restant dans une ligne à la fin d'un alinéa ou d'un paragraphe, pour ne reprendre la composition qu'au début de la ligne suivante. (*e*) —— *de pied*, ligne ajoutée au bas de la première page de chaque feuille ou cahier et dans laquelle est placée la signature, accompagnée souvent du titre abrégé, et, au	1. Zeile^{f} : ex. (*a*) leere Zeile ; (*b*) volle Zeile ; (*c*) ausgetriebene Zeile ; (*d*) eine Zeile einziehen ; (*e*) Bogensignatur^{f} ; (*f*) Kolumnentitel^{m} ; 2. zwischen den Zeilen lesen	1. *impr.* line : ex. (*a*) line of white, blank line ; (*b*) full line ; (*c*) "nobbled" line ; (*d*) begin a new paragraph ; (*e*) signature line ; (*f*) headline ; 2. read between the lines	1. línea,^{f} renglón^{m} ; 2. leer entre líneas, hallar un sentido oculto en lo que se lee	1. letterregel,^{m} drukregel : ex. (*a*) witte regel ; (*b*) volle regel ; (*c*) uitgang^{m} die moet worden ingewonnen ; (*d*) een uitgang^{m} maken ; (*e*) signatuur^{f} ; (*f*) hoofdregel ; 2. tusschen de regels lezen	1. linea,^{f} riga^{f} ; 2. linea	1. sor : ex. (*a*) üres sor ; (*b*) teljes sor ; (*c*) kihajtott sor ; (*d*) kimenetsort szedni ; (*e*) ivjelző sor, norma ; (*f*) fejsor ; 2. sorok között olvasni	2039

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2039	besoin, de la tomaison de l'ouvrage. (*f*) —— *de tête*, ligne placée en haut de la page, détachée du texte, et qui contient le chiffre de pagination et le titre courant. 2. SENS FIG. : *Lire entre les lignes*, voir dans un texte un sens caché que l'auteur a ou n'a pas voulu donner aux expressions dont il s'est servi.							2039
2041	**LIGNOMÈTRE** *s. m.* Petite règle de bois rectangulaire ou triangulaire, divisée en points typographiques, qui sert à connaître instantanément le nombre de lignes que peut contenir une page d'impression d'un caractère quelconque, sans avoir à les compter une à une.	Zeilenmass,^{n} Zeilenmesser^{n}	type-measure, type-scale	lignómetro^{m}	regelmaat^{f} (ter bepaling van het aantal^{n} regels, dat op een bladzijde^{f} gaat)	lineometro^{m}	sormérő	2041
2043	**LIMINAIRE** *adj.* 2 *g.* 1. *Pièces liminaires*, titre, préface ou avertissement, épître dédicatoire, etc., toutes pièces placées en tête (*au seuil*) d'un livre, avant le début du texte même de l'ouvrage. 2. *Épître* ——, lettre de dédicace à une personne ou d'explication au lecteur, qui précède le corps de l'ouvrage.	1. Vorrede,^{f} Titelapparat^{n} ; 2. Vorwort,^{n} Vorstücke$^{n\,pl}$	1. preliminary pages : 2. prefatory letter	1. preliminar^{m} ; 2. advertencia,^{f} prefacio,^{m} prólogo^{m}	1. voorwerk^{n} (aan den tekst^{m} voorafgaande) ; 2. opdracht^{f} of voorwoord^{n}	preliminare	1. bevezető részek ; 2. ajánlás	2043
2045	**LINÉAIRE** *adj.* 2 *g.* *Dessin* ——, tout dessin dont les lignes sont tracées à la règle et au compas ; plan exécuté à l'aide de lignes régulières, de courbes géométriques.	linear : ex. Linear-Zeichnung^{f}	mechanical drawing	lineal	lijnteekening^{f}	lineare	vonalas rajz	2045
2047	**LINOTYPE** *s. f.* Machine à composer ligne par ligne. [*L'opérateur, à l'aide d'un clavier, fait descendre les matrices des lettres dans l'ordre de la copie manuscrite et sur la justification adoptée ; d'un creuset s'écoule de la matière en fusion qui, en remplissant la ligne de matrices, forme une ligne de composition clichée. Les matrices remontent ensuite, par un mécanisme fort ingénieux, à leur magasin respectif.*]	Linotype,^{f} Zeilengussmaschine^{f}	linotype	linotipa^{f}	regelgiet- en zetmachine,^{f} linotiep^{f}	linotype^{f}	sorszedőgép	2047
2049	**LISÉRÉ** *s. m.* Trait de couleur variée, que l'on trace avec un pinceau, quand on ne veut pas employer les teintes plates, sur les cartes géographiques ou sur un plan, pour déterminer les limites ou les subdivisions d'une région, pour distinguer les diverses parties du plan.	Lisieren	hatching	raya,^{f} lista,^{f} orla^{f}	kleurzoom^{m} (op een landkaart^{f})	tracciato^{m}	szines határvonal	2049
2051	**LITHOGRAPHE** *s. m.* 1. Celui qui écrit ou grave sur la pierre lithographique (*artiste, écrivain, géographe, chromiste*). 2. Ouvrier qui imprime une composition écrite, dessinée, gravée ou reportée sur pierre. 3. Chef d'un établissement ou atelier dans lequel s'exécutent les diverses opérations relatives à la lithographie.	1. Lithograph^{m} ; 2. Steindrucker^{m} ; 3. Lithograph,^{m} Steindrucker^{m}	1. lithographer ; 2. lithographic printer ; 3. lithographic printer, lithographer	1. litógrafo^{m} ; 2. litógrafo obrero (de un establecimiento de litografía) ; 3. litógrafo jefe (de un establecimiento de litografía)	1. graveerder^{m} op steen ; 2. steendrukker^{m} ; 3. bestuurder^{m} van een steendrukkerij^{f}	1. litografo^{m} ; 2. litografo^{m} ; 3. litografo^{m}	1. kőrajzoló ; 2. kőnyomó ; 3. kőnyomdai müvezető	2051
2053	**LITHOGRAPHIE** *s. f.* 1. Procédé d'impression par lequel on obtient sur une feuille de papier ou de métal l'empreinte de ce qui a été écrit, dessiné, gravé ou reporté sur une pierre de nature particulière, avec un crayon gras ou au moyen d'une encre spéciale. 2. Toute épreuve d'une composition tirée sur pierre. 3. Atelier d'un lithographe.	1. Lithographie^{f} ; 2. Lithographie,^{f} Steindruck^{m} ; 3. Lithographie-Anstalt,^{f} Steindruckerei^{f}	1. lithography ; 2. lithograph, lithographic impression, print ; 3. lithographic works	1. litografía^{f} ; 2. litografía^{f} (prueba^{f} de una composición) ; 3. litografía^{f} (taller^{m} de litografía)	1. het vervaardigen van steendrukken ; 2. steenafdruk^{m} ; 3. steendrukkerij^{f}	1. litografia^{f} ; 2. litografia^{f} (stampa litografica) ; 3. litografia^{f} (stabilimento litografico)	1. kőnyomdászat ; 2. kőnyomat ; 3. kőnyomda	2053

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2055	**LITHOGRAPHIER** *v. a.* Faire des écritures, un dessin, une gravure, un report sur pierre ; imprimer par les procédés lithographiques.	litho-graphieren	lithograph	litografiar	steen-afdrukken ver-vaardigen	litografare	kőnyomdai uton sokszoro-sitani	2055
2057	**LITHOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui a rapport à la lithographie, qui s'emploie dans la lithographie. Exemples : (*a*) *Pierre* ——, pierre d'une nature particulière, propre à recevoir des écritures, des dessins, des gravures, des reports et à permettre le tirage d'un certain nombre d'exemplaires de ces diverses compositions. (*b*) *Tirage* ——, exécuté à l'aide d'une presse à bras ou d'une presse mécanique sur pierres couvertes d'écritures, de dessins, de gravures, de reports.	litho-graphisch (——er Stein, Druck)	lithographic	litográfico, a	tot de steendruk-kunst^{f} behoorend : ex. (*a*) litho-graphische steen^{m} ; (*b*) steen-drukoplage^{f}	litografico, a	könyomdai : ex. (*a*) kő-nyomó kő ; *b*) kő-nyomdai levonat, kőnyomdai nyomás	2057
2059	**LITHOTYPOGRAPHIE** *s. f.* Union des deux procédés d'impression, lithographique et typographique ; tirage lithographique d'une composition typographique au moyen de reports de cette composition sur pierre.	Buch-Steindruck,^{m} Litho-typographie^{f}	litho-typography	lito-tipografía^{f}	vereeniging^{f} van steen-druk en boekdruk	lito-tipografia^{f}	szedésnek kőről való nyomása	2059
2061	**LITTÉRAIRE** *adj. 2 g.* 1. *Journal* ——, journal qui traite principalement de questions littéraires. 2. *Critique* ——, la critique qui examine et juge les œuvres littéraires. 3. *Propriété* ——, propriété des œuvres de l'esprit. (*Voir* **PROPRIÉTÉ**, 2 et 3). 4. *Le monde* ——, ensemble de tous ceux qui cultivent les lettres. 5. *Cabinet* ——, salle où l'on est admis à lire ou à louer pour la lecture des œuvres de littérature. 6. *Salon* ——, salon dans lequel se réunissent des personnes d'esprit et d'érudition, qui s'y livrent avec compétence à des conversations sur des sujets littéraires.	1. literarisch (——e Zeitschrift) ; 2. literarisch (——e Kritik) ; 3. literarisch (——es Eigentum) ; 4. literarisch (——e Welt) ; 5. Lesehalle^{f}, Lesezimmer,^{n} Leih-bibliothek^{f} ; 6. literarisch (——er Salon)	1. literary journal, newspaper ; 2. literary criticism ; 3. literary property, copyright ; 4. literary world, society ; 5. reading-room, library ; 6. literary salon	1. literario, a ; 2. crítica literaria ; 3. propiedad literaria ; 4. mundo literario ; 5. gabinete^{m} de lectura ó de estudio ; 6. salón^{m} de lectura	1. letter-kundig : ex. letter-kundig blad^{n} ; 2. letter-kundige beoor-deeling^{f} ; 3. letter-kundige eigendom^{m} ; 4. de letter-kundige wereld^{f} ; 5. letter-kundige lees-bibliotheek^{f} ; 6. letter-kundige kring^{m}	1. letterario, a ; 2. letterario, a ; 3. letterario, a ; 4. letterario, a ; 5. letterario, a ; 6. letterario, a	1. irodalmi hirlap ; 2. irodalmi birálat ; 3. szellem tulajdon ; 4. irodalmi világ ; 5. olvasó-terem ; 6. irók találkozó helye	2061
2063	**LITTÉRATURE** *s. f.* 1. Ensemble des connaissances relatives aux belles-lettres. (*Voir* **LETTRE**, 7.) 2. (A) La connaissance des règles, des matières et des ouvrages littéraires. 3. (A) L'ensemble des productions littéraires d'une nation, d'un pays, d'une époque.	1. Literatur^{f} ; 2. Literatur^{f} ; 3. Literatur^{f}	1. literature ; 2. literary knowledge ; 3. literature	1. literatura^{f} ; 2. literatura^{f} ; 3. literatura^{f}	1. letter-kunde^{f} ; 2. taal-kunde^{f} ; 3. letter-kundige voort-brengselen$^{n\,pl}$	1. letteratura^{f} ; 2. letteratura^{f} ; 3. letteratura^{f}	1. széptu-dományok ; 2. irodalmi műveltség ; 3. irodalom	2063
2065	**LIVRAISON** *s. f.* Impr. et Libr. : Fraction d'un ouvrage en cours de publication, comprenant une ou plusieurs feuilles d'impression sous une couverture, et paraissant à des époques plus ou moins rapprochées, mais le plus souvent régulières. [*Quelquefois, ces livraisons sont réunies et vendues par séries. Quand un ouvrage, qui se publie en plusieurs livraisons, se trouve être de la catégorie des œuvres pour lesquelles la première publication est le point de départ légal de la durée de la jouissance des droits de l'auteur, le délai de protection se compte par séries de livraisons ayant paru dans la même année.*]	Lieferung^{n}	*impr. et libr.* part	entrega,^{f} cuaderno^{m}	aflevering^{f}	fascicolo,^{m} puntata^{f}	füzet (füzetes kiadvá-nyoknál)	2065
2067	**LIVRE** *s. m.* (A) Assemblage de plusieurs feuilles de papier, de vélin ou de parchemin, imprimées ou écrites à la main, cousues ensemble et	Buch^{n} : ex. (*a*) Exemplar^{n} roh ; (*b*) broschiertes	book : ex. (*a*) book in sheets, quires ; (*b*) sewn or	libro^{m}	boek^{n} : ex. (*a*) boek in losse vellen ;	libro^{m}	könyv : ex. (*a*) ivpéldány, kruda-	2067

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2067	formant un volume recouvert de papier, de carton, de parchemin, de basane, de veau, de maroquin, etc. EXEMPLES : (*a*) —— *en feuilles*, formé de l'assemblage des feuilles qui constituent un exemplaire. (*Voir* **2. BLANC.**) (*b*) —— *broché*, dont les diverses feuilles, pliées et cousues ensemble, ont été réunies sous une couverture en papier, imprimée ou non. (*c*) —— *cartonné, relié*, dont les diverses feuilles, pliées et cousues ensemble, ont été réunies entre des morceaux de carton, plus ou moins épais, et recouverts de papier de couleur ou chagriné, de toile ou de peau. (*Voir* **CARTONNAGE, RELIURE.**) (*d*) —— *en carton*, dont les diverses feuilles, à plat ou simplement pliées, sont enfermées dans une enveloppe mobile de carton, munie de rubans pouvant être noués. (*e*) —— *en papier de luxe*, exemplaire tiré, quelquefois même après remaniement de l'imposition primitive, sur un papier d'un prix plus élevé que celui du tirage ordinaire. (*f*) —— *dépareillé*, tome séparé des autres tomes d'un même ouvrage, par suite de perte ou de destruction. (*g*) —— *de fonds*, livre appartenant exclusivement au titulaire d'une maison d'édition, qui a seul le droit de le publier. (*h*) —— *de classe*, destiné à être mis entre les mains des élèves d'une classe d'enseignement. (*i*) —— *de prix*, destiné à être distribué en récompense aux écoliers et élèves qui ont mérité des prix. (*j*) —— *d'étrennes*, livre généralement illustré, d'une impression et d'une reliure particulièrement soignées, pouvant faire l'objet d'un cadeau utile et apprécié à l'époque des étrennes. (*k*) —— *neuf*, dans l'état où l'éditeur le met en vente et le livre dans son magasin ; — non coupé, s'il s'agit d'un livre broché. (*l*) —— *d'occasion*, livre défraîchi par l'usage ou soldé à bas prix ; — qui n'est plus dans le commerce courant et ne peut se rencontrer que par une heureuse occasion [*par suite de la rareté actuelle des exemplaires, due à un tirage restreint ou à une destruction, voulue ou accidentelle, d'une partie de l'édition.*] (*m*) —— *d'images*, composé d'images avec légendes explicatives, *ou* contenant un certain nombre d'images intercalées dans un texte. (*n*) —— *pour la jeunesse*, rédigé en vue et à la portée de la jeunesse. (*o*) —— *de prières*, contenant les principales prières pour la pratique du culte. (*p*) —— *d'heures*, reproduisant les prières qui doivent être dites à certaines heures de la journée ou pendant les offices religieux. (*q*) *Livres d'Église*, destinés à l'exercice du culte, particulièrement du culte catholique (*bréviaires, missels, antiphonaires, etc.*). (*Voir* **USAGES**, 2.)	Buch ; (*c*) kartoniertes, gebundenes Buch ; (*d*) Buch in Futteral^{n} ; (*e*) Luxusausgabe^{f} ; (*f*) einzelner Band ; (*g*) Verlagswerk^{n} ; (*h*) Schulbuch ; (*i*) Prämienbuch ; (*j*) Weihnachtsbuch, Geschenkbuch ; (*k*) neues Buch ; (*l*) antiquarisches Buch ; (*m*) Bilderbuch ; (*n*) Jugendschrift^{f} ; (*o*) Gebetbuch ; (*p*) Gebetbuch ; (*q*) religiöses Buch	stitched with paper cover ; (*c*) in paper boards, bound or cased in cloth ; (*d*) in a portfolio ; (*e*) *édition de luxe*, fine paper copy, large paper copy (of a book) ; (*f*) an odd volume ; (*g*) book which is the property of the publisher ; (*h*) class-book ; (*i*) prize-book ; (*j*) Christmas gift-book ; (*k*) new copy of a book, (of a paper book) uncut, unopened ; (*l*) second-hand book ; (*m*) illustrated book, picture book ; (*n*) child's book, juvenile ; (*o*) prayer-book ; (*p*) Book of Hours, Roman Catholic prayer-book ; (*q*) sacred books, Church books		(*b*) ingenaaid boek ; (*c*) gekartonneerd, ingebonden boek ; (*d*) boek, los in kartonnen omslag^{n} gelegd ; (*e*) op luxe papier gedrukt boek ; (*f*) afzonderlijk boekdeel (waarvan de andere weggeraakt zijn) ; (*g*) boek uit het fonds^{n} van een uitgever ; (*h*) schoolboek ; (*i*) boek voor schoolprijzen^{m} ; (*j*) boek voor verjaringsgeschenk^{n} ; (*k*) nieuw, ongebruikt boek ; (*l*) antiquarisch, zeldzaam boek ; (*m*) boek met prenten$^{f\,pl}$; (*n*) boek voor de jeugd^{f} ; (*o*) gebedenboek ; (*p*) getijdenboek ; (*q*) boeken ten gebruike bij den kerkelijken dienst^{m}		példány ; (*b*) füzött könyv ; (*c*) papirkötésü könyv, kötött könyv ; (*d*) kartontáblába helyezett könyv ; (*e*) finom papirra nyomott könyv ; (*f*) külön kötet (többkötetes munkánál) ; (*g*) egy kiadó kiadványa ; (*h*) tankönyv ; (*i*) jutalomkönyv ; (*j*) karácsonyi ajándékkönyv ; (*k*) uj könyv, felvágatlan könyv ; (*l*) alkalmi vétel utján megszerezhető könyv, ócska könyv ; (*m*) képatlasz ; (*n*) ifjusági irat ; (*o*) imakönyv (teljes) ; (*p*) imakönyv (kisebb) ; (*q*) szertartáskönyv, papi imakönyv	2067
2069	**LIVRER** *v. a.* SENS FIG. : —— *un manuscrit à l'impression*, remettre à l'imprimeur le manuscrit d'un ouvrage pour le composer et le tirer.	liefern (ein Manuskript zum Druck liefern)	hand over, deliver	entregar, remitir	een handschrift^{n} aan de drukpers^{f} overgeven	consegnare, dare alla stampa	kéziratot beszolgáltatni	2069
2071	**LIVRET** *s. m.* 1. Petit livre. 2. Texte des paroles d'une œuvre dramatico-musicale ; exposé du sujet d'après lequel un compositeur écrit la musique d'un ballet ; description de scènes mimées.	1. Büchelchen^{n} ; 2. Textbuch^{n}	1. booklet ; 2. libretto	1. librillo^{m} ; 2. libreto^{m} (texto^{m} de la parte literaria de una composición musical)	1. boekje^{n} ; 2. tekstboekje^{n} van een opera,^{f} ballet^{n} enz.	1. libretto^{m} 2. libretto^{m}	1. könyvecske ; 2. szövegkönyv	2071

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2073	**LOCAL, E** *adj.* Ex. : *Édition* ——, édition qui ne peut être répandue par celui auquel elle a été concédée que dans les limites d'un lieu convenu, d'une région déterminée.	örtlich : ex. lokale Publication	local	local	uitgave,^{f} die slechts binnen een bepaald gebied^{n} geoorloofd is	locale	helyi kiadás	2073
2075	**LOCALISATION** *s. f.* Détermination des localités, de l'étendue de pays, où, à l'exclusion de tous autres, tel libraire a le droit de répandre une édition, dont la vente n'est autorisée que pour une circonscription fixée dans le traité de concession.	Gebiet^{n}	localisation	localización^{f}	bepaling^{f} van het gebied, waarbinnen de verkoop van een boek door den uitgever aan een boek-handelaar wordt vergund	localizzazione^{f}	helyhez kötés (kizáró-lagossági joggal)	2075
2077	**LOCALISER** *v. a.* Fixer dans un lieu déterminé. (*Voir* **ÉDITION, H,** 1.)	beschränken, örtlich festlegen	localise	localizar	een bepaald gebied^{n} ter verkoop vaststellen	localizzare	helyhez kötni	2077
2079	**LOCATION** *s. f.* 1. —— *de livres*, prêt de livres moyennant une rétribution déterminée ou un abonnement fixé. (*Voir* **ABONNEMENT, CABINET,** 2.) 2. THÉÂTRE : Demande et délivrance de billets de place pris d'avance pour une représentation théâtrale. 3. —— *des matériels d'orchestre*, remise par l'éditeur de musique, moyennant un prix convenu, des diverses parties nécessaires au personnel de l'orchestre pour l'exécution d'une œuvre musicale pendant le temps que peuvent durer les représentations.	1. Verleihen^{n} (von Büchern) ; 2. Vorverkauf^{m} (von Theater-Billets) ; 3. Verleihen^{n} (von Noten, Partituren)	1. lending out of books, lending library, circulating library ; 2. *théâtre :* booking, advance booking ; 3. music lending library	1. locación,^{f} alquiler^{m} ; 2. préstamo^{m} de libros ; 3. préstamo^{m} de materiales de orquesta	1. verhuring^{f} : ex. uitleening^{f} van boeken ; 2. plaatsverkoop^{m} (in schouwburgen) ; 3. verhuring van muziekpartijen aan de leden van een orkest^{n}	1. abbonamento^{m} alla lettura ; 2. vendita^{f} di posti ; 3. nolo^{m}	1. előfizetés könyvekre ; 2. szinhazjegy-elővétel ; 3. hangjegy-kölcsönzés	2079
2081	**LOGOTYPIE** *s. f.* (*Voir* **POLYTYPIE.**)							2081
2083	**LOI** *s. f.* Prescription émanant de l'autorité souveraine, à laquelle tous les sujets d'un État doivent obéir. [*Est licite la reproduction des* lois, *ordonnances, actes et décisions de nature officielle, qui ne font pas l'objet d'un droit d'auteur.*] Ex. : *Loi relative à la propriété littéraire et artistique*, fixant les conditions dans lesquelles s'exerce le droit des auteurs et des artistes pour la publication, la reproduction, la représentation et l'exécution de leurs œuvres. (Pour les lois de propriété littéraire et artistiques en vigueur dans les différents pays, *voir* **APP. B.**).	Gesetz^{n} : ex : Gesetz, betreffend das Urheberrecht an Werken der Literatur und der Tonkunst	law : ex. copyright law	ley^{f}	wet^{f} : ex. wet^{f} op den letterkundigen en artistieken eigendom^{m}	legge^{f}	törvény	2083
2085	**LUXE** *s. m.* 1. *Édition de* ——, édition où la dépense n'a pas été épargnée ; publication faite avec un choix des caractères, un soin de la composition et du tirage, une qualité du papier, qui donnent une grande valeur à ses exemplaires, et tirée à très petit nombre (200 *tout au plus*). 2. *Exemplaires de* ——, exemplaires tirés exceptionnellement et en dehors de l'édition ordinaire, sur plus beau papier et avec addition de planches hors texte et quelquefois de séries d'épreuves de différents états. 3. *Papiers de* ——, papiers de qualité	1. Luxusausgabe^{m} ; 2. Luxusexemplar^{n} ; 3. Luxuspapiere$^{n\,pl}$; 4. Luxuseinband^{m}	1. *édition de luxe*, large paper edition ; 2. fine paper copies, large paper copies, copies of the *édition de luxe* ; 3. fine paper ; 4. rich, costly, elegant binding	1. edición^{f} de lujo^{m} ; 2. ejemplar^{m} de lujo^{m} ; 3. papeles$^{m\,pl}$ de lujo^{m} ; 4. encuadernación^{f} de lujo^{m}	weelde^{f} ; 1. prachtuitgave^{f} ; 2. prachtexemplaren$^{n\,pl}$ 3. papier^{n} van eerste qualiteit^{f} ; 4. prachtband^{m} uit de hand bewerkt	1. lusso^{m} ; 2. lusso^{m} ; 3. lusso^{m} ; 4. lusso^{m}	1. luxuskiadás, diszkiadás ; 2. diszpéldányok ; 3. finom papirok ; 4. diszkötés	2085

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2085	supérieure (*vélin, de Hollande, de Chine, du Japon*) ou d'une couleur choisie, sur lesquels sont tirés quelques exemplaires d'une édition. 4. *Reliure de* ——, reliure très soignée, pour laquelle sont employées des matières de premier choix et qui est recouverte d'ornements fins et riches.							2085
2087	**LYRICO-DRAMATIQUE** *adj.* 2 *g.* *Se dit* d'une œuvre théâtrale comprenant à la fois un texte, généralement en vers, et de la musique. [*Cette expression a le même sens que* dramatico-musical (*voir ce mot*) ; *mais elle est moins usitée.*]	lyrisch-dramatisch	lyrico-dramatic, dramatico-musical	lírico-dramático, a	lyrisch-dramatisch (de tekst^{m} in verzen, begeleid door muziek^{f})	lirico-drammatico, a	zene-drámai	2087
2089	**LYRIQUE** *adj.* 2 *g.* 1. (A) *Se dit* de la poésie et des vers qui se chantaient autrefois sur la lyre, comme les odes, les hymnes. 2. (A) *Se dit, par analogie,* des ouvrages en vers qui sont faits pour être chantés ou propres à être mis en musique, tels que les cantates, les chansons, les opéras. EXEMPLES : (*a*) *Théâtre* ——, théâtre sur lequel on représente les ouvrages mis en musique, les œuvres dramatico-musicales. (*b*) *Drame* ——, pièce de théâtre, du genre dramatique, accompagnée de musique et de chant.	1. lyrisch ; 2. lyrisch : ex. (*a*) lyrisches Theater^{n} ; (*b*) lyrisches Drama^{n}	1. lyric ; 2. lyric : ex. (*a*) theatre where musical pieces are played ; (*b*) lyric drama	1. lírico, a ; 2. ex. (*a*) teatro lírico ; (*b*) drama lírico	1. lyrisch, zangrijk ; 2. op zang^{m} gezet : ex. (*a*) schouwburg^{m} voor de uitvoering van muziekwerken ; (*b*) tooneelspel^{n} op muziek en zang	1. lirico, a ; 2. lirico, a	1. lirai, költészeti ; 2. dalos : ex. (*a*) dalszinház ; (*b*) zene-dráma	2089

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2091	**MACHINE** *s. f.* IMPR. : 1. —— *à composer*, combinaison ingénieuse d'organes mécaniques produisant la composition typographique (*Linotype, Monotype, Monoline, Typograph, etc.*). 2. —— *typographique*, machine dont les mouvements sont combinés de manière à permettre d'exécuter les tirages sur formes typographiques. (*Voir* **PRESSE,** 1.) 3. —— *lithographique*, dont les mouvements sont combinés de manière à permettre d'exécuter les tirages sur pierres couvertes d'écritures, de dessins ou de gravures. 4. —— *en blanc*, qui n'imprime à la fois qu'un seul côté de la feuille, l'autre restant blanc. 5. —— *en retiration*, dont les organes sont disposés pour imprimer successivement les deux côtés de la feuille avant sa sortie de la machine. 6. —— *à réaction*. (*Voir* **RÉACTION.**) 7. —— *rotative*, imprimant les clichés cylindriques des deux côtés de la feuille sur papier continu enroulé autour d'une bobine. 8. —— *à écrire*, machine à clavier, dont les touches frappées par les doigts tracent mécaniquement les diverses lettres de l'alphabet sur une feuille de papier convenablement disposée.	1. Setzmaschine^f ; 2. Buchdruckpresse^f ; 3. Steindruckpresse^f ; 4. Schöndruckmaschine, einfache Schnellpresse^f ; 5. Schön- und Widerdruck maschine^f ; 6. Reaktionsmaschine,^{f} Zweitourenmaschine^f ; 7. Rotationsmaschine^f ; 8. Schreibmaschine^f	*impr.* 1. composing machine, typesetting machine ; 2. typographic machine, press ; 3. lithographic machine, press ; 4. single-cylinder machine ; 5. perfecting machine ; 7. rotary machine, press ; 8. typewriter, typewriting machine	1. máquina^f ; 2. máquina tipográfica ; 3. máquina litográfica ; 4. máquina simple ; 5. máquina de retiración ; 6. máquina de reacción, máquina de doble acción ; 7. máquina rotativa ; 8. máquina de escribir	1. zetmachine^f ; 2. boekdrukpers^f ; 3. steendrukpers ; 4. machine, die een zijde slechts bedrukt ; 5. machine, die twee zijden bedrukt ; 7 rotatiepers, snelpers ; 8. schrijfmachine	1. macchina^f ; 2. macchina^f ; 3. macchina^f ; 4. macchina^f ; 5. macchina^f ; 6. macchina^f ; 7. macchina^f ; 8. macchina^f	1. szedőgép ; 2. nyomdai sajtó ; 3. kőnyomdai sajtó ; 4. egy nyomású sajtó ; 5. kettősnyomású sajtó ; 7. körforgógép ; 8. irógép	2091
2093	**MACULAGE** *s. m.* Trace que laisse sur les feuilles de papier, superposées à plat ou pliées, l'encre d'imprimerie mal séchée. [*Le maculage est surtout à craindre lorsque la reliure d'un volume est entreprise avant le séchage complet des feuilles imprimées, exposées soit à un courant d'air, soit à la vapeur sèche d'une étuve.*]	Abschmutzen^n	setting off, off-set	maculación,^{f} repintado^m	het smetten, overzetten (van slecht gedroogde drukwerken)	controstampa^f	bepiszkitás, piszok	2093
2095	**MACULATURE** *s. f.* 1. Toute feuille de papier imprimé, qui a été gâtée ou tachée et, particulièrement, toute feuille qui a servi à absorber l'excès d'encre d'imprimerie au début d'un tirage. 2. —— *d'emballage*, feuille de gros et fort papier de couleur d'une pâte commune, servant à envelopper les paquets, à emballer les livres.	1. Makulatur^f ; 2. Packpapier^n	1. spoilt, waste sheets, waste ; 2. packing paper	1. maculatura^f ; 2. papel^m de embalaje^m	1. misdruk^m ; 2. pakpapier^n	1. sottoforma^f ; 2. carta da pacchi^f	1. selejtes iv, elrontott iv ; 2. csomagoló papir, boritó papir	2095
2097	**MACULER** *v. a.* Semer de taches une feuille de papier. [*Se dit d'une impression trop chargée d'encre, ou insuffisamment séchée, lorsque les feuilles récemment tirées sont trop tôt mises en contact par pression, ou que, dans les mêmes conditions, le relieur bat les cahiers pliés, les traces de l'encre restant marquées sur la feuille ou la page adjacente.*]	verderben, vernichten, makulieren	spot, smear, stain, set off	manchar, repintar	smetten, vlekken	sporcare	bepiszkitani	2097
2099	**1. MAGASIN** *s. m.* Lieu où le librarie, l'éditeur met ses livres en réserve. Ex. : —— *de livres*, local bien approvisionné de livres, comprenant une boutique pour la vente au public.	Lager^n : ex. Buchladen^m	warehouse : ex. bookshop, book-store	almacén,^{m} tienda^f	voorraadplaats,^{f} magazijn^n : ex. boekenmagazijn	magazzino^m	raktár : ex. könyvraktár	2099
2101	**2. MAGASIN** *s. m.* Nom que l'on donne à certains recueils périodiques, le plus souvent illustrés, qui traitent de sujets très divers et dans lesquels on peut puiser des connaissances variées. (*Voir* **MAGAZINE.**)	Monatsheft^n	magazine	revista^f, periódico^m	tijdschrift^n van gemengden inhoud	rassegna^f	folyóirat	2101
2103	**MAGAZINE** *s. m.* Mot emprunté à la langue anglaise pour désigner une publication périodique illustrée, d'un caractère général, et paraissant ordinairement une fois par mois.	Magazine,^{n} Monatsheft^n	magazine	revista ilustrada^f	maandelijksch engelsch mengelblad^n	rassegna^f	folyóirat (angolul)	2103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2105	**MAIN** *s. f.* SENS FIG. : 1. —— *de papier*, assemblage de vingt-cinq feuilles de papier. 2. —— *de passe*, main de papier supplémentaire ajoutée à chaque rame pour parer aux déchets et aux accidents survenus pendant le tirage, afin d'obtenir exactement le nombre voulu d'exemplaires. (*Voir* **PASSE.**) 3. *Papier qui a de la* ——, qui ne paraît pas mou au toucher, qui, tâté par la main, révèle une certaine épaisseur, le plus souvent garantie de solidité et de résistance. 4. *Ouvrage de première* ——, ouvrage dont l'auteur a puisé les éléments directement aux sources originales. 5. *Ouvrage de seconde* ——, ouvrage qui ne s'appuie pas sur des documents originaux, mais seulement sur des renseignements intermédiaires, que l'auteur n'a pas contrôlés.	1. Buch^{n} Papier ; 2. Zuschuss^{m} ; 3. griffiges Papier ; 4. aus erster Hand ; 5. aus zweiter Hand	1. quire of paper ; 2. paper overs, overplus ; 3. paper with some substance ; 4. work compiled from knowledge at first hand ; 5. work that relies on information at second hand	1. mano^{f} de papel (25 hojas) ; 2. mano de perdido ; 3. papel espeso ; 4. obra no copiada ; 5. obra que se apoya en datos copiados	1. boek-papier^{n} ; 2. inschiet papier ; 3. papier, dat stevig op 't aan-voelen is, zwaar papier ; 4. werk^{n} uit de eerste hand^{f} ; 5. werk uit de tweede hand	1. mazzetta^{f} ; 2. mazzetta^{f} ; 3. carta sostenuta^{f} ; 4. mano^{f} (opera di prima mano) ; 5. mano (opera di seconda mano)	1. 25 iv papir ; 2. hozzálékivek ; 3. erős fogású papir ; 4. első kézből meritő munka (forrásokat idéző munka) ; 5. másodkézből meritő munka	2105
2107	**MAISON** *s. f.* 1. —— *de librairie*, où livres et publications sont mis à la portée et à la disposition des acheteurs. 2. —— *de commission*, où se font les achats et expéditions de livres, sur commande et pour le compte de tiers. 3. —— *d'édition*, où sont éditées, aux risques ou profits de celui qui la dirige, les œuvres intellectuelles de diverse nature ; — qui acquiert, pour un prix une fois payé ou pour une redevance à verser sur chaque exemplaire tiré ou vendu, le droit exclusif d'éditer, publier et vendre un ouvrage.	1. Buch-handlung^{f} ; 2. Kommissionsbuch-handlung,^{f} Kommissions-geschäft^{n} ; 3. Verlags-haus,^{n} Verlags-buchhand-lung^{f}	1. bookselling establishment, bookseller's shop, bookshop ; 2. commission house, commission agency ; 3. publishing house	1. librería^{f} ; 2. casa de comisión^{f} ; 3. casa^{f} editorial	1. boek-handelaars-huis^{n} ; 2. bestel-boekhandel^{m} ; 3. uitgevers-zaak^{f}	1. ditta,^{f} casa^{f} (libraria) ; 2. ditta,^{f} casa^{f} (commis-sionaria) ; 3. ditta,^{f} casa^{f} (editrice)	1. könyv-kereskedés ; 2. bizo-mányoscég ; 3. kiadó-cég	2107
2109	**1. MAJUSCULE** *adj. 2 g.* *Lettre* ——, la plus grande des deux formes usuelles données aux lettres de l'alphabet. (*Voir* **CAPITALES, INITIALE.**) [*La lettre* majuscule, *dans l'impression comme dans l'écriture, se place au commencement d'un nom propre, au début d'une phrase nouvelle, ou encore au commencement d'un nom commun que l'on veut distinguer dans un texte.*]	Versalbuch-stabe,^{m} grosser Buchstabe,^{m} Anfangsbuch-stabe^{m}	capital letter	capital,^{f} inicial^{f}	hoofd-letter^{f}	maiuscolo, a	nagybetü	2109
2111	**2. MAJUSCULE** *s. f.* Lettre de l'alphabet dans la plus grande des deux formes adoptées pour la représenter. (*Voir* **CAPITALES, INITIALE.**)	Anfangsbuch-stabe,^{m} grosser Buchstabe^{m}	capital, capital letter	mayúscula^{f}	groote letter^{f}	maiuscola^{f}	nagybetü	2111
2113	**MANCHETTE** *s. f.* Note et indication, imprimée généralement en petits caractères dans la marge d'un volume, soit à la hauteur de la première ligne d'un alinéa, soit en regard de la partie du texte courant à laquelle elle correspond.	Marginalien$^{n\,pl}$	shoulder-note, side-note, marginal note	ladillo,^{m} nota^{f} marginal	randschrift^{n}	postilla,^{f} nota^{f} marginale	széljegyzet	2113
2115	**MANDATAIRE** *s. m.* (A) Celui qui est chargé d'un mandat, d'une procuration, d'une mission pour agir au nom d'un autre. Ex. : —— *légal*, celui auquel la loi, dans certains cas, donne qualité pour représenter et faire valoir les droits d'une autre personne. (*Voir* **AYANT CAUSE, CESSIONNAIRE.**) [*En matière de propriétés littéraire, les Conventions internationales, conclues entre la France et divers pays, contiennent régulièrement la disposition suivante : « Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, éditeurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, architectes, lithographes, etc., jouiront réciproquement, à tous les égards, des mêmes droits que la présente convention accorde aux auteurs, éditeurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, architectes, et lithographes eux-mêmes. »*]	Bevoll-mächtigter,^{m} Vertreter,^{m} Beauftragter^{m}	mandatary, attorney, representative	mandatario^{m}	gevol-machtigde : ex. wettelijk gevolmach-tigde	mandatario^{m}	meghatal-mazott : ex. tör-vényes meghatal-mazott	2115

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2117	**MANIÈRE** noire. (*Voir* **GRAVURE.**)							2117
2119	**MANQUE** *s. m.* —— *dans le tirage*, tirage mal venu, laissant des inégalités d'encrage ou même des blancs dans les pages ; *ou bien* absence d'un certain nombre de feuilles sur le total du tirage à fournir.	Fehldruck,^{m} Schmitzen^{n}	defect in printing, shortage	falta,^{m} ausencia^{f}	slechte, niet toegestelde afdruk^{m}	frate^{m}	hibás nyomás, hiányos példány-szám	2119
2121	**MANUEL** *s. m.* Livre portatif et d'un maniement facile, qui résume et condense les principes relatifs à l'exercice d'une profession, à une science, à un art, ou renferme un abrégé de notions littéraires ou historiques.	Handbuch^{n}	manual, handbook	manual^{m}	handboek^{n}	manuale^{m}	kézikönyv	2121
2123	**1. MANUSCRIT, ITE** *adj.* (A) Qui est écrit à la main [*par opposition à ce qui est imprimé ou reproduit à la machine à écrire. La confection, suivie de vente, d'exemplaires manuscrits d'une œuvre donnerait lieu à des dommages-intérêts envers l'auteur*].	hand-schriftlich	manuscript, MS.	manus-crito, a	met de hand^{f} ge-schreven	mano-scritto, a	kézirásu	2123
2125	**2. MANUSCRIT** *s. m.* 1. Copie, écrite à la main, d'une œuvre littéraire. Exemples : (*a*) *Remise du —— à l'éditeur, à l'imprimeur*, copie de son œuvre, écrite à la main [*ou bien reproduite à la machine à écrire*], que l'auteur livre à l'éditeur pour la publier, et que l'éditeur transmet à l'imprimeur pour la faire composer et imprimer. (*b*) —— *ancien*, dont l'écriture remonte à une époque ancienne. (*c*) —— *à miniatures*, qui est ornée de miniatures (*voir ce mot*). [*Antérieurement à l'invention de l'imprimerie, les* manuscrits, *exécutés sur parchemin et souvent avec le plus grand soin, étaient décorés de belles miniatures, dont certaines formaient de petits tableaux, et, au début de chaque livre ou chapitre de l'ouvrage, de lettres peintes et ornées de traits légers avec dessins de fleurs, animaux ou autres sujets.*] (*d*) *Le département des manuscrits à la Bibliothèque nationale*, section de la Bibliothèque nationale, à Paris, où sont recueillies et classées toutes les œuvres ou pièces écrites à la main. [*Les* manuscrits *conservés dans les Archives et les Bibliothèques publiques, qui sont la propriété de l'État, ne peuvent être imprimés et publiés intégralement sans autorisation.*] 2. *Par extension et par suite de la généralisation de l'emploi de la machine à écrire, on applique le nom de* manuscrit *au* texte original de tout ouvrage remis par l'auteur à l'éditeur ou à l'imprimeur pour être imprimé.	1. Nieder-schrift,^{f} Manuskript^{n}	1. manuscript, MS. ; 2. manuscript, MS.	1. manus-crito,^{m} copia,^{f} escrito á mano ; 2. manus-crito antiguo	hand-schrift,^{n} manu-script^{n} : ex. (*a*) over-gave^{f} van het hand-schrift aan den uitgever, den drukker ; (*b*) oud handschrift ; (*c*) met miniaturen^{n} versierd handschrift ; (*d*) de hand-schriften-afdeeling^{f} in de Nationale Bibliotheek^{f}	1. mano-scritto^{m} ; 2. originale^{m}	1. kézirat : ex. (*a*) a kézirat beszol-gáltatasa a kiadónak, a nyom-dásznak ; (*b*) régi kézirat ; (*c*) képes középkori kézirat ; 2. kézirat (amit kiszednek)	2125
2127	**MAQUETTE** *s. f.* 1. Modèle d'ensemble, et en petit, d'une œuvre de sculpture. 2. Esquisse d'ensemble d'une peinture décorative. 3. Broch. : Modèle de brochage, composé de feuilles de papier blanc et d'une couverture en papier de couleur, pour donner l'aspect d'un ouvrage avant l'impression.	1. Modell,^{n} Skizze^{f} ; 2. Skizze^{f} ; 3. Probeband^{m}	1. model ; 2. sketch, study ; 3. dummy	1. bosquejo^{m} 2. esbozo^{m} ; 3. modelo^{m}	1. geboet-seerd model^{n} ; 2. over-zichtelijke schets^{f} van een decora-tief schilder-werk ; 3. blanco ingenaaid deel^{n} (als voorbeeld), reismodel^{n}	1. abbozzo^{m} ; 2. abbozzo^{m} ; 3. maestra^{f}	1. szobor-terv, modell ; 2. festmény-vázlat ; 3. kötés-minta	2127
2129	**MARBRE** *s. m.* 1. Impr. : Table [*primitivement en marbre ordinaire, aujourd'hui en fonte unie*] sur laquelle, dans les ateliers d'imprimerie, on	1. Schliess-platte^{f} ; 2. unbenutzter Satz^{m}	1. *impr.* imposing surface or stone ;	1. mesa^{f} de imposi-ciones ; 2. com-	(Marmeren) plaat,^{f} waarop de gezette	1. marmo^{m} ; 2. marmo^{m}	1. forma-záróasztal ; 2. fölös szedés	2129

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2129	pose les pages liées à imposer ou les formes établies à corriger. [*Anciennement le marbre servait aux pressiers pour broyer et préparer leur encre.*] 2. *Se dit par extension de la* composition inutilisée qui reste sur le marbre.		2. cancel-matter	posición inutilizada	pagina's worden gelegd, steen$^{m\ n}$			2129
2131	**MARBRÉ, ÉE** *adj.* 1. *Papier* ——, papier recouvert sur une de ses faces de couleurs mélangées imitant les veines du marbre, et qui sert à couvrir des brochures ou des plats de volumes cartonnés ou reliés. [*Autrefois, il était employé pour les feuillets de garde en tête et à la fin des volumes reliés.*] 2. *Tranche marbrée*, tranche d'un volume à relier, que l'on trempe dans un baquet d'eau dont la surface a été parsemée de gouttes de différentes couleurs qui, par leur mélange, donnent à cette tranche l'aspect des veines du marbre.	1. marmoriertes Papier ; 2. marmorierter Schnitt^{m}	1. marbled paper ; 2. marbled edges	1. marmóreo, a, jaspeado (papel) ; 2. cantos jaspeados	gemarmerd ; 1. gemarmerd papier^{n} ; 2. gemarmerde boeksnede^{f}	1. marmoreggiato, a, variegiato, a ; 2. marmoreggiato, a, variegiato, a	1. márvány-papir ; 2. márvány-metszés	2131
2133	**MARBRER** *v. a.* Couvrir de couleurs mélangées de façon à donner l'apparence d'un marbre veiné.	marmorieren	marble	jaspear	marmeren	marmoreggiare	márványozni	2133
2135	**MARBREUR** *s. m.* Ouvrier dont le travail consiste à marbrer les tranches des volumes reliés ou les feuilles de papier sur une de leurs faces.	Marmorierer^{m}	marbler, workman occupied in marbling	jaspeador^{m}	marmer-kleurder^{m}	marmorizzatore^{m}	márvány-metsző	2135
2137	**MARBRURE** *s. f.* Bariolage imitant les veines du marbre, dont on recouvre les tranches d'un volume à relier ou l'une des faces des feuilles de papier destinées à la couverture de livres brochés ou reliés.	Marmorierung^{f}	marbling	jaspeado^{m}	het marmeren	marmoreggiatura^{f}	márványozás, márvány-metszés	2137
2139	**MARCHAND, ANDE** *s.* 1. —— *de livres.* (*Voir* **LIBRAIRE.**) 2. —— *de papier*, celui qui vend les différentes sortes de papier. 3. —— *forain*, qui parcourt, avec ses marchandises, les villes, les campagnes, les foires, les marchés en plein air. (*Voir* **COLPORTEUR.**) [*Le* marchand forain *n'a point de résidence fixe en son pays. Ce nom peut s'appliquer aussi à tout marchand venant du dehors, c'est-à-dire d'un pays étranger ; mais c'est une signification qui, autrefois très usitée, tend à disparaître entièrement, l'usage ayant en ce sens remplacé* forain *par* étranger.]	1. Buch-händler^{m} ; 2. Papier-händler^{m} ; 3. Hausierer^{m} (Kolporteur)	2. paper-maker, papermaker's agent ; 3. itinerant vendor, hawker, pedlar	1. comer-ciante,^{m} librero^{m} ; 2. almace-nista^{m} de papel^{m} ; 3. feriante,^{m} marchante^{m}	2. papier-handelaar^{m} ; 3. boeken-kramer,^{m} colporteur^{m}	1. nego-ziante,^{m} venditore^{m} ; 2. nego-ziante,^{m} venditore^{m} ; 3. mer-ciaiuolo,^{m} mercante girovago^{m}	2. papir-kereskedő ; 3. vásári kereskedő, vándor-kereskedő	2139
2141	**MARCHE** *s. f.* 1. —— *d'un poème, d'un ouvrage*, (A) le progrès de l'action dans un poème, la progression des idées dans un ouvrage. 2. Mus. : (A) *Se dit* d'un air de musique composé pour régler et animer la marche des troupes ; — *par extension* de tout air de musique qui a le rythme d'un air militaire.	1. Fortgang,^{m} Fortschreit-ung^{f} ; 2. Marsch^{m}	1. course, progress of the action, progression of ideas (in a poem, book, etc.) ; 2. *mus.* march	1. desa-rrollo^{m} ; 2. marcha^{f} (aire^{m} de música)	1. het ver-loop^{n} der handeling^{f} in een gedicht,^{n} een werk^{n} ; 2. marsch-muziek^{f}	1. sviluppo^{m} ; 2. marcia^{f}	1. egy költemény vagy, egy mű menete, kifejlődése ; 2. induló	2141
2143	**MARGE** *s. f.* 1. (A) Partie de la feuille de papier qui reste blanche sur les bords d'une page écrite ou imprimée ou autour d'une estampe. [*La proportion des marges donne au livre un meilleur aspect et fait valoir une estampe.*] Exemples: (*a*) —— *extérieure*, celle qui se trouve près de la tranche du livre, dans le sens de la hauteur [*à droite sur le recto d'une page, à gauche sur le verso*]. (*b*) —— *supérieure, inférieure*, celle qui est en haut, celle qui est en bas de la page. (*c*) —— *de fond*, celle qui se trouve du côté de la couture et du dos du volume [*à gauche sur le recto d'une page, à droite sur le verso*]. (*d*) *Fausse* ——. (*Voir* **FAUX**, 3.) (*e*) *Grandes marges*, marges de plus	1. Rand,^{m} Papierrand,^{m} Steg^{m} : ex. (*a*) äusserer Steg^{m} ; (*b*) Kopsteg^{m} ; (*c*) Bundsteg^{m} ; (*e*) splendider Rand^{m} ; 2. Register^{n}	margin : ex. (*a*) fore-edge, outer, outside margin ; (*b*) head, tail, top, bottom margin ; (*c*) back, inside, inner margin ; (*e*) wide margins ; 2. *impr.* laying on, feeding, stroking in	margen^{f}	rand^{m} : ex. (*a*) buitenrand ; (*b*) boven-onderrand ; (*c*) binnen-rand ; (*e*) breede rand	márgine^{m}	1. margó, szél : ex. (*a*) külső szél ; (*b*) felső, alsó szél ; (*c*) belső szél, köthely ; (*e*) nagy margók, külső (nagyobb) szélek	2143

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2143	grande largeur que celles du format ordinaire de l'ouvrage, obtenues par un remaniement de l'imposition suivant un format plus grand. [*Cette expression s'applique aussi aux marges extérieures qui sont toujours plus larges que les marges de fond.*] 2. IMPR. : Acte de placer convenablement la feuille de papier sur la table de la presse mécanique de manière à assurer, pendant le tirage, la régularité des marges.							2143
2145	**MARGER** *v. a.* IMPR. : Placer convenablement la feuille de papier sur la table où les pinces de la machine doivent la saisir pour l'entraîner sur les cordons qui la guident autour du cylindre et la faire passer sur les formes dans les conditions voulues de régularité et d'exactitude en ce qui concerne le blanc des marges.	anlegen	lay on, feed, stroke in	marginar	inleggen	marginare	széleket hagyni	2145
2147	**MARGEUR** *s. m.* 1. Ouvrier chargé de placer la feuille de papier pour les tirages d'impression sur presses mécaniques. 2. —— *automatique*, appareil mécanique, destiné à accomplir le travail de l'ouvrier margeur.	1. Bogen-anleger^{m} ; 2. Anlege-apparat,^{m} Bogenanlege-apparat^{m}	1. layer-on, feeder, stroker-in ; 2. automatic feeder	1. marcador, ora ; 2. marcador^{m} automático	1. inlegger^{m} ; 2. zelf-inlegger^{m}	1. mettifoglio^{m} ; 2. mettifoglio automatico^{m}	1. formaberakó ; 2. önműködő formaberakó	2147
2149	**MARGINAL, ALE** *adj.* *Note marginale*, note imprimée ou manuscrite, placée dans la marge d'un volume.	Marginalien,$^{n\,pl}$ Randbemerkung^{f}	marginal note	marginal	tot een rand^{m} behoorend : ex. kantteekening^{f}	marginale	széljegyzet	2149
2151	**MARIER** *v. a.* 1. —— *des couleurs*, assortir les couleurs d'une manière convenable et harmonieuse. 2. —— *des tirages*, comprendre, sur la surface d'une même forme typographique ou d'une seule pierre, des compositions distinctes, qui sont à tirer sur un même papier et à un même nombre, de manière à utiliser toute la surface disponible sur la presse et à restreindre les frais du tirage de ces diverses compositions, qui seront ensuite coupées et séparées. (*Voir* **AMALGAMER.**)	1. Farben mischen ; 2. mehrere Arbeiten auf einer Form drucken	1. arrange, blend colours to harmonise ; 2. print several jobs on one sheet, print up several jobs together	1. entrecasar, casar colores ; 2. entrecasar, combinar tiradas	1. kleuren^{f} harmonisch paren ; 2. verschillend zetsel tegelijk (op een machine^{f}) afdrukken	1. assortire (colori) ; 2. combinare (forme multiple)	1. szineket összeválogatni ; 2. különböző szedéseket egy formába helyezni	2151
2153	**MAROQUIN** *s. m.* Peau de chèvre sauvage (*des montagnes d'Écosse, d'Auvergne, ou du Cap de Bonne-Espérance*), tannée, mise en couleur du côté mégissé et employée, après certaine préparation, pour la reliure de luxe. [*Le maroquin est à grain long ou plus ordinairement à grain rond.*] —— *à grain écrasé*, peau qui a été soumise à une pression pour en faire disparaître les dernières rugosités et donner un certain poli à sa surface aplanie.	Saffian,^{m} Maroquin^{m}	morocco leather, levant : ex. crushed morocco, crushed levant	tafilete^{m}	toebereid wilde geitenleer^{n} : ex. afgeplat marokijnleder	marocchino^{m} (cuoio)	vadkecskebőr, marokinbőr : ex. simitott szemcsés vadkecskebőr	2153
2155	**MAROQUINER** *v. a.* (A) Apprêter des peaux de veau ou de mouton [*à l'usage des relieurs*], comme on apprête des peaux de bouc ou de chèvre, pour en faire du maroquin.	auf Saffian-Art zubereiten	dress like morocco	adornar con tafilete,^{m} imitar la piel llamada tafilete	kalfs- of schapenvellen tot inbinden toebereiden, zoodat het op marokijnleder gelijkt	marocchinare	bőrt marokinbőr módjára kikésziteni	2155
2157	**MAROQUINERIE** *s. f.* 1. (A) Art de faire le maroquin. 2. Art d'appliquer le maroquin à la confection d'objets variés (portefeuilles, porte-cartes, etc.). [*Un grand nombre d'objets de maroquinerie rentrent parmi les articles qui se vendent dans une boutique ou magasin de papeterie, librairie-papeterie.*]	1. Saffian-bereitung,^{f} Gerberei^{f} ; 2. Saffian-verarbeitung,^{f} Lederware^{f}	1. morocco dressing ; 2. the art of producing various articles in morocco	1. tafilete-ría^{f} ; 2. obra^{f} de tafilete^{m}	1. bereiding^{f} van marokijnleder^{n} ; 2. toepassing^{f} van het marokijnleder in de industrie^{f}	1. marocchineria^{f} ; 2. marocchineria^{f}	1. a marokinbőr gyártási módja ; 2. marokinbőr felhasználása	2157

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2159	**MARQUE** *s. f.* 1. Comm. : (A) Chiffre [*monogramme*], caractère, figure quelconque [appliqué par empreinte, *impression ou étiquette*], sur différentes sortes de marchandises, soit pour désigner le lieu où elles ont été fabriquées, le fabricant qui les a faites ou le marchand qui les vend, soit pour attester qu'elles ont été visitées par les préposés chargés de leur faire acquitter les droits [*fiscaux, de douane ou d'octroi*]. Exemples : (*a*) —— *de fabrique*, vignette, étiquette ou tout autre signe particulier, qui sert à désigner la fabrique d'où sort un produit industriel. (*b*) —— *typographique*, vignette avec dessin allégorique et devise, adoptée par les imprimeurs et aussi par les libraires, pour mieux caractériser l'officine ou la maison d'édition d'où provient un livre. 2. Chiffre secret dont se servent les marchands libraires, pour indiquer par abréviation, en un certain endroit de la marchandise, le prix qu'elle leur a coûté ou le prix de vente. 3. Caractère, qualité qui distingue une personne. Ex. : *Écrivain de marque*, écrivain auquel son talent apprécié, une compétence reconnue ont acquis une grande notoriété.	1. Marke,^{f} Zeichen^{n} : ex. (*a*) Schutzmarke,^{f} Fabrikmarke^{f} ; (*b*) Monogramm,^{n} Verlagszeichen,^{n} Druckmarke,^{f} Druckermarke^{f} ; 2. Zeichen,^{n} Auszeichnung^{f} ; 3. Bedeutung,^{f} Auszeichnung^{f} : ex. hervorragender Schriftsteller	1. mark, brand : ex. (*a*) trademark ; (*b*) publisher's, printer's [so-called] colophon ; 2. price marked in letters, private mark, cipher ; 3. mark	1. marca,^{f} signo,^{m} sello,^{m} señal^{m} ; 2. cifra privativa de cada comerciante ; 3. cualidad distintiva de una persona	1. merk,^{n} kenmerk^{n} : ex. (*a*) fabrieksmerk ; (*b*) boekdrukkersmerk ; 2. winkelmerk (geheime wijze van aangeven van den in- of verkoopsprijs^{m} van een boek) ; 3. onderscheiding^{f} : ex. schrijver^{m} van beteekenis^{f}	1. marca^{f} ; 2. marca^{f} ; 3. vaglia^{f} (scrittore^{m} di vaglia)	1. jel, jegy : ex. (*a*) gyárijegy ; (*b*) nyomdavignetta ; 2. titkos árjelzés ; 3. jellemző tulajdonság : ex. elismert iró	2159
2161	**MARQUER** *v. a.* 1. —— *les livres*, indiquer au crayon sur les livres reçus leur prix ou quelque autre renseignement. 2. *Prix marqué*, prix imprimé en chiffres connus sur la couverture d'un livre ou un catalogue d'éditeur.	1. die Bücher auszeichnen markieren ; 2. aufgedruckter Preis^{m}	1. mark ; 2. catalogue, list price	1. marcar, señalar, fijar ; 2. fijar	1. merken : ex. een merkteeken^{n} op de boeken zetten ; 2. gemarkeerde (in geheime teekens aangegeven) prijs^{m}	1. marcare ; 2. marcare	1. árakat kijegyezni a könyvekre ; 2. (könyvre) rányomott ár	2161
2163	**MASQUER** *v. a.* Impr. : Placer un morceau de carton ou de papier sur une forme typographique tirée à la presse, sur une planche gravée, sur un cliché photographique, pour dissimuler, comme sous un masque, la partie de cette forme, de cette planche, de ce cliché qu'on ne veut pas reproduire.	decken, abdecken	mask	cubrir, encubrir, tapar	maskeeren, verbergen (een gedeelte^{n} van een cliché^{f} of tekst^{m} door een stuk karton, ten einde het niet te laten afdrukken)	mascherare	eltakarni a szedés egy részét (nyomásnál)	2163
2165	**MASSICOT.** (*Voir* **MASSIQUOT.**)							2165
2167	**MASSIQUOT** *s. m.* Grande lame en acier, mue par une manivelle avec volant, pour rogner le papier.	Schneidemesser,^{n} Schneidemaschine^{f}	guillotine	guillotina^{f}	snijmachine^{f}	tagliacarte^{m}	papirvágókés	2167
2169	**MATÉRIEL** *s. m.* Ensemble des objets et instruments de toute nature qui sont utilisés pour la fabrication d'un article d'industrie ou pour l'installation d'un magasin de vente. Exemples : (*a*) —— *d'imprimerie*, rangs, casses, caractères, châssis, presses, pierres, ais, etc., servant à l'exécution des divers travaux dans une imprimerie typographique ou lithographique. (*b*) —— *de clicherie*, réunion de tous ustensiles et outils nécessaires à la fabrication des clichés. (*Voir aussi* **LOCATION**, 3.)	Material^{n} : ex. (*a*) Buchdruckereimaterial^{n} ; (*b*) Stereotypiematerial^{n}	material, plant	material^{m}	gereedschap,^{n} benoodigdheid^{f} : ex. (*a*) drukkersbenoodigdheden ; (*b*) benoodigdheden voor het plaatdrukken	materiale^{m}	anyag, felszerelés : ex. (*a*) könyvnyomdai felszerelés ; (*b*) klisékészitési felszerelés	2169

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2171	**MATIÈRE** *s. f.* 1. —— *des caractères d'imprimerie*, alliage de plomb, d'antimoine et d'étain, dont sont composés les caractères d'imprimerie. 2. *Vieille* ——, caractères de rebut, ayant beaucoup servi, et tellement usés qu'ils ne sont bons qu'à jeter à la fonte. Ex. : *Prix de la vieille* ——, prix que représente le cours de la matière destinée à la fonte.	1. Zeug,^{n} Schriftzeug^{n} ; 2. Zeug,^{n} altes Zeug^{n} : ex. Zeugpreis^{m}	1. metal ; 2. battered, worn type : ex. price of the metal	1. materia^{f} ; 2. material^{m} inservible	grondstof^{f} ; 1. letterspecie^{f} ; 2. oude letterspecie : ex. prijs^{m} van de letterspecie	1. materiale^{m} ; 2. mestura^{f}	1. betüanyag, betűfém ; 2. elkoptatott betük, beolvasztandó betük : ex. betűfém árfolyama	2171
2173	**MATRICE** *s. f.* 1. Impr. : (A) La pièce, ordinairement de cuivre, qui a reçu en creux l'empreinte de la lettre gravée sur un poinçon d'acier et qui s'ajuste au fond du moule — dans lequel on jette la matière en fusion employée pour la fabrication des caractères d'imprimerie. 2. Moule métallique avec contrepartie également métallique, servant à estamper le métal, le carton ou le papier pour y laisser une empreinte.	1. Prägematrize,^{f} Matrize^{f} ; 2. Matrize^{f}	1. *impr.* matrix ; 2. matrix	1. matriz^{f} ; 2. molde^{m}	1. matrijs,^{f} gietvorm^{m} ; 2. muntstempel^{m}	1. matrice^{f} ; 2. matrice^{f}	1. betüanyaminta ; 2. kettős fémvéset (dombornyomásra)	2173
2175	**MÉCANIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport aux machines, qui recourt aux machines. Exemples : (*a*) *Arts mécaniques*, ceux des arts qui n'exigent qu'un travail manuel ou mécanique, les métiers. [*Sous l'ancien régime, la corporation des imprimeurs et des libraires, suppôts de l'Université, était séparée des corporations des arts mécaniques.*] (*b*) *Presse* ——, presse fonctionnant à l'aide d'organes disposés pour être mus mécaniquement.	mechanisch : ex. (*a*) Mechanik^{f} ; (*b*) Schnellpresse^{f}	mechanical	mecánico, a	werktuigkundig, mechanisch^{n} : ex. (*a*) handwerken,^{n} ambachten^{n} ; (*b*) mechanische pers^{f}	meccanico, a	erőművi, mechanikai : ex. (*a*) mechanikai művészetek, mesterségek ; (*b*) gyorssajtó	2175
2177	**MÉLANGE** *s. m.* 1. —— *des couleurs*, (A) union de plusieurs couleurs dont se forment les teintes qui sont nécessaires [*au coloriste et*] au peintre. 2. —— *de caractères*, confusion de plusieurs sortes de caractères par suite d'accident ou d'inadvertance, qui entraîne des fautes dans la composition ; — *se dit aussi* de l'emploi de caractères variés, jugé utile ou nécessaire pour une composition typographique [*ce qui exige un choix raisonné*]. 3. Au plur. : *Mélanges*, titre que l'on donne, dans les recueils périodiques, à une réunion d'articles sur des sujets variés ; — sur un livre, à une publication formée d'œuvres mêlées d'un seul auteur ou d'auteurs divers, ayant trait à une même matière ou destinées à rendre hommage au souvenir d'un écrivain ou d'un érudit ; — dans un catalogue de livres, à la partie qui comprend les ouvrages divers qu'on ne saurait classer dans les divisions usuelles.	1. Farbenmischung^{f} ; 2. Zwiebelfische,$^{m\,pl}$ gemischter Satz^{m} ; 3. Miszellen,$^{f\,pl}$ vermischte Schriften$^{f\,pl}$	1. mixture ; 2. pie, jumble, mixture ; 3. miscellany ; "miscellaneous" (in a catalogue)	1. mezcla^{f} ; 2. confusión^{f} de caracteres ; 3. miscelánea^{f}	1. menging^{f} : ex. kleurmenging^{f} ; 2. dooreenmenging van verschillende lettersoorten ; 3. mengelwerk^{n}, werken van gemengden inhoud^{m}	1. miscuglio^{m} ; 2. carattere^{m} in fascio^{m} ; 3. miscellanea^{f} varia	1. szinkeverék ; 2. változatos szedés, vegyes szedés ; 3. vegyes tartalmu könyv, vegyes rovat, különfélék	2177
2179	**MÉLODIE** *s. f.* 1. (A) Tout arrangement de sons, exécutés, entendus successivement dans un même air [*par opposition à l'harmonie qui consiste dans l'accord de plusieurs parties exécutées, entendues simultanément*]. 2. *Par extension*, morceau de musique, de chant, avec accompagnement de piano ou d'orchestre. Ex. : *Recueil de mélodies*, réunion de morceaux de chant sur des airs qui charment l'oreille.	1. Melodie^{f} ; 2. Melodie^{f}	1. melody ; 2. melody	1. melodía^{f} ; 2. melodía^{f}	1. welluidende opeenvolging^{f} van tonen ; 2. zangwijze,^{f} lied^{n} : ex. verzameling^{f} van zangstukken	1. melodia^{f} ; 2. melodia^{f}	1. dallam ; 2. zenedarab : ex. dalgyüjtemény	2179
2181	**MÉLODRAMATIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport au mélodrame, qui en a la nature. Ex. : *Œuvre, pièce* ——, qui tient du mélodrame.	melodramatisch	melodramatic	melodramático, a	tot het melodrama behoorend	melodrammatico, a	melodrámai : ex. melodrámai mű	2181

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2183	**MÉLODRAME** *s. m.* 1. (A) Sorte de drame populaire mêlé de musique. 2. (A) *Par extension*, tout ouvrage dramatique dans lequel sont accumulées les situations violentes et les péripéties imprévues ; *ou* dont le langage est emphatique et exagéré.	1. Melodrama^{n} ; 2. Melodrama^{n}	1. melodrama ; 2. melodrama	1. melodrama^{m} ; 2. melodrama^{m}	1. tooneelspel^{n} ; 2. volksstuk^{n} met overdreven hevige wendingen, draak^{m}	1. melodramma^{m} ; 2. melodramma^{m}	1. zenedráma ; 2. rémdráma	2183
2185	**MÉMENTO** *s. m.* Mot latin qui signifie *souviens-toi*. Marque que l'on met à un objet, note écrite ou imprimée qui résume certaines indications [*pour éveiller le souvenir*]. Ex. : *Mémento des règles en usage dans les contrats d'édition*, résumé des règles dont il est bon de se souvenir dans les conventions entre auteur et éditeur. [*Un* memento *de ce genre a été rédigé sous les auspices du Cercle de la Librairie de Paris.*]	Erinnerungszeichen,^{n} Memento^{n}	memorandum	memento^{m}	latijnsch woord beteekenende „ herinneru," herinneringsteeken,^{n} korte herinnering^{f} : ex. korte overzichtelijke herinnering aan de regels, gebruikelijk bij de uitgeversovereenkomsten	memento^{m}	emlékeztető	2185
2187	**MÉMOIRE** *s. m.* 1. Écrit sommaire qu'on remet à quelqu'un pour ranimer en son esprit le souvenir de quelque chose, ou pour lui donner des instructions sur quelque affaire. 2. (A) *Se dit* particulièrement d'un factum, d'un ouvrage imprimé contenant les faits et les moyens d'une cause qui doit être jugée. 3. (A) Dissertation sur quelque objet de science, d'érudition, de littérature. 4. Au plur. : *Mémoires*, recueil de communications lues dans une société savante ou littéraire. Ex. : —— *de l'Académie des Sciences*, recueil de travaux de membres de l'Académie des Sciences. 5. Au plur. : Relations écrites par des personnes ayant eu part aux affaires publiques ou qui ont été les témoins oculaires des faits dont elles rapportent le récit. [*Les mémoires privés ne peuvent être publiés qu'avec le consentement de leur auteur ou, en cas de décès, de ses héritiers.*]	1. Mahnung,^{f} Bericht^{m} ; 2. Denkschrift,^{f} Bericht^{m} ; 3. Abhandlung,^{f} Bericht^{m} ; 4. Abhandlungen,$^{f\,pl}$ Denkschriften$^{f\,pl}$; 5. Erinnerungen$^{f\,pl}$ Memoiren$^{n\,pl}$	1. memorandum ; 2. printed statement of a case in a lawsuit ; 3. paper, treatise ; 4. memorials ; 5. memoirs	1. memoria,^{f} escrito sumario ; 2. exposición^{f} de hechos en un litigio ; 3. disertación^{f} ; 4. apuntes^{m} sobre comunicaciones$^{f\,pl}$; 5. recuerdos históricos ó íntimos	1. kort schriftelijk verslag^{n} ; 2. verweerschrift^{n} ; 3. verhandeling^{f} ; 4. geleerde mededeeling^{f} : ex. verslagen der wetenschappelijke vereeniging^{f} ; 5. herinneringsgeschriften^{n}	1. memoria^{f} ; 2. memoria^{f} ; 3. memoria^{f} ; 4. memorie$^{f\,pl}$; 5. memoria^{f}	1. emlékirat ; 2. tényleirás ; 3. előadás, értekezés ; 4. akadémiai értesítő ; 5. emlékiratok	2187
2189	**MÉMORIAL** *s. m.* 1. (A) Livre où sont consignés les souvenirs de celui qui écrit. Ex. : —— *de Sainte-Hélène*, récit de ses souvenirs dicté par Napoléon à Sainte-Hélène. 2. *Ce mot est aussi employé comme titre pour désigner le caractère spécial de certains journaux périodiques.* Ex. : *Mémorial diplomatique*, publication périodique reproduisant et rappelant les faits et actes qui intéressent la diplomatie.	1. Tagebuch,^{n} Memorial^{n} ; 2. Memorial^{n}	1. memoir : ex. *Memorial of St. Helena* ; 2. used in French as a name for a periodical (as *Gazette*, etc.)	1. memorial^{m} (libro de recuerdos) ; 2. memorial	1. gedenkschrift^{n} : ex. *Gedenkschrift van St. Helena* ; 2. periodieke vakmededeeling^{f} : ex. periodieke mededeelingen betreffende de diplomatie^{f}	1. memoriale^{m} ; 2. memoriale^{m}	1. emlékirat ; 2. ex. külügyi, diplomáciai beszámoló	2189
2191	**MENTION** *s. f.* 1. —— *d'interdiction*, relative à certains articles de journal ou de recueil périodique, pour en empêcher la reproduction sans le consentement de l'auteur. [*A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout*	1. Vermerk^{m} „ Nachdruck verboten" ; 2. Vermerk „ alle Rechte vorbehalten" ;	1. copyright notice ; 2. " all rights reserved " ; 3. copyright notice	2. mención^{f} de que el autor ó el editor se reservan todo	2. vermelding^{f} van voorbehouding^{f} (bv. van het recht^{n}	2. menzione^{f} ; 3. menzione^{f}	2. (jog-) fenntartás ; 3. utánnyomás fenntartása	2191

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2191	*article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, art. 9, § 2, (D) 1908, p. 143.)] 2. —— *de réserve*, formule imprimée sur une œuvre littéraire ou musicale, pour avertir que l'auteur et l'éditeur se réservent tout droit de traduction, de reproduction, de représentation ou d'exécution de cette œuvre. [*Bien que le texte de la Convention de Berne, revisé à Berlin en* 1908, *n'exige plus les mentions, il est nécessaire de continuer à les mettre :* 1° *parce que certains pays, soit déjà unionistes, soit nouveaux adhérents, peuvent n'accepter que le texte de* 1886 *ou celui de* 1896 ; 2° *parce que ces mentions sont encore prescrites dans des conventions particulières. Il convient donc, jusqu'à nouvel ordre, de mettre sur la page de titre ou au verso : pour les livres*, tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays ; *pour les œuvres dramatiques*, tous droits de reproduction, de traduction, d'adaptation et de représentation réservés pour tous pays ; *pour les œuvres musicales*, tous droits de reproduction, d'arrangement et d'exécution réservés pour tous pays.] 3. —— *de copyright*, exigée par la loi des États-Unis du 4 mars 1909, art. 18 ((D) 1909, p. 64). [*Il faut sur le titre de tous les exemplaires de l'œuvre pour laquelle on veut être protégé aux États-Unis faire figurer la mention :* Copyright by (*nom de l'auteur ou du propriétaire du droit et millésime.*)]	3. Copyright-Vermerk^{m}		derecho ; 3. mención^{f} de propiedad	tot vertalen) ; 3. vermelding van den uitgever of schrijver op het titelblad (in de vereenigde staten)			2191
2193	**MÉTHODE** *s. f.* 1. Ensemble de procédés raisonnés pour faire quelque chose. 2. Titre de certains ouvrages, ayant pour but d'indiquer la marche à suivre pour apprendre une langue, connaître une science, se perfectionner dans l'art de la musique ou du chant, etc. EXEMPLES : (*a*) —— *d'écriture*, indication graduée d'exercices d'écriture ; comprenant soit des tracés de parties de lettres que la main doit prendre l'habitude de former, soit des modèles achevés à reproduire. (*b*) —— *de chant*, ensemble de règles et d'exercices à suivre pour acquérir la souplesse de la voix, la justesse de l'intonation, le sentiment exact de la mesure. (*c*) —— *de musique*, principes à suivre pour étudier la musique.	1. Verfahren,^{n} Methode^{f} ; 2. Methode,^{f} Lehrgang,^{m} Lehrmethode,^{f} Lehrweise^{f}	1. method ; 2. method	1. método^{m} (procedimientos) ; 2. método^{m} (titulo de algunas obras)	1. leerwijze^{f} : 2. leerboek,^{n} stelselmatig schriftelijk onderricht^{n}; ex. (*a*) leergang^{m} in het schrijven ; (*b*) zangmethode^{f} ; (*c*) leergang voor de muziek^{f}	1. metodo^{m} ; 2. metodo^{m}	1. módszer ; 2. ex. (*a*) irásoktatási módszer ; (*b*) énekok tatás módszer ; (*c*) zeneoktatási módszer	2193
2195	**METTEUR EN PAGES** *s. m.* Ouvrier compositeur chargé de veiller à la conduite d'un ouvrage, de distribuer la copie entre les divers typographes, de grouper les différents paquets de composition, d'établir la longueur des pages en y plaçant les folios, titres, notes, etc., et de disposer celles-ci dans les châssis des formes de telle sorte que l'imposition, exactement faite, assure la suite rigoureuse des folios après le tirage et la pliure. [*Le choix du metteur en pages est très important pour la bonne exécution du livre.*]	Metteur^{m}	clicker, maker-up	ajustador^{m}	opmaker^{m} (persoon, die den gezetten$^{m\ pl}$ tekst^{m} van meerdere zetters ontvangt en hem ordent)	impaginatore^{m}	tördelő	2195
2197	**MEZZO-TINTO** *s. m.* Expression empruntée à la langue italienne. GRAV. : (A) *Se dit* du genre appelé plus ordinairement *gravure à la manière noire.* (*Voir* **GRAVURE.**)	Mezzotintostich,^{m} Mezzotintodruck^{m}	mezzotint	media tinta,^{f} estampa^{f} de humo	(*v.* **GRAVURE**)	mezzatinta^{f}	hántó rézmetsző eljárás, fekete rézmetsző eljárás	2197

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2199	**MIGNARDISE** *s. f.* *Se dit, dans une œuvre d'art,* d'une exécution où se font trop sentir l'afféterie, l'affectation, la recherche de la grâce ; — d'un modèle d'une délicatesse excessive, d'un fini exagéré.	Ziererei,[f] Zimperlichkeit[f]	finicalness	amaneramiento,[m] melindre[m]	gekunstelde bevalligheid[f]	leziosaggine[f]	finomkodás (rajzban)	2199
2201	**MILLE** *adj. numéral 2 g.* (A) Dix fois cent. Ex. : *Bon à tirer à mille,* ordre de tirer mille exemplaires d'un ouvrage. [*L'usage s'est introduit, pour certaines collections, par exemple pour les volumes à 3 fr. 50 c., de compter une édition par chaque série de* mille *exemplaires tirés.*]	tausend	one thousand	mil	duizend : ex. goed voor een oplage[f] van duizend	mille	ezer : ex. nyomható 1000 példányban	2201
2202	**MILLIÈME** *s. m.* *Se dit* en reliure de la détermination en millimètres du dos d'un emboîtage.	Tausendstel[n] ; Rückenstärke[f] einer Einbanddecke in Millimeter	bulk		het meten van een boekrug[m] in millimeters			2202
2203	**MIME** *s. m.* 1. Genre de comédie où les acteurs ne prononcent aucune parole, et se bornent à interpréter par des mouvements et des gestes les divers jeux de scène qui doivent faire comprendre le sujet de la pièce. 2. Acteur qui joue l'un des rôles principaux d'une pièce de ce genre.	1. Mimodrama[n] ; 2. Mime,[m] Mimiker[m]	1. mime, pantomime ; 2. mime, pantomimist	1. mímica[f] (genero de comedia) ; 2. mímico[m]	1. gebaar,[n] gebarenspel[n] ; 2. schrijver,[m] vertooner[m] van een mime[m]	1. mimica[f] ; 2. mimo, a	1. némajáték ; 2. némajátékos	2203
2205	**MINERVE** *s. f.* IMPR. : Nom donné à une petite presse typographique, mise en mouvement soit par une pédale, que fait marcher un ouvrier, soit par un moteur mécanique, et qui sert à faire des tirages de petit ou moyen format, particulièrement des impressions de travaux de ville et de couvertures de livres.	Tigeldruckpresse[f]	*impr.* Minerva, Cropper	minerva[f]	trappers[f] voor smoutwerk[n] en boekomslagen	minerva[f] (tipo[m] di macchina a pedale)	tégelyes gyorssajtó, taposó sajtó	2205
2207	**MINERVISTE** *s. m.* Ouvrier qui travaille sur une minerve.	Tigeldrucker[m]	man who works the Minerva	minervista[m]	werkman[m] op de trappers	pedalinista[m] (operaio)	taposó sajtón dolgozó nyomdász	2207
2209	**MINIATURE** *s. f.* 1. Peinture, souvent très fine, exécutée sur parchemin ou vélin. (*Voir* **2. MANUSCRIT.**) 2. *Par extension, se dit* des œuvres d'art, peintures, dessins, gravures, ciselures, de petites dimensions et d'une exécution délicate.	1. Kleinmalerei,[f] Handmalerei,[f] Miniatur[f] ; 2. Miniatur[f]	1. miniature ; 2. work in miniature, miniature work	1. miniatura[f] ; 2. obra[f] de arte de pequeñas dimensiones	1. kunstig versierde letter[f] in oude handschriften ; 2. kleinschilderkunst[f]	1. miniatura[f] ; 2. miniatura	1. festett kéziratkép, kezdőbetü ; 2. kicsinyitett, kisalaku mü	2209
2211	**MINIATURÉ, ÉE** *part. passé du verbe* **MINIATURER** Décoré, orné de miniatures ; colorié en manière de miniature.	verziert, geschmückt, illuminiert	decorated with miniatures, painted like a miniature	decorado, a, con miniaturas	versierd met miniaturen[n]	miniato, a	festett képekkel diszitett	2211
2213	**MINIATURISTE** *s. m.* Artiste qui peint des miniatures, des portraits en miniature.	Miniaturist,[m] Miniaturmaler[m]	miniaturist, miniature painter	miniaturista[m]	schilder,[m] teekenaar[m] van miniaturen	miniaturista[m]	kisalaku képeket festő	2213
2215	**MINISTÈRE** *s. m.* —— *de l'Intérieur,* celui des hôtels ministériels, dans les bureaux duquel doivent être remis en France les exemplaires des œuvres dont la loi française prescrit le dépôt. (*Voir* **DÉPÔT,** 3.)	Ministerium[n]	ministry	ministerio[m]	ministerie[f] van binnenlandsche zaken[f]	ministero[m]	belügyminiszterium	2215

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2217	**MINUSCULE** *adj.* 2 *g.* 1. *Lettre minuscule* ou seulement *Minuscule* (*s. f.*), la plus petite des deux formes usuelles d'une lettre de l'alphabet [*par opposition à* majuscule]. [*C'est la lettre du bas de casse, qui occupe la partie inférieure de la casse du compositeur typographe, parce qu'elle constitue le caractère courant qu'il a le plus souvent besoin d'avoir à sa portée.*] 2. *Livre* ou *édition minuscule*, livre ou édition d'un très petit format, imprimé en caractères très fins. [*L'*édition minuscule *est aussi nommée édition diamant, du nom qui désignait autrefois le plus petit caractère fondu* (*sur trois points actuels*).]	1. Minuskel,^{f} kleiner Buchstabe^{m} ; 2. Miniaturausgabe^{f}	1. small letter, lowercase letter ; 2. miniature edition, pocket edition	1. minúscula^{f} ; 2. libro minúsculo, edición minúscula	klein ; 1. kleine letter^{n} ; 2. boek^{n} in zakformaat,^{n} zakuitgave^{f}	1. minuscola^{f} ; 2. minuscola^{f}	1. kisbetü ; 2. apró betüs könyv, apró betüs kiadás (gyémántkiadás)	2217
2219	**MISE** *s. f.* 1. Libr. : —— *en vente*, date à laquelle un éditeur se déclare prêt à livrer au public acheteur une publication dont l'impression vient d'être terminée. 2. Impr. : —— *en casse*, répartition entre les divers cassetins de la lettre nécessaire à la composition d'un ouvrage, qu'elle provienne des paquets d'une fonte neuve ou de la distribution d'une composition dont le caractère est devenu libre après tirage. 3. —— *en pages*, coupure des paquets de composition en pages de même longueur, en tenant compte des blancs propres à assurer la bonne disposition du texte, puis placement de ces pages dans l'ordre et dans la position nécessaires pour que, après le serrage de la forme qui les fixe en place, la feuille tirée présente, une fois pliée, la suite exacte et régulière des folios. 4. —— *sous presse*, disposition de la forme typographique, de la pierre lithographique, sur la presse dont le fonctionnement produira le nombre d'exemplaires à tirer. 5. —— *en train*, préparatifs, essais et mesures nécessaires pour que le tirage du texte et particulièrement des gravures intercalées (*voir* **DÉCOUPAGE,** 1) s'exécute dans les meilleures conditions, avec la pression et l'encrage convenables.	1. Versendung,^{f} Herausgabe^{f} ; 2. Ablegen^{n} ; 3. Umbrechen^{n} ; 4. Einheben^{n} ; 5. Zurichten^{n}	1. *libr.* date of publication, publication date ; 2. *impr.* distribution ; 3. upmaking, making up and imposing ; 4. going to machine, to press ; 5. making ready, make ready	1. poner á la venta ; 2. distribución^{f} ; 3. ajuste^{m} de la composición ; 4. colocación^{f} en prensa ; 5. arreglo^{m}	inzet^{m} ; 1. ten verkoop aanbieden^{f} van een boek ; 2. distribueeren (van gebruikte letter), inleggen (van nieuwe letter) ; 3. het opmaken der pagina's ; 4. ter perse leggen ; 5. toestellen, gereedmaken van den vorm	1. messa^{f} (in vendita ecc.) ; 2. messa ; 3. messa ; 4. messa ; 5. avviamento^{m}	1. forgalomba bocsátás ; 2. szedés elosztása ; 3. tördelés ; 4. nyomás alá adás ; 5. elökészités	2219
2221	**MISSIVE** *s. f.* Correspondance écrite destinée à être envoyée. (*Voir* **LETTRE,** 5.) [*Le plus souvent on dit* Lettre missive ; *ce dernier mot est alors un adjectif qui n'est d'ailleurs employé que sous la forme du féminin.*]	Brief,^{m} Schreiben^{n}	missive	misiva^{f}	schriftelijke mededeeling^{f}	communicazione,^{f} scritta^{f}	elküldésre szánt levél	[2221
2223	**1. MOBILE** *adj.* 2 *g.* *Caractères mobiles*, caractères fondus séparément, qu'on place à côté les uns des autres pour en former des mots, puis qu'on peut désunir et distribuer en vue de s'en servir pour recommencer à former d'autres mots. [*C'est le principe de l'impression typographique, par opposition aux planches de bois* (xylographies) *gravées en un seul bloc, ou aux pages clichées, formant une masse compacte.*]	bewegliche Typen$^{f\,pl}$	movable type	movible	beweegbaar, losse drukletters	mobile (caratteri mobili)	mozgatható betük	[2223
2225	**2. MOBILE** *s. m.* Le mobile, *expression usuelle qui sert à désigner une composition typographique en caractères mobiles.*	Handsatz^{m}	body of type (movable), the whole of a composition in movable type	móvil^{m}	zetsel^{n} uit losse drukletters, handzetsel	mobile (composizione)	szedés	2225
2227	**MOBILIER, LIÈRE** *adj.* Jurispr. : Qui a rapport aux biens meubles, qui est soumis aux règles du droit civil les concernant. [*La propriété littéraire est considérée et régie comme toute autre propriété*	beweglich	(of property) personal	mobiliario, a	roerend (van goederen)	mobiliare (proprietá	ingó	2227

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2227	*mobilière, sauf les modifications que la loi pourrait édicter expressément, à raison de la nature spéciale de cette propriété.*]							2227
2229	**MODÈLE** *s. m.* 1. —— *de reliure*, exemplaire dont on doit reproduire exactement le genre de reliure [*pour continuer la série d'une publication en plusieurs volumes ou pour faire suite à une collection d'ouvrages de même genre*]. 2. —— *d'écriture*, écriture correctement tracée et soignée, que doit imiter celui qui apprend ou s'exerce à écrire. 3. PEINT.: La personne d'après laquelle l'artiste dessine et peint un personnage de son tableau. 4. SCULPT.: (A) Représentation, en terre, *en plâtre* ou en cire, d'un ouvrage qu'on se propose d'exécuter en marbre ou en quelque autre matière. 5. (A) Représentation en petit d'un objet qu'on se propose d'exécuter en grand. Ex.: —— *d'architecture*, reproduction réduite du bâtiment qui doit être construit. 6. *Se dit encore* des ouvrages de l'esprit, que l'on peut citer comme exemples à imiter.	1. Einbandmuster^{n}; 2. Schriftmodell^{n}; 3. Modell^{n}; 4. Muster^{n}; 5. Muster^{n}; 6. Muster^{n}	1. design or pattern for binding, binding design; 2. model; 3. *peint.* model; 4. *sculpt.* model; 5. model; 6. model	1. modelo^{m} (de encuadernación); 2. modelo^{m} (de escritura); 3. modelo^{m} (la persona que sirve de estudio al pintor ó al escultor); 4. modelo^{m} (representación en yeso de una obra de escultura); 5. modelo^{m} (representación en pequeño de una obra que ha de hacerse en gran tamaño); 6. modelo^{m} (libro perfecto en su clase)	voorbeeld^{n}: 1. voorbeeld voor inbinden; 2. schrijfvoorbeeld; 3. (schilders) model^{n}; 4. kleine voorloopige afbeelding^{f} van een beeldwerk^{n}; 5. uitvoering^{f} op zeer verkleinde schaal^{f}: ex. bouwkundig werk,^{n} meesterwerk	1. modello^{m}; 2. modello^{m}; 3. modello,^{m} modella^{f}; 4. modello^{m}; 5. modello^{m}; 6. modello^{m}	1. kötési minta; 2. mintairás; 3. modell; 4. gipszszobor-minta; 5. minta, tervezet: ex. épülettervezet; 6. mintaképül szolgó mü	2229
2231	**MODIFICATION** *s. f.* 1. (A) Modération, restriction, adoucissement d'une proposition, d'une convention, etc. 2. Changement apporté à la rédaction primitive d'un ouvrage littéraire, à la première esquisse d'une œuvre artistique, à la première inspiration d'une composition musicale.	1. Abschwächung,^{f} Aenderung^{f}; 2. Aenderung,^{f} Veränderung^{f}	1. modification; 2. modification	1. modificación^{f}; 2. modificación^{f} (reforma^{f} de una obra literaria ó artística)	1. wijziging^{f} in een overeenkomst^{f}; 2. verandering^{f} in een kunstwerk^{n}	1. modificazione^{f}; 2. modificazione^{f}	1. módositás; 2. átdolgozás, átjavitás	2231
2233	**MOINE** *s. m.* IMPR.: *Se dit* d'un endroit resté blanc au tirage dans une feuille imprimée, par suite d'un manque d'encrage, de l'introduction accidentelle d'un corps étranger entre la forme et le papier, d'un pli qui s'est produit en quelque endroit de la feuille, etc.	Schimmel,^{m} Mönch^{m}	*impr.* friar	fraile^{m} (parte^{f} que ha quedado en blanco en un impreso)	niet uitbedrukte plek^{f}	frate^{m}	kimaradt betük helye a nyomásnál	2233
2235	**MOIRAGE** *s. m.* Apparition de figures géométriques dont l'aspect rappelle en certains cas celui de la moire. [*Cet accident survient généralement lorsque l'on reproduit en similigravure tramée un document déjà exécuté par le même moyen, ou lorsque l'on superpose, en vue de l'obtention d'images polychromes, des impressions d'après clichés de similigravure tramée. Cet effet, qui peut quelquefois être apparent au point de dominer le sujet proprement dit, s'évite par une orientation convenable des lignes formant le quadrillage de chacun des tramés; l'orientation la plus favorable est obtenue lorsque les lignes forment entre elles des angles de 30°; l'effet de* moirage *est maximum lorsque les divers tramés sont superposés au voisinage du parallélisme.*]	Moirébildung^{f}	cross-hatching (resulting from the reproduction of a screen block from an impression of a screen block, which produces the effect of being "watered")	ondulación,^{f} garabateado^{m}	gevlamd, gewaterd aanzien	marezzamento^{m}	moarirozás	2235
2237	**MONDE (GRAND)** Nom donné à un format de papier de $0^{m},87^{c} \times 1^{m},19^{c}$ ou $0^{m},90^{c} \times 1^{m},20^{c}$. (*Voir* **APP. F.**)							2237

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2239	**1. MONOCHROME** *adj. 2 g.* Qui est d'une seule couleur.	einfarbig	monochrome	monocromo, a, de un solo color	eenkleurig	monocromo, a	egyszinü	2239
2241	**2. MONOCHROME** *s. m.* Objet peint d'une seule couleur. [*Dans les procédés d'impression en couleurs, et particulièrement en trichromie (voir ce mot), on désigne habituellement sous ce nom chacune des images, qui, superposées, constituent l'image polychrome complète ; c'est ainsi que l'on dira, par exemple, qu'une trichromie est obtenue par superposition d'un* monochrome *jaune, d'un* monochrome *rouge et d'un* monochrome *bleu.*]	Einfarbiges^{n}	monochrome	objeto pintado de un solo color^{m}	eenkleurige afbeelding^{f}	monocromo^{m}	egyszinü festmény, egyszinü nyomás	2241
2243	**MONOGRAMME** *s. m.* 1. (A) Chiffre ou caractère composé des principales lettres d'un nom et quelquefois de toutes. [*Ces lettres sont croisées, entrelacées, ou présentent un mélange plus ou moins artistique ; elles peuvent être aussi fleuronnées.*] 2. Emblème ou signe particulier que des artistes apposent au bas de leurs œuvres.	1. Monogramm^{n} ; 2. Signum,^{n} Marke^{f}	1. monogram ; 2. monogram	1. monograma^{m} ; 2. monograma^{m}	1. naamcijfer^{n} ; 2. kunstenaarshandmerk^{n}	1. monogramma^{m} ; 2. sigla^{f}	1. kezdőbetü ; 2. a müvész jele	2243
2245	**MONTEVIDEO** (Union de). (*Voir* **UNION** *internationale de Montevideo.*)	Montevides	Montevideo	Convenio^{m} de Montevideo		Montevideo	Montevideo	2245
2247	**MORAL, E** *adj.* Qui se rapporte aux facultés de l'âme. Ex. : *Droit moral de l'auteur*, droit que l'auteur conserve, malgré la cession qu'il a consentie, d'exiger la reproduction constamment fidèle de son œuvre et de s'opposer à ce qu'elle soit dénaturée.	moralisch	moral	moral	zedelijk : ex. zedelijk recht^{n} van den schrijver (om over zijn werk te waken)	morale	erkölcsi : ex. egy szerző erkölcsi joga	2247
2249	**MORASSE** *s. f.* Épreuve, faite à la brosse, d'une page de journal avant le serrage définitif de la forme.	Bürstenabzug^{m}	brush proof (operation little used in England)	prueba^{f} de plana de un periódico^{f}	dagbladproef,^{f} met den borstel geklopt	bozza^{f}	kefelevonat	2249
2251	**MORCEAU** *s. m.* Partie, fragment d'une œuvre intellectuelle. Exemples : (*a*) *Morceaux choisis*, passages pris parmi les meilleurs et les plus caractéristiques soit dans une seule œuvre d'un auteur, soit dans diverses œuvres d'un même auteur, soit dans les œuvres de plusieurs auteurs différents, et réunis en volume. [*Ces recueils de* morceaux choisis *peuvent se composer à la fois de fragments en prose et en poésie, ou seulement de fragments soit en vers, soit en prose. — La Convention de Berne, art.* 10 (*texte revisé a Berlin en* 1908), *réserve, en ce qui concerne la faculté de faire licitement des recueils de morceaux choisis, l'effet de la législation de chaque pays de l'Union et des arrangements particuliers existant ou à conclure entre eux. La publication de recueils de ce genre est reconnue licite, dans plusieurs pays, par les lois qui régissent les droits d'auteur, particulièrement quand il s'agit de recueils destinés à l'enseignement. Dans d'autres cas, lorsque la loi d'un pays ne contient aucune disposition qui puisse leur être appliquée, il convient, pour éviter toute contestation et ne pas s'abandonner à l'incertitude d'une appréciation faite par les tribunaux, de solliciter l'autorisation de chacun des auteurs des morceaux qui doivent faire partie du recueil projeté. La plus souvent cette autorisation est gracieusement accordée, parce que l'auteur apprécie ce qu'il y a de flatteur pour lui dans le choix d'une partie de son œuvre, ce qu'il peut y avoir*	Stück^{n} ex. (*a*) ausgewählte Werke$^{n\,pl}$; (*b*) Musikstück^{n}	piece, extract : ex. (*a*) selections ; (*b*) piece of music, piece of a composition ; (*c*) concerted piece	trozo^{m}	gedeelte,^{n} stuk^{n} : ex. (*a*) uitgelezen gedeelten ; (*b*) muziekstuk ; (*c*) stuk voor samenspel^{n} of samenzang^{m}	brano,^{m} pezzo^{m} (musicale)	rész, darab töredék : ex. (*a*) válogatott részek ; (*b*) zenemű, zeneműrészlet ; (*c*) zenekarra irt mű	2251

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2251	*d'utile dans la notoriété qui résultera de cette nouvelle publicité donnée à son nom, surtout si les morceaux à insérer sont de peu d'étendue proportionnellement à l'ensemble de l'œuvre.*] (*b*) *Morceau de musique*, composition musicale de peu d'étendue [*pour chant, piano, harpe, instruments à cordes ou à vent*] ; — partie détachée d'une œuvre musicale importante. (*c*) *Morceau d'ensemble*, composition musicale à diverses parties, chantée par plusieurs voix ou arrangée pour plusieurs instruments.							2251
2253	**MORDRE** *v. a.* 1. GRAV. : *Faire —— une planche de cuivre, se dit* creuser des tailles, sous l'action de la morsure de l'eau-forte, dans une planche de cuivre. (*Voir* **EAU-FORTE**, 1.) [*Ce procédé trouve également son application dans les opérations de la photogravure.*] 2. *v. n.* IMPR. : *La vignette mord sur les lettres*, entame le texte régulier de la composition.	1. ätzen ; 2. eingreifen	1. *grav.* bite ; 2. *impr.* bite	1. morder, someter una lámina al aguafuerte ; 2. encentar una viñeta parte del texto	bijten ; 1. bijtend vocht^{n} laten inwerken op een koperplaat,^{f} de plaat bereiden ; 2. het vignet hangt over den gezetten tekst	1. mordere, intaccare ; 2. mordere, intaccare	1. rézmetszetet maratni ; 2. a diszités benyulik a szedésbe	2253
2255	**MORS** *s. m.* REL. : 1. Petite saillie au bord du dos du volume battu, destinée à faciliter le placement du carton de plat. 2. Largeur de la peau ou de la toile du dos d'un volume relié, empiétant sur le plat.	1. *rel.* Vorsprung^{m} ; 2. Rückenränder$^{m\,pl}$	1. joint ; 2. the part of the leather back which overlaps on the front board and back board in a half-bound book, included in the word *back* in English	1. lomo^{m} de un libro^{m} ; 2. parte^{f} en que se unen las bridas de la encuadernacion	riempje^{n}	1. costura^{f} ; 2. costura^{f}	1. hátszalag ; 2. hátbőség	2255
2257	**MORSURE** *s. f.* GRAV. : Opération qui a pour but d'attaquer, à l'aide d'acides ou de réactifs chimiques appropriés, les parties nues d'une planche métallique, d'une pierre, d'une glace. [*Les régions ainsi* mordues *se creusent au fur et à mesure de l'action du* mordant, *tandis que les régions protégées par un enduit ou un vernis convenable se maintiennent au niveau primitif.*]	Anätzung,^{f} Aetzung^{f}	*grav.* biting	mordedura^{f}	inbijting^{f} (van een plaat, steen enz. door zuren)	morsura,^{f} incisione^{f} (ad acido)	maratás	2257
2258	**MOSAÏQUE** *adj.* *Reliure* ——, où l'ornementation comprend des compartiments peints en plusieurs couleurs ou incrustés de cuirs diversement colorés.	Mosaik^{n}	inlay		ingelegd, boekband^{m} met ingelegde versiering			2258
2259	**MOTIF** *s. m.* 1. MUS. : Phrase mélodique ; — (A) la phrase de chant, l'idée primitive qui domine dans tout le morceau. 2. ARCHIT. : *Se dit* de certains sujets de sculpture, de certaines parties d'ornementation, employés dans la décoration d'une façade ou d'une pièce intérieure.	1. *mus.* Motiv^{n} ; 2. *archit.* Motiv^{n}	1. *mus.* motive, motiv, motif ; 2. *archit.* motive	1. motivo^{m} ; 2. motivo^{m}	1. muzikaal grond-denkbeeld^{n} van een muziekstuk,^{n} motief^{n} ; 2. decoratieve grondfiguur^{f} op meerdere plaatsen gebruikt	1. motivo^{m} ; 2. motivo^{m}	1. dallam, vezérszólam ; 2. diszitési mód, motivum	2259

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2261	**MOTS-SOUCHES** *s. m.* Mots compris dans la nomenclature d'un catalogue, établi suivant une classification bibliographique détaillée, et à la suite desquels sont indiqués les différents ouvrages qui, dans ce catalogue, se rapportent à la matière ou au nom que ces mots désignent. [*Dans un bon système de classification bibliographique, on procède au classement des publications, d'abord par ordre alphabétique d'auteurs, puis par ordre alphabétique de titres, enfin par ordre alphabétique de matières au moyen de* mots-souches *ou typiques.*]	Stichwörter,$^{n\,pl}$ Schlagwörter$^{n\,pl}$	principal words, catchwords	palabras$^{f\,pl}$ matrices, palabras principales	codewoorden,$^{n\,pl}$ hoofden in gebruik bij indeeling van een catalogus of een magazijn	vocaboli fondamentali (in uso in bibliografia^{f} per la catalogazione per materie), classificazione^{f} per materie (catalogazione)	vezérszók	2261
2263	**MOUILLER** *v. a.* —— *le papier*, l'humecter d'eau afin qu'il prenne mieux l'encre au tirage. [*Cet usage de mouiller le papier tend de plus en plus à disparaître dans l'impression typographique, où il n'est plus guère appliqué que pour certains tirages de luxe. Par suite des progrès apportés à la fabrication du papier et des machines, les tirages ordinaires se font à sec en typographie. L'impression lithographique, et surtout l'impression en taille-douce maintiennent encore l'usage de mouiller le papier.*]	feuchten	damp, wet	humedecer	het papier natten (ter betere opneming^{m} van den drukinkt^{m})	bagnare	nedvesiteni a papirt	2263
2265	**MOUILLURE** *s. f.* 1. —— *du papier*, usage, qui devient de moins en moins fréquent, d'humecter d'eau le papier pour le tirage. 2. Tache résultant d'une humidité accidentelle du papier.	1. Feuchtung^{f} des Papieres ; 2. Stockflecken,^{m} Wasserflecken^{m}	1. damping, wetting ; 2. damp-mark	1. mojadura^{f} ; 2. mojadura^{f}	natten^{n} van het papier^{n}	1. bagnatura^{f} ; 2. bagnatura^{f}	1. a papir nedvesitése ; 2. vizfolt	2265
2267	**MOULAGE** *s. m.* 1. Procédé de façonnage employé pour mouler des ouvrages de sculpture. 2. Sujet de sculpture reproduit par empreinte.	1. Abformen,^{n} Abformung,^{f} Abgiessen,^{n} Abguss^{m} ; 2. Abguss^{m}	1. casting ; 2. cast	1. procedimiento de vaciado^{m} ; 2. asunto de escultura reproducido por grabado^{m}	1. boetseering^{f} ; 2. naboetseering^{f}	1. getto^{m} ; 2. calco^{m}	1. formázás, öntés ; 2. szoboröntvény	2267
2269	**MOULE** *s. m.* 1. SCULPT. : Empreinte en plâtre d'objets en relief, à l'aide de laquelle on peut obtenir des reproductions de ces objets. 2. FONDERIE : Piece de fabrication, disposée au-dessus de la matrice du caractère, et dans laquelle la matière en fusion, qui a pris, au contact de la matrice, le relief de la lettre, reçoit les formes et dimensions régulières, qui la rendent apte à servir pour la composition typographique. 3. (*Voir* **CLICHÉ**, 3.)	1. *sculpt.* Form^{f} ; 2. Giessform^{f}	1. *sculpt.* mould ; 2. *fonderie*, mould	1. molde^{m} ; 2. molde^{m} ; 3. molde^{m}	1. afgietsel^{n} ; 2. gietvorm,^{m} gietmond^{m}	1. forma^{f} ; 2. forma^{f} ; 3. forma^{f}	1. gipszforma ; 2. öntőforma (betüöntésnél)	2269
2271	**MOULER** *v. a.* 1. Prendre l'empreinte d'une composition typographique, soit avec le flan, soit avec de la terre à poêle, soit avec de la gutta-percha, pour établir un cliché plomb ou un cliché cuivre. 2. *Lettre moulée*, lettre imprimée ; lettre tracée à la main dans la forme des caractères d'imprimerie.	1. matern ; 2. den Druck nachahmende Schrift^{f}	1. mould ; 2. printed letter, printing letter	1. modelar, sacar un molde ; 2. letra modelada	1. matrijs,^{f} mater^{f} maken ; 2. gedrukte of in drukletters geschreven brief^{m}	1. stereotipare (in gesso,^{m} cartapesta^{f} ecc.) ; 2. riprodurre a mano	1. öntvényt késziteni ; 2. öntött betü	2271
2273	**MOUTON** *s. m.* REL. : Peau de mouton préparée et employée pour la reliure de certains livres. (*Voir* **BASANE.**)	Schafleder,^{n} Schaf^{n}	*rel.* sheepskin	pasta^{f}	schapeleer^{n}	montone^{m}	bárányből, juhből	2273

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2275	**MOYEN, ENNE** *adj.* 1. *Écrire en moyen* [*en caractère moyen*], (A) employer une écriture qui n'est ni grosse ni fine, qui est entre les deux [*entre le caractère gros et le caractère fin*]. 2. *Cours moyen d'une méthode*, partie intermédiaire d'un cours complet rédigé pour l'étude d'une matière d'enseignement, entre le cours élémentaire et le cours supérieur.	1. mittelgross schreiben ; 2. Mittelstufe^{f}	1. write a medium-sized hand ; 2. intermediate course	1. medio, a ; 2. medio, a	middelmatig ; 1. middelschrift^{n} schrijver ; 2. het middenovergangsgedeelte^{n} van een leergang^{m} tusschen het laagste en het hoogste deel^{n}	1. medio, a ; 2. medio, a	1. középnagyságu betükkel irni ; 2. középső része egy tanfolyamnak	2275
2277	**MURAL, ALE** *adj.* Locutions : (*a*) *Carte murale*, carte géographique de grande dimension, destinée à être appliquée ou suspendue le long d'un mur et à servir au mode d'enseignement par l'aspect. (*b*) *Affiche murale*, affiche imprimée pour être apposée à un mur ; affiche peinte directement sur un mur.	Wandkarte,^{f} Anschlag^{m}	*loc.* (*a*) wall-map ; (*b*) poster, mural advertisement	mural	den muur^{m} betreffende : ex. (*a*) wandkaart^{f} ; (*b*) aanplakbiljet^{n}	murale	ex. (*a*) fali térkép ; (*b*) falragasz, plakát	2277
2279	**MUSÉE** *s. m.* Bâtiment dans lequel sont réunies les collections publiques d'œuvres d'art. [*Les œuvres artistiques, provenant d'un achat sur les fonds du budget ou de dons et legs, qui ont été placés dans les* Musées *publics, peuvent être licitement reproduites, sous réserve d'obtenir de l'Administration l'autorisation qu'exige l'emploi de procédés applicables à certains modes de reproduction, et de se conformer aux conditions qui ont pu être imposées dans l'acte d'acquisition ou de donation ou dans les dispositions testamentaires. Dans ses acquisitions, l'État a pour règle de s'assurer le droit de reproduction.*]	Museum^{n}	museum	museo^{m}	museum^{n}	museo^{m}	muzeum	2279
2281	**MUSICAL, ALE** *adj.* (A) Qui appartient, qui a rapport à la musique. Exemples : (*a*) *Œuvre, composition musicale*, œuvre, composition résultant de la combinaison des sons et destinée au chant, au piano, à tout autre instrument de musique. [*Les compositions musicales avec ou sans paroles* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 2, (D) 1908, p. 142) *sont comprises parmi les œuvres protégées par les lois de propriété littéraire et artistique. Pour jouir de cette protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire l'exécution publique* (*Ibid.*, *art.* 11, § 3, (D) 1908, p. 143).] (*Voir aussi* **INSTRUMENT**, 3.) (*b*) *Arrangement musical*, morceau de musique, tiré d'une œuvre musicale et approprié à une voix ou à un instrument. (*c*) *Librairie musicale*, magasin où les œuvres musicales sont vendues ou sont louées par abonnement. (*d*) *Exécution musicale*, exécution d'une œuvre musicale devant le public, au moyen de la voix humaine ou des instruments de musique. (*Voir* **EXÉCUTION**, 2 et 3.)	musikalisch : ex. (*a*) musikalisches Werk^{n} ; (*b*) musikalische Bearbeitung^{f} ; (*c*) Musikhandlung^{f} ; (*d*) musikalische Aufführung^{f}	musical	musica	muzikaal : ex. (*a*) muziekwerk^{n} ; (*b*) muzikale bewerking^{f} ; (*c*) muziekboekhandel^{m} ; (*d*) muziekuitvoering^{f}	musicale	zenei : ex. (*a*) zeneműdalmű, szerzemény ; (*b*) zeneműkivonat ; (*c*) zeneműkereskedés ; (*d*) zenei előadás, hangverseny	2281
2283	**MUSIC-HALL** *s. m.* Mot emprunté à la langue anglaise. Salle publique où l'on joue de la musique. [*Les* music-halls, *lieux publics analogues aux cafés-concerts, sont, comme eux, soumis à la perception d'un droit d'auteur pour toute représentation ou exécution.*]	Musikhalle,^{f} Konzerthaus^{n}	music-hall	salón^{m} para música, café-concierto^{m}	schouwburg^{m} voor gemengde voorstellingen^{f} en muziek	sala^{f} da concerti, caffé concerto^{m}	hangversenyterem	2283

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2285	**MUSIQUE** *s. f.* 1. —— *vocale*, composée pour le chant *ou* exécutée par le chant, par la voix. 2. —— *instrumentale*, composée pour des instruments de musique. (*Voir* **INSTRUMENT**, 2.) 3. *Éditeur de* ——, celui qui édite, fait imprimer et met en vente les œuvres musicales. 4. *Magasin de* ——, où l'on peut acheter ou louer par abonnement des morceaux de musique. 5. *Livre, cahier de* ——, livre, cahier dans lequel la musique est écrite ou imprimée.	1. Vocal-Musik^{f} ; 2. Instrumental-Musik^{f} ; 3. Musikverleger^{m} ; 4. Musikalienhandlung^{f} ; 5. Notenbuch,^{n} Notenheft^{n}	1. vocal music ; 2. instrumental music ; 3. music publisher ; 4. music shop ; 5. music book	1. música vocal^{f} ; 2. música instrumental ; 3. editor^{m} de música ; 4. almacén^{m} de música ; 5. libro, cuaderno de música	muziek^{f} ; 1. zang-muziek ; 2. instrumentale muziek ; 3. muziek-uitgever^{m} ; 4. muziek-winkel^{m} ; 5. muziek-boek^{n}	1. musica^{f} ; 2. musica strumentale ; 3. editore^{m} di musica ; 4. magazzino^{m} di musica ; 5. libro^{m} di musica	1. dalmű, dal ; 2. zeneműkiadó ; 3. zeneműkereskedés ; 4. zeneműkereskedés ; 5. hangjegyek	2285
2287	**MUTILATION** *s. f.* Acte de faire dans une œuvre littéraire des coupures et suppressions, dans un texte des modifications, telles qu'elles dénaturent complètement l'idée et les intentions de l'auteur.	Verstümmelung^{f}	mutilation	mutilación,^{f} supresión^{f}	verminking^{f} (van een kunstwerk^{n})	mutilazione^{f}	rövidités, megváltoztatás	2287

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2289	**NÉGATIF** *s. m.* PHOTOGR. : *Se dit* d'une image dans laquelle les ombres ou les opacités sont traduites par des transparences et inversement les lumières ou les transparences par des opacités. [*Le cliché ou phototype, tel qu'il est fourni par développement de la plaque, après que celle-ci a été exposée dans l'appareil photographique, est* négatif ; *par abréviation,* négatif *désigne fréquemment le* cliché négatif *ainsi obtenu. Une nouvelle inversion du noir au blanc, obtenue par exposition d'un papier photographique sensible à la lumière au travers dudit* négatif, *fournit l'image positive ou, par abréviation, le positif.*]	Negativ^{n}	*photogr.* negative	negativo^{m}	(photographisch) negatief^{n}	negativa^{f}	negativ-kép	2289
2291	**NÉGLIGENCE** *s. f.* (A) Défaut de soin, d'exactitude, d'application. Ex. : —— *de style,* (A) *se dit des* fautes légères, que fait un auteur, lorsqu'il n'apporte pas assez de soin à corriger son style.	Nachlässigkeit,^{f} Unachtsamkeit^{f}	negligence, carelessness	negligencia,^{f} defecto^{m}	verwaarloozing^{f} : ex. onverzorgde stijl^{m}	negligenza^{f}	hanyagság : ex. irály pongyolasága	2291
2293	**NÉOLOGISME** *s. f.* 1. (A) Habitude d'employer des termes nouveaux, ou de donner aux mots reçus des significations différentes de celles qui sont en usage. [*Il ne se prend dans ce sens qu'en mauvaise part.*] 2. *Se dit* d'un mot forgé ou transporté sans nécessité d'une langue dans une autre ; — d'un mot détourné de sa signification ordinaire. Ex. : *Dictionnaire des néologismes,* explication, en suivant l'ordre alphabétique, des mots qui, détournés de leur sens original ou empruntés à un idiome étranger, se sont introduits par l'usage dans le vocabulaire d'une langue.	1. Neuerungssucht^{f} ; 2. Neologismus^{m}	1. neologism ; 2. neologism	1. neologismo^{m} ; 2. palabra transportada innecesariamente de une lengua á otra	1. gebruik^{n} van nieuwerwetsche woorden ; 2. nieuw gevormd woord, nieuwerwetsche uitdrukking,^{f} taalnieuwigheid^{f} : ex. woordenboek^{n} van nieuwgevormde woorden	1. neologismo^{m} ; 2. neologismo^{m}	1. ujitási törekvés, nyelvujitás ; 2. idegen vagy uj alkotásu szó szükségtelen használata : ex. az uj alkotásu vagy idegenből átvett uj szavak szótára	2293
2295	**NERFS** *s. plur.* REL. : Ficelles ou cordelettes à l'aide desquelles on coud les cahiers des volumes et qui forment de petites saillies sur le dos du livre dans l'espèce de reliure qu'on désigne sous le nom de *reliure à nerfs* (*voir le mot suivant*).	Rippen$^{f\,pl}$	*rel.* bands	nervios,^{m} cuerdas^{f} (costuras del lomo del libro que se encuaderna)	bindtouwen^{n} (bij het boekbinden), ribben	cordoni$^{m\,pl}$	bordák	2295
2297	**NERVURE** *s. f.* REL. : *Se dit* des parties saillantes qui sont formées, sur le dos d'un volume relié, par les nerfs ou cordelettes.	Rippen$^{f\,pl}$	*rel.* raised bands (on a completed leather book)	nervura^{f} (reunión^{f} de nervios ó cuerdas)	de uitstekende ribben,^{f} door de bindtouwen op den boekrug gevormd	cordonatura^{f}	bordázat	2297
2299	**NET, NETTE** *adj.* 1. Propre, clair. EXEMPLES : (*a*) *Impression nette,* impression qui est bien distincte et facile à lire. (*b*) *Caractère net,* dont les traits sont bien tracés et ne laissent marque d'aucune bavure. 2. SENS FIG. : EXEMPLES : (*a*) *Pensée nette, expression nette,* pensée, expression claire, intelligible. (*b*) *Style net,* style simple et coulant. 3. EXEMPLES : (*a*) *Prix net,* prix, diminué de l'escompte ou remise, auquel un éditeur vend ses livres à un libraire ; — (*b*) mention imprimée sur le titre ou sur la couverture d'une publication pour indiquer que son prix n'est susceptible d'aucune réduction dans la vente au public.	1. sauber, klar, nett ; 2. klarer Gedanke^{m} ; 3. Nettopreis^{m}	1. clean, clear ; 2. clear ; 3. ex. (*a*) net price, discount price ; (*b*) net price	1. neto, a, claro, a ; 2. expresión clara ; 3. precio neto (rebajado el descuento entre libreros)	helder ; 1. ex. (*a*) duidelijke druk^{m} : (*b*) duidelijke letter^{f} ; 2. ex. (*a*) heldere gedachte^{f} ; (*b*) klare stijl^{m} ; 3. nettoprijs,^{m} handelsprijs	1. netto, a ; 2. netto, a ; 3. netto, a	1. csinos, tiszta : ex. (*a*) csinos szedés ; (*b*) csinos betü ; 2. ex. (*a*) szép gondolat, szabatos kifejezés ; (*b*) szabatos irály ; 3. tiszta ár	2299

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2301	**NEUF, NEUVE** *adj.* Qui n'a pas encore servi. Ex.: *Livre à l'état de neuf*, livre dans l'état où l'éditeur lui-même le met en vente ; livre broché qui n'a pas été coupé ; livre relié dont la reliure est parfaitement intacte et n'est nullement défraîchie.	neu	new	nuevo, a	nieuw : ex. boek^{n} in ongebruikten staat^{m}	nuovo, a	uj : ex. uj állapotban lévő könyv	2301
2303	**NE VARIETUR** Mots latins qui signifient *qu'il ne soit plus fait de changement*, et qu'on emploie pour déclarer que le texte d'une édition est définitif et qu'aucune modification n'y sera désormais apportée.	endgültig, ne varietur	Latin words meaning "let it not be changed," used in French to show that an edition is definitive	no ha de variar	latijnsche uitdrukking beteekenende „opdat er niets aan veranderd worde," geen wijzigingen in den tekst aanbrengen	ne varietur	nem módosítandó, végleges	2303
2305	**NICKEL** *s. m.* Métal d'un blanc grisâtre, dur, réfractaire, dense. (*Voir* **STÉRÉO-NICKEL.**]	Nickel^{n}	nickel	niquel^{m}	nikkel^{n}	nichel^{m}	nikkel	2305
2307	**NICKELAGE** *s. m.* Action de nickeler. [*Le* nickelage *donne au cliché des caractères et au cliché-zinc des photogravures une résistance qui en retarde l'usure et permet de plus longs tirages en bonne condition.*]	Vernickelung^{f}	nickel facing	acción^{f} y efecto^{m} de niquelar	vernikkeling^{f} (der platen, waardoor zij duurzamer worden)	nichelatura^{f}	nikkelezés	2307
2309	**NICKELER** *v. a.* Recouvrir par la galvanoplastie un métal d'une mince couche de nickel.	vernickeln	nickel-face, face with nickel	niquelar	vernikkelen	nichelare	nikkelezni, nikkelréteggel bevonni	2309
2311	**NITRIQUE** *adj.* 2 *g.* CHIMIE : *Acide* ——, acide composé de deux parties d'azote et de cinq d'oxygène, que l'on appelle aussi *acide azotique*, et communément *eau-forte*. [*L'acide nitrique étendu de son volume d'eau est employé en gravure pour la morsure des planches de cuivre.* (*Voir* **EAU-FORTE,** 1.)]	Salpetersäure^{f}	nitric acid	nítrico, a	salpeterzuur^{n}	nitrico, a	salétromsav	2311
2313	**1. NOIR, NOIRE** *adj.* 1. (A) Qui est de la couleur la plus obscure et la plus opposée au blanc. Ex.: *Encre noire*, encre qui est le plus communément employée pour l'écriture et les diverses sortes d'impression. 2. GRAV.: *Manière noire.* (*Voir* **GRAVURE.**) 3. PHOTOGR.: *Chambre noire*, chambre où l'on fait une obscurité complète pour y introduire ensuite, par une légère ouverture, un faisceau de rayons solaires. [*C'est par ce procédé que l'on obtient en photographie l'image sur plaque, pellicule ou papier sensibilisés.*]	1. schwarz ; 2. Schwarzkunst^{f} ; 3. Dunkelkammer^{f}	1. black ; 3. dark room	1. negro, a ; 2. grabado, a, en hueco ; 3. cámara obscura	1. zwart ; 2. zwarte kunst^{f} ; 3. donkere kamer^{f}	1. nero, a ; 2. nero, a ; 3. nero, a	1. fekete : ex. fekete tinta, fekete festék, nyomdafesték ; 3. sötét kamra	2313
2315	**2. NOIR** *s. m.* 1. (A) La couleur noire [*obtenue par la calcination de substances végétales ou animales*]. 2. (A) Ce qui est de couleur noire. 3. BEAUX-ARTS, AU PLUR. : *Les noirs*, les ombres d'un tableau ou d'une estampe. PHOTOGR.: Les parties insolées sur un négatif de photographie.	1. schwarze Farbe^{f} ; 2. Schwarz^{n} ; 3. die Tiefen$^{f\,pl}$	1. black ; 2. black ; 3. darks	1. negro^{m} (el color mismo) ; 2. negro^{m} (lo que tiene color negro) ; 3. las sombras de un cuadro, las partes insoladas de la fotografía	1. de zwarte kleur^{f} ; 2. zwart voorwerp^{n} ; 3. het donker^{n} in een teekening^{f}	1. nero^{m} ; 2. nero^{m} ; 3. nero^{m}	1. fekete szin ; 2. fekete szinü ; 3. árnyékrészek	2315

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2317	**NOM** *s. f.* 1. (A) Terme dont on a coutume de se servir pour désigner une personne ou une chose, une agrégation de personnes ou de choses. 2. —— *propre*, terme qui ne s'applique qu'à un seul individu et désigne particulièrement une personne. Ex. : *Dictionnaire des noms propres*, liste alphabétique des noms propres, générale ou restreinte à des citations d'un ouvrage particulier. 3. —— *social*, (A) le nom que des associés doivent signer pour représenter la raison (*la firme*) de leur commerce. 4. *Décliner son* ——, (A) dire qui l'on est, afin de se faire connaître. [*Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la Convention de Berne soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur* nom *soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée* (*texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 15, § 1er.) *S'il s'agit d'une œuvre qui ne porte aucun nom, ou porte un nom autre que le véritable nom de l'auteur, voir* **ANONYME** *et* **1. PSEUDONYME.**]	1. Namen^{m} ; 2. Eigenname^{m} ; 3. Firma,^{f} Gesellschaftsfirma^{f} ; 4. seinen Namen angeben	1. name ; 2. proper name ; 3. name of a firm, company, etc. ; 4. give one's name	1. nombre^{m} ; 2. nombre propio ; 3. nombre social ; 4. decir su nombre	1. naam^{m} ; 2. eigennaam : ex. woordenboek^{n} der eigennamen ; 3. handelsnaam, firmanaam ; 4. zijn naam opgeven	1. nome^{m} ; 2. nome^{m} ; 3. ditta^{f} ; 4. nome^{m}	1. név ; 2. tulajdonnév : ex. tulajdonnevek szótára ; 3. társas cég ; 4. megnevezni magát	2317
2319	**NOMBRE** *s. m.* (A) Quantité, multitude. Exemples : (*a*) —— *du tirage*, fixation, au moment de l'impression d'un ouvrage, de la quantité d'exemplaires qui doivent être tirés. [*Le nombre d'exemplaires à tirer pour une édition doit être clairement indiqué sur le bon à tirer remis à l'imprimeur.*] (*b*) *Livres en* ——, ceux dont le libraire possède plusieurs exemplaires ; — dont un éditeur a dans ses magasins de nombreux exemplaires ; — dont on groupe plusieurs exemplaires ou un reste d'édition dans une vente publique. (*c*) *Acheter, commander en* ——, demander à un éditeur un nombre important d'exemplaires d'un même livre ou de livres d'une même collection, afin de jouir de la plus forte remise qu'il accorde dans ce cas.	Anzahl^{f} : ex. (*a*) Auflagehöhe^{f} ; (*b*) Partie^{f} eines Buches ; (*c*) eine Partie bestellen	number	número^{m}	aantal^{n} : ex. (*a*) getal^{n} van de oplaag^{f} ; (*b*) boeken$^{n\,pl}$ in meerdere exemplaren ; (*c*) in groote partij^{f} bestellen	numero^{m}	mennyiség : ex. (*a*) példányszám ; (*b*) nagyobb mennyiségü könyv ; (*c*) nagyobb példányszámban venni, megrendelni	2319
2321	**NONPAREILLE** *s. f.* Nom sous lequel était autrefois désigné un des plus petits caractères d'imprimerie. [*On le fond aujourd'hui sur un corps de six points ; l'expression continue à signifier dans le langage usuel un caractère excessivement petit.*]	Nonpareille^{f}	nonpareil	nomparell^{m} (letra^{f} de 6 puntos de imprenta)	soort^{f} van kleine drukletter van 6 punten, nonpareletter^{f}	nompariglia^{f}	nonpareillebetü (6 pontos)	2321
2323	**NORMAND, ANDE** *adj.* On désigne sous le nom de *caractères normands*, *lettres normandes*, des caractères de fantaisie, aux traits arrondis, aux pleins gras, très accusés et élargis, qui ont pour but de faire ressortir dans un texte les mots ou parties de phrases sur lesquels l'attention doit être attirée.	Egyptienne,^{f} Normande^{f}	clarendon	normando, a (tipo^{m} ó letra^{f} de imprenta de rasgos fuertes)	een soort vette letter	normanno, a	kiemelő betük	2323
2325	**NOTE** *s. f.* 1. Inscription, abrégée et rapide, sur une feuille volante ou sur un carnet, d'un ordre à exécuter, d'une commande à servir. Ex. : —— *de commission*, feuille portant l'en-tête d'une maison de commerce, où sont inscrites les demandes de marchandises, de livres à fournir. 2. Explication succincte, commentaire généralement placé au bas des pages d'un livre, pour interpréter un passage ou donner un éclaircissement complémentaire. (*Voir* **ANNOTATION.**) 3. *Appel de note*, chiffre supérieur ou lettre italique entre parenthèses, que l'on place à la suite du mot	1. Notiz,^{f} Note^{f} : ex. Bestellzettel^{m} ; 2. Vermerk,^{m} Anmerkung^{f} ; 3. Notenziffer,^{f} Hinweis^{m} ; 4. Tonzeichen,^{n} Note^{f}	1. note : ex. order form ; 2. note, foot-note ; 3. superior figure, italic letter between parentheses, or other sign used as reference-mark ; 4. *mus.* note	1. nota^{f} ; 2. nota^{f} (explicación sucinta) ; 3. llamada, cifra que sirve de llamada	1. vluchtige aanteekening^{f} : ex. bestelbiljet^{n} ; 2. verklarende aanteekening,^{f} noot^{f} ; 3. verwijzing^{f} naar een noot ; 4. muzieknoot^{f}	1. nota^{f} ; 2. nota^{f} ; 3. nota^{f} ; 4. nota^{f}	1. jel, előjegyzés : ex. megrendelési könyv ; 2. jegyzet ; 3. jegyzetjel ; 4. hangjegy	2325

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2325	qui fait l'objet d'une explication succincte renvoyée au bas de la page ou à la fin du volume avec même chiffre ou même lettre. 4. Mus. : Signe qui, en musique, représente à la fois la durée et l'intonation du son, la durée par sa forme (*ronde*, *blanche*, *noire*, *croche*), l'intonation par sa position sur la portée. [*Il y a sept notes de musique* (*do*, *ré*, *mi*, *fa*, *sol*, *la*, *si*) *dont la série forme la gamme.*]							2325
2327	**1. NOUVEAU, VELLE** *adj.* (A) Qui commence d'être ou de paraître, qui n'existe ou qui n'est connu que depuis peu de temps. Exemples : (*a*) *Un nouveau livre*, qui vient d'être édité et mis en vente. (*b*) *Un livre nouveau*, qui traite d'un sujet non encore étudié ou exposé. (*c*) *Nouvelle publication*, qui vient de paraître pour la première fois ou qui renouvelle une publication antérieure dont le précédent tirage est épuisé. (*d*) *Publication nouvelle*, qui inaugure un genre nouveau de publication. (*e*) *Nouvelle édition*, réimpression, d'un ouvrage dont la première ou précédente édition est épuisée. (*Voir* **ÉDITION, A.** 4.) (*f*) *Mots nouveaux*, mots que les circonstances obligent à créer ; — qui commencent à se répandre dans le langage, mais que l'usage n'a pas encore suffisamment consacrés. (*Voir* **NÉOLOGISME.**)	neu : ex. (*a*) eine Neuigkeit^{f} ; (*b*) ein neues Buch^{n} ; (*c*) neue Lieferung^{f} ; (*d*) neue Veröffentlichung^{f} ; (*e*) neue Auflage^{f} ; (*f*) neues Wort,^{n} Neologismus^{m}	new, recent	reciente, que acaba de a perecer	nieuw : ex. (*a*) een nieuw boek^{n} ; (*b*) een boek over een nieuw onderwerp^{n} ; (*c*) nieuwe uitgave^{f} ; (*d*) nieuwe wijze^{f} van uitgaaf ; (*f*) nieuw gevormd woord,^{n} taalnieuwigheid^{f}	nuovo, a	uj : ex. (*a*) ujdonság ; (*b*) egy uj irányu munka ; (*c*) uj kiadvány ; (*d*) ujféle kiadvány ; (*e*) uj kiadás ; (*f*) uj szavak	2327
2329	**2. NOUVEAU** *s. m.* Ce qui diffère de ce qui existait déjà. Ex. : Libr. : *Chercher du* ——, chercher un genre de publication qui n'ait pas encore été exploité, une forme, un aspect du livre qui diffère de la tradition et de la pratique ordinaire, afin d'attirer l'attention du public et de provoquer les achats. (*Voir* **INNOVATION.**)	Neuerung^{f}	novelty	nuevo^{m}	het nieuwe : ex. naar een nieuwen vorm of inhoud (voor een uitgave) zoeken	nuovo^{m}	uj : ex. valami ujféle kiadvány után kutatni	2329
2331	**NOUVEAUTÉ** *s. f.* 1. (A) Qualité de ce qui est nouveau, ce qu'il y a de nouveau dans une chose. 2. Libr. : Nouvelle publication, qui vient de paraître. Exemples : (*a*) *Librairie de nouveautés*, magasin où l'on peut trouver les plus récentes publications, celles qui offrent l'attrait de la nouveauté ou un intérêt d'actualité. (*b*) *Tenir les nouveautés*, être bien assorti en ouvrages de tout genre, qui viennent de paraître, en romans le plus récemment mis en vente. 3. *Se dit aussi* d'un spectacle, d'une pièce nouvelle qui a une certaine vogue.	1. Neuheit^{f} ; 2. Neuigkeit^{f} : ex. (*a*) Neuheitenlager^{n} ; 3. neues Stück^{n}	1. newness, novelty ; 2. new book : ex. (*a*) dealer in new, the latest books ; (*b*) stock the latest books ; 3. novelty	1. novedad^{f} ; 2. novedad^{f} ; 3. novedad^{f}	1. nieuwheid^{f} ; 2. nieuwe uitgaaf^{f} : ex. (*a*) nieuwe boekhandel^{m} ; (*b*) de nieuwe uitgaven in voorraad houden ; 3. nieuw tooneelstuk^{n}	1. novitá^{f} ; 2. novitá^{f} ; 3. novitá^{f}	1. uj állapot ; 2. ujdonság : ex. (*a*) ujdonságokkal felszerelt könyvkereskedés ; (*b*) ujdonságokat tartani ; 3. uj szindarab	2331
2333	**NOUVELLE** *s. f.* 1. (A) Le premier avis que l'on reçoit d'une chose arrivée récemment. Ex. : *Être à la source des nouvelles*, se trouver sur les lieux où se passent les événements importants ; — entretenir des relations avec des personnes bien placées pour être immédiatement instruites de ce qui se passe. 2. *Nouvelles à la main*, petits faits dont on colporte le récit manuscrit, ou qu'on insère dans un journal en une rédaction rapide et brève. [*Elles ont souvent pour objet une pointe d'esprit, un jeu de mots.*] 3. (A) *Se dit aussi de* romans très courts, de certains récits d'aventures intéressantes ou amusantes — le plus souvent publiés dans des journaux ou recueils périodiques. (*Voir* **JOURNAL,** 3.)	1. Nachricht^{f} ; 2. kleine Nachrichten,^{f} kleine Neuigkeiten^{fpl} ; 3. Novelle,^{f} Erzählung^{f}	1. news : ex. be at headquarters ; 2. news item ; 3. novelette	1. noticia^{f} ; 2. información,^{f} informe^{m} ; 3. narración^{f}	1. nieuwstijding^{f} : ex. het nieuws uit de eerste hand^{f} hebben ; 2. kleine gemengde berichten ; 3. novelle,^{f} klein verhaal,^{n} schetsje^{n}	1. notizia^{f} ; 2. notizia^{f} ; 3. novella^{f}	1. hír : ex. az események szinhelyén lenni ; 2. rövid hirek	2333

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2335	**NOVELLISATION** *s. f.* Néologisme qui sert à exprimer l'action d'emprunter une œuvre scénique pour l'adapter sous forme de roman ou de nouvelle.	Umarbeitung^{f} in einen Roman, Bearbeitung^{f} in einen Roman	novelisation, the turning of a play into a novel	novelización^{f}	omwerking^{f} tot een novelle^{f}	riduzione^{f} a novella^{f}	regénnyé alakitás	2335
2337	**NU** *s. m.* 1. Peint. et Sculpt. : (A) *Se dit des* figures non drapées, des parties de figures qui ne sont pas drapées. 2. Archit. : (A) *Se dit aussi de l'*absence d'ornements.	1. Aktbild^{n} ; 2. leer	1. nude ; 2. bare, undecorated	1. desnudo^{m} ; 2. sin ornamento, sin adornos	1. naakt ; 2. onversierd (in de bouwkunst^{f})	1. nudo^{m} ; 2. nudo^{m}	meztelen, disztelen	2337
2339	**NUANCE** *s. f.* 1. (A) *Se dit* des degrés différents par lesquels peut passer une couleur, en conservant le nom qui la distingue des autres. 2. (A) *Se dit aussi* du mélange et de l'assortiment de plusieurs couleurs qui vont bien ou mal ensemble. 3. Sens fig. : (A) *Se dit* de la différence délicate et presque insensible qui se trouve entre deux choses de même genre. Ex. : —— *entre deux idées*, légère différence entre deux idées, qui ne s'aperçoit pas et ne se juge point au premier abord.	1. Schattierung^{f}, Abstufung^{f} ; 3. Nuance^{f}	1. shade, gradation ; 2. gradation, blend, harmony ; 3. nuance, shade of meaning	1. matiz^{m} ; 2. matiz^{m} ; 3. matiz^{m}	1. kleurschakeering^{f} ; 2. kleurmenging^{f} ; 3. geleidelijke overgang^{m} : ex. fijn verschil tusschen twee denkbeelden^{n}	1. sfumatura^{f} ; 2. sfumatura ; 3. sfumatura	1. árnyalat ; 2. rossz szinkeverék ; 3. árnyalatnyi különbség : ex. árnyalatnyi különbség két eszme között	2339
2341	**NUANCER** *v. a.* 1. (A) Assortir, disposer des couleurs de manière qu'il se fasse une diminution insensible d'une couleur à l'autre, ou d'une même couleur, en allant soit du clair à l'obscur, soit de l'obscur au clair. 2. Sens fig. : —— *les caractères de ses personnages*, faire ressortir, dans un roman ou une œuvre dramatique, les différences peu apparentes entre deux caractères qui se rapprochent par bien des points.	1. abstufen, schattieren ; 2. abstufen, nuancieren	1. shade, tint, variegate, blend ; 2. bring out the subtle difference of characters in a book	1. matizar ; 2. matizar	1. schakeeren ; 2. geringe verschillen in de karakters der personen (van een boek) doen uitkomen	1. graduare	1. szinátmenetet festeni ; 2. (szereplő) személyek jellemárnyalatait kiemelni	2341

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2343	**OBLITÉRER** *v. a.* (A) Effacer insensiblement et de manière à laisser des traces. Ex. : *Caractères oblitérés*, caractères dans lesquels l'œil de la lettre se trouve en partie effacé par suite de long usage ou d'accident.	lädiren, verwischen	obliterate	cegar, borrar, inutilizar	uitwisschen : ex. afgesleten drukletters,^{f} platte letters	obliterare	felületesen kitörölni : ex. kopott betük	2343
2345	**OBLONG, LONGUE** *adj.* (A) Qui est beaucoup plus long que large. Ex. : *Format* ——, format des livres qui se développent plus en longueur qu'en largeur ou hauteur. (*Voir* **ITALIEN.**)	länglich : ex. länglich (längliches) Format	oblong	apaisado, a, oblongo, a	langwerpig : ex. langwerpig formaat^{n}	oblungo, a	hosszukás : ex. haránt alak	2345
2347	**OBSERVATION** *s. f.* Remarque sur une œuvre littéraire. [*Il est permis de publier des* observations *critiques, pourvu qu'elles renferment uniquement la partie du texte qu'il sera nécessaire de reproduire à cet effet.*]	Bemerkung,^{f} Anmerkung^{f}	observation	observación^{f}	opmerking,^{f} aanmerking^{f}	osservazione^{f}	megjegyzés, megfigyelés	2347
2349	**OCCASION** (d'). (A) *Se dit* en parlant de choses que l'on achète à bon marché, soit parce qu'elles ont déjà servi, soit pour toute autre raison. Exemples : (*a*) *Livre, exemplaire d'occasion*, ayant déjà servi, ou exposé dans les boîtes ou à l'étalage d'un bouquiniste à un prix très réduit. (*b*) *Librairie d'*——, magasin où l'on ne rencontre que des livres qui ne sont plus à l'état de neuf, des volumes brochés dont les feuillets ont été coupés, des reliures défraîchies, et quelquefois aussi des exemplaires recherchés d'éditions rares ou épuisées. (*c*) *Offre et demande de livres d'*——, publication, sous forme d'annonces, dans la partie réservée d'un journal bibliographique, d'une liste de livres pour lesquels on cherche acquéreur au prix indiqué ou l'on désire provoquer une proposition parce qu'on n'en connaît ni la provenance ni le lieu de vente. (*d*) *Chercher d'*——, faire des démarches pour trouver à un moindre prix, mais en assez bon état encore, un exemplaire du livre qu'on ne veut point payer au prix de vente à l'état neuf.	Gelegenheit^{f} : ex. (*a*) antiquarisches Exemplar ; (*b*) Antiquariat^{n} ; (*c*) Gesuch^{n} und Angebot^{n} von antiquarischen Büchern ; (*d*) antiquarisch suchen	bargain	de lance, de ocasión	goedkoop : ex. (*a*) uit de hand^{f} gekocht boek^{n} ; (*b*) goedkoope, tweedehands boekhandel^{m} ; (*c*) vraag en aanbiedingslijst^{f} van tweedehands of uitverkochte boeken ; (*d*) op een koopje (voor een bepaald boek) uitgaan	occasione^{f}	alkalmi : ex. (*a*) alkalmi áron megszerezhető könyv ; (*b*) ódon könyvkereskedés ; (*c*) alkalmi áron megszerezhető könyvek kereslete és kinálata ; (*d*) alkalmi áron keresni könyvet	2349
2351	**OCTAVO** (in-). (*Voir* **IN-OCTAVO.**)							2351
2353	**ŒIL** *s. m.* Impr. : Relief de la lettre fondue, partie supérieure du caractère dont l'empreinte se fixe sur le papier pendant le tirage. Exemples : (*a*) *Corps dix petit œil*, caractère fondu sur épaisseur de corps dix, mais dont la lettre est gravée dans des dimensions plus petites que l'œil proportionné à ce corps. (*b*) *Corps huit gros œil*, caractère fondu sur épaisseur de corps huit, mais dont la lettre est gravée dans des dimensions plus fortes que l'œil proportionné à ce corps.	*impr.* Buchstabenbild^{n}	*impr.* face : ex. (*a*) small-faced 10-point ; (*b*) large-faced 8-point	ojo^{m} (abertura ó vacío de los caracteres tipográficos)	bovenkant^{m} (drukzijde) van een drukletter, kop^{m} ; ex. (*a*) galjard- of garmondletter^{f} op dessediaancorpus^{n} ; (*b*) garmond letter op galjardcorpus	occhio^{m}	betüfej : ex. (*a*) garmond törzsre öntött petit-betü ; (*b*) petit törzsre öntött garmondbetü	2353
2355	**1. ŒUVRE** *s. f.* 1. Tout produit d'un travail manuel ou intellectuel de l'homme. 2. *Main-d'œuvre*, travail manuel de l'imprimeur, du relieur, etc. Ex. : *Prix de revient de la main-d'œuvre*, total des sommes déboursées pour l'exécution d'un travail déterminé d'impression, de reliure, etc. 3. —— *littéraire, scientifique*, résultat de l'effort de l'intelligence appliquée à l'étude d'un sujet se rapportant aux lettres, aux sciences. 4. —— *artistique, des Beaux-Arts*, ce que créent le	1. Werk^{n} ; 2. Handwerk^{n} ; 3. Schriftwerk^{n} ; 4. Kunstwerk^{n} ; 5. plastisches Werk^{n} ; 6. Bauwerk^{n} ; 7. Musikwerk^{n} ; 8. photo-	1. work ; 2. labour : ex. cost of labour ; 3–17. work	1. obra,^{f} trabajo^{m} ; 2. mano^{m} de obra ; 3. obra literaria, cientifica ; 4. obra artística, de las bellas artes ; 5. obra	1. werk^{n} ; 2. handarbeid^{m} : ex. kostende prijs voor den handarbeid (bij een uitgave) ; 3. letterkundig, weten-	1. opera^{f} ; 2. mano d' opera ; 3. opera letteraria, scientifica ; 4. opera artistica ; 5. opera plastica ; 6. opera architet-	1. mű, munka ; 2. kézimunka : ex. kifizetett munkabér ; 3. irodalmi mű, tudományos munka ;	2355

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2355	talent et l'habileté pratique d'un peintre, d'un sculpteur, d'un graveur. 5. —— *plastique*, exécutée par les procédés artistiques de la sculpture et du modelage. 6. —— *architecturale*, travail exécuté d'après les dessins et plans, conçus et dressés par un architecte. 7. —— *musicale*, arrangement et combinaison des sons pour le chant ou pour les instruments de musique. 8. —— *photographique*, résultat de l'application des procédés photographiques. 9. —— *dramatique*, écrite pour la scène. 10. —— *dramatico-musicale* ou *lyrico-dramatique*, où la musique accompagne, dans l'ensemble ou par parties seulement, le récit et le développement du drame. 11. —— *collective*, résultat de la collaboration de plusieurs auteurs ou artistes. 12. —— *inédite*, restée jusqu'à présent à l'état de manuscrit ou dans le secret de l'atelier, sans avoir été livrée à la connaissance du public. 13. —— *anonyme*. (*Voir* **ANONYME.**) 14. —— *pseudonyme*. (*Voir* **1. PSEUDONYME.**) 15. —— *posthume*. (*Voir* **POSTHUME,** 2.) 16. —— *chorégraphique*, œuvre scénique dans laquelle la danse tient la place principale. 17. Au PLUR. : *Les œuvres littéraires et artistiques :* en matière de propriété intellectuelle, on comprend sous ce titre toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que : les livres, brochures et autres écrits ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales ; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les compositions musicales avec ou sans paroles ; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, et de lithographie ; les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture et aux sciences. (*Voir Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 2, § 1er.)	graphisches Werk^{n} ; 9. dramatisches Werk^{n} ; 10. dramatisch-musikalisches Werk^{n} ; 11. Sammelwerk^{n} ; 12. ungedrucktes Werk^{n} ; 13. anonymes Werk^{n} ; 14. pseudonymes Werk^{n} ; 15. hinterlassenes Werk^{n} ; 16. choreographisches Werk^{n} ; 17. Werke$^{n\,pl}$ der Literatur und Kunst		plástica ; 6. obra arquitectónica ; 7. obra musical ; 8. obra fotográfica ; 9. obra dramática ; 10. obra dramático-musical ; 11. obra colectiva ; 12. obra inédita ; 13. obra anónima ; 14. obra pseudónima ; 15. obra póstuma ; 16. obra coreográfica ; 17. obras literarias y artísticas	schappelijk werk ; 4. kunstwerk ; 5. beeldhouwwerk ; 6. bouwkundig werk ; 7. muziekwerk ; 8. photographiewerk ; 9. tooneelwerk ; 10. zangspel^{n} ; 11. gemeenschappelijk werk (door meerdere schrijvers bewerkt) ; 12. onuitgegeven handschrift^{f} ; 13. werk van ongenoemden schrijver ; 14. werk onder een verdichten naam^{m} ; 15. nagelaten werk ; 16. balletwerk ; 17. de werken letterkundige en kunstwerken	tonica ; 7. opera musicale ; 8. opera fotografica ; 9. opera drammatica ; 10. opera drammaticolirica ; 11. opera collettiva ; 12. opera inedita ; 13. opera anonima ; 14. opera pseudonima ; 15. opera postuma ; 16. opera coreografica ; 17. opere$^{f\,pl}$ letterarie e artistiche	4. művészeti mű ; 5. szobormű ; 6. épitészeti mű ; 7. zenemű ; 8. fénykép ; 9. szinmű ; 10. zenedráma, dalmű ; 11. együttes munka ; 12. kiadatlan munka ; 16. táncmű, ballet ; 17. irodalmi és művészeti termelés	2355
2357	**2. ŒUVRE** *s. m.* Ensemble des ouvrages d'un artiste ; recueil des reproductions, des peintures, des sculptures, des gravures dues à un même artiste ; *se dit également* de l'ensemble des compositions d'un musicien.	Werk^{n}	work, works	obra,^{f} producción^{f}	gezamenlijke werken van een kunstenaar	opere$^{f\,pl}$	összes munkái	2357
2359	**OFFICE** *s. m.* 1. *Envoi d'office*, expédition d'ouvrages nouvellement parus, que fait un éditeur, de son propre mouvement et suivant les usages de la librairie, à un client ou correspondant qui ne lui a pas adressé de demande spéciale. [*L'envoi d'office donne lieu à un débit ; mais le règlement du compte est suspendu jusqu'à une époque fixée où le client ou correspondant devra déclarer son acceptation de l'envoi en compte ferme ou son intention d'en retourner le contenu.*] 2. —— *de publicité*, lieu, bureau où l'on s'occupe de toutes les démarches assurant la publicité par annonces dans les journaux ou au moyen des divers systèmes d'affiches. 3. —— *de placement*. (*Voir* **BUREAU,** 4.) 4. —— *international*. (*Voir* **BUREAU,** 5.)	1. à kondition Sendung^{f} ; 2. Annoncen-Expedition^{f} ; 3. Stellenvermittlungs-Bureau^{n} ; 4. internationales Bureau^{n}	1. copies sent on sale or on approval ; 2. advertising agency, publicity agency	1. envio^{m} en comisión ; 2. oficio^{m} de publicidad ; 3. agencia^{f} de colocaciones^{f} ; 4. agencia internacional	present,^{n} recensie^{f} ; 1. exemplaren aan redacties en schrijvers ter beoordeeling ; 2. reklamebureau^{f} ; 3. plaatsingsbureau, verhuurkantoor^{n}	1. ufficio^{m} (spedizione^{f} in deposito^{m} d' ufficio) ; 2. ufficio ; 3. ufficio ; 4. ufficio	1. ujdonságküldés ; 2. hirdetési iroda	2359
2361	**OFFICINE** *s. f.* Nom sous lequel on désigna, dans les débuts de l'imprimerie, l'atelier où se pratiquait l'art de l'imprimeur.	Offizin^{f}	used formerly for printing workshop	oficina^{f}	drukkerswerkplaats^{f} (in de oude tijden)	officina^{f}	nyomda, nyomdai mühely	2361

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2363	**OFFRE** *s. f.* 1. (A) Action d'offrir. 2. (A) Ce que l'on offre. Ex. : *Offre et demande de livres d'occasion.* (*Voir* **OCCASION** (d').)	1. Angebot^{n} 2. Offerte,^{f} Angebot^{n}	1. offering; 2. offer	1. oferta^{f} ; 2. oferta^{f}	1. het aanbieden ; 2. de aanbieding^{f}	1. offerta^{f} ; 2. offerta^{f}	1. ajánlattétel ; 2. ajánlat	2363
2365	**OFFRIR** *v. a.* (A) Présenter ou proposer quelque chose à quelqu'un, afin qu'il l'accepte. Exemples : (*a*) —— *un livre*, remettre gracieusement en hommage un exemplaire d'un livre. (*b*) —— *un livre à domicile, à un professeur*, faire porter à domicile, remettre gratuitement à un professeur un livre, que l'éditeur soumet à l'examen d'une personne pour en provoquer l'achat, d'un professeur pour le faire adopter dans les classes. (*c*) —— *des livres par annonce, par correspondance*, faire connaître, par voie d'annonce ou par circulaire spéciale, à toute personne que l'on juge pouvoir acquérir une publication, la nature, l'objet, les conditions de vente de cette publication.	offerieren, anbieten	offer	ofrecer	aanbieden : ex. (*a*) een boek^{n} ten geschenke aanbieden ; (*b*) een boek ten huize bezorgen ter inzage, in handen van een leeraar^{m} stellen ter beoordeeling^{f} ; (*c*) door openbare of bijzondere mededeeling^{f} boeken te koop aanbieden	offrire	ajánlani, ajánlatot tenni : ex. (*a*) egy könyvet ajánlani ; (*b*) könyvet tanárnak bevezetésre ajánlani ; (*c*) könyvet hirdetni, könyvet levélben ajánlani	2365
2367	**OLÉOGRAPHIE** *s. f.* 1. *Se dit de* certains procédés d'impression à l'aide de couleurs additionnées d'huile, comme les encres ordinaires d'imprimerie. 2. *S'est dit particulièrement* de certaines épreuves obtenues par des procédés chromolithographiques.	Oeldruck^{m}	1. oleography ; 2. oleograph	oleografía^{f}	1. oleographie^{f} ; 2. reproductie^{f} in olieverf van een schilderij$^{f\,n}$	oleografia^{f}	olajnyomás, olajnyomat	2367
2369	**OMBRE** *s. f.* 1. (A) Obscurité que cause un corps opaque en interceptant la lumière. 2. Peint. : (A) *Se dit* des couleurs obscures qu'on emploie dans un tableau pour représenter les parties des objets le moins éclairées et qui servent à donner du relief aux autres. 3. Grav. : *Se dit* des tailles plus serrées, en forme de grains ou de hachures, destinées à reproduire les parties obscures par une teinte plus foncée dans l'impression d'une estampe. 4. —— *portée.* (A) Toute ombre qu'un corps projette sur une surface ; imitation qu'on en fait dans un dessin, dans un tableau — dans une gravure.	1. Schatten^{m} ; 2. Schatten, Tiefen$^{f\,pl}$; 4. Schatten^{m}	1. shadow ; 2. shadows ; 3. darks ; 4. cast shadow	1. sombra^{f} ; 2. sombras, colores obscuros ; 3. parte obscura de una estampa ; 4. sombra proyectada por un cuerpo	1. schaduw^{f} ; 2. donkere partijen (in de schilderkunst)^{f} ; 3. donkere partijen in een gravure ; 4. slagschaduw (ook in teekeningen enz.)	1. ombra^{f} ; 2. ombra^{f} ; 3. ombra^{f} ; 4. ombra^{f}	1. árnyék ; 2. sötét részek ; 3. árnyékos részek ; 4. vetett árnyék	2369
2371	**OMBRER** *v. a.* 1. Peint. : (A) Distinguer, par le moyen du crayon ou du pinceau, ce qui dans la nature n'est pas frappé de la lumière d'avec ce qui en est frappé. 2. Grav. : Employer le procédé de taille qui donnera le plus exactement la reproduction des parties plus ou moins noires.	1. schattieren ; 2. tönen	1. *peint.* shade ; 2. *grav.* shade	1. sombrear ; 2. entallar	1. schaduwen ; 2. uitdiepen op den graveersteen,^{m} zoodat er een donkere partij^{f} komt	1. ombreggiare ; 2. ombreggiare	árnyékolni	2371
2373	**OMETTRE** *v. a.* (A) Manquer, soit volontairement, soit involontairement, de faire ou de dire ce qu'on pouvait, ce qu'on devait faire ou dire.	weglassen, vergessen, unterlassen	omit	omitir	verzuimen	omettere	kihagyni, elhagyni	2373
2375	**OMISSION** *s. f.* 1. (A) Action d'omettre. Ex. : —— *dans un ouvrage*, oubli, dans un ouvrage, de points qui auraient dû y être traités. 2. (A)	1. Unterlassung,^{f} Weglassung^{f} ; 2. Lücke,^{f}	1. omission ; 2. omission	1. omisión^{f} ; 2. omisión^{f} ; 3. olvido^{m}	1. het verzuimen : ex. verzuim^{n} in een boek ;	1. omissione^{f} ; 2. omissione^{f} ; 3. omissione^{f}	1. kihagyás : ex. egy könyv hiánya,	2375

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2375	La chose omise. 3. IMPR. : —— *de mots ou phrases dans une composition typographique.* (*Voir* **BOURDON.**)	Mangel[m] ; 3. Weglassung,[f] Leiche[f]			2. het verzuim[n] ; 3. weglating[f] van woorden of zinnen in een zetsel, uitlating[f]		kihagyott rész ; 2. kihagyott dolog	2375
2377	**ONCIALE** *adj. f.* 1. *Lettres onciales*, (A) *se dit* de grandes lettres dont on se servait anciennement pour les inscriptions et les épitaphes, et même pour les manuscrits. 2. *Écriture* ——, écriture dérivée des capitales ordinaires et n'en différant que par la forme de quelques lettres à contours plus arrondis.	1. Anfangsbuchstabe,[m] Uncialbuchstabe ; 2. Uncialschrift,[f] Lapidarschrift[f]	1. uncial letters ; 2. uncial writing	1. uncial, mayúscula ; 2. uncial (escritura uncial ó de gran tamaño)	1. ouderwetsche hoofdletters[f pl] ; 2. schrift,[n] afgeleid van de gewone hoofdletters	1. onciale ; 2. onciale	1. unciális betü, nagy kezdőbetü ; 2. unciális irás	2377
2379	**ONGLET** *s. m.* 1. Bande de papier mince, rapportée et collée sur la marge intérieure d'un feuillet isolé ou d'une gravure hors texte, pliée de façon à être cousue avec les feuilles du volume relié ou broché dans lequel ce feuillet ou cette gravure doivent être intercalés. Ex. : *Monter sur* ——, appliquer et coller sur la marge intérieure ou au pli central d'une carte géographique, de toute autre planche gravée ou dessinée, d'une composition typographique s'étendant sur toute la surface des deux pages sans marge au milieu (lorsque ces cartes, planches ou pages doivent être pliées à la reliure), des bandes de papier qui se rattachent aux deux côtés du pli avec une queue destinée à la couture. 2. IMPR. : Carton de deux pages, réimprimées par suite d'omission dans l'imposition ou de fautes reconnues après impression, à la marge intérieure duquel on a ménagé, sur le papier du tirage, une largeur suffisante pour l'intercaler, le rattacher par un pli et une couture à l'un des cahiers d'un volume broché ou relié.	1. Falz[m] (auf Fälze kleben) ; 2. Karton,[m] Einlage[f]	1. guard : ex. mount on guards, guard ; 2. single leaf (two-page) cancel	1. uña[f] ; 2. escartivana[f]	1. witte papierstrook,[f] in den rug van een boek genaaid ter aanplakking van kaarten of platen : ex. met een middenstrook[f] vastplakken ; 2. overgedrukte bladzijden ter correctie	1. brachetta[f] ; 2. inserto[m]	1. mellékletragasztópapir : ex. mellékletet beragasztani ; 2. kivágólap	2379
2381	**OPÉRA** *s. m.* 1. (A) Espèce de poème dramatique, fait pour être mis en musique et chanté en entier sur le théâtre, avec des accompagnements, des danses et des changements de décors. 2. *Opéra-comique*, (A) drame mixte qui tient de la comédie par l'intrigue et les personnages, et de l'opéra par les paroles chantées qui entrecoupent le dialogue. 3. *Les deux expressions précédentes servent aussi à désigner* le théâtre sur lequel l'opéra ou l'opéra-comique est représenté.	1. Oper[f] ; 2. komische Oper[f] ; 3. Opernhaus[n]	1. opera ; 2. comic opera (opéra-comique) ; 3. opera house, comic-opera house	1. ópera,[f] melodrama[m] ; 2. ópera cómica ; 3. ópera cómica	1. zangspel[n] in verheven stijl,[m] opera[f] ; 2. zangspel met gesproken intermezzo's[n] ; 3. operagebouw[n]	1. opera[f] (musicale) ; 2. opera comica ; 3. opera[f]	1. dalmű opera ; 2. vig opera ; 3. dalszinház, operaház	2381
2383	**OPÉRETTE** *s. f.* Pièce lyrique qui tient le milieu entre l'opéra-comique et le vaudeville, et dont certaines parties sont accompagnées d'une musique légère.	Operette[f]	operetta	opereta[f]	zangspel,[n] afgewisseld door gesproken tekst,[m] operette[f]	operetta[f]	operett	2383
2385	**OPISTHOGRAPHE** *adj. 2 g.* Qui est écrit ou imprimé par derrière, sur le verso. Ex. : *Feuillet* ——, qui porte de l'écriture ou de l'impression, à la fois sur le recto et sur le verso [*contrairement aux*	zweiseitig beschrieben, zweiseitig bedruckt	opisthographic	opistógrafo, a	op de achterzijde gedrukt : ex. aan weerzijden	opistografico, a	hátlapra irt, hátlapra nyomott : ex. mindkét oldalán	2385

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2385	*premières épreuves de xylographie où l'empreinte de dessins ou de caractères n'était prise que sur une des faces du feuillet.* (*Voir* **ANOPISTHOGRAPHE.**)]				bedrukt of beschreven blad^{n}		nyomott lap	2385
2387	**ORATORIO** *s. m.* Sorte de cantate religieuse à plusieurs personnages qui s'exécute à l'église ou dans un concert spirituel, et qui a souvent l'étendue d'un drame. [*Les oratorios sont protégés par les lois de propriété littéraire et artistique.*]	Oratorium^{n}	oratorio	oratorio,^{m} drama lírico	gewijd, verheven zangspel,^{n} oratorium^{n}	oratorio^{m}	oratórium	2387
2389	**ORCHESTRATION** *s. f.* 1. Manière dont les parties des divers instruments sont combinées. 2. Ensemble des divers morceaux de musique notés et imprimés, constituant les parties d'orchestre.	1. Instrumentierung^{f}; 2. Orchestermusik^{f}	1. orchestration; 2. scoring	1. orquestración^{f}; 2. orquestración^{f}	1. onderlinge partijverdeeling^{f} der muziekinstrumenten in een orchest^{n}; 2. de bijeenhoorende muziekpartituren$^{f\,pl}$ van een muziekstuk^{n}	1. orchestrazione^{f}; 2. orchestrazione^{f}	1. hangszerelés; 2. zenekari zene	2389
2391	**ORCHESTRE** *s. m.* 1. Réunion de tous les musiciens sous la conduite d'un chef [*pour l'exécution d'une œuvre musicale d'ensemble*]. 2. *Location des matériels d'*——. (*Voir* **LOCATION,** 3.) 3. *Partition d'*——, cahier ou livre sur lequel toutes les parties d'orchestre sont indiquées. 4. *Partie d'*——, extrait de la partition d'orchestre spécial à chacun des instruments.	1. Orchester,^{n} Kapelle^{f}; 3. Partitur^{f}; 4. Orchesterauszug^{m}	1. orchestra; 3. orchestra score; 4. parts	1. orquesta,^{f} orquestra^{f}; 2. arrendamiento^{m} ó alquiler^{m} de partituras; 3. partición^{f} de orquesta^{f}; 4. extracto^{m} de la partitura	1. orkest^{n}; 3. orkestpartituur^{f} (voor den dirigent); 4. orkestpartij^{f} (voor een instrument)	1. orchestra^{f}; 2. orchestra^{f}; 3. orchestra^{f}; 4. orchestra^{f}	1. zenekar; 3. vezérkönyv; 4. szólam (egy hangszerre)	2391
2393	**ORDONNANCE** *s. f.* Nom sous lequel on désigne, dans certains Gouvernements, les actes officiels émanés des pouvoirs publics et aux prescriptions desquels tous les citoyens ou sujets d'un pays doivent se conformer. [*Les* ordonnances *administratives ne font pas l'objet d'un droit d'auteur; mais elles ne peuvent être reproduites qu'après avoir été publiées officiellement.*]	Ordonnanz,^{f} Vorschrift,^{f} Verfügung^{f}	ordinance	orden,$^{m\,f}$ ordenanza,^{f} libramiento^{m} de pago	officieel verordeningsblad^{n}	decreto,^{m} disposizione^{f} (dell' autorita)	rendelet	2393
2395	**1. ORIGINAL, ALE** *adj.* 1. Qui a été fait en premier; qui n'a pas été inspiré par un modèle de même nature ou copié sur un modèle; (A) qui sert de modèle pour des copies ou des imitations. Exemples: (*a*) *Tableau original*, le premier, l'unique exemplaire d'un tableau. (*b*) *Manuscrit original*, première rédaction écrite par l'auteur d'un ouvrage. (*c*) *Édition originale*, première édition imprimée de toute œuvre moderne ou contemporaine, qui, devenue assez rare, est recherchée, soit parce qu'elle donne réellement le texte voulu par l'auteur, soit parce que le tirage sur des caractères mobiles ou sur un cliché neuf présente une impression plus nette. (*Voir* **PRINCEPS.**) (*d*) *Gravure originale*, œuvre dessinée et gravée par le même artiste. (*e*) *Copie originale*, (A) copie qui, à défaut de l'exemplaire primitif, perdu ou détruit, sert elle-même d'exemplaire [*original*] comme étant la copie la plus authentique. 2. *Se dit* des auteurs et des artistes qui écrivent, qui produisent une œuvre nouvelle, non empruntée, non	1. original: ex. (*a*) Original^{n}; (*b*) Urschrift^{f}; (*c*) originale Ausgabe^{f}; (*d*) originale Radierung^{f}; (*e*) originale Nachbildung^{f}; 2. originell: ex. (*a*) origineller Schriftsteller,^{m} origineller Künstler^{m}	1. original; 2. original	1. original, primitivo, a; 2. no copiado, a, no imitado, a	1. oorspronkelijk: ex. (*a*) oorspronkelijk schilderij^{f}; (*b*) oorspronkelijk handschrift^{n}; (*c*) oorspronkelijke uitgave^{f}; (*d*) oorspronkelijke gravure^{f}; (*e*) oorspronkelijke kopij^{f}; 2. oorspronkelijk, zelfstandig: ex. (*a*) een zelfstandig schrijver^{m}; (*b*) werk	originale	1. eredeti: ex. (*a*) eredeti kép; (*b*) eredeti kézirat; (*c*) eredeti (első) kiadás; (*d*) eredeti metszet; (*e*) eredeti másolat (eredeti kép hiányában); 2. eredeti, ujszerü: ex. (*a*) eredeti iró; (*b*) eredeti munka, mű	2395

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2395	imitée, marquée d'un cachet personnel. EXEMPLES: (*a*) *Un écrivain original*, qui, par la conception de ses ouvrages et par son style, témoigne de qualités bien personnelles, qui excelle en quelque genre sans s'être formé sur aucun modèle. (*b*) *Œuvre originale*, qui n'est point la copie d'une autre œuvre, qui révèle l'effort personnel d'une intelligence ou un caractère nouveau dans l'exécution.							2395
2397	**2. ORIGINAL** *s. m.* 1. (A) La minute, le manuscrit primitif des contrats, traités, actes, chartes et autres écritures. Ex.: *Consulter l'*——, ne pas s'en rapporter à une copie, mais la contrôler sur le texte officiel qui seul peut offrir toute garantie. 2. Le texte d'un ouvrage dans la langue même où il a été écrit [*par opposition à la version ou traduction en une autre langue.*] Ex.: *Reproduire un ouvrage en —— ou en traduction*, le reproduire dans la langue où il a été écrit, *ou bien*, par traduction, dans une autre langue. 3. PEINT. et SCULPT.: Œuvre d'art réellement exécutée par l'artiste auquel on l'attribue. 4. La personne même qui a posé pour un portrait ou pour un buste.	1. Urschrift,^{f} Original^{n}; 2. Original,^{n} Ursprache^{f}; 3. Original^{n}; 4. Original^{m}	1. original; 2. original; 3. original; 4. original	1. original,^{m} minuta^{f} (manuscrito primitivo de un texto); 2. texto primitivo de una obra; 3. obra de arte no imitada de ninguna otra; 4. que sirve de modelo	1. het oorspronkelijke^{n}: ex. den oorspronkelijken tekst^{m} raadplegen; 2. de tekst in de oorspronkelijke taal^{f}: ex. een werk in de oorspronkelijke taal overdrukken; 3. eigenhandig uitgevoerd kunstwerk^{n}; 4. het model^{n} voor de schilderij^{f} of het beeldhouwwerk^{n}	1. originale^{m}; 2. originale^{m}; 3. originale^{m}; 4. originale^{m}	1. fogalmazvány: ex. összeolvasni a fogalmazvánnyal; 2. eredeti szöveg (fordításoknál); 3. eredeti alkotás; 4. modell	2397
2399	**ORIGINE** *s. f.* 1. (A) Principe ou commencement de quelque chose. 2. *Lieu d'origine*, lieu où une personne a pris naissance; — où un produit industriel a été fabriqué. 3. *Pays d'origine*, pays où une œuvre intellectuelle a été publiée pour la première fois: pays d'où l'auteur ou l'artiste tire sa nationalité. [*Est considéré comme* pays d'origine *de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme* pays d'origine. (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 4, § 3, (D) 1908, p. 142.)] 4. *Certificat d'origine*, pièce qui est exigée par certains États pour justifier de l'origine des livres importés à l'entrée sur leur territoire, et qui doit être visée par les agents consulaires au lieu d'où les livres sont expédiés.	1. Beginn,^{m} Anfang,^{m} Ursprung^{m}; 2. Ursprungsort^{n}; 3. Ursprungsland^{n}; 4. Ursprung-Zeugniss^{n}	1. origin; 2. place of origin; 3. country of origin; 4. certificate of origin	1. origen,^{m} principio,^{m} punto^{m} de partida; 2. lugar^{m} de origen; 3. país^{m} de origen; 4. certificado^{m} de origen	1. oorsprong^{m}; 2. plaats^{f} van afkomst, herkomst^{f}; 3. land^{n} van afkomst; 4. bewijs^{n} van herkomst (bij invoer^{m} van boeken)	1. origine^{f}; 2. origine^{f}; 3. origine^{f}; 4. origine^{f}	1. eredet; 2. születési hely, származási hely; 3. származási ország, haza; 4. származási bizonyitvány	2399
2401	**ORNEMENT** *s. m.* 1. (A) Parure, embellissement; ce qui orne, ce qui sert à orner. 2. *Se dit* des traits, fleurs, feuillages ou figures de fantaisie, comme fleurons, rosaces, festons, entrelacs, etc., qui servent d'embellissement dans différents arts ou métiers. [*En France, la loi du*	1. Zierat,^{m} Schmuck,^{m} Ornament^{n}; 2. Ornament,^{n} Verzierungen$^{f\,pl}$; 3. typo-	1. ornaments; 2. ornaments; 3. typographical ornaments	1. ornamento^{m}; 2. ornamento,^{m} adorno^{m}; 3. ornamentos tipo-	1. versiering^{f}; 2. bij-randversiering; 3. typografische ornamenten$^{n\,pl}$	1. ornamento^{m}; 2. ornamento^{m}; 3. ornamento^{m}	1. disz, diszités; 2. diszlet; 3. könyvnyomdai diszitések	2401

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2401	11 mars 1902, *art.* 2 ((D) 1902, p. 37) *reconnaît que le droit d'auteur « appartient aux sculpteurs et dessinateurs d'ornement, quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre. »*] 3. *Ornements typographiques*, petites vignettes à dessins variés, ajoutées à la composition courante pour lui donner un aspect plus élégant ou en détacher les différentes divisions.	graphische Verzierungen, Vignetten$^{f\,pl}$		gráficos, viñetas				2401
2403	**ORNEMENTATION** *s. f.* (A) Manière de distribuer, de disposer les ornements ; art de l'ornemaniste.	Verzierungskunst,^{f} Ornamentierung^{f}	ornamentation	ornamentación^{f}	rangschikking^{f} der versieringen, versieringskunst^{f}	ornamentazione^{f}	diszités	2403
2405	**ORTHOCHROMATISME** *s. m.* Interprétation correcte des valeurs des diverses couleurs dans la reproduction photographique. [*A moins de précautions spéciales, la photographie tend à traduire par des valeurs très foncées celles des couleurs qui nous paraissent les plus vives* (jaunes et rouges) *et par des valeurs claires les nuances qui nous semblent sombres* (violets, bleus). *Pour assurer une interprétation correcte, la photographie doit être exécutée sur plaque panchromatique, c'est-à-dire sensible à toutes les couleurs ; l'excès de sensibilité de ces plaques pour le violet et le bleu est compensé par interposition d'un écran jaune absorbant partiellement ces couleurs.*]	Orthochromasie^{f}	rendering of proper values of primary colours in photography	cromatismo^{m} recto	juiste weergave^{f} der kleuren	ortocromatismo^{m}	szinérzékeny fényképezés	2405
2407	**OUTILLAGE** *s. m.* Ensemble des outils et pièces de matériel qui servent à la fabrication dans un atelier, dans une usine. Ex. : —— *typographique*, tous objets ou instruments qui servent à la composition ou à l'impression typographiques.	Material,^{n} Werkzeug^{n}	stock of tools, machinery, plant, gear	instrumental,^{m} conjunto^{m} de herramientas, herramienta^{f}	gereedschap,^{n} materieel^{n} : ex. boekdrukkersgereedschappen	attrezzamento^{m}	felszerelés : ex. könyvnyomdai felszerelés	2407
2409	**OUTILLER** *v. a.* (A) Garnir, fournir d'outils. Ex. : *Imprimerie bien outillée*, qui possède une grande variété de caractères et de nombreuses presses mécaniques, lui permettant une bonne et rapide exécution des travaux.	einrichten, ausrüsten, ausstatten	supply, furnish, or stock with tools, plant, etc.	proveer de herramientas	van gereedschap voorzien : ex. een ruimschoots van materieel^{n} voorziene boekdrukkerij	attrezzare	felszerelni : ex. jól felszerelt nyomda	2409
2411	**OUVERTURE** *s. f.* 1. Action par laquelle on ouvre quelque chose qui était fermé. Ex. : *A l'ouverture du livre*, (A) en ouvrant le livre au hasard. 2. Le commencement de quelque chose. Ex. : —— *d'opéra*, le morceau d'orchestre que l'on joue dans un opéra avant le lever du rideau.	1. Oeffnung,^{f} Aufschlagen^{n} ; 2. Beginn,^{m} Einleitung^{f} : ex. Ouvertüre^{f} (einer Oper)	1. opening ; 2. opening, beginning : ex. overture	1. abertura^{f} ; 2. apertura^{f}	1. opening^{f} : ex. bij het openslaan van het boek^{n} ; 2. begin,^{n} inleiding^{f} : ex. muzikale inleiding van een opera^{f}	1. apertura^{f} ; 2. incominciamento,^{m} sinfonia^{f}	1. felnyitás, kinyitás : ex. a könyvet véletlenül felnyitva ; 2. kezdet, kezdés : ex. nyitány	2411
2413	**OUVRAGE** *s. m.* (A) *Se dit particulièrement* des productions de l'esprit. Exemples : (*a*) —— *d'imagination*, récit de faits et d'événements qui n'ont pas eu lieu réellement, mais que l'imagination de l'auteur a créés et rapprochés. (*b*) —— *d'érudition*, qui appuie une étude littéraire sur des documents nombreux et témoigne de connaissances très étendues. (*c*) —— *anonyme*. (*Voir* **ANONYME.**) (*d*) —— *pseudonyme*. (*Voir* **1. PSEUDONYME.**) (*e*) —— *posthume*. (*Voir* **POSTHUME**, 2.) (*f*) ——	Werk^{n} ; ex. (*g*) Accidenz-Arbeit^{f}	work : ex. (*g*) *impr.* jobbing work	obra,^{f} labor^{f}	geestes-werk^{n} : ex. (*a*) fantasie,^{f} sprookje^{n} (*b*) een na grondig onderzoek samengesteld werk ; (*c*) naamloos ;	opera^{f}	mű, munka : ex. (*a*) képzelt tárgyu (költői) munka ; (*b*) tudományos munka ; (*f*) iskolakönyv ;	2413

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2413	*classique*, destiné à l'enseignement dans les classes. (*g*) IMPR. : —— *de ville*, petit travail d'impression, sans aucune apparence d'importance. (*Voir* **BILBOQUET, TRAVAIL,** 4.)				(*d*) onder anderen naam uitgegeven ; (*e*) nagelate werk ; (*f*) schoolboek^{n} ; (*g*) klein smoutwerk^{n}		(*g*) jelentéktelen nyomtatvány	2413
2415	**OUVRIER, RIÈRE** *s.* Celui, celle qui exécute un travail manuel. EXEMPLES : (*a*) *Les ouvriers imprimeurs*, ceux qui sont employés au tirage des formes typographiques, des pierres lithographiques, des planches en taille-douce. (*b*) *Les ouvriers compositeurs*, ceux qui lèvent la lettre dans la casse. [*Ceux qui font manœuvrer une machine à composer sont appelés opérateurs.*] (*c*) *Les ouvriers brocheurs ou relieurs*, ceux qui travaillent aux diverses opérations qu'exige la brochure ou la reliure.	Gehilfe^{m} : ex. (*a*) Buchdruckerei-Arbeiter^{m} ; (*b*) Setzer^{m} ; (*c*) Buchbindergeselle^{m}	workman, workwoman	trabajador, ora ; obrero, a	werkman,^{m} arbeidster^{m} : ex. (*a*) de drukkersgezellen^{m} ; (*b*) de zetters-gezellen ; (*c*) de innaaiers,^{m} inbinders^{m}	operaio a	munkás, munkásnő : ex. (*a*) nyomdászok ; (*b*) szedők ; (*c*) füzőmunkások, könyvkötők	2415

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2417	**PAGE** *s. f.* 1. (A) Un des côtés d'un feuillet de papier, de parchemin, de vélin. — IMPR. : Assemblage d'un certain nombre de lignes de texte variant selon la justification du format, et accompagnées de la ligne de tête et de la ligne de pied. EXEMPLES : (*a*) —— *blanche*, page où il n'y a rien d'écrit ou d'imprimé. (*b*) —— *chiffrée*, page pourvue d'un numéro d'ordre, d'un folio. (*c*) —— *non chiffrée*, page sans indication de folio. (*d*) *Belle* ——, le recto du feuillet. [*Tous les folios impairs tombent en* belle page.] (*e*) *Fausse* ——, le verso du feuillet. [*Tous les folios pairs sont des* fausses pages.] (*f*) —— *spécimen*, page établie comme modèle de composition appropriée à un ouvrage. (*g*) —— *à deux colonnes*, où la composition du texte est partagée en deux colonnes, séparées par un filet ou un blanc. [*Suivant la nécessité des dispositions à donner à l'ouvrage et la largeur du format, il peut y avoir trois colonnes et même plus.*] (*h*) —— *courte*, —— *longue*, page dont le nombre régulier de lignes a été diminué ou augmenté pour une cause ou pour une autre. (*i*) —— *pleine*, que la composition recouvre en entier. (*j*) —— *compacte*, où les lignes de caractères se suivent sans interlignes ; — où le texte ne comporte point d'alinéas qui sèment quelques blancs dans la masse des caractères. (*k*) *Mettre en* ——, rassembler les paquets de composition pour en former des pages d'égale longueur et procéder à l'imposition des formes. (*l*) *Metteur en* —— (*voir ce mot*). (*m*) *Tête de* ——. (*Voir* **TÊTE.**) 2. Contenu d'une page imprimée ou écrite, considéré sous le rapport littéraire. Ex. : *Pages choisies d'un auteur*, les morceaux les plus dignes d'être lus parmi les œuvres d'un auteur.	1. Kolumne,^{f} Seite^f : ex. (*a*) leere Seite,^{f} Vakat^n ; (*b*) paginierte Seite^f ; (*c*) unpaginierte Seite^f ; (*d*) Vorderseite^f ; (*e*) Rückseite^f ; (*f*) Probeseite^f ; (*g*) zweispaltige Seite^f ; (*h*) kurze, lange Seite^f ; (*i*) volle Seite^f ; (*j*) kompress gesetzte Seite^f ; (*k*) umbrechen ; 2. Seite^f	1. page : ex. (*a*) blank page ; (*b*) numbered page ; (*c*) unnumbered page ; (*d*) right-hand page ; (*e*) left-hand page ; (*f*) specimen page ; (*g*) page in double column ; (*h*) short page, long page ; (*i*) full page ; (*j*) solid page ; (*k*) make into page, make up ; 2. page, contents of a page : ex. selected pages	1. página^f ; 2. página^f	1. bladzijde^f ; ex. (*a*) witte pagina,^{f} onbedrukte bladzijde ; (*b*) genummerde bladzijde ; (*c*) ongenummerde bladzijde ; (*d*) oneven bladzijde ; (*e*) even bladzijde ; (*f*) proefpagina ; (*g*) bladzijde in twee kolommen ; (*h*) te korte, te groote pagina ; (*i*) volle bladzijde ; (*j*) dicht bedrukte bladzijde compresse pagina ; (*k*) pagina's opmaken ; (*l*) opmaker^m ; (*m*) kop^m van de pagina, kopstuk^n ; 2. bladzijdedruks : ex. bloemlezing^f uit de werken van een schrijver	1. pagina^f ; 2. pagina^f	1. oldal : ex. (*a*) üres oldal ; (*b*) számozott oldal ; (*c*) számozatlan oldal ; (*d*) külső oldal (schöndruck) ; (*e*) belső oldal (wiederdruck) ; (*f*) mintaoldal ; (*g*) két hasábos oldal ; (*h*) kimenetoldal, hosszabb szövegü oldal ; (*i*) teljes oldal ; (*j*) tömött szedésü oldal : (*k*) tördelni ; (*l*) tördelő ; 2. egy oldalnyi szöveg : ex. egy szerző válogatott művei	2417
2419	**PAGINATION** *s. f.* Série des numéros d'ordre ou folios des pages d'un livre.	Paginierung^f	pagination	paginación,^{f} foliación^f	nummering^f der bladzijden,^{f} pagineering^f	paginatura^f	lapszámozás	2419
2421	**PAGINER** *v. a.* (A) Numéroter les pages d'un livre. [*La ligne de tête, qui contient les folios avec le titre courant, se compose au moment de la mise en pages. On emploie habituellement des chiffres arabes pour* paginer *le texte ou corps de l'ouvrage, des chiffres romains (en petites capitales du corps) pour* paginer *l'introduction et toute autre pièce liminaire.*]	paginieren	paginate	paginar, foliar	bladzijden nummeren, pagineeren	paginare	lapszámozni	2421
2423	**PALÉOGRAPHE** *s. m.* (A) Celui qui s'occupe de paléographie, qui connaît cette science.	Paleograph^m	paleographer	paleógrafo^m	kenner^m van oude handschriften, opschriften	paleografo^m	irott emlékek szakértője	2423
2425	**PALÉOGRAPHIE** *s. f.* (A) Science des écritures anciennes ; art de les déchiffrer.	Paleographie^f	paleography	paleografía^f	kennis^f der oude hand- of opschriften^n	paleografia^f	irott emlékek megfejtése	2425
2427	**PALETTE** *s. f.* REL. : Espèce de fer long et étroit, à dessins variés, que l'on pousse sur les nerfs ou entre les nerfs du volume relié pour y appliquer de la dorure.	*rel.* Vergoldemesser^n	*rel.* pallet	pala,^{f} paleta,^{f} tronquillo^m	borsteltje^n der vergulders	paletta^f	aranyozó kés	2427

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2429	**PALIMPSESTE** *s. m.* Manuscrit ancien, sur parchemin, dont l'écriture primitive a été presque entièrement effacée par un copiste pour y substituer un autre écrit, mais où le grattage imparfait laisse encore subsister quelques traces de l'ancien texte, que l'on peut quelquefois reconstituer, au moins en partie.	Palimpsest,^{n} ausgelöschtes und neubeschriebenes Manuskript^{n}	palimpsest	palimpsesto^{m}	afgekrabd en weer beschreven perkament,^{n} waarop de eerste tekst nog gedeeltelijk leesbaar is	palinsesto^{m}	utánahuzott régi kézirat	2429
2431	**PAMPHLET** *s. m.* Écrit satirique et quelquefois diffamatoire, le plus souvent de peu d'étendue. [*Ce mot désigne, chez les Anglais, un petit livre, une brochure ; en français, il est toujours pris en mauvaise part.*]	Flugblatt,^{n} Schmähschrift^{f}	pamphlet	librejo,^{m} folleto,^{m} libelo^{m}	schotschrift^{n} pamflet^{n}	libello^{m}	röpirat, gyalázó röpirat	2431
2433	**PANCHROMATIQUE** *adj. 2 g.* Sensible à toutes les couleurs. (*Voir* **ORTHOCHROMATISME.**)	farbenempfindlich	panchromatic	pancromático, a	gevoelig voor alle kleuren	pancromatico, a	színérzékeny	2433
2435	**PANICONOGRAPHIE** *s. f.* (*Voir* **GILLOTAGE.**)							2435
2437	**PANTOGRAPHE** *s. m.* Instrument au moyen duquel on copie mécaniquement un dessin à l'échelle désirée en l'agrandissant ou en le réduisant.	Pantograph,^{m} Storchschnabel^{m}	pantograph	pantógrafo^{m}	pantograaf,^{m} teekenaap^{n}	pantografo^{m}	rajzkisebbitő gép	2437
2439	**PANTOMIME** *s. f.* (A) *Se dit* d'une espèce de drame où les acteurs suppléent à la parole par le geste.	Pantomime^{f} (stummes Spiel)	pantomime, dumb show	pantomima^{f}	gebarenspel^{n}	pantomina^{f}	némajáték	2439
2441	**PANOTYPIE** ou **PANTOTYPIE** *s. f.* Nom donné à l'ensemble des procédés d'impression en relief, appliqués à tous les objets ou sujets.	Prägedruck,^{m} Reliefdruck^{m}	die-printing, embossing	pantotipia,^{f} conjunto^{m} de procedimientos de impresión en relieve	reliëfdruk^{m}	panotipía^{f}	dombornyomás	2441
2443	**PAPETERIE** *s. f.* 1. L'art de fabriquer le papier. 2. Manufacture de papier ; usine où l'on fabrique du papier. 3. Le commerce des papiers en gros. 4. Magasin où l'on vend en détail les différentes sortes de papier, de tout genre et de tout format, en même temps que les fournitures de bureau et accessoires qui sont utiles pour écrire. 5. —— *-librairie*, magasin où le commerce de livres est joint à la vente au détail du papier et des articles de bureau.	1. Papierherstellung^{f} ; 2. Papierfabrik^{f} ; 3. Papierhandel^{m} ; 4. Papierhandlung,^{f} Papiergeschäft^{n} ; 5. Papierwaren- und-Buchhandlung^{f}	1. papermaking ; 2. paper-mill ; 3. paper trade, stationery trade ; 4. stationery shop ; 5. bookselling and stationery business	1. papelería^{f} (arte) ; 2. papelería^{f} (manufatura) ; 3. papelería^{f} (comercio por mayor) ; 4. papelería^{f} (almacén^{m} por menor ó al menudeo ; objetos de escritorio) ; 5. librería-papelería	1. de kunst^{f} der papierbereiding^{f} ; 2. papierfabriek^{f} ; 3. papierhandel^{m} ; 4. winkel^{m} van papieren schrijfbehoeften ; 5. boek- en papierhandel (winkel)	1. industria^{f} cartaria ; 2. cartiera,^{f} fabbrica^{f} di carta ; 3. commercio^{m} cartario ; 4. magazzino^{m} di carta, deposito di carta^{m} ; 5. cartoleria^{f}	1. papirgyártás ; 2. papirgyár ; 3. papirkereskedelem ; 4. papirkereskedés ; 5. könyv- és papirkereskedés	2443
2445	**PAPETIER** *s. m.* 1. Celui qui dirige une usine pour la fabrication du papier. 2. Celui qui travaille, comme ouvrier, à la fabrication du papier. 3. *Marchand ou négociant* ——, celui qui tient un magasin pour la vente des papiers en gros. 4. Commerçant qui vend les différentes sortes de papier, en même temps que les fournitures de bureau et accessoires. 5. *Libraire-* ——, celui qui s'occupe de la vente de certains livres, des publications en livraisons, des journaux, des magazines, en même temps que de la vente au détail du papier et des fournitures de bureau. 6. —— *-imprimeur*, qui a joint à son commerce de papeterie et de fournitures de bureau le matériel d'imprimerie typographique ou	1. Papierfabrikant,^{m} Werkführer^{m} der Papierfabrik ; 2. Papiermacher^{m} ; 3. Papiergrosshändler^{m} ; 4. Papierhändler^{m} ; 5. Buch-, Papier- und Schreibwarenhändler^{m} ; 6. Buch-	1. papermaker, manufacturer ; 2. papermaker ; 3. wholesale stationer ; 4. stationer ; 5. bookseller and stationer ; 6. printer and stationer	1. papelero^{m} (fabricante) ; 2. papelero^{m} (trabajador) ; 3. papelero^{m} (almacenista) ; 4. papelero^{m} (comerciante) ; 5. librero papelero ; 6. papelero impresor	1. eigenaar^{m} van een papierfabriek^{f} ; 2. werkman^{m} op een papierfabriek ; 3. koopman,^{m} handelaar^{m} in papierwaren ; 4. winkelier^{m} in papieren schrijfbehoeften ; 5. boek- en	1. cartaio^{m} ; 2. cartaio^{m} ; 3. cartolaio^{m} ; 4. cartaio^{m} ; 5. libraio-cartolaio^{m} ; 6. tipografo-cartolaio^{m}	1. papirgyáros ; 2. papirgyári munkás ; 3. papirnagykereskedő ; 4. papirkereskedő ; 5. könyv- és papirkereskedő ; 6. könyvnyomdász-papirkereskedő	2445

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2445	lithographique nécessaire pour la confection d'une partie des produits qu'il met en vente ou exécute sur commande pour ses clients (*têtes de lettres, cartes de visite, travaux de ville, registres, etc.*)	drucker und Papierhändler^{m}			papierhandelaar (winkel) ; 6. drukkerpapierhandelaar			**2445**
2447	**1. PAPIER** *s. m.* Matière fabriquée à l'aide de substances végétales réduites en une pâte susceptible de feutrage, et transformée en feuilles, plus ou moins épaisses, selon l'usage auquel elles sont destinées. [*Le choix du papier pour une édition est très important et souvent délicat ; il y a à considérer le* mode de fabrication, *la* nature et qualité, *le* prix, *le* format.]	Papier^{n}	paper	papel^{m}	papier^{n}	carta^{f}	papiros	**2447**
2447	**A.** *MODE DE FABRICATION.* 1. *Papier de cuve* ou *à la forme*, papier de fabrication manuelle. [*La pâte préparée est brassée dans une grande cuve, où l'ouvrier en puise une certaine quantité dans une forme ou châssis rectangulaire à fond en toile métallique ; là, elle s'égoutte, se feutre et prend, par les soins de l'ouvrier qui la secoue, l'épaisseur voulue.*] 2. —— *mécanique*, papier obtenu à l'aide de machines dont les multiples organes sont ingénieusement combinés pour recevoir la pâte liquide sur une table en forme de tamis où elle s'égoutte et se feutre, puis pour faire parcourir à la feuille formée le trajet d'une série de cylindres autour desquels elle se sèche peu à peu et prend la consistance nécessaire. 3. —— *de chiffons*, papier dont la pâte renferme au moins une forte proportion de chiffons [*de chanvre, de lin et de coton*], qui ont été triés, lavés, blanchis, pilés par des maillets ou broyés par des cylindres armés de lames. 4. —— *d'alfa*, dont la pâte est composée en grande partie des fibres de l'alfa, plante de la famille des graminées, qui croît principalement en Algérie. (*Voir* **ALFA.**) 5. —— *de pâte de bois*, dont la pâte est faite avec du bois de sapin ou autres essences. [*La* pâte de bois *est dite mécanique ou chimique. La pâte mécanique est obtenue en soumettant, sous l'eau, des bûches, préalablement décortiquées, à l'action de meules puissantes qui les râpent et les réduisent en pâte ; la pâte chimique provient de la désagrégation, au moyen de produits chimiques* (*bisulfite de chaux*), *des fibres du bois coupé en copeaux ou menus morceaux. La pâte mécanique, offrant un feutrage à peu près nul, ne fournirait qu'un papier cassant et peu solide, si on ne la mélangeait, dans une certaine proportion, avec la pâte chimique qui donne au moins un léger feutrage.* (*Voir* **BOIS,** 1.)] 6. —— *de paille*, fait d'une pâte où la paille entre pour une forte proportion. 7. —— *fabriqué avec les succédanés du chiffon*, c'est-à-dire avec les substances ou matières de toute nature qui peuvent être substituées au chiffon, parce qu'elles présentent à peu près les mêmes propriétés, pour fabriquer des sortes de papier de qualité inférieure, appropriées à l'usage spécial auquel elles sont destinées (*emballage, maculature, etc.*). 8. *Rame de papier*, assemblage de cinq cents feuilles de papier d'un format donné, qui sert d'unité pour la vente en gros du papier. 9. *Main de papier*, cahier de vingt-cinq feuilles de papier d'un format donné. [*Il y a vingt mains à la rame.*] 10. *Mettre au papier*, mettre de côté des feuilles d'impression, des brochures ou	**A.** *Herstellungsmethode :* 1. randgeschöpftes Bütten-Papier^{n} ; 2. Maschinenpapier^{n} ; 3. Hadernpapier^{n} ; 4. Alfapapier^{n} ; 5. holzhaltiges Papier^{n} ; 6. Stroh-Papier^{n} ; 7. Papier mit Zusatzstoffen^{n} ; 8. Ries^{n} Papier ; 9. Buch^{n} Papier ; 10. Papier makulieren	**A.** *Method of manufacture :* 1. hand-made paper ; 2. machine-made paper ; 3. rag paper ; 4. esparto paper ; 5. wood-pulp paper ; 6. straw paper ; 7. paper made with substitutes for rag ; 8. ream of paper ; 9. quire of paper ; 10. pulp	pasta^{f} ; 2. pasta de máquina ; 3. pasta de trapos ; 4. pasta de alfa ; 5. pasta de madera ; 6. pasta de paja ; 7. pasta inferior ; 8. resma^{f} ; 9. mano^{f} de papel	**A.** *Naar de bereiding :* 1. geschept papier^{n} ; 2. machinaal papier ; 3. lompenpapier ; 4. alfapapier, algiers papier ; 5. papier uit houtpap ; 6. stroopapier ; 7. minder qualiteit papier, pakpapier ; 8. riempapier 9. boek papier ; 10. papierafval^{n}	**A.** 1. carta^{f} a mano ; 2. carta a macchina ; 3. carta di stracci ; 4. carta d' alfa ; 5. carta di pasta di legno ; 6. carta di paglia ; 7. carta fabbricata con succedanei agli stracci ; 8. risma^{f} di carta ; 9. mazzetta^{f} di carta ; 10. gettare al macero^{m}	**A.** *Gyártási mód szerint :* 1. meritett papir ; 2. géppapir ; 3. rongypapir ; 4. alfa-fűpapir ; 5. fa-tartalmu papir ; 6. szalmapapir ; 7. rongypótló anyagból gyártott papir ; 8. rizsma ; 9. füzet (25 iv) ; 10. papirhulladékot felhasználni papirgyártásra	**2447 A**

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2447	livres, avec l'intention de les détruire en les faisant jeter dans la cuve où se prépare la pâte pour en faire à nouveau du papier.							2447 A
2447	**B.** *NATURE ET QUALITÉ.* 1. *Papier à lettres*, papier d'une pâte généralement fine, destiné à la correspondance, plié et rogné en petits formats par cahiers de cinq feuilles. 2. —— *écolier*, destiné aux devoirs des écoliers et aux écritures courantes. 3. —— *ministre*, de pâte fine et de dimensions plus grandes, employé pour adresser des lettres aux chefs des administrations publiques. 4. —— *réglé, quadrillé*, sur lequel on a tracé des raies horizontales, ou à la fois des raies horizontales et verticales. 5. —— *à musique*, sur lequel sont réglées les portées et où l'on peut écrire de la musique. 6. —— *d'impression*, papier de pâte moyenne ou supérieure, de formats très variés, destiné aux différentes impressions. 7. —— *collé.* (*Voir* **COLLER,** 2.) 8. —— *filigrané*, où l'on a ménagé dans l'épaisseur de la pâte la transparence d'un filigrane (*voir ce mot*). 9. —— *couché.* (*Voir* **COUCHÉ.**) 10. —— *de Chine.* (*Voir* **CHINE.**) 11. —— *du Japon.* (*Voir* **JAPON.**) 12. —— *indien*, papier d'une fabrication particulièrement soignée, remarquable à la fois par sa minceur sans transparence et par sa fermeté. 13. —— *parcheminé*, papier immergé dans l'acide sulfurique étendu d'eau, qui lui donne l'aspect du parchemin. 14. —— *pelure*, —— *serpente*, papier sans colle, très mince et très léger, qui sert à protéger les gravures et les planches en couleurs dans l'intérieur des volumes. 15. —— *vélin.* (*Voir* **VÉLIN,** 2.) 16. —— *vergé*, papier qui laisse apercevoir par transparence des vergeures et des pontuseaux résultant de l'empreinte de fils de laiton disposés sur la forme. 17. —— *Whatman.* (*Voir* **WHATMAN.**) 18. —— *de Hollande.* (*Voir* **HOLLANDE,** 2.) 19. —— *autographique*, papier enduit d'une préparation chimique sur laquelle on dessine ou l'on écrit, et qui, légèrement humidifié et soumis à une pression, permet d'obtenir un décalque sur une pierre lithographique ou sur une plaque de zinc. 20. —— *photographique*, préparé pour le tirage d'épreuves de clichés photographiques. 21. —— *de fantaisie*, papier de nature et de qualité diverses, qui, après fabrication, a reçu des façonnages variés (*couchage, gaufrage, estampage, etc.*), et, ainsi décoré, sert à des usages multiples. 22. —— *buvard*, papier sans colle, fabriqué avec des cotonnades, destiné à boire et à sécher l'encre ordinaire. 23. —— *bulle.* (*Voir* **BULLE.**) 24. —— *d'emballage*, —— *goudron*, fait d'une pâte inférieure, dans laquelle entrent des matières très diverses, même grossières, et destiné, suivant le degré de qualité et d'épaisseur qu'il présente, à l'emballage des produits gros et pesants ou des objets de toute nature. 25. —— *glacé*, qui a été soumis à une certaine pression entre les cylindres d'une calandre ou des plaques de zinc poli, afin de lui donner une surface plus unie et plus brillante. 26. —— *satiné*, qui a subi une pression entre des cartons à surface polie pour faire disparaître les traces du foulage de l'impression et rendre à la feuille un peu du moelleux et de la douceur du satin. 27. —— *apprêté*, qui reçoit au moment même de la fabrication, un certain	**B.** *Natur und Qualität :* 1. Briefpapier^{n} ; 2. Konzeptpapier,^{n} 3. Kanzleipapier^{n} ; 4. liniiertes Papier,^{n} kariertes Papier^{n} ; 5. Notenpapier^{n} ; 6. Druckpapier^{n} ; 7. geleimtes Papier^{n} ; 8. Wasserzeichenpapier^{n} ; 9. gestrichenes Papier^{n} ; 10. China-Papier^{n} ; 11. Japan-Papier^{n} ; 12. India-Papier^{n} ; 13. Pergament-Papier^{n} ; 14. Seidenpapier,^{n} 15. Velinpapier^{n} ; 16. gerippes Papier^{n} ; 17. Whatman-Papier^{n} ; 18. holländisches Papier^{n} ; 19. autographisches Papier^{n} ; 20. Kopier-Papier,^{n} photographisches Papier^{n} ; 21. eigenartiges Papier^{n} ; 22. Lösch-Papier^{n} ; 23. Konzeptpapier^{n} ; 24. Packpapier,^{n} Teerpapier^{n} ; 25. Glanzpapier,^{n} gestrichenes Papier^{n} ; 26. satiniertes Papier^{n} ; 27. gemustertes Papier^{n} ; 28. bläuliches Papier^{n} ; 29. Chromopapier,^{n} Kunstdruckpapier^{n}	**B.** *Quality and sorts of paper :* 1. writing paper, note-paper ; 2. paper for use in schools, exercise paper, foolscap ; 3. official paper (French) ; 4. ruled paper ; 5. *mus.* manuscript paper ; 6. paper for printing ; 8. watermarked paper ; 12. India paper ; 13. vegetable parchment ; 14. tissue paper ; 16. laid paper ; 19. lithographic paper, transfer paper ; 20. photographic paper ; 21. fancy paper ; 22. blotting paper ; 24. packing, wrapping, brown paper ; 25. glazed paper ; 26. paper pressed between glazed boards ; 27. mill-finished paper ; 29. chromo paper	**B.** 1. papel^{m} de cartas ; 2. papel de escuela ; 3. papel ministro ; 4. papel rayado, papel cuadriculado ; 5. papel de música ; 6. papel de impresión ; 7. papel encolado ; 8. papel con filigrana ; 9. papel cuché ; 10. papel de China ; 11. papel del Japón ; 12. papel indiano ; 13. papel pergamino ; 14. papel de seda ; 15. papel velin ; 16. papel vergé ; 17. papel Whatman ; 18. papel holandés ; 19. papel autográfico ; 20. papel fotográfico ; 21. papel de fantasía ; 22. papel sin cola ; 23. papel bulle ; 24. papel de embalaje ; 25. papel glacé ; 26. papel satinado ; 27. papel decorado ; 28. papel azulado ; 29. papel cromo	**B.** *Naar aard en hoedanigheid :* 1. postpapier,^{n} schrijfpapier ; 2. papier voor schoolgebruik ; 3. normal-, registerpapier ; 4. gelinieerd, ruitjespapier ; 5. muziekpapier ; 6. drukpapier ; 7. gelijmd papier ; 8. gewaterd papier ; 10. chineesch papier ; 11. japansch papier ; 12. indisch papier ; 13. perkamentpapier ; 14. zeer dun vloeipapier ; 16. papier met lijnen in waterdruk ; 19. afdrukpapier ; 20. lichtgevoelig papier ; 21. fantasiepapier ; 22. vloeipapier ; 24. pakpapier, ruw pakpapier (kastpapier) ; 25. geglaceerd papier ; 26. gesatineerd papier ; 27. toebereid papier ; 29. kunstdrukpapier	**B.** 1. carta da lettere$^{f\,pl}$; 2. carta comune ; 3. carta da protocollo^{m} ; 4. carta rigata, quadrettata ; 5. carta da musica^{f} ; 6. carta da stampa ; 7. carta con colla ; 8. carta filigranata ; 9. carta biaccata ; 10. carta della China ; 11. carta del Giappone ; 12. carta Indiana ; 13. carta pergamenata ; 14. carta pelure ; 15. carta velina ; 16. carta vergata ; 17. carta Whatman ; 18. carta d' Olanda ; 19. carta autografica ; 20. carta fotografica ; 21. carta di fantasia^{f} ; 22. carta assorbente, cartasuga^{f} ; 23. carta ordinaria ; 24. carta da imballaggio,^{m} da impacco^{m} ; 25. carta calandrata ; 26. carta levigata ; 27. carta lucidata ; 28. carta azzurrata ; 29. carta cromo	**B.** *Cél és minőség szerint :* 1. levélpapir ; 2. iskolai papir ; 3. miniszterpapiros ; 4. vonalozott, kockás papir ; 5. hangjegypapir ; 6. nyomópapir ; 8. áttetsző papir ; 12. indiai papir ; 13. pergamentszerü papir ; 14. selyempapir, védőpapir ; 16. recézett papir ; 19. autográf-papir, másolópapir ; 20. fényképezőpapir ; 21. diszpapir ; 22. itatópapir ; 24. csomagoló papir, burkoló papir ; 25. fényezett papir ; 26. simitott papir ; 27. kikészitett papir ; 29. münyomópapir, krómópapir	2447 B

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2447	apprêt (*voir ce mot*). 28. —— *azuré*. (*Voir* **AZURÉ.**) 29. —— *chromo*, fabriqué avec des matières de choix fortement collées, et soumis à des glaçages répétés pour assurer l'exactitude des repérages.							2447 B
2447	**C.** *PRIX DU PAPIER.* — Le prix du papier s'évalue aux cent kilos, suivant la nature et la qualité de la pâte. Le poids de la rame, unité de livraison en gros, se calcule d'après la force et l'épaisseur de papier que l'on juge convenir au genre de publication. Le prix de *dix feuilles* est, en *centimes*, le *double* du prix de la rame en *francs ;* ainsi, au prix de 10 francs la rame, 10 feuilles reviennent à 20 centimes, ce qui remet la feuille à 2 centimes. (*Voir* **APP. F.** *pour les divers* **FORMATS** *de papier.*)	**C.** *Preis des Papieres*	**C.** *Price of paper in England* is generally given per pound (English) or per ream	**C.** *Precio del papel* se calcula por su peso, su espesor y la cualidad de su pasta				2447 C
2449	**2. PAPIER** *s. m.* Terme général pour désigner toute écriture, toute impression sur du papier.	Schrift,^{f} Papier^{n}	paper	papel^{m} (documento escrito ó impreso)	beschreven, bedrukt papier	carta^{f}	irat, nyomat	2449
2451	**3. PAPIER-MONNAIE** *s. m.* Papier de fabrication spéciale, créé par un État ou sous sa garantie, pour avoir valeur et cours d'argent monnayé.	Papiergeld^{n}	paper-money	papel-moneda,^{m} billete de banco^{m}	bankpapier	carta monetata	papirpénz, pénz-nyomásra alkalmas papir	2451
2453	**4. PAPIERS** *s. m. plur.* 1. *Se dit* de toute sorte de titres, certificats, documents, mémoires et autres écritures sur papier. [*Les papiers personnels ou privés, non destinés à la publicité, ne peuvent être publiés qu'avec le consentement de leur auteur, et, en cas de décès, de ses héritiers.*] 2. *Papiers publics, papiers-nouvelles*, les journaux, les gazettes.	1. Schrift-stücke,$^{n\,pl}$ Papiere$^{n\,pl}$; 2. öffentliche Blätter,$^{n\,pl}$ Amtsblatt^{n}	1. papers ; 2. papers, newspapers	1. documentos,^{m} escrituras,^{f} memorias^{f} ; 2. papeles públicos, diarios de noticias,^{m} gacetas^{f}	1. schrif-turen,$^{f\,pl}$ papieren$^{n\,pl}$; 2. nieuws-tijdingen,$^{f\,pl}$ couran-ten$^{m\,pl}$	1. carte ; 2. giornali	1. iratok ; 2. ujságok	2453
2455	**PAPILLON** *s. m.* 1. *Se dit* d'une petite carte de détail, disposée dans un des coins d'une grande carte géographique. 2. Note volante, transcrite sur un morceau de papier de petite dimension, dont le dos est le plus souvent enduit de gomme et que l'on place sur la couverture d'un livre ou dans quelque autre endroit d'un volume pour fournir une indication ou notice complémentaire.	1. kleine Karte in der Ecke einer grösseren, Teilkarte^{f}	1. inset map ; 2. small label attached either to the side or other convenient place in or on a book to call attention to some fact	1. cartela^{f} ; 2. volante,^{f} tarjeta^{f}	1. kleine bijkaart (bij een hoofd-landkaart) ; 2. opplak-briefje,^{n} ge-gomd papier-reepje^{n} om in of op een boek te plakken	1. cartina (geografica) ; 2. cartina	1. mellék-térkép ; 2. tok-cédula, ragasztó-cédula	2455
2457	**PAPYRUS** *s. m.* 1. Plante de la feuille des cypéracées, qui croît dans les marais de l'Abyssinie, de l'Égypte, de la Syrie, de la Sicile et de la Calabre, avec la tige de laquelle les anciens fabriquaient ce qui leur servait de papier. 2. Sorte de papier pour écrire fait avec la tige de cette plante. 3. Manuscrit tracé sur du papyrus.	1. Papyrus ; 2. Papyrus ; 3. Papyrus^{m}	1. papyrus ; 2. papyrus paper ; 3. papyrus	1. papiro^{m} (planta) ; 2. papiro^{m} (especie de papel de la pulpa del papiro) ; 3. papiro^{m} (manus-crito)	1. papier-plant^{f} ; 2. papier,^{n} uit den stengel^{m} van de papyrus-plant^{f} ver-vaardigd ; 3. papyrus-handschrift^{n}	1. papiro^{m} ; 2. papiro^{m} ; 3. papiro^{m}	1. papirusz-növény ; 2. papirusz-papir ; 3. papirusz-kézirat	2457
2459	**PAQUET** *s. m.* 1. Réunion, groupement d'objets liés ou enveloppés ensemble. Ex. : *Mettre des livres en paquets*, grouper avec soin, en tenant compte des formats divers, les différents livres à empiler ou à expédier. 2. Assemblage de plusieurs lignes de composition typographique, reliées par une ficelle. Ex. : *Mettre un —— en pâte*, laisser par maladresse un paquet de composition se disjoindre, et en mélanger ainsi les divers caractères.	1. Paket^{n} ; 2. Paketsatz,^{m} Spaltensatz^{m}	1. packet, parcel : ex. pack books, parcel books, stack books ; 2. *impr.* slip, take : ex. pie a take	1. paquete^{m} (envoltura^{f} de objetos) ; 2. paquete^{m} (conjunto^{m} de líneas de composición tipográfica)	1. pak,^{n} pakket,^{n} bundel^{m} : ex. boeken oppakken ; 2. opge-bonden zetsel^{n} : ex. zetsel of distributie in pastei werpen	1. pacco,^{m} pacchetto^{m} ; 2. pacchetto^{m}	1. csomag : ex. könyveket csomagolni : 2. összekötözött (kikötött) szedés : ex. szétesni hagyni a szedést	2459

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2461	**PAQUETIER** *s. m.* Ouvrier compositeur travaillant aux pièces et ne faisant que des lignes qu'il réunit en paquets pour les remettre au metteur en pages.	Paketsetzer^{m}	*impr.* piece hand	paquetero^{m}	zetter,^{m} stukwerker^{m}	pacchettista,^{m} compositore^{m} a dilungo^{m}	betüszedő	2461
2463	**PARAFE** ou **PARAPHE** *s. m.* (A) Marque faite d'un ou plusieurs traits de plume qu'on met ordinairement après sa signature, et qui, en certains cas, remplace la signature même [*par exemple pour indiquer qu'on a vérifié une épreuve de correction, qu'on a contrôlé une piece de comptabilité, etc.*]	Schwung,^{m} Schnörkel,^{m} Schriftzug^{m}	flourish, initials	rúbrica^{f}	naamtrek,^{m} verkorte hand-teekening,^{f} paraaf^{f}	ghirigoro,^{m} svolazzo^{m}	aláírási jegy	2463
2465	**PARAFER** ou **PARAPHER** *v. a.* (A) Mettre un parafe à quelque acte [*pour empêcher qu'il ne soit modifié ou qu'on en substitue un autre à la place*].	mit seinem Namenszug versehen, unterzeichnen	initial	rubricar	van zijn naam-teekening^{f} voorzien		aláirni	2465
2467	**PARAGRAPHE** *s. m.* 1. Petite section d'un chapitre, qui commence à la ligne et dont la dernière ligne est terminée par un blanc, de manière à la distinguer du reste de texte. 2. IMPR.: Signe particulier dont on se sert dans la composition en tête d'un paragraphe [§].	1. Paragraph^{m} (kleiner Abschnitt); 2. Paragraph-zeichen^{n}	1. paragraph; 2. *impr.* paragraph, section mark	1. párrafo^{m}; 2. párrafo (signo tipográfico)	tekst-gedeelte^{n} tusschen twee nieuwe regels, paragraaf^{f}	1. paragrafo^{m}; 2. paragrafo^{m}	1. szakasz; 2. szakaszjel	2467
2469	**PARAÎTRE** *v. n.* (A) Etre exposé à la vue; se faire ou se laisser voir, se manifester. Ex.: *Vient de paraître*, formule employée sous forme de petite affiche, pour indiquer qu'un livre, une édition ont été récemment imprimés, et que les premiers exemplaires sont exposés en vente et mis à la disposition du public.	erscheinen: ex. soeben erschienen	appear: ex. " just published "	parecer, aparecer, acaba de publicarse	verschijnen: ex. zooeven verschenen	pubblicarsi (libro), recentissima pubblicazione. [Novitá: esposizione in vetrina di una novitá libraria; in Francia si usa applicare ai libri nuovi un cartellino colla indicazione „ vient de paraître "; in Italia invece a tale indicazione corrisponde quella di „ novitá," oppure „ recentissima pubblicazione "]	megjelenni: ex. most jelent meg	2469
2471	**PARANGONNAGE** *s. m.* IMPR.: Travail de typographie consistant à aligner deux caractères de force différente qui ont place dans une même ligne de composition.	Unterlegung^{f}	justification	justificación^{f}	het in de lijn^{f} plaatsen (van verschillend soort letters)	parangonamento^{m}	kétféle betüfaj egyengetése	2471
2473	**PARANGONNER** *v. n.* IMPR.: Allier des caractères de force différente de façon qu'ils s'alignent ensemble.	unterlegen	justify	parangonar	onderleggen, in de lijn plaatsen	parangonare	kétféle betüfajt egy sorba egyengetni	2473
2475	**PARCHEMIN** *s. m.* Peau de brebis ou de mouton préparée et polie à la pierre ponce, sur laquelle on peut écrire. [*Le* parchemin *a été en usage pour les anciens manuscrits et est encore employé de nos jours pour des actes dont on veut garantir la durée et la résistance, pour des miniatures et pour un tirage de luxe de certaines impressions.*]	Pergament^{n}	parchment	pergamino^{m}	perkament^{n}	cartapecora,^{f} pergamena^{f}	pergáment	2475

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2477	**PARCHEMINER** *v. a.* Rendre semblable au parchemin. Ex. : *Papier parcheminé*, papier immergé dans l'acide sulfurique étendu d'eau, de manière à lui donner l'aspect et la résistance du parchemin.	pergament-artig machen : ex. Pergament-papier^{n}	make like parchment : ex. vegetable parchment	apergaminar	perkamenteeren : ex. perkamentpapier^{n}	pergamenare	pergámentszerüvé tenni : ex. pergámentszerü papir	2477
2479	**PARCHEMINERIE** *s. f.* 1. (A) Lieu où l'on prépare le parchemin. 2. (A) Art de préparer le parchemin. 3. Commerce qui se fait du parchemin.	1. Pergamentfabrik^{f} ; 2. Pergamentherstellung^{f} ; 3. Pergamenthandel^{m}	1. parchment works, factory ; 2. art of preparing parchment ; 3. parchment trade	1. fábrica^{f} de pergaminos ; 2. arte^{f} de pergaminos ; 3. comercio^{m} de pergaminos	1. perkamenteerinrichting^{f} ; 2. perkamentmakerij^{f} ; 3. perkamenthandel^{m}	1. pergamena (fabbrica^{f} di ——) ; 2. pergamena (arte^{f} di conciare la ——) ; 3. pergamena (magazzino,^{m} deposito^{m} di ——)	1. pergámentgyár ; 2. pergámentkészités ; 3. pergámentkereskedelem	2479
2481	**PARCHEMINEUX, EUSE** *adj.* Qui a l'apparence du parchemin.	pergamentähnlich	parchment-like	apergaminado, a	perkamentachtig	pergamenaceo, a	pergámentszerü	2481
2483	**PARCHEMINIER** *s. m.* 1. (A) Celui qui prépare le parchemin. 2. (A) Celui qui le vend.	1. Pergamentmacher^{m} ; 2. Pergament händler^{m}	1. parchment maker, manufacturer ; 2. parchment merchant	1. pergaminero^{m} ; 2. pergaminero^{m}	1. perkamentbereider^{m} ; 2. perkamenthandelaar^{m}	1. pergamena (fabbricante^{m} di ——) ; 2. pergamena (venditore^{m} di ——)	1. pergámentkészitő ; 2. pergámentkereskedő	2483
2485	**PARENTHÈSE** *s. f.* IMPR. : Signe, de la forme d'un demi-cercle, qui se place, en sens opposé, au commencement et à la fin d'un mot ou d'une phrase que l'on veut détacher du texte courant (. . .). [*L'emploi des parenthèses est jugé nécessaire pour intercaler immédiatement une explication dans un texte ou signaler une réserve.*]	Klammer^{m}	*impr.* parenthesis, bracket	paréntesis^{m}	boogje^{n} (om een tusschenzin^{m} enz. te plaatsen), parenthese^{f}	parentesi^{f}	zárójel	2485
2487	**PARODIE** *s. f.* 1. (A) Sorte d'ouvrage en vers, fait sur une poésie sérieuse, que l'on rend comique au moyen de quelques changements. 2. (A) *S'applique quelquefois* à des ouvrages en prose. 3. *Se dit particulièrement* d'une pièce de théâtre, d'un genre gai ou burlesque, composée avec l'intention de tourner en ridicule une autre pièce de théâtre d'un genre noble ou pathétique. [*Dans les parodies, on ne peut introduire, en tout ou en partie, sans le consentement du propriétaire de l'œuvre, aucun fragment littéral, aucune mélodie de l'œuvre parodiée.* (*Règlement de l'Espagne, art.* 55 ((R) I, 241) *et du Venezuela, art* 33, (R) II, 186.)]	1. Parodie^{f} ; 2. Parodie^{f} ; 3. Parodie^{f}	1. parody, skit ; 2. parody, skit ; 3. burlesque, skit	1. parodia^{f} ; 2. parodia^{f} ; 3. parodia^{f}	2. spottende navolging^{f} van een gedicht^{n} of van een prozawerk^{n} ; 3. in 't bijzonder spottende navolging van een tooneelstuk	parodia^{f}	1. paródia, gunyvers ; 2. prózai paródia ; 3. gunyoló szinmű	2487
2489	**PARODIER** *v. a.* (A) Faire une parodie.	parodieren, spöttisch nachbilden	parody	parodiar	een parodie^{f} maken, parodieeren	parodiare	paródiát irni	2489
2491	**PAROLE** *s. f.* AU PLUR. : *Les paroles*, texte d'après lequel un compositeur de musique écrit la partie musicale d'une œuvre dramatico-musicale, d'une romance, d'une chanson, d'un morceau de chant. [*Dans les œuvres dramatico-musicales, l'auteur des paroles et le compositeur de la musique ont généralement des droits égaux pour l'édition, la représentation, l'exécution de l'œuvre faite en collaboration, à moins qu'une convention particulière ne soit intervenue pour déterminer la part revenant à chacun. Certaines législations règlent cependant d'une manière différente les rapports entre l'auteur des paroles et le compositeur de la musique.*]	Worte,$^{n\ pl}$ Text^{m}	the words [of music]	palabra,^{f} letra^{f} de una pieza de música	woorden (van een muziekstuk)	parola^{f}	szöveg, szövegkönyv, librettó	2491

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2493	**PAROLIER** *s. m.* L'auteur qui écrit les paroles (*particulièrement d'une chanson*), qu'un compositeur mettra en musique.	Textdichter^{m}	song-writer, lyric-writer, librettist	autor^{m} de la letra de una pieza de música	schrijver^{m} van woordtekst van een muziekstuk	librettista^{m}	szövegiró, librettista	2493
2495	**PART** *s. f.* 1. (A) Portion de quelque chose qui se divise entre plusieurs personnes. Ex. : *Avoir la principale* —— *à un ouvrage*, être un des principaux collaborateurs de cet ouvrage. 2. *A part*, séparément. Ex. : *Tirage à part*, tirage, fait séparément, après nouvelle imposition et addition de titre, d'un article, d'une étude, qui ont paru dans un numéro de recueil périodique. [*Pour des travaux qui paraissent dans des recueils, il est permis de livrer des tirages à part, à titre d'exemplaires gratuits (voir loi allemande, art.* 25, § 3, (D) 1901, 98.)]	1. Anteil^{m} ; 2. einzeln : ex. Separatabdruck^{m}	1. part ; 2. apart : ex. reprint of an article in a magazine	1. parte^{f} ; 2. separadamente	1. deel^{n} : ex. het hoofdaandeel aan een werk^{n} hebben ; 2. overdruk	1. parte^{f} ; 2. parte^{f}	1. rész : ex. valamely munka nagyobb részét megirni ; 2. részenként, külön : ex. különnyomat	2495
2497	**PARTICIPATION** *s. f.* (A) Action de participer à quelque chose. Ex. : *Édition faite en participation*, édition dont deux ou plusieurs personnes s'engagent à faire les frais et sur les bénéfices de laquelle elles auront droit chacune à une part convenue.	Beteiligung,^{f} Anteil^{m}	participation : ex. edition published at the joint expense of several parties, published in partnership	participación^{f}	deelneming^{f} : ex. uitgave^{f} voor gezamenlijke rekening^{f}	partecipazione^{f}	részesedés : ex. közös haszonra készült kiadás	2497
2499	**PARTICIPER** *v. n.* Avoir part à quelque chose.	teilhaben, teilnehmen	participate	participar	deelnemen	partecipare, essere interessato	részesedni	2499
2501	**PARTIE** *s. f.* 1. Portion détachée d'un tout. 2. Mus. : La mélodie particulière exécutée par chaque sorte de voix ou d'instruments dans un morceau de musique. Ex. : —— *d'orchestre.* (*Voir* **ORCHESTRE.**)	1. Teil^{m} ; 2. Passage,^{f} Teil^{m} (eines Musikstückes)	1. part ; 2. *mus.* part	1. porción,^{f} parte^{f} ; 2. parte ó papel^{m} de música de cada voz ó instrumento	1. gedeelte^{n} ; 2. muziekpartij^{f}	1. parte^{f} ; 2. parte^{f}	1. rész ; 2. szólam	2501
2503	**PARTITION** *s. f.* (*a*) —— *d'orchestre*, l'ensemble, la réunion de toutes les parties d'une composition musicale, rangées les unes au-dessous des autres selon leur nature et de manière à se correspondre exactement ; (*b*) —— *piano et chant*, publication qui ne reproduit que la partie de piano avec les paroles du chant.	Partitur^{f}	(*a*) orchestra score, full score ; (*b*) pianoforte and vocal score	partición,^{f} division,^{f} partitura^{f}	(*a*) de orkestpartituur,^{f} een overzicht^{n} van alle orkestpartijen^{f} gevend ; (*b*) partij^{f} voor piano^{f} en zang^{m}	partitura^{f}	(*a*) vezérkönyv, partitura ; (*b*) zongora-és énekkivonat	2503
2505	**PASSAGE** *s. m.* 1. (A) Sens fig. : Certain endroit d'un auteur, d'un ouvrage, que l'on cite, que l'on allègue, que l'on indique. 2. Mus. : (A) Ornement qu'on ajoute à un trait de chant.	1. Stelle^{f} (in einem Buch) ; 2. Passage^{f} (in einem Musikstück)	1. passage ; 2. *mus.* cadenza	1. pasaje^{m} (cita^{f} de un autor) ; 2. pasaje^{m} (porción^{f} de canto ó música)	1. aangehaalde plaats^{f} in een boek^{n} ; 2. versierings-figuur^{f} in een zangstuk^{n}	1. passo^{m} (senso figurato) ; 2. passaggio^{m}	1. passzus, idézett része egy könyvnek ; 2. zenei ékitmény	2505
2507	**PASSE** *s. f.* Certaine quantité de papier qui dépasse le nombre des feuilles de papier correspondant au chiffre régulier du tirage à exécuter. Exemples : (*a*) *Main de passe*, ou *simple passe*, main de papier (soit 25 feuilles ou 5 p. 100), fournie en plus de chaque rame, afin de remplacer les feuilles déchirées ou salies dans la manipulation de l'impression et garantir la livraison du nombre exact d'exemplaires fixé pour le tirage. (*b*) *Double passe*, addition de deux mains (soit 50 feuilles ou 10 p. 100) à chaque rame fournie	Zuschuss^{m}	paper overs, overplus : ex. (*a*) over quire of paper (5 % overs) ; (*b*) double overs, two quires (10 % overs)	perdido^{m}	inschiet^{n}	osso^{m}	hozzálékivek : ex. (*a*) egy füzetnyi hozzálék, 5 %-nyi hozzálék ; (*b*) két füzetnyi hozzálék, 10 %-nyi hozzálék	2507

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2507	pour un tirage. [*La simple passe, de cinq feuilles par cent feuilles, était primitivement (à une époque où le chiffre des tirages se trouvait peu élevé) remise à l'ouvrier imprimeur pour les besoins de la mise en train, le remplacement de feuilles accidentellement avariées pendant le tirage, et le prélèvement de deux exemplaires de chaque bonne feuille destinés l'un au bureau de l'imprimerie, l'autre le plus souvent au groupe d'ouvriers de la maison* (*exemplaire dit* de chapelle). *De nos jours, la double passe, de dix feuilles par cent feuilles, est devenue la règle tant à cause des motifs précédents qu'en raison des exemplaires exigés pour le dépôt légal ou pour la publicité ordinaire, du treizième du commerce ou de la remise équivalente, et des chances, devenues plus nombreuses, de perte ou de détérioration de feuilles pendant les travaux de tirage et de manutention. Le but poursuivi est toujours de s'assurer un nombre d'exemplaires complets et en bon état, exactement égal au chiffre fixé pour le tirage, qui sert de base au règlement des comptes entre l'auteur et l'éditeur. Les impressions en couleurs nécessitant le passage d'une même feuille à plusieurs reprises sous la presse avec repérage minutieux, la proportion de* 10 *p.* 100 *pour la passe doit être en ce cas augmentée, afin de garantir la livraison du nombre d'exemplaires complets auxquels l'éditeur a droit. — Dans un contrat d'édition, il convient de bien spécifier la passe qui sera appliquée à un tirage ; en cas d'omission d'une clause de ce genre, l'éditeur, malgré l'adoption presque générale de la double passe, risquerait de ne voir, dans une contestation, reconnaître par les tribunaux que la simple passe, considérée comme un usage professionnel et traditionnel depuis les premiers temps de l'imprimerie. — Les passes de cinq ou de dix feuilles par cent étant les seules qui soient de tradition ou d'un usage à peu près généralement admis, toute passe supérieure à cette proportion ne saurait être que le résultat d'une clause formelle dans un contrat fait avec l'auteur ou d'une concession consentie par l'imprimeur dans les conditions convenues pour le prix du tirage. Dans tous les cas l'imprimeur ne doit que le tirage même de la passe, et les feuilles de papier nécessaires doivent être fournies par celui au compte duquel l'ouvrage est tiré.*]							2507
2509	**PASSIM** Mot latin qui signifie *çà et là, de côté et d'autre.* [*Il sert à indiquer que des citations ont été prises çà et là, en divers endroits d'un ouvrage.*]	passim, hier und da, hin und wieder	passim	de diversos sitios	latijnsch woord^{n} beteekenende „op vele plaatsen,^{f} op talrijke plaatsen" van het aangehaalde werk	passim	itt és itt	2509
2511	**PÂTE** *s. f.* 1. Matière détrempée, propre à fabriquer du papier ou du carton. Exemples : (*a*) —— *de chiffons*, faite avec des chiffons de coton, lin ou chanvre, triés, lavés, blanchis et broyés. (*b*) —— *d'alfa*, préparée avec les fibres de l'alfa séparées par une action chimique. (*Voir* **ALFA.**) (*c*) —— *de bois.* (*Voir* **PAPIER,** *MODE DE FABRICATION*, 5.) 2. Mélange, confusion. Exemples : Impr. : (*a*) *Mettre en* ——, *se dit*	1. Papiermasse,^{f} Holzschliff^{m} ; 2. Zwiebelfische$^{m\,pl}$: ex. quirlen	1. pulp : ex. (*a*) rag pulp ; (*b*) esparto pulp ; 2. mixture, confusion : ex. *impr.* (*a*) pie ; (*b*) a pied forme	1. pasta^{f} ; 2. *impr.* pastel^{m}	1. pap^{f} : ex. (*a*) lompenpap ; (*b*) alfapap, van algiersch gras ; 2. verwarring^{f} : ex. (*a*) in pastei werpen ;	1. pasta^{f} ; 2. fascio^{m} (mandare in fascio)	1. papiros-pép : ex. (*a*) rongy-pép ; (*b*) alfapép ; 2. keverék : ex. (*a*) szedést szétesni hagyni ;	2511

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2511	d'un compositeur qui laisse tomber sa composition ou sa distribution ; (*b*) *forme tombée en pâte*, forme dont un accident à disjoint les pages et dispersé les caractères mobiles en les mélangeant.				(*b*) in pastei gevallen zetvorm^{m}		(*b*) szétesett szedés	2511
2513	**PÂTÉ** *s. m.* 1. (A) *Se dit d'une* goutte d'encre tombée sur du papier [*où elle forme tache*]. 2. IMPR. : (A) Certaine quantité de caractères mélés et confondus sans aucun ordre [*par suite d'accident arrivé à un paquet de composition qui s'est trouvé rompu*].	1. Tintenklecks^{m} ; 2. eingefallener Satz,^{m} gequirlter Satz^{m}	1. blot ; 2. *impr.* pie	1. borrón^{m} ; 2. pastel^{m} ó mezcla^{f} y confusión^{f} de tipos, rayas, etc., de imprenta	1. inktvlek^{f} ; 2. pastei$^{n\,f}$	1. sporco^{m} ; 2. caratteri^{m} in fascio	1. tintafolt ; 2. összekevert szedés	2513
2515	**PATRON** *s. m.* Carton découpé à jour suivant un dessin donné. Ex. : *Colorier au patron*, passer une brosse imprégnée de couleur au-dessus des emplacements vides, découpés, conformément à un modèle, dans un carton qu'on applique sur une gravure ou une carte de géographie à colorier. [*Il faut autant de dessins découpés qu'il y a de couleurs à étendre sur la gravure ou la carte.*]	Schnittmuster,^{n} Schablone^{f}	stencil : ex. colour by stencil	patrón,^{m} modelo,^{m} papel recortado	patroon^{n} : ex. op het patroon kleuren	modello^{m}	kivágott minta : ex. kivágott mintákkal (patronnal) szinezni	2515
2517	**PAYANT, ANTE** *adj.* (A) Qui paye ; — qui donne lieu à un payement. EXEMPLES : (*a*) *Entrée payante*, somme réclamée des personnes qui viennent assister à un spectacle, à un concert, à une représentation quelconque, à une conférence. (*b*) *Domaine public payant.* (*Voir* **DOMAINE**, 3.)	zahlend, wofür gezahlt wird	paying : ex. (*a*) entrance fee	que paga, de pago	betalend : ex. (*a*) toegang^{m} tegen betaling^{f}	pagante	fizető : ex. (*a*) belépti dij	2517
2519	**PAYS** *s. m.* 1. (A) Région, contrée ; — État. 2. —— *d'origine.* (*Voir* **ORIGINE**, 3.)	1. Gebiet,^{n} Gegend,^{f} Land^{n} ; 2. Ursprungsland^{n}	1. country	1. país,^{m} nación,^{f} estado^{m} ; 2. país de origen	land^{n}	1. paese^{m} ; 2. paese^{m}	1. ország, állam	2519
2521	**PEAU** *s. f.* 1. Membrane, plus ou moins épaisse, qui enveloppe et couvre extérieurement toutes les parties du corps d'un animal. 2. *Se dit aussi* de la dépouille de l'animal, de sa peau séparée de son corps. [*La peau du mouton, de la chèvre, du veau, et même de la truie peuvent être apprêtées pour la reliure des livres.*]	1. Fell,^{n} Haut^{f} ; 2. Fell,^{n} Haut^{f}	1. skin, hide ; 2. skin, hide	1. piel^{f} ; 2. piel^{f}	1. huid^{f} ; 2. dierenvel^{n}	1. pelle^{f} ; 2. pelle^{f}	1. bőr (élő állaton) ; 2. bőr (kikészitve)	2521
2523	**PÉCUNIAIRE** *adj. 2 g.* (A) Qui a rapport à l'argent, qui consiste en argent. Ex. : *Peine* ——, (A) somme d'argent à laquelle une personne est condamnée par justice, en réparation de quelque faute — ou préjudice [*par suite de la violation des droits de l'auteur, de l'artiste ou de l'éditeur*].	ex. Geldbusse^{f}	pecuniary : ex. fine	pecuniario, a	geldelijk : ex. geldstraf,^{f} boete^{f}	pecuniario, a	pénzügyi : ex. pénzbirság	2523
2525	**PÉDALE** *s. f.* Morceau de bois ou de métal, planchette que l'on fait mouvoir avec le pied pour communiquer le mouvement à un mécanisme. Ex. : *Presse à* ——, petite machine typographique, mue au moyen d'une pédale, qui sert surtout à l'impression d'ouvrages ou travaux de ville et de couvertures de volumes. [*On peut la faire fonctionner mécaniquement, en la rattachant par une courroie à l'arbre de couche d'un moteur à vapeur ou électrique.*]	Pedal^{n} : ex. Pedalpresse,^{f} Handpresse	pedal, treadle : ex. treadle machine	pedal^{m}	trapper,^{m} pedaal^{n} : ex. trappers^{f}	pedale^{m}	pedál, lábtó : ex. taposó nyomógép	2525
2527	**PEINDRE** *v. a.* Étendre, avec un pinceau ou une brosse, des couleurs sur un objet matériel ou sur un dessin ; — exécuter un tableau, représentant des personnes, un paysage, une nature morte ou tout autre sujet.	malen, abbilden	paint	pintar	schilderen, verven	dipingere	festeni	2527

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2529	**PEINE** *s. f.* Châtiment infligé, punition appliquée pour infraction à la loi ou violation du droit d'autrui. Ex. : *Peines encourues pour contrefaçon*, prononcées contre ceux qui, au mépris des droits des auteurs et des artistes, se font les contrefacteurs de leurs œuvres. [*Les peines prononcées pour délit de contrefaçon sont : l'amende, la confiscation des exemplaires contrefaits, la destruction des instruments ayant servi à la contrefaçon, la condamnation à des dommages-intérêts ou à une indemnité, et dans quelques circonstances l'emprisonnement. Dans chaque pays, la loi de propriété littéraire et, à défaut, le Code pénal precisent les peines applicables aux divers cas de contrefaçon.*]	Busse,^{f} Strafe^{f}	punishment, penalty	pena,^{f} multa,^{f} confiscación^{f}	boete,^{f} straf^{f} : ex. boeten, gesteld op het nadrukken (namaken)	pena^{f}	büntetés : ex. jogtalan sokszorosításokért kiszabott büntetések	2529
2531	**PEINTRE** *s. m.* Artiste qui exerce l'art de la peinture.	Maler^{m}	painter	pintor^{m}	schilder^{m}	pittore^{m}	festő	2531
2533	**PEINTURE** *s. f.* 1. (A) L'art de peindre. [*Les artistes peintres jouissent partout du droit d'empêcher la reproduction de leur œuvre par le même art. Il y n'a pas uniformité, dans la législation, pour la règle à suivre, au cas où une œuvre artistique est reproduite par un art différent ; les unes n'admettent pas la reproduction, sans le consentement de l'auteur, d'une œuvre artistique dans un art même différent ; les autres font une distinction entre les arts plastiques et les arts du dessin et reconnaissent que la reproduction par l'art plastique d'une œuvre des arts du dessin et réciproquement ne constitue pas une contrefaçon.* (R) I, *Introduction*, xlvi.] 2. (A) *Se dit aussi de* toute sorte d'ouvrages de peinture. 3. Sens fig. : Description vive et naturelle. Ex. : —— *de caractères*, expression, en termes vrais et convenables, des défauts et qualités que révèlent les caractères des personnages d'un roman ou d'un drame.	1. Malkunst,^{f} Malen^{n} ; 2. Malerei,^{f} gemalte Bilder$^{n\,pl}$; 3. Beschreibung,^{f} Bild^{n}	1. painting ; 2. painting ; 3. *fig.* painting or drawing of characters	1. pintura^{f} (arte) ; 2. pintura^{f} (obra ó cuadro) ; 3. pintura^{f} (descripción)	1. schilderkunst^{f} ; 2. schilderij$^{f\,n}$; 3. schildering^{f} : ex. karakterschildering, karakterteekening^{f}	1. pittura^{f} ; 2. pittura^{f} ; 3. pittura^{f}	1. festészet ; 2. festmény ; 3. élénk leirás : ex. jellemfestés	2533
2535	**PELURE** *s. f.* Peau ou enveloppe, peu épaisse, de certains fruits. Ex. : *Papier pelure*, papier léger qui a la minceur d'une pelure. [*Il sert à préserver les gravures et les planches coloriées, intercalées dans les livres.*]	Schale^{f} (Haut^{f}) : ex. dünnes Papier,^{n} Seidenpapier^{n}	rind, peel, skin : ex. tissue paper	cascara,^{f} peladura,^{f} papel^{m} de culebrilla^{m}	schil^{f} : ex. dun vloeipapier^{n}	carta velina,^{f} carta seta^{f}	vékony gyümölcshéj : ex. selyempapir	2535
2537	**PERCALINE** *s. f.* (A) Toile de coton légère et lustrée. [*Teinte en différentes couleurs, elle est employée pour les reliures simples en percaline pleine ou pour des cartonnages à dos en percaline. Comme la fabrication de la percaline pour la reliure était, à l'origine, surtout faite en Angleterre, on la désigne sous le nom de* percaline anglaise.]	Perkaline^{f}	percaline ; *rel.* cloth	percalina^{f} (para encuadernadores$^{m\,pl}$)	wit katoendoek^{m} (voor boekbanden)	percallina^{f}	perkál	2537
2539	**PERCUSSION** *s. f.* (A) Coup, action par laquelle un corps en frappe un autre. Ex. : *Presse à* ——, instrument en bois, solidement établi, à deux montants, muni d'une plate-forme inférieure fixe et d'une plate-forme supérieure mobile au moyen d'un pas de vis, que l'on fait descendre ou remonter pour serrer ou desserrer les cartons à surface polie entre lesquels on a placé les feuilles de papier à satiner ou les ais entre lesquels on a disposé les livres à brocher ou relier.	Glätte^{f} : ex. Glättpresse^{f}	percussion : ex. standing press, screw press, nipping press	percusión^{f}	beklopping^{f} : ex. pletpers^{f}	percussione^{f}	ütés : ex. kéziprés	2539
2541	**PERFORAGE** *s. m.* Action de perforer.	Perforierung	perforation^{f}	acción^{f} y efecto^{m} de perforar	het perforeeren	perforazione^{f}	lyukgatás	2541

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2543	**PERFORER** *v. a.* Percer. EXEMPLES : (*a*) —— *une feuille de papier*, percer dans cette feuille une série de petits trous en ligne droite pour pouvoir en détacher facilement une partie. (*b*) *Carton perforé.* (*Voir* **CARTON**, 5.)	perforieren, durchlochen : ex. (*a*) ein Blatt Papier perforieren, durchlochen	perforate : ex. (*a*) perforate a sheet of paper	perforar, agujerear	doorboren, perforeeren : ex. (*a*) een rij[f] kleine openingen[f] maken in een blad[n]	perforare	lyukasztani : ex. (*a*) végiglyukgatni egy lapot	2543
2545	**PÉRIODICITÉ** *s. f.* (A) Qualité de ce qui est périodique ; — espace de temps au bout duquel la même chose se reproduit avec régularité.	Periodizität,[f] Regelmässigkeit[f]	periodicity	periodicidad[f]	terugkeer[m] op bepaalde tijden,[m] periodiciteit[f]	periodicitá[f]	időköziség	2545
2547	**PÉRIODIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui a ses périodes, qui revient à temps marqués. EXEMPLES : (*a*) *Publication, recueil* ——, publication, recueil qui paraît par livraisons successives, par numéros ou fascicules successifs, à des époques fixes et réglées. [*Ne sont considérés comme périodiques, au point de vue de la taxe postale, que les publications remplissant les conditions de la loi sur la presse* (*du* 29 juillet 1881), *paraissant au moins une fois par trimestre et dont la fin ne peut être prévue d'avance. Loi de finances française*, 8 avril 1910, *art.* 47.] (*b*) *Les périodiques*, ensemble des feuilles ou publications de toute nature, dont les numéros ou fascicules paraissent régulièrement à des intervalles égaux. (*Voir* **JOURNAL**, 3.)	periodisch : ex. Zeitschrift[f]	periodical : ex. (*a*) a periodical ; (*b*) the periodicals	periódico, a	op bepaalde tijden[m] terugkeerend : ex. (*a*) regelmatig verschijnende uitgave,[f] verzameling,[f] periodiek,[n] tijdschrift[n] ; (*b*) de periodieken	periodico, a	időközönkénti : ex. (*a*) időközi kiadvány, értesitő, füzetes kiadvány ; (*b*) időközi kiadványok, folyóiratok	2547
2549	**PERMISSION** *s. f.* (A) Autorisation qui donne le pouvoir, la liberté de faire, de dire, etc. Ex. : *Reproduction, représentation ou exécution d'une œuvre avec la —— de l'auteur*, du consentement de l'auteur, accordé gracieusement ou moyennant des conditions débattues.	Erlaubnis,[f] Genehmigung[f]	permission	permiso,[m] licencia,[f] autorización[f]	toestemming[f] : ex. een kunstwerk[n] met toestemming[f] van den schrijver reproduceeren	permesso[m]	engedély : ex. egy mű előadása, sokszorositása a szerző engedélyével	2549
2551	**PERPÉTUITÉ** *s. f.* Durée sans interruption, sans discontinuité. [*Le principe de la* perpétuité *de la propriété littéraire et artistique n'est admis que dans les législations du Guatémala* (*Décret du* 29 octobre 1879, *art.* 5, (R) II, 117), *du Mexique* (*Code civil de* 1884, *art.* 1138, (R) *Supplément*, 101) *avec restriction pour le droit de représentation* (*art.* 1169 (R) *Supplément*, 106), *du Nicaragua* (*Code civil de* 1904, *art.* 735, (D) 1904, p. 113), *avec restriction pour les académies et autres établissements scientifiques et littéraires* (*art.* 744), *et du Venezuela* (*loi du* 17 mai 1894, *art.* 4 (R) *Supplément*, 122).]	ewige Dauer,[f] Unvergänglichkeit,[f] Lebenszeit[f]	perpetuity	perpetuidad[f]	voortdurend,[f] onafgebroken duur[m]	perpetuitá[f]	folytonosság	2551
2553	**PERSONNALITÉ** *s. f.* 1. (A) Ce qui appartient essentiellement à la personne, ce qui lui est propre ; ce qui fait qu'elle est elle-même et non pas une autre. 2. JURISPR. : *Acquérir la —— civile, se dit* d'une société, d'une compagnie, d'un syndicat, qui, en vertu de l'accomplissement de certaines formalités légales ou d'une reconnaissance officielle d'utilité publique, obtient, par fiction légale, le droit d'agir et de s'obliger comme ne formant qu'une personne, d'ester en justice, de faire des achats d'immeubles qui restent la propriété de la collectivité, etc.	1. persönliches Eigentum,[n] Persönlichkeit[f] ; 2. *jurispr.* juristische Person[f]	1. personality ; 2. *jurispr.* become an artificial, fictitious person (*e.g.* corporation)	1. personalidad[f] ; 2. personalidad[f] (adquirir la personalidad civil ó jurídica), entidad[f]	1. persoonlijkheid[f] ; 2. burgerlijke rechtspersoonlijkheid verwerven	1. personalitá[f] ; 2. personalitá,[f] riconoscimento[m] giuridico	1. személyiség ; 2. jogi személyiséget megszerezni	2553

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2555	**PERSONNE** *s. f.* JURISPR. : Celui qui a des droits. Ex. : —— *civile*, être moral qui, en raison de ses droits actifs et passifs, a une existence civile. [*Se dit de l'État, des communes, et de certains corps, de certaines associations, compagnies, sociétés, qui remplissent les conditions exigées pour être reconnues d'utilité publique. On se sert encore pour les désigner en ce cas des expressions :* Personne morale *et* Personne juridique (*voir ce mot*), *parce que, en vertu d'une fiction légale, le droit leur est accordé d'agir et de s'obliger comme ne formant qu'une seule personne.*]	Person^{f} : ex. juristische Person^{f}	person	persona,^{f} ente jurídico, ente moral	rechts-persoon^{m} : ex. burgerlijk rechts-persoon, rechts-persoon-lijkheid^{f}	personalitá giuridica, ente morale, giuridico ecc.	személy : ex. jogi személy	2555
2557	**PERSONNEL, ELLE** *adj.* (A) Qui est propre et particulier à chaque personne. [*Pour être protégée par les lois en faveur de la propriété littéraire et artistique, toute œuvre doit avoir un caractère* personnel, *témoigner d'un effort* personnel.]	eigentümlich, persönlich	personal	personal	persoonlijk	personale	személyi, személyes	2557
2559	**PETIT, ITE** *adj.* 1. (A) Qui a peu d'étendue, peu de volume, dans son genre, dans son espèce [*par opposition à* grand *ou* gros]. Ex. : —— *format*, format de dimension réduite par rapport à un plus grand format adopté pour une autre édition du même livre. 2. IMPR. : *Petit texte*, nom donné autrefois à un caractère d'imprimerie qui correspondrait aujourd'hui à un corps de sept points et demi, et dont le langage usuel a conservé l'emploi pour désigner les parties d'un ouvrage composé en plus petits caractères. [*Dans l'ancienne nomenclature des caractères d'imprimerie on rencontrait encore le* petit romain (corps 9), *le* petit parangon (corps 20), *le* petit canon (corps 28), *pour les distinguer du* gros romain (corps 18), *du* gros parangon (corps 22), *du* gros canon (corps 44 à 48).] 3. *Petit œil*, dimension plus restreinte de la forme de la lettre sur un corps de force déterminée. Ex. : *Corps* 10 *petit œil*, lettre, dont la proportion correspond au corps 9, fondue sur corps 10. 4. *Petites annonces*, annonces faites sur un nombre restreint de lignes ou sur une justification plus étroite, dans une partie du journal où leur prix se trouve réduit. 5. (A) *Se dit aussi* d'une quantité numérique *et est opposé à* nombreux. Ex. : *Tirage à petit nombre*, fait à un nombre restreint d'exemplaires, à un nombre moins élevé que les tirages habituels.	1. klein ; 2. Petit ; 3. kleines Buchstaben-bild^{n} ; 4. kleine Anzeige^{f} ; 5. kleine Menge^{f} : ex. kleine Auflage^{f}	1. small : ex. small size ; 2. *impr.* brevier, $7\frac{1}{2}$-point type, small type (when speaking generally) ; 3. *impr.* small face ; 4. small advertise-ments ; 5. small, short : ex. small, short printing number	1. pequeño, a ; 2. tipo pequeño ; 3. ojo pequeño ; 4. anuncio pequeño ; 5. tirada corta, reducida	1. klein : ex. klein formaat^{n} ; 2. klein gezette tekst^{m} ; 3. kleine drukletter (in verhouding tot de breedte), letter met veel vleesch, wit : ex. galjard of garmond lettertype op dessedíaan korpus^{n} gegoten ; 4. kleine advertentiën ; 5. in kleinen getale : ex. kleine oplaag	1. piccolo, a ; 2. testino^{m} ; 3. piccolo, a ; 4. piccolo, a ; 5. piccolo, a	1. kis, kicsiny : ex. kis alak ; 2. $7\frac{1}{2}$-pontos betü, régi petit-betü ; 3. nagyobb törzsre öntött kisebb betü : ex. garmond törzsre öntött borgisz betü ; 4. apró hirdetések ; 5. kisszámu, kevés, csekély : ex. kis példánysz ámu nyomás	2559
2561	**PHONOGRAMME** *s. m.* Disque, cylindre ou rouleau impressionné par le stylet, à l'usage du phonographe et d'autres instruments dérivés.	Phonogramm^{n}	phonograph record	fonograma^{m}	geluid-opneming,^{f} phonogram^{n}	fonogramma^{m}	beszélőgép-lemez	2561
2563	**PHONOGRAPHE** *s. m.* Instrument inventé par Edison en 1877, destiné à enregistrer les sons à l'aide des vibrations d'une plaque métallique et à reproduire à volonté les paroles, le chant ou la musique, ainsi enregistrés, au moyen des empreintes tracées par un stylet sur une feuille de métal ou sur un rouleau ou cylindre enduit de cire. [*Les phonographes sont compris parmi les instruments mécaniques de musique, et, à ce titre, exemptés du payement de droits d'auteur. Mais la jurisprudence* (arrêt de la Cour d'Appel de Paris, 1er février 1905) *n'étend pas cette exception au cas où le phonographe reproduit des* paroles sans musique *ou des* chants avec paroles. *Une circulaire*	Phonograph^{m}	phonograph	fonógrafo^{m}	spreek-machine,^{f} phonograaf^{f}	grammofono,^{m} fonografo^{m}	beszélőgép, fonográf	2563

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2563	*du Ministre de l'Intérieur, en date du* 8 mars 1906, *prescrit que les rouleaux ou cylindres de phonographes ne soient plus à l'avenir admis en France que par les bureaux de douane ouverts à l'importation des articles de librairie, pour être soumis à la surveillance exercée à l'égard des contrefaçons. Aux termes de la loi de Costa Rica* (26 juin 1896, *art.* 11, (D) 1896, p. 103), *est interdite la publication, non autorisée par l'auteur, de productions scientifiques ou littéraires, recueillies au moyen du* phonographe *pendant qu'elles ont été récitées, lues ou exécutées en public ou en particulier.*]							2563
2565	**PHOTOCALQUE** *s. m.* Copie photographique d'un dessin sur papier translucide, obtenue en exposant à la lumière un papier sensible approprié au travers du dit dessin, lequel est le plus généralement exécuté sur papier à calquer. [*Divers procédés récents se rattachant soit à la photolithographie, soit à la phototypie, permettent d'obtenir assez économiquement un petit nombre de photocalques imprimés à l'encre grasse.*]	Blaukopie,^{f} Silberkopie^{f}	print taken on sensitised paper from a drawing on transparent paper by exposing them to the light	copia^{f} de un grabado^{m} por medio^{m} de la luz^{f}	transparant-afdruk^{m}	fotocalco^{m}	fényképmásolat	2565
2567	**PHOTOCHROMATIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à la reproduction des couleurs par la photographie.	photochromatisch	photochromatic	fotocromático, a	betrekking hebbend op de kleuren-photographie^{f}	fotocromatico, a	szines fényképészeti	2567
2569	**PHOTOCHROMIE** *s. f.* Ensemble des procédés utilisant la photographie pour l'obtention d'images polychromes ; images obtenues par ces procédés ; — est actuellement synonyme de *Trichromie* (*voir ce mot*). [*Les premières* photochromies *furent obtenues en superposant à une chromolithographie relativement grossière une épreuve photoglyptique* (*voir ce mot*), *harmonisant et modelant l'ensemble.*]	Photochromie^{f}	colour photography	fotocromía^{f}	photographische kleuren-druk^{m}	fotocromia^{f}	szines fényképészet	2569
2571	**PHOTOCHROMOGRAPHIE** *s. f.* (*Voir* **PHOTOCHROMIE.**)							2571
2573	**PHOTOCHROMOLITHOGRAPHIE** *s. f.* Ensemble des procédés utilisant la photographie pour l'obtention de chromolithographies. [*La photographie peut, soit donner seulement la mise en place du sujet, les couleurs étant ensuite distribuées par le travail d'interprétation du chromiste, soit, au contraire, fournir automatiquement la distribution des diverses couleurs.* (*Voir* **TRICHROMIE.**)]	Photochromo-lithographie^{f} (phot. Farben-Steindruck^{m})	photochromo-lithography	fotocromo-litografía^{f}	vervaar-diging^{f} van gekleurde plaat-drukken langs photo-litho-graphischen weg	fotocromo-litografia^{f}	fényképészet segitségével készült szines kőnyomás	2573
2575	**PHOTOCHROMOTYPOGRAPHIE** *s. f.* Ensemble des procédés utilisant la photographie pour l'obtention de chromotypographies. [*La photographie peut, soit donner seulement la mise en place du sujet, les couleurs étant ensuite distribuées par le chromiste sur les faux-décalques photographiques* (chromotypogravure au grain de résine), *soit, au contraire, fournir automatiquement chacun des clichés.* (*Voir* **TRICHROMIE.**)]	Photochromo-typographie^{f}	photochromo-typography	fotocromo-tipografía^{f}	vervaar-diging^{f} van gekleurde plaat-drukken^{f} langs phototypo-graphischen weg^{m}	fotocromo-tipografia^{f}	fényképészet segitségével készült szines könyv-nyomtatás	2575
2577	**PHOTOCOLLOGRAPHIE** *s. f.* *Les congrès internationaux de photographie ont adopté ce terme comme désignation officielle du procédé plus habituellement désigné sous le nom de* **PHOTOTYPIE** (*voir ce mot*).]	Lichtdruck,^{m} Photo-collographie^{f}	(*v.* **PHOTO-TYPIE**)	fototipia^{f}	lichtdruk^{m}	fotocollo-grafia^{f}	fénynyomás	2577
2579	**PHOTOCOLLOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à la photocollographie.	photo-collographisch		fotocolo-gráfico, a, fototípico, a	kleur-licht-druk^{m}	fotocollo-grafico, a	fénynyom-dászati	2579

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2581	**PHOTOCOPIE** *s. f.* Image photographique obtenue par exposition à la lumière d'une surface sensible quelconque (papier, plaque, etc.) au travers d'un phototype ou cliché, ce dernier ayant été directement obtenu dans l'appareil photographique. [*Chaque phototype peut fournir un nombre illimité de* photocopies ; *et ce mot a pour synonymes Épreuve, Photogramme.*]	photographische Kopie,^{f} photographischer Abdruck,^{m} Silberkopie^f	photographic proof	copia^f fotográfica	photographische proef,^{f} overdruk^m	fotocopia^f	fényképmásolat	2581
2583	**PHOTOGLYPTIE** *s. f.* Procédé de reproduction dû à Woodbury, dont il porte souvent le nom : *Woodburytypie.* [*Woodbury voulait obtenir mécaniquement des épreuves aussi belles que les meilleures photographies, et il a eu des réussites parfaitement satisfaisantes ; il a trouvé dans les découvertes de Poitevin sur les propriétés de la gélatine une application que celui-ci n'avait pas prévue. La gélatine bichromatée et insolée, mise dans un bain d'eau ordinaire, gonflant proportionnellement à l'opacité des noirs du cliché photographique, toutes les nuances de l'objet à reproduire sont rendues par des épaisseurs diverses. Woodbury imagina de durcir les reliefs de façon à pouvoir, à l'aide d'une puissante presse hydraulique, les enfoncer dans une feuille de plomb ; ce qui donne un moule métallique parfait. Dans cette contre-partie on verse une dissolution chaude de gélatine contenant un pigment approprié à l'effet à obtenir, puis on couvre cette bouillie d'une feuille de papier blanc ; le tout est soumis à une pression plane qui rejette l'encre gélatineuse excédant le niveau des reliefs. Après refroidissement, la feuille est enlevée et donne des résultats très beaux. Le prix élevé de ce mode d'impression, sa lenteur et l'impossibilité d'obtenir des marges immaculées (d'où obligation de rogner les images et de les remarger) ont fait abandonner presque complètement ce procédé qui n'est plus exploité qu'en vue d'obtenir des photographies de grand luxe généralement présentées comme ayant été exécutées par le procédé dit « au charbon. » — Ce mot a pour synonyme* **PHOTOPLASTOGRAPHIE.**]	Photoglyptie,^{f} Woodburydruck^m	Woodburytype	fotogliptía,^{f} fotoplastografía^f	kooldruk^m	fotoglittia^f	fényképészeti domboru nyomás	2583
2585	**PHOTOGLYPTIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à la photoglyptie.	photoglyptisch	Woodburytype (*adj.*)	fotoglíptico, a	tot de photoglyptie behoorend	fotoglittico, a	fényképészeti dombornyomású	2585
2587	**PHOTOGLYPTOGRAPHIE** *s.* [*Ce mot a été proposé pour désigner l'*__HÉLIOGRAVURE__ *en taille-douce (voir ce mot) ; mais son emploi ne s'est jamais généralisé ; on emploie quelquefois aussi dans le même sens :* **PHOTOGLYPTOGRAVURE.**]	Photoglyptographie^f		fotogliptografía,^{f} heliograbado^m	lichtdruk^m	fotoglittografia^f	fénynyomat (rézmetszetnél)	2587
2589	**PHOTOGRAMME** *s. m.* Même sens que **ÉPREUVE** 4, **PHOTOCOPIE.**	Photogramm^n	photographic proof	prueba^f fotográfica	lichtafdruk^m	fotogramma^m	fényképmásolat	2589
2591	**PHOTOGRAPHE** *s. m.* Celui qui s'occupe de photographie, qui en fait sa profession.	Photograph^m	photographer	fotógrafo^m	photograaf^m	fotografo^m	fényképész	2591
2593	**PHOTOGRAPHIE** *s. f.* 1. Art de fixer, à l'aide de la chambre noire et de divers procédés chimiques, l'image des objets extérieurs sur des plaques recouvertes de substances impressionnables à la lumière. 2. Toute image obtenue au moyen de l'un des procédés photographiques. [*La protection accordée aux* photographies *varie suivant les législations ; pour être protégées,*	1. Photographie^f ; 2. Photographie,^{f} photographisches Bild^n ; 3. Farbenphotographie^f	1. photography ; 2. photograph ; 3. colour photography	1. fotografía^f (arte) ; 2. fotografía^f (imagen fotográfica) ; 3. fotografía de colores	1. het photographeeren ; 2. het photographische beeld^n ; 3. kleurenphotographie^f	1. fotografia^f ; 2. fotografia^f ; 3. fotografia^f	1. fényképészet, fényképezés ; 2. fénykép ; 3. szines fényképezés	2593

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2593	*elles doivent témoigner d'un effort personnel. La Convention de Berne, aux termes de l'art.* 3 *du texte revisé à Berlin en* 1908 ((D) 1908, p. 142), *s'applique aux* œuvres photographiques *et aux* œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. *Les pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.* — *Pour les* œuvres photographiques *et les* œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, *la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 7, § 3, (D) 1908, p. 143.)] 3. *Photographie des couleurs*, photographie reproduisant les couleurs naturelles de l'objet dont on prend l'image. [*La* photographie des couleurs *comporte deux méthodes principales : la* méthode directe, *par interférences, due à M. Lippmann, mais qui n'est guère sortie encore du laboratoire, et la* méthode indirecte, *découverte par Charles Cros et Ducos de Hauron.* (*Voir* **TRICHROMIE.**)]							2593
2595	**PHOTOGRAPHIER** *v. a.* Obtenir une image par les procédés photographiques.	photographieren	photograph	fotografiar	photographeeren	fotografare	fényképezni	2595
2597	**PHOTOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Qui tient à la photographie, *ou* qui en est le produit. EXEMPLES : (*a*) *Œuvre* ——, toute épreuve, tout travail résultant de l'application des procédés de la photographie, avec un effort personnel pour le choix du sujet ou l'attrait de la pose. (*Voir* **PHOTOGRAPHIE,** 2.) (*b*) *Épreuve* ——, épreuve obtenue, sur un papier préparé et convenablement exposé à la lumière sous le cliché photographique. [*Ce mot a pour synonymes :* **PHOTOCOPIE, PHOTOGRAMME.**]	photographisch	photographic : ex. (*a*) photographic work ; (*b*) photographic proof, proof of a photograph	fotográfico, a	photographisch : ex. (*a*) kunstphotographie^{f} ; (*b*) (photographische) proef^{f}	fotografico, a	fényképészeti : ex. (*a*) fénykép, fényképészeti munka ; (*b*) fényképmásolat	2597
2599	**PHOTOGRAVEUR** *s. m.* Celui qui fait de la photogravure.	Photograveur^{m}	blockmaker, photo-engraver	fotograbador^{m}	vervaardiger^{m} van photogravures^{f}	fotoincisore^{m}	fototipiakészitő	2599
2601	**PHOTOGRAVURE** *s. f.* Procédés utilisant la photographie pour l'obtention de planches ou de clichés gravés (*par morsure chimique*), destinés à l'impression. [*Désigne plus particulièrement, en français,* l'ensemble des procédés ci-après décrits sous le nom de **PHOTOTYPOGRAVURE** (*voir ce mot*) ; *en anglais et en allemand, désigne au contraire exclusivement les procédés mentionnés sous le titre* **HÉLIOGRAVURE** (*voir ce mot*).]	Photogravure^{f}	photogravure (used in French to designate *photoengraving*)	fotograbado^{m}	lichtdruk^{m}	fotoincisione^{f}	fototipia, fénynyomat	2601
2603	**PHOTOLITHOGRAPHIE** *s. f.* Procédé utilisant les méthodes photographiques pour produire sur une surface appropriée une image aux encres grasses susceptible d'être réencrée au rouleau autant de fois qu'il est nécessaire, pour un tirage lithographique. [*Ce procédé utilise, comme surfaces, le zinc, la pierre lithographique ou l'aluminium.*]	Photolithographie^{f}	photolithography	fotolitografía^{f}	lichtsteendruk^{m}	fotolitografia^{f}	fényképészeti kőnyomás	2603
2605	**PHOTOLITHOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* Qui se rapporte à la photolithographie.	photolithographisch	photolithographic	fotolitográfico, a	photolithografisch	fotolitografico, a	fényképészeti kőnyomatu	2605

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2607	**PHOTOMÉCANIQUE** *adj.* 2 *g.* *Procédés photomécaniques :* on désigne sous ce nom (ou quelquefois sous celui de *Phototirages*) les divers procédés utilisant la photographie pour la création d'un cliché, planche, type ou matrice permettant la mulitplication, sans nouvelle intervention de la lumière et plus particulièrement sur presse mécanique, d'un document graphique quelconque : dessin, gravure, écriture, photographie, peinture, etc. [*Les* procédés photomécaniques *se divisent en trois grandes familles, correspondant aux trois modes généraux d'impression, savoir :* phototypogravure (*impression typographique*), photolithographie *et* phototypie (*impression lithographique*), héliogravure *et* photoglyptie (*impression en taille-douce*) ; *voir ces mots.*]	photo-mechanisch	photo-mechanical processes	foto-mecánico, a	de vervaardigingswijzen van, het overbrengen van teekeningen^{f} enz., ter illustratie waarbij de photographie^{f} direct een rol speelt	foto-meccanico, a	fototipia-készitési-eljárások, fénynyomási eljárások	2607
2609	**PHOTOMÉTALLOGRAPHIE** *s. f.* Nom quelquefois donné aux procédés photolithographiques sur support métallique (*aluminium ou zinc*). [*Ce nom ayant déjà un autre sens :* étude photomicrographique de la structure des métaux et alliages, *on a proposé de lui substituer celui de* Photométalithographie ; *mais cette désignation n'est que très rarement usitée.*]	Photoplastographie,^{f} Photometallographie,^{f} Aluminiumdruck^{m}	photo-lithography (from a metal plate)	fotometalografía^{f}	lichtsteendruk^{m} op metalen onderlaag	fotometallografia^{f}	fototipia (klisé) készités	2609
2611	**PHOTOPLASTOGRAPHIE** *s. f.* (*Voir* **PHOTOGLYPTIE.**)							2611
2613	**PHOTOSCULPTURE** *s. f.* Ensemble de procédés au moyen desquels on obtient, d'après nature, à l'aide de la photographie, des objets en bas relief ou en ronde bosse.	Photo-skulptur^{f}	photo-sculpture	foto-scultura^{f} (bajo-relieves$^{m\ pl}$ por la fotografía)	plastisch photographische opneming^{f}	fotoscoltura^{f}	fény-képészeti dombor-nyomás	2613
2615	**PHOTOTIRAGES** *s. m. plur.* (*Voir* **PHOTOMÉCANIQUE.**)							2615
2617	**PHOTOTYPE** *s. m.* Image photographique, produite directement par l'intermédiaire de la chambre noire. [*Lorsque les effets d'ombre et de lumière sont semblables à ceux de l'original, le phototype est dit positif ; lorsque les effets d'ombre et de lumière sont renversés, le phototype est dit négatif, et correspond à ce qu'on appelle généralement le cliché photographique.*]	direktes Positiv,^{n} Negativ^{n}	direct positive, negative	imagen fotográfica	lichtdruk^{m} (voorwerp^{n})	fototipia^{f}	fénykép-felvétel	2617
2619	**PHOTOTYPIE** *s. f.* Procédé d'impression photographique aux encres grasses, imaginé par Poitevin. [*Une couche de gélatine, rendue soluble à la lumière par incorporation de bichromates, et dans laquelle on provoque une granulation par séjour prolongé dans une étuve modérément chauffée, est exposée à la lumière sous un négatif photographique retourné. Les régions atteintes par la lumière, et qui correspondent aux noirs de l'image définitive, perdent la propriété de se mouiller, tandis que les régions protégées contre la lumière par une opacité du négatif, c'est-à-dire les blancs de l'image, peuvent absorber de l'eau. Après mouillage au moyen d'un mélange d'eau et de glycérine, un encrage au rouleau chargé d'encre grasse ne déposera pas d'encre sur les régions mouillées, mais seulement sur les parties sèches, et cela en proportion de la quantité de lumière qui a agi sur elles ; en cet état, la couche gélatineuse peut céder au papier, par passage sous la presse lithographique, l'encre dont elle s'est chargée. Après avoir utilisé comme support la pierre lithographique, puis des feuilles de métal, on*	Lichtdruck,^{m} Phototypie^{f}	collotype	fototipia^{f}	lichtdruk^{n} (kunst^{f})	fototipia^{f}	fénynyomás	2619

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2619	*emploie presque exclusivement aujourd'hui des dalles épaisses de glace. La* phototypie *est particulièrement utilisée dans l'impression des cartes postales illustrées et dans tous tirages à nombre relativement restreint d'exemplaires ; car une dalle ne fournit généralement que mille exemplaires.*]							2619
2621	**PHOTOTYPOGRAPHIE** *s. f.* Ce mot a le même sens que *Phototypogravure* (*voir ci-dessous*). [*C'est une expression peu employée.*]	Photo-typographie^{f}	photo-typography	foto-tipografía^{f}	phototypo-graphie^{f}	foto-tipografia^{f}		2621
2623	**PHOTOTYPOGRAVURE** *s. f.* Ensemble des procédés utilisant la photographie pour la création sur métal d'une image inattaquable par les mordants, et permettant ainsi d'obtenir, après attaque du métal dans ses parties nues par un mordant approprié (*acide nitrique, par exemple, dans le cas du zinc*), un cliché en relief susceptible d'être imprimé typographiquement. [*Deux cas sont à considérer, suivant que le document original est un dessin exclusivement formé de traits noirs ou d'aplat sur fond blanc* (dessin à la plume ou au tire-lignes, épreuve de gravure sur bois, etc.), *ou une image modelée en demi-teintes* (photographie, lavis, fusain, etc.). *Dans le premier cas* (Phototypogravure de trait), *il suffit d'exécuter un négatif photographique qui, dûment retourné, est utilisé pour copier* en fac-similé *l'image du document sur métal sensibilisé au bitume de Judée, à l'albumine bichromatée ou à la gélatine bichromatée ; après manipulation appropriée au mode de copie choisi, et une fois obtenue l'image qui doit constituer la réserve, la morsure s'effectue par le procédé du* Gillotage (*voir ce mot*). *Dans le second cas, on doit recourir à un artifice photographique pour transposer en noir et blanc les gris du document original ; l'impression typographique ne pouvant, en effet, donner que deux tonalités, le noir de l'encre et le blanc du papier, on ne peut donner l'illusion des gris intermédiaires que par sectionnement de l'image en éléments noirs de dimensions et d'espacement variables, dont l'effet soit le même que celui des hachures dans le dessin à la plume ou dans la gravure sur bois ; des éléments relativement larges et resserrés donneront l'illusion d'un gris foncé, des éléments très réduits et relativement espacés l'illusion d'un gris clair. Cette transposition s'effectue automatiquement par les procédés de la* **SIMILIGRAVURE** (*voir ce mot*).]	Photo-typogravure^{f}	photo-typogravure, typographic photo-engraving	fototipo-grabado^{m}	lichtplaat-druk^{m}	fotoincisione^{f}	fototipia-készités, klisé-készités	2623
2625	**PHOTOZINCOGRAPHIE** *s. f.* Ensemble des procédés photolithographiques dans lesquels une feuille de zinc est substituée à la pierre lithographique.	Photo-zinkographie^{f}	photozinco-graphy	fotocinco-grafía^{f}	lichtzink-druk^{m}	fotozinco-tipia^{f}	klisékészités fény-képészeti uton	2625
2627	**PHOTOZINCOGRAVURE** *s. f.* Ensemble des procédés de phototypogravure, dans lesquels le cliché est exécuté par gravure chimique d'une planche de zinc ; — *désigne plus particulièrement* la phototypogravure de trait.	Photo-zinkogravure^{f}	photozinco-gravure	fotocinco-grabado^{m}	het langs photo-chemischen weg verkrijgen eener zinkcliché	fotozinco-incisione^{f}	fénynyom-dai cinklemez	2627
2629	**PHYLACTÈRE** *s. m.* 1. Bande de peau ou d'étoffe, où étaient écrits quelques passages de l'Écriture, et que les Juifs portaient au bras ou sur la tête. 2. Banderole, sculptée sur pierre en architecture ou ménagée près d'un personnage sur une gravure ou dans une peinture, avec l'inscription de quelques mots.	1. Stirnblatt,^{n} Tephillim^{m} ; 2. Amulett,^{n} Talisman^{m}	1. phylactery ; 2. phylactery	1. filacteria,^{f} amuleto^{m} ; 2. banderola^{f}	1. gebeds-riem^{m} ; 2. titellint^{n} op bouw-werken of prenten	1. filateria^{f} ; 2. filateria^{f}	1. imaszalag (zsidóknál) ; 2. jelszavas vésett szalag (szobor-müveknél)	2629

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2631	**PIÈCE** *s. f.* 1. (A) Partie, portion, morceau d'un tout. Ex. : *Travail aux pièces*, travail dont la rémunération est basée sur les parties d'ouvrage qui ont été exécutées et livrées par l'ouvrier, d'après un tarif arrêté. 2. (A) *Se dit* des ouvrages d'esprit en vers ou en prose, dont chacun fait un tout complet. Exemples : (*a*) —— *de vers*, petit poème. (*b*) —— *de théâtre*, et absolument *Pièce*, (A) une tragédie, une comédie, un opéra, un opéra-comique — une opérette, une pantomime, etc. 3. (A) *Se dit également* de certaines compositions musicales faites pour être exécutées sur des instruments.	1. Bestandteil,^{m} Stück^{n} ; 2. Lesestück^{n} : ex. (*b*) Theaterstück^{n} ; 3. Musikstück^{n}	1. piece : ex. piecework ; 2. piece : ex. (*a*) verses ; (*b*) theatrical piece, piece ; 3. piece	1. pieza,^{f} trozo,^{m} porción,^{f} parte^{f} ; 2. pieza (composición literaria) ; 3. pieza (composición musical)	1. gedeelte,^{n} stuk^{n} : ex. stukwerk^{n} ; 2. zelfstandig deel^{n} : ex. (*a*) klein gedicht^{n} ; (*b*) tooneelstuk ; 3. muziekstuk	1. pezzo^{m} ; 2. componimento letterario (in prosa o in versi) ; 3. pezzo	1. darab, részlet : ex. darabszámra való munka ; 2. mű : ex. (*a*) költemény ; (*b*) szindarab ; 3. zenemű	2631
2633	**PIED** *s. m.* 1. Impr. : —— *de la lettre*, extrémité inférieure de la tige métallique qui supporte l'œil de la lettre. 2. Impr. : —— *de mouche*, petit signe particulier (¶) qui se plaçait autrefois en tête d'alinéas ou de paragraphes, surtout dans les ouvrages de droit. 3. *Mettre une publication sur pied*, prendre toutes les précautions nécessaires pour qu'une publication soit solidement établie et offerte au public dans de telles conditions que la vente marche bien.	1. *impr.* Fuss^{m} ; 2. Absatzzeichen^{n} ; 3. aufbauen	1. *impr.* foot of a letter ; 2. *impr.* paragraph mark ; 3. launch a publication with proper care	1. pié,^{m} extremidad^{f} ; 2. signo^{m} de principio^{m} de párrafo^{m} ; 3. poner una publicación^{f} en condiciones$^{f\,pl}$ de venta^{f}	1. voet^{m} : ex. lettervoet,^{m} dragend het afdrukkend gedeelte ; 2. hanepoot^{m} (ouderwetsch leesteeken in rechtsgeleerde werken) ; 3. een uitgave^{f} op vasten grondslag^{m} vestigen	1. piede^{m} ; 2. piede^{m} ; 3. piede^{m}	1. betüláb, betütörzs ; 2. szakaszjel ; 3. forgalomba bocsátani egy kiadványt	2633
2635	**PIERRE** *s. f.* *Pierre lithographique*, pierre calcaire d'un grain serré, d'une pâte fine et uniforme, sur laquelle, après en avoir aplani et poncé la surface, on peut graver ou fixer, avec un crayon gras on une encre grasse, des dessins ou des écritures dont on pourra tirer de nombreux exemplaires. (*Voir* **LITHOGRAPHIE.**)	lithographischer Stein^{m}	lithographic stone	piedra^{f}	steen^{m} : ex. lithographische steen	pietra^{f}	kőnyomdai kő	2635
2637	**PILON** *s. m.* Gros maillet qui sert à piler les matières destinées à la fabrication de la pâte à papier. Ex. : *Mettre au* ——, jeter dans la cuve, où se prépare la pâte à papier, après les avoir déchirées en morceaux, des feuilles de papier isolées ou réunies en volumes.	Stampfe^{f} : ex. einstampfen lassen	beater : ex. pulp	mazo^{m} de molino de papel^{m}	vijzel,^{m} stamper^{m} : ex. in de papierkuip^{f} werpen	pestone^{m}	papirzuzó : ex. papirmalomba küldeni	2637
2639	**PIQUER** *v. a.* Percer, entamer légèrement avec un objet ou un instrument très pointu. Ex. : —— *un cahier*, percer, avec une aiguille ou une pointe, l'épaisseur d'un cahier de papier ou de volume à brocher ou relier, pour y passer le fil, la ficelle ou le bout de fil métallique, qui doit le maintenir attaché.	durchstechen, nadeln, stechen	pierce : ex. pierce, stab	taladrar	prikken : ex. een vel doornaaien	forare	átszurni : ex. cérnát átfüzni egy füzeten	2639
2641	**PIQÛRE** *s. f.* 1. Petit trou percé avec une aiguille ou une pointe dans un cahier de papier ou de volume, pour y passer un fil quelconque qui le maintienne attaché. 2. Libr. : Petite brochure, ne comportant généralement qu'un seul cahier de feuillets de papier, retenu par un seul fil passé au milieu. 3. Sens fig. : *Piqûres d'humidité*, petites taches, d'un brun jaunâtre, que l'humidité produit sur une feuille de papier et qui déprécient les livres. [*Lorsque le livre est en feuilles ou broché, on peut faire disparaître les* piqûres *par lavage.*]	1. Durchbohrung,^{f} kleines Loch,^{n} Lochung^{f} ; 2. Heftchen^{n} ; 3. Wurmstich,^{m} Stockflecken^{m}	1. prick, puncture ; 2. *libr.* pamphlet ; 3. *fig.* damp spots, foxing	1. picadura,^{f} taladro^{m} ; 2. cuaderno^{m} ; 3. mancha^{f}	1. steek^{m} (door een naald^{f}) ; 2. kleine ingenaaide brochure^{f} ; 3. vochtvlekjes$^{n\,pl}$ op het papier, vuur^{n} in het papier	1. buco^{m} ; 2. puntata^{f} ; 3. macchie$^{f\,pl}$ d'umiditá	1. lyukacsok ; 2. füzetecske ; 3. vizfoltok, rothadási foltok	2641

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2643	**PIRATERIE** *s. f.* SENS FIG. : —— *littéraire*, pillage des œuvres intellectuelles par reproduction, représentation ou exécution illicite. [*La piraterie littéraire peut être réprimée dans les pays qui poursuivent et punissent la contrefaçon et qui ont adhéré à l'Union internationale de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ; mais on est désarmé à l'égard de pareilles violations du droit dans l'intérieur des pays qui ne reconnaissent pas encore, même malgré la réciprocité effective ou offerte, la protection des œuvres des auteurs étrangers.*]	Freibeuterei^{f} (literarische)	*fig.* literary piracy	piratería,^{f} plagio^{m}	zeeroverij^{f} : ex. letterkundige strooperij^{f}	pirateria^{f}	irodalmi kalózkodás	2643
2645	**PLACARD** *s. m.* 1. (A) Écrit ou imprimé qu'on affiche dans les places, dans les carrefours, pour informer le public de quelque chose. [*Il est reproduit sur une feuille de papier ne portant de l'écriture ou de l'impression que d'un seul côté.*] 2. IMPR. : Feuille ou partie de feuille de papier, étendue à plat et imprimée d'un seul côté. EX. : *Établir un* ——, disposer dans un châssis en fer, des paquets de composition à la suite les uns des autres, sur de longues colonnes, sans s'inquiéter de mise en pages. [*La* mise en placards *se compte séparément dans le prix de la composition.*] 3. IMPR. : Épreuve tirée d'un seul côté sur une forme de composition ainsi disposée, pour être soumise à la lecture. [*La lecture en* placards *offre l'avantage de rendre les corrections moins onéreuses et d'éviter plus tard des remaniements coûteux de mise en pages, surtout lorsqu'il y a lieu de craindre que le manuscrit ne soit sujet à modifications.*]	1. Anschlag,^{m} Plakat^{n} ; 2. Fahne^{f} ; 3. Fahnenabzug^{m}	1. bill, poster, placard ; 2. *impr.* slip : ex. make up in slip or galley ; 3. *impr.* slip proof, galley proof	1. cartel,^{m} pasquín^{m} ; 2. prueba^{f} de plana^{f} ; 3. prueba^{f} de galerada^{f}	1. aanplakbillet,^{n} plakkaat^{n} ; 2. onopgemaakt zetsel^{n} : ex. zetsel in kolommen achtereen zetten ; 3. onopgemaakte drukproef (aan een zijde bedrukt)	1. manifesto^{m} ; 2. bozza^{f} in colonna ; 3. bozza^{f} in colonna	1. falragasz, plakát, egy oldalán nyomott lap ; 2. ex. hasábokat lehuzni ; 3. hasáblevonat	2645
2647	**PLACEMENT** *s. m.* (*Voir* **BUREAU,** 4.)							2647
2649	**PLAGIAIRE** *s. m.* Celui qui reproduit les pensées, les expressions, l'œuvre d'un autre sans indication de source et en laissant croire qu'il se les attribue à lui-même.	Plagiator,^{m} Ausschreiber^{m}	plagiarist, plagiary	plagiario^{m}	letterdief,^{m} plagiator, naschrijver	plagiario^{m}	ollózó	2649
2651	**PLAGIAT** *s. m.* Action de présenter comme sienne une œuvre d'autrui. [*Le* plagiat *est un genre de contrefaçon, que la morale réprouve, mais que ne punit pas une loi spéciale.*]	Plagiat^{n}	plagiarism	plagio^{m}	letterdieverij,^{f} plagiaat^{n}	plagio^{m}	ollózás	2651
2653	**PLAIDOIRIE** *s. f.* 1. (A) L'art de plaider une cause [*particulièrement devant les tribunaux*]. 2. (A) L'action de plaider ; — discours prononcé devant un tribunal en faveur d'une partie. (*Voir* **PLAIDOYER.**)	1. Verteidigung^{f} ; 2. Verteidigung^{f}	1. the art of pleading ; 2. pleading, speech (by counsel or lawyer)	1. abogacía^{f} ; 2. defensa^{f}	1. pleitkunst^{f} ; 2. pleitrede,^{f} pleidooij^{n}	1. oratoria^{f} forense ; 2. difesa^{f}	1. védelem (bíróság előtt) ; 2. védelmezés	2653
2655	**PLAIDOYER** *s. m.* (A) Discours prononcé à l'audience d'un tribunal pour défendre le droit d'une partie. [*Les* plaidoyers *prononcés en audience publique ne font l'objet d'un droit d'auteur que lorsqu'ils sont publiés dans la collection des œuvres de l'avocat, avec le consentement de la partie intéressée.*]	Verteidigung^{f}	counsel's speech	alegato,^{m} discurso,^{m} informe^{m} oral	pleitrede^{f}	arringa^{f}	védőbeszéd	2655
2657	**PLAN** *s. m.* 1. Dessin, par projection horizontale, d'un bâtiment, d'un jardin, d'un terrain, d'une ville, d'une région, etc., tracé sur le papier et représentant la position et la proportion relative de leurs différentes parties. [*Sont protégés les plans, relatifs à la géographie, à*	1. Entwurf,^{m} Plan^{m} ; 2. Plan,^{m} Reliefkarte^{f} ; 3. Plan^{m} ; 4. Plan^{m} ; 5. Plan,^{m}	1. plan, (vertical) elevation ; 2. model, plan in relief ; 3. *peint.* planes,	1. plano^{m} ; 2. plano de relieve ; 3. plano^{m} (superficie plana) ; 4. degrada-	1. platte grond^{m} ; 2. verhevenplan^{n} ; 3. plan (in de schilderkunst) ;	1. piano,^{m} pianta^{f} (geografica, tipografica ecc.) ; 2. piano ; 3. piano ;	1. terv, tervezet ; 2. dombormű térkép ; 3. vetület ; 4. távlati	2657

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2657	*la topographie, à l'architecture ou aux sciences en général.*] 2. —— *en relief*, (A) plan géométral sur lequel on place le modèle, la représentation de chaque objet en bois, plâtre ou carton-pâte [*en tenant compte de la largeur et de la hauteur proportionnelles.*] 3. PEINT. : *Se dit* des divers points plus ou moins éloignés, sur lesquels sont placés [*conformément aux règles de la perspective*] les objets qui entrent dans la composition d'un tableau. 4. *Dégradation des plans*, diminution graduée des objets, selon qu'ils sont représentés dans un tableau comme plus ou moins éloignés, au premier plan, au second plan, etc. 5. Projet, esquisse d'un ouvrage ; indication sommaire des différentes parties dont il se compose, des matières qui sont traitées dans chaque chapitre.	Entwurf,^{m} Riss,^{m} Einteilung^{f}	ground [foreground, background, middle distance] ; 4. perspective ; 5. plan	ción^{f} de planos ; 5. plano, esbozo,^{m} borrador^{m}	4. geleidelijke verkleining van het afgebeelde (in de schilderkunst) ; 5. voorloopig ontwerp^{n}	4. piano^{m} ; 5. piano	beállitás ; 5. tervezete egy könyvnek	2657
2659	**PLANAGE** *s. m.* Action de planer, opération qui a pour but d'aplanir et polir les planches de métal destinées à être utilisées pour la gravure.	Ebnen,^{n} Planierung^{f}	planishing	pulimento^{m}	effening,^{f} polijsting^{f} der bij het graveeren gebruikte metaalplaten	lisciatura^{f}	egyengetés, simitás	2659
2661	**PLANCHE** *s. f.* 1. GRAV. : Plaque de cuivre ou d'acier, pierre, sur lesquelles on exécute quelque ouvrage de gravure pour en imprimer des épreuves tirées en estampes ou intercalées dans un texte composé. 2. L'épreuve même tirée sur une planche gravée. Ex. : —— *hors texte*, épreuve d'une planche gravée, tirée séparément en dehors des formes du texte, et insérée sur onglet entre les feuillets d'un volume. 3. *Par extension, on donne quelquefois le nom de* planche *au* bloc de métal qui reproduit une page clichée.	1. Tafel,^{f} Platte,^{f} Druckplatte^{f} ; 2. Einlage,^{f} Einschaltbild^{n}	1. *grav.* plate ; 2. plate : ex. plate ; 3. plate	1. plancha,^{f} lámina^{f} (de metal ó de madera en que se hace un grabado^{m}) ; 2. estampa^{f} (sacada^{f} de una lámina^{f}) ; 3. lámina que reproduce un clisé	1. (koperen, stalen of steenen) graveerplaat ; 2. proef,^{f} getrokken van een graveerplaat^{f} : ex. prent buiten den tekst	1. lastra^{f} ; 2. tavola^{f} (disegno) ; 3. tavola^{f}	1. lemez ; 2. metszet, nyomat : ex. képmelléklet ; 3. tömöntvény	2661
2663	**PLANER** *v. a.* Unir, polir l'une des surfaces d'une plaque de métal pour la rendre apte à la gravure.	ebnen, polieren, glätten	planish	acepillar, pulir	effenen, polijsten der graveerplaten	lisciare	egyengetni, simitani	2663
2665	**PLANEUR** *s. m.* Celui qui plane les plaques de métal destinées à la gravure.	Plattenschleifer^{m}	planisher	planador^{m}	polijster^{m} van graveerplaten^{f}	lisciatore^{m}	lemezegyengető	2665
2667	**PLAQUE** *s. f.* 1. Feuille de métal, planée et polie, d'une épaisseur variable, destinée à la gravure. 2. Feuille de verre poli sur laquelle on étend la préparation sensible qui permettra d'enregistrer des images photographiques.	1. Platte^{f} ; 2. Platte^{f}	1. plate ; 2. plate	1. plancha,^{f} hoja^{f} de metal^{f} ; 2. placa^{f}	1. afgeplet metaalblad^{n} bij het graveeren gebruikelijk ; 2. glasplaat^{f} als onderlaag^{f} voor de lichtgevoelige laag	1. lastra^{f} ; 2. lastra^{f}	1. fémlemez (metszetnyomáshoz) ; 2. üveglemez	2667
2669	**PLAQUETTE** *s. f.* Petit volume, broché ou relié, qui a fort peu d'épaisseur relativement à son format [*parce qu'il ne se compose que de quelques feuillets, et qu'il a l'apparence d'une petite plaque*].	Heftchen^{n}	thin booklet	librito^{m} de poco^{m} espesor,^{m} folleto^{m}	dun plat boekje,^{n} brochure^{f}	opuscolo^{m}	vékony könyvecske	2669
2671	**1. PLASTIQUE** *adj. 2 g.* 1. Qui a la puissance de former, qui forme, qui sert à former. 2. *Se dit* de toute sub-	1. plastisch ; 2. plastisch ; 3. plastische	1. plastic ; 2. plastic ; 3. plastic art	1. plástico, a (que sirve para formar	1. beeldend, vormend, vormen	1. plastico, a ; 2. plastico, a ; 3. plastico, a ;	1. formáló, alakító ; 2. alakitható,	2671

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2671	stance propre à un modelage. 3. *Art* ——, (A) art de modeler toutes sortes de figures et d'ornements en plâtre, en terre, en stuc, etc. 4. *Les Arts plastiques.* (*Voir* **ART**, 7.)	Kunst; 4. plastische Künste$^{f\,pl}$		ó plasmar); 2. plástico, a (propio para modelarse); 3. arte de modelar, de plasmar; 4. artes plásticas, artes del dibujo	gevend; 2. kneedbaar, bewerkbaar; 3. beeldende kunst^{f}	4. arte plastica	formálható; 3. szobrászmüvészet	2671
2673	**2. PLASTIQUE** *s. f.* Nom donné, chez les Grecs, à toutes les branches de la sculpture et même à toute imitation du corps humain. [*Ce mot comprenait aussi la graphique.*]	Plastik^{f}	the plastic art	plástica^{f} (rama de la escultura), gráfica^{f}	de beeldende kunst^{f}	plastica^{f}	szobrászat	2673
2675	**PLAT** *s. m.* La partie aplatie et unie de certaines choses. Ex.: *Plats d'une reliure*, les deux surfaces unies d'un volume relié que le dos sépare à l'extérieur, et qui recouvrent, par-dessus comme par-dessous, les feuilles pliées, assemblées et cousues.	Fläche,^{f} Ebene^{f}	flat side, flat part: ex. side of a book, front board, back board	plano^{m}	het vlakke: ex. de plat zijden^{f} van een boekband^{m}	piatto^{m}	lapja valaminek: ex. bekötési táblák	2675
2677	**1. PLEIN, PLEINE** *adj.* (A) Qui contient tout ce qu'il est capable de contenir [*sans le moindre intervalle vide*]. EXEMPLES: (*a*) *Composition pleine*, composition typographique, où chaque ligne du caractère n'est séparée des voisines par aucune interligne, et qui forme un bloc compact. (*b*) *Page pleine*, qui contient sur toute sa hauteur des lignes composées, avec ou sans interlignes. (*c*) *Reliure pleine*, reliure où le volume entier (*dos et plats*) est recouvert d'une même peau (*maroquin, chagrin, veau, basane*). [*On dit alors* maroquin plein, chagrin plein, veau plein, basane pleine.]	dicht, gefüllt, hervortretend, voll	full: ex. (*a*) solid composition; (*b*) full page; (*c*) full binding (in leather)	compacto, a: ex. (*c*) pasta^{f} entera	vol: ex. (*a*) gedrongen compres zetsel, zonder interlinies; (*b*) geheel bedrukte bladzijde; (*c*) heele band (uit een stuk)	pieno, a	teljes, tele: ex. (*a*) hézag nélküli szedés; (*b*) hézag nélküli oldal; (*c*) egész bőrkötés	2677
2679	**2. PLEIN** *s. m.* (A) Partie d'une lettre, d'un caractère d'écriture ou d'imprimerie, qui est formée d'un trait plus gros, plus large que le reste [*par opposition à* délié. *La beauté d'un caractère dépend de l'harmonie et de la juste proportion entre les pleins et les déliés*].	Fläche^{f}	thick stroke, thick	lo lleno^{m} ó macizo^{m} por oposición á lo hueco^{m} ó vacío^{m}	neerhaal^{m} van een letter^{f}	grossezza^{f}	vastag vonalrész (betüknél)	2679
2681	**PLI** *s. m.* 1. (A) Ce qu'on fait à une feuille de papier, lorsqu'on la met en un ou plusieurs doubles, avec ou sans arrangement. 2. Feuille de papier ou fraction de feuille de papier plusieurs fois rabattue sur elle-même de manière à former une enveloppe pour paquet et correspondance. Ex.: *Sous ce pli*, sous cette enveloppe ou lettre pliée.	1. Bruch,^{m} Falte^{f}; 2. Umschlag^{m}: ex. in der Anlage, beiliegend	1. fold; 2. envelope: ex. under this cover, enclosed	1. pliegue,^{m} doblez^{m}; 2. pliego,^{m} cubierta^{f}	1. vouw,^{f} plooi^{f}; 2. omslag^{m}: ex. in dezen omslag	1. piega^{f}; 2. piego^{m}	1. hajtás; 2. levélboriték: ex. mellékelve, csatolva	2681
2683	**PLIAGE** *s. m.* 1. (A) Action, manière de plier. Ex.: BROCH.: *Manquer de* ——, n'avoir plus de feuilles de papier à plier. 2. Effet de l'action de plier. Ex.: —— *défectueux*, feuille imprimée où, par une erreur commise en la pliant, les pages ne se suivent pas dans leur ordre régulier.	1. Falzen^{n}; 2. Falzen^{n}	1. folding: ex. *broch.* wait sheets for folding; 2. fold: ex. wrong fold	1. plegado^{m}; 2. plegado,^{m} doblado^{m}	1. het vouwen^{f}: ex. met het vouwen niet kunnen voortgaan; 2. vouw^{f}: ex. verkeerd vouwen van een vel	1. piegatura^{f}; 2. piegatura^{f}	1. hajtogatás: ex. kifogyni a hajtogatandó ivekből; 2. hajtogatott ivek: ex. rosszul hajtogatott iv	2683
2685	**PLIER** *v. a.* 1. Courber, rabattre. Ex.: *Papier plié*, feuille de papier dont, par un pli, un coin ou une partie ont été rabattus, volontairement ou par hasard. 2. BROCH. et REL.:	1. brechen, falzen: ex. gefalztes Papier^{n}; 2. falzen	1. fold: ex. folded paper; 2. fold	1. plegar; 2. plegar, doblar	1. vouwen: ex. omgevouwen papier; 2. een vel	piegare	hajlitani, hajtogatni	2685

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2685	Ramener sur elle-même, à l'aide d'un plioir, une feuille de papier imprimé, à une ou plusieurs reprises successivement, en faisant concorder exactement la suite des folios.				in de pagina's vouwen			2385
2687	**PLIEUR, PLIEUSE** *s.* Celui, celle qui plie les feuilles de papier pour la brochure ou la reliure. Ex.: *Plieuses de journaux*, femmes employées à rabattre les feuilles des journaux et à les ramener, par plusieurs plis, au format usuel pour la livraison au public ou la mise sous bande.	Falzer,^{m} Falzerin^{f}	folder: ex. newspaper folders, women employed in folding newspapers	plegador,^{m} plegadora,^{f} doblador,^{m} dobladora^{f}	werkman,^{m} arbeidster, die de vellen vouwt, vouwer,^{m} vouwster^{f}	piegatore, piegatrice	hajtogató: ex. ujság-hajtogató nők	2687
2689	**PLIEUSE** *s. f.* Machine qui fait mécaniquement tous les mouvements exigés par le pliage d'une feuille de papier.	Falzmaschine^{f}	folding machine	máquina^{f} plegadora	vouw-machine^{f}	piegatrice^{f}	hajtogatógép	2689
2691	**PLIURE** *s. f.* 1. Action de plier une feuille de papier. 2. Effet de cette action. (*Voir* **PLIAGE.**)	1. Bruch des Bogens^{m}; 2. Falzung^{n}	1. folding; 2. fold	2. plegado^{m} 2. plegado^{m}	1. het vouwen van een blad^{n}; 2. gevouwen blad^{n}	1. piegatura^{f}; 2. piegatura^{f}	1. hajtogatás; 2. hajtogatott iv	2691
2693	**PLUME** *s. f.* 1. *Dessin à la* ——, fait au moyen de traits de plume. 2. Sens fig.: *Se dit* de la composition des ouvrages d'esprit, du talent, du style, de la manière d'écrire d'un auteur. Exemples: (*a*) *Vivre de sa* ——, de la redevance produite par les ouvrages que l'on écrit; (*b*) *une excellente* ——, (i) style à la fois très correct et très aisé; (ii) talent réel d'un écrivain.	Feder^{f}; 1. Federzeichnung^{m}	1. pen drawing; 2. pen: ex. (*a*) to live by the pen; (*b*) an able pen	1. pluma^{f}; 2. pluma^{f}	veer,^{f} pen^{f}; 1. pen-teekening^{f}; 2. pen: ex. (*a*) van de pen leven; (*b*) uitstekende stijl,^{m} uitstekend schrijver	1. penna^{f}; 2. penna^{f}	1. tollrajz; 2. irásmódja egy irónak: ex. (*a*) tollából megélni; (*b*) irói tehetség	2693
2695	**POCHETTE** *s. f.* Sorte d'enveloppe en papier bulle, en forme de petit sac ou petite poche, ouverte à la partie supérieure et munie d'un œillet et d'une attache métalliques, qui constituent une fermeture suffisante et acceptée pour les envois de papiers d'affaires par la poste.	Musterbeutel^{m}	envelope with metal fastener (for sending printed matter, etc.)	sobre^{m}	zak-enveloppe^{f} met knip-sluiting^{f}	bustina^{f}	papir-zacskó, tasak	2695
2697	**POÈME** *s. m.* Ouvrage en vers.	Poem,^{n} Gedicht^{n}	poem	poema^{m}	gedicht^{n}	poema^{m}	költemény	2697
2699	**POÉSIE** *s. f.* 1. (A) L'art de faire des ouvrages en vers. 2. *Se dit* des différents genres de poèmes et des différentes matières traitées en vers: *poésie épique, lyrique, dramatique, etc.* 3. (A) *Se dit quelquefois de l'*art de faire des vers, de la simple versification. 4. Au plur.: Ouvrages en vers. Ex.: *Recueil de poésies*, recueil de petites pièces en vers.	1. Dichten,^{n} Poesie^{f}; 2. Poesie^{f}; Dichtung^{f} (dramatische, epische, lyrische Dichtung); 3. Poesie^{f}; 4. Gedichte^{n}: ex. Gedicht-sammlung^{f}	1. poetry; 2. poetry (epic, lyric, dramatic, etc.); 3. poetry; 4. poems, verses: ex. a collection of verse	1. poesía^{f}; 2. poesía^{f}; 3. poseía^{f}; 4. poesía^{f}	1. dicht-kunst^{f}; 2. dicht-soort^{n} (helden-dicht, lierdicht, tooneel-dichtkunst); 3. rijm-kunst,^{f} kunst van verzen-makerij^{n}; 4. dicht-werken^{n}: ex. verzameling^{f} van gedichten	1. poesia^{f}; 2. poesia^{f}; 3. poesia^{f}; 4. raccolta^{f} di poesie	1. költés; 2. költészet; 3. verselés; 4. verses müvek: ex. vers-gyüjtemény	2699
2701	**POÈTE** *s. m.* (A) Celui qui s'adonne à la poésie, qui compose des vers.	Dichter,^{m} Poet^{m}	poet	poeta^{m}	dichter^{m}	poeta^{m}	költő	2701

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2703	**POÉTIQUE** *adj. 2 g.* 1. Qui concerne la poésie ; qui se rapporte à la poésie. 2. IMPR. : *Caractère* ——, dont la lettre, plus étroite, permet de faire tenir, dans une justification moyenne, un vers français de douze syllabes, dit alexandrin, sur une seule ligne, sans être obligé de reporter à l'extrémité de la ligne supérieure ou inférieure quelques lettres entre crochets ; *par extension*, tout caractère étroit.	1. poetisch ; 2. Schrift^{f} für Gedichtsatz	1. poetic ; 2. condensed fount cut to accommodate an entire Alexandrine (French) in one line, condensed type	1. poético, a (concerniente á la poesía) ; 2. *impr.* caracter^{m} romano de letra^{f} chupada ó estrecha	1. dichterlijk, poëtisch ; 2. smal model brood-letter^{f}	poetico, a	1. költői ; 2. költemények szedéséhez alkalmazott szükmetszésü betü	2703
2705	**POINÇON** *s. m.* FONDERIE : Morceau d'acier à l'extrémité duquel les lettres sont gravées en relief, et dont on se sert pour frapper les matrices de cuivre, où se formera l'œil du caractère d'imprimerie pendant l'opération de la fonte.	Schrift-Stempel,^{m} Patrize^{f}	*fonderie*, punch	punzón,^{m} buril^{m} para grabar	letter-stempel^{m}	punzone^{m}	betükölyü, patrica	2705
2707	**POINT** *s. m.* 1. Signe, généralement de forme ronde, ou ayant quelquefois la figure d'un carré ou d'un losange. Ex. : *Points de conduite*, suite de points ronds, servant, dans la composition typographique, à prolonger une ligne de manière à établir, pour certaines parties d'un texte, la disposition méthodique ou symétrique, nécessaire, par exemple, dans un tableau avec ou sans filets, dans un index ou une table, dans la reproduction d'un compte pour l'alignement des chiffres, etc. 2. Douzième partie d'une ligne, d'après l'ancien système des poids et mesures. Ex. : *Point typographique*, (A) mesure qui vaut deux points ou un sixième de l'ancienne ligne (*c'est-à-dire* actuellement un tiers de millimètre, exactement $0^{mm},376$) et qui sert principalement à régler ou à déterminer la force de corps des caractères employés en typographie (*corps de six, sept, huit points, etc.*). 3. *Lettre de deux points.* (*Voir* **LETTRE**, 1.) 4. SENS FIG. : (A) *Se dit des* parties qui forment la division de certains discours, de certains ouvrages. 5. Extrémité, fin (*le point indiquant, en ponctuation, la fin d'une phrase*). Ex. : *Ouvrage qui en est resté au même* ——, qui a été interrompu, auquel on n'a plus ajouté une seule ligne, et qui peut être considéré comme terminé ou abandonné.	1. Punkt^{m} ; 2. ex. Punkt^{m} : ex. typographischer Punkt^{m} ; 3. Schrift^{f} auf 2 Punktkegel ; 4. Punkt^{m} ; 5. Endpunkt,^{m} Punkt^{m} : ex. auf demselben Punkt geblieben	1. full stop : ex. leaders ; 2. point ; 4. point ; 5. point : ex. a book which has remained at the same point	1. punto^{m}, marca^{f} ; 2. punto (duodécima parte del cícero que es la unidad de medida de los tipos de imprenta^{f}) ; 3. letra^{f} de dos puntos$^{m\,pl}$ (que ocupa varias líneas) ; 4. puntos ó partes$^{f\,pl}$ de un discurso ; 5. punto,^{m} extremidad,^{f} final,^{m} conclusión^{f}	1. punt$^{f\,n}$: ex. blok-punten, 2. ex. kleinste typographische éénheid^{f} ; 3. letter die over twee of meer regels loopt ; 4. afdeeling^{f} in een verhandeling^{f} ; 5. einde^{n} : ex. niet verder voortgezet werk	1. punto^{m} ; 2. punto^{m} ; 3. punto^{m} ; 4. punto^{m} ; 5. punto^{m}	1. pont : ex. kipontozó pontok ; 2. egy hüvelyk tizenketted része : ex. nyomdai pont ; 4. szakasz, pont ; 5. vége (egy munkának) : ex. abbahagyott munka	2707
2709	**POINTE** *s. f.* 1. Bout aigu et piquant. 2. —— *sèche*, stylet d'acier ou éclat de diamant monté sur un manche, avec lequel on dessine directement sur le cuivre, sans employer l'eau-forte. [*En appuyant plus ou moins fortement, la pointe sèche pénètre plus ou moins profondément dans le métal qu'elle ne coupe pas, mais qu'elle refoule de chaque côté ; ce sont ces saillies de cuivre qui portent le nom de* barbes ; *on les enlève avec le grattoir si l'on veut que les traits donnent à l'impression un ton gris ; si l'on désire au contraire avoir des noirs veloutés, on les conserve, et, lors de l'encrage de la planche, elles accrochent le noir. On se sert encore de la pointe sèche pour ajouter à une planche déjà mordue par l'eau-forte des valeurs de tons d'une grande finesse.*]	1. Spitze^{f} ; 2. Radiernadel^{f}	1. point ; 2. dry-point	1. punta,^{f} cuchillo^{m} para cartones^{m} ; 2. estilete,^{m} punzón^{m}	1. spits,^{f} punt^{f} ; 2. graveer-naald^{f}	1. punta^{f} ; 2. punta^{f}	1. hegye (valaminek) ; 2. karcoló tü	2709
2711	**POINTER** *v. a.* IMPR. : Appliquer avec soin dans les pointures, lors de la mise en retiration sur une machine en blanc, les trous percés sur le papier pendant le premier passage de la feuille, pour assurer la parfaite concordance du second côté d'impression avec le premier.	punktieren	*impr.* point, register	apuntar	op punctuur drukken	puntare	pécézni (nyomásnál)	2711

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2713	**POINTURES** *s. f. plur.* IMPR. : Trous, généralement au nombre de deux, que des pointes de fer, convenablement disposées, percent dans la feuille de papier pendant le tirage du premier côté sur une machine en blanc, et qui, lors de la retiration du second côté d'impression, doivent être replacés dans les mêmes pointes pour assurer un bon registre. [*Ces pointures sont également utiles pour guider certains plis que doit faire la plieuse.*]	Punkturen$^{f\,pl}$	*impr.* point-holes	punturas$^{f\,pl}$	punctuur^{f} (bij drukkers)	punti$^{m\,pl}$ di registro^{m} (della macchina tipografica)	pécelyukak	2713
2715	**1. POLÉMIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à la dispute par écrit. EXEMPLES : (*a*) *Un écrivain* ——, qui aime à soutenir la dispute dans ses écrits ; (*b*) *ouvrages polémiques*, ceux qui se font dans les disputes littéraires, pour soutenir une opinion contre une autre.	polemisch	polemical	polémico, a, polemista^{m}	behoorende tot een strijdschrift,^{n} polemisch : ex. (*a*) een strijdlustig schrijver ; (*b*) strijdschriften	polemico, a	vita-, vitatkozó : ex. (*a*) vitázó író ; (*b*) vitairatok	2715
2717	**2. POLÉMIQUE** *s. f.* Dispute par écrit. Ex. : *Livres de* ——, écrits particulièrement en vue de soutenir une opinion contre des adversaires. [*Est licite la reproduction, dans les livres et journaux, de passages d'un ouvrage quelconque dans un but de polémique* (*loi brésilienne du* 1er *août* 1898, *art.* 22, 40, (D) 1898, p. 103).]	Polemik^{f}	polemic : ex. polemical, controversial books	polémica^{f}	strijdschrift,^{n} penneschrift^{n} : ex. uitvoerige strijdschriften	polemica^{f}	vitairat : ex. vitázó könyvek	2717
2719	**1. POLICE** *s. f.* Moyens qu'emploie un Gouvernement pour maintenir l'ordre et veiller à la sécurité des habitants d'un pays. [*Toutes les conventions internationales, signées par la France pour la protection de la propriété littéraire et artistique, contiennent la disposition suivante : « Les dispositions de la présente convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux Hautes Parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de* police intérieure, *la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou reproduction, à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit. »*]	Polizei^{f}	police	policía,^{f} reglamentos,^{m} conjunto^{m} de reglas	politie^{f}	polizia^{f}	rendőrség	2719
2721	**2. POLICE** *s. f.* 1. IMPR. : Assortiment régulier des différentes sortes dont un caractère d'imprimerie est composé ; proportion en nombre et en poids de chaque signe (*lettres diverses, ponctuation, etc.*), dans la fonte d'ensemble de ce caractère. [*En France, la police d'une fonte est établie sur la lettre* a.] 2. —— *d'annonces*, contrat qui détermine les conditions de publication ou de répétition d'annonces dans un journal ou recueil périodique, en fixant un prix à forfait.	1. *impr.* Giesszettel^{m} ; 2. Anzeigentarif^{m}	1. *impr.* bill of type, fount ; 2. advertising contract	1. póliza^{f} : (las diferentes suertes ó letras de imprenta) ; 2. contrato^{m}	1. letterpolis^{f} : 2. advertentiecontract^{n}	1. polizza^{f} (di caratteri da stampa) ; 2. contratto^{m}	1. öntőcédula ; 2. hirdetési megállapodás	2721
2723	**POLYCHROME** *adj. 2 g.* Qui est de plusieurs couleurs. Ex. : *Impression* ——, impression en plusieurs couleurs.	vielfarbig	polychrome, polychromatic	polícromo, a	veelkleurig : ex. veelkleurendruk^{m}	policromo, a	többszinü : ex. többszinü nyomás	2723
2725	**POLYCHROMIE** *s. f.* Procédé d'impression, de coloriage, d'enluminure, à l'aide et avec emploi de plusieurs couleurs. (*Voir notamment* **TRICHROMIE.**)	Buntdruck^{m}	polychromy	polícromía^{f}	veelkleurendruk^{m}	policromia^{f}	szines nyomási eljárások	2725

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2727	**POLYGLOTTE** *adj.* 2 *g.* Qui est écrit en plusieurs langues. Ex.: *Bible* ——, volume contenant le texte de la Bible imprimé en plusieurs langues.	mehrsprachig	polyglot: ex. polyglot Bible	políglota	veeltalig: ex. bijbel^{m} in meerdere talen te zamen gedrukt	poliglotto, a	többnyelvü: ex. többnyelvü biblia	2727
2729	**POLYTYPER** *v. a.* (*néologisme*) Multiplier une empreinte par des moyens qui tiennent de la gravure ou de la typographie.	vervielfältigen, stereotypieren	multiply	reproducir trabajos de imprenta y de fotograbado	een gravure^{f} in afdrukken vermenigvuldigen	stampare, riprodurre	tömöntés utján sokszorositani	2729
2731	**POLYTYPIE** *s. f.* Procédé qui consiste à fondre d'une seule pièce les syllabes le plus fréquemment employées dans la composition typographique. [*Si ce procédé, qu'on désigne aussi sous le nom de* Logotypie, *a l'avantage de rendre plus rapide la composition, il a l'inconvénient de compliquer la distribution et d'exiger pour la casse un plus grand nombre de cassetins par suite de la multiplicité des caractères à employer.*]	Polytypie,^{f} Stereotypie^{f}	making of logotypes	politipía^{f}	polytypie^{f}	politipia^{f}	tömöntés utján való sokszorositás	2731
2733	**PONTUSEAUX** *s. m. plur.* 1. Verges de métal placées à certaines distances régulières et traversant, dans le sens contraire, les vergeures des formes servant à la fabrication du papier vergé. [*Placés à* 25 *ou* 30 *millimètres de distance, les* pontuseaux *coupent d'équerre d'autres raies très rapprochées et moins transparentes qui sont les vergeures.*] 2. Les raies plus claires que l'épaisseur de ces verges produit sur la feuille de papier.	1. Bodendraht^{m} der Form; 2. Wasserstreifen$^{f\,pl}$	1. wires; 2. laid lines, wire marks	1. puntizones,^{m} varillas$^{f\,pl}$ para la fabricación de papel; 2. puntizones^{m}	1. bodem^{m} van koperdraad^{m} in een papiervorm^{m}; 2. de waterlijnen^{f} in 't papier^{n}	1. colonella^{f} (cartiere); 2. colonelli (impronta di) nella carta	1. fenékdrótok (recézettpapirgyártásnál); 2. bordák (a recézett papiron)	2733
2735	**PORTÉE** *s. f.* *Portée de musique*, ensemble des quatre ou cinq lignes parallèles sur lesquelles les notes de musique sont placées suivant leur valeur.	Noten-System^{n}	staff, stave	pentágrama^{m}	notenbalk^{m}	rigatura^{f} musicale	hangjegyvonalak	2735
2737	**PORTEFEUILLE** *s. m.* Objet en carton ou en maroquin, dans le genre d'une couverture de livre, muni ou non de fermoirs et garni ou non à l'intérieur de poches ou compartiments, dans lequel on serre des papiers, on range des estampes ou gravures, on conserve à plat certaines impressions. [*Les dimensions en sont très variées.*]	Mappe^{f}	portfolio	cartera^{f}	brieventasch,^{m} portefeuille^{f}	portafoglio^{m}	mappa, tömb, papirtáska	2737
2739	**PORTRAIT** *s. m.* Image d'une personne faite au moyen de la peinture, du dessin, de la sculpture, etc. [*Aux termes de la loi française du* 9 *avril* 1910, *le droit de reproduction appartient à l'artiste; mais il ne peut l'exercer qu'avec l'autorisation de la personne représentée.*]	Bildnis,^{n} Portrait^{n}	portrait	retrato^{m}	portret^{n}	ritratto^{m}	arckép	2739
2741	**POSITIF** *s. m.* PHOTOGR.: *Se dit*, par opposition à *négatif* (*voir ce mot*) de l'image photographique dans laquelle les valeurs sont de même sens que celles du modèle, les ombres étant figurées par une teinte sombre, les lumières par une teinte claire. (*Voir* **ÉPREUVE,** 4; **PHOTOCOPIE**; **PHOTOGRAMME.**)	positiv	*photogr.* positive	positivo^{m}	photographische positief^{n}	positiva^{f}	pozitivlemez	2741
2743	**POSTAL, ALE** *adj.* Qui est destiné au transport par la poste. EXEMPLES: (*a*) *Carte postale*, carte servant à la correspondance à découvert et souvent ornée, en conformité avec les règlements des Postes, de dessins variés, de vues diverses. [*L'impression de la* carte postale *dans les dimensions prescrites par l'administration,*	postalisch: ex. (*a*) Postkarte^{f}; (*b*) Postpaket^{n}	postal: ex. (*a*) post card; (*b*) parcel post	postal: ex. (*b*) paquete^{m} postal	tot de post^{f} behoorend: ex. (*a*) briefkaart^{f}; (*b*) postpakket^{n}	postale	postai: ex. (*a*) levelező-lap; (*b*) postacsomag	2743

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2743	*depuis qu'elle a été rendu libre, a pris une extension considérable, grâce au perfectionnement des procédés de reproduction des dessins, aquarelles et photographies.*] (*b*) *Colis postal*, paquet du poids de trois, cinq ou dix kilos, affranchi au départ et livrable soit en gare, soit à domicile, qui, par suite d'une entente de l'État avec les compagnies de chemins de fer et de navigation, est transporté par les voies rapides à des prix peu élevés. [*Le service des colis* postaux *s'étend aux pays étrangers.*]							2743
2745	**POSTFACE** *s. f.* Avertissement placé à la fin d'un livre [*par opposition à* préface].	Nachschrift^{f}	address at the end of a work, epilogue	epílogo^{m}	nabericht^{n} (in een boek)	avvertenza,^{f} finale^{m}	utóhang, zárszó	2745
2747	**POSTHUME** *adj. 2 g.* 1. Qui se produit, n'advient qu'après la mort de la personne dont il s'agit. 2. *Œuvres posthumes*, œuvres qui ne sont publiées, pour la première fois, qu'après la mort de l'auteur. [*Les* œuvres posthumes *sont comprises parmi les œuvres protégées. Mais les droits reconnus aux œuvres posthumes ne sont pas les mêmes dans tous les pays. Certaines législations, dans le but d'encourager la publication des* œuvres posthumes, *assimilent le propriétaire d'une œuvre posthume à l'auteur. D'autres admettent le droit exclusif de reproduction au profit de celui qui fait la publication d'une* œuvre posthume, *pendant un délai calculé du jour de cette publication. D'autres enfin ne protègent les* œuvres posthumes *qu'à la condition qu'elles soient publiées pendant la durée régulière de la propriété littéraire qu'elles reconnaissent. — Aux termes de l'art. 7, § 3, de la Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908 ((D) 1908, p. 143), *la durée de la protection, pour les* œuvres posthumes, *est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.*]	1. nachgelassen ; 2. nachgelassene Werke,$^{n\ pl}$ Nachlass^{m}	1. posthumous ; 2. posthumous works	1. póstumo, a ; 2. obras póstumas	1. nagelaten, na den dood^{m} verschijnende ; 2. nagelaten werken	1. postumo, a ; 2. opere$^{f\ pl}$ postume	1. szerző halála után megjelenő ; 2. szerző halála után megjelenő művek, hátrahagyott művek	2747
2749	**POT-POURRI** *s. m.* 1. (A) Morceau de musique composé de différents airs connus. 2. (A) Livre ou autre ouvrage d'esprit, composé de divers morceaux assemblés sans ordre, sans liaison et le plus souvent sans choix raisonné.	1. Potpourri^{n} (Musikstück^{n}) ; 2. Potpourri^{n} (Sammlung von Stücken)	1. potpourri, medley ; 2. potpourri, miscellany	1. trozos$^{m\ pl}$ escogidos de literatura^{f} ó música^{f} ; 2. libro^{m} de diversos trozos de música ó literatura sin orden	1. muziekstuk^{n} uit verschillende bekende aria's^{f} ; 2. mengelwerk^{n}	1. pot-pourri,^{m} rapsodia^{f} ; 2. pot-pourri^{m}	1. egyveleg ; 2. vegyes tartalmu könyv	2749
2751	**POUPÉE** *s. f.* Petit tampon en chiffon dont se sert l'ouvrier en taille-douce, ayant à tirer en plusieurs couleurs une planche gravée, pour introduire chaque couleur dans les tailles respectives où elle doit être appliquée. Ex. : *Tirer à la* ——, introduire, au moyen de la poupée, l'encre de chaque couleur dans les tailles où elle doit être appliquée.	Filzwalze,^{f} Tampon^{m}	canvas, dabber : ex. print coloured copperplate engraving by dabbing colours on to plate and printing at single impression	muñequilla^{f} estopada, escudete,^{m} jirón,^{m} rollo^{m}	tampon^{f} : ex. inkt geven met de tampon	tampone^{m}	festékező rongy (többszinü rézmetszetek nyomásánál)	2751
2753	**POUR-CENT** *s. m.* 1. Proportion par rapport à cent. 2. Taux de l'intérêt que rapporte une somme placée ou prêtée ; proportion, par rapport au capital engagé, du bénéfice annuel que procure une opération commerciale, etc.	1. Prozent^{n} ; 2. Zinsen$^{m\ pl}$	1. per cent. ; 2. percentage, rate of interest	1. por ciento ; 2. por ciento	1. percent,^{n} op de honderd ; 2. rentebedrag^{n}	1. percentuale^{f} ; 2. saggio^{m}	1. százalék ; 2. kamatláb	2753

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2755	**POURCENTAGE** *s. m.* Fixation d'une proportion pour cent. Ex. : —— *du papier*, détermination de la proportion par cent des feuilles de papier accordées pour les déchets résultant d'un tirage. [*La moyenne du pourcentage des feuilles de papier est de 3 p.* 100 ; *elle doit être augmentée dans les tirages en couleurs, qui exigent le passage d'une même feuille sur plusieurs formes.*]	Verzinsung^{f}	percentage : ex. percentage of paper allowed for spoilage	por ciento, fijación^{f} del tanto por ciento	vaststelling^{f} van het percent^{n} : ex. vaststelling van de hoeveelheid^{f} inschietpapier^{n}	percentuale^{f}	százalékmegállapitás : ex. hozzálékivek százalékának megállapitása	2755
2757	**POUR COMPTE** *s. m.* 1. Expression employée communément en librairie pour désigner un bulletin de commande, qui est remis à un éditeur par un intermédiaire et dont le montant sera porté au compte du signataire de ce bulletin. 2. *Laissé* ——, travail défectueux dont le client refuse de prendre livraison, et dont les frais restent au compte de celui qui l'a mal exécuté.	1. Beischluss^{m} ; 2. zurückgewiesene Ware^{f}	1. order form from distributing agent for goods to be charged to client's account ; 2. rejected goods	por cuenta	voor rekening^{f}	per conto	számlájára	2757
2759	**POURSUITE** *s. f.* Jurispr. : Procédure pour obtenir le payement d'une créance, le redressement d'un grief, la réparation d'un dommage, la punition d'un acte contraire à la loi ou violant les droits bien établis d'une personne. [*Les* poursuites *en contrefaçon sont exercées aux diligences de la partie lésée, lorsqu'une œuvre est imprimée et publiée sans le consentement et au préjudice de l'auteur ou éditeur ou de leurs ayants cause, lorsque la représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale ou l'exécution d'une œuvre musicale a lieu au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété littéraire.*]	Klage,^{f} Verfolgung^{f}	prosecution	demanda^{f} (para obtener un pago, etc.)	gerechtelijke vervolging^{f}	azione^{f} giudiziaria	birói üldözés	2759
2761	**POURSUIVRE** *v. a.* Jurispr. : (A) Agir contre quelqu'un par les voies de justice [*en cas de contrefaçon ou de toute autre violation du droit d'auteur.*]	klagen, verfolgen	prosecute, sue	perseguir, demandar	gerechtelijk vervolgen	stare in giudizio^{m}	bíróilag üldözni	2761
2763	**PRÉCIS** *s. m.* Sommaire, abrégé. Exemples: (*a*) —— *d'histoire*, livre où sont résumés avec précision les événements historiques, se rapportant à un seul peuple, aux relations entre plusieurs peuples, à une période d'années déterminée, etc. ; (*b*) —— *de physique*, ouvrage présentant d'une manière précise et succincte les lois et les expériences de la physique.	Grundriss,^{m} Abriss^{m}	précis, abstract, summary : ex. (*a*) summary of history ; (*b*) summary of physics	resumen,^{m} compendio^{m}	samenvatting^{f} : ex. (*a*) kort begrip^{n} der geschiedenis^{f} (*b*) overzicht^{n} der natuurkunde^{f}	sommario,^{m} compendio^{m}	rövid vázlat : ex. (*a*) történelmi vázlat ; (*b*) rövid fizika	2763
2765	**PRÉFACE** *s. f.* (A) Avant-propos, discours préliminaire que l'on met ordinairement en tête d'un livre, pour donner quelques indications nécessaires au lecteur ; — avertissement placé en tête d'un livre pour expliquer les avantages et le plan de l'ouvrage.	Vorwort,^{n} Vorrede^{f}	preface	prefacio^{m}	voorrede^{f}	prefazione^{f}	előszó	2765
2767	**PREMIER, PREMIÈRE** *adj.* 1. (A) Qui précède tous les autres par rapport au temps, au lieu, à l'ordre, à la dignité, etc. 2. Théâtre : *Une première*, la première représentation d'une pièce dramatique ou dramatico-musicale, la première audition d'une œuvre musicale. 3. Impr. : *La première*, première épreuve de la composition typographique d'un texte ; *les premières épreuves*, celles qui correspondent au début de l'ouvrage, celles que l'auteur reçoit avant toutes les autres. 4. Libr. : *Première édition*, publication d'une œuvre, faite pour la première fois et comprenant le nombre des exemplaires du premier tirage. 5. Grav. : *Premier état* : (*a*) épreuve que	1. erst ; 2. Erstaufführung,^{f} erste Vorstellung,^{f} Urausführung ; 3. erste Korrektur^{f} ; 4. erste Auflage^{f} ; 5. erster Abdruck^{m}	1. first ; 2. *théâtre :* first night ; 3. *impr.* first proof, proofs ; 4. *libr.* first edition ; 5. *grav.* first state	1. primero, primera ; 2. primera representación ; 3. primera prueba ; 4. primera edición ; 5. primer estado ó primera prueba de un grabado	1. eerst ; 2. een eerste voorstelling^{f} ; 3. de eerste drukproef^{f} ; 4. eerste uitgave^{f} ; 5. proefdruk^{m} eener toebereide plaat,^{f} prent^{f} in eerste afdruk	1. primo, a ; 2. prima rappresentazione^{f} ; 3. prima prova^{f} ; 4. prima edizione^{f} ; 5. prima prova^{f}	1. első ; 2. bemutató előadás ; 3. első levonat : ex. első levonatok ; 4. első kiadás ; 5. ex. (*a*) nyers levonat (metszeteknél) ; (*b*) első levonat	2767

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2767	donne une planche gravée lorsqu'elle a reçu une première morsure et que le travail complémentaire et définitif n'est point encore exécuté ; (*b*) toute épreuve d'une planche gravée, terminée ou non, mais différente des épreuves tirées subséquemment.							2767
2769	**PRESCRIPTION** *s. f.* JURISPR. : Délai fixé par la loi, après lequel des poursuites ne peuvent plus être exercées contre ceux qui ont commis un délit. [*Les lois relatives à la propriété littéraire et artistique prévoient souvent les cas et les délais de* prescription *des actions en contrefaçon.*]	Verjährung^{f}	*jurispr.* limitation of action under Statute of Limitations	prescripción,^{f} extinción^{f}	verjaring^{f} (in rechten)	prescrizione^{f}	elévülés	2769
2771	**PRESCRIRE** *v. a.* JURISPR. : Acquérir par la prescription, se libérer en opposant la prescription.	verjähren	*jurispr.* avail oneself of Statute of Limitations	prescribir, determinar, extinguirse	(iets) laten verjaren	prescrivere	elévülni hagyni	2771
2773	**PRESSE** *s. f.* 1. (A) Machine de bois, de fer ou de quelque autre matière, qui sert à presser, à tenir quelque chose extrêmement serré. EXEMPLES : (*a*) —— *typographique*, machine au moyen de laquelle on imprime les feuilles d'un livre sur formes en caractères mobiles ou clichés en relief. (*b*) —— *à bras*, celle que fait mouvoir le bras de l'homme et qui ne peut tirer qu'un côté de la feuille à la fois. (*c*) —— *mécanique*, celle qui est actionnée par un moteur (*à vapeur, à gaz* ou *électrique*) et qui fonctionne à l'aide de mécanismes plus ou moins compliqués et perfectionnés pour tirer soit un seul côté soit en même temps les deux côtés de la feuille d'impression. (*d*) —— *lithographique*, presse à bras ou mécanique, au moyen de laquelle on tire les épreuves des compositions ou dessins tracés ou reportés sur pierre. (*e*) —— *en taille-douce*, presse à bras, quelquefois presse mécanique, au moyen de laquelle on imprime les estampes, on tire les gravures en creux sur plaques de métal. (*f*) —— *à pédale*. (*Voir* **PÉDALE.**) (*g*) —— *à copier*, petite machine assez élémentaire qui permet de tirer, sur un papier léger et mouillé, la copie d'une lettre, écrite avec une encre spéciale. (*h*) —— *à percussion*. (*Voir* **PERCUSSION.**) (*i*) —— *à rogner*, presse avec laquelle on serre dans un étau les feuilles de papier dont un couteau coupe nettement les bords à réduire et égaliser. (*Voir* **MASSIQUOT.**) 2. *Mettre sous* ——, porter à la presse la forme typographique, la pierre préparée, la planche gravée, pour procéder au tirage des épreuves. 3. SENS FIG. : *Désigne d'une manière générale* tout ce qui est imprimé, les livres et principalement les journaux. EXEMPLES : (*a*) *La Presse*, ensemble de tous les journaux et recueils, à publication quotidienne ou périodique, qui contiennent des articles critiques et politiques. (*b*) *Liberté de la* ——, liberté pour chacun de mettre au jour, par la voie de l'impression, ses idées, ses opinions sur toute sorte de matières, sans qu'elles aient à être soumises à une censure. (*c*) *Service de* ——, envoi à la rédaction des divers journaux de bonnes feuilles d'un livre qui va paraître avec autorisation d'en publier une citation, *ou bien* d'exemplaires gratuits d'un ouvrage paru, dont il sera fait un compte rendu dans la partie consacrée à la bibliographie.	1. Presse^{f} : ex. (*a*) Buchdruckpresse^{f} ; (*b*) Handpresse^{f} ; (*c*) Schnellpresse^{f} ; (*d*) lithographische Presse^{f} ; (*e*) Tiefdruckpresse^{f} ; (*g*) Kopierpresse^{f} ; (*h*) Glättpresse^{f} ; (*i*) Beschneidepresse^{f} ; 2. zum Druck geben ; 3. Presse^{f} : ex. (*a*) Presse^{f} ; (*b*) Pressfreiheit^{f} ; (*c*) Pressedienst^{m}	1. press : ex. (*a*) typographic press ; (*b*) hand press ; (*c*) mechanical press ; (*d*) lithographic press ; (*e*) press for copperplate engravings or etchings ; (*g*) copying press ; (*i*) guillotine, plough ; 2. put to press ; 3. press : ex. (*a*) the Press ; (*b*) liberty of the Press ; (*c*) Press copies	1. prensa,^{f} máquina^{f} de imprimir ; 2. prensa : ex. poner en prensa ; 3. prensa, los periódicos	1. pers^{f} : ex. (*a*) drukpers ; (*b*) handpers ; (*c*) machinepers ; (*d*) steendrukpers ; (*e*) koperdrukpers ; (*f*) trappers ; (*g*) copiëerpers ; (*i*) snoeimachine^{f} ; 2. ter perse leggen ; 3. de drukpers : ex. (*b*) persvrijheid^{f} ; (*c*) toezending^{f} aan de pers van een nieuw boek ter aankondiging^{f}	1. strettoio,^{m} macchina tipografica o litografica, copia lettere ; tagliacarte^{m} ; 2. stampare ; 3. stampa^{f}	1. prés, sajtó : ex. (*a*) nyomdai sajtó ; (*b*) kézisajtó ; (*c*) gyorssajtó, gépsajtó ; (*d*) könyomdai sajtó ; (*e*) rézynyomó sajtó ; (*g*) másológép ; (*i*) vágógép ; 2. sajtó alá adni ; 3. a sajtó : ex. (*a*) a sajtó ; (*b*) sajtószabadság ; (*c*) tiszteletpéldányok küldése	2773

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2775	**PRESSIER** *s. m.* Ouvrier qui fait manœuvrer une presse à bras.	Presser,^{m} Abzieher^{m}	*impr.* pressman	prensista^{m}	handpersdrukker^{m}	torcoliere	nyomómunkás	2775
2777	**PRÊT** *s. m.* Action de livrer pour un temps une chose à un tiers à condition qu'il la restituera en nature ou en rendra l'équivalent. Ex. : —— *de livres*, remise de livres à des lecteurs, pour quelque temps, moyennant rétribution, par un cabinet de lecture, ou gratuitement par les bibliothèques dont le règlement autorise les prêts au dehors dans certaines conditions.	Verleihen,^{n} Leihen,^{n} Ausleihen^{n}	loan : ex. loan of books by a lending library	préstamo,^{m} remesa^{f}	uitleening^{f} : ex. uitleening van boeken	prestito^{m}	kölcsönzés : ex. könyvkölcsönzés	2777
2779	**PRIME** *s. f.* Somme accordée, sous forme de bénéfice ou gratification, pour encourager quelque opération de finance où de commerce ; *par conséquence*, don gratuit accompagnant l'achat de publications, l'abonnement à une feuille ou à un recueil périodique. Ex. : *Primes de librairie*, objets divers, offerts gratuitement ou avec une certaine diminution de prix, à un acheteur de livres, à un abonné de publications périodiques, en vue d'activer l'écoulement des éditions ou d'augmenter le chiffre des abonnés dans un but de spéculation.	Prämie^{f} (Bücherprämie)	bonus : ex. premium, a special offer or discount to a purchaser	prima,^{f} bonificación^{f}	premie,^{f} toegift^{f} : ex. premie-exemplaren$^{n\,pl}$	premio^{m}	jutalom, kedvezmény : ex. könyvvásárlói ajándékok, árengedmények	2779
2781	**PRINCEPS** Mot latin qui signifie *prince, premier en titre et en dignité*. *Édition princeps*, la première édition d'un ouvrage imprimé d'après les anciens manuscrits au début de l'imprimerie ; *par extension*, la première édition de tout ouvrage nouveau. [*Mais, dans ce dernier sens, on se sert plutôt de l'expression :* édition originale (*voir* **ORIGINALE**, 1.)]	Editio princeps, Original-Ausgabe,^{f} Ur-Ausgabe^{f}	*editio princeps* [Latin, = first printed edition]	edición^{f} príncipe, edición principal	latijnsch woord beteekenende „ voornaamste," de eerste druk	princeps	őskiadás, első kiadás	2781
2783	**PRISÉE** *s. f.* 1. Fixation par le commissaire-priseur du prix auquel sont évalués les livres qui doivent être vendus dans les enchères publiques au plus offrant et dernier enchérisseur. 2. Évaluation, par un expert, en vue d'une vente ou d'un partage, du prix réel que représentent actuellement les livres d'une bibliothèque ou d'un fonds de librairie.	1. Schätzung,^{f} Taxation^{f} ; 2. Taxation,^{f} Abschätzung^{f} (durch einen Sachverständigen)	1. appraisement, valuation ; 2. appraisement, valuation	1. apreciación^{f} ; 2. avalúo^{m}	1. het noemen van den prijs door den verkooper bij het in bod stellen van een boek op een boekverkooping ; 2. boekentaxatie,^{f} waardeering^{f}	1. stima^{f} (estimo), valutazione^{f} ; 2. valutazione, stima	1. becslés ; 2. becsár	2783
2785	**PRIVILÈGE** *s. m.* (A) Faculté accordée à un particulier ou à une association de faire quelque chose, de jouir de quelque avantage qui n'est pas de droit commun. Ex. : —— *de librairie*, autorisation, donnée autrefois à un auteur ou à un libraire, au nom du roi, d'imprimer ou faire imprimer un ouvrage, dont il aurait seul le droit de vendre les exemplaires pendant un certain nombre d'années. [*L'octroi des* privilèges *de librairie constituait, sous l'ancien régime, une reconnaissance très imparfaite de la propriété littéraire. On trouve encore trace, parmi les législations contemporaines, de l'existence de* privilèges : *en Grèce, dont la loi prévoit le cas où un* privilège *serait accordé pour une durée plus longue que les quinze ans légalement reconnus, et dans cette disposition de la loi du Salvador* (2 juin 1900, *art.* 10, (D) 1901, p. 89) : « *Le Gouvernement pourra accorder des* privilèges,	Privilegium,^{n} Vorrecht^{n}	privilege : ex. sole rights of publication granted by a king to an author or bookseller for a certain period (*obs.*)	privilegio^{m}	privilege, uitsluitend recht toegekend aan een uitgever voor het uitgeven van een boek in vroegere tijden	privilegio^{m}	kiváltság : ex. nyomási, kiadási engedély	2785

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2785	*pour un délai maximum de cinq ans à ceux qui réimprimeront des œuvres intéressantes, pourvu que l'édition en soit correcte et que la permission du propriétaire ait été obtenue, le cas échéant.* »]							2785
2787	**PRIX** *s. m.* 1. (A) Estimation d'une chose ; ce qu'elle se vend, ce qu'on l'achète, ce qu'on en paye. EXEMPLES : (*a*) *Bas* ——. (*Voir* **1. BAS.**) (*b*) *Haut* ——, prix supérieur à la valeur effective. [*Par suite de causes diverses (ancienneté, rareté, exemplaires de luxe, reliures riches ou avec armoiries, etc.), un ouvrage peut atteindre un* haut prix *dans une vente.*] (*c*) —— *fort*, —— *de catalogue*, prix annoncé publiquement et sur les catalogues pour la vente aux clients ordinaires. (*d*) —— *faible*, —— *net*, prix réduit auquel un livre, une publication sont cédés par un éditeur à un libraire pour assurer à celui-ci un bénéfice sur la revente et l'encourager à la propagande ; — *se dit aussi* du rabais que fait un éditeur ou un libraire, par une concession motivée, à certaines catégories de clients ; — *se dit encore* du prix marqué sur certaines publications pour indiquer que le libraire revendeur ne doit faire aucune remise au public. (*e*) —— *marqué*, prix imprimé sur la couverture d'un livre ou porté sur le catalogue de l'éditeur. (*f*) —— *de revient.* (*Voir* **REVIENT.**) (*g*) —— *de vente*, prix arrêté pour la vente au client, quel qu'il soit.	1. Preis^{m} : ex. (*a*) billiger Preis^{m} ; (*b*) teurer Preis^{m} ; (*c*) Katalog-Preis^{m} ; (*d*) Netto-preis^{m} ; (*e*) Selbstkostenpreis^{m} ; (*g*) Ladenpreis^{m}	1. price : ex. (*b*) high price ; (*c*) full price, catalogue price, list price ; (*d*) discount or trade price, net price ; (*e*) marked price ; (*g*) selling price	precio^{m}	prijs^{m} : ex. (*b*) te hooge, dure prijs ; (*c*) winkelprijs, particuliere prijs ; (*d*) nettoprijs, verkoopersprijs ; (*e*) aangegeven prijs ; (*g*) verkoopsprijs	prezzo,^{m} prezzo lordo, netto	1. ár : ex. (*b*) értéken felüli ár ; (*c*) bolti ár ; (*d*) könyvárusi ár, nettó ár ; (*e*) (könyvre) nyomtatott ár ; (*g*) eladási ár	2787
2789	**PROCÉDÉ** *s. m.* 1. (A) Méthode qu'il faut suivre pour faire quelque opération ; — moyen technique, pratique, d'exécution. 2. *Les procédés : on comprend sous ce nom* les divers genres de gravure chimique et plus particulièrement les procédés photomécaniques (*voir ce mot*). 3. *Papier procédé*, carte spéciale fabriquée en premier lieu par Gillot pour l'exécution de dessins à demi-teintes susceptibles d'être reproduits directement par la phototypogravure de trait. [*Cette carte porte une couche d'enduit blanc permettant les grattages et un gaufrage de lignes ou de points que le crayon écrase plus ou moins, produisant ainsi des touches d'égale valeur, mais de largeur variable, qui donnent l'illusion de gris de diverses tonalités.*]	1. Verfahren^{n} ; 2. Aetzverfahren^{n} ; 3. Umdruckpapier^{n}	1. process ; 2. process engraving ; 3. scraper board, pyramid grained paper	1. método,^{m} proceso,^{m} procedimiento^{m} ; 2. diversos géneros de grabados ; 3. cartulina^{f} especial ó papel^{m} de Gillot	1. technische behandeling^{f} ; 2. de photomecanische behandeling ; 3. procédépapier^{n}	1. processo^{m} (tecnico) ; 2. processi$^{m\ pl}$; 3. Gillot (carta preparata)	1. eljárás ; 2. maratási eljárások ; 3. átnyomó papir	2789
2791	**PROCÈS** *s. m.* —— *en contrefaçon*, poursuite devant les tribunaux de toute infraction, reconnue par la loi, aux droits de propriété littéraire et artistique.	Prozess,^{m} Rechtsstreit^{m} (Musterschutz-, Nachdrucks-Prozess)	lawsuit, action for infringement of copyright, copyright case	proceso^{m} judicial	vervolgen wegens nadruk^{m}	*giurispr.* processo,^{m} causa^{f}	jogtalan sokszorositások ügyében folyó per	2791
2793	**PROCÈS-VERBAL** *s. m.* Écrit dont la rédaction doit reproduire fidèlement les paroles et opinions émises dans la séance d'une assemblée, dans la discussion d'une affaire, dans la déposition d'un témoin, *ou* constater avec entière exactitude les faits qu'il a pour but de consigner. [*L'expression* Procès-verbaux *se met souvent en tête d'un titre dans un volume ou recueil, où sont publiés les résultats des séances de Congrès, d'Assemblées diverses, etc.*]	Protokoll^{n}	official report, minutes of a meeting, proceedings	acta^{f}	gerechtelijk verslag,^{n} weergave^{f} van het verhandelde, notulen	processo^{m} verbale, verbale^{m}	jegyzőkönyv	2793
2795	**PRODUCTION** *s. f.* Action de produire, de mettre en avant, de faire voir. EXEMPLES : (*a*) —— *de l'esprit*, toute œuvre intellectuelle (*littéraire, scien-*	Erzeugen,^{n} Produktion,^{f} Schöpfung^{f} : ex. (*a*)	production : ex. (*a*) intellectual production ;	producción^{f}	voortbrenging,^{f} voortbrengsel^{n} :	produzione^{f}	termelés, mutatvány, termék : ex. (*a*) szel-	2795

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2795	*tifique, artistique, musicale*); (*b*) —— *du génie*, œuvre remarquable et supérieure, manifestation d'une intelligence exceptionnelle.	literarische Schöpfung; (*b*) geniales Werk^{n}	(*b*) work of genius		ex. (*a*) geestes-product^{t}; (*b*) voort-brengsel van het genie^{n}		lemi termek (*b*) remekmű	2795
2797	**PRODUIRE** *v. a.* *En parlant des ouvrages de l'esprit*, faire, composer, créer.	komponieren, erzeugen, schaffen	produce	producir, crear, dar á luz^{t}	scheppen	produrre	termelni, alkotni	2797
2799	**PROFESSION** *s. f.* Exercice d'un métier, d'un art; direction d'un commerce de nature déterminée. Ex.: —— *de libraire, d'imprimeur*, direction d'une maison de librairie et d'édition, d'une imprimerie.	Beruf^{m}	profession, calling, trade, business	profesión,^{f} estado,^{m} empleo^{m}	beroep^{n}: ex. het beroep van boek-handelaar, boek-drukker	professione^{f}	foglalkozás, szakma, mesterség: ex. könyv-kereskedői szakma, nyomdá-szati szakma	2799
2801	**PROHIBER** *v. a.* Défendre, interdire. EXEMPLES: (*a*) —— *l'exportation des chiffons*, défendre l'envoi en pays étranger des chiffons nécessaires à la fabrication du papier; (*b*) —— *l'importation des contrefaçons*, interdire l'entrée dans un pays des éditions contrefaites dans un autre en violation des droits que les lois ou les conventions internationales reconnaissent aux auteurs et aux artistes. (*c*) *Livre prohibé*, livre dont la vente est interdite, comme contraire aux lois, à la morale, aux droits méconnus d'un auteur. [*Les conventions de pays à pays et la Convention de Berne prévoient que les dispositions de ces conventions ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit, qui appartient au Gouvernement de chacun des pays contractants, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, l'entrée et la circulation de tout livre à l'égard duquel l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.*]	verbieten, untersagen. ex. (*a*) den Export von Lumpen verbieten; (*b*) den Import von Nach-drucken verbieten; (*c*) verbotenes Buch	prohibit: ex. (*a*) prohibit the export of rag; (*b*) prohibit the importation of pirated editions; (*c*) prohibited book	prohibir	verbieden: ex. (*a*) den uitvoer^{m} der lompen^{f} voor de papier-fabricage^{f} verbieden; (*b*) den invoer^{m} der nadrukken verbieden; (*c*) verboden boek	proibire, vietare	védeni, megtiltani: ex. (*a*) a rongy kivitelét eltiltani; (*b*) jogtalan sokszoro-sitások behozatalát eltiltani; (*c*) kiltiltott, eltiltott könyv	2801
2803	**PROHIBITION** *s. f.* (A) Défense, interdiction.	Verbot,^{n} Untersagung^{f}	prohibition	prohibición^{f}	verbod^{n}	divieto,^{m} proibizione^{f}	kitiltás, védekezés	2803
2805	**PROLOGUE** *s. m.* 1. Sorte de préface, d'avant-propos. 2. (A) Ouvrage qui sert de prélude à une pièce dramatique — et explique, par le rappel d'un fait antérieur, les événements du drame principal qui va suivre.	1. Vorwort,^{n} Ansprache,^{f} Vorrede,^{f} Prolog^{m}; 2. Prolog,^{m} Vorspiel^{n}	1. prologue; 2. prologue	1. prólogo,^{m} prefacio,^{m} intro-ducción^{f}; 2. estudio^{m} preliminar del argu-mento de una obra dramática	1. voor-woord^{n}; 2. tot het publiek^{n} gerichte alleenspraak^{f} voor de opvoering^{f} van een tooneel-stuk,^{n} prooog^{m}	1. prologo^{m}; 2. prologo^{m}	1. előszó; 2. előhang, prológus	2805
2807	**PROLONGATION** *s. f.* Le temps qui est ajouté au temps qu'une chose devait durer. [*Lorsqu'une loi de propriété littéraire et artistique est modifiée dans un pays et que les nouvelles dispositions, relatives à la durée de la jouissance des droits, augmentent la durée fixée antérieurement, le bénéfice de cette* prolongation *des droits profite à l'auteur et à ses héritiers. D'autre part, il peut être accordé, après un délai fixe, une* prolongation *d'un nouveau délai. (Voir* **APP. A** *pour la législation des États-Unis.)*]	Verlängerung^{f}	prolongation, extension	prolonga-ción^{f}	verlenging^{f}	prolungazione,^{f} prolunga-mento^{m}	lejárat meghosz-szabitása	2807

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2809	**PROPAGANDE** *s. f.* Efforts tentés pour faire connaître un livre, une publication, pour les propager en tous lieux, pour en activer la vente, en montrant au public, par des prospectus, par des annonces, par la visite de commis voyageurs, l'intérêt qu'il a à les acheter.	Propaganda^{f}	propaganda	propaganda,^{f} publicidad^{f}	propaganda,^{f} reclame^{f}	propaganda^{f}	(könyv-) terjesztés	2809
2811	**PROPOSER** *v. a.* (A) Mettre quelque chose en avant, de vive voix ou par écrit, pour qu'on l'examine, pour qu'on en délibère. Ex. : —— *un ouvrage*, présenter à l'examen de l'éditeur un ouvrage dont le manuscrit est achevé, *ou* exposer à un éditeur le plan d'un ouvrage qu'on a l'intention d'écrire, s'il consent à le publier, et dont la redaction serait dirigée suivant ses vues.	vorschlagen : ex. ein Buch anbieten	propose : ex. offer or propose a book, suggest a book	proponer	voorstellen : ex. het handschrift^{n} van een boek aan een uitgever aanbieden	proporre	javasolni, inditvá-nyozni : ex. (egy munkát) kiadásra felajánlani	2811
2813	**PROPRIÉTÉ** *s. f.* 1. Tout bien, meuble ou immeuble, qui appartient en propre à quelqu'un. 2. —— *intellectuelle*, droit qu'a l'auteur de toute œuvre, due à son intelligence, d'en disposer à sa volonté et de recueillir les profits matériels qu'elle peut procurer. [*La propriété intellectuelle s'applique à toutes œuvres littéraires, scientifiques, dramatiques, artistiques, musicales, quels que soient les moyens employés pour les publier et reproduire. Elle est reconnue et protégée par la loi pour une période de temps déterminée, qui varie selon les législations.* (*Voir* **APP. A.**) *Elle est propriété mobilière et peut être cédée, suivant conditions convenues, par l'auteur, à des tiers, qui, en cas de cession pleine et entière, en jouissent exclusivement pendant la durée légale.* (*Voir* **CESSION.**)] 3. —— *littéraire*, droits d'un écrivain sur toute production littéraire dont il est l'auteur, comprenant les droits d'édition, d'abrégé, d'adaptation, d'appropriation, d'arrangement, d'imitation, de traduction. 4. —— *artistique*, droits, d'un artiste sur son œuvre, tant sur l'original que sur les divers modes de reproduction dont elle peut être l'objet. 5. —— *dramatique*, droit qu'a l'auteur de toute œuvre susceptible d'être représentée sur une scène théâtrale, de tirer profit de la représentation de son œuvre, qui ne peut avoir lieu sans son consentement. 6. —— *musicale*, droit qu'a l'auteur de toute œuvre musicale de tirer profit de l'édition et de l'exécution en public de son œuvre. 7. —— *publique*. (*Voir* **DOMAINE.**)	1. Besitz,^{m} Eigentum^{n} ; 2. geistiges Eigentum^{n} ; 3. literarisches Eigentum^{n} ; 4. kunstlerisches Eigentum^{n} ; 5. dramatisches Eigentum^{n} ; 6. musikalisches Eigentum^{n} ; 7. Gemeingut^{n}	1. property ; 2. intellectual property ; 3. literary property ; 4. artistic property ; 5. dramatic rights ; 6. musical rights (2, 3, 4 and 6. generally speaking *copyright*)	1. propiedad^{f} ; 2. propiedad intelectual, derecho^{m} del autor ; 3. propiedad literaria ; 4. propiedad artística ; 5. propiedad dramática ; 6. propiedad musical ; 7. propiedad pública	1. eigendom$^{n\ m}$; 2. geestelijk eigendom ; 3. letterkundig eigendom ; 4. artistiek eigendom ; 6. muzikaal eigendom ; 7. algemeen eigendom	1. proprietà^{f} ; 2. proprietà intellettuale ; 3. proprietà letteraria ; 4. proprietà artistica ; 5. proprietà drammatica ; 6. proprietà musicale ; 7. proprietà pubblica	1. tulajdon, birtok ; 2. szellemi tulajdon ; 3. irodalmi tulajdon ; 4. művészi tulajdon ; 5. szinművek szerzői tulajdona ; 6. zeneművek szerzői tulajdona ;	2813
2815	**PROROGATION** *s. f.* Prolongation du temps, nouveau délai. [*D'après certaines législations, il peut y avoir* prorogation *de la durée des droits de propriété littéraire : tel est particulièrement le cas des États-Unis où, à la fin d'une période régulère de 28 ans, l'auteur ou son ayant droit peut obtenir, moyennant un nouvel enregistrement, la jouissance de ses droits pendant une seconde période de 28 ans.* (*Loi du* 4 mars 1909, *art.* 23, (D) 1909, p. 61.)]	Frist,^{f} Vertagung,^{f} Aufschub^{m}	prorogation, prolongation	prórroga,^{f} nuevo plazo	verdaging,^{f} vernieuwde verlenging,^{f} uitstel^{n}	proroga^{f}	elhalasztás, haladék	2815
2817	**PROSATEUR** *s. m.* 1. (A) Auteur qui écrit principalement en prose. Ex. : *Morceaux choisis de prosateurs*, recueil composé de morceaux écrits en prose, empruntés à divers ouvrages et à des auteurs différents. (*Voir* **EXTRAIT.**)	Prosaiker,^{m} Prosadichter^{m}	writer of prose, prose writer : ex. selected prose writings	prosista^{m}	proza-schrijver^{m} : ex. uitgelezen stukken uit proza-schrijvers	prosatore^{m}	prózairó : ex. próza-irók válogatott munkái	2817

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2819	**PROSE** *s. f.* Manière usuelle et naturelle d'exprimer sa pensée, sans soumettre ses mots et ses phrases à une certaine mesure, à certaines assonances régulières.	Prosastücke,^{n} Prosa^{f}	prose	prosa^{f}	proza,^{f} ongebonden stijl^{m}	prosa^{f}	próza	2819
2821	**PROSPECTUS** *s. m.* Sorte de programme que l'éditeur répand avant qu'un ouvrage ne paraisse, ou au moment de sa publication, et dans lequel il donne une idée de cet ouvrage, en ayant soin d'indiquer le format, le nombre de pages, et, s'il y a lieu, de volumes, les conditions de prix ou de souscription, de signaler les illustrations qu'il contient et, souvent, de reproduire une ou plusieurs pages comme spécimen du texte et des illustrations.	Prospekt^{m}	prospectus	prospecto^{m}	pros-pectus,$^{m\,n}$ uitvoerige mede-deelingen over het uitgeven van of een uitgegeven boek	manifesto^{m}	ismertetés, előzetes értesités, prospektus	2821
2823	**PROTE** *s. m.* IMPR. : Celui qui, sous l'autorité du maître imprimeur, est chargé de diriger et de surveiller tous les travaux d'un atelier d'imprimerie, de maintenir l'ordre dans l'établissement, de relever et vérifier les bordereaux de paye des ouvriers, de veiller à la livraison exacte, en temps voulu, des travaux exécutés. (*a*) —— *à la composition*, chef de l'atelier de composition, chargé de présider à l'exécution régulière des travaux de composition et de les répartir entre les divers ouvriers. (*b*) —— *aux machines*, chef de l'atelier des machines, chargé de distribuer, suivant les instructions qu'il a reçues, les tirages aux conducteurs des presses mécaniques et d'en surveiller la bonne exécution. (*c*) —— *à tablier*, celui qui, tout en ayant fonctions de diriger un atelier, travaille aussi manuellement.	*impr.* Faktor,^{m} Druckerei-faktor,^{m} Oberfaktor,^{m} Setzerei-faktor^{m}	*impr.* works manager, overseer, foreman : ex. (*a*) head of the composing room, case overseer ; (*b*) machine-room manager, overseer of the machine-room ; (*c*) working foreman	regente^{m} de imprenta, jefe^{m} de máquinas$^{f\,pl}$ en una imprenta	opzichter^{m} in druk-kerijen : ex. (*a*) op-zichter der zetterij ; (*b*) opzichter der machines	proto^{m}	intéző, faktor, művezető : ex. (*a*) fő-szedő ; (*b*) főgép-mester, nyomó-művezető	2823
2825	**1. PSEUDONYME** *adj. 2 g.* (A) *Se dit* d'un auteur qui publie un livre, un écrit, sous un nom supposé. Ex. : *Œuvre* ——, œuvre publiée sous un nom qui n'est point le véritable nom de l'auteur. [*Pour la jouissance des droits de propriété littéraire et artistique, les* œuvres pseudonymes *sont assimilées aux œuvres anonymes.* (*Voir* **ANONYME.**)]	pseudonym (——es Werk)	pseudony-mous : ex. pseudo-nymous work, work published under a pseudonym	pseudó-nimo, a, seudó-nimo, a	onder verdichten naam^{m} : ex. werk^{m} onder verdichten naam	pseudonimo, a	álnevü szerző : ex. álnév alatt megjelenő munka	2825
2827	**2. PSEUDONYME** *s. m.* Nom supposé sous lequel le véritable auteur, qui ne veut pas se faire connaître, au moins pour le moment, publie son œuvre littéraire, artistique ou musicale.	Pseudonym^{n}	pseudonym	pseudó-nimo,^{m} seudónimo^{m}	penne-naam,^{m} valsche naam	pseudonimo^{m}	álnév	2827
2829	**PUBLICATEUR** *s. m.* Celui qui publie une œuvre, qui s'occupe de la publication d'une œuvre. [*A l'égard des œuvres éditées sous un nom autre que le vrai nom de l'auteur ou sans nom d'auteur, le* publicateur ou, *s'il n'est pas indiqué, l'éditeur, est autorisé à sauvegarder les droits de l'auteur.* (*Loi allemande du* 19 juin 1901, *art.* 7, § 2, (D) 1901, p. 85.)]	Herausgeber,^{m} Veröffent-licher^{m}	one who publishes, *i.e.* person legally responsible for publica-tion of book	publicista^{m}	uitgever^{m}	curatore,^{m} di una pubblicazione	kiadó	2829
2831	**PUBLICATION** *s. f.* 1. (A) Action par laquelle on rend une chose publique et notoire. EXEMPLES : (*a*) —— *d'un livre*, mise en vente d'un livre qu'on a fait imprimer pour le répandre dans le public. (*b*) —— *d'un journal, d'un recueil périodique*, organisation de toutes les mesures qui doivent assurer l'impression et la livraison régulière des numéros d'un journal, des fascicules d'un recueil périodique. (*c*) —— *en série*, groupement, sous forme de col-	1. Erschei-nung,^{f} Veröffent-lichung,^{f} Herausgabe^{f} ; 2. Veröffent-lichung^{f} ; ex. (*a*) literarisches Werk,^{n} wissenschaft-	1. publication ; 2. publication	1. publica-ción^{f} ; 2. publica-ción^{f}	1. bekend-making^{f} : ex. (*a*) uit-gave^{f} van een boek ; (*b*) uitgave van een courant^{f} ; (*c*) serie-uitgave^{f} ; 2. het uit-	1. pubblica-zione^{f} ; 2. pubblica-zione^{f}	1. közlés, közhirré tétel : ex. (*a*) egy könyv kiadása ; (*b*) egy ujság, egy időszaki folyóirat kiadása ;	2831

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2831	lection, d'ouvrages se rapportant à un même sujet ou à des sujets ayant entre eux un certain lien, et auxquels l'éditeur applique même genre d'impression, même format, même apparence, même prix. (*Voir* **BIBLIOTHÈQUE**, 2.) 2. Tout ouvrage imprimé. EXEMPLES : (*a*) —— *littéraire, scientifique, etc.*, livre ou recueil périodique ayant pour objet principal de traiter des sujets littéraires, scientifiques, etc. (*b*) —— *artistique*, impression dans laquelle sont reproduites des œuvres d'art, à l'aide des divers procédés de gravure. (*c*) —— *musicale*, édition des œuvres musicales pour voix ou pour instruments. (*Voir* **PUBLIER.**)	liches Werk^{n} ; (*b*) Kunstwerk^{n} ; (*c*) Musikwerk^{n}			gegeven boek enz. ; ex. (*a*) letterkundige uitgave ; (*b*) kunstuitgave ; (*c*) muziekuitgave		(*c*) sorozatos kiadás ; 2. kiadvány : ex. (*a*) szépirodalmi kiadvány, tudományos kiadvány ; (*b*) művészeti kiadvány ; (*c*) zenei kiadvány	2831
2833	**PUBLICITÉ** *s. f.* 1. (A) Notoriété publique. 2. Annonce, faite par la voie du journal, par un prospectus, par une affiche, d'un livre qui vient de paraître et dont il convient de faire connaître rapidement l'existence à la plus grande partie du public. Ex. : *Frais de* ——, total des sommes que l'on peut ou veut consacrer aux divers modes d'annonces susceptibles de porter à la connaissance du public un livre ou une publication. 3. *Office de publicité*, bureau où l'on reçoit le texte des annonces qui doivent être insérées dans les journaux, les paquets de prospectus à distribuer, les indications à transmettre aux entrepreneurs d'affichage sur mur ou sur écrans lumineux, etc. 4. *Exemplaires de publicité*, exemplaires destinés à être remis gratuitement aux feuilles périodiques qui feront l'annonce du livre et en donneront un compte rendu, ou à certaines personnes qui sont capables de l'examiner et apprécier au point de vue de son utilité pour l'enseignement. [*Le nombre des exemplaires de publicité ne portant pas droit d'auteur doit être expressément déterminé dans le contrat qui intervient entre l'auteur et l'éditeur pour la publication d'un ouvrage.*]	1. Oeffentlichkeit^{f} ; 2. Bekanntmachung^{f} ; 3. Annoncen-Bureau,^{n} Annoncen-Expedition^{f} ; 4. Rezensionsexemplar^{n}	1. publicity ; 2. publicity, advertisement : ex. expenses of publicity, cost of advertising ; 3. advertising agency, publicity agency ; 4. Press copies	1. publicidad^{f} ; 2. publicidad^{f} ; 3. publicidad^{f} ; 4. publicidad^{f}	1. openbaarheid^{f} ; 2. advertentie^{f} : ex. kosten^{f} voor aankondiging^{f} en bekendmaking^{f} ; 3. advertentiebureau^{f} ; 4. recensieexemplaren$^{n\,pl}$	1. pubblicitá ; 2. pubblicitá ; 3. pubblicitá ; 4. pubblicitá	1. nyilvánosság ; 2. hirdetés : ex. hirdetési költségek ; 3. hirdetési iroda ; 4. lappéldányok, birálati tiszteletpéldányok	2833
2834	**PUBLIÉ, E,** *part. passé* Rendu public, édité. [*Pour les œuvres* publiées, *il faut, dans le sens de la Convention de Berne, entendre les œuvres editées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 4, § 4). — *Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui* publient *pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.* (*Ibid., art.* 5). — *Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui* publient *pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et, dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.* (*Ibid., art.* 6).]	herausgegeben	published	publicado, a, editado, a, dado a luz	een boek uitgeven, in het licht zenden, een uitgegeven boek wordt intern. beschermd door de Berner Conventie	pubblicato, a	kiadott, közölt	2834
2835	**PUBLIER** *v. a.* Rendre une chose publique et notoire ; la porter à la connaissance de tous. Ex. : —— *un livre*, mettre à la disposition du public les exemplaires d'un livre imprimé (*se dit de* l'auteur ou de l'éditeur).	herausgeben	publish	publicar, dar al público, editar	uitgeven	pubblicare	kiadni,[1] közölni : ex. kiadni egy könyvet	2835

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2836	**QUADRAT.** (*Voir* **CADRAT.**)							2836
2837	**QUADRATIN.** (*Voir* **CADRATIN.**)							2837
2839	**QUADRILLAGE** *s. m.* Assemblage de carreaux, formé par des lignes également espacées se coupant à angle d oit.	Quadratur^{f}	ruling in squares, squaring	cuadrículas^{f} (conjunto^{m} de cuadrados formados por líneas verticales y horizontales)	ruit-vormige teekening^{f}	quadrellato^{m}	négyszögekből összeállított disz	2839
2841	**QUADRILLER** *v. a.* Couvrir le papel de petites raies également espacées se coupant à angle droit. Ex.: *Réglure quadrillée*, réglure verticale et horizontale qui partage la feuille de papier en petits carreaux.	quadratieren, karrieren	rule in squares, square: ex. ruling in squares, square-ruling	cuadricular: (cubrir el papel de líneas$^{f\,pl}$ que se corten perpendicularmente)	een ruit-vormige teekening^{f} maken: ex. ruit-jesteekening^{f} (in papier)	rigare a quadretti	négyszögekből kirakni: ex. kockás beosztás	2841
2843	**QUART** *s. m.* 1. (A) La quatrième partie d'un tout. Exemples: (*a*) —— *de feuille*, la quatrième partie d'une feuille de papier, de dimension donnée [*représentant le format usuel de la plupart des travaux de ville à feuillet simple: têtes de lettres in-quarto, avis, circulaires, etc.*]. (*b*) *Remise du* ——, diminution du quart de la valeur, soit de 25 p. 100, sur le prix public de vente d'un livre. 2. Impr.: *Quart gras*, filet typographique, d'une largeur équivalente au quart du corps sur lequel il est fondu et dont on fait emploi dans la composition des tableaux en typographie. 3. Peint.: *Portrait de trois quarts*, où l'un des côtés de la figure est vu de face et l'autre en raccourci.	1. Viertel^{n}: ex. (*a*) Viertelbogen^{m}; (*b*) 25 % Rabatt^{m}; 2. viertelfette Linie^{f}; 3. Dreiviertelportrait^{n}	1. quarter: ex. (*a*) quarter page; (*b*) discount of a quarter, 25 %, 3*d.* in the 1*s.*, 5*s.* in the £; 2. *impr.* four-to-pica rule; 3. *peint.* three-quarter face	1. cuarto,^{m} cuartilla^{f}; 2. cierto filete ó raya de imprenta; 3. retrato^{m} especial	1. vierde deel^{n}: ex. (*a*) een kwart vel^{n}; (*b*) een vierde deel korting; 2. vierkant lijntje^{n}; 3. portret^{n} half ter zijde	1. quarto^{m}; 2. quarto^{m}; 3. quarto^{m}	1. negyed: ex. (*a*) negyedrétü iv; (*b*) 25 % engedmény; 2. negyed négyzet; 3. félprofil	2843
2845	**QUARTO** (In-). (*Voir* **IN-QUARTO.**)							2345
2847	**QUESTIONNAIRE** *s. m.* Énumeration d'une série de questions qui peuvent être posées sur un sujet développé dans un livre, ou sur toute autre matière.	Fragekasten,^{m} Fragebuch,^{n} Fragebogen^{m}	list of questions	cuestionario^{m}	vragenlijst^{n}	questionario^{m}	kérdéssorozat, kérdő-iv	2847
2849	**QUINZAINE** *s. f.* 1. Espace de temps de quinze jours consécutifs. 2. Titre donné à certains livres, à certaines revues [*comme* Quinzaine de Pâques, Quinzaine Coloniale, etc.]	1. Halbmonatsdauer,^{f} Vierzehntage$^{m\,pl}$; 2. Halbmonatsschrift,^{f} Vierzehntageschrift^{f}	1. fortnight; 2. fortnightly publication (as *Fortnightly Review*)	1. quincena^{f}; 2. quincena^{f} (título^{m} de algunos libros)	1. veertien dagen^{m}; 2. tweewekelijks verschijnend tijdschrift^{n}	1. quindicina^{f}; 2. quindicina^{f}	1. 15 nap, félhó; 2. félhavi folyóirat	2849
2851	**QUOTIDIEN, ENNE** *adj.* Qui se passe tous les jours, qui se renouvelle chaque jour. Exemples: (*a*) *Journal quotidien*, et par abréviation *un quotidien*, journal dont un numéro paraît tous les jours; (*b*) *feuille quotidienne*, feuille qui donne chaque jour des renseignements sur les matières dont elle a pour objet de s'occuper.	täglich: ex. (*a*) Tageblatt^{n}; (*b*) Tageblatt^{n}	daily: ex. (*a*) daily paper; (*b*) daily paper	cuotidiano, a	dagelijksch: ex. (*a*) dagblad^{n}; (*b*) dagelijksch verslag^{n}	quotidiano, a	mindennapi, naponkénti: ex. (*a*) napilap; (*b*) napi hiradó, közlöny	2851

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2853	**RABAIS** *s. m.* (A) Diminution de prix et de valeur [*sur une marchandise, sur la rémunération d'un travail*]. EXEMPLES : (*a*) *Vendre des livres au* ——, laisser pour un moindre prix, souvent baissé dans une large proportion, des livres défraîchis, une publication vieillie ou ayant perdu son intérêt d'actualité. (*b*) *Adjudication au* ——, mode d'adjudication publique, suivant lequel les publications, les travaux, les fournitures sont adjugés à celui des concurrents qui offre de s'en charger en consentant le plus fort rabais sur un prix fixé.	Rabatt^{m} : ex. (*a*) Bücher mit Rabatt verkaufen ; (*b*) Submission^{f}	rebate, reduction, discount : ex. (*a*) sell books at a discount ; (*b*) adjudication by lowest tender	rebaja,^{f} descuento^{m}	rabat,^{n} prijsvermindering^{f} : ex. (*a*) boeken tegen verminderden prijs verkoopen ; (*b*) toewijzing^{f} door het geven van het grootste rabat	sconto,^{m} ribasso^{m}	árengedmény, rabatt : ex. (*a*) leszállitott áron eladni könyveket ; (*b*) odaitélés a legnagyobb árengedményt ajánlónak	2853
2855	**RACHETER** *v. a.* 1. Obtenir, en restituant le prix d'achat, de rentrer en possession d'une chose que l'on avait vendue. 2. Renouveler l'achat d'une chose. Ex. : —— *un livre*, acheter un nouvel exemplaire d'un livre, pour remplacer le premier que l'on a perdu, ou pour le posséder en double. 3. Se libérer, se décharger. Ex. : —— *un droit, se dit* d'une personne qui se libère, moyennant une somme une fois payée, des conséquences d'un droit qui pouvait être exercé contre elle.	1. wiedererwerben, zurückkaufen ; 2. von neuem kaufen ; 3. wiedererwerben	1. buy back, redeem ; 2. buy again ; 3. buy oneself off, redeem : ex. buy oneself off certain liabilities	1. rescatar, recobrar ; 2. rescatar, volver á comprar ; 3. redimir	1. terugkoopen ; 2. nogmaals aankoopen : ex. een tweede exemplaar^{n} van een boek aankoopen ; 3. afkoopen, zich bevrijden van : ex. een recht^{n} afkoopen	1. riacquistare ; 2. riacquistare ; 3. riscattare	1. visszavásárolni ; 2. ujból megvenni ; 3. megszabaditani magát : ex. megváltani egy kötelezettséget	2855
2857	**RAFRAÎCHIR** *v. a.* Rendre plus frais, redonner de la fraîcheur, réparer. Ex. : —— *un volume*, renouveler la couverture fanée d'un volume broché ; passer une couche de vernis sur le dos et les plats d'une reliure en toile pleine ; refaire la jaspure, la marbrure ou la dorure des tranches d'un volume relié, etc.	neuherrichten, auffrischen, reparieren	refresh, do up, revive, renovate : ex. do up a book	refrescar, renovar	opfrisschen : ex. een boekdeel^{n} opfrisschen, vernieuwen	rinfrescare	felfrissiteni : ex. egy kötetet felfrissiteni	2857
2859	**RAISIN** *s. m.* Nom donné à un format de papier de $0^{m},50^{c} \times 0^{m},65^{c}$ [*parce que les premières feuilles fabriquées dans cette dimension portaient en filigrane une grappe de raisin*]. (*Voir* **APP. F.**)							2859
2861	**RAME** *s. f.* 1. Unité adoptée pour la vente en gros du papier. [*La* rame *est l'assemblage, sous une même enveloppe, de vingt mains de papier de 25 feuilles chacune ; elle comprend donc 500 feuilles.*] 2. *Mettre un livre à la* ——, considérer les feuilles d'un livre, qui n'a pas eu le succès espéré, comme revenues à l'état de simples rames de papier, et les vendre au poids à ceux qui font le commerce des vieux papiers [*pour servir à envelopper des marchandises de toute nature suivant la qualité du papier ou pour être jetées à la cuve où se prépare la pâte à papier*].	1. Ries^{n} ; 2. makulieren, einstampfen	1. ream ; 2. sell at waste-paper price	1. resma^{f} ; 2. vender un libro al peso	1. riem^{m} papier ; 2. een boek als scheurpapier verkoopen, misdruk^{m}	1. risma^{f} ; 2. mandare al macero	1. rizsma ; 2. suly szerint eladni egy könyvet	2861
2863	**RAPPORT** *s. m.* 1. Exposé dans lequel il est rendu compte d'un travail, de l'examen d'une affaire confiée à un expert, à une personne compétente. [*Les auteurs de plusieurs* rapports *déposés dans les assemblées publiques pour l'étude et la préparation d'une décision législative, ont le droit exclusif de les publier* en collection ; *ces rapports peuvent licitement être reproduits isolément.*] EXEMPLES : (*a*) —— *d'Exposition*, exposé et appréciation, par classe ou par groupe, des produits réunis dans une Exposition universelle ou régionale. [*La lecture*	1. Bericht^{m} ; 2. Beziehung,^{f} Verkehr^{m} : ex. (*a*) Verkehr mit der Kundschaft ; (*b*) Verkehr des Verlegers mit dem Drucker ; (*c*) Verkehr des Verlegers mit dem Autor	1. report : ex. (*a*) report of an exhibition ; (*b*) report or opinion on a scheme for publication ; 2. relations : ex. (*a*) relations with clients or customers ;	1. informe,^{m} dictamen,^{m} relación^{f} ; 2. relación^{f}	1. verslag^{n} : ex. (*a*) verslag van een tentoonstelling^{f} ; (*b*) over een plan^{n} tot uitgave^{f} een verslag uitbrengen ; 2. onderlinge betrekking^{f} :	1. rapporto,^{m} relazione^{f} ; 2. rapporto,^{m} relazione^{f}	jelentés, előadás : ex. (*a*) kiállitási szakjelentés ; (*b*) szakvéleményt adni egy könyv kiadásáról ; 2. felekkel való érintkezés :	2863

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2863	*des rapports faits, lors de chaque Exposition universelle, sur les classes de la librairie ou de l'imprimerie, tiendra l'éditeur au courant des perfectionnements apportés à la fabrication du livre.*] (*b*) *Faire un —— sur un projet de publication*, apprécier, dans un exposé écrit, les chances de succès ou les craintes d'insuccès d'une publication qu'un éditeur aurait l'intention d'entreprendre. 2. PLUR. : (A) Relations que les hommes ont entre eux. EXEMPLES : (*a*) *Rapports avec les clients*, manière d'agir d'un commerçant avec les acheteurs ; (*b*) *rapports de l'éditeur avec l'imprimeur, les fournisseurs*, échange, entre l'éditeur et l'imprimeur ou les fournisseurs, par correspondance ou par entretien, de toutes les communications qu'exige la fabrication d'un livre ; (*c*) *rapports de l'éditeur avec l'auteur*, détermination des conditions, suivant lesquelles une œuvre sera publiée, au moyen d'un contrat d'édition, dont la précision assurera les meilleures relations entre les parties. (*Voir* **CONTRAT**, 2.)		(*b*) relations, dealings between publisher and printer or the trade generally ; (*c*) relations between author and publisher		ex. (*a*) de betrekking met de afnemers ; (*b*) betrekking tusschen uitgever en drukker of leverancier ; (*c*) verhouding^{f} tusschen uitgever en schrijver		ex. (*a*) a kiadónak a nyomdásszal és egyéb szállitókkal való érintkezése ; (*b*) a kiadónak a szerzővel való megbeszélései	2863
2865	**RARE** *adj.* 2 *g.* (A) Qui n'est pas commun, qui n'est pas ordinaire, qui se trouve difficilement. Ex. : *Édition* ——, édition dont il n'existe plus sur le marché qu'un petit nombre d'exemplaires, par suite d'une destruction volontaire ou accidentelle, d'un chiffre de tirage trop restreint, de l'époque déjà ancienne de l'impression.	selten : ex. seltene Ausgabe^{f}	rare, scarce	raro, a, escaso, a	zeldzaam : ex. zeldzame uitgave^{f}	raro, a	ritka : ex. ritka kiadás	2865
2867	**RARETÉ** *s. f.* 1. Qualité de ce qui est peu fréquent, peu commun. 2. Objet rare et curieux. Ex. : *Les bibliophiles recherchent les raretés, c.-à-d.* les éditions anciennes dont il n'existe plus qu'un exemplaire unique ou des exemplaires peu nombreux, des éditions modernes dont il a été tiré quelques exemplaires dans des conditions spéciales ou sur papier de luxe, etc.	1. Seltenheit^{f} ; 2. Seltenheit,^{f} Rarität,^{f} Curiosa$^{n\,pl}$	1. rarity ; 2. rarity	1. rareza,^{f} escasez^{f} ; 2. objeto raro	1. zeldzaamheid^{f} ; 2. rariteit^{f} : ex. de boekenliefhebbers speuren naar zeldzame boeken	raritá^{f}	1. ritkaság ; 2. ritka tárgy : ex. a könyvkedvelők ritkaságokat keresnek	2867
2869	**RASSORTIMENT** *s. m.* (A) Action de rassortir, de se rassortir. Ex. : —— *d'une sorte* [*d'un caractère typographique*], demande au fondeur d'un complément d'une sorte [*lettre* ou *signe*] qui se trouve insuffisante dans la police de fonte.	ex. Ergänzung,^{f} Defektguss^{m}	matching or sorting again : ex. *impr.* application for sorts	nuevo surtido de géneros	het opnieuw sorteeren, het inslaan van een nieuwen voorraad^{m} : ex. bijbestelling van tekort komende letter, nabestelling van defekten	riassortimento^{m}	kiegészités : ex. egy betüsorozat kiegészitése	2869
2871	**RASSORTIR** *v. a.* Renouveler ou compléter l'assortiment d'un magasin où les livres font défaut par suite d'une vente active ; — de caractères qui manquent dans la casse.	komplettieren (das Lager), ergänzen, vervollständigen	*libr.* restock ; *impr.* make up sorts	surtir de nuevo	den voorraad^{m} (boeken, drukletters) opnieuw aanvullen, bijbestellen	riassortire	kiegésziteni	2871
2873	**RASSORTIR** (se) *v. réfl.* Adresser une commande à l'éditeur pour remplacer les exemplaires vendus et se mettre en mesure de satisfaire aux demandes sur lesquelles on peut compter ; — commander au fondeur un supplément de telle ou telle sorte d'un caractère.	nachbestellen, sich versehen, nachbeziehen	*libr.* reorder, restock, give repeat order, repeat ; *impr.* reorder sorts	proveerse de los ejemplares que faltan	zich van nieuwen voorraad voorzien	riassortirsi	raktárkiegészitést kérni, kiegészitő betüanyagot rendelni	2873

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2875	**RATURAGE** *s. m.* 1. Action de raturer. 2. Opération qui rend le parchemin parfaitement uni, d'un très beau blanc et plus mince.	1. Durchstreichen^{n} ; 2. Durchstreichen, Glätten^{n} (des Pergamentes), Abschaben^{n}	1. erasure ; 2. scraping	1. acción^{f} de tachar ó borrar ; 2. operación^{f} de raspar las pieles	1. doorhaling^{f} ; 2. het witschrappen afschrappen van perkament^{n}	1. raschiatura^{f} ; 2. raschiatura^{f}	1. kihuzás, kivakarás ; 2. pergámen-simitás	2875
2877	**RATURE** *s. f.* Effaçage fait par quelques traits de plume qu'on passe sur ce qui est écrit.	Durchstreichen,^{n} Ausstreichen^{n}	erasure	raspadura^{f}	doorhaling^{f}	cancellatura^{f}	kihuzás	2877
2879	**RATURER** *v. a.* (A) Effacer ce qui est écrit, en passant quelques traits de plume par-dessus. Ex. : *Un manuscrit très raturé*, (A) où il y a beaucoup de ratures [*dont le texte primitif a été très modifié ; ce qui le rend moins facile à lire pour la composition*].	streichen, ausstreichen : ex. ein stark überarbeitetes Manuskript^{n}	erase, cross out, strike out, scratch out : ex. heavily corrected MS. or copy	tachar, borrar, raspar	doorhalen : ex. een handschrift^{n} met veel doorhalingen^{f}	cancellare	kihuzni : ex. kereszt-tül-kasul javitott kézirat, javitásokkal teli kézirat	2879
2881	**RAYER** *v. a.* 1. (A) Faire des raies. Ex. : *Papier rayé*, sur lequel on a tracé des raies verticales ou horizontales. (*Voir* **QUADRILLER, RÉGLER.**) 2. (A) Effacer, raturer, faire une raie, passer un trait de plume sur ce qui est écrit.	1. liniiren, Linien $^{f\,pl}$ ziehen, streichen ; 2. durchstreichen, wegstreichen	1. rule : ex. ruled paper ; 2. rule out, scratch out, cross out, strike out	1. rayar, trazar rayas,$^{f\,pl}$ 2. rayar, tachar, suprimir	1. strepen trekken : ex. gelinieerd papier^{n} ; 2. doorstrepen	1. rigare ; 2. dar di frego^{m}	1. vonalozni : ex. vonalozott papir ; 2. összefirkálni	2881
2883	**RAYON** *s. m.* Planche horizontale [*le plus souvent en bois, quelquefois en fer plein ou à jour*] posée dans une armoire ou entre des montants, sur laquelle on range les articles de librairie, les marchandises d'un magasin, les livres d'une bibliothèque. [*Pour mieux classer les différents articles, on ajoute de distance en distance des planches verticales qui forment la séparation des cases du rayon.*]	Regal^{n}	shelf, bookshelf	anaquel^{m} (estante de un armario)	kastplank^{f}	palchetto^{m} (scaffale da libreria)	polc, fiók	2883
2885	**RÉACIÉRAGE** *s. m.* Renouvellement, à cause de l'usure ou d'un accident, de la couche d'acier déposée sur une plaque de cuivre ou un cliché en plomb.	Neuverstählung^{f}	refacing with steel	renovación^{f} de la capa de acero de una lámina	vernieuwing^{f} der staallaag^{f} op een cliché	riacciaiatura^{f}	acélréteg felujitása	2885
2887	**RÉAPPROVISIONNEMENT** *s. m.* Renouvellement d'une provision de livres épuisée par la vente ou détruite par accident.	Neubestellung,^{f} Lagerergänzung^{f}	restocking	reaprovisionamiento^{m}	aanvulling^{f} van den voorraad^{m} boeken	rifornimento^{m}	készletmegujitás, raktárkiegészités	2887
2889	**RÉAPPROVISIONNER** *v. a.* Renouveler l'approvisionnement d'un magasin.	ergänzen, komplettieren	restock, make up stock	reaprovisionar, volver á aprovisionarse	den voorraad^{m} weder aanvullen	rifornire	raktárt kiegésziteni, raktárt felfrissiteni	2889
2891	**RÉACTION** *s. f.* IMPR. : *Machine à* ——, nom qui sert à désigner une presse mécanique pour la typographie et qui lui vient de ce que chacun de ses cylindres exécute deux rotations dans un sens, puis deux dans le sens contraire, une réaction après l'action, et imprime un côté de la feuille à chacune de ces doubles révolutions. [*La presse à réaction fournit une vitesse plus grande et, par conséquent, un chiffre plus considérable de feuilles tirées dans un temps donné.*]	*impr.* Reaktionsmaschine^{f}	*impr.* perfecting machine	reacción^{f}	terugwerking^{f} : ex. dubbelpers^{f} (snelpers, waarvan de cylinder heen- en terugdraait)	reazione,^{f} macchina a reazione	reakciós gyorssajtó	2891
2893	**REBROCHAGE** *s. m.* Action de rebrocher.	Neubroschierung^{f}	restitching	acción^{f} de cubrir de nuevo un libro	het weder innaaien	rilegatura^{f} in brochure^{f}	ujrafüzés	2893
2895	**REBROCHER** *v. a.* (A) Brocher de nouveau.	neubroschieren	restitch	volver á cubrir un libro	opnieuw innaaien	rilegare in brochure,^{f} rinovare la, o una brochure	ujrafüzni	2895

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2897	**RECENSION** *s. f.* 1. Comparaison d'une édition d'un auteur ancien avec les divers manuscrits de son œuvre qui ont été conservés. 2. (A) *Se dit aussi* du texte revu et édité par un critique.	1. Vergleichung einer Ausgabe eines alten Schriftstellers mit den Manuskripten ; 2. kritisch durchgesehener Text	1. recension, verification, comparison ; 2. recension	1. comparación,^{f} comprobación^{f} de un libro con su original ; 2. examen crítico de un texto	1. vergelijking^{f} van een uitgave^{f} van een ouden schrijver met de verschillende handschriften^{n} ; 2. critische uitgave^{f} van een ouden schrijver	1. recensione,^{f} collazionatura^{f} ; 2. revisione^{f}	1. egy klasszikus iró kiadott szövegének a kéziratokkal való összehasonlitása ; 2. birálat alapján kiadott szöveg	2897
2899	**RÉCÉPISSÉ** *s. m.* Mot latin qui signifie *avoir reçu.* 1. (A) Écrit par lequel on reconnaît avoir reçu des papiers, des pièces, etc. 2. *Récépissé du dépôt légal*, écrit délivré en France par l'Administration pour constater que le dépôt d'une œuvre a été effectué conformément aux prescriptions de la loi. [*Ce récépissé est nécessaire pour justifier, dans une contestation devant un tribunal, de l'accomplissement des formalités prescrites par la législation du pays de première publication.*]	1. Quittung,^{f} Empfangsschein^{m} ; 2. Empfangsschein,^{m} Quittung^{f}	1. receipt ; 2. receipt for the delivery of duty copies	1. resguardo^{m} de haber entregado objetos ó valores,$^{m\ pl}$ recibo^{m} ; 2. documento^{m} que acredita haber hecho el depósito legal de un libro	latijnsch woord beteekenend „ ontvangen hebben " ; 1. bewijs^{n} van ontvangst^{f} ; 2. bewijs van afgifte^{f} bij het dépôt légal	1. scontrino^{m} di ricevuta ; 2. scontrino^{m} di ricevuta	1. elismervény, vevény ; 2. belajstromozási bizonylat	2899
2901	**RECETTE** *s. f.* 1. Ce qui est reçu en espèces monnayées, en papier-monnaie, en valeurs ou effets de commerce. Ex. : *Commis, garçon de* ——, employé qui est chargé d'aller recevoir au domicile des débiteurs le payement des sommes dues par les acheteurs et les clients. 2. Total des sommes encaissées pour le payement des places dans un théâtre, un café-concert, un music-hall [*sur lequel est opéré un prélèvement de tant pour cent, pour la perception des droits d'auteur au profit des propriétaires des œuvres représentées ou exécutées ; cette perception a lieu par les soins d'agents qui tiennent leur mandat de la Société des auteurs et compositeurs dramatiques et de la Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique.*] 3. Procédé pour faire une chose. Ex. : *Manuel de recettes*, ouvrage dans lequel sont énumérés et expliqués les divers procédés applicables à telle fabrication, à telle fonction.	1. Einnahme^{f} : ex. Kassenbote^{m} ; 2. Einnahme,^{f} Gesamteinnahme^{f} ; 3. Rezept^{n}	1. receipt, receipts : ex. employé in charge of the collection of accounts, debts, etc. ; 2. receipts ; 3. receipt, recipe : ex. recipe book	1. recaudo,^{m} ingreso^{m} ; 2. entrada,^{f} recaudación^{f} ; 3. receta^{f} (procedimiento^{m} para hacer una cosa)	1. ontvangen bedrag^{n} : ex. bediende voor de inning^{f} der bedragen ; 2. opbrengst^{f} aan den plaatsverkoop^{m} in een schouwburg^{m} ; 3. recept,^{n} bereidingswijze^{f} : ex. handboek^{f} voor recepten	1. introito^{m} ; 2. introito^{m} ; 3. ricetta^{f}	1. bevétel : ex. pénzbeszedő ; 2. bevétel összege ; 3. használati utasitás, eljárási mód : ex. készitési eljárásokat tartalmazó kézikönyv	2901
2903	**RÉCIPROCITÉ** *s. f.* (A) État, qualité, caractère de ce qui est réciproque. Ex. : *Traitement de* ——, jouissance des droits de propriété littéraire et artistique qu'un pays reconnaît à son tour au profit d'auteurs et d'artistes étrangers, lorsque réciproquement ses nationaux rencontrent un traitement égal dans le pays auquel appartiennent ces auteurs et artistes étrangers. [*C'est ainsi, par exemple, que l'art.* 8 *de la loi du* 4 mars 1909 *sur la protection du droit d'auteur aux États-Unis* ((D) 1909, p. 62), *déclare que « la protection assurée par la présente loi s'appliquera aux œuvres d'un auteur ou propriétaire, citoyen ou sujet d'un État ou d'une nation étrangers, lorsque l'État ou la nation étrangers dont l'auteur ou le propriétaire est ressortissant, garantit, soit par traité, convention ou arrangement, soit en vertu de sa législation, aux citoyens des États-Unis les bénéfices de la protection du droit d'auteur sur une base qui est essentiellement la même que celle sur laquelle ils traitent leurs propres citoyens. . . . L'existence de ces con-*	Gegenseitigkeit^{f}	reciprocity : ex. reciprocity treatment	reciprocidad^{f}	wederkeerigheid^{f} : ex. verdrag^{n} van wederkeerigheid (tusschen twee landen)	reciprocità^{f}	kölcsönösség, viszonosság : ex. kölcsönösségi elbánás (egyes nemzetek szerzői jogi viszonyaiban)	2903

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2903	*ditions doit être déterminée par le Président des États-Unis qui fait des proclamations au fur et à mesure que l'application de la présente loi le rend nécessaire.* »]							2903
2905	**RÉCITATIF** *s. m.* Mus. : (A) Sorte de chant qui n'est point assujetti à la mesure et qui doit être débité d'une manière plus ou moins soutenue. [*Les récitatifs sont composés sur des paroles qui ne servent qu'à l'enchaînement du récit dans un opéra, sans donner lieu à une mélodie.*]	Sprechgesang,^{m} Rezitativ^{n}	*mus.* recitative	recitado^{m}	verhalende zangspraak,^{f} recitatief^{n}	recitativo^{m}	dallam nélküli szöveg-részlet (operában)	2905
2907	**RÉCITATION** *s. f.* 1. Action de répéter à haute voix, le plus souvent de mémoire, un morceau en prose ou en vers. Ex. : *Livre de* ——, choix de morceaux, en prose ou en vers, que l'enfant doit apprendre par cœur et réciter en classe. 2. *Récitation publique*, lecture ou déclamation d'un morceau en prose ou d'une pièce de vers devant un public. [*Le mode de récitation publique rentre dans le droit exclusif d'exécution reconnu à l'auteur ; une œuvre ne peut donc être, en principe, récitée en public qu'avec le consentement de l'auteur.*]	1. Vortrag^{m} : ex. Vortragsbuch^{n} ; 2. Deklamation,^{f} öffentlicher Vortrag^{m}	1. recitation ; 2. public recitation	1. recitación^{f} ; 2. recitación pública, lectura,^{f} declamación^{f}	1. voordracht,^{f} voorlezing^{f} : ex. boek^{n} met stukken om uit het hoofd^{n} te leeren ; 2. openbare voordracht^{f} (van een tooneelstuk enz.)	1. recitazione^{f} ; 2. recitązione^{f}	1. szavalat : ex. szavalókönyv ; 2. nyilvános szavalat	2907
2909	**RÉCLAME** *s. f.* Impr. : 1. Mot que l'on met au-dessous de l'extrémité de la dernière ligne d'une feuille ou quelquefois de plusieurs versos de feuillets, et qui est le premier mot de la première ligne de la feuille ou de la page suivante. 2. *Feuillet de réclame*, le dernier feuillet de la copie correspondant à la composition d'une feuille ou d'un placard, qui est joint à l'épreuve de la feuille ou du placard suivant, lorsque le texte entier de ce feuillet n'a pas été compris dans l'épreuve précédemment remise. [*Il est alors indispensable que le correcteur ait entre les mains ce feuillet pour faire exactement et sans lacune la lecture de deux feuilles qui se suivent.*] 3. Publicité : Petit article inséré dans le corps d'un journal et qui a pour objet d'attirer l'attention des lecteurs sur un livre, plus sûrement que par une annonce ostensiblement payée et confondue dans la page consacrée aux simples annonces.	1. Kustode^{m} ; 2. Kustode^{m} ; 3. Reklame^{f}	1. *impr.* catchword ; 2. prima ; 3. advertisement, puff	1. reclamo^{m} (palabra^{f} ó sílaba^{f} de la página siguiente) ; 2. reclamo (cuartilla última de la composición tipográfica) ; 3. reclamo (artículo de periódico)	1. bladwachter,^{m} steekwoord,^{n} volgwoord (aan den voet der bladzijde geplaatst, beginwoord der volgende pagina) ; 2. bij een proef gezonden bladzijde kopij, waarop voorkomt een gedeelte tekst der vorige proef ; 3. betaalde aankondiging,^{f} advertentie^{f}	1. richiamo^{m} ; 2. rimando^{m} ; 3. reclame^{f}	1. őrszó 2. összefüggésre figyelmeztető levonat ; 3. hirdetés, reklám	2909
2911	**RÉCOLEMENT** *s. m.* Vérification de toutes les pièces énumérées dans un inventaire, de tous les livres contenus et classés dans une bibliothèque. Ex. : *Procès-verbal de* ——, écrit certifié par les personnes qui ont procédé à la vérification des pièces ou des livres et qui est établi pour en constater formellement l'existence à un moment donné.	Prüfung^{f} : ex. Prüfungsprotocoll^{n}	verification, checking : ex. certificate of verification	confrontación,^{f} comprobación,^{f} verificación^{f}	vergelijking^{f} van den inventaris^{m} met den aanwezigen inboedel^{m} : ex. procesverbaal van overneming van den inboedel^{m}	collazione^{f}	valamely készletnek leltár szerinti átnézése : ex. leltárigazolási jegyzőkönyv	2911
2913	**RECOLLER** *v. a.* Faire un nouveau collage, renouveler la couche de colle qui s'est desséchée et ne remplit plus son but. Exemples : (*a*) *Papier recollé*, qu'on a soumis à un nouveau collage ; — ou dont on a rapproché, au moyen de la	festleimen, neuleimen, wieder leimen, anleimen	resize, reglue : ex. (*a*) resized paper ; (*b*) paste in a leaf ; (*c*) reglue the	volver á encolar ó pegar	weder lijmen : ex. (*a*) opnieuw gelijmd papier ;	rincollare	ujra enyvezni : ex. (*a*) ujra enyvezett papir ; (*b*) visszara-	2913

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2913	colle, les parties déchirées. (*b*) *Recoller un feuillet*, rétablir dans un volume, en l'enduisant de colle, un feuillet ou onglet qui était détaché. (*c*) —— *la peau d'une reliure*, passer à la colle les fragments de peau déchirés ou soulevés pour les rappliquer sur les plats ou le dos de la reliure.		cover of a book		(*b*) een (losgeraakt) blad inplakken ; (*c*) het leer, linnen, van den boekband weer opplakken		gasztani egy lapot ; (*c*) bőrkötést javitani	2913
2915	**RECOMPOSER** *v. a.* IMPR. : Composer à nouveau un texte ou une partie de texte en vue d'une autre édition ou pour réparer un accident ; — recommencer, avec d'autres caractères, la composition d'une copie, après avoir détruit le premier essai, qui ne donnait point satisfaction.	neusetzen (ein Werk), wiedersetzen	*impr.* recompose, reset	recomponer	opnieuw zetten, overzetten	ricomporre	ujra szedni	2915
2917	**RECOMPOSITION** *s. f.* Fait de recommencer ou de renouveler une composition typographique.	Neusatz^{m}	recomposition	recomposición^{f}	opnieuw gezet drukwerk^{n}	ricomposizione^{f}	ujra szedés	2917
2919	**RECORRIGER** *v. a.* 1. Faire une nouvelle lecture d'un texte composé, en relevant les fautes qui subsistent encore. 2. Apporter de nouvelles modifications à la copie originale. 3. Replacer sur le marbre les paquets ou les formes de composition, pour exécuter de nouvelles corrections indiquées.	1. nochmals lesen ; 2. ändern ; 3. wieder ausheben	1. reread, recorrect ; 2. recorrect ; 3. recorrect	1. volver á corregir, corregir de nuevo ; 2. modificar el original ; 3. corregir en la platina la forma tipográfica	1. ten tweeden male^{f} een tekst^{m} verbeteren ; 2. nieuwe wijzigingen^{f} in den tekst brengen ; 3. nieuwe fouten^{f} uit het zetsel^{n} halen, tweede, derde, correctie opnemen	1. ricorreggere ; 2. ricorreggere ; 3. ricorreggere	1. ujra olvasni ; 2. ujra javitani a levonaton ; 3. ujra javitani a szedésen	2919
2921	**RECOUVREMENT** *s. m.* —— *par la Poste*, service des factures, quittances d'abonnement, etc., fait par l'administration des Postes. [*Une enveloppe taxée, contenant les pièces nécessaires, est remise par le négociant à l'Administration qui fait présenter et encaisser le montant de la facture ou de l'abonnement, puis retourne au négociant un mandat-poste, représentant la valeur nette, qu'il a à toucher, déduction faite des frais et prélèvements.*]	Einziehung^{f}	continental Post Office system by which payment for goods, subscriptions, etc., sent by post is collected by postman	reembolso,^{m} recaudación^{f}	invordering^{f} van bedragen^{n} door de Postadministratie,^{f} postinkasseering^{f}	riscossione^{f}	postai megbizás ujtán való beszedés	2921
2923	**RECTIFICATION** *s. f.* (A) Action de rectifier, de corriger ce qui est fautif. EXEMPLES : (*a*) —— *d'une erreur typographique*, indication, sur une épreuve ou au moyen d'une note distincte, d'une erreur relevée dans une impression. (*b*) —— *dans un journal*, note adressée à la rédaction d'un journal, avec prière de l'insérer, par une personne dont le nom se trouve cité dans un article et qui a intérêt à rétablir la vérité des faits.	Berichtigung,^{f} Richtigstellung^{n}	rectification, correction	rectificación^{f}	herstelling^{f} : ex. (*a*) herstelling van een drukfout^{f} ; (*b*) verbetering^{f} van een courantenbericht^{n}	rettifica^{f}	helyesbités : ex. (*a*) sajtóhiba kijavitása ; (*b*) hirlapi helyreigazitás	2923
2925	**RECTIFIER** *v. a.* Redresser, corriger une erreur.	korrigieren, richtigstellen, berichtigen	rectify, correct	rectificar	een fout^{f} herstellen	rettificare	helyesbiteni, helyreigazitani	2925
2927	**RECTO** *s. m.* Mot latin qui sert à désigner la première page ou la face d'un feuillet [*par opposition à* verso, *qui sert à désigner la seconde page ou le revers d'un feuillet*].	Vorderseite^{f}	recto, front page, first page	cara^{f} de una hoja^{f}	eerste (oneven) bladzijde^{f} van een boek of een blad	recto^{m}	első oldala egy lapnak	2927

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2929	**REÇU** *s. m.* 1. (A) Quittance sous seing privé, par laquelle on reconnaît avoir reçu une somme. 2. (A) Tout autre écrit par lequel on reconnaît avoir reçu quelque chose. (*Voir* **RÉCÉPISSÉ.**)	1. Quittung,^{f} Empfangsbestätigung^{f} ; 2. Quittung,^{f} Empfangsbestätigung^{f}	1. receipt ; 2. receipt	1. recibo^{m} ; 2. recibo^{m}	1. ontvangbewijs^{n} voor een geldsom^{f} ; 2. bewijs^{n} van ontvangst^{f} (eener zaak^{f})	1. ricevuta^{f} ; 2. ricevuta^{f}	1. nyugta ; 2. elismervény	2929
2931	**RECUEIL** *s. m.* 1. (A) Assemblage, réunion de divers actes ou écrits, d'ouvrages en prose ou en vers, de morceaux de musique, d'estampes. [*Celui (auteur ou éditeur) qui a conçu et exécuté l'idée de réunir en publication plusieurs œuvres ou fragments d'œuvres, est considéré comme le propriétaire d'un tel* recueil.] Exemples : (*a*) —— *bibliographique*, publication destinée à faire connaître les livres imprimés, en en donnant une description exacte et une notice sommaire, quelquefois avec extraits et appréciations critiques. (*b*) —— *de prières*, livre dans lequel sont réunies, avec l'approbation ecclésiastique, les prières correspondant aux divers exercices du culte. (*c*) —— *des lois*, publication, tantôt officielle, tantôt entreprise par des particuliers, qui contient soit toutes les lois d'un pays, au fur et à mesure qu'elles sont promulguées, soit les lois seulement qui se rapportent à un sujet spécial. 2. *Recueil périodique*, publication, dont les numéros, sous forme de fascicules brochés, paraissent à des dates périodiques, et qui réunit des articles se rapportant à un même sujet ou traitant de matières diverses. (*Voir* **JOURNAL**, 3.)	1. Nachschlagewerk,^{n} Sammlung^{f} : ex. (*a*) bibliographishes Nachschlagewerk ; (*b*) Gebetsammlung ; (*c*) Gesetzsammlung ; 2. Lieferungswerk	1. collection, selection : ex. (*a*) bibliographical journal, magazine ; (*b*) book of prayers, prayer-book ; (*c*) compendium of laws, the laws relating to any subject or of a country collected into a volume or series of volumes ; 2. periodical, review	1. colección,^{f} compilación^{f} ; 2. publicación periódica	1. verzameling^{f} : ex. (*a*) bibliographische verzameling ; (*b*) verzameling van gebeden ; (*c*) verzameling van wetten ; 2. geregeld verschijnend verzamelwerk,^{n} periodieke mededeelingen,^{f} periodiek^{n}	1. raccolta,^{f} collezione^{f} ; 2. pubblicazione periodica	1. gyüjtemény : ex. (*a*) könyvészeti értesitő ; (*b*) imakönyv ; (*c*) törvénytár ; 2. meghatározott időközönként megjelenő folyóirat	2931
2933	**RÉDACTEUR** *s. m.* (A) Celui qui rédige. Ex. : —— *en chef d'un journal*, celui qui a la haute surveillance sur les articles à insérer dans un journal et est chargé de rédiger les articles importants où doit s'affirmer la ligne politique ou économique de ce journal.	Redakteur,^{m} Schriftleiter^{m} : ex. Chefredakteur^{m}	editor : ex. editor of a newspaper	redactor^{m} : ex. jefe^{m} de la redacción	dagbladschrijver, die de samenstelling van een courant regelt : ex. hoofdredacteur van een courant	redattore^{m}	szerkesztő : ex. felelős szerkesztője egy ujságnak	2933
2935	**RÉDACTION** *s. f.* 1. Action de rédiger. 2. Texte rédigé. 3. L'ensemble des rédacteurs d'un journal. Ex. : *Bureau de la* ——, salle où l'on peut rencontrer l'un des rédacteurs attitrés d'un journal, pour lui communiquer ou demander des indications et renseignements.	1. Redaktion^{f} ; 2. redigierter Text^{m} ; 3. Schriftleitung^{f} : ex. Redaktionsbureau^{n}	1. editing ; 2. the text when edited ; 3. editorial staff : ex. editorial office	1. redacción^{f} ; 2. redacción^{f} ; 3. redacción^{f} : ex. oficinas^{f}	1. het samenstellen van den tekst eener courant,^{f} redigeeren ; 2. de opgestelde courantentekst^{m} ; 3. de redactie^{f} van een courant : ex. redactiebureau^{n}	1. redazione^{f} ; 2. redazione ; 3. redazione	1. szerkesztés ; 2. szerkesztett szöveg ; 3. szerkesztőség : ex. szerkesztőség, szerkesztőségi iroda	2935
2937	**REDEVANCE** *s. f.* Somme que l'on doit payer à une personne, soit en une fois, soit par fractions à certains termes fixés, comme représentation d'intérêts ou de droits résultant d'une opération financière, commerciale ou industrielle à laquelle elle a participé. Ex. : —— *d'auteur*, sommes qu'un auteur, par suite de ses conventions avec l'éditeur qui publie son œuvre, aura à toucher, soit pour la	Entschädigung,^{f} Honorar^{n} : ex. Honorar (Autors)	royalty, due : ex. author's royalty	censo,^{m} haber^{m}	verschuldigd bedrag,^{n} cijns^{m} : ex. schrijversaandeel,^{n} honorarium^{n}	canone,^{m} somma^{f} dovuta	fizetési kötelezettség, kamat : ex. szerzői tiszteletdij	2937

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2937	totalité d'un tirage au moment de la mise en vente, soit au fur et à mesure de la vente des exemplaires suivant comptes arrêtés à des dates déterminées.							293
2939	**RÉDIGER** *v. a.* Mettre par écrit les décisions que l'on a prises, les communications que l'on a à faire. EXEMPLES : (*a*) —— *un contrat d'édition*, exprimer en termes précis les diverses clauses qui doivent constater et expliquer les conditions convenues entre un auteur et un éditeur pour la publication d'une œuvre. (*b*) —— *un texte*, traduire sa pensée en termes clairs et appropriés au sujet ; trouver les expressions qui conviennent au développement d'une nouvelle, d'un roman, d'une œuvre dramatique, etc.	redigieren : ex. (*a*) einen Verlagsvertrag niederschreiben	draw up, write out : ex. (*a*) draw up a publisher's contract ; (*b*) express ones ideas clearly and appropriately	redactar	opstellen : ex. (*a*) een overeenkomst^{f} van uitgave^{f} opstellen ; (*b*) een tekst^{m} opstellen, vaststellen	redigere, stendere	szerkeszteni : ex. (*a*) kiadási szerződést megszerkeszteni ; (*b*) szöveget szerkeszteni	2939
2941	**RÉDUCTION** *s. f.* 1. (A) Action de diminuer, de réduire ou de se réduire. Ex. : —— *de prix*, diminution d'un prix annoncé publiquement ou primitivement demandé. 2. PEINT., SCULPT., PHOTOGR. : *Se dit* de la reproduction de l'original d'un dessin, d'un tableau, d'une statue dans des dimensions moindres. [*En indiquant la* réduction *photographique que doit subir le document à reproduire, il convient de préciser très nettement ce que l'on désire pour éviter les confusions résultant des diverses interprétations possibles.*] 3. LITHOGR. : Procédé qui consiste à lever une épreuve de report sur une pellicule résistante de caoutchouc, tendue sur un châssis, puis à ramener aux dimensions voulues, grâce à un jeu de vis, l'épreuve qu'on transporte sur la pierre de tirage.	1. Ermässigung^{f} : ex. Preisherabsetzung,^{f} Preisermässigung^{f} ; 2. Verkleinerung^{f} (photographische, mechanische) ; 3. Verkleinerung^{f} (durch Gummihaut)	1. reduction ; 2. reduction, reduced copy ; 3. *lithogr.* reduction by india-rubber process	1. reducción^{f} ; 2. reducción^{f} (reproducción disminuida) ; 3. reducción^{f} (procedimiento^{m} de litografía)	1. vermindering^{f} : ex. prijsvermindering ; 2. afbeelding^{f} op verkleinde schaal^{f} ; 3. verkleining^{f}	1. riduzione^{f} ; 2. riduzione^{f} ; 3. riduzione^{f}	1. leszállitás, kevesbités : ex. árleszállitás ; 2. kisebbités ; 3. kőnyomdai kicsinyités	2941
2943	**RÉDUIRE** *v. a.* (A) Restreindre, diminuer ou faire diminuer. EXEMPLES : (*a*) *Prix réduit*, prix inférieur au prix ordinaire, marqué sur le catalogue d'un éditeur. (*b*) *Réduire un plan, une carte, un dessin, un tableau, une statue*, les copier en observant les mêmes proportions, mais en moindres dimensions.	verkleinern (Plan, Karte, Zeichnung, Statue), ermässigen (Preis) : ex. (*a*) den Preis herabsetzen ; (*b*) eine Zeichnung verkleinern	reduce : ex. (*a*) reduced price ; (*b*) reduce a plan, map, drawing, picture, etc.	reducir : ex. (*a*) diminuir el precio	verminderen, verkleinen : ex. (*a*) verminderde prijs^{m} ; (*b*) een platte grond,^{m} een kaart^{f} op verkleinde schaal^{f} brengen	ridurre	kicsinyiteni, leszállitani : ex. (*a*) leszállitott ár ; (*b*) kicsinyiteni egy térképet, stb.	2943
2945	**RÉÉDITER** *v. a.* Faire une nouvelle édition ; remettre sous presse un livre dont l'édition précédente a été entièrement vendue ; faire réimprimer un ouvrage qui avait été déjà autrefois imprimé.	neuauflegen, neudrucken, eine neue Auflage herausgeben	publish a new edition, republish, reissue	editar de nuevo, hacer una nueva edición	opnieuw uitgeven	ristampare	ujra kiadni, uj kiadást közrebocsátani	2945
2947	**RÉÉDITION** *s. f.* Nouvelle édition. (*Voir* **ÉDITION, A,** 4.)	Neuauflage,^{f} Neudruck^{m}	new edition, reissue	nueva edición	vernieuwde uitgave^{f}	ristampa^{f}	uj kiadás	2947
2949	**REFABRICATION** *s. f.* Fabrication à nouveau. Ex. : *Clause de* ——, *se dit* d'une clause que certaines législations prescrivent en matière de propriété littéraire, et en vertu de laquelle les exemplaires d'une publication étrangère, imprimée dans une langue déterminée, ne peuvent obtenir protection dans ces pays que s'ils ont été refabriqués sur leur territoire même [*par exemple aux États-Unis, en ce qui concerne les livres en langue anglaise.*]	Neuherstellungsklausel,^{f} Neuherstellung^{f}	remanufacture : ex. clause dealing with the manufacture or remanufacture of books in a certain territory for securing copyright	nueva fabricación, fabricación de nuevo	hernieuwde vervaardiging^{f} : ex. voorwaarde^{f} voor den herdruk^{m}	nuova fabbricazione^{f}	ujragyártás : ex. saját országában való ujranyomás kikötése (a szerzői jogi védelem szempontjából)	2949

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2951	**RÉFÉRENCE** *s. f.* Renvoi d'une chose à une autre, d'un article écrit ou imprimé à un autre, pour comparaison et vérification.	Hinweis^{m}	reference	referencia,^{f} obras$^{f\,pl}$ de consulta	verwijzing^{f}	riferimento^{m}	összehasonlítás céljából való elküldés	2951
2953	**REFEUILLETER** *v. a.* (A) Feuilleter, lire de nouveau. Ex. : —— *un livre*, tourner et parcourir de nouveau les feuillets d'un livre pour lire certains passages avec plus d'attention ou en réveiller le souvenir dans son esprit.	zurückblättern	run through, glance through a book again	repasar, releer	weder doorbladeren : ex. een boek weder doorbladeren	risfogliare	ujra átlapozni, ujra átolvasni : ex. ujra átlapozni egy könyvet	2953
2955	**REFONTE** *s. f.* 1. Action de fondre de nouveau. Ex. : —— *d'un cliché*, action de recommencer la fonte d'un cliché, usé ou défectueux, *ou* de prendre une empreinte d'un cliché en bon état pour établir un double de ce cliché. 2. SENS FIG. : —— *d'une œuvre*, changement important, presque complet, apporté dans la forme, dans l'ordre d'un ouvrage, dans la manière de présenter les faits ou les idées d'une œuvre littéraire, dans la disposition des personnages ou des détails d'un paysage sur un tableau ou une œuvre de sculpture, etc.	1. Neuabguss,^{m} 2. Umänderung^{f}	1. recasting, refounding : ex. recasting of a plate ; 2. recasting of a book	1. refundición^{f} ; 2. refundición,^{f} reforma^{f} importante de una obra literaria	1. omsmelting^{f} : ex. het opnieuw gieten van een versleten cliché, het bijgieten van een, tweede (of meerdere) cliché ('s) ; 2. geheele omwerking^{f} van een boek, een kunstwerk	rifusione,^{f} rifondita^{f}	1. ujraöntés : ex. ujraöntése egy klisének ; 2. egy mű teljes átdolgozása	2955
2957	**RÉGIONAL, ALE** *adj.* Qui est circonscrit dans les limites d'une région territoriale. Ex. : *Édition régionale*, édition que le propriétaire d'une œuvre vend ou autorise pour une région particulière, pour une circonscription déterminée par la convention de cession, et dont les exemplaires, sous peine des conséquences prévues, ne peuvent être vendus en dehors du territoire délimité.	lokal : ex. Bezirksausgabe,^{f} Landesausgabe^{f}	regional : ex. edition limited to a certain district	regional	tot een bepaalde streek^{f} behoorend : ex. de verkoop^{m} eener uitgave^{f} voor een bepaald gebied^{n}	regionale	helyhez kötött, területi : ex. helyhez kötött kiadás	2957
2959	**REGISTRE** *s. m.* 1. Livre relié, composé de feuillets réglés de papier blanc ou de feuillets sur chacun desquels sont imprimés des cadres et formules uniformes, qui sert à inscrire les actes, les affaires de chaque jour, à consigner les écritures relatives aux opérations commerciales, etc. [*Dans certains cas, les* registres *tenus sous la direction et l'autorité de personnages ayant joué un rôle historique, servent à donner un titre aux ouvrages imprimés qui en reproduisent le texte.*] 2. IMPR. : Correspondance exacte que les lignes des deux pages (*recto* et *verso*) d'un feuillet présentent les unes sur les autres dans l'exécution d'un tirage. EXEMPLES : (*a*) *Faire le* ——, prendre sur la presse les dispositions nécessaires pour que l'impression des pages des deux côtés d'une forme coïncide régulièrement, grâce à un repérage exact ; (*b*) *tomber en registre*, arriver à une parfaite concordance entre les lignes et les bords de pages des deux côtés du feuillet imprimé. 3. *Se dit encore, en parlant des incunables*, d'une sorte de table sur plusieurs colonnes, placée à la fin des anciens livres, imprimés sans folios et sans signatures, et indiquant les premiers mots de la première page de chacun des feuillets doubles qui composent un cahier. [*Dans les anciens livres in-folio*, imprimés avec signatures, *le* registre *se bornait à signaler les lettres de l'alphabet (minuscules et majuscules, seules, doublées ou triplées) ainsi que les divers*	1. Geschäftsbuch,^{n} Kontobuch^{n} ; 2. Register^{n} : ex. (*a*) Register halten ; 3. Inhaltsverzeichnis^{n}	1. register ; 2. register : ex. (*a*) get the register ; (*b*) fall in register ; 3. registrum	1. registro^{m} (libro de asiento ó de memoria) ; 2. registro^{m} (correspondencia^{f} de las líneas de un pliego) ; 3. registro^{m} (lista^{f} de las primeras palabras de la primera página de cada pliego de los libros incunables) ; 4. registro^{m} (referente á estampas y miniaturas de antiguos manuscritos)	1. register,^{n} inschrijvingsboek^{n} ; 2. juiste plaatsing van schoon- en weerdruk tegenover elkaar : ex. (*a*) register maken, registeren ; (*b*) goed registeren ; 3. inhoudsopgave,^{f} bladwijzer^{m} ; 4. ruimte^{f} ingenomen door miniaturen enz. in oude handschriften	1. registro^{m} ; 2. registro^{m} ; 3. registro^{m}	1. iktatókönyv ; 2. soregyen : ex. (*a*) beigazitani a soregyent ; (*b*) ha az oldalak sorai pontosan egyeznek (egymásra esnek) ; 3. az oldalak kezdő szavainak felsorolása (régi könyveknél) ; 4. miniatürképek területe (középkori kéziratoknál)	2959

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2959	*signes d'abréviation qui, accompagnés de numéros, étaient employés pour désigner au relieur l'ordre des cahiers et la suite des feuilles à encarter dans chaque cahier; on y ajoutait le nom, alors adopté, pour indiquer le nombre de feuilles dont chaque cahier devait se composer; ainsi le cahier de cinq feuilles ou dix feuillets s'appelait* quinquennion; *le cahier de quatre feuilles ou huit feuillets,* quaternion; *le cahier de trois feuilles ou six feuillets,* ternion; *le cahier de deux feuilles ou quatre feuillets,* duernion.] 4. *Sert encore à désigner* l'espace occupé par chacune des diverses peintures ou miniatures d'un ancien manuscrit superposées dans un même cadre sur toute sa largeur.							2959
2961	**RÉGLAGE** *s. m.* 1. Action de régler le papier. 2. Action de vérifier et de disposer le mécanisme d'une machine, de telle sorte que tous ses organes fonctionnent exactement.	1. Liniatur^{f}; 2. Zurichtung einer Maschine^{f}	1. ruling (of paper); 2. adjustment	1. rayado^{m}; 2. acción^{f} de disponer el mecanismo de una máquina	1. linieering^{f} van het papier^{n}; 2. juiste regeling van een machine^{f}	1. rigatura^{f}; 2. regolatura^{f}	1. vonalozás; 2. szabályozás gépeknél	2961
2963	**RÈGLE** *s. f.* 1. (A) Instrument long, droit et plat, fait de bois, de métal ou d'autre matière, et qui sert à tirer des lignes droites. 2. (A) Principe, maxime, loi, enseignement, et généralement tout ce qui sert à conduire, à diriger l'esprit et le cœur — tout ce qui a pour but de faire observer l'ordre, de faire prendre une décision ferme et stable. 3. Ensemble des méthodes et préceptes qui guident l'enseignement ou qui doivent être suivis dans la pratique d'un métier. [*Le mot* règle, *dans les deux derniers sens, figure en tête du titre d'un certain nombre d'ouvrages imprimés.*]	1. Regel,^{f} Lineal^{n}; 2. Ordnung,^{f} Grundsätze,^{m} Vorschrift,^{f} Basis^{f}; 3. Basis,^{f} Grundlage^{f}	1. ruler, rule; 2. rule; 3. rules, regulations	1. regla^{m} (instrumento); 2. regla^{m} (principio ó máxima); 3. regla^{m} (conjunto de métodos y preceptos)	1. lineaal^{f}; 2. grondregel^{m}; 3. leiddraad^{m}	1. riga^{f}; 2. regola^{f}; 3. regola^{f}	1. vonalzó; 2. szabály; 3. oktatási módszerek	2963
2965	**RÈGLEMENT** *s. m.* (A) Ordonnance, statut qui détermine et prescrit ce que l'on doit faire — les règles que l'on doit suivre. [*Il n'est pas rare de rencontrer des volumes ayant pour titre:* Recueil de Règlements . . .]	Vorschriften,$^{f\,pl}$ Verordnung,^{f} Satzungen$^{f\,pl}$	regulation	reglamento^{m}	verordening^{f}	regolamento^{m}	szabályzat	2965
2967	**RÉGLER** *v. a.* 1. Tirer des lignes sur le papier, soit avec une règle, soit par impression de filets typographiques ou tracés sur pierre. EXEMPLE: (*a*) *Papier réglé*, papier sur lequel on a tracé des lignes, soit simplement horizontales, soit horizontales et verticales. (*b*) *Exemplaire réglé, se dit des* traits tracés à l'encre rouge et à la main sur les exemplaires de certains livres anciens pour encadrer le texte et séparer les lignes les unes des autres. 2. Exécuter le réglage d'une machine.	1. liniiren: ex. (*a*) liniirtes Papier; (*b*) liniirtes Exemplar; 2. richten, zurichten	1. rule: ex. (*a*) ruled paper; (*b*) rubricated copy; 2. adjust	1. pautar, arreglar; 2. hacer el arreglo de una máquina	1. linieeren: ex. (*a*) gelinieerd papier; (*b*) oud boek of handschrift^{n} waarvan de tekst door roode lijnen gescheiden is; 2. een machine nauwkeurig stellen	1. rigare; 2. regolare	1. vonalozni: ex. (*a*) vonalozott papir; (*b*) kézi vonalozású könyv; 2. szabályozni gépet	2967
2969	**RÉGLURE** *s. f.* 1. Action de régler le papier. EXEMPLES: (*a*) —— *au cadre*, réglure exécutée dans un cadre de bois, à l'aide de plumes spéciales disposées à la distance voulue en forme de peigne, et que dirige la main d'un ouvrier ou un mouvement mécanique; (*b*) —— *typographique*, exécutée sur presse avec une forme composée en filets typographiques;	1. Liniatur^{f}: ex. (*b*) typographische Liniatur; (*c*) lithographische Liniatur; 2. senkrechte	1. ruling (of paper): ex. (*a*) mechanical ruling; (*b*) typographic ruling (*i.e.*	1. rayado^{m}; 2. rayado^{m}	1. linieerwerk^{n}: ex. (*a*) linieering^{f} uit de hand^{f}; (*b*) gedrukte linieering; (*c*) linieering	1. rigatura^{f}; 2. rigatura^{f}	1. vonalozás: ex. (*a*) kézivonalozás; (*b*) nyomdai vonalozás; (*c*) kőnyomdai vonalozás;	2969

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2969	(*c*) —— *lithographique*, exécutée sur la pierre où des lignes ont été tracées. 2. Manière dont le papier est réglé : —— *horizontale, verticale, quadrillée*, etc.	Liniatur,^{f} karrierte Liniatur	by typographic rules) ; (*c*) lithographic ruling ; 2. ruling (*i.e.* the manner of the ruling), horizontal, vertical, in squares, etc.		op steendruk ; 2. linieering (de lijnen zelf), waterpasse, loodrechte linieering		2. vonalozási mód	2969
2971	**RÉIMPOSER** *v. a.* IMPR. : (A) Imposer de nouveau, soit parce que les pages de la feuille ou de la forme étaient mal placées, soit pour changer les garnitures, afin d'obtenir des marges plus grandes ou plus régulières — soit pour rétablir les formes d'une composition dont les pages avaient été conservées et rangées en vue d'un tirage ultérieur.	neuausschiessen (den Bogen)	*impr.* reimpose	volver á imponer el molde en la rama	opnieuw zetten	rimpaginare	ujra kilőni	2971
2973	**RÉIMPOSITION** *s. f.* Imposition recommencée ou renouvelée. [*Cette opération se fait souvent pour obtenir des exemplaires en grand papier dans les tirages de luxe.*]	Neuausschiessen^{n}	reimposition	nueva imposición de una forma en la rama	het overslaan van een vorm^{m} in een ander formaat^{n}	rimpaginazione^{f}	ujbóli kilövés	2973
2975	**RÉIMPRESSION** *s. f.* 1. Mise sous presse à nouveau des clichés d'un livre ou d'une composition conservée en caractères mobiles. 2. Nouvelle composition d'un ouvrage dont on n'avait pas pris empreinte lors de l'édition précédente. 3. *Copie-réimpression*, composition faite sur un texte imprimé, remis comme copie au compositeur typographe et qui doit être reproduit textuellement. 4. —— *sous un nouveau titre*, annonce, sous un titre modifié, d'un ouvrage déjà antérieurement imprimé.	1. Neudruck^{m} (eines Werkes) ; 2. Neusatz^{m} (eines Werkes) ; 3. gedrucktes Manuskript^{n} ; 4. Titelauflage^{f}	1. reprinting ; 2. reprint ; 3. reprint copy ; 4. reissue under a new title	1. reimpresión^{f} (acción^{f} y resultado^{m} de reimprimir) ; 2. reimpresión^{f} (nueva composición de una obra) ; 3. reimpresión^{f} (composición hecha con sujeción á un original impreso) ; 4. nueva edición con título diferente	1. herdruk,^{m} hernieuwde druk^{m} van een illustratie^{f} of een werk waarvan de tekst is gestiept of blijven staan ; 2. herdruk^{m} van een werk waarvan de tekst is weggemaakt ; 3. herdruk gezet naar gedrukten tekst ; 4. herdruk onder nieuwen titel	1. ristampa^{f} ; 2. ristampa^{f} ; 3. ristampa^{f} ; 4. ristampa^{f}	1. uj lenyomat ; 2. változatlanul való ujbóli kiszedés ; 3. nyomott példányokról változatlanul való ujbóli kiszedés ; 4. változatlan lenyomat uj cimmel	2975
2977	**RÉIMPRIMABLE** *adj. 2 g.* Digne d'être réimprimé ; facile à réimprimer.	des Neudruckes wert	worth reprinting, reprintable	reimprimible	herdrukbaar	ristampabile	ujból kinyomatható	2977
2979	**RÉIMPRIMER** *v. a.* Recommencer la composition typographique ou le tirage sur clichés d'un ouvrage dont une ou plusieurs éditions ont déjà été faites précédemment.	neudrucken	reprint	reimprimir	herdrukken	ristampare	ujból kiszedni, ujból kinyomatni	2979
2981	**RELATION** *s. f.* Récit. Ex. : —— *d'un voyage, d'une mission scientifique*, récit des incidents et découvertes survenus pendant un voyage ou l'accomplissement d'une mission scientifique.	Erzählung,^{f} Bericht^{m}	narrative, account : ex. narrative, account of a voyage, etc.	relación,^{f} relato^{m}	verslag,^{n} verhaal^{n} : ex. verslag van een reis,^{f} van een wetenschappelijke zending^{f}	relazione^{f}	elbeszélés : ex. utleirás	2981

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2983	**RELEVÉ** *s. m.* Établissement d'une liste, d'une statistique. EXEMPLES : (*a*) —— *des exemplaires vendus*, recherche et indication du nombre des exemplaires d'une édition, vendus pendant une période déterminée. (*b*) —— *de compte*, liste des diverses fournitures faites à un client pendant une période déterminée, avec addition générale des totaux de chaque facture — *ou* énumération détaillée des droits dus à un auteur pour vente réalisée ou édition tirée.	Auszug,^{m} Aufstellung^{m} : ex. (*a*) Auszug der verkauften Exemplare,^{m} Absatzlisten^{f} ; (*b*) Konto-Auszug,^{m} Rechnungs-Auszug^{m}	statement, summary : ex. (*a*) statement of sales ; (*b*) statement of account	extracto,^{m} suma,^{f} ajuste,^{m} lista^{f}	vermelding,^{f} opsomming^{f} : ex. (*a*) lijst,^{f} vermeldende de verkochte exemplaren ; (*b*) uittreksel^{n} der rekening^{f}	estratto^{m} di conto,^{m} nota^{f} (di invenduto, di credito ecc.), conto^{m}	összeállitás, kimutatás : ex. (*a*) eladott példányok kimutatása : (*b*) számla-kivonat	2983
2985	**RELÈVEMENT** *s. m.* (A) Action par laquelle on relève une chose. Ex. : —— *du prix*, augmentation d'un prix jugé trop bas selon les circonstances.	Erhöhung^{f} : ex. Steigerung^{f} des Preises	raising : ex. raising of the price	levantamiento,^{m} acción^{f} de determinar : ex. aumento^{m} de precio^{m}	verhooging^{f} : ex. prijs-verhooging^{f}	aumento^{m}	felemelés : ex. ár-felemelés	2985
2987	**RELEVER** *v. a.* 1. Ramasser ce qui était tombé ; élever ce qui était abaissé. EXEMPLES : (*a*) —— *une forme*, l'enlever du marbre de la presse, parce que le tirage est terminé ou qu'une correction a été jugée nécessaire au cours du tirage. (*b*) —— *un prix*, hausser un prix jugé trop bas. (*c*) —— *une couleur*, forcer, corser la teinte d'une couleur au tirage. 2. SENS FIG. : IMPR. : —— *les fautes d'un texte*, signaler et redresser les fautes d'orthographe ou de rédaction que contient un texte composé ou imprimé. 3. SCULPT. : *Ouvrages relevés en bosse*, ouvrages en relief qui sont attachés à un fond.	1. aufheben : ex. (*a*) die Form ausheben ; (*b*) den Preis erhöhen ; (*c*) die Farbe kräftiger halten ; 2. verbessern (die Fehler) ; 3. erhabene Arbeiten$^{f\,pl}$	1. raise, lift : ex. (*a*) lift a forme ; (*b*) raise a price ; (*c*) force a colour, the inking ; 2. draw attention to and correct mistakes ; 3. embossed	1. levantar, realzar, elevar ; 2. corregir las faltas de un texto ; 3. dar relieve á ciertas figuras	1. opdragen, verhoogen : ex. (*a*) een vorm van de pers nemen ; (*b*) een prijs^{m} verhoogen ; (*c*) meer kleur,^{f} meer inkt^{m} geven ; 2. de fouten in gedrukten of gezetten tekst herstellen ; 3. vlak verheven reliefs	1. rialzare (un prezzo), raccattare (cosa caduta), rinforzare (un colore) ; 2. rilevare (gli errori di un testo) ; 3. rilievi$^{m\,pl}$ (scoltura)	1. felemelni : ex. (*a*) kiemelni egy formát ; (*b*) felemelni ; (*c*) egy szint kiemelni, egy szint élénkiteni ; 2. sajtóhibákat kijelölni ; 3. dombormüvek	2987
2989	**RELIEF** *s. m.* Saillie réelle ou apparente des objets en sculpture, peinture, gravure. EXEMPLES : (*a*) *Caractères en relief*, caractères dans lesquels l'œil de la lettre se détache et s'isole en saillie à l'extrémité de la tige de métal qui le supporte. (*b*) *Clichés en relief*, clichés qui donnent en saillie la reproduction de caractères, dessins ou gravures, pour les tirages sur presses typographiques. (*c*) *Gravure en relief*, gravure qui consiste à enlever le métal ou le bois autour des lettres et traits à graver qui demeurent en saillie [*par opposition à* gravure en creux, *dans laquelle le métal est enlevé à l'endroit même que doit occuper la lettre ou le trait à graver*].	Relief^{n}	relief : ex. (*a*) letters in relief ; (*b*) blocks in relief ; (*c*) engraving in relief	relieve^{m}	verhevenheid^{f} : ex. (*a*) overhangende druk-letters$^{f\,pl}$	rilievo^{m}	dombormű : ex. (*a*) domboru betük ; (*b*) magasnyomásu kliség (fototipiák) ; (*c*) dombormetszet	2989
2991	**RELIER** *v. a.* Plier et coudre ensemble les feuilles d'un livre pour les recouvrir d'un carton solide ou souple et résistant, sur lequel on étend une peau ou une toile. (*Voir* **RELIURE.**)	einbinden	bind	encuadernar	boekbinden	rilegare	bekötni	2991
2993	**RELIEUR** *s. m.* Celui dont le métier est de relier les livres.	Buchbinder^{m}	binder	encuadernador^{m}	boekbinder	legatore^{m} (di libri)	könyvkötő	2993
2995	**RELIURE** *s. f.* 1. (A) L'ouvrage du relieur. 2. La manière dont un livre est relié. EXEMPLES : (*a*) —— *pleine*. (*Voir* **PLEIN.**) (*b*) *Demi-reliure*, genre de reliure où le dos seul est en peau ou en toile, et où les plats sont recouverts d'un papier	1. Buchbinderei^{f} ; 2. Einband^{m} : ex. (*b*) Halbfranzband^{m} ; (*c*) Leder-	1. binding ; 2. binding ; ex. (*b*) half-binding ; (*c*) calf binding ;	1. encuadernación^{f} ; 2. encuadernación^{f}	1. het boekbindersvak^{n} ; 2. boekinbinding,^{f} boekband^{m} : ex. (*b*) half	legatura^{f} (di libri), rilegatura^{f}	1. bekötés ; 2. kötés ; ex. (*b*) félvászon-, vagy félbőrkötés ; (*c*) egész-	2995

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2995	de couleur ou chagriné. [*Lorsque les coins des plats sont aussi garnis de peau et que la tête est dorée, c'est une* demi-reliure amateur.] (*c*) —— *en veau*, dans laquelle le dos et les plats sont entièrement en veau. (*d*) —— *en chagrin*. (*Voir* **CHAGRIN.**) (*e*) —— *en maroquin*, dans laquelle le dos et les plats sont recouverts de maroquin. (*f*) —— *en parchemin*, dans laquelle le dos et les plats sont recouverts de parchemin. (*g*) —— *souple*, en carton mince recouvert de peau, qui peut être courbé ou plié sans se casser. (*h*) —— *à la Bradel*. (*Voir* **BRADEL.**) (*i*) —— *doublée*, dont la garde est recouverte en peau, au lieu de soie. (*Voir aussi* **AMATEUR, DORER.**)	band,^{m} Kalbsleder-band^{m} ; (*e*) Maroquin-band^{m} ; (*f*) Pergament-band^{m} ; (*g*) Lexikon-band^{n}	(*e*) morocco binding ; (*f*) parchment binding ; (*g*) limp leather binding ; (*i*) doublé, doublure		(linnen of leeren) band^{m} ; (*c*) kalfs-leeren band (*e*) maro-kijnen band ; (*f*) perka-menten band ; (*g*) slappe band, soepele band ; (*i*) band met leeren		bőrkötés ; (*e*) marokin-bőrkötés ; (*f*) pergá-; men-kötés ; (*g*) haj-lítható kötés ; (*i*) bőr-előzékü bőrkötés	2995
2997	**REMANIEMENT** *s. m.* 1. IMPR. : (A) *Se dit du* travail qu'on fait lorsqu'on change des pages déjà composées de petit format en grand, de grand format en petit ; *ou* lorsqu'on est obligé, soit par la faute du compositeur, soit par les changements indiqués sur l'épreuve, de morceler et de reformer plusieurs lignes de suite, ou de transporter des lignes d'une page, d'une colonne dans une autre. 2. Modification, principalement par déplacement ou transposition, de certaines parties du texte primitif d'une œuvre littéraire, d'une première esquisse d'une œuvre artistique. [*Le droit exclusif de l'auteur s'étend également aux divers remaniements de son œuvre.*]	1. Umsetzen,^{n} Umbrechen^{n} ; 2. Um-arbeitung^{f}	1. *impr.* reimposition, remaking-up, overrunning ; 2. transposing of pages, remodelling a book, etc.	1. recorri-do^{m} ; 2. modifica-ción,^{f} trasposi-ción^{f}	1. het ver-loopen van regels of pagina's ; 2. om-werking^{f} van den tekst, door ver-andering der volgorde van ver-schillende deelen	1. rimaneg-giamento^{m} ; 2. rimaneg-giamento^{m}	1. áttör-delés ; 2. átdol-gozás	2997
2999	**REMANIER** *v. a.* 1. IMPR. : —— *une feuille, une page*, modifier la mise en pages primitive d'une feuille ; retoucher les pages d'une composition par suite des corrections indiquées. 2. (A) Retourner en divers sens, et par parties, le papier qui a été trempé, afin que les feuilles soient toutes également pénétrées d'humidité. 3. *Se dit* des ouvrages d'esprit qu'on retouche, qu'on retravaille, auxquels on fait de grands changements.	1. umstellen (eine Seite, einen Bogen) ; 2. umheben, umkehren (das gefeuchtete Papier) ; 3. um-arbeiten (ein Werk)	1. *impr.* remake up, remodel a page ; 2. *papet.* turn ; 3. retouch, remodel a work	1. recorrer ; 2. repasar el papel ; 3. rehacer una obra literaria	1. een pagina^{f} in den vorm omzetten ; 2. het genatte papier omkeeren ; 3. om-werken, hoofd-zakelijk wat betreft de volgorde der ver-schillende gedeelten van een geschrift	1. rimaneg-giare ; 2. rivoltare ; 3. rimaneg-giare	1. áttör-delni egy oldalt ; 2. papirt ujból nedvesiteni ; 3. átdol-gozni	2999
3001	**REMARQUE** *s. f.* 1. (A) Action de remarquer, d'observer ; — fait de diriger ses yeux, de fixer son attention sur quelque chose. 2. (A) Observation, note. EXEMPLES : (*a*) *Accompagner un texte de remarques*, y ajouter des observations qui en expliquent, en précisent certaines expressions ; (*b*) *faire une* —— (*pendant une lecture*), prendre note d'un point qui a besoin d'explications *ou* qui a excité chez le lecteur un intérêt particulier. 3. GRAV. : Vignette, dessinée par le graveur dans la marge inférieure d'une planche gravée et servant à en distinguer l'état achevé et avant la lettre. [*On dit une* épreuve de remarque.]	1. Anmerk-ung,^{f} Beobach-tung,^{f} Bemerkung^{f} ; 2. Bemerkung,^{f} Note^{f} ; 3. Signet,^{n} Remarque^{f} : ex. Remarque-druck^{m}	1. remark ; 2. remark, note : ex. (*a*) make remarks or notes on a text ; (*b*) make a note of a point ; 3. *grav.* remark	1. nota,^{f} reparo^{m} ; 2. observa-ción,^{f} adver-tencia^{f} ; 3. cierta viñeta colocada en la parte inferior de una lámina	1. op-merkings-gave^{f} ; 2. op-, aan-merking^{f} : ex. (*a*) een tekst van aan-merkingen voorzien ; (*b*) een op-merkens-waardige plaats^{f} noteeren ; 3. graveers-merk	1. osserva-zione,^{f} nota^{f} ; 2. osserva-zione, nota^{f}	1. meg-jegyzés, megfigyelés ; 2. jegyzet : ex. (*a*) jegy-zetekkel kisérni egy szöveget ; (*b*) meg-jegyzést tenni ; 3. metszet-készitő jelzése	3001

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3003	**REMETTRE** *v. a.* Déposer, confier. Ex. : —— *un envoi de livres chez un commissionnaire*, déposer chez le commissionnaire d'un client les livres qu'on veut faire parvenir à celui-ci.	zustellen, übergeben	remit, send, deliver	reponer, confiar	overhandigen, doengeworden : ex. een bezending^{f} boeken aan den besteller^{m} doen geworden	trasmettere, consegnare	rábizni, átadni : ex. könyvküldeményt bizományos utján elküldeni	3003
3005	**REMISE** *s. f.* 1. (A) Action de remettre, de rendre, de livrer, etc. Ex. : *Lors de la —— du manuscrit*, au moment où le manuscrit est déposé par l'auteur entre les mains de l'éditeur. 2. La chose même qui est remise, livrée. Ex. : *Déposer des remises chez un commissionnaire*, livrer à ce commissionnaire des envois de livres pour les faire parvenir à des clients dont il est le correspondant. 3. Différence que les éditeurs font sur les prix de leur catalogue à l'intermédiaire revendeur ; rabais fait par le libraire en faveur de certaines catégories de clients.	1. Uebergabe^{f} : ex. Uebergabe^{f} des Manuskriptes ; 2. Beischluss^{m} ; 3. Rabatt,^{m} Vergütung,^{f} Nutzen,^{m} Bonifikation^{f}	1. delivery : ex. on delivery of a manuscript ; 2. delivery : ex. make a delivery of books ; 3. discount	1. remesa^{f} ; 2. entrega^{f} ; 3. descuento^{m}	1. overhandiging^{f} : ex. op 't oogenblik^{n} van overhandiging^{f} van het handschrift^{n} ; 2. het overhandigde : ex. boekbestellingen bij een tusschenhandelaar deponeeren ; 3. korting^{f} voor den wederverkooper	1. consegna^{f} ; 2. rimessa^{f} ; 3. sconto^{m}	1. átadás, szállitás : ex. a kézirat átadásától kezdve ; 2. szállitott dolog, átadott dolog, küldemény : ex. küldeményeket bizományosnak átadni ; 3. engedmény, rabatt	3005
3007	**REMPLISSAGE** *s. m.* 1. Action d'ajouter, même avec excès, à ce qui n'était pas plein, de combler le vide. 2. Sens fig. : (A) *Se dit, en parlant des ouvrages de l'esprit*, de tout ce qui s'y trouve d'inutile, d'étranger au sujet ; — *en parlant des œuvres d'art*, de toute figure inutile, de tout accessoire qui nuit au mérite de l'œuvre.	1. Ergänzung,^{f} Ausfüllung^{f} ; 2. Ueberflüssiges,^{n} Zutaten$^{f\,pl}$ Beimachung^{f}	1. filling, filling up ; 2. padding, (of a painting) overloading	1. relleno^{m} ; 2. ripio^{m}	1. opvulling^{f} 2. overtollig bijwerk^{n}	1. riempitura^{f} ; 2. infarcimento^{m}	1. kitöltés, teljessé tétel, űrpótlás ; 2. hézagpótló munka, mellékalakok szobrokon	3007
3009	**RENFONCEMENT** *s. m.* Impr. : Action de renfoncer une ligne.	Einziehen,^{n} Einrücken^{n}	*impr.* indention, indenting	acción^{f} de sangrar una línea en imprenta	het laten inspringen van een regel^{m}	rientramento^{m}	bekezdés szedése	3009
3011	**RENFONCER** *v. a.* Impr. : Mettre dans la composition typographique, au commencement d'une ligne, généralement un cadratin, quelquefois un cadrat, pour marquer le début d'un alinéa, d'un paragraphe, ou pour détacher convenablement une citation en vers.	einziehen, einrücken	*impr.* indent	sangrar una línea	een regel^{m} laten inspringen	rientrare	bekezdést szedni	3011
3013	**RENTRÉE** *s. f.* 1. Action de rentrer. Exemples : (*a*) —— *des classes*, reprise des cours dans les établissements d'instruction à la fin des vacances. (*b*) *Catalogue de* ——, catalogue fait particulièrement pour indiquer les livres qui peuvent être mis entre les mains des élèves à l'époque de la rentrée des classes [*surtout s'il est intervenu quelque modification des programmes d'enseignement*]. 2. Impr. : *On appelle ainsi* le renfoncement que, dans la prose comme dans la poésie, certaines lignes subissent relativement à d'autres.	1. Wiederbeginn^{m} : ex. (*a*) Wiederbeginn^{m} der Schule, Schulbeginn ; 2. Einzug^{m}	1. return : ex. (*a*) reopening of schools ; (*b*) a catalogue of books drawn up for the reopening of schools, at requisition time ; 2. *impr.* indention	1. apertura^{f} de cursos ; 2. acción^{f} de sangrar una línea en imprenta	1. terugkeer^{m} : ex. (*a*) wederaanvang^{m} der lessen^{f} ; (*b*) lijst^{f} der boeken, aan te schaffen bij den wederaanvang der lessen ; 2. inspringing^{f} van regels^{m}	1. riapertura^{f} (dei corsi scolastici) ; 2. rientro^{m}	1. visszatérés : ex. (*a*) tanév kezdete ; (*b*) tankönyv jegyzék ; 2. bekezdés szedése	3013
3015	**RENTRER** *v. a.* Impr. : Même sens que **RENFONCER** (*voir ce mot*).	einrücken	*impr.* indent	sangrar, entrar una línea	inspringen	rientrare	bekezdést szedni	3015

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3017	**RENVOI** *s. m.* 1. Envoi, retour d'une chose à la personne qui l'avait adressée, qui l'avait livrée. Ex. : —— *d'invendus*, réexpedition à un éditeur des livres reçus d'office ou à condition et qui n'ont pas été vendus dans la période de temps convenue. 2. *En parlant d'un livre*, signe ayant pour but de renvoyer le lecteur à un autre endroit du livre, muni du même signe, où il trouvera une addition ou une explication relative à un passage du texte. 3. Marque faite dans un écrit ordinaire ou notarié, pour renvoyer à une rectification ou à une addition mentionnée en marge.	1. Rücksendung^{f} : ex. Remittenden$^{n\,pl}$; 2. Hinweis,^{m} Anmerkung^{f} ; 3. Anmerkung,^{f} Hinweis	1. return : ex. return of unsold copies ; 2. reference mark ; 3. caret, insertion mark	1. devolución^{f} ; 2. llamada^{f} ó cita^{f} en el texto de un libro ; 3. nota para rectificación^{f}	1. terugzending^{f} : ex. terugzending van onverkochte exemplaren : 2. verwijzing^{f} naar een voorafgaande plaats^{f} in een geschrift^{n} ; 3. verwijzingsteeken^{n} naar een randteekening^{f}	1. resa,^{f} ritorno^{m} ; 2. richiamo^{m} ; 3. richiamo^{m}	1. visszaküldés : ex. eladatlan példányok visszaküldése ; 2. viszautaló jel ; 3. módosításra utaló jel	3017
3019	**REPÉRAGE** *s. m.* 1. Manière d'indiquer par de légères marques l'endroit où les parties d'une carte géographique, tirée sur plusieurs feuilles, doivent se joindre pour que le raccord soit exactement fait. 2. Précautions au moyen desquelles on s'assure que les pages du second côté d'une feuille à imprimer coïncideront exactement avec celles du premier côté ; — que des impressions diverses (*par exemple en noir et en rouge*), faites successivement sur un même côté de la feuille, s'exécutent régulièrement ; — qu'une réglure tombe bien à la place voulue dans le cadre d'un modèle ; — que, dans les tirages à plusieurs couleurs, chaque couleur coïncide sans bavure avec la couleur précédemment tirée, etc. 3. Résultat des précautions prises. Exemples : (*a*) *Bon* ——, qui est d'une parfaite régularité ; (*b*) *mauvais* ——, qui n'aboutit qu'à des défectuosités dans une impression de texte ou une application de couleur.	1. Register^{n} ; 2. Register^{n} ; 3. Register^{n} (schlechtes ——, gutes ——)	1. marking the lay ; 2. getting the lay ; 3. ex. (*a*) good lay ; (*b*) bad lay	1. manera^{f} de indicar puntos$^{m\,pl}$ de coincidencia^{f} ; 2. colocación^{f} de marcas$^{f\,pl}$ para la buena retiración^{f} ; 3. resultado^{m} de precauciones^{m}	1. het aangeven van merkteekens voor de juiste samenvoeging^{f} van landkaarten^{f} ; 2. het juiste inslaan van typographische vormen, zoodat de schoon- en weerdruk goed sluiten, registeren ; 3. het goed sluiten der typographische vormen : ex. (*a*) goed sluitende vormen ; (*b*) slecht sluitende vormen	1. modo^{m} d'indicare punti$^{m\,pl}$ di coincidenza^{f} ; 2. messa a registro^{m} ; 3. registro (buono o cattivo)	1. összeillesztési hely jelzése ; 2. helyes regiszter elérésére szolgáló eljárások ; 3. helyes regiszter : ex. (*a*) jó regiszter ; (*b*) rossz regiszter	3019
3021	**REPÈRE** *s. m.* Marque linéaire que l'on fait aux différentes pièces d'un ouvrage, qui doivent être assemblées, afin de pouvoir les ajuster avec exactitude et sans tâtonnement. Ex. : *Point de* ——, marque faite à la main ou fixée par les mouvements bien combinés d'une machine, qui permet de repérer.	Punkturen,$^{f\,pl}$ Marken,$^{f\,pl}$ Merkzeichen,^{n} Register^{n}	lay-mark, guide-mark	puntura,^{f} nota,^{f} señal,^{m} marca^{f}	merkteeken^{n} : ex. merkpunt,^{n} punt van uitgang^{m}		összetartozó könyvrészek jelzése	3021
3023	**REPÉRER** *v. a.* 1. Tracer des points de repère. 2. Vérifier avec soin si l'assemblage des diverses pièces d'un même ouvrage se fait bien exactement grâce aux points de repère, et prendre les dispositions nécessaires pour obtenir ce résultat ; — raccorder à l'endroit exact sur une feuille d'impression les divers tirages exécutés successivement. 3. *v. n. Ce tirage repère bien*, la coïncidence des pages composées ou des couleurs appliquées se fait exactement sur la feuille de tirage.	1. Merkzeichen^{n} anbringen, punktieren ; 2. punktieren, Register^{n} halten ; 3. diese Auflage hat ein gutes Register	1. mark the lay ; 2. see that the lay-marks are in correct position ; 3. this working falls well	1. señalar, marcar ; 2. verificación^{f} de puntos$^{m\,pl}$ de coincidencia^{f} ; 3. exactitud^{f} de los puntos de coincidencia	1. merkteekens^{n} plaatsen ; 2. het registeren, sluiten of marken van verschillende tegen of over elkaar te drukken vormen ; 3. deze druk sluit goed	1. marcare coincidenze$^{f\,pl}$; 2. riscontrare ; 3. riscontrare (il registro)	1. ismertető jellel ellátni ; 2. egy könyv helyes összeállítását ellenőrizni, egy szines nyomat regiszterét megvizsgálni ; 3. a szinek jól fedik egymást	3023

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3025	**RÉPERTOIRE** *s. m.* 1. (A) Inventaire, table, recueil, où les choses, les matières sont rangées dans un ordre qui fait qu'on les trouve facilement. 2. Titre de certains recueils spéciaux. Ex. : —— *de jurisprudence*, recueil où sont groupées méthodiquement un grand nombre de décisions judiciaires et de sentences rendues dans les différentes affaires soumises aux tribunaux. 3. Liste des pièces dont un théâtre conserve le droit de donner habituellement des représentations. Ex. : *Rester au* ——, être du nombre des pièces qu'un théâtre peut être toujours prêt à jouer.	Zusammenstellung,^{f} Tabelle,^{f} Repertorium,^{n} Uebersicht^{f} ; 2. Repertorium,^{n} Uebersicht^{f} : ex. juristisches Repertorium^{n} ; 3. Repertoire^{n} (auf dem —— stehen), Repertoir,^{n} Verzeichnis^{n} der aufzuführenden oder aufgeführten Stücke	1. inventory, table, index ; 2. summary : ex. summary of leading cases and decisions ; 3. repertoire, repertory : ex. be included in the repertory, become stock piece	1. repertorio,^{m} lista,^{f} índice,^{m} tabla,^{f} prontuario^{m} ; 2. título^{m} de compilaciones$^{f\,pl}$ especiales ; 3. lista de obras de un teatro ó trabajadas$^{f\,pl}$ por un actor^{f}	1. zaakregister^{n} ; 2. periodieke lijst^{f} van bijzondere onderwerpen,^{n} repertorium^{n} : ex. rechtsgeleerd magazijn^{n} ; 3. lijst der op te voeren tooneelstukken : ex. binnen het repertoire blijven	1. repertorio^{m} ; 2. repertorio^{m} ; 3. repertorio^{m}	1. repertórium, rendszeres ismeretgyüjtemény ; 2. egy-egy tárgykörre vonatkozó ismeretgyüjtemény cime : ex. döntvénytár ; 3. müsor : ex. müsoron maradni	3025
3027	**RÉPÉTITION** *s. f.* 1. Action de redire, de répéter un même mot, une même idée, ce qu'a dit une autre personne. Ex. : —— *d'une commande*, renouvellement du détail d'une commande qui n'a pas reçu exécution. 2. Action de renouveler un même acte deux ou plusieurs fois ; de reproduire à nouveau une œuvre déjà précédemment exécutée. Ex. : *La —— d'un tableau*, exécution par l'artiste d'une toile semblable à l'un de ses tableaux antérieurs. 3. THÉÂTRE : Étude préparatoire d'une pièce de théâtre qui doit être prochainement représentée, en vue de régler les jeux de scènes et de vérifier si les acteurs possèdent bien leur rôle. Ex. : —— *générale*, dernière répétition, sur la scène et avec les costumes et décors, dans le but de prouver que la pièce est au point et peut être représentée devant le public.	1. Wiederholung^{f} ; 2. Wiederholung^{f} ; 3. Probe^{f} : ex. Hauptprobe^{f}	1. repetition : ex. repetition of an order ; 2. repeating : ex. replica ; 3. rehearsal : ex. dress rehearsal	1. repetición ; 2. repetición^{f} ; 3. repetición^{f}	1. herhaling^{f} ex. herhaalde bestelling^{f} ; 2. wederopvoering,^{f} copie^{f} : ex. naschildering^{f} (door den oorspronkelijken artist^{m}) ; 3. proefvoorstelling,^{f} repetitie^{f} : ex. generale repetitie	1. ripetizione^{f} ; 2. ripetizione^{f} ; 3. prova^{f}	1. ismétlés : ex. rendelés megismétlése ; 2. megismétlése egy tevékenységnek : ex. saját festményéről való másolatkészités ; 3. szinházi próba : ex. főpróba	3027
3029	**REPLIER** *v. a.* 1. (A) Plier une chose qui avait été dépliée. 2. Ajouter un nouveau pli.	1. wiederfalzen ; 2. nochmals falzen	1. refold ; 2. fold again	1. replegar ; 2. añadir un nuevo pliego	1. opvouwen ; 2. weder vouwen	1. ripiegare ; 2. ripiegare	1. kihajtani egy hajtogatott ivet ; 2. uj hajtást végezni	3029
3031	**RÉPLIQUE** *s. f.* 1. (A) Réponse sur ce qui a été répondu, *ou simplement* réponse à ce qui a été dit ou écrit. 2. BEAUX-ARTS : Répétition d'une œuvre d'art exécutée par l'artiste même.	1. Replik,^{f} Gegenrede,^{f} Gegenantwort,^{n} Erwiderung^{f} ; 2. Replik^{f} (zweites Exemplar eines Kunstwerkes)	1. reply ; 2. replica	1. réplica^{f} ; 2. repetición de una obra	1. (weder) antwoord^{n} ; 2. herhaling^{f} van een kunstwerk door den oorspronkelijken kunstenaar	1. replica^{f} ; 2. replica^{f}	1. válasz ; 2. eredeti másolat készitése, saját müvéről való másolatkészités	3031
3033	**REPORT** *s. m.* 1. IMPR. : La ligne ou les lignes que l'on reporte d'une page ou d'une feuille à l'autre. 2. LITHOGR. : Décalque sur une pierre, pour un tirage lithographique, d'un dessin, d'une épreuve de planche gravée, d'une composition typographique. [*Quand il s'agit d'une composition typographique, le tirage de l'épreuve destinée au report s'exécute sur un papier encollé, chine ou autre, pour lequel il convient d'éviter toute trace d'humidité ; la mise en train doit être particulièrement soignée et toute mauvaise lettre écartée. L'épreuve se tire avec une encre spéciale et doit être bien noire, sans empâtement.*]	1. Umstellung^{f} von Zeilen auf die nächste Seite,^{f} Uebertragung^{f} ; 2. Umdruck^{m}	1. *impr.* lines carried over ; 2. *lithogr.* transfer	1. línea que se lleva de una pagina á otra ; 2. reporte^{m}	1. transport,^{n} overgebrachte woorden of regels ; 2. overbrenging^{f} van een teekening^{f} enz. op een lithographischen steen^{m}	1. trasporto^{m} ; 2. trasporto^{m}	1. másik oldalra átvitt sorok ; 2. átnyomás, lenyomat	3033

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3035	**REPOUSSAGE** *s. m.* 1. IMPR. : Impression à la main, sur une feuille de papier ou sur une reliure, de quelques lettres ou mots, au moyen d'un composteur spécial. 2. GRAV. : Travail qui consiste à marteler par derrière une planche de métal, en contact avec une enclume polie (*le tas*) à l'endroit même où un grattage a dû être fait dans la gravure, afin de rétablir, en repoussant le métal à la surface, le poli nécessaire à la retouche.	1. das mit der Hand Nachgedruckte^{n} ; 2. Treibarbeit^{f}	1. *impr.* lettering by hand, hand-stamping ; 2. *grav.* slabbing ; knocking up a damaged block from back	1. impresión á mano ; 2. trabajo^{m} en una plancha de metal	1. uit de hand^{f} bijgedrukte letter, ook op een boekband ; 2. het drevelen, drijven van een teekening^{f} in een metalen^{f} plaat	1. sbalzo^{m} ; 2. sbalzo^{m}	1. kézi nyomás, hiányzó betük kézzel való benyomása ; 2. metszetlemezek kikalapálása, trébelés	3035
3037	**REPOUSSÉ** *s. m.* *Travail de* ——, œuvre en relief exécutée à coups de marteau ou à l'aide d'un autre instrument, sur une plaque de métal ou sur un morceau de cuir.	getrieben, mit der Hand gedruckt	repoussé work	obra^{f} en relieve	drijfwerk^{n} in metaal of leer	sbalzato^{m}	trébelés, lemezek kikalapálása	3037
3039	**REPOUSSER** *v. a.* 1. IMPR. : Marquer, imprimer à la main, en se servant d'un composteur, une lettre, un signe, un mot qui se trouve manquer dans une feuille tirée ou que l'on tient à corriger après tirage. 2. GRAV. : Rétablir, à la suite d'un grattage, qu'a exigé une rectification dans une gravure, la surface unie et polie du métal, qui permettra la retouche. 3. REL. : *Cuir repoussé*, morceau de cuir sur lequel on ménage les parties en relief d'un dessin pour la couverture d'un livre relié.	1. mit der Hand etwas fehlendes nachdrucken ; 2. auftreiben ; 3. auftreiben, getriebenes Leder^{n}	1. *impr.* stamp in by hand ; 2. *grav.* slab, knock up a block from back ; 3. repoussé leather, embossed leather	1. imprimir á mano ; 2. pulir de nuevo una lámina de metal ; 3. preparar un trozo de cuero para un dibujo en relieve	met de hand^{f} afdrukken	1. imprimere a mano ; 2. sbalzare ; 3. bulinare (cuoio bulinato)	1. hiányzó betüket kézzel belenyomni ; 2. lemezeket kikalapálni, trébelni ; 3. dombordiszitésü bőr	3039
3041	**REPRENDRE** *v. a.* 1. (A) Prendre de nouveau ; — prendre ce qu'on avait donné ou vendu. Ex. : —— *un achat de livres*, consentir à ce que des livres, qui avaient été vendus, soient rendus par l'acheteur, auquel le prix en est restitué. 2. Continuer quelque chose qui avait été interrompu. Ex. : —— *en sous-œuvre un projet, une entreprise, un ouvrage*, s'en occuper de nouveau, en faire une nouvelle étude, en suivant le même plan, mais avec certaines modifications, certains remaniements. 3. (A) Blâmer, censurer, critiquer quelque chose, y trouver à redire. Ex. : *Trouver à —— dans un livre*, signaler les passages de ce livre susceptibles de critique ou de blâme.	1. zurücknehmen, wieder aufnehmen ; 2. wieder aufnehmen (eine Arbeit, ein Projekt) ; 3. aussetzen	1. take back : ex. take back copies of a book ; 2. take up again : ex. take up a project, work, etc., again ; 3. reprove : ex. point out reprehensible passages in a book	1. volver á tomar, recuperar ; 2. continuar ; 3. reprender, amonestar, censurar	1. terugnemen : ex. gekochte boeken terugnemen ; 2. hervatten : ex. een plan^{n} gewijzigd hervatten ; 3. laken, berispen : ex. in een boek laakbare plaatsen vinden	1. riprendere ; 2. riprendere ; 3. riprendere	1. visszavenni : ex. könyveket visszafogadni ; 2. továbbfolytatni : ex. egy munkát javitott terv alapján továbbfolytatni ; 3. birálni, kifogásolni : ex. kifogásolni valót találni egy könyvben	3041
3043	**REPRÉSENTANT** *s. m.* (A) Celui qui en représente un autre, qui tient sa place, qui a reçu de lui des pouvoirs pour agir en son nom. Ex. : —— *d'une maison d'édition*, celui qui, au nom du chef d'une maison d'édition, a qualité pour venir offrir à la clientèle les publications de l'éditeur qu'il représente et traiter avec elle des conditions de vente.	Vertreter^{m}	representative	representante^{m}	vertegenwoordiger^{m} : ex. vertegenwoordiger van een uitgeversfirma	rappresentante^{m}	képviselő : ex. egy kiadócég képviselője	3043
3045	**REPRÉSENTATION** *s. f.* (A) Exhibition, exposition devant les yeux. Ex. : —— *d'un titre*, exhibition du titre sur lequel est fondée la réclamation d'un droit. 2. BEAUX-ARTS : *Se dit en parlant* des objets qu'on représente par la peinture, la sculpture, la gravure. 3. THÉÂTRE : (A) Action de représenter des pièces de théâtre. 4. Ce qui compose un spectacle pendant une matinée ou une soirée. Ex. : *Programme de la* ——, indication de la pièce ou des pièces successives qui doivent être jouées.	1. Aufführung,^{f} Darstellung,^{f} Vorstellung^{f} ; 2. Darstellung,^{f} Vorstellung,^{f} Wiedergabe^{f} ; 3. Vorstellung,^{f} Aufführung^{m} eines Theaterstücks ; 4. Vorstellung^{f} ; 5. Aufüh-	1. representation, production : ex. production of title ; 2. representation ; 3. theatrical representation or performance ; 4. performance,	1. representación,^{f} presentación,^{f} exhibición^{f} ; 2. representación (acción^{f} de presentar una figura ó imagen de la realidad) ;	1. vertooning^{f} : ex. vertooning van een bewijsstuk^{n} ; 2. afbeelding^{f} ; 3. tooneelvertooning^{f} ; 4. voorstelling^{f} :	1. esposizione^{f} d'un diritto^{m} ; 2. rappresentazione^{f} ; 3. rappresentazione^{f} ; 4. rappresentazione^{f} ; 5. rappresentazione^{f} ; 6. rappresentazione^{f}	1. megjelenés, bemutatás : ex. jogcimre való hivatkozás ; 2. képzőmüvészeti ábrázolás, alkotás ; 3. előadás, bemutatás ;	3045

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3045	5. *Droit de* ——, droit qu'un auteur accorde, par contrat ou par simple autorisation, à un entrepreneur de spectacles de représenter une œuvre dramatique ou dramatico-musicale sur la scène qu'il dirige. [*Les stipulations de la Convention de Berne s'appliquent à la* représentation publique, *des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, que ces œuvres soient publiées ou non. Pour jouir de cette protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la* représentation publique. (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 11, §§ 1 *et* 3, (D) 1908, p. 143.) — *Le droit de* représentation *est distinct du droit de* publication. *La cession du droit de publier une œuvre dramatique n'entraîne pas, à moins de convention expresse, la cession du droit de représentation sur cette œuvre. — Au sens de la Convention de Berne* (*texte revisé, art.* 4, § 4), *la représentation ne constitue pas une publication.*] 6. *Droits de* ——, somme qui revient, sur le montant de la recette, aux auteurs dont les pièces ont figuré au programme d'un spectacle.	rungsrecht^{n}; 6. Aufführungsgebühren$^{f\,pl}$	entertainment; 5. right of representation or performance; 6. dramatic fees	3. representación^{f} (acto de poner en escena una obra teatral); 4. representación (espectáculo^{m}); 5. representación (derecho^{m} de ——); 6. representación (derechos de ——)	ex. programma^{n} der voorstelling^{f}; 5. recht^{n} van tooneelopvoering^{f}; 6. schrijversaandeel^{n} in de opbrengst^{f} van een tooneeluitvoering		4. előadott számok: ex. műsor; 5. előadási jog; 6. előadási szerzői tiszteletdij	3045
3047	**REPRÉSENTER** *v. a.* 1. (A) Exhiber, montrer, exposer devant les yeux. Ex.: —— *l'original*, montrer la première copie d'un ouvrage qui offre les plus sérieuses garanties d'exactitude. 2. (A) Figurer par le pinceau, par le ciseau, par le burin, etc. 3. (A) Imiter par l'action et par la parole. [*Se dit particulièrement* des comédiens.]	1. vorlegen, darstellen, aufführen; 2. wiedergeben, darstellen; 3. nachahmen	1. present, produce, exhibit; 2. represent; 3. represent	1. representar, exhibir; 2. figurar por el pincel etc.; 3. imitar en el teatro escenas de la vida	1. vertoonen: ex. den oorspronkelijken tekst^{m} voorleggen; 2. afbeelden; 3. opvoeren	1. mostrare; 2. rappresentare; 3. rappresentare	1. bemutatni: ex. eredetit bemutatni; 2. ábrázolni; 3. játszani (színészeknél)	3047
3049	**REPRODUCTION** *s. f.* 1. Action de publier de nouveau le texte d'une œuvre littéraire, de faire la copie d'une œuvre artistique ou musicale, soit en vertu d'un emprunt licite ou d'une autorisation régulière des ayants droit, soit illicitement par contrefaçon. 2. *Droit de* ——, droit de multiplier, par tout procédé manuel ou mécanique, les exemplaires d'un ouvrage littéraire, les copies d'une œuvre artistique ou musicale. [*Dans la pratique, on appelle aussi* droit de reproduction *le droit que conserve l'auteur, bien qu'ayant aliéné le droit d'édition, d'autoriser la reproduction de son œuvre par fragments successifs dans les journaux périodiques.*] 3. *La traduction est un mode de* ——, la traduction est, en réalité, malgré l'emploi d'une langue différente, une copie, un autre exemplaire de l'original. [*Toute* reproduction *faite sans le consentement de l'auteur ou de son ayant droit est une contrefaçon.*] 4. *Procédés de* ——, moyens divers de reproduire une œuvre, de quelque nature qu'elle soit.	1. Vervielfältigung,^{f} Wiedergabe^{f}; 2. Vervielfältigungsrecht^{n}; 3. Uebertragung^{f}; 4. Reproduktions-Verfahren^{n}	1. reproduction; 2. right of reproduction; 3. translation is a form of reproduction; 4. processes of reproduction	1. reproducción^{f}; 2. derecho^{m} de reproducción^{f}; 3. reproducción^{f}; 4. reproducción^{f}	1. afbeelding,^{f} wedergave^{f} van een prent,^{f} tekst^{m}; 2. recht^{n} van wedergave; 3. de vertaling is een wijze van wedergave; 4. technische wijze van wedergave	1. riproduzione^{f}; 2. riproduzione^{f}; 3. riproduzione^{f}; 4. riproduzione^{f}	1. sokszorositás; 2. sokszorositási jog; 3. a forditás egy fajtája a sokszorositásnak; 4. sokszorositási eljárások	3049
3051	**REQUÉRIR** *v. a.* Prier, *plus ordinairement* ordonner, sommer de faire quelque chose. Ex.: —— *l'insertion d'une réponse dans un journal*, prier ou sommer le gérant d'un journal d'insérer dans le plus prochain numéro la réponse à un article des jours précédents pour rectification d'un fait à propos duquel on a été nommé.	ersuchen, verlangen, eine Berichtigung verlangen	require, demand: ex. demand the insertion of a reply in a newspaper	requerir, reclamar, solicitar	eischen, dringend verzoeken: ex. de opname^{f} van een antwoord^{n} in een courant^{f} eischen	richiedere	kérni, követelni: ex. hirlapi helyreigazitás közlését kérni	3051
3053	**RÉSERVE** *s. f.* 1. Action de réserver. Ex.: *Mention de* ——, mention exigée encore par certaines législations sur les journaux, sur les mor-	1. Vorbehalt^{m}; 2. Teile$^{n\,pl}$ einer Platte, die gegen die	1. reserve, reservation: ex. "all rights	1. reserva^{f}: ex. derechos reservados (mención^{f} de	1. het voorbehouden: ex. vermelding^{f}	1. riserva^{f}; 2. rilievo^{m}	1. fenntartás: ex. fenntartás	3053

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3053	ceaux de musique, pour sauvegarder certains droits. (*Voir Convention de Berne, texte revisé à Berlin, art.* 9, § 2; *loi des États-Unis du* 4 mars 1909, (D) 1909, p. 61, *art.* 9, 18-20, 29.) 2. Parties du dessin ou de l'image, qui, dans les opérations de la photogravure, doivent être préservées de la morsure de l'acide, pour former le relief du cliché.	Einwirkung der Säure geschützt sind	reserved," " copyright "; 2. *grav.* parts stopped out	que el autor se reserva los derechos de reproducción, de representación y traducción); 2. acción^{f} de preservar	van voorbehoud^{n}; 2. de door een beschuttende laag^{f} bedekte gedeelten einer cliché, waardoor het zuur^{n} verhinderd wordt in te werken		kikötése; 2. maratlan részek (klisékészitésnél)	3053
3055	**RÉSILIER** *v. a.* (A) Casser, annuler un acte. Exemples: (*a*) —— *un contrat d'édition*, proposer ou accepter que ce contrat soit désormais considéré comme nul et non avenu et que l'application des clauses qu'il contient soit suspendue; (*b*) —— *une vente*, consentir à l'annulation d'une vente et dégager l'acheteur des conséquences de l'acte de vente.	aufheben, auflösen: ex. (*a*) von einem Vertrage zurücktreten	cancel, annul: ex. (*a*) cancel or annul a publisher's contract; (*b*) cancel a sale	rescindir, casar, anular	gerechtelijk vernietigen, een contract verbreken: ex. (*a*) een uitgevers-contract^{n} verbreken; (*b*) een verkoop^{m} ongeldig verklaren	rescindere	megsemmisiteni, érvénytelenitени: ex. (*a*) semmisnek tekinteni egy kiadási szerződést; (*b*) semmisnek tekinteni egy vételt	3055
3057	**RÉSOUDRE** *v. a.* 1. Annuler, détruire, un acte par un acte contraire. 2. Déterminer, décider une chose; prendre un parti. Ex.: —— *l'entreprise d'une publication*, se décider, après examen, à entreprendre l'impression et le lancement d'une publication.	1. kassieren, tilgen, ungültig erklären; aufheben; 2. beschliessen einen Entschluss fassen	1. cancel; 2. solve (a matter), resolve (on a course of action): ex. decide (or resolve) to take up a publication	1. anular; 2. decidirse, resolver	1. (in rechte) opheffen, verbreken; 2. besluiten: ex. tot de onderneming^{f} van een uitgave besluiten	1. risolvere; 2. risolvere	1. megsemmisiteni; 2. elhatározni: ex. egy munka kiadását elhatározni	3057
3059	**RESPONSABILITÉ** *s. f.* Obligation pour quelqu'un de répondre de ses actions ou de celles des personnes qui dépendent de lui. Exemples: (*a*) —— *de l'imprimeur*, obligation encourue par l'imprimeur en cas d'inobservation de prescriptions légales concernant sa profession, *ou bien* en cas de malfaçon dans l'exécution d'un travail; (*b*) —— *de l'éditeur*, obligation pour l'éditeur d'accomplir les engagements pris, de répondre des dommages-intérêts pour toute violation du droit d'auteur, de subir les conséquences de tout acte qui, dans l'exercice de sa profession, pourrait lui être imputé à faute.	Verantwortlichkeit^{f}	responsibility	responsabilidad^{f}	verantwoordelijkheid^{f}: ex. (*a*) verantwoordelijkheid van den boekdrukker; (*b*) verantwoordelijkheid van den uitgever	responsabilitá^{f}	felelősség: ex. (*a*) a nyomdász felelőssége; (*b*) a kiadó felelőssége	3059
3061	**1. RESSORTIR** *v. n.* Devenir plus apparent; paraître avec plus de relief (*en parlant des choses que leur opposition avec d'autres rend plus saillantes*). Ex.: *Les ombres font —— les lumières*, donnent par contraste plus de netteté aux parties éclairées d'une gravure, d'un tableau.	hervortreten	stand out	resaltar, sobresalir	uitkomen, te voorschijn treden: ex. het donker^{n} doet de lichte partijen^{f} uitkomen	emergere, spiccare, risaltare	láthatóbbá válni, jobban kiemelkedni: ex. az árnyékolás kiemelkedőbbé teszi a világos részeket	3061
3063	**2. RESSORTIR** *v. n.* 1. (A) Être du ressort, de la dépendance ou de la compétence de quelque juridiction. [*Les contestations pour faits et actes de commerce* ressortissent *aux tribunaux de commerce.*] 2. Être soumis aux lois d'un pays selon sa nationalité. [*Le texte de la Con-*	1. angehören; 2. unterstellt sein	1. be under the jurisdiction of, be amenable to, be dependent upon; 2. be	1. depender de cierta jurisdicción; 2. estar sometido á las leyes de un país	1. vallen onder een bepaalde rechtspraak^{f}; 2. onderworpen zijn	1. essere di competenza^{f}; 2. dipendere (giuridicamente)	1. valamely törvényszék illetékességéhez tartozni; 2. valamely állam	3063

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3063	*vention internationale de Berne* (*art.* 4 *du texte revisé à Berlin en* 1908), *porte que les auteurs* ressortissant *à l'un des pays de l'Union jouissent dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, soit non publiées, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux.*]		amenable to, be subject to		aan de rechtspraak van het land^{n} zijner herkomst^{f}		törvényei alá tartozni	3063
3065	**RESTANT** *s. m.* (A) Ce qui reste d'une plus grande somme, d'une plus grande quantité. Ex. : —— *d'une édition*, le nombre d'exemplaires d'une édition, qui n'ont pas été vendus et demeurent encore dans les magasins de l'éditeur.	Rest,^{m} Ueberschuss^{m} : ex. Auflagerest^{m}	remainder : ex. remainder of an edition	sobrante^{m}	overblijfsel^{n} : ex. de overblijvende exemplaren eener uitgave	resto,^{m} rimanenza^{f}	maradék, hátralék : ex. egy kiadás eladatlan példányai	3065
3067	**RESTAURATION** *s. f.* (A) Réparation, rétablissement. Exemples : (*a*) —— *d'un tableau, d'une statue*, réparation des parties détériorées de ce tableau, de cette statue. (*b*) —— *d'un livre*, réparation des accidents (*déchirures, taches d'humidité ou autres détériorations*) arrivés aux feuillets ou à la reliure d'un livre ; (*c*) —— *d'une estampe*, rétablissement des marges, nettoyage du papier, taché ou défraîchi, de cette estampe.	Wiederherstellung,^{f} Ausbesserung^{f}	restoration, restoring	restauración,^{f} reparación^{f}	herstelling,^{f} restaureering^{f} : ex. (*a*) herstelling van een schilderij^{n} ; (*b*) het weder in orde maken van een boek ; (*c*) een oude prent herstellen, ontdoen van vlekken en kreuken, aanvulling^{f} van het beschadigde graveersel en derscheuren	restauro^{m}	kijavitás, jókarba hozás : ex. (*a*) egy festmény, egy szobor jókarba hozása ; (*b*) egy könyv külső hibáinak kijavitása ; (*c*) egy metszet kitisztitása	3067
3069	**RESTITUTION** *s. f.* Rétablissement d'une chose en son premier état. Ex. : —— *d'un texte*, revision et correction d'un texte en le comparant au manuscrit original ou à la première édition.	Wiederherstellung^{f} (des Urzustandes)	restitution, restoring, restoration	restitución,^{f} devolución^{f}	herstelling^{f} in den oorspronkelijkten staat : ex. terugbrenging^{f} van een tekst^{m} in zijn oorspronkelijken vorm^{m}	restituzione^{f}	vissza-helyezés : ex. egy könyvnek a kézirat vagy az első kiadás szerinti kijavitása	3069
3071	**RÉSUMÉ** *s. m.* 1. Récapitulation, exposé sommaire de ce qui a été dit dans une conversation, dans une conférence. 2. Précis, abrégé (*voir ce mot.*) Ex. : —— *historique*, énumération succincte des principaux événements de l'histoire d'un pays, d'un siècle, d'une époque. 3. Titre donné à un ouvrage, surtout d'enseignement, qui se borne à un court exposé.	1. Zusammenfassung,^{f} Ueberblick^{m} ; 2. Abriss^{m} ; 3. Kompendium^{n}	1. résumé, summary ; 2. précis, summary ; 3. résumé	1. resumen,^{m} recapitulación^{f} ; 2. extracto^{m} ; 3. compendio^{m}	1. korte samenvatting^{f} ; 2. overzicht^{n} : ex. geschiedkundig overzicht ; 3. korte zakelijke inhoud^{m} in boekvorm^{m}	1. riassunto^{m} ; 2. sunto,^{m} riassunto^{m} ; 3. sommario,^{m} compendio^{m}	1. összefoglalás ; 2. tartalmi kivonat : ex. történelmi összefoglalás ; 3. vezérfonal	3071
3073	**RETIRATION** *s. f.* Impr. : Mise sous presse du second côté d'une feuille d'impression. Ex. : (*a*) *Mettre une feuille en* ——, disposer sur la presse la deuxième forme d'une feuille dont la première a été tirée en blanc et prendre ses mesures pour l'exactitude du registre. (*b*) *Machine en* ——, presse mécanique au moyen de laquelle la feuille de papier passe successivement sans arrêt sur les deux formes et ressort imprimée des deux côtés.	Widerdruck^{m}	*impr.* reiteration, backing up, perfecting : ex. (*a*) perfect or back up a sheet ; (*b*) perfecting machine	retiración	weerdruk^{m} : ex. (*a*) den weerdruk van een blad^{n} opleggen ; (*b*) pers^{f} met schoon- en weerdrukcylinder^{m}	stampa^{f} in volta^{f} ; macchina^{f} da stampare in bianca e volta^{f}	a belső oldalak nyomása : ex. (*a*) a belső nyomat formáját beemelni ; (*b*) kettősnyomásu sajtó	3073

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3075	**RETOUCHE** *s. f.* Modification heureuse du style ou du récit dans un ouvrage littéraire — de certaines parties, qui ne semblaient pas satisfaisantes, dans une œuvre artistique ; — d'un premier travail, insuffisamment exécuté, dans une gravure sur bois ou sur métal ; — de l'image primitivement obtenue sur un cliché ou une épreuve photographique, etc.	Retusche,^{f} Nachätzung^{f}	retouching, revision	retoque,^{m} enmienda,^{f} corrección^{f}	fijnere afwerking,^{f} de laatste hand^{f} aan een werk^{n}	ritocco^{m}	javitás, helyesbités	3075
3077	**RETOUCHER** *v. a.* Faire des retouches, modifier dans l'intention d'améliorer.	retuschiren, ausbessern	retouch, revise, touch up	retocar, corregir, enmendar	de laatste hand^{f} ergens aan leggen, beschaven	ritoccare	javitani, helyesbiteni	3077
3079	**RETOUCHEUR** *s. m.* PHOTOGR. : Opérateur spécialisé dans l'exécution des retouches sur clichés (*retouche négative*) ou sur épreuves (*retouche positive*).	Retuscheur^{m}	*photogr.* retoucher	retocador^{m}	werkman,^{m} zich speciaal met het retoucheeren der photographieën bezig houdend	ritoccatore^{m}	fényképfelvételeket javító, fényképjavító	3079
3081	**RETOUR** *s. m.* Action, fait de revenir, de retourner au lieu d'où l'on était parti. EXEMPLES : (*a*) —— *de livres*, renvoi par un client de livres qui lui avaient été expédiés d'office, à condition ou par erreur, et qui, n'ayant pu être vendus, font retour à l'expéditeur. (*b*) *Faculté de* ——, autorisation accordée à un correspondant de retourner des livres, qui lui sont envoyés à condition, dans le cas où son client ne se déciderait pas à les acheter.	Rücksendung^{f} : ex. (*a*) Remittenden,$^{f\,pl}$ Rücksendung^{f} von Büchern ; (*b*) Remissionsrecht^{n}	return : ex. (*a*) return of books, returns ; (*b*) option of returning	vuelta,^{f} regreso,^{m} devolución^{f}	terugkeer^{m} : ex. (*a*) teruggezonden boeken ; (*b*) vergunning^{f} tot terugzenden	resa^{f}	visszaküldés : ex. (*a*) könyvek visszaküldése ; (*b*) visszaküldési jog	3081
3083	**RÉTROACTIF, IVE** *adj.* Qui agit sur le passé, qui se reporte en arrière. Ex. : *Effet rétroactif*, qui atteint des actes antérieurs. [*La loi n'a point d'*effet rétroactif ; *elle s'applique seulement, dans les cas qu'elle vise, aux actes qui suivent sa promulgation et la date fixée de sa mise en vigueur.*]	rückwirkend	retroactive	retroactivo, a	terugwerkend : ex. terugwerkende kracht^{f}	retroattivo, a	visszaható : ex. visszaható erő	3083
3085	**REVENDIQUER** *v. a.* (A) Réclamer une chose qui nous appartient et qui est dans les mains d'un autre. Ex. : —— *un livre, quelque partie d'un ouvrage*, demander à prouver qu'on a écrit le livre — qu'on a composé quelque partie d'un ouvrage, dont un autre s'est prétendu l'auteur.	zurückverlangen	claim, lay claim to : ex. lay claim to the authorship of a book	reivindicar	opeischen : ex. zijn geestelijk recht^{n} op een boek opeischen	rivendicare	visszakövetelni, visszakérni : ex. egy könyv szerzőségét magáénak követelni	3085
3087	**REVERS** *s. m.* (A) Le côté d'une chose opposé au côté principal, à celui que l'on regarde ou qui se présente d'abord. Ex. : *Le* —— *d'un feuillet*, la seconde page d'un feuillet [*plus habituellement désignée sous le nom de* verso].	Rückseite^{f}	reverse, back	reverso,^{m} revés,^{m} respaldo^{m}	keerzijde^{f} : ex. de keerzijde van een blad^{n}	rovescio^{m}	hátlap : ex. egy lap második oldala	3087
3089	**REVIENT** *s. m.* Ce mot s'emploie dans la locution, *Prix de revient :* prix que coûte l'unité d'un certain nombre d'objets fabriqués, d'après le calcul des dépenses engagées pour la fabrication totale. Ex. : *Prix de revient d'une édition*, total des dépenses de composition, de tirage, de papier, d'illustrations, de gravure, de brochure ou reliure, de redevance payée à l'auteur, augmenté de la proportion des frais généraux et divisé par	Selbstkostenpreis^{m}	cost price	precio^{m} de coste^{m}	eenheidsprijs,^{m} kostende prijs per stuk^{n} : ex. kostende prijs van een uitgave	prezzo^{m} di costo^{m}	önköltség, előállitási költség : ex. egy kiadás előállitási költsége	3089

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3089	le nombre d'exemplaires complets et utiles que fournit l'assemblage. [*Le quotient donne le prix de revient de l'exemplaire, qu'il faut nécessairement connaître pour fixer le prix de vente.*]							3089
3091	**REVISION** *s. f.* IMPR. : Dernier coup d'œil jeté sur l'épreuve d'une composition en caractères mobiles au début d'un tirage, pour s'assurer que les corrections ont été faites, et que des lettres ne lèvent point ou ne sont point tombées sur les bords des pages pendant la mise sous presse.	Revision,^{f} letzte Korrektur^{f}	*impr.* machine revision, press revision	revision,^{f} comprobación^{f}	revisie,^{f} herziening^{f}	revisione^{f}	sajtó-revizió	3091
3093	**REVU, UE** *adj.* Examiné de nouveau, amendé. Ex. : *Édition revue et augmentée*, nouvelle édition dont le texte a été soigneusement revisé et a reçu des modifications ou additions, qui rectifient les fautes de la précédente et tiennent l'ouvrage au courant des derniers progrès.	geprüft, ergänzt, durchgesehen	revised, re-examined : ex. revised and enlarged edition	revisado, a, comprobado, a	herzien : ex. herziene en vermeerderde uitgave	riveduto, a	ujból átnézve : ex. átnézett és bővitett kiadás	3093
3095	**REVUE** *s. f.* 1 (A) Recherche, inspection exacte. 2. Titre donné à certains écrits périodiques qui passent en revue, dans la variété de leurs articles, les différents faits d'une période de temps, en rapport avec le sujet littéraire ou scientifique qu'ils ont pour but principal de traiter. 3. THÉÂTRE : Pièce de théâtre, qui fait passer en revue, sous les yeux des spectateurs, dans des scènes successives, les événements qui, pendant le cours de l'année, ont attiré l'attention ou la critique.	1. Durchsicht^{f} ; 2. Rundschau^{f} ; 3. Revue^{f}	1. review ; 2. review ; 3. *théâtre :* revue	1. revista,^{f} inspección^{f} ; 2. revista^{f} (título de ciertos periódicos) ; 3. revista^{f} (título de ciertas obras teatrales)	1. nauwkeurig onderzoek^{n} ; 2. tijdschrift,^{n} revue,^{f} overzicht^{n}	1. esame,^{m} ricerca^{f} ; 2. rivista,^{m} rassegna^{f} ; 3. rivista^{m}	1. kutatás, átnézés ; 2. időszakos folyóirat ; 3. revü, egy időszak fontosabb eseményei látványos jelenetekben	3095
3097	**RHABILLAGE** *s. m.* 1. IMPR. : Corrections, changements dans une composition typographique sans changer l'imposition. 2. SENS FIG. : (A) *Se dit* d'un ouvrage qu'on a essayé de changer en mieux, de corriger sans y avoir réussi. Ex. : *Ce n'est qu'un* ——, les retouches faites à cet ouvrage ne sont pas parvenues à lui donner une tournure correcte.	1. Umheben^{n} ; 2. Flicken^{n}	1. corrections or alterations in a typographical composition without reimposing ; 2. *fig.* tinkered	1. compostura,^{f} remiendo,^{m} corrección^{f} ; 2. corrección desafortunada de una obra	1. eenvoudige lettercorrecties, waarbij niet verloopen behoeft te worden ; 2. mislukte poging,^{f} een werk^{n} in een beter kleed^{n} te steken : ex. het is slechts een uiterlijke verbetering^{f}	1. rimaneggiamento^{m} ; 2. rimaneggiamento^{m}	1. javitások a szedésen ; 2. sikertelenül javitott munka : ex. ez csak foltozás, elégtelen javitás	3097
3099	**ROGATON** *s. m.* (A) *Se dit en littérature* de petits ouvrages de rebut. Ex. : *Recueil de rogatons*, recueil d'essais ou morceaux insignifiants.	Schund^{m}	rubbish, trash, odds and ends	papelucho,^{m} borrador^{m} despreciable	onbeduidend boekje^{n} : ex. verzameling^{f} kleine, onbeteekenende geschriften	ciancia-fruscola^{f}	szennyirat, ponyvakiadványok : ex. jelentéktelen irásművek gyüjteménye	3099
3101	**ROGNAGE** *s. m.* Action de rogner.	Beschnitt^{m}	cutting down, trimming	recorte,^{m} recortadura^{f}	het snoeien, afsnijden	raffilatura^{f}	levágás, lemetszés	3101
3103	**ROGNER** *v. a.* Retrancher quelque chose sur la longueur ou le pourtour d'un objet. EXEMPLES : (*a*) —— *du papier*, en diminuer la surface en faisant tomber sous le massiquot les extrémités des côtés sur une largeur calculée ; (*b*) —— *un livre*, couper et égaliser les marges exté-	beschneiden	cut down, trim : ex. (*a*) cut down paper ; (*b*) cut the leaves or open bolts, trim ;	cortar, recortar, acortar, escatimar	snoeien : ex. (*a*) papier snoeien (op bepaalde breedte^{f}), afsnijden ; (*b*) een boek	raffilare	levágni, lemetszeni : ex. (*a*) papirt megvágni ; (*b*) körülvágni egy könyvet ;	3103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3103	rieures d'un livre à relier, sans toucher au dos ; (*c*) *volume trop rogné*, dont les marges ont été trop réduites par le couteau du rogneur, qui a atteint presque le texte, ou même l'a entamé.		(*c*) a book too much cut down, cropped		snoeien ; (*c*) boek,^{n} waarvan de marge te veel is afgesnoeid		(*c*) tulságosan körülvágott könyv	3103
3105	**ROGNURE** *s. f.* (A) Ce qu'on retranche, ce qu'on enlève quand on rogne quelque chose. Ex. : *Les rognures*, bandes de papier, plus ou moins larges, qui tombent d'une feuille ou des marges d'un livre que l'on rogne.	Späne^{f}	trim, cut-off	recortadura,^{f} retazo,^{m} retal,^{m} desperdicio^{m}	de afgesnoeide rand,^{m} snipper^{m} : ex. de afgesnoeide papier-randen	raffilatura^{f}	levágat, a levágott rész : ex. papirhulladék	3105
3107	**ROMAIN** *s. m.* IMPR. : Nom donné à un caractère d'imprimerie, dont les lettres, dans chacun des corps qu'il comprend, ont des traits perpendiculaires à la ligne [*par opposition à l'*italique, *dont les traits sont inclinés.* (*Voir* **CARACTÈRE,** 2.)] Ex. : *Gros romain, petit romain*, noms sous lesquels on désignait autrefois les caractères représentés de nos jours par une force de dix-huit points ou de neuf points. (*Voir* **APP. E.**)	Antiqua^{f} : ex. Tertia,^{f} Borgis^{f}	*impr.* roman	romano^{m} (carácter redondo)	romein (letter), staande letter^{f}	romano^{m}	antikva-betük : ex. 18 pontos antikva-betü, 9 pontos antikva-betü	3107
3109	**ROMAN** *s. m.* 1. (A) *Se dit proprement* des histoires, des narrations, vraies ou feintes, écrites en vieux langage, soit en vers, soit en prose, et, *par extension*, de toute histoire feinte, écrite en prose, où l'auteur cherche à exciter l'intérêt soit par le développement des passions, soit par la peinture des mœurs, soit par la singularité des aventures. 2. Tout livre contenant des histoires ou récits de ce dernier genre. 3. *Roman-feuilleton*, roman publié en feuilleton, par fragments, au bas des pages d'un journal ou dans les livraisons d'un recueil périodique. (*Voir* **JOURNAL,** 3.)	1. Roman^{m} ; 2. Roman^{m} ; 3. Zeitungsroman^{m}	1. romance, (by extension) novel ; 2. novel ; 3. serial story	1. romance,^{m} novela^{f} ; 2. narración^{f} ; 3. romance^{m} folletín^{m}	1. roman,^{m} verdicht, verhaal^{n} ; 2. boek met romantischen inhoud^{m} ; 3. roman in feuilleton-vorm^{m}	1. romanzo^{m} ; 2. romanzo^{m} ; 3. romanzo^{m} d'appendice^{f}	1. nagyobb elbeszélő mű ; 2. regény (könyv) ; 3. ujságokban megjelenő folytatásos regény, tárca-regény	3109
3111	**ROMANCIER** *s. m.* Auteur de romans.	Romanschriftsteller^{m}	novelist, romance writer	romancero,^{m} novelista^{m}	romanschrijver^{m}	romanziere^{m}	regényiró	3111
3113	**ROND, RONDE** *adj.* Qui a la forme d'un cercle, d'une boule. Ex. : *Caractères ronds*, caractères dont les lettres représentent des formes arrondies [*par opposition aux* caractères gothiques *formés de traits droits et anguleux.*]	rund	round	redondo, a	rond : ex. ronde letters (in tegenstelling^{f} met de gothische)	tondo, a, rotondo, a	gömbölyü : ex. gömbölyü betük	3113
3115	**RONDE** *s. f.* Sorte d'écriture à gros pleins arrondis, dont les caractères sont presque perpendiculaires à la ligne, avec une légère inclinaison de droite à gauche.	Rundschrift^{f}	round-hand	redonda^{f}	rondschrift^{n}	tonda^{f}	rondirás	3115
3117	**ROTATIF, IVE** *adj.* Qui fait tourner, qui tourne. Ex. : *Presse rotative*, presse typographique, d'un mécanisme perfectionné, dont les cylindres, munis de clichés cintrés, tournent sans arrêt en imprimant successivement les deux côtés d'une feuille sur le papier sans fin qui se détache d'une bobine. [*Elle donne, par heure, un chiffre de tirage très élevé.*]	rotativ : ex. Rotationsmaschine^{f}	rotary : ex. rotary press or rotary machine (*abbr.* rotary)	rotativo, a	draaiend : ex. rotatiepers^{f}	rotativo, a	körforgó : ex. körforgógép	3117

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3119	**ROULEAU** *s. m.* 1. Feuille de papier, de parchemin, de carton, roulée sur elle-même et servant soit à envelopper des papiers ou autres objets souples, soit à préserver des cartes, journaux illustrés, cahiers de musique que l'on expédie par la poste ou que l'on fait distribuer. 2. IMPR. : Cylindre de bois ou de fer (*proprement* mandrin) recouvert d'une enveloppe molle, faite le plus souvent de colle et de mélasse, qui dépose l'encre sur les formes d'impression en roulant à leur superficie. 3. Petit cylindre pointillé, destiné à reproduire le chant, la musique ou la parole dans le mécanisme d'un phonographe.	1. Rolle^{f} (Papier ——) ; 2. Walze^{f} (Buchdruck) ; 3. Walze^{f} (für Musikwerke)	1. cardboard roll, wrapper ; 2. ink roller ; 3. phonograph record	1. cilindro^{m} ; 2. rollo^{m} ; 3. rodillo^{m}	1. kartonnen rol^{f} voor verzending^{f} ; 2. inktrol^{f} van een drukpers^{f} ; 3. muziekrol^{f}	1. rotolo^{m} ; 2. rullo^{m} ; 3. rullo^{m}	1. kartonhenger ; 2. festékezőhenger ; 3. hanghenger	3119
3121	**ROULER** *v. a.* (A) Faire avancer une chose d'un lieu à un autre en même temps qu'elle tourne sur elle-même. Ex. : *Faire —— la presse*, (A) faire imprimer des ouvrages. [*Cette expression vient du train de la presse à bras que l'ouvrier fait rouler à l'aide d'une manivelle pour transporter la forme encrée sous la platine où s'exerce la pression ; elle s'est conservée avec l'usage des presses mécaniques qui, pour la plupart, roulent avec mouvement de va-et-vient. La presse commence à rouler lorsque la mise en train est terminée et que le tirage peut se continuer sans interruption, sauf accident.*]	rollen : ex. drucken	roll : ex. machine	rodar, hacer rodar	rollen : ex. pers^{f} laten loopen	rotolare (far muovere un corpo sferico o cilindrico spingendolo)	guritani, hengeriteni, gördíteni : ex. a sajtót járatni, nyomtatni	3121
3123	**ROULETTE** *s. f.* REL. : Instrument en cuivre, en forme de petite roue, qui sert à pousser sur les reliures des filets dorés ou de petits ornements qui se répètent. [*Percé et monté sur un axe, entre deux branches de fer, cet instrument roule sur la feuille d'or et y laisse l'empreinte de ses filets ou ornements.*]	Roulette,^{f} Rolleisen^{n}	*rel.* fillet	rodaja,^{f} rueda^{f} para dorar	rolletje^{f}	rotella^{f}	könyvkötészeti díszítő kerék	3123
3125	**ROYALTY** Mot qui, dans la langue anglaise, désigne la redevance payée à un auteur sur la vente de ses œuvres publiées.	Royalty, Schriftstellertantieme^{f}	royalty	derechos$^{m\,pl}$ de autor	engelsche uitdrukking^{f} voor schrijverstantième^{f}	diritto^{m} d'autore^{m}	szerzői tiszteletdij	3125
3127	**RUBRICATEUR** *s. m.* Artiste qui autrefois rubriquait, enluminait, avec le vermillon ou d'autres couleurs, le commencement des alinéas, les initiales et les titres dans les manuscrits et les incunables, et qui, souvent aussi, ornait les manuscrits de fines miniatures.	Rubrikator^{m}	rubricator, illuminator of manuscripts	miniaturista,^{m} adornista^{m} de manuscritos	teekenaar^{m} van miniaturen^{n} (in de middeleeuwen), verluchter^{m}	rubricatore^{m}	kéziratfestő, kezdőbetüfestő	3127
3129	**RUBRIQUE** *s. f.* 1. Signe placé en tête des alinéas ou au commencement des phrases dans les anciens manuscrits et un certain nombre d'incunables, et tracé à la main le plus souvent en rouge ou en bleu. [*Les rubriques étaient destinées à suppléer à une ponctuation soit absente, soit insuffisamment précise, pour marquer les coupes de phrases et les suspensions ou changements de sens.*] 2. Titre de page ou de chapitre, écrit ou imprimé en lettres rouges dans les manuscrits et dans quelques livres dont on veut faire ressortir les divisions. 3. Titre imprimé à certains endroits du texte d'un livre pour indiquer la nature des diverses matières dont le dé-	1. Rubrik,^{f} Ueberschrift^{f} ; 2. Zwischentitel^{m} ; 3. Rubrik,^{f} Zwischentitel	1. rubric sign to indicate new paragraph ; 2. rubricated title-page ; 3. sub-heading, sub-title	1. rúbrica^{f} ; 2. epígrafe^{m} con letras encarnadas ; 3. título^{m} de resalte	1. (rood geteekend) interpunctieteeken^{n} bij het begin^{n} van een alinea of afkortingen$^{f\,pl}$ in oude boeken ; 2. pagina- of hoofdstuktitel^{m} ; 3. korte aanwijzing^{f}	1. rubrica^{f} ; 2. rubrica^{f} ; 3. rubrica^{f}	1. bekezdésjel régi kéziratokon ; 2. piros fejezetcim ; 3. alcim	3129

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3129	veloppement suit, ou placé dans le corps d'un journal pour en distinguer et qualifier les différentes parties.				van een daaronder volgende verhandeling,^{f} aanwijzing^{f} van drukker^{m} of uitgever^{m} op den titel of achter in een boek			3129
3131	**RUBRIQUER** *v. a.* Tracer, au pinceau ou à la plume, le plus souvent avec de la couleur ou de l'encre rouge, des signes ayant pour but de distinguer les phrases et de suppléer à l'absence de ponctuation dans les anciens manuscrits et les premiers livres imprimés.	rubrizieren	rubricate	subraya pintar de color rojo, estampar de color rojo, señalar de color rojo	geschreven rubriek- of leesteekens^{n} in oude handschriften, in rubrieken afdeelen	rubricare (marcare colla sinopia^{f} antiche stampe)	régi kéziratokon a mondatokat jelekkel elválasztani, irásjeleket pótolni	3131
3133	**RUSSIE** (Cuir de). (*Voir* **CUIR.**)			Rusia (piel de)		Russia (cuoio^{m} di ——)		3133

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3135	**SAISIE** *s. f.* 1. Mise sous séquestre et confiscation des exemplaires contrefaits d'œuvres littéraires ou artistiques. [*Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays ayant adhéré à l'Union de Berne, où l'œuvre originale a droit à la protection légale. La* saisie *a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.* (*Convention de Berne, art.* 16, *du texte revisé à Berlin en* 1908.)] 2. *Saisie à l'importation*, arrêt, dans les bureaux de douane, désignés pour l'entrée ou le transit de la librairie, des exemplaires soupçonnés de contrefaçon. [*En ce qui concerne la* saisie *à l'importation des livres contrefaits, qu'on tente de faire entrer en Angleterre, les ayants droit, conformément à un avis du* 16 mars 1888 ((R) I, 362), *doivent communiquer aux commissaires des douanes anglaises une note reproduisant le titre et un fac-similé de la page de titre du livre, et mentionner, en plus, la date à laquelle a commencé le droit d'auteur dans le pays étranger et l'époque précise où ce droit doit expirer.*]	1. Pfändung,^{f} Beschlagnahme^{f}; 2. Einfuhrverbot^{n}	1. seizure; 2. seizure at the Customs	1. embargo^{m} 2. detención^{f} en las aduanas$^{f\,pl}$	1. beslag,^{n} inbeslagneming^{f}; 2. beslag bij den invoer^{m}	1. sequestro^{m}; 2. sequestro^{m}	1. elkobzás; 2. külföldi könyvek elkobzása	3135
3137	**SAISIR** *v. a.* PROCÉD.: (A) Faire une saisie; arrêter, retenir par voie de saisie [*les biens d'un débiteur ou les sommes qui lui sont dues par un tiers, les livres contrefaits, les livres prohibés*].	pfänden, beschlagnahmen	seize	embargar, detener, retener	in beslag^{n} nemen	sequestrare	elkobozni	3137
3139	**SATINAGE** *s. m.* Opération qui consiste à presser les feuilles imprimées entre des cartons à surface polie, afin d'abattre le foulage de l'impression et de donner au papier une surface lisse ayant l'aspect et la douceur du satin.	Glätten,^{n} Satinage^{f}	pressing (of paper between glazed boards)	satinadura^{f}	satineering^{f}	cilindratura^{f}	papirsimitás	3139
3141	**SATINER** *v. a.* Presser les feuilles imprimées entre des cartons à surface polie pour effacer les traces du foulage. EXEMPLES: (*a*) *Papier satiné.* (*Voir* **PAPIER**, *NATURE ET QUALITÉ*, 26.) (*b*) *Presse à satiner*, instrument qui permet de serrer, à l'aide d'une vis de pression, les feuilles de papier dont on veut faire disparaître le foulage. [*On emploie aussi la presse hydraulique.*]	satinieren: ex. (*a*) satiniertes Papier^{n}; (*b*) Glättpresse^{f}	press: ex. (*b*) standing press, screw press	satinar, dar tersura^{f} y lustre^{m}	satineeren: (*b*) satineerpers^{f}	cilindrare	papirt simitani; (*b*) papirsimitó sajtó	3141
3143	**SATINEUR, EUSE** *s.* Ouvrier, ouvrière qui satine le papier.	Glätter,^{m} Satinierer^{m}	workman occupied in pressing paper	satinador, ora	satineerder,^{m} satineerster^{f}	cilindratore, cilindratrice (operaio)	papirsimitó munkás	3143
3145	**SCENARIO** *s. m.* (Mot italien que la comédie italienne a introduit en France dans le vocabulaire théâtral): feuille où l'on marque les scènes et les noms des acteurs qui doivent paraître sur le théâtre; *par suite*, indication de l'enchaînement des scènes, résumé du sujet de la pièce et des péripéties de l'action. (*Voir* **LIVRET**.)	Bühnenanweisung,^{f} Textbuch^{n}	scenario	escenario^{m}	regieboek,^{n} tooneelboek^{n}	scenario^{m}	szinházi jelenetkönyv	3145
3147	**SCÈNE** *s. f.* 1. La partie d'un théâtre où les acteurs jouent la pièce devant le public. EXEMPLES: (*a*) *Mettre un ouvrage à la* ——, régler la manière dont il doit être représenté, commencer les répétitions; (*b*) *mise en* ——, art de régler le jeu et les mouvements des acteurs et de disposer les décors. 2. Chaque partie d'un acte de la pièce, qui se passe entre les mêmes interlocuteurs, et pendant laquelle l'entretien des acteurs n'est interrompu ni par	1. Bühne,^{f} Scene^{f}: ex. (*a*) der Bühne übergeben; (*b*) Inscenierung^{f}; 2. Auftritt^{m} 3. Scene,^{f} Bühnenkunst^{f}	1. stage: ex. (*a*) put a play on the stage, stage; (*b*) staging, stage management, production; 2. scene: ex. cut	1. escenario^{m}; 2. escena, partes de un acto; 3. escena, arte dramático	1. tooneel^{n}: ex. (*a*) een werk op het tooneel brengen; (*b*) tooneelschikking^{f}; 2. onderdeel^{n} van een tooneelbedrijf,^{n}	1. scena^{f}; 2. scena^{f}; 3. scena^{f}	1. szin: ex. (*a*) szinre alkalmazni; (*b*) szinre alkalmazás; 2. jelenet: ex. egy jelenetet megröviditeni;	3147

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3147	l'arrivée d'un nouveau personnage ni par la sortie de l'un de ceux qui étaient sur le théâtre. Ex. : *Couper une* ——, retrancher, lors des répétitions ou après la première représentation, une scène qui paraît superflue et retarde l'action. 3. SENS FIG. : L'art dramatique en général.		a scene ; 3. the Stage, the Drama		tooneel : ex. een tooneel weglaten ; 3. de tooneelspelkunst^{f}		3. szinmüvészet	3147
3149	**SCRIBE** *s. m.* (A) Copiste, personne qui gagne sa vie à écrire, à copier. Ex. : *Un —— fort expéditif*, qui écrit rapidement et achève en peu de temps la copie qu'il fait. (*Voir* **DACTYLOGRAPHE.**)	Schreiber^{m}	copyist	copista,^{m} amanuense,^{m} escribiente^{m}	(loon-) schrijver,^{m} afschrijver^{m} : ex. een vlug werkend afschrijver	amanuense,^{m} scrivano,^{m} copista^{m}	irnok, iratmásoló : ex. ügyes másoló	3149
3151	**SCULPTER** *v. a.* (A) Tailler, faire avec le ciseau quelque figure, quelque image ou ornement de pierre, de marbre, de bois, de métal, etc.	aushauen	sculpture, carve	esculpir, labrar á cincel,^{m} tallar	uithouwen, beeldsnijden	scolpire	szobrot vésni, szobrot alakitani	3151
3153	**SCULPTEUR** *s. m.* (A) Celui qui fait, avec le ciseau, des statues, des groupes, des bas-reliefs, des ornements, etc. — quelle que soit la matière dure qu'il emploie.	Bildhauer^{m}	sculptor, carver	escultor^{m}	beeldhouwer^{m}	scultore^{m}	szobrász	3153
3155	**SCULPTURE** *s. f.* 1. Art de reproduire les objets en relief taillés au ciseau dans des matériaux durs, ou modelés dans la terre, la cire ou autre matière. 2. Tout ouvrage fait par un sculpteur. [*Le sculpteur jouit du droit exclusif de reproduire son œuvre, même quand il s'agit d'une sculpture d'ornement, quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre.* (*Loi française du* 11 mars 1902, (D) 1902, p. 37.)]	1. Skulptur,^{f} Bildhauerkunst^{f} ; 2. Skulptur,^{f} Bildhauerarbeit^{f}	1. sculpture, carving ; 2. sculpture, carving	1. escultura^{f} ; 2. escultura^{f}	1. beeldhouwkunst^{f} ; 2. beeldhouwwerk^{n}	1. scultura^{f} ; 2. scultura^{f}	1. szobrászat ; 2. szobormű	3155
3157	**SEC, SÈCHE,** *adj.* 1. Qui n'est pas mouillé. Ex. : *Tirer à sec*, faire un tirage typographique sur du papier non trempé. 2. *Graver à la pointe sèche*, (A) faire des traits ou des hachures sur la planche (*en métal*) avec une pointe aiguë, au lieu de se servir d'un burin, et sans employer l'eau-forte. (*Voir* **POINTE,** 2.) 3. SENS FIG. : *Style sec*, (A) style dépourvu d'ornements, sans charme.	1. trocken (auf ungefeuchtetem Papier drucken) ; 2. mit der kalten Nadel einritzen ; 3. trockener Stil^{m}	1. dry : ex. print on dry paper ; 2. dry-point engraving ; 3. dry style	1. seco, a ; 2. acción^{f} de grabar sin emplear el aguafuerte ; 3. estilo seco, sin ornamentos, sin adornos	1. droog : ex. op ongenat papier drukken ; 2. met de droge stift^{f} graveeren	1. secco, a ; 2. secco, a ; 3. arido, a	1. száraz : ex. száraz papiron nyomni ; 2. (száraz) tüvel karcolni ; 3. száraz irály	3157
3159	**SÉCHAGE** *s. m.* Opération qui se fait soit à l'imprimerie, soit chez le brocheur, et qui a pour but de faire sécher le papier, s'il a été trempé pour le tirage, et l'encre d'impression dont le contact, si elle restait humide, tacherait les feuilles de l'ouvrage. [*Le* séchage *se fait soit en prenant avec l'étendoir des pincées de feuilles que l'on suspend sur des cordes tendues pour les exposer à un courant d'air, soit en plaçant les feuilles sur des grilles ou des tringles galvanisées dans une étuve à vapeur convenablement organisée.*]	Trocknen^{n}	drying	acción^{f} de secar	droging,^{f} het drogen	asciugatura^{f}	papirszáritás	3159
3161	**SECRÉTAIRE** *s. m.* Titre donné à un certain genre d'ouvrages. Ex. : *Le —— universel*, recueil de modèles de lettres pour toutes les circonstances de la vie.	Briefsteller^{m} (Universal-——)	letter-writer (a manual of instruction in letter-writing)	manual^{m} de modelos$^{m\,pl}$ de correspondencia,^{m} escritorio,^{m} papelera,^{f} pupitre^{m}	brievenboek : ex. volledig brievenboek	segretario^{m}	levelezőkönyv : ex. általános levelező	3161
3163	**SEIZE** (In-). (*Voir* **IN-SEIZE.**)							3163

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3165	**SEMAINE** *s. f.* Espace de temps comprenant sept jours consécutifs dont chacun est désigné par un nom particulier. Ex. : —— *littéraire*, titre donné à une publication paraissant tous les huit jours et dont chaque numéro résume les principaux faits littéraires qui se sont produits pendant les sept jours précédents.	Woche^{f} : ex. litterarisische Woche	week : ex. *Literary Week* (a title for a journal)	semana^{f} ; ex. revista literaria semanal	week^{f} : ex. wekelijksch overzicht^{f} der letterkunde^{f}	settimana^{f}	hét : ex. irodalmi hetilap	3165
3167	**SEMESTRIEL, ELLE** *adj.* (A) Qui se fait, qui a lieu par semestre, à la fin de chaque semestre. Exemples : (*a*) *Publication semestrielle*, qui paraît deux fois par an, tous les six mois ; (*b*) *abonnement semestriel*, fait pour six mois.	halbjährlich	half-yearly	semestral	halfjaarlijksch : ex. (*a*) halfjaarlijksche uitgave ; (*b*) halfjaarlijksch abonnement^{n}	semestrale	félévi : ex. (*a*) félévenként megjelenő kiadvány ; (*b*) félévi előfizetés	3167
3169	**SEMI-MENSUEL, ELLE** *adj.* Qui se fait ou paraît deux fois par mois.	halbmonatlich	fortnightly	quincenal	halfmaandelijksch	quindicinale, bimensile	félhavi	3169
3171	**SENTENCE** *s. f.* *Se dit* d'un jugement rendu en justice de paix, d'une décision formulée par des arbitres. [*Les sentences des tribunaux ayant force de chose jugée peuvent être isolément publiées, dès qu'elles sont connues officiellement.*]	Sentenz,^{f} Entscheidung^{f}	sentence, judgment, decisions of the court	sentencia^{f}	sententie,^{f} rechterlijke uitspraak	sentenza^{f} lodo^{m}	birósági itélet	3171
3173	**SÉQUESTRE** *s. m.* Placement, pendant la durée d'un procès, des objets en litige sous la garde d'un tiers, qui les délivrera, après le jugement, à la partie déclarée véritable propriétaire. [*En cas de bonne foi justifiée, la délivrance et la destruction des exemplaires illicitement reproduits, ainsi que des moules, des planches et des autres instruments ayant servi à la contrefaçon, ne pourront être exigées, si leur posseseur les fait mettre* sous séquestre *jusqu'à l'expiration de la durée du droit d'auteur.* (*Loi norvégienne du* 4 juillet 1893, *art.* 16, *dernier* § ; (R) *Supplément*, p. 64.)]	Beschlag^{m}	sequestration, deposit	depósito,^{m} secuestro^{m}	gerechtelijk beslag,^{n} tijdelijke in bewaringgeving^{f} van betwiste voorwerpen^{n} aan een derde	sequestro^{m}	őrizetbe vétel, őrizet alá helyezés, előzetes lefoglalás	3173
3175	**SÉRIE** *s. f.* 1. Continuité, enchaînement, ordre de choses qui se suivent. Ex. : —— *de volumes*, suite de volumes composant, soit un seul ouvrage, soit une collection ou bibliothèque comprenant des ouvrages qui se rapportent à une matière spéciale. (*Voir* **BIBLIOTHÈQUE**, 2.) *Les publications périodiques, au cours de leur existence, comprennent quelquefois plusieurs* séries : *deuxième, troisième* série, *etc., ou simplement nouvelle* série, *par suite de changements de format, de disposition, de direction, etc.*] 2. *Vendre par séries*, grouper pour la vente, sous une couverture unique, plusieurs livraisons d'une publication, paraissant habituellement par livraisons isolées.	1. Folge,^{f} Serie^{f} ; 2. serienweise verkaufen	1. series ; 2. sell in series	1. serie,^{f} agrupamiento^{m} ; 2. vender por series	1. reeks^{f} : ex. boekenreeks ; 2. per reeks verkoopen	1. serie^{f} ; 2. serie^{f}	1. sorozat : ex. könyvsorozat ; 2. sorozatonként eladni	3175
3177	**SERMON** *s. m.* Discours prononcé par un prédicateur du haut de la chaire d'une église sur une question de dogme ou de morale. [*Les sermons ne peuvent être publiés et reproduits que par l'auteur ou avec son consentement.*]	Predigt,^{f} Kanzelrede^{f}	sermon	sermón,^{m} predicación^{f}	preek^{f}	sermone,^{m} predica^{f}	egyházi beszéd	3177
3178	**SERPENTE** *s. f.* (A) Sorte de papier sans colle, très fin et transparent, que l'on emploie pour protéger à l'intérieur des volumes les gravures hors texte et sur lequel on peut imprimer une légende.		tissue-paper, tissue		kristalpapier^{n}	carta^{f} velina	fedőlap	3178

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3179	**SERRAGE** *s. m.* —— *des formes typographiques*, emploi, après disposition des pages composées dans le châssis de la forme et placement de la garniture, soit de biseaux en bois ou en fer enfoncés par le marteau, soit de lingots de fonte à crémaillère, destinés à retenir solidement tout le matériel de la forme entre les barres du châssis et à empêcher les caractères de tomber.	Schliessen^{n} der Formen	locking up (of formes)	ajuste^{m} y presión^{f} de una forma tipográfica	inslaan, opkooien van den gezetten tekst in een raam	serratura^{f} (delle forme tipografiche)	formazárás	3179
3181	**SIGLE** *s. m.* Lettre initiale employée comme signe abréviatif sur les monuments, sur les médailles et les cachets, dans les anciens manuscrits, sur les estampes : *par extension* signe abréviatif employé dans la sténographie.	Sigel,^{n} Abkürzungsbuchstabe^{m}	sigil, initial letter, abbreviation ; (stenography) outline (one word), phrase (two or more words)	sigla^{f} (letra^{f} inicial)	beginletter^{n} als verkorting,^{f} verkortingsteeken in het snelschrift^{f}	sigla^{f}	szórövidités, gyorsirási rövidités	3181
3183	**SIGNATAIRE** *s. 2 g.* Celui, celle qui appose son nom au bas d'un écrit, d'un acte, d'un article de journal ou de revue qu'il a rédigé.	Unterzeichner^{m}	signatory	firmante	onderteekenaar^{m}	sottoscrittore,^{m} firmatario^{m}	aláíró	3183
3185	**SIGNATURE** *s. f.* 1. Le nom d'une personne écrit de sa main et accompagné d'un paraphe, qui se met à la fin d'une lettre ordinaire pour en affirmer et garantir la provenance ; — au bas d'une quittance, ou de tout autre acte, pour les rendre valables ; — sur une œuvre littéraire ou artistique pour en révéler l'auteur. (*Voir* **ABUS.**) 2. IMPR. : Lettre ou plus habituellement chiffre placé au bas de la première page de chaque cahier d'un livre, sur la ligne de pied, afin de signaler l'ordre à suivre pour les diverses feuilles d'impression, lorsqu'il s'agit de les assembler et d'en former un volume.	1. Unterschrift^{f} ; 2. Norm,^{f} Signatur^{f}	1. signature ; 2. *impr.* signature	1. firma^{f} ; 2. signatura^{f}	1. handteekening^{f} ; 2. signatuur^{n}	1. sottoscrizione^{f} ; 2. sottoscrizione	1. aláírás ; 2. ívjelzés	3185
3187	**SIGNE** *s. m.* Toute marque servant à représenter, à signifier, à rappeler quelque chose. Ex. : *Signes de correction*, marques de convention, employées pour indiquer sur une épreuve d'imprimerie les corrections à faire dans la composition d'un texte. (*Voir* **APP. G.**)	Zeichen^{n} (Korrekturzeichen)	sign : ex. proof-correction marks	signo,^{m} marca^{f}	teeken^{n} : ex. correctie teekens	segno^{m}	jel : ex. javitási jelek	3187
3189	**SIGNER** *v. a.* Mettre sa signature au bas d'un écrit pour le certifier, pour l'approuver, pour s'en déclarer l'auteur.	unterschreiben, unterzeichnen	sign	firmar, marcar, sellar	onderteekenen	sottoscrivere	aláirni, kézjeggyel ellátni, cikket aláirni	3189
3191	**SIGNET** *s. m.* REL. : Petit ruban collé par un bout sous la tranchefile, à la partie supérieure du dos du volume et que l'on laisse pendre librement dans l'intérieur du volume, afin de permettre au lecteur de le transporter entre les divers feuillets et de marquer ainsi l'endroit où il est obligé de suspendre sa lecture.	Lesezeichen,^{n} Leseband^{n}	*rel.* bookmark, bookmarker, register, ribbon-marker	registro,^{m} cinta^{f}	leeslint,^{n} bladwijzer^{m}	nastrino^{m}	olvasószalag	3191
3193	**SIMILI** *s. f.* Abréviation de *Similigravure*.	Auto^{f} (Autotypie)	(*abbr.*) half-tone	semejante,^{m} similigrabado^{m}	afkorting^{f} voor similigravure^{f}	autotipia^{f}	similigravure röviditése	3193
3195	**SIMILIGRAVEUR** *s. m.* Celui qui fait de la similigravure.	Autotypieaetzer^{m}	half-tone engraver	similigrabador^{m}	vervaardiger^{m} van een similigravure	incisore^{m} d'autotipia,^{m} autotipista^{m}	autótipiai klisé készitője	3195

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3197	**SIMILIGRAVURE** *s. f.* ou par abréviation **SIMILI** Procédé de phototypogravure (*voir ce mot*) pour la reproduction d'originaux à demi-teintes. [*La transposition nécessaire des demi-teintes continues en éléments noirs de dimensions variables est le plus généralement effectuée au moyen d'une* trame (*voir ce mot*), *qui donne à l'image la structure quadrillée bien connue, mais quelquefois aussi au moyen d'*écrans à grain, *de fonctionnement assez comparable à celui des trames, mais qui donnent à l'image une structure se rapprochant davantage de celle du grain de résine ou du travail au crayon sur pierre grenée. La trame est disposée sur un cadre mobile à l'intérieur de l'appareil photographique, à proximité de la plaque sensible, mais à une distance de celle-ci réglable suivant les conditions opératoires ; les éléments d'image projetés par l'objectif au travers de chacune des* mailles *transparentes de la trame s'étalent d'autant plus sur l'ombre des traits opaques que la région correspondante du modèle est plus éclairée. Aux espaces transparents de plus en plus petits, que laissent entre eux sur le négatif tramé ces éléments opaques de dimensions croissantes, correspondent sur le cliché typographique des points en relief de plus en plus petits, et par suite sur l'impression définitive une teinte de plus en plus claire, sensiblement proportionnelle à la tonalité correspondante du document original. Après copie sur métal sensibilisé comme en phototypogravure de trait, on procède à la morsure. L'action latérale du mordant, suivant qu'elle est plus ou moins prolongée, permet de modifier, dans une large mesure, les tonalités obtenues par l'opération photographique, une teinte s'éclaircissant d'autant plus que le mordant agit sur elle pendant plus longtemps, les autres régions étant éventuellement arrêtées à la tonalité désirée par* couverture *au vernis. Le plus habituellement, le cliché de* similigravure *est encadré d'un filet rectangulaire ou ovale qui, donnant un appui plus solide que ne le sont les points en relief isolés, facilite l'impression et assure au cliché une plus grande durée ; quelquefois cependant le cliché est soit dégradé, la teinte s'atténuant progressivement jusqu'au blanc pur, soit détouré, c'est-à-dire limité à ras du sujet.*]	Autotypie^{f}	reproduction by half-tone process, half-tone engraving	similigrabado^{m}	similigravure,^{f} een soort van phototypogravure^{f}	autotipia^{f}	autótipiai klisé készítése	3197
3199	**SIMILISTE** *s. m.* Opérateur chargé de la morsure des clichés de similigravure.	Aetzer^{m}	half-tone etcher	operario^{m} del similigrabado^{m}	werkman,^{m} belast met de behandeling^{f} der similigravure-clichés	incisore^{m} a mezzatinta^{m}	klisémarató	3199
3201	**SIMULTANÉ, ÉE** *adj.* (A) *Se dit* de deux ou plusieurs actions qui se font dans un même instant. EXEMPLES : (*a*) *Publication* ou *édition simultanée*, publication ou édition faite au même moment dans deux ou plusieurs pays différents. [*Dans le cas de* publication simultanée *dans plusieurs pays de l'Union de Berne, est considéré comme pays d'origine de l'œuvre celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte.* (*Convention de Berne, art.* 4, § 3, *du texte revisé à Berlin en* 1908.)] (*b*) *Impression simultanée*, tirage en une seule fois, sur deux formes juxtaposées, de deux couleurs différentes, l'impression sur chaque forme étant complétée en culbutant la feuille.	gleichzeitig : ex. (*a*) Simultan-Ausgabe^{f} ; (*b*) Zweifarben druck^{m}	simultaneous : ex. (*a*) simultaneous publication ; (*b*) printing two colours at the same time	simultaneado, a	gelijktijdig : ex. (*a*) in meerdere landen tegelijk verschijnende uitgave^{f} ; (*b*) het drukken van twee verschillende vormen of twee kleuren naast elkaar	simultaneo, a	egyidejű, egyidőben történő : ex. (*a*) több országban egyidejüleg megjelenő kiadvány ; (*b*) két formáról egyszerre való nyomás	3201

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3203	**SOCIÉTÉ** *s. f.* Association de plusieurs personnes réunies en vue d'assurer, par des efforts communs et le versement de sommes ou de cotisations, les progrès de l'esprit humain, le succès d'une affaire ou d'une entreprise. EXEMPLES : (*a*) —— *savante*, compagnie de personnes réunissant leurs connaissances et leurs goûts en vue du développement d'une science particulière. [*Les* sociétés *savantes, de même que les sociétés littéraires analogues, jouissent du droit d'auteur sur les œuvres qu'elles publient à leurs frais et pour leur compte.*] (*b*) —— *littéraire*, réunion d'hommes lettrés et érudits, qui favorise le développement et les progrès des belles-lettres. (*c*) —— *musicale*, réunion de personnes cherchant, par des exécutions d'ensemble, à faire apprécier les œuvres musicales. (*d*) —— *d'auteurs, d'artistes, etc.*, groupement des auteurs ou des artistes en vue de défendre leurs droits et de surveiller leurs intérêts. (*En France : Société des gens de lettres, des auteurs et compositeurs dramatiques, des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique, des artistes français, Société nationale des beaux-arts, centrale des architectes français, etc.*).	Gesellschaft,^{f} Vereinigung^{f} : ex. (*a*) Gelehrten-vereinigung^{f} ; (*b*) literarische Vereinigung^{f} ; (*c*) musikalische Vereinigung^{f} (*d*) Autoren-vereinigung,^{f} Künstler-vereinigung^{f}	society (learned, literary, musical, of authors, of artists, etc.)	sociedad,^{f} asociación,^{f} corporación^{f}	genoot-schap^{n} : ex. (*a*) geleerd genoot-schap ; (*b*) letter-kundig genoot-schap ; (*c*) muziek-vereeniging^{f} ; (*d*) schrij-vers-kunste-naars-vereeniging	società^{f}	társaság, társulat : ex. (*a*) tudósok társasága ; (*b*) irodalmi társaság ; (*c*) zenei társaság ; (*d*) szerzők, művészek társasága	3203
3205	**SOIRISTE** *s. m.* Journaliste chargé du compte rendu des premières représentations théâtrales, qui, d'ordinaire, ont lieu le soir.	Bericht-erstatter^{m} für Theater, Bälle, usw.	theatre critic, dramatic critic	periodista encargado de la in-formación acerca de los espectáculos de la tarde, crítico^{m} teatral	verslag-gever^{m} van tooneel-voorstel-lingen^{fpl}	cronista^{m} teatrale	szinházi tudósító	3205
3207	**SOLDE** *s. m.* Vente à bas prix de marchandises démodées. Ex. : —— *d'édition*, vente à grand rabais des exemplaires restants d'une publication dont la vente s'est ralentie ou a cessé.	Ausverkauf^{m} : ex. Auflage-rest,^{m} Restauflage^{f}	sale (clearance sale) : ex. remainder sale of books	saldo,^{m} remate^{m}	uitverkoop^{m} : ex. op-ruiming^{f} van een restant^{n}	liquidazione^{f}	elavult kiadvá-nyoknak le-szállitott áron való eladása : ex. maradék-kiadvá-nyoknak nagy árenged-ménnyel való eladása	3207
3209	**SOLDER** *v. a.* Vendre à grand rabais, à vil prix, les livres dont on n'espère plus trouver le placement régulier.	zu herab-gesetzten Preisen verkaufen, verschleudern, verramschen	remainder, slaughter	saldar, vender á bajo precio	opruimen, tegen ver-minderden prijs ver-koopen, prijsvermin-deren	liquidare	nagy árenged-ménnyel eladni	3209
3211	**SOLEIL** *s. m.* 1. Format de papier de $0^{m},60^{c} \times 0^{m},80^{c}$. 2. *Grand-soleil*, format de papier de $0^{m},69^{c} \times 1^{m}$. (*Voir* **APP. F.**)							3211
3213	**1. SOMMAIRE** *adj. 2 g.* (A) Succinct, court, abrégé, qui expose un sujet en peu de paroles. Ex. : *Traité* ——, ouvrage qui expose un sujet avec brièveté.	kurz, summarisch, gedrängt	succinct, concise : ex. succinct, concise treatise	abreviado, a, reducido, a	kort overzicht,^{n} opper-vlakkig, beknopt : ex. beknopte verhande-ling^{f}	sommario, a	tartalom : ex. tartalmi kivonat	3213

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3215	**2. SOMMAIRE** *s. m.* 1. Résumé de ce que contient un livre, un chapitre, placé en tête des développements du texte. Ex.: —— *d'une revue*, nomenclature, placée en tête du numéro, des divers articles qui y sont imprimés dans l'ordre indiqué. 2. IMPR.: *Composer en* ——, composer pleine la première ligne d'un paragraphe et renfoncer d'un cadratin chacune des suivantes (*par opposition à l'alinéa où la première ligne est rentrée d'un cadratin et les suivantes sont pleines*). [*On applique ce mode de composition surtout aux sommaires ou résumés qui précèdent chaque chapitre d'un livre.*]	1. kurze Darstellung^{f}: ex. Inhaltsübersicht^{f} einer Zeitschrift; 2. einziehen	1. summary, synopsis: ex. list of contents in a review, periodical; 2. hanging indention, reverse indention	1. sumario,^{m} resumen,^{m} compendio^{m}; 2. composición tipográfica á modo de sumario	uittreksel^{n}; 1. inhoudsopgave^{f} van een tijdschrift^{n}; 2. den eersten regel^{m} vol, den volgenden inspringend drukken (bij inhoudsopgaven van hoofdstukken$^{n\,pl}$)	1. sommario^{m}	1. tartalomjegyzék: ex. folyóirat tartalomjegyzéke; 2. kikezdést szedni	3215
3217	**SOMME** *s. f.* (A) Titre de quelques ouvrages, de certains livres qui traitent en abrégé de toutes les parties d'une science, d'une doctrine. Ex.: *La —— de saint Thomas d'Aquin*, ouvrage où sont exposées les principales questions de théologie, de philosophie et de morale.	Abriss^{m} (der Geschichte)	epitome, outline	suma,^{f} título^{m}	kort, algemeen begrip^{n} eener wetenschap^{f}: ex. kort begrip der godsdienstwetenschap^{n} volgens Thomas van Aquino	somma^{f}	egy tudományág vázlatos ismertetése	3217
3219	**SONORE** *adj. 2 g.* Qui rend un son, qui renvoie bien le son. Ex.: *Reproduction* ——, reproduction de paroles ou de chants par le moyen d'un instrument sonore qui répète les paroles ou la voix enregistrées sur un cylindre pointillé. (*Voir* **ÉDITION, L.**)	klingend, tönend: ex. mechanische Wiedergabe für das Gehör	sonorous: ex. mechanical reproduction of sound	sonoro, a	klinkend: ex. weergeving^{f} in klanken	sonoro, a	hangzó, jól hangzó: ex. mechanikai hangszeren való visszaadás	3219
3221	**SORTE** *s. f.* IMPR.: Quantité quelconque d'une même lettre, d'un même signe. EXEMPLES: (*a*) —— *surabondante*, lettre qui reste en grande abondance dans son cassetin; (*b*) —— *manquante*, lettre qui fait défaut dans son cassetin; (*c*) —— *qui marche*, lettre qui revient fréquemment dans les mots de la copie.	Defekte$^{m\,pl}$: ex. (*a*) überschiessende Typen; (*b*) fehlende Typen^{f}; (*c*) oft vorkommende Typen	1. *impr.* sorts: ex. (*a*) superfluous sort; (*b*) missing, short sort; (*c*) sort on which there is a run	suerte$^{s\,pl}$ de letras$^{f\,pl}$ en imprenta,^{f} clase,^{f} especie,^{f} conjunto,^{m} serie^{f}	hoeveelheid letter^{f}: ex. (*a*) in overmaat^{f} voorhanden letter; (*b*) ontbrekende letter; (*c*) veel gebruikte letter		betümennyiség: ex. (*a*) fölös számu betü; (*b*) hiányzó betü; (*c*) gyakran előforduló betü	3221
3223	**SOUCHE** *s. f.* 1. *Livre à* ——, livre dont chaque feuille est divisée en deux colonnes, le plus souvent d'inégale largeur, séparées soit par un blanc, soit par des mots ou une vignette en travers dans toute la hauteur de la page. [*Par une coupure pratiquée en zigzag dans le blanc ou au milieu des mots ou de la vignette, on détache la partie à délivrer à la personne intéressée, après en avoir répété les énonciations sur la partie qui reste à la souche.*] 2. (*Voir* **MOTS-SOUCHES.**)	1. Talonbuch^{n}; 2. Stichwörter$^{n\,pl}$	1. book with a counterfoil or stub	1. matriz,^{f} hoja^{f} de papel; 2. matriz, palabra^{f}	1. stamregister,^{n} uitscheurboekje^{n}	1. bollettario^{m}; 2. vocaboli^{m} fondamentali	1. juxtaköny, kitéphetőszelvénykönyv	3223
3225	**SOUDURE** *s. f.* 1. (A) Composition ou mélange de divers métaux et minéraux, qui servent à souder, à unir ensemble des pièces de métal. 2. Le résultat de l'action de souder. Ex.: —— *des clichés*, réparation des clichés brisés sous la presse.	1. Lot,^{n} Lötmittel^{m}; 2. Lötung^{f}: ex. Clichées löten	1. solder; 2. soldering: ex. soldering of plates	1. soldadura^{f}; 2. soldadura^{f}	1. soldeersel^{n}; 2. soldeering^{f}: ex. soldeering der (gebroken) platen	1. saldatura^{f}; 2. saldatura^{f}	1. forrasztóanyag, fémforrasztás; 2. összeforrasztott fém: ex. törött klisék összeforrasztása	3225

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3227	**SOULIGNER** *v. a.* (A) Tirer une ligne sous un mot ou sous plusieurs mots. [*Dans les usages de l'imprimerie, tout mot souligné d'un seul trait sur une copie doit être composé en italique ; tout mot souligné de deux traits doit être composé en petites capitales ; tout mot souligné de trois traits doit être composé en grandes capitales.*]	unterstreichen	underline	subrayar	onderstrepen	sottolineare	aláhuzni	3227
3229	**SOUPLE** *adj.* 2 *g.* (A) Flexible, maniable, qui se plie aisément sans se rompre — sans se détériorer. Exemples : (*a*) *Reliure* ——. (*Voir* **RELIURE.**) (*b*) *Dos* ——, qualité du dos d'une reliure qui permet d'ouvrir complètement un livre sans disjoindre les cahiers et sans briser les fils de la couture.	flexibel : ex. (*a*) biegsam (——er Einband)	supple, flexible : ex. (*b*) flexible back	flexible	buigzaam ; ex. (*a*) slappe band, soepele band ; (*b*) buigzame boekrug	flessibile	hajlékony, hajlitható : ex. (*b*) könnyen nyiló hát	3229
3231	**SOURCE** *s. f.* 1. Sens fig. : *Indication de la* ——, mention, dans un emprunt littéraire, dans une citation ou imitation, du nom de l'auteur, du titre de l'ouvrage, des lieu et date de publication. [*De tels emprunts, de telles citations ou imitations, ne sont reconnus licites qu'à la condition que la source à laquelle on les a puisés soit clairement indiquée. L'omission, intentionnelle ou non, de cette indication expose à une accusation de plagiat ou de contrefaçon.*] 2. *Remonter aux sources*, rechercher et examiner tous les ouvrages antérieurs où l'on peut puiser des renseignements certains et fidèles sur un sujet déterminé d'études.	Quelle,^{f} Ursprung^m ; 1. Quellenangabe^f ; 2. bis auf den Ursprung zurückgehen	1. mention of the source ; 2. go back to the original source	1. fuente,^{f} origen,^{m} raiz,^{f} indicación^f de origen ; 2. orígenes,$^{m\,pl}$ antecedentes^m	1. bron^f : ex. opgave^f van de oorspronkelijke plaats^f ; 2. tot de oorspronkelijke bronnen teruggaan	1. fonte$^{m\,f}$; 2. fonte$^{m\,f}$	1. forrás megnevezése ; 2. forrásmüveket tanulmányozni	3231
3233	**SOUS BANDE.** (*Voir* **BANDE.**)							3233
3235	**SOUSCRIPTEUR** *s. m.* (A) Celui qui prend part à une souscription ; qui s'engage à acheter et payer un ou plusieurs exemplaires d'un livre dont la publication prochaine est annoncée.	Zeichner,^{m} Subskribent^m	subscriber	subscriptor,^{m} suscritor^m	inteekenaar^m	sottoscrittore^m	aláiró, előre megrendelő	3235
3237	**SOUSCRIPTION** *s. f.* 1. Engagement d'acheter et de payer d'avance ou lors de la livraison, moyennant un prix convenu, un livre qui doit être publié dans un certain délai et selon les conditions annoncées sur le prospectus invitant à souscrire. Ex. : *Bulletin de* ——, formule imprimée, présentée à la signature d'un souscripteur, qui s'engage à prendre livraison d'une publication et à accepter les conditions de prix et de paiement indiquées. 2. Formule réduite ou étendue, destinée à donner des indications bibliographiques sur le livre à la fin duquel elle est imprimée (*voir* **COLOPHON**), ou à faire connaître le sujet de l'image ou du tableau sous lesquels elle est placée.	1. Subskription^f : ex. Subskriptionsschein^m ; 2. Schlussformel^f (beim Buche), Schlussschrift,^{f} Colophon^m	1. subscription : ex. subscription form ; 2. bibliographical note printed at end of book, underline	1. subscripción,^{f} suscrición^f ; 2. colofón^m	1. inteekening^f : ex. biljet^n van inteekening ; 2. korte bibliographische beschrijving^f	sottoscrizione^f	1. aláirás utján való előzetes megrendelés : ex. aláirási űrlap ; 2. képaláirás	3237
3239	**SOUSCRIRE** *v. a.* Apposer sa signature, comme témoignage de son engagement, sur le bulletin de souscription qui est présenté ou envoyé pour proposer l'achat d'un ouvrage dont la publication est préparée ou en cours d'impression.	unterzeichnen, unterschreiben	subscribe	subscribir	inteekenen	sottoscrivere	aláirni, aláirási iven előre megrendelni	3239
3241	**SOUS-TITRE** *s. m.* Titre secondaire d'un livre, placé à la suite du véritable titre, souvent dans le but de mieux renseigner sur la nature du sujet traité.	Nebentitel^m	sub-title	subtítulo^m	ondertitel^m	sottotitolo^m	szennycim	3241

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3243	**SPÉCIALISER** (se) *v. réfl.* 1. Se livrer exclusivement au commerce d'un article particulier, à la vente d'une spécialité. 2. LIBR. : Ne s'occuper, dans son commerce de librairie, que de l'achat et de la vente des livres d'un certain genre : livres anciens, livres classiques, livres de droit, livres de littérature, livres d'éducation, livres de piété, livres scientifiques, publications militaires, publications coloniales, pièces de théâtre, publications artistiques, partitions musicales et morceaux de musique, groupe de recueils périodiques, etc. [*Le nombre et le caractère des spécialités dans le commerce de la librairie tend de nos jours à se multiplier.*]	1. sich spezialisieren ; 2. sich spezialisieren	1. specialise ; 2. *libr.* specialise in a certain class of books	dedicarse á una especialidad	1. zich op een bepaalden tak^{m} van handel^{m} toeleggen ; 2. zich met een bepaalden tak van den boekhandel bezighouden	1. specializzare (arsi) ; 2. specializzare (arsi)	1. különlegességgel kereskedni ; 2. különleges tárgyu vagy fajtáju könyvekkel kereskedni	3243
3245	**SPÉCIALITÉ** *s. f.* Genre particulier de commerce ou de fabrication, auquel on se consacre exclusivement et dans lequel on acquiert une compétence appréciée.	Spezialität^{f}	speciality	especialidad^{f}	bijzondere bezigheid^{f}	specialità^{f}	különlegesség	3245
3247	**SPÉCIMEN** *s. m.* (A) Modèle, échantillon. Ex. : *Prospectus-spécimen*, prospectus dans lequel le titre et le prix d'un ouvrage sont accompagnés de quelques-unes des pages du texte ou des illustrations du volume.	Probe,^{f} Muster^{n} : ex. Prospekt^{m} mit Probeseiten	specimen : ex. a prospectus containing specimen pages, etc.	modelo,^{m} muestra,^{f} ensayo,^{m} prueba^{f}	staal^{n} : ex. prospectus^{m} met proeve^{f} van bewerking^{f}	saggio^{m}	minta : ex. mutatvánnyal felszerelt ismertetés	3247
3249	**SPECTACLE** *s. m.* 1. (A) *Se dit* de tout objet ou ensemble d'objets qui attire les regards, l'attention, qui arrête la vue. 2. (A) *Se dit particulièrement* d'une représentation théâtrale donnée u public [*et s'applique aux tragédies, comédies, vaudevilles, opéras, opéras-comiques, opérettes, revues théâtrales, chansons, mimes et pantomimes et en général à toute représentation ou exécution sur une scène, dans un café-concert, un music-hall, etc. Aucune œuvre ne peut être portée au programme d'un spectacle sans le consentement des auteurs et sans le versement, à leur profit, d'un tant pour cent sur la recette*].	1. Anblick,^{m} Schauspiel^{n} ; 2. Schauspiel,^{n} theatralische Aufführung^{f}	1. spectacle ; 2. spectacle, performance	1. espectáculo^{m} ; 2. espectáculo^{m}	1. schouwspel^{n} ; 2. tooneelvoorstelling,^{f} opera^{f} enz.	1. spettacolo^{m} ; 2. spettacolo^{m}	1. látvány ; 2. szindarab	3249
3251	**SPÉCULATION** *s. f.* Raisonnement, calcul que l'on fait sur les chances favorables que peut présenter une affaire, une entreprise industrielle, une opération financière. Ex. : *Une heureuse —— en librairie*, vente rapide et avantageuse d'une édition bien accueillie du public.	Spekulation,^{f} Plan,^{m} Berechnung^{f} : ex. einen Schlager herausbringen	speculation : ex. fortunate speculation in books	especulación,^{f} razonamiento,^{m} cálculo^{m}	winstberekening,^{f} speculatie^{f} : ex. een goede geldbelegging^{f} in den boekhandel	speculazione^{f}	tervezgetés, mérlegelés, számitás : ex. szerencsés könyvkereskedelmi vállalkozás	3251
3252	**STANDARD** Terme anglais ; *se dit* d'un auteur, d'un ouvrage, d'une collection, devenue *modèle* ; d'un caractère, d'une machine, d'un article manufacturé, qui sert de *type* ; d'une forme, d'une taille, de qualité conforme au règlement ; — correspond aux termes français : *étalon, modèle, type.*	Standard	standard		standard,^{m} maat,^{f} muntvoet,^{m} model,^{n} staal^{n}		mintául szolgáló, mintaszerű	3252
3253	**STATUAIRE** *s. m.* (A) Sculpteur qui fait des statues. [*Les statuaires sont aujourd'hui désignés nommément parmi les artistes admis au bénéfice du droit d'auteur* (*Loi française du* 11 mars 1902, *art.* 1er, (D) 1902, p. 37.)]	Bildhauer^{m}	statuary, sculptor	estatuario^{m}	beeldhouwer^{m}	statuario^{m}	szobrász	3253
3255	**STATUE** *s. f.* (A) Figure de plein relief, représentant un homme ou une femme en entier.	Statue^{f}	statue	estatua^{f}	standbeeld^{n}	statua^{f}	(embereket ábrázoló) szobormű	3255

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3257	**STÉNOGRAPHE** *s. m.* Celui qui sait et qui pratique la sténographie.	Stenograph^{m}	stenographer, shorthand writer	estenógrafo,^{m} taquígrafo^{m}	snelschrijver,^{m} stenograaf^{m}	stenografo^{m}	gyorsíró	3257
3259	**STÉNOGRAPHIE** *s. f.* (A) Art d'écrire par abréviations d'une manière aussi prompte que la parole.	Stenographie,^{f} Kurzschrift^{f}	stenography, shorthand	estenografía,^{f} taquigrafía^{f}	snelschrift,^{n} stenographie^{f}	stenografia^{f}	gyorsirászat	3259
3261	**STÉNOGRAPHIER** *v. a.* (A) Écrire en abréviation, d'après les règles de la sténographie.	stenographieren	take shorthand, write shorthand	estenografiar, taquigrafiar	snelschrijven, stenografeeren	stenografare	gyorsirni	3261
3263	**STÉRÉO-NICKEL** *s. m.* Se dit d'un nouveau genre de cliché qui présente quelque avantage. [*L'empreinte est prise avec un flan spécial, qui passe sous une presse hydraulique au lieu d'être pris à la brosse. On coule le plomb dans le flan comme dans l'ancien mode de cliché ; puis le cliché-plomb est plongé pendant deux ou trois minutes dans une cuve qui renferme une dissolution de sulfate de cuivre ; on le retire de cette cuve pour le mettre dans une autre qui contient une dissolution de nickel ; on l'y laisse pendant cinq à six minutes et le cliché définitif est obtenu. Le premier bain de cuivre est nécessité par le défaut d'adhérence du nickel sur le plomb.*]	Nickel-Galvano^{n}	nickel-faced stereo	clisé obtenido en una disolución de níquel	stereotype^{f} in nikkel, vernikkelde stiepplaat^{f}	stereo nickel^{m}	nikkel-tömöntvény	3263
3265	**STÉRÉOTYPAGE** *s. m.* 1. (A) Action de stéréotyper. 2. (A) L'ouvrage qui en résulte.	1. Stereotypieren^{n} ; 2. Stereotypplatte^{f}	1. stereotyping ; 2. stereotype	1. estereotipado^{m} ; 2. estereotipia^{f}	1. stereotypeering^{f} ; 2. gestereotypeerde druk^{m}	1. stereotipia^{f} ; 2. stereotipia^{f}	1. tömöntés ; 2. tömöntvény	3265
3267	**STÉRÉOTYPE** *adj. 2 g.* *Se disait* des ouvrages imprimés au moyen de pages ou planches dont les caractères ne sont plus mobiles, mais ont été solidifiés en un seul bloc, que l'on peut conserver pour des tirages ultérieurs. Ex. : *Édition* ——, tirée sur des planches de caractères qui ont été stéréotypées ou clichées. [*La suppression d'une recomposition présente pour l'éditeur un double avantage ; elle lui épargne des frais importants et préserve l'ouvrage des fautes à redouter dans le remaniement des caractères mobiles.*]	stereotypisch : ex. Stereotypausgabe^{f}	stereotyped : ex. stereotyped edition	estereotípico, a : ex. edición, impresión estereotípica	gestereotypeerd : ex. gestereotypeerde uitgave	stereotipo, a	tömöntvényről készült munka : ex. tömöntvényről készült kiadás	3267
3269	**STÉRÉOTYPER** *v. a.* 1. Obtenir au moyen d'un alliage métallique en fusion, coulé dans le moulage pris sur une composition en caractères mobiles, des pages ou planches solides, qui servent pour l'impression des livres. (*Voir* **CLICHER.**) 2. *Par extension*, imprimer un ouvrage au moyen des planches ainsi obtenues.	1. stereotypieren ; 2. von Platten drucken	1. stereotype ; 2. print from stereotype plates	1. estereotipar ; 2. estereotipar	1. van een gezette pagina een stiepplaat gieten, stereotypeeren ; 2. van stiep drukken	1. stereotipare ; 2. stereotipare	1. tömönteni, tömöntvényt készíteni ; 2. tömöntvényről nyomni	3269
3271	**STÉRÉOTYPEUR** *s. m.* 1. Celui qui dirige un atelier de stéréotypie. 2. Ouvrier qui stéréotype, clicheur.	1. Stereotypeur^{m} ; 2. Stereotypeur^{m}	1. stereotyper, stereotypist ; 2. stereotyper, stereotypist	estereotipador^{m}	1. opzichter^{m} van een stereotypeerinrichting ; 2. werkman^{m} met het stereotypeeren belast, stereotypeur^{m}	1. stereotipista^{m} ; 2. stereotipista^{m}	1. tömöntő-müvezető ; 2. tömöntő-munkás	3271
3273	**STÉRÉOTYPIE** *s. f.* [*Nom scientifique de la clicherie* (*voir ce nom*).] 1. Art de stéréotyper. 2. Atelier où l'on stéréotype.	1. Stereotypie^{f} ; 2. Stereotypie^{f}	1. art of stereotyping ; 2. stereotype foundry	estereotipia^{f}	1. stereotypeering^{f} ; 2. stereotypeerwerkplaats^{f}	1. stereotipia^{f} ; 2. stereotipia^{f}	1. tömöntészet ; 2. tömöntőde	3273

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3275	**STÉRÉOTYPIQUE** *adj. 2 g.* Qui a rapport à la stéréotypie.	stereotypisch	stereotype (*adj.*)	estereotípico, a	tot de stereotypie^{f} behoorend	stereotipico, a	tömöntésre vonatkozó	3275
3277	**SUCCÉDANÉ** *s. m.* Produit, qui, ayant les mêmes propriétés qu'un autre, peut être substitué à celui-ci. Ex. : *Les succédanés du chiffon*, matières diverses qui peuvent remplacer le chiffon dans la fabrication du papier.	Ersatzmittel,^{n} Zusatzstoffe,$^{m\,pl}$ Surrogat^{n} : ex. Hadern-Ersatz^{m}	substitute : ex. substitutes for rag	succedáneo, a	plaatsvervangend middel,^{n} surrogaat^{n} : ex. stoffen,^{f} die de lompen vervangen bij de papierfabricatie	succedaneo^{m}	helyettesitő anyag : ex. rongyhelyettesítő anyagok (a papirgyártásnál)	3277
3279	**SUCCÈS** *s. m.* Ce qui arrive à quelqu'un en bien ou en mal, mais plutôt résultat heureux, réussite. Ex. : *C'est un —— en librairie*, la première édition, mise en vente, s'enlève rapidement et ne tarde pas à être épuisée ; l'accueil que lui a fait le public entraîne de nouvelles réimpressions et de multiples éditions.	Erfolg^{m} : ex. buchhändlerischer Erfolg^{m}	success	éxito,^{m} buena acogida^{f}	(goede) uitslag^{m} : ex. deze uitgave^{f} is een volkomen welgeslaagde	successo^{m}	eredmény : ex. ez bevált kiadvány	3279
3281	**SUITE** *s. f.* (A) *Se dit* de choses qui sont la continuation, le développement de choses du même ordre. Exemples : (*a*) *La —— au prochain numéro*, continuation d'un article de journal, d'un roman-feuilleton, renvoyée à un prochain numéro d'une publication périodique. (*b*) *Les suites*, nouveaux tomes, nouveaux fascicules, nouvelles livraisons, continuant et complétant un ouvrage en cours de publication par fractions ou volumes séparés. (*c*) —— *de gravures*, série de planches tirées à part et destinées à l'illustration d'un ouvrage. [*Quelquefois une double* suite de gravures, *épreuves tirées sur papier de Chine ou du Japon et épreuves avant la lettre, accompagne des exemplaires spéciaux.* (*Voir* **ÉTAT.**)]	Fortsetzung^{f} : ex. (*a*) Fortsetzung^{f} folgt ; (*b*) Fortsetzungen$^{f\,pl}$	sequel, continuation : ex. (*a*) " to be continued " ; (*b*) continuation, sequel ; (*c*) series of plates	sucesión,^{f} continuación^{f}	vervolg^{n} : ex. (*a*) voortzetting^{f} in het volgend nummer^{n} ; (*b*) vervolgdeelen,^{n} prentenreeks^{f}	seguito^{m}	folytatás : ex. (*a*) folytatása a következő számban ; (*b*) folytatólagos részek	3281
3283	**SUPPLÉMENT** *s. m.* Ce qu'on ajoute à un ouvrage pour suppléer à ce qui y manquait. Exemples : (*a*) —— *d'un ouvrage* (*annuaire, dictionnaire ou autre publication*), cahier, fascicule, volume supplémentaire, destiné à compléter ou continuer l'ouvrage. (*b*) —— *d'un journal, d'une publication périodique*, feuille ou feuillet, parfois d'un format différent, que l'on ajoute à un journal dans le cas où son étendue ordinaire est rendue insuffisante par l'abondance des matières, à une publication périodique pour en augmenter l'attrait et en provoquer l'achat. [*Est considérée comme supplément à un journal ou à un écrit périodique toute feuille détachée, paraissant périodiquement ou constituant une addition occasionnée par l'abondance des matières ou servant à compléter, à commenter ou à illustrer le texte du journal. — En France, le supplément doit satisfaire, de même que la feuille principale, aux conditions de la loi sur la presse* (*du* 29 juillet 1881) *et porter l'indication imprimée* « Supplément, » *le titre et la date ou le numéro du journal.*]	Ergänzung,^{f} Nachtrag,^{m} Beilage^{f} : ex. (*a*) Ergänzung^{f} zu einem Werk ; (*b*) Beilage einer Zeitung	supplement : ex. (*a*) to a work ; (*b*) to a newspaper, periodical, etc.	suplemento^{m}	aanvulling^{f} : ex. (*a*) bijvoegsel^{n} tot een werk^{n} ; (*b*) bijvoegsel bij een courant^{f}	supplemento^{m}	függelék, pótkötet, kiegészités : ex. (*a*) függelék ; (*b*) ujságmelléklet, folyóiratmelléklet	3283
3285	**SUPPRESSION** *s. f.* 1. Action de retrancher quelque chose dans un texte imprimé, dans un écrit, dans un	1. Streichung,^{f} Kürzung^{f} ; 2. das	1. suppression ; 2. suppression (what is	1. abolición,^{f} supresión^{f} ; 2. supresión,^{f}	1. weg-, uitlating^{f} : ex. woorden$^{n\,pl}$	1. soppressione^{f} ; 2. soppres-	1. elhagyása valamely szöveg-	3285

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3285	mot. Ex. : —— *dans un livre*, passages retranchés pendant l'impression d'un livre. 2. Ce qu'on a retranché. 3. IMPR. : Partie de composition faite, qui, par suite d'une trop grande abondance de matières ou de modifications profondes apportées au texte primitif, n'est point insérée dans un numéro de journal ou dans les pages d'un livre et devient inutile. 4. Destruction, anéantissement. EXEMPLES : (*a*) —— *d'un livre*, ordonnée par jugement, pour violation des lois, outrage aux bonnes mœurs, contrefaçon ; (*b*) —— *d'exemplaires, d'un matériel*, destruction des exemplaires contrefaits, du matériel qui servait à fabriquer les contrefaçons.	Gestrichene,^{n} das Gekürzte^{n} ; 3. gestrichener Satz^{m} ; Vernichtung^{f} : 4. ex. (*a*) Vernichtung eines Buches ; (*b*) Vernichtung von Platten, Vernichtung von Exemplaren	suppressed) ; 3. *impr.* cancel-matter ; 4. suppression	cercenamiento^{m} ; 3. inutilización^{f} ; 4. destrucción,^{f} anulación^{f}	verwijderd, weggevallen tijdens het drukken ; 2. de weggelaten woorden ; 3. niet-afgedrukte courantenzetsel^{n} ; 4. intrekking,^{f} vernietiging^{f} : ex. (*a*) intrekking, vernietiging van een (verboden) boek ; (*b*) vernietiging van exemplaren,$^{n\,pl}$ van materieel^{n}	sione^{f} ; 3. soppressione^{f} ; 4. soppressione^{f}	résznek : ex. a kiszedett szöveg egy részének elhagyása ; 2. az elhagyott szövegrész ; 3. tulszedés ; 4. megsemmisités : ex. (*a*) egy könyv példányainak birói megsemmisitése ; (*b*) jogtalanul sokszorositott példányoknak, az azok előállitásához szükséges anyagnak megsemmisitése	3285
3287	**SUPPRIMER** *v. a.* 1. (A) Retrancher. Ex. : —— *du texte*, enlever, dans une composition typographique ou sur un manuscrit, une partie de texte jugée inexacte ou inutile. 2. Empêcher, par la voie de la justice ou de la censure, la publication ou la continuation de la vente d'un écrit, d'un livre, d'un libelle, d'un numéro de journal. Ex. : *Livre supprimé*, livre dont, au nom de la loi, on saisit et anéantit les exemplaires, s'il a été publié, ou qu'on empêche de paraître.	1. streichen ; 2. verbieten : ex. verbotenes Buch	1. suppress ; 2. suppress a publication : ex. a suppressed book	1. suprimir ; 2. suspender una publicación	1. weglaten : ex. (overtolligen) tekst weglaten ; 2. gerechtelijk verbieden, onderdrukken : ex. gerechtelijk verboden boek	1. sopprimere ; 2. sopprimere	1. elhagyni : ex. elhagyni a szövegből ; 2. birói vagy hatósági uton megakadályozni jogtalan sokszorositások megjelenését : ex. megjelenésében megakadályozott könyv	3287
3289	**SURCHARGE** *s. f.* 1. Mot écrit par-dessus un autre, en conservant ou corrigeant certaines lettres du mot primitif. 2. IMPR. : Tout ce qui, dans une composition typographique, sort du travail courant et donne lieu à un supplément de prix, prévu au tarif (*variété des caractères, notes, justification plus étroite, intercalations de tout genre, parangonnages, placement d'accolades, tableaux avec coupures de filets, formules algébriques, etc.*)	1. überschriebenes Wort^{n} ; 2. erschwerter Satz^{m}	1. word written over another ; 2. *impr.* "extras" (for small type, special sorts, tabular matter, etc.)	1. enmienda entre renglones^{f} ; 2. recargo^{m}	1. woord^{n} ter verbetering,^{f} over een ander heengeschreven ; 2. bijkomend (overbetaald) zetwerk,^{n} bijwerk	1. sovrapposizione^{f} ; 2. sopraprezzo^{m}	1. szóhelyesbités ; 2. külön felszámitás alá eső munka (pl. petit-szedés, táblás szedés, stb.)	3289
3291	**SURCHARGER** *v. a.* (A) Faire une surcharge dans l'écriture — sur une épreuve imprimée.	ein Wort überschreiben, abändern	write over the top (on a proof or MS.)	recargar, hacer una enmienda entre renglones ó al márgen	woorden over andere heenchrijven	sovraporre	szöveget helyesbiteni, javitani	3291
3293	**SURMOULAGE** *s. m.* Nouveau moulage pris sur une planche déjà moulée. Ex. : —— *d'un cliché*, nouvelle empreinte prise sur un cliché typographique existant, pour y couler le métal d'alliage qui	Abformen^{n}	cast, mould from an existing plate : ex. duplicating of a block	nuevo molde sacado de otro^{m}	tweede afdruk^{m} van een plaat^{f} : ex. van een	riprodurre (riproduzione stéréotipica)	uj öntvény : ex. tömöntvény-másodlat	3293

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3293	fournira une seconde planche semblable à la première, et sera destinée à la doubler ou à la remplacer.				cliché een matrijs^{f} slaan om er een stiep van te gieten			3293
3295	**SURREMISE** *s. f.* (*Voir* **REMISE**, 3.) Remise supplémentaire venant s'ajouter à la remise ordinaire, et motivée par l'importance de la commande, par le payement comptant, par l'intention d'encourager un correspondant à activer la vente.	Extrarabatt^{m}	special discount, extra or additional discount	nueva remesa,^{f} remesa suplementaria^{f}	extra korting^{f}	soprasconto^{m}	külön árengedmény, többletengedmény	3295
3297	**SUSCRIPTION** *s. f.* Ce qui est écrit au-dessus ou en tête. [*Usité communément pour indiquer la formule d'une adresse de lettre ou d'envoi, ce mot sert parfois à désigner le commencement ou incipit de l'incunable sans titre.*]	Ueberschrift^{f}	superscription	sobrescrito,^{m} rótulo^{m}	opschrift,^{n} adres^{n}	soprascritta^{f}	fejirat	3297

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3299	**TABELLAIRE** *adj* 2 *g.* En forme de table. Ex. : *Impression* ——, impression faite sur des planches ou tables de bois. (*Voir* **XYLOGRAPHIE.**)	tabellarisch : ex. Holztafeldruck^{m}	tabular : ex. xylographic impressions	tabelario, a	in den vorm^{m} van een tabel^{f} : ex. overdrukken op hout	tabellario, a	táblázatos : ex. fáról nyomás	3299
3301	**TABLE** *s. f.* (A) Index, fait ordinairement par ordre alphabétique, pour donner les moyens de trouver facilement les matières ou les mots qui sont dans un livre. Exemples : (*a*) —— *alphabétique*, nomenclature, suivant l'ordre des lettres de l'alphabet, des noms de personnes ou de choses ; (*b*) —— *analytique*, table qui indique en détail les différents passages d'un livre relatifs à chaque matière ; (*c*) —— *systématique* ou *méthodique*, qui classe, suivant certains systèmes ou selon une méthode déterminée, les diverses matières contenues dans un volume.	Inhaltsverzeichnis^{n} : ex. (*a*) alphabetisches Inhaltsverzeichnis^{n} ; (*b*) analytisches Inhaltsverzeichnis^{n} ; (*c*) systematisches, methodisches Inhaltsverzeichnis^{n}	table (of contents, etc.) : ex. (*a*) alphabetical table ; (*b*) analytical table ; (*c*) table arranged on a particular system, by a special method	índice,^{m} lista,^{f} catálogo,^{m} tabla^{f}	tafel,^{f} tabel^{f} : ex. (*a*) alfabetische inhoudslijst^{f} ; (*b*) inhoud^{m} naar de behandelde onderwerpen ; (*c*) stelselmatige inhoudsopgave^{f}	indice^{m}	tárgymutató, tartalomjegyzék : ex. (*a*) betürendes tárgymutató ; (*b*) részletes tárgymutató ; (*c*) rendszeres tárgymutató	3301
3303	**TABLEAU** *s. m.* 1. Ouvrage de peinture sur toile, panneau de bois, métal, etc. 2. (A) La représentation naturelle et frappante d'une chose, soit en action, soit de vive voix, soit par écrit. 3. Théâtre : Division d'un acte dans une pièce de théâtre, marquée par un changement de décor. Ex. : *Drame en cinq actes et huit tableaux*, dans lequel quelques-uns des actes représentent, par suite des changements obligés de décor, plus d'un tableau. 4. (A) *Se dit également d'une* feuille ou planche sur laquelle des matières didactiques, historiques ou autres, sont rédigées méthodiquement, pour être vues d'un coup d'œil. Exemples : (*a*) —— *synoptique*, qui permet d'embrasser, de saisir d'un coup d'œil les diverses parties d'un ensemble de renseignements sur un sujet spécial. (*b*) —— *généalogique*, reproduisant la succession des divers membres d'une famille et permettant de saisir les liens d'origine et de parenté qui les unissent. 5. Impr. : Toute composition qui comporte des colonnes de caractères ou en blanc, avec têtes séparées par des filets, et le plus ordinairement encadrées. 6. Cadre de menuiserie, fixé sur une muraille en un lieu apparent, pour y apposer des affiches, y peindre des annonces.	1. Darstellung,^{f} Gemälde^{n} ; 2. Darstellung^{f} ; 3. ex. Bild,^{n} Abteilung^{f} ; 4. Tabelle^{f} : ex. (*a*) Uebersichtstabelle^{f} ; (*b*) genealogische Tabelle^{f} ; 5. Tabelle^{f} ; 6. Tafel,^{f} Rahmen,^{m} Tafel,^{f} Brett^{n}	1. picture ; 2. picture ; 3. *théâtre :* scene, tableau : ex. drama in five acts and eight scenes ; 4. table : ex. (*a*) table of synopsis ; (*b*) genealogical table ; 5. *impr.* table ; 6. advertisement board	1. cuadro^{m} (pintura) ; 2. cuadro^{m} (descripción, representación) ; 3. cuadro^{m} (subdivisión de actos) ; 4. cuadro^{m} (perspectiva, estado) ; 5. cuadro^{m} (composición tipográfica en forma de estado) ; 6. cuadro^{m} (tabla de avisos ó anuncios)	1. schilderij^{f} op doek, paneelhout, metaal ; 2. levendige beschrijving^{f} of afbeelding^{f} ; 3. tooneelverandering^{f} : ex. drama^{n} in 5 bedrijven$^{n\,pl}$ en 8 tableaux$^{n\,pl}$; 4. lijst^{f} : ex. (*a*) beknopt overzicht,^{n} tabel^{f} ; (*b*) stamtafel^{f} ; 5. tabelwerk^{n} ; 6. bord^{n} enz. voor aanplakbiljetten$^{n\,pl}$	1. quadro^{m} ; 2. quadro^{m} ; 3. quadro^{m} ; 4. quadro^{m} ; 5. quadro^{m} ; 6. quadro^{m}	1. festmény ; 2. ábrázolat ábrázolás ; 3. kép (szindarabnál) : ex. szinmű 5 felvonásban és 8 képben ; 4. táblázat : ex. (*a*) átekinthető táblázat ; (*b*) leszármazási táblázat, családfa ; 5. táblás szedés ; 6. hirdetések felragasztására szánt fatábla	3303
3305	**TABLEAUTIER** *s. m.* Compositeur typographe qui fait spécialement les tableaux, les ouvrages à filets et à chiffres.	Tabellensetzer^{m}	compositor employed in setting tabular matter	oficial tipógrafo^{m}	tabelzetter^{m}	tabellista^{m}	táblázatokat szedő	3305
3307	**TACHYGRAPHIE** *s. f.* (A) L'art d'écrire très vite à l'aide des abréviations. (*Voir* **STÉNOGRAPHIE.**)	Kurzschrift,^{f} Tachygraphie^{f}	tachygraphy, stenography	taquigrafía,^{f} estenografía^{f}	snelschrift^{n} door verkortingen^{f}	tachigrafia^{f}	gyorsirás	3307
3309	**TAILLE** *s. f.* 1. Coupe ; manière dont certaines matières sont coupées, taillées. 2. Grav. : Incision qui se fait avec le burin dans une planche de cuivre ou d'acier, dans un bois de certaine nature (*buis ou poirier*). Exemples : (*a*) *Taille de bois ou d'épargne*, genre de gravure qui consiste à évider le bois, sur une surface plane, autour des traits du dessin qui doivent être épargnés pour paraître en relief. (*b*) *Taille-douce*, genre de gravure en creux qui	1. Schneiden,^{n} Schnitt^{m} ; 2. Stich,^{m} Stahlstich,^{m} Holzschnitt^{m}	1. cut, shape ; 2. *grav.* cut : ex. (*a*) woodcut ; (*b*) copperplate ; 3. copperplate engraving	1. corte,^{m} tajo,^{m} talla^{f} ; 2. talla,^{f} labor^{m} de escultura^{f} ; 3. talla,^{f} estampa^{f} ó prueba^{f}	1. snede^{f} ; 2. graveerproef^{f} : ex. (*b*) met de graveernaald (niet geëtste) gravure ; 3. koperafdruk^{m}	1. intaglio^{m} ; 2. intaglio^{m} ; 3. stampa^{f} (di una incisione)	1. metszés, vágás, szabás ; 2. metszet : ex. (*a*) fametszet ; (*b*) fém(réz-) metszet ; 3. metszetnyomat	3309

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3309	se fait sur une planche de métal, au burin seul, sans le secours de l'eau-forte. (*Voir* **IMPRESSION.**) 3. L'estampe ou épreuve tirée sur une planche en taille-douce.							3309
3311	**TAILLE-DOUCIER** *s. m.* Ouvrier qui fait les tirages de planches en taille-douce.	Stahlstecher^{m}	copperplate printer	grabador^{m}	staal-graveur^{m}	stampatore^{m} (di incisioni)	rézmetsző	3311
3313	**TANTIÈME** *s. m.* Certaine quantité d'un nombre. Ex. : *Un —— du prix fort*, fraction du prix fort réservée par contrat à l'auteur sur chaque exemplaire d'une édition, à titre de redevance.	Gewinn-anteil,^{m} Tantieme^{f}	proportion, percentage : ex. percentage on list price	tanto^{m} (fracción de la unidad)	een zoo-veelste deel^{n} : ex. schrijversaandeel op den verkoopsprijs^{m}	percentuale^{m}	hányad, bizonyos része egy összegnek : ex. a bolti ár egy hányadában megszabott szerzői tiszteletdij	3313
3315	**TAQUER** *v. a.* IMPR. : Passer le taquoir sur une forme typographique, avant d'en effectuer le serrage définitif.	klopfen (die Satzform)	*impr.* plane, plane down	tamborilear	in den vorm dresseeren, de letters gelijk-kloppen	battere (la composizione tipografica)	leverni a szedést (a formában)	3315
3317	**TAQUOIR** *s. m.* Morceau de bois de sapin, de la dimension d'une page in-8, aplani sur une face et doublé de bois de chêne ou autre bois dur, que l'on promène sur la forme typographique au moment de la serrer et sur lequel on frappe avec un maillet pour niveler les caractères.	Klopfholz^{n}	planer	tamborilete^{m}	dresseer-plank^{f}	battitoia^{f}	leverőfa	3317
3319	**TARIF** *s. m.* Tableau indiquant le prix auquel un travail doit être exécuté ou une marchandise vendue. EXEMPLES : (*a*) —— *de composition*, liste des prix à payer en détail aux ouvriers pour les diverses opérations de la composition typographique. (*b*) —— *de vente*, liste fixée, après entente commune entre éditeurs et libraires détaillants, des prix auxquels les livres de chaque catégorie doivent être vendus au public.	Preisliste,^{f} Preiscourant,^{m} Tarif^{m}	tariff, rate, scale : ex. (*a*) composition scale, rate ; (*b*) price list	tarifa^{f} (arancel^{m} de precios)	prijslijst^{f} : ex. (*a*) zet-tertarief^{n} ; (*b*) fonds-catalogus^{m} met particuliere prijzen	tariffa^{f}	dijszabás, árszabás : ex. (*a*) szedési árszabás ; (*b*) eladási árszabás	3319
3321	**TARIFICATION** *s. f.* Établissement d'un tarif. Ex. : —— *des livres*, fixation, après entente, du prix auquel les livres doivent être vendus au public.	Tarifierung,^{f} Festsetzung^{f} des Preises	fixing of tariff, fixing of rate : ex. fixing of published price of book	señalamiento^{m} de las tarifas, tasa^{f}	het vast-stellen van een prijslijst^{f} : ex. vast-stelling^{f} der verkoops-prijzen van boeken	tariffatura^{f}	árszabás összeállitása : ex. könyvek eladási árának összeállitása	3321
3323	**TECHNIQUE** *adj. 2 g.* (A) Propre à un art, qui appartient à un art. EXEMPLES : (*a*) *Bibliothèque* ——, dans laquelle sont groupés tous les ouvrages relatifs à l'exercice et à l'histoire d'une profession ou industrie particulière. (*b*) *Vocabulaire* ——, énumérant et définissant les diverses expressions se rapportant à la pratique d'une profession.	technisch : ex. (*a*) technische Bibliothek^{f} ; (*b*) technisches Wörterbuch^{n}	technical : ex. (*a*) technical library ; (*b*) technical vocabulary	técnico, a	handwerk-matig, technisch : ex. (*a*) vak-bibliotheek^{f} ; (*b*) vak-woorden-boek^{n}	tecnico, a	műszaki : ex. műszaki könyvtár ; (*b*) műszótár, műszaki szótár	3323
3325	**TÉLÉGRAMME** *s. m.* Dépêche transmise par la télégraphie électrique. [*Les télégrammes insérés dans les journaux peuvent être reproduits, s'il n'a pas été mentionné que la reproduction en est interdite ; mais l'origine du télégramme doit toujours être indiquée.* (*Loi espagnole du* 10 janvier 1879, *art.* 31, (R) I, 217 ; *loi vénézuélienne, art.* 28, (R) II, 171.)]	Drahtnach-richt,^{f} Telegramm^{n}	telegram	telegrama^{m}	telegram^{n}	telegramma^{m}	távirat, sürgöny	3325

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3327	**TELLIÈRE** *s. f.* Nom donné à un format de papier de $0^{m},43^{c} \times 0^{m},33^{c}$. *Double tellière*, $0^{m},43^{c} \times 0^{m},66^{c}$. (*Voir* **APP. F.**)							3327
3329	**TÉMOIN** *s. m.* 1. Au plur. : *Témoins*. Rel. : Parties de la feuille de papier qui, sur les tranches, latérale et inférieure, du volume plié, dépassent les bords de la marge régulière et que le relieur n'ébarbe point, afin de les laisser comme témoins qu'il a respecté les marges. 2. *Désigne aussi* le pli réservé par le relieur dans un coin inférieur d'une page, afin qu'en le dépliant, on puisse se rendre compte des dimensions réelles du papier avant la rognure.	1. Papierränder^{m} ; 2. Randzeugen$^{n\,f}$	1. *rel.* proof ; 2. dog's ear left purposely to show size of paper before trimming	testigo,^{m} señal,^{m} hito,^{m} testimonio^{m}	bewijs^{n} zichtbaar aan een bedrukt vel papier dat de ongelijke kanten ongesnoeid zijn gebleven	nastrino^{m}	vágatlanul hagyott lapok	3329
3331	**TEMPÉRAMENT** *s. m.* Sens fig. : *Se dit* des expédients et adoucissements que l'on propose pour concilier les esprits et pour accommoder les affaires. Exemples : (*a*) *Vendre à* ——, livrer immédiatement les livres vendus, en laissant à l'acheteur la facilité de n'en payer le prix que par acomptes, en plusieurs fois, à des termes échelonnés. (*b*) *Acheter à* ——, entrer immédiatement en possession de livres achetés, sous condition de n'en solder le prix qu'en plusieurs payements à des termes échelonnés.	Ratenzahlung^{f} : ex. (*a*) gegen Ratenzahlung verkaufen ; (*b*) auf Ratenzahlung kaufen	*fig.* concessions, expedients : ex. (*a*) sell on deferred payment system [*lit.* the tally system (*obs.*)] ; (*b*) buy on deferred payment system	arbitrio^{m} : ex. (*a*) vender á plazos ; (*b*) comprar á plazos	verzachtende, vergemakkelijkende voorwaarde^{f} : ex. (*a*) verkoopen met afbetalingsvoorwaarden ; (*b*) koopen op afbetalingstermijnen	ratealmente (vendere o acquistare)	kedvezmény : ex. (*a*) folyószámlára eladni, részletfizetésre eladni : (*b*) részletfizetésre venni	3331
3333	**TEMPORAIRE** *adj. 2 g.* Qui ne doit durer qu'un certain temps. [*Après la mort de l'auteur ou de l'artiste, la propriété littéraire ou artistique n'a plus, au profit de ses héritiers ou de ses ayants cause, qu'une durée* temporaire, *variable suivant les législations.* (*Voir* **APP. A.**)]	vorübergehend	temporary	temporal, temporario, a	tijdelijk	temporaneo, a	bizonyos ideig tartó, időleges	3333
3335	**TERME** *s. m.* 1. Date plus ou moins éloignée avant laquelle, par convention ou usage, le payement d'une somme due, pour achat ou autre cause, ne saurait être exigé. Ex. : *Vente à* ——, vente à crédit, le payement des marchandises livrées ou expédiées ne devant être fait qu'à une époque, plus ou moins éloignée, fixée par convention [*par opposition à* vente au comptant, *pour laquelle le payement se fait au moment même de la livraison*]. 2. Mot, expression. Exemples : (*a*) —— *ambigu*, expression qui manque de netteté, de précision. (*b*) *Termes exprès*, expressions à la précision desquelles il n'y a rien à opposer.	1. Ziel^{n} : ex. auf Ziel kaufen ; 2. Ausdruck^{m} : ex. (*a*) zweideutiger Ausdruck^{m} ; (*b*) bestimmter Ausdruck^{m}	1. term : ex. sale with credit for a limited period ; 2. term : ex. (*a*) ambiguous term ; (*b*) express terms	1. fecha,^{f} término,^{m} límite,^{m} plazo^{m} fijo ; 2. voz,^{f} vocablo,^{m} dicción^{f}	1. vervaltijd,^{m} termijn^{m} : ex. verkoop^{m} op termijn ; 2. uitdrukking,^{f} term^{m} : ex. (*a*) dubbelzinnige uitdrukking ; (*b*) ondubbelzinnige uitdrukking	1. scadenza^{f} ; 2. termine^{m}	1. fizetési határidő, lejárat : ex. számlára való eladás, eladás utólagos fizetés ellenében ; 2. kifejezés : ex. (*a*) tökéletlen kifejezés ; (*b*) határozott kifejezés	3335
3337	**TERRITORIAL, E** *adj.* Qui concerne un territoire. Ex. : *Effet* ——, effet d'une loi ou d'une convention limité à un territoire déterminé.	territorial : ex. Landesvorschrift^{f}	territorial : ex. local effect	territorial	tot een grondgebied^{n} behoorende : ex. plaatselijke rechtsgeldigheid^{f}	territoriale	területi : ex. bizonyos területre szóló hatály	3337
3339	**TÊTE** *s. f.* 1. Sens fig. : Sommet, partie supérieure de certaines choses. Exemples : (*a*) Impr. : *Blanc de tête*, blanc qui, dans la garniture d'une forme typographique, est réservé en tête de chaque page. (*b*) *Ligne de tête*, celle qui est ordinairement occupée par le titre courant	1. Kopf^{m} : ex. (*a*) Kopfsteg^{m} ; (*b*) Kopfzeile^{f} ; (*c*) Kopf der Seite ; (*d*) Kapitel-	1. head : ex. (*a*) *impr.* margin at the head of a book ; (*b*) headline ; (*c*) head of a page, head-	1. cabecera^{f} ; 2. parte^{f} superior de una página^{f} ; ex. dorar el corte	1. hoofd,^{n} kop,^{m} bovendeel^{n} : ex. (*a*) wit in den kop ; (*b*) hoofdregel^{m} ;	1. testa,^{f} testata^{f} ; 2. testa^{f}	1. csucs, felső rész : ex. (*a*) felső szél ; (*b*) fejsor ; (*c*) fejléc ; (*d*) fejezet-	3339

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3339	et par le chiffre ou folio de la page. (*c*) —— *de page*, le haut de la page ; vignette placée au haut de la page. (*d*) —— *de chapitre*, titre ou vignette placés au début d'un chapitre. (*e*) —— *de tableau*, partie supérieure d'un tableau, avec les cases où sont mentionnées les indications de ce que chaque colonne doit contenir. 2. REL. : Marge supérieure du livre ; tranche supérieure d'un volume relié. Ex. : *Dorer en* ——, appliquer une couche d'or seulement sur la tranche supérieure d'un volume (*dans une reliure d'amateur*).	anfang^{m} ; (*e*) Tabellenkopf^{m} ; 2. Kopfsteg^{m} : ex. den oberen Schnitt vergolden	piece ; (*d*) chapter heading, headpiece ; (*e*) heading of table or tabular matter ; 2. *rel.* head of a book (top) : ex. gilt top	superior de un libro	(*c*) hoofd ; (*d*) hoofd boven een hoofdstuk,^{n} kopstuk^{n} ; (*e*) kop^{m} van een tabel^{f} ; 2. bovenste snede^{f} van een boek : ex. de kopsnede vergulden		disz, fejezetcim ; (*e*) táblázatfej ; 2. felső szél, felső metszés : ex. felső metszést aranyozni, felső aranymetszést késziteni	3339
3341	**TEXTE** *s. m.* 1. La rédaction même du corps d'un ouvrage [*par opposition aux notes destinées à en expliquer des passages ou à la traduction en une autre langue*]. EXEMPLES : (*a*) *Restituer un* ——, rétablir l'ordre, les mots et la ponctuation dont on constate, par contrôle, que l'auteur s'est servi en écrivant son ouvrage. (*b*) *Hors texte, se dit* des gravures qui ne sont point intercalées dans l'imposition, mais placées en dehors sur des feuillets rattachés par onglets. 2. Nom donné anciennement à des series de caractères d'imprimerie : (*a*) *petit texte*, équivalent actuellement à un corps de sept points et demi ; (*b*) *gros texte*, correspondant au corps actuel de quatorze points.	1. Inhalt,^{m} Text,^{m} Wortlaut^{m} : ex. (*a*) den Text richtigstellen ; (*b*) Einschaltbilder$^{n\,pl}$; 2. Schriftgrad^{m}	1. text : ex. (*a*) restore a text ; (*b*) plate, illustration not printed with the text, inset illustration, plate ; 2. (*a*) brevier, (*b*) two-line brevier	1. texto^{m} ; 2. texto^{m} (nombre^{m} de ciertos caracteres de imprenta^{f})	1. tekst,^{m} inhoud^{m} : ex. (*a*) een tekst herstellen ; (*b*) buiten den tekst ; 2. oude naam voor bepaalde drukletters : ex. (*a*) brevierletter^{f} ; (*b*) tertialetter	1. testo^{m} ; 2. testino^{m}	1. szöveg : ex. (*a*) szöveget az eredetihez javitani ; (*b*) mellékelt, melléklet ; 2. egy betüfaj (text) : ex. (*a*) 7½ pontos betü ; (*b*) 14 pontos betü	3341
3343	**THÉÂTRAL, ALE** *adj.* Qui appartient au théâtre, qui est propre au théâtre. EXEMPLES : (*a*) *Représentation théâtrale*, qui a lieu dans un théâtre. (*b*) *Librairie* ——, librairie qui s'occupe particulièrement de la vente des pièces de théâtre et de tous documents relatifs aux représentations scéniques.	theatralisch : ex. (*a*) Bühnenaufführung^{f} ; (*b*) Theaterbuchhandlung^{f}	theatrical : ex. (*a*) theatrical performance ; (*b*) theatrical bookseller	teatral	tot den schouwburg^{m} behoorende : ex. (*a*) schouwburgvoorstelling^{f} ; (*b*) theaterbibliotheek^{f}	teatrale	1. szinházi : ex. (*a*) szinházi előadás ; (*b*) szinházi könyvkereskedés, szinmükereskedés	3343
3345	**THÉÂTRE** *s. m.* 1. Lieu ou édifice où l'on représente des ouvrages dramatiques ou lyriques. [*Un directeur de* théâtre *ne peut faire représenter, sur la scène qu'il dirige, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sans le consentement des auteurs ou de leurs ayants cause ; en cas contraire, il commet une violation du droit de propriété littéraire dont il demeure responsable. La plupart des législations prévoient les rapports qui doivent exister entre auteurs et directeurs de théâtres ; en particulier l'Espagne a consacré une partie importante de son Règlement du* 3 septembre 1880 *pour l'exécution de la loi du* 10 janvier 1879 *sur la propriété intellectuelle* (*art.* 61 *à* 119) *à la réglementation de ces rapports* ((R) I, 240–251).] 2. (A) La scène, la partie élevée où les acteurs, vus de tous les points de la salle, exécutent les représentations dramatiques ou lyriques. 3. *Pièce de théâtre*, toute œuvre tragique, comique, dramatico-musicale, lyrique, susceptible d'être jouée sur une scène. Ex. : *Écrire, travailler pour le* ——, composer des pieces de théâtre. 4. (A) *Se dit encore* (*a*) du recueil de toutes les pièces d'un auteur qui a travaillé pour le théâtre ; ex. : *le théâtre de Corneille*, la réunion de toutes les pièces de Corneille ; — *ou* (*b*) de l'ensemble de toutes les œuvres théâtrales parues dans un pays ; ex. : *le théâtre des Grecs*, les diverses pièces dues à des auteurs de la Grèce.	1. Theater^{n} ; 2. Bühne^{f} ; 3. Theaterstück^{n} ; 4. theatralische Werke, dramatische Werke$^{n\,pl}$: ex. (*a*) die dramatischen Werke von Corneille ; (*b*) die dramatischen Werke der Griechen, das griechische Drama	1. theatre ; 2. stage ; 3. play : ex. write for the stage ; 4. plays, drama : ex. (*a*) " the plays of " an author, dramatic works ; (*b*) Greek plays, Greek drama	1. teatro^{m} ; 2. teatro^{m} ; 3. teatro^{m} ; 4. teatro^{m}	1. schouwburg^{m} ; 2. tooneel^{n} ; 3. tooneelstuk^{n} : ex. tooneelstukken schrijven ; 4. verzameling^{f} van tooneelstukken (van een schrijver) : (*a*) de tooneelwerken van Corneille ; (*b*) de grieksche tooneelschrijvers	1. teatro^{m} ; 2. teatro^{m} ; 3. teatro^{m} ; 4. teatro^{m}	1. szinház ; 2. szinpad ; 3. szindarab : ex. szindarabokat irni ; 4. egy szerző szindarabjainak gyüjteménye, egy nép szindarabjainak gyüjteménye	3345

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3347	**TIERCE** *s. f.* IMPR. : Dernière épreuve que le correcteur d'une imprimerie confère avec le bon à tirer pour être sûr que toutes les corrections ont été exécutées. [*Habituellement on soumet au correcteur attaché à l'atelier la* première *épreuve d'une composition typographique pour signaler les fautes commises par le typographe dans sa composition ; puis à l'auteur la* seconde *épreuve pour marquer ses propres corrections ou modifications ; enfin de nouveau au correcteur la* troisième *ou* tierce, *qui est l'une des feuilles tirées au début de la mise en train pour vérifier si les dernières corrections indiquées ont été exactement exécutées et si, dans le maniement des formes transportées à la presse, il n'est point tombé de lettres, principalement sur les bords de pages. Il arrive souvent que le nombre des épreuves de correction et de revision est plus considérable.*]	Revision^{f}	*impr.* machine proof, press proof	última prueba sacada del pliego en máquina	derde drukproef,^{f} tweede revisie,^{f} alvorens tot afdrukken over te gaan	bozza definitiva	utolsó revizió, nyomdai revizió	3347
3349	**TIERS** *s. m.* (A) Une des parties d'un tout qui est ou que l'on conçoit divisé en trois parties égales. Ex. : *Remise du* ——, diminution égale à la valeur du tiers du prix.	Dritter,^{m} Drittel^{n} : ex. ein Drittel Rabatt ($33\frac{1}{3}$ %)	one-third : ex. " a third off," discount of a third	tercio^{m}	derde deel^{n} : ex. een derde^{n} korting	terzo^{m}	harmad : ex. $33\frac{1}{3}$ % engedmény	3349
3351	**TIMBRAGE** *s. m.* Action de timbrer. EXEMPLES : (*a*) —— *d'un livre, d'une estampe,* apposition sur une des pages d'un livre, sur la marge d'une estampe, d'un timbre destiné à en faire connaître le véritable propriétaire ou à lui donner un caractère d'authenticité et de garantie d'un tirage restreint. (*b*) *Bureau de* ——, établi et fonctionnant au Cercle de la Librairie de Paris, pour les estampes et les livres.	Stempel,^{m} Stempelung^{f} : ex. (*b*) Stempelamt^{n}	stamping : ex. (*a*) stamping of book or print (as guarantee) ; (*b*) office at the *Cercle de la Librairie,* Paris, for stamping prints or books	timbrado^{m}	het stempelen, regelen : ex. (*a*) stempeling^{f} van een boek^{n}, prent^{f} (tot waarborg^{m}) ; (*b*) stempelbureau^{n}	bollatura^{f}	lebélyegzés, ismertető jellel való ellátás : ex. egy könyvnek, egy metszetnek ismertető jellel való ellátása	3351
3353	**TIMBRE** *s. m.* 1. Marque frappée, collée ou imprimée sur une feuille ou partie de feuille de papier. (*Voir* **ESTAMPILLE,** 2.) 2. —— *fiscal,* marque que l'administration du fisc applique par un procédé d'impression ou délivre sous forme d'étiquette, pour témoigner, par exemple, du payement de droits imposés sur les affiches. EXEMPLES : (*a*) —— *-affiche,* celui qui est frappé sur une affiche, suivant la taxe de dimension édictée par la loi. (*b*) —— *mobile,* timbre qui, sous forme d'étiquette, est simplement collé sur la feuille où la loi exige qu'il soit apposé, et qui est oblitéré soit par un cachet soit au cours de l'impression.	1. Marke,^{f} Stempel-Aufdruck,^{m} Stempel-Marke^{f} ; 2. Stempel^{m} (gesetzlicher), Stempel^{m} (amtlicher) : ex. (*a*) Plakatstempel^{m}	1. stamp ; 2. revenue stamp : ex. (*a*) poster stamp (tax on posters in France) ; (*b*) adhesive stamp	1. timbre,^{m} sello,^{m} estampilla,^{f} franqueo^{m} ; 2. marca,^{f} sello	1. stempel,^{m} zegel^{n} ; 2. belastingstempel : ex. (*a*) stempel op een aanplakbiljet^{n} ; (*b*) zegel, plakzegel	1. timbro^{m} ; 2. bollo,^{m} marca^{f} da bollo^{f}	1. jel, jegy ; 2. kincstári bélyeg : ex. (*a*) a falragaszokra kiszabott dij lefizetését igazoló nyomat, plakátbélyeg ; (*b*) bélyeg	3353
3355	**TIMBRER** *v. a.* Marquer d'un timbre ou d'un signe particulier. Ex. : —— *les livres d'une bibliothèque,* mettre sur certaines pages de ces livres un sceau particulier qui sert à les faire reconnaître comme appartenant à cette bibliothèque.	stempeln : ex. die Bände einer Büchersammlung stempeln	stamp, mark : ex. stamp or mark the books in a library	timbrar, sellar, estampillar, franquear	stempelen, regelen : ex. de boeken van een bibliotheek^{f} stempelen	timbrare, bollare	bélyegezni : ex. könyvtári, bélyegzővel, ismertetőjellel ellátni	3355
3357	**TIRAGE** *s. m.* IMPR. : 1. Action de faire passer des feuilles de papier sur les formes d'une presse pour y recevoir l'impression de caractères ou de dessins. [*Le* tirage *se fait en noir ou en une ou plusieurs couleurs.*] EXEMPLES : (*a*) —— *typographique,* impression faite sur des formes de caractères mobiles ou des clichés typographiques. (*b*) —— *lithographique,* impression faite sur une pierre gravée ou recouverte d'écritures, de dessins, d'un report. (*c*) ——	1. Drucklegung^{f} eines Buches, Druck^{m} : ex. (*a*) Buchdruck ; (*b*) Steindruck ; (*c*) Tiefdruck ; (*d*) Handpressendruck ; (*e*) Schnell-	*impr.* 1. printing, pulling, working off, machining : ex. (*a*) typographic printing ; (*b*) lithographic printing ; (*c*) copper-	1. tirada^{f} (acción de imprimir ó estampar) ; 2. tirada^{f} (totalidad de hojas impresas)	1. het drukken : ex. (*a*) boekdruk^{m} : (*b*) steendruk ; (*c*) plaatdruk ; (*d*) handpers^{f} ; (*e*) snelpers ;	1. tiratura^{f} ; 2. tiratura^{f}	1. nyomtatás, nyomás : ex. (*a*) könyvnyomtatás ; (*b*) kőnyomás ; (*c*) metszetnyomás ; (*d*) nyomás kézisajtóval ;	3357

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3357	*en taille-douce*, impression des planches gravées sur métal (*cuivre, acier ou étain*). (*d*) —— *à la presse*, impression exécutée sur une presse à bras. (*e*) —— *aux machines*, impression exécutée sur des presses mécaniques. (*f*) —— *à la pédale*, impression faite sur une petite machine mise en mouvement par le moyen d'une pédale. (*g*) —— *sur mobile*, sur formes composées en caractères mobiles. (*h*) —— *sur cliché*, sur planches solides obtenues par les procédés du clichage. 2. Total des feuilles tirées sur une même forme, pierre ou planche ou pour un même ouvrage. (*Voir* **ÉDITION, A.**) [*Le* tirage *est fait* à petit nombre *ou* à grand nombre ; *on dit de certains journaux tirés à des centaines de mille exemplaires qu'ils atteignent un* gros tirage.] EXEMPLES : (*a*) *Premier* ——, total des exemplaires produits la première fois que l'ouvrage a été mis sous presse. (*b*) *Un mille de* ——, chiffre de mille exemplaires tirés [*qui tend à être adopté pour désigner chaque édition successive, par exemple des volumes à 3 fr. 50.*]	pressendruck^{m} ; (*g*) Druck von der Schrift ; (*h*) Druck von Platten^{pl} ; 2. Auflage^{f} : ex. (*a*) erste Auflage^{f} ; (*b*) Tausend-Auflage	plate printing ; (*d*) printing or pulling on a hand press ; (*e*) machine printing ; (*f*) printing on a treadle machine ; (*g*) printing from movable type, letter-press printing ; (*h*) printing from plates ; 2. printing number : ex. (*a*) first printing ; (*b*) run of a thousand, printing of a thousand		(*f*) trappers^{f} ; (*g*) druk van de letter^{f} ; (*h*) druk van cliché's, van stiep ; 2. oplaag,^{f} druk^{m} : ex. (*a*) eerste druk ; (*b*) oplaag^{f} van duizend		(*e*) gép-nyomás ; (*f*) nyomás taposó géppel ; (*h*) nyomás kliséről ; 2. ki-nyomott példány-szám : ex. (*a*) első kiadás ; (*b*) ezer példány	**3357**
3359	**TIRER** *v. a.* IMPR. : Mettre en mouvement une presse et faire passer des feuilles de papier sur une forme typographique, sur une pierre couverte d'écritures, de dessins ou de reports, sur une planche gravée en taille-douce, pour y recevoir l'empreinte des lettres, dessins ou gravures convenablement encrés. Ex. : *Bon à* ——, mention, suivie de la signature de l'auteur ou de l'éditeur, ou de l'un et de l'autre, apposée sur une épreuve pour en autoriser le tirage. [*On peut tirer par feuille double, par feuille simple, par demi-feuille, par quart de feuille.*]	drucken, abziehen : ex. druckfertig	print, pull, work off, machine : ex. "press" (the letters O.K. are also used in English)	tirar, imprimir, estampar	afdrukken : ex. kan afgedrukt worden	tirare	nyomtatni, nyomni : ex. nyomható	**3359**
3361	**TITRE** *s. m.* 1. Mention placée en tête d'un ouvrage, faisant connaître le sujet qui s'y trouve traité et ordinairement le nom de l'auteur et la firme de l'éditeur. [*Le* titre *d'une œuvre intellectuelle constitue une propriété, lorsqu'il n'est pas générique, mais caractéristique et individuel.* (*Loi espagnole du* 10 janvier 1879, *art.* 47, 3°, (R) I, 222 ; *loi colombienne du* 26 octobre 1886, *art.* 53, (R) II, 78.)] *La loi turque du* 21 juillet 1909 (*Journal de la librairie*, 1909, n° 50) *reconnaît que* « *le* titre *d'un journal ou d'une publication périodique ne peut pas être employé par un autre, soit tel quel, soit modifié de façon à donner lieu à une confusion ; toutefois le* titre *d'un journal ou d'une publication périodique, qui n'a pas paru pendant quinze ans, peut, après ce délai, être employé par un autre.* » 2. IMPR. : Généralement le second feuillet d'un volume, sur le recto duquel est composé, en initiales de diverses grandeurs ou en caractères gros et de fantaisie, l'intitulé de l'ouvrage avec la désignation de l'auteur. 3. IMPR. : (*a*) *Faux titre d'un livre*, premier titre abrégé, imprimé sur le recto du feuillet précédant celui où se trouve le véritable titre. (*b*) —— *de départ*, titre abrégé d'un ouvrage au début de la première page de texte. (*c*) —— *courant*, ligne, ordinairement composée en capitales, qui est ajoutée en haut de chaque page d'un livre, et où est indiqué le sujet traité ainsi que la pagination.	1. Titel^{m} ; 2. Titel^{m} ; 3. ex. (*a*) Schmutz-titel ; (*b*) Neben-titel^{m} ; (*c*) Kolumnen-titel^{m}	1. title ; 2. *impr.* title page ; 3. *impr.* ex. (*a*) bastard title (*half-title* is commonly used also, though strictly speaking incorrect) ; (*b*) title heading ; (*c*) running headline, running title	1. título,^{m} rótulo,^{m} inscripción^{f} (nombre^{m} de una obra ó de documentos$^{m\,pl}$) ; 2. portada^{f} de un libro con el título de éste ; 3. título abreviado de un libro	1. titel^{m} ; 2. titelblad^{n} : 3. ex. (*a*) voor-handsche (fransche) titel ; (*b*) verkorte titel op de eerste bladzijde ; (*c*) sprekende hoofdregel^{m} (titel boven elke bladzijde)	1. titolo^{m} 2. titolo^{m} ; 3. occhietto^{m}	1. cim ; 2. cimlap ; 3. ex. (*a*) szennycim ; (*b*) kis cim ; (*c*) folyócim (minden oldal ¦ felső részén)	**3361**

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3363	**TOILE** *s. f.* 1. (A) Tissu de fils de lin, de chanvre ou de coton. Exemples : (*a*) —— *imprimée*, toile recouverte, par impression, de dessins ou de couleurs. (*b*) *Reliure en* ——, volume entièrement relié en toile grise, bisonne, à registre, ou en percaline lustrée. 2. (A) *Par extension, se dit* d'un tableau peint sur toile.	1. Leinwand^{f} : ex. (*a*) bedruckte Leinwand ; (*b*) Ganzleinenband^{m} ; 2. Gemälde^{n}	1. linen, cotton, calico, canvas, *rel.* cloth : ex. (*a*) printed calico ; (*b*) cloth binding ; 2. canvas	1. tela,^{f} tejido,^{m} lienzo^{m} ; 2. tela	1. linnen,^{n} doek^{n} : ex. (*a*) bedrukt doek ; (*b*) linnenband^{m} ; 2. schilderij^{f} op doek	1. tela^{f} ; 2. tela quadro^{m}	1. vászon : ex. (*a*) nyomással ellátott vászon ; (*b*) vászonkötés ; 2. festmény (vászonra festve)	3363
3365	**TOMAISON** *s. f.* Indication du tome auquel appartient chaque feuille d'impression dans les ouvrages qui ont plusieurs volumes.	Bandangabe^{f}	volume number on each signature (in a series)	signatura^{f}	signatuur,^{n} bladcijfer^{n}	numerazione^{f} (delle segnature e del volume al quale appartengono)	kötetjelzés az iveken	3365
3367	**TOMBER** *v. n.* 1. Être entraîné de haut en bas par son propre poids. Ex. : *Lettre tombée*, lettre qui, par défaut de serrage, glisse hors de la forme pendant le maniement ou le transport et dont la chute laisse une faute dans le texte. 2. Sens fig. : (A) Ne pas réussir (*surtout en parlant d'ouvrages dramatiques*). Ex. : *Pièce tombée à la première représentation*, qui a été assez mal accueillie du public pour n'avoir pas même une seconde représentation. 3. Echoir. Ex. : *Ouvrage tombé dans le domaine public*, qui a cessé d'être une propriété privée, et que tout le monde a le droit et la faculté de reproduire librement, quelquefois cependant sous certaines conditions. (*Voir loi italienne du* 19 septembre, 1882, *art.* 9, § 2, (R) I, 385). 4. Coïncider, se rapporter. Ex. : *Faire tomber les pages les unes sur les autres*, faire en sorte que les pages du second côté d'une feuille recouvrent exactement, au tirage, celles qui ont été imprimées sur le premier côté. (*Voir* **REGISTRE**, 2.)	1. fallen, stürzen : ex. herausgefallener Buchstabe^{m} ; 2. fallen : ex. abgefallenes Theaterstück^{n} ; 3. Gemeingut^{n} werden ; 4. aufeinanderpassen : ex. umschlagen, umstülpen	1. fall : ex. dropped letter ; 2. fall flat, fail : ex. piece which failed at its first performance ; 3. lapse : ex. work of which the copyright has lapsed ; 4. fall correctly, coincide : ex. back up, perfect correctly, make formes register	1. caer ; 2. fracasar ; 3. entrar en el dominio público ; 4. coincidir	1. vallen : ex. uitgevallen letter^{f} ; 2. niet slagen : ex. een stuk,^{n} dat bij de eerste opvoering^{f} valt ; 3. vervallen : ex. werk, dat algemeen eigendom is geworden ; 4. samenvallen : ex. de pagina's$^{f\,pl}$ laten sluiten, registeren	1. cadere ; 2. cadere ; 3. cadere ; 4. trouare il registro	1. leesni : ex. kiesett betü ; 2. megbukni : ex. első előadásán megbukott darab ; 3. valamibe tartozni (esni) : ex. köztulajdonná vált munka ; 4. egymásra helyezni : ex. helyes regisztert nyomni	3367
3369	**TOME** *s. m.* Subdivision d'un ouvrage publié, vu son étendue et son importance, en plusieurs parties ou volumes.	Band^{m}	volume	tomo,^{m} volumen^{m}	deel^{n}	tomo^{m}	kötet	3369
3371	**TON** *s. m.* 1. (A) *En parlant des ouvrages de l'esprit*, caractère, genre de style. 2. Peint. : (A) *Se dit* des teintes suivant leur différente nature et leur différent degré de force ou d'éclat. 3. Intensité, éclat d'une couleur. [*Dans les tirages en couleurs, le ton doit être soigné et surveillé, rehaussé en certains cas, atténué dans d'autres.*]	1. Stil^{m} ; 2. Tonart,^{f} Farbton^{m} ; 3. Farbton,^{m} Tonwirkung^{f}	1. tone, style ; 2. tones ; 3. tone	1. tono^{m} (estilo,^{m} modo,^{m} modulación^{f}) ; 2. tono,^{m} tonalidad^{f} (vigor^{m} y relieve^{m} de una pintura) ; 3. tono,^{m} intensidad^{f}	1. stijlsoort^{n} ; 2. kleurtoon^{m} ; 3. helderheid^{f} van een kleur^{f}	1. tono^{m} ; 2. tono^{m} ; 3. tono^{m}	1. az irály hangja ; 2. színtónus ; 3. szinhatás	3371
3373	**TRADUCTEUR** *s. m.* Celui qui traduit. [*Le* traducteur, *qui traduit une œuvre dans des conditions licites, a un droit de propriété sur sa propre traduction, considérée comme œuvre originale, sans pouvoir s'opposer, sauf convention formelle avec l'auteur, à ce que la même œuvre soit traduite dans la même langue par d'autres écrivains.*]	Uebersetzer^{m}	translator	traductor^{m}	vertaler^{m}	traduttore^{m}	fordító	3373

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3375	**TRADUCTION** *s. f.* Version d'un ouvrage dans une langue différente de celle où il a été écrit. [*Les auteurs d'œuvres non publiées ressortissant à l'un des pays de l'Union* (*voir* **APP. C**) *et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la* traduction *de leurs œuvres.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 8, (D) 1908, p. 143). *Toutefois, l'art.* 27 *du texte revisé laissant aux États signataires la faculté, lors des ratifications, de faire des réserves sur tel ou tel point, il y aura lieu de se reporter aux termes des actes de ratification de chacun des États signataires pour vérifier si aucune réserve ne s'applique au cas de la traduction. — Une* traduction *est protégée* (dans son texte propre) *comme ouvrage original, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale.* (*Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 2, § 2, (D) 1908, p. 143). — *Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la* traduction *de leurs ouvrages.* (*Ibid., art.* 11, § 2, (D) 1908, p. 143.] EXEMPLES : (*a*) —— *autorisée*, pour laquelle le traducteur a obtenu le consentement de l'auteur ou de l'éditeur, soit à titre gracieux, soit à titre onéreux. [*Cette autorisation prouve que le traducteur, par ses qualités et capacités, inspire confiance pour la fidélité de la traduction et le respect des idées.*] (*b*) —— *exacte*, qui reproduit fidèlement les idées de l'auteur et le sens qu'il a entendu donner à ses expressions dans le texte original. (*c*) —— *littérale*, qui s'écarte très peu du texte original et le rend, pour ainsi dire, mot pour mot. (*d*) —— *libre*, qui ne s'inspire que du fond même des idées, sans chercher à suivre rigoureusement le texte original. (*e*) —— *interlinéaire*, présentée, lors de l'impression, de telle manière qu'une ligne du texte alterne avec une ligne de la traduction, les mots correspondants de chaque langue étant placés les uns au-dessous des autres. (*f*) —— *juxtalinéaire*, présentée dans une page à deux colonnes où plusieurs mots du texte se trouvent sur chaque ligne en regard de la traduction correspondante. (*g*) *Droit de traduction*, (i) droit acquis par un éditeur de publier la traduction d'une œuvre, dont il peut user pour lui-même ou qu'il transfère à des éditeurs étrangers, conformément aux clauses de son traité avec l'auteur ; — (ii) montant de la somme convenue pour prix d'autorisation de traduire une œuvre.	Uebertragung,^{f} Uebersetzung^{f} : ex. (*a*) autorisierte Uebersetzung ; (*b*) genaue Uebersetzung ; (*c*) buchstäbliche Uebersetzung ; (*d*) freie Uebersetzung ; (*e*) Uebersetzung, die unter dem Texte steht ; (*f*) Uebersetzung, die dem Texte gegenüber steht ; (*g*) Uebersetzungsrecht	translation : ex. (*a*) authorised translation ; (*b*) exact translation ; (*c*) literal translation ; (*d*) free translation ; (*e*) interlinear translation ; (*f*) translation and text side by side ; (*g*) translation rights : (i) the rights acquired or sold, (ii) the sum paid for them	traducción,^{f} versión^{f}	vertaling^{f} : ex. (*a*) vertaling met toestemming^{f} van den eigenaar^{m} ; (*b*) getrouwe vertaling ; (*c*) letterlijke vertaling ; (*d*) vrije vertaling ; (*e*) vertaling tusschen de regels van het oorspronkelijke ; (*f*) vertaling in kolommen naast het oorspronkelijke ; (*g*) (i) vertaalrecht,^{n} (ii) vertaalloon^{n}	traduzione,^{f} versione^{f}	fordítás : ex (*a*) jogosított fordítás ; (*b*) pontos fordítás ; (*c*) irodalmi fordítás ; (*d*) szabad fordítás ; (*e*) sorközötti fordítás ; (*f*) szembenfekvő fordítás ; (*g*) (i) fordítási jog, (ii) a fordítási jog megszerzéséért fizetett összeg	3375
3377	**TRADUIRE** *v. a.* Faire passer un ouvrage d'une langue dans une autre. Ex. : *Autorisation de* ——, consentement donné à quelqu'un par un auteur ou son ayant cause pour la traduction d'une œuvre.	übersetzen, übertragen	translate : ex. authorisation to translate	traducir	vertalen : ex. toestemming^{f} van den schrijver tot vertalen	tradurre	leforditani : ex. leforditási felhatalmazás	3377
3379	**TRAGÉDIE** *s. f.* Pièce de théâtre en vers, faite pour exciter la pitié, la terreur, qui se termine par un dénouement plein d'émotion (*meurtre, empoisonnement, etc.*), et dont le sujet est le plus souvent emprunté à la mythologie ou aux faits terribles de l'histoire.	Tragödie,^{f} Trauerspiel^{n}	tragedy	tragedia^{f}	treurspel^{n}	tragedia^{f}	tragédia, szomorujáték, drámai költemény	3379

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3381	**TRAIN** *s. m.* 1. IMPR. : —— *de la presse* (*à bras*), (A) la partie de la presse sur laquelle on pose la forme, et qui avance sous la platine et s'en retire par le moyen d'une manivelle. 2. *Mise en* ——. (*Voir* **MISE,** 5.) 3. REL. : Groupement d'un certain nombre de volumes que le relieur soumet ensemble aux opérations successives qu'exige la reliure et qu'il livre en même temps.	1. Zurichtung^{f} der Druckform^{f} ; 3. Zug,^{m} Partie^{f}	1. *impr.* carriage, bed, coffin ; 3. *rel.* a working	1. tablón^{m} de la prensa á mano^{m} ; 2. arreglo^{m} ; 3. preparación de una obra de encuadernación^{f}	1. opstal^{m} : ex. kar,^{f} plaat^{f} van een handpers ; 3. verzameling^{f} van boeken, die tegelijk worden gebonden	1. carro^{m} ; 2. avviamento^{m} ; 3. pacco^{m}	1. fenéklap, alap (sajtóknál) ; 3. együtt készülő példányok (könyvkötésnél)	3381
3383	**TRAIT** *s. m.* 1. Ligne tracée avec la plume ou représentée, dans la composition typographique, par un filet. 2. PEINT. : (A) Ligne au moyen de laquelle on limite la forme d'un objet. EXEMPLES : (*a*) *Copier trait pour trait*, en reproduisant avec la plus scrupuleuse exactitude le moindre trait. (*b*) *Dessin au* ——, *au simple* ——, dessin où les traits seuls sont tracés sans être accompagnés d'aucune ombre. 3. SENS FIG. : *Peindre à grands traits*, (A) raconter, décrire d'une manière animée et rapide.	1. Strich,^{m} Zug,^{m} Linie^{f} ; 2. Linie^{f} : ex. (*a*) Linie^{f} für Linie kopieren ; (*b*) Strichzeichnung^{f} ; 3. in grossen Zügen beschreiben	1. stroke, line ; 2. line : ex. (*a*) copy line for line ; (*b*) line drawing, outline ; 3. *fig.* describe with broad touches, paint with broad brush, draw a rapid picture	1. rasgo,^{m} división,^{f} guión^{m} ; 2. perfil,^{m} trazo,^{m} contorno^{m} ; 3. expresiones vivas y breves	1. pennetrek^{m} ; 2. lijn^{f} : ex. (*a*) trek voor trek nateekenen ; (*b*) lijnteekening^{f} zonder schaduw ; 3. in groote trekken schilderen, vertellen	1. tratto^{m} ; 2. linea^{f} ; 3. dipingere a grandi tratti	1. vonal, vonás ; 2. körvonal : ex. (*a*) vonalról-vonalra lemásolni ; (*b*) vonalas rajz ; 3. nagy vonásokban leirni	3383
3385	**TRAITÉ** *s. m.* 1. (A) Ouvrage où l'on traite de quelque art, de quelque science, de quelque matière particulière. 2. Convention des particuliers entre eux ou avec une administration de l'État pour la fourniture de livres, l'exécution d'un travail d'impression. EXEMPLES : (*a*) —— *avec un auteur*, conditions débattues et arrêtées entre un auteur et un éditeur pour la publication d'un ouvrage. (*Voir* **CONTRAT,** 2.) (*b*) —— *international*, conclu entre deux ou plusieurs États [*par exemple pour la protection réciproque des droits des auteurs et des artistes.*] (*Voir* **CONVENTION,** 2.)	1. Handbuch,^{n} Abhandlung^{f} ; 2. Vertrag,^{m} Abkommen^{n}	1. treatise ; 2. contract, agreement : ex. (*a*) contract, agreement with an author ; (*b*) international convention, treaty	1. tratado^{m} ; 2. convenio,^{m} contrato^{m}	1. verhandeling^{f} ; 2. overeenkomst^{f} : ex. (*a*) overeenkomst met een schrijver ; (*b*) internationale overeenkomst	1. trattato^{m} ; 2. trattato, convenzione^{f}	1. leirás, ismertetés ; 2. megállapodás : ex. (*a*) kiadói szerződés szerzővel ; (*b*) nemzetközi szerződés	3385
3387	**TRAITER** *v. a.* 1. Raisonner sur un sujet, développer un sujet littéraire ou scientifique. 2. PEINT. : Faire un tableau, une composition artistique sur un sujet choisi ou donné. 3. *v. n.* (A) Négocier, travailler à l'accommodement d'une affaire, chercher les moyens d'en convenir, en régler les clauses et conditions. Ex. : —— *avec un auteur*, convenir, avec un auteur, des conditions de publication d'un ouvrage.	1. abhandeln, behandeln ; 2. behandeln ; 3. unterhandeln : ex. sich mit einem Autor verständigen	1. treat, write a treatise ; 2. *peint.* treat a subject ; 3. treat with, negotiate with : ex. treat with an author	1. tratar, explicar ; 2. trazar un dibujo, ejecutar una obra pictórica ; 3. negociar, convenir, contratar	1. een verhandeling^{f} houden ; 2. (een schilderij enz.) uitvoeren ; 3. onderhandelen : ex. met een schrijver onderhandelen	1. trattare ; 2. trattare ; 3. trattare	1. leirni, tárgyalni, kifejteni ; 2. festményt kidolgozni ; 3. megállapodást létesiteni, tárgyalni : ex. megállapodni egy szerzővel	3387
3389	**TRAME** *s. f.* Glace portant une ou plusieurs séries de lignes opaques sur fond transparent, gravées dans la glace (*trames gravées*) ou dans une couche superficielle de vernis (*trames économiques*). [*Les* trames *à une seule direction de lignes, utilisées au début de la similigravure* (*voir ce mot*), *ont fait place actuellement aux* trames *quadrillées, constituées en accolant deux glaces lignées dont les traits opaques laissent entre eux des mailles transparentes carrées. Depuis quelques années, on tend à employer concurremment aux* trames *quadrillées des* trames *dont les deux lignages se coupent à* 60° (trames Schulze), *qui donnent à l'image une structure en quinconce moins désagréable que la structure quadrillée. La linéature des trames s'échelonne habituellement entre* 25	Raster^{m}	screen	trama,^{f} enredo,^{m} hilo^{m} á través de la undimbre	raster^{n}	reticolato^{m}	hálózott vonalozásu üveglemez rászter	3389

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3389	*lignes au centimètre, soit* 62 *au pouce anglais* (similigravure pour journaux quotidiens imprimés sur rotatives) *et* 70 *au centimètre, soit* 175 *au pouce anglais* (travaux de luxe). *Depuis peu de temps, on emploie aussi des* trames *pour l'héliogravure* (impressions sur rotatives), *ces trames étant constituées par un quadrillage de fines lignes transparentes sur fond opaque.*]							3389
3391	**TRAMÉ, E** *part. pass.* Qui est recouvert d'une trame ; qui est produit à l'aide d'une trame.	gerastert	with a screen across	tramado, a, maquinado, a, urdido, a	met raster voorzien	reticolato, a	hálózott vonalu	3391
3393	**TRANCHE** *s. f.* (A) La surface unie que présente l'épaisseur de tous les feuillets d'un livre du côté où on les a rognés. EXEMPLES : (*a*) —— *unie*, qui reste telle que la laisse le couteau à rogner. (*b*) —— *jaspée*, sur laquelle on fait tomber les éclaboussures produites par le frottement, sur un grillage, d'une brosse imprégnée de boue d'encre. (*c*) —— *marbrée*, que l'on trempe dans un baquet d'eau dont la surface a été parsemée de gouttes de différentes couleurs, qui par leur mélange, donnent à la tranche l'aspect des veines du marbre. (*d*) —— *peigné*, plongée dans un baquet d'eau sur la surface duquel on a secoué des gouttes de plusieurs couleurs que l'on a ratissées avec un instrument en forme de peigne. (*e*) —— *dorée*, sur laquelle on a appliqué une feuille d'or, couvrant soit les trois côtés, soit la partie supérieure du volume seulement. (*f*) —— *rouge*, recouverte d'une couche unie de couleur rouge. (*g*) —— *polie*, sur laquelle on a passé la dent ou le brunissoir.	Schnitt^{m} : ex. (*a*) weisser Schnitt ; (*b*) gesprenkelter Schnitt ; (*c*) marmorierter Schnitt ; (*d*) marmorierter Schnitt ; (*e*) Goldschnitt ; (*f*) roter Schnitt ; (*g*) Glanzschnitt	edges of a book : ex. (*a*) cut edges, white edges ; (*b*) sprinkled edges ; (*c*) marbled edges ; (*d*) edges marbled with the use of the comb ; (*e*) gilt edges ; (*f*) red edges ; (*g*) burnished edges	canto^{m}	boeksnede^{f} : ex. (*a*) gladde snede^{f} ; (*b*) gejasperde snede ; (*c*) gemarmerde snede ; (*d*) kammarmer snede ; (*e*) vergulde snede ; (*f*) rood gemaakte snede ; (*g*) gepolijste snede	taglio^{m}	metszés : ex. (*a*) egyszerü (fehér) metszés ; (*b*) foltozott metszés ; (*c*) márvány-metszés ; (*d*) fésüvel készitett metszés ; (*e*) arany-metszés ; (*f*) vörös metszés ; (*g*) fényezett metszés	3393
3395	**TRANCHEFILE** *s. f.* REL. : Petit rouleau de papier ou de parchemin qui est recouvert de soie ou de fil et qui se place aux deux extrémités intérieures du dos d'un livre, à la naissance des tranches supérieure et inférieure. [*La tranchefile, faite à la main, est réservée aux reliures soignées, tandis que, pour les reliures ordinaires, on emploie, dans le même but, la comète* (*voir ce mot*).]	Kapitalband^{m}	*rel.* headband	cabezada^{f} (rollito de papel ó pergamino para las extremidades de libros encuadernados)	besteekband^{n} (op boeken)	capitello^{m} (d'un libro)	fejszalag (kapitälchen)	3395
3397	**TRANSCRIPTION** *s. f.* MUS. : Action de transporter un morceau de musique d'un instrument sur un autre. [*Les transcriptions sont comprises parmi les arrangements de musique qui ont droit à la protection.*]	Transkription^{f}	*mus.* transcription	transcripción,^{f} copia,^{f} trasunto,^{m} traslado^{m}	transcriptie,^{f} omzetting^{f} voor ander muziekinstrument^{n} of toonaard^{n}	trascrizione^{f}	zenei átirás (más hangszerre)	3397
3399	**TRANSFERT** *s. m.* Acte authentique ou sous seing privé, par lequel une personne transfère à une autre ses droits de propriété sur une chose. [*En matière de propriété littéraire et artistique, un enregistrement spécial de chaque* transfert *ou cession est déclaré obligatoire par les législations de Colombie* (*art.* 32, (R) II, 73), *Équateur* (*art.* 48, (R) II, 96), *Espagne* (*Règlement, art.* 9, (R) I, 231), *États-Unis* (*loi du* 4 mars 1909, *art.* 44, (D) 1909, p. 68), *Grande-Bretagne* (*art.* 13, (R) I, 277), *Japon* (*art.* 15, (D) 1899, p. 142), *Siam* (*art.* 10–14, (D) 1903, p. 39), *et facultatif par la législation suisse* (*Règlement, art.* 17, (R) I, 556).]	Uebertragung,^{f} Abtretung^{f}	transfer	traspaso,^{m} traslado,^{m} transferencia^{f}	overdracht^{f}	trasmissione^{f}	átruházó okirat	3399

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3401	**TRANSIT** *s. m.* Transport à travers un État de marchandises à destination d'un autre pays. Ex. : *Marchandises en* ——, qui ne font que traverser un État, et qui ne sont pas soumises à la perception des droits de douane parce qu'elles ne sont pas destinées à rester dans cet État. [*Les contrefaçons sont exclues du* transit.]	Transit,^{m} Durchgang^{m} : ex. Transitgut^{n}	transit : ex. goods in transit	tránsito,^{m} paso^{m}	doorvoer^{m} : ex. waren^{f} in doorvoer, die geen rechten^{n} betalen	transito^{m}	átmeneti forgalom : ex. átmeneti áruk	3401
3403	**TRANSITER** *v. a.* Faire passer des marchandises en transit.	durchführen, durchgehen lassen, transitieren	pass in transit	pasar de tránsito^{m}	doorvoeren	transitare	átmenetileg szállitani	3403
3405	**TRANSITION** *s. f.* (A) Passage d'un état de choses à un autre. [*Des mesures spéciales sont appliquées, par* transition, *lorsque, dans un pays, une loi nouvelle vient modifier les dispositions relatives à la propriété littéraire et artistique.*]	Durchgang^{m}	transition	transición^{f}	overgang^{m}	transizione^{f}	áthaladás, átmenetel (egy országon)	3405
3407	**TRANSITOIRE** *adj. 2 g.* (A) Se dit de ce qui remplit l'intervalle d'un état de choses à un autre. Ex. : *Dispositions, mesures transitoires*, prises pour assurer le respect de droits antérieurement acquis et l'application, à l'avenir, des lois qui modifient un ancien état de choses. [*En matière de propriété littéraire et artistique, lorsqu'une loi, dans un pays, change la durée du droit de propriété reconnu et les conditions de reproduction, de représentation ou d'exécution, précédemment licites, mais devenues illicites sous le nouveau régime légal, des mesures et des dispositions transitoires sont édictées pour donner satisfaction à tous les intérêts en jeu ; ce sont des textes à consulter.*]	interimistisch, vorübergehend	transitory, temporary : ex. temporary measures	transitorio, a, pasajero, a	voorbijgaand : ex. overgangsbepalingen,$^{f\,pl}$ maatregelen$^{m\,pl}$	transitorio, a	átmeneti : ex. átmeneti intézkedések	3407
3409	**TRANSMISSION** *s. f.* Action de faire passer à un autre. Ex. : —— *des droits de l'auteur*, acte par lequel un auteur confère à une autre personne tous ses droits sur son œuvre. [*La* transmission *des droits de l'auteur peut, en dehors du cas de cession, résulter d'une donation, d'un legs, d'une succession. Plusieurs législations prescrivent un enregistrement pour la constatation de la transmission des droits d'auteur.* (*Voir* **TRANSFERT.**)]	Uebertragung,^{f} Transmission^{f} : ex. Uebertragung^{f} der Urheberrechte$^{n\,pl}$	transmission, transference : ex. transference, assignment of copyright	transmisión^{f}	overgave,^{f} overdracht^{f} : ex. overdracht van de schrijversrechten	trasmissione^{f}	átvitel, átruházás : ex. szerzői jog átruházása	3409
3411	**TRANSPORT** *s. m.* 1. Action de porter, de faire passer une chose d'un lieu dans un autre. 2. IMPR. : Application sur pierre lithographique ou sur plaque de zinc d'un dessin ou d'une composition à l'encre grasse. (*Voir* **REPORT**, 2.)	1. Uebertragung^{f} ; 2. Umdruck^{m}	1. transport ; 2. transferring, transference, transfer	1. transporte^{m} ó trasporte^{m} (expedición); 2. transporte ó trasporte^{m} (reproducción litográfica)	1. overbrenging^{f} ; 2. overbrenging van een teekening^{f} op een lithographischen steen^{m} enz.	1. trasporto^{m} ; 2. trasporto^{m}	1. áttétel átvitel ; 2. átnyomás	3411
3413	**TRANSPOSER** *v. a.* 1. Mettre une chose à une autre place que celle qu'elle occupait ; intervertir l'ordre des choses. EXEMPLES : (*a*) —— *des mots*, changer l'ordre régulier des mots dans un texte. (*b*) —— *des lignes en corrigeant*, mélanger la série normale des lignes qui ne se suivent plus exactement. (*c*) —— *des pages*, intervertir l'ordre régulier des pages. (*d*) —— *des feuilles d'impression*, ne point observer dans l'assemblage, la brochure ou la reliure d'un volume, la succession régulière des diverses feuilles. 2. MUS. : Changer, en chantant ou en jouant d'un instrument de musique, le ton sur lequel l'air que l'on	1. umstellen, umsetzen, versetzen : ex. (*a*) Wörter umstellen ; (*b*) Zeilen umstellen ; (*c*) Seiten umstellen ; (*d*) Bogen umstellen, Blätter umstellen ; 2. transponieren	1. transpose : ex. (*a*) transpose words ; (*b*) transpose lines in correcting ; (*c*) transpose pages ; (*d*) transpose signatures in binding ; 2. *mus.* transpose	1. transponer ó trasponer ; 2. transportar ó trasportar	1. overbrengen : ex. (*a*) woorden^{n} van plaats^{f} doen veranderen ; (*b*) regels bij de correctie overbrengen ; (*c*) bladzijden$^{f\,pl}$ van plaats veranderen ;	trasporre	áthelyezni, áttenni, felcserélni : ex. (*a*) szavakat felcserélni ; (*b*) sorokat visszahelyezni ; (*c*) oldalakat helyükre visszahelyezni ; (*d*) nyomott iveket	3413

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3413	chante ou le morceau que l'on joue a été noté par l'auteur ; récrire un morceau de musique dans un autre ton.				(*d*) de volgorde der bladen verwarren, verkeerd vergaren ; 2. in een anderen toonaard overbrengen		felcserélni ; 2. átirni más hangnemre	3413
3415	**TRANSPOSITION** *s. f.* 1. Action de transposer (*voir ci-dessus*).	Umstellung^{f}	transposition	trans-posición^{f}	over-brenging^{f}	trasposizione^{f}	áthelyezés, felcserélés	3415
3417	**TRAVAIL** *s. m.* 1. —— *manuel*, exécuté par la main de l'homme, par sa force musculaire. 2. —— *intellectuel*, tout effort de l'intelligence qui produit une œuvre littéraire, artistique ou musicale. 3. L'ouvrage même exécuté, le résultat du travail. Ex. : *Un beau* ——, une œuvre réussie, digne d'admiration et de succès. 4. *Plur.* : IMPR. : EXEMPLES : (*a*) *Travaux d'impression*, composition, mise en pages, correction des formes, tirage. (*b*) *Travaux de ville*, petits ouvrages imprimés de peu d'importance (factures, têtes de lettres, prospectus, etc.), exécutés le plus souvent pour des clients de la ville où l'imprimeur a son atelier.	1. Hand-arbeit^{f} ; 2. geistige Arbeit^{f} ; 3. Arbeit^{f} : ex. eine gute Arbeit ; 4. Druck-arbeiten,$^{f\,pl}$ Akzidenzen$^{f\,pl}$	1. manual labour ; 2. intellectual work ; 3. work : ex. a fine piece of work ; 4. *impr.* ex. (*a*) the work or labour of printing ; (*b*) job printing, jobbing, jobbing work	1. trabajo,^{m} tarea^{f} ; 2. trabajo intelectual ; 3. obra^{f} (resultado^{m} ó efecto^{m} del trabajo) ; 4. trabajos menudos, de remiendo^{m}	1. hand-arbeid,^{m} hoofdwerk^{n} ; 2. geestes-arbeid,^{m} hoofdwerk ; 3. het werk^{n} : ex. een fraai werk ; 4. ex. (*a*) drukwerk^{n} ; (*b*) smoutwerk^{n}	1. lavoro^{m} ; 2. lavoro^{m} ; 3. lavoro^{m} ; 4. lavori, bottellame^{m}	1. kézi-munka ; 2. szellemi munka ; 3. mű, munka : ex. sikerült munka ; 4. ex. (*a*) nyomdai munkálatok ; (*b*) jelentéktelen nyomtatványok	3417
3419	**TREIZIÈME** *adj. 2 g.* 1. LIBR. : Le *treizième* est un exemplaire gratuit, ajouté en supplément à une douzaine, achetée en une fois ou complétée dans un espace de temps convenu. [*Cet usage du commerce de librairie se traduit communément par la formule* treize-douze, *soit* treize *exemplaires livrés pour* douze *comptés et payés.*] 2. *Double-treizième*, addition de deux exemplaires gratuits à chaque douzaine vendue.	1. das dreizehnte Exemplar,^{n} Freiexemplar^{n} ; 2. zwei Frei-exemplare (14/12)	1. *libr.* thirteenth copy, odd copy, thirteen as twelve (13/12) ; 2. additional odd copy (14/12)	1. decimo-tercio,^{m} ejemplar de regalo,^{m} trece por doce ; 2. adición^{f} de dos ejemplares á cada docena vendida	1. premie-exemplaar^{n} bij elk dozijn, premie 12/13 ; 2. twee premie-exemplaren per dozijn, premie 12/14	1. tredi-cesima^{f} (13/12) ; 2. settima^{f} (7/6)	1. tizen-harmadik (ingyen-példány) ; 2. tizen-kettőre két ingyen-példány	3419
3421	**TREMPAGE** *s. m.* ; **TREMPE** *s. f.* Action de tremper. Ex. : —— *du papier*, action d'humecter les feuilles de papier destinées au tirage, afin qu'elles prennent mieux l'encre d'imprimerie. [*Par suite des améliorations apportées dans la fabrication du papier et du perfectionnement des presses mécaniques, le tirage, de nos jours, se fait le plus souvent à sec ; la trempe du papier est réservée surtout aux tirages en taille-douce ou sur papier de luxe.*]	Feuchtung^{f}	damping, wetting	remojo^{m}	het natten : ex. het natten van papier^{n}	bagnatura^{f} (della carta)	nedvesités : ex. papir-nedvesités	3421
3423	**TRIBUNAL** *s. m.* Réunion de magistrats, chargés de faire comparaître les parties en désaccord, d'écouter leurs arguments, de prononcer le jugement ou l'arrêt qui terminera le litige. [*Pour que les auteurs des œuvres protégées soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les* tribunaux *des divers pays de l'Union de Berne, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée. (Convention de Berne, texte revisé à Berlin en* 1908, *art.* 15, § 1er.)]	Gericht^{n}	tribunal, bench	tribunal^{m}	gerechts-hof^{n}	tribunale^{m}	törvényszék	3423
3425	**TRICHROME** *adj. 2 g.* Qui est formé de trois couleurs, *ou* qui utilise trois couleurs. Ex. : *Procédés trichromes de reproduction*, reproduction par tirage en trois couleurs superposées.	dreifarbig	trichromatic, tricolour, three-colour	tricromo, a (cromo de tres colores)	driekleurig : ex. drie-kleuren-druk^{m}	tricromo, a	háromszinü, háromszinből álló : ex. három-szin-nyomási eljárások	3425

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3427	**TRICHROMIE** *s. f.* Procédé de photographie des couleurs imaginé en 1869 par Cros et par Ducos du Hauron, désigné quelquefois sous le nom de *photographie indirecte des couleurs*, par opposition avec le procédé Lippmann, désigné sous le nom de *photographie directe des couleurs.* [*Dans le procédé indirect ou trichrome, le modèle est photographié trois fois sur plaques panchromatiques et au travers d'écrans colorés, successivement, en violet, vert et rouge* (c'est la sélection)*; on obtient ainsi respectivement les négatifs du jaune, du rose et du bleu. La lumière diffusée par un objet jaune étant arrêtée par l'écran violet, la plaque reste transparente dans la région correspondante, tandis que cette lumière traversant les écrans vert et rouge créera une opacité sur les deux plaques correspondantes. En créant, au moyen de ces trois négatifs, soit par une méthode photochimique* (procédé au charbon, hydrotypie, pinatypie, teinture sur mordant, etc.) *ou photomécanique* (similigravure, phototypie, etc.) *trois images respectivement jaune, rose et bleue, puis en les superposant* (c'est la synthèse), *on aura reconstitué la région jaune du modèle. La lumière diffusée par un objet vermillon étant arrêtée par les écrans violet et vert, tandis qu'elle traverse l'écran rouge, le vermillon sera reconstitué par superposition de jaune et de rose, sans apport de bleu. Le choix d'encres de nuances très correctement réglées d'après les encres et les plaques utilisées, joue un rôle essentiel pour l'exactitude du rendu des nuances ; il est de plus essentiel que leurs intensités soient convenablement proportionnées. Les nuances idéalement correctes sont un jaune pur, un rose (rouge violet) et un bleu vert ; la nécessité d'utiliser des couleurs de grande stabilité amène quelquefois à l'emploi de couleurs notablement moins correctes, savoir jaune de chrome, laque de garance et bleu de Prusse. L'incorrection des encres couramment employées rendant difficile l'obtention de certaines nuances délicates ou des tons neutres, on est quelquefois amené à utiliser, suivant la nuance dominante du sujet, une quatrième impression constituée presque exclusivement par interprétation sur faux décalque photographique.* (Pour plus de précision, lire *La reproduction photographique des couleurs* par H. Calmels et L. P. Clerc, Paris, 1906.) — *Une nouvelle application du procédé trichrome a été faite par MM. Lumière dont la plaque autochrome comporte, entre le verre et l'émulsion sensible, un semis irrégulier d'écrans microscopiques respectivement violets, verts et rouges, alternativement utilisé pour la sélection et la synthèse ; la plaque autochrome peut constituer un document pour l'illustration trichrome, au même titre que la photographie ordinaire constitue un document pour la reproduction en noir, toutes les fois qu'il n'est pas possible ou commode d'effectuer directement la sélection trichome d'après nature ou d'après l'original.*]	Trichromie,^{f} Dreifarbenverfahren^{n}	indirect three-colour process (as opposed to direct colour process)	tricromía^{f}	driekleurendruk^{m}	tricromia^{f}	háramszinnyomás	3427
3429	**TRIMESTRE** *s. m.* (A) Espace de trois mois. Ex. : *Abonnements au* ——, faits pour une période de trois mois.	Vierteljahr,^{n} Quartal^{n}	quarter : ex. quarterly subscriptions	trimestre^{m}	tijdvak^{n} van drie maanden$^{f\,pl}$: ex. driemaandelijksch abonnement^{n}	trimestre^{m}	negyedév ex. negyedévi előfizetések	3429

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3431	**TRIMESTRIEL, ELLE** *adj.* (A) Qui dure trois mois, qui paraît ou qui revient tous les trois mois. Ex.: *Revue trimestrielle, recueil* ou *bulletin trimestriel*, dont les numéros sont publiés tous les trois mois (*une livraison par trimestre*).	vierteljährlich	quarterly: ex. quarterly review	trimestral	driemaandelijksch: ex. driemaandelijksch overzicht^{n}	trimestrale	negyedévi: ex. negyedévi folyóirat	3431
3433	**TRUIE** *s. f.* La femelle du porc. [*La peau de truie, après certaine préparation, peut être employée à la reliure; elle se prête à l'application, par gaufrage, d'ornements fins et délicats.*]	Schweinsleder^{n}	sow (*rel.* pigskin)	cerda^{f} (piel^{f} de la hembra del cerdo para encuadernación)	zwijnslederen band^{m}	troia,^{f} scrofa^{f}	nőstény-disznó (disznóbőr)	3433
3435	**TYPE** *s. m.* Caractère d'imprimerie.	Type^{f}	type	tipo,^{m} carácter^{m}	drukletter^{f}	tipo,^{m} carattere tipografico^{m}	nyomdai betű	3435
3437	**TYPOGRAPHE** *s. m.* 1. Celui qui connaît, qui pratique la typographie. 2. L'ouvrier compositeur, qui lève la lettre, met en pages, corrige les formes.	1. Buchdrucker,^{m} Schriftsetzer,^{m} Typograph^{m}; 2. Buchdrucker,^{m} Schriftsetzer,^{m} Typograph^{m}	1. typographer; 2. compositor	1. tipógrafo^{m}; 2. tipógrafo-impresor^{m}	1. boekdrukker^{m}; 2. letterzetter^{m}	1. tipografo^{m}; 2. tipografo^{m}	1. nyomdász; 2. szedő	3437
3439	**TYPOGRAPHIE** *s. f.* 1. L'art de l'imprimerie. [*Ce mot désigne spécialement les impressions sur caractères mobiles ou sur clichés en relief.*] 2. La réunion de tous les arts qui concourent à l'impression sur caractères mobiles. 3. Grand établissement où se pratiquent toutes les opérations de l'impression sur caractères mobiles. 4. Qualités qui distinguent et caractérisent les œuvres sortant d'une imprimerie. [*C'est en ce sens que l'on admire la typographie Didot.*]	1. Buchdruckerkunst,^{f} Buchdruck,^{m} Typographie^{f}; 2. Buchdruckerei^{f}; 3. Buchdruckerei^{f}; 4. Typographie^{f}	1. typography; 2. typography; 3. printing works; 4. typography (*cp.* English use of "page," *e.g.* Morris page, Pickering page)	1. tipografía,^{f} imprenta^{f}; 2. tipografía^{f}; 3. tipografía^{f}; 4. tipografía^{f}	1. boekdrukkunst^{f}; 2. het geheel der boekdrukkerswetenschap^{f}; 3. boekdrukkerij^{f}; 4. boekdruktype^{n}	1. tipografia^{f}; 2. tipografia^{f}; 3. tipografia^{f}; 4. tipografia^{f}	1. nyomdászat; 2. nyomdászművészet; 3. nyomdai műintézet; 4. egy nyomda termékeinek jellemző sajátságai	3439
3441	**TYPOGRAPHIQUE** *adj. 2 g.* (A) Qui a rapport à la typographie. Exemples: (*a*) *Caractères typographiques*, signes de métal fondu qui servent à la composition en caractères mobiles. (*b*) *Presses typographiques*, employées au tirage de formes typographiques ou de clichés en relief obtenus par empreintes prises sur des formes typographiques.	typographisch: ex. (*a*) Typen,$^{m\ pl}$ Lettern^{n}; (*b*) Druckpressen$^{f\ pl}$; Buchdruckpressen$^{f\ pl}$	typographic	tipográfico, a	behoorend tot de boekdrukkunst^{f}: ex. (*a*) losse drukletters^{f}; (*b*) drukpers^{f}	tipografico, a	nyomdászati, nyomdai: ex. (*a*) nyomdabetük; (*b*) könyvnyomdai gyorssajtók	3441
3443	**TYPOLITHOGRAPHIE** *s. f.* Procédé d'impression à l'aide d'une pierre lithographique, établie en partie par l'écriture ou la gravure directe sur la pierre, en partie par le report d'une composition typographique [*tirage participant des deux genres d'impression, typographique et lithographique*].	Buchsteindruck,^{m} Typolithographie^{f}	typolithography	tipolitografía^{f}	steenboekdruk^{m}	tipolitografia^{f}	szedett szövegnek kőre való átvitele	3443
3445	**TYPOMÈTRE** *s. m.* Règle en bois ou en métal, graduée, dont on se sert pour mesurer les distances en points dans les opérations typographiques.	Typometer^{m}	type-measure, type-scale	tipómetro^{m}	typographisch meetinstrument,^{n} maat^{f}	tipometro^{m}	betümérő	3445

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3447	**1. UNION INTERNATIONALE DE BERNE** Pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, formée entre tous États contractants pour garantir les droits de leurs auteurs et artistes. (*Voir* **APP. C.**)	internationale Berner Uebereinkunft^{f}	Berne Convention	Unión^{f} internacional de Berna para garantir la propiedad intelectual, septiembre de 1886	Internationale Unie^{f} van Bern, Berner Conventie^{f}	Unione^{f} internazionale di Berna	a Berni nemzetközi egyezményhez tartozó államok összesége	3447
3449	**2. UNION INTERNATIONALE DE MONTEVIDEO** Convention conclue à Montevideo (Uruguay), le 11 janvier 1889, entre les divers pays de l'Amérique latine (République Argentine, Bolivie, Brésil, Paraguay, Pérou, Uruguay) pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique. [*Le bénéfice de la Convention de Montevideo peut être étendu aux nations qui désirent y donner leur adhésion. Une loi du* 30 *juillet* 1897 *a autorisé le Président de la République française à donner son plein et entier effet à l'adhésion de la France à cette Convention* ((D) 1897, pp. 5 et 97). — *Dans le régime de cette Union, c'est la loi du pays d'origine de l'œuvre qui doit être appliquée dans les pays où la protection est invoquée.*]	internationale Uebereinkunft^{f} von Montevideo	Montevideo Convention	Unión^{f} internacional de Montevideo para proteger la propiedad intelectual, enero de 1889	Internationale Unie^{f} van Montevideo	Unione^{f} internazionale di Montevideo	a Montevideói nemzetközi egyezményhez tartozó (dél-amerikai) államok összesége	3449
3451	**UNIQUE** *adj.* 2 *g.* Qui est un, dont il n'y a pas d'autre. Exemples : (*a*) *Exemplaire* ——, seul exemplaire actuellement connu d'une édition disparue ; *ou* seul exemplaire tiré, dans des circonstances exceptionnelles, sur une composition qui a été **immédiatement** distribuée ; (*b*) *édition* ——, seule édition publiée d'un ouvrage qui, suivant la déclaration de son auteur ou de son éditeur, ne sera jamais réimprimé ; (*c*) *tirage* ——, seul tirage d'une estampe, fait à un nombre d'exemplaires rigoureusement déterminé et contrôlé par un timbrage autorisé, après lequel la planche est rayée ou détruite.	einzig, allein : ex. (*a*) einziges Exemplar^{n} ; (*b*) einzige Ausgabe^{f} ; (*c*) einzige Auflage^{f}	unique : ex. (*a*) unique copy ; (*b*) unique edition ; (*c*) limited number of impressions of a print, and the only impressions taken	único, a	eenig : ex. (*a*) eenig exemplaar^{n} ; (*b*) eenige uitgave^{f} ; (*c*) eenige oplaag^{f} (van een prent^{f})	unico, a	egyetlen : ex. (*a*) egyetlen példány, utolsó példány ; (*b*) egyetlen kiadás (-ban megjelent munka) ; (*c*) egyszeri nyomás (metszetről)	3451
3453	**UNIVERSITÉ** *s. f.* Groupement, dans une même ville ou dans une circonscription limitée, de divers établissements d'enseignement supérieur (*Facultés de droit, de médecine, des lettres, des sciences ; écoles supérieures de pharmacie ; écoles préparatoires de médecine ; écoles préparatoires à l'enseignement supérieur*). [*Les* Universités, *personnes morales ou juridiques, jouissent du droit d'auteur sur les publications qu'elles font à leurs frais et pour leur compte ; mais, dans certaines législations, la durée de cette jouissance est limitée à un nombre déterminé d'années à partir de la première publication* (*Allemagne, Autriche-Hongrie,* 30 *ans, Russie et Finlande,* 50 *ans, etc.*).]	Hochschule,^{f} Universität^{f}	university	universidad^{f}	hoogeschool^{f}	università^{f}	egyetem	3453
3455	**USAGE** *s. m.* 1. Emploi qu'on fait habituellement d'une chose. Exemples : (*a*) *Livres à l'usage des écoles,* composés pour répondre aux programmes d'enseignement dans les écoles. (*b*) *Livres en usage dans les écoles,* mis entre les mains des élèves pour compléter l'enseignement personnel du maître. 2. (A) Coutume, pratique reçue. (*Voir* **MEMENTO.**) 3. Au plur. : *Les usages.* Libr. : *Se dit* de l'ensemble des livres en usage dans la religion catholique pour le service divin, comme bréviaires, rituels, diurnaux, missels, psautiers, graduels, antiphonaires, heures, paroissiens, livres de prières, catéchismes, etc.	1. Gebrauch^{m} : ex. (*a*) Bücher$^{n\,pl}$ zum Schulgebrauch ; (*b*) Schulbücher$^{n\,pl}$; 2. Brauch,^{m} Usance,^{f} Sitte^{f} ; 3. Katholische Gebetsbücher$^{n\,pl}$	1. use : ex. (*a*) books for school use ; (*b*) books in use in schools ; 2. custom, use ; 3. Roman Catholic Church books	1. uso^{m} : ex. libros$^{m\,pl}$ en uso ; 2. uso ; 3. los libros en uso ordinario	1. gebruik^{n} : ex. (*a*) boeken$^{n\,pl}$ ten gebruike voor scholen^{f} ; (*b*) schoolboeken ; 2. gewoonte^{f} ; 3. boeken in gebruik bij den katholieken Eeredienst	1. uso^{m} ; 2. uso^{m} ; 3. uso^{m}	1. használat : ex. (*a*) iskolai használatra szánt könyvek ; (*b*) iskolai használatban lévő könyvek ; 2. szokás, gyakorlat ; 3. egyházi könyvek	3455

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3457	**USURPATION** *s. f.* Action de s'emparer sans droit d'une chose, d'un titre. (*Voir* **ABUS.**)	widerrechtliche Besitzergreifung,^{f} Usurpation^{f}	usurpation	usurpación^{f}	onrechtmatige bezitneming^{f}	usurpazione^{f}	bitorlás	3457
3459	**USURPER** *v. a.* S'emparer sans droit d'une chose. Ex. : —— *le titre d'une publication*, s'arroger indûment le droit d'employer un titre sous lequel une publication a déjà paru antérieurement.	sich widerrechtlich aneignen	usurp : ex. usurp the title of a book	usurpar	onrechtmatig in bezit nemen : ex. zich den titel^{m} van een reeds bestaande uitgave^{f} wederrechtelijk toeëigenen	usurpare	bitorolni : ex. egy könyv cimét bitorolni	3459
3461	**UTILISATION** *s. f.* Action d'utiliser, de prendre dans l'œuvre d'autrui les passages et les incidents qui peuvent être utiles à l'ouvrage auquel on pense ou l'on travaille. [*L'*utilisation *de morceaux détachés reproduits dans des livres d'enseignement, de poésies de peu d'étendue, comme texte pour l'exécution publique de compositions musicales, est formellement reconnue licite dans plusieurs législations ; mais, pour éviter les risques d'une appréciation de l'étendue de ces morceaux devant les tribunaux, il sera prudent d'informer l'auteur ou son ayant cause de la partie de son œuvre que l'on désire utiliser et d'obtenir son autorisation.*] Ex. : —— *d'un roman*, emprunt d'événements tirés du récit d'un roman pour en faire une adaptation à la scène. (*Voir* **ADAPTATION.**)	Verwendung,^{f} Benutzung^{f}	using, use, utilisation : ex. use of the incidents of a novel for a stage play	aprovechamiento,^{m} utilización^{f}	gebruikmaking^{f} : ex. gebruikmaking van een roman^{m}	utilizzazione^{f}	eszmefelhasználás, eszmeátvétel : ex. egy regény cselekményének felhasználása	3461

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3463	**VALEUR** *s. f.* 1. Mus. : (A) La durée que doit avoir chaque note et qu'indique sa figure (*ronde, blanche, noire, croche, double croche, etc.*). 2. Sens fig. : Prix que l'on attache à une manifestation intellectuelle ou morale. Ex. : *Œuvre d'une grande* ——, œuvre sérieuse qui révèle un véritable talent, qui mérite d'être appréciée et admirée.	1. *mus.* Dauer,^{f} Geltung^{f} ; 2. Wert^{m}	1. *mus.* value ; 2. value : ex. a work of value	1. valor,^{m} mérito,^{m} duración^{f} de cada nota musical ; 2. valor, mérito	1. duur^{m} eener muzieknoot^{f} ; 2. waarde^{f} : ex. werk^{n} van groote waarde	1. valore^{m} ; 2. valore^{m}	1. egy hangjegy időtartama ; 2. szellemi érték : ex. nagy értékü mű	346
3465	**VALOREM** (Ad). (*Voir* **AD VALOREM.**)							346
3467	**VARIANTE** *s. f.* Différence d'expressions constatée dans les passages d'un texte dont plusieurs éditions, ou même certains exemplaires d'une même édition, ne reproduisent pas une rédaction identique. [*Les* variantes *proviennent, pour les anciens ouvrages, d'une lecture différente du texte des manuscrits ; pour les ouvrages modernes, de modifications ou interprétations indiquées par l'auteur même, quelquefois pendant le tirage, le plus souvent pour un nouveau tirage.*]	Variante^{f}	variant, alternative, variant reading	variante,^{f} diferencia^{f}	verschillende lezing^{f} van een tekst,^{m} variant^{f}	variante^{f}	szöveg-eltérés, változat	346
3469	**VARIATION** *s. f.* Développement d'un air de musique avec addition d'ornements ou fioritures. [*Les* variations *sur un thème musical sont considérées comme des arrangements* (*voir ce mot*) *; à ce titre elles ne sont licites qu'avec le consentement de l'auteur.*]	Variation^{f}	variation	variación,^{f} cambio^{m}	variatie^{f} in de muziek^{f}	variazione^{f}	változat	346
3471	**VARIETUR** (Ne). (*Voir* **NE VARIETUR.**)							34
3473	**VAUDEVILLE** *s. m.* 1. (A) Chanson qui court par [*les vallées et*] les villes, dont l'air est facile à chanter, et dont les paroles sont faites ordinairement sur quelque aventure, sur quelque événement du jour. 2. (A) *Se dit plus ordinairement d'*une pièce de théâtre [*d'un genre comique et léger*] où le dialogue est entremêlé de couplets faits sur des airs de vaudeville ou empruntés à des opéras-comiques ou opérettes.	1. Gassenhauer,^{m} Vaudeville^{n} ; 2. Vaudeville^{n} (Lustspiel^{n} mit eingelegten Liedern)	1. popular song ; 2. vaudeville, musical comedy	1. romance,^{m} canción^{f} popular ; 2. zarzuela^{f} cómica, vaudeville^{m}	1. straatdeun,^{m} volkslied^{n} ; 2. tooneelstuk^{n} met zang^{m} en samenspraak^{f}	1. canzonetta^{f} ; 2. operetta^{f}	1. utcai nóta ; 2. dalos szinmű, népszinmű	34
3475	**VAUDEVILLISTE** *s. m.* Celui qui écrit des vaudevilles pour le théâtre.	Vaudeville-Dichter^{m}	writer of vaudeville, musical comedy	zarzuelista,^{m} autor^{m} de un vaudeville^{f}	schrijver^{m} van blijspelen met zang,^{m} dichter^{m} van volksliederen$^{n\ pl}$	autore^{m} di operette$^{f\ pl}$	népszinmű-iró	34
3477	**VEAU** *s. m.* Rel. : *Se dit* du cuir de veau, tanné et apprêté, employé pour la reliure des livres. Exemples : (*a*) *Reliure en veau plein*, reliure dont les plats, comme le dos, sont en cuir de veau sur toute leur surface. (*b*) *Demi-reliure veau*, reliure dont le dos seul est en cuir de veau, les plats étant recouverts d'un papier de couleur assorti à la nuance du dos.	*rel.* Kalbsleder^{n} : ex. (*a*) Kalbslederband^{m}	*rel.* calf : ex. (*a*) binding in whole calf ; (*b*) binding in half-calf	becerro^{m} (piel adobada de ternero) : ex. (*a*) encuadernación^{f} en pasta ; (*b*) media pasta	kalfsleer^{n} : ex. (*a*) band^{m} in geheel kalfsleer ; (*b*) half kalfsleeren band^{m}	vitello^{m}	borjubőr : ex. (*a*) egész borjubőrkötés ; (*b*) félborjubőrkötés	34
3479	**VÉLIN** *s. m.* 1. Peau de veau préparée, qui est plus mince, plus unie et plus blanche que le parchemin [*sur laquelle on peignait en miniature dans les anciens manuscrits, ou l'on tirait des exemplaires de luxe lors des premières impressions, et qui est quelquefois utilisée pour certains genres de reliure.*] 2. *Papier vélin*, papier de luxe, fabriqué avec une pâte supérieure contenant une forte proportion de chiffons, et imitant	1. Jungfern-Pergament,^{n} Velin^{n} ; 2. Velin-Papier^{n}	1. vellum ; 2. fine wove rag paper	1. vitela^{f} (pergamino^{m} de la piel de ternera) ; 2. papel vitela^{f}	1. gepreپareerd kalfsvel,^{n} perkament^{n} ; 2. velijnpapier^{n} ; 3. perkamenten band^{m}	1. velino, a (pelle^{f} o pergamena^{f}) ; 2. velino, a (carta^{f})	1. finoman kikészitett (pergámenszerü) borjubőr ; 2. velinpapir	34

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3479	la blancheur et l'uni de la peau de vélin. [*Le papier vélin s'obtient à l'aide de formes où les fils* [*de la toile métallique de fond*] *sont assez fins et assez rapprochés pour ne laisser aucune trace sensible dans l'épaisseur de la feuille* (A. PICARD, *Le bilan d'un siecle*, t. IV, p. 88.)]							3479
3481	**VENDRE** *v. a.* (A) Aliener une chose, transporter, céder à quelqu'un la propriété d'une chose pour un certain prix. EXEMPLES : (*a*) —— *le droit de reproduction, le droit de traduction*, concéder à une personne, moyennant conditions déterminées, le droit de reproduire une œuvre intellectuelle, de traduire un ouvrage littéraire. (*b*) —— *des livres au détail*, les vendre par unité ou par petites quantités. (*c*) —— *des livres en gros*, n'en vendre que par nombre, par quantités de certaine importance. (*d*) —— *au comptant*, réclamer le payement, immédiat ou dans un très court délai, des livres vendus. (*e*) —— *à terme*, consentir à ne recevoir le payement des livres vendus qu'à une époque convenue, plus ou moins éloignée. (*f*) —— *à tempérament*. (*Voir* **TEMPÉRAMENT.**)	veräussern, verkaufen, abtreten : ex. (*a*) das Vervielfältigungsrecht, das Uebersetzungsrecht verkaufen ; (*b*) Bücher$^{n\,pl}$ einzeln verkaufen ; (*c*) Bücher partieweise verkaufen ; (*d*) gegen bar verkaufen ; (*e*) gegen Ziel verkaufen	sell : ex. (*a*) sell the rights of reproduction, translation, etc. ; (*b*) sell books retail, retail books ; (*c*) sell books wholesale ; (*d*) sell for cash ; (*e*) with limited credit, for cash in so many days	vender	verkoopen : ex. (*a*) het recht^{n} van nadrukken verkoopen ; (*b*) boeken$^{n\,pl}$ in het klein verkoopen ; (*c*) boeken in het groot verkoopen ; (*d*) tegen gereede betaling^{f} verkoopen ; (*e*) op krediet^{n} verkoopen ; (*f*) op afbetaling^{f} verkoopen	vendere	eladni : ex. (*a*) sokszorositási-jogot, forditási jogot eladni ; (*b*) könyveket egyenként eladni ; (*c*) könyveket nagyban eladni ; (*d*) készpénzfizetésre eladni ; (*e*) számlára eladni, utólagos fizetésre eladni	3481
3483	**VENTE** *s. f.* Cession et remise à une autre personne d'une chose dont on est propriétaire, moyennant un prix arrêté. (*Voir* **VENDRE.**) EXEMPLES : (*a*) *Mettre un livre en* ——, tenir à la disposition des acheteurs les exemplaires d'un livre dont l'impression vient d'être achevée ; fixer et annoncer la date, le jour de la mise en vente. (*b*) *Exposer des livres en* ——, les mettre en montre dans l'intérieur d'un magasin ou en étalage sur la voie publique, afin d'en provoquer l'achat de la part des passants qui peuvent les regarder et quelquefois même les manier. (*c*) *Livre de bonne* ——, qui est de nature à être bien vendu, qui est goûté du public. (*d*) —— *de livres aux enchères*, vente publique, par l'intermédiaire d'un commissaire-priseur ou d'un magistrat, et attribution du livre isolé ou du lot de livres mis en vente au plus offrant et dernier enchérisseur. (*e*) —— *d'œuvres contrefaites*. (*Voir* **DÉBIT.**)	Verkauf^{m} : ex. (*a*) ein Buch^{n} versenden ; (*b*) Bücher auslegen ; (*c*) gutgehende Bücher ; (*d*) Auktion^{f}	sale : ex. (*a*) put books on sale ; (*b*) expose for sale ; (*c*) book which has a good sale ; (*d*) sell books by auction	venta^{f}	verkoop^{m} : ex. (*a*) een boek^{n} te koop hebben ; (*b*) boeken te koop uitstallen ; (*c*) een boek, dat goed verkocht wordt ; (*d*) verkooping^{f} van boeken bij opbod^{n}	vendita^{f}	eladás : ex. (*a*) forgalomba hozni egy könyvet ; (*b*) kirakatba helyezni könyveket (eladás céljából) ; (*c*) kelendő könyv ; (*d*) könyveknek árverés ujtán való eladása	3483
3485	**VERGÉ** *adj.* PAPET. : *Se dit* d'une sorte de papier qui porte les marques des vergeures. [*Le papier vergé, de qualité supérieure, est employé pour le tirage d'exemplaires de luxe d'une impression typographique, particulièrement lorsque l'ouvrage ne comporte que le texte courant ; car il présente des difficultés et des inégalités pour un ton régulier et satisfaisant du tirage des vignettes.*] Ex. : *Non vergé*, désigne tout papier dont la fabrication ne laisse voir aucune trace de vergeures.	*papet.* gerippt	*papet.* laid paper : ex. wove paper	ver-jurado, a	strepen in geschept papier	vergato, a	recés papir	3485
3487	**VERGEURES** *s. f. plur.* Fils de laiton, très rapprochés, attachés en long au fond de la forme où l'on fait couler la pâte à papier et qui laissent des raies dans l'épaisseur de la feuille de papier. (*Voir* **PONTUSEAUX.**)	Formdraht,^{m} Rippung^{f}	laid lines, wire-marks	líneas$^{f\,pl}$ del verjurado	koper-draden waaruit de bodem^{m} der papier-vormen bestaat	vergatura^{f}	sárgaréz-szálak recés papir gyártásához	3487

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3489	**VÉRIFICATION** *s. f.* (A) Action de vérifier. Ex. : —— *des épreuves*, constatation de l'exactitude avec laquelle les corrections indiquées sur les épreuves d'imprimerie ont été exécutées.	Nachsehen,^{n} Prüfung,^{f} Untersuchung^{f}	verification	verificación,^{f} comprobación^{f}	onderzoek^{n} naar de juistheid : ex. het nazien of de correcties goed zijn aangebracht, het revideeren	verifica^{f}	igazolás, ellenőrzés : ex. javitások megtételének ellenőrzése	3489
3491	**VÉRIFIER** *v. a.* (A) Examiner, rechercher si une chose est vraie, si elle est telle qu'elle doit être ou qu'on l'a déclarée. (*Voir* **VÉRIFICATION.**)	kontrollieren, nachprüfen, untersuchen	verify	verificar, comprobar, examinar	de juistheid^{f} onderzoeken	verificare	igazolni	3491
3493	**VERNIS** *s. m.* Espèce d'enduit liquide dont on recouvre des objets : — REL. : pour rendre en certains cas la surface de la reliure lisse et luisante ; — PEINT. : pour préserver les tableaux de l'air ou de l'humidité ; — GRAV. : pour permettre de tracer sur une planche de cuivre les traits du dessin à graver qui doivent être mordus par l'eau-forte.	Firnis^{m}	varnish, *rel.* varnish, *peint.* varnish, *grav.* ground	barniz,^{m} lustre,^{m} vidriado^{m}	vernis,^{n} bedekkende, glimmende laag^{f}	vernice^{f}	máz, fényesités, védőréteg	3493
3495	**VERNISSAGE** *s. m.* 1. GRAV. : Opération qui a pour but de passer à la surface d'un cuivre chauffé une boule de vernis que l'on étend à l'aide d'un tampon. 2. PEINT. : Couche de vernis passé au pinceau sur la toile d'un tableau.	1. Glasieren^{n} ; 2. Firnissen^{n}	1. *grav.* grounding ; 2. *peint.* varnishing	1. barnizado^{m} (acción^{f} de barnizar) ; 2. barnizado^{m} (de un cuadro)	1. het vernissen^{n} ; 2. laag vernis^{n} op een schilderij^{f}	1. verniciamento^{m} ; 2. verniciatura^{f}	1. védőréteggel való bevonás ; 2. kenceréteg	3495
3497	**VERSO** *s. m.* La seconde page, le revers d'un feuillet [*par opposition au* recto, *première page, côté de face d'un feuillet ; le* verso *est toujours une page à folio pair.*]	Rückseite^{f}	verso, back, reverse, even page	dorso^{m}	de tweede, of even bladzijde^{f} van een blad^{n}	verso^{m}	hátlap	3497
3499	**VIENT DE PARAÎTRE** Locution employée pour annoncer et signaler le récent achèvement de l'impression d'un livre, d'une publication. [*On l'écrit ou on la fait imprimer sur des bandes, dont on entoure les exemplaires, ou sur de petites affiches qu'on place en évidence, pour exciter les acheteurs par l'attrait de la nouveauté*].	soeben erschienen	" just published "	acaba de publicarse	zooeven verschenen	recentissima pubblicazione,^{f} novità^{f} libraria	épen most jelent meg	3499
3501	**VIEUX, VIEILLE** *adj.* 1. Ancien, antique, qui existe depuis longtemps. Ex. : *Vieux papier*, papier écrit ou imprimé, qui date d'une époque déjà éloignée et peut présenter quelque intérêt ou un simple attrait de curiosité. 2. (A) *Se dit* des choses qui sont usées. EXEMPLES : (*a*) *Vieux livre*, livre dont on a fait un tel usage qu'il se trouve en fort mauvais état. (*b*) *Vieux caractères*, caractères d'imprimerie, qui ont beaucoup servi ou qui ont été détériorés par accident ou maladresse et qu'on désigne sous le nom de *têtes de clou*. (*c*) *Vieille matière*, masse des caractères d'imprimerie mis hors d'usage, qui ne sont bons qu'à être jetés à la fonte et utilisés comme matière pour en fabriquer de nouveaux. (*d*) *Vieux papiers*, papiers écrits ou imprimés devenus sans aucune utilité, cédés à vil prix pour servir à envelopper divers objets, ou envoyés dans une fabrique de papier pour être jetés à la cuve où la pâte est broyée.	1. antik, alt : ex. alte Papiere$^{n\,pl}$; 2. zurückgesetzt, gebraucht : ex. (*a*) ausgelesenes Buch,^{n} gebrauchtes Buch^{n} ; (*b*) alte Lettern$^{f\,pl}$; (*c*) altes Zeug^{n} (*d*) Makulatur^{f}	1. old, antique : ex. old paper ; 2. old : ex. (*a*) old, worn-out book ; (*b*) old, worn, battered type ; (*c*) old metal ; (*d*) old, waste paper	1. viejo, a, antiguo, a, envejecido, a ; 2. viejo, a	1. oud : ex. oud bedrukt papier^{n} ; 2. versleten : ex. (*a*) gebruikt boek^{n} ; (*b*) versleten drukletters$^{f\,pl}$; (*c*) helletter ; (*d*) oud papier, scheurpapier	1. vecchio, a ; 2. vecchio, a	1. öreg, régi, ódon : ex. régi irat ; 2. használt ócska : ex. (*a*) ócska könyv ; (*b*) kopott betük ; (*c*) kiselejtezett betüanyag ; (*d*) papirhulladék	3501
3503	**VIGNETTE** *s. f.* 1. Tout dessin ou ornement, de quelque étendue qu'il soit, qui, fondu, gravé ou	1. Vignette,^{f} Zierstück^{n} : ex. (*a*) Schrift-	1. vignette : ex. (*a*) type-founder's	1. viñeta^{f} : ex. (*a*) estampa^{f} ;	1. loof-, ornament-, randwerk^{n}	1. vignetta^{f} ; 2. vignetta^{f} ; 3. vignetta^{f}	1. könyvnyomdai disz,	3503

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3503	cliché, est introduit et tiré dans une page de composition typographique. EXEMPLES : (*a*) —— *de fondeur*, petit ornement fabriqué au moule, vendu communément par un fondeur en caractères. (*b*) —— *en taille-douce*, petit dessin gravé sur métal, tiré en taille-douce. (*c*) —— *en galvano*. (*Voir* **GALVANO.**) 2. *Papier à vignettes*, papier à lettres dont les bords sont ornés, par un mode d'impression, de petites guirlandes en couleurs, ou qui porte, en haut de la première page ou dans un des angles supérieurs, des dessins ou des initiales imprimés ou frappés au balancier. 3. *Se dit* particulièrement de toutes illustrations placées au milieu d'une impression — (*voir* **HABILLAGE**) —, ainsi que des en-tête de chapitres, des fleurons, ou des culs-de-lampes.	giesserei-Vignette^{f}; (*b*) gestochene Vignette ; 2. verzierter Briefbogen	ornament ; (*b*) copper-plate vignette ; 2. any paper ornamented with borders, heading or design, frequently used of greeting cards, Christmas cards, etc. ; 3. text illustration, cut, head- and tail-pieces, etc.	(*b*) grabado^{m} en dulce^{m} ; 2. papel orlado	(in boeken), vignet^{n} : ex. (*a*) gegoten ornament^{n} ; (*b*) gegraveerd ornament ; 2. versierd post-papier^{n}		vignetta : ex. (*b*) rézmetszetü vignetta ; 2. vignettás levélpapir	3503
3505	**VOCABULAIRE** *s. m.* Liste, ordinairement alphabétique, de mots se rapportant à un certain ordre d'idées, et accompagnés d'une explication succincte. Ex. : *Le —— du libraire-éditeur*, liste, avec définitions, des termes et des expressions dont un libraire-éditeur a l'occasion de se servir dans l'exercice de sa profession.	Wörterbuch^{n}	vocabulary, dictionary : ex. booksellers' and publishers' dictionary	vocabulario^{m}	woorden-boek^{n} : ex. woordentolk^{m} voor den boekhandelaar-uitgever	vocabolario^{m}	szótár : ex. könyvkereskedelmi szótár	3505
3507	**VOIX** *s. f.* Mus. : Étendue des notes que peut donner la voix d'un chanteur, d'une cantatrice. Ex. : *Morceau à deux, à trois voix, à plusieurs voix*, morceau de musique harmonieusement combiné pour le chant simultané des divers genres de voix chez l'homme et la femme.	Stimme^{f} : ex. zweistimmiges, dreistimmiges, mehrstimmiges Stück	*mus.* voice, compass : ex. piece for two, three, or more voices	voz,^{f} canto^{m}	stemwijdte^{f} : ex. tweestemmig stuk^{n}	voce^{f}	hang, szólam : ex. két-, három-, több-szólamu zenemű	3507
3509	**VOLUME** *s. m.* Livre broché ou relié. EXEMPLES : (*a*) *Ouvrage en plusieurs volumes*, ouvrage que son importance et son développement ont obligé de diviser en plusieurs volumes. (*b*) —— *in-folio*, celui où chacune des feuilles de papier n'est pliée qu'en deux feuillets. (*c*) —— *in-quarto*, celui où chacune des feuilles pliée représente quatre feuillets. [*Chaque feuille pliée comprend : dans un volume in-octavo*, 8 *feuillets ; dans un volume in-douze*, 12 *feuillets ; dans un volume in-seize*, 16 *feuillets ; dans un volume in-dix-huit*, 18 *feuillets, etc.* (*Voir* **APP. D.**)]	Band^{m} : ex. (*a*) mehrbändiges Werk^{n} ; (*b*) Folioband^{n}; (*c*) Quartband^{m}	volume : ex. (*a*) work in several volumes ; (*b*) folio volume ; (*c*) quarto volume	volumen,^{m} tomo^{m}	boekdeel^{n} : ex. (*a*) werk^{n} in aantal deelen ; (*b*) deel in folio ; (*c*) deel in quarto	volume^{m}	1. kötet : ex. (*a*) több kötetből álló munka ; (*b*) ivrétü kötet ; (*c*) negyedrétü kötet	3509
3511	**VOLUMINEUX, EUSE** *adj.* LIBR. : *Se dit en parlant* d'un ouvrage qui forme un gros volume ; qui exige, pour être complet, plusieurs volumes. Ex. : *Compilation volumineuse*, collection de documents ou de renseignements qui comprend un grand nombre de volumes, comporte une masse considérable de papiers.	sta k, umfangreich	voluminous	voluminoso, a	omvangrijk : ex. omvangrijk verzamelwerk^{n}	voluminoso, a	terjedelmes, több-kötetes : ex. terjedelmes gyüjtemény	3511
3513	**VRAC** *s. m.* Loc. : 1. *Livrer en* —— livrer pêle-mêle sans prendre le soin de classer et d'emballer. 2. *Acheter en* ——, acheter en solde tout ou partie d'un fonds ou d'une édition, principalement d'une publication en plusieurs volumes, livraisons ou fascicules, telle qu'elle se présente, en désordre.	1. im bunten Durscheinander liefern ; 2. Verlagsreste kaufen	1. deliver higgledy-piggledy ; 2. buy a mixed lot, job lot		1. ongesorteerd leveren ; 2. fondsresten^{fpl} koopen	blocco^{m}	1. válogatás nélkül eladni ; 2. válogatás nélkül venni	3513

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3515	**WHATMAN** *s. m.* *Se dit, par abréviation,* du papier fabriqué par la maison anglaise Whatman et C^ie^, spécialement employé pour l'aquarelle, pour le tirage d'épreuves de gravures en taille-douce, et pour les tirages d'exemplaires de luxe de certains livres.	Whatman-Papier,^n^ Whatman^n^	Whatman paper	Whatman (papel inglés)	speciale engelsche papiersoort^f^ voor fijnen illustratie-druk	Whatman	Whatman-papir	3515
3517	**WOODBURYTYPIE** *s. f.* (*Voir* **PHOTOGLYPTIE.**)							3517

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3519	**XYLOGRAPHE** *s. m.* Celui qui, avant l'invention de l'imprimerie, gravait en relief, sur des planches de bois d'un seul bloc, des dessins primitifs au trait, accompagnés quelquefois de lettres et de mots.	Holzschneider^{m}	xylographer, wood-block engraver	xilógrafo^{m}	houtgraveur,^{m} houtsnijder^{m}	silografo^{m}	fametsző	3519
3521	**XYLOGRAPHIE** *s. f.* 1. Art de graver sur bois. 2. *Se dit aussi* de l'art d'imprimer avec des caractères de bois ou sur des planches ou tables de bois dans lesquelles sont taillées des lettres. 3. L'épreuve ainsi obtenue.	1. Holzschneidekunst^{f}; 2. Holztafeldruck^{m}; 3. Holzschnitt^{m}	1. xylography, wood-engraving; 2. xylography, wood-block printing; 3. xylograph, woodcut	1. xilografía^{f} (impresión^{f} con planchas de madera grabadas); 2. xilografía^{f}; 3. xilografía^{f}	1. houtsneekunst^{f}; 2. houtsneedrukkunst^{f}; 3. houtdruk^{m}	1. silografia^{f}; 2. silografia; 3. silografia	1. fametszés; 2. fából készült vagy fába metszett betükről való nyomás; 3. fametszet-nyomat	3521
	XYLOGRAPHIQUE *adj. 2 g.* Qui se rapporte à la xylographie. Ex.: *Impression* ——, impression faite au frotton sur les premières planches de bois gravées, qui ont précédé l'invention de l'imprimerie dont elles ont fait naître l'idée.	xylographisch: ex. Holztafeldruck^{m}	xylographic: ex. woodcut	xilográfico, a	tot de houtsneekunst^{f} behoorend: ex. houtsneedruk^{m}	silografico, a	fametszésü: ex. fatáblákról való nyomás (a könyvnyomtatás feltalálása előtt)	3523

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3525	**ZINC** *s. m.* 1. Métal d'un blanc bleuâtre, généralement employé pour obtenir des clichés en relief par la phototypogravure (*voir ce mot*). [*Les clichés ainsi obtenus sont appelés, par abréviation, des* zincs.] 2. *Report sur zinc*, transport d'un dessin, d'une écriture, d'une impression typographique, sur une plaque de zinc au moyen d'une épreuve tirée à l'encre grasse, pour en effectuer le tirage comme en lithographie. [*Les plaques de* zinc, *à cause de leur peu d'épaisseur, présentent, lorsqu'une composition doit être conservée, l'avantage d'être beaucoup moins encombrantes que les pierres lithographiques.*]	1. Zink^{n} ; 2. Uebertragung^{f} auf Zink	1. zinc ; 2. transfer on to zinc	1. cinc^{m} ; 2. procedimiento^{m} de transportar un dibujo ó un grabado a una placa de cinc	1. zink^{n} ; 2. overbrenging^{f} op een zinken plaat^{f}	1. zinco^{m} ; 2. zinco^{m}	1. cink ; **2. átnyom ás cinkre**	3525
3527	**ZINCOGRAPHIE** *s. f.* *Ce mot sert à désigner les procédés* de photolithographie sur zinc.	Zinkographie,^{f} Zinkflachdruck^{m}	zincography, engraving of zinc blocks	cincografía^{f} (fotolitografía en cinc)	photolithographie^{f} op zink	zincografia^{f}	**cinkográfia**	
3529	**ZINCOGRAVURE** *s. f.* *Bien que désignant plus particulièrement* les procédés d'obtention de clichés typographiques sur zinc par gillotage, après report lithographique du sujet sur plaque de zinc, *ce mot est quelquefois aussi employé comme synonyme* de phototypogravure de trait.	Zinkätzung,^{f} Zinkogravure^{f}	zincogravure, zinc engraving, zinc block, (*abbr.* zinco)	cincograbado,^{m} fototipograbado^{m}	zinkogravure^{f}	zincografia^{f}	**cink-klisék készitése**	

APPENDICES

APPENDICES

APPENDICE A

DURÉE DES DROITS DES AUTEURS

Les conditions générales de durée des droits des auteurs et des artistes dans les diverses législations :

agne.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

itine (Rép.).—Vie de l'auteur et 10 ans après sa mort.

alie.—Comme la Grande-Bretagne.

che.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

que.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

ie.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

l.—50 ans à partir de la publication.

arie.—Pas de législation.

ıda.—Vie de l'auteur et 7 ans après sa mort, sans toutefois que le délai écoulé depuis la première publication puisse être moindre que 42 ans.

li.—Vie de l'auteur et 5 ans après sa mort.

ine.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

olombie.—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.

Costa-Rica.—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.

Cuba.—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.

Danemark.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Dominicaine (Rép.).—Pas de législation.

Équateur.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Espagne.—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.

États-Unis.—28 ans à dater de la première publication de l'œuvre, avec prorogation facultative de 28 ans.

Finlande.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

France.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Grande-Bretagne.—Première période, aliénable : vie de l'auteur et 25 ans après sa mort.

Deuxième période, inaliénable : 25 ans.

Livres d'art, photographies, etc. : 50 ans.

Grèce.—15 ans à partir de la publication.

Guatémala.—Perpétuité.

Haïti.—Vie de l'auteur et 20 ans après sa mort.

Honduras.—Pas de législation.

Hongrie.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Islande.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Italie.—Publications. Première période : vie de l'auteur (avec minimum de 40 ans à partir de la première publication).

Deuxième période : 40 ans de domaine public payant.

Représentation et exécution : 80 ans à partir de la première représentation ou exécution.

Japon.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

Libéria.—Pas de législation.

Luxembourg.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Méxique.—Perpétuité (sous condition d'enrégistrement).

Monaco.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Monténgéro.—Pas de législation.

Nicaragua.—Perpétuité.

Norvège.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Panama.—Pas de législation.

Paraguay.—Pas de législation.

Pays-Bas.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Pérou.—Vie de l'auteur et 20 ans après sa mort.

Portugal.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Roumanie.—Vie de l'auteur et 10 ans après sa mort.

Russie.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Salvador.—Vie de l'auteur et 25 ans après sa mort.

Serbie.—Pas de législation.

Siam.—Vie de l'auteur et 7 ans après sa mort, sans toutefois que le délai écoulé depuis la première publication puisse être moindre que 42 ans.

Suède.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Suisse.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

Tunisie.—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

Turquie.—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.

Venezuela.—Perpétuité.

APPENDICE B

LOIS DE LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE

Voici quelles sont, dans les différents pays, les lois intérieures en vigueur (octobre 1912) sur la propriété littéraire et artistique, qui intéressent l'éditeur :

Allemagne.—Loi du 19 juin 1901 (œuvres littéraires) ; loi du 19 juin 1901 (contrat d'édition) ; loi du 9 janvier 1907 (arts figuratifs et photographies).

Argentine (Rép.).—Loi du 23 septembre 1910 ; décret du 4 février 1911.

Australienne (Féd.).—Loi d'Australie, 1912.

Autriche.—Loi du 26 décembre 1895.

Belgique.—Loi du 22 mars 1886.

Bolivie.—Loi du 29 octobre 1909.

Brésil.—Lois du 1er août 1898 et du 1er janvier 1912 ; décret du 24 novembre 1900 (rectification de l'art. 26 de 1898.

Bulgarie.—Code pénal de 1896, art. 373.

Canada.—Lois du 2 août 1875 et du 18 juillet 1900.

Chili.—Loi du 24 juillet 1834 ; Code civil de 1855, art. 584.

Chine.—Loi du 18 décembre 1910.

Colombie.—Loi du 26 octobre 1886.

Costa-Rica.—Loi du 26 juin 1896.

Cuba.—Loi espagnole du 10 janvier 1879 ; ordonnances des 19 mars 1900, 13 février et 13 juin 1901, 26 février 1902, 3 avril 1909.

Danemark.—Loi du 1er avril 1912 ; loi du 13 mai 1911 (œuvres photographiques).

Dominicaine (Rép.).—Constitution du 20 juin 1896, tit. III, art. 11, 9°.

Équateur.—Loi du 3 août 1887.

Espagne.—Loi du 10 janvier 1879 ; loi du 2 août 1895 (délai d'enregistrement) ; décret du 31 janvier 1896 (suppression de l'enregistrement des œuvres étrangères et constatation facultative des droits des auteurs appartenant aux pays signataires de la Convention de Berne).

États-Unis.—Lois du 4 mars 1909 et du 24 août 1912.

Finlande.—Loi du 15 mars 1880.

France.—Loi du 13-19 janvier 1791 (œuvres dramatiques et musicales) ; loi du 19 juillet 1793 ; décret du 22 mars 1805 (œuvres posthumes) ; Code pénal de 1810, art. 425-429 et 463 ; décret-loi du 28 mars 1852 (reconnaissance des droits des auteurs et artistes étrangers) ; loi du 16 mai 1866 (instruments de musique mécaniques) ; loi du 14 juillet 1866 (durée des droits des héritiers et ayants cause) ; loi du 29 juillet 1881 (art. 3 et 4, dépôt légal) ; décret du 29 octobre 1887 (application aux colonies) ; loi du 9 février 1895 (fraudes en matière artistique) ; loi du 11 mars 1902 (complétant l'art. 1er de la loi du 19 juillet 1793) ; loi du 9 avril 1910 (droit de reproduction des œuvres d'art).

Grande-Bretagne.—Loi du 16 décembre 1911, ordonnances du 12 mars et du 24 juin 1912 ; lois du 29 juillet 1862, art. 7 et 8 (œuvres des Beaux-Arts), du 22 juillet 1902 et du 4 août 1906 (œuvres musicales).

Grèce.—Code pénal de 1833, art. 432, 433 ; lois du 10 mai 1834 et du 24 novembre 1867 (dépôt) ; loi du 11 décembre 1909 (œuvres théâtrales) ; loi du 29 mars 1910 (dépôt).

Guatémala.—Décret du 29 octobre 1879.

Haïti.—Loi du 8 octobre 1885 ; Code pénal de 1835, art. 347-351.

Honduras.—Code pénal du 29 juillet 1898, art. 523 ; Code civil du 31 décembre 1898, art. 444-445.

Hongrie.—Loi du 4 mai 1884 ; Code de commerce de 1875, art. 515-533 (contrat d'édition).

Islande.—Loi du 20 octobre 1905.

Italie.—Loi du 19 septembre 1882 (texte unique).

Japon.—Lois du 3 mars 1899 et du 14 juin 1910.

Libéria.—Loi du 22 décembre 1910.

Luxembourg.—Loi du 10 mai 1898.

Mexique.—Code civil de 1884, art. 1130-1271.

Monaco.—Loi du 27 février 1889 ; loi du 3 juin 1896 (modifiant les art. 6, 11, 12 à 16 et 35).

Nicaragua.—Code civil de 1904, art. 729-865.

Norvège.—Loi du 4 juillet 1893 ; loi du 20 juin 1882 (enregistrement et dépôt) ; loi du 11 mai 1909 (photographies) ; loi du 26 juillet 1910.

Nouvelle-Zélande.—Loi du 24 septembre 1896 (photographies).

Panama.—Constitution du 13 février 1904, art. 40.

Paraguay.—Constitution du 1870, art. 19 ; Code pénal de 1910, art. 425-428.

Pays-Bas.—Loi du 19 septembre 1912.

Pérou.—Loi du 3 novembre 1849 ; Constitution de 1860, art. 26 ; Code pénal, art. 353.

Portugal.—Code civil de 1867, art. 570-612 ; Code pénal de 1886, art. 457-460.

Roumanie.—Loi des 1-13 avril 1862 sur la Presse ; Code pénal de 1884, art. 339-342 ; loi du 19 mars 1904 (dépôt).

Russie.—Loi du 20 mars 1911.

Salvador.—Loi du 2 juin 1900 ; Code pénal de 1904, art. 492.

Siam.—Loi du 12 août 1910.

Suède.—Loi du 10 août 1877, combinée avec les lois modificatives des 10 janvier 1883, 28 mai 1897 et 29 avril 1904 (œuvres littéraires) ; loi du 28 mai 1897 (œuvres d'art) ; loi du 28 mai 1897 (œuvres photographiques).

Suisse.—Loi du 23 avril 1883 ; Code fédéral suisse des Obligations (30 mars 1911, art. 380-393).

Tunisie.—Loi du 15 juin 1889.

Turquie.—Loi du 21 juillet 1909 sur la presse et les imprimeries ; du 8 mai 1910 sur le droit d'auteur.

Uruguay.—Code civil de 1858, art. 443.

Venezuela.—Loi du 17 mai 1894.

APPENDICE C

UNION INTERNATIONALE DE BERNE

Cette Union a eu comme conséquence la signature du premier texte de la Convention de Berne, adopté le 9 septembre 1886, mise en vigueur le 9 septembre 1887; ce texte a été revisé : 1° par l'acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896, à la suite de la conférence de Paris ; 2° par la Conférence de Berlin qui a adopté, le 10 novembre 1908, un texte remanié avec modifications, à soumettre à la ratification des états adhérents, en leur concédant la faculté d'accepter le nouveau texte dans son ensemble ou de faire leurs réserves sur tel ou tel point.

LISTE DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION

(au 1er janvier 1913)

Allemagne, avec les pays de protectorat
Belgique
Danemark
Espagne, et colonies
France, avec l'Algérie et ses colonies
Grande-Bretagne, avec ses colonies et possessions
Haïti
Italie
Japon
Libéria
Luxembourg
Monaco
Norvège
Pays-Bas, et colonies
Portugal
Suède
Suisse
Tunisie

ACTES EN VIGUEUR ENTRE LES PAYS UNIONISTES

(1er novembre 1912)

Par suite de la faculté que laisse l'article 27 du texte revisé à Berlin en 1908 et des adhésions transmises au Bureau de Berne avec ou sans réserves, la situation respective des divers États contractants est actuellement la suivante (1er janvier 1913) :

(A) CONVENTION DE BERNE REVISÉE DU 13 NOVEMBRE 1908

(*a*) Sans réserve :

Allemagne
Belgique
Espagne
Haïti
Libéria
Luxembourg
Monaco
Portugal
Suisse

(*b*) Avec réserves :

Danemark.—Articles de journaux et de revues (art. 7 de la Convention de 1886, revisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

France et Tunisie.—Œuvres d'art appliqué (maintien des stipulations antérieures).

Grande-Bretagne.—Rétroactivité (art. 14 de la Convention de Berne de 1886 et n° 4 du Protocole de clôture, revisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

Japon.—1. Droit exclusif de traduction (art. 5 de la Convention de Berne de 1886, revisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

2. Exécution publique des œuvres musicales (art. 9, al. 3, de la Convention de Berne de 1886).

Norvège.—1. Œuvres d'architecture (art. 4 de la Convention de Berne de 1886).

2. Articles de journaux et de revues (art. 7 de la Convention de Berne de 1886).

3. Rétroactivité (art. 14 de la Convention de Berne de 1886).

Pays-Bas.—1. Droit exclusif de traduction (art. 5 de la Convention de Berne de 1886, revisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

2. Articles de journaux et de revues (art. 7 de la Convention de Berne de 1886, revisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

3. Droit de représentation à l'égard d traductions d'œuvres dramatiques ou dr tico-musicales (art. 9, al. 2, de la Conv de Berne de 1886).

(B) CONVENTION DE BERNE DE ACTE ADDITIONNEL ET DÉCL TION INTERPRÉTATIVE DE P DE 1896

Italie.

(C) CONVENTION DE BERNE DE ET DÉCLARATION INTERPRÉ TIVE DE PARIS DE 1896

Suède.

Les possessions britanniques autonomes, savo le Dominion du Canada, la Fédération australienne, la Nouvelle-Zélande, Union sud-africaine, la Terre-Neuve, et, en outre, les Indes, les Iles de la Manche, Papoua et l'Ile de Norfolk, continuent à être liées par la Convention de Berne de 1886 et l'Acte additionnel de Paris de 1896, jusqu'à ce que le Gouvernement britannique ait accédé pour elles à la Convention de Berne revisée de 1908 (*v. Droit d'Auteur*, 1912, p. 90).

APPENDICE D

FORMATS DE VOLUMES

Voici les formats usuels d'après l'imposition typographique ; leur nom est déterminé par le nombre de pages imprimées sur *un seul côté* de la feuille :

FRANÇAIS			DEUTSCH
In-plano : feuille à plat. (*Voir* **APP. F.**)			Pour *les formats de livres* les bibliothèques de Prusse ont admis comme nom pour la désignation des formats :
In-folio	par forme ou côté de feuille	2 pages	8° (Oktav.) les livres atteignant une hauteur de 25c au plus.
In-quarto		4 „	4° (Quart.), les livres atteignant une hauteur de plus de 25c ou 35c.
In-octavo		8 „	2° (Folio), les livres atteignant une hauteur de 35c ou 45c.
In-douze		12 „	Gr. 2° (Gross Folio), les livres atteignant une hauteur de plus de 45c.
In-seize		16 „	
In-dix-huit		18 „	Depuis 1907 le catalogue de Hinrichs (le catalogue officiel de livre allemand) désigne comme suit les formats :
In-vingt-quatre		24 „	
In-trente-deux		32 „	Pour les ouvrages de moins de 8 centimètres de hauteur ou de plus de 30 centimètres de hauteur par les dimensions en centimètres (hauteur × largeur).
In-trent-six		36 „	
In-quarante-huit		48 „	D'autre part :
In-soixante-quatre		64 „	
In-soixante-douze		72 „	16° désigne les livres atteignant jusqu'à 15c de hauteur.
In-quatre-vingt-seize		96 „	Kl. 8° désigne les livres atteignant jusqu'à 18c,5 de hauteur.
In-cent-vingt-huit		128 „	8° désigne les livres atteignant jusqu'à 22c,5 de hauteur.
Pour connaître le nombre total des pages d'une feuille de chacun de ces formats, il n'y a qu'à doubler les chiffres ci-dessus.			Gr. 8° désigne les livres atteignant jusqu'à 25c de hauteur.
			Lex. 8° désigne les livres atteignant jusqu'à 30c de hauteur.

APPENDICE E

CARACTÈRES TYPOGRAPHIQUES

De nos jours le corps de chaque caractère d'imprimerie est designé par le nombre de points typographiques sur lequel il est fondu ; autrefois chaque corps avait une désignation particulière, qu'il n'est pas inutile de connaître, quelques-unes s'étant perpétuées dans le langage courant. Il existe 6 points typographiques bien différents :

Point Didot	0mm,376	Point Anglais et Américain	0mm,35277
„ Fournier	0mm,34875	„ Caslon	0mm,3516
„ Imprimerie Nationale	0mm,3987	„ Allemand	0mm,3765

Le point Didot constitue l'unité typographique dans la plupart des fonderies en Allemagne, Autriche, Asie Mineure, Bulgarie, Brésil, ·rk, Roumanie, Serbie, Suède, Suisse, Turquie, Autriche-Hongrie.

point Fournier n'est plus guère usité qu'en Belgique.

Angleterre et en Amérique les caractères sont fondus sur des points spéciaux, l'unité typographique n'étant pas la même chez tous les fondeurs.

hauteur au papier (ou hauteur du caractère) varie également suivant les pays et même dans chaque pays, suivant les fonderies ; elle oscille 3mm,5 et 23mm,7.

·ci la concordance approximative entre les noms des caractères employés dans les sept langues du *Vocabulaire Technique* :

FRANÇAIS	Points	DEUTSCH	Points*	ENGLISH	Points
·mant	3	†Sechzehntel-Petit	½	Diamond	4
e	4	†Achtel-Petit	1	Pearl	5
·sienne	5	†Achtel-Cicero	1½	Ruby	5½
·pareille	6	†Viertel-Petit	2	Nonpareil	6
·gnonne	7	†Viertel-Cicero (Brilliant)	3	Emerald	6½
·it Texte	7½	Diamant	4	Minion	7
·aillarde	8	Perl	5	Brevier	7½
Petit Romain	9	Nonpareille	6	Bourgeois	8
Philosophie	10	Kolonel	7	Long Primer	10
Cicéro	12	Petit	8	Small Pica	11
Saint-Augustin	13	Bourgeois (Borgis)	9	Pica	12
Gros Texte	14–16	Garmond (Korpus)	10	English	13
Gros Romain	18	Cicero	12	Great Primer	16
Petit Parangon	20	Mittel	14	Double Pica	22
Gros Parangon	22	Tertia	16	Two-line Pica	24
Palestine	24	Text	20	Two-line English	26
Petit Canon	28	Doppelcicero (½ Konkordanz)	24	Two-line Great Primer	32
Trismégiste	36	Doppelmittel	28	Three-line Pica	36
Gros Canon	44	Doppeltertia	32	Two-line Double Pica	44
		‡Kleine Kanon (¾ Konkordanz)	36	Four-line Pica	48
		‡Doppeltext oder grobe Kanon	40	Five-line Pica	60
		‡Kleine Missal (1 Konkordanz)	48	Six-line Pica	72
		‡Grobe Missal	60		
		‡Sabon	72		

ESPAÑOL	Points	HOLLANDSCH	Points	ITALIANO	Points	MAGYAR	Points
Diamante	3	Microscoop	3	Diamante	3	Gyémánt	4
Perla	4	Diamant	4	Milanina o Perla	4	Gyöngy	5
Diamante y Perla	5	Parel	5	Parigina	5	Nonpareillo	6
Victoria y Jubileo	6	Nonparel	6	Nompariglia	6	Kolonel	7
Del 7	7	Collonel	7	Mignona	7	Petit	8
Texto	7½	Brevier	7½	Testino	8	Borgis	9
Gallarda	8	Galjard	8	Gagliarda	8½	Garmond	10
Novela	9	Garmond	9	Garamoncino	9	Ciceró	12
Filosofia	10	Dessendiaan	10	Garamone	10	Mittel	14
Cicero	12	Mediaan	11	Filosofia	11	Tercia	16
San Agustin	13	Augustyn	12	Lettura	12	Text	20
Gran Texto	14–16	Groote Augustyn	14	Silvio	14	2 Cicerós	24
Gran Novela	18	Tekst	16	Testo	16	3 Cicerós	36
Parangón	20	Paragon	18	Piccalo Parangone	18	4 Cicerós	48
Gran Parangón	22	Groote Paragon	20–22	Parangone	20	5 Cicerós	60
Palestina	24	Kleine Kanon	24	Grosso Parangone	22	6 Cicerós	72
Canon	28	Kanon	28	Palestina	24		
		Groote Kanon	32	Piccalo Canone	28		
		Parysche Kanon	36	Trerighe	36		
		Groote Parysche Kanon	42	Canone	44–48		
		Sabon	48				
		Missaal	56				
		Groote Missaal	66				

* L'unité typographique employée aujourd'hui en Allegmane est le point Didot. † Ces corps ne sont employés que pour les espaces, etc.
‡ On a pris l'habitude en Allemagne, pour les corps au-dessus de doppeltertia, d'indiquer plus exactement la grosseur : on dit par exemple : eine « Drei Cicero Manizerfraktur, » pour désigner le « kleine kanon » de cette écriture. § En France l'usage le plus général est de désigner les caractères par leur numéro suivi du nom du fondeur ou de celui qui leur a donné par ce dernier ou par le dessinateur.

APPENDICE F

FORMATS DE PAPIER

Les formats divers du papier sont nombreux et représentent moins de régularité dans les dimensions qui les caractérisaient primitivement depuis que le papier se fabrique à la machine et que les presses mécaniques se construisent sur de plus grandes largeurs.

En Allemagne et en Espagne il n'y a pas de formats normaux, quoique en 1883 on essayât d'introduire en Allemagne des formats normaux désignés par des chiffres romains de I à XII. Mais ces formats, qui ne comportent à peu près que des dimensions inusitées, n'ont pas aujourd'hui la moindre valeur pratique, et *dans ces deux pays on désigne les formats du papier par leurs dimensions en centimètres.*

Voici en centimètres les dimensions, susceptibles d'ailleurs de quelques augmentations sur l'un ou l'autre sens, des formats usuels dans ce pays à l'exception des deux ci-dessus mentionnés :

FRANÇAIS

	Centimètres
Cloche	29×39 ou 30×40
Pot	31×39 ou 31×40
Tellière	33×43 ou 34×44
Couronne	36×46 ou 37×47
Écu	40×52
Coquille	44 ou 45×55 ou 56
Carré	45×56
Cavalier	46×60 ou 46×62 ou 48×61
Petit Raisin	48×63
Raisin	49×64 ou 50×65
Jésus	55×70 ou 55×72
Grand Jésus	56×72 ou 56×76
Double Couronne	46×72
Petit Colombier ou Soleil	57×80 ou 60×80
Pittoresque	62×84
Colombier	62 ou 63×90
Journal	65×94
Petit Aigle	66×100 ou 70×94
Grand Soleil	69×100
Grand Aigle	75×103 ou 106
Petit Monde	85×107
Grand Monde	87×119 ou 90×120

ENGLISH

		Inches	Centim
Pott		15½×12½	39,25×
Foolscap		17 ×13½	43 ×
Post	about	19 ×15½	48 ×
Crown		20 ×15	50,75×
Large Post		21 ×16½	53,25×
Demy		22½×17½	57 ×
Medium	about	24 ×19	61 ×
Royal		25 ×20	63,5 ×
Super Royal		27½×20	69,75×5
Elephant		28 ×23	71,2 ×5
Imperial		30 ×22	76 ×5
Colombier		34½×23½	87,7 ×5
Atlas		34 ×26	86,5 ×66
Antiquarian		53 ×31	134,6 ×78,8
Emperor		66 ×47	167,7×119,5
Double Pott		25 ×15½	63,5 ×39,5
Double Foolscap		27 ×17	68,5 ×43,3
Double Post	about	31 ×19	78,8 ×48
Double Crown		30 ×20	76,2 ×50,8
Double Large Post		33 ×21	83,8 ×53,4
Double Demy		35 ×22½	89 ×57,2
Double Medium	about	38 ×24	96,5 ×61
Double Elephant		40 ×26¾	101,8 ×68
Double Royal		40 ×25	101,8 ×63,5
Double Super Royal		40 ×27½	101,8 ×70
Double Imperial		44 ×30	112 ×76

HOLLANDSCH

	Centimètres
Ordinair Schrijf	34 × 43
Bijenkorf	38 × 47
Klein Mediaan	40 × 53
Dubbel Schrijf	43 × 69
Coquille Post	44 × 56
Groot Mediaan Post	43½× 56½
Royaal Post	46 × 59
Druk Mediaan Post	47 × 56
Groot Mediaan Post	47 × 61
Dubbel Bijenkorf	47 × 72
1 Royaal	50 × 70
2 Super Royaal	50 × 65
3 Royaal Octaaf	54 × 63
Dubbel Klein Mediaan	54 × 80
Imperiaal	56 × 75
Olifants	60 × 73
Dubbel Groot Mediaan	60½× 92
Colombier	62 × 85
Dubbel Royaal	64 × 98
Vierdubbel Schrijf	69 × 86
Dubbel Olifants	70 ×104
Vierdubbel Klein Mediaan	80 ×108 80 ×116

ITALIANO

	Centimètres
Quartina	21 × 27
Quadrotta	27 × 42
Processo	28 × 38
Protocollo	31 × 42
Rispetto	34 × 44
Stato	36 × 48
Doppio Processo	38 × 54
Bastarda	44 × 56
Doppio Protocollo	44 × 64
Doppio Rispetto	46 × 68
Reale	48 × 63
Realone	48 × 64
Doppio Leone	49 × 74
Imperialino	53 × 70
Quadruplo Processo	54 × 76
Doppia Bastarda	55 × 88
Imperiale	60 × 81
Colombier	63 × 90
Quadruplo Protocollo	64 × 88
Quadruplo Rispetto	68 × 92
Elefante	73 ×100
Quadruplo Leone	74 × 98
Doppio Realone	70 ×100

MAGYAR

	Centimètres
Kisbélyeg	34 × 42
Nagybélyeg	37 × 48
Kislajstrom	40 × 50
Nagylajstrom	42 × 52
Kismedián	45 × 55
Nagymedián	46 × 59
Kisregál	48 × 62
Nagyregál	50 × 66
Superregál	50 × 70
Regál	54 × 76
Imperiál	58 × 74
Olifant	50 × 80
Nagyolifant	60 × 87
Superolifant	63 × 95

APPENDICE G

TABLEAUX COMPARATIFS DES SIGNES DE CORRECTIONS TYPOGRAPHIQUES

FRANÇAIS

Lettre à changer (coquille)
Mot à changer
A ajouter (bourdon)
A retrancher (doublon)
A retourner
Lettres et mots à transposer
Lignes à transposer
Ponctuation à changer
Petites capitales
Grande capitale
Séparation
Rapprocher
Lettre à remplacer
A aligner
A niveler
Apostrophe à placer
A rentrer
A sortir
Lignes à remanier
Lettre d'un autre œil
Espace à baisser
Alinéa
Supérieures
Morsure de la frisquette
Lignes à réunir
Blanc à diminuer
Blanc à augmenter
Italique
Romain

C'est un fait digne de remarque que l'invention qui a contribué le plus utilement à perpétuer les souvenirs historiques n'ait pu jusqu'à ce jour répandre la lumière sur le mystère qui enveloppe sa propre origine. Trois villes, Mayence, et Strasbourg le berceau de l'imprimerie. Quant à l'époque Harleim, se disputent l'honneur d'avoir été de sa naissance ; on la fait généralement remonter á la moitié du XV^me^ siècle. Il résulte néanmoins de l'hésitation des érudits sur ce point historique une incertitude qui porte à la fois sur l'auteur, sur le lieu et sur l'année de cette découverte. Si l'on considère la proximité des temps et des pays témoins de cet événement, on s'expliquera assez difficilement les causes qui suspendent encore de nos jours la solution de ce triple problème. Le concours des traditions contemporaines et des plus savantes investigations n'a jusqu'ici donné pour résultats que certaines probabilités plus ou moins fondées, mais jamais une évidence suffisante pour triompher des scrupules de l'histoire. Depuis le commencement du XVIme siècle jusqu'à nos jours, un très-grand nombre d'ouvrages ont été publiés sur cette matière dans différents pays.

Les historiens et les bibliographes se sont livrés aux recherches les plus laborieuses et les plus diverses, sans parvenir à une certitude irréfragable sur aucun des trois points controversés.

Signes typographiques extraits du « Traité de la Typographie, » par Henri Fournier, 3ème édition.

DEUTSCH

Falscher Buchstabe
Falsche Buchstaben
„ „
Falsche Worte
Wegfallender Buchstabe
Hinzuzufügender Buchstabe
„ „
Fehlendes Wort
Fehlender Satz
Fehlende Interpunktion
Verkehrtgestellter Buchstaben
Unleserliche Buchstaben
Umzustellende Buchstaben
„ *Worte*
„ „
Gesperrt zu setzen

Eng zu drucken
Textschrift
zu trennende Worte
zu verbinden
Engeren Raum
Mehr Raum

Neuer Absatz

Herauszurückende Zeile
Wegfallendes Ausschlussstück
„ „

Schiefe Buchstaben
„ „

Buck gehörte nicht zu denen, die täglich ihre Zeitung lasen, sonst hätte er gewusst, dass Unheil in Gange war, nicht nur für ihn selbst, sondern für jeden Hund, ~~on~~ starke Knochen ~~in~~ ~~viel~~ dichtes Haar hatte. Da oben im hohen Norden hatten die Menschen ein gelbes Metall gefunden und seitdem Schiffs- und Eisenbahngesellschaften sich abmühten, in diese rauhe Gegend zog es tausende von Menschen mit wilder Gewalt dorthin. Und diese Menschen brauchten für ihre Arbeit Hunde mit starken Knochen und dichtem Haar. Denn da oben war es bitter kalt. Ein grosses Haus im sonnenhellen Tale von Santa Clara Bucks war Heimat, Etwas abseits von der lag es Landstrasse, halb versteckt hinter mächtigen Bäumen, die die luftige Veranda beschatteten, die rings um das stattliche Gebäude lief. Ein breiter Kiesweg, von hohen Pappeln umsäumt, führte durch grüne Rasenflächen grade darauf zu. Und hinter dem Hause lagen die grossen Stallungen, die grün umrankten

Wohnungen der Dienerschaft, Treibhäuser, die langen Weinlaubengänge, Obstgärten und daren anschliessend unendliche Weidestrecken. Da war auch der grosse Brunnen und der Teich, in dem die Söhne des Haus im sonnenhellen Tale von Santa Clara Pflanzers ihr Morgenbad nahmen und auch an heissen Nachmittagen Kühlung suchten.

Über diesen ganzen Reiche herrschte Buck. Hier war ergeboren, und hier hatte er die vier Jahre seines Lebens verbracht.

ENGLISH

Change letter
Turn letter
Set in capitals
Delete
Insert colon
Insert space ; hyphen
Insert letter
Reduce space ; insert space
New paragraph
Small capitals
Insert apostrophe
Transpose
Let the word remain
Insert comma
Transpose letters
Push space down
Wrong-fount letter
Italic
Straighten type
No paragraph here
Insert word
Roman
Italic ; insert semicolon
Close up
Transpose as numbered
Full stop

THOUGH a variety of opinions exist as to the individual by whom the art of printing was first discovered; yet all authorities concur in admitting Peter Schoeffer to be the person who invented *cast metal types*, having learned the art of ~~of~~ *cutting* the letters from the Guttembergs, he is also supposed to have been the first who engraved on copper plates. The following testimony is preserved in the family, by (Jo. (Fred. (Faustus (of (Ascheffenburg.

'Peter Schoeffer of Gernsheim, perceiving his master Fausts design, and being himself desirous ardently to improve the art, found out (by the good providence of God) the method of cutting ~~(incidendi)~~ the characters in a *matrix*, that the letters might easily be singly *cast* instead of bieng *cut*. He privately *cut matrices* for the whole alphabet: Faust was so pleased with the contrivance that he promised Peter to give him his only daughter Christina in marriage, a promise which he soon after performed.

But there were many difficulties at first with these *letters*, as there had been before with wooden ones, the metal being too soft to support the force of the impression: but this defect was soon remedied, by mixing a substance with the metal which sufficiently hardened it.'

From Johnson's "Typographia" (1824), vol. II, p. 216.

ESPAÑOL

Cambio de letra
Adición de letra
Supresión de letra
Versalitas
Versal
Volver una letra
Cambio de palabra
Adición de palabra
Suprimir palabra
Transponer palabra
Aparte
Separar palabra
Unión de sílabas
Transponer letra
Punto y seguido
Bajar espacios
Letra extraña
Redondo
Cursiva
Minúsculas
Aumentar blanco
Párrafo ó sangría
Suprimir blanco
Transposición de líneas
Espaciar por igual
Alinear

Ese hombre, que se decía á si mismo cosas tan hermosas y que se proponía resolver ese problema ó morir, era Guttenberg.

Juan Gensfleich Guttenberg de Sorgeloch era un joven patricio, nacido en Maguncia, ciudad libre y rica de las márgenes del Rhin, en 1400. Su padre, Friele Gensfleich, se casó con Elsa de Guttenberg, que dió á su segundo hijo Juan. Es probable que si Maguncia, su patria, no hubiera sido una ciudad libre, este joven no hubiera podido ejecutar su invento.

El despotismo, así como la superstición, imponen el silencio, hubieran ahogado el eco universal é irresistible que ese *genio del hombre* meditaba crear á la palabra. La imprenta y la libertad tenían que nacer del mismo suelo y del mismo aire.

Maguncia, Estrasburgo, Worms y otras ciudades municipales del Rhin se gobernaban entonces, bajo la soberanía del Imperio, en pequeñas Repúblicas federativas, como Florencia, Génova, Venecia y las otras repúblicas italianas.

A estas correcciones es preciso añadir las omisiones *y* repetidos *en que haya podido incurrir el cajista y que se indican al margen. La unidad tipográfica es el* punto, *y equivale proximamente á* $\frac{1}{4}$ *de milímetro. El* cicero *vale* 12 *puntos.*

HOLLANDSCH

Vette kapitale

Spatie vergeten

Spatie gerezen

Omzetten

Te vul interlinien

Invoegen

Uitgang inwinnen

Nieuwe regel of inspringen

Groot kapitaal

Interlinie vergeten

Deze doorhaling moet niet worden uitgevoerd

Omzetten volgens de cijfer

BOEK, o, (-en), een zeker aantal bedrukte of beschreven bladen van papier, perkament of andere stof tot een geheel verbonden en eenig geschrift over eenig onderwerp bevattende : — zulk een geheel uit gevouwen en samengenaaide vellen bedrukt papier : — *een boek in vellen, losse,* nog niet ingenaaid ; — *een boek collationneeren* nazien of er geene bladen ontbreken of verkeerd geplaatst zijn ; *een boek uitgeven* ; — *een boek opsnijden* de bladen ervan : — *dat boek is goed gegaan*, verkocht ook in toepassing op handschriften (gebonden of om een stok gerold) ; —

letterkundig gewrocht van een ~~schrijver~~ schrijver, verhandeling, beschrijving : *een boek in drie deelen, een boeiend, vervelend, geleerd boek, een boek beoordeelen*, den inhoud ervan ; vgl. *gedenk-, kerk-, gezangprenten-, muziek-, kook-, reis-, tuin-, droom-boek* enz. ; — *verboden boeken*, die door de geestelijke, als voor het ware geloof, de goede zeden of de goede gezindheid gevaarlijk, veroordeeld zijn, en op welker lezing of verspreiding straf gesteld is ; — *het Boek Gods*, de heilige schrift, ook *het Boek der Boeken* genoemd, (veroud.) *het boekje van den duivel*, zie boekje ; — *het Gulden boek*, waarin hooge bezoekers van musea, enz. hun naam schrijven ; — boek, schoolboek : *jongen, ga naar school en vergeet te boeken niet ; — een blauw boek* (in Engeland), een *oranje boek* (in Nederland) een bundel stukken en bescheiden betreffende eenig punt van binnen- of buitenlandsch staatsbeleid door de regeering aan de volksvertegenwoordiging overgelegd ; — *iets te boek stellen*, ~~opschrijven~~, beschrijven ; — *Men zou er een heel boek over kunnen volschrijven*, aanduiding van ter buitengewone, veelal onaangename omstandigheden en ervaringen die men beleefd heeft of nog ducht : *dat is in geene* of wereldlijke overheid

ITALIANO

minuscolo ; aumentare lo spazio
mettere due righe di bianco
corsivo con maiuscola
cambiare carattere
lettere false (refusi)
pulire le lettere sporche
lettere guaste
è accentata ; a senz'accento
pentimento
in linea verticale ; tondo ; virgola
capoverso
continuare la riga
invertire
abbassare gli spazi
separare ; togliere lo spazio
capovolgere l'intera parola
lettere guaste
togliere il doppione
capovolgere
voltare
invertire le due righe
aumentare lo spazio
o allargare
diminuire lo spazio
o stringere

interlineatura errata

togliere
aggiungere, allineare
invertire ; apostrofo
omissione, aggiungere
levare due righe di bianco
maiuscolette con maiuscola
tirare a destra ; punto

PERCHE AMO L'ITALIA.

Io amo l'Italia perchè mia madre è italiana, perchè il sangue che mi corre nelle vene è italiano, perchè è italiana la terra dove son sepolti i morti che mia madre piange e che mio padre venera, perchè la città dove son nato, la lingua che parlo, i libri che mi educano, perchè mio fratello, mia sorella, i miei compagni, e il grande popolo in mezzo a cui vivo, e la natura che mi circonda e tutto ciò che vedo, che amo, che studio, che ammiro, è italiano. Oh ! tu non puoi ancora sentirlo intero quest'affetto !

Lo sentirai quando sarai un uomo, da ritornando quando, un viaggio lungo, dopo una lunga assenza, e affacciandoti una mattina al parapetto del bastimento, vedrai all'orizzonte le grandi montagne azzurre del tuo paese ; lo sentirai allora nell'onda impetuosa di tenerezza che t'empirà gli occhi ~~nell'onda impetuosa di tenerezza che t'empirà gli occhi~~ di lagrime e ti strapperà un grido dal cuore. Lo sentirai che ti spingerà tra la folla sconosciuta verso un oppaio in qualche grande città lontana, nell'impulso dell'anima sconosciuto, dal quale avrai inteso, passandogli accanto, una parola della tua lingua. Lo sentirai nello sdegno doloroso e superbo che ti getterà il sangue alla fronte quando udrai ingiuriare il tuo paese dalla bocca di uno straniero. Lo sentirai piu violento e più altero il giorno in cui minaccia d'un popolo nemico solleverà una tempesta di fuoco (2 tua 1 sulla) patria, e vedrai fremere armi dogni parte, ... i giovani occorrere a legioni

Edmondo de Amicis

MAGYAR

A bekezdő sort, ha nem lett beljebb kezdve, a korrektor rendesen ilyen ⌐ jellel jelöli be. A helytelenül alkalmazott betüt egyszerüen áthúzzuk és a lapszélen — a jel megismétlésével — a helyes betüt kiirjuk. Ha több ilyen forulna elő, akkor mindig más-más alakú jelet használunk. A kopott, hibás betüket körrel jelezzük, a más betüfajtához tartozót négyzettel kerítjük be. Ily módon szembetünővé lesz, hogy az elsőt az ólomhulladékba kell dobni, az utóbbit pedig félretéve, annak idején a megfelelő szekrénybe osztjuk vagy a betüraktárba adjuk. Ha egyes betüt, szó, vagy ~~tagy~~ egész mondat, ~~tagy egész mondat~~ fordul elő kétszer (lakodalom), akkor azt áthúzzuk és a jel mellé még egy δ jelet is teszünk. Ez a δ (deleatur) jel azt jelenti, hogy az a betü, szó vagy mondat kiveendő. Ennek ellenkezője a kihagyás (temetés), a mikor ismét több az egész mondat értelmetlen lesz. Ezt úgy kell korrigálni, hogy a jelet odairjuk, a hova a kihagyott rész való és azt — mint e példa is mutatja — egyszersmind a korrektura szélére tisztán leirjuk. Ha a korrektura margója keskeny, úgy a kihagyott részt a hasáb felső, vagy annak alsó részére irjuk. Nagyobb kihagyásoknál csak egy jelet csinálunk és oldalt irjuk. Fordított betüket X (fordíts) jellel helyesbítjük. Ha egyes betük felfordítva (blokálva) vannak, azt úgy jelöljük, mint a rendes betühibákat. Ha több egymásután következő betü van blokálva, úgy valamennyire egyenlő jelet irunk, a papirszélen pedig csak egyszer jelezzük. Új bekezdést a folytatólagos szedésben úgy jelölünk, mint az fentebb már látható.

Ilyen jellel kapcsoljuk össze a helytelenül alkalmazott bekezdést. Ha a szavak vagy sorok között feljövő zárka, kérző vagy egyéb maszat mutatkozik, azt aranyjellel húzzuk át. Az értelmetlen ~~betü~~ helyesbítve irjuk ki a papiros szélére. Rosszul mondatszerkezetet alkalmazott pedig számozással jelölünk helyre. Az egybe tartozó vagy két szónak szedett összetett szót egybevonjuk, míg az egybeszedett két szót így széjjelválasztjuk. Ha valamely sor között a rendesnél nagyobb hézag van, akkor igy (——) jelöljük össze, ha pedig kevesebb a hézag, akkor ezt a)——(jelet használjuk. Ritkítandó, erősebb vagy dült (cursiv) betükkel szedendő szavakat aláhúzzuk és oldalt irjuk a kivánt betünemet. *Dült* vagy **más** betüvel szedetteket ugyancsak aláhúzunk, jelezve, hogy közönséges betüvel szedendő. Ha valamely szót nem lehet elolvasni, akkor /——/ helyet hagyunk, a korrektor feladata azt kibetüzni. Kifelé álló sorokat így [jelzünk, befelé] állókat pedig ellenkezőleg:] A görbén haladó sort két vizszintesen húzott vonal helyesbiti. Ha a r i t k í t o t t szó közönségesen szedessék, hullámos vonallal vonjuk égybe.

INDICES

DEUTSCH

A
abändern, Wort, 3291
abbestellen, 1065
Abbestellung, 1063
abbilden, 2527
Abbildung, 1745, 1749
A B C, 3
— -Buch, 5, 141
abdecken, 2163
Abdruck, 1271
— erster, 2767
Abfall, 999
Abfertigung, 1417
Abformen, 2267, 3293
Abformung, 2267
Abgangzeugnis, 597
abgefallenes Theaterstück, 3367
abgehen, 1211
abgesetzt, nicht, 1913
Abgiessen, 2267
Abguss, 2267
abhandeln, 3387
Abhandlung, 2187, 3385
abklatschen, 689
Abkommen, 53, 883, 3385
abkürzen, 17
Abkürzer, 19
Abkürzung, 21
—sbuchstabe, 3181
Ablauf, 1195, 1423
ablegen, 1125, 2219
— den ausgedruckten Satz, 1123
Ablegesatz, 1125
Abonnement, 9
—sverzicht, 1063
Abonnent, 7
abonnieren, 11
— sich, 13
Abrede, stellen in, 1075
abreissen, 991
— der Umschlage, 981
Abriss, 2763, 3071, 3217
Absatz, 975, 1209
—konten, 813
—listen, 2983
— schneller, 1209
—zeichen, 2633
Abschaben, 2875
Abschätzung, 2783
Abschlag, 41
abschlagen, 1269
abschliessen, ein Geschäft, 827
— einen Vertrag, 827
Abschluss, 1477
Abschmutzen, 2093
Abschnitt, 619
— kleiner, 2467
Abschrift, 885, 1173
Abschwächung, 2231
Absender, 1415
abstufen, 2341
Abstufung, 2339
Abteilung, 1127, 3303
abtreten, 589, 3481
Abtretender, 587
Abtretung, 1, 601, 3399
abziehen, 3359
Abzieher, 2775
Abzug, schlechter, 1467
Accidenz, 413
— -Arbeit, 2413
—schriftenkasten, 571
Accidenzen, 3417
achttägig, 1687
Addenda, 65
Adressbuch, 139
Adresse, 81
adressieren, 83
ad valorem, 85
Agent, 99
Agentur, 97
Akademie, 25
Aktbild, 2337
Akten, 55
—deckel, 1145
—schrank, 567
—stück, 1145, 1215
Aktualität, 59
Albertochromie, 113
Alberttypie, 113
Album, 115
Aldina, 117
Alfa-Papier, 119
Alinea, 131
allein, 3451
—vertrieb, 1401
allzufrei, 2033
Almanach, 139
Alphabet, 3, 141
—isch, 143
alt, 167, 3501
Aluminiumdruck, 2609
Amateur, 151
amtlich, 297
Amtsblatt, 2453
Amulett, 2629
Analyse, 159
analysieren, 161
analytisch, 163
anastatisch, 165
Anätzung, 2257
anbieten, 2365, 2811
Anblick, 3249
ändern, 2919
Aenderung, 2231
Andruck, 1353
aneignen, sich unbefugt, 229
— sich widerrechtlich, 3459
Aneignung, 225
anerkannte Person, 323
anerkennen, 77
— nicht, 1075
Anfang, 985, 2399
—sbuchstabe, 1823, 2109, 2111, 2377
—sbuchstabe, eingefasster, 2009
—sgründe, 1245
—sworte, 1791
Anfertigung, 1441, 2023
Anführungsstriche, 1667
— setzen in, 1669
Anführungszeichen, 1667
Angebot, 2363
angehören, 3063
Anhang, 111, 173, 211
Anhängezettel, 1491
Ankauf, 33, 45
ankleben, 91, 1297
ankündigen, 179
Ankündigung, 177, 335
Anlage, 385
— beiliegend in der, 2681
Anlegeapparat, 2147
anlegen, 1191, 2145
Anleihe, 1275
anleimen, 723, 1297, 2913
Anleimung, 1295
anmerken, 185
Anmerkung, 183, 207, 2325, 2347, 3001, 3017
Annoncen-Bureau, 2833
— -Expedition, 2359, 2833
annoncieren, 1845
anonym, 193
Anonymes, 191
— werk, 2355
Anopisthographisch, 195
anordnen, 249, 1119
Anordnung, 247, 681, 1121
anpassen, 63, 227
Anpassung, 61, 225
Anrede, 1335
Anschauungsunterricht, 263
anschiessen, 1867
Anschlag, 89, 1395, 2277, 2645
anschlagen, 87, 91
Ansicht, 263, 1945
— kundgeben, 1945
— verlangen zur, 1039
Ansprache, 2805
Anstalt, 2053
Anteil, 2495, 2497
Anthologie, 201
antik, 167, 683, 3501
Antiqua, 2007, 3107
— Schrift, 545
Antiquar, 205, 463, 2025
Antiquariat, 459, 2027, 2349
antiquarisch suchen, 2349
—es exemplar, 2349
—en Büchern, Gesuch und Angebot von, 2349
anvertrauen, 1057
anwenden, 63
Anwendung, 213
Anzahl, 2319
Anzahlung, 41
Anzeige, 177, 335, 415 1005, 1121
anzeigen, 179
Anzeigentarif, 2721
Aquatinta, 235
Arbeit, 3417
— geistige, 3417
—sstätte, 279
—szimmer, 503
Architektur, 241
Archiv, 243
Artikel, 257
—schreiber, 1603
Assuré-Linie, 347
Atelier, 279
atlantisch, 281
Atlas, 283
ätzen, 2253
Aetzer, 3199
Aetzverfahren, 2789
Aetzwasser, 1181
Aetzung, 2257
Aufbau, 247, 1449
aufbauen, 2633
Aufbewahrer, 1059
Aufdrücken, 213, 1781
Aufeinanderpassen, 3367
auffrischen, 2857
aufführen, 1405, 3047
Aufführung, 289, 3045
— theatralische, 3249
—sgebühren, 3045
—srecht, 1169, 1407, 3045
aufgedruckter Preis, 2161
aufheben, 2987, 3055, 3057
Aufhellung, 345
aufklären, 1431
Aufklebzettel, 1387
Aufklotzen, 435
Auflage, 1229, 3357
— erste, 2767, 3357
—nhöhe, 637, 2319
—rest, 3065, 3207
Auflieferung, 1417
auflösen, 3055
aufnehmen, wieder, 3041
Aufschlag, 1389
aufschlagen, 291, 2411
Aufschrift, 1839
— versehen mit, 1901
Aufschub, 1031, 2815
aufspritzen, 1933
aufstellen, 1917
Aufstellung, 2983
Auftrag, 753
— erteilen, 773
auftragen, 213
— stärker, 623
auftreiben, 3039
Auftreten, erstes, 985
Auftritt, 3147
aufziehen, 935, 1297
Aufzug, 53
— des Cylinders, 1673
Auktion, 73, 1289, 3483
—skommissar, 767
Auktionator, 767
ausarbeiten, 157
Ausarbeitung, 155
ausbessern, 3077
Ausbesserung, 3067
Ausdauer, 1677
ausdehnen, 291
Ausdehnung, 1111
Ausdruck, 3335
— bestimmter, 3335
— zweideutiger, 3335
ausdrücklich, 1429
auseinanderfalten, 1055
Ausfallmuster, 1193
ausführen, 1405
Ausführender, 1403
ausführlich, 1817
Ausführung, 1407
ausfüllen, 431
Ausfüllung, 3007
Ausgabe, *als Synonym von Auflage, i.e.* Original-Ausgabe, Ausgabe vom Jahre . . ., usw., 1229 A
— *Bezeichnung nach der Grösse dem Format, i.e.* Quer-Ausgabe, Ausgabe nach Centimetern, usw., 1229 B
— *Bezeichnung nach der Art des Ausschiessens und des Falzens, i.e.* Ausgabe in 4°, Ausgabe in Miniaturformat, 1229 C
— *Bezeichnung nach der Gattung, i.e.* Theater-Ausgabe, Ausgabe auf Japan, usw., 1229 D
— *Bezeichnung nach dem Aussehen, i.e.* broschierte Ausgabe, Ausgabe in Landkartenformat, usw., 1229 E
— *Bezeichnung nach den Einzelheiten des Druckes, i.e.* Buchdrukausgabe, Ausgabe in kleiner Schrift, usw., 1229 F
— *Bezeichnung nach einem bibliographischen Gesichtspunkte, i.e.* Lieberhaberausgabe, Wiegendruck, Privat - Ausgabe, usw., 1229 G
— *Bezeichnung nach dem Zweck, i.e.* lokale Ausgabe, Subskriptions-Ausgabe, usw., 1229 H
— *Bezeichnung nach der Einteilung des Kataloges des Verlegers, i.e.* Ausgabe aus der Sammlung von . . ., 1229 I
— *Bezeichnung nach der kaufmännischen Natur des Unternehmens, i.e.* Ausgabe auf Teilung der Kosten, Ausgabe in Kommission, usw., 1229 J
Ausgabe, kinematographische, 1229 L
— photographische, 1227
Ausgang, 131, 829
ausgedruckt, 35
—en Satz, ablegen den, 1123
ausgelesenes Buch, 3501
ausgewahlte Werke, 2251
ausgleichen, sein Konto, 51
Ausgleichung, 823, 1681
Aushängebogen, 1483
Aushängeschild, 1331
aushauen, 3151
ausheben, die Form, 2987
— wieder, 2919
auskaufen, eine Auflage, 1355
Auskunft, 1821
Auslage, 1381
Ausländer, 763, 1391
Ausläufer, 921
auslegen, 761, 1385, 3483
Ausleger, 759
Auslegung, 1617
Ausleihen, 2777
Auslieferungslager, 1061
ausmalen, 1319
Ausmaler, 1321
ausrüsten, 2409
ausschiessen, 1769, 1771
ausschliessen, 1959
— des Satzes, 1957
ausschliessend, 1401
ausschliesslich, 1401
—es Recht, 1401
Ausschliessung, 1957
Ausschluss, 425, 1359
Ausschneiden, 1013, 1015
Ausschnitt, 1015
—zurichtung, 1011
Ausschreiber, 2649
Ausschuss, 769, 999
—bogen, 999
Aussehen, 263, 1347
Aeussere, 1547
aussetzen, 3041
Aussprüchen, Sammlung von, 643
ausstatten, 2409
Austattung, 263
ausstechen, 613
ausstellen, 1385
ausstreichen, 2877, 2879
austreiben, den Satz, 625
austuschen, 735
Austuschung, 733
Ausverkauf, 3027
Auswahl, 271, 721
auswechselbar, 1869
Auswechselblatt, 557
auswerfen, 137
auszeichnen, 2161

Auszeichnung, 2159
Auszug, 15, 813, 1435, 1559, 2983
—es, Einzelpositionen eines, 1091
authentisch, 297
Auto, 3193
autochrom, 301
— Platte, 301
Autochromie, 303
Autograph, 309, 311
Autographie, 313
autographieren, 315
autographisch, 309, 317
Autor, 293
Autorenexemplare, 1409
Autorenvereinigung, 3203
autorisierte Uebersetzung, 3375
Autorkorrektur, 901
Autotypie, 325, 3193, 3197
—ätzer, 3195

B

Ballen, 351, 355
Ballet, 353
Band, 3369, 3509
Bandangabe, 3365
Bändchen, 751
bankfähig, 357
Bar, verkaufen gegen, 3481
Barsortiment, 271
Barverkauf, 811
Barzahlung, 811
Basis, 2963
Bastard, 379
—schrift, 381
Baukunst, 241
Bauwerk, 2355
Bearbeiter, 19
Bearbeitung, 247
Beauftragter, 2115
Bedeutung, 2159
Bedingung, 833, 883
—en, stellen seine, 833
bedrucken, 1781
beenden, 827
beflecken, 1597
Befugnis, 323, 469
Beginn, 2399, 2411
beginnen, 1191
begleichen, 51
begründen, 1531
Begründer, 1529
behandeln, 3387
Behandlung, 1099
Behörde, 79, 323
Beifügung, 67, 1865
Beilage, 173, 1285, 3283
— verschicken, 1983
beilegen, 1287
beilegend, 287
Beimachung, 3007
beimessend, 287
Beischluss, 813, 2757, 3005
Beischlüsse abgeben, 1057
Beisteuer, 881
Beitrag, 881
Beitritt, 27
Bekanntmachung, 777, 2833
Bekanntmachungen, 55
Belegexemplar, 1958
Belesenheit, 2003
Bemerkung, 2347, 3001
—en, 1617
Benutzung, 3461
Beobachtung, 3001
beraten, 839
berechnen, 1397, 1451
Berechnung, 3251
Berechtigter, 343
Bereich, 1133
Bereicherung, 1329
Bericht, 491, 813, 2187, 2863, 2981
—erstatter, für Theater, 3205
berichtigen, 2925
Berichtigung, 2923
Berner Uebereinkunft, 3447
Beruf, 2799
beschädigen, 1597
Beschaffenheit, 833
bescheinigen, 599
Bescheinigung, 597
Beschlag, 3173
—nahme, 841, 3135
beschlagnahmen, 843, 3137
beschliessen, 3057
beschmutzen, 365, 1597
beschneiden, 917, 1183, 1185, 1255, 3103
Beschneidepresse, 2773
Beschnitt, 3101
beschränken, 2077
Beschreibung, 2533
Beschützung, 853
beseitigen, 1097
— eine Farbe, 1007
Besitz, 1133, 2813
— gemeinschaftlicher, 891
Besitzer, 1095
Besitzergreifung, widerrechtliche, 3457
besprechen, 161, 595
Besprechung, 159, 947
Beständeverzeichnis, 1915
Bestandteil, 2631
bestätigen, 599
bestellen, 755, 1039
Bestellung, 753, 1039
Bestellzettel, 491, 2325
Beteiligter, 343
Beteiligung, 2497
betiteln, 1901
Betrug, 1571
Bevollmächtiger, 2115
Bevollmächtigung, 319
Bewahrung, 853
beweglich, 2227
—e Typen, 2223
Beweiss, 245
bewerten, 1397
bewilligen, 137, 321, 815
Bewilligung, 321, 819
bezahlen, 49
Bezeichnung, 1331
beziehen, 13
Bezieher, 7
Beziehung, 2863
Bezirksausgabe, 2957
Bezug, 9
Bibliograph, 387
Bibliographie, 389
bibliographisch, 391
Bibliophile, 399
Bibliophilie, 401
Bibliothek, 407
— technische, 3323
Bibliothekar, 405
biegsamer Einband, 3229
Bild, 1643, 1749, 2533, 3303
Bilderbeschreiber, 1719
Bilderbeschreibung, 1721
— gehörig zur, 1723
Bilderbuch, 2067
Bilderfabrik, 1755
Bilderfreund, 1727
Bilderhandel, 1755
Bilderhändler, 1751
Bilderkenner, 1719
Bildererklärung, 1725
Bilderkunde, 1721
bilderreiche Sprache, 1753
Bildhauer, 3153, 3253
—arbeit, 3155
—kunst, 3155
bildlich, 1753
Bildnis, 2739
billig, 373
—en, 231
Bindestrich, 1127
Biographie, 419
biographisch, 421
blankschlagen, 431
Blasinstrument, 1855
Blatt, 1483, 1485, 1519
— fliegendes, 1483
Blätter, öffentliche, 2453
blättern, 1487
Blattseite, 909
Blaucopie, 2565
bläulich, 347
bleibt, 441
Bleiplatte, 687
Bleistiftzeichnung, 937
blind drucken, 1137,
— prägen, 1137, 1141
Blindmaterial, 425
blockieren, 431
blossstellen, 807
Blumenlese, 201
Bodendraht der Form, 2733
Bogen, 517, 1483
—anlegeapparat, 2147
—anleger, 2147
—signatur, 2039
Boltstichel, 1201
Bonifikation, 3005
Borgis, 3107
Bradel, 467
Brauch, 3455
brechen, 2685
breit, 1629
Brett, 3303
Brief, 2007, 2221
Briefchen, 415
Briefkopf, 1335
brieflich, 1351
Briefordner, 409, 679
Briefsteller, 3161
Briefstil, 1351
Briefumschlag, 1341
Briefwechsel, 903
Broschieren, 471, 473, 479
Broschierer, 475
Broschur, 471
Broschüre, 479
Bruch, 2681
— des Bogens, 2691
—stück, 1559
Brustbild, 499
Buch, 2067
— altes, 455
— antiquarisches, 2067
— broschiertes, 2067
— Gebet-, 2067
— gebundenes, 2067
— geheftetes, 479
— im Futteral, 2067
— Kartonniertes, 2067
— neues, 2067
— religioses, 2067
— verbotenes, 2801, 3287
Buchbinder, 397, 563, 2993
—ei, 2995
—geselle, 2415
—werkstatt, Faktor einer, 475
Buchdruck, 3357, 3439
—er, 3437
—er und Papierhändler, 2445
Buchdruckerei, 1783
— -Arbeiter, 2415
—einrichtung, 1783
— material, 2169
Buchdruckerkunst, 1783, 3439
Buchdruckpresse, 2091 2773
—n, 3441
Büchelchen, 2071
Bucheignerzeichen, 1411
Büchercensur, päpstliche, 1803
Bücherei, 407
—verwalter, 405
Bücherfreund, 399
Bücherkenner, 387
Bücherkunde, 389
Bücherlager, 271, 1061
Bücherliebhaber, 399
—ei, 401
Büchermarke, 1411
Büchernaar, 393
Bücherprämie, 2779
Bücherregal, 407
Büchersammlung, 407
Bücherschrank, 407
Bücherverzeichnis, 389
Bücherwurm, 461
Bücherwut, 395
Bücherzeichen, 1411
Buchhandel, 2027
Buchhändler, 403, 2025, 2139
— und Drucker, 2025
—ischer Sachverständiger, 2025
Buchhandlung, 1539, 2027, 2107
—sgehilfe, 763
—sreisende, 929
Buchladen, 2025, 2099
Buch-Papier, 2105
— und Schreibwarenhandler, 2445
Buchrücken, 1143, 1311, 1313
Buchstabe, grosser, 543, 2007, 2109, 2111
— grösseren Grades, 2007
— greifen, 2007
— halten auf dem, 2007
— herausgefallener, 3367
— hoher, 2007, 2009
— kleiner, 2007, 2217
—nbild, 2353
buchstäbliche Uebersetzung, 3375
Buchsteindruck, 2059, 3443
Bühne, 3147
— übergeben der, 3147
—nanweisung, 3145
—naufführung, 3343
—nkunst, 3147
Bundsteg, 2143
Buntdruck, 2725
bunten, liefern im, 3513
Buntpapier, 1459
Bureau, internationales, 2359
— permanentes, 493
Bureauchef, 763
bürgen, 583
Bürgschaft, 579
—sschein, 581
—svertrag, 581
Bürstenabzug, 1353, 2249
Busse, 153, 2529
Büste, 499

C

Cession, 123
Chagrin, 605
Chalkographie, 611
Chef, 627
— -redakteur, 2933
Chinapapier, 639
chinesische Schrift, 545
choreographisch, 641
—es Werk, 2355
Chrestomathie, 643
Chromo, 647
Chromolithograph, 645
—ie, 649
chromolithographisch, 651
Chromotypographie, 653
chromotypographisch, 655
Chrysograph, 659
Cicero, 661, 1153
— schrift, 1153
Copyright-vermerk, 2191
Curiosa, 2867

D

Dactylograph, 965
—ie, 967
Dampf, 1581
darstellen, 3047
Darsteller, 1891
Darstellung, 1493, 3045, 3303
— kurze, 3215
datieren, 971
Dauer, 1179, 3463
— ewige, 2551
dauerhaft, 1177
—igkeit, 1175
deblockieren, 979
Debüt, 985
Deckblatt, 505
Deckel, 1261
decken, 2163
Dedication, 1345
Defektbogen, 1029
Defekte, 3221
Defektguss, 2869
Deklamation, 2907
deleatur, 1033
Delphini, Ausgabe ad usum, 1229 G
Denkschrift, 2187
Denkspruch, 1103
Depot, 1061
derb, 1551
Detailpreis, 1091
deuten, 1893
Deuter, 1891
Deutung, 1425
Devise, 1103
dezimal, 1003
Diagramm, 1105
Dialekt, 1107, 1735
dicht, 2677
Dichten, 2699
Dichter, 2701
Dichtung, 2699
Diplom, 469
direkt, 1113
Disponenden, 1913
Disposition, 1121
Divis, 1127
Dokument, 1131
Dolmetscher, 1891
Doppelbuchstaben, 2037
doubliren, 1573
Drahtheftmaschine, 477
Drahtnachricht, 3325
Drama, 1165, 3343
— griechisches, 3345
dramatisch, 1159
—e Werke, 3343
—es Werk, 2355
— -musikalisch, 1157
— -musikalisches Werk, 1157, 2355
Dramatisierung, 1161
Dramaturg, 1163
Dreifarbendruck, 915
Dreifarbenverfahren, 3427
dreifarbig, 3425
dreizehnte Exemplar, 3419
Drittel, 3349
— Rabatt, 33⅓%, 3349
Dritter, 3349
drittletzte (Zeile), 197
Druck, 1773
— geben zum, 2773
— gut zum, 443
— liefern zum, 2069
— lithographischer, 2057
— von der Schrift, 3357
— von Platten, 3357
— vor der Schrift, 1353
Druckarbeiten, 3417
drucken, 1781, 3121, 3359
—lassen, 1781

Drucker und Buchhändler, 2025
— und Verleger, 1227, 1783
Druckerei und Verlag, 1783
Druckereibesitzer, 1785
Druckereifaktor, 2823
Druckermarke, 2159
druckfähig, 1775
Druckfarbe, 1301
Druckfehler, 895, 1465, 1773
—verzeichnis, 1357
druckfertig, 443, 1775, 1777, 3359
Druckform, 1547
Drucklegung eines Buches, 3357
Druckmarke, 2159
Druck-nachahmende Schrift, 2271
Druckplatte, 687, 2661
Druckpressen, 3441
Drucksachen, verteilen, 1779
Druckschrift, 1771
Druckvermerk, 35
— bei Frühdrucken, 731
Dublette, 1149
Dunkelkammer, 2313
Dunst, 1581
Duodez, 1155, 1809
Duplikat, 1149, 1173
durchblättern, 1487
Durchbohrung, 2641
durchführen, 3403
Durchgang, 3401, 3405
durchgehen lassen, 3403
durchgesehen, 3093
—er Text, kritisch, 2897
durchlochen, papier, 2543
durchpausen, 533
durchschiessen, 429, 1363, 1873, 1877, 1881
Durchschuss, 425, 1339, 1879
— entfernen, 1079
— im Satz, 107.
Durchsicht, 1347, 1399, 3095
durchstechen, 2639
durchstreichen, 371, 1233, 2875, 2877, 2881

E

Ebene, 2675
ebnen, 2659, 2663
Echtheit, 295
Eckbeschläge, 701
Ecke, 701
— beschädigen die, 1207
— umgeschlagene, 1987
Editio princeps, 2781
Egyptienne, 2323
Ehegatte, 845
Ehrung, 1713
Eigenartigkeit, 507
eigenhändige Niederschrift, 309
Eigenname, 2317
Eigentum, 1133, 2813
— geistiges, 2813
— kunstlerisches, 2813
— literarisches, 2061, 2813
— persönliches, 2553
eigentümlich, 2557
Eigentumsrecht, 893
Einband, 933, 2995
—decke, 1261
—muster, 2229
Einbildung, 1757
—skraft, 1757
einbinden, 1263, 2991
einfache Schnellpresse, 427, 2091
einfärben, 1303
einfarbig, 2239
Einfarbiges, 2241
einfassen, 1281
Einfassung, 449, 513, 1279
— griechische, 647
Einfügen, 1865
Einfügung, 1865
einführen, 1767
Einführung, 335, 1765, 1911
Einfuhrverbot, 3135
eingefallener Satz, 2513
eingeprägte Schrift, 545
eingeschaltet, 1863
eingreifen, 2253
Einheben, 2219
Einkauf, 813
Einklang, bringen in, 825
Einlage, 1285, 2379, 2661
einlegen, 1287
Einleitung, 335, 1911, 2411
Einnahme, 2901
einpacken, 1343
einrahmen, 1281
Einrahmungen, 449
einrichten, 2409
Einrichtung, 1121
einritzen mit kalter Nadel, 3157
einrücken, 1845, 3009, 3011, 3015
einsägen, 1649
Einsatz, 215
Einschaltbild, 2661
—blatt, 1863
einschalten, 1287, 1865, 1867
Einschaltung, 1865
Einschaltbilder, 3341
einschlagen, 1343
Einschmelzen, 1541
einschneiden, 1649
einschnüren, 1553
einschreiben, 623
einseitig, bedrucken, 427
— bedruckt, 195
einspaltiger Satz, 803
einspannen, 1553
einstampfen, 2861
— lassen, 2637
Einsteckbogen, 1283
einstellen, Falschungsklage, 1841
Einteilung, 2657
einstweilig, 1875
eintragen, 1327
Eintragung, 1325
—s-Bescheinigung, 597
—sgebühr, 1325
—sstelle, 1325
Eintrittskarte, 415
Einwilligung, 851
Einzelheiten, 1091
einzeln, 2495
— verkaufen, 3481
—er Band, 2067
Einzelpositionen, 1091
Einzelpreis, 1091
Einzelverkauf, 1091
einziehen, 3009, 3011, 3215
— eine Zeile, 2039
Einziehung, 2921
einzig, 3451
—e Auflage, 3451
—e Ausgabe, 3451
—es Exemplar, 3451
Einzug, 3013
elementar, 1243
Elzevir, 1251
Emblem, 1259
Empfangsbestätigung, 2929
Empfangschein, 2899
Encyclopädie, 1305
encyclopädisch, 1307
Ende, 1423, 1501
Endergebnis, 829
endgültig, 2303
Endpunkt, 2707
eng, 779
—er Satz, 779
englisch, 171
Ente, 537
Enteignung, 1433
entfärben, 1007
entfernen, 983, 1185
— den Umschlag, 983
Entfernung, 1183
— des Metallgrates, 1183
—szeichen, 1033
enthalten, 865
entlehnen, 1277
Entlehnung, 1275
Entleiher, 9
Entschädigung, 1717, 1801, 2937
Entscheidung, 3171
entstählen, 1067
entwerfen, 1119, 1191, 1367
Entwurf, 481, 539, 953, 1121, 1189, 1365, 2657
— flüchtiger, 937
— zu einem Liedertext, 539
Erbauer, 859
Erbe, 1701
Erbenlösigkeit, 1077
Erfolg, 3279
ergänzen, 795, 2871, 2889
ergänzt, 3093
Ergänzung, 69, 793, 1865, 2869, 3007, 3283
—en, 65
—s farben, 793, 797
erhabene Arbeiten, 2987
erhöhen, 291, 1249
— den Preis, 2987
Erhöhung, 2985
Erinnerungen, 2187
Erinnerungszeichen, 2185
Erkenntnis, 1945
— vorläufiges, 329
erklären, 761, 1431, 1893
Erklärer, 759
Erklärung, 757, 1005, 1425, 1617, 1745, 1889
—en, 2005
Erkundigung, 1821
Erlaubnis, 321, 2031, 2549
erlaubt, 2035
Erläuterung, 183, 1745
ermächtigen, 321
ermässigen, 2943
Ermässigung, 2941
Errata, 1357
Ersatz, 781
—blatt, 557
—mittel, 3277
erscheinen, 2469
Erscheinung, 1229, 2831
erschöpfen, 1355
erschwerter Satz, 3289
erst, 2767
—e, Auflage, 2767, 3357
—e Vorstellung, 2767
—r Abdruck, 2767
Erstaufführung, 2767
Erstlingswerk, 985
ersuchen, 3051
erwähnen, 857
erweitern, 157
Erweiterung, 155
Erwerb, 33
Erwerber, 43
Erwerbung, 45
Erwiderung, 3031
Erzählung, 863, 2333, 2981
erzeugen, 2795, 2797
Essay, 1369
Etikett, 1963
—e, 1387
Etui, 1393
exclusiv, 1401
Exemplar, 885, 1409
— antiquarisches, 1409
— auf grösserem Papier, 1409
— aus zweiter Hand, 1409
— beschnittenes, 1409
— dreizehntes, 3419
— rohes, 427, 2007
— seltenes, 1409
— tadelloses, 1409
— unberechtigt gedrucktes, 1409
— unverlangt gesandtes, 1409
ex-libris, 1411
Expedition, 1417
Exponent, 1432
Expropriation, 1433
Extrarabatt, 3295

F

Fabrikmarke, 1375, 2159
Facsimile, 1443
Fähigkeitzeugnis, 597
Fähnchen, 951
Fahne, 2645
— lesen eine, 905
Fahnenabzug, 2645
Fahnenkorrektur, 1353
Fahrplan, 1805
Fahrschein, 415
Faktor, 627, 2823
fallen, 3367
falsch, 1467
fälschen, 1457
Fälschungsklage, einstellen, 1841
Falte, 1989, 2681
Falz, 2379
—bein, 931
Fälze, kleben auf, 2379
falzen, 2683, 2685
— einmal, 1149
— nochmals, 3029
Falzer, 2687
Falzmaschine, 2689
Falzung, 2691
Farbe, 915
— abziehen, 995
— beseitigen, 1007
— wenige — geben, 995
—n, kräftiger halten, 2987
—n mischen, 2151
Farbenätzung, 657
Farbenbuchdruck, 653
Farbendruck, 653, 915
— lithographischer, 649
farbenempfindlich, 2433
Farbengebung, 737
Farbenmischung, 2177
Farbenphotographie, 303, 2593
Farbensteindruck, 651, 2573
Farbenverteiler, 645
farbig gedruckt, 655
—er Steindruck, 649
Farbstoff, 915
Farbton, 3371
Färbung, 1299
Feder, 2693
federnd, 1235
—e Rücken, 1235
Federzeichnung, 2693
Fehldruck, 2119
fehlende Typen, 3221
feine, Linie, 1495
Feld, 1133
Fell, 955, 2521
fertig, 35
Fertigmachen, 1503
fest, 1473, 1551
—er Preis, 1509
festleimen, 2913
festsetzen, 1511
Festsetzung des Preises, 3321
feststehend, 1509
feststellen, 1511
fett, 1635
—e Farbe, 1635
—e Linie, 1495, 1635
—e Schrift, 1635, 1659
feuchten, 2263
Feuchtung, 2265, 3421
Feuilleton, 1489
Fibel, 3, 5, 141
Figur, 1493
— geometrische, 1493
Figurentanz, 353
Filiale, 97
Film, 1499
Filzwalze, 2751
Firma, 2317
Firmenschild, 1331
Firnis, 3493
Firnissen, 3495
Fiscus, 1507
Fläche, 2675, 2679
Flachstichel, 497, 1201
Fleisch, 897
flexibel, 3229
Flicken, 3097
fliegendes Blatt, 1483
Fliegenköpfe beseitigen, 979
fliessende-Schrift, 913
Fliesspapier, 501
flüchtig, 1971
Flugblatt, 1483, 2021, 2431
Folge, 3175
Foliant, 283
foliiren, 1525
Foliirung, 1521
Folio, 1519
—band, 3509
—format, 1519
Form, 1547, 2269
Formalität, 1543
Format, 1111, 1545, 1595
— längliches, 1923, 2345
—stege, 1595
Formdraht, 3487
Formel, 1549
Förmlichkeit, 1543
Fortgang, 2141
Fortschreitung, 2141
Fortsetzung, 3281
— folgt, 3281
Fracht bezahlt, 1567
Fragebogen, 2847
Fragebuch, 2847
Fragekasten, 2847
Fragment, 1559
Fraktur, 545
Frank, 1563
Frankatur, 95
frankieren, 93
franko, 1567
frei, 1567
Freibeuterei, 2643
Freiexemplar, 1409, 1637, 3419
Freiheit, 1565
— dichterische, 2031
freilegen, 613
freimachen, 93
Fremde, 1391
Frist, 1031, 2815
Füllmaterial, 425
Fürsprecher, 339
Fuss, 2633
Futteral, 557, 1393
— Exemplar in, 557

G

Galvano, 957, 1587
—plastik, 1241, 1589
—plastiker, 693, 1239
Gänsefüsschen, 1667
Ganzen, im, 1661, 1817
Ganzes, 897
Ganzledereinband, 605
Ganzleinenband, 3363
garantieren, 1591
Garantiesumme, 581
Gassenhauer, 3473

gaufrieren, 1601
Gaufrierung, 1599
Gebetbuch, 1703
—bücher, Katholische, 3455
Gebetsammlung, 2931
Gebiet, 1133, 2075, 2519
Gebrauch, 3455
gebraucht, 3501
—es Buch, 3501
gebrochener Rücken, 1143
Gedicht, 2697
—e, 2699
Gedichtsammlung, 2699
Gedichtsatz, Schrift für, 2703
gedrängt, 3213
gedruckt, mit der Hand, 3037
— wert zu werden, 1775
Gedrucktes, 1779
gefalztes Papier, 2685
Gefängnisstrafe, 1273
gefüllt, 2677
Gegenabzug, 871
Gegenantwort, 3031
Gegend, 2519
Gegenmuster, 1193
Gegenprobe, 871
Gegenrede, 3031
Gegenseitigkeit, 2903
Gegenstände, 257
Gegenstimme, 879
Gegenstück, 879
Gegenüberstellung, 837
gegossene Schrift, 545
geheftetes Buch, 479
Gehilfe, 763, 2415
Gehör, mechanische Wiedergabe für das, 3219
geistig, 1861
geklebter, Karton, 557
Gekritzel, 1653
Gekürzte, das, 3285
Geldbewilligung, 135
Geldbusse, 2523
Geldstrafe, 153
geleckt, 1997
Gelegenheit, 2349
—sschrift, 233
Gelehrtenvereinigung, 3203
Geltung, 3463
— bringen zur, 1893
Gemälde, 3303, 3363
Gemeinde, 775
Gemeingut, 1133, 2813
— werden, 3367
gemischt, stark, 1987
gemischter Satz, 1865, 2177
genarbtes, Papier, 607
genehmigen, 137, 231, 321
Genehmigung, 223, 319, 2549
—s, Vermerk, 223
geniales Werk, 2795
geplatzer Rücken, 1143
Gepräge, 507, 1271, 1569
gepresst, 1213
geprüft, 3093
gequirlter Satz, 2513
gerastert, 3391
Gerberei, 2157
Gericht, 3423
—e unterstehen, 1955
— eunterworfen sein, 1955
—swesen, 1951
gerippt, 3485
Gesamteinnahme, 2901
Geschäft, 1539
—sbuch, 2959
—sführer, 1607
—sleiter, 763
—smarke, 637
—sstelle, der Int. Union, 493
—sstelle zum Schütze des geistigen Eigentums, 493
Geschenkbuch, 2067
Geschichte, 1705
Geschichtsschreiber, 1709
Geschmier, 1653
geschmückt, 2211
Geschworener, 1947
Gesellschaft, 3203
—sfirma, 2317
—skontrakt, 869
Gesetz, 2083
— betreffend das Urheberrecht, 2083
—buch, 699
—lich, verboten, 1743
—sammlung, 2931
—widrig, 1739
—widrigkeit, 1741
gesprenkelter Schnitt, 3393
gesprungen, 1469
Gestalt, 1547
gestochene Vignette, 3503
Gestrichene, das, 3285
getuschte Arbeit, 1995
—er Satz, 3285
getrieben, 3037
—e Arbeit, 451
—es Leder, 3039
Geviert, 511
Gewerbe, 1811
Gewinnanteil, 3313
gewisses Geld, 849
giessen, 1537, 1541
Giesser, 1535
Giesserei, 1533
Giessform, 2269
Giesszettel, 2721
Gillotage, 1611
Giro, 1309
Glanz, 221
— versehen mit, 483
—schnitt, 3393
Glasieren, 3495
Glasplatte, 969
Glätte, 2539
glätten, 1615, 1975, 1977, 2663, 3139
— des Perkamentes, 2875
Glättpresse, 2539, 2773, 3141
Glätter, 3143
Gläubiger, 939
Glaubwürdigkeit, 295
gleichzeitig, 3201
Glosse, 1617
Goldschnitt, 1141, 3393
Goldtinte, Schreiber der mit — schreibt, 659
gotisch, 1621
—e Schrift, 545, 1621
Grabstichel, 497
Grammophon, 1627
graphisch, 1631
Graphophon, 1627
Grat, 363, 1187
— am Papierrande, 363
gratis, 1637
Graveur, 1641
gravieren, 1639
Gravur, 1643
greifen, den Buchstaben, 2007
griechisch, 1647
—e Schrift, 545
—es Drama, 3345
griffiges Papier, 2105
gross, 1551, 1629, 1659
—e Buchstaben, 543
Grösse, 1545
Grössenverhältnis, 1111
Grosshandel, 1661
Grossosortiment, 271
Groteskschrift, 383
Grund, 1527, 1773
gründen, 1531
Gründer, 1529
grundieren, 1781
Grundlage, 2963
Grundriss, 2763
Grundsätze, 2963
Grundstock, 1539
Gruppierung, 247
Gummi, 541
gummieren, 1317, 1619
Gummierung, 1315
Gummihaut, Verkleinerung durch, 2941
gut, 441
— zum Druck, 443
Gutachten, 237, 1945
gutgehende Bücher, 3483
gutheissen, 231
gutsagen, 583
Gutschein, 439
gutschreiben, 943
Gutta-Percha, 1671

H

Haarspatien, 1359
Haarstrich, 1035
Hadern, 635, 1167
— -Ersatz, 3277
Halbfranzband, 1041, 2995
Halbgeviert, 511
Halbledereinband, 605
halbjährlich, 3167
halbmonatlich, 3169
Halbmonatsdauer, 2849
—schrift, 2849
Halbton, 1043
haltbar, 1177
Hand, aus erster, 2105
— aus zweiter, 2105
— nachdrucken mit der, 3039
— gedruckt mit der, 3037
Handarbeit, 3417
Handbuch, 2121, 3385
Handel, gebracht in den, 1223
Händler, 977
Handlung, 53, 1455
Handmalerei, 2209
Handpresse, 2773
—ndruck, 3357
Handsatz, 2225
Handschrift, eigene, 309, 1217
—lich, 2123
Handvergolder, 1139
Handwerk, 2355
Harmonie, 1679
— lehre, 1679
Hauptbestandteil, 897
Hauptinhalt, 897
Hauptprobe, 3027
Haupttitel, 1575, 1629
hausieren, 741, 743
Hausierer, 745, 929, 973, 2139
Hausierhandel, 741
Hauskorrektur, 899, 1353
Haut, 2521
hebräische Schrift, 545
Heft, 517, 1461
Heftchen, 479, 2641, 2669
Heften, 471, 473, 479
Heftmaschine, 477
Heimfallsrecht, 1077
Helioglyptie, 1689
Heliographie, 1691
heliographisch, 1693
—es Papier, 1693
Heliograveur, 1695
Heliogravure, 1697
Heliotypie, 1699
herabgesetzten Preisen, verkaufen zu, 3209
herabsetzen den Preis, 2943
Herausgabe, 1229, 2219, 2831
herausgeben, 1223, 2835
— neue Auflage, 2945
Herausgeber, 2829
herausgefallener Buchstabe, 3367
herausgegeben, 1223, 2384
— werden, 1225
herstellen, 1439
Herstellung, 1437, 1441
hervorheben, 3061
hervorragend, 1247
—er Schriftsteller, 2159
hervortreten, 3061
hervortretend, 2677
hier und da, 2509
hin und wieder, 2509
Himmels-Karte, 551
Hineindrücken, 1555
hinlegen, 1057
Hintergrund, 1527
hinterlassenes Werk, 2355
hinterlegen, 1057
Hinterlegung, 581, 1061
—seintragung, 1325
Hinweis, 209, 337, 2325, 2951, 3017
hinwerfen, eine Zeichnung, 1655
Hinzufügung, 67, 69, 1865
Historienbilder, 1705
Historiker, 1709
hoch, 1247, 1683
hochprägen, 1601
Hochschule, 3453
hochtrabend, 1629
—e Worter, 1629
Hochzeit, 1151
Holland, 1711
hollandisches Papier, 1711
Holz, 435
Holzbehälter, 437
Holzfuss, 435
Holzkohle, 1583
Holzschliff, 435, 2511
Holzschneidekunst, 3521
Holzschneider, 3519
Holzschnitt, 435, 1643, 3309, 3521
Holzstock, 435
Holztafeldruck, 3299, 3521, 3523
Honorar, 135, 1169, 1407, 1717, 2937
Horen, 1703
Huldigung, 1713
Hülle, 631, 1341
Hülse, 895

I

identifizieren, 1729
Ideographie, 1731
ideographisch, 1733
Idiom, 1735
Illuminator, 1321
illuminieren, 1319
illuminiert, 2211
Illuminierung, 1323
Illustration, 1745
illustrieren, 1747
illustriert, 1707
imitieren, 877
Import, 1765
Importeur, 1763
importieren, 1767
Impressum, 35
Imprimatur, 443, 1777
— Korrektur die trägt das, 1353
Index, 1803
Industrie, 1811
industriell, 1813
ineinanderfalzen, 1287
in extenso, 1817
Inhaber, 821
Inhalt, 867, 3341
— gekurtzte, 15
—sandeutung, 245
—sübersicht, 3215
—sverzeichnis, 1803, 2959, 3301
—sverzeichnis, alphabetisches, 3301
—sverzeichnis, analytisches, 3301
—sverzeichnis, systematisches, 3301
Initiale, 1823
inkompetent, 1795
Inkompetenz, 1793
Inkunabel, 1799
Inscenierung, 3147
Inschrift, 1839
Inserat, 177, 1847
inserieren, 1845
Insertion, 1847
instar, Ausgabe ad, 1229 G
Institut, 1853
Instrument, 1855
instrumental, 1857
— -Musik, 2285
Instrumentation, 1859
Instrumentierung, 2389
intellectuell, 1861
interimistisch, 1875, 3407
international, 1887
—es Bureau, 2359
Interpret, 1891
Interpretation, 1889
Inventar, 1915
inventarisieren, 1917
Inventur, 1915
italienisch, 1923

J

Jahrbuch, 139, 187
jährig, 189
jährlich, 189
Japan, papier, 1929
Jaspis, 1931
Journal, 1941
Journalist, 1603
Jugendschrift, 2067
Jungfern-Pergament, 3479
juridisch, 1949
Jurisprudenz, 1951
juristisch, 1949
—e Person, 1949
Jury, 1953
—mitglied, 1947
justieren, 1957, 1959

K

Kalander, 519, 1979
kalandrieren, 521
Kalbsleder, 3477
—band, 2995, 3477
Kalender, 139, 523
— illustrierter, 523
—- Verleger, 1227
kalten Nadel, einritzen mit der, 3157
Kamayen, 535
Kanevas, 539
Kanzelrede, 3177
Kaolin, 1961
Kapelle, 2391
Kapitalband, 751, 3395
Kapitälchen, 543
Kapitalsteg, 425
Kapitel, 619
—anfang, 3339
Karikatur, 547
Karrieren, 2841
Karte in der Ecke einer grösseren, 2455
Kartenzeichner, 553
Kartograph, 553
Kartographie, 555
Karton, 551, 557, 579, 2379
— geklebter, 557
— -macher, 565
kartonnieren, 559, 561
Kartonnierer, 563
Kartonscheibe, 557
Kartonzeichner, 553
Kartouche, 567
Kassenbote, 2901
Kasten, 437

Kastenfach, 573
Kastenhälfte,obere,1685
Katalog, 575, 1915
katalogisieren, 577
Katalogpreis, 2787
Kauf, 33
Kaufen, von neuem, 2855
Käufer, 43, 71
Kaufvertrag, 869
Kaution, 579
Kautschuck, 541
Kegel, 897
—starke, 897
Keil, 701
Kenner, 847
Kinematograph, 663
—ie, 664
Kiselieren, 671
Kitat, 673
Kitieren, 675
Klage, 2759
klagen, 57, 2761
Klammer, 29, 285, 2485
klar, 1429, 2299
—er Gedanke, 2299
Klasse, 677
Klassiker, 683
klassisch, 683
—e Autoren, 683
—es Werk, 683
Klatsche, 1605
Klausel, 883
—Klausur, 1479
Klebstoff, 717, 1295
klecksen, 365
klein, 2559
—e Anzeige, 2559
—e Auflage, 2559
—e Menge, 2559
—es Buchtsabenbild, 2559
Kleinhandel, 1091
Kleinhändler, 1093
Kleinmalerei, 2209
Kleister, 717
Klemme, 285
klingend, 3219
Klischee, 687
—anstalt, 691
—s löten, 3225
klischieren, 689
klopfen die Satzform, 3315
Klopfholz, 3317
Kohlezeichnung, 1583
kollationieren, 711, 713, 715
kollektiv, 719
Kollographie, 725
Kolonel, 545
— Kegel, 545
Kolonne, 729
Kolophon, 35, 731, 3237
Koloraturen, 1505
kolorieren, 735
Kolorierung, 733
Kolorist, 739
Kolorit, 737
Kolportage, 741
Kolporteur, 2139
kolportieren, 743
Kolumne, 2417
—ntitel, 2039, 3361
—nziffer, 1519
Komitee, 493
Kommentar, 757, 1745
Kommentator, 181, 1891
kommentieren, 185, 1893
Kommissär, 765
Kommission, 769
Kommissionär, 771
Kommissionsbuchhändler, 2025
—buchhandlung, 2107
—geschäft, 769, 2107
—gut, 833, 1061
—verleger, 1059
Kompendium, 15, 3071
Kompetent, 785
Kompilation, 789
Kompilator, 787
Kompilieren, 791
komplettieren, 2871, 2889
komponieren, 799, 279
Komponist, 801
kompress, 779
Koncept, 481
— -papier, 489
Kondition, kaufen à, 833
— Sendung à, 2359
Konferenz, internationale, 837
Konfiskation, 841
konfiszieren, 843
Konform, erklären, 77
Konkurrenz, 831
Konsularfaktor, 861
—gerichtsbarkeit, 861
—isch, 861
—richter, 861
Konto, 813
— a meta, 813
— abschliessen, 813, 477
— abschluss, 477
—auszug, 2983
—buch, 2959
— eröffnen, 813, 941
—korrent, 813
Kontor, 493
Kontrakt, 869
kontrollieren, 3491
Konzert, 817
—haus, 2283
—lokal, 515
Konzession, 819
—iert, 821
Kopf, 3339
— der Seite, 3339
Kopfleiste, 1335
Kopfsteg, 425, 2143, 3339
Kopfzeile, 3339
Kopie, 885, 1173, 1353
— handschriftliche, 885
Kopierbuch, 887
Kopieren, 1277
Kopierpresse, 2773
körnen, 1625, 1651
Körperschaft, 897
Korrector, 899, 907
Korrectur, 901
— abzug, 1353
— -Bogen, 1483
— die das Imprimatur trägt, 1353
— letzte, 3091
—zeichen, 3187
korrigieren, 905, 2925
Kosten, 1053, 1561
—anschlag, 1101
kostenlos, 1637
kostspielig, 1117
kräftiger halten, Farben, 2987
Krebs, 453
—e, 1913
Kredit, 941
kreditieren, 943
Kreditor, 943
Kreuzband, 359
Kritik, 947
— literarische, 2061
Kritiker, 591, 949
Kritisch, 945
Kritzler, 1657
Kündigung, 1045
—sfrist, 1031
Kunst, 255
— andere, 255
— angewandte, 255
— bildende, 255
— dekorative, 255
— gewerbliche, 255
— graphische, 255
— plastische, 255
— schöne, 255
Kunstblatt, 1371
Kunstdruckpapier, 911
Kunstgewerbe, 255
Kunsthandlung, 2027
Kunstkenner, 205
Künstler, 259
— abdruck, 1353
künstlerisch, 261
Künstlervereinigung, 3203
kunstlich, 1445
Kunstwerk, 629, 2355, 2831
Kupfer, 957
—druckerei, 1783
—niederschlag, 687, 895, 1237, 1587
—platte, 687
—stecher, 609
—stecherei, 611
—stich, 611, 1371, 1643
—stich-Kabinett, 503
Kurrent, 919
—schrift, 919
Kursiv, 545, 961
—schrift, 961, 1925, 1927, 2007
Kursus, 927
kurz, 3213
Kurzschrift, 3259, 3307
Kürzung, 3285
kurzzügig, 1985
Kustode, 2909

L

Laboratorium, 1967
Ladenpreis, 1551, 2787
lädiren, 2343
Lage, 517, 1386
Lager, 1061, 2099
—ergänzung, 2887
lancieren, 669, 1983
Land, 2519
Landesausgabe, 2957
Landesvorschrift, 3337
Landkarte, 551
—n, Sammlung von, 283
—nformat, 281
—lang, 1629
länglich, 2345
—es Format, 1923, 2345
langwierig, 1677
lapidar, 1985
—schrift, 2377
Lappen, 1167
lateinisch, 1991
Laufbursche, 921
lavieren, 1993, 1995
Lebenslauf, 419
Lebenszeit, 2551
Leder, 955
—band, 2995
—ware, 2157
„ le Droit d'Auteur," 1171
leer, 2337
Legierung, 133
Lehrbrief, 469
Lehre, 219, 1999
Lehrgang, 2193
Lehrling, 217
Lehrmethode, 2193
Lehrvertrag, 219, 469
Lehrweise, 2193
Lehrzeit, 219
Lehrzeugnis, 597
Leiche, 465, 2375
Leihbibliothek, 667, 2003, 2061
Leihen, 2777
Leihvertrag, 869
Leim, 717
— bestreichen mit, 723
Leimdruck, 725
leimen, 1297
— wieder, 2913
Leimung, 709
Leinwand, bedructke, 3363
— graue, 423
Leitartikel, 257, 1231
Lektüre, 2003
Leseband, 3191
Lesehalle, 2003, 2061
Lesekommission, 2003
lesen, 293, 905, 2003
— nochmals, 2919
Leser, 2001
Lesestuck, 2631
Lesezeichen, 3191
Lesezimmer, 503, 2061
Lesezirkel, 667
Lettern, 3441
— alte, 3501
Lexicograph, 2011
—ie, 2013
—isch, 2015
Lexikonband, 2995
Libretto, 2029
Lichtdruck, 2577, 2619
Lichter, 425
Liebhaber, 151
Lied, 617
—ertext, Entwurf zu einem, 539
Lieferant, 1557
liefern, 2069
— zum Druck, 2069
Lieferung, 1461, 2065
—swerk, 2931
— verbreiten, 1983
Ligaturen, 2037
Lineal, 2963
linear, 2045
Linearzeichnung, 1081, 2045
Liniatur, 2961
— karrierte, 2969
— lithographische, 2969
Liniatur, senkrechte, 2969
— typographische, 2969
Linie, 1495, 3383
— doppel feine, 1495
— doppel fette, 1495
— englische, 1495
— feine, 1495
— fette, 1495
— stellen in, 129
—n ziehen, 2881
liniiren, 2881, 2967
liniirtes Exemplar, 2967
— Papier, 2967
Linotype, 2047
Lisieren, 2049
literarisch, 2061
Literatur, 2063
— und Kunst, Werke der, 2355
Lithograph, 2051
—ie, 2053
—ie-Anstalt, 2053
—ieren, 2055
—isch, 2057
—ische Presse, 2773
—ischer Farbendruck, 649
—ischer Stein, 2635
Lithotypographie, 2059
Lizenz, 2031
— poetische, 2031
Loch, kleines, 2641
Lochung, 2641
Lohnbuch, 447
Lohnnachweis, 44
Lohnzahlung, 361
Lohnzettel, 447
lokal, 2957
—e Publication, 2073
Lokales, 1455
Los, 415
Löschblatt, 501
—papier, 501
loslösen, 1089
Lot, 3225
löten, 3225
Lötmittel, 3225
Lötung, 3225
Lücke, 1973, 2375
Lumpen, 635, 1167
Lustspiel, 749, 3473
Luxusausgabe, 2067, 2085
—einband, 2085
—exemplar, 2085
—papiere, 2085
lyrisch, 2089
— -dramatisch, 2087

M

Magazine, 2103
Mahnung, 2187
Makulatur, 2095, 3501
makulieren, 2097, 2861
malen, 2527, 2533
Maler, 2531
Malerei, 2533
Malkunst, 2533
Mangel, 1465, 2375
mangelhaft, 1023
—igkeit, 1025
Mann, 1715
Manuskript, 885, 2023 2125
Manuskript, ausgelöschtes und neubeschreibenes, 2429
— falschen ein, 1457
— gedrucktes, 2975
— stark überarbeitetes, 2879
— unfertiges, 1559
Mappe, 557, 631, 1393, 1645, 2737
Märchen, 863
Marginalien, 67, 2113, 2149
Marke, 2159, 2243, 3353
—n, 3021
markieren, 2161
marmorieren, 1933, 2133
Marmorierer, 2135
marmorierter Schnitt, 1933, 2131, 3393
—es Papier, 175, 1933, 2131
Marmorierung, 1935, 2137
Maroquin, 2153
—band, 2995
Marsch, 2141
Maschinenmeister, 835, 1785
Masse, werfen in die, 1541
Masseneinband, 1813
Massstab, 1199
Mater, 1271, 1513
Material, 2169, 2407
matern, 1269, 2271
Matrize, 1271, 2173
—n, 1569
—ntafel, 1513
matt, 1969
Mechanik, 2175
mechanisch, 2175
mehrbändiges Werk, 3509
mehrfarbiger Steindruck, 651
mehrsprachig, 2727
meisseln, 671
Meister, 1947
—werk, 629
Melodie, 2179
Melodrama, 2183
—tisch, 2181
Memento, 2185
Memoiren, 2187
Memorial, 2189
Merkzeichen, 3021
— anbringen, 3023
Messer, 931
Messingplatte, 957
Metallgrates, Entfernung des, 1183
Metallographie, 313
Metallspäne, 363
Metapher, 1749
Methode, 2193
Metteur, 2195
Mezzotintodruk, 2197
—stich, 1643, 2197
Millimeter, Rückenstärke einer Einband decke in, 2202
Mime, 2203
Mimiker, 2203
Mimodrama, 2203
Miniatur, 2209

Miniaturausgabe, 2217
Miniaturist, 2213
Miniaturmaler, 2213
Ministerium, 2215
Minuskel, 2217
Mischen, 149
— Farben, 2151
Mischung, 1865
Missbrauch, 23
Miszellen, 2177
Mitarbeit, 705, 881
mitarbeiten, 707
Mitarbeiter, 697, 703
Mitbesitzer, 889
Miteigentum, 891
Mitinhaber, 889
Mitteilung, 777
mittelgross schreiben, 2275
Mittelstufe, 2275
mitwirken, 707
Mitwirkung, 705
Modell, 2127
Moirébildung, 2235
Monatsheft, 2101, 2103
Mönch, 2233
Monogramm, 637, 2159, 2243
Montevideo, internationale Uebereinkunft von, 3449
moralisch, 2247
Mosaik, 2259
Motiv, 2259
Motto, 1349
Mundart, 1735
Münze, 701
Museum, 2279
Musikalienhandlung, 2285
musikalisch, 2281
—e Aufführung, 2281
—e Bearbeitung, 2281
—es Werk, 2281
Musikhalle, 2283
Musikhandlung, 2027, 2281
Musikinstrumente, mechanische, 1855
Musikstück, 2251, 2631
Musikverleger, 1227, 2285
Musikwerk, 2355, 2831
Muster, 1193, 2229, 3247
—beutel, 2695
—kästchen, 557
mustern, den Schnitt, 671
Musterschutz-Prozess, 2791

N

nachahmen, 1759, 1761, 3047
Nachahmer, 875
Nachahmung, 873, 885, 1759
—en zerstören, 1087
Nachätzung, 3075
nachbestellen, 2873
nachbeziehen, 2873
nachbilden, 1761
— spöttisch, 2489
Nachbildung, 873, 885
— naturgetreue, 1443
Nachdruck, 873
„ Nachdruck verboten," 2191
nachdrucken, 877
— Verkauf von, 975
Nachdrucker, 875
Nachdrucks-Prozess, 2791
Nachdruckvergehen, 1037
Nachgedruckte, das mit der Hand, 3035
nachgelassen, 2747
—e Werke, 2747
Nachlass, 2747
Nachlässigkeit, 2291
nachmachen, 1761
nachprüfen, 715, 3491
Nachprüfung, 711
Nachricht, 2333
—en, kleine, 2333
Nachschlagebuch, 139
—werk, 2931
Nachschrift, 207, 2745
Nachsehen, 3489
Nachtrag, 3283
nadeln, 2639
Namen, 2317
— angeben, 2317
namenlos, 193
Namenloses, 191
Namensverzeichnis, 575
Namenzzug, versehen mit seinem, 2465
narben, 607
Natur, Zeichnung nach der, 1081
Nebenkarte, 567
—titel, 3239, 3361
Negativ, 687, 1353, 2289, 2617
Neologismus, 2293, 2327
nett, 2299
Nettopreis, 2299, 2787
Netzätzung, 325
neu, 2301, 2327
—e Auflage, 2327
—e Auflage herausgeben, 2945
—e Lieferung, 2327
—e Veröffentlichung, 2327
—es Buch, 2327
—es Stück, 2331
—es Wort, 2327
Neuabguss, 2955
Neuauflage, 2947
neuauflegen, 2945
neuausschiessen, 2971, 2973
Neubestellung, 2887
neubroschieren, 2895
Neubroschierung, 2893
Neudruck, 2947, 2975
neudrucken, 2945, 2979
Neudruckes, wert des, 2977
Neuerung, 1825, 2329
—ssucht, 2293
Neuheit, 2331
—enlager, 2331
neuherrichten, 2857
Neuherstellung, 2949
—s-Klausel, 2949
Neuigkeit, 2327, 2331
—en, kleine, 2333
neuleimen, 2913
Neusatz, 2917, 2975
neusetzen, 2915
Neuverstählung, 2885
ne varietur, 2303
Nickel, 2305
— -Galvano, 3263
Niederschlag, 1237
niederschreiben, einen Verlagsvertrag, 2939
Niederschrift, 2023, 2125
— eigenhändige, 309
niedrig, 373
—er Preis, 1453
Nonpareille, 2321
Norm, 3185
Normande, 2323
Note, 2325, 3001
Notenbuch, 2285
Notenbuchstabe, 2009
Notenheft, 2285
Notenstich, 1643
Noten-System, 2735
Notenziffer, 2325
Notiz, 2325
Notizzettel, 491, 1491
Novelle, 2333
Nuance, 2339
nuancieren, 2341
Nutzen, 1389, 3005
Nutzniessung, 1939

O

obere Kastenhälfte, 1685
Oberfaktor, 2823
oberflächlich, 1971
Oberkasten, 1685
Obrigkeit, 323
Oeldruck, 2367
Offentlichkeit, 2833
offerieren, 2365
Offerte, 2363
Offizin, 2361
Oeffnung, 2411
oft-vorkommende Typen, 3221
Oktav, 1827
— band, 1827
oktodez, 1807
—band, 1807
Oper, 2381
— komische, 2381
Operette, 2383
Opernhaus, 2381
—text, 2029
Oratorium, 2387
Orchester, 2391
—auszug, 2391
—musik, 2389
Ordinärpreis, 1551
ordnen, 577
Ordner, 679
Ordnung, 681, 2963
Ordonnanz, 2393
Original, 2395, 2397
— -Ausgabe, 2781
—kopie, 1149
originell, 2395
Ornament, 2401
—ierung, 2403
Orthochromasie, 2405
Örtlich, 2073
— festlegen, 2077
Ouvertüre, 2411

P

Packpapier, 557, 2095
paginieren, 2421
Paginierung, 1523, 2419
Paket, 2459
—satz, 2459
—setzer, 2461
Paleograph, 2423
—ie, 2425
Palimpsest, 2429
Pamphlet, 2021
Pantograph, 2437
Pantomime, 2439
Papier, 2447, 2449
— *Herstellungsmethode, i.e.* Hadernpapier, Papier mit Zusatzstoffen usw., 2447 A
— *Natur und Qualität, i.e.* Briefpapier, Kanzleipapier, Whatman Papier, gemustertes Papier usw., 2447 B
— *Preis des Papieres*, 2447 C
— beschnittenes, 1013
— dünnes, 2535
—e, 2453
—fabrik, 2443
—fabrik, Werkführer der, 2445
—fabrikant, 2445
— geleimtes, 723
— genarbtes, 607
— gestrichenes, 911
— griffiges, 2105
— Japan, 1929
— marmoriertes, 1933
— starkes, 557
— ungeleimtes, 717
Papiergeld, 2451
Papiereschäft, 2443
Papiergrosshändler, 2445
Papierhandel, 2443
Papierhändler, 2139, 2443
Papierhandlung, 2443
Papierherstellung, 2443
Papiermacher, 2445
Papiermasse, 2511
Papierrand, 445, 2143
Papierränder, 3329
Papiersieb, 1547
Papierwaren- und Buchhandlung, 2443
Pappband, 559
Pappe, 557
Pappenhändler, 565
Papp-Karton, 557
Papyrus, 2457
Paragraph, 2467
—zeichen, 2467
Parodie, 2487
parodieren, 2489
Partie, 3381
— bestellen, 2319
— eines Buches, 2319
—weise verkaufen, 3481
Partiebezug, 1661
Partitur, 1859, 2391, 2503
Passage, 2501, 2505
Passierschein, 47
passim, 2509
Paste, 1513
Patent, 469, 2031
Patrize, 2705
Pause, 531
pausen, 533
Pauspapier, 531
Pedal, 2525
—presse, 2525
perforieren, 2543
Perforierung, 2541
Pergament, 2475
—ähnlich, 2481
—artig machen, 2477
—band, 2995
—fabrik, 2479
—handel, 2479
—händler, 2483
—herstellung, 2479
—macher, 2483
—papier, 2477
periodisch, 2547
Periodizität, 2545
Perkaline, 2537
Permanentes Bureau, 493
Person, juristiche, 1949, 2553, 2555
Personenkunde, 419
persönlich, 2557
—es Eigentum, 2553
—keit, 2553
Petit, 2559
pfänden, 3137
Pfändung, 3135
Pflichtexemplar, 1061
Phonogramm, 2561
Phonograph, 2563
photochromatisch, 2567
Photochromie, 2569
Photochromolithographie, 2573
—typographie, 2575
Photocollographie, 2577
photocollographisch, 2579
Photoglyptie, 2583
photoglyptisch, 2585
Photoglyptographie, 2587
Photogramm, 2589
Photograph, 2591
—ie, 2593
—ieren, 2595
—isch, 2597
—ische Kopie, 2581
—ische Platte, 687
—ischer Abdruck, 2581
—isches Bild, 2593
—isches Werk, 2355
Photograveur, 2599
Photogravure, 2601
Photolithographie, 260
photolithographisch, 2605
photomechanisch, 2607
Photometallographie, 2609
Photoplastographie, 2609
Photoskulptur, 2613
Phototypie, 2619
Phototypographie, 2621
Phototypogravure, 2623
Photozinkographie, 2625
Photozinkogravure, 1611, 2627
Plagiat, 1275, 2651
Plagiator, 2649
plagieren, 1277
Plakat, 89, 2645
—stempel, 3353
Plan, 1121, 1189, 2657-3251
Planierung, 2659
plano, in, 1829
Plastik, 2673
plastisch, 2671
—e Kunst, 2671
—e Künste, 2671
—es Werk, 2355
Platte, 2661, 2667
— Teile die geschützt sind, 3053
—n, Druck von, 3357
—n, drucken von, 3269
Plattenschleifer, 2665
Pluscher, 1657
Poem, 2697
Poesie, 2699
Poet, 2701
poetisch, 2703
Polemik, 2717
polemisch, 2715
Poliereisen, 485
polieren, 483, 2663
Polierstahl, 485
Polierstein, 485
Polizei, 2719
—beamter, 765
Polytypie, 2731
Porto, 95
Portrait, 2739
positiv, 2741
Positiv, Direktes, 2617
Post, 925
— mit wendender, 92
— unterschreiben, 925
postalisch, 2743
Postausgänge, 925
Posteingänge, 925
Postkarte, 2743
Postpaket, 2743
Potpourri, 2749
Prägedruck, 2441
Prägematrize, 2173
Prägen, 1373, 1569, 1601
Prägeplatte, 1481
—presse, 349
—stempel, 701
Prägung, 1599
Prämie, 2779
—nbuch, 2067
Präzädenzfall, 199
Predigt, 3177
Preis, 2787
— aufgedruckter, 2161
— billiger, 2787
— erhöhen, 2987
— herabsetzen, 2943
— niedriger, 1453
— teurer, 2787
—es, Festsetzung des, 3321
— Steigerung des, 2985
Preiscourant, 3319
Preisermässigung, 2941
Preisherabsetzung, 2941
Preisliste, 3319
Preisrichteramt, 1953
—kollegium, 1953
Pressbrett, 109
Presse, 1941, 2773

Presse, lithographische, 2773
Pressedienst, 2773
Presser, 2775
Pressfreiheit, 2773
Pressvergehen, 1037
Pressvergolder, 1139
Prime, 1353
Prinzipal, 627
Privilegium, 2785
Probe, 1193, 1369, 3027, 3247
Probeabdrücke, 1386
Probeband, 2127
Probedruck, 331, 1353, 1579
Probeexemplar, 1399
Probeseite, 2417
—n, Prospekt mit, 3247
Produktion, 2795
Prolog, 2805
Propaganda, 2809
Prosa, 2819
—dichter, 2817
—iker, 2817
—stücke, 2819
Prospekt, 2821, 3249
— verschicken, 1983
Protokoll, 2793
Provision, 769
Prozent, 2753
Prozess, 2791
prüfen, 161
Prüfung, 159, 1399, 2911, 3489
—sexemplar, 1399
—sprotocoll, 2911
pseudonym, 2825, 2827
—es Werk, 2355
Punkt, 2707
— auf demselben geblieben, 2707
— typographischer, 2707
punktieren, 2711, 3023
Punktkegel, Schrift auf 2, 2707
Punkturen, 2713, 3021
punzen, 671

Q

Quadraten, 425, 509
quadratieren, 2841
Quadratur, 2839
Quartal, 3429
Quartband, 1833, 3509
Quelle, 3231
—nangabe, 3231
Querformat, 115
quirlen, 2511
quittieren, 49
Quittung, 47, 2899, 2929
—sformular, 47
Quotient, 1806

R

Rabatt, 2853, 3005
— 25%, 2843
— Drittel, 33⅓%, 3349
— festsetzen, 1511
— verkaufen mit, 2853
radieren, 1181
Radierkunst, 1643
Radierung, 1181, 1643
Radirnadel, 2709
Rahmen, 513, 3303
Rand, 445, 449, 1187, 2143
— splendider, 2143
Randbemerkung, 67, 2149
Randglosse, 207
Randzeugen, 3329
Rarität, 2867
Raster, 3389
Rate, 41
—n, 1893
Ratenzahlung, 3331
— kaufen auf, 3331
— verkaufen gegen, 3331
Rauch, 1581
Raum, 425
Reaktionsmaschine, 2091, 2891
Rechenbuch, 369
Rechnung, 447, 813, 1449
— Einkauf in feste, 813
— geteilte, 813
— stellen in, 813, 1451
— verkaufen in feste, 813
—sabschluss, 251, 1477
—sauszug, 2983
Recht, 1169
„ Rechte vorbehalten" (alle), 2191
Rechtsanwalt, 339
Rechtsnachfolger, 341
Rechtsstreit, 2791
Rechtsverletzung, 1037
Rechtsversicherungsgebühr, 579
Rechtswissenschaft, 1951
Redakteur, 2933
Redaktion, 2935
—sbureau, 2935
Rede, 1115
redigieren, 2939
redigierter Text, 2935
Regal, 2883
Regel, 2963
Regelmässigkeit, 2545
Register, 1803, 2143, 2959, 3019, 3021
— diese Auflage hat ein gutes, 3023
— gutes, 3019
— halten, 2959, 3023
— schlechtes, 1467, 3019
Registrator, 409
Reglette, 1879
Reiber, 1577
Reihenfolge, 681
reinigen, 1089, 1993
Reisebuchhandel, 741
Reisender, 763
Reklame, 2909
Relief, 451, 2989
—druck, 2441
—karte, 2657
Remarque, 3001
—druk, 3001
Remissionsrecht, 3081
Remittenden, 453, 1913, 3017, 3081
— exemplar, 1409
Remuneration, 13
reparieren, 2857
Repertoir, 3025
Repertorium, 3025
Replik, 3031
Reproduktions-Verfahren, 3049
Reservekasten, 571
Respektblatt, 1593
Rest, 1029, 3065
Restauflage, 3207
Retusche, 3075
Retuscheur, 3079
retuschiren, 3077
Revision, 1353, 3091, 3347
Revue, 3095
Rezensent, 591
Rezensionsexemplar, 1409, 2833
Rezept, 1549, 2901
Rezitativ, 2905
richten, 2967
— an, 83
richtig, 297
richtigstellen, 2925
— den Text, 3341
Richtigstellung, 2923
Ries, 2681
Rinne, 1623
Rippen, 2295, 2297
Rippung, 3487
Riss, 2657
rissig, 1469
rohes Exemplar, 427, 1483, 2067
Rolle, 433, 3119
Rolleisen, 3123
rollen, 3121
Roman, 3109
— Bearbeitung in einen, 2335
— Umarbeitung in einen, 2335
—schriftsteller, 3111
Rotationsmaschine, 2091, 3117
rotativ, 3117
Roulette, 3123
Royalty, 3125
Rubrik, 3129
Rubrikator, 3127
rubrizieren, 3131
Rücken, 1143
— federnde, 1235
— gebrochene, 1143
— geplatzte, 1143
—ränder, 2255
Rückseite, 1467, 1519, 3087, 3417, 3497
Rücksendung, 3017, 3081
Rückstand, 253
rückständige Zahlen, 253
rückwirkend, 3083
rund, 3113
rundmachen, 1311
Rundschau, 3095
Rundschreiben, 665
— verschicken, 983
Rundschrift, 3115
Russabdruck, 1579

S

Sachkenner, 847
sachverständig, 785
—e, Untersuchung durch, 1421
Sachverständiger, 1419
Sachverständiger, buchhändlerische, 2025
— gerichtlicher, 1794
Sachverständigkeit, 783
Saffian, 2153
—art, zubereiten auf, 2155
—bereitung, 2157
—verarbeitung, 2157
Salon, literarische, 2061
Saltpetersäure, 2311
Sammelbuch, 115
Sammelladung, 1663
sammeln, 1665
Sammelwerk, 719, 789, 2355
— künstlich zusammengestelltes, 1445
Sammlung, 201, 243, 721, 2931
Satinage, 3139
satinieren, 521, 1977, 3141
Satinierer, 3143
satiniertes Papier, 3141
Satinierwerk, 519, 1979
Satire, 547
Satz, 803, 1541
— eingefallener, 2513
— einspaltiger, 803
— gemischter, 1865, 1987, 2177
— gequirlter, 2513
— splendider, 1881
— unbenutzter, 2129
— zweispaltiger, 803
Satzanordnung, 247
Satzbrett, 1585
Satzspiegel, 1957
Satzungen, 2965
Satzumrahmung, 1673
sauber, 2299
Scene, 3147
Schablone, 505, 1787, 2515
Schadenersatz, 1135, 1801
Schaf, 2273
schaffen, 2797
Schafleder, 377, 2273
Schale, 895, 2535
Schatten, 2369
schattieren, 2341, 2371
Schattierung, 1555, 2339
schätzen, 1397
Schätzung, 1395, 2783
Schauspiel, 749, 3249
—haus, 749
Scheck, 633
Schicht, 1265
schichten, 1267
Schiedsrichter, 239
Schiedsspruch, 237
Schiff, 1585
Schimmel, 2233
schlaff, 1969
Schlager, 975
— herausbringen, 3251
Schlaginstrument, 1855
Schlagwörter, 2261
Schliesse, 1479
Schliessen der Formen, 3179
Schliesskeil, 701
Schliessplatte, 2129
Schluss, 829, 1501
Schlussfolgerung, 245
Schlussformel, 3237
Schlussschrift, 35, 1427, 3237
Schlussstück, 959
Schlusszierat, 959
Schmähschrift, 2021, 2431
schmelzen, 1537
schmieren, 365, 1597
— eine Zeichnung, 1655
Schmierer, 1657
schmitzen, 1573, 2119
Schmöker, 455
schmökern, 457
Schmuck, 2401
Schmutztitel, 1467, 3361
Schneidemaschine, 931, 2167
Schneidemesser, 917, 2167
schneiden, 971, 3309
Schnellhefter, 1645
Schnellpresse, 2175, 2773
— einfache, 427, 2091
—ndruck, 3357
Schnitt, 3309
— gesprenkelter, 3393
— marmorierter, 1933, 2131, 3393
— roter, 3393
— vergolden, 3339
— weisser, 3393
—muster, 2515
Schnörkel, 2463
Schöffe, 1947
Schondruckmaschine, 2091
—seite, 909
Schönschreibekunst, 529
Schönschreiber, 527
Schönschrift, 1547
Schön-und-Widerdruckmaschine, 2091
Schöpfer, 293
Schöpfung, 2795
— literarische, 2795
Schraffierung, 1675
Schreiben, 2007, 2221
— schlecht, 1655
Schreiber, 1219, 3149
Schreibheft, 517
Schreiblehrer, 1219
Schreibmaschine, 2091
—kopie, 885
—nschrift, 1217
Schreibschrift, 913
Schreibtisch, 493
Schrenzpappe, 557
Schrift, 1217, 2449
— antiqua, 545, 2007
— arabische, 545
— Drucknachahmende, 2271
— Druck vor der, 1353
— eingeprägte, 545
— englische, 171
— fette, 1659, 2007
— fliessende, 913
— für Gedichtsatz, 2703
— gegossene, 545
— gotische, 545
— griechische, 545
— grosse, 1659, 2007
Schrift, kleine, 2007
— schraffierte, 2007
— vor der, 331
Schriftbild, grosses, 1659
Schriftgiesser, 1535
Schriftgiesserei, 1533, 3503
— -vignette, 3503
Schriftgrad, 3341
Schriftkasten, 569
— oberer Teil des, 569
— unterer Teil des, 569
Schriftkegel, 897
Schriftleiter, 2933
Schriftleitung, 2935
schriftliche Antwort, erbitten eine, 1215
Schriftlinie, 127
Schriftmodell, 2229
Schriftsetzer, 3437
Schriftsteller, 293, 1219, 1715, 2007
— hervorragender, 2159
—tantieme, 3125
Schrift-Stempel, 2705
Schriftstück, 803, 1215
—e, 245
Schriftwerk, 2355
Schriftzeug, 2171
Schriftzug, 2463
Schulbeginn, 3013
Schulbuch, 2067
Schulbücher, 683, 3455
Schulbuchhandlung, 2027
Schuldschein, 415
Schule, 1205
— bearbeitet für die, 683
— experimentelle, 1205
— naturalische, 1205
— romantische, 1205
Schulgebrauch, Bücher zum, 3455
Schulklasse, 677
Schund, 3099
Schutzblatt, 1593
—frist, 1031
—hülle, 1393
—marke, 1375, 2159
—umschlag, 631
schwach, 1453
—es Papier, 1451
schwartz, 2313, 2315
—e Farbe, 2315
Schwartzkunst, 2313
Schweinsleder, 3433
Schwung, 2463
Sedezband, 1843
Seekarte, 551
Seidenpapier, 2535
Seite, 2417
— kompress gesetzte 2417
— kurze, 2417
— leere, 2417
— paginierte, 2417
— unbedruckte, 427
— volle, 2417
— zweispaltige, 2417
Seitenzählung, 1521, 1523
Selbstbiographie, 299
selbstherausgeben, 1225

Selbstkostenpreis, 2787, 3089
selbstverlegen, 1225
Selbstverleger, 307
selten, 2865
—e Ausgabe, 2865
Seltenheit, 2867
Sendung, 1345
— unverlangte, 1345
Sentenz, 1103, 3171
Separat-Abdruck, 1435, 2495
serienweise verkaufen, 3175
setzen, 799
Setzer, 801, 2415
Setzereifaktor, 2823
Setzkasten, 569
Setzmaschine, 2091
Setzschiff, 1585
Sicherheit, 579, 581
—sleistung, 581
Siegel, 507
Sigel, 3181
Signatur, 3185
Signet, 637, 3001
Signum, 2243
Silberkopie, 2565, 2581
Simultan-Ausgabe, 3201
Sinnspruch, 1103
Sitte, 3455
Skizze, 1189, 1365, 2127
— flüchtige, 539
skizzieren, 1367
Skulptur, 3155
soeben erschienen, 2469 3499
solid, 1551
Sortiment, 271
Sortimenter, 1093
— und Verleger, 2025
Sortimentsbuchhändler, 1059, 2025
—ung, 1885, 2027
Spalte, 729
—nsatz, 2459
Späne, 3105
Spatien, 1359
spatienieren, 1363
Spatium, 1359
Spediteur, 1415
Spekulation, 3251
sperren, 429, 1363, 1881
Sperrung, 107, 1361
Spesen, 1561
Spezialisieren, sich, 3243
Spezialität, 3245
Spieldose, 437
Spielkarte, 551
Spitze, 2709
Spitzenkante, 1047
Spitzstichel, 497
splendider Rand, 2143
— Satz, 1881
Sprache, 1735
Spracheigenheid, 1737
Sprechgesang, 2905
Stahlstecher, 3311
Stahlstich, 1371, 3309
Stampfe, 2637
Stampiglie, 1375
Standard, 3252
Standkrämer, 1383
Stapel, lassen vom, 1981
stark, 3511
Statue, 3255
stechen, 2639
Steg, 425, 2143
Steg, äusserer, 2143
stehen lassen, 441, 853, 855
Steigerer, 1293
steigern, 1249
Steigerung des Preises, 2985
Stein, gekörnter, 1651
— lithographischer, 2635
Steinabdruck, 313
Steindruck, 2053, 3357
— farbiger, 649
— mehrfarbiger, 551
Steindrucker, 2051
—ei, 1783, 2053
Steindruckpresse, 2091
Steinschrift, 383
Stelle, 2505
— freie, 425
Stellennachweis, 493
Stellenvermittlungsbureau, 493, 2359
Stempel, 507, 701, 1375, 1481, 1515, 3351, 3353
—amt, 3351
— -Aufdruck, 3353
— -Marke, 3353
—schneider, 1641
stempeln, 1377, 3355
Stempelung, 3351
Stenograph, 3257
—ie, 3259
—ieren, 3261
Stereotypausgabe, 3267
Stereotypeur, 693, 3271
Stereotypie, 685, 691, 2731, 3273
— -Einrichtung, 691
—material, 2169
—ren, 2729, 3265, 3269
stereotypisch, 3267, 3275
Stereotypplatte, 3265
Sternchen, 277
Stich, 1181, 1643, 3309
Stichel, 497
Stichwörter, 2261, 3223
Stickerei-Leinwand, 539
Stil, 3371
Stilfehler, 1465
Stimme, 3507
Stirnblatt, 2629
Stockflecken, 2265, 2641
Storchschnabel, 2437
Strafe, 153, 2529
Streichballen, 1577
streichen, 411, 1613, 1615, 2879, 2881, 3287
Streichinstrument, 1855
Streichung, 3285
Streifen, 359
Streitschrift, 1447
Strich, 3383
—zeichnung, 1081, 1631, 3383
Stück, 2251, 2631
— dreistimmiges, 3507
— mehrstimmiges, 3507
stummes Spiel, 2439
Stunde, 1999
stürzen, 3367
Submission, 73, 2853
Subskribent, 3235
Subskription, 3237
—sschein, 3237
summarisch, 3213
Surrogat, 3277

T

tabellarisch, 3299
Tabelle, 1199, 3025, 3303
— analytische, 163
— genealogische, 3303
—nkopf, 3339
—nsetzer, 3305
Tachygraphie, 3307
tadelnd, 945
Tafel, 2661, 3303
Tageblatt, 1605, 2851
Tagebuch, 1941, 2189
täglich, 2851
Talisman, 2629
Talonbuch, 3223
Tampon, 2751
Tantieme, 3313
Tanzfolge, 353
—stück, 353
Tarif, 3319
Tarifierung, 3321
Tat, 1455
Täuschung, 1571
Tausend, 2201
— -Auflage, 3357
—preis, 525
—stel, 2202
Taxation, 2783
Taxator, 767
technisch, 3323
—e Bibliothek, 3323
—es Wörterbuch, 3323
Teil, 173, 619, 1127, 2501
teilhaben, 2499
Teilkarte, 2455
teilnehmen, 2499
Teilung, 1127
Tektur, 557
Telegramm, 3325
Tephillim, 2629
Terminbuch, 1195
—kalender, 1195
territorial, 3337
Tertia, 3107
Text, 2491, 3341
—buch, 2071, 3145
—dichter, 2493
Theater, 3345
—buchhandlung, 2027, 3343
—stück, 2631, 3343
theatralisch, 3343
—e Werke, 3343
tief, 373
tiefätzen, 1639
Tiefätzung, 1181
Tiefdruck, 3357
—presse, 2773
Tiefe, 1527
Tiefen, 2315, 2369
tiefprägen, 1601
Tigeldrucker, 2207
—presse, 2205
tilgen, 1233, 3057
Tingel-Tangel, 515
Tinte, 1301
Tintenklecks, 2513
—er, 367
Titel, 1899, 3361
—apparat, 2043
—auflage, 2975
—bild, 1575
—bogen, 1483
—kopf, 1899
Tonart, 3371
Töne, 107
tönen, 2371
—d, 3219
Tonwirkung, 3371
Tonzeichen, 2325
topographische Karte, 551
Tragödie, 3379
Transit, 3401
—gut, 3401
transitieren, 3403
Transkription, 3397
Transmission, 3409
transponieren, 3413
Trauerspiel, 3379
Treibarbeit, 3035
trennen, 1071
Trichromie, 3427
trocken, 3157
—e Stil, 3157
Trocknen, 3159
tuschen, 1993
Tuschmanier, 535
Type, 3435
—n, 3441
—n, bewegliche, 2223
—n, fehlende, 3221
—n, oft-vorkommende, 3221
—n, überschiessende, 3221
Typograph, 801, 3437
—ie, 3439
—isch, 3441
Typolithographie, 3443
Typometer, 3445

U

überbieten, 1291
Ueberbleibsel, 1559
Ueberblick, 3071
überdrucken, 1007
Uebereinkunft, Berner, 3447
— von Montevideo, 3449
Uebereinstimmung, 1679
— bringen in, 825
Ueberflüssiges, 3007
Uebergabe, 3005
übergeben, 3003
— der Bühne, 3147
überlegen, 1247
Uebernehmer, 603
überschiessende Typen, 3221
überschreiben, Wort, 3291
überschriebenes Wort, 3289
Ueberschrift, 1335, 3129, 3297
Ueberschuss, 1029, 3065
übersetzen, 1431, 1893, 3377
Uebersetzer, 1891, 3373
Uebersetzung, 1425, 3375
— autorisierte, 3375
— buchstäbliche, 3375
Uebersetzung, freie, 3375
— die dem Text gegenüber steht, 3375
— die unter dem Texte steht, 3375
— genaue, 3375
—srecht, 1169, 3375
Uebersicht, 3025
—stabelle, 3303
übertragen, 125, 3377
Uebertragung, 601, 3033, 3049, 3375, 3399, 3411
— der Urheberrecht, 3409
Uebertreibung, 621
Umänderung, 2955
umarbeiten, 2999
Umarbeitung, 2997
umbrechen, 2219, 2417, 2997
Umdruck, 987, 3033, 3411
umdrucken, 989
Umdruckpapier, 2789
umfangreich, 3511
umgeschlagene Ecke, 1989
umheben, 2999, 3097
umkehren, 1897, 2999
Umkehrung, 1895
umlaufend, 667
Umrahmung, 1279
Umschlag, 631, 933, 2681
— gedruckter, 933
— illustrierter, 933
— originelle, 933
Umschläge, entfernen, 983
umschlagen, 3367
Umsetzen, 2997, 3413
umstellen, 1897, 2999, 3413
— Blätter, 3413
— Bogen, 3413
— Seiten, 3413
— Wörter, 3413
Umstellung, 1895, 1919, 3415
— von Zeilen auf die nächste Seite, 3303
umstülpen, 3367
Unachtsamkeit, 2291
unbearbeitet, 487
unbedruckte Seite, 427
unbefugt, 229, 1795
Unbefugtheit, 1793
Uncialbuchstabe, 2377
—schrift, 2377
unerlaubt, 1743
unfähig, 1795
—keit, 1793
unfertig, 487
ungedruckt, 1815
—es Werk, 2355
ungeeignet, 1795
ungefeuchtetem Papier, drucken auf, 3157
ungesetzlich, 1739
—keit, 1741
ungewöhnlich, 2379
ungültig erklären, 3057
Universalbriefsteller, 3161
Universität, 3453
unmoralisch, 2033
Unpfändbarkeit, 1837
unterbringen, 1867
Untere, 375
Untergrund, 1527
unterhandeln, 3387
Unterkasten, 375
unterlassen, 2373
Unterlassung, 2375
unterlegen, 2473
Unterlegung, 1681, 2471
Unterricht, 1333, 1999
—swesen, 1333
untersagen, 2801
untersagt, 1871
Untersagung, 2803
Unterschlagung, 1571
unterschreiben, 3189, 3239
— die Post, 925
Unterschrift, 3185
unterstellt-sein, 3063
unterstreichen, 3227
untersuchen, 3491
Untersuchung, 3489
Unterteil, 375
unterworfen sein, einem Gerichte, 1955
unterzeichnen, 2465 3189, 3239
Unterzeichner, 3183
unübersetzt, 1905
—bar, 1903
Unvergänglichkeit, 255
unverkauft, 1913
unverlangt gesandt, 1409
—e Sendung, 1345
unvollständig, 487, 1023, 1797
—es Werk, 1049
— machen, 1009, 1049 1071
—keit, 1069
unvollzählig, machen, 1009
unwahr, 1467
Urausführung, 2767
Ur-Ausgabe, 2781
Urheber, 293
—recht, 893, 1169
—recht, Gesetz betreffend das, 2083
—recht, übertragen der, 3409
—rechtes, Ablauf des, 1423
Urkunde, 1131
—n, alter, 243
Urschrift, 309, 311, 2395, 2397
Ursprache, 2397
Ursprung, 2399, 3231
—sland, 2399, 2519
—sort, 2399
— Zeugniss, 2399
— zurück gehen auf den, 3231
Urteil, 1945
— standhalten einem, 1955
Usance, 3455
Usurpation, 3457

V

Vakat, 425, 2417
Variante, 3467
Variation, 3469

ariorum, Ausgabe, 1229 G
aticanische Ausgabe, 1229 G
Vaudeville, 3473
— -Dichter, 3475
Velin, 3479
— Papier, 3479
veränderlich, 147
Veränderung, 145, 615, 2231
veranschlagen, 1397
Verantwortlichkeit, 3059
veräusserlich, 121
veräussern, 125, 3481
Veräusserung, 123
verbessern, 901, 2987
verbieten, 1027, 1803, 2801, 3287
verbinden, 149
Verbindung, 2037
Verbot, 2803
verboten, 1871
-es Buch, 2801, 3287
verbrauchen, 1355
Verbrechen, 1037
verbreiten, 1981, 1983
- sich, 157
Verbreitung, 669
verderben, 1597, 2097
Vereinbarung, 823
— mangels anderer, 883
vereinigen, 747, 1665
Vereinigung, 897, 3203
- literarische, 3203
- musicalische, 3203
Verfahren, 2193, 2789
Verfalltermin, 1195
-s, Anzeige des, 1121
verfassen, 799
verfasser, 293, 801
—s, auf Rechnung des, 813
Verfassung, 833
verfolgen, 2761
verfolgung, 2759
verfügen, 1119
verfügung, 2393
- stellen zur, 813
vergehen, 1037
vergessen, 2373
vergleich, 809
vergleichen, 715, 839
vergleichung, 713, 837, 2897
vergoldemesser, 2427
vergolden, 1137, 1141
- den oberen Schnitt, 3339
vergolder, 1139
vergoldung, 1141
vergrössern, 101, 291
vergrösserung, 103
vergütung, 769, 781, 1169, 3005
verhaftung, 1273
verhandeln, 839
verjahren, 2771
verjährung, 2769
verkauf, 813, 975, 3483
verkaufen, 3481
Verkäufer, 977
verkehr, 2863
- des Verlegers, mit dem Drucker, 2863
- mit dem Autor, 2863
Verkehrs-Karte, 551
—ordnung, 699
—ordnung, buchhandlerische, 699
verkleinern, 2943
Verkleinerung, 2941
Verlag, 1539
— und Druckerei, 1783
—sartikel, 257
—sbuchhandlung, 2107
—shaus, 1229, 2107
—srecht, 1169, 1229
—sreste Kaufen, 3513
—svertrag, 869, 1229
—svertrag, niederschreiben einen, 2939
—swerke, 1439, 2067
—szeichen, 2159
verlangen, 1039, 3051
— einen Berichtigung, 3051
Verlängerung, 2807
verlegen, 1223
Verleger, 1227
— kartographischer, 1227
— religioser, 1227
— und Buchhändler, 1785
— und Drucker, 1227
— und Sortimenter, 2025
— verantwortlicher, 1227
Verleihen, 2079, 2777
verleugnen, 1075
Verleugnung, 1073
Verlust, eines Rechtes, 997
vermehren, 157
Vermerk, 2325
vermischte Schriften, 2177
Vermischtes, 1455
Vermittelnd, 1885
Vermittler, 771, 1885, 1891
Vermittlung, 823
—sbureau, 493
—sgeschäft, 769
vernichten, 169, 1097, 2097
Vernichtung, 1087, 3285
vernickeln, 2309
Vernickelung, 2307
Veröffentlicher, 2829
Veröffentlichung, 2831
Verordnung, 2965
Verpackung, 1257
verquicken, 149
verramschen, 3209
Versalbuchstabe, 2109
—n, 543
Versalien, 543, 1823, 2007
Versand, 1345, 1417
verschicken, 1983
verschleudern, 3209
verschmieren, 365
verschränken, 1267
versehen, sich, 275, 2873
versenden, 1413, 3483
Versendung, 1345, 2219
versetzen, 3413
versichern, 1591
versöhnen, 825
verstählen, 39
Verstählung, 37
verständig machen, 1431
verständigen, sich mit, 3387
Verständigung, 823
Versteigerer, 767
Versteigerung, 73, 1289
Verstoss gegen die Regeln, 2031
Verstümmelung, 2287
Versuch, 1369
—sstation, 1967
Vertagung, 2815
Verteidigung, 2653, 2655
verteilen, Drucksachen, 1779
Vertrag, 53, 869, 3385
Vertreter, 99, 2115, 3043
Vertretung, 769
Vertrieb, 669, 975
— hemmen den, 669
vervielfältigen, 2729
Vervielfältigung, 3049
—sapparat, 305
—srecht, 1169, 3049
vervollständigen, 2871
Verwahrer, 1059
Verwaltung, 79
Verwendung, 3461
verwischen, 2343
Verzeichnis, 575
— analytisches, 575
— der aufzuführenden Stücke, 3025
— methodisches, 575
Verzicht, 1
Verzichtserklärung, 1045
verziert, 1517, 2211
—e Briefbogen, 3503
Verzierungen, 449, 1505, 2401
— typographische, 2401
Verzierungskunst, 2403
Verzinsung, 2755
vielfarbig, 2723
Viertel, 2843
—bogen, 2843
—fette Linie, 2843
—jahr, 3429
—jährlich, 3431
Vierzehntage, 2849
—schrift, 2849
vierzehntägig, 417
Vignette, 1515, 3401, 3503
— gestochene, 3503
Visitenkarte, 551
Vocal-Musik, 2285
voll, 2677
Vollständigkeitsprüfung, 711
volschmieren, 365
Voranschlag, 1101
Vorauszahlung, 203
Vorbehalt, 3053
Vorbemerkung, 337
Vorbereitungen, 1121
Vorderseite, 1519, 2417, 2927
vorgehen, 57
Vorkehrungen, 1121
Vorkommnis, 1455
Vorlage, 885
vorläufiges Erkenntnis, 329
vorlegen, 3047
Vorlesung, 1999, 2003
Vorrecht, 199, 2785
Vorrede, 333, 2043, 2765, 2805
Vorsatz, 1593
—papier, 1485
vorschlagen, 2811
Vorschrift, 2393, 2963
—en, 2965
Vorschuss, 203
Vorspiel, 2805
Vorsprung, 2255
Vorstand, 493
Vorsteher, 627
Vorstellung, 3045
— erste, 2767
Vorstücke, 2043
Vorteil, 327
Vortrag, 837, 1115, 2003, 2907
— öffentlicher, 2907
vortragen, 1405, 1893
Vortragsbuch, 2907
vorübergehend, 3333, 3407
Vorverkauf, 2079
Vorwort, 333, 2043, 2765, 2805
Vorzug, 327

W

Wahlspruch, 1103
Walze, 963, 3119
walzen, 1975, 1977
Wandkarte, 2277
Wappenspruch, 1103
Waren, 257
—lager, 271
waschen, 1993
Wasserflecken, 2265
—streifen, 2733
—zeichen, 1497
Wechsel, 415, 615
weglassen, 427, 2373
Weglassung, 2375
wegstechen, 1203
wegstreichen, 2881
Weihnachtsbuch, 2067
weisser Schnitt, 3393
Welt, literarische, 2061
Werk, 1215, 1965, 2355, 2357, 2413
— literarisches, 2831
— wissenschaftliches, 2831
Werkmeister, 627
Werksatz, 1965
Werkstatt, 279
Werkzeug, 1855, 2407
Wert, 3463
— je nach dem, 85
Wertverminderung, 999
Wettbewerb, umlauterer, 831
Whatman, 3515
— -Papier, 3515
Widerdruck, 3073
widerrechtlich aneignen, 3459
—e Besitzergreifung, 3457
widmen, 1021
Widmung, 1017, 1345
Wiederdruck-Seite, 909
Wiederbeginn, 3013
wiedererwerben, 2855
Wiedererzähler, 1605
wiederfalzen, 3029
Wiedergabe, 3045, 3049
wiedergeben, 3047
Wiederholung, 3027
wiedersetzen, 2915
Wiederherstellung, 3067, 3069
Wiegendruck, 1799
Winkel, 701
Winkelhaken, 805
Wisch, 635
Wissenschaften, schöne, 2007
Woche, 3165
— literarische, 3165
wöchentlich, 1687
Wohnung, 81
Woodburydruck, 2583
Worte, 2491
Wörterbuch, 1109, 2019, 3505
— geographisches, 1109
— geschichtliches, 1109
— technisches, 3323
—schreiber, 2011
Wörterkunde, 2017
Wortlaut, 3341
Wurmstich, 2641

X

xylographisch, 3523

Z

Zahl, 637
—en, arabische, 637
—en, römische, 637
zählend, 2517
zedent, 587
zedieren, 589
Zeichen, 1963, 2159, 3187
—kunst, 1081
—mappe, 557
zeichnen, 1081, 1085
Zeichner, 1083, 3235
Zeichnung, 1081
— kunstlerische, 1081
— wissenschaftliche, 1081
Zeile, 2039
— ausgetriebene, 2039
— einziehen eine, 2039
— eingerückte, 131
— leere, 2039
— lesen zwischen den, 2039
— volle, 2039
—n, eingerückte, 131
—ngussmaschine, 2047
—nmass, 2041
—nmesser, 2041
Zeitschrift, 1941, 2547
— ohne Bedeutung, 537
Zeitung, 1483, 1605, 1941
—sartikel, 257
—sauschnitt, 1015
—s Ente, 537
—shändler, 1059
Zeitungs-Roman, 1489, 3109
— -titel, 1899
—verleger, 1603
zensieren, 595
Zensor, 591
Zensur, 593
—amt, 593
Zerreissen, 1001
zerstören, 1097
Zerstörung, 1087
zertrennen, 1089
Zettel, 491, 1491
— angeklepter, 385
—chen, 1387
Zeug, 1541, 2171
— altes, 2171, 3501
Zeugnis, 597
Zeugpreis, 2171
ziehen, 1119
Ziel, 1195, 3335
— kaufen auf, 3335
— verkaufen auf, 941
— verkaufen gegen, 3481
Zierat, 1515, 2401
Ziererei, 2199
Zier-Linie, 1495
Zierrahmen, 567
Zierschrift, 1459, 1707, 2007
—en, 1517
Zierstück, 1515, 3503
Ziertitel, 567
Ziffer, 637
Zimperlichkeit, 2199
Zink, 3525
— Uebertragung auf, 3525
Zinkätzung, 3529
Zinkflachdruck, 3527
Zinkographie, 3527
Zinkogravure, 3529
Zinkplatte, 687
Zinn, 1379
Zinsen, 2753
Zirkular, 665
zittieren, 293
Zoll, 1147
—amt, 495
—freiheit, 1565
—quittung, 47
—schein, 47
—tarif, 1147
zueignen, 1021
Zueignungsschrift, 1019
—titel, 1017
Zug, 3381, 3383
zügellos, 2033
Zügen, beschreiben in grossen, 3383
Zugeständnis, 851
zugestehen, 815
zulassen, 231
zulässig, 2035
Zurichten, 2219, 296
Zurichtung, 221
— der Druckform, 3381
—einer Maschine, 2961
zurückblättern, 2953
zurückgesetzt, 3501
zurückgewiesene Ware, 2757
zurückkaufen, 2855
zurücknehmen, 3041
zurücktreten, von einem Vertrage, 3055

zurückverlangen, 3085
Zusammenfassung, 3071
zusammengesetzt, 797
zusammensetzen, 273
zusammenstellen, 273, 747
Zusammenstellung, 513, 789, 3025
zusammentragen, 267, 897
Zusammenträger, 269
Zusammentragung, 265
Zusammenwirken, 705
Zusatz, 111, 621
—stoffe, 3277
zuschlagen, 75
Zuschrift, 2007
Zuschuss, 2105, 2507
—exemplare, 1409
zusenden, 83
Zustand, 1386
zuständig, 785
—keit, 783
zustellen, 3003
Zustimmung, 27
Zutaten, 1505, 3007
Zuwachs, 31
Zwangsverkauf, 1433
Zweifarbendruck, 3201
Zweischichtiger Stein, 535
zweiseitig bedruckt, 2385
— beschrieben, 2385
zweispaltiger Satz, 803
zweistimmiges Stück, 3507
zweiter Hand, Exemplar aus, 1409
Zweitourenmaschine, 2091
Zwiebelfisch, 895
—e, 2511
Zwischenartikel, 1337
Zwischenlegpapier, 995
—e, einlegen, 995
Zwischenraum, 1339, 1879
Zwischenschlag, 425
Zwischentitel, 3129
Zwischenzeile, 1339
zwischenzeilig, 1883
Zylinder, 963

ENGLISH

A

abbreviation, 21, 3181
A B C, 3
— book, 3, 5
abridge 17
abridged, 17
— edition, 17
abridges, one who, 19
abridgment, 15
abstract, 2763
abuse, 23
academy, 25
accept, 77
— a charge, 77
account, 813, 2981
— arrears of, 253
— close an, 813, 1475
— closing of, 1477
— contra, 813
— current, 813
— narrative, 2981
— open an, 813
— pass an, 77
— settlement of, 251
— statement of, 2983
— sum on, 41
cretion, 31
id, nitric, 1181, 2311
cierage, 37
acquiescence, 851
acquisition, 45
act (legal), 53
— (theatre), 53
ction, bring an, 57
— for infringement of copyright, 2791
— progress of, 2141
acts, 55
adapt, 63, 227
daptation, 61
— for stage, 63, 1161
addenda, 65
addition, 67
— to MS., etc., 111
ddress, 81, 83
dherence, 27
dhesion, 27
d interim, 1875
— copyright, 1875
djudicate, 75
djudication, 73
— by lowest tender, 2853
djust, 2967
adjustment, 2961
administration, 79
dministrators, board of, 79
admission, card of, 415
admit, 77
ad valorem, 85
advance, 203
— payment, 203
advantage, 327
advertise, 179
advertisement, 177, 2833, 2909
— board, 3303
— insertion of, 1847
— inset, 1287
— mural, 2279
—s, small, 2559
advertising agency, 2359, 2833
— contract, 2721
— cost of, 2833
advice, of date of drawing on client, 1121
advocate, 339
agency, 97
— advertising, 2359
— distributing, 97
— employment, 97, 493
— publicity, 2359
agent, 99
— forwarding, 1415
agreement, 869, 883, 3385
— publisher's, 869
— verbal, 883
— with author, 3385
— written, 883, 1215
air, 107
Albertype, 113
album, 115
Aldine, 117
alienable, 121
alienate, 125
alienation, 123
align, 129
alignment, 127
"All rights reserved," 3053
allocate, 137
allocation, 135
alloy, 133
alloyage, 133
aloud, reading, 2003
almanac, 139, 523
alphabet, 141
alphabetical, 143
alter, 147
alteration, 145, 615
alternative reading, 3467
amalgamate, 149
amateur, 151
— of sculpture, etc., 1725
amenable to, 1955
— to, be, 3063
amplification, 155
amplify, 157
analyse, 161
analysis, 159
— of a book, 813
analytical, 163
— study, 159
anastatic, 165
ancient, 167
annihilate, 169
annotate, 185, 761
annotation, 183
annotator, 181
announce, 179
announcement, 177
— insertion of, 1847
annual, 187, 189
— publisher of, 1227
annul, 3055
— contract, 3055
anonymity, 191
anonymous, 193
antepenultimate, 197
anteriority, 199
anthology, 201
anticipation, 203
antiquarian bookseller, 205, 2025
— bookshop, 2027
antiquary, 205
antique, 167, 3501
apart, 2495
apostil, 207
appear, 2469
appearance, 263
— first, of actor, 985
appendix, 173, 211
application, 213
apportion a sum, 137
apportionment of a sum, 135
appraiser, government, 767
appraisement, 1421
appreciation, 813
apprentice, 217
apprenticeship, 219
— articles of, 219, 469
— certificate of, 597
appropriate, 229
appropriation, 225
approval, 223
— copies sent on, 1399, 2359
— on, 833, 1345
— request for book on, 839
— seal of, 223
approve, 231
aqua fortis, 1881
aquatint, 235
arabic numeral, 637
arbitration, 237
— accept, 807
— agreement to accept, 809
arbitrator, 239
architecture, 241
architectural bookshop, 2027
archives, 243
area, of type, 1957
argument, 245
arrange, 227, 249, 747, 1119
— an advertisement, 747
— colours, 2151
— illustrations, 227
arrangement, 247, 1121
— of type, superintend, 1121
—s, 1121
arrears of account, 253
art, 255
— different, 255
— engraving, 255
— paper, 911
— plastic, 2671, 2673
— work of, 255
article, 257
— editorial, 1231
— leading, 257, 1231
— reprint of, 2495
— short, 1337
articles of apprenticeship, 219, 469
artificial, 1445
artist, 259
artistic, 261
arts, applied, 255
— decorative, 255
— fine, 255
— graphic, 255, 1631
— industrial, 255
— plastic, 255
— representative, 255
aspect, 263
assets, 1539
assign, 341, 589, 603, 815
assignee, 603, 821
assignment, 601, 819
— of copyright, 3409
assignor, 587
assistant, bookseller's, 763
association, booksellers', 897
assort, 273
assortment, 271
asterisk, 209, 277
astronomical chart, 551
atlas, 283
— hand, 283
— pocket, 283
— size, 281
attorney, 2115
auction, sale by, 1289
— sell by, 3483
augment, 291
augmentation, 31
augur, 1891
authentic, 297
authenticity, 295
author, 293, 801, 1219
— joint, 697
— quote an, 293
— read an, 293
— works of, 293
—'s expense, at the, 1561
—s' society, 2007
authorisation, 223, 319
— to translate, 3377
authorise, 231, 321
—d, 321
—d translation, 3375
authority, 323
authorities, 323
autobiography, 299
autochrome, 301
— plate, 301
autograph, 309, 311
autographic, 317
autography, 313
autotype, 325
azure, 347
— paper, 347

B

back, 1143, 1311, 2255, 3087
— board, 2675
— flexible, 3229
— of page, 3497
back up, 3073
— up correctly, 3367
background, 2657
backing, 1313
— bastard leather, 1143
— up, 3073
bail, go, 583
— guarantee validity of, 599
bale, 351, 355
ballet, 353
bands, 2295
— raised, 2297
bare, 2337
bargain, 2349
barge-case, 571
barrel-organ, 1855
barrister, 339
bastard, 379
— leather backing, 1143
— title, 3361
battered type, 2171, 3501
beard, trim the, 1185
beater, 2637
bed, 3381
beginning, 985, 2411
— of career, 985
belles-lettres, 2007
bench, 3423
Berne Convention, 3447
Bible, polyglot, 2727
bibliographer, 387
bibliographical, 391
— journal, 2931
— note, 3237
bibliography, 389
bibliomania, 395
bibliomaniac, 393
bibliophil, 399
bibliopole, 403
bid, 1289
— for, 1291
bidder, 1293
— highest, 71
bill, 89, 415, 2645
— -book, 1195
— illustrated, 89
— of fount, 2721
— of type, 2721
— -posting, 87
— -sticking, 87
binary, 797
bind, 2991
— in paper, 473
— in paper boards, 561
binder, 2993
—'s tools, 1481
binding, 559, 2995
— blocks, 1481
— calf, 2995
— design, 2229
— French, 1261
— full, 2677
— half, 1041, 2995
— half calf, 3477
— in cloth, 3363
— leather, cloth style, 1143
— library, 151
— limp leather, 2995
— morocco, 2995
binding, paper boards and cloth backs, 559
— parchment, 2995
— rich, 2085
— spring, 1235
— tooled, 671
— whole calf, 3477
biographical, 421
— dictionary, 421
biography, 419
bite, 1989, 2253
biting, 2257
black, 2313, 2315
— -letter, 545, 1621
blame, 595
blank, 425
— line, 2039
— page, 427, 2417
—s, leave, 427
blend, 1651, 2339, 2341
— colours, 2151
blind, 1141
— stamp in, 1137
— type for, 1229 F
block, copper, 687
— letter, 383
— -maker, 2599
— -maker's proof, 1579
— zinc, 687, 3529
—s, binding, 1481
—s in relief, 2989
blot, 365, 2513
— out a colour, 1007
blotting-paper, 501, 2447 B
blueing, 345
"blue pencil," 371
board, 109, 493
— back, 2675
— front, 2675
— of administrators, 79
boards, wetting, 109
body, 897
— of book, 897
— of composition, 2225
— of type, 897
bold-faced type, 1635
bonus, 2779
book, 2067
— author's first, 985
— case, 407
— cased, 2067
— child's, 2067
— Church, 2067
— cloth headband, 751
— exercise, 517
— first, 985
— illustrated, 2067
— in paper boards, 2067
— in sheets, 1483, 2067
— juvenile, 2067
— lover, 399
— mark, 3191
— marker, 3191
— new, 2331
— of Hours, 2067
— old, 455, 3501
— picture, 1493, 2067
— plate, 1411
— pocket, 2737

book post, 359
— printed, 1779
— ragged, 455
— sacred, 2067
— second-hand, 2067
— sewn, 2067
— shelf, 407
— stitched, 479, 2067
— story, 863
— suppressed, 3287
— uncut, 2067
— worn out, 3501
—s, church (R.C.), 3455
—s for school use, 3455
—s, return of, 3081
bookcase, 407
booking, 2079
— advance, 2079
booklet, 2071
— thin, 2669
bookseller, 2025
— and stationer, 2445
— antiquarian, 205, 2025
— general, 271
— printer and, 2025
— publisher and, 1227, 2025
— retail, 1093, 2025
— second-hand, 2025
— theatrical, 3343
— wholesale, 271, 2025
—s' association, 897
—'s shop, 2027, 2107
—'s stock, 2027
bookselling establishment, 2107
— retail, 1885
— trade, 2027
book-shelf, 407, 2883
bookshop, 2025, 2027, 2099, 2107
— antiquarian, 2027
— architectural, 2027
— educational, 2027
— foreign, 2027
— general, 2027
— legal, 2027
— medical, 2027
— military, 2027
— religious, 2027
— scientific, 2027
— second-hand, 2027
— theatrical, 2027
bookstall clerk, 2025
book-store, 2099
book-trade, 2027
— expert, 2025
bookwork, 1965
border, of rules, 1279
— ornamental, 449, 513
— typographical, 1279
borrow, 1277
boss, 451
bottom, 1527
Bowdlerised edition, 1229 G
box, 1393
— cardboard, 1393
— of type case, 573
bracket, 29, 951, 2485
Bradel (*bdg.*), 467
brace, 29
brand, 2159
brass rule, 1495
breach of law, 1037
break, 131
— up solid copy, 131
break up type, 169
brevier, 2559, 3341
— two-line, 3341
brilliance of style, 737
broad (*fig.*) touches, 3383
broadside, 1229 C, 1829
brochure, 479
brown paper, 2447 B
brush proof, 2249
build up type, 431
bulk, 1143, 2202
— sheet from, 1483
bureau, 493
burin, 497
burlesque, 547, 621, 2487
burnish, 483
—ed edges, 3393
—er, 485
burr, 363, 1187
—s, remove, 1185
business, 2799
bust, 499
buy again, 2855
— back, 2855
— off, oneself, 2855

C

cabinet size, 115
cadenza, 2505
café, 515
calendar, 139, 523
— illustrated, 523
calender, 519, 521, 1615
calf, 3477
— binding, 2995
— half, 3477
— whole, 3477
calico, 3363
— glazed, 2537
— printed, 3363
calligrapher, 527
calligraphy, 529
calling, 2799
calk, 987
calking, 987
camaieu, 535
cameo, 535
cancel, 557, 3055, 3057
— a contract, 3055
— -matter, 2129, 3285
— sale, 3055
— two-page, 2379
canvas, 539, 2751, 3363
canvasser, book, 929
capital, 1539, 2111
— cross-cut, 2007
— letter, 2109, 2111
— letters, small, large, 543
card, 551, 557
— business, 551
— for indexing, 1491
— memorial, etc., 415
— of admission, 415
— playing, 551
— printed, 415
— visiting, 551
cardboard, 557
— box, 557, 1393
— maker, 565
— merchant, 565
— packing, 557
— roll, 3119
carelessness, 2291
caret, 3017
caricature, 547, 621
carriage, 3381
— paid, 1567
carried over, lines, 3033
cartographer, 553
cartography, 555
cartouche, 567
carve, 3151
carver, 3153
carving, 3155
case (*ptg.*), 569
— barge, 571
— double, 571
— fount, 571
— half, 571
— in paper boards, 561
— lower, 569
— overseer, 2823
— upper, 569
cash payment, 811
— sale, 811, 813
— sell for, 3481
casing, 935
— in, 1503
— in paper boards, 559
cast, 1537, 2267
— from existing plate, 3293
caster, 1535
casting, 2267
— art of, 1541
— -off, 525
catalogue, 575, 577
— by authors' names, 575
— classified, 575
— price, 2161, 2787
— subject, 575
catchword, 2261, 2909
cede, 589
censor, 591
censorship, 593
censure, 593, 595
certificate, 469, 597
— apprentice's, 597
— of country of origin, 597
— of publication, 1005
— of registration, 597
— of verification, 2911
— school, 597
certify, 599
cession, 601
chalcographer, 609
chalcography, 611
chalk drawing, 937
change, 147, 615
chapman, 745, 973
chapter, 619
— heading, 619, 1349, 3339
character, 507, 545
charcoal, 1583
— drawing, 1583
— stick, 1583
charge, accept a, 77
chart, 551
— astronomical, 551
chase, 671
checking, 2911
cheque, 633
child's book, 2067
choreographic, 641
chrestomathy, 643
Christmas gift book, 2067
chromo, 647
chromolithograph, 649
chromolithographic, 651
chromolithography, 649
chromotypographic, 655
chromotypography, 653
chromotypogravure, 657
Church book, 2067
— books (R.C.), 3455
cinematograph, 663
cinematography, 664
cipher, 2159
— publisher's, 637
circular, 665
— letter, 665, 2007
circulating, 667
— library, 503, 667, 2079
circulation, 669
— put in, 669
— stop the, 669
cite, 675
claim, 3085
clarendon, 2323
clasp, 1479
class, 677, 683
— book, 677, 683, 2067
— elementary, 1243
classic, 683
classical, 167, 683
— authors, 683
classification, 681
— Dewey's decimal, 1003
— system of, 681
clause, 883
— make, 883
clay, china, 1961
clean, 1089, 2299
— in acid bath, 1993
clear, 2299
clearance sale, 3207
clerk, chief, 763
— head, 763
clicker, 2195
clip, 285
close account, 813, 1475
closing, 1477
— of an account, 1477
closure, 1477
cloth, 2537, 3363
— binding, 171, 3363
— grey, 423
coated paper, 911
code, 699
— of rules, 691
coffin, 3381
coincide, 3367
collaborate, 707
collaboration, 705
collaborator, 697, 703
collate, 267, 715, 839
collater, 269
collating, 265, 711, 713
collation, 711, 2897
collect together, 1665
collected works, 721
collection, 721, 2931
— of verse, 2699
collective, 719
— work, 705
collector, 763
— (art, etc.), 151
— bookseller's, 921
collotype, 725, 2619
colophon, 731
— printer's, 2159
— publisher's, 637, 2159
colour, 735, 737, 915, 1319
— direct (*photogr.*), 303
— ease, 995
— efface a, 1007
— force the, 2987
— photography, 2569, 2593
— primary, rendering of (*photogr.*), 2405
— -printing, 915
— strengthen the (*ptg.*) 623
colourer, 739
colouring, 733, 737
— -matter, 915
colourist, 739
colours, complementary, 793
colportage, 741
colporteur, 745, 973
column, 729
combine, 747
comedy, 749
— musical, 1157, 3473
— musical, writer of, 3475
commentary, 757, 1617
commentate, 761
commentator, 759
commercial, 1813
commission, 753, 755, 769, 773
— agency, 2107
— -agent, 771
— -agent, occupation of, 769
— buyer on, 771
— deposit on, 1057
— house, 2107
— on, 753
— published on, 1061
— sold on, 1061
committee, 493
commune, 775
communication, official, 777
communiqué, 777
compact, 779
compare, 715, 839
comparison, 711, 837, 2897
compass, 3507
compendium of laws, 2931
compensation, 781
competence, 783
competent, 785
competition, 831
— unfair, 831
compilation, 787
compile, 791
compiler, 785
complementary, 793
— colours, 793
complete, 795
compose, 799, 2007
composer, 801
— musical, 801
composing machine, 2091
— room, head of, 2823
— stick, 805
composite, 797
composition, 803
— double column, 803
— in movable type, 2225
— joint, 705
composition scale, 3310
— solid, 779, 2677
— to full measure, 803
compositor, 801, 3437
— engaged in correcting, 907
— employed in setting tabular matter, 3305
compound, 797
compromise, 807, 809
concede, 815
concert, 817
concerted piece (*mus.*), 2251
concession, 819
— one who obtains, 821
—s, 3331
conciliate, 825
conciliation, 823
concise, 3213
— (of style), 1985
conclude, 827
— agreement, 827
conclusion, 829
condition, 833, 883
—s, make, 833, 883
confer, 839
conference, 837
confiscate, 841
confiscation, 841
confusion, 2511
conjoined, the, 845
connoisseur, 151, 847
consent, 851
— formal, 851
— tacit, 851
consign, 1417
consignment, 1345, 1417
constable, chief, 765
constituent, 287
constructor, 859
construe, 1431
construing, 1425
consular, 861
— invoice, 861
contain, 865
contents, 867
— list of (in periodical), 3215
— table of, 3301
continuation, 3281
continued, " to be —, 3281
contra account, 813
contract, 581, 869, 338
— advertising, 2721
— deed of, 581
— drawn by lawyer, 869
— guarantee, 581
— notice of termination, 1045
— prior, 883
— private, 869
— publisher's, 869
— with author, 3385
contractor, 821
contribution, 881
controversial books, 2717
convention, 883
— Berne, 3447
— international, 883, 3385
— Montevideo, 3449
co-ordinate, 1119

copies, unsold, 453
copper, 957
— block, 687, 957
copperplate, 687, 957
— engraving, 1643, 3309
— printer, 3311
— printing, 3357
coproprietor, 889
copy, 885, 1409
— (of book), author's, 1409
— await, 885
— -book, 517
— cut, 1409
— fine paper, 2067
— gratis, 1409
— gratis, for publicity, 1409
— heavily corrected, 2879
— -holder, 2001
— in good condition, 1409
— in sheets, 427
— large paper, 1409, 2067
— letter-book, 887
— manuscript, 885
— new, 1409
— odd, 1049
— over, 1409
— pirate, 1409
— press, 1409
— reduced, 2941
— rubricated, 2967
— scarce, 1409
— second-hand, 1409
— soiled, 1409
— specimen, 1399
— the odd, 3419
— thirteenth, 3419
— typewritten, 885
— uncut, 2067
— unsoiled, 1409
copying press, 2773
copyist, 3149
copyright, 893, 1169, 2061, 2813
— ad interim, 1875
— assignment of, 3409
— case, 2791
— certificate of deposit, 597
— deposit of duty copies for, 1061
— duration of, 1031, 1179
— infringement of, 1037
— notice, 2191
— term of, 1031, 1179
— transference of, 3409
— work of which — has lapsed, 3367
corner, 701
— break the, 1207
corporation, 2553
correct, 905, 2925
— again, 2919
corrected, heavily (of MS.), 2879
correcting, proof, 901
correction, 901
— proof, 901
—s author's, 901
—s, without overrunning, 3097
corrector, 899, 907
— of the press, 899
correspondence, 903, 925
cost, 1561
— at joint, 1561
— first, 1561
— of labour, 2355
— of manufacture, 1561
— of printing, 1561, 1773
— price, 3089
costly, 1117
— binding, 2085
costs, judgment with, 1053
— legal, 1053
cotton, 3363
council, 493
counsel's speech, 2655
counterfeit, 873, 877
—er, 875
counterfoil, book with, 3223
counterpart, 879
counter-proof, 871
country, 2519
coupon, 491
course, 2141
cover, 933
— illustrated, 933
— loose, 1645
— picture, 933
— printed, 933
— under, 2681
covering, 935
creator, 293
credit, 941, 943
— account, open, 941
— on (buy or sell), 941
credited person, 943
creditor, 939
critic, 591, 949
— dramatic, 3205
critical, 945
criticise, 595
criticism, 947
— literary, 2061
cropped, 3103
Cropper, 2205
cross-cut capital, 2007
cross-hatching (engraving), 2235
cross out, 371, 411, 2879, 2881
crushed, 1213
— levant, 2153
— morocco, 1213, 2153
crystallised, 1985
current account, 813
cursive, 919, 961
custom, 3455
Customs, 1147
— house, 495, 1147
— list of dutiable articles, 1147
— permit, 47
— receipt, 47
— seizure at, 3135
cut, 917, 3309, 3503
— a scene, 3147
— away, 1203
— away (wood engraving), 613
— copy, 1409
— down, 1013, 3103
— down paper, 3103
— down (print), 1255
cut edges, 3393
— the leaves, 3103
— the margin, 1255
— off, 3105
— out, 557, 1013
— out, ornamental, 1015
cutting down, 1015, 3101
— out, 1015
cyclostyle, 305
cylinder, 963
— of barrel-organ, etc., 963

D

dabber, 2751
dagger, 209
— double, 209
daily, 2851
— paper, 2851
damages, 1135, 1801
damp, 2263
— mark, 2265
— marks, 145
— spots, 2641
damping, 2265, 3421
dance, pantomimic, 353
dancing, associated with, 641
dark-room, 2313
darks, 2315, 2369
date, 971
— of publication, 2219
dealer, in new books, 2331
— retail, 977
debt, pay a, 51
début, 985
decide, 3057
decimal, 1003
decisions of court, 3171
deckled edge, 363
declaration, 1005
— office for, 1005
— of publication, 1005
dedicate, 1021
dedication, 1017
dedicatory, 1019
deed, 53, 869
— by private, 53
defect, 1025
— in printing, 1465, 1773, 2119
defective, 1023
deferred payment system, buy on, 3331
definitive edition, 2303
delay, 1031
dele, 1033
delete, 1233
deliver, 2069, 3003
delivery, 3005
— make a, 3005
— on — of MS., 3005
— order, 439
Delphin classics, 1229 G
demand, 3051
— an insertion in newspaper, 3051
denial, 1073
deny, 1075
dependent upon, be, 3063
deplete, 1049
deposit, 581, 1057, 1061, 3173
deposited, 1061
depositing, 1061
— of duty copies, 1061
depository, 1059
dépôt, 1061
describe, with broad touches, 3383
design, 1081, 1085, 1189
— binding, 2229
— line, 1081
desk, writing, 493
despatch, 1413
destroy, 169, 1097
destroying, 1087
destruction, 1087
detach, 1089
detail, 1091
—s, of an account, 1091
detainer, 1095
deteriorate, 147
deterioration, 145, 999
determine, 1511
develop, 157
development, 155
— of theme, 1099
device, 1103, 1259
diagram, 1105
dialect, 1107, 1735
diary, 1941
dictionary, 1109, 2019, 3505
— historical, 1109
— publisher's, 3505
— technical, 1109
die of a coin, 701
— -printing, 2441
— -stamp, 349
dimension, 1111
direct, 1113
— colour photography, 303
dirty, 365
disavow, 1075
disavowal, 1073
discharge, an obligation, 51
disclaim, 1075
disclaimer, 1073
discontinue, subscription, 1065
discount, 2853, 3005
— extra, 3295
— of a third, 3349
— price, 1453, 2299, 2787
— sell at, 2853
— special, 3295
— 25%, 2843
discourse, 1115
discuss with, 839
disown, 1075
dispatch, 1417
display, 1385
— of goods, 1381
— type, 2323
distraint, immunity from, 1837
distribute (in large quantities), 1983
— type, 169, 1123
distributing agency, wholesale, 97, 2025
distribution, 2219
— forme ready for, 1123
— of type, 1125
division, 1127
do up, 2857
docket, 447
document, 53, 1131
— official, 1131
— written, 1215
dog's ear, 1989
domain, 1133
double, 1149, 1151
— case, 571
— column, 803
— column, page in, 2417
doublé, 2995
doublure, 2995
draft, 439
— make rough, 1191
— rough, 481, 1189
drama, 1165, 3345
— Greek, 3345
— lyric, 2089
— musical, 1157
— the, 3147
dramatic, 1159
— critic, 3205
— fees, 3045
— rights, 2813
— works, the, 3345
dramatico-musical, 2087
dramatisation, 1161
dramatise, 63
dramatist, 1163
draughtsman, 1083
draw, 1085
— attention to mistakes, 2987
— on a client, 1119
— up, 2939
— up contract, 2939
drawing, 1081
— advice of date of, 1121
— geometrical, 1081
— mechanical, 2045
— of caracters, 2533
— outline, 1081
— pen, 2693
— scientific, 1081
— up, 2023
dress rehearsal, 3027
— type, 1185
dressing, 1183
drive out, 625
drop-letter, 2007
dropped letter, 3367
dry, 3157
— paper, print on, 3157
— -point, 2709, 3157
— style, 3157
drying, 3159
due, 2937
duodecimo, 1809
dumb show, 2439
dummy, 2127
duplicate, 1149, 1173
— have in, 1149
duplicating, of a block, 3293
— machine, 305
durability, 1175
durable, 1177
duration, 1179
— of copyright, 1031, 1179
Dutch hand-made paper, 1711
duty copies, receipt for delivery of, 2899
— registration of, 1325

E

ease colour or ink, 995
edge, 445
— off, 1185
— untouched, 3329
edges, 3393
— burnished, 3393
— cut, 3393
— gilt, 3393
— marbled, 1933, 2131, 3393
— red, 3393
— sprinkled, 3393
— tooled, 671
— white, 3393
edging off, 1183
editing, 2935
editio princeps, 2781
edition, 1229
— *As synonym of an impression, i.e.* first, new, limited, of a certain date, etc., 1229 A
— *Distinguished according to size of paper, i.e.* oblong, demy, etc., 1229 B
— *Distinguished by imposition and fold of paper, i.e.*, broadside, in-folio, etc., 1229 C
— *Distinguished by style of production, i.e.* art, popular, etc.; *by quality of paper, i.e.* India paper, hand-made, etc.; *by price, i.e.* sevenpenny edition, etc., 1229 D
— *Distinguished by external appearance, i.e.* paper covers, leather, large paper, etc., 1229 E
— *Distinguished by character of printing, i.e.* typographic, lithographic, stereotyped, clear type etc., 1229 F
— *Distinguished by bibliographical description, i.e.* revised, enlarged, authorised, privately printed, final, etc., 1229 G
— *Distinguished by special use, i.e.* classical, school, subscribers', polyglot, etc., 1229 H
— *Distinguished by headings used for convenience in publishers' catalogues, i.e.* Bohn, Mauve, Everyman, Sevenpenny, etc., 1229 I
— *Distinguished by commercial arrangements, i.e.*

published on commission, at author's risk, etc., 1229 J
edition reproduced by cinematography, 1229 L
— reproduced by mechanical instrument (*e.g.* gramophone), 1229 L
— enlarged, 291
— first, 2767
— large paper, 2085
— limited to certain district, 2957
— miniature, 2217
— new, 2947
— new, publish a, 2945
— pirated, 873
— pocket, 2217
— published at joint expense, 2497
— revised and enlarged, 3093
— stereotyped, 3267
— unique, 3451
édition de luxe, 2067, 2085
editor, 2933
— of a newspaper, 2933
editorial, 1231
— office, 2935
— staff, 2935
education, classical, 1333
— higher, 1333
— primary, 1333
— secondary, 1333
educational bookshop, 2027
— establishment, 1205
efface, 1007
effect, local, 3337
electro, 1237, 1587
electrotype, 689, 1237, 1587
— copper, 957
— plate, 687
electrotyper, 693, 1239
electrotyping, 685, 1241, 1589
— plant, 691
elegant binding, 2085
elementary, 1243
elements, 1245
elevate, 1249
elevated, 1247
elevation, 2657
Elzevir, 1251, 1253
emblem, 1103, 1259
emboss, 671, 1601
embossed, 2987
— leather, 3039
embossing, 1599, 2441
employment agency, 97, 493
em quadrat, 511
enactments, 55
enclosed, 2681
enclosure, 173
encyclopædia, 1305
— walking, 1305
encyclopædic, 1307
end, 1501
— the, 1501
—s, 1593
end-paper, 1485
end-paper, single, 1593
—s, 1593
endorsement, 1309
English, 171
engrave, 1639
engraved plate, 957
engraver, 1641
— half-tone, 3159
— on metal, 609
— wood-block, 359
—'s proofs, 1579
engraving, 1643
— copperplate, 1643, 3309
— dry-point, 3157
— half-tone, 3197
— in relief, 2989
— mezzotint, 1643
— on metal, 611
— photo-mechanical, 2607
— of music, 1643
— of zinc blocks, 3527
— on wood, 3521
— process, 2789
— tricolour, 1643
— wood, 1643
— zinc, 3529
enjoyment, 1939
enlarge, 101, 291
enlargement, 103
en quadrat, 511
enrichment, 1329
entertainment, 3045
entitled, person, 343
entrance fee, 2517
envelop, 1343
envelope, 1341, 2681
— -file, 409, 631
epic poetry, 2699
epigraph, 1349
epilogue, 2745
epistolary, 1351
epitome, 3217
erase, 411, 2879
erasure, 2875, 2877
erratum, a, 1357
— slip, 1357
error, 1465
— compositor's, 1465
— printer's, 895, 1465, 1773
escheat, 1077
espárto, 119
— pulp, 2511
essay, 1369
estimate, 1101, 1397
— of manufacture, 1101
etch, 1181
etcher, half-tone, 3199
—'s needle, 497
etching, 1181
— first state, 1181
even page, 3497
event of the moment, 59
exact translation, 3375
exaggeration, 621
examination, 1399
excerpt, 1275
exchequer, 1507
exclusive, 1401
excrescence, literary, 1505
execute, 1405
execution, 1407
executive, 493
exemption, 1565
— from duty, 1565
exercise book, 517
exhaust, 1355
exhibit, 3047
ex-libris, 1411
expand, 157
expansion, 155
expedients, 3331
expense, 1561
— at author's, 1561
—s, manufacturing, 1561
—s, printing, 1561, 1773
expensive, 1117
experiment, 1369
expert, 1419
— appraisement, 1421
— book-trade, 2025
— sworn, 1947
— valuation, 1421
expiration, 1195, 1423
explain, 1431
explanation, 1425
explicit, 1429
— (*lat.*), 1427
exponent, 1432, 1805
expose for sale, 1385, 3483
expositor, 1891
expound, 761
expropriation, 1433
extension, 2807
extract, 1435, 2251
"extras" (in printing estimate), 3289

F

face, 2353
— large, 2353
— small, 2559
— with nickel, 2309
facing, nickel, 2307
— steel, 37
facsimile, 313, 315, 1443
fact, 1455
factitious, 1445
fail, 3367
fall, 3367
— correctly, 3367
— flat, 3367
—s, "this working — well," 3023
falling due, 1195
false, 1467
falsify, 1457
falsity, plead the, 1841
fancy paper, 1459
— type, 1459
fascia, 1331
fastener, 285
fastening, 285
fault, 1465
faulty margin, 1467
— proof, 1467
favourable terms, 327
feeble, 1453
feed, 2145
feeder, 2147
— automatic, 2147
feeding, 2143
fees, dramatic, 3045
— postage, 95
figurative, 1753
figure, 1493, 1601
— geometrical, 1493
— superior, 209
figures, roman, 637
figuring, 1599
file, 679, 1145
— -case, 565
— envelope, 409, 631
fillet, 3123
fill-up, 3007
filling, 3007
— up, 3007
film, 1499
fine, 153, 1629, 1683, 2523
— paper, 2085
— paper copy, 2067
finicalness, 2197
finis, 1501
finished, 35
finishing, 1441
— off, 1441
firm, 1473
— order, 813, 2325
first, 2767
— cost, 1561
— edition, 2767
— hand, 2105
— night, 2767
— page, 1519, 2927
— printing, 3357
— proof, 2767
— state, 2767
fit, 227
— to print, 1775
fix, 1511
fixed, 1509
— price, 1509
fixing of published price, 3321
flat side, 2675
— tint, 1527
flexible, 3229
— back, 3229
flong, 1513
floral ornament, 1415
flourish, 1505, 2463
fluency, without, 1577
fold, 2681, 2683, 2685, 2691
— again, 3029
— in two, 1149
— wrong, 2683
folder, 2687
— of newspapers, 2687
folding, 2683, 2691
— impose for, 1287
— machine, 2689
folio, 1519, 1525, 1819
— in, 1519
— number, 1519
— volumes, 3509
—s, number the, 1525
foolscap, 2447 B
foot of letter, 2633
—note, 207, 2325
forbid, 1027
forbidden, 1871
force colour, 2987
— inking, 2987
fore-edge, 2143
— curve of, 1623
foreground, 2657
foreign bookshop, 2027
foreigner, 1391
foreman, 279, 627, 2823
— working, 2823
foreword, 333
forfeiture of rights, 997
form, 491, 1547
— subscription, 3237
formal consent, 851
formality, 1543
format, 1545
forme, 1547
— for distribution, 1123
— lock up, 1547
— impose a, 1547
— inner, 911
— outer, 911
formula, 1549
fortnight, 2849
fortnightly, 417, 3169
— publication, 2849
forward, 333, 1413
forwarding agent, 1415
font of type, 1541
found, 1531, 1537
founder, 1529, 1535
founding, art of, 1541
foundry, 691, 1533
fount case, 571
— of type, 1541
fourteen as twelve, 3419
four-to-pica rule, 2843
foxing, 145, 2641
fragment, 1559
frame, 513, 1281
— picture, 513
— with rules, 1281
framework (of a book), 513
framing, 1279
franc, 1563
franchise, 1565
frank, 93
franking, 95
fraud, 1571
free, 1567, 1637
— translation, 3375
French binding, 1261
— sew, 1263
friar, 2233
frisket, 505
front board, 2679
— page, 2927
frontispiece, 1575
full, 2677
— binding, 2677
— -faced, 1659
— line, 2039
— page, 2417, 2677
— price, 1551, 2787
— stop, 2707
— title, 1629
furniture, 1595

G

galley, 1585
— make up in, 2645
— proof, 1353, 2645
gather, 267
— signatures to form complete book, 897
gatherer, 269
gathering, 265
gauffer, 1601
gauffering, 1599
gazette, 1605
gazetteer (*obs.*), 1603
gear, 2407
genius, man of, 1715
— work of, 2795
genuineness, dispute the, 1841
geometrical drawing, 1081
— figure, 1493
geometry, elementary, 1243
"get-up," 263
gift-book, Christmas, 2067
gild, 1137
— edges of book, 1137
gilder, 1139
gilding, 1141
gilt edges, 3393
— top, 3339
glance over (a book), 1487
— through, 2953
glass plate for collotype, 969
glaze, 1615, 1977
—d paper, 1615, 1911
glazing, 1613, 1975
gloss, 1617
glossary, 1617
glue, 717, 723, 1295, 1297
— back of book, 1297
glueing, 1295
goffer, 1601
goffering, 1599
gold, illuminator in, 659
— tooling, 1047
goods displayed, 1381
— rejected, 2757
gossip, 1605
Gothic, 545, 1621
grace-notes, 1505
gradation, 2339
grain, 1651
grained paper, 2789
— stone, 1651
gramophone, 1627, 1855
grant, 589, 815
grantor, 587
granulated paper, 607
graphic, 1631
— arts, 1631
graphophone, 1627
gratis, 1567, 1637
— copy, 1409
graver, 497
— flat, 1201
— round, 1201
— use the, 1203
greasy, 1635, 1653
great, 1629
— primer, 3107
Greek, 545, 1647
— drama, 3345
gross profit, 1389
ground, 1527, 2657, 3493, 3495
grounding, 3495
group of artists, etc., 1205
guarantee, 583, 599, 1591
— contract, 581
guarantor, 579
guard, 2379
—s, mount on, 2379
guidance point, 2713
guide-mark, 3021
guillotine, 931, 2167, 2773
gum, 723, 1297, 1317, 1619
gumming, 1315
gutta-percha, 1671

H

half-binding, 1041, 2995
half-calf binding, 3477
half-case, 571
half-plate, 115
half-profits, transaction, 813
half-title, 1467, 3361
half-tone, 1043, 3193
— engraver, 3195
— engraving, 3197
— etcher, 3199
— reproduction, 1043
half-yearly, 3167
hand, first, 2105
— lettering by, 3035
— over, 2069
— second, 2105
— stamp in by, 3039
handbill, 89
handbook, 2121
hand-made paper, Dutch, 1711
hand-press, 2773
— pulling on, 3357
hand-stamping, 3035
handwriting, 1217
— fine, 1547
hanging indention, 3215
harmony, 1679, 2339
hatched capital, 2007
hatching, 1675, 2049
hawk, 743
hawker, 745, 973, 2139
hawking, 741
head, 2143, 3339
— of book, 3339
— of firm, 627
— of page, 3339
headband, 3395
— book cloth, 751
heading, 1335
— chapter, 619, 3339
— of table, 3339
headline, 1335, 2039, 3339
— running, 3361
headpiece, 3339, 3503
headquarters, be at, 2333
heavy face, 1659
— letter, 2007
— -faced type, 1635
— rule, 1635
heir, 1701
heliographic, 1693
heliogravure, 1697
—s, engraver of, 1695
heliotypy, 1699
hide, 2521
historian, 1709
history, 1705
— summary of, 2763
hoax, 535
holder, 1095
holding of courts, 1951
Holland, 1711
Hours, 1703
— book of, 1703, 2067
hyphen, 1127

I

iconographer, 1719
iconographic, 1723
iconography, 1721
iconology, 1725
identification, mark of, 1375
identify, 1729
ideographic, 1733
ideography, 1731
idiom, 1735, 1737
illegal, 1739
illegality, 1741
illicit, 1743
illuminate, 1319
illumination, 1323
illuminator, 1321
— in gold, 659
— of MSS., 3127
illustrate, 1747
—d, 1707, 2067
illustration, 1493, 1745
— inset, 3341
— text, 3503
image, 1749
— making, 1755
— seller, 1751
— trade, 1755
imagery, 1749
imagination, 1757
imitate, 877, 1759, 1761
imitation, 1759
imitative, 1081
immunity, 1565
— from distraint, 1837
impasting, 1265
impasto, 1265
imperfect, 1023
imperfection, 1025
— note, 265
import, 1767
importation, 1765
— of contraband books, 1765
— prohibit the, 2801
importer, 1763
impose, 1769
— a forme, 1547
— for folding, 1287
— for off-cut, 1867
imposing stone, 2129
— surface, 2129
imposition, 1771, 2219
impress, 1269
impression, 1271, 1555, 1773
— lithographic, 2053
— too heavy, 1555
— xylographic, 3299
imprimatur, 1777
imprint, 1269, 1781
imprisonment, 1275
in folio, 1519, 1819
in 4to, 1833
in 8vo, 1827
in 12mo, 1809
in 16mo, 1843
in 18mo, 1807
in 24mo, 1921
in 32mo, 1907
in 36mo, 1909
in 48mo, 1831
in 64mo, 1851
in 72mo, 1849
in 128mo, 1789
incompetence, 1793
incompetent, 1795
incomplete, 1797
— make, 1049, 1071
— render, 1009
increase, 291
incunabulum, 1799
indemnity, 1135, 1801
indent, 3011, 3015
indented, 131
indenting, 3009
indention, 3009, 3013
— hanging, 3215
— reverse, 3215
indenture, 53
—s, 469
index, 1432, 1803, 1806, 3025
— card, 1491
— expurgatorius, 1803
— place on the, 1803
India paper, 2447 B
india-rubber, 541
indirect colour process, 3427
industrial, 1813
industry, 1811
in extenso, 1817
inferior, 1806
— figure, 1432
information, 1821
infringement, 23
— of copyright, 1037
initial, 1823, 2007, 2465
— letter, 1823, 3181
— ornamental, 2007, 2009
—s, 2463
injunction, 329
ink, 1301, 1303
— roller, 3119
inking, 1299
— force the, 2987
— increase the, 623
inlay, 215, 2258
inner forme, 911
innovation, 1825
inscribe, 1021
inscription, 1017, 1839, 2005
insert, 1845
— insets, 1287
insertion, 1847
— mark, 3017
inset, 557, 1283, 1285, 1287
— advertisement, 1285
— illustration, 3341
— map, 567, 2455
— sheets, 517
—s, insert, 1287
instalment, 41
institute, 1853
— of France, 1853
instruction, 1333
instrument, 1855
— musical, 1855
— string, 1855
— wind, 1855
instrumental, 1857
— music, 2285
instrumentation, 1859
intellectual, 1861
— production, 2795
— work, 3417
intelligence, man of, 1715
intercalate, 1867
—d, 1863
intercalation, 1865
interchangeable, 1869
interest, rate of, 2753
interested party, 343
interim, ad, 1875
— order, 329
interleave, 1873
interlinear, 1883
— note, 1339
interlinear translation, 3375
interlineation, 1339
intermediate, 1885
— course, 2275
international, 1887
— convention, 3385
— treaty, 3385
interpolate, 1867
—d, 1863
interpolation, 1865
interpret, 1893
interpretation, 1889
interpreter, 1891
intitule, 1701
introduction, 1911
inventor, 293
inventory, 1915, 3025
— enter in, 1917
— make, 1917
inversion, 1895, 1919
invert, 1897
inverted commas, 1667
invoice, 1449, 1451
— consular, 861
irregular, 379
Italian, 1923
italic, 545, 1925, 1991, 2007
— fount, 1927
— type, 1925, 1927
item, news, 2333
—s of an account, 1091
itinerant vendor, 2139

J

jacket, 631
Japanese vellum, 1929
jasper, 1931
job-lot, 3513
jobbing, 3417
— work, 413, 2413, 3417
job printing, 3417
joining, 69
joint, 2255
— composition, 705
— cost, at, 1561
— owner, 889
— ownership, 891
— property, 891
journal, 1941
— bibliographical, 2931
— literary, 2061
journalist, 1603
judgment, 1945, 3171
— open to, 1955
— with costs, 1053
judicial, 1949
— rights, vested with, 1949
jumble, 2177
jumbled, 2511
junction, 69
juridical, 1949
jurisdiction, 783
— be under, 3063
— consular, 861
— under, 1955
jurisprudence, 1951
jury, 1953
— member of, 1947
juryman, 1947
" just published," 2469, 3499
justification, 1957
justificatory, 1958
justify, 1959
— up, 2471
justifying up, 2471
juvenile book, 2067

K

kaolin, 1961
knock up a block, 3035, 3039
knowledgeable, 1715

L

label, 1387, 1963
laboratory, 1967
labour, 2355
— cost of, 2355
— manual, 3417
laboured, 1997
lacuna, 1973
laid lines, 2733, 3487
— paper, 3483
lamp-black, 1581
lampoon, 2021
language, 1735
lapse, 3367
— of rights, 997
lapsed (of copyright), 3367
large, 1629
— face, of type, 1659
— -faced 8-point, 2353
— paper copy, 1409, 2067
— paper edition, 2085
— type, 1659
lasting quality, 1175
latest book, 2331
Latin, 1991
launch, 1983
— a publication, 2633
launching, 1981
law, 2083
— copyright, 2083
— statute, 1951
lawful, 2035
laws, compendium of, 2931
lawsuit, 2791
lax, 1969
lay claim to, 3085
— claim to authorship, 3085
— mark the, 3023
— marking the, 3019
— -mark, 3021
— on, 2145
— out type, 747
layer on, 2147
laying on, 2143
lead, 107, 1363, 1879, 1881
— out, 107, 429, 1881
leaded matter, 1871
leader, 1231
—s, 2707
leading, 1877
— out, 1877
leading cases, summary of, 3025
leaf, 1485
— paste in, 2913
leaflet, 1483
— printed, 1779
lease, 869
leather, 955
— embossed, 3039
— repoussé, 3039
lecture, 837, 2003
left-hand page, 1467, 2417
— page, begin on a, 1467
legal, 1949
— bookshop, 2027
— person, 1949
legend, 2005
Leitch's process, 1611
lending library, 2079
— library (music), 2079
— out of books, 2079
lesson, 1999
— class, 677
— object, 263
— oral, 927
— single, 927
— written, 927
—s, course of, 927
letter, 2007
— block, 383
— -book, 887
— capital, 543, 2007, 2109, 2111
— circular, 665, 2007
— dedicatory, 1019
— drop, 2007
— dropped, 3367
— heavy-faced, 2007
— initial, 1823, 2007, 3181
— italic, 2007
— keep to the, 2007
— lower-case, 2217
— of alphabet, 545
— prefatory, 2043
— printed, 2271
— printing, 2271
— roman, 2007
— small, 2007, 2217
— superior, 2007
— two-line, 2007
— -writer, 3161
lettering by hand, 3035
letterpress printing, 3357
letters, 925
— before, 331
— proof before, 1353
— in relief, 2989
— joined, 2037
— man of, 1715, 2007
— price marked in, 2159
— small, 375
— uncial, 2377
levant, 2153
— crushed, 2153
lexicographer, 2011
lexicographical, 2015
lexicography, 2013
lexicology, 2017
lexicon, 2019
libel, 2021
librarian, 405
library, 407, 2061
— circulating, 503, 667, 2079
— lending, 2079
— music lending, 2079
— technical, 3323
librettist, 2493
libretto, 2029, 2071
licence, 469, 597, 2031

licence to publish, 1169
licentious, 2033
licit, 2035
lift, 2987
— forme, 2987
ligature, 2037
light-faced type, 171
lights, 425
limitation of action, 2769
limp leather binding, 2995
line, 2039, 3383
— blank, 2039
— design, 1081.
— drawing, 1081, 1631, 3383
— for line, 3383
— full, 2039
— of white, 2039
lines, read between the, 2039
linen, 3363
linotype, 2047
list of questions, 2847
list price, 2787
— price, percentage on, 3313
literal mistake, 895
— translation, 3375
literary, 2061
— criticism, 2061
— knowledge, 2063
— property, 2061
— salon, 2061
— world, 2061
literature, 2063
lithograph, 2053, 2055
lithographer, 2051
lithographic, 2057
— impression, 2053
— machine, 2091
— press, 2091, 2773
— printer, 2051
— printing, 3357
— stone, 2635
— works, 2053
lithography, 2053
lithotypography, 2059
load, 621
loading of paper, 621
loan, 2777
— of books, 2777
local, 2073
— effect, 3337
localisation, 2075
localise, 2077
lock up a forme, 1547
locking up of formes, 3179
lofty, 1683
logotypes, making of, 2731
long-winded, 1677
look through, 1347
loose, 1969
love of books, 401
low, 373
lower case (l.c.), 375, 569, 2007
— -case letter, 2217
lyric, 2089
— drama, 2089
— poetry, 2699
— writer, 2493
lyrico-dramatic, 2087

M

machine, 3121, 3359
— composing, 2091
— duplicating, 305
— folding, 2689
— go to, 2219
— lithographic, 2091
— minder, 835
— perfecting, 2091, 2891, 3073
— plate-glazing, 1979
— printing, 3357
— proof, 3347
— revision, 3091
— room, manager of, 2823
— room, overseer of, 2823
— rotary, 2091, 3117
— single-cylinder, 427, 2091
— stitching, 477
— treadle, 2525
— typesetting, 2091
— typewriting, 2091
— typographic, 2091
machinery, stock of, 2407
machining, 3357
mackle, 1573
magazine, 2101, 2103
— bibliographical, 2931
mail, 925
make-ready, 2219
make up into page, 2417
— up stock, 2889
maker-up, 2195
making over, 819
— ready, 2219
— up and imposing, 2219
manager, 1607
mandatary, 2115
manual, 2121
— labour, 3417
manufacture, 1437, 1439
— cost of, 1561
— estimate of, 1101
— first cost of, 1561
manuscript, 2123, 2125
— paper, 2447 B
map, 551
— inset, 567, 2455
— out, 1191
— road, 551
— topographical, 551
maps, publisher of, 1227
marble, 1933, 2133
—d edges, 1933, 2131, 3393
—d paper, 1933, 2131
—d paper, (Annonay), 175
marbler, 2135
marbling, 1935, 2137
march, 2141
margin, 2143
— at head of book, 3339
— back, 2143
— bottom, 2143
— cut the, 1255
— faulty, 1467
— inner, 2143
— inside, 2143
— outer, 2143
margin, outside, 2143
— top, 2143
— unequal, 1467
— white, 425
— wide, 2143
marginal note, 67, 207, 2113, 2149
margins, 425
— wide, 1629
mark, 545, 1103, 1331, 1375, 1377, 2159, 2161, 3355
— binder's, 3021
— books in library, 3355
— library, 1375
— of identification, 1375
— private, 2159
market, placing upon, 1981
married person, 845
mask, 505, 2163
masterpiece, 629
master printer, 1785
match, 273
matching again, 2869
material, 2169
matrices, set of, 1569
matrix, 2173
maturity, 1195
measure, full, 803
— half, 803
— type, 3445
mechanical, 2175
— drawing, 2045
— reproduction of music, 1855
medical bookshop, 2027
medley, 2749
melodrama, 2183
melodramatic, 2181
melody, 2179
melt, 1537
— down type, 1541
melting, 1541
memoir, 2189
—s, 2187
memorandum, 2185, 2187
memorials, 2187
men of letters, 1715
metal, 2171
— old, 3501
— price of, 2171
method, 2193
mezzotint, 1643, 2197
middle course, 2275
— distance, 2657
millboard, 557
mill-finishing, 221
mime, 2203
Minerva, 2205
miniature, 2209
— decorated with, 2211
— edition, 2217
— painted like, 2211
— painter, 2213
— work in, 2209
miniaturist, 2213
ministry, 2215
minutes of meeting, 2793
miscellaneous, 2177
— collection, 1445
miscellany, 1445, 2177, 2749
misdemeanour, 1037
misprint, 1465
missive, 2221
mistake, 1465
—s, draw attention to, 2987
mixed, 133, 1987
mixture, 2177, 2511
model, 2127, 2229, 2657
modification, 615, 2231
moment, of the, 59
money, paper, 2451
monochrome, 2239, 2241
monogram, 637, 2243
Montevideo, 2245, 3449
moral, 2247
morocco binding, 2995
— crushed, 1213, 2153
— dressing, 2155
— dress like, 2155
— leather, 2153
motif, 2259
motiv, 2259
motive, 2259
— (*archit.*), 2259
motto, 1103
mould, 1271, 1547, 2269, 2271
— from existing plates, 3293
mount a block, 435
— a picture, 1297
— on guards, 2379
movable type, 2223
— type, printing from, 3357
multiply, 2729
museum, 2279
music, instrumental, 2285
— lending library, 2079
— mechanical reproduction of, 1855
— publisher, 1227, 2285
— shop, 2027, 2285
— vocal, 2285
— -book, 2285
— -hall, 515, 2283
— -roll, perforated, 557
musical, 2281
— -box, 437, 1855
— comedy, 1157
— comedy, writer of, 3473
— drama, 1157
— rights, 2813
mutilation, 2287

N

name, 2317
— give one's, 2317
— of company, 2317
— of firm, 2317
— proper, 2317
narrative, 2981
needle, etcher's, 497
negative, 2289, 2617
negligence, 2291
negotiable, 357
negotiate with, 3387
neologism, 2293
net price, 1551, 2299, 2787
new, 2301, 2327
— edition, 2947
newness, 2331
news, 2333
— items, 1455, 2333
newsagent, 1059
newspaper, 1941, 2061
— wrapper, 359
—s, 1941, 2453
news-sheet, 1483
nickel, 2305
— -face, 2309
— -faced stereo, 3263
— -facing, 2307
night, first, 2767
nipping press, 2539
nitric acid, 1181, 2311
nobbled line, 2039
nonpareil, 2321
notary, public, 1947
note, 415, 2325, 3001
— bibliographical, 391
— foot, 2325
— interlinear, 1339
— make, 3001
— marginal, 67, 207, 2113, 2149
— prefatory, 335, 337
— printed, 415
— recommendatory, 207
— shoulder, 2113
— side, 67, 2113
—s, make, 3001
notice, 491, 1031
— of termination of partnership, etc., 1045
— of withdrawal, 1045
— term of, 1031
novel, 3109
novelette, 2333
novelisation, 2335
novelist, 3111
novelty, 2329, 2331
nuance, 2337
nude, 2337
number, 637, 2319
— folios, 1525
— of volume on each signature of book, 3365
— printing, 637, 3357
numbering of folios, 1521
numeral, 637
— arabic, 637
— roman, 637

O

object-lesson, 263
obligation, discharge an, 51
obliterate, 2343
oblong, 2345
— shape, 1923
observation, 2347
octavo, 1827
odd copy, 1049, 3419
— copy, additional, 3419
— volume, 1049, 2067
oddments, 1029
odds and ends, 3099
off-cut, 557
— impose for, 1867
offence, 1037
offer, 2363, 2365
— a book, 2811
offering, 2363
office, 493, 503
— registry, 493
official document, 1131
off-set, 2093
O.K. (in printing), 3359
old, 167, 3501
— -established, 167
oleograph, 2367
oleography, 2367
omission, 2375
omission, compositor's, 465
omit, 2373
one-third, 3349
op. cit., 675
open, 1955
— account, 813
— the bolts, 3103
— the leaves, 3103
opened, leaves of a book, 917
opening, 985, 2411
opera, 2381
— comic, 2381
— house, 2381
operetta, 2383
opinion, 1945, 2863
opisthographic, 2385
opposite opinion, 879
oratorio, 2387
orchestra, 2391
— score, 2391, 2503
orchestration, 1859, 2389
orchestrion, 1855
order, 247, 439, 753, 755, 1039
— delivery, 439
— firm, 813
— form, 491, 2325
ordinance, 2393
origin, 2399
— certificate of, 2399
— country of, 2399
— place of, 2399
original, 2395, 2397
originator, 293
ornament, floral, 1515
— printer's, 3503
ornamental border, 513
ornamentation, 2403
ornamented, 1707
— with flower-work, 1517
ornaments, 2401
— typographical, 2401
out (*pig.*), 465
outer forme, 909
— side margin, 2143
outline, 531, 1189, 1367, 3181, 3217, 3383
— drawing, 1081
over copy (book), 1409
over-impression, 1555
over-inking, 1265
overlay, 385, 1011
—s, cutting of, 1011
overloading, 3007
overplus, 2105, 2507
over quire, 2507
overrun cast-off, 625
overrunning of pages, 2997
overs, 5%, 10%, 2507
— double, 2507
— paper, 2105, 2507
overseer, 279, 627, 2823

overture, 2411
owner, 1095
— joint, 889
ownership, joint, 891

P

pack, 2459
packet, 2459
packing cylinder of machine, 1673
— paper, 1257, 2095
padding, 3007
page, 2417
— back of, 3497
— blank, 427, 2417
— contents of a, 2417
— first, 1519, 2927
— first, of signature, 909
— front, 2927
— full, 2417, 2677
— in double column, 2417
— left-hand, 1467, 2417
— long, 2417
— make into, 2417
— make up, 2417
— Morris, 3439
— numbered, 2417
— quarter, 2843
— reverse of, 3497
— right-hand, 2417
— second, 1519
— second of signature, 909
— short, 2417
— solid, 2417
— specimen, 2417
— unnumbered, 2417
— upmake, 2417
—s, preliminary, 1483
—s, selected, 2417
paginate, 2421
pagination, 1523, 2419
paint, 2527
painter, 2531
— miniature, 2213
painting, 2533
— of characters, 2533
paleographer, 2423
paleography, 2425
palimpsest, 2429
pallet, 2427
pamphlet, 59, 479, 2431, 2641
— controversial, 1447
— satirical, 2431
panchromatic, 2433
panel, paste-on, 215
pantograph, 2437
pantomime, 2203, 2439
pantomimic dance, 353
pantomimist, 2203
paper, 491, 2187, 2447, 2449
— art, 911
— azure, 347
— bind in, 473
— blotting, 501
— coated, 911
— cut down, 3103
— daily, 2851
— *described by method of manufacture, i.e.* hand-made, rag, wood-pulp, etc., 2447 A
paper, Dutch hand-made, 1711
— fancy, 1459
— fine, 2085
— glazed, 911, 1615
— granulated, 607
— laid, 3483
— -maker, 2139, 2445
— -maker's agent, 2139
— manufacturer, 2445
— marbled, 175, 2131
— money, 2451
— old, 3501
— ornamented with borders, etc., 3503
— packing, 1257
— papyrus, 2457
— parchment, 2477
— *quality and sorts of paper, i.e.* writing, music, laid, India, tissue, photographic, etc., 2447 B
— quire of, 2447 A
— rag, 635
— ream of, 2447 A
— resized, 2913
— rice, 639
— ruled, 2881, 2967
— sized, 723
— soft, 1453
— supercalendered, 1615
— tissue, 2535, 3178
— trade, 2443
— unsized, 717
— waste, 3501
— Whatman, 3515
— whity brown, 489
— wove, 3483
— wove rag, 3479
—s, 2453
paper boards, 559, 2067
— cover, 2067
— -cutter, 931
— -fastener, 285
— file, 631
— -knife, 931
— -making, 2443
— -mill, 2443
— overs, 2105, 2507
papyrus, 2457
— paper, 2457
paragraph, 131, 1337, 2467
— begin new, 2039
— mark, 2633
—s, increase the, 131
— break up into, 131
parcel, 355, 2459
— post, 2743
parchment, 2475
— binding, 2995
— factory, 2479
— -like, 2481
— make like, 2477
— manufacturer, 2483
— merchant, 2483
— preparing of, 2479
— trade, 2479
— vegetable, 2447 2477
— works, 2479
parenthesis, 2485
paring, 1187
parody, 2487, 2489
part, 1461, 2065, 2495, 2501
part-owner, 889
participate, 2499
participation, 2497
partnership, notice of termination, 1045
parts, 2391
pass, an account, 77
— in transit, 3403
passage, 2505
passim, 2509
paste, 717, 723
— -in leaf, 2913
— -on, 215
— -on note, 385
pasteboard, 557
patent-licence, 469
patron, 293
pattern, 2229
pay, 49
— a debt, 51
paying, 2517
payment, advance, 203
pecuniary, 2523
pedal, 2525
pedlar, 745, 973, 2139
peel, 2535
pen, 2693
— drawing, 2693
— live by the, 2693
penalty, 2529
pencil drawing, 937
percaline, 2537
per cent., 2753
percentage, 2753, 2755, 3313
— on list price, 3313
percussion, 2539
perfect, 795, 3073
— correctly, 3367
perfecting, 3073
— machine, 2091, 2891, 3073
perforate, 2543
perforated music-roll, 557
— paper, 2543
perforation, 2541
perform, 1405
performance, 3045, 3249
— right of, 1169, 1407, 3045
— rights, 1407
— theatrical, 3045, 3343
performer, 1403
periodical, 2547, 2931
— bibliographical, 389
—s, the, 2547
periodicity, 2545
permission, 319, 2031, 2549
permit, 321
— customs, 47
perpetuity, 2551
person, 2555
— fictitious, 2553
— legal, 1949
— married, 845
personal, 2557
— (of property), 2227
personality, 2553
perspective, 2657
phonograph, 1855
— record, 2563
photochromatic, 2567
photochromolithography, 2573
photochromotypography, 2575
photoengraver, 2599
photoengraving, 2601, 2607
—typographic, 2623
photograph, 2593, 2595, 2597
photographer, 2591
photographic, 2597
— plate, 687
— proof, 2581, 2589, 2597
photography, 2593
— colour, 2569, 2593
— direct colour, 303
photogravure, 1697, 2601
photogravures, engraver of, 1695
photolithographic, 2605
photolithography, 2603
— from metal plate, 2609
photomechanical engraving, 2607
photosculpture, 2613
phototype, 725
phototypography, 2621
phototypogravure, 2623
photozincography, 2625
photozincogravure, 2627
phrase, 1151
— stenography, 3181
phylactery, 2629
piano-player, 1855
pica, 661, 1153
"pick up," 2007
picture, 1749, 3303
— book, 1493, 1749, 2067
— frame, 513
pie, 2177, 2511, 2513
— a take, 2459
— make, 2459
pied, 2511
piece, 2251, 2631
— become a stock, 3025
— concerted, 2251
— for two voices, 3507
— hand, 2461
— of music, 2251
— (theatre), with dancing, 641
— theatrical, 2631
— which has failed, 3367
piece-work, 849, 2631
pierce, 2639
pigskin, 3433
pile up, 1267
piracy, literary, 873, 2643
pirate, 875, 877
— copy, 1409
pirated edition, 873
placard, 2645
placarding, 87
plagiarism, 885, 2651
plagiarist, 2649
plagiary, 2649
plan, 539, 2657
— of work, etc., 1121
plane, 2657, 3315
— down, 3315
planer, 3317
planish, 2663
planisher, 2665
planishing, 2661
plant, 2169
— electrotyping, 691
— printing, 1783
— stereotyping, 691
— stock with, 2409
plastic, 2671
— art, 2671, 2673
plate, 687, 689, 1749, 2661, 2667, 3341
— autochrome, 301
— collotype, 969
— copper, 687, 957
— electrotype, 687
— engraved, 957
— -glass used in collotype, 969
— -glaze, 1977
— -glazing, 1975
— -glazing machine, 1979
— half-, 115
— not printed with text, 3341
— photographic, 687
— stereotype, 687
—s, book of, 1493
—s, printing from, 3357
plating, 685
play, 1165, 3345
plays, "the — of," 3345
pleading, 2653
plough, 931, 2773
pocket edition, 2217
poem, 2697
—s, 2699
poet, 2701
poetic, 2703
poetry, 2699
— dramatic, 2699
— epic, 2699
— lyric, 2699
point, 2707, 2709, 2711, 2713
— holes, 2713
polemic, 2717
polemical, 2715
police, 2719
— superintendent of, 765
polychromatic, 2723
polychrome, 2723
polychromy, 2725
polyglot, 2727
popular song, 3473
portfolio, 557, 679, 1145, 1645, 2737
portrait, 2739
positive, 2741
— direct, 2617
possession, 1939
post, 925
— by return of, 925
postage, 95
postal, 2743
post-card, 2743
poster, 89, 2277, 2645
— stamp, 3353
posthumous, 2747
postscript, 207
potpourri, 2749
prayer-book, 1703, 2067, 2931
prayers, book of, 2931
précis, 2673, 3071
preface, 333, 2765
prefatory letter, 2043
prefatory note, 335, 337
preliminary pages, 1483, 2043
premium, 2779
prepaid, 1567
prepay postage, 93
prepayment, 203
— of postage, 95
present, 3047
presentation, 1713
— copy, 1713
— of a title, 3045
preservation, 853
"press," 443, 1353, 3359
press, 2773, 3141
— copies, 1409, 2773, 2833
— copying, 2773
— etching, 2773
— for copperplate printing, 2773
— for printing etchings, 2773
— go to, 2219
— hand, 2773
— liberty of the, 2773
— lithographic, 2091, 2773
— mechanical, 2773
— nipping, 2539
— proof, 1353, 3347
— put to, 2773
— revision, 3091
— rotary, 2091, 3117
— screw, 2539, 3141
— standing, 3141
— the, 1941, 2773
— typographic, 2091, 2773
pressing, 3139
press-boards, 109
press-law, violation of, 1037
pressman, 1785, 2775
price, 2787
— catalogue, 2161, 2787
— cost, 3089
— discount, 2299, 2787
— fixed, 1509
— full, 1551, 2787
— high, 2787
— list, 2161, 2787, 3319
— marked, 2159, 2787
— net, 1551, 2299, 2787
— purchase, 33
— raise, 2987
— raising of, 2985
— reduced, 2943
— retail, 1091
— selling, 2787
— trade, 2787
prick, 2641
prima, 2909
primary colours, rendering of, 2405
— education, 1333
prime, 1781
primer, 1703
— great, 3107
— long, 3107
priming, 1773
print, 1371, 1749, 1781, 3359
— from etched plate, 1181

print from stereo plates, 3269
— on one side, 427
— up together, 149, 2151
printable, 1775
printed book, 1779
— book, early, 1799
— books, catalogue of, 1779
— books, department of, 1779
— have, 1781
— on one side, 195
— sheet, 1799
printer, 1785
— and bookseller, 2025
— and publisher, 1227, 1785
— and stationer, 2445
— colour (*lithogr.*), 645, 2051
—'s error, 1465, 1773
printing, 1773, 1783, 3357
— and publishing house, 1783
— colour (typographic), 653
— copperplate, 3357
— cost of, 1561, 1773
— die, 2441
— expenses, 1773
— first, 3357
— from movable type, 3357
— from plates, 3357
— in colour, 915
— job, 3417
— letterpress, 3357
— lithographic, 3357
— machine, 3357
— mistakes in, 1773
— number, 637, 3357
— on hand press, 3357
— on treadle press, 3357
— plant, 1783
— press, 1783
— separate, 2495
— typographic, 3357
— wood-block, 3521
— works, 3439
print-room, 503
prints, publisher of, 1227
printseller, 1751
priority, right of, 199
privilege, 2785
prize book, 2067
proceedings, 2793
process, 2789
— engraving, 2789
— indirect colour, 3427
— Leitch's, 1611
— of reproduction, 3049
— photomechanical, 2607
produce, 2797, 3047
production, 2795, 3045
— of title, 3045
— stage, 3147
profession, 2799
proficiency, 783
profit, gross, 1389
prohibit, 1027, 1803, 2801
prohibit importation, 2801
prohibited, 1871
prohibition, 2803
prologue, 2805
prolongation, 2807, 2815
proof, 1353, 3329
— artist's, 1353
— before letters, 1353
— blockmaker's, 1597
— brush, 1353, 2249
— correction marks, 3187
— engraver's, 1597
— faulty, 1467
— final, 1353
— first, 2767
— galley, 1353, 2645
— negative, 1353
— photographic, 2581, 2589, 2597
— press, 1353
— revised, 1353
— second, 871
— sheet, 1483
— slip, 1353, 2645
— smoke, 1579
propaganda, 2809
proper name, 2317
property, 2813
— artistic, 2813
— intellectual, 2813
— joint, 891
— literary, 2061, 2813
— public, 1133
— transfer of, 123
proportion, 3313
propose, 2811
prorogation, 2815
prose, 2819
— writer, 2817
— writings, selected, 2817
prosecute, 2761
prosecution, 2759
prospectus, 2821
— with specimen pages, 3247
pseudonym, 2827
pseudonymous, 2825
public property, 1133
publication, 1229, 2831
— at author's risk, 813
— authorised, 321
— certificate of, 1005
— date, 2219
— declaration of, 1005
— fortnightly, 2849
— person legally responsible for, 2829
— right of, 1169
— rights of, 1229
— simultaneous, 3201
— trumpery, 537
publicity, 2833
— agency, 2359
— agents, 2833
— cost of, 2833
publish, 1223, 2835
— licence to, 1169
— for oneself, 1225
— new edition, 2495
published, 1223, 2834
— be, 1225
— "just —," 3499
— price, fixing of, 3321
publisher and bookseller, 2025
publisher (general, fine art, music, etc.), 1227
— music, 2285
— responsible (*jurispr.*) 1227
publishing house, 2107
puff, 2909
pull, 3359
pulling, 3357
— on hand press, 3357
pulp, 2447 A, 2511, 2637
— esparto, 2511
— rag, 2511
punch, 2705
— -cutter, 1641
puncture, 2641
punishment, 2529
purchase, 33
— price, 33
purchaser, 43
— at auction, 71
purveyor, 1557
put on a play, 3147
pyramid-grained paper, 2789

Q

quad, 509
quadrat, 509
— em, 511,
— en, 511
quarter, 2843, 3429
— page, 2843
quarterly, 3431
— review, 3431
— subscription, 3429
quarto, 1833
— volume, 3509
question of the moment, 59
—s, list of, 2847
quire, 2105
— of paper, 2447 A
quoin, 701
quotation, 673, 1275
— marks, 1667
— marks, put between, 1669
— right of, 673
quote, 675
— an author, 293
— opening words, 1791
quoted, 675

R

rag, 1167
— paper, 635
— pulp, 2511
— substitutes for, 3277
— wove — paper, 3479
railway guide, 1805
raise, 291, 2987
— price, 2987
raising, 2985
— of price, 1249, 2985
range type, 129
rare, 2865
rarity, 2867
rate, 3319
— fixing of, 3321
— of interest, 2753
raw, 487
read, 905
— an author, 293
read between the lines, 2039
reader, 2001
— first, 5
— printer's, 899
reading, 901, 1999, 2003
— aloud, 2003
— alternative, 3467
— final, 3091
— for press, 3091
— public, 2003
— -room, 503, 2061
— variant, 3467
ready money, 811
— reckoner, 369
ream, 2861
— of paper, 2447 A
rebate, 2853
recasting, 2955
— of a book, 2955
receipt, 47, 49, 597, 2899, 2901, 2929
— customs, 47
— -book, 2901
— for delivery of duty copies, 2899
—s, 2901
recension, 2897
recent, 2327
recipe, 2901
reciprocity, 2903
— treatment, 2903
recital, 289
recitation, 2907
— public, 2907
recitative, 2905
recommendatory note, 207
recompose, 2915
recomposition, 2917
reconcile, 825
reconciliation, 823
record, 857
— phonograph, 3119
recorrect, 2919
rectification, 2923
rectify, 2925
recto, 2927
redeem, 2855
reduce, 2943
reduced copy, 2941
— price, 2943
reduction, 2853, 2941
— by india-rubber process (*litho.*), 2941
reel of paper, 433
re-examined, 3093
refacing with steel, 2885
reference, 2005, 2029, 2325, 2951, 3017
— mark, 209, 3017
references, request for, 1039
refined, 1247
refold, 3029
refounding, 2955
refresh, 2857
refuse goods, 813
regional, 2957
register, 1327, 2711, 2959, 3019, 3191
— fall in, 2959
— get, 2959
— letter, 623
— make formes, 3367
registration, 1325
— bureau, 1325
— certificate of, 1325
— fees for, 1325
— of duty copies, 1325
— of transference of rights, 1325
— office, 1325
registrum, 2959
registry office, 97, 493
reglue, 2913
regulation, 2965
—s, 2963
rehearsal, 3027
— dress, 3027
reimpose, 2971
reimposition, 2793, 2997
reissue, 2945, 2947
— under new title, 2975
reiteration, 3073
rejected goods, 2757
relations, business, 2863
relief, 451, 2989
— blocks in, 2989
— engraving in, 2989
— letters in, 2989
— plan in, 2657
religious bookshop, 2027
relinquishment, 1
remainder, 3065, 3209
— sale, 3207
—s, 453
remake up, 2999
remaking up sheet, 2997
remanufacture, 2949
remark, 3001
—s, make, 3001
remit, 3003
remodel, 2999
remodelling of book, 2997
remove spots, 1089
renovate, 2857
reopening of schools, 3013
reorder, 2873
repeat, 2873
— order, give, 2873
repeating, 3027
repertoire, 3025
repertory, 3025
— be included in, 3025
repetition, 3027
— erroneous, 1151
— of order, 3027
replica, 3031
reply, 3031
report, 813, 857, 2863
— false, 537
— official, 2793
— of transactions, 491
— on a publication, 2863
repoussé leather, 3039
— work, 3037
represent, 3047
representation, 3045
— right of, 3045
— theatrical, 3045
representative, 97, 2115, 3043
reprint, 2975, 2979
— copy, 2975
— of article, 2495
reprintable, 2977
reprinting, 2975
reproduction, 3049
— half-tone, 1043, 3197
reproduction, mechanical (*mus.*), 1855, 3219
— processes of, 3049
— right of, 1169, 3049
—s, publisher of, 1227
reprove, 3041
republish, 2945
request, 1039
require, 3051
requisition list, 321
reread, 2919
reservation, 3053
reserve, 3053
reset, 2915
resize, 2913
resolve, 3057
responsibility, 3059
restitch, 2895
restitching, 2893
restitution, 3069
restock, 2871, 2873, 2889
restocking, 2887
restoration, 3067, 3069
restore a text, 3341
restoring, 3067, 3069
résumé, 3071
retail books, 3481
— bookseller, 1093, 2025
— bookselling, 1885
— dealer, 977
— price, 1091
— sale by, 1091
— sell, 3481
— tradesman, 1093
retailer, 977, 1093
retouch, 2999, 3077
retoucher, 3079
retouching, 3075
retroactive, 3083
return, 3013, 3017, 3081
— of unsold copies, 3017
returning, option of, 3081
returns, 1913, 3081
revenue stamp, 3353
reverse, 3087
— indention, 3215
— of page, 3497
review, 813, 2931, 3095
— quarterly, 3431
revise, 1353, 3077
revised, 3093
— and enlarged edition, 3093
revision, 3075
— machine, 3091
— press, 3091
revive, 2857
revue, 3095
ribbon-marker, 3191
rice paper, 639
right of performance, 1169, 1407, 3045
— of priority, 199
— of publication, 1169
— of quotation, 673
— of representation, 3045
— of reproduction, 1169, 3049
— of translation, 1169
right-hand page, 2417
rights, author's, 1169
— all — reserved, 2191

rights, dramatic, 2813
— forfeiture of, 997
— judicial, 1949
— lapse of, 997
— musical, 2813
— of publication, 1229
— of publication, concede, 815
— sell, 3481
— translation, 3375
rind, 2535
roan, 377
roll, 3119
roller, ink, 3119
roman, 545, 1991, 3107
— figure, 637
— numeral, 637
— Catholic Church books, 3455
romance, 3109
— writer, 3111
rotary, 3117
— machine, 2091, 3117
— press, 2091, 3117
rough, 487, 953
— cast, 1365
— draft, 481, 1189
— in the, 487
— out, 1191
round, 3113
— hand, 3115
royalty, 1169, 1717, 2937, 3125
— author's, 2937
rubber, 541
rubbish, 3099
rubric sign, 3129
rubricate, 3131
—d copy, 2967
—d title page, 3129
rubricator, 3127
rule, 1495, 2881, 2963, 2967
— brass, 1495
— cross-cut, 347
— double, 1495
— four-to-pica, 2843
— French, 1495
— heavy, 1635
— in squares, 2841
— ornamental, 1495
— out, 2881
— thick, 1495
— thin, 1495
ruled paper, 2881, 2967
ruler, 2963
rules, 2963
— border of, 1279
ruling, 2969
— horizontal, 2969
— in squares, 2839, 2841, 2969
— lithographic, 2969
— mechanical, 2969
— of paper, 2961, 2969
— typographical, 2969
— vertical, 2969
run (sales), 1209
— on a book, 1209
— round, type, 1673
— through (a book), 1487
— through again, 2953
running hand, 171, 913
— headline, 3361
— title, 3361

S

sacred book, 2067
salary, 1717
sale, 3207, 3483
— by auction, 1289
— clearance, 3207
— contract of, 869
— copies sent on, 2359
— deed of, 869
— expose for, 1385, 3483
— or return, on, 833, 1039, 1059, 1061
— put on, 3483
— rapid, 975
— remainder, 3207
— retail, 1091
— send on, 1345
— steady, 1209
—s, statement of, 813, 2983
salon, literary, 2061
sample, 1193
saw-bind, 1649
scale, 3319
— map-measuring, 1199
scarce, 2865
— copy, 1409
scenario, 353, 1365, 3145
scene, 3147, 3303
— cut a, 3147
school, 1205
— certificate, 597
— use, books for, 3455
schools, reopening of, 3013
scientific bookshop, 2027
scientists, group of, 1205
score, full, 2503
— orchestra, 2391, 2503
— pianoforte and vocal, 2503
scoring, 2389
scorp, 1201, 1203
scrap of paper, 635
scraper boards, 2789
scraping, 2875
scratch out, 2879, 2881,
scrawl, 365, 1653, 1658
scrawler, 1657
screen, 3389
— with a — across, 3391
screw press, 2539, 3141
scribble, 1597, 1653, 1655
scribbler, 367, 1657
scroll, 567
sculptor, 3153, 3253
sculpture, 3151, 3155
seal, 507
secondary education, 1333
second hand, 2105
second-hand book, 2067
— bookseller, 2025
— bookshop, 2027
— copy, 1409
— dealer in — books, 463
— hunter for — books, 461
section mark, 2467
security, 581
seize, 3137
seizure, 3135
— at Customs, 3135
— immunity from, 1837
selection, 2931
—s, 2251
— literary, 643
sell, 3481
— at discount, 2853
— at waste-paper price, 2861
— by auction, 3483
— for cash, 3481
— on credit, 941
— retail, 3481
— steadily, 1211
— with limited credit, 3481
— wholesale, 3481
selling price, 2787
send, 3003
sending, 1345
sensitised paper, print taken on, 2565
sentence, 3171
separate, 1089
— two things of a sort, 1071
sequel, 3281
sequestration, 3173
serial story, 3109
series, 3175
— of plates, 3281
— sell in, 3175
sermon, 3177
set, 799, 1509
— off, 2097
— -off sheet, 993
— price, 1509
— type, 799, 2007
setting off, 2093
settlement of account, 251
sew French, 1263
sewing, 471
shade, 2339, 2341, 2371
— of meaning, 2339
shadow, 2369
— cast, 2369
shagreen, 605, 607
shake, 1573
shape, 1545, 3309
shaving, 1187
sheepskin, 377, 2273
sheet, 1483
— containing title page, 1483
— from bulk, 1483
— from machine, 1483
— loose, 1483
— printed, 1779
— printed one side only, 2645
— proof, 1483
— set-off, 993
— title, 1483
sheets, book in, 1483, 2067
— copy in, 427
— inset, 517
— waste, 1029, 2095
shelf, 2883
shell, 895
short, 2559
short of, be, 885
— page, 2417
shortage, 2119
shortage in printing, 2119
shorthand, 3259, 3307
— take, 3261
— write, 3261
— writer, 3257
shoulder-note, 2113
showroom, publisher's, 1061
shutting, 1477
side-note, 67, 2113
side of book, 2675
— of page, 455
— of sheet, 909
sigil, 3181
sign, 545, 1331, 3187, 3189
— letters, 925
— publisher's, 637
signboard, 1331
signatory, 3183
signature, 3185
— autograph, 309
— line, 2039
—s, 517
—s, arrange, 897
—s, collate, 897
—s, gather, 897
simultaneous, 3201
— publication, 3201
single-cylinder machine, 427, 2091
size, 717, 723, 1111, 1295, 1297, 1545
— large, 283
— paper, 1297
— small, 2559
sizing, 709, 1295
skeleton, 937
sketch, 1189, 1365, 1367, 2127
— first, 937
— out, 1191
— rough, 953
skin, 2521, 2535
skit, 2487
slab, 3039
slabbing, 3035
slip, 2459
— errata, 1357
— make up in, 2645
— of paper, 1491
— proof, 1353, 2645
slipshod, 1971
slur, 1573
small, 2559
— advertisements, 2559
— face, 2559
— letter, 2007, 2217
— type, 2559
smear, 2097
smoke, 1581
— proof, 1597
society, 897
— artistic, 25
— learned, 25, 3203
— literary, 25, 2061, 3203
soft paper, 1453
soil, 365, 1597
soilage, 999
soiled copy, 1409
solder, 3225
soldering, 3225
— of plates, 3225
solid composition, 779, 2677
— page, 2417
solve, 3057
song, 617
— popular, 3473
— writer, 2493
sonorous, 3219
sort, missing, 3219
— superfluous, 3221
sorting again, 2869
sorts, 271, 2721, 3221
— application for, 2869
— make up, 2871
— reorder, 2873
— special, 1865
sound, reproduction of (*mechanical*), 3219
source, go back to original, 3231
— mention of, 3231
sow, 3433
space, 107, 1339, 1359, 1363
— between two lines, 1339, 1879, 2039
— blank, 425
— hair, 1359
— middle, 1359
— thick, 1359
— thin, 1359
— out, 429
— white, 425
—s, leave, 427
spacing, 1361
specialise, 3243
speciality, 3245
specification, 1101
specimen, 1193, 3247
— copy, 1399
— page, 2417
— page, prospectus with, 3247
spectacle, 3249
speculation, 3251
speech, 1115
— counsel's, 2655
split, 1469
spoil, 1597
spoilage, 999
spoilt sheets, 2095
spot, 2097
—s, remove, 1089
spread out, 1055
spring binding, 1235
sprinkled edges, 3393
square, 2841
— -ruling, 2841
—s, rule in, 2841
—s, ruling in, 2839
squaring, 2839
stab, 2639
stack, 1267
— books, 2459
staff, 2735
— workmen, 279
stage, 3147, 3345
— adaptation for, 1161
— management, 3147
— production, 3147
— the, 3147
— write for, 3345
staging, 3147
stain, 2097
stallholder, 1383
stamp, 93, 507, 701, 1269, 1375, 1377, 3353, 3355
— adhesive, 3353
— books in library, 3355
stamp in blind, 1137
— in by hand (in printing and binding), 3039
—, leather, metal, etc., 1373
— of a coin, 701
— on posters, 3353
— revenue, 3353
stamping, 95, 3351
— in by hand (in printing or binding), 3035
stand out, 3061
standard, 3252
standing, keep type, 855
— press, 2539, 3141
— type, 853
started (of wood), 1469
state, 1386
— first, 1181, 2767
statement, 2983
— of account, 2983
— of case (printed), 2187
— of sales, 813, 2983
stationer, 2445
— bookseller and, 2445
— printer and, 2445
— wholesale, 2445
stationery and bookselling business, 2443
— shop, 2443
— trade, 2443
statuary, 3253
statue, 1749, 3255
statute law, 1951
— of limitations, 2769
— of limitations, avail oneself of, 2771
stave, 2735
steel, 39
— face, 39
— face, remove, 1067
— facing, 37
— refacing with, 2885
steeling, 37
stencil, 2515
— colour by, 2515
— paper, 305, 1787
stenographer, 3257
stenography, 3259, 3307
stereo, nickel-faced, 3263
stereotype, 689, 3265, 3269, 3275
— foundry, 3273
— plate, 687, 3269
stereotyped, 3267
— edition, 3267
stereotyper, 693, 3271
stereotyping, 685, 3265, 3273
— plant, 691
stereotypist, 3271
stet, 441
stick, 723
— bills, 91
— composing, 805
sticking in, 935
stipple, 1651
stitch, 473
—ed, 479
stitching, 471, 479
— machine, 477
— room, foreman of, 475

stitching, wire, 471
— workman employed in, 475
stock, 273, 275, 1539
— be out of, 1069, 1071
— make up, 2889
— miscellaneous, 271
— new books, 2331
stock-in-trade, 1539
stock-piece, become, 3025
stone, grained, 1651
— hand, 645
— imposing, 2129
— lithographic, 2635
stop circulation, 669
— full, 2707
stopped out, parts of in engraving, 3053
story, 863, 1705
— -book, 863
— short (in newspaper), 1489
straw-board, 557
strengthen colour, 623
strike off, 3359
— out, 1233, 2881
striking off, 3357
string instrument, 1855
strip, 983
— off, 991
stripping, 981
stroke, 3383
— in, 2145
— main (of letter), 897
— thick, 2679
— thin, 1035
stroker-in, 2147
stroking-in, 2143
strong, 1551
stub, book with, 3223
studio, 279
study, 503, 2127
style, 3371
— individual, 507
subheading, 3129
subject to, be, 3063
subscribe, 13, 3239
subscriber, 7, 3235
— become a, 13
—s, enrol in list of, 11
subscription, 9, 3237
— discontinue, 1065
— form, 3237
— withdraw, 1065
— withdrawal of, 1063
substance (paper), 2105
— paper without, 1453
substitutes, 3277
subtitle, 3129, 3241
success, 3279
succinct, 3213
sue, 57
suggest a book, 2811
suit, 227, 273
sum, allocate a, 137
— apportion a, 137
summary, 15, 2763, 2983, 3025, 3071, 3215
—ies, 245
supercalendered paper, 1615
superfluous sort, 3221
superintendent of police, 765
superior, 1247, 2325
superior figure, 209, 1432, 2325
— letter, 2007
superscription, 3297
supple, 3229
supplement, 173, 3283
supplier, 1557
supply, 273
suppress, 169, 3287
— a publication, 3287
suppressed book, 3287
suppression, 3285
surety, 579
— stand, 599
surface, imposing, 2129
surplus sheets, 1029
surrender, 1
sworn expert, 1947
synopsis, 245, 3215

T

table, 3025, 3301, 3303
— alphabetical, 143, 3301
— analytical, 3301
— of contents, 3301
— genealogical, 3303
— of synopsis, 3303
tableau, 3303
tabular, 3299
tachygraphy, 3307
tacit, 851
tail, 2143
tail-piece, 959, 3503
take, 2459
— pie a, 2459
take back, 3041
— in, periodical, 13
— up again, 3041
tale, 863
talent, man of, 1715
tall, 1629
tariff, 3319
— fixing of, 3321
teaching, 1333
tear, 1001
technical, 3323
— dictionary, 1109
— library, 3323
— vocabulary, 3323
telegram, 3325
temporary, 3333, 3407
— measures, 3407
tender, by, 73
— adjudication by, 2853
tenderer, successful, 71
term, 1031, 1179, 3335
— ambiguous, 3335
— of copyright, 1031, 1179
—s, express, 3335
—s, favourable, 327
—s, publisher's, 833
—s, publisher's, ask, 833
termination, notice of, 1045
territorial, 3337
test, 1369
text, 3341
— edited, 2935
— illustration, 3503
— restore a, 3341
text-book, elementary, 1243
theatre, 3345
— comedy, 749
— critic, 3205
theatrical, 3343
— bookseller, 3343
— bookshop, 2027
— performance, 3343
thick ink, 1635
— stroke, 2679
thickness, 1143
thin stroke, 1035
third, discount of, 3349
— one-, 3349
— off, 3349
thirteen as twelve, 3419
thirteenth copy, 3419
thousand, 2201
— printing of, 3357
— run of, 3357
three-colour, 3425
— engraving, 1643
— indirect process, 3427
three-quarter face, 2843
ticket, 415, 1387
tie up, 1553
time sheet, 447
— table, 1805
— work, 849
tin, 1379
tinkered, 3097
tint, 1993, 1995, 2341
— flat, 1527
tinted drawing, 1995
tissue, 3178
— paper, 2447 B, 2535, 3178
title, 1131, 1899, 2005, 3361
— bastard, 3361
— deed, 1131
— full, 1629
— heading, 3361
— page, 1575, 3361
— page, rubricated, 3129
— production of, 3045
— running, 3361
— sheet, 1483
tone, 3371
tool, 671
tooled binding, 671
— edges, 671
tooling, gold, 1047
tools, binder's, 1481
— stock of, 2407
— stock with, 2409
top, gilt, 3339
topic of the moment, 59
total, 637
touch up, 3077
trace, 533
tracing, 531
— take a, 591
trade, 2799
— mark, 1375, 2159
— price, 2787
tragedy, 3379
transaction, cash, 813
transcription, 3397
transfer, 601, 3033, 3399, 3411
— of property, 123
— on to zinc, 3525
— paper, 2447 B
— property, 125
transference, 3409, 3411
— of copyright, 3409
— (of rights), registration of, 1325
transferring, 3411
transire, 47
transit, 3401
— in, 3401
— pass in, 3403
transition, 3405
transitory, 3407
translate, 3377
— authorisation to, 3377
translation, 3375
— authorised, 3375
— exact, 3375
— free, 3375
— interlinear, 3375
— literal, 3375
— right of, 1169
— rights, 3375
— with text side by side, 3375
translator, 3373
transmission, 3409
transport, 3411
transpose, 1897, 3413
— lines, 3413
— pages, 3413
— signatures, 3413
— words, 3413
transposing of pages, 2997
transposition, 1895, 1919, 3415
trash, 3099
traveller, 763
tray, 1547
treadle, 2525
— machine, 2525
— press, printing on, 3357
treat, 3387
— with, 3387
treatise, 2187, 3385
— concise, 3213
— write, 3387
treatment (*mus.*), 1449
treaty, international, 3385
tribunal, 3423
trichromatic, 3425
tricolour, 3425
— engraving, 1643
trim, 1185, 3103, 3105
trimming, 1183, 1187, 3101
turn, 2999
— a letter, 431
— over, 2039
— over pages, 1487
twelve-point, 661, 1153
two-line letter, 2007
type, 545, 3435
— area, 1957
— battered, 2171, 3501
— black-letter, 545
— bold-faced, 1635
— case, 569
— display, 2323
— distribute, 1123
— for distribution, 1125
— fancy, 1459
— -founder, 1535
— -foundry, 1533
— Greek, 545
— given for distribution, 1125
— Gothic, 545
— heavy-faced, 1635
— italic, 545, 1925, 1927
— large, 1659
type, large-faced, 1659
— lay out, 747
— -measure, 2041, 3445
— movable, 545, 2223
— roman, 545
— -scale, 2041, 3445
— set, 799, 2007
— -setting machine, 2091
— size of body, 897
— small, 2559
— standing, 853
— worn, 2171, 3501
typewriter, 2091
typewriting, 1217
— art of, 967
typist, 965
typographer, 3437
typographic, 3441
— machine, 2091
— printing, 3357
typography, 3439
typolithography, 3443

U

uncial letters, 2377
— writing, 2377
uncut book, 2067
undecorated, 2337
underlay, 1011, 1681
—s, cutting of, 1011
underline, 2005, 3227, 3237
unequal margins, 1467
unfold, 1055
unique, 3451
university, 3453
— authorised by, 321
unlead, 1079
unopened, 2067
unpolished, 487
unpublished, 1815
unsized, 717
unsold, 1913
— copies, 453, 1913
unstitch, 983
unstitching, 981
untranslatable, 1903
untranslated, 1905
up-making, 2219
upper case, 569, 1685, 2007
upstroke, 1035
use, 213, 3455, 3461
— in, 3455
— in schools, for, 3455
using, 3461
usurp, 3459
— a title, 3459
usurpation, 3457
utilisation, 3461

V

valuation, 1395, 2783
— expert, 1421
value, 1397, 3463
— (*mus.*), 3463
— work of, 3463
valuer, government, 767
variant, 3467
— reading, 3467
variation, 3469
variegate, 2341
variorum edition, 1229 G
varnish, 3493
—ing, 3495
vaudeville, 3473
— writer of, 3475
vegetable parchment, 2477
vellum, 3479
— Japanese, 1929
vendor, itinerant, 2139
verification, 2897, 2911, 3489
— certificate of, 2911
verify, 3491
verse, collection of, 2699
—s, 2631, 2699
verso, 3497
vignette, 3503
— copperplate, 3503
violation, 23
vocabulary, 3505
— technical, 3323
vocal music, 2285
voice, 3507
—s, piece for two, 3507
volume, 3369, 3509
— folio, 3509
— number, 3365
— odd, 1049, 2067
— quarto, 3509
—s, in several, 3509
voluminous, 3511
voucher, 439, 1958
— copy, 1958

W

wages docket, 447
— printing works, 361
wait copy, 885
wall map, 2277
warehouse, 2099
warning, 335
wash, 1993, 1995
— drawing, 1995
— put on, 1993
waste, 999, 2095
— paper, 3501
— paper, sell as, 2861
— sheet, 993
— sheets, 1029
"watered" (engraving) 2235
water-mark, 1497
weak, 1453
week, 3165
weekly, 1687
weight, additional, 621
well-read, 2003
wet, 2263
wetting, 2265, 3421
— -boards, 109
Whatman paper, 3515
white edges, 3393
— line of, 2039
— margin, 425
— out, 107, 429, 1363
— page, 427
— space, 425
—s, 425
wholesale, 1661
— bookseller, 2025
— distributing agency, 2025
— sell, 3481

wide, 1629
wind instruments, 1679, 1855
wire marks, 2733, 3487
— stitching, 471
—s, 2733
withdraw subscription, 1065
withdrawal, notice of, 1045
— of subscription, 1063
wood-block, 435
— engraver, 3519
— printing, 3521
Woodbury type, 1689, 2583
woodcut, 3309, 3521, 3523
wood-engraving, 1643, 3521
wood-pulp, 435
word, new, 2293
— principal, 2261
—s, the (*mus.*), 2491
wording, 2023
work, 2355, 2357, 2413, 3417
— intellectual, 3417
— literary, 1215
— off, 3359
work, piece, 849
— pseudonymous, 2825
— scientific, 1215
— time, 849
working, 3381
— off, 3357
workman, 2415
works, 2357
— collected, 721
— lithographic, 2053
— posthumous, 2747
— printing, 3439
workshop, 279
— printing, 2361
worn out (of a book), 3501
— type, 2171, 3501
worth printing, 1775
— reprinting, 2977
wove paper, 3483
— rag paper, 3379
wrapper, 359, 3119
— newspaper, 359
— paper, 631
wrap up, 1343
write for the stage, 3345
— out, 2939
— over, 3291
writer, 1219
writer of prose, 2815
writing, 1217
— desk, 493
— in, 1215
— slanting, 381
— teacher of, 1219
— uncial, 2377
written document, 1215

X

xylograph, 3521
xylographer, 3519
xylographic, 3523
— impression, 3299
xylography, 3521

Y

year-book, 139, 187
— publisher of, 1227
yearly, 189
— half-, 3167

Z

zinc, 3525
— block, 687, 3529
— block, engraving of, 3527
— transfer on to, 3525
zinco, 687, 3529
zincography, 3527
zincogravure, 3529

ESPAÑOL

A

abandono, 1
A B C, 3, 5
abecedario, 3, 5, 141
abogacia, 2653
abogado, 339
abolición, 3285
abonado, 7
abonar, 11
—se, 13
abono, 9
abreviado, 3213
abreviar, 17
abreviatura, 21
abultado, 1635, 1659
abuso, 23
acaba de publicarse, 2469, 3499
acabar, 827
academia, 25
accesión, 27
acepillar, 2663
acerado, 37
acerar, 37, 39
acero, dar la dureza del, 39
— de una lamina, renovación de una capa de, 2885
acogida, buena, 3279
acomodamiento, 61
acomodar, 63
acortar, 3103
acrecentamiento, 31
acrecimiento, 31
acreditar, 599, 943
acreedor, 939
acta, 53, 813, 2793
acto, 53
actualidad, 59
— folleto de, 59
— obrita de, 233
acuñación, 1569
adaptación, 61
adaptar, 63
adhesión, 27
adición, 111
— manuscrita, 207
aditamento, 69
adjudicación, 73
adjudicar, 75
adjudicatario, 71
administración, 79
— en, 813
admitir, 77
adornista de manuscritos, 3127
adorno, 215, 1515, 2401
— letra de, 1547
— para encuadernaciones, 1515
—s, sin, 2337
adquirente, 43, 603
adquirida, cosa, 45
adquirir, 227
adquisición, 33, 45, 225
— precio de, 33
aduana, 495, 1147
—s, detención en las, 3135
advertencia, 335, 337, 1017, 2043, 3001
aficionado, 151
afirmar, 1591
agencia, 97
— de colocaciones, 493, 2359
— internacional, 2359
agenda diaria, 139
agente, 99, 929
agotar, 1355
agregación, 67, 69, 111
agregadas, partes, 173
agregado, 173
agregar, una hoja en un pliego, 1867
agrupar, 1665
agrupamiento, 1663, 3175
aguada, 1995
—s, desleir colores en, 1993
aguafuerte, 1181
— someter una lámina al, 2253
aguatinta, 235
agujerear, 2543
ajustador, 2195
ajustar, 723, 1553
ajuste, 247, 2983
— de una forma, 3179
alargamiento, 103
Albert de Munich, fototipia de, 113
album, 115
— tamaño de, 115
aldina, 117
aleación, 133
alegato, 2655
alegoría, 1103
alfa, 119
alfabético, 143
alfabeto, 3, 5, 141
alineación, 127
alinear, 129
aliento, 1677
almacén, 2099
—ista de papel, 2139
almanaque, 139, 523
alquiler, 2079
— de partituras, 2391
alteración, 145
alterar, 147
alza, 385, 1681
alzado, 265
amalgamar, 149
amaneramiento, 2199
amanuense, 3149
ambulante, 667, 973
— librero, 1383
amonestar, 3041
ampliación, 103, 155
ampliar, 101, 157, 291
amplificación, 155
amuleto, 2629
análisis, 159
analítico, 163
analizar, 161
anaquel, 2883
anastático, 165
anexo, 173
aniquilar, 169
anónimo, 191, 193
anotación, 183
anotador, 181
anotar, 185
— en un registro, 1841
antecedentes, 3231
antepenúltimo, 197
anteportada, título en la, 1467
anterioridad, 199
anticipación, 203
anticuario, 205
antigüedad, de la, 683
antiguo, 167, 3501
antología, 201
anual, 189
anuario, 187
anulación, 3285
anular, 169, 3055, 3057
anunciar, 179
anuncio, 177
— texto de, 89
añadir, para, 65
apaisado, 2345
aparecer, 2469
— que acaba de, 2327
apariencia, 263
aparte, 131
apéndice, 211
apergaminado, 2481
apergaminar, 2477
apertura, 2411
— de cursos, 3013
apilar, 1267
aplastado, 1213
aplicación, 213
apostilla, 207, 2009
apreciación, 2783
aprendiz, 217
—aje, 219
apresto, 221
apretar, 1553
aprobación, 223
aprobado, visto y, 231
aprobar, 231
— un gasto, 137
apropiación, 225
apropiar, 227
—se, 229
aprovechamiento, 3461
aprovisionarse, volver á, 2889
aptitud, 783
apuntar, 943, 2711
apuntes sobre comunicaciones, 2187
arancel de precios, 3319
arbitraje, 237
arbitrio, 3331
árbitro, 239
archivos, 243
argumento, 245
armario, estante de un, 2883
arquitectura, 241
arreglar, 63, 249, 791, 2967
arreglo, 61, 247, 789, 1121, 2219, 3381
— definitivo, 829
— de una máquina, hacer el, 2967
arrendamiento, de partituras, 2391
arte, 255
arte de pequeñas dimensiones, obra de, 2209
— diferente, 255
artes aplicadas, 255
— bellas, 255
— figurativas, 255
— graficas, 255
— industriales, 255
artículo, 257
— de fondo, 1231
— de periódico, pequeño, 1337
— dramatico, 3147
artista, 259
artistico, 261
asociación, 3203
aspecto, 263
asterisco, 277
atadura, 285
atlas, 283
— con las dimensiones de, 281,
— de bolsillo, 283
— portatil, 283
atribuir, 75
atributivo, 287
audición, 289
aula, 677
aumentar, 157, 291, 1249
— el color, 623
— el franqueo, 623
aumento, 31
— de precio, 2985
ausencia, 2119
autenticidad, 295
auténtico, 297
autobiografía, 299
autocopista, 305
autocromía, 303
autocromo, 301
autoeditor, 307
autografía, 313
autografiar, 315
autográfico, 317
— papel, 2447 B
autógrafo, 309, 311
autor, 293, 801
— á expensas del, 1561
— derecho del, 893, 2813, 3125
autoridad, 323
— que goza de, 683
autorización, 319, 439, 2031, 2549
autorizar, 231, 321, 773
avalúo, 2783
aviso, 177, 335, 337, 1121
azulado, 345, 347
— papel, 2447 B

B

badana, 377
baile representativo, 353
baja caja, 375, 569
baja, darse de, 1065
bajo, 375
— precio, 373
bajo relieves, por la fotografía, 2613
baldosa, 969
bañar, 1993
bancable, 357
banderola, 2629
bando, 89
baratillo de libros, 459
barbas, 363
barniz, 3493
—ado, 3495
bastardilla, letra, 381
bastardo, 379
—a, 381
bastidor, 1547
becerro, 3477
bellas letras, 2007
belleza aparente, de, 261
— cualidad de, 255
Berna, Unión internacional de, 3447
bibliofilía, 401
bibliófilo, 399
bibliografía, 389
bibliográfico, 391
bibliógrafo, 387
bibliomanía, 395
bibliómano, 393, 461
biblioteca, 407
bibliotecario, 405
billete, 415, 491
— de banco, 2451
bimensual, 417
biografía, 419
biográfico, 421
blanca, página, 427
blanco, 425, 427
— máquina de, 427
—s, 425
bobina, 433
boletin, 491
bonificación, 2779
borde, 445
borrador, 481, 2657
— despreciable, 3099
— original en, 937
borrar, 411, 1233, 2343, 2875, 2879
borrón, 2513
borronear, 1597
bosquejar, 1191
bosquejo, 1189, 1365, 2127
bradel, encuadernación à la, 467
bridas de la encuadernación, parte en que se unen las, 2255
broche, 1479
brozar, 1993
bruñidor, 485
bruñir, 483
— utensilio para, 485
bueno, 441
— reconocer como, 77
buhonero, 745, 973
bulle, papal, 2447 B
bulto, 355
buril, 497
— para grabar, 2705
buscar, 457
busto, 499

C

cabecera, 3339
cabezada, 751, 3395
cada linea, ajuste de, 1957, 1959
caducidad, 997
caer, 3367
café-concierto, 2283
— -teatro, 515
caja, 569, 571
— alta, 569, 1685
— baja, 375, 569
— de música, 437
— hecha de carton, 557
— mitad de, 571
cajero, 565
cajetín, 573
—es, caja dividida en, 571
cajista, 801
calandrar, 521
calandria, 519
calcar, 533, 987, 989
calco, 531
—grafía, 611
—grafo, 609
calcular, 1397
cálculo, 3251
calendario, 139, 523
calibración, 525
caligrafía, 529
calígrafo, 527
camafeo, 535
camara obscura, 2313
cambio, 615, 3469
cana, media, 1623
cañamazo, 539
canción, 617
— popular, 3473
cantidad, 637
canto, 3393, 3507
cantonera, 701
capacitado, 785
capilla, 1483
capital, 2109
capítulo, 619
cara de una hoja, 2927
carácter, 507, 3435
—es, 545
—es, tamaño de, 897
carbón, 1583
caricatura, 547
carpeta, 557, 631, 1145
carta, 551, 2007
— circular, 2007
—s, papel de, 2447 B
cartel, 89, 2645
cartela, 2455
cartera, 2737
cartografía, 555
cartógrafo, 553
cartón, 557
— para molde, 1513
— perforado, 557
cartonaje, 559
cartonería, 559
cartonero, 565
cartulina, 551
casa de comisión, 210,
— editorial, 1229
casar, 3055
— colores, 2151

cascara, 2535
catalogar, 577
catálogo, 575, 3301
cátedra, 677
caucho, 541
caución, 579, 1943
causahabiente, 341
ceder, 125, 589, 815
cédula, 415
cegar, 2343
cenefa, 449
censo, 2937
censor, 591
censura, 593, 945
censurar, 595, 3041
cercenamiento, 3285
cerda, 3433
cerrar, 827, 1475
— una cuenta, 813, 1477
certificación, 597
certificado, 469, 597
— de origen, 2399
certificar, 599, 623
cesión, 601, 819
cesionario, 603
cesionista, 587
chagrén, 605, 607
— dar aspecto de, 607
— papel que parece, 507
cheque, 633
China, papel de, 639, 2447 B
cicero, 661
ciento-veinte-y-ocho-avo, en, 1789
cierre, 1477
cifra, 637
— de iniciales, 637
— privativa, 2159
cilindro, 963, 3119
cinc, 3525
— transportar un dibujo à placa de, 3525
cincel, 1201
— labrar á, 3151
cincelada, encuadernación, 671
cincelar, 671, 1203
cincograbado, 3529
-grafía, 3527
inematografía, 664
inematográfica, banda, 1499
inematógrafo, 663
inta, 3191
irculación, 669
irculante, 667
ircular, 665
ita, 209, 277, 673, 2009
– en el texto, 3017
itar, 675
laro, 2299
-a, expresión, 2299
lase, 677, 3221
clásico, 683
clasificación, 681
clasificador, 679
cláusula, 883
clisado, 1271
clisé, 687, 957
– fotografico, 687
– industrial que fabrica, 693
— lámina que reproduce, 2661
– taco ó piso de, 435
clisé, taller de, 693
coautor, 697
cobre, 957
— película de, 895
— recubierto de, 957
código, 699
coincidir, 3367
cola, 717
— papel sin, 717, 2447 B
colaboración, 705
colaborador, 703
colaborar, 707
colación, 711
colar, 709
colección, 721, 789, 2931
colectivo, 719
colocación, en prensa, 2219
— examinar, 715
colocar, 249, 267
colofón, 731, 3237
color, 915
— rojo, estampar de, 3131
— rojo, pintar de, 3131
— rojo, señalar de, 3131
— rojo, subrayar de, 3131
coloración, 733
colorar, 735
colorear, 1319
colores, fotografía de, 2593
— obscuros, 2369
colorido, 737
colorir, 735, 1319
— resultado de, 1323
colorista, 739
colotipia, 725
columna, 729
combinar, 747
— tiradas, 2151
comedia, 749
comentar, 185, 757, 761, 1431
comentario, 1617, 1745
comentarista, 181, 759
comerciante, 2139
comienzo, 985
comillas, 1667
— poner entre, 1669
comisión, 769
— envio en, 2359
comisionado, 1059
comisionar, 773
comisionista, 771, 929
compacto, 779, 2677
comparación, 2897
comparar, 715, 839
compendia, autor que, 19
compendiar, 17
compendio, 15, 2763, 3071, 3215
compensación, 781
competencia, 783, 831
competente, 785
compilación, 789, 2931
—es especiales, título de, 3025
compilador, 787
compilar, 791
complementario, 793
completar, 795
componedor, 805
componer, 799
composición, 803
— ajuste de la, 2219
compositor, 801
compostura, 247, 3097
compra, 33, 45
comprado, objeto, 33
comprador, 43, 603
comprar, volver á, 2855
comprender, 865
comprimido, 1213
comprobación, 711, 2911, 3091, 3489
— de un libro, 2897
comprobado, 3093
comprobar, 715, 3491
comprometerse, 807
compromiso, 809
compuesto, 797
comunicado, 777
conceder, 815
concesión, 327, 819
concesionario, 821
conciencia, 849
concierto, 817
conciliación, 823
conciliar, 825
concinceladura, encuadernación, 671
concluido, 35
concluir, 827
conclusión, 829, 2707
concordar, 825
concurso, 831
condición, 833
—es de venta, poner una publicación en, 2633
conferencia, 837
conferenciar, 839
confiar, 3003
con filigrana, papel, 2447 B
confiscación, 841, 2529
confiscar, 843
conformidad, 27
confrontación, 713, 837, 2911
confrontar, 715
confusión de caracteres, 2177
— de tipos, 2513
conjunto, 721, 3221
— de tipos, 271
consentimiento, 319, 851
consentir, 321
conserva, 855
conservación, 853
consignar, 857
constructor, 859
consular, 861
consulta, obras de, 2951
contado, al, 811
contener, 865
contenido, 867
continuación, 3281
continuar, 3041
contorno, 3383
contraparte, 879
contraprueba, 871
contrapunto, 879
contraria, opinión, 879
contratar, 3387
contrato, 869, 2721, 3385
— d'edición, 1229
— obligatorio, 581
contribución, 881
convenio, 581, 869, 3385
— internacional, 883
convenir, 249, 3387
— una cantidad, 135
cónyuge, 845
coordinación, 247
copia, 885, 1275, 2125, 3397
— de cartas, 887
copiado, no, 2395
copiar, 1277
copista, 3149
copropiedad, 891
copropietario, 889
corchete, 29, 951, 1479
coreográfico, 641
—a, acción, 353
corporación, 897, 3203
corrección, 593, 901, 3075, 3097
—es, encargado de efectuar, 907
corrector, 899
corredor, 763, 921
corregir, 905, 3077
— de nuevo, 2919
— volver á, 2919
correo, 925
correspondencia, 903
— manual de modelos de, 3161
corta-papel, 931
cortar, 917, 3103
— la margen, 1255
corte, 3309
— dorado, 671
coser pliegos, hilo de hierro para, 285
costas, 1053
coste, 1561
— precio de, 3089
costura de libros, encargado de taller de, 475
cotejar, 839
cotejo, 837
couché, 911
crear, 2797
crédito, 941
crestomatía, 643
crisógrafo, 659
critica, 945
criticar, 595
— arte de, 947
crítico, 591, 945, 949
— juicio, 159, 813
— teatral, 3205
cromatismo recto, 2405
cromista, 645
cromo, 647
— papel, 2447 B
cromolitografía, 649
cromolitográfico, 651
cromotipia, 653
cromotipograbado, 657
cromotipografía, 653
cromotipográfico, 655
cuaderno, 501, 517, 1461, 1489, 2065, 2641
— colocar en, 267
cuadrado, 509, 549
—s, 427
—s, occupar con, 431
cuadratín, 511, 2837
—es, 427
cuadriculado, papel, 2447 B
cuadricular, 2841
cuadrículas, 2839
cuadro, 3303
— encerrar en, 1279, 1281
cualidad, de belleza, 255
— distintiva, 2159
cuarenta-y-ocho-avo, en, 1831
cuartilla, 557, 2843
cuarto, 2843
— en, 2845
cubierta, 933, 2681
cubrir, 935, 2163
— de nuevo, 2893
— un libro, volver á, 2895
cuché, papel, 2447 B
cuchillo para cartones, 2709
cuenta, 711, 813
— á medias, 813
— cerrar una, 813
— corriente, 813
— dejar por, 251
— finiquito de, 251
— obrir una, 813
— por — del autor, 813
— termino de, 251
—s ajustadas, libro de, 369
cuento, 863
cuerdas, 2295
— reunión de, 2297
cuero, 955
cuerpo, 897
cuestionario, 2847
culebrilla, papel de, 2535
cuña, 701
cuño, 701
cuotidiano, 2851
cursivo, 919, 961
—a, 1927
curso, 927

D

dactilografía, 967
dactilógrafo, 965
datar, 971
daños y perjuicios, 1135
darse de baja, 1065
débil, 1453
decidirse, 3057
decimal, 1003
decimotercio, 3419
declamación, 2907
declaración, 1005
decorado, 215
— papel, 2447 B
dedicar, 1021
dedicatoria, 1017, 1019, 1345
— explicación de una, 1019
defecto, 1025, 1465, 2291
defectuoso, 1023
defensa, 2653
dejar, 1057
— por cuenta, 813
delegar, 773
delgado, 1035
delinear, 1367
delito, 1037
demanda, 2759
demandar, 2761
— contra alguien, 57
demora, 1031
denegación, 1073
denegar, 1075
denuncia, 1045
depositar, 1057
depositario, 1059
depósito, 1061, 3173
— legal de un libro, 1061, 2899
— registro del, 1325, 1543
derecho, 1169
— conjunto de principios de, 1951
— de actuar, que tiene, 1949
— de autor, 893
— de edición, 1169, 1229
— de ejecución, 1169
— de publicación, 1169
— de representación, 1169
— de reproducción, 1169
— -habiente, 343
—s de autor, 3125
desabonarse, 1065
desabono, 1063
desacerar, 1067
desafortunada, corrección de una obra, 3097
desarrollo, 1099, 2141
desbarbadura, 1183
desbarbar, 1185
desbarbillar, 1185
desbastar, 1185
descabalar, 1009, 1049
descarga, 993
descargar, 995
descargo, 47
descolorar, 1007
descontable, 357
describir, sumariamente, 1367
descripción, 1365
descuartizar, 1001
descuento, 2853, 3005
descuidado, 1971
desencartonar, 991
desencuadernar, 981, 983
desentintar, 995
desesquinar, 1207
desgarrar, 1001
desherencia, 1077
desinterlinear, 1079
desnudo, 2337
desorden, 1895
desperdicio, 3105
desplegar, 1055
despreciable, borrador, 3099
destacar, 1013
destrucción, 1087, 3285
destruir, 1097
detallante, 1093
detalle, 1091
detentador, 1095
detener, 3137
determinar, 2771
— acción de, 2985
devolución, 3017, 3069, 3081
diagrama, 1105
dialecto, 1107, 1735
diario, 1605, 1941
dibujante, 1083

dibujar, 1085
dibujo, 1081, 1631
— artes del, 2671
— parte clara de, 425
dicción, 3335
diccionario, 1109
dictamen, 1945, 2863
diez-y-ocho-avo, en, 1807
diez-y-seiz-avo, en, 1843
diferencia, 3467
— entre el valor y el precio de una impresión, 1389
dimensión, 1111
diminuir el precio, 2943
dirección, 81
directo, 1113
dirigida al lector, 337
dirigir, 83
discurso, 1115, 2655
discusión, 947
disertación, 2187
diseño, 1365
disfrute, 1939
disminuida, reproducción, 2941
dispendios, 1561
dispendioso, 1117
disponer, 1119
— el mecanismo de una máquina, acción de, 2961
— regularmente las hojas, 1287
disposición, 1121
— hábil, 247
—es oficiales, 55
distinguido, 1247
distribución, 247, 1125, 2219
— de papeles impresos, 741
distribuidor, 679, 745
distribuir, 743, 1123
— papeles impresos, 743
diversos sitios, de, 2509
dividir, 625
divisa, 1103
división, 1127, 2503, 3383
divulgación, 1981
doblado, 2683
doblador, 2687
doblar, 2685
doble, 1149
doblez, 2681
doce, 1153
documento, 1131, 1215
—s oficiales, 1131, 2453
dominio, 1133
— publico, 1133
dorado, 1141
dorador, 1139
doradura, 1141
— en frio, 1141
dorar, 1137
— los cantos, 1137
dorso, 1143, 3497
dozavo, en, 1809
drama, 1165
— lírico, 2089, 2387
dramático, 1159
— -musical, 1157
dramatización, 1161
dramaturgo, 1163
dulce, grabado en, 2503
duplicado, 1149, 1151, 1173
durabilidad, 1175
durable, 1177
duración, 1179
— de cada nota musical, 3463
— obra de larga, 1677

E

echar á perder, 147
edición, 1229
— *Como sinónimo de tirada, i.e.* primera, principe, designada por la fecha de su aparición, etc., 1229 A
— *Clasificación por el tamaño y la forma del papel, i.e.* oblonga, designada por las dimensiones del volumen expresados en centimetros, 1229 B
— *Clasificación por la forma de imposición y por el plegado, i.e.* in plano, á la italiana, 1229 C
— *Clasificación por el género, i.e.* de lujo, en gran papel, ilustrada, etc., 1229 D
— *Clasificación por el aspecto exterior, i.e.* encuadernada, en pequeño, etc., 1229 E
— *Clasificación por algunas particularidades de la impresión, i.e.* tipográfica, en tipos cursivos, en estereotipía, para ciegos, etc., 1229 F
— *Clasificación bibliográfica, i.e.* crítica, ad usum Delphini, „variorum," etc., 1229 G
— *Para un uso especial, i.e.* escolar, localizada, políglota, etc., 1229 H
— *Para catalogación, i.e.* de la colección, biblioteca, serie . . . , 1229 I
— *Para asuntos comerciales, i.e.* por cuenta y á mitad, en comisión, etc., 1229 J
— con título diferente, nueva, 2975
— contrato de, 869, 1229
— de musica y letra, cinematográfica, etc., 1229 L
— derecho de, 1169, 1229
edición estereotipica, 3267
— principal, 2781
— principe, 2781
— reducida, 17
edicto, 89
editado, 1223, 2834
editar, 1223, 2835
— de nuevo, 2945
—se, 1225
editor, 1227
— de anuarios, 1227
— de arte, 1227
— de estampería religiosa, 1227
— de estampas, 1227
— de música, 1227
— de publicaciones ilustradas, 1227
— geografico, 1227
— responsable, 1227
editorial, 1231
efecto, 257
ejecución, 1407
— derecho de, 1169, 1407
ejecutante, 1403
ejecutar, 1405, 3387
— una obra pictorica, 3387
ejemplar, 885, 1409
— de ensayo, 1353
— de regalo, 3419
— non vendido, 453
Elcevir, 1251
eléctrico, 1235
electrotipía, 1241
—s, fabricante de, 1239
electrotípica, 1237
elemental, 1243
elementos, 1245
elevado, 1247, 1683
elevar, 291, 1249, 2987
Elzevir, 1251
elzeviriano, 1253
embalaje, 1257
— papel de, 2095, 2447 B
embargar, 3137
— imposibilidad de, 1837
embargo, 3135
emblema, 1103, 1259
embarronar, 365
emolumentos, 1717
— del autor, 1407
empadronamiento, 1325
empadronar, 1327
empaste, 1265
empeño, obra de gran, 1677
empezar, manera de, 985
empleado, 763
— encargado de las compras de libros, 763
— librero, 763
— primer, 763
empleo, 2647, 2799
enajenable, 121
enajenación, 123
enajenar, 125
encargado, 475, 563, 627
encarnadas, epigrafe con letras, 3129
encartar, 1287
encarte, 1283, 1285
encartonado, 559
encartonar, 561
encentar una viñeta, 2253
enciclopedia, 1305
enciclopédico, 1307
en ciento-veinte-y-ocho avo, 1789
encolado, papel, 723, 2447 B
encoladura, 1295
encolar, 709, 723, 1297
— material para, 1295
— ó pegar, volver á, 2913
encuadernación, 2995
— á la Bradel, 467
— cincelada, 671
— en pasta, 3477
— en rustica, 471, 479
— movible, 409
encuadernador, 397, 475, 563, 2993
— encargado de un taller de, 563
encuadernar, 473, 2991
— en rustica, 473
— máquina de, 477
en cuarenta-y-ocho-avo, 1831
encubrir, 2163
en diez-y-ocho-avo, 1807
en diez-y-seis-avo, 1843
endosar, 1311
endoso, 1309
enfática, expresión, 1629
engaño, 1571
engomado, 1315
engomadura, 1315
engomar, 1297, 1317, 1619
engrudo, 717
enlace, 637
enlomado, 1313
enmendar, 3077
enmienda, 3075
— entre renglones, 3289
— entre renglones, hacer una, 3289
ennegrecer, 483
en noventa-y-seis-avo, 1835
en octavo, 1827
enredo, 3389
enriquecimiento, 1329
ensayo, 1369, 3247
— ejemplar de, 1353
enseñanza, 1333, 1999
— intuitiva, 263
— naturaleza de, 1333
entalladura, 1015
entallar, 2371
ente jurídico, 2555
— moral, 2555
entendido, 1419
entidad, 2553
entintaje, 1299
entintar, 1303
entrada, 2901
entrar una línea, 3015
entrecasar, 2151
entrecomar, 1669
entrega, 1061, 1461, 2065, 3005
entregar, 1057, 2069
entrelíneas, 1339
en trenta-y-dos-avo, 1907
en trenta-y-seis-avo, 1909
entrerrenglonado, 1883
—ura, 1339
entrerrenglones, 1339, 1879
envejecido, 3501
en veinte-y-cuatro-avo, 1921
enviar, 83
envio, 1345
envolver, 1343
envoltura, 359, 631, 1341, 2459
epigrafe, 1349
— con letras encarnadas, 3129
epílogo, 2745
epistola, 2007
epistolar, 1351
epítome, 15
errata, 895, 1465
erratas, fé de, 1357
error, 1465
esbozar, 1191
esbozo, 953, 1189, 1365, 2127, 2657
escala, 1199
escaparate, 1381
escartivana, 2379
escasez, 2867
escaso, 2865
escatimar, 3103
escena, 3147
escenario, 3145, 3147
escribiente, 1219, 3149
escribir, máquina de, 2091
escrito, 1215
— sumario, 2187
escritor, 293, 1219
escritorio, 3161
escritorzuelo, 367
escritura, 53, 1217
— á máquina, 1217
— de gran tamaño, 2377
—s, 2453
escudete, 2751
escudo, 1221
escuela, 1205
— papel de, 2447 B
esculpir, 671, 3151
escultor, 3153
escultura, 3155
— adorno de, 567
— labor de, 3309
espaciado, 1361
espaciar, 107, 429, 1363
espacio, 1359
— reservado, 425
especialidad, 3245
— dedicarse á una, 3243
especie, 3221
espectáculo, 3249
especulación, 3251
espesas, tintas, 1635
espeso, papel, 2105
espesor, 2669
esquela, 415
— de pedido, 491
esquema, 953
estado, 2519, 2799
estampa, 1371, 1749, 2661, 3309, 3503
— de humo, 2197
estampa de prueba, 1353
estampación, 1599
estampado, 1599
estampar, 1269, 1373, 1601, 3359
estampería, 1755
estampero, 1751
estampilla, 1375, 3353
— sellar con, 1377
estampillar, 3355
estante, 565
estatua, 3255
—rio, 3253
estaño, 1379
estenografía, 3259, 3307
estenografiar, 3261
estenógrafo, 3257
estereotipado, 3265
—r, 3271
estereotipar, 689, 3269
estereotipia, 687, 691, 3265, 3273
— materia de, 691
— reproducción en, 685
— taller de, 691
estereotípico, 3267, 3275
—a, edición, 3267
—a, impresión, 3267
estilete, 2709
estilo, 507, 701, 1547, 3371
— brillante, 737
— seco, 3157
estipulación, 883
— contraria, excepto en caso de, 883
estopilla, 423
estrechar, 1553
estrellita, 277
estucado, 911
estudio preliminar, 2805
estuche, 1393
etiqueta, 1963
evaluación, 1395
evaluar, 1397
exageración, 155, 621
examen, 593, 1399
— critico de un texto, 2897
examinar, 595, 3491
excesivo, tamaño, 381
exclusivo, 1401
exhibición, 1381, 3045
exhibir, 3047
éxito, 3279
ex-libris, 1411
expedición, 1417, 3411
expedidor, 1415
expedir, 1413
— conjunto de libros que, 1417
expensas, á — del autor, 1561
experimento, 1369
experto, 1419
expiración, 1423
explicación, 1425, 1745, 1889
explicar, 185, 1431, 3387
explicito, 1429
exponente, 1432
expresiones inútiles, 1505
expropiación, 1433
extender, 1055

extensión, en toda su, 1817
extinción, 2769
extinguir, 1355
—se, 2771
extractar, 17
extracto, 1435, 2983, 3071
extranjero, 1391
extremidad, 2633, 2707

F

fabricación, 1437
— de nuevo, 2949
fabricar, 1439
facsimile, 1443
facticio, 1445
factura, 447, 1449
facturar, 1451
faja, 359
— poner á un libro, 259
fallo, 237, 1945
falsa, noticia, 537
falsificación, 873
falsificador, 875
falsificar, 877, 1457
falso, 1467
falta, 1465, 2119
falto de naturalidad, 1997
fantasía, 1459, 1757
— papel de, 2447 B
— papeles de, 1459
fardo, 351, 355, 621
fascículo, 1461
favor, 327
fecha, 3335
— poner la, 971
fechar, 971
feldespato, 1961
feriante, 2139
fianza, 581
fiar, 583
ficha, 1491
figura, 1493
—s, 545
figurar, por el pincel, 3047
fijación de bando, 87
fijar, 91, 1511, 2161
fijo, 1509
— precio, 1551
filacteria, 2629
filamentos, 363
filete, 1495
— de imprenta, cierto, 2843
filigrana, 1497
— papel con, 2447 B
fin, 1423, 1427, 1501
final, 959, 2707
finiquito de cuenta, 251
firma, 3185
firmante, 3183
firmar, 3189
— con estampilla, 1377
firme, 1473
fisco, 1507
flexible, 3229
flojo, 1969
floreado, 1517
floreos, en la música, 1505
florido, 1517
florón, 637, 1515
foliación, 1521, 2419
— comprobación de la, 1523
foliar, 1525, 2421
folio, 1519
— vuelto, 1519
folletin, 1489
folleto, 479, 2431, 2669
fondo, 1527, 1539
fonógrafo, 2563
fonograma, 2561
forma, 1545, 1547
— definitiva, arte de dar á una obra la, 1441
— original, 263
formalidad, 1543
formato, 1545
fórmula, 1549
forro, 1673
fotocincograbado, 2627
fotocincografía, 2625
fotocromático, 2567
fotocromía, 2569
fotocromolitografía, 2573
fotocromotipografía, 2575
fotogliptía, 2583
fotoglíptico, 2585
fotogliptografía, 2587
fotograbado, 687, 1689, 1697, 2601
— prueba de, 1579
fotograbador, 1695, 2599
fotografía, 1691, 2593
fotografiar, 2595
fotográfico, 1693, 2597
— papel, 2447 B
—a, copia, 2581
—a, imagen, 2617
—a, prueba, 2589
fotógrafo, 2591
fotolitografía, 2603
fotolitográfico, 2605
fotomecánico, 2607
fotometalografía, 2609
fotoplastografía, 2583, 2611
fotosculptura, 2613
fototipia, 2577, 2619
— de Albert de Munich, 113
fototípico, 2579
fototipograbado, 2623, 3529
fototipografía, 2621
fracasar, 3367
fracción, 1127
frágil, 1989
fragmento, 1193, 1435, 1559
fraile, 2233
franco (moneda), 1563
— (libre de porte), 1567
franja, 449
franquear, 93, 95, 3355
— acción de, 95
franqueo, 3353
— aumentar el, 623
— importe del, 95
franquicia, 1565
fraude, 1571
frontis, 1575
frontispicio, 1575
fuente, 3231
fuerte, 1551
— precio, 1551
—s, rasgos, 1635
fundador, 1529
fundar, 1531
fundería, 1533
fundición, 1533, 1541
fundidor, 1535
fundir, 1537

G

gabinete, 503
— de lectura, 2061
gaceta, 1605
—s, 2453
gacetillero, 1603
galera, 1585
galerada, prueba de, 2645
galerín, 1585
galvano, 1587
—plastía, 1589
—plastico clisé, 687
garabateado, 2235
garabatos, 1653
garantía, 579
— suma de, 581
garantir, 583, 599
garantizar, 1591
garfios, 285
garrapateador, 1657
garrapatear, 365, 1655
gastos, 1561
gerente, 1607
Gillot, cartulina especial de, 2789
— procedimiento, 1611
glacé, papel, 2447 B
glosa, 1617
goce, 1939
gótico, 1621
grabado, 1643
— en dulce, 3503
— prueba de, 1579
—s, diversos géneros de, 2789
grabador, 1641, 3311
grabar, 1639
— sin aguafuerte, 3157
gráfico, 1631
—a, 2673
—a, representación, 1631
grafófono, 1627
gramófono, 1627
gran, 1629
— tamaño, 379
grande, 1629
— ojo, 1659
granear, 1651
granujienta, piel, 605
gratuito, 1637
greca, 449
gremio, 897
griego, 1647
grietado, 1469
grueso, 1635
grupo, de literatos, 1205
guarda, 1593
—s, 1593
guardar, 853
guarismo, 637
guía, 597
— prática diaria, 139
guillotina, 2167
guión, 1127, 3383
gutapercha, 1671

H

haber, 2937
hacer un cuadro con filetes, 1281
— manera de, 1449
— se dueño, 229
harmonía, 1679
hecho, 1455
—s, exposición de, 2187
hechura definitiva, dar á una obra, 1441
heliograbado, 1697, 2587
heliografía, 1691
heliografico, 1693
heliotipía, 1699
heredero, 1701
herramienta, 2407
—s, 1481
—s, conjunto de, 2407
—s, proveer de, 2409
hierros, 1481
historia, 1705
—dor, 1709
hito, 3329
hoja, 1483
— de dos páginas, 1485
— de metal, 2667
— de papel, 3223
— periodica, 1483
—s, disponer regularmente, 1287
hojear, 1487
Holanda, 1711
— papel de, 1711
holandés, papel, 2447 B
hombre, 1715
homenaje, 1713
honorarios, 1717
horas, 1703
— libro de, 1703
hueco, 1973
— grabado en, 2313
humedecer, 2263
humo, 1581

I

iconófilo, 1727
iconografía, 1721
iconográfico, 1723
iconógrafo, 1719
iconología, 1725
identificar, 1729
ideografía, 1731
ideográfico, 1733
idioma, 1735
idiotismo, 1737
idoneidad, 783
igualar, 1185
ilegal, 1739
—idad, 1741
ilícito, 1743
iluminación, 733, 1323
iluminador, 1321
iluminar, 1319
ilustración, 1745
ilustrado con figuras, 1707
ilustrar, 1747
imagen, 1749
imagines, embellecido con, 1753
— fabricación de, 1755
— fabricante de, 1751
imaginación, 1757
imitación, 885, 1759
imitado, no, 2395
imitar, 1277, 1761, 3047
imponer, 1769
— el molde en la rama, volver á, 2971
importación, 1765
importador, 1763
importar, 1767
importe, 1561
— del franqueo, 95
imposición, 1771
— nueva, 2973
imprenta, 1783, 3439
— -librería, 1783
— regente de, 2823
impresión, 1271, 1773
— á mano, 3035
— faltos de, 1773
— gastos de, 1773
— pape de, 2447 B
impreso, 1779
— por un solo lado, 195
impresor, 1785
— -editor, 1227
— -librero, 1785
— -mecanico, 1785
imprimación, 1295, 1773, 1787
imprimar, 1297
— un lienzo, 1781
imprimatur, 1777
imprimible, 1775
imprimir, 1269, 1781, 3359
— á mano, 3039
— hacer, 1781
— máquina de, 2773
— sin, 427
incluir una hoja en prospectos, 1287
incompetencia, 1793
incompetente, 1795
incompleto, 1797
—a, prueba, 1467
incorrecto, 487
in-cuarto, 1833
incunable, 1799
indebido, uso, 23
indemnización, 1801
— abonable al autor, 1169
indiano, papel, 2447 B
indicador, 1805
índice, 1803, 3025, 3301
— poner en el, 1803
industria, 1811
industrial, 1813
inédito, 1815
inferior, 373, 375, 1453
in-folio, 1819
— tamaño, 283
información, 1821, 2333
informe, 2333, 2863
— oral, 2655
ingenio, 1757
inglés, 171
ingreso, 2901
inicial, 1823, 2109
innovación, 1825
in-plano, 1829
inscribir, 1327, 1841
— en la lista de subscriptores, 11
—se, 13
inscripción, 1839, 2005, 3361
— y deposito legal, 1325
inserción, 1847
insertar, 1845
inspección, 3095
instalar, 1385
— un baratillo, 1385
instituto, 1853
instrucción, 1999
instrumentación, 1859
instrumental, 1857, 2407
instrumento, 1855
intelectual, 1861
intensidad, 3371
intercalación, 1865
intercalado, 1863
intercalar, 1287, 1867
intercambiable, 1869
interfoliar, 1873
interino, 1875
interlínea, 1879
interlineado, 1883
interlinear, 1363, 1877, 1881
intermediario, 1885
internacional, 1887
interpretación, 1889
interpretar, 1893
intérprete, 1891
intervalo, 425, 1339
interversión, 1895
intervertir, 1897
intitulado, 1899
intitular, 1901
intraducible, 1903
intraducido, 1905
introducción, 333, 1765, 1911, 2805
inutilización, 3285
inutilizada, composición, 2129
inutilizar, 1597, 2343
invendidos, 453
inventariar, 1917
inventario, 1915
inventor, 293
inversión, 1919
irregular, 379
italiano, 1923
itálico, 1925

J

Japon, papel del, 1929, 2447 B
jaspe, 1931
jaspeado, 1935, 2131, 2137
—s cantos, 2131
jaspeador, 2135
jaspear, 1933, 2133
jefe, 627
— de máquinas, 2823
jirón, 2751
jueces de commercio, 861
juicio, 1945
— crítico, 159
— de investigación, 329
junto, 173
jurado, 1947
— miembro de, 1947
— (tribunal), 1953
jurídico, 1949
jurisdicción, depender de, 3063
jurisprudencia, 1951
justa medida de la plana, 1957
justiciable, 1955

justificación, 1957, 2471
justificar, 1959
juzgado, que puede ser, 1955

K

kaolín, 1961

L

labor, 2413
laboratorio, 1967
ladillo, 2113
lado de hoja, 909
ladrón, 1989
lagajo, 1145
lamido, 1997
lamina, 2661
— sacada de, 2661
laminado, 1975
laminador, 1979
laminar, 1977
lance, de, 2349
lánguido, 1969
lanzamiento, 1981
lanzar, 1983
lapidario, 1985
lápiz, 937
latino, 1991
laudo, 237
lavar, 1993
lección, 1999
lector, 2001
lectura, 2003, 2907
„le Droit d'Auteur," 1171
legajo, 631
legal, deposito, 1543
legalidad, 1543
lema, 1103
lengua, 1735
lenguëta, 931
letra, 2007
— de dos puntos, 2707
— inicial, 3181
— mayúscula, 2007, 2009
— minúscula, 2007
— vuelta, 431
—s, 545
—s, bellas, 2007
levantamiento, 2985
levantar, 2987
— letras, 2007
léxico, 2019
—grafía, 2013
—gráfico, 2015
—grafo, 2011
—logía, 2017
lexicón, 2019
ley, 2083
leyenda, 2005
libelo, 2021, 2431
libertad, poetica, excesiva, 2031
libraco, 455
libramiento de pago, 2393
libre de porte, 1567
librejo, 2431
librería, 2027, 2107
— -papelería, 2443
librero, 403, 2025, 2139
— al pormenor, 1093
— ambulante, 1383
— -editor, 1227
— papelero, 2445
libreto, 2029
librillo, 2071
libro, 2067
licencia, 2031, 2549
licencioso, 2033
lícito, 2035
lienzo, 3363
ligada, 913
—s, letras, 2037
ligatura, 2037
lignómetro, 2041
límite, 3335
limpiar, 1993
línea, 2039
— meter en, 127
— poner en, 129
— que se lleva de una pagina á otra, 3033
— sangrada, 131
—s, 1675
—s, componer el tipógrafo, 2007
—s, cruzadas, 1675
—s, leer entre, 2039
lineal, 2045
lingotes, 427, 1595
linotipa, 2047
liquidación, 813
lírico, 2089
— -dramático, 2087
lista, 2049, 2983, 3025, 3301
literario, 2061
— mundo, 2061
—a, obra critica, 2061
— propiedad, 2061
literato, 2007
literatura, 2063
litógrafía, 2053
litografiar, 2055
litográfico, 2057
—a, máquina, 2091
litógrafo, 2051
— jefe, 2051
— obrero, 2051
litotipografía, 2059
llamada, 209, 277, 2009, 2325, 3017
llave, 29
lleno, 2679
locación, 2079
local, 2073
localización, 2075
localizar, 2077
lomo de un libro, 1143, 2255
— separado, 1143
losa, 969
lugar, 1533
— de origen, 2399
lujo, edición de, etc., 2085
lustre, 3493
luz, copia de un grabado por medio de, 2565
— dado á, 2834
— dar á, 2797
— obtención de pruebas por medio de, 2615

M

macizo, 2679
maculación, 2093
maculatura, 557, 2095
madera, 435
madera, grabado en, 435
— pasta en, 435
maestra, obra, 629
mancha, 2641
— del papel, 145
—s, quitar les, 1089
manchar, 1597, 2097
mandar, 83
mandatario, 2115
mano de obra, 2355
— de papel, 2105
— de perdido, 2105
— reproducir á, 315
manual, 2121, 3161
manuscrito, 2123, 2125
— copia de, 315
— primitivo, 2397
mapa, 551
— dibujo al pie de un, 567
— dibujo del titulo de, 567
—s, collección de, 283
—s, cuaderno de, 283
máquina, 2091
— de blanco, 427
— de encuadernar, 477
— de imprimir, 2773
— escritura á, 1217
maquinado, 3391
maquinista, 835
marca, 637, 1331, 1963, 2159, 2707, 3021, 3187, 3353
—s para la buena retiración, colocación de, 3019
marcador, 2147
— automatico, 2147
marcar, 1013, 2161, 3023, 3189
marcha, 2141
marchante, 2139
marco, 513, 1547
margen, 445, 2143
— cortar la, 1255
— falsa, 1463, 1467
marginal, 2149
— nota, 2113
marginar, 1255, 2145
mármol, papel imitando, 175
marmóreo, 2131
materia, 2171
— colorante, 915
material, 2169
— inservible, 2171
matiz, 2339
matizar, 2341
matrices, palabras, 2261
matriz, 2173, 3223
— palabra, 3223
mayor, al por, 1661
mayúscula, 2111, 2377
— letra, 2007, 2009
— adornada, 2009
mecánico, 2175
mecanografía, 967
mecanógrafo, 965, 1219
medio, 227
— cuadratin, 511
— cuadratines, 427
—a caña, 1623
—a linea, 511
—a pasta, 1041, 3479
—a tinta, 1043, 2197
—as, cuenta á, 813
melindre, 2199
melodía, 2179
melodrama, 2183, 2381
melodramático, 2181
membrete, 1335
memento, 2185
memoria, 1447, 2187
—s, 2453
memorial, 2189
mención de propiedad, 2191
mentira, 537
menudeo, 1091
— vendedor al, 977
mercaderia, 257
mérito, 3463
merma, 999
mesa, 493
— de imposiciones, 2129
— escritorio, 493
metal, hoja de, 2667
método, 255, 2193, 2789
mezcla, 2177
— de tipos, 2513
mil, 2201
mimico, 2203
—a, 2203
minerva, 2205
minervista, 2207
miniatura, 2209
—s, decorado con, 2211
miniaturista, 2213, 3127
ministerio, 2215
ministro, papel, 2447 B
minúsculo, libro, 2217
—a, 2217
—a, edición, 2217
—a, letra, 2007
minuta, 2397
miscelánea, 2177
misiva, 415, 2007, 2221
mobiliario, 2227
modelada, letra, 2271
modelar, 2271
— arte de, 2671
modelo, 1549, 2127, 2229, 2515, 3247
modificación, 145, 2231, 2997
modificar el original, 2919
modo, 3371
modulación, 3371
módulo, 1549
mojadura, 2265
molde, 1547, 2173, 2269
— carton para, 1513
— nuevo sacado de otro, 3293
— sacar un, 2271
— verter en un, 1537
molino de papel, mazo de, 2637
monocromo, 2239
— pintura, 535
monograma, 2243
Montevideo, Convenio de, 2245
— Union internacional de, 3449
moral, 2247
mordedura, 2257
morder, 2253
motivo, 2259
movible, 2223
móvil, 2225
mueble, para escribir, 493
muestra, 1193, 1331, 3247
— sobre las puertas, 1331
multa, 153, 2529
muñequilla estopada, 2751
municipio, 775
mural, 2277
museo, 2279
música, almacen de, 2285
— caja de, 437
— editor de, 2285
— instrumental, 2285
— libro de, 2285
— papel de, 2447 B
— salon para, 2283
— vocal, 2285
musical, 2281
mutilación, 2287

N

nación, 2519
naipe, 551
narración, 2333, 3109
naturalidad, falto de, 1997
negativo, 2289
—a, 1353
negligencia, 2291
negociar, 3387
negro, 2313, 2315
neologismo, 2293
nervios, 2295
nervura, 2297
neto, 2299
— precio, 1551, 2299
niquel, 2305
— clisé obtenido en una disolución de, 3263
niquelar, 2307, 2309
nítrico, 2311
nivelado, 1213
no ha de variar, 2303
nombre, 2317
nomparell, 2321
normando, 2323
no se varia, 3471
nota, 2325, 3001, 3021
— marginal, 67, 2113
— para rectificación, 3017
—s, conjunto de, 183
noticia, 2333
— falsa, 535
—s, diarios de, 2453
—s, person aficionada á dar, 1605
novedad, 2331
novela, 3109
novelista, 3111
novelización, 2335
noventa-y-seiz-avo, en, 1835
nuevo, 2301, 2329
— plazo, 2815
—a edición, 2947, 2975
—a edición, hacer una, 2945
—a fabricación, 2949
número, 2319
— de ejemplares, 637

O

obligación, 809, 833
obligarse, 807
oblongo, 2345
obra, 1965, 2355, 2357, 2413, 3417
— dificil, 629
— maestra, 629
— no copiada, 2105
— no imitada, 2397
— primera, 985
— que se apoya en datos copiados, 2105
— que sirve de modelo, 2397
—s postumas, 2747
obrador, 279
obrero, 2415
— -impresor, 1785
obrir una cuenta, 813
obscuro, papel, 489
—a, cámara, 2313
—a, parte de una estampa, 2369
observación, 2347, 3001
ocasión, de, 2349
octavo, en, 1827
ocultador, 505
oferta, 2363
oficina, 493, 2361
— internacional, 493
— permanente, 493
—s, 2935
ofrecer, 2365
ojo, 2353
— grande, 1659
oleografía, 2367
olvidado, 465
olvido, 2375
omisión, 2375
omitir, 2373
ondulación, 2235
ópera, 2381
— cómica, 2381
opereta, 2383
opinión respecto, 1945
— contraria, 879
opistógrafo, 2385
oratorio, 2387
orden, 247, 1121, 2393
ordenador, de pliegos, 269
ordenanza, 2393
origen, 2399, 3231
— certificado de, 2399
— indicación de, 3231
— lugar de, 2399
— pais de, 2399
—es, 3231
original, 2395, 2397
orla, 2049
—s, 1047
orlado, papel, 3503
ornamentación, 2403
ornamento, 2401
— sin, 2337
—s, tipograficos, 2401
oro, pan de, 1141
orquesta, 2391
— partición de, 2391
orquestra, 2391
orquestración, 2389

P

pacto, 581, 883
paga, que, 2517
pagar, 49
página, 2417
— blanca, 427
— par, 1467
— primera, 1519
— segunda, 1519
—s, hoja de dos, 1485
paginación, 2419
paginar, 2421
pago, carta de, 47, 415
— de, 2517
— de jornales, 361
— libramiento de, 2393
— parcial, 41
pais, 2519
— de origen, 2399, 2519
pala, 2427
palabra, 2491
— matriz, 3223
— transportada innecesariamente, 2293
—s, matrices, 2261
—s, principales, 2261
—s sin valor, 539
paleografía, 2425
paleógrafo, 2423
paleta, 2427
palimpsesto, 2429
pancromático, 2433
pantógrafo, 2437
pantomima, 353, 2439
pantotipia, 2441
papel, 2447, 2449
— mano de, 2447 A
— orlado, 3503
— precio de, 2447 C
— vitela, 3479
—es públicos, 2453
papelera, 3161
papelería, 2443
papelero, 2445
— impresor, 2445
papel-moneda, 2451
papelucho, 635, 3099
papiro, 2457
paquete, 351, 355, 2459
— postal, 2743
paquetero, 2461
paralelas, conjuncto de lineas, 347
parangonar, 2473
parecer, 2469
paréntesis, 2485
parodia, 2487
parodiar, 2489
párrafo, 2467
— signo de principio de, 2633
parte, 2495, 2501, 2631
— de música, 2501
— libre, 879
— superior de una página, 2339
— superior de un libro, dorar el, 2339
partición, 2503
— de orquesta, 2391
participación, 2497
participar, 2499
partida, punto de, 2399
partitura, 2503
— extracto de, 2391
—s, alquiler de, 2391
partituras, arrendamiento de, 2391
pasaje, 2505
pasajero, 3407
paso, 3401
pasquin, 2645
pasta, 2273, 2511
— de alfa, 2447 A
— de madera, 435, 2447 A
— de máquina, 2447 A
— de paja, 2447 A
— de trapos, 2447 A
— encuadernacion en, 2477
— entera, 2677
— inferior, 2447 A
— materia para añadir á la, 621
— media, 3477
— para la impresión, 1301
pastel, 2511
— de tipos, 2513
patente, 469
patrón, 2515
pautar, 2967
pecuniario, 2523
pedal, 2525
pedido, 753, 1039
pedimento, reducción de un, 2023
pedir, 755
pegar, 91, 723
— volver á, 3913
peladura, 2535
película de cobre, 895
pena, 153, 2529
pentágrama, 2735
pequeño, 2559
— anuncio, 2559
— ojo, 2559
— tipo, 2559
percalina, 2537
percusión, 2539
perdido, 1029, 1039, 2507
—a, merma, 999
perfil, 3383
perforado, cartón, 557
perforar, 2541, 2543
pergaminero, 2483
pergamino, 2475
— papel, 2447 B
—s, arte de, 2479
—s, comercio de, 2479
—s, fábrica de, 2479
periodicidad, 2545
periódico, 1483, 1605, 1941, 2101, 2547
—s, conjunto de, 1941
—s, los, 2773
periodista, 1603
peritaje, 1421
perito, 847, 1419
—s, relación de, 1421
perjuicios, daños y, 1135
permiso, 2549
permitir, 321
perpetuidad, 2551
perseguir, 2761
persona, 2555
personal, 2557
personalidad, 2553
— civil ó jurídica, adquirir la, 2553
peseta oro, 1563
peso, vender un libro al, 2861
picadura, 2641
pié, 2633
piedra, 969, 2635
piel, 2521
— encuadernación completa de, 607
— granujienta, 605
pieza, 2631
— de música, letra de, 2491
— de música, autor de la letra de, 2493
pintar, 2527
pintor, 2531
pintura, 2533
piratería, 2643
placa, 2667
plagiar, 1277
plagiario, 2649
plagio, 1275, 2643, 2651
plan, 513
plana, prueba de, 2645
— de un periódico, prueba de, 2249
planador, 2665
plancha, 2661, 2667
— de metal, trabajo en, 3035
— grabada, 957
plano, 2657, 2675
— de relieve, 2657
—s, degradación de, 2657
—s, encuadernación de, 1503
plantilla, 557
plástico, 2671
—a, 2673
—as, artes, 2671
plasmar, arte de, 2671
plazo, 1031
— fijo, 3335
—s, comprar á, 3331
—s, vender á, 3331
plegadera, 931
plegado, 2683, 2691
plegador, 2687
plegadora, máquina, 2689
plegar, 2685
pliego, 1483, 2681
— de impresión, 1483
— añadir un nuevo, 3029
—s, 517
—s, ordenador de, 269
pliegue, 2681
pluma, 2693
poco, librito de, 2669
poema, 2697
poesía, 2699
poeta, 2701
poético, 2703
polémico, 2715
—a, 2717
polemista, 2715
policía, 2719
policromía, 2725
polícromo, 2723
políglota, 2727
politipía, 2731
póliza, 2721
por ciento, 2753, 2755
— ciento, fijación del tanto, 2755
porción, 1559, 2501, 2631
por cuenta, 2757
pormenor, librero al, 1093
portada, 3361
posesión, 1133
positivo, 2741
—a, prueba, 1353
postal, 2743
— paquete, 2743
postor, 1293
póstumo, 2747
precauciones, resultado de, 3019
precio, 2787
— de coste, 3089
— fijo, 1551
— fuerte, 1551
— neto, 1551
— solido, 1551
predicación, 3177
prefacio, 333, 2043, 2765, 2805
preliminar, 1911, 2043
— estudio del argumento de una obra, 2805
prensa, 2773
— la, 1914
— poner en, 2773
prensista, 2775
preparación de encuadernación, 3381
preparativos, 1121
prescribir, 2771
prescripción, 2769
presentación, 3045
preservar, acción de, 3053
presidencia, 493
presión, 1555
prestamo, 2079, 2777
presupuesto, 1101
prima, 2779
primer estado, 2767
primero, 2767
—a edición, 2767
—a obra, 985
—a prueba, 2767
—a representación, 2767
primitivo, 2395
— en estado, 487
— manuscrito, 2397
— texto, 2397
principal, edición, 2781
—es, palabras, 2261
príncipe, edición, 2781
principio, 985, 2399
— dió, 1791
prisión, 1273
privilegio, 469, 2785
proceder, 57
procedimiento, 2789
proceso, 2789
— judicial, 2791
producción, 2357, 2795
producir, 2797
profesión, 2799
prohibición, 2803
prohibido, 1871
prohibir, 1027, 2801
prólogo, 333, 1911, 2043, 2805
prolongación, 2807
prontuario, 3025
propaganda, 2809
propiedad, 1133, 2813
— libro de la, 257
— oficina de la, 493
proponer, 2811
prórroga, 2815
prosa, 2819
prosista, 2817
prospecto, 2821
proteccion, tiempo de, 1031
proveedor, 1557
proveer, 273
—se, 275
— de los ejemplares que faltan, 2873
proyecto, 539
prueba, 1353, 3247, 3309
— de fotograbado, 1579
— de grabado, 1579
— fotografica, 2589
— no autorizada, 331
— positiva, 1353
— segunda, 871
— ultima, 3347
pseudónimo, 2825, 2827
publicación, 1229, 1981, 2831
— derecho de, 1169
— periódica, 2931
publicado, 1223, 2834
publicar, 1223, 2835
—se, 1225
publicidad, 2809, 2833
— oficio de, 2359
publicista, 2829
público, dar al, 2835
— entrar en dominio, 3367
puja, 1289
pujar, 1291
pulimento, 2659
pulir, 2663
— de nuevo, 3039
punta, 2709
puntizones, 2733
punto, 2707
—s de coincidencia, exactitud de los, 3023
—s de coincidenza, indicar, 3023
—s de coincidencia, verificación de, 3023
—s de un discurso, 2707
—s, letra de dos, 2707
puntura, 3021
—s, 2713
punzón, 2705, 2709
pupitre, 3161

Q

quincena, 2849
quincenal, 3169
quitar el merito á una obra, 1007
— las manchas, 1089
quítese, 1033

R

raiz, 3231
rama, 1547
rareza, 2867
raro, 2865
— objeto, 2867
rasgo, 3383
—s, 1675
—s, fuertes, 1635
—s, fuertes, tipo de imprenta de, 2323
raspadura, 2877
raspar, 2879
— las pieles, 2875
raya, 2049
—s, trazar, 2881
rayado, 2961, 2969
— papel, 2447 B
rayar, 2881
razonamiento, 3251
reacción, 2891
— máquina de, 2091
realzar, 2987
reaprovisionamiento, 2887
reaprovisionar, 2889
rebaba, 1187
—s, quitar las, 1185
rebaja, 327, 2853
recapitulación, 3071
recargar, 3291
recargo, 3289
recaudación, 2901, 2921
recaudo, 2901
receta, 1549, 2901
recibo, 47, 2899, 2929
—í, 47
—í, poner el, 49
reciente, 2327
reciprocidad, 2903
recitación, 2907
— publica, 2907
recitado, 2905
reclamar, 3051
reclamo, 2909
recobrar, 2855
recomponer, 2915
recomposición, 2917
recorrer, 2999
recorrido, 2997
recortado, papel, 2515
recortadura, 3101, 3105
recortar, 1015, 1185, 3103
recorte, 1015, 3101
— hacer, 1011
—s, resultado de fijar, 1011
—s, resultado de hacer, 1015
rectificación, 2923
— nota para, 3017
rectificar, 2925
recuadrar, 1281
recuerdos historicos, 2187
recuerir, 3051
recuperar, 3041
redacción, 2023, 2935
— jefe de la, 2933
redactar, 2939
redactor, 2933
redimir, 2855
redondo, 3107, 3113
—a, 3115
reducción, 15, 21, 2941
— de una pieza, 247
reducido, 3213
—a, edición, 17
—a, tirada, 2559
reducir, 17, 2943
reembolso, 2921
reemplazar, las letras vueltas, 979
referencia, 2951

reforma importante de una obra literaria, 2955
refrescar, 2857
refundición, 2955
regalo, ejemplar de, 3419
regente, 627, 2823
regional, 2957
registrar, 1327
registro, 2959, 3191
— del deposito, 1325
— gastos de, 1325
— oficina de, 1325
regla, 1549, 2963
—s, conjunto de, 2719
—s literarias, conforme á las, 683
reglamento, 2965
—s, 2719
—s aplicables á una industria, 699
regleta, 1879
—s, 1595
regreso, 3081
rehacer, una obra, 2999
reimpresión, 2975
reimprimible, 2977
reimprimir, 2979
reivindicar, 3085
relación, 2863, 2981
— minuciosa, 1091
relato, 1447, 2981
releer, 2953
relieve, 451, 2989
— conjunto de procedimientos de impresión en, 2441
— dar, 2987
— molde en, 687
— obra en, 3037
relleno, 3007
remate, 3207
remesa, 1345, 2777, 3005
— nueva, 3295
— suplementaria, 3295
remïendo, 413, 3097
— trabajos de, 3417
remitente, 1415
remitido, 777
remitir, 83, 1413, 2069
remojo, 3421
remosquear, 1573
remuneración, 135, 1169
— abonable al autor, 1169
renglón, 2039
—es, enmienda entre, 3289
renovar, 2857
renuncia, 1
reparación, 3067
reparo, 3001
repartición, 1125
repartir, prospectos, 1983
repasar, 2953
— el papel, 2999
repertorio, 3025
repetición, 3027
— de una obra, 3031
repintado, 2093
repintar, 2097
replegar, 3029
réplica, 3031
reponer, 3003
reporte, 3033
reprender, 3041
representación, 769, 3045
— derecho de, 1169, 3045
— gráfica, 1493
representante, 3043
representar, 1405, 3047
reproducción, 673, 1443, 3049
— derecho de, 1169, 3049
reproducido, 1223
reproducir, á mano, 315
requerir, 3051
requisito, 833
resaltar, 3061
resalte, título de, 3129
rescatar, 2855
rescindir, 3055
reseña, 1131
reserva, 3053
reservados, derechos, 3053
resguardo de haber entregado objetos, 2899
resma, 2447 A, 2861
resoluciones, 1121
resolver, 3057
respaldo, 3087
responsabilidad, 3059
restauración, 3067
restitución, 3069
resumen, 2763, 3071, 3215
retal, 3105
retardado, 253
retazo, 1559, 3105
retener, 3137
retiración, 3073
— colocación de marcas para, 3019
— máquina de, 2091
retirar, 1071
retocado, 1997
retocador, 3079
retocar, 3077
retoque, 3075
retrasado, 253
retrato, 2739
— especial, 2843
retribución, 1717
retroactivo, 3083
reverso, 1143, 3078
revés, 3087
revisado, 3093
revision, 3091
revista, 491, 2101, 3095
— ilustrada, 2103
ripio, 3007
rodaja, 3123
rodar, 3121
— hacer, 3121
rodillo, 3119
rollo, 2751, 3119
romance, 3109, 3473
— folletín, 3109
romancero, 3111
romano, 2703, 3107
roseta para encuadernaciones, 1515
rotativo, 3117
—a, máquina, 2091
rótulo, 1387, 3297, 3361
rúbrica, 2463, 3129
rubricar, 2465
rueda para dorar, 3123
Rusia, piel de, 3133
rustica, encuadernación en, 473, 479
— encuadernar en, 475

S

sala de estampas, 503
saldar, 49, 3209
saldo, 3207
salón de lectura, 503, 2061
sangrada, línea, 131
—s, serie de líneas entre dos, 131
sangrar, 3015
— una línea, 3009, 3011, 3013, 3015
satinado, papel, 2447 B
satinador, 3143
satinadura, 3139
satinar, 1613, 1615, 3141
satisfacer, una deuda, 51
secante, papel, 501
secar, 3159
sección de una página, 729
seco, 3157
— estilo, 3157
secuestro, 3173
seda, papel de, 2447 B
seguridad, 579
selección, 721
sellar, 3189, 3355
— con estampilla, 1377
sello, 507, 2159, 3363
semana, 3165
semanal, 1687
— revista literaria, 3165
semejante, 3193
semestral, 3167
sentencia, 1945, 3171
sentido literal, acomodarse al, 2007
señal, 2159, 3021, 3329
señalar, 137, 2161, 3023
señas, 81
— dirigir algo á tales, 83
separadamente, 2495
separar, 625, 1071, 1089
— por espacios, 1363
serie, 3175, 3221
—s, vender por, 3175
sermón, 3177
serrar (los lomos), 1649
sesenta-y-cuatro-avo, en, 1851
setenta-y-dos-avo, en, 1849
seudónimo, 2825, 2827
sigla, 2009, 3181
signatura, 3185, 3365
signo, 637, 2159, 3187
similigrabado, 325, 1043, 3197
— operario del, 3199
similigrabador, 3195
simple, máquina, 2091
simultaneado, 3201
sobrante, 3065
—s de rueda, 1029
sobre, 1341, 2695
sobresalir, 3061
sobrescrito, 1341, 3297
social, nombre, 2317
sociedad, 3203
soldadura, 3225
solicitar, 3051
sólido, precio, 1551
solo color, objeto pintádo de un, 2241
solventar, 51
sombra, 2369
— proyectada por un cuerpo, 2369
—s, 2369
—s de un cuadro, 2315
sombrear, 2371
sometido á las leyes de un país, estar, 3063
sonido musical, 107
—s acordes, conjunto de, 1679
sonoro, 3219
subrayar, 3227
subscribir, 11, 3239
—se, 13
subscripción, 9, 3237
subscriptor, 7, 3235
—es, inscribir en la lista de, 11
subtítulo, 3241
succedáneo, 3277
sucesión, 3281
sucesos, 1455
suelto, 1337
suerte de letras, 3221
suertes, 271
suma, 2983, 3217
— de capital, 1539
— de libros, 1539
sumario, 3215
superior, 1247
suplemento, 3283
supresión, 2287, 3285
suprimir, 1233, 2881, 3287
surtido, 271
— de géneros, nuevo, 2869
— de matrices, 1569
— falta de, 1069
— faltar, 1071
surtir, 273
— de nuevo, 2871
—se, 275
suscrición, 3237
suscritor, 3235
suspender una publicación, 3287

T

tabelario, 3299
tabla, 3025, 3301
tablero, 109
tablón de la prensa á mano, 3381
tachar, 411, 2875, 2879, 2881
— lo escrito, 371
tafilete, 2153, 2155
— adornar con, 2155
— obra de, 2157
tafiletería, 2157
tajo, 3309
taladrar, 2639
taladro, 2641
talla, 3309
tallar, 3151
taller, 279
tamaño, 1545
— de los caracteres, 897
tamborilear, 3315
tamborilete, 1577, 3317
tanto, 3313
tapar, 2163
tapas, meter en, 1261, 1263
taquigrafía, 3259, 3307
taquigrafiar, 3261
taquígrafo, 3257
taquilla, 565
tarea, 3417
tarifa, 3319
—s, señalamiento de, 3321
tarjeta, 415, 551, 1491, 2455
tasa, 3321
tasador, 767
teatral, 3343
teatro, 3345
— de comedias, 749
— lírico, 2089
técnico, 3323
tejido, 3363
tela, 3363
telegrama, 3325
temporal, 3333
temporario, 3333
tercio, 3349
terminado, 35
terminar, 827, 1475
término, 3335
— de cuenta, 251
territorial, 3337
tersura, dar, 3141
testigo, 3329
testimonio, 3329
texto, 3341
— de una obra, 1999
— primitivo, 2397
tienda, 2099
timbrado, 3351
timbrar, 3355
timbre, 3353
tinta, 1301
— exceso de, 1265
tipo, 1193, 3435
tipografía, 3439
tipográfico, 3441
—a, máquina, 209
tipógrafo, 3437
— -impresor, 3437
— oficial, 3305
tipolitografía, 3443
tipómetro, 3445
tipos, 545
— conjunto de, 271
— variado de, 1987
tirada, 3357
— corta, 2559
tirado, 1975
tirar, 1977, 3359
tírese, 443
titular sin adorno, 383
titulares, 543
título, 1575, 3217, 3361
— abreviado, 3361
— de compilaciones especiales, 3025
tocar, 1405
tomar, volver á, 3041
tomo, 3369, 3509
tonalidad, 3371
tono, 3371
tosco, 487
totalidad de las partes de un libro, 897
trabajadas por un actor, lista de, 3025
trabajador, 2415
trabajo, 1965, 2355, 3417
— literario, 257
—s de imprenta, reproducir, 2729
traducción, 3375
— derecho de, 1169
traducir, 1431, 3377
traductor, 3373
tragedia, 3379
trama, 3389
tramado, 3391
transcripción, 3397
transferencia, 3399
transición, 3405
tránsito, 3401
— pasar de, 3403
transitorio, 3407
transmisión, 3409
transparencia, 1347
transponer, 3413
transportar, 3413
transporte, 3411
transposición, 3415
trapo, 635
—s, 1167
traslado, 3397, 3399
trasluz, 1347, 2881
traspaso, 3399
trasponer, 3413
trasportar, 3413
trasporte, 3411
trasposición, 2997
trasunto, 3397
tratado, 3385
tratar, 3387
trastrocar, 1897
través de la undimbre, hilo á, 3389
trazar, 1367, 3387
trazo, 3383
trece por doce, 3419
treinta-y-dos-avo, en, 1907
trienta-y-seis-avo, en, 1909
tribunal, 3423
tricromía, 3427
tricromo, 3425
trimestral, 3431
trimestre, 3429
tronquillo, 2427
trozo, 1559, 2251, 2631
—s escogidos, 2749
—s escogidos, coleccion de, 201
— libro de diversos, 2749

U

último plazo, 253
uncial, 2377
único, 3451
unidad, 1679
—es, por, 1091
nidas, letras, 2037
Unión internacional de Berna, 3447
— internacional de Montevideo, 3449
universidad, 3453
uno de uno, 1091
uña, 2379
urdido, 3391
uso, 3455
— libros en, 3455
— ordinario, libros en, 3455

usurpación, 3457
usurpar, 3459
utensilio, 1855
utilización, 213, 3461

V

vaciado de metales, 1541
— procedimiento de, 2267
vaciar, 613
vacío, 1973
vale, 441
valor, 3463
valor, según el, 85
valuar, 1397
variación, 3469
variado de tipos, 1987
variante, 3467
varillas, 2733
vaudeville, 3473
— autor de un, 3475
veedor, jurado, 1947
veinte-y-cuatro-avo, en, 1921
velin, papel, 2447 B
vencimiento, 1195
—s, libro de, 1197
vendedor, 745
— al menudeo, 977
vendedor ambulante, 973
vender, 125, 589, 3481
— á bajo precio, 3209
—se, regularmente, 1211
vendido, no, 1913
venta, 601, 975, 3483
— continua, 1209
— en firme, 1471
— poner á la, 2219
vergé, papel, 2447 B
verificación, 711, 2911, 3489
verificar, 3491
verjurado, 3485
— lineas del, 3487
versión, 3375
verter en un molde, 1537
vestido, 1673
viajante, 763
vidriado, 2493
viejo, 3501
— librero de, 461
—s libros, consultar, 457
—s libros, rebuscar, 457
viñeta, 1515, 3503
— colocada en la parte inferior de una lámina, 3001
viñeta formando cuadra, 513
—s, 1047, 2401
visto y aprobado, 231
vitela, papel, 3479
vocablo, 3335
vocabulario, 3505
— técnico, 1109
volante, 349, 385, 2455
volumen, 3369, 3509
voluminoso, 3511
voz, 3335, 3507
vuelta, 3081
— letra, 431

W

Whatman, 3515
— papel, 2447 B, 3515

X

xilografía, 3521
xilográfico, 3523
xilógrafo, 3519

Z

zarzuela cómica, 2473
zarzuelista, 3475

HOLLANDSCH

A

aanbesteding, bij, 73
aanbieden, 2219, 2363, 2365
— het handschrift van een boek, 2811
aanbieding, 2363
—slijst, 2349
aangehaald werk, 675
aangehaalde plaats, in een boek, 2505
— schrijver, 675
aangeteekend, verzenden, 623
aangifte, bewijs van, 597
aanhalen, 293, 675, 1669
aanhaling, recht van, 673
aanhalingsteeken, 1667
aanhangbriefje, 1387, 1963
aanhangsel, 173, 211
aanhef, 983
aankondigen, 179
aankondiging, 177, 2833
— betaalde, 2909
— verspreiden, 1983
aankoop, 33, 45
aankoopen, nogmaals, 2855
aanmatiging, 225
aanmerking, 2347, 3001
—en, 1745
—en, voorzien een tekst van, 3001
aanpassen, 63, 227
aanpassing, 61, 225
— muzikale, 247
aanplakbiljet, 89, 2277, 2645
— stempel op, 3353
aanplakbord, 3303
aanplakken, 91
— der schutbladen, 1503
aanplakking, openlijke, 87
aanschouwelijk onderwijs, 263
aanschouwing, 263
aanstelling, 469
aantal, 637, 2319
aanteekening, schriftelijke, 207
— verklarende, 183, 2325
— vluchtige, 2325
—en, maker van, 181
aanvangswoord, 1791
aanvoeren, 675
aanvoering, 673
aanvrage om commissiegoed, 1039
aanvullen, 795
— weder, 2889
aanvullend, 793
—e kleuren, 793
aanvulling, 2887, 3283
—en, 65
aanwas, 31
aanwijzing, 439
— korte, 439, 3129
aanzien, gevlamd, 2235
— gewaterd, 2235
aardrijkskundig register, 1803
Abc, 3
Abcboekje, 5
abonneeren, 11
— zich, 13
abonnement, 9
— opzeggen, 1063, 1065
academie, 25
accolade, 29
achterborg, 599
achterstallige schuld, 253
achterzijde, gedrukt op de, 2385
— niet bedrukt op de, 195
adem, 1677
adres, 81, 3297
—band om een boek doen, 359
—kaart, 551
adresseeren, 83
adverteeren, 179
advertentie, 177, 2833, 2909
—bureau, 2833
—contract, 2721
— verdeelen, 747
—en, kleine, 2559
—en, juist plaatsen, 249
—en opnemen, 1845
advocaat, 339
afbeelden, 3047
afbeelding, 1081, 1493, 1749, 2229, 3045, 3049, 3303
— eener gravure, 1643
— eenkleurige, 2241
— kleine voorloopige, 2229
—en, juist plaatsen, 249
—en, kennis van, 1725
—en passend maken, 227
afbetalings-termijnen, koopen op, 3331
—voorwaarden, verkoopen met, 3331
afdeeling, 1127
afdoen eener schuld, 51
afdruk, 1271, 1409
— afzonderlijke, 1435
— maken, 1781
— slechte, 1467, 2119
— tweede, 3293
— van een plaat, 331
afdrukken, 443, 3359
— gereed tot, 1775
— laten, 1781
— met de hand, 3039
— verlof tot, 1777
— verschillend zetsel tegelijk, 2151
afdrukproef, 1353
afgedrukt, 35
afgekeurde letter, 1541
afgekrabd en weer beschreven perkament, 2429
afgesleten drukletters, 2343
afgesnoeide rand, de, 3105
afgevaardigde, 1891
—n, 493
afgietsel, 2269
afgifte van een wissel, 1121
— bewijs van, 2899
afkeuren, 595
—d, 945
afkomst, plaats van, 2399
afkoopen, 2855
afkorten, 17
afkorting, 21
aflevering, 1461, 2065
— aanwijzing, bon voor, 439
afloop, 1423
afmeting, 1111, 1545
afrekening, betaling op, 41
afschaven, 1185
afscheuren van een boekomslag, 981
afschrappen van perkament, 2875
afschrift, 885, 1173
afschrijver, 3149
afschuinen, 1185
afsluiten, 827
afsluiting, 1477
— van rekening, 251, 1477
afsnijden, 3101, 3103
— randen, 1255
afsnijdsel, 1187
afspraak, 883
afstaan, 589
— (recht,) 813
afstand, 1, 601, 819
—doener, 587
aftrek, spoedige, 1209, 1211
afwerking, 3075
afzet, 975
afzonderlijk boekdeel, 2067
—e afdruk, 1435
agent, 99
agentuur, 97
akkoord bevinding, erkenning van, 231
akte, autentieke, 297
— onderhandsche, 53
aktenbundel, 1145
album, 115
— formaat, 115
alfabet, 141
— latijnsch, 1991
alfabetische lijst, 143
alfapap, 2511
algiersche grassoort, 119
alleenspraak, 2805
alleenverkoop, 1401
almanak, 139
alphabétisch, 143
alvorens het oordeel uit te spreken, 329
ambachten, 2175
anastatisch, 165
anoniem werk, 2355
antiquariat, 2027
antwoord, 3031
arabische (letters), 545
arbeidster, 2415
arceering, 1675
archief, 243
aria's, muziekstuk uit verschillende, 2749
artikel, 257
— opstellen, 2023
artistiek, 261
—e band, 255
assortimentsboekhandel, 271, 2027
atlas, 283
—formaat, 281, 283, 1229 B
auktie, 3483
auteur, 801, 1677
—schap, loochening van, 1073, 1075
—srecht, 893, 1171, 1179, 1325
—srecht, opheffing van, 1133
—srecht, verstrijking van, 1423
autochrome plaat, 301
autographie, 317
autotypie, 325
— graveur, 3195
azuurblauw, 347

B

baal, 351
baar geld, 811
baard verwijderen, 1185
ballet, 353, 641
— pantomime, 353
—werk, 2355
ban (doen in den), 595
band, 359, 2037
— artistieke, 255
— geheele, 2679
— gescheurde, 1001
— halfleeren, -linnen, 1041
— kalfsleeren, 3479
— leeren, 605, 2995
— perkamenten, 2995, 3479
bankpapier, 2451
barsten, met kleine, 1469
bastaard, 379
—schrift, 381
bazaanleder, 377
bedekte gedeelten eener cliché, 3053
bederf (door vocht), 145
bederven, 1597
bediende, eerste, 763
bedrag, bewilligd, 135
— ontvangen, 2901
— verschuldigd, 2937
bedragen, invordering van, 2921
bedrijf, 53, 1811
bedrog, 1571
bedrukken aan één zijde, 427
beëedigd, 1947
beëindigen, 827
—d, 1427
beëindiging, 1423
beelden als gedachtenuiting, 1731
beeldend, 2671
—e kunst, 255, 2673
beeldhouwer, 3153, 3253
beeldhouwkunst, 3155
beeldhouwwerk, 2355, 3155
beeldrijk, 1753
beeldsnijden, 3151
beeldspraak, 1749
beeldwerk, 451
bevestigen, schriftelijk, 599
begin, 983, 2411
beginletter, 1823, 2007
— als verkorting, 3181
beginselen betreffend, 1243
beginwoord, 2909
begrip, kort, 1305, 2763, 3217
begripschrift, 1733
behandeling, technische, 2789
— photomechanische, 2789
beheerder, 1607
bekendmaking, 87, 2831
— kosten voor aankondigingen, 2833
bekleeding, 935
beklopping, 2539
beknopt, 3213
—e verhandeling, 3213
bekwaamheid, bewijs van, 597
belastingstempel, 3353
belezenheid, 2003
bemiddeling, 823
bemiddelend, 1885
benoodigdheid, 2169
beoordeelaar, 591
beoordeelend, 945
beoordeeling, in handen van een leeraar stellen ter, 2365
— letterkundige, 2061
bepaald gebied, uitgave voor een, 2957
—e streek, behoorend tot een, 2957
—e tijden, terugkeerend op, 2547
—en tak, zich toeleggen op een, 3243
bepalen, den prijs, 1511
beraadslagen, 839
bereidingswijze, 2901
berekening van zetwerk, 525
— maken, 1451
bericht, 337
— kort, 491
—en, gemengde, 1455, 2333
berispen, 3041
berisping, 593
Berner Conventie, 34
beroep, 2799
—schrijvers, 2007
beschadigd, 1023
beschadigen, 1207
bescheiden, 1131
beschikken, 1119
beschrijvend, 1631
beschrijving, korte bibliographische, 3237
— levendige, 3303
beslag, 3135
— gerechtelijk, 3173
— leggen, 843
— nemen in, 3137
beslissen, 1945
beslissing, 1945
— scheidsrechterlijke, 807
besluit, 829
besluiten, 827, 3057
bespikkelen, 1933
bespreking houden, 839
besteekband, 751, 3395
bestek, 1101
bestelbiljet, 2325
bestelboekhandel, 2107
bestelbriefje, 439, 491
bestelkaart, 1039
bestellen, 755
bestelling, 753, 1417
— (korting op een), 1511
— neerleggen, 1057
bestuur, 79
betalen, 49
—d, 2517
betaling, 813, 1717
— aanwijzing, bon voor, 439
— beschikken over, 1119
— op afrekening, 41
— toegang tegen, 2517
—s-aanwijzing, 415
—s-lijst, 447
beteekenis en de afleiding der woorden, 2017
betitelen, 1901
betrekking, 2863
bevalligheid, gekunstelde, 2199
bevatten, 865
bevestigen, schriftelijke, 599, 1215
bevoegd, 785
—heid, 783
bevrijden, zich — van, 2855
bewaarder, 1059
bewaargeving, 1061
bewaren, smouten van zetsel, 853, 855

bewaringgeving van betwiste voorwerpen aan een derde, tijdelijke in, 3173
beweegbaar, 2223
bewerkbaar, 2671
bewerken, 63, 1159
bewerking, 61, 1161
bewijs, 597, 1005
— in rechten, 1958
— van afgifte, 2899
— van bekwaamheid, 597
— van deelneming, 415
— van herkomst, 597
— van ontslag, 597
— van ontvangst, 2899
— van toegang, 415
— van verklaring van uitgave, 1005
— van volbrachten leertijd, 597
—stuk, 1131
—stuk, vertooning van een, 3045
bewilligen, 137
bewilliging, 135
bezending, 1345
bezigheid, bijzondere, 3245
bezighouden, zich bijzonder, 3243
bezit, 1133
— onrechtmatig nemen in, 3459
—neming, onrechtmatige, 3457
bezitter, 1095
bezoedelen, 365
bezorgingsloon, 769
bibliomaan, 151
bibliothecaris, 405
bibliotheek met dub bele exemplaren, 1149
bibliotheekgebouw, 407
bieder, hoogste, 71
— toewijzing aan den hoogste, 73
bijbestellen, 2871
bijbestelling, 2869
bijdrage, 881
bijeenbrengen, 825
bijeenzoeken, 273
bijgedrukte letter, uit de hand, 3035
bijgieten, 2955
bijkaart, 567
— kleine, 2455
bijkomend zetwerk, 3289
bijlagen, 173
bij-randversiering, 2401
bijschrift, verklarend, 2005
bijten, 2253
bijvoeging, 67, 111, 1865
bijvoegsel, 3283
—s, 65
bijwerk, 413, 3289
bindtouwen, 2295
binnenrand, 2143
blad, 1483, 1519
— gevouwen, 2691
bladwachter, 2909
bladwijzer, 1803, 2959, 3191
bladzijde, 909, 2417
— eerste, 909, 2927
bladzijde, even, 1467, 1519, 3497
— geheel bedrukte, 2677
— onbedrukte, 427
— tweede, 909, 3497
—n, nummeren, 2421
—n, nummering der, 2419
bladzijde-druks, 2417
blanco ingenaaid deel, 2127
blauwen, het, 345
blijft, 441
blijspel, 749
—en met zang, schrijver van, 3475
Blijvend bureau, 493
blinddruk, 1141
— aanbrengen, 1137
—ken, 1599, 1601
—machine, 349
blindenschrift, 1229 F
bloemenvignet, 1515
bloemlezing, 201, 643, 1435
bloemornament, 1515
bloemrijke stijl, 737
bloemstempel, 1515
blokkeeren, 431
blokpunten, 2707
bodem van koperdraad, 2733
boedelbeschrijven, 1917
boedelbeschrijving, 1915
boek, 2067
— beschadigd, 1023
— gebruikt, 3501
— gedrukt, 1179
— gescheurd, 1001
— goed verkocht, 3483
— in zakformaat, 2217
— lichaam van een, 897
— nieuw, 2301
— opengesneden, 917
— oud, 455
— schenden, 1009
— ter beoordeeling zenden, 2365
— tweedehandsch, 2349
— uitgeven, 2834
— verbieden, 2801
boeken aanbieden, 2365
— die gelijk worden gebonden, verzameling van, 3381
— handelaar in, kenner van oude, 205
— lijst van verboden, 1803
— oude, 167
— warenrekening, 1451
— zonder naam van den schrijver, 193
boekband, 671, 1261, 2995
— gedreven, 671
— machinaal vervaardigde, 1813
— met versiering, 2258
— veerende, 1235
boekbeschrijver, 387
boekbeschrijvend, 391
boekbeschrijving, 389
boekbinden, 2991
boekbinder, 397, 2993
—slijm, 717
—svak, 1811, 2995
boekdeel, 3509
boekdruk, 1773, 3357
—kunst, 1783, 3439
—kunst, behoorend tot de, 3441
—pers, 2091
—type, 3439
boekdrukken, 1781
boekdrukker, 1785, 3437
—ij, 1783, 3439
—smaterieel, 1783
—smerk, 2159
—s-stempel,
—swetenschap, geheel der, 3439
boekenagentuur, 97
boekendepot, 1061
boekendeskundige, 1419, 2025
boekengek, 393
boekenhartstocht, 395
boekenkast, 407
boekenkenner, 387
boekenkennis, 389
— genootschap tot bevordering der, 291
boekenkramer, 1383, 2139
boekenliefhebber, 399
boekenlijst, 389, 575
boekenmagazijn, 2099
boekenmap, 409
boekenreeks, 407, 3175
boekensnuffelaar, 461
boekenstalletje, houder van een, 1383
boekenstandaard, 407
boekentaxatie, 2783
boekerij, 407
boekhandel, 2027
— assortiments, 271
— jaarboek van den, 187
— nieuwe, 2331
— oude, 167
— tweedehandsch, 167, 2349
boekhandelaar, 2025
— depot, 1059
— oude, 205
—sfonds, 1539, 2027
—shuis, 2107
—shuis, beheerder van een, 1607
— -uitgever, 1227
boekhandelaren, gezamenlijke, 897
boekinbinding, 2995
boekje, 2071
— dun plat, 2669
boekmerk, 1411
boekpapier, 2105
boekrug, bekleeding van een, 935
— meten van een, 2202
— ronden van een, 1311, 1313
boeksnede, 671, 3393
— gemarmerde, 2131
— gespikkelde, 1933
— holle, 1623
boekstempel, 1375, 1481
boekuitgever, 1785
—ij, 1783
boekuitstalling, 1381
boekverkoop in 't klein, 1091, 1093
— bij opbod, 1289
boekverkooper, 403
—sbediende, 763
boekversiering, 1515
boekverzameling, 407
boekvignet, 637
boekwerk, geschonden, 1049
boekwinkel, 2025, 2027
—voorraad, 1539
boete, 2523, 2529
—n, gesteld op het nadrukken, 2529
boetseering, 2267
boetseerkunst, 255
bon, 439
bontgemarmerd papier, 175
boogje, 2485
bordpapier, 557
— fijn, 551
borg, 579
— stellen, zich, 583
—stelling, 579, 581
—tocht, 581
borstbeeld, 499
borstel, 1577
— dagbladproef geklopt met, 2249
borsteltje, der vergulders, 2427
bouwkundig werk, 2229, 2355
bouwkunst, 241
bovendeel, 3339
bovenkant van de letter, 2353
bovenkast, 569, 1685
— letter uit de, 2007
bovenrand, 2143
bovenschrift, 1349
bradel, 467
—band, 467
brievenletter, 3341
brief, 2007
— aangeteekende, 623
— behoorend tot een, 1351
— gedrukte, 2271
— ongeteekende, 193
briefje, 415
briefkaart, 2743
briefomslag, 1341
briefwisseling, 903, 1113
brievenboek, 3161
brievencopieerboek, 887
brievenordenaar, 679
brieventasch, 2737
brocheerder, 475
brocheeren, 473
brocheering, 471, 479
brochure, kleine ingenaaide, 2641, 2669
brokstuk, 1559
bron, 3231
bronnen, teruggaan tot de oorspronkelijke, 3231
broodletter, smal model, 383, 2703
bruineeren, 483
bruineerstaal, 485
bruineertand, 485
buigzam, 3229
—e boekrug, 3229
buitenlandsch, 1391
buitenmodelformaat, 379
buitenrand, 2143
bult, 451
bundel, 721, 1461, 2459
bureau, 493
— der Uitgevers-congressen, 493
— der verklaringen van uitgave, 1005
— van de Internationale Vereeniging voor den letterkundigen eigen dom, 493

C

café-concert, 515
calqueeren, 989
camee, 535
catalogiseeren, 577
catalogus, 575
censor, 591
censuur, 593
certificaat, 597
chef, 627
chineesch papier, 639, 2447 B
—e letters, 545
—e porseleinaarde, 1961
—en inkt kleuring met, 1995
chromolithographie, 649
cicero, 661
cijfer, 637
— arabische, 637
— inferieur, 1432
— kolom, 1519
— romeinsche, 637
— superieur, 1432
cijns, 2937
circulaire, 665
circulatie, 669
circuleerende, 667
cliché, 687
— de niet aan het zuur blootgestelde gedeelten eener, 3053
— maken, 689
—rand afschuinen, 1185
—'s, druk van, 3357
—'s, ophoogen van, 1681
codewoorden, 2261
collationneeren, 713, 715
colophon, 731
colporteeren, 743
colporteur, 741, 745, 2139
commissaris van politie, 765
commissie, gezonden in, 833
— in — geven, 773
— opnieuw gegeven in, 1913
— permanente, 493
— van onderzoek, 769
— zending in, 1345
commissie-boekhandelaar, 771
componeeren, 799
componist, 801
concessionaris, 821
compres zetsel, 2677
concertzaal, 2283
consul, 861
consulaire, 861
contant, verkoop à, 811
contract, uitgevers, 869
— verbreken, 3055
copie, 885, 3027
copieerder, zelf-, 305
copieerpers, 2773
corpus, 897
correctie teekens, 3187
corrector, 899
courant, 1483
— samenstellen, 2935
—en, 2453
—en-artikel, 257, 1337
—en-tekst, 2935
criticus, 949
critiek, 947
critische uitgave, 2897
cursief, 545
—letter, 1925, 1927, 2007
—schrift, 171, 913
cylinder, 963
—doek, 1673
—druk, 1555

D

dader, 293
dagblad, 1483, 1605, 1941, 2851
—pers, 1941
—schrijver, 1603, 2933
—verkooper, 1059
dagboek, 1941
dagelijksch, 2851
dagteekenen, 971
dagwijzers kalender, 523
damp, 1579
danshandeling, 641
danskunst, behoorend tot de, 641
dansvoorstelling, 641
dateeren, 971
datum, geboekstaafde 297
debiet, 1209, 1211
debietzaak, 271
deblokkeeren, 979
deel, 2495, 3369, 3509
— zelfstandig, 2631
deelcijfer, 3365
deelnemen, 2499
deelneming, 2497
deeltje, 1461
defekten, 271, 571, 3221
— nabestelling van, 2869
dekvel, 505
deponeeren, 1057
— boekbestellingen bij een tusschenhandelaar, 3005
depothouder, 1059
derde deel, 3349
— korting, 3349
deskundig onderzoek, 1421
—e, 1419
—e, beëedigd, 1947
dialekt, 1735
dichten, 799
dichter, 2701
— groot, 1629
— van volksliederen, 3475
—lijk, 2703
dichtkunst, 2699

dichtsoort, 2699
dichtvorm, 1547
dichtwerken, 2699
dierenvel, 2521
dik, 1635, 1659
disconteerbaar, 357
distribueeren, 1123, 1125, 2219
distributie, 1125
„ dit worde gedrukt," 1777
divisie, 1127
doek, 3363
— bedrukt, 5363
— schilderij, 3363
doen geworden, 3003
donker, in een teekening, 2315
—e kamer, 2313
—e partijen, 2369
doorbladeren, 1487
doorboren, 2543
dooreenmenging, 2177
dooréénwerpen, een zetsel, 169
doorhalen, 371, 1233, 2875, 2879
doorhaling, 2877
— onleesbaar, 411
doorloopen, 1487
—de letters, 2037
doornaaien, een vel, 2639
doorschieten, 1873
doorstrepen, 2881
doorvoer, 3401
— waren in, 3401
—en, 3403
douanekantoor, 495
draaiend, 3117
draak, 2183
dragertje, 385
dramatisch, 2187
dresseeren in den vorm, 3315
dresseerplank, 3317
drevelen van een teekening, 3035
driekleurendruk, 915, 1773, 3425, 3427
driekleurig, 3425
driemaandelijksch, 3429, 3431
driemaanden, tijdvak van, 3429
drijfwerk, 3037
drijven, 671, 3035
dringend verzoeken, 3051
droge stift, graveeren met, 3157
drogen, het, 3159
droging, 3159
droog, 3157
druk, 1229 A, 1555, 3357
— duidelijke, 2299
— eerste, 2781, 3357
drukfout, 895, 1357, 1465
— herstelling van een, 2923
—en, 1357, 1773
drukinkt, 1299, 1301
— geven, 1299, 1303
drukken, 1773, 1781, 3357
— geschikt voor, 1775
— van twee verschillende vormen of twee kleuren naast elkaar, 3201
drukken, vergunning tot, 223
drukker, 835
—papierhandelaar, 2445
—sbenoodigdheden, 2169
—sgezellen, 2415
—sloonen, uitbetaling der, 361
—swerkplaats, 2361
—uitgever, 1227
drukkosten, 1561, 1773
drukkunst, 255
drukletter, 2007, 3435
— kleine, 2559
—s, 545
—s, lösse, 2223, 3441
—s, platte, versleten, 3501
—s, zetsel uit losse, 2225
drukpers, 2773, 3441
— vrijheid van, 2773
drukproef, 1353
— derde, 3347
— eerste, 1353
— tweede, 871
drukregel, 2039
drukvorm, toestellen van een, 1011
drukwaardig, 1775
drukwerk, 1779, 3417
— omvangrijk, 1965
— onbelangrijk, 413
— opnieuw gezet, 2917
dubbel, 1149
dubbelatie, 1151
dubbelblad, 1483
dubbel drukken, 1573
dubbelmediaanpapier, 549
dubbelpers, 2891
dubbelvouwen, 1149
duidelijk, 1429
—e druk, 2299
—e letter, 2299
duizend, 2201
dun, 1453
duodecimoformaat, 1809
duplicaat, 1149
duur, 1179
— eener muzieknoot, 3463
duurzaam, 1177
—heid, 1175
dwaling, 1357

E

echt, 297
— erkennen, 1729
—genoot, overlevende, 845
—heid, 295
éénheid, kleinste typographische, 2707
—smaat, 661, 1153
—sprijs, 3089
eenig, 3451
eenjarig, 189
eenkleurig, 2239
eenvoudige lettercorrecties, 3097
eerst, 2767
—e afdruk, 2767
eerste bladzijde, van een boek, 2927
— drukproef, 2767
— uitgave, 2767
— voorstelling, 2767
effenen, 2663
effening, 2659
eigenaardige spreekwijze, 1737
eigendom, 2813
— gezamenlijke, 891
—smerk, 1411
eigenen, 227
eigenhandig, 315
— geschreven, 309, 311
— uitgevoerd, 2397
eigen levensbeschrijving, 299
eigennaam, 2317
eigen uitgever, 307
einde, 1501, 2707
— eener toespraak, 829
eischen, 3051
electrische overdruk, 1237
electrotypie, 1239, 1241
Elzevier, 1251, 1253
encyclopedisch, 1307
engelsch, 171
—e band, 171
—e letter, 171
enkelblad, 1483
entrefilet, 1337
erfgenaam, 1701
erfgenamen, ontstentenis van, 1077
erkennen, 77, 321
erkenning van akkoord bevinding, 231
etiket, 1387
ets, 1643
etsen, 1181
etsnaald, 497
even bladzijde, 1467
evenredig verdeelen, 747
exemplaar, 885, 1409
— aan één zijde bedrukken, 427
— in goeden staat, 833, 1409
— in losse vellen, 427
— nieuw, 1409
— onvolledig, 1791
— op groot papier, 1629
— verlegen, 1409
expert, 847
extra korting, 3295
ezelsoor, 1989

F

fabrieksmerk, 2159
fabrieksprijs, 1561
factuur, 1449
fantasie, 2413
—letters, 1459
—papier, 1459
fantastisch verhaal, 1757
fatsoeneering, 1441
feit, 1455
feuilleton-vorm, roman in, 3109
fiche, 1491
figuur, 1493
—dans, 353
figuurlijnen, omgeven met, 1279, 1281
filet, 959, 1495
— zware, vette, 1635
film, 1499
firmanaam, 2315
foedraal, 557, 1393
folioformaat, 1229 B, 1519, 1819
fonds, 1539
—artikel, 257, 1539
—catalogus, 3319
—goed, 257
—werken, artikelen, 1539
formaat, 1111, 1545
— album, 115
— buitenmodel, 379
— klein, 2559
— langwerpig, 1923, 2345
— van een pagina, 1957
—wit, 1595
formaliteit, 1543
formule, 1549
fout, 1465
—en, herstellen, 2925, 2987
fraaie letteren, 2007
franco, 1567
frank, 1563
frankeeren, 93
frankeering, 95
frankeerkosten, 95
fransche titel, 1467
frisket, 505
friseeren, 1573

G

galei, 1585
galgard, lettertype op dessendiaan korpus gegoten, 2353, 2559
galvano, 687, 1587
—plastiek, 1589
gaping, 1973
geabonneerde, 7
gebaar, 2203
gebarenspel, 2203, 2439
gebarsten houtsnede, 1469
gebeden boek, 1703, 2067
gebedsriem, 2629
gebied van verkoop, 2075, 2077
geblauwd papier, 347
gebrek, 1025
—kig, 1023
gebruik, 3455
— brengen in, 1767
—making, 3461
—t, 3501
gedaante, 1493, 1547
gedachten, uitdrukking van, 1733
gedeelte, 2251, 2501, 2631
gedenkschrift, 2189
gedicht, 2697
gedreven boekband, 671
gedrongen, 779
gedurige verkoop, 975
geestelijk, 1861
— eigendom, 1861
— schepper, 293
geestesarbeid, 3417
—gewrocht, 803
—product, 2795
—voortbrengselen, tijdelijke bescherming van, 1875
—werk, 2413
geestig man, 1715
gefigureerde letter, 1707
geheel leeren band, 605
— omgeven van een cliché, 1673
geitenteer (toebereid wilde), 2153
gekleurde plaatdrukken langs photolithographischen weg, vervaardiging van 2573, 2575
— steenen (bereider der), 645
gekrediteerde, 943
gekunsteldheid, 2199
geldbelegging, een goede, 3251
geldboete, 153
geldelijk, 2523
geldstraf, 2523
gelegenheids-exemplaar, 1409
gelegenheidsstuk, 233
gelegenheidsvers, 233
gelijkkloppen, letters, 3315
gelijktijdig, 3201
gelijmd papier, 723, 1619
gelikt, 1997
gelinieerd papier, 2881
geloofwaardig, 297
—heid, 295
geluid-opneming, 2561
gemarkeerde prijs, 2161
gemarmerd, 2131
gemeenschappelijk, 719
— werk, 2355
gemeente, 775
— archief, 243
genie, 1757
genieting, 1939
genootschap, 391, 3203
— geleerd, 1853, 3203
geoorloofd, 2035
geperforeerd muziekblad, 557
geplet, 1213
gerechtelijk, 1949
gerechtigde, 343
gerechtshof, 3423
gerechtskosten, 1053
gereedschap, 2169, 2407
—voorzien, van, 2409
geringe verschillen doen uitkomen, 2341
geruit papier, 347
gesagrineerd papier, 607
geschept papier, strepen in, 3485
geschiedenis, 1705
—vorsching, 419
geschiedschrijver, 1709
geschreven schrift, 1217
geschrift, 1215
— onbeduidend, 635
gestereotypeerd, 3267
—e druk, 3265
getal, van den oplaag, 2319
getijden, 1703
getijden boek, 1703, 2067
getiteld, 1899
getuigschrift, 597
gevangenisstraf, 1273
gever van de opdracht, 293
gevolmachtigde, 2115
gevouwen blad, 2691
gewasschen teekening, 1995
gewaterd, 2235
— papier, 2447 B
gewoonte, 3455
gezag, 323
—hebbende meening, 323
gezamenlijke rekening, uitgave voor, 2497
— werken, 2357
gezet werk, 803
gezette tekst, klein, 2559
gezondene, 1345
gezworen, 1947
gieten, 1537
gieter, 1535
gietmond, 2269
gietsel, letter, 1541
gietvorm, 2173, 2269
gispen, 595
gladmaken, 483
glansleder, 1213
glanzen, 221
glasplaat, 969, 2667
glimmende laag, 3493
goed, 441, 1679
goedkeuren, 231
— een rekening, 77
goedkeuring, 223
goedkoop, 2349
goed om afdrukken, 443
goed sluitende vormen, 3019
goedvinden, 851
gom, bestrijken met, 1315, 1317, 1619
gomelastiek, 541
gommen, 1315
gothisch, 1621
—e letters, 545, 1621
goudschilder, 659
goudschrijver, 659
grammophoon, 1627
graphische vakken, 1811
graveerder, 1641, 2051
graveeren, 1639
— met droge stift, 3157
graveerkunst, 1643
—toepassing van waté kleur in de, 235
graveernaald, 2709
— gravure met, 3309
graveerplaat, 2661
— proef getrokken va een, 2661
graveerproef, 3309
graveersmerk, 3003
graveerstift, 497, 120 1203
graveerwerkplaats, 611
gravure vermenigvuldigen, 2729
grieksch, 1647
—e letters, 545, 1647
—e rand, 1647
grijs linnen, 423
groepeeren, 273

oepsgewijs vereenigen, 1665
oepsgewijze vereeniging, 1663
ondbeginselen, 1243, 1245
ddenkbeeld, musiil, 2259
figuur, decora-, 2259
bied, 1133
orende tot een, 37
eur, 1773
el, 2963
g, vestigen een
e op vasten,
tof, 2171
1551, 1629, 1659
't, 1661
letter, 1659, 2111
otspraak, 1629
ootte, 1545
- van formaat, 1111
ummi, 1671
uttapercha, 1671

H

alfjaarlijksch, 3167
alfleerenband, 605, 1041
alflinnenband, 2995
alfmaandelijksch, 3169
alfterzijde, portret, 2843
lftint, 1043
nd, bijgedrukt met de, 3035, 3039
- geschreven met, 2123
andarbeid, 2355, 3417
andboek, 2121
- voor recepten, 2901
andelaar in oude boeken, 205
- in papierwaren, 2445
andelsnaam, 2317
andelsprijs, 1551, 2299
andelsreiziger, 763
andelsvertrouwen, 941
andpers, 2773
-druk, 3357
-drukker, 2775
andschrift, 2125
- aanbieden, 2811
- aan de pers leveren, 2069
- met miniaturen, 1707
- onuitgegeven, 2355
op een drukplaat over te bringen, 313, 315
en, oude, 2209
ndschriftsafdruk, 1443
andschriftvervalsching, 145
andteekening, 3185
- echtheid van een, 295
- eigenhandig geschreven, 309
verkorte, 2463
andwerken, 2175
andwerkmatig, 3323
andzetsel, 2225
hanepoot, 2633
harmonie, 1679
harmonisch paren, kleuren, 2151
hebreeuwsche letters, 545
hechtmiddel, 285
heele band, 2677
heldendicht, 2699
helder, 2299
—heid van een kleur, 3371
heliografie, 1695
heliographisch, 1693
hellespecie smelten, 1541
helletter, 1541, 3501
herdruk, 2975
—baar, 2977
—ken, 2979
herhaling, 3027
— van een kunstwerk, 3031
herinneringsgeschriften, 2187
—teeken, 2185
herinneren, 2185
herkomst, bewijs, plaats van, 597, 2399
hernieuwde druk, 2975
— vervaardiging, 2949
herstellen, een fout, 2925
herstelling, 2923, 3067, 3069
hervatten, 3041
herzien, 3093
—e en vermeerderde uitgave, 3093
herziening, 3091
„ hier begint," 1791
historieprenten, 1705
hoek beschadigen, 1207
hoekrand, uitstekende, 1989
hoeksieraad, 701
hoeveelheid inschietpapier, vaststelling van de, 2755
— letter, 3221
Holland, 1711
hollandsch papier, 1711
holle snede, 1623
honorarium, 1717, 2937
hoofd, 619, 627, 3339
— van een dagblad, 1899
— van een handelshuis, 627
—aandeel, aan een werk hebben, 2495
—artikel, 1231
—inhoud, 245, 897
—letter, 543, 1823, 2007, 2109
—letters, onderwetsche, 2377
—redacteur, van een courant, 2933
—regel, 2039, 3339
—regel, sprekende, 3361
—stuk, 619, 3339
—stuktitel, 3129
—titel, 1629
—werk, 3417
—zaak, 897
hoofden, 2261
hoog, 1247, 1683
hoogdravend, 1247
—e stijl, 1683
hoogeschool, 25, 3453
houder, 1095
hout, 435
— overdrukken op, 3299
houtdruk, 3521
houtgraveerkunst, 1643
houtgraveur, 3519
houtskoolteekening, 1583
houtpap, 435
houtsnede, 435
—n, voorzien van, 1707
houtsneedruk, 3523
houtsneekunst, 3521
— behoorend tot de, 3523
houtsnijder, 3519
huid, 2521
hulde, 1713

I

iconographie, 1723
ideographie, 1733
iets verbieden, 1803
ijzerdraad, innaaien met, 471
ijzeren raam, 1547
illustratie, 647, 1745
—druk, engelsche papiersoort voor, 3515
illustreeren, 1747
impressum, 731
inbeslagneming, 3135
inbijting, 2257
inbinden, 1263
— voorbeeld voor, 2229
inbinder, 563
inbinders, de, 2415
incunabel, 1799
—en, 731
indeelings systeem, 681
index, 1803
indisch papier, 2447 B
indruk, 1773
ineengedrongen, 1985
inferieur cijfer, 1432
ingebonden boek, 2067
ingelascht, 1863
ingelegd, 2259
ingenaaid boek, 479, 2067
inhoud, 867, 3341
— korte zakelijke in boekvorm, 3071
— naar de behandelde onderwerpen, 3301
— verkorte, 15
—sbriefje, 1387
—slijst, alfabetische, 3301
inhouds-opgave, 2959, 3215
— stelselmatige, 3301
— verklarende, 163
initialen, 1229 D, 1823
— versierde, 1517
inkoopsprijs, 33
inkt geven, 623, 1299, 1303, 2987
— onverdunde, 1635
inktrol, van een drukpers, 3119
inkt verdeelen, 1299
inktvlek, 2513
inlage, 1285
inlagen, 1287
inlasch, 1865
inlasschen, 1845, 1867
inlassching, 1847, 1865
inlegblad, 1285, 1863
inleggen, 2145
— van letter, 2219
inlegger, 2147
inlegvel, 1863
inleidend, 1911
inleiding, 1911, 2411
inlichting, 1131, 1821
— officieele, 777
innaaien, 473
— opnieuw, 2893, 2895
innaaier, 475
—s, 2415
innaaiing, 471, 479
inpakking, 1257
inplakken, een blad, 2913
inroepen, beslissing, 807
inschiet, 999, 1409, 2507
—papier, 2105, 2755
inschrijven, 1327
inschrijver, aangewezen, 821
inschrijving, 1325
—s boek, 2957
inslaan, 275, 1769, 1771, 3019, 3179
inspringen, een regel laten, 3009, 3011
inspringende regel, 131, 3215
inspringing van regels, 3013
instandhouding, 853
insteek, 1283
— blad, 557
insteken, 1287, 1867
instemming, 851
— betuigen, 231
Instituut, 1853
instrumentatie, 1859
instrumenteering, 1859, 2389
inteekenaar, 3235
inteekenen, 3239
inteekening, biljet van, 3237
interligneeren, 1877
interlinie, 1339, 1879
—s insteken, 1881
—s uittrekken, 1079
interlinieeren, 1363, 1881
intermezzo's, zangspel met gesproken, 2381
interpunctieteeken, 3129
in 't klein verkoopend, 1093
intrekking, 3285
introduceeren een uitgave, 1983
inventaris, 1915
invoer, beslag bij den, 3135
invoerder, 1763
invoeren, 1765, 1767
invoerhandel, 1765
invoering, 1911
invordering, 2921
inwikkeling, 1673
inzage, 1399
inzagen van een boekrug, 1649
inzet, 2219
italiaansch, 1923, 1925
italiek, 545

J

jaarabonnement, 189
jaarboek, 187
—je, 139
jaarlijksch, 189
japansch, 1929
— papier, 2447 B
jaspeeren, 1933
jaspis, 1931
juist verdeelen, 249
—e inslaan, van typographische vormen, 3019
—e plaatsing van schoon en weerdruk, tegenover elkaar, 2959
—heid, onderzoek naar de, 3489, 3491

K

kaartenteekenaar, 553
kaartpapier, 551
kaartrandschrift, 2005
kaartteekenkunst, 555
kalander, 519
kalanderen, 521
kalender, geïllustreerde, 523
kalfsleer, 2155, 3477
—en band, 2995, 3477
kalfsvel, geprepareerd, 3479
—len inbinden, 2155
kan afgedrukt worden, 3359
kanselarij term, 1549
kant, 445
—en, ongesnoeid gebleven, 3329
—en, wegnemen der oneffen, 1183
kantoor, 493, 503
—schrijver, 1219
kantteekening, 67, 207, 2149
kantwerk, 1047
kanvas, 539
kapitaalband, 751
kapitale letters, 383, 543, 2007
kar, 3381
karakterteekening, 2533
karikatuur, 621
karton, 557
—fabrikant, 565
— inbinden in, 561
—werker, 565
kartonneer-inrichting, eigenaar eener, 563
kartonneerwerk, inbinder van, 563
kartonnen rol, 3119
—band, binden in, 559
—band verwijderen, 991
—foedraal, 557
kartonnenkast, 565
kasaanwijzing, 633
kastplank, 2883
katern, 517
—s losmaken, 983
katoendoek, 2537
keerzijde, 3087
kenmerk, 2159
— persoonlijk, 507
kenner, 847
— van oude boeken, 205
— van oude handschriften, 2423
kennisgeving, 415
kenteeken, 545, 1331
kernachtig, 1985
keurder, 591
keuring, 593
kinderprenten, 1749
kinematograaf, 663
kinematografie, 664
klad, 481
—schrijver, 367
klamp, 1479
klanken, weergeving in, 3219
klanknabootsende beschrijving, 1679
klare stijl, 2299
klasse, 677
klassiek, 683
—e schrijvers, 683
klassikaal, 683
klein, 2217, 2559
kleinhandel, 1091
kleinschilderkunst, 2209
kleur, 915
— geven meer, 2987
— op — brengen, 995
kleurder, 739, 1321
kleuren, 735
— aanvullende, 793
— afzetten, 1319
—boekdruk, 653, 655
—druk, 915
—druk, illustratie in, 647
— gevoelig voor alle, 2433
— juiste weergave der 2405
—mengen, 2151
—menging, 2339
—photographie, 303, 2593
—photographie, be trekking hebbend op de, 2567
—rechtstreeks weergevend, 301
—steendrukkunst, 649, 651
kleuring, 733
— van een teekening, 1995
kleurlichtdruk, 2579
kleurmal, 1787
kleurmenging, 737, 2177, 2339
kleurschakeering, 737, 2339
kleurstof, 915
kleurtoon, 3371
kleurzoom, 2049
klinkend, 3219
klodderig schilderen, 1265
kneedbar, 2671

knepen met de boekenpers, 1553
knippatronenpapier, 1013, 1015
kolom, 729
—letter, 2009
—men opmaken, 1959
kompres zetsel, 779
kooi, 701
kooldruk, 2583
koop, hebben te, 3483
— uitstallen te, 3483
kooper, 43
koopje, 2349
koopman, rondreizend, 973
koopwaar voor rekening van den afzender, 813
kop, 3339
— van de letter, 2353
— wit in den, 3339
koper, 957
—afdruk, 3309
—cliché, 687, 1587
—draden, 3487
—druk, 1773
—drukpers, 2773
—galvano, 957
—graveerkunst, 1643
—gravure, 957
—laagje, 895
—lichtdruk, 1697
koperplaat, afdruk eener, 1181
— bereiden, 2253
— van staallaag ontdoen, 1067
koppelletters, 2037
kopsnede, vergulden, 3339
kopstuk, 1229 D, 1335, 2417, 3339
kopij, 885
— overlezende, 2909
korrelen, 607, 1651
korting, een vierde deel, 2843
— bepalen, 1511
— extra, 3295
— voor den wederverkooper, 3005
kort-samenhangend begrip, 1305, 3217
kostbaar, 1117
kosteloos, 1637
kosten, 1561
kostende prijs, 3089
krabbelaar, 1657
krabbelen, 1655
krabbelschrift, 1653
krantenartikel, 1337
krantenuitknipsel, 1015
krediet, 941
— afsluiten, 813
— koopen op, 941
— openen, 813
— verkoopen op, 941
krediteeren, 943
kruisband, onder, 3233
kunst, 255
—afdruk, 1353
—beoordeelaar, 949
—beoordeeling, 947
— tot de — behoorende, 261
—uitgave, 2831
— zwarte, 2313
kunstdrukpapier, 2447 B
kunsten, afbeeldende, uitbeeldende, 255
— schoone, 255
— versierings, 255
kunstenaar, 259
—shandmerk, 2243
—svereeniging, 3203
kunstets, 255
kunstmatig, 1445
kunstphotographie, 2597
kunstuiting, 621
kunstvriend, 151
kunstwerk, 255, 701, 2355
— onverzorgd, 1971
— oorspronkelijk, 2397
— verandering in, 2231
kunstwoordentolk, 2019
kwadraat, 509
kwart vel, 2843
kwarts, 1931
kwijtbrief, 47

L

laag, 373
— bedekkende, 3493
— bedekt met een, 911
— glimmende, 3493
laatste hand, 3075
— hand, ergens aan leggen, 3077
label, 1963
lage prijs, 373
lagere meetkunde, 1243
— schoolklasse, 1243
laken, 3041
land, 2519
landkaart, 557
landkaartenboek, 283
landkaartformaat, 105
landkaart-uitgave, 1227
landstaal, 1735
langdradig werk, 1677
langwerpig, 2345
— formaat, 1923, 2345
last, 621
— opgedragen, 769
lasthebber, 771
latijnsch, 1991
leder, 955
leemte, 1973
leerstelling, 1951
leerboek, 2193
leercontract, 469
leeren, band met schutbladen, 2995
leergang, 927, 2193
leerling, 217
—overeenkomst, 219
—schap, 219
leerschool, 1205
leertijd, bewijs van volbrachten, 597
leerwijze, 2193
leesbibliotheek, 667, 2001
leesclub, 667
leeskabinet, 503
leeskunst, 2001
leeslint, 3191
leeszaal, 503
legeering, 133
leiddraad, 353, 2963
leider, 627
lengte en breedte van het formaat, 1957
les, 1999
letter, 2007
— afgesleten, plaats, 2343
— breede, 1659
— brevier, 3341
— brood, 383, 2703
— cursief, 1925, 1927, 2007
— duidelijke, 2299
— gefigureerde, 1707
— groote, 2111
— hoeveelheid, 3221
— kleine, 2217, 2321, 2559
— kunstig versierde, 2209
— latijnsche, 1991
— losse, 2223, 3441
— magere vette, 117
— neerhaal eener, 2679
— niet uitgedrukte, 2233
— ongefigureerde, 383
— ontbrekende, 3221
— overtollige, 3221
— ophaal eener, 1035
— romein, 3107
— ronde, 3113
— staande, 3107
— tekst, 3341
— tertia, 3341
— uitgevallen, 3367
— van 12 punten, 1153
— veelgebruikte, 3221
— vette, 2323
—corpus, 897
—correcties, 3097
—dief, 2649
—dieverij, 2651
—druk, 1773, 3357
—gieter, 1535
—gieterij, 1533
—kast, 569, 571
—kunde, 2063
—kundig, 2061
—kundige, 293, 1219, 1715, 2007
—kundigen eigendom, genot van, 1939, 2061, 2083
—lijke beteekenis, 2007
—polis, 2721
—regel, 2039
—schrift, 1217
—soort, 897
—specie, 2171
—specie vermengen, 1541
—stempel, 2705
—teeken, 1865
—voet, 2633
—wit en spaties, 425
—zetter, 801, 3437
letteren fraaie, 2007
levendigheid ontnemen, 1007
levensbeschrijvend, 421
levensbeschrijving, 419
—eigen, 299
leverancier, 1557
leveren, handschrift aan de pers, 2069
lexicographie, 2015
lezen, 2001
lezer, 2001
lezing, 1999, 2003
— openbare, 837
libretto-schijver, 2493
lichaam van een boek, 897
licht, zenden in het, 2834
lichtafdruk, 2589
— in lijnen, 1611
— negatieve, 687, 1353
lichtdruk, 113, 2587, 2601, 2617, 2619
— glasplaat voor, 696
lichten, een blad uit een boek, 1089
lichtgevoelig, 1693
lichtplaatdruk, 2623
lichtsteendruk, 2603
— op metalen onderlaag, 2609
lichtzinkdruk, 2625
lid, 7
lied, 2179
liedje, 617
liefhebber, 151
—sband, 151
lierdicht, 2699
lijmdruk, 725
lijmen, 709, 723, 1297
— opnieuw, 2913
lijn, 1495, 3383
— plaatsen in de, 129, 2471, 2473
lijnteekening, 1631, 2045, 3383
lijntje, vierkant, 2843
lijst, 513
— alfabetische, 3025
— periodieke, 3025
— van complete exemplaren, 265
— van gedrukte werken, 1779
lineaal, 2963
linieeren, 2967
linieering, 2961, 2969
— gedruckte, 2969
— loodrechte, 2969
— op steendruk, 2969
— uit de hand, 2969
— waterpasse, 2969
linieerwerk, 2969
linnen, 3363
— (grijs), 423
—band, 3363
linotiep, 2047
lithographisch, 2057
lompenpap, 2511
lompenpapier, 635
loochening van auteurschap, 1073
loofrandwerk, 567, 3503
loonschrijver, 3149
loopend, 919, 961
— schrift, 913, 919, 961
—e hand, 919
looper, 921
loopjongen, 763
loopknecht, 921
losbandig, 2033
losmaken, 1089
— de katerns, 983
losse rug, 1143
— vellen, exemplaar in, 427
lyrisch, 2089
— -dramatisch, 2087

M

maat, 3445
—staf, 1193, 1199
machinaal vervaardigde band, 1813
machine, regeling eener, 2961
— stellen, 2967
—pers, 2773
—schrift, 1217
—schrijfkunst, 967
—schrijver, 965
machtiging, 319
magazijn, 2099
—voorraad, 2027
makelaar in boeken, 929
—schap, 769
—schoon, 769
maker, 859
man, geestig, geniaal, talentvol, 1715
manuscript, 2125
marge, weggesnoeide, 3103
marken, 3023
markt, brengen op de, 1981
marmeren, 1933, 2133, 2137
marmerkleurder, 2135
marokijnen band, 2995
marokijnleder, 2153, 2155
— bereiding van, 2157
marschmuziek, 2141
marskramerswaren, 351
maskeeren, 2163
mater, 1271
— maken, 1269, 2271
materen, 1269
materieel, 2407
matrijs, 1271, 1513, 2173
— maken, 685, 2271
— slaan van een cliché, 3293
matrijzenstel, compleet, 1569
mechanisch, 2175
—e muziekinstrumenten, 1855
medebearbeiding, 705
mededeeling, geleerde, 2187
— schriftelijke, 2221
— uitvoerige, 2821
—en, periodieke, 2189, 2931
mededinging, 831
mede-eigenaar, 889
medeschrijver, 697
medewerker, 697, 703
medewerking, 705
mediaanpapier, 549
meerdere exemplaren, boeken in, 2319
meening, 1945
meerkleurendruk, 657
meesterknecht, 279, 627
meesterstuk, 629
meesterwerk, 2219
meetkundige figuren, 1493
melodie, 107, 2179
melodrama, behoorend tot het, 2181
mengelblad, 2103
mengelwerk, 1489, 2177, 2749
menging, 2177
merk, 2159
— versierd firma-, 151
merken, 2161
merkpunt, 3021
merkteeken, 3021
— zetten, 2161
—s plaatsen, 302
—s, voor de samenvoe landkaarte
metaalblad, 266
—gieterij, 1533
—graveerder, 6
—mengsel, 133
meten van een b 2202
middelmatig, 227
middelschrift, 381
— schrijven, 2275
middenovergangsgedeelte, van een leergang, 2275
middenstrook, vastplak ken met, 2379
millimeters, het mete van een boekrug in 2202
mime, schrijver, vertooner van een, 220
miniaturen, ruimte ingenomen door, 2959
— schilder van, 2213
— teekenaar van, 221 3127
— versierd met, 2211
miniatuurteekening, 1323
ministerie, 221
misbruik, 23
misdruk, 993, 999, 2095 2861
—vellen doordraaien, 995
misdrijf van nadrukken 1037
mislukte poging, 3097
model, 2127, 2229, 239 3397
— ter vergelijking, 1193
modeleering, 1441
monochromedruk, 53
monster, 1193
motief, 2259
— ontleenen, 1277
motto, 1349
muntstempel, 701, 2173
museum, 2279
muziek, 2285
—blad, 557
—boek, 2285
—doos, 437
—handel, 2027, 2281
—instrument, 1855, 1857
—instrumenten, onde linge partijve deeling der, 238
—noot, 2325
—papier, 2447 B
—partituren, bijeenhoorende, 2389
—partij, 2501
—rol, 963, 3119

nuziek, schouwburg
voorgemengde voorstellingen
en, 2283
—stuk, 2251, 2631
—uitgave, 2831
—uitgever, 1227, 2285
—uitvoering, 817, 1859, 2281
eniging, 3203
ering, 1505 2281, 2355
el, 2285
al, 2281
neelwerk, 1157
e bewerking,

N

achine, 477
, 2337
n, 2317
ijfer, 637, 2243
kaart, 551
—loos, 193, 1475
—loosheid, 191
—lijst, 575
—lijst vervaardigen, 577
—teekening, voorzien van zijn, 2465
—trek, 2463
— verdichte, 2825
waar de waarde, 85
nabericht, 2745
nabestelling, 2869
naboetseering, 2267
nabootsen, 1759, 1761
abootsing, 885, 1081, 1759, 2035
adruk, 873
— vernietiging van, 1087
naadrukken, 877
— invoer verbieden, 1027
— omzet van, 975
nadrukker, 875
nagelaten, 2747
—werk, 2355, 2747
nagetrokken teekening, 531
namaak, 873
— nauwkeurige, 1443
namaken, 877
namaker, 875
naschildering, 3027
naschrijver, 2649
natplank, 109
natten, 2263, 2265, 3421
nauwkeurig stellen, een machine, 2967
—e namaak, 1443
navolgen, 1761
avolging, 885, 1759
— spottende, 2487
Nederland, 1711
ederleggen, 1057
neerhaal, 2679
negatief, 1353, 2289
netto-prijs, 1551, 2299
niet afgedrukt couranten-zetsel, 3285
nieten, 471
nietje, 285
niet toegestelde afdruk, 2119
nieuw, 2301, 2327
nieuw gevormd woord, 2293, 2327
—e boekhandel, 2331
—e fouten uit zetsel halen, 2919
—e, het, 2329
—e uitgave, 2327, 2331
—e wijze van uitgaaf, 2327
—e wijzigingen, in den tekst brengen, 2919
—en voorraad, het inslaan van een, 2869
nieuwerwetsche uitdrukking, 2293
— woorden, gebruik van, 2293
nieuwheid, 2331
nieuwigheid, 1825
nieuwsblad, 1605, 1821, 1941
— beheerder van een, 1607
nieuwstijding, 2333
—en, 2453
nieuws uit de eerste hand hebben, 2333
nijverheid, 1811, 1813
—skunst, 255
nikkel, 2305
nonparel-letter, 2321
noot, verwijzing naar een, 209, 2325
nootcijfer, 209
nootletter, 2009
notenbalk, 2735
—en, ruimte tusschen, 1339
notenschrift, gegraveerd, 1643
notulen, 2793
novelle, 2333
— omwerking tot een, 2335
nummer eener bladzijde, 1519
nummeren, bladzijden, 1525
nummering, 1521

O

octavo-formaat, 1229 C, 1827
octodesimo-formaat, 1807
oleographie, 2367
olieverf, reproductie in, 2367
olifantspapier-formaat, 3211
— dubbel, 3211
omgevouwen papier, 2685
omhullen, 1343
omhulling, 1393
omhulsel, 1341
omkeeren, het genatte papier, 2997
omkeering, 1895
omlijning, 1279
omlijsten, 1281
omlijsting, 1279
omloop, 669
omslag, 631, 933, 1341, 2681
omsmelting, 2955
omtrek teekening in, 1631
omvangrijk, 3511
— drukwerk, 1965
omwerken, 2997, 2999
omwerking, 2335, 2955
— van den tekst, 2997
omzet, 975
— van nadrukken, 975
omzetten, een pagina in den vorm, 2997
omzetting, 1919, 3397
onaantastbaarheid, 1837
onaanzienlijk boek, 455
onafgebroken duur, 2551
onafgewerkt, 487
onbedrukte bladzijde, 427
— ruimte, 425
onbeduidend boekje, 3099
— geschrift, 635
onbelangrijk durkwerk, 413
onbeteekenende geschriften, 3099
onbevoegd, 1795
—heid, 1793
onderdeel, 1091
onderdrukken, 3287
ondergedeelte, 375
ondergrond, 1527
onderhandelen, 3387
onderhandsche akte, 53
onderkast, 375, 569
— letter uit de, 375, 2007
onderleggen, 2473
onderlegger, 385
onderlegsel, 1681
ondernemen, een zaak, 1983
onderrand, 2143
onderricht, 1999, 2193
onderscheiding, 2159
onderstrepen, 3227
onderteekenaar, 3183
onderteekenen, 3189
ondertitel, 3241
onderwijs, 1333
onderworpen, 3063
onderzoek, 1347, 1399, 3489, 3491
— naar de echtheid van een boek, 947
— nauwkeurig, 3095
— scheikundig, 159
ondubbelzinnig, 1429
onecht, 1467
oneffenen kanten wegnemen, 1183, 1185
oneven bladzijde, 2927
ongebondenheid, 2031
— stijl, 2819
ongebruikten staat, boek in, 2301
ongedrukt, 1815
ongefigureerde kapitale letter, 383
ongeldig verklaren, een verkoop, 3055
ongelijkheden in de graveergroef, 363
ongelijmd papier, 717
ongenat papier, drukken op, 3157
ongenoemde schrijver, 193
ongeoorloofd, 1743
ongeteekende brief, 193
onjuist, 1467
onleesbaar doorhalen, 411
onopgemaakt zetsel, 2645
onrechtmatig, 1743
— in bezit nemen, 3457, 3459
onsamenhangend, 1445
onstelselmatig, 1445
onsystematisch, 1445
ontbrekende letter, 3221
ontduiking, 225
onteigening, 1433
ontkleuren, 1007
ontleden, 161
ontleding, 159
ontleenen, 1277
ontleening, 1275
ontslag, bewijs van, 597
ontstalen, 1067
ontstentenis, 1077
ontvangbewijs, voor een geldsom, 2929
ontvangen bedrag, 2901
„ ontvangen hebben," 2899
ontvangst, bewijs van, 2899, 2929
ontvouwen, 1055
ontwerp, 1365
— voorloopige, 539, 2657
— ruw, 481, 937
ontwerpen, 1191, 1367
ontwikkeling, 1099
onuitgegeven, 1815
onvatbaarheid, 1837
onverdunde inkt, 1635
onverkocht, 1913
onversierd, 2337
onvertaalbaar, 1903
onvertaald, 1905
onvolledig, 1797
— maken, 1009, 1071
onvoltooid geschrift, 1559
onwettig, 1739
—heid, 1741
onzedelijk, 2033
onzorgvuldig, 1971
oor, 1989
oordeel, 329, 1945
— afkeurend, 945
oorsprong, 2399
oorspronkelijk, 2395
—e, het, 2397
—e plaats, opgave van, 3231
—en vorm, herstelling in den, 3069
—en vorm, terugbrenging in zijn, 3069
opbieden, 1291
opbieder, 1293
opbod, 1289
opbrengst, van den plaatsverkoop, 2901
opdracht, 753, 769, 1017, 1019, 1345, 2043
opdragen, 755, 1021, 2987
— werk, 753
opdruk, chemische, 156
opeischen, 3085
openbaarheid, 2833
openbare schatter, 767
opengelaten ruimte, 425
opening, 2411
openlaten, 427
openslaan van het boek, 2411
opera, 2381, 3249
—gebouw, 2381
—tekst, 2029
operette, 2383
opfrisschen, 2857
opgave, gedétailleerde, 1091
— van drukker, 731
— van verkochte exemplaren, 813
opgesierd, 1707
opgestelde courantentekst, 2935
ophaal van een letter, 1035
ophangen, 91
opheffen, 3057
ophoogen, van clichés, 1681
opkooien, een vorm, 1547, 3179
opkooper van oude boeken, 463
oplaag, 1229, 3357
— kleine, 2559
— uitverkoopen, 1355
— vernietigen, 169
opleggen, 1057
oplegging, 213, 1061
oplegsel, 215
oplossend, 163
opmaken, kolommen, 1959
— pagina's, 2219, 2417
opmaker, 2195, 2417
opmerkenswaardige plaats, noteeren, 3001
opmerking, 2347, 3001
—en verklarende, 757
—sgave, 3001
opname, 1847
opnemen, 1845
opnieuw gelijmd papier, 2913
— gezet drukwerk, 2917
— gieten, 2955
— uitgeven, 2945
— verbeteren, 2919
— zetten, 2915, 2971
oppakken, 2459
oppervlakkig, 3213
opplakbriefje, 2455
opplakken, 1295, 1297
— leer, linnen van den boekband, 2913
oprichten, 1531
oprichter, 1529
opruimen, 1097, 3209
opruiming van een restant, 3207
opschrift, 1335, 1839, 1899, 3297
—en, kenner van, 2423
opsomming, 2983
— schriftelijke, 447
— stuksgewijze, 2091
opstal, 3381
opstapelen, 1267
opstellen, 799, 2939
opstelling, 2023
optreden, eerste, 985
„ op vele plaatsen," 2509
opvoeren, 3047
opvoering, 1407
opvouwen, 3029
opvullen, regels, 1363, 1959
opvulling, 3007
opzeggen, abonnement, 1063, 1065
opzeggingstermijn, 1031
opzet, 513, 1121, 1561
opzichter, 279, 2823
opzichtzending, 1345
oratorium, 2387
ordening, 247
orderbriefje, 415
orkest, 1679, 2391
—parti, 2391
—partituur, 2391, 2503
ornament, gegoten, 3503
— gegraveerd, 3503
— uitgeslagen, 1015
—en, typografische, 2401
—randwerk, 3503
oud, 167, 455, 3501
oude boeken, opkooper van, 463
oude handschriften, 2423, 2425
— handschriften, versierde letter in, 2209
— talenstudie, 683
ouderwetsche hoofdletters, 2377
oudheidkenner, 205
overbetaald zetwerk, 3289
overblijfsel, 1559, 3065
overblijvende exemplaren, 3065
overbrengen, 3413
— bladzijde, 625
overbrenging, 3411, 3415
— van een teekening, 3033
overdraagbaar, 121
overdracht, 123, 1325, 3399, 3409
overdragen, 125
overdreven taal, 1629
overdruk, 871, 987, 2495
— electrische, 1237
overdrukken, 989
— op hout, 3299
overeenkomst, 869, 883, 3385
— afgeloopen, 1423
— mondelinge, 883
— schriftelijke, 53, 883
— wereld, 883
— wijziging in een, 2231
overeenstemming, brengen tot, 823, 825
overgang, 3405
— geleidelijke, 2339
—sbepalingen, 3407
—scursus, 2275
—smaatregelen, 3407
overgave, 3409
overgebrachte woorden of regels, 3033

overgedrukte bladzijden, 2379
overgeschoten letters, 271
overgeven, 2069
overhandigen, 3003
overhandiging, 3005
overhangen, 2253
overhangende drukletters, 2989
overheid, 323
overlaten, den verkoop van een boek, 1057
overlater, 587
overlevende, 845
overlezen, gedeelte van den tekst, 625
overmaat van letter, 3221
overnemer, 603
overschot, 1029
overschrijver, 2649
overslaan van een vorm in een ander formaat, 2973
overtallig, 1409
overtollig afsnijdsel, 1185, 1187
— bijwerk, 3007
— blad, 1029
overtrekken, 531, 533
overzetten, 2093, 2915
overzicht, 391, 2763, 3071, 3095
— beknopt, 3303
— der nieuwe uitgeven, 391
— kort, 3213
— schetsmatig, 1105
— van een boek, 813
— wekelijksch, 3165
—en, uitgave met korte, 245

P

pagina, 2417
— formaat, 1957
—'s opmaken, 1959
—titel, 3129
pagineeren, 1525, 2421
pagineering, 1521, 2419
pak, 351, 355, 2459
pakket, 2459
pakpapier, 489, 557, 1257, 2095, 2447 B
pamflet, 2021, 2431
pantograaf, 2437
pantomime, 641
pap, 2511
papier, 2447, 2449
— *Naar de bereiding, i.e.* lompen-papier, alfa-papier, papierafval enz., 2447 A
— *Naar aard en hoedanigheid, i.e.* schrijf-papier, ruitjes-papier, japansch-papier, perkament-papier enz., 2447 B
— chineesch, 639
— dun, 1453
— geblauwd, 347
— gelijmd, 723, 1619
— gelinieerd, 2881, 2967
papier, gemarmerd, 175, 2101
— geruit, 347
— geschept, 1711
— gespikkeld, 1933
— glanzen van het, 221
— hollandsch, 1711
— japansch, 1929
— lichtgevoelig, 1693
— met anorganische laag bedekt, 911
— natten, 2263, 2265
— onderzoek kwaliteit, 1347
— ongelijmd, 717
— ongenat drukken, 3157
— openvouwen, 1055
— pletten, 1977
— proefstation voor, 1967
— velijn, 3479
— zwaar, 1551
—bederf, 145
—bederven, 1597
—bereiding, 2443
—beschreven, 2449
—blad, 1681
—en, 2453
—en schrijf-behoeften, winkelier in, 2445
—fabriek, 2443
—fabriek, eigenaar van een, 2445
—fabriek, werkman op een, 2445
—fabrikant, 2445
—fabrikatie, 1811
—grondstoffen, 119
—handel, 2443
—handelaar, 2139
—klos, 433
—kuip, werpen in de, 2637
—lompen, 1167
—plant, 2457
—reepje, gegomd, 2455
—schepper, 1547
—snipper, 635
—soort, 895
—strook in den rug van een boek genaaid ter aanplakking van kaarten, 2379
—strookje, 385
—waren, handelaar in, 2445
—waren, koopman in, 2445
papyrushandschrift, 2457
papyrusplant, papier vervaardigd uit den stengel van, 2457
paraaf, 2463
paragraaf, 2467
parodieeren, 2489
parodie maken, 2489
particuliere prijs, 1551
partij, 2503
— bestellen in groote, 2319
pasje, 511
passeerbriefje, 47
pastei, 2513
— werpen in, 169, 2459, 2511
pastei, zetvorm gevallen in, 2511
patroon, 2515
pedaal, 2525
pen, 2693
pennenaam, 2827
penneschrift, 2717
pennetrek, 3383
penteekening, 2693
percent, 2753
— vaststelling van het, 2755
perforeeren, 2541, 2543
periodiciteit, 2545
periodiek, 2547, 2931
—en, 2547
perkament, 2429, 2475, 3479
— handel, 2479
—achtig, 2481
—afschrappen, 2875
—bereider, 2483
—en band, 2995, 3479
—handelaar, 2483
—makerij, 2479
—papier, 2447 B, 2477
perkamenteeren, 2477
perkamenteerinrichting, 2479
pers, 2773
— laten loopen, 3121
— mechanische, 2175
— met schoon- en weerdruk-cylinder, 3073
—e, leggen ter, 2219, 2773
persmisdrijf, 1037
persoonlijk, 2557
— kenmerk, 507
—heid, 2553
persplank, 109
persrevisie, 1353
persvrijheid, 2773
peuterachtig bewerkt, 1997
phonograaf, 2563
phonogram, 2561
photoglyptie, 2585
photograaf, 2591
photographeeren, 2593, 2595
photographisch, 2597
— lint, 1499
— werk, 2355
—e beeld, 2593
—e kleurendruk, 2569
— e proef, 2581, 2597
photogravures, vervaardiger van, 2599
photolithografisch, 2573, 2605
photomechanisch, 2607
phototypogravure, 3197
plaat, bereiden de, 2255
— van een handpers, 3381
— waarop de gezette pagina's worden gelegd, 2129
plaatdruk, 2573, 3357
plaatdrukkerij, 1783
plaatselijke rechtsgeldigheid, 3337
plaatsingsbureau, 493, 2359
plaatsnijder, 609
plaatsnijkunst, 611
plaatsverkoop, 2079
plaatsvervangend middel, 3277
plagiaat, 2651
— plegen, 229
plagiator, 2649
plakkaat, 2645
plakstof, 1295
plakzegel, 3353
plan, 2657
planoformaat, 281, 1229 C, 1829
plastisch photographische opneming, 2613
platenboek, 1493
plattegrond, 2657
platte zijden van een boekband, 2675
pleidooi, 2653
pleitbezorger, 339
pleitkunst, 2653
pleitrede, 2655
plek, niet uitbedrukte, 2233
pletcylinder, 1979
pletmachine, 1979
pletpers, 2539
pletten, 1975, 1977
plooi, 1989, 2681
poëtisch, 2703
poëzie, 1547
polemisch, 2715
polis, complete, 1541
politie, 2719
polijsten, 2663
polijster, 2665
polijsting, 2659
polytypie, 2731
porseleinaarde, chineesche, 1961
portefeuille, 1645, 2737
portret, 2739, 2843
— beschrijving, 1721
—ten, beschrijver van, 1719
positief, 2741
post, behoorend tot de 2743
—inkasseering, 2921
—pakket, 2743
—papier, 1483, 2447 B
—papier versierd, 3503
—zending, 925
posterij, 925
potloodteekening, 937
prachtband, 2085
prachtexemplaren, 2085
prachtuitgave, 2085
preek, 3177
premie, 2779, 3419
premie-exemplaar, bij elken dozijn, 3419
premie-exemplaren, 1637, 2779
— gegraveerde, 1639
prent, 1371, 1749, 2661
prent-aanplakbiljet, 89
prenten, handelaar in, 1751
— beschrijver, 1719
— boek, 1749
— handel, 1753
— kabinet, 503
— liefhebber van, 1727
— oude, 167, 1705
— reeks, 3281
— vervaardiging, 1753
prentkunde, 1723
prentuitgever, 1227
present, 2359
—exemplaar, 1409, 1713, 2359
prijs aangegeven, 2787
— der letterspecie, 2171
— dure, 2787
— gemaskeerde, 2161
— handels, 2299
— hooge, 2787
— kostende, 3089
— lage, 373
— netto, 2299, 2787
— noemen van den 2783
— particuliere, 2787
— vaste, 1509
— verkoops, 2787
— verlaagde, 1453
— winkel, 2787
prijsbepaling voor het zetten, 525
prijslijst, 3319
— vaststellen van een, 3321
prijsverhooging, 1249, 2985
prijsverminderen, 3209,
prijsvermindering, 2853 2941
prikken, 2639
prioriteit, 199
privilege, 2785
procédé-papier, 2789
proces-verbaal van overneming, 2911
proef, 1353
— geklopte, 1353, 2249
proefblad, 1483
proefdruk, 2767
proefexemplaar, 1193
proefneming, 1369
proefpagina, 2417
proefstation, voor papier, 1967
proefstuk, 629
proefvoorstelling, 3027
proeve letterkundige, 1369
— van bewerking, prospectus met, 3247
proloog, 2805
propaganda, 2809
prospectus, 2821, 3247
provinciaal archief, 243
provisie, 769
proza, 1547, 2819
prozaschrijver, 2817
punctuur, 2713
— drukken op, 2711
punt, 2707, 2709
— van uitgang, 3021
punteermanier, 1643

Q

quartoformaat, 1229 C, 1833
quitantie, 47

R

raam, ijzeren, 1547
rabat, 2853
ramen, 1397
raming, 1101
rand, 445, 513, 2143, 2149
— afgesnoeide, 3105
— breede, 1629
randschrift, 2113
randversiering, 449, 56
— loofwerk, 567
rangschikken, 249, 74 1119
rangschikking, 2 1121
— volgens tien stelsel, 10
rariteit, 2867
raster, 3389
— voorzien m reactie-snelpers,
recensent, 591
recensie exempl 2833, 2359
recept, 2901
recht, 1169
— van opvoering, 3045
rechtbank, 1953
rechten, bewijs in, 19
rechten, vervolgen in, 57
rechthebbende, 343
rechtlijnige plaatsing, 127
rechtsbeginselen, 1951
rechtsbevoegdheid, 78
rechtsgeldig, 1949
rechtsgeleerd magazijn 3025
—heid, 1951
rechtspersoon, 1949, 2555
—lijkheid, 2553, 2557
rechtspraak, 1949
— onderworpen aan, 1955
— onderworpen zijn aan de, 3063
— vallen onder een bepaalde, 3063
rechtstreeksch, 1113
rechtsvorm, 1543
rechtverkrijgende, 341 821
recitatief, 2905
reclame, 2809
redactie, 2935
—bureau, 2359, 2935
redevoering, 1115
redigeeren, 2935
reeks, 3175
— verkoopen per, 317
regeeringsbesluiten, 55
regel, inspringend, 131 3215
— uitgedreven, 2029
— vol, 2039, 3215
—s inspringen, 3009, 3011
—s opvullen, 1959
—s overbrengen, 341
—s teekenen, 131
—s, tusschen — plaatsen, 1883
regelen, 3351, 3355
regelgie en zetmachine 2047
regeling van een machine, juiste, 2961
regellengte, 1957
regelmaat, 2041

regelmatig verschijnende uitgave, 2547
regieboek, 3145
register, 1803, 2957
— maken, 2959
registeren, 2959, 3023, 3367
goed, 2959
'gen, 1089
odel, 2127
'jzer, 1805
ng, 813
urant, 813
dkeuren, 77
enen, 813
iten, 813, 1475
koop voor, 813, 1473
necht, 369
ieburcau, 2359
e, 2863
druk, 1271, 2441
éfdrukken, 1601
iefs, 2987
entebedrag, 2753
repertorium, 3025
repetitie, 3027
restanten, 453
— opruiming, 3207
restaureering, 3067
retoucheur, 3079
revideeren, 3489
revisie, 871, 1353, 3091
— tweede, 3347
revue, 3095
ribben, 2295
— uitstekende, 2297
riempapier, 2861
riempje, 2255
rijmkunst, 2699
roerend, 2227
roet, 1581
roetzwart, 1581
rol, 963
— kartonnen, 3119
rollen, 3121
—koker, 433
rolletje, 3123
roman, 3109
—schrijver, 3111
romantischen inhoud, boek met, 3109
romein letter, 545, 2007, 3107
romp, 897
rond, 3113
ronde letters, 3113
ronden, 1311, 1313
rondgaande, 667
rondgang, 669
rondreizend koopman, 973
rondschrift, 3115
rondschrijven, 665, 2007
rondventen, 741, 743
rondventer, 745
roode lijnen, tekst gescheiden door, 2967
rook, 1579
rotatiepers, 2091, 3117
rubrieken, afdeelen in, 3131
rubriekteekens, geschreven, 3131
rug, 1143
— losse, 1193
— ronden, van een boek, 1311, 1313
—zijde, 1143
ruigheid, van papier, 363
ruimte, openhouden, 425, 431
ruitjesteekening, 2841
ruitvormige teekening, 2839
— teekening, maken, 2841
ruw, 487
— ontwerp, 481

S

sagrijnleder, 605
salpeterzuur, 1181, 2311
samenflansen, 791
samengestelde, kleuren, 797
samenhang, goed geëvenredigte, 1679
samenklank, 1679
samenstellen van den tekst, 2935
samenstelling, 1449
samenvallen, 3367
samenvatting, 15, 2763, 3071
samenwerken, 707
samenwerking, 705
satineerder, 3143
satineeren, 521, 1613, 1615, 3141
satineering, 3139
satineerpers, 519, 3141
satineerster, 3143
schaal, 1199
schade, 999
schadeloosstelling, 1135
schadevergoeding, 781, 1801
schaduw, 2369
schaduwen, 2371
schaduwing, 1675
schaduwletter, 2007
schakeeren, 2341
schapeleer, 2273
schapenleder toebereiden, 2155
schatkist, 1507
schatten, 1397
schatter, openbare, 767
schatting, 1421
scheidsrechter, 239
scheidsrechterlijke beslissing, 807, 809
— uitspraak, 237
scheikundig onderzoek, 159
—e inwerking, 1611
schenden, 1009, 1049
scheppen, 2797
scherf, 1559
schets, 953, 1189, 1365, 2127
schetsen, 1191, 1367
— vluchtig, 1655
schetsje, klein, 2333
schetsmatig, overzicht, 1105
scheurkalender, 523
scheurpapier, 3501
— een boek verkoopen als, 2861
schifting, 947
schikking, 809
schil, 2535
schilder, 2531
schilderen, 2527
schilderij, 2533, 3303
— intvoeren, 3387
— op doek, 3363
schildering, 2533
schilderkunst, 2533
schildpapier, 1221
schoolboek, 677, 2067, 2413
—en, 3455
schoolsch, 683
schoon- en weerdruk cylinder, pers met, 3073
schoondrukken, 427
schoondrukmachine, 427
schoonschrijfkunst, 529
schoonschrijver, 527, 1219
schotschrift, 2021, 2431
schouwburg, 749, 2089, 3345
— behoorende tot den, 3343
—voorstelling, 3343
schouwspel, 3249
schraapmanier, 1643
schrappen, 1233
schrift, geschreven, 1217
— schoon, 1547
schriftelijk bevestigen, 599
—e overeenkomst, 53
schrifturen, 2453
schriftuur, 1215
schrijfboek, 517
schrijfinkt, 1301
schrijfkunst, 255
schijfletter, 913, 961
— oude, 381
schrijfmachine, 2091
schrijftafel, 493
schrijfteeken, 545
schrijfvoorbeeld, 2229
schrijven, persoonlijk, 2007
schrijver, 293, 801, 3149
— blijspel, 3475
— beëddigd, 1947
— ongenoemde, 193
— slordig, 1657
— van beteekenis, 2159
— van verklaringen, 759
— uitstekend, 2693, 3045
—s, oude, 167, 683
schrijversaandeel, 2937, 3095
— op den verkoopsprijs, 3313
schrijverseigendomsrecht, 1169
schrijversexemplaar, 1409
schrijvershonorarium, 1717, 2937
schrijvers-kunstenaarschool, 1205
schrijvers-tantième, 3125
schrijvers-vereeniging, 3203
schuld afdoen, 51
schuldeischer, 939
—es, 939
schutblad, 1485, 1593
—en, aanplakken der, 1503
sedecimo, in, 1843
sententie, 3171
serieuitgave, 2831
sierletter, 1707, 2007
signatuur, 2039, 3185, 3365
similigravure, 3197
— clichés, werkman, belast met de behandeling der, 3199
— vervaardiger van een, 3195
slaan, 685
slagen, niet, 3367
slagschaduw, 2369
slappe band, 2995, 3229
slecht sluitende vormen, 3019
— verzorgd, 1023
—e afdruk, 2119
slordig, 1969
— schrijver, 1657
slot, 829, 1427, 1479
sluiten, pagina's laten, 3367
sluithaak, 1479
sluitornament, 959
smaadschrift, 2021
smelten, 1537
smelter, 1535
smelterij, 1533
smelting, 1541
smetten, 1573, 2093, 2097
— frisieren, 1573
smetvel, 993
smouten, bewaren, 853, 855
smoutkast, 571
smoutwerk, 3417
— klein, 2413
snede, 3309
— gejasperde, 3393
— gemarmerde, 3393
— gladde, 3393
— gepolijste, 3393
— kammarmer, 3393
— rood gemaakte, 3393
— vergulde, 3393
snelpers, 2091
snelpersdruk, 3357
snelschrift, 3259, 3307
snelschrijven, 3261
snelschrijver, 3257
snijden, 917
snijmachine, 931, 2167
snipper, 3105
snoeien, 1185, 3101, 3103
snoeimachine, 2773
snuffelen, naar oude boeken, 457
soepele band, 3229
soldeering, 3225
soldeersel, 3225
sorteeren, opnieuw, 2869
sorteering, 271
spatie, 1359
—s, 425
spatiëeren, 1363
spatiëering, 1361
speculatie, 3251
speelkaart, 551
speeltuig, 1855
spezialiteit, 3245
spikkelen, 1935
spikkeling, 1935
spits, 2709
spoedig uitgeput, 1677
spoorboekje, 1805
spotprent, 547
spotschrift, 547
spreekmachine, 2563
spreektoestel, 1627
sprookje, 2413
—sboek, 863
staal, 3247
staalgraveerkunst, 611, 1643
staalgraveur, 3311
staallaag, vernieuwing der, 2885
staaltje, 1193
staal, verharding tot, 37
staande letter, 3107
staatsarchief, 243
stamper, 2637
stamregister, 3223
stamtafel, 3303
standbeeld, 3255
stapel, een uitgave doen loopen van, 1981
steek, 2641
steekwoord, 2909
steen, 2129, 2635
— gekorrelde, 1651
— lithographische, 2635
steenafdruk, 2053
steenafdrukken, 2055
steenboekdruk, 3443
steendruk, 1229 F, 1773, 3357
— vereeniging van, 2059
steendrukker, 2051
steendrukkerij, 1783, 2051, 2053
steendrukkunst, 2057
steendrukoplage, 2057
steendrukpers, 2091, 2773
steken, 1639
stelfout, 1465
stelselmatige inhoudsopgave, 3301
stempel, 1375, 3353
—bureau, 3351
stempelen, 1373, 1377, 3351, 3355
stempeling, 3351
stemwijdte, 3507
stenograaf, 3257
stenografeeren, 3261
stenographie, 3259
steréocliché, 687
stereotiep-gereedschappen, 691
stereotiep-inrichting, 691
stereotype in nickel, 3263
stereotypeeren, 3269
— werkman belast met, 3271
stereotypeering, 3265, 3273
stereotypeerinrichting, opzichter van een, 3271
stereotypeerwerkplaats, 3273
stereotypeur, 693, 3271
stereotypie, behoorend tot de, 3275
sterk water, 1181
sterrenkaart, 551
sterretje, 277
stevig, 1473
stichten, 1531
stichter, 1529
stiep, drukken van, 3269, 3357
stiepplaat gieten, 3269
— vernikkelde, 3263
stijfsel, 717
stijl, bloemrijke, 737
— hoogdravende, 1247
— kernachtige, 1985
— klare, 2299
— ongebonden, 1547, 2819
— onverzorgde, 2291
— slordige, 1969, 2291
— uitstekende, 2693
stijloverlading, 1505
stijlsoort, 3371
stijlversiering, 1505
straatdeun, 3473
straf, 2529
stramienlinnen of papier, 539
strepen trekken, 2881
— in geschept papier, 3485
strikje, 29
strooibiljet, 89
strook, 359
strooperij, letterkundige, 2643
strijdlustig schrijver, 2715
strijdschrift, 2717
studeervertrek, 503
stuk, 2251, 2631
stuksgewijze opsomming, 1091
stukwerk, 849, 2631
stukwerker, 2461
superieur-cijfer, 1432
— letter, 2007
surrogaat, 3277

T

taaleigen, 1735
taalaardigheid, 1737
taalkunde, 2063
taalnieuwigheid, 2293, 2327
taaluitdrukkingen, 1737
tabel, 3301
— beknopt, 3303
— in den vorm van, 3299
tabelzetter, 3305
tabelwerk, 3303
tafel, 3301
tampon, 2751
taxeeren van boeken, 2783
technisch, 3323
—e behandeling, 2789
teeken, 3187
—kunst, 255, 1081
teekenaap, 2437
teekenaar, 1083
teekenen, 1085
— voor voldaan, 49
teekening, 567, 1081
— gewasschen, 1995

teekening, wasschen, 1993
—en, overbrengen van, 2607
— voorzien met, 1707
teekenkool, 1583
teekenportefeuille, 557
tegelijk vershchijnende uitgave, in meerdere landen, 3201
tegelijk afdrukken (verschillend zetsel), 2151
tegen-bepalingen, 883
tegendeel, 879
tegenover, 1551
tegenstem, 879
tekort komende letter, bijbestelling van, 2869
tekst, 3341
— buiten den, 3341
— herstellen, 3341
— oorspronkelijke, 2397
— voor den, 331
tekstaanhaling, 673
tekstboekje, 2071
tekstcritiek, 947
teksthaak, 951
tekstletter, 3341
tekstuitleg, 1617
tekstvergelijking, 837
tekstvervalsching, 145
tekstwijziging, 615
telegram, 3325
term, 3335
— diplomatische, 1549
termijn, 3335
— van opzegging, 1031
tertialetter, 3341
teruggezonden boeken, 3081
terugkeer, 3013, 3081
— op bepaalde tijden, 2195
terugkoopen, 2855
terugnemen, 3041
terugwerkend, 3083
terugwerking, 2891
terugzenden, vergunning tot, 3081
terugzending, 3017
theaterbibliotheek, 3343
tiendeelig, 1003
tientallig, 1003
tijdelijk, 1875, 3333
tijdschrift, 1483, 2101, 2547, 3095
— twee-wekelijksch, 2849
— artikel, 257
tijdvak van letterkundige bescherming, 1031
tin, 1379
titel, 3361
— boven elke bladzijde, 3361
— fransche, 1467
— verkorte, 3361
— voorhandsche, 3361
titelblad, 1483, 1575, 3361
— gegraveerd, 1639
titelletter, versierde, 2009
titellint, op bouwwerken of prenten, 2629
titelplaat, 1575
toeëigenen, zich, 229
toeëigening, 225
toegift, 2779
toekennend, 287
toekenning aan een schrijver, 135
toeleggen op een bepaald vak, 3243
toelichten, 1431
toelichtingen, 1131, 1745
toeneming, 31
toepassing, 213
— van waterkleur, 235
toestaan, 137
toestand, 833
toestellen, 1011, 2219
toestemmen, 321
toestemming, 319, 2549
toetreding, 27
toevoeging, 69
toewijzen, 75
toewijzing, 73
tolbeambten, 1147
tolk, 1891
toltarief, 1147
tonen, welluidende opeenvolging van, 2179
tongval, 1107
tooneel, 1159, 1161, 3147, 3345
— brengen een werk op het, 3147
— weglaten, 3147
—bedrijf, onderdeel van, 3147
—bibliotheek, 2027
—boek, 3145
—dichtkunst, 2699
—opvoering, recht van, 3045
—schikking, 3147
—schrijver, 1163
tooneelspel, 1159, 2183
— op muziek, 2089
—kunst, 3147
tooneelstuk, 1165, 2631, 3345
— met zang, 3473
— nieuw, 2331
—ken, lijst der op te voeren, 3025
tooneeluitvoering, schrijversaandeel in de opbrengst van een, 3045
tooneelverandering, 3303
tooneelvertooning, 3045
tooneelvoorstelling, 3249
—en, verslaggever van, 3205
tooneelwerk, muzikaal, 1157, 1165, 2355
tooneelwerken, 3345
topographische kaart, 551
transcriptie, 3397
transparantafdruk, 2565
transport, 3033
trapper, 2525
trappers, 2525, 2773
—druk, 3357
trappers voor smoutwerk, en boekomslagen, 2205
— werkman op de, 2207
trek voor trek nateekenen, 3383
trekken, 2881
— schilderen in groote, 3383
treurspel, 3379
tusschen-boekhandel, 1885
tusschen de regels geplaatst, 1883
tusschenkomend, 1885
tusschenruimte, 1359, 1361
tusschentint, 1043
tweede bladzijde, 3497
tweedehandsch boekhandel, 167, 2027, 2349
— exemplaar, 1409
tweemaandelijksch, 417
tweeën gevouwen blad, 1519
tweestemmig stuk, 3507
tweewekelijks verschijnend tijdschrift, 2849
typographisch meetinstrument, 3445

U

uitbeitelen, 671
uitbetaling, 361
„ uit de boeken," 1411
uit de hand gekocht boek, 2349
uitdiepen, 2371
uitdrijven, 103, 429
uitdrukking, 1549, 1731, 3125, 3338
— in 't Eng. voor schrijvers-tantième, 3125
—swijze, 1547
uiteenzetten, 161
uiteenzetting, 155
uiterlijk, 263, 1547
—e vorm, 263
uitgang, 2039
— punt van, 3021
uitgave, 1229, 2035, 2831
— *Men onderscheidt, i.e.* uitgave met vermelding van jaartaal, enz., 1229 A
— *Naar het formaat, i.e.* uitgave in atlas-formaat enz., 1229 B
— *Naar de wijze van inslaan, i.e.* plano, folio enz., 1229 C
— *Naar den aard, i.e.* volksuitgave enz., 1229 D
— *Naar den vorm, i.e.* ingenaaide uitgave enz., 1229 E
— *Naar den druk, i.e.* uitgave in steendruk enz., 1229 F
— *Bibliographisch, i.e.* wiegedruk, oorspronkelijk ten behoeve van den Franschen kroonprin enz., 1229 G
uitgave. *Naar het bijzondere gebruik, i.e.* school-uitgave enz., 1229 H
— *Naar den uitgever, i.e.* uitgave uit de reeks van . . . enz., 1229 I
— *Uit handelsoogpunt, i.e.* uitgave voor gezamenlijke rekening enz., 1229 J
— geïllustreerde, 1747
— halfjaarlijksche, 3167
— jaarlijksche, 189
— met verkorte overzichten, 295
— nieuwe, 2327
— plaatselijke, 2073
— recht van afstaan, 815
— van orchestrion, uitgave door levende beelden enz., 1229 L
— verkorte, 17
— vernieuwde, 2947
— voor rekening van den schrijver, 813
— wekelijksche, 1687
— welgeslaagde, 3279
— zeldzame, 2865
—n, 1561
uitgegeven, boek, 2834
uitgestrektheid, in de volle, 1817
uitgevallen, letter, 3367
uitgeven, 1223, 1225, 2835
— opnieuw, 2945
uitgever, 1227, 2829
— eigen, 307
—scongressen, bureau der, 493
—scontract, 869
—sfonds, 1539
—shuis, 1229
—srecht, 1229
—szaak, 2107
uithangbord, 1331
uithouwen, 3151
uitknippen, 1013, 1015
uitkomen, 3061, 3288
uitlating, 465, 2375
uitleening, 2079, 2777
uitleggen, 761, 1893
uitlegger, 759, 1891
uitlegging, 757, 1425, 1889
uitputten, 1355
uitscheurboekje, 3223
uitslag, goede, 3279
uitsluitend, 1401
— recht, 2785
uitspraak, 1945
— rechterlijke, 3171
uitstallen, 1385
uitstalling, 1381
uitstekend, 683
uitstel, 1031, 2815
uittreksel, 15, 1435, 3215
— der rekening, 2983
uitverkochte boeken, aanbiedingslijst van tweedehands of, 2349
uitverkoop, 3207
uitverkoopen, 1355
uitvoerder, 1403
uitvoeren, 1405, 3387
uitvoerende, 1403
uitvoering, 289, 2229
uitvoerster, 1403
uitweiden, 157
uitweiding, 155
uitwerken, 1099
uitwisschen, 2343
uitzicht, 263
Unie Internationale van Bern, 3447
— Internationale van Montevideo, 3449
uurloon, werken tegen, 849

V

vak, 1811
vakbibliothek, 3323
vakje der letterkast, 573
vakmededeeling, periodieke, 2189
vakvoorschriften, verzameling van, 699
vakwoordenboek, 1109, 3323
vallen, 3367
valsch, 1467
— een akte verklaren voor, 1841
—e naam, 2827
vaneenscheiden, 1071
variant, 3467
variatie, 3469
vast, 1473, 1509
vastleggen, van muziek, 1643
vaststellen, 1511, 2939
— eener prijslijst, 3321
— van verkoopgebied, 2077
veel gebruikte letter, 3221
veelkleurendruk, 2723, 2725
veelkleurig, 2723
veeltalig, 2727
veer, 2693
veerende, 1235
veertien dagen, 2849
vel, 1483
velijnpapier, 3479
veranderen, 3413
— niet, 2303
verandering, 615, 2231
verantwoordelijk, 1955
—heid, 3059
verbeelding, 1757
—skracht, 1757
verbergen, 2163
verbeterblad, 557
verbeteren, fouten, 905
— tweeden male een tekst, 2919
verbetering, 901
— van een courantenbericht, 2923
verbeurd verklaren, 841, 843
verbieden, 1027, 2801
— gerechtelijk, 3287
verbod, 2803
verboden, 1871
verbreken, 3057
— een contract, 3055
verdaging, 2815
verdeeling, 1127
— der tusschenruimten, 1361
verdicht, 3109
verdichten naam, o 2825
vereenigen, 747
vereeniging, 897
— bureau van de nationale,
vereenzelvigen, 1
vergaarde boeken
vergaarder, 269
vergaarster, 269
vergaren, 267, 89
— verkeerd, 3313
vergaring, 265
vergelijken, 839
vergelijking, 711, 71 837, 2897
— van den inventaris, 2911
vergoeding, 781
vergrooten, 101
vergrooting, 103
vergulden, 1137
vergulder, 1139
vergulsel, 1141
vergunning, 469, 819, 2031
— tot drukken, 223
verhaal, 2981, 3109
— klein, 2333
verhandeling, 2187, 3385
— afdeeling in een, 2707
— houden, 3387
verharding, 37
verheven, 1247, 1683
—heid, 2989
—plan, 2657
— stijl, zangspel in, 2381
verhoogen, 291, 1249, 2987
verhooging, 2985
verhouding, 2863
verhuring, 2079
verhuurkantoor, 97, 493, 2359
verjaren, iets laten, 2771
verjaring, 2769
verkeerd, 1467
— plaatsen, 1897
— vergaren, 3413
—e plaatsing, 1895
verklaarder, 1891
verklaren, 1431
—d, 163
—de aanteekening, 181, 183, 185
verklaring, 469, 1005, 1045, 1425
— van uitgave, 1005
—en, schrijver van, 759
verkleinde schaal, afbeelding op, 2941
— schaal, brengen op, 2943
verkleinen, 2943
verkleining, 2657, 2941
verknoeien, papier, 1597

-erkoop, 3483
anbieden ten, 2219
contant, 811
edurige, 973
oor rekening, 1473
oopen, 3481
i het klein, 3481
i het groot, 1661, 3481
p afbetaling, 3481
o krediet, 3481
gen gereede betaling, 3481
gen verminderden prijs, 3209
oper, 977
opsprijs, 1091
arijversaandeel op den, 3313
ipsprijzen, vasting der, 3321
rte inhoud, 15
gave, 17
ter, 19
rting, 21
nelschrift door, 307
ken in snelschrift, 3181
de prijs, 1453
ng, 2807
ieuwde, 2815
an recht, 997
2031
henen, 1075
op, der handeling
een gedicht, 2141
loopen van regels of pagina's, 2997
verlucht, 1707
verluchten, 1319
verluchter, 3127
verluchting, 1323
—skunst, 1323
vermeerderen, 291
vermelde schrijver, 675
vermelden, 857, 2983
vermelding, 2191, 2983
— van den uitgever, 2191
vermengen, 149, 1541
vermenigvuldigen een gravure in afdrukken, 2729
verminderden prijs, 2943, 3209
verminderen, 2943
vermindering, 2941
verminking, 2287
vernietigen, 169, 1097, 3055
— een oplage, 169
vernietiging, 1087, 3285
ernieuwde uitgave, 2947
vernieuwen, een boekdeel, 2857
vernikkelde stiepplaat, 3263
vernikkelen, 2309
vernikkeling, 2307
vernis, 3493
— laag, 3495
vernissen, 3495
veroordeeling, 1053
verordening, 2965
—sblad, 2393
verrijking, 1329
verschenen, zooeven, 3499
verscheuren, 1001
verschijnen, 2469
verschil tusschen twee denkbeelden, fijn, 2339
verschillende lezing, van een tekst, 3467
verschuldigd bedrag, 2937
versierd postpapier, 3503
—e letters, 1517
versierder, 1321
versieren, 1319
versiering, 2401
—en, rangschikking der, 2403
—sfiguur, in een zangstuk, 2505
—skunst, 255, 2403
verslag, 813, 2851, 2863, 2981
— gerechtelijk, 2793
— gever, 3205
— kort schriftelijk, 2187
versleten, 3501
verspreiden, 1983
verstalen, 39
verstaling, 37
verstandelijk, 1861
verstrijking, 1423
vertaalloon, 3375
vertaalrecht, 1169, 3375
vertalen, 1893, 3377
— toestemming tot, 3377
vertaler, 1891, 3373
vertaling, getrouwe, 3375
— kolommen, 3375
— letterlijke, 3375
— met toestemming, 3375
— tusschen de regels, 1883, 3375
— vrije, 3375
vertegenwoordiger, 99, 3043
vertegenwoordiging, 97
vertelling, 863
vertelsel, 863
vertolken, 1893
vertolker, 1891
vertolking, 1889
vertoonen, 3047
vertooning, 3045
vertrouwenswerk, 849
vervaardigen, 1439, 2055
— een naamlijst, 577
vervaardiger, 859
vervaardiging, 1437
— hernieuwde, 2949
verval, 997
vervalboek, 1195, 1197
vervallen, 3367
vervalschen, 1457
vervaltijd, 1195, 3335
vervangen, stoffen die de lompen, 3277
verven, 2527
vervolg, 3281
vervolgdeelen, 3281
vervolgen, gerechtelijk, 2761
— wegens nadruk, 2791
vervolging, gerechtelijke, 2759
vervreemdbaar, 121
vervreemden, 125
vervreemding, 123
vervroeging, 203
verwaarloozing, 2291
verwarren, de volgorde, 3413
verwarring, 2511
verweerschrift, 1447, 2187
verwerpelijk verklaren, voor, 595
verwerver, 43
verwerving, 45
verwijderde, woorden, 3285
verwijderen, kartonnen band, 991
verwijzing, 209, 2951, 3017
—sletter, 2009
—steeken, 209
— steeken, naareen randteekening, 3017
verwisselbaar, 1869
verzamelaar, 787
— van oude prenten, 1727
verzamelen, 791
verzamelde werken, 721
verzameling, 491, 721, 789, 897, 2931
— uitgezochte, 271
— van oude boeken, 459
verzamelwerk, 789
— geregeld verschijnend, 2931
verzamelzending, 1663
verzenden, 1413
verzender, 1415
verzending, 1345, 1417
verzenmaker, kunst van, 2699
verzinsel, 537
verzoek om inlichtingen, 1039
verzoeken, 3051
verzoening, 823
verzuim, 2375
verzuimen, 2373, 2375
vet drukken, 1265
vetgedrukte letters, 1635, 2007
vette lettersoort, 2323
vetter drukken, 623
vierde deel, 2843
vierkant, 511
vignet, 3503
vijzel, 2637
vlak verheven reliefs, 2987
—ke, het, 2675
vlekken, 2097
— uitmaken, 1089
vliegend blaadje, 537
vloeipapier, 501
— dun, 2447 B, 2535
vluchtig schetsen, 1655
vlugschrift, 59, 479
vocht in het papier, 145, 2641
vochtvlekjes, 2641
vod, 635
voet, 2633
vol, 2677
— regel, 3215
volbrengen, 1405
voldaan, teekenen voor, 49
voleind, 1427
volgendnummer, voortzetting in, 3281
volgorde, verkeerde, 1897
— verwarren, 3413
volgwoord, 2909
volkladden, papier, 365
volksblad, 1483
volkslied, 3473
—eren, dichter van, 3475
volksstuk met overdreven hevige wendingen, 2183
volledig, 1817
— maken, 795
voltooid, 35
voltooien, 795
voltooiing, 1407
voorbeeld, 2229
voorbeeldig, 683
voorbehoud, vermelding van, 3053
voorbehouden, 3053
voorbehouding, vermelding van, 2191
voorbereiding, 1121, 1981
voorbericht, 333
voorbijgaand, 3407
vóór den tekst, 331
voordracht, 927, 1889, 2003, 2907
voordragen, 1405
voorhandsche titel, 1467, 3361
voorleggen, den oorspronkelijken tekst, 3047
voorlezing, 1999, 2907
voorloopig, 539, 1875
„ voornaamste," 2781
voorraad, opnieuw aanvullen, bijbestellen, 2871
—plaats, 2099
— voorzien, zich van nieuwen, 2873
voorrang, 199
voorrecht, 327
voorrede, 1911, 2765
voorrekening, 2757
voorschijn, treden te, 3061
voorschriften, der wettelijke aangifte, 1543
— verzameling van, 789
voorspellen, 1893
voorstellen, 2811
voorstelling, 3045
voortbrenging, 2795
voortbrengsel, 2795
— letterkundig, 2063
voortdurend, 2551
voortgezet werk, niet verder, 2707
voortzetting, 3281
vooruitbetaling, 203
vóórvoorlaatste, 197
voorwaarde, 833, 883
— verzachtende, 3331
— vergemakkelijkende, 3331
— voor den herdruk, 2949
voorwaarden stellen, 833
— vragen, 833
voorwerk, 2043
voorwerp, zwart, 2315
voorwoord, 335, 2043, 2805
voorzien, 273
— zich, 275
vorm, 1547
— inslaan, 149, 1547, 1769, 1771, 3019
— opkooien, 1547
— overslaan, 2973
— sluiten, 3019
— toestellen van den, 2219
— van de pers, nemen een, 2987
—en gevend, 2671
vormend, 2671
vouw, 1989, 2681, 2683
—been, 931
vouwen, 1989, 2683, 2685, 2691
— verkeerd, 2683
vouwer, 2687
vouwmachine, 2689
vouwster, 2687
vraag, 1039
—stuk, van den dag, 59
vracht, 621
vragenlijst, 2847
vreemd, 1391
vrijdom, 1565
vrijheid, dichterlijke, 2031
vrijstelling, 1565
vruchtgebruik, 1939
vuur, in papier, 145

W

waarborg, instaan voor een, 599
—en, 1591
—som, 581
waarde, 3463
— naar de, 85
waardeering, 2783
— schatten, 1397
— schatting, 1395, 1421
waardevermindering, 999
waarschuwing, 335
wandkaart, 2277
wanordelijke schikking, 1895
warenrekening, 1449, 1451
wasschen de bladen van een boek, 1993
— een teekening, 1993
waterlijnen, 2733
watermerk, 1497
—ijzers, 1481
water, sterk, 1181
wederaankoopen, 2855
wederaanvang der lessen, 3013
wederantwoord, 3031
weder doorbladeren, 2953
wederrechtelijk toeëigenen, 229, 3459
wedergave, 3049
weder innaaien, 2893
wederkeerigheid, 2903
weder lijmen, 2913
wederopvoering, 3027
weder vouwen, 3029
wedijver, 831
week, 3165
weekloon, werk tegen, 849
weelde, 2085
weerdruk, 3073
weergave, 2793
weerzijden, bedrukt, geschreven aan, 2385
wegenkaart, 551
weggelaten, 3285
weggevallen woorden, 3285
weglaten, 3287
weglating, 2375, 3285
—steeken, 1033
wegnemen, 1183, 1185
wegsteken, 613
wekelijk overzicht, 3165
wekelijsch, 1687
welgeslaagde, volkomen 3279
welluidend, 3219
wereldbijeenkomst, 837
wereldovereenkomst, 883
wereldverkeer, 1887
werk, 2355, 3417
— eerstehandsch, 2105
— tweedehandsch, 2105
— van een schrijver, 293, 985
— wetenschappelijk, 2355
werken, gezamenlijke,' 2357
werkman, 2415
werkpersoneel, 279
werkplaats, 279
werktuigkundig, 2175
werktuig, 1855
wet, 2083
wetboek, 699
wetenschappen, kort begrip der, 1305
wetschennis, 1037
wetten, verzameling van, 2931
wiegedruk, 1229 G, 1799
wijder zetten, 1363
wijzigen, 147
— niet, 2303
wijziging, 145, 1825, 2231
winkel, van oude boeken, 459
—merk, 2159
—prijs, 1551
— van papier- en schrijfbehoeften, 2443
—voorraad onvolledig geworden, 1069, 1071
winstaandeel, 1407
winstberekening, 3251
winstmarge, 1389
wissel afgeven, 1119
wisseloverdracht, 1309
wit, 425, 427
— in den tekst brengen, 107, 429
witte regel, 2039
witschrappen, van perkament, 2875

witverdeeling slechte, 1467
woord ter verbetering, 3289
woorden, 2491
— nieuwe, 2293, 2327
— weggelaten, 3289
— over andere heenschrijven, 3291
woordenboek, 421, 1109, 1305, 2019, 3505
— te maken, 2013
—schrijver, 2011
– van eigennamen, 2317
– van nieuwgevormde woorden, 2293
woordentolk, 3505
woordtekst van een muziekstuk, schrijver van, 2493
woorduitlating, 465
woordverklaring, 1617
wraken, 595

Z

zaakregister, 3025
zakatlas, 283
zak-enveloppe, met knipsluiting, 2695
zakformaat, boek in, 2217
zakuitgave, 2217
zangmethode, 2193
zangmuziek, 2285
zangrijk, 2089
zangspel, 2355, 2383
— gewijd, 2387
— verheven, 2387, 2381
zangspraak, verhalende, 2905
zangstukken, verzameling van, 2179
zangtekst, voorloopige, 539
zangwijze, 2179
zedelijk, 2247
zeekaart, 551
zeerooverij, 2643
zegel, 507, 3353
zeldzaam, 2865
—heid, 2867
zelfcopieerder, 305
zelfinlegger, 2147
zelfsluitende boekband, 1235
zelfstandig schrijver, werk, 2395
zethaak, 805
zetmachine, 2047, 2091
zetsel, 803
— compres, 2677
— mit verschillende letter, 1987
— of distributie, in pastei werpen, 169, 2459
— onopgemaakt, 2645
— opgebonden, 2459
— smouten, 853, 855
— wegmaken, 1123
zetten, 799
— opnieuw, 2915, 2971
zetter, 907, 2461
— die corrigeert, 907
zetterij, 1783
zettersgezellen, 2415
zettertarief, 3319
zetwerk, bijkomend, 3289
— berekening van, 525
zichtexemplaar, 1409
— verzoek om, 1039
zink, 3525
— photolithographie op, 3527
—cliché, 687
—cliché, het langs photochemischen weg verkrijgen eener, 2627
zinken plaat, overbrenging op, 3525
zinkogravure, 2627 3529
zinnebeeld, 1103,
zinspreuk, 1103
zinsuitlating, 465
zooeven verschene 2469
zoutelooz, 1969
zwaar papier, 1551 2105
zwak, 1453
zwart, 2313
—e kleur, 2315
—e kunst, 1643, 2
zwartsel, 1579
zwijnslederen ban 3433

ITALIANO

A

abaco, 369
abbecedario, 5
abbonamento, 9
— alla lettura, 2079
— disdetta d', 1063
abbonare, 11
abbonarsi, 13
abbonato, 7
abbozzare, 1191, 1367
abbozzo, 481, 937, 1189, 2127
abbreviatore, 19
abbreviazione, 21
abbuono C, 3
abuso, 23
accademia, 25
accatastare, 1267
accessione, 27
acciaiare, 39
acciaiatura, 37
acciaio, togliere lo strato d', 1067
acconto, 41
accreditare, 943
accrescimento, 31
accusare di falso, 1841
acqua forte, 1181
acquarellare, 1993
acquarello, 1995
acquatinta, 235
acquirente, 43
acquisto, 33, 45
—i, fare, 275
adattamento, 225, 247
adattare, 63, 227
addenda, 65
addetto, 269
ad usum Delphini, edizione, 1229 G
ad valorem, 85
affermare, 1591
affettato, 1997
affiggere, 91
affissione, 87
affrancatura, 95
agente, 99
agenzia, 97, 493
agire, 57
aggiudicare, 75
aggiudicatario, 71
aggiudicazione, 73
aggiunta, 67, 69, 111
albertipia, 113
album, 115
aldina, 117
alfa, 119
— carta d', 2447 A
alfabetico, 143
— indice, 143
alfabeto, 141
alienabile, 121
alienare, 125
alienazione, 123
alinea, 131
allegato, 173
allegazione, 133
allineamento, 127
allineare, 129
alluminare, 1319
alluminatore, 1321
alluminatura, 1323
almanacco, 139
alterare, 147
alterazione, 145
alto, 1683, 1685
amalgamare, 149
amanuense, 3149
amatore, 151, 847
ambulante, 745, 973, 1383
ammenda, 153
ammettere, 77
amministrazione, 79
ammucchiare, 1267
amplificare, 157
amplificazione, 155
analisi, 159
analitico, 163
analizzare, 161
anastatica, 165
angoli, 701
annesso, 173
annotare, 185
annotatore, 181
annotazione, 183
annuale, 189
annuari, editore di, 1227
annuario, 187
annuo, 189
annunziare, 179
annunzio, 177
anonimo, 191, 193
—a, opera, 2355
anopistografo, 195
anteriorità, 199
anticipato, pagamento, 203
anticipazione, 203
antico, 167
antipenultimo, 197
antiquario, 205
—a, libreria, 167
antologia, 201, 643
apertura, 2411
appendice, 211, 1489
applicato, 215
applicazione, 213
apprendista, 217
appropriarsi, 229
appropriazione, 225
approvare, 231
approvazione, 223
arbitraggio, 237
arbitrato, 237
arbitri, deferire un giudizio ad, 807
arbitro, 239
archeologo, 205
architettonica, opera, 2355
architettura, 241
archivi, 243
argomento, 245
aria, 107
arido, 3157
armonia, 1679
arnese, 1855
arretrato, 253
arricchimento, 1329
arricchire, 1329
arringa, 2655
arte, 255
— editore di, 1227
articolo, 257
— di fondo librario, 257, 1231
— di giornale, 257
artificiale, 1445
artista, 259
artistico, 261
—a, opera, 2355
asciugatura, 3159
aspetto, 263
assaggio, 1369
asse, 109
assegnare, 137
associare, 11
associarsi, 13
associatore, 929
associazione, 9
assorbente, carta, 2447 B
assortimento, 271
assortire, 273
— colori, 2151
assortirsi, 275
asta, 73, 1289
— dire all', 1291
asterisco, 277
astuccio, 1393
atlante, 283
atti, 55
atto, 53
attrezzamento, 2407
attrezzare, 2409
attributivo, 287
attualità, 59
audizione, 289
aumentare, 291, 1249
aumento, 2985
autenticità, 295
autentico, 297
autobiografia, 299
autocromia, 303
autocromo, 301
autoeditore, 307
autografare, 315
autografia, 313
autografico, 317
—a, carta, 2447 B
autografo, 309, 311
autore, 293
autorità, 323
autorizzare, 321
autorizzazione, 319
autotipia, 325, 3193, 3197
— incisore d', 3195
autotipista, 3195
avanti-lettera, 331
avente causa, 341
— diritto, 343
avvertenza, 2745
avvertimento, 335
avviamento, 2219, 3381
avviso, 337
avvocato, 339
azzurrato, 347
—a, carta, 2447 B
azzurratura, 345

B

bagnare, 2263
bagnatura, 2265, 3421
balla, 351, 355
ballo, 353
bancabile, 357
barbe, 363
basso, 373, 375
bastarda, 381
bastardo, 379
bastone, 383
battere la composizione, 3315
battitoia, 3317
bazzana, 377
Berna, Unione internazionale di, 3447
biaccata, carta, 2447 B
bianca, pagina di, 1467
bianco, 425, 427
bibliofilia, 401
bibliofilo, 399
bibliografia, 389
bibliografico, 391
bibliografo, 387
bibliomane, 393
bibliomania, 395
bibliopola, 403
biblioteca, 407
bibliotecario, 405
bigia, tela, 423
biglietto, 415
— da visita, 551
bilanciere, 349
bimensile, 417, 3169
biografia, 419
biografico, 421
blocco, 3513
bodoniana, 559
— rilegare alla, 561
bollare, 1377, 3355
bollatura, 3351
bollettario, 3223
bollettino, 491
bollo, 3353
— marca da, 3353
bono, 439
bordo, 445
bottega, 459
bottellame, 3417
bottello, 413
bozza, 2249
— definitiva, 3347
— di stampa, 1353
— in colonna, 2645
brachetta, 2379
Bradel, legatura alla, 467
brano, 1559, 2251
brevetto, 469
brochure, rilegare in, 2895
— rilegatura in, 2893
brossura, 475
— legare in, 473
— legatore in, 475
— legatura in, 471, 479
brunire, 483
brunitrice, 485
buco, 2641
bulinare, 1203, 3039
bulino, 497
busta, 1341
bustina, 2695
busto, 499

C

cadere, 3367
caffè concerto, 515, 2283
calandra, 519
calandrare, 521, 1613, 1615
calandrata, carta, 2447 B
calandratura, 221
calcare, 533
calco, 531, 2267
calcografia, 611
calcografo, 609
calendario, 523
calibratura, 525
calligrafia, 529
calligrafo, 527
cambiale, 415
cambiamento, 615
camicia, 631, 1145
cammeo, 535
campione, 1193
cancellare, 371, 411, 1233, 2879
cancellatura, 2877
canone, 2937
canovaccio, 539
canzone, 617
canzonetta, 3473
caolino, 1961
capitello, 751, 3395
capitolo, 619
capo, 627
— macchina, 835
capolavoro, 629
carattere, 545
— in fascio, 2177
— tipografico, 3435
caratteri, 545
— mobili, 2223
caratteristica, 507
carbone, disegno al, 1583
carbonella, 1583
carica, 621
caricare, 623
caricatura, 547, 621
carota, 537
carro, 3381
carta, 2447, 2449
— d' alfa, 2447 A
— a macchina, 2447 A
— a mano, 2447 A
— assorbente, 2447 B
— autografica, 2447 B
— azzurata, 2447 B
— biaccata, 2447 B
— calandrata, 2447 B
— della China, 2447 B
— comune, 2447 B
— con colla, 2447 B
— cromo, 2447 B
— deposito di, 2443
— fabbrica di, 2443
— fabbricata con succedanei agli stracci, 2447 A
— di fantasia, 2447 B
— filigranata, 2447 B
— fotografica, 2447 B
— francese, 2443
— geografica, 551
carta del Giappone, 2447 B
— da giuoco, 551
— da imballaggio, 489, 2447 B
— da impacco, 2447 B
— Indiana, 2447 B
— da lettere, 2447 B
— levigata, 2447 B
— lucidata, 2447 B
— maggazino di, 175
— mazzetta di, 2447 A
— da musica, 2447 B
— d' Olanda, 2447 B
— ordenaria, 2447 B
— da pacci, 2095
— di paglia, 2447 A
— di pasta di legno, 2447 A
— da protocollo, 2447 B
— patinata, 911
— pelure, 2447 B
— pergamentata, 2447 B
— quadrettata, 2447 B
— rigata, 2447 B
— risma di, 2447 A
— seta, 2535
— sostenuta, 2105
— da stampa, 2447 B
— di stracci, 2447 A
— velina, 2447 B, 2535
— vergata, 2447 B
— Whatman, 2447 B
cartaio, 2445
cartapecora, 2475
cartaria, industria, 2443
cartario, commercio, 2443
cartasuga, 501, 2447 B
carte, 2453
cartella, 557, 1145
cartellone, 89
cartiera, 2443
cartina, 2455
cartoccio, 567
cartografia, 555
cartografo, 553
cartolaio, 2445
cartoleria, 2443
cartonaggi, 563, 565
cartoncino, 551
cartone, 557
cartoni, fabbricatore di, 563
casa, 2107
— commissionaria, 2107
— editrice, 1229, 2107
— libraria, 2107
cassa, 569, 571
— da rappezzo, 571
cassare, 371
cassettina, 573
— per fantasie, 571
catalogare, 577
catalogo, 575
caucciù, 541
causa, 2791
— avente, 341
cauzione, 579, 581
cedente, 587

cedere, 125, 589
censore, 591
censura, 593
censurare, 595
centina, 1623
centoventottesimo, in, 1789
cercar libri vecchi, 457
cercatore di libri vecchi, 461
certificare, 599
certificato, 469, 597
cessazione, 997
cesellare, 671
cessionario, 603
cessione, 123, 601
chèque, 633
chiarire, 1431
chiaroscuro, 535
China, 639
— carta della, 2447 B
chiosa, 183, 1617
chiosare, 185
chiosatore, 181, 759
chiudere, 1475
chiusura, 1477
— di conti, 251
ciancia-fruscola, 3099
ciappola, bulinare con, 1203
ciappoletta, 1201
cicero, 661
cifra, 637
cilindra, 519
cilindrare, 521, 1613, 1615, 1977, 3141
cilindratore, 3143
cilindratura, 221, 3139
cilindro, 963
cinematografia, 664
cinematografo, 663
circolante, 667
circolare, 665
circolazione, 669
citare, 675, 857
citazione, 673
classe, 677, 897
classico, 683
classificatore, 679
classificazione, 681
cliché, 687
commercio di vecchi libri, 459
co-autore, 697
codice, 699
coincidenze, marcare, 3023
colla, 717, 1295
— carta con, 2447 B
collaborare, 707
collaboratore, 703
collaborazione, 705
collazionare, 713, 715
collazionatura, 711, 3897
collazione, 2911
collettivo, 719
—a, opera, 2355
collezione, 721, 2931
collocamento, 2647
collografia, 725
colonella, 2733
colonelli nella carta, 2733
colonna, 729
— bozza in, 2645
colophon, 731
colorazione, 733
colore, 915
colorire, 735
colorista, 739
colorito, 737
coloritura, 733
colportage, 741
colportare, 743
colporteur, 745
coltella, 931
coltura, 2003
combinare, 747
— forme multiple, 2151
comica, opera, 2381
commedia, 749
commentare, 761
commentario, 757
commentatore, 759
commento, 1617
commesso, 763
commettere, 755, 773
commissario, 765
commissionario di pubblica sicurezza, 771
commissione, 753, 769
comparazione, 837
compatto, 779
compendiare, 17
compendiatore, 19
compendio, 15, 2763, 3071
compensazione, 781
competente, 785
competenza, 783
— essere di, 3063
compilare, 791
compilatore, 787
compilazione, 789
complementare, 793
completare, 795
componimento, letterario, 2631
comporre, 799, 1769
compositore, 801
compositorio, 805
composizione, 803
— della forma, 1771
— tenuta in piedi, 853
composto, 797
compratore, 43, 463
— di vecchi libri, 463
compromesso, 807, 809
comproprietá, 891
comproprietario, 889
comune, 775
— carta, 2447 B
comunicato, 777
comunicazione, 2221
concedere, 815
concerto, 289, 817
—i, sala da, 2283
concessionario, 603, 821
concessione, 819
conciliare, 825
conciliazione, 823
concludere, 827
conclusione, 829
concorrenza, 831
condizione, 833
conferenza, 837
conferire, 839
confisca, 841
confiscare, 843
confrontare, 839
confronto, 837
conio, 701
coniuge, 845
conoscitore, 847
consegna, 3005
consegnare, 2069, 3003
consenso, 319, 851
conservazione, 853
consiglio, 493
consolare, 861
contante, 811
contenere, 865
contenuto, 867
conti, chiusura di, 251
— fatti, libro dei, 369
conto, 813, 2983
— dettaglio di, 1091
— vestrato di, 2983
contraffare, 877
contraffattore, 875
contraffazione, 873
contrapparte, 879
contraria, 883
contratto, 869, 2721
— d'edizione, 1229
contributo, 881
contropartita, 879
controprova, 871
controstampa, 2093
convenire in giudizio, 57
convenzione, 883, 3385
— contraria, 883
coperta, 933
copertina, 933
cópia, 885, 1409
—lettere, 2773
copista, 3149
copritura, 935
cordonatura, 2297
cordoni, 2295
coreografico, 641
cornice, 449, 513, 1279
corpo, 897
corporazione, 897
correggere, 905, 979
corrente, 919
correttore, 899, 907
correzione, 901
corriere, 925
corrispondenza, 903
corsiva, 113, 913
corsivo, 961, 1925, 1927
corso, 927
coscienza, 849
costo, prezzo di, 3089
costoso, 1117
costruttore, 859
costura, 2255
credito, 941
creditore, 939
crestomazia, 643
crisografo, 659
critica, 947
critico, 945, 949
cromista, 645
cromo, 647
— carta, 2447 B
cromolitografia, 649
cromolitografico, 651
cromotipia, 653
cromotipografia, 657
cromotipografico, 655
cronista teatrale, 3205
cucire (macchina), 477
cuneo, 701
cuoio, 955

D

daccapo, 131
danni e interessi, 1135
datare, 971
dattilografia, 967
dattilografo, 965
debole, 1453
decadenza, 997
decalcare, 989
decalco, 987
decimale, 1003
decreto, 2393
dedica, 1017, 1345
dedicare, 1021
dedicatorio, 1019
deferire un giudizio ad arbitri, 807
deleatur, 1033
delegato di pubblica sicurezza, 765
delitto, 1037
denunzia, 1045
depositare, 1057
depositario, 1059
deposito, 1061
detentore, 1095
determinazione della lettera-tipo, 1093
dettagliante, 1093
dettaglio, 1091
diagramma, 1105
dialetto, 1107
diaspro, 1931
dichiarazione, 1005
diciottesimo, 1129
— in, 1807
dicitura, 2023
difesa, 2653
difetto, 1025
— di tiratura, 1465
difettoso, 1023
diffondere, 1983
dilungo, compositore a, 2461
dimensione, 1111
dimostrazione, 1425
dipendere, giuridicamente, 3063
dipingere, 2527
diretto, 1113
direttore, 627
direttoriale, 1231
diritto, 1169
— avente, 343
— d'autore, 893, 3125
— priorita d' un, 199
—i, 1169, 1171
disabbonarsi, 1065
disassortimento, 1069
disassortire, 1071
discorso, 1115
disdetta, 1045
disegnare, 1085
disegnatore, 1083
disegno, 1081
— a matita, 937
dispendioso, 1117
disporre, 249, 1119
disposizione, 1121, 2393
distesa, 265, 1381
distinta, 447
distruggere, 169, 1097
distruzione, 1087
ditta, 1331, 2107, 2317
diverso, 1455
divieto, 2803
divisa, 1103
divisione, 1127
dizionario, 1109
documento, 1131
dodicesimo, in, 1809
dodici, 1153
dogana, 1147
doganale, ufficio, 495
domanda, 1039
dominio, 1133
doppio, 1149
dorare, 1137
doratore, 1139
doratura, 1141
dorso, 1143
— fare il, 1311, 1313
dotto, 1715
dramma, 1165
— riduzione a, 1161
drammatico, 1159
— -lirica, opera, 2355
— -musicale, 1157
—a, opera, 2355
drammaturgo, 1163
duplicato, 1149, 1151, 1173
durabile, 1177
durabilitá, 1175
durata, 1179

E

ebdomadario, 1687
editore, 1227
— d'annuari, 1227
— d'arte, 1227
— di imagini religiose, 1227
— di musica, 1227
— di opere geografiche, 1227
— di pubblicazioni illustrate, 1227
— di stampe, 1227
— responsabile, 1227
editoriale, 1231
edizione, 1229
— *sinonimo d'impressione, i.e.* stampata a . . . copie, prima, ecc., 1229 A
— *Designazione secondo le dimensioni della carta, i.e.* formato atlante, oblunga, ecc., 1229 B
— *Designazione secondo l'imposizione e la piegatura della carta, i.e.* all' italiana, in ottavo, ecc., 1229 C
— *Designazione per genere, i.e.* popolare, su carta di lusso, illustrata, ecc., 1229 D
— *Designazione per aspetto esterno, i.e.* in brochure, tascabile, ecc., 1229 E
— *Designazione secondo particolarità d'impressione, i.e.* in caratteri mobili, su clichés litografica, ecc., 1229 F
— *Designazione bibliografica, i.e.* edizione critica, per conto dell' autore, vaticana ecc., 1229 G
— *Designazione per uso particolare, i.e.* edizione scolastica, per sottoscrizione ecc., 122
edizione. *Designazione per classificazione propria al catalogo d' un editore,* edizione per collezione di biblioteca 1229 I
— *Designazione secondo operazione commerciale, i.e.* edizione a mezzo coll' autore, in deposito ecc., 1229 J
— anonima, simultanea ecc., 1229 K
— contratto d', 1229
— musicale, meccanica ecc., 1229 L
elementare, 1243
elementi, 1245
elenco, 447
elettrica, 1235
elevare, 1249
elevato, 1247
eliografia, 1691, 1697
eliografico, 1693
eliografo, 1695
eliotipia, 1699
Elzevir, 1251
elzeviriano, 1253
emblema, 1259
emergere, 3061
enciclopedia, 1305
enciclopedico, 1307
ente giuridico, 2555
— morale, 2555
epigrafe, 1349
epistolare, 1351
erede, 1701
—i, mancanza di, 1
erratum, 1357
errore, 1465
esame, 159, 1399, 3
esaurire, 1355
esclusivo, 1401
esecutore, 1403
esecuzione, 1407
eseguire, 1405
esemplare, 885, 1409
esordio, 985
esplicito, 1429
esponente, 1432, 2009
esporre, 1385
esposizione d' un diritto, 3045
espropriazione, 1433
estratto, 1435
— di conto, 2983
etichetta, 1387, 1963
ex-libris, 1411
explicit, 1427

F

fabbricare, 1439
fabbricazione, 1437
— nuova, 2949
facciata, di un foglio, 909
fac-simile, 1443
falsificare, 1457
falso, 1467
— accusare di, 1841
fantasia, 1459
— carta di, 2447 B

·tasie, cassettina per, 71
·ia, 359
·otto, 359
·icolo, 517, 1461, ·065
·io, 2511
carattere in, 2177, aba 2513
abb mandare in, 2511
·atto, 1455
— diverso, 1455
fattorino, 921
fattura, 1449
fatturare, 1451
fermaglio, 285, 1479
ferri, 1481
fiacco, 1969
figura, 1493
— retorica, 1749
filateria, 2629
filette, 1495
filetto, 513
filigrana, 1497
filigranata, carta, 2447 B
film, 1499
finale, 2745
fine, 1501
finestra, lasciare una, 431
finezza, 1035
finito, 35
finitura, 1503
fioriture, 1505
firmatario, 3183
fisco, 1507
fissare, 1511
fissato, 215
fisso, 1473, 1509
flessibile, 3229
foglietto, 557, 1485
foglio, 517, 1483
folio, 1519
— in, 1819
fondamentali, vocaboli, 2261, 3223
fondare, 1531
fondatore, 1529
fondere, 1537
fonderia, 1533
fondi, 1539
fondita, 1541
fonditore, 1535
fondo, 1527, 1773
fonografo, 2563
fonogramma, 2561
fonte, 3231
forare, 2639
forma, 1547, 2269
— comporre della, 1769
— composizione della, 1771
formalitá, 1543
formare, 1441
formato, 1545
formula, 1549
fornire, 273
fornirsi, 275
fornitore, 1557
forte, 1551
·otocalco, 2565
·otocollografia, 2577
·otocollografico, 2579
·otocopia, 2581
fotocromatico, 2567
fotocromia, 2569
fotocromolitografia, 2573
fotocromotipografia, 2575
fotoglittia, 2583
fotoglittico, 2585
fotoglittotipia, 1689
fotoglittografia, 2587
fotografare, 2595
fotografia, 2593
fotografico, 2597
—a, carta, 2447 B
—a, opera, 2355
fotografo, 2591
fotogramma, 2589
fotoincisione, 1697, 2601, 2623
fotoincisore, 2599
fotolitografia, 2603
fotolitografico, 2605
fotomeccanico, 2607
fotometallografia, 2609
fotoscoltura, 2613
fototipia, 2617, 2619
fototipografia, 2621
fotozincoincisione, 2627
fotozincotipia, 2625
frammento, 1559
francare, 93
francese, carta, 175
franchigia, 1565
franco, 1563, 1567
frate, 2119, 2233
fregi, 1047
fregiato, 1517
fregio, 449, 1515
— di fondo, 959
frego, dar di, 2881
frode, 1571
frontispizio, 1575
fumo, 1581
fusione, 133

G

gabinetto, 503
galvanica, pellicola, 895
galvanista, 1239
galvano, 1587
—plastica, 1241, 1589
—plastico, 1237
garantire, 583, 1591
garanzía, 579
gazzetta, 1605
gazzettiere, 1603
gazzettino, 1605
genio, 1715
geografica, carta, 551
geografiche, editore di opere, 1227
gerente, 1607
getto, 2267
ghirigoro, 2463
Giappone, carta del, 1929, 2447 B
Gillot, 1609, 2789
— incisione, 1611, 2435
giornale, 1605, 1941
—i, 2453
giornalista, 1603
girare, 1311
girata, 1309
giudicabile, 1955
giudizaria, 2759
—o, perito, 767
giudizio, 1945
— convenire in, 57
— stare in, 2761
giuoco, carta da, 551
giurato, 1947
giuri, 1953
giuridico, 1949
— ente, 2555
giurisprudenza, 1951
giustezza, 1957
— mettere a, 1959
giustificativo, 1958
glittotipia, 1689
glossa, 1617
godimento, 1939
gotico, 1621
graduare, 2341
grafico, 1631
grafofono, 1633
grammofono, 1627, 2563
grande, 1629
granire, 1625, 1651
grappa, 29
grasso, 1635
gratuito, 1637
greco, 1647
greggio, 487
grossezza, 2679
grosso, 1659
guardia, 1593
guastare, 1597
guttaperca, 541, 1671

I

iconofilo, 1727
iconografia, 1721
iconografico, 1723
iconografo, 1719
iconologia, 1725
identificare, 1729
ideografia, 1731
ideografico, 1733
idioma, 1735
idiotismo, 1737
illecito, 1743
illegale, 1739
illegalità, 1741
illustrare, 1747
illustrazione, 1745
imballaggio, 1257
— carta da, 489, 2447 B
imitare, 1761
imitazione, 1759
immaginazione, 1757
immagine, 1749
—i, stamperia di, 1751
—i, venditore di, 1751
immaginoso, 1753
impacco, carta da, 2447 B
impaginare, 1287, 1959
impaginatore, 2195
impasto, 1265
impiegato, 763
importare, 1767
importatore, 1763
importazione, 1765
impresa, 637, 1103
impressione, 1773
— a secco, 1599
— in rilievo, 1599
impressore, 1785
imprigionamento, 1273
imprimatur, 1777
imprimere, 1269, 1373
— a mano, 3039
— a secco, 1601
— in rilievo, 1601
imprimitura, 1787
impronta, 1271
incanto, 1289
incarceramento, 1273
incartamento, 631, 1145
incartare, 1287, 1343
inchiostrare, 1303
inchiostratura, 1299
inchiostro, 1301
— tipografico, 1301
incidere, 613, 1639
incipit, 1791
incisione, 1643,
— ad acido, 2257
incisore, 1641
incollamento, 709
incollare, 723, 1297
incollatura, 1295
incominciamento, 2411
incompetente, 1795
incompetenza, 1793
incorniciamento, 1279
incorniciare, 1281
incunabolo, 1799
indebolire, 995
indennitá, 1801
Indiana, carta, 2447 B
indice, 1803, 3301
— alfabetico, 143
— mettere al, 1803
in diciottesimo, 1807
indirizzare, 83
indirizzo, 81
in dodicesimo, 1809
industria, 1811
industriale, 1813
inedito, 1815
—a, opera, 2355
in extenso, 1817
infarcimento, 3007
in folio, 1819
informazione, 1821
ingenio, huomo di, 1715
inglese, 171
ingommare, 1317, 1619
ingommatura, 1315
ingrandimento, 103
ingrandire, 101
ingrosso, 1661
iniziale, 1823
inizio, 985
innovazione, 1825
in octavo, 1827
in plano, 1829
inquadrare, 1281
in quarto, 1833
inscrizione, 1839
in sedecimo, 1843
insegna, 1331
insegnamento, 1333
— oggettivo, 263
insequestrabilita, 1837
inserire, 1845
inserto, 173, 2379
inserzione, 177, 1847
insieme, messa, 265
— metter, 267
intaccare, 2253
intaglio, 3309
intellettuale, 1861
intercalare, 1285, 1287, 1863, 1867
intercalazione, 1865
interessato, essere, 2499
interessi, danni e, 1135
interfogliare, 1873
interino, 1875
interlinea, 1339, 1879
interlineare, 1881, 1883
interlineatura, 1877
intermediario, 1885
internazionale, 1887
interpretare, 1431, 1893
interpretazione, 1425, 1889
interprete, 1891
intestazione, 1335
intitolare, 1901
intraducibile, 1903
introduzione, 1911
introito, 2901
invenduto, 453, 1913
inventariare, 1917
inventario, 1915
inversione, 1895, 1919
invertire, 1897
invio, 1345, 1417
involgere, 1343
iscrizione, 1839
istituto, 1853
istoriato, 1707
istrumentale, 1857
istrumentazione, 1859
istrumento, 1855
istruttoria, 329
istruzione, 1333
italiano, 1923
italico, 1925, 1927

L

laboratorio, 279, 1967
lacuna, 1973
laminatoio, 1979
laminatura, 1975
lanciamento, 1981
lanciare, 1983
lapidario, 1985
lastra, 2661, 2667
— di cristallo, 969
latino, 1991
lavare, 1993
lavorante, 565
lavoratore in cartonaggi, 563
lavoro, 1965, 3417
— a ore, 849
— importante di mole, 1965
—i, 3417
leccato, 1997
lecito, 2035
legare, in brossura, 473
legatore, 397, 2993
— in brossura, 475
legatura, 2037, 2995
— in brossura, 471, 479
legge, 2083
leggenda, 2005
legno, 435
lena, 1677
— lunga, 1677
lessico, 2019
lessicografia, 2013
lessicografico, 2015
lessicografo, 2011
lessicologia, 2017
lettera, 2007
—e, carta da, 2447 B
letterario, 2061
—a, opera, 2355
letterato, 2007
letteratura, 2063
lettore, 2001
lettura, 2003
levigata, carta, 2447 B
lezione, 927, 1999
leziosaggine, 2199
libello, 2021, 2431
libraio, 2025
— ambulante, 1383
— cartolaio, 2445
— editore, 1227
libreria, 2027
librettista, 2493
libretto, 2029, 2071
libro, 2067
— d'occasione, 455
— usato, 455
—i vecchi, cercar, 457
—i vecchi, cercatore di, 461
licenza, 223, 2031
licenzioso, 2033
linea, 2039, 3383
lineare, 2045
lineometro, 2041
linotype, 2047
liquidare, 3209
liquidazione, 3207
lirico, 2089
lirico-drammatico, 2087
lisciare, 2663
lisciatore, 2665
lisciatura, 2659
litografare, 2055
litografia, 2053
litografico, 2057
litografo, 2051
litotipografia, 2059
locale, 2073
localizzare, 2077
localizzazione, 2075
lodo, 3171
lordo, 1551
— prezzo, 2787
lucidata, carta, 2447 B
lucro, 1389
— margine di, 1389
lusso, 2085

M

macchie d' umiditá, 2641
macchina, 2091
— a reazione, 2891
— carta a, 2447 A
— (cucire), 477
— tipografica, 2773
macero, gettare al, 2447 A
— mandare al, 169, 2861
maestra, 2127
maestranza, 279
magazzino, 2099
maiuscola, 2009, 2109, 2111
maiuscole, 543
mandare a macero, 169, 2861
mandatario, 2115
maniera, 2117
manierato, 1997
manifesto, 89, 2645, 2821
mano, 2105
— carta a, 2447 A
— di prima, 2105
— di secunda, 2105
— d' opera, 2355
— riprodurre a, 2271
manoscritto, 2123, 2125
manuale, 2121
marca, 637, 1331, 1375 2159

marcare, 2161
— coincidenze, 3023
marcia, 2141
marezzamento, 2235
marginale, 449, 2113, 2149
marginare, 2145
marginatura, 1595
— sbagliata, 1467
márgine, 2143
— di lucro, 1389
marmo, 2129
marmoreggiare, 2133
marmoreggiato, 2131
marmoreggiatura, 2137
marmorizzata, carta, 175
marmorizzatore, 2135
marocchinare, 2155
marocchineria, 2157
marocchino, 2153
maschera, 505
mascherare, 2163
massa, 355
mastro, 627
materiale, 2169, 2171
matita, disegna, 937
matrice, 1271, 1513, 2173
mazzetta, 2105
— di carta, 2447 A
meccanico, 2175
mediante, 807
medio, 2275
melodia, 2179
melodramma, 2183
melodrammatico, 2181
memento, 2185
memoria, 2187
—e, 2187
memoriale, 2189
menzione, 2191
mercante girovago, 2139
merciaiuolo, 1383, 2139
messa, 2219
— a registro, 3019
— insieme, 265
mestura, 2171
metodo, 2193
mettere rovesci, 431
mettifoglio automatico, 2147
mezza pelle, 1041
mezzano, spazio, 511
mezzatinta, 1043, 2197
— incisore a, 3199
mille, 2201
mimica, 2203
mimo, 2203
minerva, 2205
miniare, 1319
miniato, 2211
miniatore,
miniatura, 1323, 2209
miniaturista, 2213
ministero, 2215
minuscola, 2217
minuta, 481
minuto, venditore al, 1093
miscellanea, varia, 2177
miscuglio, 2177
misto, 1987
mittente, 1415
mobile, 2223, 2225
mobili, caratteri, 2223
mobiliare, 2227
modella, 2229
modello, 2229, 2515
modificazione, 2231
monetata, carta, 2451
monocromo, 2239, 2241
monogramma, 637, 2037, 2243
Montevideo, 2245
— Unione internazionale di, 3449
montone, 2273
morale, 2247
— ente, 2555
mordente, 1295
mordere, 2253
morsura, 2257
mostra, 1381
mostrare, 3047
motivo, 2259
motto, 1103
multa, 153
murale, 2277
museo, 2279
musica, 2285
— carta da, 2447 B
— editore di, 1227
— istrumentale, 2285
— libro di, 2285
— maggazino di, 2285
musicale, 2281
— opera, 2285, 2355
mutilazione, 2287

N

nastrino, 3191, 3229
negare, 1075
negativa, 2289
negazione, 1073
negligenza, 2291
negoziante, 2139
neologismo, 2293
nero, 2313, 2315
netto, 1453, 2299
— prezzo, 2787
ne varietur, 2303
nichel, 2305
nichelare, 2309
nichelatura, 2307
nitrico, 2311
nolo, 2079
nome, 2317
nompariglia, 2321
normanno, 2323
nota, 183, 2113, 2325, 3001
— di invenduto, 2983
— marginale, 2113
notizia, 2333
novella, 2333
— riduzione a, 2335
novitá, 2331, 2469
— libraria, 3499
nudo, 2337
numerare, 1521, 1525
numerazione, 1519
— verifica della, 1523
— delle segnature, 3365
numero, 2319
nuovo, 2301, 2327, 2329

O

obliterare, 2343
oblungo, 2345
occasione, 2349
— d', 233
— libro d', 455
occhietto, 1467, 3361
occhio, 2353
offerta, 2363
officina, 279, 2361
— direttore d', 627
offrire, 257, 2365
Olanda, 1711
— carta d', 2447 B
oleografia, 2367
omaggio, 1713
ombra, 2369
ombreggiare, 2371
omettere, 2373
omissione, 465, 2375
onciale, 2377
onorario, 1717
opera, 2355, 2381, 2413
— comica, 2381
— mano d', 2355
operaio, 2415
opere, 2357
— letterarie, 2355
operetta, 2383, 3473
—e, autore di, 3475
opinione, 1945
opistografico, 2385
opuscolo, 479, 2669
orario, 1805
oratorio, 2387
— a forense, 2653
orazioni, libro di, 1703
orchestra, 2391
orchestrazione, 2389
ordinamento, 247
ordinare, 755, 773
ordinaria, carta, 2447 B
ordinazione, 753
ore, canoniche, 1703
— lavoro a, 849
originale, 885, 2125, 2395, 2397
origine, 2399
ornamentazione, 2403
ornamento, 2401
ornato, 1517
ortocromatismo, 2405
osservazione, 2347, 3001
osso, 2507
ottavo, in, 1827

P

pacchettista, 2461
pacchetto, 2459
pacchi, carta da, 2095
pacco, 2459, 3381
paese, 2519
paga, 361
pagamento anticipato, 203
pagante, 2517
pagina, 2417
paginare, 2421
paginatura, 2419
paglia, carta di, 2447 A
palchetto, 2883
paleografia, 2425
paleografo, 2423
paletta, 2427
palinsesto, 2429
pancromatico, 2433
panotipía, 2441
pantografo, 2437
pantomina, 2439
papiro, 2457
paragrafo, 2467
parangonamento, 2471
parangonare, 2473
parentesi, 951, 2485
parere, 1945
parodia, 2487
parodiare, 2489
parola, 2491
parte, 2495, 2501
partecipare, 2499
partecipazione, 2497
partitura, 2503
passaggio, 2505
passim, 2509
passo, 2505
pasta, 719, 2511
— di legno, carta di, 2447 A
patinata, 911
pecuniario, 2523
pedale, 2525
— macchina a, 2205
pedalinista, 2207
pelle, 2521
— mezza, 1041
pellicola, 1499
— galvanica, 895
pelure, carta, 2447 B
pena, 2529
penale, 153
penna, 2693
percallina, 2537
percentuale, 2753, 2755, 3313
per conto, 2757
percussione, 2539
perforare, 2543
perforazione, 2541
pergamena, 2475, 2479, 2483
— arte di conciare la, 2479
— fabbricante di, 2483
— fabbricia di, 2479
— maggazino di, 2479
— venditore di, 2483
pergamenaceo, 2481
pergamenare, 2477
pergamenata, carta, 2447 B
periodicitá, 2545
periodico, 2547
—a, pubblicazione, 2931
perito, 1419
— giudiziario, 767
perizia, 1421
permesso, 319, 2549
permettere, 321
perpetuitá, 2551
personale, 2557
personalitá, 2553
— giuridica, 2553
pesce, 465
pestone, 2637
pezzo, 2251, 2631
piano, 2657
pianta, 2657
piatto, 2675
piazzista, 763, 921
piccolo, 2559
piede, 2633
—i, tenere in, 855
—i, tenuta in, 853
piega, 2681
— mala, 1989
piegare, 2685
piegatore, 2687
piegatrice, 2689
piegatura, 2683, 2691
piego, 2681
pieno, 2677
pietra, 2635
pirateria, 2643
pittore, 2531
pittura, 2533
plagiario, 2649
plagio, 2651
plano, in, 1829
plastico, 2671
—a, 2673
—a, arte, 2671
—a, opera, 2355
poema, 2697
poesia, 2699
—e, raccolta di, 2699
poeta, 2701
poetico, 2703
polemico, 2715
—a, 2717
policromia, 2725
policromo, 2723
poliglotto, 2727
poligrafo, 305
politipia, 3731
politipo, 2081
polizia, 2719
polizza, 447
— di caratteri da stampa, 2721
portafoglio, 2737
positiva, 2741
postale, 2743
postilla, 207, 2113
postillare, 185
postumo, 2747
—a, opera, 2355
pot-pourri, 2749
predica, 3177
prefazione, 333, 2765
preliminare, 2043
premio, 2779
prescrivere, 2771
prescrizione, 2769
pressione, 1555
prestito, 2777
preventivo, 1101
prezzo, 2787
— di costo, 3089
— lordo, 2785
— netto, 2785
primo, 2767
—a edizione, 2767
—a prova, 2767
—a rappresentazione, 2767
princeps, 2781
principio, 985
prioritá d'un diritto, 199
privilegio, 2785
processo, 2789, 2791
— verbale, 2793
—i, 2789
produzione, 2795
produrre, 2797
professione, 2799
proibire, 1027, 1803, 2801
proibito, 1871
proibizione, 2803
prologo, 2805
prolungamento, 2807
prolungazione, 2807
propaganda, 2809
proporre, 2811
proprietà, 2813
— artistica, 2813
— drammatica, 2813
— intellettuale, 2813
proprietà, letterari 2813
— musicale, 2813
— pubblica, 2813
proroga, 1031, 2815
prosa, 2819
— teatro di, 749
prosatore, 2817
proto, 627, 2823
protocollo, carta d 2447 B
prova, 1353, 3027
— falsa, 1467
provvigione, 769
pseudonimo, 2825,
—a, opera, 2355
pubblicabile, 1775
pubblicare, 1223, 2835
pubblicarsi, 1225, 2469
pubblicato, 2834
pubblicazione, 283
— curatore di una, 282
— periodica, 2931
— recentissima, 2469
pubblicista, 1603
pubblicitá, 2833
punta, 2709
puntare, 2711
puntata, 2065, 2641
punto, 2707
—i di coincidenza, modo d'indicare, 3019
— di registro, 2713
punzone, 2705

Q

quaderno, 517
quadra, 951
quadratino, 511
quadrato, 509,
quadrellato, 2839
quadrettata, carta, 2447 B
quadretti, rigare a, 2841
quadro, 3303
— tela, 3363
quartino, 557, 1283
quarto, 2843
— in, 1833
questionario, 2847
quietanza, 47
quietanzare, 51
quindicina, 2849
quindicinale, 3169
quotidiano, 2851

R

raccatare, cosa caduta, 2987
raccolta, 721, 2931
— di poesie, 2699
raccommandare, 623
racconto, 863
raffilare, 1185, 1255, 3103
raffilatura, 1183, 1187, 3101, 3105
raffronto, 837
raggruppamento, 1663
raggruppare, 1665
rame, 957
rappezzo, 271
— cassa da, 571

·brto, 2863
esentante, 3043
esentare, 3047
esentazione, 3045
dia, 2749
, 2867
2865
iatura, 2875
aba a, 2101, 2103,
abb
atto, ente, vendere,
— di
fattor037
fattu e, 2891
fattucchina a, 2891
fermione, 813, 2897
ferrissima pubblicazione, 3499
recitazione, 2907
reciprocità, 2903
recitativo, 2905
reclame, 2909
recto, 2927
redattore, 2933
redazione, 2935
redigere, 2939
refuso, 895, 1465
regionale, 2957
registrare, 1327
registratore, 409, 1645
registrazione, 1325
registro, 1325, 2959, 3019
— messa a, 3019
— trouare il, 3367
regola, 2963
regolamento, 2965
regolare, 2963
regolatura, 2961
relazione, 2863, 2981
religiose, editore di immagini, 1227
rendiconto, 813
repertorio, 3025
replica, 3031
resa, 453, 3017, 3081
rescindere, 3055
resoconto, 813
responsabile, editore, 1227
responsabilitá, 3059
restaurare, 1089
restauro, 3067
restituzione, 3069
resto, 3065
reticolato, 3389, 3391
retroattivo, 3083
rettifica, 2923
rettificare, 2925
revisione, 901, 2897, 3091
revisore, 899, 907
riacciaiatura, 2885
riacquistare, 2855
rialzare, un prezzo, 2987
riapertura dei corsi scolastici, 3013
riassortimento, 2869
riassortire, 2871
riassortirsi, 2873
riassùmere, 17
riassunto, 3071
ribasso, 2853
ricambiabile, 1869
ricavare, 1277
ricerca, 3095
ricetta, 2901
ricevuta, 2929
ricevuta, scontrino di, 2899
richiamo, 209, 2909, 3017
richiedere, 3051
richiesta, 1039
ricomporre, 2915
ricomposizione, 2917
riconoscimento giuridico, 2553
ricorreggere, 2919
ridurre, 2943
— i margini, 1255
riduzione, 61, 247, 2335, 2941
riempitura, 3007
rientramento, 3009
rientrare, 3011, 3015
rientro, 3013
riferimento, 2951
riferire, 857
rifinitura, 1503
rifondita, 2955
rifornimento, 2887
rifornire, 2889
rifusione, 2955
riga, 2039, 2963
rigare, 2881, 2967
rigata, carta, 2447 B
rigatura, 2961, 2969
— musicale, 2735
rilegare, 561, 2991
— in brochure, 2891
rilegatura, 2995
— in brochure, 2893
rilevare, gli errori di un testo, 2987
rilievo, 451, 2989, 3053
—i, 2987
rimando, 2909
rimaneggiamento, 2997, 3097
rimaneggiare, 2999
rimanenza, 3065
rimessa, 3005
rimpaginare, 2971
rimpaginazione, 2973
rimunerazione, 135
rincollare, 2913
rinettare, 1185
rinfonzare, un colore, 2987
rinfrescare, 2857
rinovare, 2895
rinunzia, 1
ripetizione, 3027
ripiegare, 3029
riportare, 625
riprendere, 3041
riprodurre, 1277, 2729, 3293, 3729
riproduzione, 1275, 3049
risaltare, 3061
riscattare, 2855
riscontrare, 715, 3023
— il registro, 3023
riscontro, 711
riscossione, 2921
riserva, 3053
risfogliare, 2953
risma, 2861
— di carta, 2447 A
risolvere, 3057
ristampa, 2947, 2975
ristampabile, 2977
ristampare, 2945, 2979
ritagliare, 1013
ritaglio, 1015
ritoccare, 3077
ritoccatore, 3079
ritocco, 3075
ritorno, 3017
ritratto, 2739
riunione, 265
riunire, 267
riveduto, 3093
rivendicare, 3085
rivestitura, del cilindro, 1673
rivista, 3095
rivoltare, 2999
rocchetto, 433
romano, 3107
romanziere, 3111
romanzo, 3109
— d' appendice, 3109
rosone, 1515
rotativo, 3117
rotella, 3123
rotolare, 3121
rotolo, 433, 3119
rotondo, 3113
rovesci, mettere, 431
rovescio, 3087
rubrica, 3129
rubricare, 3131
rubricatore, 3127
rullo, 3119
— a mano, 1577
Russia, 3133
— cuoio di, 3133

S

saggio, 1193, 1369, 2753, 3247
saldatura, 3225
sbagliata, 1467
sbalzare, 3039
sbalzato, 3037
sbalzo, 3035
sbavare, 1573
sbaveggio, 363
scadenza, 997, 1195, 1423, 3335
scadenzario, 1195
scala, 1199
scarabocchiare, 365, 1655
scarabocchiatore, 1657
scarabocchio, 1653
scarabocchione, 367
scaricare, 995
scarico, 993
scarto, 999
scartonare, 991
scatola, 437
scegliere, 273
scena, 3147
scenario, 3145
scheda, 1491
schiacciato, 1213
schiarimento, 1425
schizzare, 1367
schizzo, 953, 1365
scientifica, opera, 2355
sciupare, 1597
scolastico, 683
scolorire, 1007
scolpire, 3151
scompagnare, 1049
completare, 1009
scompletazioni, 1029
scompleto, 1797
scomporre, 1123
scomposizione, 1125
sconfessare, 1075
sconfessione, 1073
sconto, 2853, 3005
scontrino di ricevuta, 2899
screpolato, 1469
screziare, 1933
screziatura, 1935
scritta, 2221
scritto, 1215
scrittoio, 493
scrittore, 1219, 1715
scrittura, 1217
— macchina, 1217
scrivania, 493
scrivano, 1219, 3149
scrofa, 3433
scuola, 1205
scultore, 3153
scultura, 3155
sdebitarsi, 51
secco, 3157
sedicesimo, in, 1843
segare, i libri sul dorso, 1649
segno, 3187
segretario, 3161
seguito, 3281
semestrale, 3167
sentenza, 1945, 3171
sequestrare, 3137
sequestro, 3135, 3173
serie, 3175
— di matrici, 1569
sermone, 3177
serratura, 3179
sesto, 1545
seta, carta, 2535
setterato, 1715
settima (7/6), 3419
settimana, 3165
sfogliare, 1487
sfrangiatura, 1989
sfumatura, 2339
sigillo, 507
sigla, 21, 2243, 3181
signatura, 517
sillabario, 5
silografia, 3521
silografico, 3523
silografo, 3519
simultaneo, 3201
sinfonia, 2411
sinopia, marcare antiche stampe colla, 3131
slegare, 983
slegatura, 981
smacchiare, 1089
smerciarsi, 1211
smercio, 1209
smussare, 1207
snervato, 1969
società, 3203
soldáre, un conto, 49
soldo, 47
somma, 3217
— dovuta, 2937
sommario, 2763, 3071, 3213, 3215
sonoro, 3219
soppressione, 3285
sopprimere, 3287
sopraprezzo, 3289
soprasconto, 3295
soprascritta, 3297
sostenuta, carta, 2105
sottofascia, 359, 3233
sotto forma, 2095
sottolineare, 3227
sottoscrittore, 3183, 3235
sottoscrivere, 3189, 3239
sottoscrizione, 3185, 3237
sottotitolo, 3241
sovraporre, 3291
sovrapposizione, 3289
spacciatore, 977
spaccio, 975
spazi, 425
spazieggiare, 107, 429, 1363
spazio, 1339, 1361
— di tempo, 1031
— mezzano, 511
specialità, 3245
specializzare, 3243
specializzarsi, 3243
specifica, 447
speculazione, 3251
spedire, 83, 1413
speditore, 1415
spedizione, 1345, 1417
— in deposito, 2359
spese, 1053, 1561
spettacolo, 3249
spiccare, 3061
spiegare, 1055, 1431
spiegazione, 1425
spirito, bello, 1715
sporcare, 2097
sporco, 2513
stabilimento, 279
staccare, 1089
stagno, 1379
stampa, 1371, 1773, 1783, 2773
— carta da, 2447 B
— di incisione, 3309
— in volta, 3073
— prova di, 1579
stampare, 1269, 1781, 2729, 2773
— in bianca e volta, macchina da, 3073
stampato, 1773, 1779
stampatore, 1785
— di incisioni, 3311
stampe, editore di, 1227
stamperia, 1783
— di immagini, 1755
stanziamento, 135
stato, 1386
statua, 3255
statuario, 3253
stemma, 1103
stendere, 2939
stenografare, 3261
stenografia, 3259
stenografo, 3257
stereo nickel, 3263
stereotipare, 689, 2271, 3269
stereotipia, 685, 691, 3265, 3273
— arnesi per, 691
stereotipico, 3275
—à, riproduzione, 3293
stereotipista, 3271
stereotipo, 693, 3267
sterlineare, 1079
stima, 1395, 2783
stimare, 1397
stimatore, 767
stipendio, 1717
storia, 1705
storie, 1705
storico, 1709
stracci, 635, 1167
— carta di, 2447 A
stracciare, 1001
straccio, 635
straniero, 1391
strettoio, 2773
studio, 279
succedaneo, 3277
succedanei agli stracci, carta fabbricata con, 2447 A
successo, 3279
sunto, 15, 3071
supplemento, 3283
sviluppo, 1099, 2141
svolazzo, 2463

T

tabellario, 3299
tabellista, 3305
taccheggiare, 1011
taccheggio, 1011
tacco, 385, 1681
tachigrafia, 3307
tagliacarte, 931, 2167, 2773
tagliare, 917
taglio, 1623, 3393
tampone, 2751
tariffa, 3319
tariffatura, 3321
tavola, 2661
teatrale, 3343
teatro, 3345
tecnico, 3323
tela, 3363
— bigia, 423
— mezza, 1041
telegramma, 3325
temporaneo, 1875, 3333
tenere firma, 855
tenere in piedi, 855
tenuta, composizione, 853
termine, 1423, 3335
territoriale, 3337
terzo, 3349
testa, 3339
testata, 1515, 3339
testino, 2559, 3341
testo, 3341
timbrare, 3355
timbro, 3353
tipi, 545
tipo, 3435
tipografia, 1783, 3439
tipografico, 3441
— carattere, 3435
—a, macchina, 2773
tipografo, 1785, 3437
— cartolaio, 2445
— editore, 1227, 1785
tipolitografia, 3443
tipometro, 3445
tirare, 3359
tirato via, 1971
tiratura, 1465, 3357
— difetto di, 1465
tirocinio, 219
titolo, 1899, 3361
traccia, 1365
tomo, 3369
tonda, 3115
tondo, 3113
tono, 3371

torcoliere, 2775
traccia, 1365
tracciato, 2049
tradotto, non, 1905
tradurre, 3377
traduttore, 3373
traduzione, 3375
trafiletto, 1337
traforato, cartone, 557
tragedia, 3379
trama, 513
transitare, 3403
transito, 3401
transitorio, 3407
transizione, 3405
trarre, 1277
trascrizione, 3397
trasmettere, 3003
trasmissione, 3399, 3409
trasparenza, 1347
trasporre, 3413
trasporto, 3033, 3411
trasposizione, 3415
tratta, avviso di, 1121
trattare, 3387
trattato, 3385
tratteggio, 1675
tratto, 3383
—i, dipingere a grandi, 3383
tredicesima (13/12), 3419
trentaduesimo, in, 1907
trentaseiesimo, in, 1909
tribunale, 3423
tricromia, 3427
tricromo, 3425
trimestrale, 3431
trimestre, 3429
troia, 3433
trouare il registro, 3367

U

ufficio, 493, 495, 2359
— doganale, 495
ufizio, 1703
umidita, macchie d', 2641
unico, 3451
Unione internazionale di Berna, 3447
— internazionale di Montevideo, 3449
universitá, 3453
usato, libro, 455
uso, 3455
usurpazione, 3457
usurpare, 3459
utilizzazione, 3461

V

vaglia, 2159
— scrittore di, 2159
valore, 3463
valutare, 1397
valutazione, 1395, 2783
vantaggio, 327, 1585
variante, 3467
variazione, 3469
variegiato, 2131
varietur (ne), 3471
variorum, edizione, 1229 G
vaticana, edizione, 1229 G
vecchi libri, bottega di, 459
— cercar, 457
— cercatore di, 461
— commercio di, 459
— venditore di, 463
vecchio, 3501
velino, 3479
—a, carta, 2447 B, 2535, 3178
vendere, 3481
vendersi, 1211
vendita, 975, 1209, 3483
— di posti, 2079
venditore, 977, 2139
— di vecchi libri, 463
ventiquattresimo, in, 1921
verbale, 2793
vergato, 3485
—a, carta, 2447 B
vergatura, 3487
verifica, 1523, 3489
verificare, 3491
vernice, 3493
verniciamento, 3495
verniciatura, 3495
versione, 3375
verso, 3497
veste esteriore, 263
viaggatore, 763, 929
vietare, 1027, 2801
vignetta, 1515, 3503
virgolettare, 1669
—e, 1667
visto, 223
— si stampi, 443
vitello, 3477
vive, 441
vocabolario, 3505
vocaboli fondamer 2261, 3223
voce, 3507
volta, machina da s pare in bianc 3073
— stampa in, 3073
volume, 3509
voluminoso, 3511

W

Whatman, 3515
— carta, 2447 B

Z

zigrinare, 607
zigrinata, 607
zigrino, 605
zinco, 3525
zincografia, 3527, 3529

MAGYAR

A

...cé, 3
...gzéskönyv, 5, 141
...rák, 1744
ábrázolás, 3045
ábrázolat, 3303
ábrázolni, 3047
ajándékkönyv, 2067
ajánlani, 1291, 2365
ajánlás, 1017, 1375
ajánlat, 2363
ajánló, 1019
ajánlva feladni, 623
alacsony, 373
aláhuzni, 3227
aláírás, 3185
aláírási jegy, 2463
aláírási űrlap, 3237
aláírni, 2465, 3189, 3239
aláíró, 3183, 3235
alak, 1493, 1545, 1547
alap, 1527
alapítani, 1531
alapító, 1529
...lapszín, 1773
átét-papír, 1681
...lcím, 3129
...lkalmazás, 61, 213, 1275
alkalmazni, 63, 227
alkalmi, 2349
alkotni, 2797
állam, 2519
államkincstár, 1507
állapot, 833, 1386
álló szedés, 853
állva hagyni, 855
álnév, 2827
anasztátikus, 165
anyag, 2169
anyalemez, 1271
anyalemezkészítés, 685
antikva betű, 2007, 3107
apróbetűs, 2217
apróbetűs kiadás, 1229
apróhirdetés, 2559
ár, 2787
aranybetű, 1139
aranymetszés, 1141, 3393
aranyozás, 1141
aranyozni, 1137
aranyozó, 1139
aranyozó prés, 2427
arányosság, 1679
arckép, 2739
árengedmény, 2779
árfelemelés, 2985
árleszállítás, 2941
árnyalat, 2339
árnyék, 2315, 2369
árnyékolás, 1675
árnyékolni, 2371
árszabás, 3319
árucikk, 257
árúminta, 1193
árusítás, 975
árusító, 977
árverező, 1293
átadás, 3005
átadni, 3003
átalakítani, 63
átalakítás, 61
átdolgozás, 2231, 2955, 2997
átdolgozni, 2999
átengedni, 125, 589
átfűzni, 2639
áthaladás, 3405
áthelyezés, 3415
áthelyezni, 3413
átírás, 3397
átírni, 3413
átjavítás, 2231
atlasz, 283
atlasz-alakú, 281
átlátszóság, 1347
átmeneti, 3401, 3707
átnézés, 3091
átnézett, 3093
átnyomás, 3033, 3711
átnyomó-papír, 2789
átruházás, 601, 3709
átruházni, 589
átszúrni, 2639
áttétel, 3411
áttetsző papír, 2447
áttördelés, 2997
áttördelni, 2999
átvitel, 3409, 3711
azonosítani, 1729

B

bála, 351, 355
ballet, 2355
ballet-darab, 353
ballet-tánc, 353
bankszerű, 357
beakasztás, 1261
becsár, 2783
becslés, 1395
befejezett, 35
befejezni, 827
behozatal, 1765
behozni, 1767
beiktatás, 1847
beiktatni, 1845
beillesztés, 1871
bejegyezni, 1327
bekeretezés, 1279
bekeretezni, 1281
bekezdés, 131, 3009
bekötés, 2995
bekötési tábla, 2675
bekötni, 2991
belajstromozás, 1325
belajstromozni, 1327
beleegyezés, 851
belépti díj, 2517
belőni, 1287
belső nyomat, 909
belügyminisztérium, 2215
bélyeg, 3353
bélyegezni, 3355
bemocskolni, 365
bemutatás, 3045
bemutatni, 3047
bemutató, 2767
beolvasztani, 1541
bepiszkítani, 2097
bérkifizetés, 361
bérmentes, 1567
bérmentesíteni, 93
bérmentesítés, 95
bérmentesség, 1565
beszámoló, 813
beszéd, 1115
beszélőgép, 1627, 2563
beszélőgéplemez, 2561
betoldani, 1867
betoldás, 1865
betoldott, 1863
betű, 545, 2007
betű-anyag, 2171
betűfej, 2353
betűfém, 2171
betűláb, 2633
betűmagasság, 897
betűmérő, 3445
betűöntő, 1535
betűöntőde, 1533
betűrendes, 143
betűsorozat, 1541
betűszedő, 2461
betűtörzs, 2633
bevallás, 1005
bevétel, 2901
bevezetés, 1911
bevezető, 1911
bevitel, 1765
bevonás acélréteggel, 37
bevonni acélréteggel, 39
bírálat, 1945
bírálati tiszteletpéldány, 2833
bírálni, 595
bíráló, 591, 979
bírálóbizottság, 2003
bírálói, 945
bírói, 1949
birtok, 1133, 2813
birtokos, 1091
bitorlás, 3457
bitorolni, 3459
bitorolt, 1743
bizomány, 769
bizományba szállított könyvek, 833
bizományidíj, 769
bizományos, 771, 2025
bizonyítani, 599, 1591
bizonyítvány, 597
biztosíték, 579, 581
biztosítéki-szerződés, 581
bolti ár, 1091, 1551, 2787
bordák, 2295, 2733
bordázat, 2297
boríték, 1341
borjúbőr, 3477
bölcsőnyomtatvány, 1799
bőr, 2521
bőrmetszésű kötés, 671
bővíteni, 157, 291
bővítés, 155
burkolat, 1341
burkolni, 1343
bűn, 1037
büntetés, 2529

C

cáfolás, 1073
cáfolni, 1075
cédula, 415, 1791
cégjegy, 637
cenzor, 591
cenzura, 593
ceruzarajz, 937
ciceró, 661
cím, 81, 1899, 3361
címbetű, 2007
címezni, 83
címke, 1387
címkép, 1575
címlap, 1483, 1575, 3361
cink, 3525
cinkográfia, 1611, 3527
családfa, 3303
csalás, 1571
csat, 285
csatlakozás, 27
csatolmány, 111
csatolva, 2681
csekk, 633
csillag-jel, 277
csinos, 2299
csiriz, 717
csomag, 2459
csomagoló-papír, 489, 1257, 2095, 2777 B
csonka, 1797
csoportosítani, 1665
csúcs, 3339

D

dal, 617, 2285
dalgyüjtemény, 2179
dallam, 107, 2179, 2259
dalmű, 1165, 2355, 2381
dalszínház, 2381
darab, 2631
darabszám, 2631
dedikálni, 1021
díjszabás, 3319
dísz, 2401
díszes, 1517
díszes betü, 2007
díszítés, 2401, 2703
dísz-kiadás, 1229
díszkötés, 2085
dísztelt, 2401
disznóbőr, 3433
dísztelen, 2337
dombormű, 451, 2989
dombornyomás, 2441
dombornyomó-gép, 349
dráma, 1165
drámai, 1159
drámai költemény, 1159
döntés, 237, 1975
döntő biró, 239
döntvény, 1945
döntvénytár, 3025
dűlt betű, 117, 965, 1925, 2007
dűlt irás, 961

E

egész bőrkötés, 2677
egyetem, 3453
egyetlen, 3451
egyengetés, 1011, 2659
egyengetni, 2663
egyezmény, 869, 883
egyeztetés, 713, 837
egyeztetni, 715, 839
egyházi beszéd, 3177
egyidejü, 3201
egyszínű, 2239
együttes, 719
együttműködés, 705
együttműködni, 707
egyveleg, 2749
eladás, 123, 3783
eladási ár, 2787
eladatlan, 1913
eladható, 121
eladni, 125, 3781
eladó, 977
elbeszélés, 2981
elemek, 1245
elemi, 1243
elemezni, 161
elemzés, 159
élénkíteni, 2987
életrajz, 419
életrajzi, 421
elévülés, 2769
elévülni, 2771
elfogyasztani, 1355
elhagyandó, 1033
elhagyás, 3285
elhagyni, 2373, 3287
elhalasztás, 2815
elhalványítani, 1007
elhasználni, 1355
elhatározni, 3057
elhelyezni, 1057
elismervény, 2899, 2927
eljárás, 2789
elkelni, 1211
elkobozni, 843, 3137
elkobzás, 841, 3135
elküldeni, 1413
elküldés, 1345, 1717
elkülöníteni, 1089
ellenőrzés, 3489
ellenpróba, 871
ellenszólam, 879
ellenvélemény, 879
elosztása szedésnek, 2219
előadás, 1111, 2187, 2863, 3075
előadási jog, 1169, 3075
előadási mód, 1889
előadni, 1405
előadó, 1403
előállítási költség, 1565, 3089
előfizetés, 9, 2079
előfizetéses kiadás, 1229
előfizetni, 13
előfizető, 7
előjegyzés, 2325
előkészítés, 2219
előny, 327
előszó, 333, 335, 337, 2765, 2805
előzék, 1593
elpusztítani, 169, 1097
elpusztítás, 1087
elrendezés, 1121
elrendezni, 1119
elrontott ívek, 999
első, 2767
elsőbbség, 199
eltérés, 3467
eltolódni, 1573
eltulajdonítani, 229
elválasztó-jel, 1127
Elzevir, 1253
emelni, 1249, 2987
emlékeztető, 2185
emlékirat, 2187, 2189
engedély, 819, 2031, 2579
engedélyes, 821
engedélyezés, 223
engedélyezett kiadás, 1229
engedélyezni, 231
engedmény, 2853, 3005
engedményes, 603
enyv, 717, 1295
enyvezés, 709, 1295
enyvezetlen papír, 717
enyvezett papír, 723
enyvezni, 1297
enyv-nyomat, 725
építészet, 241
eredet, 2399
eredeti, 2395
eredmény, 3279
erkölcsi, 2247
erős, 1473, 1551
erőtlen, 1453
értékelni, 1397
értekezés, 2187
értesítés, 337
érvényteleníteni, 3055
esedékesség, 1195
eszköz, 1855
eszmeátvétel, 3461
évi, 189
évkönyv, 139, 189

F

fali térkép, 2277
falragasz, 89, 2675, 2277
fametszés, 3521
fametszésű, 3523
fametszet, 435, 1643, 3309
fametsző, 3519
fantázia, 1757
fatartalmu papír, 2447
fejezet, 619
fejezetcím, 3339
fejirat, 3297
fejléc, 3339
fejsor, 2039, 3339
fejszalag, 751, 3395
fejtegetés, 1099
fekete, 2313, 2315
feladó, 1415
felbontása szerződésnek, 1045
félbőrkötés, 1041, 2995
felcserélés, 1919, 3715

felcserélni, 3413
felemelés, 2985
felemelni, 1249, 2987
felelősség, 3059
felelős szerkesztő, 1607, 2933
félévi, 3167
felfrissíteni, 2857
felhalmozni, 1267
felhatalmazás, 319
felhatalmazni, 321
félhavi, 417, 2849, 3169
felirat, 2005
feljogosítani, 321
felmondási idő, 1031
felnyitás, 2411
felolvasás, 927
felragasztás, 87
felső, 1247
felsőbbség, 323
felsőszél, 3339
felvonás, 53
félvászonkötés, 1071, 2995
felvágatlan könyv, 2067
felvilágosítás, 1425
felszerelés, 2169, 2707
felszerelni, 2409
feltétel, 833
fémforgács, 363
fémlemez, 2667
fenéklap, 3381
fenntartás, 2191, 3053
fényesíteni, 483
fényezett papír, 2447
fénykép, 2355, 2597
fényképész, 2591
fényképezni, 2595
fényképészet, 2593
fényképészeti, 1693, 2597
fényképfelvétel, 2611
fényképjavító, 3079
fénykép-másolat, 2565, 2589, 2597
fénynyomás, 2577, 2619
fénynyomat, 2587, 2601
festék, 915
festékezés, 1299
festékezni, 1303
festeni, 2527
festészet, 2533
festmény, 2533, 3303
festő, 2531
film-tekercs, 1499
finomkodás, 2199
fiók, 2883
firka, 1653
firkálni, 1655
fogalmazvány, 781, 2397
foglalkozás, 2799
fogság, 1273
fogyni, 1211
folyóirat, 2101
folyószámla, 813
folytatás, 3281
folytonosság, 2551
fordítani, 1893
fordítás, 3375
fordítási jog, 1169, 3375
fordító, 1891, 3373
forgalomba bocsátani, 669
forgatmány, 1309
forgó, 667
forma, 1547
forma (nyomdászatban), 1547
formaberakó, 2147
formaság, 1543
formát zárni, 1547
formazárás, 3179
forrás, 3231
forrasztás, 3225
fototípia, 2601
főcím, 1629
fölös iv, 1029
fölös szedés, 2129
főnök, 627
főpróba, 3027
frank, 1563
függelék, 173, 211, 3283
füst, 1581
füstkép, 1579
fűzés, 471, 779
füzet, 413, 479, 517, 1761, 2065
füzetecske, 2641
fűzni, 473
fűzőgép, 477
fűző-munkás, 475
fűzött kiadás, 1229
fűzött könyv, 2067

G

galvánó, 957, 1237, 1587
gazdagodás, 1329
gépírás, 967, 1217
gépíró, 965
gepmester, 835, 1785
géppapír, 2447
gót betűk, 1621
gömbölyű, 3113
göngy, 351
görbíteni, 3121
görög, 1647
gumírozás, 1315
gumírozni, 1317, 1619
güny-vers, 2487
guttaperka, 1671
gyakorlat, 3455
gyári, 1813
gyárijegy, 1375, 2159
gyártani, 1439
gyártás, 1437
gyártmány, 1437
gyémánt-kiadás, 2217
gyenge, 1453
gyorsírás, 3307
gyorsírászat, 3259
gyorsírni, 3261
gyorsíró, 3257
gyorssajtó, 2175, 2773
gyűjtemény, 271, 721, 2931
gyűjtőforgalom, 1663

H

hajlékony, 3229
hajlítani, 2685
hajlítható, 3229
hajszálvonalak, 1035
hajtás, 2681
hajtogatás, 2683, 2691
hajtogatni, 2685
hajtogató, 2687
hajtogatógép, 2689
haladék, 1031, 2815
halasztás, 1031
hamis, 1467
hang, 3507
hang-henger, 963
hangjegy, 2285, 2325
hangjegymetszés, 1643
hangjegypapír, 2447
hangjegyvonalak, 2735
hangolás, 1859
hangszer, 1855
hangszerelés, 1859, 2389
hangverseny, 817, 2281
hangversenyterem, 2283
hangzó, 3219
hányad, 3313
hanyagság, 2291
haránt alak, 1923, 2345
harmad, 3349
háromszínfényképezés, 3427
háromszínnyomás, 915, 1773, 3425
háromszínű, 3425
hasáb, 729
hasáblevonat, 2641
hasadozott, 1469
hasonmás, 1443
használat, 3455
használati utasítás, 2901
használt, 3501
hát, 1143
határidő, 3335
határozó, 287
határozottan, 1429
hátbőség, 1143, 2255
hátirat, 1309
hátlap, 1519, 3087, 3497
hátrahagyott művek, 2747
hátralék, 253, 3065
hátszalag, 2255
házalás, 741
házaló, 745
házastárs, 845
hegy, 2709
helyesbíteni, 2925, 3077
helyesbítés, 901, 2923, 3075
helyettesítő, 3277
helyhez kötött, 2957
helyi képviselő, 1059
helyreigazítani, 2925
helyreigazítás, 2913
henger, 963, 3119
hengerelni, 1977
hengeríteni, 3121
hét, 3165
heti, 1687
hetilap, 3165
hézagpótló, 3007
hiány, 1973
hiányos, 1023, 7797
hiányosság, 1025
hiányossá, tenni, 1009
hiba, 1357, 1765
hibajegyzék, 1357
hír, 2333
hirdetés, 177, 1847, 2833, 2911
hirdetési iroda, 2359, 2833
hirdetni, 179, 1845
hírlap, 1605, 1941
hírlapicikk, 257
hírlapi kacsa, 537
hírlapíró, 1603
hírlapiroda, 1059
hírlapkiadó, 1603
hitel, 941
hiteles, 297
hitelesség, 295
hitelező, 939
hitelt nyujtani, 941
hivatkozás, 209
hivatott, 785
hivatottság, 783
hollandi, 1711
hosszúkás, 2345
hozzálék, 2507
hozzálék-ívek, 1029, 2105
hozzálék-példány, 1409

I

idegen 1391
ideiglenes, 1875
idézés, 1275
idézet 673
idézni, 675, 857
idézőjel, 1667
időközi, 1875, 2547
időköziség, 2545
időleges, 3333
időszakos folyóirat, 3095
időszerűség, 59
időtartam, 1179
ifjusági irat, 2067
igazgatás, 79
igazolás, 3489
igazolni, 3491
igazságszolgáltatás, 1951
ikerbetűk, 2035
iktatókönyv, 2959
illetékes-bíró, 785
illetékesség, 783
illetéktelen, 1795
illetéktelenség, 1793
illusztrátor, 1083
imakönyv, 1229, 1703, 2067, 2931
imaszalag, 2629
indiai papír, 2447
indítványozni, 2811
induló, 2141
ingó, 2227
ingyen, 1637
ingyenpéldány, 1409
intézet, 1853
intézkedés, 1125
intézni, 83
intézni váltót, 1119
intéző, 2823
ipar, 1811
iparengedély, 469
írás, 1215, 1217
írásos megállapodás, 883
irat, 1215, 2449
irattár, 243
irattartó, 1145
irattáska, 631
irka, 517
irnok, 3149
író, 1219, 1715, 2007
íróasztal, 493
iroda, 493
irodalmi, 2061
irodalom, 2063
írógép, 2091
írott, 1631
iskola, 1205
iskolai, 683
iskolai kiadás, 1229
iskolakönyv, 683, 2413
ismerettár, 1305, 2019
ismertetés, 2821, 3385
ismétlés, 3027
ismétlődés, 1151
itató-papír, 501, 2447 B
ítélet, 1945
ítélkezés, 1945
ív, 517, 1783
ív-alakú, 1829
ívjelzés, 3185
ívrétű, 1519, 1819

J

japán papír, 1929
jászpisz, 1931
játszani, 3047
javasolni, 2811
javára írni, 943
javítani, 3077, 3291
javítás, 593, 901, 3075, 3097
javítnok, 899, 907
jegy, 415, 3353
jegyzék, 447
jegyzékbe venni, 577
jegyzet, 183, 2325, 3001
jegyzetekkel ellátni, 185
jegyzetes kiadás, 1229
jegyzőkönyv, 2793
jel, 1331, 2159, 2325, 3187, 3353
jelenet, 3147
jelenetkönyv, 3141
jelentés, 491, 813, 2863
jelkép, 1259
jelvény, 1103, 1259
jelzés, 1103, 1331
jog, 1169
jogátengedő, 587
jogátruházás, 31
jogélvezet, 1939
jogi, 1949
jogiszemély, 2555
jogos, 2035
jogosítás, 319
jogosított, 343
jogosított kiadás, 3375
jogosítvány, 2031
jogsértés, 1037
jogtalan sokszorosítás, 873
jogtalanúl sokszorosítani, 877
jogtudomány, 1951
jogutód, 341, 1695
jogvesztés, 997
jóhangzás, 1679
jókarba hozás, 3067
jókarban tartás, 853
jólhangzó, 3219
jótállani, 1591
juhbőr, 377
jutalom, 2779
jutalomkönyv, 2067
juxtakönyv, 3223

K

kalkulációs-könyv, 369
kalózkodás, 2643
kamat, 2937
kamatláb, 2753
kapcsolójel, 29
kapocs, 285
karcoló-tű, 497, 2709
kártérítés, 1135, 1801
karton, 557
karton-gyáros, 565
karton-kötés, 559
kecskebőr, 605
kedvezmény, 2779, 3331
kefelevonat, 1353, 2249
kékesfehér, 347
kelendő, 975, 3483
kelendőség, 1209
keltezni, 971
kenceréteg, 3495
kép, 1749
képaláírás, 3237
képatlasz, 2067
képes, 1753
képes kézirat, 1707
képes kiadás, 1229
képes kiadvány, 1747
képeskönyv, 1749
képgyűjtő, 1727
képkereskedő, 1751
képlet, 1549
kép-melléklet, 2661
képviselő, 3043
képzelet, 1757
kérdő-ív, 2847
kérelem, 1039
kérés, 1039
keret, 513, 1279
keretnyomás, 1555
keretrajzok, 449
keringés, 669
keringő, 667
készíteni, 1439
készítés, 1437
készpénz-fizetés, 811
kétheti, 417
keverék, 2511
kevés, 2559
kevesbedés, 999
kevesbítés, 2941
kezdet, 985, 2411
kezdőbetű, 2007, 2243
kezelő, 1059
kezeskedni, 583
kezességet vállalni, 583
kézi-kiadás, 1229
kézikönyv, 2121
kézimunka, 2355, 3417
kéziprés, 2539
kézirású, 2123
kézirat, 1217, 2125
kéziratfestő, 3127
kiadás, 1229
kiadási jog, 1169
kiadatlan, 1815
kiadni, 1223
kiadó, 1227, 2829
kiadó-cég, 2107
kiadói jog, 1169, 1229
kiadói raktár, 1061
kiadói szerződés, 869
kiadvány, 1229, 2831
kiakasztani, 983
kicserélhető, 1869
kicsiny, 2559
kicsinyíteni, 2943
kicsinyítés, 2941
kidolgozás, 1449, 1999
kiegészíteni, 795, 2871 2889
kiegészítés, 2869, 3283
kiegészítő, 793
kiegyenlítés, 781
kiegyezés, 809
kiemelő, 2323
kifejezés, 3335
kifejezésmód, 1549, 1889
kifejezetten, 1429
kifejteni, 3387
kifogásolni, 595, 3041
kifogásoló, 945
kihagyás, 465, 2375
kihagyni, 2373
kihajtani a sorokat, 621
kihúzás, 2875, 2877
kihúzni, 371, 1233, 2879
kijavítani, 905, 3069, 3067
kijelentés, 1005
kikészítés, 1441

ikötött szedés, 2455
ilőni, 1769
ilőni formát, 1547
ilövés, 1771
imenet-oldal, 2417
imetszés, 1183
imutatás, 2983
ínai papír, 639
inyitni, 1055
inyomatni, 1781
is, 2559
isbetű, 2007, 2217
ísérlet, 1369
iskereskedő, 1093
iragasztani, 91
irakat, 1381
iterjedés, 1111
itevő, 1432
itiltás, 2803
itiltott, 2801
itöltés, 3007
itörölni, 411, 1233
ivágás, 1015
ivágat, 1015
ivágólap, 557, 1483, 1863, 2379
iváltság, 2785
ivonat, 1435
izárás, 1359, 1957
izárólagos, 1401
lisé, 687
lisé-készítő, 693
lisét készíteni, 689
kockás, 2841
kockás papír, 2447
konzuli, 861
kopott, 3501
kopott betű, 2343
koromfeketés, 1581
korrektúra-ív, 1483
korrektúra-olvasás, 901
ölcsönösség, 2903
ölcsönzés, 2777
öltemény, 2631, 2697
öltés, 2699
öltészet, 2699
öltészeti, 2089
öltő, 2701
öltői, 2703
öltői alak, 1547
öltői szabadság, 2031
öltség, 1561
öltségelőirányzat, 1101
öltséges, 1117
öltségvetés, 1101
önyomás, 1773, 3357
önyomat, 313, 2053
önyomda, 1783, 2053
önyomdai, 2057
önyv, 2067
önyvárus, 2025
önyvbarát, 393, 399
önyvboríték, 933
önyvcsat, 1479
önyvecske, 2071
önyvészet, 389
önyvészeti, 391
önyvgyűjtő, 393
önyvismertetés, 813
önyvjegyzék, 575
önyvjel, 1411
önyvkedvelői kiadás, 1229
önyvkereskedelem, 2027
önyvkereskedés, 1091, 2025, 2027, 2107
önyvkereskedő, 403, 2025
könyvkiadó, 2025
könyvkötő, 397, 2993
könyvnyomda, 1783
könyvnyomdászat, 2053
könyvnyomtatás, 1773, 3357
könyvszakértő, 2025
könyvszeretet, 401
könyvtár, 407
könyvtáros, 405
könyvügynök, 929
kőrajzoló, 2051
körforgó, 3117
körforgógép, 3117, 2091
körlevél, 665, 2007
körülvágni, 1185, 1255, 3103
körülvágott könyv, 917
körvonal, 3383
köteg, 355, 1461
kötés, 2995
kötési lemez, 1483
kötés-minta, 2127
kötet, 3369, 3509
köthely, 425, 2143
kötőszalag, 2037
kötött kiadás, 1229
kötött könyv, 2067
kövér, 1635
kövér betű, 1635, 2007
követelni, 3051
következtetés, 245
közép, 2275
közjegyző, 1947
közlés, 2831
közlöny, 2851
közölni, 1845
közvetítő, 1885
közvetlen, 1113
község, 775
krétapapír, 911
krúdapéldány, 2067
kutatás, 3095
küldemény, 1345, 3005
küldeni, 83
küldő, 1415
küldönc, 921
külföldi, 1391
különlegesség, 3245
külön-nyomat, 2495
külső nyomat, 909

L

lap, 1483, 1485, 1519
lapozni, 1487
lapszámozás, 1521, 2419
lapszámozni, 1525, 2421
látvány, 3249
lebélyegezni, 1377
lebélyegzés, 3351
leesni, 3367
lefoglalni, 843
lefoglalás, 841
lefordítani, 3377
lefordítatlan, 1905
lefordíthatatlan, 1903
leírás, 3385
leírni, 3387
lejárat, 1191, 3335
lejáratok könyve, 1197
lejárta valaminek, 1423
leltár, 1915
leltározni, 1917
lemásolás, 987
lemásolni, 533, 877, 989
lemetszeni, 1185, 3103
lemez, 2661
lemezelni, 689
lemondás, 1
lenyomat, 1271, 2975
lépték, 1199
lerendelés, 1063
lerendelni, 1065
leszállítani, 2943
leszállított, 2943
létesíteni, 1531
letét, 1061
letétbe helyezés, 1061
letétbe helyezni, 1057
letéteményezés, 1061
levágás, 3101
levágat, 3105
levágni, 917, 1089, 3103
levél, 2007
levélboríték, 2681
levelezés, 903
levelező, 3161
levelezőlap, 2743
levélpapír, 1483, 2447 B
levélrendező, 409, 679
levélváltás, 903
leverni, 3315
leverőfa, 3317
levonat, 1271, 1353, 1773
lezárás, 1477
lezárni, 827
librettista, 2493
librettó, 2491
litográfkő, 2635
lyukacsok, 2641
lyukasztani, 2543
lyukgatás, 2541

M

magánszerződés, 869
magas, 1247
magas irály, 1247, 1683
magyarázat, 183, 757, 1425, 1617, 1889
magyarázatos kiadás, 1229
magyarázni, 761, 1893
magyarázó, 181, 759, 1891
mappa, 2737
maradék, 453, 3065
margó, 2143
márványmetszés, 1933, 2131
márványozás, 1935, 2137
márványozni, 1933, 2133
márványpapír, 175, 1933, 2131
maratás, 2257
maratni, 1181, 2253
másodlat, 1149, 1173
másodpéldány, 1149
másolat, 885
masolni, 3383
másoló, 3149
másológép, 2773
másolókönyv, 887
másolópapír, 2447
máz, 3493
magállapítani, 137, 1511
magállapodás, 135, 829, 883, 3385
megállapodni, 3387
megbecsülni, 1399
megbízás, 769
megbízni, 773
megbízott, 771
megbukni, 3367
megegyezés, 823
megengedett, 2035
megfejteni, 1893
megfigyelés, 2347, 3001
meghamisítani, 1457
meghatalmazott, 2115
megjegyzés, 2347, 3001
megjelenés, 3045
megjelenni, 2469
megkezdés, 981
megmagyarázni, 1431
megoldás, 829
megrendelés, 753
megrendelni, 755
megrendelő-jegy, 491
megrongálni, 1597
megsemmisíteni, 169, 1097, 3055,
megsemmisítés, 1087, 3285
megszabni, 1521
megszerzés, 225
megtiltani, 2801
megváltoztatás, 2287
megváltoztatni, 147
mellékelve, 2681
melléklet, 3283, 3341
melléktérkép, 2455
mellszobor, 499
menetrend, 1805
mentesség, 1565
mennyiség, 2319
méret, 1199
merített papír, 2447
mérlegelés, 3251
mértani ábra, 1493
mértani rajz, 1081
mese, 863
meséskönyv, 863
mesterkélt, 1997
mestermű, 629
mesterség, 1811, 2799
metszeni, 1639
metszés, 1623, 3309, 3393
metszés-fényesítő, 485
metszet, 1371, 1639, 2661, 3309
metsző művészet, 1643
meztelen, 2337
miniszterpapír, 2447
minta, 1193, 2229, 3247
moarírozás, 2235
modell, 2127, 2229, 2397
módosítás, 615, 2321
módszer, 2193
mottó, 1349
mozgófénykép-felvétel, 1229
mozgó-vetítő-gép, 663
munka, 2355, 2413, 3417
munkás, 5415
munkatárs, 697, 703
mutató, 1806
múzeum, 2279
mű, 2355, 2413, 3417
műértő, 847
műhely, 279
műkedvelő, 151
műnyomópapír, 931, 2447 B
műsor, 3025, 3045
műszaki, 3323
műszótár, 3323
műterem, 279
műtörténész, 1719
művész, 259
művészet, 255
művészi, 261
művezető, 2823

N

nagy, 1629
nagyban, 1661
nagybetű, 1823, 2007, 2109, 2111
nagybetűs kiadás, 1229
nagyítani, 101
nagyítás, 103
nagyság, 1545
napilap, 1941, 2851
napisajtó, 1941
napló, 1941
naponkénti, 2851
naptár, 523
nedvesíteni, 2263
nedvesítés, 3421
negatív-kép, 2289
negatív nyomat, 1353
negyed, 2843
negyedév, 3429
negyedévi, 3431
négyzet, 509
némajáték, 2203, 2439
nemzetközi, 1887
népszerű kiadás, 1229
népszínmű, 3473
nettó ár, 2299, 2787
név, 2317
névtelen, 193
névtelenség, 191
névmutató, 1803
nikkel, 2305
nikkelezés, 2307
nikkelezni, 2309
norma, 2039
nóta, 3473
növelni, 1249
nyelv, 1735
nyelvújítás, 2293
nyers, 487
nyers bőr, 955
nyilvánosság, 2833
nyitány, 2411
nyomás, 1773, 3357
nyomás alá adás, 2219
nyomat, 1271, 2661
nyomda, 1783, 2361
nyomdafesték, 1301, 2313
nyomdai, 3441
nyomdász, 1785, 3437
nyomdászat, 1783, 3439
nyomható, 443, 1775, 3359
nyomni, 1781, 3359
nyomópapír, 2447
nyomtatás, 1773
nyomtatni, 1269, 3359
nyomtatvány, 1779
nyugta, 47, 2929
nyugtázni, 49

O

ócska, 3501
ócska könyv, 455, 2067
odaitélés, 73
odaitélni, 75
ódon, 3501
ódondász, 205, 463, 2025
okirat, 1131
okmány, 55, 469, 1131
oktatás, 1333, 1999
olajnyomat, 2367
oldal, 2417
oldalszám, 1519
ollózás, 2651
olvasás, 2003
olvasmány, 2003
olvasó, 2001
olvasószalag, 3191
olvasó-terem, 503, 2003
olvasztani, 1537
olvasztás, 1541
ón, 1379
önéletrajz, 299
önköltség, 3089
önteni, 1537
öntés, 1541, 2267
öntőcédula, 2721
öntőde, 1533
öntőforma, 2269
öntött betű, 2275
öntvény, 133
operett, 2383
oratórium, 2387
öreg, 3501
örökös, 1701
örökösök hiánya, 1077
ország, 2519
őrszó, 2909
őskiadás, 2781
ősnyomtatvány, 1799
összeállítani, 747
összeállítás, 803, 2983
összeegyeztetni, 825
összefoglalás, 3071
összehasonlítani, 715, 839
összehasonlítás, 713, 837
összehordani, 267
összehordás, 265
összehordó, 269
összekeverni, 149, 1897
összenyomott, 1213
összeolvasás, 711
összeolvasni, 715
összesajtolt, 1213
összes munkái, 2357
összeválogatni, 273
összezavarás, 1895
összhang, 1679
összhangzattan, 1679
osztály, 677
osztályozás, 681
osztályozni, 273

P

pálca, 383
papír, 2447
papírgöngy, 433
papírgyár, 2443
papírgyáros, 2445
papírgyártás, 2443
papírhulladék, 3103, 3501
papírkereskedés, 2443
papírkereskedő, 2139, 2445
papírkötés, 559
papír-lemez, 1513
papír-pép, 2511
papírsimítás 1613, 3139
papírsimító, 3141
papírusz, 2457

papírvágókés, 931, 2167
papírzacskó, 2695
papírzúzó, 2637
paródia, 2487
páros oldal, 1467
passzus, 2505
patricza, 2705
pecsét, 507
pedál, 2525
pécelyukak, 2713
pécézni, 2711
perelni, 57
pergáment, 2475
pergáment-papír, 2447
perkál, 2537
perköltség, 1053
példány, 885, 1409
példányszám, 637, 2319
pénzbeszedő, 2901
pénzbírság, 2523
pénzbüntetés, 153
pénzügyi, 2523
pép, 717
piszok, 2093
plakát, 89, 2277, 2641, 3353
polc, 2883
pongyola, 1971
pont, 2707
ponyvakiadvány, 3099
postacsomag, 2743
postafordultával, 927
postai, 2743
postai megbízás, 2911
pótlás, 3007
pótkötet, 3283
prés, 2773
présaljazat, 109
próbanyomat, 331, 1353
prospektus, 2821
próza, 2819
prózaíró, 2817

R

rabatt, 2853
ragasztani, 723
ragasztó cédula, 385, 2455
rajz, 1081, 1105
rajzmásolat, 531
rajzolni, 1085
rajzolóművész, 1083
raktár, 2099
raktárkiegészítés, 2881
rászter, 3389
recept, 1549
recés papír, 3485
regény, 3109
regényíró, 3111
régész, 205
régi, 167, 3501
regiszter, 3019
remekírók, 683
remekmű, 629, 683, 2795
rekesz, 573
rémdráma, 2183
rendelet, 2393
rendellenes, 379
rendezés, 247
rendezni, 249
rendőrbiztos, 765
rendőrség, 2719
rendszabály, 1121
repedezett, 1469
rész, 1127, 2251, 2495, 2501
részesedés, 2497
részesedni, 2499
részfizetés, 41
részlet, 1091, 2361
részletezés, 1091
részletfizetés, 3331
revízió, 1353, 3347
revízió-levonat, 871
réz, 957
rézkarcoló tű, 1201
rézmetszés, 611, 1643
rézmetszet, 1697, 3309
rézmetsző, 609, 1695, 3311
réznyomda, 1783
ritka, 2865
ritkaság, 2867
ritkítani, 107, 429, 1363
ritkított szöveg, 1883
rizsma, 2447
rondírás, 3115
rongyok, 1167
rongypapír, 635, 2447 A
rövidíteni, 17
rövidítés, 21, 2287, 1816
ruggyanta, 541
rugós kötés, 1235

S

sablón, 1787
sajátkezű írás, 311
sajtó, 2773
sajtógép, 2091
sajtóhiba, 895, 1465, 1773
sajtórevízió, 3091
sajtószabadság, 2773
sajtóvétség, 1037
salétromsav, 2311
sarokbehajlás, 1989
segéd, 763
selyempapír, 2447, 2535
simítani, 521, 2663
simítás, 1975, 2659
simító-sajtó, 519
simított papír, 1615, 2447 B
sokszorosítani, 1269
sokszorosítás, 3047
sokszorosítási jog, 1169
sor, 2039
soregyen, 2959
sorköz, 1339, 1879
sorközötti, 1883
sormérő, 2041
sorozat, 3175
sorozatos kiadás, 2831
sorritkítás, 1877
sorszedőgép, 2047
sorzó, 805
sötétíteni, 623
sötét kamra, 2313
spácium, 1359
súly, 621
sürgöny, 3325
sűríteni sorokat, 1079
sűrű, 779
szabados, 2033
szabály, 2963
szabályozás, 2961
szabályozni, 2967
szabályzat, 699, 2965
szabás, 3309
szabott ár, 1509
szakasz, 2467, 2707
szakaszjel, 2633
szakértő, 847, 1419, 1947
szakértői, 1421
szakma, 2799
szakszótár, 1109
szállítás, 3005
szállító, 1557
szalmapapír, 2447
számjegy, 637
számla, 813, 1449
számlájára, 2757
számlakivonat, 2983
számlalezárás, 251
számlát nyitni, 813
számlát zárni, 813
számlazárás, 1477
számlázni, 1451
száraz, 3157
száritás, 3159
származási bizonyítvány, 2399
szavalás, 2003
szavalat, 2907
szavalókönyv, 2907
százalék, 2753
szedés, 803, 2225
szedés szétosztása, 1125
szedés-tükör, 1957
szedni, 799
szedő, 801, 3437
szedőgép, 2091
szedőhajó, 1585
szedőszekrény, 569
szedővas, 805
szél (margó), 445
széljegyzet, 2113, 2149
szellemi, 1861
szellemi tulajdon, 1861, 2061
szemelvény, 1193, 1559
személy, 2555
személyes, 2557
személyiség, 2553
szemleív, 1483
szennycím, 1467, 3241, 3361
szennyirat, 2021, 3099
szénrajz, 1583
szentkép, 1749
szépírás, 529
szépíró, 527
szerezni, 799
szerkeszteni, 2939
szerkesztés, 2935
szerkesztő, 2933
szerkesztőség, 2935
szerszám, 1855
szerzemény, 2281
szerző, 293, 801, 1219
szerződés, 869, 3385
szerzői jog, 893, 1169
szerzői jogbitorlás, 1037
szerzői tiszteletdíj, 1169
szerzői tiszteletpéldány, 1409, 1713, 2937
szétbontani, 1055
szétosztani szedést, 1123
szétosztás, 1127
széttépni, 1001
szétválasztani, 1071
szilárd, 1473
szín, 915, 3147
színdarab, 2631, 3345
színérzékeny, 2405, 2433
színes fényképészet, 2569
színes fényképezés, 2593
színes határvonal, 2049
színes kőnyomás, 649
színes kőnyomat, 649
színes kőnyomatú, 651
színes könyvnyomtatás, 653
színes nyomás, 915
színes nyomású, 655
színezés, 733, 737, 1323, 3371
színezni, 735, 1319
színező, 739
színhatás, 737, 3371
színház, 3345
színházi, 3343
színkeverék, 2177
színmű, 1165, 1229 D, 2355
színmű-író, 1163
színművészet, 3147
színnyomó, 645
színpad, 3345
színre alkalmazás, 1161
színre alkalmazni, 3147
színteleníteni, 1007
szóbeli megállapodás, 883
szobormű, 2355, 3155
szobrász, 3153, 3253
szobrászat, 2673, 3155
szokás, 3455
szóköz, 1361
szólam, 2391, 2501, 3507
szortiment, 271
szótár, 1109, 2019, 3505
szótárírás, 2013
szótáríró, 2011
szögletes záró-jel, 951
szöveg, 3341
szövegezés, 2023
szövegkönyv, 2071, 2491

T

táblás szedés, 3303
táblázat, 3303
táblázatos, 3299
tájszólás, 1107, 1735
tanácskozás, 837
tanácskozni, 839
tánc, 641
tanfolyam, 927, 2003
tanítás, 1333
tankönyv, 677, 2607
tankönyvjegyzék, 3013
tanonc, 217
tanulmány, 1369
tanulmányozás, 1399
tanuló, 217
tanulói idő, 219
tanügy, 1333
taposógép, 2525
taposó-sajtó, 2208
tárca, 1489
tárca-regény, 3109
tárgyalni, 3387
tárgymutató, 1803, 3301
társaság, 3203
társascég, 2317
társszerző, 697
társulat, 3203
tartalmazni, 865
tartalom, 867, 3213
tartalomjegyzék, 3215, 3301
tartós, 1177, 1551
tartósság, 1175
tasak, 2695
táska, 1145
távirat, 3325
tégelyes gyorssajtó, 2208
teher, 621
tekintély, 323
teljes, 2677
tény, 1455
terjedelmes, 3511
terjeszteni, 1983
terjesztés, 2809
térkép, 551
térképészet, 555
térképrajzoló, 553
termék, 2795
termelés, 2795
termelni, 2797
területi, 2957, 3337
tervet készíteni, 1191
tervezet, 513, 539 2229, 2657
térző, 1879
test, 897
testület, 897
tett, 1455
text, 3341
tilos, 1871
tiltani, 1027
tinta, 1301
tintafolt, 2513
tiszta, 2299
tiszta ár, 1453, 2299
tiszteletdíj, 1717
tisztességtelen verseny, 831
tisztítani, 1089
tizenharmadik, 3419
tok, 1393
tokcédula, 2455
toldalék, 173
toldás, 67
tollrajz, 2693
tolmács, 1891
tolmácsolni, 1893
torzkép, 547
tovább folytatni, 3045
többet igérni, 1291
többnyelvű, 2727
többnyelvű kiadás, 1229
többszínű, 2723
tőke, 1539
tökéletlenség, 1025, 1465
tömb, 2737
tömönteni, 3269
tömöntés, 685, 3265
tömöntő, 3271
tömöntőde, 691, 3273
tömöntvény, 687, 2661, 3265
tömör irály, 1985
tömött, 779
törlesztés, 2219, 2417
törölni, 2417
törlő, 2195
töredék, 1127, 1193, 1435, 1559, 2251
törlesztés, 41
törlőjel, 1033
törölni, 371
történet, 1705
történetíró, 1709
törvény, 2083
törvényellenes, 1739
törvénykönyv, 699
törvényszék, 3423
törvénytár, 2931
törvénytelen, 1739
törvénytelenség, 1741
törzs, 897
tragédia, 3379
trébelés, 3035, 3037
trébelni, 3039
tudakozódás, 1039, 182
tudományos előadás, 927
tudós, 2007
tudósítás, 1821
tudósító, 3205
tulajdon, 1133, 281
tulajdonnév, 2317
tulajdonos, 1095
tulajdonostárs, 889
túlhajtott, 2033
túlszedés, 3285
tusrajz, 1995

U

ugró hát, 1143
új, 2301, 2327, 2329
újdonság, 2327, 2331
újdonság-küldés, 2359
újítás, 1825, 2293
új kiadás, 1229 A, 2947
ujrafűzés, 2893
ujra kiadni, 2945
ujra szedni, 2915
ujság, 1941
ujságcikk, 1337
ujságmelléklet, 1285
újszerű, 2395
unciális, 2377
utalvány, 439
utánozni, 857, 1761
utánzás, 1759
utánzat, 885, 1445, 175
utazó, 763
útleírás, 2981
utóirat, 207
ügyirat, 53
ügynök, 99
ügynökség, 97
ügyvéd, 339
ügyvezető, 1607
üldözni, 2761
üres lap, 427
üresség, 425
űrpótló, 1594
ütés, 2539
üveglemez, 969, 2667
üzletszerzés, 45
üzletvezető, 763

V

vágógép, 2773
vagyon, 1539
vaknyomás, 1141, 155 1599
válasz, 3031
választóvíz, 1175
változat, 3469
változtatás, 145, 615
vám, 1147
vámhivatal, 495
vámmentesség, 1565
vámtarifa, 1147
vándorkereskedő, 213
vándorkönyvtár, 667
vásári kereskedő, 1383
vastag, 1635
vászon, 3363
vászonkötés, 3363
vázlat, 937, 953, 110 1189, 1365
vázolni, 1191, 1367

védekezés, 2803
védelem, 2653
védelmezni, 1027
védeni, 2801
védőbeszéd, 2655
védőlap, 505, 1485
védőpapír, 2447
védőréteg, 3493
vége, 1501
végleges, 2303
végrehajtani, 1405
végrehajtás, 1407
vegyes hírek, 1455
vegyesrovat, 2177
vegyes szedés, 2177
vékony papír, 1453
vélemény, 1945
velinpapír, 3479
vény, 1549
versengés, 831
verseny, 831
verselés, 2699
verses mű, 2699
versgyüjtemény, 2699
véset, 957
vésni, 671, 1639
vésnök, 1641
veszteség, 999
vétel, 33
vevény, 2899
vevő, 43
vezércikk, 1231
vezérfonal, 3071
vezérkönyv, 2391, 2503
vezérszó, 1335, 2261
vezérszólam, 2259
vetület, 2657
vezetőség, 493
vígjáték, 749
vignetta, 959, 2159, 3503
vígopera, 2381
visszaélés, 23, 1575
visszafogadni, 3041
visszaható, 3083
visszahelyezés, 3069
visszahelyezni, 3413
visszakérni, 3085
visszaküldés, 3017, 3081
visszatérés, 3013
visszavásárolni, 2855
visszavenni, 3041
viszonosság, 2903
vitairat, 1447, 2715, 2717
vitatkozó, 2715
vízfolt, 2265, 2641
vizsgálat, 159, 1399
vizsgálni, 161
vonal, 1495, 3383
vonalas rajz, 1081, 1631, 2045, 3383
vonalba állítani, 129
vonalköz, 1339, 1361
vonalozás, 2961, 2969
vonalozni, 2881, 2967
vonalozott, 2967
vonalozott papír, 2447 B, 2881
vonálzó, 2963
vonás, 3383

Z

záródísz, 959
zárójel, 29, 2485
záró-vignetta, 1515
zenedráma, 1157, 2089, 2183
zenei, 2281
zenei ékesítések, 1505
zenei ékítmény, 2505
zenei előadás, 289
zenekar, 2391
zeneműkereskedés, 2281
zeneműkereskedő, 2027
zeneműkiadó, 1227
zeneszerző, 801
zongora-kivonat, 2503
zseb-kiadás, 1229
zugíró, 367